

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“双语音标有声读物”，学习者可以随时随地进行自我练习，逐步培养起良好的英语语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的学习方法，每个人都能成为英语学习的佼佼者。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“注音阅读”，学习者可以随时随地进行自我练习，逐步培养起良好的英语语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的学习方法，每个人都能成为英语学习的佼佼者。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

- 1. 莫莉的背叛(molly's Treachery) 000001.....
- 2. 莫莉的背叛(molly's Treachery) 000002.....
- 3. 莫莉的背叛(molly's Treachery) 000003.....
- 4. 莫莉的背叛(molly's Treachery) 000004.....
- 5. 莫莉的背叛(molly's Treachery) 000005.....
- 6. 莫莉的背叛(molly's Treachery) 000006.....
- 7. 莫莉的背叛(molly's Treachery) 000007.....
- 8. 莫莉的背叛(molly's Treachery) 000008.....
- 9. 莫莉的背叛(molly's Treachery) 000009.....
- 10. 莫莉的背叛(molly's Treachery) 000010.....
- 11. 莫莉的背叛(molly's Treachery) 000011.....
- 12. 莫莉的背叛(molly's Treachery) 000012.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莫莉的背叛(Molly's treachery)

第1/12页

[ˈmɑːliːz] [ˈtretʃəri]

Molly's Treachery

莫莉的 背信弃义

莫莉的背叛

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈæɪɪks]] .

By Mrs . Alex .

经过 太太 : 亚历克斯 :

作者：亚历克斯夫人

[mækˈveɪ] [ˈmɪləɹ]

McVeigh Miller

麦克维 磨坊主

麦克维·米勒

[hɑːrt] [ˈsɪriːz] [noʊ] . -

HART SERIES NO . 62

哈特 系列 不 : -

哈特系列第62号

[ˈkɑːpɪraɪt] - [baɪ][dʒɪoʊ; dʒiːə; dʒiˈɑː] .

COPYRIGHT 1886 BY GEO :

版权 - 经过 地理 :

版权所有 1886 年，GEO。

[mənˈroʊ]

MUNRO

门罗

芒罗

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ]

Published By

已发布 经过

发布者

[ðə; ðɪ] [ˈɑːrθər] [ˈwestˌbrʊk] [ˈkʌmpəni]

THE ARTHUR WESTBROOK COMPANY

这 亚瑟 韦斯特布鲁克 公司

亚瑟·韦斯特布鲁克公司

[ˈkliːvlənd] , [oʊ] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

Cleveland , O . , U . S . A . :

克利夫兰 , 哦 : , U : S : 一个 :

美国俄亥俄州克利夫兰

[ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈhaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[ˈmɑːliːz] [ˈtretʃəri]
MOLLY'S TREACHERY
莫莉的 背信弃义

莫莉的背叛

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑːɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˈtʃæptər] [ˌɑː ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌɑːrˈɑːɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌɑːrˈɑːɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ˈtʃæptər] [ɛks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ˈtʃæptər] [ɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ˈtʃæptər] [ɛks,vi:'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ˈtʃæptər] [ɛks,vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪ'eks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XXIII** .
章 二十三 .

第二十三章

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˈvi:] .
CHAPTER **XXIV** .
章 二十四 .

第二十四章

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈvi:] .
CHAPTER **XXV** .
章 25 .

第二十五章

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER **XXVI** .
章 26 .

第二十六章

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XXVII** .
章 xxvii .

第二十七章

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XXVIII** .
章 二十八 .

第二十八章

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
CHAPTER **XXIX** .
章 二十九 .

第二十九章

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER **XXX** .
章 xxx .

第三十章

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER **XXXI** .
章 xxxi .

第三十一章

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈtu:] .
CHAPTER **XXXII** .
章 xxxii .

第三十二章

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈθri:] .
CHAPTER **XXXIII** .
章 xxxiii .

第三十三章

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈfɔːr] .
CHAPTER **XXXIV** .
章 34 .

第三十四章

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈfaɪv] .
CHAPTER **XXXV** .
章 xxxv .

第三十五章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɛɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks ˈel] .
CHAPTER XL .
章 XL .

第四十章

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈelˈaɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌelˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .

第四十二章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌelˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XLIII .
章 四十三 .

第四十三章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌelˈaɪˈviː] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .

第四十四章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌelˈviː] .
CHAPTER XLV .
章 xlv .

第四十五章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌelˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XLVI .
章 xlvi .

第四十六章

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

“ [ˈfɜːnˌdeɪl] , [ˈɡriːnˌbrɑːr] [ˌsiː ˈoʊ] . , [west] [ˌvi ˈe] .
“ **Ferndale** , **Greenbrier** **Co** . , **West** **Va** .
“ 费恩代尔 , 格林布赖尔 合作 . , 西方 瓦 .

“西弗吉尼亚州格林布赖尔县费恩代尔

[dʒu:n] - , - .
June 20 , 1878 .
六月 - , - .

1878年6月20日。

“ [dɪr] ['sɪstər][ænd; ənd] [ænt] ['lu:si] , [oʊ] , [pli:z] [du:][let][em 'i:] [kʌm] [hoʊm] !
“ **Dear sister and Aunt Lucy , oh , please do let me come home !**
“ 亲爱的 姐姐 和 阿姨 露西 , 哦 , 请 做 让 我 来 家 ！
“亲爱的姐姐和露西阿姨, 哦, 请让我回家吧!”

[fɜːn,deɪl] [ɪz] ['hɔ:riɪd] , [ðə; ði] ['ləʊns(ə)m] [oʊld][hoʊl][aɪ] ['evər] [sɔ:] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
Ferndale is horrid , the lonesomest old hole I ever saw in my life ,
费恩代尔 是 可怕的 , 这 最孤独 老的 洞 我 曾经 锯 在 我的 生活 ,
费恩代尔真是个糟糕的地方, 是我这辈子见过的最荒凉、最破败的地方。

[ænd; ənd] [ænt] [θə'laɪə; 'θeɪliə][ɪz][ə; eɪ] ['ri:əl][oʊld] ['drægənes] !
and Aunt Thalia is a real old dragoness !
和 阿姨 塔莉亚 是 一个 真实的 老的 母龙 ！
塔莉娅阿姨真是一条老龙啊!

[ænd; ənd][aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['leɪdi] ,
And I'm tired of behaving like a grown - up lady ,
和 我是 疲劳的 的 行为 喜欢 一个 生长 - 向上 女士 ,
我厌倦了扮演成熟女性的角色。

[ænd; ənd][dʒʌst] ['daɪɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rk] .
and just dying for some sort of a lark .
和 只是 垂死 为了 一些 种类 的 一个 云雀 .
只想找点乐子。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɜ:r; hər] [mʌt] , [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [fu:l] [hɜ:r; hər][æz; əz][aɪm] ['du:ɪŋ] .
And although I don't like her much , I hate to fool her as I'm doing .
和 虽然 我 不 喜欢 她 很多 , 我 恨 到 傻子 她 作为 我是 正在做 .
虽然我不太喜欢她, 但我很讨厌现在这样欺骗她。

[aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [fi:l] [mi:n] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['regjələr] ['lɪt(ə)] [frɔ:d] .
It makes me feel mean as if I were a regular little fraud .
它 制作 我 感觉 意思是 作为 如果 我 是 一个 常规的 小的 欺诈罪 .
这让我觉得自己很卑鄙, 好像我是一个彻头彻尾的小骗子。

[aɪ][traɪ][tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] [ʌp] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [seɪk] , [lu:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [goʊz] [hɑ:rd] .
I try to keep it up for your sake , Lou , but it goes hard .
我 尝试 到 保持 它 向上 为了 你的 清酒 , 卢 , 但 它 去 难的 .
路易, 为了你, 我努力坚持, 但这真的很难。

['bɔ:ðər] [ðə; ði] ['mʌni] !
Bother the money !
打搅 这 钱 ！

别惹钱!

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [dɪ'si:t] , [ɔ:r] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r][oʊld] [frentʃ] ['gʌvərnəs] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ,
It isn't worth the deceit , or , as our old French governess used to say ,
它 不是 值得 这 欺骗 , 或者 , 作为 我们的 老的 法语 家庭教师 用过的 到 说 ,
这种欺骗不值得, 或者, 正如我们那位老法国女家庭教师常说的那样:

- [lə] [ʒə:] [en i:] [voʊt] ['pa:] [la:] [jæn'del] !
- **Le jeu ne vaut pas la chandelle !**
- 乐 游戏 ne 沃特 帕斯 拉 尚德尔 ！

“Le jeu ne vaut pas la chandelle”!

- [kɑ:nt] [ju:; jʊ][let][em 'i:] [ɔ:f] [naʊ] ?
- **Can't you let me off now ?**
- 不能 你 让 我 离开 现在 ？

现在不能放我走吗？

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [tu:] [wi:ks] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][stænd][,aɪ 'ti:] ['eni] [lɔ:ŋgər] !
I've been here two weeks , and I don't think I can stand it any longer !
我已经 到过 这里 二 周 , 和 我 不 思考 我 能 站立 它 任何 更长 !
我在这里待了两周了, 我觉得我再也忍受不了了!

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ]['kætə,kəʊm] , [soʊ] ['dedli] ['loʊnsəm] !
It's like a catacomb , so deadly lonesome !
它是 喜欢 一个 地下墓穴 , 所以 致命 寂寞 !
这里就像一座地下墓穴, 死一般的寂寞!

[nɔ:t][ə; eɪ]['kɔ:lər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] ,
Not a caller since I came ,
不是 一个 呼叫者 自从 我 来了 ;
我来之后一个电话都没接到过。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [si:n] [ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər] [tu:] [wi:ks] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]
and I haven't seen a man for two weeks except the gardener and the old
和 我 还没有 已见 一个 男人 为了 二 周 除了 这 园丁 和 这 老的
[blæk] [kəʊtʃ] ['draɪvər] !
black coach driver !
黑色的 教练 司机 !
除了园丁和老黑人马车夫, 我已经两周没见过其他男人了!

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l][ðə; ði] ['betər] , [sɪns] [maɪ] [kloʊðz] [ɑ:r; ər] ['jæbi] ['enihaʊ] !
But that's all the better , since my clothes are shabby anyhow !
但 那就是 全部 这 更好的 , 自从 我的 衣服 是 破旧 无论如何 !
但这反而更好, 反正我的衣服也很破旧!

[aɪ] [θɪŋk] [ænt] [θə'laɪə; 'θeɪliə][mʌst; məst][hæv; həv] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [maɪ] [red] [kæʃ'mɪr] [ɪz][aʊt][æt; ət]
I think Aunt Thalia must have noticed that my red cashmere is out at
我 思考 阿姨 塔莉娅 必须 有 注意到 那 我的 红色的 羊绒 是 出去 在
[ˈelbəʊz] ,
elbows ,
肘部 ,
我想塔莉娅阿姨一定注意到我的红色羊绒衫袖子露在外面了。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [fɪ; fɪ] ['æktʃuəli] [geɪv] [em 'i:] ['fɔ:rtɪ] ['dɔ:lə-z, 'dɒlə-z] ,
for this morning she actually gave me forty dollars ,
为了 这 早晨 她 实际上 给予 我 四十 美元 ,
今天早上她竟然给了我四十美元,

[ænd; ənd][toʊld][em 'i:][tu:; tə][goʊ][ˈɪntu:] [taʊn] [ænd; ənd] [baɪ] [maɪ'self][ə; eɪ] ['sʌmər] [sɪlk][ænd; ənd][hɜ:r; hər]
and told me to go into town and buy myself a summer silk and her
和 讲述 我 到 去 进入 镇 和 买 我 一个 夏天 丝绸 和 她
[meɪd] [wʊd] [meɪk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] [ðɪs] [wi:k] .
maid would make it for me this week .
女佣 会 制作 它 为了 我 这 星期 .
她让我进城去买一件夏季丝绸, 她的女佣这周就会帮我做好。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][poʊst] [ðɪs] ['letər] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪn'sted] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] ['redʒɪstərd]
But I'm going to post this letter to you instead with the money registered
但 我是 去 到 邮政 这 信 到 你 反而 和 这 钱 挂号的
[tu:; tə][ju:; jʊ] ([æz; əz][ju:; jʊ][toʊld]
to you (as you told
到 你 (作为 你 讲述
但我会把这封信连同寄给你的钱一起寄给你 (正如你之前所说)。

[em 'i:][tu:; tə][du:]) .
me to do) .
我 到 做) .

让我去做)。

[aɪ][ɪk'spekt][ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['fɪrfəli] ['æŋgri] [wen] [ʃi:; ʃi][faɪndz][aɪ 'ti:] [aʊt] .
I expect she will be fearfully angry when she finds it out .
我 预计 她 将要 是 恐惧地 生气的 什么时候 她 发现 它 出去 .

我估计她知道后会又气又怕。

[noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [wa:nt][tu:; tə] [draɪv] [em 'i:] [ə'weɪ] ,
No doubt she will want to drive me away ,
不 怀疑 她 将要 想 到 驾驶 我 离开 ,

她肯定会想方设法赶我走。

[soʊ][ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [send][ə; eɪ] ['telɪgræm] [raɪt] [ɔ:f][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] .
so you had better send a telegram right off for me to come home .
所以 你 有 更好的 发送 一个 电报 正确的 离开 为了 我 到 来 家 .

所以你最好马上发个电报让我回家。

[seɪ] [ðæt] [ænt] ['lu:si:z] [sɪk] ,
Say that Aunt Lucy's sick ,
说 那 阿姨 露西的 生病的 ,

就说露西阿姨生病了。

[ɔ:r] ['sʌm,bɑ:di:z] ['daɪɪŋ] — ['eniθɪŋ] — [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][get][em 'i:] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns][ænd; ænd] [fər'evər]
or somebody's dying — anything — so that you get me away at once and forever
或者 某人的 垂死 — 任何事物 — 所以 那 你 得到 我 离开 在 一次 和 永远
[frʌm; frəm] ['fɜ:n,deɪl] !
from Ferndale !
从 费恩代尔 !

或者有人快要死了——任何事都行——只要你能立刻带我永远离开芬代尔！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [blu:z] [ɪf] [aɪ] [steɪ] ['eni] [ɔ:ŋgər] !
I shall die of the blues if I stay any longer !
我 将 死 的 这 蓝调 如果 我 停留 任何 更长 !

如果我再待下去，我会郁郁而死的！

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ][bəuθ] ,
With love to you both ,
和 爱 到 你 两个都 ,

祝你们俩一切安好，

“ [ˈmɑ:li] [i:] . [ˈtru:ˈhɑ:rt] . ”
“ Molly E . Trueheart . ”
“ 莫莉 E . 真心 . ”

“莫莉·E·特鲁哈特。”

“ [tu:; tə] [mɪs] ['lu:ɪs] ['bæri] ,
“ To Miss Louise Barry ,
“ 到 错过 路易丝 巴里 ,

“致路易丝·巴里小姐，

“ ['stæntən] , [vi 'e] .
“ Staunton , Va .
“ 斯汤顿 , 瓦 .

“弗吉尼亚州斯汤顿

“ [ðə; ði] ['fɜ:n,deɪl] [ɪˈstert] [dɪd][nɑ:t] [dɪˈzɜ:rv] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] “ [ˈhɔ:ɾɪd] [oʊld] [hoʊl] ,
“ The Ferndale estate did not deserve the title “ horrid old hole ,
“ 这 费恩代尔 财产 做过 不是 应得 这 标题 “ 可怕的 老的 洞 ,

“费恩代尔庄园不应该被称为‘可怕的老洞’，

" [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['gʌʃɪŋ] , [skuːl] - ['gɜːrli] ['letər] .
" as applied to it in that gushing , school - girlish letter .
" 作为 应用 到 它 在 那 喷薄 , 学校 - 少女 信 :
"正如那封热情洋溢、少女般稚气的信中所描述的那样。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eɪkəs] — [ə; eɪ]
On the contrary it was a magnificent place of about a hundred acres — a
在 这 相反 它 曾是 一个 壮丽 地方 的 关于 一个 百 英亩 — 一个
['væli] [fɑːrm] ,
valley farm ,
谷 农场 ,

相反，它是一个占地约一百英亩的美丽地方——一个山谷农场，
[ˈsɪtʃuəɪtɪd][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk][oʊld] [taʊn] [ʌv; əv] ['luːɪsbɜːɡ] ,
situated a few miles distant from the historic old town of Lewisburg ,
位于 一个 很少 英里 遥远 从 这 历史性 老的 镇 的 刘易斯堡 ,
距离历史悠久的路易斯堡老城仅几英里远，

[ænd; ʌnd] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['griːn,braɪr] [waɪt] ['sʌlfər] [sprɪŋz] .
and less than six miles distant from the Greenbrier White Sulphur Springs .
和 较少的 比 六 英里 遥远 从 这 格林布赖尔 白色的 硫 斯普林斯 :
距离格林布赖尔白硫磺泉不到六英里。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ,
The large ,
这 大的 ,
巨大的，

[oʊld] - ['fæʃnd] [red] [brɪk] ['mæn(ə)n][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][fɑːr] - ['spredɪŋ] [grəʊv]
old - fashioned red brick mansion was almost hidden by a far - spreading grove
老的 - 造型 红色的 砖 大厦 曾是 几乎 隐 经过 一个 远的 - 传播 树林
[ʌv; əv][dʒaɪ'ɡæntɪk][oʊld] ['fɔːrɪst] [triːz] ,
of gigantic old forest trees ,
的 巨大 老的 森林 树木 ,
一座老式的红砖宅邸几乎被一片绵延不绝的参天古树林所掩盖。

[bɪ'niːθ] [huːz] [ʃeɪd] , [dɑːrk][ænd; ʌnd][dæmp][ænd; ʌnd] ['hevi] ,
beneath whose shade , dark and damp and heavy ,
下面 谁 阴影 , 黑暗的 和 潮湿 和 重的 ,
在它那阴暗、潮湿、沉重的阴影下，

['flʌrɪʃt] [ðə; ði] ['splendɪd] ['fɜːnz] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪts] [dɪ'stɪŋktɪv] [neɪm] .
flourished the splendid ferns that gave the place its distinctive name .
繁荣 这 灿烂 蕨类植物 那 给予 这 地方 它是 独特的 姓名 :
这里生长着茂盛的蕨类植物，也正是这些蕨类植物赋予了这个地方独特的名称。

[bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl] , [pər'hæps][ðə; ði] [dens] [ʃeɪd] [ænd; ʌnd] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['dæmpnəs] [meɪd] [ðə; ði][oʊld]
But after all , perhaps the dense shade and unavoidable dampness made the old
但 后 全部 , 也许 这 稠密 阴影 和 不可避免的 潮湿 制成 这 老的
[haʊs] [ʌn'həʊlsəm] ,
house unwholesome ,
房子 不健康的 ,
但归根结底，或许正是浓密的阴凉和不可避免的潮湿才使得这栋老房子变得不卫生。

[fɔːr; fər][oʊld]['mɪsɪz] . ['bæəri] , [ɪts] ['mɪstrəs] , [wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒd] , ['wɪðərd] [kroʊn] , ['lɪt(ə)] [mɔːr]
for old Mrs . Barry , its mistress , was an aged , withered crone , little more
为了 老的 太太 : 巴里 , 它是 情妇 , 曾是 一个 老年人 , 干枯 老妪 , 小的 更多的
[ðæn; ðən][skɪn][ænd; ʌnd] [boʊnz] ,
than skin and bones ,
比 皮肤 和 骨头 ,
因为女主人巴里太太是一位年老体衰、骨瘦如柴的老妪，几乎只剩皮包骨了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tempər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:təst] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] ['sɜ:rənt] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl]
with a temper none of the sweetest , and her servants as a whole
和 一个 脾气 没有任何 的 这 最甜美的 , 和 她 仆人 作为 一个 所有的
[wɜ:r; wər]['saʊər] - ['tempəd] [tu:] ,
were sour - tempered too ,
是 酸的 - 淬火 也 ,
她脾气很暴躁, 她的仆人们也大多脾气不好。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][get] [ɪ'hʌf] ['sʌn'aɪn] [ɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd]['ɪntu:][ðer; ðər] [səʊlɪz] .
as if they did not get enough sunshine on their faces and into their souls .
作为 如果 他们 做过 不是 得到 足够的 阳光 在 他们的 面孔 和 进入 他们的 灵魂 .
仿佛他们的脸上和灵魂里缺少阳光。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] [pər'hæps] [ðæt] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['bæri:z, 'beri:z] [jʌŋ] [gest] [vəʊ]
It was this subtle influence perhaps that made Mrs . Barry's young guest vow
它 曾是 这 微妙的 影响 也许 那 制成 太太 . 巴里的 年轻的 客人 发誓
[tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ʊd; ʤəd][goʊ] ['melənkə:lɪ] [mæd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [steɪd] [mʌt] [lɔ:ŋgər][æt; ət] ['fɜ:ŋ,deɪl]
to herself that she should go melancholy mad if she stayed much longer at Ferndale
到 她自己 那 她 应该 去 忧郁 疯狂的 如果 她 入住 很多 更长 在 费恩代尔
.
:
.

或许正是这种微妙的影响, 让巴里太太的年轻客人暗自发誓, 如果她在芬代尔待的时间再长一些, 她就会忧郁得发疯。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [haɪ] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ʃi:; ʃɪ] ['entərd]
So with a heart beating high with hope she entered
所以 和 一个 心 殴打 高的 和 希望 她 进入
于是, 她怀着一颗充满希望的心走了进去。

[[pi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]

[第5页]
[ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['fæməli] ['kæərɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvŋ] ['ɪntu:] ['lu:ɪsbɜ:g] [ɑ:'stensəbli][tu:; tə]
the old - fashioned family carriage and was driven into Lewisburg ostensibly to
这 老的 - 造型 家庭 运输 和 曾是 驱动 进入 刘易斯堡 表面上 到
['pɜ:rtʃəs] [ðə; ði][sɪlk] [dres] ,
purchase the silk dress ,
购买 这 丝绸 裙子 ,
他们乘坐老式的家用马车前往路易斯堡, 表面上是为了购买那件丝绸连衣裙。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [tu:; tə] ['si:kɹətli] ['redʒɪstər][ænd; ənd][poʊst][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [ɪn'tri:ti] [ðæt] [wʌz; wəz]
but in reality to secretly register and post the letter of entreaty that was
但 在 现实 到 偷偷 登记 和 邮政 这 信 的 恳求 那 曾是
[tu:; tə] [rɪŋ] [hɜ:r; hə] [ri'li:s] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə][proʊ'beɪ(ə)n][æt; ət] ['fɜ:ŋ,deɪl] [ænd; ənd] [ɪn'ʃʊ] [hɜ:r; hə]
to wring her release from her probation at Ferndale and insure her
到 拧 她 发布 从 她 缓刑 在 费恩代尔 和 保证 她
['spi:di] [ri'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [oʊn] [hoʊm] .
speedy return to her own home .
迅速 返回 到 她 自己的 家 .

但实际上, 她要秘密登记并寄出一封恳求信, 以求从费恩代尔的缓刑中获释, 并确保她能尽快返回自己的家。

[ʃi:; ʃɪ] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][raɪd] [ðæt] ['sʌni] [dʒu:n] [æftər'nu:n] ,
She rather enjoyed the ride that sunny June afternoon ,
她 相当 享受 这 骑 那 阳光明媚 六月 下午 ,
她很享受那个阳光明媚的六月午后。

[ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] [ɪn][ðə; ði]['dʒoʊlɪŋ] ['kæərɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] , ['maʊntənəs] [roʊd] ,
up hill and down dale in the jolting carriage over the rough , mountainous road ,
向上爬坡道 和 向下 戴尔 在这 剧烈震动 运输 超过 这 粗糙的 , 多山 路 ,
颠簸的马车沿着崎岖不平的山路, 上坡下坡,

[ðə; ði][gɜ:rɪ][pʊt][hɜ:r; hər] ['prɪtɪ] , [dɑ:rk] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [sed] , ['i:gərli] ,
The girl put her pretty , dark head out of the window and said , eagerly ,
这 女孩 放 她 漂亮的 , 黑暗的 头 出去 的 这 窗户 和 说 , 急切地 ,
女孩把漂亮的黑发脑袋伸出窗外, 急切地说:

" [hu:] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] , ['ʌŋk(ə)lɪ] [eɪb] ?
" Who lives there , Uncle Abe ?
" WHO 生活 那里 , 叔叔 安倍 ?
"阿贝叔叔, 住在那里的是谁? "

" [ðə; ði][oʊld][fæməli] ['sɜ:rvənt] [hu:] [hæd; həd] [spent] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [west] [vər'dʒɪniə] ,
" The old family servant who had spent all his life in West Virginia ,
" 这 老的 家庭 仆人 WHO 有 花费 全部 他的 生活 在 西方 弗吉尼亚州 ,
"那位在西弗吉尼亚州生活了一辈子的老仆人,

[ænd; ənd] [nu:] ['evri] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['meni] [maɪlz] [ə'raʊnd] , ['ænsər] ['prɑ:mptli] :
and knew every place for many miles around , answered promptly :
和 知道 每一个 地方 为了 许多 英里 大约 , 回答 及时 :
他对方圆数英里内的每一个地方都了如指掌, 并迅速作答:

" [dæts] [di:][oʊl] ['brənz] [pleɪs] , ['hʌni] .
" Dat's de ole Laurens place , honey .
" 数据 德 奥莱 劳伦斯 地方 , 蜂蜜 .
"那是奥莱·劳伦斯的地方, 亲爱的。

- [ɔ:l]
Fambly's all
- 全部
家庭的一切

[,pi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]
[第6页]

[ɪn] - [naʊ] - [di:] ['dɑ:tə] [ænd; ənd][di:] [sʌnz] .
in YurruP now eddicating de darters and de sons .
在 - 现在 - 德 飞镖 和 德 儿子们 .
在 YurruP 现在献给 de darters 和 de sons。

['maɪti] ['rɪtʃ] [ænd; ənd] [praʊd] , [ɔ:l] [dem] - , ['mɪsi] .
Mighty rich and proud , all dem Laurenses , missie .
强大的 富有的 和 自豪的 , 全部 民主 - , 小姐 .
非常富有和骄傲, 都是劳伦斯人, 小姐。

[kʌm] [ju: 'vi:][oʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] [stɑ:k] [ænd; ənd] [ɪbri] [naʊ] [æŋ; ən] - [den][sʌm; səm][oʊ] - [dɪr] [kɪn] [daɪz]['oʊbɜ:]
Come uv old English stock and ebry now an ' den some o ' dere kin dies ober
来 紫外线 老的 英语 库存 和 埃布里 现在 一个 - 丹 一些 o - 德雷 亲属 死亡 奥伯
[di:] [si:] [ænd; ənd] - [dem] - ['fɔrtɪn] . "
de sea and leabes dem anoder fortin . "
德 海 和 - 民主 - 福廷 . "

Come uv old English stock and ebry now an' den some o' dere kin dies ober de sea and leafes dem anoder fortin."
" [oʊ] , " [sed] ['mɑ:li] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] , [hɜ:r; hər] ['pi:kənt] [feɪs] ['ɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['i:gər]
" Oh , " said Molly , drawing a long breath , her piquant face glowing with eager
" 哦 , " 说 莫莉 , 绘画 一个 长的 气息 , 她 辛辣的 脸 发光 和 渴望的
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .
"哦,"莫莉长长地吸了一口气说道, 她那张俏丽的脸上洋溢着渴望的兴趣。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔː] [æ; ət][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] [ʌ; əv] [ðɪːz] [ˈfeɪvərɪts] [ʌ; əv]
She looked in something like awe at the beautiful home of these favorites of
她 看起来 在 某物 喜欢 敬畏 在 这 美丽的 家 的 这些 收藏夹 的
[ˈfɔːrtʃən] .
fortune .
财富 .

她带着敬畏之情看着这些幸运儿的漂亮房子。

“ [aɪ] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌ; əv] - [diː] [ˈdɑːtə] - !
“ **I wish I was one of ' de darters ' !**
“ 我 希望 我 曾是 一 的 - 德 飞镖 - !

“我希望我是‘飞镖手’中的一员！ ”

“ [ʃiː, ʃi] [sed] , [ˈkweɪntli] .
“ **she said , quaintly** .
“ 她 说 , 古雅地 .

“她用一种古雅的语气说道。”

“ [haɪ] , [ˈhʌni] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [oʊld][ˈʌŋk(ə)l] [eɪb] , [kwaɪt] [rɪˈproʊtʃfəli] .
“ **Hi , honey ! ” exclaimed old Uncle Abe , quite reproachfully** .
“ 你好 , 蜂蜜 ! ” 惊呼 老的 叔叔 安倍 , 相当 责备地 .

“嗨，亲爱的！”老阿贝叔叔颇为责备地喊道。

“ [oʊl] [em aɪ ˈes] - [ˈbæriːz, ˈberiːz] [niːs] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][dem] [praʊd] - . ”
“ **Ole Mis ' Barry's niece just as good as dem proud Laurenses** . ”
“ 奥莱 误 - 巴里的 侄女 只是 作为 好的 作为 民主 自豪的 - . ”

“老米斯的巴里侄女和那些骄傲的劳伦斯家族成员一样优秀。”

“ [jes] , [ˈʌŋk(ə)l] [eɪb] , ” [ˈænsər] [ˈmɑːli] , [dɪˈmjərli] , [ðə; ði] [ˈmɪstɪvəs] [ˈɡoʊldən] [braʊn] [laɪts]
“ **Yes , Uncle Abe , ” answered Molly , demurely , the mischievous golden brown lights**
“ 是的 , 叔叔 安倍 , ” 回答 莫莉 , 端庄地 , 这 恶作剧 金的 棕色的 灯
[ˈdænsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][bɪɡ] ,
dancing in her big ,
跳舞 在 她 大的 ,

“是的，亚伯叔叔，”莫莉腼腆地回答道，她那双大眼睛里闪烁着调皮的金棕色灯光。

[dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [red] [lɪps] [ˈdɪmplɪŋ] [wɪð; wɪθ][mɜːrθ][æ; ət][ðə; ði][oʊld][ˈniːɡroʊz][ˈfæməli]
dark eyes , and her red lips dimpling with mirth at the old negro's family
黑暗的 眼睛 , 和 她 红色的 嘴唇 凹陷 和 欢笑 在 这 老的 黑人的 家庭
[praɪd] .
pride .
自豪 .

她有着一双深邃的眼睛，红润的嘴唇上泛起笑意，因为这位老黑人的家族自豪感而感到好笑。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [sed] , [hæf] - [ˈkwestʃənɪŋli] :
Then she said , half - questioningly :
然后 她 说 , 一半 - 质疑地 :

然后她半是疑问地说道：

“ [bʌt; bət][ʌ; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˈbrənz] [ˈfæməli][ɑːr; ər] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [ˈeni] [ʌ; əv][ðer; ðər]
“ **But of course the Laurens family are too proud to notice any of their**
“ 但 的 课程 这 劳伦斯 家庭 是 也 自豪的 到 注意 任何 的 他们的
[ˈnebəz] ?
neighbors ?
邻居 ?

“但是劳伦斯一家当然太骄傲了，根本不会注意到他们的邻居们？”

“ [ˈʌŋk(ə)l] [eɪb] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə][rɪˈplaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] ,
“ **Uncle Abe was too busy with his horses to reply for a moment or two** ,
“ 叔叔 安倍 曾是 也 忙碌的 和 他的 马匹 到 回复 为了 一个 片刻 或者 二 ,

“亚伯叔叔忙着照料他的马，一时没能回答。”

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [kwaɪt] ['krɔːsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌɪntə'ləːkjətər] , [ænd; ənd] [sed] ,
but **presently** **he** **looked** **around** **quite** **crossly** **at** **his** **interlocutor** , **and** **said** ,
但 目前 他 看起来 大约 相当 生气 在 他的 对话者 , 和 说 ,
[sɪ'vɪrli] :
severely :
严重 :

但随后他颇为恼怒地环视了一下谈话者，严厉地说道：

“ [mɪs] - ['bæri] , [aɪ] [tɪŋk] [juː; jʊ] [mʌs] - [biː; bi] - .
“ **Miss Looisy Barry** , **I t'ink** **you** **mus ' be** **c'azy** .
“ 错过 - 巴里 , 我 墨水 你 音乐 - 是 - .

“露易丝·巴里小姐，我觉得你一定是疯了。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [dɪr] [eɪnt] [ˈnoʊbəːdi] ['betər] [den][diː] ['bæri] ?
Don't you know dere ain't nobody better den de Barrys ?
不 你 知道 德雷 不是 无人 更好的 丹 德 巴里 ?

难道你不知道没有人比德·巴里家族更优秀吗？

[aɪ] [bɪn] ['lɪvɪn] - [lɔːŋ] [oʊ] - [dem][æz; əz] [sleɪv] [ænd; ənd] ['friːdmən] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,
I been livin ' long o ' dem as slave and freedman all my life ,
我 到过 生活 - 长的 o - 民主 作为 奴隶 和 自由人 全部 我的 生活 ,

我一生都在奴隶和自由人的身份中度过，

[em 'iː][æn; ən] - [maɪ][oʊl] - [oʊ'maːn] , [ænd; ənd][diː] ['bæri] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [diː][taːp][oʊ] - [diː][pɑːt] ,
me an ' my ole ' oman , **and de Barrys is always de top o ' de pot** ,
我 一个 - 我的 奥莱 - 阿曼 , 和 德 巴里 是 总是 德 顶部 o - 德 锅 ,

我和我的老伴，还有巴里家的菜总是最好的。

[ɔːr] , [æz; əz][oʊl] ['mɪsɪz] [seɪ] , - ['dɛli] - .
or , as ole missus say , cweam delly cweam .
或者 , 作为 奥莱 太太 说 , - 德利 - .

或者，正如老太太所说，奶油黛莉奶油。

[dæts] - [fɔːr; fər][taːp][oʊ] - [diː][pɑːt] , [juː; jʊ] [mʌs] - [noʊ] , ['tʃɪli] .
Dat's F'ench for top o ' de pot , you mus ' know , chile .
数据 - 为了 顶部 o - 德 锅 , 你 音乐 - 知道 , 智利 .

Dat's F'ench 的意思是锅顶，你得知道，孩子。

[æz; əz][ɛf'oʊ] - [diː] - , [deɪ] [hæb] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hænd][ænd; ənd] [ɡlʌv] [wɪf][diː] ['bæri] !
As fo ' de Laurenses , dey hab always been hand and glove wif de Barrys !
作为 fo - 德 - , 戴 哈布 总是 到过 手 和 手套 妻子 德 巴里 !

至于劳伦斯家族，他们一直与巴里家族关系密切！

[əmf] , ['tʃɪli] , [juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] ['nʌfɪn] -
Umph , chile , you don't seem to know nuffin '
嗯 , 智利 , 你 不 似乎 到 知道 无事 -

哼，小家伙，你好像什么都不懂。

- [tɔːl] - [baʊt] [diː]
' tall ' bout de
- 高的 - 回合 德

'tall 'bout de

[[ˌpiː 'dʒiː][ˈsevən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

- ['pɔɪtns] [ʌv; əv][jɔː; jər] [oʊn] ['fæmbli] , " [kən'kluːdɪd] [oʊld] [eɪb] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed]
- **portance of your own fambly , " concluded old Abe , shaking his gray head**
- 重要性 的 你的 自己的 家庭 , " 结束 老的 安倍 , 摇晃 他的 灰色的 头
[dis'gʌstɪdli] ,
disgustedly ,
厌恶地 ,

“你自己的家庭有多重要？”老亚伯厌恶地摇了摇头灰白的脑袋，总结道。

[ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['hoʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [greɪ]
and turning his attention wholly to his horses for they had left the gray
和 转弯 他的 注意力 完全 到 他的 马匹 为了 他们 有 左边 这 灰色的
[stoʊn] [haʊs] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
stone house out of sight ,
石头 房子 出去 的 视线 ,

于是他把全部注意力都转向了他的马匹，因为它们已经离开那座灰色石头房子，消失在他的视线之外。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [dr'sendiŋ] [ə; eɪ] [sti:p] [hɪl] [naʊ] .
and were descending a steep hill now .
和 是 下降 一个 陡 爬坡道 现在 :

现在他们正沿着陡峭的山坡往下走。

['maːli] ['truː'haːrt] [sæt] [kwɑːt] [stiːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dr'stiŋktli] ['wɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvli]
Molly Trueheart sat quite still with a distinctly wistful expression on her lovely
莫莉 真心 卫星 相当 仍然 和 一个 明显地 怅惘 表达 在 她 迷人的
['gɜːrliʃ] [feɪs] .
girlish face .
少女 脸 .

莫莉·特鲁哈特静静地坐着，她那张可爱的少女脸上带着一丝惆怅的神情。

" [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæəri] ?
" **What do I care about the importance of the Barrys ?**
" 什么 做 我 关心 关于 这 重要性 的 这 巴里 ?

“我为什么要关心巴里家族的重要性？”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] [kæn; kən] [stu:p] [tuː; tə] ['selfɪʃ] ['skiːmɪŋ] !
I know that one of them at least can stoop to selfish scheming !
我 知道 那 一 的 他们 在 至少 能 哈腰 到 自私 心计 !

我知道他们之中至少有一个人会卑鄙地耍阴谋诡计！

" [ʃiː; ji] ['mʌtəd] , [ɪm'peɪjntli] .
" **she muttered , impatiently** .
" 她 低声说道 , 不耐烦地 .

她不耐烦地嘟囔着。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [skreɪp] .
" **Oh , I wish I was well out of this scrape** .
" 哦 , 我 希望 我 曾是 出色地 出去 的 这 刮 .

“哦，我真希望自己能彻底摆脱这种困境。”

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['fʌni] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !
It is not so funny masquerading as I thought it would be !
它 是 不是 所以 有趣的 伪装 作为 我 想法 它 会 是 !

伪装并没有我想象中那么有趣！

[aɪ] ['nɪrli] [ɪk'splʊdɪd][ɪntuː][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][soʊl] [geɪv] [em 'iː] [ðæt] ['mʌni] ,
I nearly exploded into a confession when the poor old soul gave me that money ,
我 几乎 爆炸了 进入 一个 忏悔 什么时候 这 贫穷的 老的 灵魂 给予 我 那 钱 ,

当那个可怜的老人把钱给我的时候，我差点就要向他坦白一切。

['lɪt(ə)] [frɔːd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] !
little fraud that I am !
小的 欺诈骗罪 那 我 是 !

我真是个小骗子！

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 三 .

第二章

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [frɔːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪˈkldr̩] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]
If she was a little fraud , as she declared herself to be , she had the
如果 她 曾是 一个 小的 欺诈罪 , 作为 她 声明 她自己 到 是 , 她 有 这
[ˈfræŋkɪst] ,
frankest ,
坦率 ,

如果她真像她自己所说的那样是个小骗子, 那她也是最坦率的。

[ˈɑːnɪstɪst] , [pˈrɪtɪst] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
honestest , prettiest face in the world ,
最诚实 , 最漂亮的 脸 在 这 世界 ,
世界上最诚实、最漂亮的脸蛋,

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd][ədˈmaɪərɪŋ] [aɪz] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈlaɪt] [frʌm; frəm]
and many curious and admiring eyes turned on her as she alighted from
和 许多 好奇的 和 钦佩 眼睛 转向 在 她 作为 她 下车 从
[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ɑːn] [rɪːtʃɪŋ] [ˈluːɪsbʌːg] [ænd; ənd] [trɪpt] [ˈlaɪtli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈpeɪvmənt]
the carriage on reaching Lewisburg and tripped lightly across the narrow pavement
这 运输 在 到达 刘易斯堡 和 绊倒了 轻轻 穿过 这 狭窄的 路面
[ˈɪntuː][ðə; ði][pəʊst] - [ˈɑːfɪs] .
into the post - office .
进入 这 邮政 - 办公室 .

当她到达路易斯堡时从马车上下来, 轻盈地穿过狭窄的人行道走进邮局, 许多人好奇和钦佩的目光都转向了她。

[ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈduːli] [ˈredʒɪstərd] [ðə; ði] [ˈletər] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrti] [ˈdɑːləz, ˈdɔləz][ʃiː; ʃi] [went]
After she had duly registered the letter containing the forty dollars she went
后 她 有 正式地 挂号的 这 信 包含 这 四十 美元 她 去
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] [ˈstɔːrʒ] ,
into a few stores ,
进入 一个 很少 商店 ,

她把装有四十美元的信件登记完毕后, 就去了几家商店。

[wer] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈsʌməər] [sɪlks] ; [ʃʊk] [hɜːr; hər][dɑːrk] , [ˈkɜːrli] [hed] [ɪn] [prɪˈtendɪd]
where she looked at summer silks ; shook her dark , curly head in pretended
在哪里 她 看起来 在 夏天 帛 ; 摇晃 她 黑暗的 , 卷曲 头 在 假装
[ˌdɪsəˈpruːvɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpraɪsɪz] ,
disapproval of the prices ,
不赞成 的 这 价格 ,

她望着夏季丝绸, 摇了摇她那乌黑的卷发, 假装对价格不满。

[bɔːt] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][ʌv; əv][pɪnz][ænd; ənd][ə; eɪ] [nek] [ˈrɪbən] , [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ]
bought a paper of pins and a neck ribbon , then returned to the carriage
买 一个 纸 的 别针 和 一个 脖子 丝带 , 然后 返回 到 这 运输
[bɪˈfɔːr] [ˈʌŋk(ə)l] [eɪb] ,
before Uncle Abe ,
前 叔叔 安倍 ,

买了一包别针和一条领带, 然后赶在亚伯叔叔之前回到了马车上。

[hu:] [wʌz; wəz][eks'tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:mpləments] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['gɒsɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who was exchanging the compliments of the day with some gossips of his
WHO 曾是 交换 这 赞美 的 这 天 和 一些 八卦 的 他的
[oʊn] ['kʌlə] ,
own color ,
自己的 颜色 ,

他当时正和几个同色系的朋友互相寒暄，说着当天的趣事。

[wʌz; wəz][hæf] ['redi] [tu:; tə] [li:v] .
was half ready to leave .
曾是 一半 准备好 到 离开 .

我已经做好离开的准备了。

“ [b:] - , [mɪs] - , [ju:; jʊ] ['eɪn] [ə; eɪ] - [ˈwaɪn] ['jɪt] ? ”
“ **Lor ' , Miss Looisy , you aine a - gwine yit ? ”**
“ 洛尔 - , 错过 - , 你 艾恩 一个 - 格温 yit ? ”

“洛尔，露易丝小姐，你还好吗？”

“ [jes] , [ˈʌŋk(ə)l] [eɪb] . ”
“ **Yes , Uncle Abe . ”**
“ 是的 , 叔叔 安倍 . ”

“是的，亚伯叔叔。”

“ [dem] [hasɪz] ['eɪn] [gɑ:t] ['restɪd] ['jɪt] , [dæts][ə; eɪ][ˈfæk] - .
“ **Dem hosses aine got rested yit , dat's a fac ' .**
“ 民主 软管 艾恩 得到 休息 yit , 数据 一个 脸 - .

“那些马儿还没休息好，这是事实。”

[ˈdoʊn] [ju:; jʊ][wɑ:nt] [steɪ] [əˈwaɪl] , [ˈhʌni] , [ænd; ənd][kɔ:l][ɑ:n][sʌm; səm][oʊ] - [di:] ['fʌst] [oʊ] -
Doane you want stay awhile , honey , and call on sum o ' de fust famblies o '
多恩 你 想 停留 一会儿 , 蜂蜜 , 和 称呼 在 和 o - 德 fust 家庭 o -
[di:] [taʊn] ?
de town ?
德 镇 ?

多恩，你想多待一会儿吗，亲爱的，顺便拜访一下镇上最早的一些亲戚？

“ [ˈwi:dlɪŋli] .
“ **wheedlingly** :
“ 哄骗地 .

“哄骗地。”

[ðə; ði][gɜ:rl] [læft] ['merəli] .
The girl laughed merrily .
这 女孩 笑了 兴高采烈地 .

女孩开怀大笑。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn] ['lu:ɪsbɜ:g] [frʌm; frəm][ˈædəm] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **I don't know a person in Lewisburg from Adam , ” she said .**
“ 我 不 知道 一个 人 在 刘易斯堡 从 亚当 , ” 她 说 .

“我在路易斯堡一个熟人都没有，”她说。

“ [kʌm] [ɑ:n] , [ˈʌŋk(ə)l] [eɪb] ; [ju:v] ['gɒsɪp] [ɪˈnʌf] [ðɪs] [taɪm] ,
“ **Come on , Uncle Abe ; you've gossiped enough this time** ,
“ 来 在 , 叔叔 安倍 ; 你已经 闲聊 足够的 这 时间 ,

“好了，亚伯叔叔，你这次八卦够多了。”

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈzaɪnd] [saɪ] [ðə; ði][oʊld][ˈdɑ:ki] [klaɪmd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] [əˈgen] ,
“ **and with a resigned sigh the old darky climbed to his seat again** ,
“ 和 和 一个 辞职 叹 这 老的 黑人 攀登 到 他的 座位 再次 ,

“然后，那老黑人无奈地叹了口气，重新坐回了座位上。”

[wɪpt] [ʌp][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][set] [ɔ:f][ɑ:n][ðə; ði] [rɪˈtɜ:rn] [ˈdʒɜ:rnɪ] [tu:; tə] [ˈfɜ:n,deɪl] .
whipped up the horses , and set off on the return journey to Ferndale .
鞭打 向上 这 马匹 , 和 放 离开 在 这 返回 旅行 到 费恩代尔 .

他给马匹上了鞭，然后启程返回费恩代尔。

[ˈma:li] [ˈtru:ˈhɑ:rt] [li:nd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:rˈself] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt]
Molly Trueheart leaned back in the carriage and gave herself up to the enjoyment
莫莉 真心 倾斜 后退 在 这 运输 和 给予 她自己 向上 到 这 享受
[ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [oʊn] [θɔ:ts]
of her own thoughts
的 她 自己的 想法

莫莉·特鲁哈特靠在马车后座上，沉浸在自己的思绪中。

[,pi: ˈdʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [əˈgen] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɒrənʒ] [ɪˈsteɪt] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][oʊld]
until they again came in sight of the Laurens estate when she called out to the old
直到 他们 再次 来了 在 视线 的 这 劳伦斯 财产 什么时候 她 称为 出去 到 这 老的
[ˈdraɪvər] :
driver :
司机 :

直到他们再次看到劳伦斯庄园时，她才向老司机喊道：

“ [ˈʌŋk(ə)] [eɪb] , [hu:] [steɪʒ] [ˈoʊvər][ðər; ðər] [wen] [ðə; ði][ˈfæməli] [goʊz] [əˈbrɔ:d] ?
“ **Uncle Abe , who stays over there when the family goes abroad ?**
“ 叔叔 安倍 , WHO 停留 超过 那里 什么时候 这 家庭 去 国外 ?

“阿贝叔叔，就是全家出国时留在那里的那位？ ”

“ [ˈʌŋk(ə)] [eɪb] , [aʊt][ʌv; əv][ˈhju:mər][æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsepəreɪtɪd] [soʊ] [su:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈgɔ:sɪp] ,
“ **Uncle Abe , out of humor at being separated so soon from his gossip ,**
“ 叔叔 安倍 , 出去 的 幽默 在 存在 分开 所以 很快 从 他的 闲话 ,
[grʌntɪd] [aʊt] [ˈkrɔ:slɪ] :
grunted out crossly :
哼哼 出去 生气 :

“阿贝叔叔因为这么快就和闲聊的人分开而感到不高兴，恼火地咕哝道：

“ [ˈnoʊbə:di][bʌt; bət][dem] [ˈsæsi] [ˈlɒrənʒ] [ˈnɪgər] .
“ **Nobody but dem sassy Laurens niggers .**
“ 无人 但 民主 俏皮的 劳伦斯 黑鬼 .

“除了那些傲慢的劳伦斯黑鬼，没人。”

“ [ˈma:li] [felt] [hɜ:rˈself] [snʌbd] [ænd; ənd] [dru:] [bæk] [hɜ:r; həɪ] [ˈkɜ:rlɪ] [hed] ,
“ **Molly felt herself snubbed and drew back her curly head ,**
“ 莫莉 毛毡 她自己 冷落 和 画 后退 她 卷曲 头 ,

莫莉感到自己被冷落了，便向后缩回了卷发的脑袋。

[ˈri:læpsɪŋ; rɪˈlæpsɪŋ][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈlæstɪd] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃɪ] [əˈgen] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv]
relapsing into a silence that lasted until she again crossed the threshold of
复发 进入 一个 沉默 那 持续 直到 她 再次 交叉 这 临界点 的
[ˈfɜ:n,deɪl] .
Ferndale .
费恩代尔 .

她再次陷入沉默，直到再次踏入芬代尔的大门。

[ˈmɪsɪz] . [θəˈlaɪə; ˈθeɪliə] [ˈbæəri] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] [ˈteɪkɪŋ] [snʌf] [ʌʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡoʊldən]
Mrs . Thalia Barry was sitting in the wide hall taking snuff out of a golden
太太 . 塔利亚 巴里 曾是 坐着 在 这 宽的 大厅 采取 鼻烟 出去 的 一个 金的
[snʌf] - [bɑːks] .
snuff - box .
鼻烟 - 盒子 .

塔莉娅·巴里夫人坐在宽敞的大厅里，从一个金色的鼻烟盒里取出鼻烟。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [sper] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪm] [ðæt] [hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [bɪn] [strɔːŋ]
She was a tall , spare woman with a frame that had originally been strong
她 曾是 一个 高的 , 空闲的 女士 和 一个 框架 那 有 起初 到过 强的
[ænd; ənd] [staʊt] ,
and stout ,
和 肥硕 ,
她身材高挑，体型偏瘦，原本体格健壮结实。

[ɔːlˈðoʊ] [naʊ] [ˈdwaɪndld] [baɪ][ðə; ði] [enˈkrəʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
although now dwindled by the encroachments of age and the horrors of a
虽然 现在 减少 经过 这 侵占 的 年龄 和 这 恐怖 的 一个
[ˈkraːnɪk] [dɪsˈpepjə] .
chronic dyspepsia .
慢性的 消化不良 .

虽然现在因年龄增长和慢性消化不良的折磨而日渐衰弱。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɪn] , [ˈmæskjələɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [fɪtʃə] , [ə; eɪ] [fɔːls] [frʌnt] [ʌv; əv] [weɪvd] , [waɪt] [her] ,
She had thin , masculine - looking features , a false front of waved , white hair ,
她 有 薄的 , 男性 - 寻找 特征 , 一个 错误的 正面 的 挥手 , 白色的 头发 ,
[fɔːls] [tiːθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hə] [smɔːl] ,
false teeth , and her small ,
错误的 牙齿 , 和 她 小的 ,
她五官瘦削，略显男性化，戴着假发，一头波浪状的白色假发，一口假牙，还有她那小小的.....

[ˈtwɪŋklɪŋ] , [ˈɡriːnɪʃ] - [ɡreɪ] [aɪz] [wɜːr; wə] [ˈpɑːrʃəli] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ɡoʊld] - [rɪmd] [ˈspektəklz] .
twinkling , greenish - gray eyes were partially hidden by gold - rimmed spectacles .
闪烁 , 绿绿色 - 灰色的 眼睛 是 部分 隐 经过 金子 - 带边 眼镜 .
一双闪烁着绿灰色光芒的眼睛被金边眼镜遮住了一部分。

[ʃiː; ʃɪ] [drest] [həˈbɪtʃuəli] [ɪn][sɔːft] , [θɪk] , [ɡreɪ] [sɪlk] ,
She dressed habitually in soft , thick , gray silk ,
她 穿着 习惯性地 在 柔软的 , 厚的 , 灰色的 丝绸 ,
她总是穿着柔软厚实的灰色丝绸衣服。

[ænd; ənd] [pɪnd] [hɜːr; hə] [ˈkɑːlə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [oʊld][ˈriːəl] [leɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt]
and pinned her collar of the yellowest old real lace with a magnificent
和 已置顶 她 衣领 的 这 最黄的 老的 真实的 蕾丝 和 一个 壮丽
[ˈdaɪmənd] [broʊtʃ] .
diamond brooch .
钻石 胸针 .
她用一枚华丽的钻石胸针别在她那件泛黄的古老真蕾丝领子上。

[ɪl] - [helθ] [hæd; həd] [ˈmæɡnɪfaɪd][æŋ; ən] [ɔːlˈredi] [ɪmˈpɪriəs] [ˈtempər] ;
Ill - health had magnified an already imperious temper ;
患病的 - 健康 有 放大 一个 已经 专横 脾气 ;
疾病加剧了他原本就暴躁的脾气；

[ænd; ənd] [ˈmɑːli] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [rɔːŋ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [kəmˈpleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [oʊld][ˈleɪdi]
and Molly was not far wrong when she complained that the aristocratic old lady
和 莫莉 曾是 不是 远的 错误的 什么时候 她 抱怨 那 这 贵族 老的 女士
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [oʊld] [ˈdræɡənəs] ,
was a perfect old dragoness ,
曾是 一个 完美的 老的 母龙 ,
莫莉抱怨说那位贵妇老太太简直就是一条老母龙，她的说法也并非毫无道理。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈterər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] [wen] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] “ [ˈspɛlz] ,
for she was the terror of her servants when in one of her “ spells ,
为了 她 曾是 这 恐怖 的 她 仆人们 什么时候 在 一 的 她 ” 咒语 ,
因为每当她施展“魔法”时, 她的仆人们都对她感到恐惧。

” [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,
” **as they called them** ,
” 作为 他们 称为 他们 ,
正如他们所称呼的那样,

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [smɑːtɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [læʃ]
and even her young visitor had more than once smarted under the lash
和 甚至 她 年轻的 游客 有 更多的 比 一次 聪明 在下面 这 睫毛
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪsˈpleʒər] .
of her displeasure .
的 她 不满 .
甚至连她年轻的访客也不止一次地感受到了她不满的怒火。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] [naʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈiːgərnəs] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃrɪl] , [kɜːrt]
But she looked up now with some eagerness , and said in her shrill , curt
但 她 看起来 向上 现在 和 一些 渴望 , 和 说 在 她 尖锐 , 简短
[tʊn] :
tone :
语气 :
但她此刻带着几分急切抬起头, 用她那尖锐生硬的语气说道:

” [bæk] [soʊ] [suːn] ?
” **Back so soon ?**
” 后退 所以 很快 ?
“这么快就回来了? ”

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [oʊld] [ˈræskl] , [eɪb] , [dɪd][nɔːt] [draɪv] [maɪ][ˈhɔːrsɪz] [tuː] [fæst] !
I hope that old rascal , Abe , did not drive my horses too fast !
我 希望 那 老的 恶棍 , 安倍 , 做过 不是 驾驶 我的 马匹 也 快速地 !
我希望那个老家伙亚伯没有把我的马赶得太快!

[wel] , [ˈluːɪs] , [kʌm] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [em ˈiː][jɔːr; jər][sɪlk] .
Well , Louise , come and show me your silk .
出色地 , 路易丝 , 来 和 展示 我 你的 丝绸 .
路易丝, 过来让我看看你的丝绸。

” [ðə; ði] [ˈprɪti] , [dɑːrk] [aɪd] [gɜːrl] , [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːp] [waɪt] [dres]
” **The pretty , dark eyed girl , in her cheap white dress**
” 这 漂亮的 , 黑暗的 眼睛 女孩 , 在 她 便宜的 白色的 裙子
“那个漂亮的、有着黑色眼睛的女孩, 穿着廉价的白色连衣裙

[ænd; ənd] [ˈrʌstɪk] [strɔː] [hæt] ,
and rustic straw hat ,
和 乡村 稻草 帽子 ,
还有一顶质朴的草帽,
[ˈhɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ɪkˈspresʃ(ə)n] [ænd; ənd] [geɪzd] [hæf] [əˈpiːlɪŋli]
halted in the door - way with a frightened expression and gazed half appealingly
停止 在 这 门 - 方式 和 一个 害怕 表达 和 凝视 一半 吸引人的
[ˈɪntuː][ˈmɪsɪz] . [ˈbæriːz, ˈberiːz][stɜːrn] ,
into Mrs . Barry's stern ,
进入 太太 . 巴里的 船尾 ,
他停在门口, 脸上带着惊恐的表情, 半是恳求地望着巴里太太严厉的目光。

[^gli] [feɪs] .
ugly face .
丑陋的 脸 .

丑脸。

“ [wel] ？ ” [sed] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ Well ? ” said the lady , impatiently .
“ 出色地 ？ ” 说 这 女士 , 不耐烦地 .

“怎么样？”那位女士不耐烦地问道。

“ [duː][juː; jʊ] [waːnt] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər] [ˈbʌnd(ə)l] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ？
“ Do you want some one to bring your bundle in from the carriage ?
“ 做 你 想 一些 一 到 带来 你的 捆 在 从 这 运输 ？

“您需要人帮您把包裹从马车上拿进来吗？”

[hɪr] , [ˈdʒɪni] [æn] , “ [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] [ˈniːgroʊ] [ˈwʊmən] [ˈhʌvər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,
Here , Ginny Ann , “ to an old negro woman hovering about the back door ,
这里 , 金妮 安 , “ 到 一个 老的 黑人 女士 悬停 关于 这 后退 门 ,

“金妮·安，给你，”一位在后门附近徘徊的老黑人妇女说道。

“ [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd] [get] [mɪs] [ˈbæriːz, ˈberiːz] [ˈbʌnd(ə)l] !
“ go out to the carriage and get Miss Barry's bundle !
“ 去 出去 到 这 运输 和 得到 错过 巴里的 捆 ！

“去马车上取巴里小姐的包裹！”

“ [ˈmɑːli] [spræŋ] [ˈfɔːrwəd] , [hɜːr; hər] [ˈfraɪ(ə)nd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪənt]
“ Molly sprang forward , her frightened expression changing to one of defiant
“ 莫莉 弹簧 向前 , 她 害怕 表达 变化 到 一 的 桀骜不驯

[ˈbreɪvəri] .
bravery .
勇敢 .

“莫莉猛地向前一跃，她惊恐的表情变成了勇敢无畏的神情。”

“ [oʊ] , [ænt] , [fiː; fi] [ˈniːdnt] [goʊ] !
“ Oh , aunt , she needn't go !
“ 哦 , 阿姨 , 她 不必 去 ！

“哦，姑姑，她不必去！”

[ðeəz; ðəz] — [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈbʌnd(ə)l] [ðər; ðər] !
There's — there's no bundle there !
有 — 有 不 捆 那里 ！

那里——那里没有捆绑包！

[aɪ] [ˈdɪdnt] [baɪ] [ðə; ði] [dres] !
I didn't buy the dress !
我 没有 买 这 裙子 ！

我没买那件裙子！

“ [fiː; fi] [kraɪd] [aʊt] , [ˈdespəreɪtli] .
“ she cried out , desperately .
“ 她 哭 出去 , 绝望地 .

她绝望地喊道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ？ ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
“ But why ? ” cried Mrs . Barry in amazement .
“ 但 为什么 ？ ” 哭 太太 . 巴里 在 惊愕 .

“可是为什么呢？”巴里太太惊讶地喊道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrɪl] [ˈfɔːltəd] , [wɪð; wɪθ] [hɑːt] [blʌʃɪz] .
And the girl faltered , with hot blushes .
和 这 女孩 犹豫不决 , 和 热的 脸红 .

女孩顿时语塞，脸颊绯红。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [ni:d] [aɪ ˈti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
“ **I didn't need it , you know .**
“ 我 没有 需要 它 , 你 知道 :

“你知道,我并不需要它。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [flu:] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈfjəri] .
“ **Mrs . Barry flew suddenly into a fury .**
“ 太太 : 巴里 飞翔 突然 进入 一个 愤怒 :

巴里太太突然勃然大怒。

“ [na:t] [ni:d] [ðə; ði] [dres] , [ju:; jʊ] [ˈsɪli] [gɜ:rl] , [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][na:t][ə; eɪ] [ˈdi:snt] [ræg][tu:; tə][jər; jər]
“ **Not need the dress , you silly girl , when you have not a decent rag to your**
“ 不是 需要 这 裙子 , 你 愚蠢的 女孩 , 什么时候 你 有 不是 一个 体面的 抹布 到 你的
[bæk] !
back !
后退 !

“你这傻丫头,连件像样的破布都没有,哪需要什么裙子!”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

“ [ʃi:; ʃi] [ˈstɔrmd] , [ɪn] [laʊd] , [ˈæŋɡri] [toʊnz] .
“ **she stormed , in loud , angry tones .**
“ 她 暴风雨 , 在 大声 , 生气的 音调 :

她怒气冲冲地大声说道。

[ˈmɑ:li:z] [blʌʃɪz] [gru:] [ˈhɒtə(r)] [sti:l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] [naʊ] ,
Molly's blushes grew hotter still , but they were those of anger now ,
莫莉的 脸红 生长 更热 仍然 , 但 他们 是 那些 的 愤怒 现在 ,
莫莉的脸颊更加绯红,但那是愤怒的红晕。

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [blæk] [aɪz] [bleɪzd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [riˈtɔ:tid] :
and her black eyes blazed as she retorted :
和 她 黑色的 眼睛 燃烧的 作为 她 反驳 :

她怒目圆睁,反驳道:

“ [wel] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][rægz] ,
“ **Well , if I have nothing but rags ,**
“ 出色地 , 如果 我 有 没有什么 但 破布 ,

“好吧,如果我除了破烂衣服什么都没有,

[wʌt] [mɔ:r] [du:][aɪ] [ni:d] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [tu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [noʊ][wʌn] [ˈevər] [kʌmz] [frʌm; frəm]
what more do I need in this old tomb of a place where no one ever comes from
什么 更多的 做 我 需要 在 这 老的 墓 的 一个 地方 在哪里 不 一 曾经 来 从
[ˈwi:ks] [end][tu:; tə] [ˈwi:ks] [end] ?
week's end to week's end ?
本周 结尾 到 本周 结尾 ?

在这个古老阴森、人迹罕至的地方,我还需要什么呢? 这里一周到下一周都无人问津。

[aɪ] [noʊ] [ju:l] [bi:; bi][mæd] , [ænt] [θəˈlaɪə; ˈθeɪliə] , [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɪl] [em ˈi:][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ,
I know you'll be mad , Aunt Thalia , but if you kill me for it ,
我 知道 你会 是 疯狂的 , 阿姨 塔莉亚 , 但 如果 你 杀 我 为了 它 ,

我知道你会很生气,塔莉娅阿姨,但如果你因此杀了我,

[aɪl] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [æt; ət][wʌnz] !
I'll tell the truth at once !
患病的 告诉 这 真相 在 一次 !

我马上说出真相!

[aɪ][sent][ðæt][ˈmʌni][tuː; tə][maɪ][ˈsɪstər]！
I sent that money to my sister！
我 发送 那 钱 到 我的 姐姐 ！

我把那笔钱寄给了我姐姐！

"[ˈmɪsɪz].[ˈbæriːz,'berɪːz][feɪs][gruː][ˈpɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][ræθ]。
" Mrs . Barry's face grew purple with wrath .
" 太太 . 巴里的 脸 生长 紫色的 和 愤怒 .

巴里太太气得脸都紫了。

[ʃiː; ʃi][stæmpt][ˈfjʊriəsli][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpətid][flɔːr]。
She stamped furiously upon the carpeted floor .
她 盖章 愤怒地 之上 这 铺地毯的 地面 。

她愤怒地跺着脚踩在铺着地毯的地板上。

"[ˈnevər][seɪ][ðæt][wɜːrd][əˈgen]！
" Never say that word again ！
" 绝不 说 那 单词 再次 ！

“永远不要再说那个词了！”

"[ʃiː; ʃi][bɜːrst][aʊt][ˈfɜːsli]。
" she burst out fiercely .
" 她 爆裂 出去 激烈地 。

她猛地爆发了。

"[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ˈsɪstər]。"
" You have no sister . "
" 你 有 不 姐妹 。”

你没有姐妹。

"[maɪ][step]-[ˈsɪstər],[ðen],[ænt][θəˈlaɪə;'θeɪliə]，"[əˈmendɪd][ˈmɑːli]。
" My step - sister , then , Aunt Thalia , " amended Molly .
" 我的 步 - 姐姐 ， 然后 ， 阿姨 塔利亚 ， " 修订版 莫莉 。

“那，就是我的继妹，塔莉娅阿姨了，”莫莉补充道。

[ˌpiːˈdʒiː]-
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ə; eɪ][glæns][ʌv; əv][ˈkɑːnsntreɪtid][ˈskɔːrn][ænd; ænd][ˈæŋɡər][ˈfoʊn][ɑːn][hɜːr; hər][θruː][ðə; ði][ˈglæsɪz]
A glance of concentrated scorn and anger shone on her through the glasses
一个 瞥一眼 的 集中 轻蔑 和 愤怒 闪耀 在 她 通过 这 眼镜

[ʌv; əv][ˈmɪsɪz].[ˈbæri]。
of Mrs . Barry .
的 太太 . 巴里 。

透过巴里太太的眼镜，她眼中闪过一丝充满鄙夷和愤怒的目光。

"[ˈluːɪs][ˈbæri]，
" Louise Barry ，
" 路易丝 巴里 ，

“路易丝·巴里，

[aɪ][θɔːt][juː; jʊ][hæd; həd][mɔːr][praɪd][ðæn; ðən][tuː; tə][kleɪm][ðæt][gɜːr]—[ðə; ði][ˈdɔːtər][ʌv; əv]
I thought you had more pride than to claim that girl — the daughter of
我 想法 你 有 更多的 自豪 比 到 宣称 那 女孩 — 这 女儿 的

[ðə; ði][loʊ]-[lɪvd][ˈæktres]，
the low - lived actress ，
这 低的 - 居住地 演员 ，

我以为你更有自尊心，不会去认领那个女孩——那个下流女演员的女儿。

[hu:] [ˈhwi:dld] [jɔː; jə] [ˈfɑ:ðər] [ˈɪntu:] [ˈmæriŋ] [hɜ:r; hə] , [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [waɪf] — [jɔː; jə] [ˈsɪstər] !
who wheedled your father into marrying her , his second wife — your sister !
WHO 哄骗 你的 父亲 进入 结婚 她 , 他的 第二 妻子 — 你的 姐姐 !

是谁哄骗你父亲娶了她，他的第二任妻子——你的妹妹！

[ðə; ði] [kəˈnek(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [tu;; tə][ju;; jʊ] . "
The connection is a disgrace to you . "
这 联系 是 一个 耻辱 到 你 . "

这段关系简直是你的耻辱。

" [hʌʃ] , [ænt] [θəˈlaɪə; ˈθeɪliə] .
" **Hush , Aunt Thalia** .
" 嘘 , 阿姨 塔利亚 .

“嘘，塔莉娅阿姨。”

[ju;; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [tɔ:k] [soʊ][tu;; tə][em ˈi:] ! " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈʃɑ:rpli] .
You must not talk so to me ! " said the girl , sharply .
你 必须 不是 讲话 所以 到 我 ! " 说 这 女孩 , 尖锐地 .

“你不准这样跟我说话！”女孩厉声说道。

[ʃi;; ji][hæd; həd] [groʊn] [kwɑɪt] [peɪl] , [ænd; ɛnd][hɜ:r; hə] [ˈslendər] [ˈlɪt(ə)] [hændz][wɜ:r; wər] [kɪntʃt] [ˈtɑɪtli]
She had grown quite pale , and her slender little hands were clinched tightly
她 有 生长 相当 苍白 , 和 她 苗条 小的 双手 是 锁定 紧紧
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

她的脸色变得很苍白，纤细的小手紧紧地握在一起。

[ʃi;; ji][bɪt][hɜ:r; hə] [red] [lɪps] [ˈfɪrsli] , [tu;; tə] [ki:p] [bæk] [ˈbɜ:rnɪŋ] [wɜ:rdz] [ðæt] [hæd; həd] [rʌʃt] [tu;; tə]
She bit her red lips fiercely , to keep back burning words that had rushed to
她 少量 她 红色的 嘴唇 激烈地 , 到 保持 后退 燃烧 字 那 有 匆忙 到
[ðer; ðər] [ˈpɔ:rtlɪz] .
their portals .
他们的 门户 .

她狠狠咬着红唇，竭力阻止那些已经涌向他们心头的灼热话语。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [snɔ:tɪd] [ˈskɔ:rnfəli] .
Mrs . Barry snorted scornfully .
太太 . 巴里 哼了一声 轻蔑地 .

巴里太太轻蔑地哼了一声。

" [ju;; jʊ] [teɪk] [hɜ:r; hə][pɑ:rt] , [eɪ] ?
" **You take her part , eh ?**
" 你 拿 她 部分 , 嗯 ?

“你支持她，是吗？”

[ðæt] [loʊ] - [bɔ:rn][bræt] [ðæt] [hɜ:r; hə] [ˈdaɪn] [ˈmʌðər] [ˈsædəld] [ɑ:n][jɔː; jər] [ænt] [ˈlu:si] .
that low - born brat that her dying mother saddled on your aunt Lucy .
那 低的 - 出生 小子 那 她 垂死 母亲 鞍 在 你的 阿姨 露西 .

那个出身低微的小丫头，是她垂死的母亲托付给你姨妈露西的。

[ˈlu:ɪs] [ˈbæri] , [aɪm] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ju;; jʊ] , [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][ju;; jʊ] .
Louise Barry , I'm ashamed of you , disappointed in you .
路易丝 巴里 , 我是 羞愧 的 你 , 失望的 在 你 .

路易丝·巴里，我为你感到羞耻，对你感到失望。

[aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ju;; jʊ] [hɪr] [tu;; tə][lɪv; laɪv] [wen] [jɔː; jər] [ˈfɑ:ðər] [daɪd] ,
I wish now that I had taken you here to live when your father died ,
我 希望 现在 那 我 有 已采取 你 这里 到 居住 什么时候 你的 父亲 死亡 ,

现在我真希望你父亲去世时，我就把你带到这里来生活。

[ðən] ['lu:si] ['evərɪt] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][send] ['mɑ:lɪ] ['tru:'hɑ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔr] - [haʊs]
then Lucy Everett would have had to send Molly Trueheart to the poor - house
然后 露西 埃弗雷特 会 有 有 到 发送 莫莉 真心 到 这 贫穷的 - 房子
[ɪn'sted] [ʌv; əv] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; hær][ɑ:n][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv][sent] ['evri] [jɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
instead of supporting her on the money I have sent every year to you .
反而 的 支持 她 在 这 钱 我 有 发送 每一个 年 到 你 .

那样的话，露西·埃弗雷特就不得不把莫莉·特鲁哈特送到贫民院，而不是用我每年寄给你的钱来供养她。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hi:vɪŋ] [breɪst] [ænd; ænd] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd]
" **The girl stood looking at her with a heaving breast and eyes dilated**
" 这 女孩 站立 寻找 在 她 和 一个 起伏 胸部 和 眼睛 扩张
[wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
with anger .
和 愤怒 .

“女孩站在那里，胸口剧烈起伏，双眼因愤怒而睁大，看着她。”

[wen] [hɜ:r; hær] [ænt] [pɔ:zɪd] [ðə; ði] ['gɜ:rlɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['praʊdli] , [ænd; ænd][ðə; ði] [jʌŋ]
When her aunt paused the girlish head was lifted proudly , and the young
什么时候 她 阿姨 暂停 这 少女 头 曾是 抬起 自豪地 , 和 这 年轻的
[vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,
voice trembling with passion ,
嗓音 发抖 和 热情 ,

当她姑妈停顿下来时，少女骄傲地抬起头，稚嫩的声音因激动而颤抖。

['ænsər] ['ʃɑ:rpli] :
answered sharply :
回答 尖锐地 :

断然回答：

" ['mɑ:lɪ] - ['mʌðər] , [ðə; ði] [loʊ] - [lɪvd] ['æktɹəs] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][hɜ:r; hær] , [left] [hɜ:r; hær]
" **Molly Trueheart's mother , the low - lived actress , as you call her , left her**
" 莫莉 - 母亲 , 这 低的 - 居住地 演员 , 作为 你 称呼 她 , 左边 她
['dɔ:tər] [ə; eɪ] ['legəsi] ,
daughter a legacy ,
女儿 一个 遗产 ,

“莫莉·特鲁哈特的母亲，那位你口中生活潦倒的女演员，给女儿留下了一笔遗产。”

[smɔ:l] , [bʌt; bət] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] [bɔ:rd] [ænd; ænd] ['kloʊðɪŋ] .
small , but sufficient to pay for her board and clothing .
小的 , 但 充足的 到 支付 为了 她 木板 和 衣服 .

虽然不多，但足以支付她的食宿和服装费用。

[ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pɔr] - [haʊs] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ænt] ['lu:si] [tɜ:rnd]
She would not have to go to the poor - house , even if Aunt Lucy turned
她 会 不是 有 到 去 到 这 贫穷的 - 房子 , 甚至 如果 阿姨 露西 转向
[hɜ:r; hær][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] . "
her out - of - doors . "
她 出去 - 的 - 门 . "

即使露西姨妈把她赶到外面，她也不必去贫民院。

" [oʊ] , [ɪn'di:d] ; [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][æn; ən] ['erəs] .
" **Oh , indeed ; I did not know she was an heiress .**
" 哦 , 的确 ; 我 做过 不是 知道 她 曾是 一个 女继承人 .

“哦，的确如此；我不知道她是一位女继承人。”

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔ:pər] .
I thought she was a pauper .
我 想法 她 曾是 一个 穷光蛋 .

我原以为她是个穷光蛋。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [sɛnd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['mʌni] [ðen] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːd] [aɪ 'tiː] ? " [ʃɑːrpli] .
Why did you send her the money then , since she did not need it ? " sharply .
为什么 做过 你 发送 她 这 钱 然后 , 自从 她 做过 不是 需要 它 ? " 尖锐地 .
“既然她不需要钱, 那你为什么要给她寄钱呢?”他厉声问道。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 12**]
[页 -]

" [aɪ] — [aɪ] [oʊd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænt] [θə'laɪə; 'θeɪliə] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'faɪənt]
" I — I owed it to her , Aunt Thalia , " said the girl with a defiant
" 我 — 我 欠款 它 到 她 , 阿姨 塔利亚 , " 说 这 女孩 和 一个 桀骜不驯
[er] .
air .
空气 .
“我——我欠她的, 塔莉娅阿姨,”女孩带着一丝挑衅的神情说道。

" [soʊ] [ðen] [ðə; ði] [ə'laʊəns] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] ['evri] [jɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪj(ə)nt] ,
" So then the allowance I have made you every year was not sufficient ,
" 所以 然后 这 津贴 我 有 制成 你 每一个 年 曾是 不是 充足的 ,
“所以, 我每年给你的零用钱是不够的,

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [bɔːroʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kriːtʃər] ? "
and you had to borrow from that creature ? "
和 你 有 到 借 从 那 生物 ? "
你居然还要向那家伙借钱?

" [jiː; ji] - [iːz] , ['mædəm] , " [ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [toʊn] .
" Ye - es , madame , " in a stifled tone .
" 叶 - es , 夫人 , " 在 一个 窒息 语气 .
“是的, 夫人,”他压抑着声音说道。

" ['veri] [wel] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] [ðæt] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [hens'fɔːrθ] .
" Very well , you shall never have that humiliation henceforth .
" 非常 出色地 , 你 将 绝不 有 那 屈辱 今后 .
“很好, 你以后再也不会遭受那种羞辱了。”

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] ['fɪlɪp] ['bæriːz, 'berɪːz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][maɪ] ['erəs] [tuː; tə][ʌndər'ɡoʊ] [sʌtʃ] [streɪts]
It is not for Philip Barry's daughter and my heiress to undergo such straits
它 是 不是 为了 菲利普 巴里的 女儿 和 我的 女继承人 到 经历 这样的 海峡
.
:
.

菲利普·巴里的女儿, 我的继承人, 不应该遭受这样的困境。

[hens'fɔːrθ] [jʊr; jər] [hoʊm] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] ['fɜːn,deɪl] ,
Henceforth your home will be at Ferndale ,
今后 你的 家 将要 是 在 费恩代尔 ,
从此以后, 你的家将位于芬代尔。

[ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [kʃʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] ['fænsɪ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [loʊ] - [bɔːrn] [kə'nekʃ(ə)n] .
and I'll try to cure you of all fancy for your low - born connection .
和 患病的 尝试 到 治愈 你 的 全部 想要 为了 你的 低的 - 出生 联系 .
我会尽力让你改掉出身低微的坏习惯。

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] ['luːsɪ] [tə'nɑːt] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] . "
I'll write to your aunt Lucy tonight and tell her so . "
患病的 写 到 你的 阿姨 露西 今晚 和 告诉 她 所以 . "
我今晚会写信告诉你的露西阿姨这件事。

“ [aɪ] — [aɪ][wəʊnt] [steɪ] ！
“ **I — I won't stay** ！
“ 我 — 我 惯于 停留 ！

“我——我不留下！ ”

“ ['stɔ:rmɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['pæʃənət] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] ['terər] [kə'mɪŋɡld] .
“ **stormed the girl , in sudden passionate defiance and terror commingled** .
“ 暴风雨 这 女孩 , 在 突然 热情的 蔑视 和 恐怖 混合 .
女孩怒吼道，语气中既有突如其来的激情反抗，又有恐惧。

[hɜ:ɹ; hər] [blæk] [aɪz] [bleɪzd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [fɪkst] [ðem; ðəm][ɑ:n][ˈmɪsɪz] . ['bæri:z, 'beri:z] [feɪs] .
Her black eyes blazed as she fixed them on Mrs . Barry's face .
她 黑色的 眼睛 燃烧的 作为 她 固定的 他们 在 太太 . 巴里的 脸 .
她那双黑眼睛炯炯有神地盯着巴里太太的脸。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:ɹ; hər][ˈsaɪləntli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈperəlaɪzd] [baɪ]
The old lady gazed at her silently a moment as if almost paralyzed by
这 老的 女士 凝视 在 她 默默 一个 片刻 作为 如果 几乎 瘫痪 经过
[əˈsta:nɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

老太太默默地凝视了她一会儿，仿佛被震惊得几乎动弹不得。

“ [waɪ] , [ju:; jə][pɜ:rt][ˈlɪt(ə)l] ['bæɡɪdʒ] ！
“ **Why , you pert little baggage** ！
“ 为什么 , 你 活泼 小的 行李 ！

“你这傲慢的小家伙！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] ['mʌtəd] ,
“ **she muttered** ,
“ 她 低声说道 ,

她喃喃自语道。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ][dɑ:rt] [tɔ:rd] [ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɜ:ɹ; hər][ɑ:rm][wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋɡəɹz] [ðæt]
then she made a dart toward the girl and clutched her arm with fingers that
然后 她 制成 一个 镖 朝向 这 女孩 和 紧握 她 手臂 和 手指 那
[si:md] [ˈstrɔ:n] [æz; əz][ˈaɪərn] .
seemed strong as iron .
似乎 强的 作为 铁 .

然后她猛地冲向女孩，用钢铁般强壮的手指紧紧抓住她的手臂。

[ˈmɑ:li] ['strʌɡld] ['waɪldli][tu:; tə][get] [ə'wei] , [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . ['bæri] [held] [hɜ:ɹ; hər] ['taɪtli] .
Molly struggled wildly to get away , but Mrs . Barry held her tightly .
莫莉 挣扎 疯狂地 到 得到 离开 , 但 太太 . 巴里 握住 她 紧紧 .

莫莉拼命挣扎想要逃脱，但巴里太太紧紧地抓住了她。

“ [kʌm] [hɪr] , [ˈdʒɪni] [æn] , [ænd; ənd] [help][,em 'i:] ！
“ **Come here , Ginny Ann , and help me** ！
“ 来 这里 , 金妮 安 , 和 帮助 我 ！

“金妮·安，过来帮帮我！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:lɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [oʊld] ['ni:ɡres] , [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['dræɡd] [ðə; ði]
“ **she called to the gaping old negress , and between them they dragged the**
“ 她 称为 到 这 张开的 老的 黑人女性 , 和 之间 他们 他们 拖拽 这
[gɜ:rl] [ʌp'sterz] ,
girl upstairs ,
女孩 楼上 ,

她朝目瞪口呆的老黑人妇女喊了一声，然后两人合力把女孩拖上了楼。

[wer] ['mɪsɪz] . ['bæri] [dɪ'lɪbərətli] [pʊʃt] [hɜːr; hær][ˈɪntuː][ðə; ði][bɪg] ['gærət] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði]
where Mrs . Barry deliberately pushed her into the big garret and locked the
在哪里 太太 . 巴里 故意地 推动 她 进入 这 大的 阁楼 和 已锁定 这
[dɔːr] .
door .
门 .

巴里太太故意把她推进大阁楼，然后锁上了门。

“ [steɪ] [ðer; ðər] , [mɪs] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][jɔː; jər] ['sensɪz] [ænd; ənd][æsk][maɪ]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər]
“ **Stay there , miss , until you come to your senses and ask my pardon for**
“ 停留 那里 , 错过 , 直到 你 来 到 你的 感官 和 问 我的 赦免 为了
[jɔːr; jər] [ɪm'pɜːrtnəns] !
your impertinence !
你的 无礼 !
“小姐，你就待在那儿，等你清醒过来，向我道歉，为你的无礼行为道歉！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] .
“ **she screamed through the key - hole .**
“ 她 尖叫 通过 这 钥匙 - 洞 .

她透过钥匙孔尖叫起来。

[ðen] ['mɑːli] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['fʊtsteps] [ʌv; əv][ðə; ði][grɪm][oʊld]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hær] ['sætələɪt]
Then Molly heard the departing footsteps of the grim old lady and her satellite
然后 莫莉 听到 这 离开 脚步声 的 这 严峻 老的 女士 和 她 卫星
,
.
,

然后莫莉听到了那位面色阴沉的老太太和她的同伴们离去的脚步声。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɒkt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld][ɪn] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər]
and realized that she was locked up like a naughty child in punishment for
和 已实现 那 她 曾是 已锁定 向上 喜欢 一个 淘气 孩子 在 惩罚 为了
[hɜːr; hær] [mɪsdɪ'miːnər] .
her misdemeanor .
她 轻罪 .

她意识到自己因为犯了错而被像个淘气的孩子一样关了起来。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr][kraɪ][æt; ət][ðə; ði] [prɪ'pɑːstərəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
She was in doubt whether to laugh or cry at the preposterousness of the
她 曾是 在 怀疑 无论 到 笑 或者 哭 在 这 荒谬 的 这
[hoʊl] [θɪŋ] .
whole thing .
所有的 事物 .

她一时不知该哭还是该笑，因为这整件事实在太荒谬了。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv][dɪ'faɪənt] ['læftər] [wɪtʃ] [suːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
At first she indulged in a burst of defiant laughter which soon changed to
在 第一的 她 沉溺其中 在 一个 爆裂 的 桀骜不驯 笑声 哪个 很快 已更改 到
[hɪ'sterɪk(ə)l] ['sɒbɪŋ] .
hysterical sobbing .
歇斯底里的 啜泣 .

起初她放声大笑，带着一丝挑衅，但很快笑声就变成了歇斯底里的哭泣。

[ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][æn; ən][oʊld] [mɔ:θ] - [ˈi:tn] [ˈsoʊfə][ʃi:; ʃɪ] [ˈkʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]
Sinking down on an old moth - eaten sofa she covered her face with her
下沉 向下 在 一个 老的 蛾 - 吃 沙发 她 涵盖 她 脸 和 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

她瘫倒在一张破旧不堪、布满虫蛀的沙发上，双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [terz] [reɪnd] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋgərz] .
and tears rained through her fingers .
和 眼泪 下雨了 通过 她 手指 .

泪水从她的指缝间滑落。

“ [oʊ] , [ˈmæmə] , [maɪ] [tru:] , [ˈɡɪftɪd] , [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈmæmə] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ]
” **Oh , mamma , my true , gifted , beautiful mamma , it was bitter to hear you**
” 哦 , 妈妈 , 我的 真的 , 天才 , 美丽的 妈妈 , 它 曾是 苦的 到 听到 你
[məˈlaɪnd] [soʊ] ,
maligned so ,
受人诋毁 所以 ,

“哦，妈妈，我真诚、才华横溢、美丽的妈妈，听到你受到如此诋毁，我感到无比痛苦。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər][ˈtrædʒɪk] [greɪv] !
and you in your tragic grave !
和 你 在 你的 悲惨 严重 !

还有你，躺在你悲惨的坟墓里！

” [ʃi:; ʃɪ] [ˈmɜ:mɜd] [ˈsædli] .
” **she murmured sadly** :
” 她 低声说道 令人遗憾的是 :

她悲伤地低语道。

“ [ænd; ənd][aɪ] , [jʊr; jər] [oʊn] [ˈdɔ:tər] ,
” **And I , your own daughter** ,
” 和 我 , 你的 自己的 女儿 ,

“而我，你的亲生女儿，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [jʊr; jər][pɑ:rt][brɪkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpra:mɪs] [ðæt] [baʊnd] [em ˈi:][tu:; tə] [ki:p]
I could not take your part because of the promise that bound me to keep
我 可以 不是 拿 你的 部分 因为 的 这 承诺 那 边界 我 到 保持
[lu:ˈi:zɪz] [ˈsi:kɹət] .
Louise's secret .
路易丝的 秘密 :

我无法与你并肩作战，因为我曾答应过要保守路易丝的秘密。

[haʊ] [kæen; kən][aɪ][ˈevər] [laɪk] [ðæt] [praʊd] [oʊld] [ˈwʊmən] [əˈgen] ?
How can I ever like that proud old woman again ?
如何 能 我 曾经 喜欢 那 自豪的 老的 女士 再次 ?

我怎么可能再喜欢上那个骄傲的老太太呢？

” [laɪk] [ə; eɪ] [ɡri:vɪd] [tʃaɪld][ʃi:; ʃɪ] [ˈsɒbd] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmʌsti] , [kloʊz] - [smelɪŋ]
” **Like a grieved child she sobbed herself to sleep in the musty , close - smelling**
” 喜欢 一个 伤心 孩子 她 啜泣 她自己 到 睡觉 在 这 发霉的 , 关闭 - 闻起来
[ˈɡærət] ,
garret ,
阁楼 ,

她像个悲伤的孩子一样，在散发着霉味、气味难闻的阁楼里啜泣着睡着了。

[wɜːr] ['kwaiət] ['reɪnd] [suˈpri:m] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] [maɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ber] ,
where quiet reigned supreme save for the patter of startled mice across the bare ,
在哪里 安静的 统治 最高 节省 为了 这 语调 的 惊慌 小鼠 穿过 这 裸 ,
[ˈdɑːsti] [flɔːr] .
dusty floor .
尘土飞扬 地面 .

除了受惊的老鼠在光秃秃、布满灰尘的地板上窸窣作响的声音外，四周一片寂静。

[tuː] [ˈaʊərz] [pæst] , [ænd; ənd] [ˈdʒɪni] [æn] , [ðə; ði] [blæk] [ˈwʊmən] ,
Two hours passed , and Ginny Ann , the black woman ,
二 小时 通过了 , 和 金妮 安 , 这 黑色的 女士 ,
两个小时过去了，黑人妇女金妮·安

[wʌz; wəz] [sent] [ʌp] [tuː; tə] [ɪnˈkwaiər] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [stert] [ʌv; əv] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪmˈprɪznd] ['kʌlprɪt] .
was sent up to inquire regarding the state of mind of the imprisoned culprit .
曾是 发送 向上 到 查询 关于 这 状态 的 头脑 的 这 被监禁 罪魁祸首 .
被派去询问被监禁罪犯的精神状态。

“ [oʊ] ['mɪsɪz] [ˈwʌnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz][juː; jʊ] [ˈsɑːri] [ˌefoʊ] - [juːz] ['sæsnəs] [jet] ?
” **Ole missis wants to know is you sorry fo ' youse sassiness yet ?**
” 奥莱 太太 想要 到 知道 是 你 对不起 fo - 有色 傲慢 然而 ?
“老太太想知道你是否为你的傲慢无礼感到后悔了？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [bɔːld] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [hoʊ] .
” **she bawled through the key - hole** .
” 她 嚎啕大哭 通过 这 钥匙 - 洞 .
她透过钥匙孔嚎啕大哭。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [mɪs] ['luːɪs] [wʌz; wəz]
There was no reply , and she went down and reported that Miss Louise was
那里 曾是 不 回复 , 和 她 去 向下 和 据报道 那 错过 路易丝 曾是
[ˈsʌlkiŋ] [jet] ,
sulking yet ,
生闷气 然而 ,
没有回应，她便下楼去报告说路易丝小姐还在生闷气。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] ['ænsər] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
and wouldn't answer a word .
和 不会 回答 一个 单词 .
他一句话也不回答。

“ [let] [hɜːr; hər] [steɪ] [ʌnˈtɪl] [naɪt] , [ðen] .
” **Let her stay until night , then** .
” 让 她 停留 直到 夜晚 , 然后 .
“那就让她待到晚上吧。”

[aɪ] [ges] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [wɪl] [kʃər] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['stʌbərnnəs] , “ [tʃʌkld] ['mɪsɪz] . ['bæri]
I guess the darkness will cure her of her stubbornness , " chuckled Mrs . Barry
我 猜测 这 黑暗 将要 治愈 她 的 她 固执 , “ 轻笑 太太 . 巴里
[ˈiːvəli] .
evilly :
, 邪恶地 .
“我想黑暗会治好她的固执，”巴里太太阴险地笑着说。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sent] [ˈægnəs] [ˈwɔːkər] , [hɜːr; hər] [meɪd] , [bæk] [tuː; tə] ['luːɪsbɜːg]
But all the same she had sent Agnes Walker , her maid , back to Lewisburg
但 全部 这 相同的 她 有 发送 艾格尼丝 沃克 , 她 女佣 , 后退 到 刘易斯堡
[wɪð; wɪθ] [oʊld] [eɪb] ,
with old Abe ,
和 老的 安倍 ,
但尽管如此，她还是派她的女仆艾格尼丝·沃克和老亚伯一起回到了路易斯堡。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌk(ə)nz] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌmə] [sɪlk][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzliŋ] [br'saɪdz] .
with instructions to buy the summer silk and a white muslin besides .
和 指示 到 买 这 夏天 丝绸 和 一个 白色的 细棉布 除了 .
还需另购夏季丝绸和白色棉布。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd] ['veri] [pər'tɪkjələ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['wɑ:ntɪŋ] [hɜ:r; hər] [ni:s] [tu:; tə][hæv; həv]
The old lady had very particular reasons for wanting her niece to have
这 老的 女士 有 非常 特别的 原因 为了 想要 她 侄女 到 有
[ðɪs] ['faɪnəri] .
this finery .
这 服饰 .
这位老太太想让她侄女拥有这件华丽的服饰，是有其特殊原因的。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ['sɒbd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] ,
And while the prisoner sobbed herself to sleep in the garret ,
和 尽管 这 囚犯 啜泣 她自己 到 睡觉 在 这 阁楼 ,
囚犯在阁楼里哭泣着睡着了。

[ænd; ənd][ˈægnəs] ['wɔ:kər] ['tʌmbld] ['oʊvər][sɪlks][ænd; ənd]
and Agnes Walker tumbled over silks and
和 艾格尼丝 沃克 翻滚 超过 帛 和
艾格尼丝·沃克摔倒在丝绸上，

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 14**]
[页 -]
[第14页]

['mʌzliŋz] [ɪn] ['lu:ɪsbɜ:g] ,
muslins in Lewisburg ,
细棉布 在 刘易斯堡 ,
刘易斯堡的细棉布，

['mɪsɪz] . ['bæri] [hæd; həd] ['dʒɪni] [æŋ] ['ʌn'pækiŋ] [trʌŋks] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] ['hɔ:liŋ]
Mrs . Barry had Ginny Ann unpacking trunks in the dressing - room and hauling
太太 . 巴里 有 金妮 安 拆包 树干 在 这 敷料 - 房间 和 运输
[aʊt][ˈfaɪnəri] [ðæt] [hæd; həd][nɔ:t] [si:n] [ðə; ði] [laɪt] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,
out finery that had not seen the light for years ,
出去 服饰 那 有 不是 已见 这 光 为了 年 ,
巴里太太让金妮·安在更衣室里打开箱子，把多年未见天日的华丽服饰都搬了出来。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [rɪvə'lu:ʃənz] [ʌv; əv] ['fæʃənz] [wi:l] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [naʊ] [æz; əz][ɪn]
but which in the revolutions of fashion's wheel was as fashionable now as in
但 哪个 在 这 革命 的 时尚的 车轮 曾是 作为 时髦 现在 作为 在
[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ['jɪrz] [wen] ['mɪsɪz] . ['bæri] [hæd; həd] [brɪ'dekt] [hɜ:r; hər][fɔ:rm][ɪn][ðə; ði] ['kɒstli:ɪst]
the long ago years when Mrs . Barry had bedecked her form in the costliest
这 长的 前 年 什么时候 太太 . 巴里 有 装饰 她 形式 在 这 最昂贵
['fæbrɪks][ænd; ənd] [rɪtʃɪst] ['leɪsɪz][tu:; tə] [greɪs] [ðə; ði][grænd][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [mu:vɪd] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi]
fabrics and richest laces to grace the grand society in which she moved before she
布料 和 最富有的 鞋带 到 优雅 这 盛大 社会 在 哪个 她 已搬 前 她
[hæd; həd] ['setld] [daʊn] ,
had settled down ,
有 定居 向下 ,

但在时尚潮流的变迁中，这种服饰如今依然流行，就像多年前巴里夫人为了在定居之前融入上流社会而用最昂贵的布料和最华丽的蕾丝装扮自己一样。

[ə; eɪ] [ˈtʃaɪldləs] ['wɪdɔʊ] , [æt; ət] ['lʊŋnli] ['fɜ:n,deɪl] , [hɜ:r; hər] ['daʊər] [haʊs] ,
a childless widow , at lonely Ferndale , her dower house ,
一个 无子女 寡妇 , 在 孤独 费恩代尔 , 她 嫁妆 房子 ,
一位没有孩子的寡妇，住在偏僻的芬代尔，那是她的嫁妆房。

[tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; həɹ] [griːf] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [lɔːst] [ˈpɑːrtnər][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈkraːnɪk] [dɪsˈpepʃə]
to nurse her grief for her lost partner and her chronic dyspepsia
到 护士 她 悲伤 为了 她 丢失的 伙伴 和 她 慢性的 消化不良
[təˈgeðər] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈterər] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [huː] [derd] [dɪˈspjuːt] [hɜːr; həɹ]
together and to make herself a terror to any one who dared dispute her
一起 和 到 制作 她自己 一个 恐怖 到 任何 一 WHO 敢于 争议 她
[drɪˈspɑːtɪk] [wɪl] .
despotic will .
专制 将要 .

她要一边承受失去伴侣的悲痛，一边忍受慢性消化不良的折磨，并且要让任何胆敢挑战她专制意志的人都感到恐惧。

“ [lɔː] - , [oʊl][em aɪˈes] ,
“ Lor ' , ole mis ,
” 洛尔 - , 奥莱 误 ,
“Lor', ole mis,

[diːrɜː] [dæt] [waɪt] - [dres] [juː; jʊ] [wɔːr] [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [siː] [diː] [kwiːn] [ˈoʊbər][diː]
dere's dat white satting dress you wore when you went to see de queen ober de
那里 数据 白色的 - 裙子 你 穿着 什么时候 你 去 到 看 德 女王 奥伯 德
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,

那是你去觐见女王时穿的那件白色礼服。

“ [ɪkˈskleɪmd] [oʊld] [ˈdʒɪni] [æn] ,
“ exclaimed old Ginny Ann ,
” 惊呼 老的 金妮 安 ,
“老金妮·安惊喊道,”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [aʊt][ə; eɪ] [treɪ] [ænd; ənd] [dɪsˈkləʊzd] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈlɑːstrəs] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈsætn]
as she lifted out a tray and disclosed beneath a lustrous heap of yellow satin
作为 她 抬起 出去 一个 托盘 和 披露 下面 一个 光泽的 堆 的 黄色的 缎
[ænd; ənd] [ˈflaʊnsɪz] [ʌv; əv] [faɪn] [pɔɪnt] [leɪs] .
and flounces of fine point lace .
和 褶边 的 美好的 观点 蕾丝 .

她端出一个托盘，露出下面一堆闪闪发光的黄色缎子和精致的蕾丝花边。

“ [bʌt; bət] , [lɔː] - [-] , [ɪts] [ɔːl] - [ɜːr; ər] [ˈleɪn] - .
“ But , Lor ' A'mighty , it's all yallered er layin ' .
” 但 , 洛尔 - 强大的 , 它是全部 - 呃 躺着 - .
“但是，我的天哪，这一切都是白费力气了。”

[aɪ] - [spek]
I ' speck
我 - 斑点
我'speck

[aɪ][kɪn] [bliːtʃ] [diː] [leɪs] [ɔːl] [raɪt] [baɪ] [ˈleɪn] - [aɪˈtiː][aʊt] [ɪn][diː] [duː] [æt; ət] [naɪt] ,
I kin bleach de lace all right by layin ' it out in de dew at night ,
我 亲属 漂白 德 蕾丝 全部 正确的 经过 躺着 - 它 出去 在 德 露 在 夜晚 ,
我晚上把蕾丝晾在露水里就能把它漂白了。

[bʌt; bət][dæt] - [wəʊnt] [wɔːʃ] , [ænd; ənd] [ɪts] [dʒɛs] - [ˈruːɪˌneɪtɪd] ,
but dat satting won't wash , and it's jes ' ruined ,
但 数据 - 惯于 洗 , 和 它是 杰斯 - 毁坏 ,
但这种说法行不通，一切都完了。

“ [ˈsaɪnɪŋ] [ˈhevɪli] [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
“ sighing heavily and rolling up the whites of her eyes .
” 叹息 重度 和 滚动 向上 这 白人 的 她 眼睛 .
她重重地叹了口气，翻了个白眼。

“ [ðer; ðər] , [dəunt] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][oʊld] ['sɪmpltən] ！
“ There , don't touch it , you old simpleton ！
“ 那里 , 不 触碰 它 , 你 老的 傻瓜 ！
“喂，别碰它，你这个老傻瓜！”

“ [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['bæri] , ['heɪstɪli] .
“ cried Mrs . Barry , hastily .
“ 哭 太太 . 巴里 , 草草 .
“巴里太太急忙喊道。”

“ [ðæt] [dres] [hæz; həz]['seɪkrɪd] ['memərɪz] .
“ That dress has sacred memories .
“ 那 裙子 有 神圣 回忆 .
“那件裙子承载着神圣的回忆。”

[aɪ] [wɔ:r] [aɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪn] ['lʌndən] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [kwi:n]
I wore it at a Drawing - room in London when I was presented to Queen
我 穿着 它 在 一个 绘画 - 房间 在 伦敦 什么时候 我 曾是 呈现 到 女王
[vɪk'tɔ:riə][ɑ:n][maɪ] ['wedɪŋ] - [tʊr] ,
Victoria on my wedding - tour ,
维多利亚 在 我的 婚礼 - 旅游 ,
我在伦敦觐见维多利亚女王时，穿着这件衣服，当时我正进行蜜月旅行。

[ænd; ənd][ɑ:n][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [æt; ət][æŋ; ən] [ɪnɔ:ɡjə'reɪʃn] [bɔ:l] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [wen] ['aʊər; ɑ:r]
and on my return home at an Inauguration Ball in Washington , when our
和 在 我的 返回 家 在 一个 就职典礼 球 在 华盛顿 , 什么时候 我们的
[ɡʊd] ['prezɪdənt] ,
good President ,
好的 总统 ,
当我回到华盛顿参加就职舞会时，我们敬爱的总统.....

['mɪstər] . ['fɪlmɔ:] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] .
Mr . Fillmore , took his seat .
先生 . 菲尔莫尔 , 采取 他的 座位 .
菲尔莫尔先生落座了。

[ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [trʌŋk] , ['dʒɪni] [æn] .
Shut up the trunk , Ginny Ann .
关闭 向上 这 树干 , 金妮 安 .
金妮·安，把后备箱关上。

[aɪ] ['kænɔ:t] [kʌt] [ʌp] [ðæt] [dres] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] [ni:s] . "
I cannot cut up that dress even for my niece . "
我 不能 切 向上 那 裙子 甚至 为了 我的 侄女 . "
即使是为了我的侄女，我也不能把那件裙子剪开。

“ [dæts] [soʊ] , [dæts] [soʊ] , [oʊl][em aɪ 'es] .
“ Dat's so , dat's so , ole mis .
“ 数据 所以 , 数据 所以 , 奥莱 误 .
“就是这样，就是这样，我的错。”

[di:] - ['tʃɪli] [dəunt] - [aɪ 'ti:] ! " ['mʌmbld] ['dʒɪni] [æn] .
De impertent chile don't deserbe it ! " mumbled Ginny Ann .
德 - 智利 不 - 它 ! " 喃喃自语 金妮 安 .
“那不争气的辣椒不配！”金妮·安嘟囔道。

“ [hoʊld][jɔr; jər] [tʌŋ] , [sɔ:s] - [bɑ:ks] !
“ Hold your tongue , sauce - box !
“ 抓住 你的 舌头 , 酱 - 盒子 !
“闭嘴，酱料盒！”

“ [kraɪd] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] , [ˈaɪ, reɪtli] .
“ **cried** **her** **mistress** , **irately** .
“ 哭 她 情妇 , 愤怒地 .

“她的女主人愤怒地喊道。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg** **15**]
[页 -]

[第15页]

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑːrɪ] .
CHAPTER **III** .
章 三、 .

第三章

[bʌt; bət] [ˈmɑːli] [ˈtruːˈhɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsʌlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡærət] [æz; əz] [ˈdʒɪni] [æn] [hæd; həd] [rɪˈpɔːrtɪd]
But **Molly** **Trueheart** **was** **not** **sulking** **in** **the** **garret** **as** **Ginny** **Ann** **had** **reported**
但 莫莉 真心 曾是 不是 生闷气 在 这 阁楼 作为 金妮 安 有 据报道

[tuː; tə][hɜːr; hər] “ [oʊl] [mɪs] .
to **her** “ **ole** **miss** .
到 她 “ 奥莱 错过 .

但莫莉·特鲁哈特并没有像金妮·安向她“老小姐”报告的那样，在阁楼里生闷气。

“ [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [slept] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt]
“ **She** **had** **slept** **but** **a** **little** **while** **when** **she** **was** **awakened** **by** **a** **sound** **that**
“ 她 有 睡着了 但 一个 小的 尽管 什么时候 她 曾是 觉醒 经过 一个 声音 那

[meɪd] [hɜːr; hər] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfriːk] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] — [ðə; ði] [ˈhʌrɪŋ]
made **her** **spring** **to** **her** **feet** **with** **a** **shriek** **of** **alarm** — **the** **hurrying**
制成 她 春天 到 她 脚 和 一个 尖叫 的 警报 — 这 匆忙

[ænd; ənd] [ˈskɜːriːɪŋ] [ʌv; əv] [ɪˈmens] [ræts] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][ˈætɪk] [flɔːr] .
and **scurrying** **of** **immense** **rats** **across** **the** **attic** **floor** .
和 匆匆忙忙 的 巨大 老鼠 穿过 这 阁楼 地面 .

“她刚睡了一会儿，就被一种声音惊醒，吓得她尖叫着跳了起来——原来是巨大的老鼠在阁楼地板上匆匆忙忙地奔跑。”

[hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [ˈoʊpənd] [waɪd][ɪn] [ˈterər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈsoʊfə] ,
Her **black** **eyes** **opened** **wide** **in** **terror** , **and** **she** **sprang** **upon** **the** **sofa** ,
她 黑色的 眼睛 打开 宽的 在 恐怖 , 和 她 弹簧 之上 这 沙发 ,

她惊恐地睁大了黑色的眼睛，猛地跳到沙发上。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈloʊðsəm] [ˈænɪmlz] [æz; əz] , [ˈstɑːrtld] [baɪ][hɜːr; hər] [skriːm] , [ðeɪ]
and **stood** **watching** **the** **loathsome** **animals** **as** , **startled** **by** **her** **scream** , **they**
和 站立 观看 这 令人厌恶的 动物 作为 , 惊慌 经过 她 尖叫 , 他们

[ˈskæmpəd] [tuː; tə][ðər; ðər] [hoʊlz] .
scampered **to** **their** **holes** .
四处逃窜 到 他们的 孔 .

她站在那里看着那些可憎的动物，只见它们被她的尖叫声吓了一跳，四散奔逃到洞穴里。

“ [ɡʊd] [ˈɡreɪʃəs] !
“ **Good** **gracious** !
“ 好的 亲切 !

我的天哪！

[ðər; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈnæsti] [ˈlɪt(ə)l][ˈvɜːrmɪn] !
There **must** **have** **been** **a** **hundred** **of** **the** **nasty** **little** **vermin** !
那里 必须 有 到过 一个 百 的 这 可恶的 小的 害虫 !

那里肯定有上百只这种讨厌的小虫子！

“ [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ˈmɑːli] .
“ **ejaculated** **Molly** .
“ 射精 莫莉 .

“莫莉射精了。”

[ɪn] [rɪ'æləti] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər][t'ɛrərz] [hæd; həd]
In reality there had not been more than a dozen , but her terrors had
在 现实 那里 有 不是 到过 更多的 比 一个 打 , 但 她 恐怖 有
[ˈmæɡnɪfaɪd][ðer; ðər] ['nʌmbərz] .
magnified their numbers .
放大 他们的 数字 .

实际上，敌人不超过十几个，但她的恐惧夸大了敌人的数量。

“ [ʊx; ʒ:] !
“ **Ugh !**
“ 啊 ！

“啊！

[ʊx; ʒ:] !
ugh !
啊 ！

啊！

[ʊx; ʒ:] !
ugh !
啊 ！

啊！

[haʊ] [ðeɪ] [meɪk] [maɪ] [fleʃ] [kri:p] !
how they make my flesh creep !
如何 他们 制作 我的 肉 潜行者 ！

它们让我毛骨悚然！

“ [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['ʃudərɪŋ] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər][skə:ts] [kləʊz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər]
“ **she continued , shuddering nervously and drawing her skirts close around her**
“ 她 持续 , 颤抖 紧张地 和 绘画 她 裙子 关闭 大约 她
[deɪntɪ] ['lɪt(ə)l] [fi:t] .
dainty little feet .
纤巧 小的 脚 .

她继续说道，紧张地颤抖着，并将裙摆拉紧，遮住她纤细的小脚。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['bɪtn] [em 'iː][ɪn][maɪ] [sli:p] , [ðə; ði] ['mɒnstəz] !
“ **And to think that they might have bitten me in my sleep , the monsters !**
“ 和 到 思考 那 他们 可能 有 被咬 我 在 我的 睡觉 , 这 怪物 ！

“想想看，这些怪物竟然可能在我睡着的时候咬我！ ”

[aɪ] ['wʌndər] , [aɪ][duː] ['wʌndər] [ɪf] [ænt] [θə'laɪə; 'θeɪliə] [ɪn'tendz] [fɔ:r; fər][em 'iː][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt]
I wonder , I do wonder if Aunt Thalia intends for me to stay here all night
我 想知道 , 我 做 想知道 如果 阿姨 塔利亚 意图 为了 我 到 停留 这里 全部 夜晚
!
!
!

我很好奇，塔莉娅阿姨是不是想让我在这里待一整晚！

[aɪ] ['fænt] [duː][aɪ'tiː] !
I sha'n't do it !
我 不会 做 它 ！

我不干！

[soʊ][ðer; ðər] , [noʊ] , [nɑ:t] [ɪf] ['lu:ɪs] ['lu:zɪz] ['evri] [sent][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] , “ [hɜ:r; hər] [aɪz]
so there , no , not if Louise loses every cent of the fortune , ” her eyes
所以 那里 , 不 , 不是 如果 路易丝 失败 每一个 中心 的 这 财富 , “ 她 眼睛
['spɑ:rklɪŋ] [rɪ'zentfəli] .
sparkling resentfully .
闪闪发光 怨恨地 .

“所以，不，除非路易丝失去所有财产，”她眼中闪着怨恨的光芒。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][maɪ] [her] [tu:; tə][tɜ:rn] [waɪt] [ɪn][wʌŋ] [naɪt] [frʌm; frəm] [ˈterər] .
“ **I don't want my hair to turn white in one night from terror** .
“ 我 不 想 我的 头发 到 转动 白色的 在 一 夜晚 从 恐怖 :
“ 我不想因为恐惧而一夜之间头发全白。”

“ [ˈstiːlnəs] [ˈreɪnd] [əˈɡen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈrəʊdənt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈlɑ:rmɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns]
“ **Stillness reigned again , for the rodents , as much alarmed by her presence**
“ 寂静 统治 再次 , 为了 这 啮齿动物 , 作为 很多 惊慌 经过 她 在场
[æz; əz][fi:; ji][wʌz; wəz][baɪ] [ðerz] ,
as she was by theirs ,
作为 她 曾是 经过 他们的 ,
“周围再次陷入一片寂静, 啮齿动物们对她的出现感到惊恐, 正如她对它们的出现感到惊恐一样。”

[wɜ:r; wər] [ˈtreɪblɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] .
were trembling in their hiding - places .
是 发抖 在 他们的 隐藏 - 地方 :
他们躲在藏身之处瑟瑟发抖。

[ˈmɑ:li] [spræŋ] [daʊn] [ænd; ɪnd][ræn][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wɪtʃ] , [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] ,
Molly sprang down and ran over to the window , which , without much difficulty ,
莫莉 弹簧 向下 和 跑 超过 到 这 窗户 , 哪个 , 没有 很多 困难 ,
[fi:; ji] [flʌŋ] [ˈoʊpən] ,
she flung open ,
她 扔 打开 ,
莫莉跳下楼, 跑到窗边, 毫不费力地就把窗户打开了。

[ˈletɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [freʃ] [er] .
letting in a flood of fresh air .
出租 在 一个 洪水 的 新鲜的 空气 :
让大量新鲜空气涌入。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][fi:; ji] [klæpt] [hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [ˈdɪmpt]
At the same moment she clapped her pretty dimpled
在 这 相同的 片刻 她 鼓掌 她 漂亮的 凹陷的
与此同时, 她拍了拍她漂亮的酒窝

[,pi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

[hændz] [təˈɡeðər] [ænd; ɪnd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪvəs] [ˈpleʒər] .
hands together and uttered a cry of mischievous pleasure .
双手 一起 和 说出 一个 哭 的 恶作剧 乐趣 :
双手合十, 发出了一声顽皮的欢呼。

“ [ˈmɑ:li] [ˈtru:ˈhɑ:rt] , [ju:; jʊ] [lɪm] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] ,
“ **Molly Trueheart , you limb of mischief** ,
“ 莫莉 真心 , 你 肢 的 恶作剧 ,
“莫莉·特鲁哈特, 你这个调皮捣蛋鬼,

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:rk] [ɪf] [ju:; jʊ] [steɪd] [ˈeni] [lɔ:ŋɡər][æt; ət]
I knew you would be sure to have a lark if you stayed any longer at
我 知道 你 会 是 当然 到 有 一个 云雀 如果 你 入住 任何 更长 在
[ˈfɜ:ŋdeɪl] !
Ferndale !
费恩代尔 !
我知道如果你在芬代尔多待一段时间, 你一定会玩得很开心!

“ [klaʊz] [tu:; tə] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [gru:] [ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [oʊk] [tri:] [ðæt] [flʌŋ] [aʊt] [ɪts] [lɔ:ŋ] ,
“ **Close to that side of the house grew a stately oak tree that flung out its long** ,
“ 关闭 到 那 边 的 这 房子 生长 一个 庄严 橡木 树 那 扔 出去 它是 长的 ,
“房子那边长着一棵高大的橡树, 它展现出长长的树枝,

[strɔːŋ] [ɑːrmz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] .
strong arms close to the window - sill .
强的 武器 关闭 到 这 窗户 - 窗台 .

强壮的双臂靠近窗台。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] , [ˈlæfɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [triː] [waɪl] [ʃiː; ji] [spuːk] ,
The large , laughing dark eyes were fixed on the tree while she spoke ,
这 大的 , 笑 黑暗的 眼睛 是 固定的 在 这 树 尽管 她 辐 ,
她说话的时候, 那双又大又黑的眼睛一直盯着那棵树, 眼神里充满了笑意。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ji] [klaɪmd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
and in another moment she climbed up into the window ,
和 在 其他 片刻 她 攀登 向上 进入 这 窗户 ,
片刻之后, 她爬上了窗户。

[twɑɪnd] [hɜːr; hər] [raʊnd] [waɪt] [ɑːrmz][əˈbaʊt] [ə; eɪ] [staʊt] [bræntʃ] ,
twined her round white arms about a stout branch ,
缠绕 她 圆形的 白色的 武器 关于 一个 肥硕 分支 ,
她将自己圆润白皙的双臂缠绕在一根粗壮的树枝上,

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːrˈself] ['fɔːrwəd] [wɪð; wɪθ]['kɪt(ə)n] - [lɑːk][əˈdʒɪləti]['ɪntuː][ðə; ði][bɪɡ] [triː] ,
and swung herself forward with kitten - like agility into the big tree ,
和 摇摆 她自己 向前 和 小猫 - 喜欢 敏捷 进入 这 大的 树 ,
她像小猫一样敏捷地荡到大树上,

[ˈslaɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [lɪm] [tuː; tə] [lɪm] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [sɪˈkjʊrli] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [staʊt] [bræntʃ]
sliding from limb to limb until she was securely seated on a stout branch
滑动 从 肢 到 肢 直到 她 曾是 安全地 坐着 在 一个 肥硕 分支
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] .
with her back against the body of the oak .
和 她 后退 反对 这 身体 的 这 橡木 .

她从一根树枝滑到另一根树枝, 直到稳稳地坐在一根粗壮的树枝上, 背靠着橡树的树干。

“ [ˌferˈwel] , [maɪ] [leɪt] [kəmˈpænjənz] !
“ **Farewell , my late companions** !
“ 告别 , 我的 晚的 同伴 !

“再见了, 我已故的伙伴们! ”

“ [ʃiː; ji] [kraɪd] [ˈgeɪli] , [ˈweɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ˈθɜːrəli] [endˈʒɔɪɪŋ]
“ **she cried gayly , waving her hand at the window , and thoroughly enjoying**
“ 她 哭 同性恋地 , 挥手 她 手 在 这 窗户 , 和 彻底 享受
[hɜːr; hər]['eskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] .

her escapade :
她 恶作剧 :

她欢快地哭着, 朝窗户挥了挥手, 完全沉浸在自己的冒险经历中。

“ [oʊ] , [haʊ] [dɪˈlɪʃəs] [ðɪs] [ɪz]['æftər] [ænt] [ˈθeɪljəz] [ˈmʌsti] [oʊld] [ˈɡærət] !
“ **Oh , how delicious this is after Aunt Thalia's musty old garret** !
“ 哦 , 如何 可口的 这 是 后 阿姨 塔利亚的 发霉的 老的 阁楼 !

“哦, 和塔莉娅阿姨那间阴暗潮湿的阁楼相比, 这真是太美味了! ”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl] [sliːp] [ɪn] [ðɪs] [triː] [ɔːl] [naɪt] .
I think I shall sleep in this tree all night .
我 思考 我 将 睡觉 在 这 树 全部 夜晚 .

我想我今晚就睡在这棵树上了。

[ðə; ði][bɪɡ] [lɪmz] [ænd; ənd] [θɪk] [ɡriːn] [liːvz] [waɪl] [meɪk] [em ˈiː][ə; eɪ] ['splendɪd] [bed] , [ænd; ənd] —
The big limbs and thick green leaves will make me a splendid bed , and —
这 大的 四肢 和 厚的 绿色的 树叶 将要 制作 我 一个 灿烂 床 , 和 —
[aʊtʃ] , [oʊ] ,
ouch , oh ,
哎哟 , 哦 ,

粗壮的枝干和茂密的绿叶将为我提供一张绝佳的床, 而且——哎哟, 哦,

[lɔ:rd] [hæv; həv] ['mɜ:rsi] ！
Lord have mercy ！
主 有 怜悯 ！

主啊，怜悯我！

[oʊ] ！
oh ！
哦 ！

哦！

[oʊ] ！
oh ！
哦 ！

哦！

[oʊ] ！
oh ！
哦 ！

哦！

” [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ləst] [ˌɛkskləˈmeɪŋ] [left] [hɜ:r; hər][lɪps] , [ˈmɑ:li:z] [hoʊld][ɑ:n][ðə; ði] [tri:] [rɪˈlækst] ,
” and as the last exclamation left her lips , Molly's hold on the tree relaxed ,
” 和 作为 这 最后的 感叹 左边 她 嘴唇 , 莫莉的 抓住 在 这 树 轻松 ,
“随着最后一声惊叹从她唇间逸出，莫莉抓着树干的手也放松了下来。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [ˈkræʃɪŋ] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈtwɪgz] [ænd; ənd] [ˈskætərɪŋ]
and she went crashing down , with a rustle of breaking twigs and scattering
和 她 去 崩溃 向下 , 和 一个 沙沙 的 打破 树枝 和 散射
[li:vz] ,
leaves ,
树叶 ,

她重重地摔了下来，发出树枝断裂、落叶飞溅的沙沙声。

[θru:] [ðə; ði] [ˈbræntɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
through the branches to the ground ,
通过 这 分支 到 这 地面 ,
穿过树枝垂到地面，

[wer] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ˈgroʊnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [əˈmɪd][ðə; ði] [dəˈbri:] [kəˈlektɪd] [ˈdʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [fɔ:l] .
where she lay groaning on the grass amid the debris collected during her fall .
在哪里 她 躺 呻吟 在 这 草 之中 这 碎片 集 期间 她 落下 .
她躺在草地上，呻吟着，周围是她摔倒时卷起的碎片。

[fɔ:r; fər] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [braɪt] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈbræntɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ,
For , lifting her bright eyes to the higher branches of the tree ,
为了 , 举重 她 明亮的 眼睛 到 这 更高 分支 的 这 树 ,
她抬起明亮的双眼，望向树的更高枝桠，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈheld] [æn; ən] [ɪˈmens] [blæk] [sneɪk] [ˈhæŋɪŋ] [ˈdaʊnwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
she had suddenly beheld an immense black snake hanging downward with his
她 有 突然 观看 一个 巨大 黑色的 蛇 绞刑 向下 和 他的
[teɪl] [kɜ:rlɪd] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [staʊt] [ˈtwɪg] ,
tail curled around a stout twig ,
尾巴 卷曲 大约 一个 肥硕 枝条 ,

她突然看到一条巨大的黑蛇垂下来，尾巴卷曲在一根粗壮的树枝上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [θrʌst] [ˈfɔ:rwərd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ,
and his head thrust forward toward her ,
和 他的 头 推力 向前 朝向 她 ,
他的头猛地向前伸向她，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ki:n] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [gləʊd] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] [əb'skjərəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] ['lɪfɪdʒ] [laɪk]
while his keen little eyes glowed in the green obscurity of the thick leafage like
尽管 他的 敏锐的 小的 眼睛 发光 在 这 绿色的 朦胧 的 这 厚的 叶子 喜欢
['beɪlf(ə)l][dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .
baleful jewels :
有害的 珠宝 :

他那双锐利的小眼睛在茂密的树叶掩映下，像两颗不祥的宝石般闪闪发光。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[ˈmɑ:li] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑ:rt][ænd; ənd] [skri:m] [ʌv; əv] ['terər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tʌmbld]
Molly had given such a start and scream of terror that she had tumbled
莫莉 有 给定 这样的 一个 开始 和 尖叫 的 恐怖 那 她 有 翻滚
[ˈhedlɔ:nʃ] [θru:] [ðə; ði] [tri:] [æt; ət] [li:st] ['twenti] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
headlong through the tree at least twenty feet from the ground ,
一头扎 通过 这 树 在 至少 二十 脚 从 这 地面 ,
莫莉吓得惊叫一声，整个人从离地至少二十英尺高的树上摔了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔ:ft] , [θɪk] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] [li:vz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
but the soft , thick grass and the leaves that had fallen with her ,
但 这 柔软的 , 厚的 草 和 这 树叶 那 有 倒下 和 她 ,
但柔软茂密的青草和与她一同落下的树叶 ,

[hæd; həd][soʊ][ˈbroʊkən][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:l] [ðæt] [ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst] [groʊn] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
had so broken the severity of the fall that after the first groan she was
有 所以 破碎的 这 严重性 的 这 落下 那 后 这 第一的 呻吟 她 曾是
['erb(ə)l][tu:; tə][raɪz] ['sləʊli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd][ɪk'skleɪm] [bɪ'twi:n] ['læftər] [ænd; ənd] [terz] : “
able to rise slowly to her feet and exclaim between laughter and tears : “
有能力的 到 上升 缓慢地 到 她 脚 和 惊叹 之间 笑声 和 眼泪 : “
摔倒的冲击力被大大减轻了，以至于她呻吟了一声后，便能慢慢站起来，边笑边哭地喊道：“

- [ɑ:k; ɑ:x] , [aɪm] [kɪlt] [ɪntaɪə-li] , - [æz; əz] ['pædi] [wʊd] [seɪ] .
- **Och , I'm kilt intirely , ' as Paddy would say** .
- 奥赫 , 我是 苏格兰短裙 完全地 , - 作为 稻田 会 说 .

“哦，我全身都穿着苏格兰裙，”帕迪会这样说。

[naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lrɪəm] ['tremənz] , ['si:ɪŋ] [ræts][ænd; ənd]
Now I wonder if I can be having the delirium tremens , seeing rats and
现在 我 想知道 如果 我 能 是 拥有 这 谵妄 震颤 , 看到 老鼠 和
[sneɪks] [laɪk] [ðɪs] !
snakes like this !
蛇 喜欢 这 !

现在我怀疑自己是不是得了震颤性谵妄，才会看到老鼠和蛇！

[aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] , [fɔ:r; fər] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tɑ:ksɪkətɪŋ] [glæs] !
It can't be , for I've never been addicted to the intoxicating glass !
它 不能 是 , 为了 我已经 绝不 到过 上瘾 到 这 醉人 玻璃 !
不可能，因为我从来没有对这种令人陶醉的酒上瘾过！

[aɪ] [br'li:v] [aɪv] ['broʊkən][maɪ][ɑ:rm] , [aɪ 'ti:] [hɜ:rts][soʊ][bəəd] .
I believe I've broken my arm , it hurts so bad .
我 相信 我已经 破碎的 我的 手臂 , 它 疼痛 所以 坏的 .

我觉得我的胳膊骨折了，疼得厉害。

[gʊd] ['hevəns] , [ɪts] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tri:] !
Good heavens , it's coming down the tree !
好的 天 , 它是 未来 向下 这 树 !

我的天哪，它要从树上掉下来了！

[,aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['reɪsər] .
It must be a racer .
它 必须 是 一个 赛车手 ；

它一定是辆赛车。

[aɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] !
I'll have to cut and run !
患病的 有 到 切 和 跑步 ！

我得赶紧跑！

" [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [səp'praɪzɪŋ] [ə'dʒɪləti] ,
" This she did with surprising agility ,
" 这 她 做过 和 奇怪 敏捷 ；

“她以惊人的敏捷身手完成了这项任务。”

['oʊnli] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd] [hɜ:; hə] [wʌns] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:; hɪz; ɪz] ['sneɪkʃɪp] ,
only pausing to look behind her once when she saw his snakeship ,
仅有的 暂停 到 看 在后面 她 一次 什么时候 她 锯 他的 蛇船 ；

她只停下来回头看了一眼，当时她看到了他的蛇形船。

[wɪtʃ] [dɪd] [ɪn'di:d] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reɪsər] ['spi:ʃi:z] , ['treɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [lenkθ; lenθ] ['ræpɪdli]
which did indeed belong to the racer species , trailing his shining length rapidly
哪个 做过 的确 属于 到 这 赛车手 物种 ， 尾随 他的 灼灼 长度 快速

['æftər] .

after .
后 ；

那确实属于赛跑物种，紧随其闪亮的身躯之后迅速前进。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] [,es oʊ 'bi:] [ɪn] [hɜ:; hə] [θroʊt] , ['mɑ:li] [flu:;] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n] ['oʊvər] [heɪ] - [fi:ldz]
With a half sob in her throat , Molly flew on and on over hay - fields
和 一个 一半 哭泣 在 她 喉 ， 莫莉 飞翔 在 和 在 超过 干草 - 字段

[ænd; ənd] [hɪlz] ,

and hills ,
和 丘陵 ；

莫莉哽咽着，不停地飞过干草地和山丘。

[fensɪz] [ænd; ənd] [brʊks] , [ʌn'tɪ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [left] ['fɜ:n,deɪl] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'haɪnd] [hɜ:; hə] ,
fences and brooks , until she had left Ferndale a mile behind her ,
栅栏 和 布鲁克斯 ， 直到 她 有 左边 费恩代尔 一个 英里 在后面 她 ，

篱笆和小溪，直到她离开芬代尔一英里远。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜ:rk] [ə'genst] [sʌm; səm] [tɔ:l] ,
and came up with a jerk against some tall ,
和 来了 向上 和 一个 混蛋 反对 一些 高的 ，

然后想出了一个针对高个子的混蛋，

[waɪt] ['peɪlɪŋz] [ðæt] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [lɔ:n] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [əd'maɪəd] [waɪl] ['raɪdɪŋ] [ðæt] [deɪ] —
white palings that inclosed the beautiful lawn she had admired while riding that day —
白色的 栅栏 那 封闭 这 美丽的 草地 她 有 钦佩 尽管 骑术 那 天 —

[ðə; ði] ['lɔrənz] [pleɪs] ,

the Laurens place ,
这 劳伦斯 地方 ；

那天骑马时，她曾欣赏过那片美丽的草坪，草坪周围环绕着白色的栅栏——那是劳伦斯家的草坪。

[æz; əz] [oʊld] [eɪb] [hæd; həd] [kɔ:ld] [,aɪ 'ti:] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [hɜ:; hə] ['kjəriəs] ['kwestʃənz] .
as old Abe had called it in answer to her curious questions .
作为 老的 安倍 有 称为 它 在 回答 到 她 好奇的 问题 ；

正如老阿贝在回答她好奇的问题时所说的那样。

[ˈtʃæptər] [aɪˈvi:] .
CHAPTER IV :
章 第四 :

第四章

[ʃiː; ji] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [brˈhaɪnd][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [blæk] [sneɪk] [stiːl] [pəɹˈsuːd]
She paused and looked behind her to see if the black snake still pursued
她 暂停 和 看起来 在后面 她 到 看 如果 这 黑色的 蛇 仍然 追击
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

她停下脚步，回头看了看，看看那条黑蛇是否还在追赶她。

[bʌt; bət][ʃiː; ji][hæd; həd] [left] [aɪˈtiː][faːr][brˈhaɪnd][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈhedlɔːŋ] [reɪs] ,
but she had left it far behind in her headlong race ,
但 她 有 左边 它 远的 在后面 在 她 一头扎 种族 ;
但她在飞奔的过程中早已将它远远抛在了身后。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [dɪsˈmeɪ] [ʃiː; ji] [pəɹˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [skaɪ]
and to her dismay she perceived by the brilliant hues of the western sky
和 到 她 沮丧 她 感知 经过 这 杰出的 色调 的 这 西 天空
[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][set] .
that the sun had almost set .
那 这 太阳 有 几乎 放 .

令她沮丧的是，她从西方天空绚丽的色彩中看出，太阳几乎已经落山了。

[ˈbædli] [ˈfraɪt(ə)nd] [æz; əz][ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst] ,
Badly frightened as she had been at first ,
糟糕 害怕 作为 她 有 到过 在 第一的 ;
她起初非常害怕，

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] [raʊzd] [ɪn][hɜːr; həɹ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈluːdɪkrəs] ,
the sudden feeling of safety roused in her the sense of the ludicrous ,
这 突然 感觉 的 安全 唤醒 在 她 这 感觉 的 这 荒谬 ;
突如其来的安全感唤起了她心中的荒谬感。

[ænd; ənd] [ˈmɑːli] [læft] [əˈlaʊd][æt; ət][hɜːr; həɹ][fərˈlɔːrn] [plaɪt] .
and Molly laughed aloud at her forlorn plight .
和 莫莉 笑了 大声 在 她 绝望 困境 ;
莫莉看着她凄惨的处境，哈哈大笑起来。

[hɜːr; həɹ] [waɪt] [dres] [wʌz; wəz][ɪn][rægz][ænd; ənd] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [brʊks]
Her white dress was in rags and soiled with the mud of the little brooks
她 白色的 裙子 曾是 在 破布 和 脏的 和 这 泥 的 这 小的 布鲁克斯
[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [splæft] [ˈhedlɔːŋ] ,
through which she had splashed headlong ,
通过 哪个 她 有 溅起 一头扎 ;
她白色的裙子已经破烂不堪，沾满了她奋力冲过的小溪里的泥浆。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ber] - [ˈhedɪd] , [hɜːr; həɹ] [her] [ɔːl] [luːs] [ænd; ənd] [dɪsˈɔːrdəd] ,
she was bare - headed , **her hair all loose and disordered** ,
她 曾是 裸 - 标题 , 她 头发 全部 松动的 和 混乱 ;
她没戴帽子，头发披散着，乱糟糟的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrspəˈreɪʃn] [ræn][ɪn] [striːmz] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [flʌʃt] [feɪs] .
and the perspiration ran in streams down her flushed face .
和 这 汗 跑 在 溪流 向下 她 酡 脸 .
汗水顺着她绯红的脸颊流了下来。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbjʊːti] [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] !
“ **What a beauty I must look !**
” 什么 一个 美丽 我 必须 看 !

“我一定很漂亮吧！ ”

” [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] , [ˈmerəli] .
” she ejaculated , merrily .
” 她 射精 , 兴高采烈地 .

她快乐地射精了。

” [ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [dɪˈzæstər] [wɪl] [bɪˈfɔːl] [em ˈiː][nekst] .
” And I wonder what disaster will befall me next .
” 和 我 想知道 什么 灾难 将要 降临 我 下一个 .

“我不知道接下来会有什么灾难降临到我身上。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gʊʊ][ænd; ənd][æsk][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] - [ˈsæsi] [ˈlɒrənʒ] [ˈnɪgər] ,
I shall have to go and ask one of those ' sassy Laurens niggers ,
我 将 有 到 去 和 问 一 的 那些 - 俏皮的 劳伦斯 黑鬼 ,

我得去问问那些傲慢的劳伦斯黑鬼们。

- [æz; əz] [eɪb] [kɔːlʒ] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][gʊʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈderənt] [gʊʊ][əˈloʊn] .
- as Abe calls them , to go home with me , for I daren't go alone .
- 作为 安倍 呼叫 他们 , 到 去 家 和 我 , 为了 我 不敢 去 独自的 .

正如安倍所说的那样，跟我一起回家吧，因为我不敢独自一人去。

[aɪ] [mɑːt] [miːt] [ðæt] [oʊld] [sneɪk] [əˈgen] .
I might meet that old snake again .
我 可能 见面 那 老的 蛇 再次 .

我或许还会再遇到那条老蛇。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] , [aɪ][eɪ ˈem] [saɪt] [ə; eɪ] [saɪt] ,
But they will be frightened , I am such a sight ,
但 他们 将要 是 害怕 , 我 是 这样的 一个 视线 ,

但他们会被吓到的，我这副模样真是太可怕了。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ðeɪ] [wɪl] [set][ðə; ði][dɔːgz][ɑːn][em ˈiː] .
and perhaps they will set the dogs on me .
和 也许 他们 将要 放 这 狗 在 我 .

或许他们会放狗咬我。

” [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [tuː; tə][rest] [hɜːrˈself] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd]
” She sat down on the grass to rest herself before going in at the gate and
” 她 卫星 向下 在 这 草 到 休息 她自己 前 去 在 在 这 门 和

[tuː; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkɑːntrəːɑːn; ˈkɑːntrəːɑːn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [hɜːr; hər][ˈæftər]
to think over the sudden contretemps that had befallen her after
到 思考 超过 这 突然 冲突 那 有 发生 她 后

[hɜːr; hər] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv] [ɪrɪˈproʊtʃəb(ə)] [gʊd] [bɪˈheɪvjər] .
her two weeks of irreproachable good behavior .
她 二 周 的 无可指摘的 好的 行为 .

“她坐在草地上休息片刻，然后再从大门进去，思考在她两周无可挑剔的良好行为之后突然降临到她身上的不幸遭遇。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [step] - [ˈsɪstər]
A feeling of remorse came to her at the thought of her step - sister
一个 感觉 的 悔恨 来了 到 她 在 这 想法 的 她 步 - 姐姐

[huː] [maɪt] [luːz] [soʊ] [mʌt] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɪsdɪˈmiːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] .
who might lose so much by the misdemeanor of the girl she had trusted .
WHO 可能 失去 所以 很多 经过 这 轻罪 的 这 女孩 她 有 可信 .

想到继妹可能会因为她信任的女孩的过错而损失惨重，她心中涌起一股悔恨之情。

” [oʊ] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [aɪ] [ber] [ɔːl][ænd; ənd][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] ,
” Oh , why didn't I bear all and hold my tongue ,
” 哦 , 为什么 没有 我 熊 全部 和 抓住 我的 舌头 ,

“哦，我为什么没有忍受这一切，保持沉默呢？”

[ˈlɪt(ə)l][vɪˈrɑːɡoʊ][ðæt][aɪ][erˈem] ?
little virago that I am ?
小的 泼妇 那 我 是 ?

我这小泼妇？

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

" [aɪ] [nuː] [wen] [aɪ] [keɪm] [ðæt][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .
" I knew when I came that I must take a great deal .
" 我 知道 什么时候 我 来了 那 我 必须 拿 一个 伟大的 交易 .

“我来的时候就知道我必须付出很多。”

[ænt] [ˈluːsi] [ˈkɔːʃənd] [emˈiː] [ˈkerfəli] .
Aunt Lucy cautioned me carefully .
阿姨 露西 警告 我 小心 .

露西阿姨郑重地叮嘱了我一番。

[səˈpoʊz] — [səˈpoʊz] — [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈbæəri] [ʃʊd; ʃəd] [dɪsɪnˈherɪt] [ˈluːɪs] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
Suppose — suppose — old Mrs . Barry should disinherit Louise for this .
认为 — 认为 — 老的 太太 . 巴里 应该 剥夺继承权 路易丝 为了 这 .

假设——假设——老巴里太太因为这件事剥夺了路易丝的继承权。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [fərˈɡɪv] [emˈiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkʊdnt] [fərˈɡɪv]
She wouldn't forgive me as long as she lived , I know , and I couldn't forgive
她 不会 原谅 我 作为 长的 作为 她 居住地 , 我 知道 , 和 我 不能 原谅
[maɪˈself] , [ˈiːðər] .
myself , either .
我 , 任何一个 .

我知道，只要她活着，她就不会原谅我，而我也无法原谅自己。

[ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [feɪs] [wɔːr] [æŋ; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [hɑːrt]
" The beautiful young face wore an expression of dismay and the young heart
" 这 美丽的 年轻的 脸 穿着 一个 表达 的 沮丧 和 这 年轻的 心
[θrɔbd] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
throbbed with pain .
悸动 和 疼痛 .

“那张美丽的年轻脸上露出了沮丧的表情，年轻的心脏也因痛苦而悸动。”

" [oʊ] , [haʊ] [ˈwɪkɪd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] !
" Oh , how wicked I have been !
" 哦 , 如何 邪恶 我 有 到过 !

“哦，我真是太邪恶了！ ”

[haʊ] [ˈkruːəl][tuː; tə] [pʊr] [ˈluːɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
How cruel to poor Louise , " she continued , springing excitedly to her feet .
如何 残忍的 到 贫穷的 路易丝 , " 她 持续 , 弹簧 兴奋地 到 她 脚 .

“对可怜的路易丝太残忍了！ ”她一边说着，一边激动地跳了起来。

" [maɪ][bæəd] [ˈtempər] [ænd; ənd] [ʌv] [ʌv; əv] [fʌn] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈliːdɪŋ][emˈiː][ˈɪntuː] [ˈmɪstʃɪf] .
" My bad temper and love of fun are always leading me into mischief .
" 我的 坏的 脾气 和 爱 的 乐趣 是 总是 领导 我 进入 恶作剧 .

“我的坏脾气和爱玩乐的性格总是让我惹是生非。”

[bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [aɪˈtiː][ʌp] , [jes] , [aɪ] [wɪl] .
But I'll make it up , yes , I will .
但 患病的 制作 它 向上 , 是的 , 我 将要 .

但我会弥补的，真的会。

[aɪ] [gʊʊ][ænd; ənd][beg][ðə; ði][oʊld] ['drægənəs] - ['pɑ:rd(ə)n] .
I'll go and beg the old dragoness ' pardon .
患病的 去 和 求 这 老的 母龙 - 赦免 .

我去请求老龙母的原谅。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ji] ['dɪdnt] [dɪ'zɜ:rv] [ɔ:l][aɪ] [sed] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [lu:'i:zɪz] [seɪk] .
Not that she didn't deserve all I said , but for Louise's sake .
不是 那 她 没有 应得 全部 我 说 , 但 为了 路易丝的 清酒 .

并非说她不该受到我所说的一切指责，但看在路易丝的份上。

" [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] ['fʊtsteps] [ʃi:; ji] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - ['kwɔ:rtərz] ,
" **With rapid footsteps she made her way to the servants ' quarters ,**
" 和 迅速的 脚步声 她 制成 她 方式 到 这 仆人 - 四分之一 ,
她快步走向仆人宿舍。

[wɪtʃ] [ʃi:; ji] [sɔ:] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]['mænʃ(ə)n] .
which she saw some distance in the rear of the grand mansion .
哪个 她 锯 一些 距离 在 这 后部 的 这 盛大 大厦 .

她在宏伟宅邸后方不远处看到了它。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][trepɪ'deɪʃ(ə)n] [θru:] [fɪr] [ʌv; əv][dɔ:gz] ,
With some trepidation through fear of dogs ,
和 一些 忐忑不安 通过 害怕 的 狗 ,

由于害怕狗，我有些忐忑不安。

['mɑ:li] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [kə'mʊdɪəs] [waɪt] - [wɔ:ʃt] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sæt]
Molly approached the commodious white - washed kitchen in the door of which sat
莫莉 接近 这 宽敞的 白色的 - 洗过 厨房 在 这 门 的 哪个 卫星
[æn; ən][oʊld] ['ni:gres] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊmli] [blu:] ['lɪnzɪ] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['hæŋkətʃɪf] ['twɪstɪd]
an old negress in a homely blue linsey dress with a red handkerchief twisted
一个 老的 黑人女性 在 一个 家常的 蓝色的 林赛 裙子 和 一个 红色的 手帕 扭曲
['tɜ:rbən] - [waɪz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [paɪp][ɪn][hɜ:r; hər] [maʊθ] .
turban - wise about her head and a little black pipe in her mouth .
头巾 - 明智的 关于 她 头 和 一个 小的 黑色的 管道 在 她 嘴 .

莫莉走近那间宽敞的粉刷成白色的厨房，门口坐着一位老黑人妇女，穿着朴素的蓝色粗麻布连衣裙，头上缠着一条红色手帕，嘴里叼着一根黑色小烟斗。

" [bɔ:] - [-] , [hu:] [dæt] ? " [ʃi:; ji] ['spʌtərd] , [æz; əz] ['mɑ:li] [keɪm] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] ['ræɡɪd] [dres] ,
" **Lor ' A'mighty , who dat ? " she sputtered , as Molly came up in her ragged dress ,**
" 洛尔 - 强大的 , WHO 数据 ? " 她 溅射 , 作为 莫莉 来了 向上 在 她 破烂不堪 裙子 ,
“我的天哪，那是谁？”她结结巴巴地问道，这时莫莉穿着破烂的衣服走了过来。

[ænd; ənd]['maɪnəs][wʌn] ['slɪpər] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [drɔ:pt] [ɪn][hɜ:r; hər] [flaɪt] .
and minus one slipper which she had dropped in her flight .
和 减 一 拖鞋 哪个 她 有 掉落 在 她 航班 .

还少了一只拖鞋，是她在飞行途中掉落的。

" [gʊd] - ['i:vniŋ] , ['ænti] , " [sed] ['mɑ:li] , ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [smaɪl] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] .
" **Good - evening , auntie , " said Molly , putting on a smile like sunshine .**
" 好的 - 晚上 , 阿姨 , " 说 莫莉 , 推杆 在 一个 微笑 喜欢 阳光 .

“晚上好，阿姨，”莫莉说着，脸上露出了阳光般的笑容。

" [dəʊnt][maɪnd][maɪ] [lʊks] , [pli:z] .
" **Don't mind my looks , please .**
" 不 头脑 我的 看起来 , 请 .

“请不要在意我的外貌。”

[aɪ] [fel] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd] [tɔ:r] [maɪ] [dres] ,
I fell from a tree and tore my dress ,
我 跌倒 从 一个 树 和 撕裂 我的 裙子 ,

我从树上摔下来，把裙子撕破了。

[ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sneɪk] [ænd; ənd][bɔːst][maɪ] ['slɪpər] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd]
and ran from a snake and lost my slipper , and I'm so tired and
和 跑 从 一个 蛇 和 丢失的 我的 拖鞋 , 和 我是 所以 疲劳的 和
[hɑːt][ænd; ənd] ['θɜːrstɪ] ,
hot and thirsty ,
热的 和 渴 ,

我被蛇追赶，丢了拖鞋，现在又累又热又渴。

[pliːz] [ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] . "
please give me a drink . "

请 给 我 一个 喝 . "

请给我一杯水。

" , [tʃɪli] , [bʌt; bət][dɪd][diː] [sneɪk] [baɪt][jiː; ji] ?

" Sartinly , chile , but did de snake bite ye ?
" 沙丁鱼 , 智利 , 但 做过 德 蛇 咬 是的 ?

“真是的，智利，但是你被蛇咬了吗？

- [kɔːz] , [iː'ef][hiː; hi][bɪt][juː; jʊ] , [ˈhʌni] , [aɪ] ['betər] [ɡɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['revərənd] ['wɪski] [tuː; tə] [kjʊr]
' Cause , ef he bit you , honey , I better give you some reverend whisky to cure
- 原因 , ef 他 少量 你 , 蜂蜜 , 我 更好的 给 你 一些 牧师 威士忌酒 到 治愈
[sneɪk] [baɪt] !
snake bite !
蛇 咬 !

因为，如果他咬了你，亲爱的，我最好给你一些牧师威士忌来治疗蛇咬伤！

" [,piː 'dʒiː] -]

" [Pg 20]
" [页 -]

“[第 20 页]

" [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][naːt] ['bɪtn] , ['æntɪ] , " [sed] ['mɑːli] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [ɡlæns] : "
" No , I was not bitten , auntie , " said Molly ; then with a quizzical glance : "
" 不 , 我 曾是 不是 被咬 , 阿姨 , " 说 莫莉 ; 然后 和 一个 疑惑的 瞥一眼 : "
['ɪznt] [aɪ 'tiː] [ɑːd] ,
Isn't it odd ,
不是 它 奇怪的 ,

“不，我没有被咬，阿姨，”莫莉说；然后带着疑惑的眼神看着阿姨：“这不是很奇怪吗？”

['æntɪ] , [ðæt] ['wɪski] [wɪl] [merk] [men] [siː] [sneɪks] [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [kjʊr] [sneɪk] [baɪts] ? "
auntie , that whisky will make men see snakes but it will cure snake bites ? "

阿姨 , 那 威士忌酒 将要 制作 男人 看 蛇 但 它 将要 治愈 蛇 咬 ? "

阿姨，那种威士忌会让男人看到蛇，但却能治蛇咬伤？

" [goʊ] - [bɔːŋ] [wɪd] [jər] ['fuːlɪfnəs] , [tʃɪli] , " [sed] [oʊld] ['betsɪ] , [tʃʌklɪŋ] .

" Go ' long wid yer foolishness , chile , " said old Betsy , chuckling .
" 去 - 长的 宽 你的 愚蠢 , 智利 , " 说 老的 贝齐 , 轻笑 .

“继续你的傻事吧，孩子，”老贝茜笑着说。

[ʃiː; ji] ['hɒbəld] ['sləʊli] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stoʊn] [sprɪŋ] [haʊs] [nɪr] [baɪ][ænd; ənd] [brɔːt] ['mɑːli] [ə; eɪ]
She hobbled slowly to a little stone spring house near by and brought Molly a
她 跛行 缓慢地 到 一个 小的 石头 春天 房子 靠近 经过 和 带来 莫莉 一个
[kliːn] [ɡʊrd] [fʊl] [ʌv; əv] [kuːl] ,
clean gourd full of cool ,
干净的 葫芦 满的 的 凉爽的 ,

她一瘸一拐地慢慢走到附近的一间小石泉屋，给莫莉带来了一个装满清凉泉水的干净葫芦。

['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtər] .

sparkling water .
闪闪发光 水 .

汽水。

“ - [jər] [neɪm] , [ˈhʌni] ?
“ **Whut's yer name , honey ?**
“ - 你的 姓名 , 蜂蜜 ?

“宝贝，你叫什么名字？”

“ [iː; ji] [kənˈtɪnjuːd] , [æz; əz] [ˈmɔːli] [dræŋk] [ˈθɜːrstɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [draːft] .
“ **she continued , as Molly drank thirstily of the delicious draught .**
“ 她 持续 , 作为 莫莉 喝 口渴地 的 这 可口的 草稿 .
她继续说道，莫莉则贪婪地喝着美味的饮品。

“ [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ! “ [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [ˈwɪmzɪkli] .
“ **Will - o ' - the - wisp !** “ **said the girl , whimsically .**
“ 将要 - o - - 这 - 烟雾 ! “ 说 这 女孩 , 异想天开地 .
“鬼火！”女孩异想天开地说。

“ [ˈwɪli] [wɪsk] !
“ **Willy Whisk !**
“ 威利 拂 !

“威利·威斯克！

- [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [den][ə; eɪ] - [neɪm] .
Soun's more like a boy's den a geerl's name .
- 更多的 喜欢 一个 男孩们 丹 一个 - 姓名 .

Soun 更像是男孩的窝，而不是女孩的名字。

[bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɪr] , [ˈhʌni] , [ænd; ənd] [tel] [em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] - [self] ? “
But won't you take a cheer , honey , and tell me all about you - self ? “
[ˈwiːdlɪŋli] .
wheedlingly .
哄骗地 .

“但是，亲爱的，你难道不想喝一杯，然后告诉我关于你自己的一切吗？”她撒娇道。

“ [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænt] — [wɒts] [jɜː; jər] [neɪm] ? “
“ **No , I thank you , aunt — what's your name ?** “
“ 不 , 我 感谢 你 , 阿姨 — 是什么 你的 姓名 ? “

“不，应该是我谢谢你，阿姨——你叫什么名字？”

“ [ænt] [ˈbetsi] [bel] , [ˈtʃɪli] — [neɪmd] [ˈɑːrtɜː][diː][bɪɡ] [ˈmaʊnt(ə)n] , [ˈbetsi] [bel] , “ [sed] [ðə; ði][oʊld]
“ **Aunt Betsy Bell , chile — named arter de big mountain , Betsy Bell ,** “ **said the old**
“ 阿姨 贝齐 钟 , 智利 — 命名 动脉 德 大的 山 , 贝齐 钟 , “ 说 这 老的
[ˈniːɡres] [wɪð; wɪθ][praɪd] .
negress with pride .
黑人女性 和 自豪 .

“贝齐·贝尔阿姨，我的天哪——我叫她贝齐·贝尔，她就像一座大山，”这位老黑人妇女自豪地说。

“ [wel] , [ænt] [ˈbetsi] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhɜːrɪ] .
“ **Well , Aunt Betsy , I'm in a great hurry .**
“ 出色地 , 阿姨 贝齐 , 我是 在 一个 伟大的 匆忙 .

“贝茜阿姨，我赶时间。”

[wəʊnt][juː; jʊ][send] [ˈsʌmbɑːdi] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə] [ˈfɜːnˌdeɪl] ?
Won't you send somebody with me to Ferndale ?
惯于 你 发送 某人 和 我 到 费恩代尔 ?

你能否派个人陪我去费恩代尔？

[aɪm][əˈfreɪd] [tuː; tə][ɡoʊ][əˈloʊn] , [ɪts] [ˈɡetɪŋ] [soʊ][daːrk] ,
I'm afraid to go alone , it's getting so dark ,
我是 害怕的 到 去 独自的 , 它是 获得 所以 黑暗的 ,

我不敢一个人去，天色越来越黑了。

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] [sneɪk] [ɪz] [ˈsʌmwɜr] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] , [aɪ]
and that old snake is somewhere on the road waiting for me to come , I
和 那 老的 蛇 是 某处 在 这 路 等待 为了 我 到 来 , 我
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

我知道，那条老蛇正在路边某个地方等着我来。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdər] .
” **with a shudder** .
” 和 一个 不寒而栗 .

(他打了个寒颤)

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪs'meɪ] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ʊk] [hɜ:r; hər] [ˈtɜ:rbænd] [hed] [ænd; ənd] [ˈænsər] :
To her dismay the old woman shook her turbaned head and answered :
到 她 沮丧 这 老的 女士 摇晃 她 戴头巾的 头 和 回答 :

令她失望的是，老妇人摇了摇戴着头巾的头，回答说：

” [dɪr] [eɪnt] [ə; eɪ][soʊl][ɑ:n][di:] [pleɪs] [bʌt; bət][em 'i:] , [ˈhʌni] .
” **Dere ain't a soul on de place but me , honey :**
” 德雷 不是 一个 灵魂 在 德 地方 但 我 , 蜂蜜 .

“这里除了我一个人，亲爱的。”

[di:] [men] [ˈeɪn] [kʌm] - [di:][kɔ:rn] - [ˈfi:l] - [jet] ,
De men aine come f'om de corn - fiel ' yet ,
德 男人 艾恩 来 - 德 玉米 - 菲尔德 - 然而 ,

人们还没有从玉米田来，

[ænd; ənd][maɪ][oʊl][mæn] [tʌk] [di:][oʊl] [mer] [dɪs][mɔ:rn] - [ænd; ənd] - - [sʌm; səm] [sprɪŋ]
and my ole man tuck de ole mare dis morn ' and car'e ' some spring chickings
和 我的 奥莱 男人 塞进 德 奥莱 母马 迪斯 早晨 - 和 - - 一些 春天 小鸡

[daʊn] [tu:; tə][di:] [waɪt] [ˈsʌlfər] [sprɪŋz] ,
down to de White Sulphur Springs ,
向下 到 德 白色的 硫 斯普林斯 ,

今天早上，我老爸把老母马牵到水里，又把一些春雏赶到白硫磺泉去。

[ænd; ənd][hi:; hi][wəʊnt][gɪt] [bæk] [tɪl] [di:] [ku:l] [oʊ] - [di:] [naɪt] ! ”
and he won't git back till de cool o ' de night ! ”
和 他 惯于 git 后退 直到 德 凉爽的 o - 德 夜晚 ! ”

他要到夜深人静的时候才会回来！

” [maɪ] [ˈɡreɪjəs] , [ðɪs] [ɪz] [ˈɔ:f(ə)] , ” [sed] [ˈmɑ:li] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .
” **My gracious , this is awful , ” said Molly , in dismay :**
” 我的 亲切 , 这 是 可怕 , ” 说 莫莉 , 在 沮丧 .

“我的天哪，这太糟糕了，”莫莉沮丧地说。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ˈbraɪtnd] [ænd; ənd] [bi:md] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] .
Then she brightened and beamed on the old woman .
然后 她 明亮 和 光束 在 这 老的 女士 .

然后她眼睛一亮，对着老妇人露出了灿烂的笑容。

” [wəʊnt] [ju:; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænt] [ˈbetsɪ] ?
” **Won't you go with me , Aunt Betsy ?**
” 惯于 你 去 和 我 , 阿姨 贝齐 ?

“贝茜阿姨，你愿意跟我一起去吗？ ”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” **she exclaimed** .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [ɒ:] - [em 'i:] , [tʃɪli] , [aɪ][gɑ:t] ['rɒmətɪz] [tu:] [bæd] !
“ Lor ' me , chile , I got rheumatiz too bad !
“ 洛尔 - 我 , 智利 , 我 得到 风湿病 也 坏的 !
“我的天哪，我得了太严重的风湿病！ ”

[aɪ] ['eɪn]
I aine
我 艾恩

我爱

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫莉的背叛(Molly's treachery)

第2/12页

[wɔ:k] [æz; əz][fɑ:r][ɛz] ['fɜ:n,deɪl] [ɪn] [tu:] ['jɪrz] .
walk as far ez Ferndale in two years .
走 作为 远的 易 费恩代尔 在 二 年 .

两年内尽可能走远，到达 Ferndale。

[maɪ] - [ɔ:l] ['drɔ:d] [wɪd] ['rʊmətɪz] .
My laig all drawed wid rheumatiz .
我的 - 全部 绘制 宽 风湿病 .

我的腿都长了风湿病。

[set] [daʊn] [æn; ən] - [weɪt] [tɪl] [di:] [men] [kʌm] [frʌm; frəm][di:] - ,
Set down an ' wait till de men come from de fiel's ,
放 向下 一个 - 等待 直到 德 男人 来 从 德 - ,

坐下来等那些人从田里回来。

[den] [ju:; jʊ][hæb] ['kʌmpəni] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [hoʊm] . "
den you hab company to take you home . "
丹 你 哈布 公司 到 拿 你 家 . "

然后你就有公司送你回家了。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] ? "
" **How long until they come ?** "
" 如何 长的 直到 他们 来 ? "

“他们还要多久才来？”

" [tu:] , [fri:] ['aʊərz] , [aɪ] - [spekt] .
" **Two , free hours , I ' spect** .
" 二 , 自由的 小时 , 我 - 光谱 .

“我想，会有两小时的空闲时间。”

[deɪz] [^wain] [wɜ:rk] [leɪt] , [deɪ] [sed] , [ˈtraɪn] - [tu:; tə][ɡɪt] [ɔ:l] [di:] [kɔ:rn] [ˈplæntɪn] - [dʌn] [tə'naɪt] .
Dey's gwine work late , dey said , tryin ' to git all de corn plantin ' done tonight .
他们的 格温 工作 晚的 , 戴 说 , 尝试 - 到 git 全部 德 玉米 普兰汀 - 完毕 今晚 .

他们说，他们要加班到很晚，想今晚把所有的玉米种植工作都完成。

" ['mɔ:li] [flʌŋ] [hɜ:r'self] [daʊn] [tem'pestjuəsli] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɪtɪn] [dɔ:r] - [step] , [li:nd] [hɜ:r; hər][dɑ:rk]
" **Molly flung herself down tempestuously on the kitchen door - step , leaned her dark**
" 莫莉 扔 她自己 向下 狂风暴雨般地 在 这 厨房 门 - 步 , 倾斜 她 黑暗的
,
:
,

“莫莉猛地扑倒在厨房门口的台阶上，倚着她黝黑的.....”

['kɜ:rlɪ] [hed] [ə'genst] [ænt] ['betsi:z] ['lɪnzɪ] [ni:] , [ænd; ənd] [dɪ'zɑ:lvd] ['ɪntu:] ['stɔ:rmi] ['sɒbz][ænd; ənd]
curly head against Aunt Betsy's linsey knee , and dissolved into stormy sobs and
卷曲 头 反对 阿姨 贝茜的 林赛 膝盖 , 和 溶解 进入 暴风雨 啜泣 和
[terz] .
tears .
眼泪 .

卷曲的头发贴在贝齐阿姨的棉布膝盖上，随即化作一阵阵狂喜的抽泣和泪水。

[ænt] ['betsi:z] ['tendər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tʌtɪt] [tu:; tə][ɪts] ['sentər] .
Aunt Betsy's tender heart was touched to its center .
阿姨 贝茜的 投标 心 曾是 感动 到 它是 中心 .

贝齐阿姨那颗温柔的心被深深触动了。

“ [ɒ:] - [ˈhʌni] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈi:] [tɪŋk] [oʊ] - [maɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪt] [tʃɪlɜːn] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [nɜːrs] ,
“ **Lor** , **honey** , **you make me t'ink o ' my little white chillern I used to nurse** ,
“ 洛尔 - 蜂蜜 , 你 制作 我 墨水 o - 我的 小的 白色的 冷水机 我 用过的 到 护士 ,
“亲爱的, 你让我想起了我曾经哺育的小白妞,

[ə; eɪ] - [ˈkʌmɪn] - [ænd; ənd] [ˈleɪn] - [dɜː] [ˈkɜːrli] [ˈhedz] - - [dɜː] [blæk] [ˈmæmɪz] [niː] , [ænd; ənd]
a - comin ' and layin ' deir curly heads ' g'in deir black mammy's knee , and
一个 - 即将到来 - 和 躺着 - 他们的 卷曲 头部 - - 他们的 黑色的 妈妈的 膝盖 , 和
[ˈkraɪn] - [ænd; ənd] [ˈsɑːbɪn] - !
cryin ' and sobbin ' !
哭泣 - 和 哭泣 - !

来了, 把卷曲的脑袋放在黑人妈妈的膝盖上, 哭着, 抽泣着!

[hʌʃ] , [ˈhʌni] ; [aɪ] [fɪks] [ə; eɪ] [wei] [fɜːr][jiː; ji] — [oʊni][dəʊnt][kraɪ][soʊ] , [fɜːr][aɪ ˈti:] [meɪks] [maɪ] [hɑːrt]
Hush , honey ; I'll fix a way fur ye — on'y don't cry so , fur it makes my heart
嘘 , 蜂蜜 ; 患病的使固定 一个 方式 毛皮 是的 — 仅限 不 哭 所以 , 毛皮 它 制作 我的 心
[eɪk] ,
ache ,
疼痛 ,

嘘, 宝贝; 我会为你想办法的——别哭了, 因为这让我心痛。

- - [oʊ] - [maɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪt] - [ˈoʊbɜː][ɪn][dæt] [ˈfʌrɪn] - - .
t'inkin ' o ' my little white nurslin's ober in dat furrin ' kentry .
- - o - 我的 小的 白色的 - 奥伯 在 数据 弗林 - - .

想起我那白色的小奶牛在毛茸茸的狗窝里。

[naʊ] [tel] [ˌem ˈi:] , [ˈhʌni] , [mɪs] [ˈwɪli] [wɪsk] , [kɪn] [juː; jʊ] [raɪd] - ? "
Now tell me , honey , Miss Willie Whisk , kin you ride hossback ? "
现在 告诉 我 , 蜂蜜 , 错过 威利 拂 , 亲属 你 骑 - ? "

现在告诉我, 亲爱的, 威利·威斯克小姐, 你会骑马吗?

" [jes] , [ɪnˈdiːd] , " [sed] [ˈmɑːli] , [ʌnˈblʌʃɪŋli] ; [fɜːr; fər] [ɔːlˈdʊʊ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈrɪdn]
“ **Yes , indeed , " said Molly , unblushingly ; for although she had never ridden**
“ 是的 , 的确 , “ 说 莫莉 , 毫不羞愧地 ; 为了 虽然 她 有 绝不 骑
[ˈhɔːrsbæk] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] ,
horseback in her life ,
马背 在 她 生活 ,

“是的, 的确如此,”莫莉毫不羞涩地说; 因为尽管她这辈子从未骑过马,

[ʃiː; ji] [sed] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [ʌnˈdɔːntɪdli] :
she said to herself undauntedly :
她 说 到 她自己 无畏地 :

她毫不畏惧地对自己说:

" [aɪ][kæn; kən][duː][aɪ ˈti:] [ɪf] [aɪ][traɪ] . "
“ **I can do it if I try . "**
“ 我 能 做 它 如果 我 尝试 : ”

“只要我努力, 就能做到。”

" [ɔːl] [raɪt] ; [den] [aɪ] [lend] [juː; jʊ] [maɪ][oʊl] [ˈmɪsɪz] - [ˈraɪdɪn] - [ˈhɑːs] , [mɪs] [ˈwɪli] [wɪsk] ,
“ **All right ; den I'll lend you my ole misses ' ridin ' hoss , Miss Willie Whisk ,**
“ 全部 正确的 ; 丹 患病的 借 你 我的 奥莱 错过 - 骑行 - 霍斯 , 错过 威利 拂 ,

“好吧; 那我就把我太太的坐骑, 威利·威斯克小姐, 借给你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɪn] [tɜːrn][hɪm; ɪm] [luːs] [suːnz] [juː; jʊ] [ɡɪt] [tuː; tə] [oʊl] [mɪs] [ˈbæriːz, ˈberiːz] [geɪt] ,
and you kin turn him loose soon's you git to ole Miss Barry's gate ,
和 你 亲属 转动 他 松动的 很快 你 git 到 奥莱 错过 巴里的 门 ,
你一到巴里小姐家门口就可以把他放了。

[ænd; ənd][dæt] [ˈhɑːs] [wɪl] [kʌm] [streɪt] [ˈhoʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz][ˈsteɪb(ə)] . "
and dat hoss will come straight home to his stable . "
和 数据 霍斯 将要 来 直的 家 到 他的 稳定的 : "

那匹马会直接回到它的马厩。

“ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jə] , [ænt] ['betsi] .
“ **Oh , thank you , Aunt Betsy** .
“ 哦 , 感谢 你 , 阿姨 贝齐 .

“哦，谢谢你，贝齐阿姨。”

[gɑːd] [bles] [juː; jə] , [juː; jə][kaɪnd] [soʊl] .
God bless you , you kind soul .
上帝 保佑 你 , 你 种类 灵魂 .

上帝保佑你，你真是个善良的人。

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] [peɪ] [juː; jə][fɔːr; fər] [ðɪs] [sʌm; səm] [deɪ] ! ” [gʌft] ['mɑːli] , ['ɡreɪtfəli] ,
I'll try to pay you for this some day ! ” gushed Molly , gratefully ,
患病的 尝试 到 支付 你 为了 这 一些 天 ! ” 滔滔不绝 莫莉 , 感激不尽 ,

“我以后一定会报答你的！”莫莉感激地说。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdriːmɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːmɪs] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .
little dreaming how the keeping of that promise would come to pass .
小的 做梦 如何 这 保持 的 那 承诺 会 来 到 经过 .

他当时丝毫没有想到，这个承诺会如何兑现。

[ʃiː; ji] [went] [wɪð; wɪθ] ['betsi] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsterb(ə)l] , [wer] [ðə; ði][oʊld]
She went with Betsy to the stable , where the old
她 去 和 贝齐 到 这 稳定的 , 在哪里 这 老的

她和贝齐一起去了马厩，那里有一只老马。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 22**]
[页 -]

[第22页]

[ˈwʊmən] [brɔːt] [aʊt][ænd; ənd] ['sædəld] [ə; eɪ] [faɪn] [beɪ] [hɔːrs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] ['maʊntɪd] ['mɑːli] .
woman brought out and saddled a fine bay horse on which she mounted Molly .
女士 带来 出去 和 鞍 一个 美好的 湾 马 在 哪个 她 安装 莫莉 .

女人牵来一匹漂亮的枣红色骏马，给它套上鞍，然后让莫莉骑了上去。

[ðen] [ʃiː; ji] ['hɒbəld] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [θruː] ['oʊpən] , ['seɪɪŋ] ['kaɪndli] :
Then she hobbled to a gate which she threw open , saying kindly :
然后 她 跛行 到 一个 门 哪个 她 扔 打开 , 说 亲切地 :

然后她一瘸一拐地走到一扇门前，一把推开门，和蔼地说：

“ [dɑːrɪz] [jɔːr; jər] [roʊd] [streɪt] [tuː; tə] ['fɜːn,deɪl] .
“ **Dar's your road straight to Ferndale** .
“ 达尔的 你的 路 直的 到 费恩代尔 .

“达尔路直通费恩代尔。”

[gʊd] - [naɪt] , [mɪs] ['wɪli] [wɪsk] .
Good - night , Miss Willie Whisk .
好的 - 夜晚 , 错过 威利 拂 .

晚安，威利·威斯克小姐。

[ɡɪb] [maɪ] - [spekt] [tuː; tə][oʊl] [mɪs] ['bæri] , [ænd; ənd][maɪ]['lʌb][tuː; tə] ['dʒɪni] [æŋ] [ænd; ənd][oʊld]
Gib my 'spects to ole Miss Barry , and my lub to Ginny Ann and old
直布罗陀 我的 - 眼镜 到 奥莱 错过 巴里 , 和 我的 路易 到 金妮 安 和 老的
[ʌŋk] - [eɪb] ,
Unc ' Abe ,
北卡罗来纳大学 - 安倍 ,

把我的眼镜送给老巴里小姐，把我的爱送给金妮·安和老阿贝叔叔。

[hɜːr; hər] [ˈhɜzbənd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈnænsi] [dʒeɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][diː][ˈrez] - , [ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [ɔːl]
her husband , and to Nancy Jane , and all de res ' , and tell ' em all
她 丈夫 , 和 到 南希 简 , 和 全部 德 余 - , 和 告诉 - 呢 全部
[tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊbɜː] . “
to come ober .”
到 来 奥伯 : “

告诉她的丈夫，还有南希·简，以及所有其他人，让他们都过来。

“ [aɪ] [wɪl] , [ænt] [ˈbetsi] .
“ I will , Aunt Betsy .
“ 我 将要 , 阿姨 贝齐 :

“好的，贝齐阿姨。”

[gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , “ [ˈmɑːli] [kɔːld] [bæk] [ˈtʃɪrəli] ,
Good - night to you , “ Molly called back cheerily ,
好的 - 夜晚 到 你 , “ 莫莉 称为 后退 兴高采烈地 ,
“晚安,”莫莉愉快地回应道。

[æz; əz][ðə; ði] [beɪ] [hɔːrs] [pˈrɑːnst] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈtwɑɪlaɪt] [ænd; ənd] [ˈstɑːrlaɪt] .
as the bay horse pranced down the road in the deepening twilight and starlight .
作为 这 湾 马 轻快地 向下 这 路 在 这 加深 暮 和 星光 :
那匹栗色骏马在暮色渐浓、星光闪烁的道路上轻快地迈着步子。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V :

第五章

“ [haʊ] [ˈiːzi] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][raɪd] [ˈhɔːrsbæk] !
“ How easy it is to ride horseback !
“ 如何 简单的 它 是 到 骑 马背 !

骑马真容易啊！

[ðɪs] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [dɪˈlɪʃəs] !
This is perfectly delicious !
这 是 完美 可口的 !

味道真是太棒了！

“ [kraɪd] [ˈmɑːli] , [ɪgˈzʌltəntli] , [æz; əz][ʃiː; ji] [ɡrɪpt] [ðə; ði][reɪnz] [ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [hændz] ,
“ cried Molly , exultantly , as she gripped the reins in her little white hands ,
“ 哭 莫莉 , 欣喜若狂 , 作为 她 紧握 这 缰绳 在 她 小的 白色的 双手 ,
“莫莉兴奋地叫道，她用她那双白嫩的小手紧紧抓住缰绳。”

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːrˈself] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈnɔːv(ə)l] [ədˈventʃər] .
and gave herself up to the enjoyment of her novel adventure .
和 给予 她自己 向上 到 这 享受 的 她 小说 冒险 :

她完全沉浸在自己奇特的冒险经历中。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbɔɪənt] [dɪˈlaɪt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ji] [felt] [hɜːrˈself] [bɔːrn] [ˈiːzəli]
A feeling of buoyant delight came to her as she felt herself borne easily
一个 感觉 的 浮力 喜 来了 到 她 作为 她 毛毡 她自己 出生 容易地
[ænd; ənd] [ˈswɪftli] [əˈbɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒentli] [ˈpeɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [ˈænɪm(ə)l] .
and swiftly along on the back of the gently pacing and splendid animal .
和 迅速地 沿着 在 这 后退 的 这 轻轻地 踱步 和 灿烂 动物 :

她感到自己轻松快捷地被这匹步伐轻快、姿态优美的动物驮着向前行进，心中涌起一股轻快愉悦的感觉。

“ [oʊ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mɪst] [ɪn][ˈnevər] [ˈlɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][raɪd] !
“ **Oh , I did not know what I missed in never learning to ride !**
“ 哦 , 我 做过 不是 知道 什么 我 错过 在 绝不 学习 到 骑 !
“哦，我以前怎么没学过骑马呢！ ”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [ænt] [θəˈlaɪə; ˈθeɪliə][tu:; tə][let][em ˈi:][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔ:rs] [tu:; tə][goʊ][aʊt] [ˈevri] [deɪ] [naʊ]
I shall get Aunt Thalia to let me have a horse to go out every day now
我 将 得到 阿姨 塔利亚 到 让 我 有 一个 马 到 去 出去 每一个 天 现在
[ʌnˈtɪl] [ˈlu:ɪs] [sendz][fɔ:r; fər][em ˈi:]
until Louise sends for me ,
直到 路易丝 发送 为了 我 ,
我打算让塔莉娅阿姨借我一匹马，每天骑着它出去，直到路易丝来接我为止。

“ [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈzɑ:lvd] , [ˈgeɪli] .
“ **she resolved , gayly .**
“ 她 已解决 , 同性恋地 .

她兴高采烈地决定道。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ʃi:; ʃɪ] [frɪˈlɪsɪ,tetɪd] [hɜ:rˈself] [tu:] [su:n] .
she felicitated herself too soon .
她 祝贺 她自己 也 很快 .

她过早地为自己感到高兴了。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [hæf][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [tu:; tə] [ˈfɜ:n,deɪl] ,
They had not made half the distance to Ferndale ,
他们 有 不是 制成 一半 这 距离 到 费恩代尔 ,
他们还没走完到费恩代尔一半的路程。

[wen] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈhed] , [ˈmɑ:li] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ][tɔ:l] ,
when at a sudden turn of the road some distance ahead , Molly saw a tall ,
什么时候 在 一个 突然 转动 的 这 路 一些 距离 前方 , 莫莉 锯 一个 高的 ,
当莫莉在前方一段距离的急转弯处看到一个高大的.....

[ˈmænli] [ˈfɪgjər] [ˈkʌmɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)][ˈfaɪəri][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪˈgɑ:r]
manly figure coming toward her with the inevitable fiery tip of a cigar
男子气概 数字 未来 朝向 她 和 这 不可避免的 火热 提示 的 一个 雪茄
[ˈgli:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ˈsemi] - [ˈdɑ:rknes] .
gleaming through the semi - darkness .
闪闪发光 通过 这 半 - 黑暗 .

一个男子的身影朝她走来，雪茄燃烧的烟头在昏暗的光线下闪闪发光。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pəˈdestriən] [ðə; ði] [beɪ] [hɔ:rs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpersɪŋ] [ˈi:zəli] [ænd; ənd]
At sight of this pedestrian the bay horse , which had been pacing easily and
在 视线 的 这 行人 这 湾 马 , 哪个 有 到过 踱步 容易地 和
[ˈbju:trɪfli] ,
beautifully ,
非常漂亮 ,

看到这位行人，那匹原本步伐轻快优美的枣红色骏马，

[ˈʌtəd] [ə; eɪ][laʊd] [ˈwɪni] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] ,
uttered a loud whinny of delight ,
说出 一个 大声 嘶鸣 的 喜 ,

发出了一声响亮的、欣喜的嘶鸣声，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈiːzi] [ɡeɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɡæləp] [ðæt] [tɒk] [ˈmɑːli] [baɪ] [səɪˈpraɪz] ,
and changed his easy gait for a sudden gallop that took Molly by surprise ,
和 已更改 他的 简单的 步态 为了 一个 突然 驰骋 那 采取 莫莉 经过 惊喜 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他突然改变了轻松的步伐，转而疾驰而去，这让莫莉措手不及。

[ˈluːzɪŋ] [hɜːr; həɪ] [ˈbæləns] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)] , [ðə; ði][reɪnz] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; həɪ][hændz] .
losing her balance in the saddle , the reins slipped from her hands .
输 她 平衡 在 这 鞍 , 这 缰绳 滑倒了 从 她 双手 .
她失去平衡，缰绳从手中滑落。

[əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlʌkləs] [ˈheroʊɪn] [went] [ˈflaɪɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ]
Another moment and our luckless heroine went flying over the head of her
其他 片刻 和 我们的 倒霉的 女英雄 去 飞行 超过 这 头 的 她
[ˈnoʊb(ə)l] [stiːd] [ænd; ənd][ˈlændɪd] [ɪɡˈnəʊbli] [ɑːn][hɜːr; həɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
noble steed and landed ignobly on her face in the dust of the road .
高贵 骏马 和 登陆 卑鄙地 在 她 脸 在 这 灰尘 的 这 路 .

又过了一会儿，我们这位倒霉的女主角就从她高贵的坐骑头上飞了出去，狼狈地脸朝下摔在了路边的尘土里。

[ðə; ði] [beɪ] [hɔːrs] [stɑːpt] [ˈpɜːrfɪktli] [stiːl] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərɪf(ə)] [ˈiːkwəɪn] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd][ðə; ði]
The bay horse stopped perfectly still with wonderful equine intelligence and the
这 湾 马 停止 完美 仍然 和 精彩的 马科动物 智力 和 这
[pəˈdestriən] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr][ænd; ənd] [rʌft] [tuː; tə][ðə; ði][ˈreskjʊː] .
pedestrian dropped his cigar and rushed to the rescue .
行人 掉落 他的 雪茄 和 匆忙 到 这 救援 .

那匹栗色马以惊人的马的智慧，一动不动地停了下来，行人扔下雪茄，冲上前去营救。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [əˈgen] [ˈʌtəd]
As he came upon the scene the animal again uttered
作为 他 来了 之上 这 场景 这 动物 再次 说出
当他来到现场时，那动物又发出了一声叫声。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

[ə; eɪ] [ˈwɪni] [ʌv; əv] [drɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [proukt] [hɪz; ɪz][kəʊld][noʊz][ɪˈntuː][ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmərz] [hænd] .
a whinny of delight and poked his cold nose into the new - comer's hand .
一个 嘶鸣 的 喜 和 戳 他的 寒冷的 鼻子 进入 这 新的 - 来者 手 .
它高兴地嘶鸣一声，把冰冷的鼻子伸进新来者的手里。

“ [wʌt] , [ˈhɪroʊ] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , [glæd][tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [bæk] ?
“ **What , Hero , old fellow , glad to see me back ?**
” 什么 , 英雄 , 老的 同伴 , 高兴的 到 看 我 后退 ?

“什么，英雄，老伙计，很高兴见到我回来吗？ ”

“ [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈheɪsti] [kəˈres] [ɑːn][ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)] [hed] .
” **the gentleman said , with a hasty caress on the graceful head** .
” 这 绅士 说 , 和 一个 仓促 抚摸 在 这 优美 头 .
“那位先生说着，匆匆抚摸了一下她优美的头颅。”

[ðen] [hiː; hi] [stuːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈhʌdlɪd] - [ʌp][hjuːˈmæənəti][ɪn][ðə; ði][roʊd] .
Then he stooped over the heap of huddled - up humanity in the road .
然后 他 弯腰 超过 这 堆 的 蜷缩着 - 向上 人类 在 这 路 .
然后他弯下腰，俯身查看路边那堆蜷缩在一起的人群。

“ [wʌt] [ˈmɪstʃɪf] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ɪn][jʊr; jər] [heɪst] [tuː; tə][bɪd][em ˈiː] [ˈwelkəm] ?
“ **What mischief have you done in your haste to bid me welcome ?**
” 什么 恶作剧 有 你 完毕 在 你的 匆忙 到 出价 我 欢迎 ?

“你急于欢迎我，究竟做了什么坏事？ ”

” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ˈlɪftɪŋ] [ˈmɑ:lɪ:z] [dɑ:rk] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] .

” he continued , lifting Molly's dark head out of the dust .
” 他 持续 , 举重 莫莉的 黑暗的 头 出去 的 这 灰尘 .

他一边说着，一边把莫莉的黑发从尘土中抬起来。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:l] [hæd; həd] [i:ðər] [stʌnd] [ɔ:r] [kɪld]
A moment's examination assured him that the fall had either stunned or killed
一个 瞬间 考试 保证 他 那 这 落下 有 任何一个 目瞪口呆 或者 被杀

[hɜ:r; hər] [ˈaʊtraɪt] .

her outright .
她 直接 .

片刻的观察让他确信，这次坠落要么使她昏迷，要么直接夺去了她的生命。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈdredf(ə)l] ; [ænd; ənd] [hu:m] [kæn; kən][aɪ 'ti:] [bi:; bi] , [ˈenihaʊ] , [ˈraɪdɪŋ] [maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈfeɪvərɪt]
” This is dreadful ; and whom can it be , anyhow , riding my mother's favorite
” 这 是 可怕 ; 和 谁 能 它 是 , 无论如何 , 骑术 我的 母亲的 最喜欢的

[beɪ] ?

bay ?

湾 ?

“这太可怕了；而且，究竟是谁骑着 我母亲最喜欢的枣红色马呢？”

” [waɪl] [hi:; hi] [spʊk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkæriŋ] [hɜ:r; hər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [sprɪŋ]
” While he spoke he was carrying her across the road to a little spring
” 尽管 他 辐 他 曾是 携带 她 穿过 这 路 到 一个 小的 春天

[ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [ænd; ənd] [ˈfɜ:nz] .

bubbling between the rocks and ferns .
冒泡 之间 这 岩石 和 蕨类植物 .

“他一边说话，一边抱着她穿过马路，来到岩石和蕨类植物间汨汨流出的小泉眼旁。

[hi:; hi] [leɪd] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ðen] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [beɪðd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz]
He laid her down then on the grass and bathed her face and hands
他 铺设 她 向下 然后 在 这 草 和 洗澡 她 脸 和 双手

[wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər] .

with water .
和 水 .

然后他把她放在草地上，用水给她洗了脸和手。

[bʌt; bət] [ˈmɑ:lɪ] [leɪ] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈspi:tʃləs] ,
But Molly lay for many minutes still and speechless ,
但 莫莉 躺 为了 许多 分钟 仍然 和 无言 ,

但莫莉一动不动地躺了好几分钟，一句话也没说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [groʊ] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈkjʊəriəs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [gɜ:rl] [hu:z]
and he began to grow very anxious as well as curious over the girl whose
和 他 开始 到 生长 非常 焦虑的 作为 出色地 作为 好奇的 超过 这 女孩 谁

[feɪs] [æz; əz] [si:n] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [mu:n] [lʊkt] [ˈveri] [ˈlʌvli] [wɪð; wɪθ][ɪts] [klɪr] -
face as seen by the light of the rising moon looked very lovely with its clear -
脸 作为 已见 经过 这 光 的 这 上升 月亮 看起来 非常 迷人的 和 它是 清除 -

[kʌt] ,

cut ,

切 ,

他开始变得非常焦虑，同时也对那个女孩感到好奇，因为在初升的月光下，她的脸看起来非常漂亮，五官清晰分明。

[ˈpi:kənt] [fɪtʃər] , [raʊnd] , [ˈdɪmpld] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [ˈslendər] [blæk] [braʊz] [ænd; ənd] [θɪk] ,
piquant features , round , dimpled chin , and slender black brows and thick ,
辛辣的 特征 , 圆形的 , 凹陷的 下巴 , 和 苗条 黑色的 眉毛 和 厚的 ,

[frɪndʒd] [ˈlæʃɪz] .

fringed lashes .

流苏 睫毛 .

五官精致，下巴圆润有酒窝，眉毛纤细乌黑，睫毛浓密卷翘。

[ðə; ði][mæn] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈhænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [æz; əz][fi:; fɪ][ɪn][hɜ:rz]
The man leaning over her was as handsome in his way as she in hers
这 男人 倾斜 超过 她 曾是 作为 英俊的 在 他的 方式 作为 她 在 她的
[wʌz; wəz] [ˈlʌvli] .
was lovely .
曾是 迷人的 .

俯身在她身边的男人，有他独特的英俊，正如她有她独特的美丽。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ˈlʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [fɪˈzi:k] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
He was tall and stately looking , with a splendid physique , and a
他 曾是 高的 和 庄严 寻找 , 和 一个 灿烂 体质 , 和 一个
[ˈnoʊb(ə)l] , [haɪ] - [bred] [feɪs] ,
noble , high - bred face ,
高贵 , 高的 - 繁殖 脸 ,

他身材高大，相貌庄重，体格健壮，面容高贵典雅。

[lɑ:rdʒ] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [blæk] [baɪ] [naɪt] ,
large eyes that looked black by night ,
大的 眼睛 那 看起来 黑色的 经过 夜晚 ,

夜里看起来像黑色的大眼睛

[bʌt; bət][baɪ] [deɪ] [wɜ:r; wər] [blu:] [æz; əz][ðə; ði] [ˈvaɪələts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [hɪlz] .
but by day were blue as the violets of his native hills .
但 经过 天 是 蓝色的 作为 这 紫罗兰 的 他的 本国的 丘陵 .

但到了白天，它们却像他家乡山上的紫罗兰一样呈蓝色。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃesnʌt] [tɪndʒ] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [lʌgˈzʊəriənt] [ˈmæsɪz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
His hair was of a chestnut tinge , and lay in luxuriant masses about his
他的 头发 曾是 的 一个 板栗 色调 , 和 躺在 茂盛的 群众 关于 他的
[ˈtempəlz] .
temples .
寺庙 .

他的头发呈栗色，浓密的发丝垂在太阳穴周围。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [əˈbaʊt] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
It was the face of a man about thirty years old ,
它 曾是 这 脸 的 一个 男人 关于 三十 年 老的 ,

那是一张大约三十岁男人的脸，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [braʊn] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [ˈfeɪdɪd] [lɪps] [ðæt] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ɡreɪv] ,
and the golden brown mustache shaded lips that were strong , and grave ,
和 这 金的 棕色的 胡子 阴影 嘴唇 那 是 强的 , 和 严重 ,
[ænd; ənd] [praʊd] ,
and proud ,
和 自豪的 ,

金棕色的胡须遮住了那双坚毅、严肃、骄傲的嘴唇。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [stɜ:rn] .
and perhaps a little stern .
和 也许 一个 小的 船尾 .

或许还有点严厉。

[ɪn] [dres] [ænd; ənd] [ˈmænər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈdʒent(ə)lmən] .
In dress and manner he was the perfect gentleman .
在 裙子 和 方式 他 曾是 这 完美的 绅士 .

他的衣着举止堪称完美绅士。

“ [hu:m] [kæn; kən][ʃi:; ʃi][bi:; bi] ?
“ Whom can she be ?
“ 谁 能 她 是 ？

她会是谁呢？

[aɪ][eɪ 'em] [kwɔ:t] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bi'lɒŋz] [tu:; tə][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbər'hʊd] ,
I am quite certain that she belongs to no one in the neighborhood ,
我 是 相当 肯定 那 她 属于 到 不 一 在 这 邻里 ,
我非常肯定她不属于附近任何人。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [saɪ]
“ he was thinking for at least the twentieth time , when suddenly a sigh
“ 他 曾是 思维 为了 在 至少 这 第二十 时间 , 什么时候 突然 一个 叹
[hi:vd] ['mɑ:li:z] [brɛst] ,
heaved Molly's breast ,
喘息 莫莉的 胸部 ,
他至少思考了第二十遍，突然，莫莉的胸口传来一声叹息。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .
and the dark eyes opened wide on the face of the stranger .
和 这 黑暗的 眼睛 打开 宽的 在 这 脸 的 这 陌生人 .
陌生人的黑眼睛睁得大大的。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['dri:mi] [sər'praɪz] .
At first she regarded him in dreamy surprise .
在 第一的 她 认为 他 在 梦幻般的 惊喜 .
起初，她带着梦幻般的惊奇目光看着他。

[hɜ:r; hər] [hed] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə]['noʊtɪs] [aɪ 'ti:] , ['oʊnli] ['mɜ:mɜ:d]
Her head lay on his arm , but she did not seem to notice it , only murmured
她 头 躺 在 他的 手臂 , 但 她 做过 不是 似乎 到 注意 它 , 仅有的 低声说道
,
,
,
她的头枕在他的手臂上，但她似乎没有注意到，只是低声说道：

['kweɪntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] :
quaintly , and with an air of relief :
古雅地 , 和 和 一个 空气 的 宽慰 :
带着一种奇特的、如释重负的神情：

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] ! ”
“ I thought I was dead ! ”
“ 我 想法 我 曾是 死的 ! ”
“我以为我死了！ ”

“ [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , [tu:] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ,
“ I thought so , too , but I am very happy to find that you are not ,
“ 我 想法 所以 , 也 , 但 我 是 非常 快乐的 到 寻找 那 你 是 不是 ,
“我也曾这样想过，但我很高兴地发现你并非如此。”

“ [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] ['plezntli] ['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] .
“ said the stranger in a pleasantly musical voice .
“ 说 这 陌生人 在 一个 愉快 音乐 嗓音 .
“陌生人用悦耳动听的声音说道。”

“ [tel] [em 'i:] , [du:][ju:; jʊ] [fi:l] ['eni] [peɪn] ?
“ Tell me , do you feel any pain ?
“ 告诉 我 , 做 你 感觉 任何 疼痛 ?
“告诉我，你感觉疼痛吗？ ”

” [ˈmɑːli] [groʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hæf] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][fɔːrm][frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm]
” **Molly groaned as she half lifted her form from where it rested against him** .
” 莫莉 呻吟 作为 她 一半 抬起 她 形式 从 在哪里 它 休息 反对 他 .
.
:
.

莫莉呻吟着，半抬起身体，从靠着他的姿势中抬起头来。

” [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [maɪ] [boʊnz] [wɜːr; wər] [ˈbroʊkən] .
” **I feel as if all my bones were broken** .
” 我 感觉 作为 如果全部 我的 骨头 是 破碎的 .

“我感觉自己全身的骨头都断了。”

[aɪ] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
I fell out of a tree , you know , ” she said .
我 跌倒 出去 的 一个 树 , 你 知道 , ” 她 说 .

“我从树上摔下来了，你知道吗？”她说道。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌnˈiːzɪnis] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
An expression of uneasiness crossed his face .
一个 表达 的 不安 交叉 他的 脸 .

他脸上闪过一丝不安的神色。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [juː; jʊ] [fel] [frʌm; frəm] — [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
” **It was a horse you fell from — don't you remember ? ” he asked** .
” 它 曾是 一个 马 你 跌倒 从 — 不 你 记住 ? ” 他 问 .

“你从马上摔下来的——你不记得了吗？”他问道。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [triː] .
” **It was not a horse , it was a tree** .
” 它 曾是 不是 一个 马 , 它 曾是 一个 树 .

“那不是马，那是一棵树。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ! ” [rɪˈtɜːrnd] [bəˈlɪdʒərənt] [ˈmɑːli] .
I think I ought to know ! ” returned belligerent Molly .
我 思考 我 应该 到 知道 ! ” 返回 好战的 莫莉 .

“我觉得我应该知道！”好斗的莫莉回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI :
章 六年级 :

第六章

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ˈmɑːliːz] [ˈsɔːsɪ] [rɪˈdʒɔɪndər][æz; əz][ðə; ði] [rɪˈfekt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɪndʒəri] [dʌn]
The stranger regarded Molly's saucy rejoinder as the effect of an injury done

[tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪn] [baɪ][hɜːr; hər] [fɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] ,
to her brain by her fall from the horse ,
到 她 脑 经过 她 落下 从 这 马 ,

陌生人认为莫莉那句轻佻的回应是她从马上摔下来伤到大脑的后遗症。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ˈpɪtɪŋli] :
and said to himself , pityingly :
和 说 到 他自己 , 可怜地 :

他怜悯地自言自语道：

“ [ʃiː; ʃi] [ˈeɪdɪəntli] [straʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [[ɑːk] [hæz; həz] [dɪsˈɔːrdəd] [hɜːr; həɹ]
“ **She evidently struck upon her head and the shock has disordered her**
“ 她 显然 击 之上 她 头 和 这 震惊 有 混乱 她
[breɪn] ,
brain ,
脑 ,

“她显然头部受到撞击，冲击导致她大脑紊乱。”

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [əˈflɪk(ə)n] [wɪl] [pruːv] [bʌt; bət] [ˈmoʊməntəri] .
but I trust the affliction will prove but momentary .
但 我 相信 这 痛苦 将要 证明 但 瞬间 .

但我相信这种痛苦只是暂时的。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] [naʊ] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [vekst] , [dɑːrk] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [sed]
“ **She was sitting upright now regarding him with vexed , dark eyes when he said**
“ 她 曾是 坐着 直立 现在 关于 他 和 烦恼 , 黑暗的 眼睛 什么时候 他 说
, [ˈsmɑɪlɪŋli] :
, **smilingly** :
, 微笑着 :

她挺直身子，用恼怒的黑眼睛看着他，这时他笑着说：

“ [sɪns] [juː; jʊ] [dɪˈspjuːt] [maɪ] [əˈsɜːrj(ə)n] [pəɹˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [pruːv] [aɪ ˈtiː] .
“ **Since you dispute my assertion permit me to prove it** .
“ 自从 你 争议 我的 断言 允许 我 到 证明 它 .

“既然你不同意我的说法，那就允许我来证明它。”

[lʊk] [ˈjɑːndər] !
Look yonder !
看 远处 !

看那边！

“ [ˈmɑːli] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [beɪ] [hɔːrs] [ˈstændɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]
“ **Molly turned her head and saw the handsome bay horse standing still in the**
“ 莫莉 转向 她 头 和 锯 这 英俊的 湾 马 常设 仍然 在 这
[rouɪd][æz; əz] [ɪf] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪsdɪˈmiːnər] .
road as if conscious of his misdemeanor .
路 作为 如果 有意识的 的 他的 轻罪 .

“莫莉转过头，看到那匹英俊的栗色马静静地站在路中间，仿佛意识到了自己的过错。

[hɜːr; həɹ] [ˈmeməri] [keɪm] [ˈkwɪkli] [bæk] .
Her memory came quickly back .
她 记忆 来了 迅速地 后退 .

她的记忆很快恢复了。

“ [oʊ] !
“ **Oh** !
“ 哦 !

“哦！

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **she exclaimed** .
“ 她 惊呼 .

“她惊喊道。”

“ [juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?
“ **You remember** ?
“ 你 记住 ?

你还记得吗？

“ [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] .
“ **he rejoined** .
“ 他 重新加入 .

他重新说道。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 :

“是的。

“ [hɜ:r; hɜr] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [lʊkt] [ˈveri] [ɑ:rtʃ] [ænd; ənd] [ˈsɔ:si] [æz; əz][fi:; fi] [kənˈtɪnju:d] :
“ **Her face and eyes looked very arch and saucy as she continued** :
“ 她 脸 和 眼睛 看起来 非常 拱 和 风骚的 作为 她 持续 :

她继续说道：“她的表情和眼神看起来非常傲慢而轻佻：

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [teɪk] [em ˈi:][fɔ:r; fər][æn; ən] [rɪˈskeɪpt] [ˈlu:nətik] ? ”
“ **I suppose you take me for an escaped lunatic ?** ”
“ 我 认为 你 拿 我 为了 一个 逃脱 疯子 ? ”

“我猜你把我当成逃出来的疯子了吧？ ”

“ [oʊ] , [noʊ] , “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈvʊʊkɪŋ] [smaɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhænsəm] [lɪps] ,
“ **Oh , no , “ with a provoking smile on the handsome lips** ,
“ 哦 , 不 , “ 和 一个 挑衅 微笑 在 这 英俊的 嘴唇 ,

“哦，不，”英俊的嘴唇上带着一丝挑衅的微笑说道。

“ [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɡɪdi] [ɡɜ:rl] [hu:z] [ˈmeməri] [wɒz; wəz] [ˌtempəˈrerəli] [əbˈskjuəd][baɪ][hɜ:r; hɜr][fɔ:l] . “
“ **only a very giddy girl whose memory was temporarily obscured by her fall** . ”
“ 仅有的 一个 非常 头晕 女孩 谁 记忆 曾是 暂时地 模糊不清 经过 她 落下 . ”

“只是一个非常兴奋的女孩，她的记忆因摔倒而暂时模糊不清。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [ˈɡɪdi] [ˈɡɜ:lz] ?
“ **And you don't like giddy girls ?**
“ 和 你 不 喜欢 头晕 女孩们 ?

“你不喜欢轻浮的女孩吗？ ”

“ [ˈmɑ:li] [ɪnˈterəˌɡertɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈsaɪsɪv] [paʊt] .
“ **Molly interrogated , with a decisive pout** .
“ 莫莉 审问 , 和 一个 决定性 噘 :

“莫莉带着决绝的撅嘴质问道。”

“ [nɑ:t] — [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] , “ [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈspɑ:rk(ə)][ʌv; əv] [ˈmɪstɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **Not — usually , “ he returned with a sparkle of mischief in his eyes** .
“ 不是 — 通常 , “ 他 返回 和 一个 火花 的 恶作剧 在 他的 眼睛 :

“通常不会，”他回答道，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

[ˈmɑ:li] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hɜr] [fi:t] [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)][əˈdʒɪləti] ,
Molly sprang to her feet with considerable agility ,
莫莉 弹簧 到 她 脚 和 大量 敏捷 ,

莫莉身手敏捷地跳了起来，

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

[kənˈsɪdəreɪŋ] [ðæt] [fi:; fi][hæd; həd] [dɪˈklerd] [fi:; fi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][hɜ:r; hɜr] [ˈboʊnz] [wɜ:r; wər][ˈbrʊʊkən] .
considering that she had declared she felt as if all her bones were broken .
考虑 那 她 有 声明 她 毛毡 作为 如果全部 她 骨头 是 破碎的 :

考虑到她曾说过她感觉自己浑身骨头都断了。

“ [ˈni:ðər] [du:][aɪ][laɪk] [ˈheɪtfl] [prɪgz] !
“ **Neither do I like hateful prigs !**
“ 两者都不 做 我 喜欢 可恶 伪君子 !

“我也不喜欢可恨的伪君子！ ”

“ [fi:; fi] [rɪˈtɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ][æˈsperəti] .
“ **she returned , with asperity** .
“ 她 返回 , 和 粗糙度 :

她语气生硬地回答道。

“ [soʊ][aɪ] [wɪl] [bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [ˈiːvɪŋ] , [sɜːr] .
“ **So I will bid you good - evening , sir .**
“ 所以 我 将要 出价 你 好的 - 晚上 , 先生 :

那么, 先生, 我祝您晚上好。

“ [ˈdraːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][pɜːrt][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜːrtəsi] , [ˈjiː; ʃɪ][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɔːrs] ,
“ **Dropping him a pert little courtesy , she ran toward the horse ,**
“ 下降 他 一个 活泼 小的 礼貌 , 她 跑 朝向 这 马 ,
她俏皮地向他行了个礼, 然后朝马跑去。

[bʌt; bət][æz; əz][ˈjiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɪrəp] [ˈjiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɜːr; hər]
but as she lifted her little foot to the stirrup she found him at her
但 作为 她 抬起 她 小的 脚 到 这 蹬 她 成立 他 在 她
[ˈelboʊ] .
elbow .
弯头 :

但当她抬起小脚踩上马蹬时, 却发现他就在她的手肘边。

“ [pərˈmɪt] [em ˈiː] , “ [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ˈfɪɡjər] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .
“ **Permit me , “ he said , and lifted the light figure quickly to the saddle .**
“ 允许 我 , “ 他 说 , 和 抬起 这 光 数字 迅速地 到 这 鞍 .
“请允许我,”他说着, 迅速将轻盈的身影抱到马鞍上。

[ðen] [hiː; hi] [dɪˈteɪnd] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Then he detained the reins in his hands a moment .
然后 他 被拘留 这 缰绳 在 他的 双手 一个 片刻 :

然后他握住缰绳片刻。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] [ˈraɪdɪŋ] [ðɪs]
“ **Do you know I was very much surprised to see a strange young lady riding this**
“ 做 你 知道 我 曾是 非常 很多 惊讶 到 看 一个 奇怪的 年轻的 女士 骑术 这
[hɔːrs] ?
horse ?
马 ?

“你知道吗, 我看到一个陌生的年轻女子骑着这匹马时, 感到非常惊讶?”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 :

他说。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][ɪts] [ˈoʊnər] — [bʌt; bət] — “
“ **I know the horse and its owner — but — “**
“ 我 知道 这 马 和 它是 所有者 — 但 — “

“我认识这匹马和它的主人——但是——”

“ [nɑːt][ðə; ði][ˈraɪdər] , “ [ˈjiː; ʃɪ] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ˈsentəns] .
“ **Not the rider , “ she finished his hesitating sentence .**
“ 不是 这 骑士 , “ 她 完成的 他的 犹豫不决 句子 :

“不是骑车的人,”她替他把话说完。

“ [wel] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈmɑːli] [ˈtruːˈhɑːrt] ,
“ **Well , my name is Molly Trueheart ,**
“ 出色地 , 我的 姓名 是 莫莉 真心 ,

“嗯, 我的名字叫莫莉·特鲁哈特,

[ænd; ənd][aɪ] [ˈbɔːroʊd] [ðə; ði] [hɔːrs] [frʌm; frəm][oʊld] [ˈbetsɪ] [bel] [ˈoʊvər][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [ˈlərenz]
and I borrowed the horse from old Betsy Bell over there at the Laurens
和 我 借来的 这 马 从 老的 贝齐 钟 超过 那里 在 这 劳伦斯
[ˈpleɪs] .
place .
地方 :

我从劳伦斯家的老贝齐·贝尔那里借了这匹马。

[aɪ] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] .
I will send him home in an hour .
我 将要 发送 他 家 在 一个 小时 .

我会在一小时后送他回家。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [hɔːrs] [θɪːf] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [meɪ] [lɒk] [laɪk][ə; eɪ][ˈluːnətɪk] .
So , you see , I'm not a horse thief , although I may look like a lunatic .
所以 , 你 看 , 我是 不是 一个 马 贼 , 虽然 我 可能 看 喜欢 一个 疯子 .

所以你看, 我不是偷马贼, 虽然我看起来像个疯子。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [aɪv] [hæd; həd] [kwɔɪt][ə; eɪ][lɑːrk] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ,
To tell the truth I've had quite a lark this evening ,
到 告诉 这 真相 我已经 有 相当 一个 云雀 这 晚上 ,

说实话, 我今晚玩得相当开心。

[ænd; ənd][aɪm] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get] [hoʊm] . "
and I'm very anxious to get home . "
和 我是 非常 焦虑的 到 得到 家 . "

我非常想回家。

" [ə; eɪ][lɑːrk] !
" A lark !
" 一个 云雀 !

“一只云雀! ”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspresɪv] [ˈrʌŋ] , [ænd; ənd] [ˈmɑːli] [ˈtruːˈhɑːrt] [ˈlætəd] [ə; eɪ]
" he repeated , with an expressive shrug , and Molly Trueheart uttered a
" 他 重复 , 和 一个 富有表现力的 耸肩 , 和 莫莉 真心 说出 一个
[ˈmeri] , [ˈrɑːlɪkɪŋ] [piːl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
merry , rollicking peal of laughter .
欢乐 , 欢快的 皮尔 的 笑声 .

“他耸了耸肩, 重复道, 莫莉·特鲁哈特发出了一阵欢快、爽朗的笑声。

" [jes] , [ə; eɪ][lɑːrk] !
" Yes , a lark !
" 是的 , 一个 云雀 !

“是的, 一只云雀! ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [oʊ] , [haʊ] [ˈhɔːrɪfaɪd] [juː; jʊ] [lɒk] !
" Oh , how horrified you look !
" 哦 , 如何 惊恐万分 你 看 !

“哦, 你看上去好惊恐啊! ”

[ɡʊd] - [naɪt] , [ˈmɪstər] . [prɪŋ] !
Good - night , Mr . Prig !
好的 - 夜晚 , 先生 . 伪君子 !

晚安, 伪君子先生!

" [ænd; ənd] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][reɪnz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [tʌtʃt] [ˈhɪroʊ] [ˈlaɪtli]
" and like a flash she caught the reins from his hands , touched Hero lightly
" 和 喜欢 一个 闪光 她 捕捉 这 缰绳 从 他的 双手 , 感动 英雄 轻轻
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] ,
with the whip ,
和 这 鞭 ,

“她像闪电般从他手中夺过缰绳, 用鞭子轻轻抽打了一下希罗,

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [baʊndɪd] [ˈɡreɪsfəli] [əˈweɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][əˈtoun][fɔ: r; fər][ðə; ði][ˈmɪʃəp]

and he bounded gracefully away as if anxious to atone for the mishap

和 他 有界 优雅地 离开 作为 如果 焦虑的 到 赎罪 为了 这 意外

[ʌv; əv] [əˈwaɪl] [əˈɡoʊ] .

of awhile ago .

的 一会儿 前 .

他轻盈地跳开，仿佛急于弥补刚才的失足。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɜ: r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈvaɪələt] [aɪz] .

The stranger stood looking after her with a smile in his violet eyes .

这 陌生人 站立 寻找 后 她 和 一个 微笑 在 他的 紫色 眼睛 .

陌生人站在那里，望着她，紫罗兰色的眼睛里带着微笑。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmerɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɔɪdən] !

What a merry little hoiden !

” 什么 一个 欢乐 小的 霍伊登 !

“多么快乐的小淘气鬼啊！ ”

” [hi:; hi] [ˈʌtəd] [əˈlaʊd] , “ [ænd; ʌnd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rsɪ] [ʃi:; ʃɪ] [ɪˈskeɪpt] [ʌnˈhɜ:rt] .

he uttered aloud , and what a mercy she escaped unhurt .

” 他 说出 大声 , “ 和 什么 一个 怜悯 她 逃脱 毫发无损 .

“她毫发无损地逃脱了，真是万幸。”他大声说道。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈlu: dɪkrəs] [tu:; tə] [si:] [hɜ: r; hər] [kʌm] [ˈflaɪɪŋ] [ˈoʊvər][ˈhɪroʊz, ˈhi:roʊz] [hed] [ɪn] [ðæt]

It was rather ludicrous to see her come flying over Hero's head in that

它 曾是 相当 荒谬 到 看 她 来 飞行 超过 英雄们 头 在 那

[ˈfæʃ(ə)n] ,

fashion ,

时尚 ,

看到她以那种方式飞过英雄的头顶，真是滑稽极了。

[ænd; ʌnd] [ˈlændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [æt; ət] [wʌnz] [fi:t] !

and landing in the dust at one's feet !

和 降落 在 这 灰尘 在 一个人的 脚 !

最终落得脚下尘土飞扬的下场！

” [,pi: ˈdʒi:] -]

[Pg 28]

” [页 -]

“[第 28 页]

[stɪl] [ˈsmaɪlɪŋ] , [hi:; hi] [riˈzju:md] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] [tʊ:rd] [ˈmeɪp(ə)l] [ʃeɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈlɒrənz] [ˈpleɪs]

Still smiling , he resumed his walk toward Maple Shade , as the Laurens place

仍然 微笑 , 他 恢复 他的 走 朝向 枫 阴影 , 作为 这 劳伦斯 地方

[wʌz; wəz] [kɔ:ld] ,

was called ,

曾是 称为 ,

他脸上仍带着微笑，继续朝着枫树荫下走去，那是劳伦斯家的旧址。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ: r] [hi:; hi] [ri: tʃt] [ðə; ði] [waɪd] [ˈentrəns] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑ:rk][hi:; hi][wʌz; wəz][,əʊvəˈteɪkən]

but before he reached the wide entrance gate of the park he was overtaken

但 前 他 达到 这 宽的 入口 门 的 这 公园 他 曾是 被超越

[baɪ][ˈhɪroʊ] ,

by Hero ,

经过 英雄 ,

但他还没走到公园宽阔的入口大门，就被英雄追上了。

[hu:] , [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['lɪbəreɪtɪd] [æt; ət] ['fɜ:ŋ,deɪl] , [hæd; həd] ['gæləpt] ['ræpɪdli] [bæk] [tu:; tə][oʊvər'teɪk][hɪz; ɪz]
who , on being liberated at Ferndale , had galloped rapidly back to overtake his
WHO , 在 存在 解放 在 费恩代尔 , 有 疾驰 快速 后退 到 超过 他的
[frend] .
friend .
朋友 .

他从芬代尔获救后，迅速策马赶回追赶他的朋友。

“ [gʊd] ['feləʊ] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laitɪd]
“ **Good fellow ! ” said the gentleman , springing to the back of the delighted**
“ 好的 同伴 ! ” 说 这 绅士 , 弹簧 到 这 后退 的 这 高兴极了
[ˈkri:tʃər] ,
creature ,
生物 ,

“好家伙！”那位先生说着，跳到那只高兴的动物背上。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:rni] .
and continuing his journey .
和 继续 他的 旅行 .

他继续着他的旅程。

“ [aɪ] [hoʊp] , ['hɪrəʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'lɪvəd] ['aʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l][ˈmædkæp] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] ,
“ **I hope , Hero , you have delivered our little madcap safe at home ,**
“ 我 希望 , 英雄 , 你 有 发表 我们的 小的 疯子 安全的 在 家 ,
“英雄，我希望你已经把我们的小淘气安全送到了家了。”

[ænd; ənd][nɑ:t] [flʌŋ] [hɜ:r; hər] [prɪ'sɪpɪtətli] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ə'stɑ:nɪʃt]
and not flung her precipitately at the head of some other astonished
和 不是 扔 她 突然地 在 这 头 的 一些 其他 惊讶
[pə'destriən] !
pedestrian !
行人 !

而不是贸然把她扔向其他惊愕的行人！

“ ['hɪrəʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'laitɪd] ['wɪni] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈraɪdər] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [æz; əz][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] , [wɪtʃ]
“ **Hero gave a delighted whinny which his rider interpreted as the former , which**
“ 英雄 给予 一个 高兴极了 嘶鸣 哪个 他的 骑手 翻译 作为 这 以前的 , 哪个
[wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [keɪs] ,
was indeed the case ,
曾是 的确 这 案件 ,
“英雄发出了一声高兴的嘶鸣，骑手将其解读为前者，而事实也的确如此。”

[fɔ:r; fər] ['mɑ:li] ['tru:'hɑ:rt] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['rʌŋɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] [æt; ət] ['fɜ:ŋ,deɪl] ,
for Molly Trueheart was at that moment running across the lawn at Ferndale ,
为了 莫莉 真心 曾是 在 那 片刻 跑步 穿过 这 草地 在 费恩代尔 ,
当时，莫莉·特鲁哈特正在费恩代尔的草坪上奔跑。

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [pi:s] [wɪð; wɪθ][oʊld][ˈmɪsɪz] . ['bæəri] .
anxious to make her peace with old Mrs . Barry .
焦虑的 到 制作 她 和平 和 老的 太太 . 巴里 .

她急于与老巴里太太和解。

“ [aɪ][æɪ; fəl][hæv; həv][tu:; tə][ˈhʌmb(ə)l][maɪ'self] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [aɪ] [noʊ] ,
“ **I shall have to humble myself down to the ground , I know ,**
“ 我 将 有 到 谦逊的 我 向下 到 这 地面 , 我 知道 ,
我知道，我必须谦卑地俯身在地。

[bʌt; bət] [aɪl] [du:][aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [lu:'i:zɪz] [seɪk] , " [fi; fɪ] ['mʌtəd] [ðen] .
but I'll do it for Louise's sake , " she muttered then .
但 患病的 做 它 为了 路易丝的 清酒 , “ 她 低声说道 然后 .

“但为了路易丝，我会这么做的，”她喃喃自语道。

“ [oʊ] , [dɪr] , [haʊ] [maɪ] [boʊnz] [du:] [eɪk] !
“ **Oh , dear , how my bones do ache !**
“ 哦 , 亲爱的 , 如何 我的 骨头 做 疼痛 !

“哦，天哪，我的骨头好痛啊！”

[aɪ] [noʊ] [aɪm] [ɔ:l] ['oʊvər] [blæk] [ænd; ənd] [blu:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʌmblz] [aɪv] [hæd; həd] !
I know I'm all over black and blue from the tumbles I've had !
我 知道 我是 全部 超过 黑色的 和 蓝色的 从 这 翻滚 我已经 有 !

我知道我摔倒后浑身青紫！

[aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][æz; əz] [sɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ] [boɪl] [tə'mɑ:roʊ] ,
I know very well I shall be as sore as a boil tomorrow ,
我 知道 非常 出色地 我 将 是 作为 疮 作为 一个 熬 明天 ,

我知道明天我肯定会浑身酸痛，就像长了个疖子一样。

[ænd; ənd][hæv; həv][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][bed] [ɔ:l] [deɪ] .
and have to stay in bed all day .
和 有 到 停留 在 床 全部 天 .

并且不得不整天卧床不起。

[oʊ] , [wʌt] [meɪd] [lu:] [soʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n] ['sendɪŋ] [em 'i:] [hɪr] ?
Oh , what made Lou so determined on sending me here ?
哦 , 什么 制成 卢 所以 决定 在 发送 我 这里 ?

哦，卢为什么如此执意要把我送到这里来？

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] , " ['dɪzməli] , " [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [br'hæɪv] [maɪ'self] .
She might have known , " dismally , " that I could not behave myself .
她 可能 有 已知 , " 令人沮丧地 , " 那 我 可以 不是 表现 我 .

她或许早就知道，‘我不可能安分守己。’令人沮丧的是，‘我’

[oʊ] , ['lɔ:di] ,
Oh , Lordy ,
哦 , 老天 ,

我的天哪！

[aɪ][du:] [hoʊp] [ʃi:l] [let][em 'i:] [ɔ:f] [frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] ['eni] [mɔ:ɜ:r] ['penəns] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [gets]
I do hope she'll let me off from doing any more penance as soon as she gets
我 做 希望 壳 让 我 离开 从 正在做 任何 更多的 忏悔 作为 很快 作为 她 获得

[maɪ] ['letər] !
my letter !
我的 信 !

我希望她收到我的信后，能立刻免除我所有的忏悔！

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['streɪndʒər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [meɪd] [hɜ:r; hər]
“ **A sudden thought of the dignified stranger she had encountered made her**
“ 一个 突然 想法 的 这 凝重 陌生人 她 有 遭遇 制成 她

[læf] [ə'laʊd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɔ:ri] [plaɪt] .
laugh aloud in spite of her sorry plight .
笑 大声 在 尽管如此 的 她 对不起 困境 .

“尽管处境悲惨，但她突然想起遇到的那位举止优雅的陌生人，不禁大笑出声来。”

“ [maɪ] !
“ **My !**
“ 我的 !

“我的！”

[wʌt] [ə; eɪ][prɪɡ][hi:; hi][wʌz; wəz] !
what a prig he was !
什么 一个 伪君子 他 曾是 !

他真是个伪君子！

[ˈhænsəm] [ðoʊ] , [ˈveri] !
Handsome though , very !
英俊的 尽管 , 非常 !

确实很帅！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [retʃ] ?
" I wonder who he was , the wretch ?
" 我 想知道 WHO 他 曾是 , 这 可怜虫 ?

“我很好奇他是谁，这个可怜虫？”

[hiː; hi] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːr][aɪ] [ˈʊdənt] [hæv; həv][gɑːt] [ðæt] [fɔːl] .
He frightened the horse , of course , or I shouldn't have got that fall .
他 害怕 这 马 , 的 课程 , 或者 我 不应该 有 得到 那 落下 .

他当然吓到了马，否则我就不会摔下来了。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi] [ˈdʌznt] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [duː][fɔːr; fər] [ænt]
I hope he doesn't live in this neighborhood , for it wouldn't do for Aunt
我 希望 他 不 居住 在 这 邻里 , 为了 它 不会 做 为了 阿姨

[θəˈlaɪə; ˈθeɪliə][tuː; tə][faɪnd]

Thalia to find
塔利亚 到 寻找

我希望他不住在这附近，不然塔莉娅阿姨要是发现了就糟了。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[aʊt] [ðæt] [aɪ][ræn] [əˈweɪ] .
out that I ran away .
出去 那 我 跑 离开 .

原来是我逃跑了。

[aɪ][mʌst; məst][hoʊld][maɪ] [piːs] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
I must hold my peace on that point .
我 必须 抓住 我的 和平 在 那 观点 .

在这个问题上，我必须保持沉默。

[ænd; ænd] [naʊ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] !
And now to face the music !
和 现在 到 脸 这 音乐 !

现在该面对现实了！

" [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːz] [stʊd] [waɪd][ˈoʊpən] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] - [læmp] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
" The hall - doors stood wide open , the light of the swinging - lamp shining on the
" 这 大厅 - 门 站立 宽的 打开 , 这 光 的 这 摇摆 - 灯 灼灼 在 这

[ˈtaɪərd] ,
tired ,
疲劳的 ,

“大厅的大门大开着，摇曳的台灯照亮了疲惫的人们，

[ˈprɪti] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] [ɪn][ænd; ænd] [went] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
pretty face of the girl as she crept in and went softly to the door of
漂亮的 脸 的 这 女孩 作为 她 悄悄地爬 在 和 去 轻轻 到 这 门 的

[hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .

her aunt's sitting - room .
她 姑姑的 坐着 - 房间 .

女孩面容姣好，蹑手蹑脚地溜进姨妈的客厅，轻轻地走到门口。

[æʔ; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moumənt][ðə; ði] [tɔ:l] [dʌtʃ] [klɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ['laʊdli] [bu:md] [aʊt][ðə; ði] ['aʊər]
At the same moment the tall Dutch clock in the hall loudly boomed out the hour
在 这 相同的 片刻 这 高的 荷兰语 钟 在 这 大厅 高声 蓬勃发展 出去 这 小时
[ʌv; əv][ten] .
of ten .
的 十 :

与此同时，大厅里高大的荷兰钟响亮地报时十点。

“ [oʊ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [dri:m] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [leit] !
” **Oh , I did not dream it was so late !**
” 哦 , 我 做过 不是 梦 它 曾是 所以 晚的 !

“哦，我没想到时间已经这么晚了！ ”

“ [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] , [ænd; ʌnd] [pi:pt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
” **she muttered , and peeped around the door .**
” 她 低声说道 , 和 偷窥 大约 这 门 :

她嘟囔着，从门缝里往外窥视。

[ðer; ðər] [leɪ] [hɜ:r; hər] [ænt] [θə'laɪə; 'θeɪliə][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][wɪð; wɪθ] ['dʒɪni] [æn] ['mɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs]
There lay her Aunt Thalia on the sofa with Ginny Ann mopping her face
那里 躺 她 阿姨 塔利亚 在 这 沙发 和 金妮 安 拖地 她 脸
[wɪð; wɪθ] ['kæmfər] ,
with camphor ,
和 樟 ,

她姨妈塔莉娅躺在沙发上，金妮·安正用樟脑擦她的脸。

[ænd; ʌnd][oʊld] ['nænsi] [dʒeɪn] , [ðə; ði] [kʊk] , ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ] ['tɜ:rki] - [wɪŋ] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] .
and old Nancy Jane , the cook , swinging a huge turkey - wing up and down .
和 老的 南希 简 , 这 厨师 , 摇摆 一个 巨大的 火鸡 - 翼 向上 和 向下 :

还有老厨娘南希·简，她正挥舞着一个巨大的火鸡翅膀上下摆动。

['mɑ:li] [fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] ['selfɪ] ['terərz] [ɪn][æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [ænd; ʌnd] [rʌʃt]
Molly forgot her selfish terrors in anxiety for the old lady , and rushed
莫莉 忘了 她 自私 恐怖 在 焦虑 为了 这 老的 女士 , 和 匆忙
[prɪ'sɪpɪtətli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
precipitately into the room .
突然地 进入 这 房间 :

莫莉顾不上自己的私心，一心担心老太太，慌慌张张地冲进了房间。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
” **What's the matter ?**
” 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

“ [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” **she exclaimed .**
” 她 惊呼 :

“她惊呼道。”

['nænsi] [dʒeɪn][ænd; ʌnd] ['dʒɪni] [æn] [skwi:ld] [saɪm(ə)'teɪniəsli] :
Nancy Jane and Ginny Ann squealed simultaneously :
南希 简 和 金妮 安 尖叫 同时地 :

南希·简和金妮·安同时发出尖叫声：

“ ['lɔ:di] , [mɪs] [lu:] , [dæt][ju:; jʊ] ? ”
” **Lordy , Miss Lou , dat you ? ”**
” 老天 , 错过 卢 , 数据 你 ? ”

“天啊，楼小姐，是吗？ ”

“ [jes] , [ɔ:r] [wɒts] [left] [ʌv; əv][em 'i:]['æftər] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] .
” **Yes , or what's left of me after tumbling out of the tree .**
” 是的 , 或者 是什么 左边 的 我 后 翻滚 出去 的 这 树 :

“是的，或者说，是我从树上摔下来后剩下的部分。”

” [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈænts, ˈɒnts][saɪd] , [ðen] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] : “ [ænt] [θəˈlaɪə; ˈθeɪliə] ,
” **Walking up to her aunt's side , then bending over her** : “ **Aunt Thalia** ,
” 步行 向上 到 她 姑姑的 边 , 然后 弯曲 超过 她 : “ 阿姨 塔利亚 ,
[ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ?
are you sick ?
是 你 生病的 ?

她走到姑姑身边，弯下腰问：“塔莉娅姑姑，你生病了吗？”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] ,
” **Mrs . Barry opened her eyes with a look of relief** ,
” 太太 . 巴里 打开 她 眼睛 和 一个 看 的 宽慰 ,
巴里太太睁开眼睛，脸上露出如释重负的表情。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [ˈdʒɪni] [æn] [broʊk] [ɪn] :
but before she could speak Ginny Ann broke in :
但 前 她 可以 说话 金妮 安 打破 在 :

但她还没来得及开口，金妮·安就插话道：

” [ˈmɪsɪz] [ˈɔːlmoʊst] - , [fɪŋkɪn] - [juː; jʊ] [dʌn] [ʌnd] [əˈweɪ] .
” **Missis almost c'azy , finkin ' you done runned away** .
” 夫人 几乎 - , 芬金 - 你 完毕 跑 离开 .
“太太都快疯了，以为你跑了。”

[juː; jʊ] [dɪd][gɪb][juː ˈes][ə; eɪ] [skiː] , [ˈtʃɪli] !
You sartinly did gib us a skeer , chile !
你 沙丁鱼 做过 吉布 我们 一个 斯基尔 , 智利 !

你真是给我们带来了一场惊吓，孩子！

[oʊl] [em aɪ ˈes] - , [fɪː; fɪ] [seɪ] [dʒɛs] - [naʊ] , - [rʌŋ] - , [ˈdʒɪni] [æn] ,
Ole mis ' , she say jes ' now , ' Run upsta'rs , Ginny Ann ,
奥莱 误 - , 她 说 杰斯 - 现在 , - 跑步 - , 金妮 安 ,
“哦，小姐，”她现在说道，“快跑上楼，金妮·安。”

[ænd; ænd][let][dæt] [ˈtʃɪli] [aʊt][oʊ] - [dæt] [ˈgærət] .
and let dat chile out o ' dat garret .
和 让 数据 智利 出去 o - 数据 阁楼 .

并让那个智利人从那个阁楼里出来。

[ges] [fɪː; fɪ] [ˈsaːri] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [sæs] [naʊ] .
Guess she sorry for her sass now .
猜测 她 对不起 为了 她 傲娇 现在 .

看来她现在后悔自己刚才的傲慢态度了。

- [ænd; ænd][aɪ] [went] [ænd; ænd] [faʊn] - [dæt] [ˈwɪndi] [waɪd][ˈoʊpən] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [ɡɔːn] .
’ **And I went and foun ' dat windy wide open , and you gone** .
- 和 我 去 和 发现 - 数据 刮风 宽的 打开 , 和 你 已消失 .
“然后我去了，发现”风很大，大门敞开，而你却不见了。

[ænd; ænd][oʊl][em aɪ ˈes] - [fluː] [ɪn] [sek] [ə; eɪ][reɪdʒ] , [əmf] [em ˈiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] ,
And ole mis ' flew in sech a rage , umph me , as you nebber saw ,
和 奥莱 误 - 飞翔 在 sech 一个 愤怒 , 嗯 我 , 作为 你 内伯 锯 ,
老太太勃然大怒，哼，你肯定没见过。

[ænd; ænd][məʊz] - [went] [ɪnˈtɜːr][diː] [ˈhaɪstraɪks] .
and mos ' went inter de highstrikes .
和 莫斯 - 去 间 德 高打击 .

而 mos 则去了高空突袭。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 30**]
” [页 -]

“ [ˈdʒɪni] [æn] , [ˈhoʊld][jɔː; jər] [tʌŋ] , [juː; jɔː][oʊld] [fuːl] ! ” [kraɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈbæəri] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] ,
“ **Ginny Ann** , **hold your tongue** , **you old fool** ! ” **cried Mrs . Barry** , **sitting upright** ,
“ 金妮 安 , 抓住 你的 舌头 , 你 老的 傻子 ! ” 哭 太太 : 巴里 , 坐着 直立 ,
“ 金妮·安, 你这个老傻瓜, 给我闭嘴! ”巴里太太坐直身子喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌdnənəs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; həɹ][dəˈmestɪks] [ri:l] [ˈbækwərd] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
with a suddenness that made her domestics reel backward in dismay .
和 一个 突然 那 制成 她 家政 卷轴 落后 在 沮丧 :
突如其来的变故令她的家人们惊恐地向后踉跄。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jɔː] , [ˈluːɪs] ? ”
“ **Is that you** , **Louise** ? ”
“ 是 那 你 , 路易丝 ? ”
“ 那是你吗, 路易丝? ”

[wer] [hæv; həv][juː; jɔː] [bɪn] , [tʃaɪld] , [ˈɡɪvɪŋ] [juː ˈes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sker] [əˈbaʊt] [juː; jɔː] ?
Where have you been , **child** , **giving us such a scare about you** ?
在哪里 有 你 到过 , 孩子 , 给予 我们 这样的 一个 吓 关于 你 ?
孩子, 你都去哪儿了? 害得我们这么担心你!

“ [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈtendərnəs] [ˈkwɪvəd] [θruː] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [dɪˈspart] [ɪts] [əˈsɜːrbəti] , ”
“ **Something like tenderness quivered through her voice despite its acerbity** , ”
“ 某物 喜欢 压痛 颤抖 通过 她 嗓音 尽管 它是 尖刻 , ”
尽管她语气尖刻, 但其中却透着一丝温柔。

[ænd; ʌnd] [ˈkʌnɪŋ] [ˈmɑːli] [tʊk] [ˈɪnstənt] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
and cunning Molly took instant advantage of the situation .
和 狡猾 莫莉 采取 立即的 优势 的 这 情况 :
狡猾的莫莉立刻利用了这种情况。

[ʃɪ; ʃɪ] [draːpt] [θɪˈætrɪkli] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [niːz] .
She dropped theatrically upon her knees .
她 掉落 戏剧性地 之上 她 膝盖 :
她夸张地跪倒在地。

“ [oʊ] , [ænt] [θəˈlaɪə; ˈθeɪliə] , [ðə; ðɪ][bɪg][ræts][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɡærət] [ˈfraɪt(ə)nd] [em ˈiː][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] ! ”
“ **Oh** , **Aunt Thalia** , **the big rats in the garret frightened me almost to death** ! ”
“ 哦 , 阿姨 塔利亚 , 这 大的 老鼠 在 这 阁楼 害怕 我 几乎 到 死亡 ! ”
“哦, 塔莉娅阿姨, 阁楼里的大老鼠差点把我吓死! ”

“ [ʃɪ; ʃɪ] [ˈsɒbd] . ”
“ **she sobbed** . ”
“ 她 啜泣 : ”
她抽泣着说。

“ [aɪ] [klaɪmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [triː] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ə; eɪ][bɪg] [sneɪk] [skerd] [em ˈiː]
“ **I climbed out of the window into the tree** , **and then a big snake scared me** ”
“ 我 攀登 出去 的 这 窗户 进入 这 树 , 和 然后 一个 大的 蛇 害怕的 我 ”
“ 我从窗户爬到树上, 然后一条大蛇吓了我一跳。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [fel] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] , [ænd; ʌnd] — [ænd; ʌnd] — [oʊ] —
and I fell out of the tree down to the ground , **and — and — oh —**
和 我 跌倒 出去 的 这 树 向下 到 这 地面 , 和 — 和 — 哦 —
[moʊst] [kɪld] [maɪˈself] !
most killed myself !
最多 被杀 我 !
然后我从树上摔到了地上, 而且——哦——差点就死了!

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ 'ti:] [dʒʌst] [sɜ:rvd] [em 'i:] [raɪt] , [tu:] !
And — and — it just served me right , too !
和 — 和 — 它 只是 服务 我 正确的 , 也 !
而且——而且——这也完全是我咎由自取!

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['mi:nnəs] [tu:; tə] [ju:; jə] , [ænt] [θə'laɪə; 'θeɪliə] !
I ought to have been killed for my meanness to you , Aunt Thalia !
我 应该 到 有 到过 被杀 为了 我的 卑鄙 到 你 , 阿姨 塔莉娅 !
塔莉娅阿姨, 我真该因为我对你那么刻薄而被杀掉!

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] ['nɔ:ti] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] , [bʌt; bət] [aɪm] ['daʊnraɪt] ['sɔ:ri] , [ænd; ənd]
I was just as naughty as I could be , but I'm downright sorry , and
我 曾是 只是 作为 淘气 作为 我 可以 是 , 但 我是 彻头彻尾 对不起 , 和
[aɪl] [traɪ] ['nevər] — [ɔ:r] ,
I'll try never — or ,
患病的 尝试 绝不 — 或者 ,
我当时真是淘气极了, 但我真心感到抱歉, 我保证以后绝不再犯——或者,

- ['hɑ:rdli] ['evər] - — [tu:; tə] [du:] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
' hardly ever ' — to do it again .
- 几乎 曾经 - — 到 做 它 再次 .
“几乎从不”——再做一次。

[wəʊnt] [ju:; jə] [pli:z] [fər'ɡɪv] [em 'i:] ?
Won't you please forgive me ?
惯于 你 请 原谅 我 ?
请你原谅我好吗?

” ['mɪsɪz] . ['bæri] [lʊkt] [daʊn] ['ki:nli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [feɪs] .
” Mrs . Barry looked down keenly into the lifted face .
” 太太 . 巴里 看起来 向下 敏锐地 进入 这 抬起 脸 .
巴里夫人目光锐利地俯视着那张抬起的脸。

[aɪ 'ti:] [dɪd] [lʊk] [peɪl] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪɡ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['pɑ:zətɪvli] ['du:i] .
It did look pale and pathetic , and the big eyes were positively dewy .
它 做过 看 苍白 和 可怜的 , 和 这 大的 眼睛 是 积极地 露水 .
它看起来脸色苍白, 十分可怜, 大眼睛里满是泪水。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [lɔ:n] , ['wɪðərd] [hænd] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['praɪsləs] ['daɪmənd] ['spɑ:kld] ,
She put out her long , withered hand , on which a priceless diamond sparkled ,
她 放 出去 她 长的 , 干枯 手 , 在 哪个 一个 无价 钻石 闪闪发光 ,
她伸出那只修长而枯萎的手, 手上镶嵌着一颗价值连城的钻石, 闪闪发光。

[ænd; ənd] ['dʒentli] [stroʊkt] [ðə; ði] [dɑ:rk] [hed] .
and gently stroked the dark head .
和 轻轻地 抚摸 这 黑暗的 头 .
轻轻抚摸着它乌黑的头。

” ['lu:ɪs] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [beg] [jər; jər] ['pɑ:rd(ə)n] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
” Louise , I don't know but that I ought to beg your pardon , ” she said ,
” 路易丝 , 我 不 知道 但 那 我 应该 到 求 你的 赦免 , ” 她 说 ,
“路易丝, 我不知道, 但我应该向你道歉,”她说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [rer] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['ni:grəʊz] [ster]
with a gentleness that was so rare in her it made the gaping negroes stare
和 一个 温柔 那 曾是 所以 稀有的 在 她 它 制成 这 张开的 黑人 盯
.
:
.
她身上散发着一种罕见的温柔, 令目瞪口呆的黑人震惊不已。

“ [aɪ] — [aɪ][dəʊnt][ɪg'zæktli] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [raɪt] [ˈpʊtɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈgærət] .
“ I — I don't exactly think I did right putting you in the old garret .
“ 我 — 我 不 确切地 思考 我 做过 正确的 推杆 你 在 这 老的 阁楼 .
“我——我觉得把你安置在那个旧阁楼里并不是个好主意。”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ˈfɔːlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [triː] !
You — you might have been killed falling out of that tree !
你 — 你 可能 有 到过 被杀 坠落 出去 的 那 树 !
你——你差点就从那棵树上摔下来摔死了！

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst] [fər'gɪv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd][duː] [ˈbetər] [ɪn][ˈfjuːtʃər] . “
I think we must forgive each other and do better in future .”
我 思考 我们 必须 原谅 每个 其他 和 做 更好的 在 未来 . “
我认为我们应该互相原谅，以后做得更好。

[oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [ænt] [θə'laɪə; 'θeɪliə] !
“ Oh , thank you so much , Aunt Thalia !
“ 哦 , 感谢 你 所以 很多 , 阿姨 塔莉亚 !
“哦，太感谢您了，塔莉娅阿姨！ ”

“ [ˈmɑːli] [kraɪd] , [ˈdʒuːbɪləntli] .
“ Molly cried , jubilantly .
“ 莫莉 哭 , 欢欣雀跃 .
莫莉高兴地哭了起来。

[ʃiː; ʃɪ][ˈiːv(ə)n] [dɜrd] [pres] [ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [kɪs]
She even dared press a timid kiss
她 甚至 敢于 按 一个 胆小 吻
她甚至鼓起勇气，轻轻地吻了一下。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]
[第31页]

[ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈbæəriːz, 'berɪːz] [ˈrɪŋk(ə)ld] [tʃiːk] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] [soʊ][glæd] [ðæt] , [baɪ] [ˈiːtɪŋ] [ˈhʌmb(ə)l][paɪ] ,
on Mrs . Barry's wrinkled cheek , she felt so glad that , by eating humble pie ,
在 太太 . 巴里的 皱 脸颊 , 她 毛毡 所以 高兴的 那 , 经过 吃 谦逊的 馅饼 ,
巴里太太满是皱纹的脸颊上，她感到无比庆幸，因为她通过认错认错的方式，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [seɪvd] [ˈluːɪs] .
she had saved Louise .
她 有 已保存 路易丝 .
她救了路易丝。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [bruːzd] [ˈveri] [mʌtʃ] , [maɪ] [dɪr] ?
“ Are you bruised very much , my dear ?
“ 是 你 瘀伤 非常 很多 , 我的 亲爱的 ?
“亲爱的，你伤得很重吗？ ”

“ [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ɪn'kwaɪəd] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [ænd; ənd] [ˈmɑːli] [riˈspɒndɪd] [lə'guːbrɪəsli] :
“ the old lady inquired , sympathetically , and Molly responded lugubriously :
“ 这 老的 女士 询问 , 同情地 , 和 莫莉 回应 悲伤地 :
“老太太同情地问道，莫莉忧郁地回答道:”

“ [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [ɔːl][ˈoʊvər] !
“ Black and blue all over !
“ 黑色的 和 蓝色的全部 超过 !
“浑身青紫！ ”

” [bəʊθ][ðə; ði][ˈni:grʊʊ] [ˈwɪmɪn] [groʊn] [ɪn][ˈkɑ:nsərt][æt; ət] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbæri]
” **Both the negro women groaned in concert at this statement , and Mrs . Barry**
” 两个都 这 黑人 女性 呻吟 在 音乐会 在 这 陈述 , 和 太太 : 巴里
[ɪkˈskleɪmd] :
exclaimed :
惊呼 :

听到这话，两个黑人妇女同时发出呻吟，巴里太太惊呼道：

” [oʊ] , [haʊ] [ˈdredf(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔ:l] !
” **Oh , how dreadful to think of such a fall !**
” 哦 , 如何 可怕 到 思考 的 这样的 一个 落下 !

“哦，想到这样的坠落该是多么可怕啊！”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rsɪ] [ju:; jʊ][wɜ:ɪr; wər][nɑ:t] [kɪld] [ˈaʊtraɪt] .
It's a mercy you were not killed outright .
它是 一个 怜悯 你 是 不是 被杀 直接 .

你没当场丧命真是万幸。

[aɪ][fərˈgɑ:t] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ræts][ɪn][ðə; ði] [ˈgærət] , [ɔ:r][aɪ] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʌt] [ju:; jʊ][ʌp][ðer; ðər] .
I forgot about the rats in the garret , or I never would have shut you up there .
我 忘了 关于 这 老鼠 在 这 阁楼 , 或者我 绝不 会 有 关闭 你 向上 那里 .

我忘了阁楼里有老鼠，否则我绝不会把你关在那儿。

[ˈdʒɪni] [æn] , [ju:; jʊ][goʊ] [ʌpˈsterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][let] [hɜ:r; hər][hæv; həv][ə; eɪ][wɔ:rm]
Ginny Ann , you go upstairs with the child , and let her have a warm
金妮 安 , 你 去 楼上 和 这 孩子 , 和 让 她 有 一个 温暖的
[bæθ] ,
bath ,
洗澡 ,

金妮·安，你带着孩子上楼去，让她洗个热水澡。

[ðen] [rʌb] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [ɪn][ˈɑ:rnɪkə] — [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ; [du:][ju:; jʊ]
then rub her from head to foot in arnica — from head to foot ; do you
然后 擦 她 从 头 到 脚 在 山金车 — 从 头 到 脚 ; 做 你
[hɪr] ? ”
hear ? ”
听到 ? ”

然后从头到脚用山金车油给她涂抹——从头到脚；你听到了吗？

” [jes] , [oʊl][em aɪ ˈes] - , .
” **Yes , ole mis ' , sartinly .**
” 是的 , 奥莱 误 - , 沙丁鱼 .

“是的，老太太，”沙特利说道。

[kʌm] [ɑ:n] , [mɪs] [lu:] , [ˈhʌni] . ”
Come on , Miss Lou , honey . ”
来 在 , 错过 卢 , 蜂蜜 . ”

“来吧，露小姐，亲爱的。”

” [jes] , [ˈdʒɪni] [æn] .
” **Yes , Ginny Ann .**
” 是的 , 金妮 安 .

“是的，金妮·安。”

[gʊd] - [naɪt] , [ænt] [θəˈlaɪə; ˈθeɪliə] .
Good - night , Aunt Thalia .
好的 - 夜晚 , 阿姨 塔利亚 .

晚安，塔莉娅阿姨。

[aɪm] [ˈsa:ri] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sker] ;
I'm sorry I gave you such a scare ;
我是 对不起 我 给予 你 这样的 一个 吓 ;

对不起，吓到你了；

[ænd; ənd][aɪm][soʊ][glæd][ðæt][juː; jʊ][wɜːr; wər][gʊd][ˈɪnʌf][tuː; tə][fərˈɡɪv][emˈiː], " [ˈmɑːli][sed],
and I'm so glad that you were good enough to forgive me , "Molly said ,
和 我是 所以 高兴的 那 你 是 好的 足够的 到 原谅 我 , " 莫莉 说 ,
“我很高兴你能够原谅我,”莫莉说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈfɑːloʊd][ˈdʒɪni][æən][frʌm; frəm][ðə; ði][ruːm][tuː; tə][ðə; ði][bæθ] - [ruːm][ˌʌpˈsterz],
as she followed Ginny Ann from the room to the bath - room upstairs ,
作为 她 随后 金妮 安 从 这 房间 到 这 洗澡 - 房间 楼上 ,
她跟着金妮·安从房间走到楼上的浴室,

[wɜːr][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdiːz][ɪnˈstrʌk(ə)nz][wɜːr; wər][ˈkærid][əʊt][tuː; tə][ðə; ði][ˈletər].
where the old lady's instructions were carried out to the letter .
在哪里 这 老的 女士的 指示 是 携带 出去 到 这 信 .
老太太的指示被一丝不苟地执行了。

" [oʊ], [aɪ][fiːl][soʊ][mʌtʃ][ˈbetər]!
" Oh, I feel so much better!
" 哦 , 我 感觉 所以 很多 更好的 !
“哦，我感觉好多了！”

[θæŋk][juː; jʊ], [ˈdʒɪni][æən], " [ʃiː; ʃi][ɪkˈskeɪmd], [æz; əz][ðə; ði][ˈlætər][tʌkt][hɜːr; hər][ˈɪntuː][hɜːr; hər]
Thank you, Ginny Ann, " she exclaimed, as the latter tucked her into her
感谢 你 , 金妮 安 , " 她 惊呼 , 作为 这 后者 塞进去 她 进入 她
[kuːl], [waɪt][bed].
cool, white bed .
凉爽的 , 白色的 床 .
“谢谢你，金妮·安,”她惊喊道，金妮·安正帮她盖好凉爽的白色被子。

" [bʌt; bət][aɪm][ˈsaɪri][tuː; tə][biː; bi][soʊ][mʌtʃ][ˈtrʌb(ə)l]. "
" But I'm sorry to be so much trouble . "
" 但 我是 对不起 到 是 所以 很多 麻烦 . "
“但我很抱歉给您添麻烦了。”

" [noʊ][ˈtrʌb(ə)l][æt; ət][tɔːl], [mɪs][luː].
" No trouble at tall, Miss Lou .
" 不 麻烦 在 高的 , 错过 卢 .
“没问题，露小姐。”

[aɪz][ˈɔːlweɪz][bɪn][juːz][tuː; tə][ˈweɪtɪŋ][ɑːn][diː][ˈbæri].
I'se always been use to waiting on de Barrys .
伊塞 总是 到过 使用 到 等待 在 德 巴里 .
我一直都习惯了等待德巴里。

[ɪts][maɪ][ˈplezər][ænd; ənd][maɪ][ˈduːti], " [ˈdʒɪni][æən][rɪˈplaɪd],
It's my pleasure and my dooty, " Ginny Ann replied ,
它是 我的 乐趣 和 我的 杜蒂 , " 金妮 安 回复 ,
“这是我的荣幸，也是我的荣幸,”金妮·安回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlæbəɾət][pəˈlaɪtnəs][ʌv; əv][ðə; ði][wel] - [reɪzd][vərˈdʒɪniə][ˈniːgroʊ].
with the elaborate politeness of the well - raised Virginia negro .
和 这 精心制作的 礼貌 的 这 出色地 - 提高 弗吉尼亚州 黑人 .
带着弗吉尼亚上流黑人特有的彬彬有礼。

[ðen][ʃiː; ʃi][pɔːzd], [ænd; ənd][sed], [mɪˈstɪriəsli]: " [ˈhʌni], [ˈdoʊn][juː; jʊ][maɪn][oʊl][ˈmɪsɪz] -
Then she paused, and said, mysteriously: " Honey, doane you mine ole missis '
然后 她 暂停 , 和 说 , 神秘地 : " 蜂蜜 , 多恩 你 矿 奥莱 太太 -
[ˈkeɪpəz];
capers ;
刺山柑 ;
然后她停顿了一下，神秘兮兮地说：“亲爱的，别再为我老太太的恶作剧操心了；

[hɜːr; hər][bɑːrk] [ˈwəːsə] - [en][hɜːr; hər][baɪt] .
her bark worser ' n her bite .
她 吠 更糟 - n 她 咬 .

她叫嚣得比咬人还厉害。

[ʃiː; ji] [^wain] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][ˈefoʊ] - [ˈtriːtɪn] - [juː; jʊ][soʊ][bæd] .
She gwine make it up to you fo ' treatin ' you so bad .
她 格温 制作 它 向上 到 你 fo - 治疗 - 你 所以 坏的 .

她会补偿你，因为她之前对你那么不好。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 32]
” [页 -]

“[第 32 页]

” [meɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][em ˈiː] ? ” [sed] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈsliːpi] [ˈmɑːli] , [ˈdraʊzɪli] ;
” Make it up to me ? ” said tired and sleepy Molly , drowsily ;
” 制作 它 向上 到 我 ? ” 说 疲劳的 和 困 莫莉 , 昏昏欲睡地 ;

“补偿我一下好吗？”疲惫又困倦的莫莉迷迷糊糊地说；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdʒini] [æn] [gɑːt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ðə; ði]
and then Ginny Ann got down on her knees by the bed and whispered the
和 然后 金妮 安 得到 向下 在 她 膝盖 经过 这 床 和 低声说道 这
[ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [wɜːrk] [ə ˈmʌŋ] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ˈfaɪnəri] ,
secret of the evening's work among the trunks of finery ,
秘密 的 这 晚上 工作 之中 这 树干 的 服饰 ,

然后，金妮·安跪在床边，在一堆华丽的衣物间低声说出了今晚工作的秘密。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪdz] [trɪp][ˈɪntuː] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌmə] [sɪlk] .
and of the maid's trip into town for the summer silk .
和 的 这 女佣 旅行 进入 镇 为了 这 夏天 丝绸 .

还有女仆进城去买夏季丝绸的行程。

” [leɪ] [loʊ] , [ˈhʌni] , [ænd; ənd] [ˈdoʊn] [seɪ][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][oʊl] [ˈmɪsɪz] , [bʌt; bət] [ʃoʊ] - [æz; əz][juː; jʊ]
” Lay low , honey , and doane say a word to ole missis , but sho ' as you
” 莱 低的 , 蜂蜜 , 和 多恩 说 一个 单词 到 奥莱 太太 , 但 鞋子 - 作为 你
[bɔːrn] ,
born ,
出生 ,

“低调点，亲爱的，别跟老太太说一句话，但你生来如此，

[ʃiːz] [^wain] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːf][ɑːn][ə; eɪ][trɪp] [wɔːr] [juːl] [hæb][ə; eɪ][faɪn] [taɪm] [ˈdænsɪn] - [ænd; ənd]
she's gwine take you off on a trip whar you'll hab a fine time dancin ' and
她是 格温 拿 你 离开 在 一个 旅行 码头 你会 哈布 一个 美好的 时间 跳舞 - 和
- ;
eberyting ;
- ;

她将带你去旅行，在那里你会玩得很开心，跳舞，做各种各样的事情；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] , [noʊ] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] , [iːˈef][ʃiː; ji] [ˈmæriz] [juː; jʊ][ɔːf][tuː; tə][sʌm; səm]
and I shouldn't wonder , no , I shouldn't , ef she marries you off to some
和 我 不应该 想知道 , 不 , 我 不应该 , ef 她 结婚 你 离开 到 一些
[naɪs] [jʌŋ] - ,
nice young gemplum ,
好的 年轻的 - ,

我不应该感到奇怪，真的不应该，万一她把你嫁给某个年轻漂亮的姑娘呢。

” [ʃiː; ji] [kən ˈkluːdɪd] , [ɪgˈzuːbəɪəntli] .
” she concluded , exuberantly .
” 她 结束 , 兴高采烈地 .

她兴高采烈地总结道。

[ˈmɑ:li:z] [hed] [pɑ:pt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [laɪk][ə; eɪ][kɔ:rk] .
Molly's head popped up from the pillow like a cork .
莫莉的头爆裂向上从这枕头喜欢一个软木 :

莫莉的头像软木塞一样从枕头里弹了出来。

“ [ɪnˈdi:d] [ʃi:; ʃi][wəʊnt] [ðen] ! [ˈmæri] [em ˈi:] [ɔ:f] , [ɪnˈdi:d] !
” **Indeed she won't then ! Marry me off , indeed !**
” 的确她惯于然后 ! 结婚我离开 , 的确 !

“她肯定不会！把我嫁出去吧！ ”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ˈeni] [wʌn][traɪ][aɪ ˈti:] !
I should like to see any one try it !
我 应该 喜欢 到 看 任何 一 尝试 它 !

我倒想看看谁能试试！

” [ʃi:; ʃi] [bleɪzd] , [ɪnˈdɪgnəntli] .
” **she blazed , indignantly .**
” 她 燃烧的 , 愤慨地 :

她怒气冲冲地说道。

“ [haɪ] , [ˈhʌni] , [ˈdoʊn] [ju:; jʊ][wa:nt][get] [ˈmærid] ?
” **Hi , honey , doane you want get married ?**
” 你好 , 蜂蜜 , 多恩 你 想 得到 已婚 ?

“嗨，亲爱的，你想结婚吗？ ”

” [ˈdʒɪni] [æn] [ɪnˈkwaɪəd] , [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
” **Ginny Ann inquired , in amazement .**
” 金妮 安 询问 , 在 惊愕 :

“金妮·安惊讶地问道。”

“ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] !
” **No , I don't !**
” 不 , 我 不 !

“不，我没有！ ”

[aɪ] [heit] [men] , [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [dɪˈsi:tf(ə)l] [prɪgz] !
I hate men , every one of them — deceitful prigs !
我 恨 男人 , 每一个 一 的 他们 — 欺骗性的 伪君子 !

我恨男人，恨他们每一个人——虚伪的伪君子！

” [kraɪd] [ˈmɑ:li] , [ˈvaɪələntli] ,
” **cried Molly , violently ,**
” 哭 莫莉 , 暴力 ,

“莫莉歇斯底里地喊道，”

[ˈædɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [təˈhaɪt] [ʃi:; ʃi] [heitɪd] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] .
adding to herself that the man she had seen tonight she hated worst of all .
添加 到 她自己 那 这 男人 她 有 已见 今晚 她 憎恨 最差 的 全部 :

她暗自补充道，今晚见到的那个男人是她最恨的人。

[ˈwa:ntɪŋ] [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv] [ˈdʒɪni] [æn] , [ʃi:; ʃi][pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər] [hed] [əˈgen] , [pri:ˈtendɪŋ] [tu:; tə]
Wanting to get rid of Ginny Ann , she put down her head again , pretending to
想要 到 得到 摆脱 的 金妮 安 , 她 放 向下 她 头 再次 , 假装 到

[snɔ:r] [ˈɔ:dəbli] ,
snore audibly ,
鼾 可听见的 ,

为了摆脱金妮·安，她又低下头，假装发出明显的鼾声。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [rɪˈtaɪərd] , [ˈmʌtərɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] :
and the woman retired , muttering to herself :
和 这 女士 退休 , 喃喃自语 到 她自己 :

于是，那女人退下了，一边走一边喃喃自语：

“ [dæts] [di:] ['streɪndʒɪst] [jʌŋ] [gæɪ][aɪ] ['ɛbɜː] [dɪd] [si:] .
“ **Dat's de strangest young gal I eber did see !**
“ 数据 德 最奇怪的 年轻的 女孩 我 埃伯 做过 看 ！

“这是我见过的最奇怪的年轻女孩！ ”

[ˈdoʊn] [ˈwaːntər][ɡɪt] [ˈmæɪrɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [seɪ] !
Doane wanter git married , she say !
多恩 想要 git 已婚 , 她 说 ！

她说，多恩想结婚！

[wel] , [ˈlɔːdi] !
Well , Lordy !
出色地 , 老天 ！

我的天哪！

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] - [frʌm; frəm] ['eni] ['oʊdəɹ] [jʌŋ] [gæɪ][ɪn][di:] [wɜːrɪ] - !
she sartinly is diff'runt from any oder young gal in de worl ' !
她 沙丁鱼 是 - 从 任何 或 年轻的 女孩 在 德 世界 - ！

她和世界上任何其他年轻女孩都截然不同！

“ [ˌpiː 'dʒiː] -]
“ **[Pg 33]**
“ [页 -]

“[第 33 页]

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˈmɑːli] [dɪd][nɑːt][hæv; həv] ['eni] “ [lɑːks] ” [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
Molly did not have any “ larks ” the next day ,
莫莉 做过 不是 有 任何 “ 云雀 ” 这 下一个 天 ,

第二天，莫莉没有出现任何“云雀”的症状。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [stɪf] [ænd; ənd] [sɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][bed] [ɔːl] [deɪ] ,
for she was so stiff and sore she had to remain in bed all day ,
为了 她 曾是 所以 僵硬的 和 疮 她 有 到 保持 在 床 全部 天 ,

因为她浑身僵硬酸痛，不得不整天卧床休息。

[ænd; ənd] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfʌsi] [əˈtendəns] [ʌv; əv] [ˈdʒɪni] [æn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv]
and submit to the fussy attendance of Ginny Ann , and the kindness of
和 提交 到 这 挑剔的 出席 的 金妮 安 , 和 这 仁慈 的

[hɜːr; hər] [rɪˈmɔːrsfl] [ænt] [huː] ,
her remorseful aunt who ,
她 懊悔的 阿姨 WHO ,

并接受金妮·安的唠叨照料，以及她那位充满悔意的姑妈的善意，

[ˈbleɪmɪŋ] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈæksɪdənt] , [dɪd][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [tuː; tə][əˈtoʊn] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] ,
blaming herself for the girl's accident , did all in her power to atone for it ,
指责 她自己 为了 这 女孩们 事故 , 做过 全部 在 她 力量 到 赎罪 为了 它 ,

她因女孩的意外而自责，并尽一切努力弥补过错。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈpraːmɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [ˈsʌlfər] [ˈsprɪŋz] ,
even to promising her a month at the White Sulphur Springs ,
甚至 到 有前途 她 一个 月 在 这 白色的 硫 斯普林斯 ,

甚至答应让她在白硫磺泉待一个月，

哦，我不能带着她的礼物和她一起去温州。

[ænd; ənd][aɪ] ['mʌsnt] [seɪ][ə; eɪ][wɜ:rd] , [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['lu:z] ['letər] .
and I mustn't say a word , I must wait for Lou's letter .
和 我 不得 说 一个 单词 , 我 必须 等待 为了 lou's 信 .

我一个字也不能说, 我必须等卢的信。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [let][em 'i:] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət][wʌns] !
She will certainly let me come home at once !
她 将要 当然 让 我 来 家 在 一次 !

她一定会立刻让我回家的!

" [bʌt; bət] ['sevrəl] [deɪz] [pæst] [ænd; ənd][noʊ][rɪ'plaɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æbsənt] [step] - ['sɪstər] .
" But several days passed and no reply came from the absent step - sister .
" 但 一些 天 通过了 和 不 回复 来了 从 这 缺席的 步 - 姐姐 .

“但几天过去了, 那位失踪的继妹仍然没有回复。”

['mi:nwaɪl] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [dres] - ['meɪkɪŋ] [went] ['brɪskli] [ɑ:n] , [tu:; tə][ðə; ði]['si:kɾət] [dɪ'stres] [ʌv; əv]
Meanwhile the work of dress - making went briskly on , to the secret distress of
同时 这 工作 的 裙子 - 制作 去 轻快地 在 , 到 这 秘密 痛苦 的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frɔ:d] ,
the little fraud ,
这 小的 欺诈罪 ,

与此同时, 服装制作工作进展顺利, 这让那个小骗子暗自烦恼。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:r'self] [wen] [ə'loʊn] .
as she called herself when alone .
作为 她 称为 她自己 什么时候 独自的 .

这是她独处时对自己的称呼。

" [oʊ] , [ɪts] [tu:] [bæd] , ['ruɪnɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [faɪn] [θɪŋz] ['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][fɔ:r; fər][em 'i:] !
" Oh , it's too bad , ruining all these fine things cutting them up for me !
" 哦 , 它是 也 坏的 , 毁坏 全部 这些 美好的 事物 切割 他们 向上 为了 我 !

“哦, 太可惜了, 你把它们切碎毁了这些美好的东西! ”

[aɪ][ʌel; ʃəl]['nevər] [wer] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][du:][fɔ:r; fər] ['lu:ɪs] ,
I shall never wear them , and they will not do for Louise ,
我 将 绝不 穿 他们 , 和 他们 将要 不是 做 为了 路易丝 ,

我永远不会穿它们, 它们也不适合路易丝。

[ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][aɪ]
she is so much bigger than I
她 是 所以 很多 大 比 我

她比我大得多。

[,[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[eɪ 'em] !
am !
是 !

是!

[oʊ] , [waɪ] [dəʊntʃi:; ʃi] [raɪt] [ænd; ənd][pɒt][ə; eɪ][stɔ:p][tu:; tə][aɪ 'ti:][ɔ:l] ?
Oh , why don't she write and put a stop to it all ?
哦 , 为什么 不 她 写 和 放 一个 停止 到 它 全部 ?

哦, 她为什么不写信来阻止这一切呢?

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] [ʃi:; ʃi] [roʊt] [ə'nʌðər] ['letər] ,
" she thought impatiently , and in her trouble she wrote another letter ,
" 她 想法 不耐烦地 , 和 在 她 麻烦 她 写道 其他 信 ,

她焦躁地想着, 心烦意乱之下又写了一封信。

[ˈteliŋ] [ˈluːɪs] [ˌv; əv][ðə; ði][ˈsækɹɪfaɪs][ˌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnəri] , [ænd; ənd] [ˈbɛɡɪŋ] [hɜːr; hər]
telling Louise of the sacrifice of the finery , and begging her
讲述 路易丝的 这 牺牲 的 这 服饰 , 和 乞讨 她
[ˌɪŋkəʊˈhɪrəntli; ˌɪŋkəʊˈherəntli][tuː; tə] “ [duː] [ˈsʌmθɪŋ] .
incoherently to “ do something .
语无伦次 到 “ 做 某物 .

告诉路易丝这些华丽的衣物是为了什么而牺牲的，并语无伦次地恳求她“做点什么”。

“ [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt][fɪ; jɪ][kʊd; kəd] [ˈriːz(ə)nəbli] [ɪkˈspekt][ə; eɪ][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ˈsekənd] [əˈpiːl]
” **By the time that she could reasonably expect a reply to this second appeal**
” 经过 这 时间 那 她 可以 合理 预计 一个 回复 到 这 第二 上诉
[ˈsevrəl] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈdresɪz] [wɜːr; wər] [kəmˈpliːtɪd] ,
several very pretty dresses were completed ,
一些 非常 漂亮的 连衣裙 是 完全的 ,
“等到她可以合理预期第二次上诉得到答复时，几件非常漂亮的连衣裙已经做好了。”

[ænd; ənd][wʌŋ] [ˈiːvniŋ] [suːn] [ˈæftər] [tiː] [wen] [fɪ; jɪ][hæd; həd] [ˈhɜːrɪd] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
and one evening soon after tea when she had hurried upstairs to have a
和 一 晚上 很快 后 茶 什么时候 她 有 慌忙 楼上 到 有 一个
[ˈriːəl] [gʊd] [kraɪ][ˈoʊvər] [luːˈiːzɪz] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈsaɪləns] ,
real good cry over Louise's unaccountable silence ,
真实的 好的 哭 超过 路易丝的 无法解释 沉默 ,
一天晚上，喝完茶后不久，她匆匆跑上楼，想好好哭一场，因为路易丝莫名其妙的沉默。

[fɪ; jɪ][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [ˈentrəns] [ˌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbæriːz; ˈberiːz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
she was startled by the abrupt entrance of Mrs . Barry's maid with the
她 曾是 惊慌 经过 这 突然 入口 的 太太 . 巴里的 女佣 和 这
[ˈmʌzliŋ] [dres] [θroʊŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] .
muslin dress thrown over her arm .
细棉布 裙子 抛掷 超过 她 手臂 .

巴里太太的女仆突然出现，胳膊上搭着一件薄纱连衣裙，这让她吓了一跳。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [ˈwɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrlər] , ” [fɪ; jɪ] [sed] .
” **Mrs . Barry wants you to dress and come down to the parlor , “ she said .**
” 太太 . 巴里 想要 你 到 裙子 和 来 向下 到 这 客厅 , ” 她 说 .
“巴里太太要你穿好衣服，下楼到客厅去，”她说。

[ˈmɑːli] [stɛərd] .
Molly stared .
莫莉 凝视 .

莫莉愣住了。

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ?
” **What for ?**
” 什么 为了 ?

“做什么的？

“ [fɪ; jɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ˌɪŋgrəˈmætɪkli] .
” **she inquired ungrammatically .**
” 她 询问 语法错误地 .

她用不合语法的方式问道。

[ˈæɡnəs] [ˈwɔːkər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ləˈkɑːnɪkli] [ænd; ənd] [ˈænsər] :
Agnes Walker shook her head laconically and answered :
艾格尼丝 沃克 摇晃 她 头 简洁地 和 回答 :
艾格尼丝·沃克简短地摇了摇头，回答道：

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] .
” **I can't tell .**
” 我 不能 告诉 .

“我无法判断。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [həʊ] [jɔː; jər] [nuː] [ˈdresɪz] [fɪt] , [pərˈhæps] ,
She wants to see how your new dresses fit , perhaps ,
她 想要 到 看 如何 你的 新的 连衣裙 合身 , 也许 ,

她或许是想看看你的新裙子穿起来怎么样。

[ɔːr][tuː; tə] [gɪv] [juː; jə][sʌm; səm][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [ˈmænɪdʒɪŋ] [jɔː; jər] [treɪn] .
or to give you some lessons in managing your train .
或者 到 给 你 一些 课程 在 管理 你的 火车 .

或者给你上一堂关于如何管理火车的课。

[ˈeniweɪ] , [ʃiː; ʃɪ][təʊld][em ˈiː][tuː; tə] [dres] [juː; jə][ænd; ənd][send][juː; jə] [daʊn] . "
Anyway , she told me to dress you and send you down . "
反正 , 她 讲述 我 到 裙子 你 和 发送 你 向下 . "

总之, 她让我给你穿好衣服送你下去。

" [hɪəz] [ə; eɪ][lɑːrk] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈmerɪ] [gɜːrɪ][tuː; tə][hɜːrˈself] ,
" Here's a lark , " said the merry girl to herself ,
" 这里是 一个 云雀 , " 说 这 欢乐 女孩 到 她自己 ,

"瞧, 这真是个好主意,"快乐的姑娘自言自语道。

[fəˈgetɪŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [terz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [brɪˈfɔːr] .
forgetting all about her tears of a minute before .
遗忘 全部 关于 她 眼泪 的 一个 分钟 前 .

她完全忘记了刚才的眼泪。

[ʃiː; ʃɪ] [səbˈmɪtɪd] [ˈkuːlɪ] [tuː; tə][ˈægnəs] [ˈwɒkəz] [help] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] [ˈgeɪli] :
She submitted coolly to Agnes Walker's help , exclaiming gayly :
她 提交 冷静地 到 艾格尼丝 沃克的 帮助 , 惊呼 同性恋地 :

她冷静地接受了艾格尼丝·沃克的帮助, 同时兴高采烈地喊道:

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [həʊ] [aɪ] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [dres] .
" I should like to see how I look in a fine dress .
" 我 应该 喜欢 到 看 如何 我 看 在 一个 美好的 裙子 .

"我很想看看自己穿上漂亮裙子是什么样子。"

[aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][wʌn][ɪn][maɪ][laɪf] . "
I never had one in my life . "
我 绝不 有 一 在 我的 生活 . "

我这辈子都没拥有过一个。

" [faɪ] , [mɪs] [ˈbæri] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [meɪd] ; [bʌt; bət] [ˈmaːlɪ] [pəˈsɪstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈsɜːrj(ə)n] .
" Fy , Miss Barry , " cried the maid ; but Molly persisted in her assertion .
" 风云 , 错过 巴里 , " 哭 这 女佣 ; 但 莫莉 持续 在 她 断言 .

"呸, 巴里小姐,"女仆喊道; 但莫莉坚持己见。

" [wel] , [ɪts] [ˈveri] [brɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jə] , [ˈeniweɪ] , " [sed] [ˈægnəs] ,
" Well , it's very becoming to you , anyway , " said Agnes ,
" 出色地 , 它是 非常 成为 到 你 , 反正 , " 说 艾格尼丝 ,

"嗯, 反正很适合你,"艾格尼丝说。

[ˈkerfəli] [əˈdʒʌstɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈɡreɪsf(ə)] [demi] - [treɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ˈflaʊnsɪz] .
carefully adjusting the graceful demi - train with its embroidered flounces .
小心 调整 这 优美 半 - 火车 和 它是 绣花 褶边 .

小心翼翼地整理着带有刺绣荷叶边的优雅半裙摆。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [taɪd] [ˈmɒlɪz] [rɪˈfræktəri] [dɑːrk] [kəːlz] [bæk]
She had tied Mollie's refractory dark curls back
她 有 系 莫莉的 耐火 黑暗的 卷发 后退

她把莫莉桀骜不驯的黑色卷发扎了起来。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 35**]
[页 -]

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pi:tʃ] - [blu:m] [tʃi:ks] [wið; wiθ][ə; eɪ] [nu:] [ruʊz] - [pɪŋk] [ˈrɪbən] ,
from her peach - bloom cheeks with a new rose - pink ribbon ,
从 她 桃 - 盛开 脸颊 和 一个 新的 玫瑰 - 粉色的 丝带 ,
她粉嫩的脸颊上系着一条崭新的玫瑰粉色丝带 ,

[ænd; ənd] [ˈfɑ:sənd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][pɪŋk][ˈruʊzɪz][ɪn][wið; wiθ][ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [skwər]
and fastened a bunch of pink roses in with the lace of her square
和 系紧 一个 束 的 粉色的 玫瑰 在 和 这 蕾丝 的 她 正方形
[kɔ:r'sɑ:ʒ] .
corsage .
胸花 .

她将一束粉红色的玫瑰花别在了方形胸花的蕾丝花边上。

[ðə; ði] [raʊnd] [ˈdɪmpt] [ɑ:rmz] , [ber] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈelbəʊz] ,
The round dimpled arms , bare to the elbows ,
这 圆形的 凹陷的 武器 , 裸 到 这 肘部 ,
圆润饱满、布满酒窝的双臂，裸露到手肘处，

[wɜ:r; wər] [ˈfɔ:ltləs] [ɪn] [ˈʃeɪp] [ænd; ənd] [ˈkɑ:ntʊr] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][sɔ:ft] [ˈrʌflz] .
were faultless in shape and contour as they escaped from their soft ruffles .
是 完美无瑕 在 形状 和 轮廓 作为 他们 逃脱 从 他们的 柔软的 褶边 .
从柔软的褶边中挣脱出来时，它们的形状和轮廓完美无瑕。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [ˈveri] [naɪs] , " [kən'tɪnju:d] [ˈægnəs] , [ˈkrɪtɪkli] .
" You look very nice , " continued Agnes , critically .
" 你 看 非常 好的 , " 持续 艾格尼丝 , 关键 .
“你看起来很漂亮,”艾格尼丝继续说道，语气带着批评的意味。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpi:kə:k] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
" Thank you ; but I feel like a peacock , " said the girl ,
" 感谢 你 ; 但 我 感觉 喜欢 一个 孔雀 , " 说 这 女孩 ,
“谢谢；但我感觉自己像只孔雀,”女孩说。

[wið; wiθ] [sʌtʃ] [ˈlu:dɪkrəs] [strʌt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] [ðæt] [ðə; ði][meɪd] [bɜ:rst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
with such ludicrous strut across the floor that the maid burst out laughing .
和 这样的 荒谬 支撑 穿过 这 地面 那 这 女佣 爆裂 出去 笑 .
他迈着滑稽的步伐走过地板，逗得女佣哈哈大笑。

" [mɪs] [ˈbæri] , [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [gɔ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈdɪgnəti] .
" Miss Barry , you haven't got a bit of dignity .
" 错过 巴里 , 你 还没有 得到 一个 少量 的 尊严 .
“巴里小姐，你一点尊严都没有。”

[jʊə(r)] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !
You're just like a child !
你是 只是 喜欢 一个 孩子 !
你简直就像个孩子！

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .
“她惊呼道。”

" [bʌt; bət][gʊʊ] , [naʊ] , [tu:; tə][jər; jər] [ænt] .
" But go , now , to your aunt .
" 但 去 , 现在 , 到 你的 阿姨 .
“但是现在，去见你姑妈吧。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] .
You know how impatient she is .
你 知道 如何 不耐烦 她 是 .
你知道她有多么没有耐心。

” [ˈmɑːli] [læft] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [əˈlʌːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [kwaɪt] [sɪˈdeɪtli] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
” **Molly laughed ; but she went along the hall quite sedately and down the stairs ,**
” 莫莉 笑了 ; 但 她 去 沿着 这 大厅 相当 平静地 和 向下 这 楼梯 ;
莫莉笑了笑; 但她神态自若地沿着走廊走下楼梯。

[ˈpɔːziŋ] [ˈoʊnli] [wʌns] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈgrætɪfaɪd] [piːp] [æt; ət] [hɜːrˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːl]
pausing only once to take a gratified peep at herself in the mirror of the tall
暂停 仅有的 一次 到 拿 一个 满意 窥视 在 她自己 在 这 镜子 的 这 高的
[ˈhæɪ, ræk] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [dɔːr] .
hatrack opposite the parlor door .
帽架 对面的 这 客厅 门 .

她只停顿了一次, 满意地从客厅门对面高高的衣帽架上的镜子里瞥了一眼自己。

“ [aɪ] [duː] [lʊk] [naɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈnɑːdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈreɪdɪənt] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
” **I do look nice , ” she said , nodding at the radiant reflection ,**
” 我 做 看 好的 , ” 她 说 , 点头 在 这 辐射状 反射 ,
“我看起来确实很漂亮,”她说着, 朝自己光彩照人的倒影点了点头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
and a sudden thought came to her .
和 一个 突然 想法 来了 到 她 .
她突然想到了一件事。

[ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] :
She muttered :
她 低声说道 :
她喃喃自语:

“ [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [ðə; ði] [ˈheɪtfl] [prɪɡ] !
” **I wish he could see me now , the hateful prig !**
” 我 希望 他 可以 看 我 现在 , 这 可恶 伪君子 !
“我真希望他现在能看到我, 那个可恶的伪君子! ”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [dɪd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [træmp] [ðæt] [naɪt] .
I know I did look like a tramp that night .
我 知道 我 做过 看 喜欢 一个 流浪汉 那 夜晚 .
我知道那天晚上我看起来像个流浪汉。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈhænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [dɔːr] [ænd; ənd]
” **With that she crossed the hall , turned the handle of the parlor door and**
” 和 那 她 交叉 这 大厅 , 转向 这 处理 的 这 客厅 门 和
[ˈentəd] .
entered :
进入 .

“说完, 她穿过走廊, 转动客厅门的把手走了进去。”

[ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [pɔːz] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
A blaze of light greeted her and made her pause in surprise .
一个 火焰 的 光 问候 她 和 制成 她 暂停 在 惊喜 .
一道耀眼的光芒映入眼帘, 让她惊讶地停住了脚步。

[ðə; ði] [bɪɡ] [ˌændəˈleɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈpɑːləz] [wɜːr; wər] [bəʊθ] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæri]
The big chandeliers in the double parlors were both lighted and Mrs . Barry
这 大的 吊灯 在 这 双倍的 客厅 是 两个都 照明 和 太太 . 巴里
[wʌz; wəz] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ɡest] .
was entertaining a guest .
曾是 娱乐 一个 客人 .

双客厅里的大吊灯都亮着, 巴里太太正在招待客人。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [swaːv] [ˈdɪɡnəti] .
She rose with suave dignity .
她 玫瑰 和 温文尔雅 尊严 .
她仪态万方地站了起来。

“ [ˈsesl, ˈsɪsl] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [niːs] , [ˈluːɪs] — [mɪs] [ˈbæri] , [ˈmɪstər] . [ˈlɒrənz] .
“ **Cecil** , **this is my niece** , **Louise — Miss Barry** , **Mr . Laurens** .
“ 塞西尔 , 这 是 我的 侄女 , 路易丝 — 错过 巴里 , 先生 : 劳伦斯 :
“塞西尔,这是我的侄女路易丝——巴里小姐,劳伦斯先生。”

“ [ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] , [ˈmɑːli] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbæʃfl] [kənˈstreɪnd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜːrtəsi] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp]
“ **Taken by surprise** , **Molly made a bashful constrained little courtesy without looking up**
“ 已采取 经过 惊喜 , 莫莉 制成 一个 害羞的 受限 小的 礼貌 没有 寻找 向上
,
,
,
“莫莉猝不及防,羞涩地、拘谨地行了个礼,没有抬头。”

[bʌt; bət][æz; əz][fiː; ji][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [sɪŋk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [baɪ][hɜːr; hər] [ænt] [ə; eɪ] [ˈmænli] [hænd]
but as she was about to sink into a seat by her aunt a manly hand
但 作为 她 曾是 关于 到 下沉 进入 一个 座位 经过 她 阿姨 一个 男子气概 手
[grɑːspt] [hɜːrɜː][ænd; ənd][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] [sed] [ˈkaɪndli] :
grasped hers and a familiar voice said kindly :
抓住 她的 和 一个 熟悉的 嗓音 说 亲切地 :
但当她正要坐到姑妈旁边的椅子上时,一只男人的手抓住了她的手,一个熟悉的声音和蔼地说:

[ˌpiːˈdʒiː] -
[**Pg 36**]
[页 -]

“ [aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈbæri] .
“ **I am glad to meet you , Miss Barry** .
“ 我 是 高兴的 到 见面 你 , 错过 巴里 :
“很高兴见到你,巴里小姐。”

[aɪ][hoʊp][wiː; wi][æɪ; əɪ][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [frendz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbæri] [ænd; ənd] [ˈlɒrənz] [hæv; həv] [bɪn]
I hope we shall be as good friends as the Barrys and Laurens have been
我 希望 我们 将 是 作为 好的 朋友们 作为 这 巴里 和 劳伦斯 有 到过
[brɪfɔːr] [juː ˈes] !
before us !
前 我们 !

我希望我们能像之前的巴里一家和劳伦一家一样成为好朋友!

“ [ˈmɑːli] [lʊkt] [æɪ; əɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dɑːˈleɪtɪd] [aɪz] .
“ **Molly looked at him with dilated eyes** .
“ 莫莉 看起来 在 他 和 扩张 眼睛 :
莫莉睁大了眼睛看着他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][fiː; ji][hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [brɪfɔːr] !
It was the stranger she had met a few nights before !
它 曾是 这 陌生人 她 有 遇见 一个 很少 夜晚 前 !
那是她几天前遇到的那个陌生人!

[hɜːr; hər][lɪps] [ˈpɑːrtɪd][ænd; ənd] [kləʊzd] [əˈgen] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .
Her lips parted and closed again without a sound .
她 嘴唇 分手了 和 关闭 再次 没有 一个 声音 :
她的嘴唇无声地张开又合上。

[ɪn] [ˈpɪtiəbl] [ædʒɪˈteɪ(ə)n][fiː; ji] [draːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɑːrm] - [tʃer] [brˈhaɪnd][ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] ,
In pitiable agitation she dropped into a large arm - chair behind Mrs . Barry ,
在 可怜的 搅动 她 掉落 进入 一个 大的 手臂 - 椅子 在后面 太太 : 巴里 ,
她惊慌失措地瘫坐在巴里太太身后的一张扶手椅里。

[ˈtelɪŋ] [hɜːrˈself] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈtreɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] ,
telling herself that he had betrayed the whole escapade ,
讲述 她自己 那 他 有 背叛 这 所有的 恶作剧 ,
她告诉自己,他出卖了整个计划。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi:z] [ræθ] [wʊd] [bi; bi] [pɔ:d] [aʊt][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn] [ˈfʊlɪst]
and that now the old lady's wrath would be poured out upon her head in fullest
和 那 现在 这 老的 女士的 愤怒 会 是 倾倒 出去 之上 她 头 在 最
[ˈmeʒər] .
measure .
措施 :

现在，老太太的怒火将全部倾泻到她头上。

[ʃi; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ʃɪr] [ˌdespəˈreɪʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bloʊ] [tu:; tə][fɔ:lɪ][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [ˈlʌkləs] [hed] .
She waited in sheer desperation for the blow to fall on her pretty luckless head .
她 等待 在 透明 绝望 为了 这 吹 到 落下 在 她 漂亮的 倒霉的 头 :
她绝望地等待着那一击落在她那漂亮却不幸的脑袋上。
[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz] [əˈdrest] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ] [ˈi:ðər] [hɜ:r; hər] [ænt] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
Not a word was addressed to her by either her aunt or the visitor .
不是 一个 单词 曾是 已解决 到 她 经过 任何一个 她 阿姨 或者 这 游客 :

她的姑姑和来访者都没有跟她说一句话。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊmənˈterəli] [drɑ:pt] [ˈdɪskɔ:rs] [əˈbaʊt] [ˈlʌndən] .
Mrs . Barry took up the thread of a momentarily dropped discourse about London .
太太 : 巴里 采取 向上 这 线 的 一个 片刻 掉落 话语 关于 伦敦 :
巴里夫人接着刚才中断的关于伦敦的话题继续聊了起来。

[ðeɪ] [dɪˈskʌst] [ðæt] [ˈfeɪməs] [ˈsɪti] [æt; ət][sʌm; səm][lenkθ; lenθ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] [ˈtreɪmblɪd] [ɪn]
They discussed that famous city at some length while the culprit trembled in
他们 讨论 那 著名的 城市 在 一些 长度 尽管 这 罪魁祸首 颤抖 在
[hɜ:r; hər] [tʃer] .
her chair .
她 椅子 :

他们就那座著名的城市进行了长时间的讨论，而罪犯则在椅子上瑟瑟发抖。

[ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæri:z, ˈberi:z] [greɪ] [sɪlk] [ˈrʌslɪd] [æz; əz][ʃi; ʃɪ][roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈsoʊfə] .
Then Mrs . Barry's gray silk rustled as she rose from her sofa .
然后 太太 : 巴里的 灰色的 丝绸 沙沙作响 作为 她 玫瑰 从 她 沙发 :
巴里太太起身离开沙发时，她灰色的丝绸裙摆发出沙沙的响声。

“ [ˈsesl, ˈsɪsl] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈkaɪndli][ɪkˈskju:s][em ˈi:][fɔ:r; fər][ten] [ˈmɪnɪts] , ” [ʃi; ʃɪ] [sed] , [ˈswɑ:vli] ; [ænd; ənd] ,
“ Cecil , you will kindly excuse me for ten minutes , ” she said , suavely ; and , ”
塞西尔 , 你 将要 亲切地 原谅 我 为了 十 分钟 , ” 她 说 , 温文尔雅 ; 和 ,
“塞西尔，请允许我暂时离开十分钟，”她温婉地说；然后，

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [oʊld][ˈleɪdi] , [left] [ðem; ðəm][əˈloʊn][tu:; tə][get] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
like a wise old lady , left them alone to get acquainted with each other .
喜欢 一个 明智的 老的 女士 , 左边 他们 独自的 到 得到 熟人 和 每个 其他 :
就像一位睿智的老妇人，让他们单独相处，互相了解。

[ˈmɑ:li] [dru:ɪ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [di:p] [breθ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ][es ʊs ˈbi:] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ,
Molly drew a long , deep breath that was almost a sob , and looked up ,
莫莉 画 一个 长的 , 深的 气息 那 曾是 几乎 一个 哭泣 , 和 看起来 向上 ,
莫莉深深地吸了一口气，几乎像是在抽泣，然后抬起头来。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [ˈdeɪndʒər] .
thinking that she had escaped a threatening danger .
思维 那 她 有 逃脱 一个 威胁 危险 :

她以为自己已经逃脱了危险。

[ʃi; ʃɪ] [θɔ:t] , [ˈhæpɪli] :
She thought , happily :
她 想法 , 快乐地 :

她欣喜地想：

“ [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ˈrekəɡnaɪz] [em ˈi:] !
“ He does not recognize me !
“ 他 做 不是 认出 我 ！

“他不认识我了！ ”

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .
“ But she was mistaken .
“ 但 她 曾是 错误 ；

但她错了。

[ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈlɒrənz] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪzɪkl] [smaɪl] .
Cecil Laurens was looking at her with a quizzical smile .
塞西尔 劳伦斯 曾是 寻找 在 她 和 一个 疑惑的 微笑 ；

塞西尔·劳伦斯带着疑惑的微笑看着她。

[hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈnɪrər] — [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ɪn][fækt] — [ænd; ənd] [sed] , [rɪˈproʊtʃfəli] :
He drew his chair nearer — beside her , in fact — and said , reproachfully :
他 画 他的 椅子 更近 — 旁 她 , 在 事实 — 和 说 , 责备地 :

他把椅子拉近——实际上就坐在她旁边——然后责备地说：

“ [ju:; jʊ] [sed] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈmɑ:li] [ˈtru:ˈhɑ:rt] — “
“ You said your name was Molly Trueheart — “
“ 你 说 你的 姓名 曾是 莫莉 真心 — “

“你说你的名字叫莫莉·特鲁哈特——”

“ [oʊ] , [hʌ] ! ” [kraɪd] [ˈmɑ:li] .
“ Oh , hush ! ” cried Molly .
“ 哦 , 嘘 ! ” 哭 莫莉 ；

“哦，嘘！”莫莉喊道。

[,pi: ˈdʒi:] - []
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ʃi:; ʃi][ˈɔ:lmoʊst] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [si:t] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈterər] [lest] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
She almost jumped out of her seat in her terror lest Mrs . Barry should have
她 几乎 跳了起来 出去 的 她 座位 在 她 恐怖 免得 太太 ； 巴里 应该 有

[hɜ:rd] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
heard his words .
听到 他的 字 ；

她吓得几乎从座位上跳起来，生怕巴里太太听到他的话。

“ [aɪ] — — [aɪ] — [toʊld][ju:; jʊ] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] , [ˈmɪstər] . [ˈlɒrənz] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈtremjələsli] .
“ I — — I — told you — a — a story , Mr . Laurens , “ she said , tremulously .
“ 我 — — 我 — 讲述 你 — 一个 — 一个 故事 , 先生 ； 劳伦斯 , “ 她 说 , 颤抖地 ；

“我——我——给你——讲了——一个——故事，劳伦斯先生，”她颤抖着说。

“ [bʌt; bət] [pli:z] , [pli:z] [dəunt] [tel] [ænt] [θəˈlaɪə; ˈθeɪliə] !
“ But please , please don't tell Aunt Thalia !
“ 但 请 , 请 不 告诉 阿姨 塔利亚 ！

“但是，请千万不要告诉塔莉娅阿姨！ ”

“ [ðə; ði][ˈvaɪələt] [aɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði][dɑ:rk] [braʊz] [ænd; ənd] [haɪ] , [waɪt] [ˈfɔ:rhed] [rɪˈgɑ:rdɪd] [ðə; ði]
“ The violet eyes under the dark brows and high , white forehead regarded the
“ 这 紫色 眼睛 在下面 这 黑暗的 眉毛 和 高的 , 白色的 前额 认为 这

[ˈpli:dɪŋ] [feɪs] [ˈræðər] [ˈstɜ:rnli] .
pleading face rather sternly .
恳求 脸 相当 严厉地 ；

“浓眉下紫罗兰色的眼睛和高高的白皙额头，目光严厉地注视着那张恳求的脸。

[hi:; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说:

“ [ðen] [jɔː; jə] [ænt] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʌ; əv][jɔː; jə] — [jɔː; jə] — ” [ˈhezəˌteɪɪŋ] , [ðen] [hæf] [ˈsmaɪlɪŋ] , “
“ Then your aunt did not know of your — your — ” hesitating , then half smiling , ”
“ 然后 你的 阿姨 做过 不是 知道 的 你的 — 你的 — ” 犹豫不决 , 然后 一半 微笑 , “
[jɔː; jə] - [lɑːrk] - [ðæt] [naɪ] ?
your ' lark ' that night ?
你的 - 云雀 - 那 夜晚 ?

“那么你姑妈就不知道你——你——”他犹豫了一下，然后半笑着说，“你那天晚上的‘云雀’行为？”

“ [ˈmɑːli] [gruː] [hɑ:t][ænd; ənd][ˈæŋɡri] [ˈʌndə] [ðæt] [pɪˈkjuːliə] [smaɪ] .
“ Molly grew hot and angry under that peculiar smile .
“ 莫莉 生长 热的 和 生气的 在下面 那 奇特 微笑 :

“莫莉在那奇特的笑容下感到一阵燥热和愤怒。”

“ [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈkrɔːsli] .
“ I don't see what you're smiling at , ” she said , crossly .
“ 我 不 看 什么 你是 微笑 在 , ” 她 说 , 生气 :

“我看不出你在笑什么,”她生气地说。

“ [noʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [noʊ] ; [ænd; ənd] — [ɪf] — [juː; jʊ] — [ɑːr; ə] — [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] — [juː; jʊ] [wɪl]
“ No , she doesn't know ; and — if — you — are — a gentleman — you will
“ 不 , 她 不 知道 ; 和 — 如果 — 你 — 是 — 一个 绅士 — 你 将要
[nɑ:t] [brɪˈtreɪ] [em ˈiː] !
not betray me !
不是 背叛 我 !

“不，她不知道；而且——如果你——是一位——绅士——你就不会背叛我！”

“ [hi:; hi] [flʌt] [æz; əz][ðə; ði] [sləʊ] , [ɪmˈfætɪkli] [ˈʌtəd] [wɜːrdz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgɜːlz] [lɪps] ,
“ He flushed as the slow , emphatically uttered words fell from the girl's lips ,
“ 他 配 作为 这 慢的 , 强调地 说出 字 跌倒 从 这 女孩们 嘴唇 ,
[ænd; ənd] [ˈænsə] , [ˈkɜːrtli] :
and answered , curtly :
和 回答 , 简短地 :

“听到女孩缓慢而有力地吐出那些话语，他脸红了，简短地回答道:”

“ [aɪ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [mɪs] [ˈbæri] ,
“ I claim to be a gentleman , Miss Barry ,
“ 我 宣称 到 是 一个 绅士 , 错过 巴里 ,

“我自称是一位绅士，巴里小姐,”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [kɑːmpriˈhend] [ðə; ði] [ˈməʊtɪvz] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] [ɡoʊz][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
but I can not comprehend the motives of a lady who goes on such a
但 我 能 不是 理解 这 动机 的 一个 女士 WHO 去 在 这样的 一个
[ˈmædkæp] [reɪs] [baɪ] [naɪt] [ʌnˈnoʊŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɡɑːdiənz] ,
madcap race by night unknown to her guardians ,
疯子 种族 经过 夜晚 未知 到 她 守护者 ,

但我无法理解一位女士的动机，她为何会在监护人不知情的情况下，于夜间进行如此疯狂的比赛。

[ænd; ənd] [ˈʌndə] [ə; eɪ] [fɪkˈtɪʃəs] [neɪm] !
and under a fictitious name !
和 在下面 一个 虚拟 姓名 !

而且是用化名！

“ [ðə; ði][ˈsɑːrkæzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stʌŋ] [ˈdiːpli] .
“ The sarcasm in his voice stung deeply .
“ 这 讽刺 在 他的 嗓音 被蜇了 深 :

“他语气中的讽刺深深刺痛了我。”

[ˈmɑ:li] [tɜ:rnd] [ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] , [rɪˈzentfəli] :
Molly turned crimson and exclaimed , resentfully :
莫莉 转向 赤红 和 惊呼 , 怨恨地 :

莫莉脸涨得通红, 愤恨地喊道:

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [fɪkˈtɪjəs] [neɪm] — [aɪ ˈti:] [ɪz] [maɪ] [oʊn] — [maɪ] [step] - [ˈsɪstəz] [neɪm] ,
“ It is not a fictitious name — it is my own — my step - sister's name ,
” 它 是 不是 一个 虚拟 姓名 — 它 是 我的 自己的 — 我的 步 - 姐妹 姓名 ,
“这不是虚构的名字——这是我自己的名字——我继妹的名字,

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ju:z][aɪ ˈti:] [ɪf] [aɪ] [tʃu:z] !
and I have a right to use it if I choose !
和 我 有 一个 正确的 到 使用 它 如果 我 选择 !

我有权选择是否使用它!

” [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈlɒrənz] [ˈkwɪərɪd] , [ˈɡreɪvli] :
“ Cecil Laurens queried , gravely :
” 塞西尔 劳伦斯 查询 , 严重地 :

塞西尔·劳伦斯严肃地问道:

“ [du:;][ju:; jə] [θɪŋk] [jɔ; jər] [step] - [ˈsɪstər] [wəd] [bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [əˈləʊ] [sʌtʃ] [æŋ; ən]
“ Do you think your step - sister would be willing to allow such an
” 做 你 思考 你的 步 - 姐姐 会 是 愿意的 到 允许 这样的 一个

[ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd][tu:; tə][ɡoʊ] [ˈʌndər] [hɜ:r; hə; r] [neɪm] ?
escapade to go under her name ?
恶作剧 到 去 在下面 她 姓名 ?

“你认为你继妹会愿意让这种出轨行为以她的名义发生吗? ”

” [terz] [ʌ; əv] [feɪm] [ænd; ənd][ˈæŋɡər] [flæʃt] [ˈɪntu:] [ˈmɑ:li:z] [dɑ:rk] [aɪz] .
“ Tears of shame and anger flashed into Molly's dark eyes .
” 眼泪 的 耻辱 和 愤怒 闪光灯 进入 莫莉的 黑暗的 眼睛 .

“羞愧和愤怒的泪水闪过莫莉深邃的眼眸。”

” [ˈmɑ:li] [ˈtru:ˈhɑ:rt] [wəd] [nɑ:t] [ker] — [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] !
“ Molly Trueheart would not care — not a bit !
” 莫莉 真心 会 不是 关心 — 不是 一个 少量 !

“莫莉·特鲁哈特一点也不在意! ”

” [fi:; fi] [dɪˈkleɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] [ˌes oʊ ˈbi:] .
“ she declared , with a half sob .
” 她 声明 , 和 一个 一半 哭泣 .

她哽咽着说道。

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ɪts] [nʌn] [ʌ; əv][jɔ; jər] [ˈbɪznəs] , [ˈeni] [weɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈlɒrənz] ,
“ And — and it's none of your business , any way , Mr . Cecil Laurens ,
” 和 — 和 它是 没有任何 的 你的 商业 , 任何 方式 , 先生 : 塞西尔 劳伦斯 ,

[ænd; ənd][aɪ]
and I
和 我

“而且——无论如何, 这都与你无关, 塞西尔·劳伦斯先生, 而我

[ˌpi: ˈdʒi:] - []
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[θɪŋk] [jʊə(r)] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ˈmed(ə)] [wɪð; wɪθ] — [ˈeni bʌ: di] — [laɪk]
think you're old enough to know better than to meddle with — anybody — like
思考 你是 老的 足够的 到 知道 更好的 比 到 插手 和 — 任何人 — 喜欢

[ðɪs] .
this .
这 .

你觉得自己年纪够大了, 应该明白不应该这样去招惹任何人。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ]['hædnt] [bɪn] [soʊ][sma:rt] ,
I would have told you all about it if you hadn't been so smart ,
我 会 有 讲述 你 全部 关于 它 如果 你 之前没有 到过 所以 聪明的 ,
如果你不是那么聪明, 我早就把事情全都告诉你了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wəʊnt] , [soʊ][ðer; ðər] !
but now I won't , so there !
但 现在 我 惯于 , 所以 那里 !
但现在我不会了, 就这样吧!

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [ænt] [θə'laɪə; 'θeɪliə]
And you may go and tell Aunt Thalia
和 你 可能 去 和 告诉 阿姨 塔利亚
你可以去告诉塔利亚阿姨。

[ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] [mi:n] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
all you know , if you're mean enough , and of course you are !
全部 你 知道 , 如果 你是 意思是 足够的 , 和 的 课程 你 是 !
你所知道的一切, 只要你足够刻薄, 而你当然足够刻薄!

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [baʊnst] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [flu:] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [beɪ] - ['wɪndəʊ] ,
" **With that she bounced out of her chair and flew to the bay - window ,**
" 和 那 她 弹跳 出去 的 她 椅子 和 飞翔 到 这 湾 - 窗户 ,
“说完, 她就从椅子上跳起来, 飞奔到凸窗前。”

[wer] [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ha:t][wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,
where she stood with her back to him , her cheeks hot with anger ,
在哪里 她 站立 和 她 后退 到 他 , 她 脸颊 热的 和 愤怒 ,
她背对着他站在那里, 双颊因愤怒而发烫。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [soʊ][dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [haʊ] ['brɑ:tlɪ] [ðə; ðɪ][stɑ:rz]
and her eyes so dim with tears that she could not see how brightly the stars
和 她 眼睛 所以 暗淡 和 眼泪 那 她 可以 不是 看 如何 明亮地 这 明星
[wɜ:r; wər] ['spɑ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] .
were sparkling in the sky .
是 闪闪发光 在 这 天空 .

她的眼睛被泪水模糊了, 以至于看不见夜空中闪烁的繁星。

['sesl, 'sɪsl] ['lɔ:rənz] [rɪ'meɪnd] ['pɜ:rfɪktli] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɪtər] [ʌv; əv]['æŋgər][ɪn]
Cecil Laurens remained perfectly silent , and there was a glitter of anger in
塞西尔 劳伦斯 剩余 完美 沉默的 , 和 那里 曾是 一个 闪光 的 愤怒 在

[hɪz; ɪz]['vaɪələt] [aɪz] .
his violet eyes .
他的 紫色 眼睛 .
塞西尔·劳伦斯一言不发, 他紫罗兰色的眼睛里闪过一丝怒火。

" [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fjʊəri] !
" **What a little fury !**
" 什么 一个 小的 愤怒 !
“真是小小的愤怒啊! ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
" **he was thinking .**
" 他 曾是 思维 .
他当时正在思考。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bæri] [wɜ:r; wər] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ,
" **I have always heard that the Barrys were high - spirited ,**
" 我 有 总是 听到 那 这 巴里 是 高的 - 精神抖擞 ,
“我一直听说巴里一家人性格开朗,

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hæd; həd][æn; ən] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tempər] [brɪˈfɔːr] .
but I never had an exhibition of their temper before .
但 我 绝不 有 一个 展览 的 他们的 脾气 前 .

但我以前从未见过他们发脾气。

[ˈpɪti] [tuː; tə] [spɔɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [feɪs] [ˈflaɪɪŋ] [ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪdʒ] .
Pity to spoil such a pretty face flying into such a rage .
遗憾 到 剧透 这样的 一个 漂亮的 脸 飞行 进入 这样的 一个 愤怒 .

这么漂亮的脸蛋，却因为如此暴怒而毁了，真是可惜。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈbæriːz, ˈberiːz] [ten] [ˈmɪnɪts] [pæst] [wɪˈðəʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] ,
” **Mrs Barry's ten minutes passed without bringing her back** ,
太太 . 巴里的 十 分钟 通过了 没有 带来 她 后退 ;

“巴里太太的十分钟过去了，但她还是没能回来。”

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈbrɛnz] [gruː] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈmɔːliːz] [ˈɑːbdəɪət] [bæk] .
and Mr Laurens grew tired of watching Molly's obdurate back .
和 先生 . 劳伦斯 生长 疲劳的 的 观看 莫莉的 顽固的 后退 .

劳伦斯先生厌倦了看着莫莉那顽固的背影。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [grænd][ˈɔːrgən][ænd; ænd][sæt] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] , [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈsɔːftli]
He opened the grand organ and sat down before it , pressing his fingers softly
他 打开 这 盛大 器官 和 卫星 向下 前 它 , 紧迫 他的 手指 轻轻

[ɑːn][ðə; ði] [kiːz] .
on the keys .
在 这 钥匙 .

他打开管风琴，坐在琴前，手指轻轻地按在琴键上。

[ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] [ˈpæ(ə)n] , [ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [drɪˈvooɪd] [ˈjɪrz] [tuː; tə][ɪts] [ˈstʌdi] .
Music was his one passion , and he had devoted years to its study .
音乐 曾是 他的 一 热情 , 和 他 有 奉献 年 到 它是 学习 .

音乐是他唯一的爱好，他为此投入了多年的时间进行研究。

[hiː; hi] [pleɪd] [naʊ] [ə; eɪ] [loʊ] [ænˈdænteɪ] [ˈmuːvmənt] ,
He played now a low andante movement ,
他 玩 现在 一个 低的 行板 移动 ,

他现在演奏的是一段低沉的行板乐章，

[fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ænd] [ˈswiːtnəs] [ænd; ænd] [ˈtendərnəs] [ðæt] [suːðd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pərˈtɜːrbd]
full of grace and sweetness and tenderness that soothed his own perturbed
满的 的 优雅 和 甜味 和 压痛 那 舒缓 他的 自己的 忐忑

[ˈspɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

充满优雅、甜蜜和温柔，抚慰了他自己烦躁不安的心灵。

[ænd; ænd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌmoʊmənˈterəli] [fərˈget] [ðə; ði] [ɔːˈdeɪfəs] [gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd] [drɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm]
and made him momentarily forget the audacious girl who had disturbed him
和 制成 他 片刻 忘记 这 大胆的 女孩 WHO 有 不安 他

.
:
.

让他暂时忘记了那个打扰他的大胆女孩。

[ˈɡlaɪdɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈmelədi] [ɪntuː] [əˈnʌðər] , [hiː; hi] [pɔːzd] , [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
Gliding from one melody into another , he paused , at last , with a sudden
滑翔 从 一 旋律 进入 其他 , 他 暂停 , 在 最后的 , 和 一个 突然

[rɪˈmembrəns] , [ænd; ænd] ,
remembrance , and ,
纪念 , 和 ,

他从一首旋律流畅地过渡到另一首，最后，突然想起什么，停了下来，然后

[ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [sɔː] [ˈmɔːli] [kloʊz] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .

turning his head , saw Molly close beside him .
转弯 他的 头 , 锯 莫莉 关闭 旁 他 .

他转过头, 看到莫莉就在他身边。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [mæg'netɪk] [ˈpəʊər] .

The music had drawn her against her will by a strange , magnetic power .
这 音乐 有 绘制 她 反对 她 将要 经过 一个 奇怪的 , 磁的 力量 .

音乐有一种奇异的磁力, 不由自主地吸引着她。

[ɔːl][ðə; ði][ˈæŋɡər][hæd; həd][daɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] , [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdriːmi]

All the anger had died from her face and eyes , leaving a dreamy
全部 这 愤怒 有 死亡 从 她 脸 和 眼睛 , 离开 一个 梦幻般的

[ˈsɔːftnəs] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

softness in its place .
柔软 在 它是 地方 .

她脸上和眼中的怒气都消失了, 取而代之的是梦幻般的温柔。

[,piː ˈdʒiː] -]

[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

“ [soʊ][aɪ][hæv; həv] [suːðd] [jɔːr; jər] [ˈsævɪdʒ] [ˈspɪrɪt] ?

“ So I have soothed your savage spirit ?
” 所以 我 有 舒缓 你的 野蛮的 精神 ?

“所以我安抚了你那野蛮的灵魂? ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ˈmɔːli] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [blʌʃt] .

“ he exclaimed , with a smile , and Molly started and blushed .
” 他 惊呼 , 和 一个 微笑 , 和 莫莉 开始 和 脸红了 .

“他笑着惊呼道, 莫莉吓了一跳, 脸红了。”

“ [aɪ] — [aɪ] — [eɪ ˈem][fʌːnd][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈstæməd] .

“ I — I — am fond of music , “ she stammered .
” 我 — 我 — 是 喜爱 的 音乐 , “ 她 结结巴巴 .

“我.....我.....我喜欢音乐,”她结结巴巴地说。

“ [pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [fɔːr; fər][em ˈiː] [naʊ] ? “ [hiː; hi] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] .

“ Perhaps you will play for me now ? “ he said , rising .
” 也许 你 将要 玩 为了 我 现在 ? ” 他 说 , 上升 .

“或许你现在愿意为我效力? ”他站起身来说道。

“ [oʊ] , [noʊ] !

“ Oh , no !
” 哦 , 不 !

“哦, 不! ”

“ [ˈstaːtɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [keɪm] [ɪn] .

“ starting back , and just then Mrs . Barry came in .
” 开始 后退 , 和 只是 然后 太太 . 巴里 来了 在 .

“开始往回走, 就在这时, 巴里太太进来了。”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [tuː; tə][jɔːr; jər][ˈlɪt(ə)][gɜːrl] , “ [ˈsesl ˈsisl] [ˈlbrənz] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

“ I have been playing to your little girl , “ Cecil Laurens said to her ,
” 我 有 到过 玩耍 到 你的 小的 女孩 , “ 塞西尔 劳伦斯 说 到 她 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

with a smile .
和 一个 微笑 .

“我一直在为你的小女儿演奏,”塞西尔·劳伦斯笑着对她说。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrəl] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ˈsesl, ˈsisl] ,
“ **She may look like a little girl , but she is a grown - up young lady , Cecil ,**
“ 她 可能 看 喜欢 一个 小的 女孩 , 但 她 是 一个 生长 - 向上 年轻的 女士 , 塞西尔 ,
“她看起来像个小女孩, 但她其实是个成熟的年轻女士, 塞西尔。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [ˈænsər] , [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [ˈmɑːli] [kraɪd] [aʊt] , [ˈveksədli] :
“ **Mrs . Barry answered , quickly , and Molly cried out , vexedly :**
“ 太太 . 巴里 回答 , 迅速地 , 和 莫莉 哭 出去 , 恼怒地 :
巴里太太迅速回答道, 莫莉恼怒地叫了起来:

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] !
“ **I am not !**
“ 我 是 不是 !
我不是!

[aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [tɪl] [ˈɔːgəst] .
I won't be seventeen till August .
我 惯于 是 十七 直到 八月 :
到八月份我才满十七岁。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [glɛəd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [disˈpliːzɪdli] .
“ **Mrs . Barry glared at her displeasedly .**
“ 太太 . 巴里 怒目而视 在 她 不悦地 :
巴里太太不满地瞪了她一眼。

“ [ˈoʊnli] [hɪr] [hɜːr; hər] , [ˈsesl, ˈsisl] ! [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrəl] [stɪl] !
“ **Only hear her , Cecil ! pretending to be a school - girl still !**
“ 仅有的 听到 她 , 塞西尔 ! 假装 到 是 一个 学校 - 女孩 仍然 !
“塞西尔, 你只听听她说话! 她还在假装自己是个女学生呢! ”

[aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ˈgɜːlz] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðəmˈselvz] [aʊt] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
I never could understand why girls try to make themselves out younger than they
我 绝不 可以 理解 为什么 女孩们 尝试 到 制作 他们自己 出去 年轻 比 他们
[ˈriːəli] [ɑːr; ər] .
really are :
真的 是 :

我一直不明白为什么女孩子要让自己看起来比实际年龄小。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [sʌt] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn] [ˈkæləʊs] [juːθ] [æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] ,
I am sure there is not such a charm in callow youth as they think ,
我 是 当然 那里 是 不是 这样的 一个 魅力 在 卡洛 青年 作为 他们 思考 ,
我确信, 稚嫩的年轻人并没有他们想象中那么迷人。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtɑːrtli] .
“ **she said , tartly .**
“ 她 说 , 酸涩的 :
“她尖刻地说。”

[ˈmɑːli] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈbaɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
Molly was already biting her lips in dismay .
莫莉 曾是 已经 咬 她 嘴唇 在 沮丧 :
莫莉沮丧地咬着嘴唇。

“ [ænt] [θəˈlaɪə; ˈθeɪliə] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈdʒestɪŋ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsoʊbərli] , [wɪˈðəʊt] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [ˈsesl, ˈsisl]
“ **Aunt Thalia , I was jesting , ” she said , soberly , without glancing at Cecil**
“ 阿姨 塔利亚 , 我 曾是 开玩笑 , “ 她 说 , 清醒地 , 没有 瞥了一眼 在 塞西尔
[ˈbrənz] .
Laurens :
劳伦斯 :

“塔莉娅阿姨, 我只是开玩笑,”她一本正经地说, 眼睛都没看塞西尔·劳伦斯一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [hɜːr'self] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ,
She was asking herself if he would betray her to her aunt ,
她 曾是 问 她自己 如果 他 会 背叛 她 到 她 阿姨 ,
她心想他会不会把她出卖给她姑姑。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər] [ðen] [ænd; ənd][ðər; ðər][ʌv; əv] [ðæt] " [lɑːrk] " [wɪt] [ʃiː; ʃi] [ʃ'ʌdəd]
if he would accuse her then and there of that " lark " which she shuddered
如果 他 会 控 她 然后 和 那里 的 那 " 云雀 " 哪个 她 颤抖
[tuː; tə] [rɪ'membər] [naʊ] ;
to remember now ;
到 记住 现在 ;
如果他当时就指责她做了那件她现在想起来都觉得不寒而栗的“蠢事”;

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][pʊt][,aɪ 'tiː][ɔːf][tuː; tə][sʌm; səm] [mɔːr] [kən'viːniənt] [ˈsiːz(ə)n] ,
but apparently he meant to put it off to some more convenient season ,
但 显然 他 意思是 到 放 它 离开 到 一些 更多的 方便的 季节 ,
但显然他打算把这件事推迟到更合适的时机。

[fɔːr; fər] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðəʊt] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði]
for presently he said good - night and went away without alluding to the
为了 目前 他 说 好的 - 夜晚 和 去 离开 没有 暗示 到 这
[ˈsʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

因为随后他道了晚安，然后离开了， 没有再提起这件事。

[ˈmɔːli] [druː] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][hiː; hi] [left] ,
Molly drew a sigh of relief as he left ,
莫莉 画 一个 叹 的 宽慰 作为 他 左边 ,
他离开后，莫莉松了一口气。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwʌndrəs] [ˈmjuːzɪk] [ˈhɔːntɪd] [hɜːr; hər] [pər'tɜːrbd] [driːmz]
but his blue eyes and his wondrous music haunted her perturbed dreams
但 他的 蓝色的 眼睛 和 他的 奇妙的 音乐 闹鬼的 她 忐忑 梦境
[ðæt] [naɪt] .
that night .
那 夜晚 .
但那晚，他湛蓝的眼睛和美妙的音乐却萦绕在她不安的梦境中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 40**]
[- 页 -]
[第40页]

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .
第八章

[ˌnekst] [ˈmɔːrniŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] :
Next morning she said to Mrs . Barry :
下一个 早晨 她 说 到 太太 : 巴里 :
第二天早上，她对巴里太太说:

" [ænt] [θə'laɪə; 'θeɪliə] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][maɪ]'vɪzɪt] [mʌt] [mɔːr] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [raɪd]
" Aunt Thalia , I think I should enjoy my visit much more if I might ride
" 阿姨 塔利亚 , 我 思考 我 应该 享受 我的 访问 很多 更多的 如果 我 可能 骑
[ˈhɔːrsbæk] . "
horseback . "
马背 . "
“塔莉娅阿姨，我想如果我能骑马的话，我的这次拜访会更加愉快。”

“ [kæn; kən][ju:; jʊ][raɪd] ? ” [ˈlʊkɪŋ] [lʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈbrekfəst] [ʌv; əv][fraɪd] [ˈtʃɪkɪn] [ænd; ənd][hɑ:t]
 “ **Can you ride ?** ” **looking up from her breakfast of fried chicken and hot**
 “ 能 你 骑 ？ ” 寻找 向上 从 她 早餐 的 油煎 鸡 和 热的
 [roulz] .
 rolls .
 卷 .

“你会骑车吗？”她从炸鸡和热面包卷的早餐中抬起头来问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈhɔrsəz] [bæk] [ˈoʊnli][wʌns] ,
 “ **I have been on a horse's back only once** ,
 “ 我 有 到过 在 一个 马匹 后退 仅有的 一次 ,
 “我只骑过一次马,

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˈi:zəli] [lɜ:rn] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let][,em ˈi:][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔ:rs] , “ [ˈmɑ:li] [ˈænsər] ,
 but I can easily learn if you will let me have a horse , “ Molly answered ,
 但 我 能 容易地 学习 如果 你 将要 让 我 有 一个 马 , “ 莫莉 回答 ,
 “但如果你让我养一匹马, 我很容易就能学会,”莫莉回答说。

[ˈkɑ:nfɪdəntli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [laɪt] [brook] [ˈoʊvər][ˈmɪsɪz] . [ˈbæri:z, ˈberi:z] [feɪs] .
 confidently , and a sudden light broke over Mrs . Barry's face .
 自信地 , 和 一个 突然 光 打破 超过 太太 : 巴里的 脸 :
 巴里太太自信地说道, 突然间, 巴里太太的脸上绽放出一道光彩。

“ [ðə; ðɪ] [ˈveri] [θɪŋ] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
 “ **The very thing , “ she exclaimed .**
 “ 这 非常 事物 , “ 她 惊呼 .
 “正是如此！”她惊呼道。

“ [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
 “ **I'm glad you thought of it .**
 “ 我是 高兴的 你 想法 的 它 :
 “很高兴你能想到这一点。”

[ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈləɾənz] [ʃæl; ʃəl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] . “
 Cecil Laurens shall teach you . “
 塞西尔 劳伦斯 将 教 你 : “
 塞西尔·劳伦斯会教你。

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , “ [ˈmɑ:li] [kraɪd] , [ɪn][,kɑ:nstərˈneiʃ(ə)n] .
 “ **Oh , no , no , “ Molly cried , in consternation .**
 “ 哦 , 不 , 不 , “ 莫莉 哭 , 在 惊愕 .
 “哦, 不, 不,”莫莉惊慌地喊道。

“ [aɪ][wəʊnt] [raɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
 “ **I won't ride with him .**
 “ 我 惯于 骑 和 他 :
 “我不会和他一起骑车。”

[aɪl] [goʊ][əˈloʊn] . “
 I'll go alone . “
 患病的 去 独自的 : “
 我一个人去。

“ [bʌt; bət][ˈsesl, ˈsɪsl] [wɪl] [bi:; bi] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈwɪlɪŋ] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ɪˈkwestriən] .
 “ **But Cecil will be perfectly willing , child , and he is a splendid equestrian .**
 “ 但 塞西尔 将要 是 完美 愿意的 , 孩子 , 和 他 是 一个 灿烂 马术 .
 “
 “
 “但是塞西尔肯定愿意, 孩子, 而且他骑术精湛。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [heit] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [mi:n] [aɪ][dəunt] [laɪk] [men] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
“ **But I hate him — I mean I don't like men , ” exclaimed the girl ,**
“ 但 我 恨 他 — 我 意思是 我 不 喜欢 男人 , ” 惊呼 这 女孩 ,
“但我讨厌他——我是说, 我不喜欢男人,”女孩喊道。

[ˈflʌʃɪŋ] [ˈʌndər] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæri:z, 'beri:z][ˈgɔ:rgən] [ster] .
flushing under Mrs . Barry's gorgon stare .
冲洗 在下面 太太 . 巴里的 戈耳工 盯 .
在巴里太太那妖艳的目光下, 我脸红了。

“ [ˈlu:ɪs] [ˈbæri] , [ju:; jʊ][aɪ;r; əɾ][ə; eɪ] [gu:s] !
“ **Louise Barry , you are a goose !**
“ 路易丝 巴里 , 你 是 一个 鹅 !
“路易丝·巴里, 你真是个笨蛋! ”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [si:s] [tu:; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [ˈlu:si] [ˈevərɪt] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I shall never cease to regret that Lucy Everett had the training of you .
我 将 绝不 停止 到 后悔 那 露西 埃弗雷特 有 这 训练 的 你 .
我永远都会后悔露西·埃弗雷特接受了你的训练。

[ˈeni] [ˈʌðər] [gɜ:rl] [wʊd] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈsesl, 'sɪsl] [ˈbɜ:rənz] [ˈkʌmpəni] .
Any other girl would be glad of the chance of Cecil Lauren's company .
任何 其他 女孩 会 是 高兴的 的 这 机会 的 塞西尔 劳伦的 公司 .
任何其他女孩都会乐于有机会与塞西尔·劳伦相伴。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][ˈfaɪnɪst] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [steɪt] . “
He is the richest and finest young man in the state . ”
他 是 这 最富有的 和 最好的 年轻的 男人 在 这 状态 . “
他是全州最富有、最优秀的年轻人。

“ [aɪ] — [dəunt] — [laɪk] — [jʌŋ] [men] , [ˈænti] .
“ **I — don't — like — young men , auntie .**
“ 我 — 不 — 喜欢 — 年轻的 男人 , 阿姨 .
“我——不喜欢——年轻男人, 阿姨。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [ˈglɑʊəd] [æt; ət][hɜ:r; həɾ][ˈæŋgrəli][ˈoʊvər][hɜ:ɾ; həɾ] [ˈglæsɪz] .
“ **Mrs . Barry glowered at her angrily over her glasses .**
“ 太太 . 巴里 怒目而视 在 她 愤怒地 超过 她 眼镜 .
巴里太太透过眼镜怒视着她。

“ [du:; ju:; jʊ] [laɪk] [ˈwʊli] [ˈhedɪd] , [ˈstu:pɪd][oʊld][ˈni:groʊ] [men] ?
“ **Do you like woolly headed , stupid old negro men ?**
“ 做 你 喜欢 毛茸茸的 标题 , 愚蠢的 老的 黑人 男人 ?
你喜欢头脑昏沉、愚蠢的老黑男人吗?

“ [ʃi:; ʃi] [snæpt] .
“ **she snapped .**
“ 她 啪啪 .

她厉声说道。

“ [ji:; ji] - [i:z] , [ænt] , “ [dɪ'mjʊrli] .
“ **Ye - es , aunt , ” demurely .**
“ 叶 - es , 阿姨 , ” 端庄地 .

“是的, 姑姑,”他怯生生地说道。

莫莉的背叛(Molly's treachery)

第3/12页

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] , [juː; jʊ][æɪ; ʌɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [hɔːrs] [ɪn]
“ **Very well , then , you shall have the finest horse in**
“ 非常出色地 , 然后 , 你 将 有 这 最好的 马 在
“很好, 那么你将拥有最好的马。”

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] , [ænd; ənd][oʊld] [eɪb] [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][raɪd] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈwʌndər] [æt; ət][jʊr; jər]
the stable , and old Abe shall teach you to ride — but I wonder at your
这 稳定的 , 和 老的 安倍 将 教 你 到 骑 — 但 我 想知道 在 你的
[teɪst] , “ [ˈsnɪrɪŋ] .
taste , “ sneering .
品尝 , “ 冷笑 .

“马厩里, 老亚伯会教你骑马——但我对你的品味感到好奇,”他冷笑道。

[ˈmɑːli] [flʌʃt] , [bʌt; bət] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ˈbrekfəst] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə]
Molly flushed , but finished her breakfast in silence , and then ran upstairs to
莫莉 酡 , 但 完成的 她 早餐 在 沉默 , 和 然后 跑 楼上 到
[əˈreɪndʒ] [æn; ən][ɪmˈprɑːmptuː][ˈraɪdɪŋ] - [ˈhæbɪt] .
arrange an impromptu riding - habit .
安排 一个 即兴 骑术 - 习惯 .

莫莉脸红了, 但她默默地吃完了早餐, 然后跑上楼去安排临时的骑马服。

[baɪ] [ˈletɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [tʌks] [ɪn][hɜːr; hər] [red] [kæʃˈmɪr] [dres] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [prɪˈzentəbl]
By letting out the tucks in her red cashmere dress she made a very presentable
经过 出租 出去 这 褶皱 在 她 红色的 羊绒 裙子 她 制成 一个 非常 像样
[ˈhæbɪt] ,
habit ,
习惯 ,

她把红色羊绒连衣裙的褶裥放开, 养成了一个非常得体的习惯。

[kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvelvɪt] - [ˈtrɪmd] [ˈdʒækɪt] ,
combined with the velvet - trimmed jacket ,
合并 和 这 天鹅绒 - 修剪过的 夹克 ,
搭配天鹅绒镶边的夹克,

[ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [red] - [pluːmd] [ˈtɜːrbən][ɑːn][hɜːr; hər][mɑːp][ʌv; əv] [kəːlz] [ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] -
and setting a little red - plumed turban on her mop of curls she ran down -
和 环境 一个 小的 红色的 - 羽毛 头巾 在 她 拖把 的 卷发 她 跑 向下 -
[sterz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgeɪst] [ˈspɪrɪts] .
stairs in the gayest spirits .
楼梯 在 这 同性恋 烈酒 .

她把一顶饰有红色羽毛的小头巾戴在蓬松的卷发上, 兴高采烈地跑下楼去。

“ [aɪm] [ˈredi] , [ænt] [θəˈlaɪə; ˈθeɪliə] . ”
“ **I'm ready , Aunt Thalia . “**
“ 我是 准备好 , 阿姨 塔利亚 : “

“我准备好了, 塔莉娅阿姨。”

“ [hwjuː] !
“ **Whew !**
“ 呼! !

“呼!

[jʊə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜ:rlwind] , ['lu:ɪs] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['bæəri] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['slʌmənd] [oʊld]
You're like a whirlwind, Louise, " exclaimed Mrs . Barry ; but she summoned old
你是 喜欢 一个 旋风 , 路易丝 , " 惊呼 太太 : 巴里 ; 但 她 被召唤 老的
[eɪb] [æt; ət] [wʌns] ,
Abe at once ,
安倍 在 一次 ,
"路易丝, 你简直像一阵旋风! "巴里太太惊呼道; 但她立刻就把老亚伯叫了过来。

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :
他说:

" [mɪs] ['bæəri] ['wɒnts] [ə; eɪ] [raɪd] , [eɪb] ,
" Miss Barry wants a ride , Abe ,
" 错过 巴里 想要 一个 骑 , 安倍 ,
"巴里小姐想搭车, 艾比。"

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['raɪdɪŋ] .
and you must go with her as she is not accustomed to riding .
和 你 必须 去 和 她 作为 她 是 不是 习惯 到 骑术 .
你必须陪她一起去, 因为她不习惯骑马。

['sæd(ə)] [ðə; ði] [jʌŋ] [greɪ] [mer] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [æt; ət] [wʌns] . "
Saddle the young gray mare and take her at once . "
鞍 这 年轻的 灰色的 母马 和 拿 她 在 一次 . "
"给那匹年轻的灰色母马套上鞍, 立刻带她走。"

" [ʌm; əm] - [hʌm] , [ˈwaɪn] [broʊk] [hɜ:r; həɹ] [nek] [naʊ] , [ˌefoʊ] - [sɑ:'reɪn] [ʃʊɹ] , " ['grʌmbld] [ðə; ði] [oʊld]
" Um - hum , gwine broke her neck now , fo ' sartain sure , " grumbled the old
" 嗯 - 哼 , 格温 打破 她 脖子 现在 , fo - 萨尔坦 当然 , " 咕哝 这 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,
"嗯哼, 这下她肯定摔断脖子了,"老人咕哝道。

[hu:] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
who did not like to be called from his pipe in the kitchen .
WHO 做过 不是 喜欢 到 是 称为 从 他的 管道 在 这 厨房 .
他不喜欢被人从厨房的烟斗旁叫走。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [set] [ɔ:f] [ə'bi:diəntli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['steɪb(ə)] , [waɪl] ['mɑ:li] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪj(ə)ns]
But he set off obediently for the stable , while Molly danced with impatience
但 他 放 离开 顺从地 为了 这 稳定的 , 尽管 莫莉 跳舞 和 不耐烦
[ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .
awaiting his return .
等待中 他的 返回 .
但他乖乖地走向马厩, 而莫莉则焦急地跳舞等待他回来。

" [meɪ] [aɪ] [goʊ] ['ɪntu:] ['lu:ɪsbɜ:g] [fɔ:r; fər] ['letərz] ?
" May I go into Lewisburg for letters ?
" 可能 我 去 进入 刘易斯堡 为了 信件 ?
我可以去路易斯堡取信吗?

[aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊɹ] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [wʌn] [frʌm; frəm] [maɪ] ['sɪstər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
I am sure there must be one from my sister , " she said ,
我 是 当然 那里 必须 是 一 从 我的 姐姐 , " 她 说 ,
"我肯定我姐姐那里肯定有一张,"她说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braʊ] [ʌ; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ə'rɪstəkræt] [glu:md] ['oʊvər] .
and the brow of the old aristocrat gloomed over .
和 这 眉头 的 这 老的 贵族 阴郁 超过 .
老贵族眉头紧锁, 愁容满面。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði][poust] - ['ɑ:fis] , [bʌt; bət] — [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , ['lu:ɪs] ,
“ **You may go to the post - office , but — I told you , Louise ,**
“ 你 可能 去 到 这 邮政 - 办公室 , 但 — 我 讲述 你 , 路易丝 ,
“你可以去邮局, 但是——我跟你说过, 路易丝,

[ˈnevər] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðæt] [gɜ:rl][jʊr; jər] ['sɪstər] [ə'gen] ! “
never to call that girl your sister again !”
绝不 到 称呼 那 女孩 你的 姐姐 再次 ! “
以后再也不叫那个女孩你妹妹了!

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [ænt] [θə'laɪə; 'θeɪliə] , [maɪ][step] - ['sɪstər] , “ [ə'mendid] ['mɑ:li] ,
“ **I beg your pardon , Aunt Thalia , my step - sister ,**” **amended Molly ,**
“ 我 求 你的 赦免 , 阿姨 塔利亚 , 我的 步 - 姐姐 , ” 修订版 莫莉 ,
“对不起, 塔莉娅阿姨, 我的继妹,”莫莉改口道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][bɪt][hɜ:r; hər] [red] [lɪps] ['fɑ:rpli] [tu:; tə] [ki:p] [bæk] [ɪn'dɪgnənt] [wɜ:rdz] .
but she bit her red lips sharply to keep back indignant words .
但 她 少量 她 红色的 嘴唇 尖锐地 到 保持 后退 愤怒 字 .
但她狠狠咬住红唇, 强忍住愤慨之语。

“ [haʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'spaɪzɪz] [maɪ] ['mʌðɜ:z] ['meməri] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðɜ:z] ['dɔ:tər] , “ [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] “
“ **How she despises my mother's memory and my mother's daughter ,**” **she thought**
“ 如何 她 鄙视 我的 母亲的 记忆 和 我的 母亲的 女儿 , ” 她 想法
['bɪtərli] ,
bitterly ,
苦涩地 ,
“她多么鄙视我母亲的记忆和我母亲的女儿啊!”她痛苦地想。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [eɪb] [keɪm] [ʌp][dʒʌst] [ðen] ,
and it was well that Uncle Abe came up just then ,
和 它 曾是 出色地 那 叔叔 安倍 来了 向上 只是 然后 ,
幸好亚伯拉罕叔叔这时来了。

['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['stɜ:rdi] [oʊld] [beɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['hænsəm] [greɪ] ['fɪli]
mounted on a sturdy old bay horse and leading a handsome gray filly
安装 在 一个 结实的 老的 湾 马 和 领导 一个 英俊的 灰色的小母马
他骑着一匹健壮的老栗色马, 牵着一匹漂亮的灰色小母马。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [ɔ:r][hɜ:r; hər][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv]['oʊvər] - [floʊd] ['ɪntu:][wɜ:rdz] .
by the bridle , or her indignation might have over - flowed into words .
经过 这 辔 , 或者 她 愤慨 可能 有 超过 - 流动 进入 字 .
抓住缰绳, 否则她的愤怒可能会用言语表达出来。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɔ:f] ['fɑ:rpli] , [ræn] [daʊn] [ðə; ði][steps] [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]
As it was she turned off sharply , ran down the steps and sprang into the
作为 它 曾是 她 转向 离开 尖锐地 , 跑 向下 这 步骤 和 弹簧 进入 这
['sæd(ə)l] ,
saddle ,
鞍 ,
她突然转身, 跑下台阶, 跳上马鞍。

['kæntərɪŋ] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] ['stɑ:rtld] ['ʌŋk(ə)l] [eɪb] .
cantering off at a pace that startled Uncle Abe .
慢跑 离开 在 一个 步伐 那 惊慌 叔叔 安倍 .
它飞快地跑开了, 速度之快让亚伯拉罕叔叔都吓了一跳。

“ [lɔ:] - - [-] !
“ **Lor** ' - **A'mighty** !
“ 洛尔 - - 强大的 !

“主啊!

[di:] [gæl] [ˈwaɪn] [brʊk] [hɜ:r; hɜr] [nek] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] !
De gal gwine broke her neck in ten minutes !
德 女孩 格温 打破 她 脖子 在 十 分钟 !

De gal gwine 十分钟内就摔断了脖子!

“ [hi:; hi] [graʊld] , [æz; əz] [hi:; hi] [ˈgæləpt] ['brɪskli] [ˈæftər] [hɜ:r; hɜr] , [waɪl] ['mɪsɪz] . [ˈbæri] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] ,
“ **he growled , as he galloped briskly after her , while Mrs . Barry looking on ,** ,
“ 他 咆哮 , 作为 他 疾驰 轻快地 后 她 , 尽管 太太 . 巴里 寻找 在 ,
他一边咆哮着, 一边策马疾驰追赶她, 巴里太太在一旁看着。

[ˈθɜ:rəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] ['fɪrləs] ['raɪdɪŋ] .
thoroughly enjoyed the girl's fearless riding .
彻底 享受 这 女孩们 无畏 骑术 .

我非常喜欢这个女孩无畏的骑行。

“ [ʃi:; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['raɪdər] .
“ **She will make a good rider** .
“ 她 将要 制作 一个 好的 骑士 .

她会成为一名优秀的骑手。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæz; hæz] [ʃʊn] [hɜ:r'self] [ə; eɪ] [ˈbæri] , “ [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] ,
It is the first thing in which she has shown herself a Barry , ” she muttered , ,
它 是 这 第一的 事物 在 哪个 她 有 所示 她自己 一个 巴里 , “ 她 低声说道 ,
“这是她第一次展现出巴里式的性格,”她喃喃自语道。

[fɜ:r; fɜr] [ðɪs] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['hʌmɪŋ] - [bɜ:rd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [hæd; həd] ['ræðər] ['stɑ:rtld] [ðə; ði] [oʊld]
for this gay little humming - bird of a creature had rather startled the old
为了 这 同性恋 小的 哼唱 - 鸟 的 一个 生物 有 相当 惊慌 这 老的
[ˈleɪdi] [baɪ] [hɜ:r; hɜr] [, ʌn'laɪknɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbæri] ,
lady by her unlikeness to the Barrys ,
女士 经过 她 相似之处 到 这 巴里 ,
因为这只活泼可爱的小蜂鸟与巴里一家截然不同, 着实让老太太吃了一惊。

[hu:] [æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] [wɜ:r; wɜr] ['hoʊmli] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['ræðər]
who as a rule were homely rather than handsome , and dignified rather
WHO 作为 一个 规则 是 家常的 相当 比 英俊的 , 和 凝重 相当
[ðæn; ðən] ['merɪ] .
than merry .
比 欢乐 .

他们通常相貌平平而非英俊潇洒, 举止端庄而非活泼快乐。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] , ['mɪsɪz] . [ˈbæri] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] [ni:s] .
But on the whole , Mrs . Barry was proud of this lovely niece .
但 在 这 所有的 , 太太 . 巴里 曾是 自豪的 的 这 迷人的 侄女 .
但总的来说, 巴里夫人为她这位可爱的侄女感到骄傲。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈfɑ:ndnəs] [fɜ:r; fɜr] ['bju:ti] [ðæt] [ɪz] [ɪn'herənt] [ɪn] ['hoʊmli] ['pi:p(ə)l] ,
She had all the fondness for beauty that is inherent in homely people ,
她 有 全部 这 喜爱 为了 美丽 那 是 固有 在 家常的 人们 ,
她拥有普通人身上那种对美的喜爱。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [pli:zd] [hɜ:r; hɜr] [tu:; tə] [geɪz] [ɑ:n] [ðæt] ['bju:trɪf(ə)l] , ['spɪrɪtrd] [feɪs] ,
and it pleased her to gaze on that beautiful , spirited face ,
和 它 高兴 她 到 目光 在 那 美丽的 , 精神抖擞 脸 ,
她很高兴能凝视着那张美丽而充满活力的脸庞。

[ɔ:l'dʊʊ] [ˈveri] [ˈgɜ:rlɪ] - [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
although very girlish - looking for the twenty - five years with which she was
虽然 非常 少女 - 寻找 为了 这 二十 - 五 年 和 哪个 她 曾是
[əˈkredɪtɪd] .
accredited .
认证 .

尽管在她被认可的二十五年里，她的外表一直很稚嫩。

[ʃi:; ʃɪ] [geɪzd] [ˈæftər][ðə; ði][gɜ:rlɪ][wɪð; wɪθ][ˈæktʃuəl][praɪd] , [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] :
She gazed after the girl with actual pride , and muttered :
她 凝视 后 这 女孩 和 实际的 自豪 , 和 低声说道 :

她带着一丝骄傲的神情望着那个女孩，喃喃自语道：

“ [ˈsesl, ˈsɪsl][ədˈmaɪəd][hɜ:r; hər] , [aɪ][eɪ ˈem] [fɔr] , [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][left][soʊ] [su:n] !
” **Cecil admired her , I am sure , although he left so soon !**
” 塞西尔 钦佩 她 , 我 是 当然 , 虽然 他 左边 所以 很快 !

“我确信塞西尔很欣赏她，尽管他很快就离开了！”

[aɪ][hoʊp][frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [mætʃ] .
I hope from my heart that it will be a match .
我 希望 从 我的 心 那 它 将要 是 一个 匹配 .

我衷心希望他们能匹配成功。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [pli:z] [em ˈi:] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] !
It would please me better than anything else in the world !
它 会 请 我 更好的 比 任何事物 别的 在 这 世界 !

这会让我比世界上任何事都更开心！

[haʊ] [ˈfɔ:rtʃənət] [ðæt] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [li:st] [ɪkˈspektɪd] .
How fortunate that he returned just now when he was least expected .
如何 幸运 那 他 返回 只是 现在 什么时候 他 曾是 至少 预期的 .

真是幸运，他竟然在最意想不到的时候回来了。

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [feɪt] !
It must have been fate !
它 必须 有 到过 命运 !

这一定是命运的安排！

” [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbæri:z, ˈberi:z] [dɪˈzaɪnz] [əˈgenst] [hɜ:r; hər][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈblesɪdnəs] , [ˈmɑ:li]
” **Unconscious of Mrs . Barry's designs against her single blessedness , Molly**
” 无意识 的 太太 . 巴里的 设计 反对 她 单身的 幸福 , 莫莉

[ˈdʒɒɡd] [əˈlʌ:ŋ] [ˈsoʊbərlɪ] [tɔ:rd] [ˈlu:ɪsbɜ:g] ,
jogged along soberly toward Lewisburg ,
慢跑 沿着 清醒地 朝向 刘易斯堡 ,

“莫莉丝毫没有意识到巴里太太对她单身生活的图谋，她神态自若地向路易斯堡方向慢跑去。”

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [skəʊldɪd][ˈɪntu:] [siˈdeɪtnɪs] [baɪ][ˈleɪzi][oʊld][ˈʌŋk(ə)l] [eɪb] .
having been scolded into sedateness by lazy old Uncle Abe .
拥有 到过 责骂 进入 镇静 经过 懒惰的 老的 叔叔 安倍 .

被懒惰的老叔叔亚伯训斥得安静下来。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [feɪt] [ɪn][aɪ ˈti:][æz; əz][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [sed] ,
There must have been a fate in it as the old lady said ,
那里 必须 有 到过 一个 命运 在 它 作为 这 老的 女士 说 ,

正如老太太所说，这其中一定蕴含着某种命运。

[fɔ:r; fər][dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər] [ˈhɔ:rsɪz] [keɪm] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði][pɑ:rk]
for just as their horses came opposite the park
为了 只是 作为 他们的 马匹 来了 对面的 这 公园

就在他们的马匹来到公园对面的时候

[geɪts] [æɪt; ət][ˈmeɪp(ə)] [ˈfeɪd] , [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈlɒrənʒ] [ˈroʊd] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ][ˈmæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈblæk] [ˈhɔːrs] ,
gates at Maple Shade , Cecil Laurens rode out on a magnificent black horse ,
大门 在 枫 阴影 , 塞西尔 劳伦斯 骑 出去 在 一个 壮丽 黑色的 马 ,
[ˈboʊd] [ænd; ənd] [ˈsmaɪld] ,
bowed and smiled ,
鞠躬 和 微笑 ,
在枫树荫庄园的大门前, 塞西尔·劳伦斯骑着一匹威风凛凛的黑马走了出来, 他鞠躬微笑。

[ænd; ənd] [ˈkæntəd] [tuː; tə] [ˈmɑːliːz] [saɪd] .
and cantered to Molly's side .
和 慢跑 到 莫莉的 边 .

然后小跑到莫莉身边。

“ [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [mɪs] [ˈbæri] , [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈʌŋk(ə)] [eɪb] .
“ **Good morning , Miss Barry , good morning , Uncle Abe .**
” 好的 早晨 , 错过 巴里 , 好的 早晨 , 叔叔 安倍 :
“早上好, 巴里小姐; 早上好, 亚伯叔叔。”

[ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] , “ [hiː; hi] [sed] .
A bright day , ” he said .
一个 明亮的 天 , ” 他 说 .

“阳光明媚的一天,”他说。

[ˈmɑːli] [ˈboʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhæf] [dɪˈfaɪənt] [er] .
Molly bowed with a half defiant air .
莫莉 鞠躬 和 一个 一半 桀骜不驯 空气 .

莫莉带着半挑衅的神情鞠了一躬。

[wʌt] [ˈiːv(ə)] [ˈsprɑɪt] [hæd; həd] [sent] [ðɪs] [mæn] [əˈɡen] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [pæθ] ?
What evil sprite had sent this man again across her path ?
什么 邪恶的 精灵 有 发送 这 男人 再次 穿过 她 小路 ?

究竟是哪个邪恶的精灵, 又把这个人送到她面前?

[jet] [jiː; ji] [geɪzd] [æz; əz] [ɪf] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ɪn] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] [wɪtʃ]
Yet she gazed as if fascinated in unwilling admiration at his handsome face which
然而 她 凝视 作为 如果 着迷 在 不情愿 钦佩 在 他的 英俊的 脸 哪个
[ɪn][ðə; ði] [ˈklɪr] [ˈoʊpən] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ˈʃoʊd] [æt; ət][ɪts] [best] .
in the clear open light of day showed at its best .
在 这 清除 打开 光 的 天 显示 在 它是最好的 .

然而, 她却不由自主地被他英俊的脸庞所吸引, 在明亮的日光下, 他的脸庞显得格外俊朗。

[wʌt] [ˈdɑːrk] , [ˈtendər] [ˈdepθs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈvaɪələt] [aɪz] , [haʊ] [ˈregjələrli] [ˈhænsəm]
What dark , tender depths there were to his violet eyes , how regularly handsome
什么 黑暗的 , 投标 深度 那里 是 到 他的 紫色 眼睛 , 如何 经常 英俊的
[hɪz; ɪz] [ˈfɪtʃər] ,
his features ,
他的 特征 ,

他那双紫罗兰色的眼睛深邃而温柔, 他的五官俊朗匀称。

[haʊ] [ðə; ði] [ˈsʌn] [ˈbrɔːt] [aʊt][ðə; ði] [rer] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪk] [ˈmʌstæf; məˈstæf][ænd; ənd] [ˈklʌstərɪŋ]
how the sun brought out the rare shade of his thick mustache and clustering
如何 这 太阳 带来 出去 这 稀有的 阴影 的 他的 厚的 胡子 和 聚类
[ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ˈɡoʊld] - [ˈbraʊn] [her] .
masses of gold - brown hair .
群众 的 金子 - 棕色的 头发 .

阳光映照下, 他浓密的胡须和簇簇金棕色的头发显得格外醒目。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] ,
Then his figure ,
然后 他的 数字 ,

然后是他的身影，

[haʊ] [tɔ:l] [ænd; ənd] [ˈmænli] [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [,aɪ ˈti:] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:rj(ə)l] [greɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)l] .
how tall and manly it was as it sat with martial grace in the saddle .
如何 高的 和 男子气概 它 曾是 作为 它 卫星 和 武术 优雅 在 这 鞍 .

它身姿高大，充满男子气概，端坐在马鞍上，姿态威武优雅。

“ [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] — [hiː; hi] [ɪz] [ˈræðər] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [hɜ:r'self] ,
“ **I hate him , but — he is rather good - looking , ” she admitted to herself** ,
“ 我 恨 他 , 但 — 他 是 相当 好的 - 寻找 , ” 她 承认 到 她自己 ,
[wɪð; wɪθ] [rɪˈlʌktənt] [ˈdʒʌstɪs] .
with reluctant justice .
和 不情愿的 正义 .

“我讨厌他，但是——他长得还挺帅的，”她不情愿地承认道。

“ [mɑ:s] [ˈsi:s] , ” [bɜ:rst] [ɪn] [ˈʌŋk(ə)l] [eɪb] , [wɪð; wɪθ] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [əˈbrʌptnəs] , ” [ˈeɪn] [juː; jʊ] [^wain] [tuː; tə]
“ **Marse Cece , ” burst in Uncle Abe , with startling abruptness , “ aine you gwine to**
“ 马尔斯 塞西 , ” 爆裂 在 叔叔 安倍 , 和 令人震惊 突兀 , ” 艾恩 你 格温 到
[diː] [pi: ʊʊ ˈes] - - [ˈɑ:fɪs] ,
de pos ' - office ,
德 位置 - - 办公室 ,

“塞西夫人，”阿贝叔叔突然插话道，“你该去邮局了。”

[tuː] ? “
too ? ”
也 ? ”

也? ”

“ [jes] , [ˈʌŋk(ə)l] [eɪb] .
“ **Yes , Uncle Abe** .
“ 是的 , 叔叔 安倍 .

“是的，亚伯叔叔。”

“ [ðə; ði] [ˈɑ:rtf(ə)l] [ʊəld] [ˈni:grəʊ] [ˈtʃʌklɪd] [ˈɔ:dəbli] :
“ **The artful old negro chuckled audibly** :
“ 这 巧 老的 黑人 轻笑 可听见的 :

“那个老练的黑人发出了一声清晰可闻的轻笑:”

“ [haʊ] - , [haʊ] [ˈwəri] - , ” [hiː; hi] [əbˈzɜ:rvd] .
“ **How fort'nit , how werry fort'nit , ” he observed** .
“ 如何 - , 如何 韦里 - , ” 他 观察到 .

“多么坚固啊，多么坚固啊，”他说道。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [kɪn] [teɪk] [ki:r] [ʊʊ] - [mɪs] - [ɑ:n] [hɜ:r; həɪ] [raɪd] , [ɪˈɛf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈsɑ:] ,
“ **Now you kin take keer o ' Miss Looisy on her ride , ef you please , sah** ,
“ 现在 你 亲属 拿 基尔 o - 错过 - 在 她 骑 , ef 你 请 , 萨赫 ,

“现在你可以带露易丝小姐一起乘车了，先生，如果您愿意的话。”

[ɛfʊʊ] - [maɪ] [ˈhɑ:s] [dʌn] [kæst] [hɪz; ɪz] [ʃu:] ,
fo ' my hoss done cast his shoe ,
fo - 我的 霍斯 完毕 投掷 他的 鞋 ,

我的马儿把蹄铁扔掉了，

[ænd; ənd] [aɪ] [gɑ:t] [tuː; tə] [tɜ:rn] [ɔ:f] [dis] [roʊd] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [di:] [blæk] - [smɪf] ! “
and I got to turn off dis road and take him to de black - smiff ! ”
和 我 得到 到 转动 离开 迪斯 路 和 拿 他 到 德 黑色的 - 嗅 ! ”

我得拐下这条路，把他送到黑鬼那里去！

“ [ʌŋk(ə)] [eɪb] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æŋ; ən][oʊld] ['stɔːrɪ] - ['telər] .

“ **Uncle Abe , you are an old story - teller .**
“ 叔叔 安倍 , 你 是 一个 老的 故事 - 出纳员 .

“阿贝叔叔，您是一位老故事讲述者。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hɔːrs] .

There is nothing the matter with the horse .
那里 是 没有什么 这 事情 和 这 马 .

马匹没有任何问题。

[aɪ] [tel] [ænt] [θə'laɪə; 'θeɪliə] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [kʌm] [streɪt] [ə'boːŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] !

I'll tell Aunt Thalia if you don't come straight along with me !
患病的 告诉 阿姨 塔利亚 如果 你 不 来 直的 沿着 和 我 !

如果你不立刻跟我走，我就告诉塔莉娅阿姨！

“ ['θretnd] ['mɑːli] [ɪn]['kɑːmɪk(ə)] [dɪ'stres] [ænd; ænd]['æŋgər] [kəm'baɪnd] ;

“ **threatened Molly in comical distress and anger combined ;**
“ 威胁 莫莉 在 滑稽 痛苦 和 愤怒 合并 ;

“莫莉在滑稽的痛苦和愤怒中受到威胁；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kʌnɪŋ] [oʊld] ['feləʊ] [wʌz; wəz] [ɔː'redɪ] ['gæləpɪŋ] [ɔːf] ,

but the cunning old fellow was already galloping off ,
但 这 狡猾 老的 同伴 曾是 已经 疾驰 离开 ,

但那个狡猾的老家伙已经策马扬鞭而去了。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tendər] ['mæːsɪz] [ʌv; əv]['sesl, 'sɪsl] ['ləʊrənz] .

leaving her to the tender mercies of Cecil Laurens .
离开 她 到 这 投标 怜悯 的 塞西尔 劳伦斯 .

把她留给了塞西尔·劳伦斯的温柔摆布。

[,piː 'dʒiː] -]

[**Pg 44**]
[页 -]

[第44页]

“ [duː][nɑːt][maɪnd][hɪm; ɪm] , [mɪs] ['bæri] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .

“ **Do not mind him , Miss Barry , ” said the young man .**
“ 做 不是 头脑 他 , 错过 巴里 , ” 说 这 年轻的 男人 .

“别理他，巴里小姐，”年轻人说。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [æz; əz] [ɡʊd] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ʌŋk(ə)] [eɪb] .

“ **I will take as good care of you as Uncle Abe .**
“ 我 将要 拿 作为 好的 关心 的 你 作为 叔叔 安倍 .

“我会像亚伯叔叔一样照顾你。”

“ [ʃɪː; ʃɪ] [paʊtɪd] [ænd; ænd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hɔːrsəz] [hed] .

“ **She pouted and turned her horse's head .**
“ 她 撅嘴 和 转向 她 马匹 头 .

她撅着嘴，转过马头。

“ [aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['fɜːn,deɪl] !

“ **I am going back to Ferndale !**
“ 我 是 去 后退 到 费恩代尔 !

“我要回费恩代尔了！ ”

“ [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [reɪnz] [ænd; ænd] [held] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [brɪ'fɔːr] .

“ **He caught her reins and held them as he had done before .**
“ 他 捕捉 她 缰绳 和 握住 他们 作为 他 有 完毕 前 .

他抓住她的缰绳，像以前那样握着。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] !

“ **You are not !**
“ 你 是 不是 !

“你不是！

” [hi:; hi] [sed] , [ˈveksədli] .
” he said , vexedly .
” 他 说 , 恼怒地 .

他恼怒地说。

” [waɪ] , [wʌt] [ə; ei][ˈbeɪbi][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
” Why , what a baby you are !
” 为什么 , 什么 一个 婴儿 你 是 !

“哎呀，你真是个小宝宝啊！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [get] [ðæt] [oʊld][ˈdɑ:ki] [ə; ei] [ˈskoʊldɪŋ] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] ?
Why should you go back and get that old darky a scolding from Mrs . Barry ?
为什么 应该 你 去 后退 和 得到 那 老的 黑人 一个 责骂 从 太太 . 巴里 ?

你为什么还要回去让巴里太太训斥那个老黑鬼？

[ðə; ði][oʊld] [soʊl] [ɪz][ˈoʊnli][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntu:][ˈmeɪp(ə)l] [ˈjeɪd] [tu:; tə] [tʃæt] [wið; wiθ][maɪ] [ˈsɜ:rvənt] .
The old soul is only going into Maple Shade to chat with my servants .
这 老的 灵魂 是 仅有的 去 进入 枫 阴影 到 聊天 和 我的 仆人 .

那位老灵魂只是去枫树荫下和我的仆人们聊聊天。

[hi:; hi][hæz; həz] [noʊn] [ˌem ˈi:][ˈevər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; ei][ˈbeɪbi] ,
He has known me ever since I was a baby ,
他 有 已知 我 曾经 自从 我 曾是 一个 婴儿 ,

他从我还是个婴儿的时候就认识我了，

[ænd; ənd] [fi:lz] [seɪf] [ɪn] [ˈtrʌstɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] [ker] .
and feels safe in trusting you to my care .
和 感觉 安全的 在 信任 你 到 我的 关心 .

我觉得把你托付给我照顾很放心。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [ɪz][maɪ] [ˈgɑ:dmʌðər] , [tu:] , [soʊ] [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l] ?
Mrs . Barry is my godmother , too , so how can you be so unreasonable ?
太太 . 巴里 是 我的 教母 , 也 , 所以 如何 能 你 是 所以 不合理 ?

巴里夫人也是我的教母，你怎么能如此不讲道理呢？

[kʌm] . “
Come .”
来 . ”

来。”

” [aɪ][ei ˈem] [ˈæktɪŋ] [ˈfu:lɪʃli] , ” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,
” I am acting foolishly , ” she thought ,
” 我 是 表演 愚蠢地 , ” 她 想法 ,

“我真是太傻了，”她心想。

[ænd; ənd] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə] [ðæt] [wʌn] [wɜ:rd][ʌv; əv] [kəˈmɪŋɡld] [kəˈmænd] [ænd; ənd] [ɪnˈtri:ti] ,
and yielded to that one word of commingled command and entreaty ,
和 产生 到 那 一 单词 的 混合 命令 和 恳求 ,

于是，他屈服于那句既是命令又是恳求的话语。

[ˈtelɪŋ] [hɜ:rˈself] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [ˈæŋkʃəs] [fɔ:r; fər][ə; ei] [ˈletər] [tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] [naʊ] .
telling herself that she was too anxious for a letter to turn back now .
讲述 她自己 那 她 曾是 也 焦虑的 为了 一个 信 到 转动 后退 现在 .

她告诉自己，她太着急了，现在不能退信了。

[ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈlɒrənz] [nu:] [wel] [ðə; ði][mæɡˈnetɪk] [ˈpəʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [loʊ] , [ˈwɪnɪŋ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
Cecil Laurens knew well the magnetic power of that low , winning voice of his .
塞西尔 劳伦斯 知道 出色地 这 磁的 力量 的 那 低的 , 获胜 嗓音 的 他的 .

塞西尔·劳伦斯深知自己那低沉而富有魅力的嗓音所具有的磁性力量。

[hi:; hi] [smaɪld] [ˈslaɪtli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][roʊd][ɑ:n][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
He smiled slightly as she turned and rode on by his side up the mountain .
他 微笑 轻微地 作为 她 转向 和 骑 在 经过 他的 边 向上 这 山 .

她转身与他并肩骑马上山时，他微微一笑。

“ [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ˈɔ:lmʊʊst][hæd; həd][ə; eɪ][ˈbæt(ə)] [ləst] [naɪ] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

“ You and I almost had a battle last night , ” he went on .

“ 你 和 我 几乎 有 一个 战斗 最后的 夜晚 , ” 他 去 在 .

“昨晚你我差点打起来,”他接着说。

“ [æftər][aɪ] [went] [ə'veɪ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] — [wi:; wi] — [hæd; həd] ”

“ After I went away I thought it over , and decided that you — we — had

“ 后 我 去 离开 我 想法 它 超过 , 和 决定 那 你 — 我们 — 有

[bɪn] [ˈveri] [ˈsɪli] .

been very silly .

到过 非常 愚蠢的 .

“我离开之后仔细想了想，觉得你——我们——真是太傻了。”

[aɪ 'ti:] [si:md] [soʊ][streɪndʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbæri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɒrənz] [tu:; tə] [ˈkwa:rəl] .

It seemed so strange for a Barry and a Laurens to quarrel .

它 似乎 所以 奇怪的 为了 一个 巴里 和 一个 劳伦斯 到 争吵 .

巴里和劳伦斯两个姓氏的人吵架，这看起来太奇怪了。

[waɪ] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfæməliz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnebəz] [ænd; ənd] [frendz] [ˈɔ:lmʊʊst][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] , ”

Why , our families have been neighbors and friends almost a century , ”

为什么 , 我们的 家庭 有 到过 邻居 和 朋友们 几乎 一个 世纪 , ”

[ˈpraʊdli] .

proudly .

自豪地 .

“为什么呢？ 我们两家已经做了近一个世纪的邻居和朋友,”他自豪地说。

“ [ðæt] [ɪz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] — [soʊ] [ˌdɑ:mɪˈnɪrɪŋ] [ænd; ənd] ”

“ That is no reason why you should have been so — so domineering and

“ 那 是 不 原因 为什么 你 应该 有 到过 所以 — 所以 盛气凌人 和

[ˌoʊvərˈberɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ,

overbearing to me ,

霸道 到 我 ,

“但这绝不是你对我如此专横跋扈的理由，

” [ʃi:; ʃɪ] [broʊk] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][dɪˈfaɪənt] [aɪz] .

“ she broke out , with defiant eyes .

“ 她 打破 出去 , 和 桀骜不驯 眼睛 .

她怒吼道，眼神充满挑衅。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði][tɔ:l] [gri:n] [ˈfɜ:nz] [ˈgroʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈmɔ:si] [stoʊn]

He looked intently at the tall green ferns growing in the masses of mossy stone

他 看起来 专注地 在 这 高的 绿色的 蕨类植物 生长 在 这 群众 的 苔藓 石头

[baɪ][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ,

by the road - side several minutes before he replied ,

经过 这 路 - 边 一些 分钟 前 他 回复 ,

他凝视着路边苔藓石堆中生长的高大绿色蕨类植物，过了好几分钟才回答。

[ˈkwaɪətli] :

quietly :

悄悄 :

悄悄:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 45]

[页 -]

[第45页]

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɔ:ri] .

“ I am sorry .

“ 我 是 对不起 .

“对不起。

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'ɡɪv] [em 'iː] ? ”
Will you forgive me ? ”
将要 你 原谅 我 ？ ”

你会原谅我吗？

“ [ɪf] — [juː; jʊ] — [wəʊnt] — [tel] [ænt] [θə'laɪə; 'θeɪliə] , ” [ʃiː ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [hæf] [in'triːtɪŋli] .
“ **If — you — won't — tell Aunt Thalia , ” she replied , half entreatingly .**
“ 如果 — 你 — 惯于 — 告诉 阿姨 塔莉亚 , ” 她 回复 , 一半 恳求地 .
“如果你不肯告诉塔莉娅阿姨,”她半是恳求地回答道。

[ðə; ðɪ][ˈvaɪələt] [ɔːbz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfɜːnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
The violet orbs turned from contemplating the ferns to her face .
这 紫色 球体 转向 从 沉思 这 蕨类植物 到 她 脸 .
那双紫罗兰色的眼眸从凝视蕨类植物的目光转向了她的脸。

[ðə; ðɪ] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [met] .
The two pairs of eyes met .
这 二 对 的 眼睛 遇见 .

两双眼睛对视了。

“ [dɪd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [teɪlz; ˈteɪlɪz] ?
“ **Did you really think I could tell tales ?**
“ 做过 你 真的 思考 我 可以 告诉 故事 ？

你真以为我会编故事吗？

“ [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] , [ˈɡreɪvli] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [ɪm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈænsər] :
“ **he queried , gravely , and something in those eyes impelled her to answer :**
“ 他 查询 , 严重地 , 和 某物 在 那些 眼睛 被迫 她 到 回答 :
他严肃地问道, 而他眼中的某种东西促使她回答:

“ [noʊ] . “
“ **No . ”**
“ 不 . ”

“不。”

“ [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [lɜːrn] [tuː; tə] [trʌst] [em 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **Ah , I thought you would learn to trust me , ” he said ,**
“ 啊 , 我 想法 你 会 学习 到 相信 我 , ” 他 说 ,
“啊, 我还以为你会学会信任我呢,”他说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [smaɪl] [huːz] [ˈswiːtnəs] [ˈdæzld] [ˈmɑːliːz] [aɪz] .
with that wonderful smile whose sweetness dazzled Molly's eyes .
和 那 精彩的 微笑 谁 甜味 眼花缭乱 莫莉的 眼睛 .
那灿烂的笑容让莫莉眼前一亮。

“ [naʊ] [let] [juː 'es] [pledʒ] [ˈfrendʃɪp] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfæməlɪz] .
“ **Now let us pledge friendship , for the sake of — our families .**
“ 现在 让 我们 保证 友谊 , 为了 这 清酒 的 — 我们的 家庭 .
“现在让我们为了我们的家人, 结下友谊。

“ [ʃiː ʃɪ] [brɪ'ɡæən][tuː; tə] [smaɪl] , [hɜːr; hər][ˈæŋɡər] [ˈmeltɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈkaɪndlɪnəs] .
“ **She began to smile , her anger melting under his kindness .**
“ 她 开始 到 微笑 , 她 愤怒 融化 在下面 他的 善良 .
她开始微笑, 他的温柔融化了她的怒气。

“ [aɪ] — [aɪ] — [wəʊnt] [kleɪm] [jʊr; jər] [ˈfrendʃɪp] [ɑːn][ðə; ðɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfæməlɪz] .
“ **I — I — won't claim your friendship on the score of our families .**
“ 我 — 我 — 惯于 宣称 你的 友谊 在 这 分数 的 我们的 家庭 .
“我——我不会以我们两家的关系为由声称我们之间的友谊。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈpraːmɪs] [em 'iː][jʊr; jər] [ˈfrendʃɪp] ,
If you promise me your friendship ,
如果 你 承诺 我 你的 友谊 ,
如果你答应和我做朋友,

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][eɪˈem] [wɜːrθ][maɪˈself] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][laɪk] [juː; jʊ] ,
it must be for what I am worth myself — and if I like you ,
它 必须 是 为了 什么 我 是 值得 我 一 和 如果 我 喜欢 你 ,
这必须与我自身的价值相符——而且如果我喜欢你,

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [nɑːt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈləʊrənz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,
it must be for yourself , not because you are a Laurens , " she replied ,
它 必须 是 为了 你自己 , 不是 因为 你 是 一个 劳伦斯 , " 她 回复 ,
“这必须是为了你自己, 而不是因为你姓劳伦斯,”她回答说。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈsɪriəsənəs] [ænd; ənd] [ˈɜːrniːstnəs] [ðæt][hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd][ˈkwəʊtɪd] : “
with such seriousness and earnestness that he laughed , and quoted : “
和 这样的 严肃 和 认真 那 他 笑了 , 和 引 : “
他一本正经、认真严肃地说道: “

- [kaɪnd] [ˈhɑːrts] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kɔːrəˈnet] ,
- **Kind hearts are more than coronets** ,
- 种类 心 是 更多的 比 冠冕 ,
善良的心比皇冠更珍贵。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] , [mɪs] [ˈbæri] .
- **you think , Miss Barry** .
- 你 思考 , 错过 巴里 .
你觉得呢, 巴里小姐。

[wel] , [aɪ] [oʊn] [aɪ][eɪˈem] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] ,
Well , I own I am proud of my family ,
出色地 , 我 自己的 我 是 自豪的 的 我的 家庭 ,
嗯, 我承认, 我为我的家庭感到骄傲。

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [jɔːr; jər] [ɡʊd] - [wɪl] [ɑːn][jɔːr; jər] [oʊn] [tɜːrmz] .
but I am willing to take your good - will on your own terms .
但 我 是 愿意的 到 拿 你的 好的 - 将要 在 你的 自己的 条款 :
但我愿意接受你提出的条件, 只要你愿意。

" [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ɡlʌvd] [wʌn] [ɪn][aɪˈtiː] .
" **He held his hand out , and she laid her little gloved one in it** .
" 他 握住 他的 手 出去 , 和 她 铺设 她 小的 戴手套 一 在 它 .
他伸出手, 她把戴着手套的小手放在他的手上。

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] [ˈjæbi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɡɔːntlət] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈdʒentli] ,
He pressed her shabby little gauntlet a moment , gently ,
他 按下 她 破旧 小的 手套 一个 片刻 , 轻轻地 ,
他轻轻地按了按她那只破旧的小手套,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪrɪl] [ʌv; əv] [ˈplezər] [ræn] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈɡɜːlz] [nəːvs] .
and a thrill of pleasure ran along the girl's nerves .
和 一个 刺激 的 乐趣 跑 沿着 这 女孩们 神经 :
一股快感沿着女孩的神经蔓延开来。

" [hiː; hi] [ɪz][soʊ] [naɪs] — [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ləst] [naɪt] [aɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] !
" **He is so nice — and only last night I hated him** !
" 他 是 所以 好的 一 和 仅有的 最后的 夜晚 我 憎恨 他 !
“他真是太好了——而就在昨晚我还恨他呢!”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɑːˈiːvli] , [tuː; tə] [hɜːrˈself] .
" **she said , naïvely , to herself** .
" 她 说 , 天真地 , 到 她自己 .
她天真地自言自语道。

[wʌt] [ə; eɪ][raɪd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [leɪt] [foʊ] !
What a ride it was , and how charming she found her late foe !
什么 一个 骑 它 曾是 , 和 如何 迷人 她 成立 她 晚的 敌人 !
这段经历真是精彩纷呈, 她竟然觉得她已故的对手如此迷人!

[hi:; hi] [preizd] [h3:r; h3r]['raidɪŋ] , [ænd; 3nd] [dɪ'klerd] [ðæt]
He praised her riding , and declared that
他 赞扬 她 骑术 , 和 声明 那

他称赞了她的骑术, 并宣称:

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[,aɪ 'ti:] [wʌz; w3z] ['splendɪd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [wʌz; w3z]['oʊnli][h3:r; h3r] ['sekənd] [ə'tempt] .
it was splendid , considering this was only her second attempt .
它 曾是 灿烂 , 考虑 这 曾是 仅有的 她 第二 试图 .

考虑到这只是她的第二次尝试, 这已经非常出色了。

“ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [let] [,em 'i:] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] .
“ **You must let me ride with you every morning .**
“ 你 必须 让 我 骑 和 你 每一个 早晨 .

“你每天早上都必须让我和你一起骑车。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [,em 'i:] [mɔ:rnɪ] ['trʌstw3:rði] [ðæn; ðən] ['ʌŋk(ə)] [eɪb] , “ [hi:; hi] [sed] , [ænd; 3nd] ['m3:li] ,
You will find me more trustworthy than Uncle Abe , ” he said , and Molly ,
你 将要 寻找 我 更多的 值得信赖的 比 叔叔 安倍 , “ 他 说 , 和 莫莉 ,

“你会发现我比亚伯叔叔更值得信赖,”他说, 然后莫莉说。

[hu:] [hæd; həd] ['vʌʊd] ['oʊnli] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [,fi:; fi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ]
who had vowed only that morning that she would have nothing to do with
WHO 有 发誓 仅有的 那 早晨 那 她 会 有 没有什么 到 做 和

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她当天早上还发誓要和他断绝一切关系,

[ə'gri:d] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] ['pleʒər] .
agreed to his wish with frank pleasure .
同意 到 他的 希望 和 坦率 乐趣 .

我欣然同意了他的请求。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['vaɪələt] [aɪz] [ænd; 3nd] [ðə; ði] [ləʊ] , ['wɪnɪŋ] [vɔɪs] [hæd; həd] [dɪs'a:rmd] [h3:r; h3r]
But the violet eyes and the low , winning voice had disarmed her
但 这 紫色 眼睛 和 这 低的 , 获胜 嗓音 有 解除武装 她

[rɪ'zentmənt] .
resentment .
怨恨 .

但那双紫罗兰色的眼睛和低沉动听的声音消除了她的怨恨。

['m3:li] [wʌz; w3z] [pli:zd] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [frend] [wer] [,fi:; fi] [hæd; həd] ['dredɪd] [æn; 3n] ['enəmi] .
Molly was pleased to find a friend where she had dreaded an enemy .
莫莉 曾是 高兴 到 寻找 一个 朋友 在哪里 她 有 令人恐惧的 一个 敌人 .

莫莉很高兴在原本以为会遇到敌人的地方找到了朋友。

“ [hi:; hi] [wɪl] [nɔ:t] [tel] [ænt] [θə'laɪə; 'θeɪliə] ,
“ **He will not tell Aunt Thalia** ,
“ 他 将要 不是 告诉 阿姨 塔利亚 ,

他不会告诉塔莉娅阿姨的,

[ænd; 3nd] [ɪf] ['lu:ɪs] [wɪl] ['oʊnli] [let] [,em 'i:] [kʌm] [hʊʊm] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [du:] ['eni] ['ʌðər] ['mɪstʃɪf] ,
and if Louise will only let me come home before I do any other mischief ,
和 如果 路易丝 将要 仅有的 让 我 来 家 前 我 做 任何 其他 恶作剧 ,

如果路易丝肯让我回家, 免得我再惹出什么麻烦,

[ˈevriθɪŋ] [wɪl] [ɡoʊ] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [ˈsʌd(ə)nli] :
everything will go right , " she thought ; then , looking up , suddenly :
一切 将要 去 正确的 , " 她 想法 ; 然后 , 寻找 向上 , 突然 :
“一切都会好起来的,”她心想; 然后, 她抬起头, 突然:

" [ɪf] [aɪ] [ɡet] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈsɪstər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɡoʊ] [hoʊm]
" If I get a letter from my sister this morning , I shall have to go home
" 如果 我 得到 一个 信 从 我的 姐姐 这 早晨 , 我 将 有 到 去 家
[suːn] ,
soon ,
很快 ,

“如果我今天早上收到姐姐的来信, 我就得尽快回家了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

“她说。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [dɑːrk] [fraʊn] [kʌm] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
She saw a dark frown come over his face .
她 锯 一个 黑暗的 皱眉 来 超过 他的 脸 .

她看到他脸上浮现出一抹阴沉的表情。

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈbrʌskli] :
He exclaimed , brusquely :
他 惊呼 , 粗暴地 :

他生硬地喊道:

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [ˈæktɹəs] - [ˈdɔːtər] [ˈsɪstər] ! "
" I hate to hear you call that actress ' daughter sister ! "
" 我 恨 到 听到 你 称呼 那 演员 - 女儿 姐姐 ! "
“我真讨厌你叫那位女演员的女儿‘妹妹’!”

" [waɪ] ? " [ˈfɑːrpli] .
" Why ? " sharply .
" 为什么 ? " 尖锐地 .

“为什么?”他厉声问道。

" [oʊ] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [meɪzəˈlaɪəns] .
" Oh , it was a terrible mésalliance .
" 哦 , 它 曾是 一个 糟糕的 婚姻联盟 .

“哦, 这是一桩糟糕的联姻。”

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɔːt] [ˈnevər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈmærid] [ðæt] [ˈwʊmən] ,
Your father ought never to have married that woman ,
你的 父亲 应该 绝不 到 有 已婚 那 女士 ,

你父亲当初就不该娶那个女人。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈfrendz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [reɪzd] [æz; əz] [ðə; ði]
and your friends should never have allowed you to be raised as the
和 你的 朋友们 应该 绝不 有 允许 你 到 是 提高 作为 这
[kəmˈpænjən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
companion of her child .
伴侣 的 她 孩子 .

你的朋友当初就不应该让你成为她孩子的玩伴。

[ðə; ði] [ɡʌlf] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ] [ɪz] [waɪd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈriːəli] [noʊ] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] , [juː; jʊ] [noʊ] , "
The gulf between you is wide , and there is really no relationship , you know , "
这 海湾 之间 你 是 宽的 , 和 那里 是 真的 不 关系 , 你 知道 , "
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“你们之间鸿沟很大, 你们之间根本没有任何关系,”他说。

[ˈpraʊdli] .
proudly .
自豪地 .

自豪地。

[ˈmɑːli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstreɪndʒli] [wɪˈðəʊt] [rɪˈplaɪ] .
Molly looked at him strangely without reply .
莫莉 看起来 在 他 奇怪的 没有 回复 .

莫莉奇怪地看了他一眼，没有回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][hɜːr; hər] [aɪz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [lʊk]
He was puzzled by her eyes — there was in them such a sudden look
他 曾是 困惑 经过 她 眼睛 — 那里 曾是 在 他们 这样的 一个 突然 看
[ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ænd][praɪd] ,
of anguish and pride ,
的 痛苦 和 自豪 ,

他被她的眼神弄得困惑不已——她的眼神中突然闪过一丝痛苦和骄傲。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪˈproʊtʃ] .
with something like reproach .
和 某物 喜欢 责备 .

带着责备的语气。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [aɪˈtiː] ,
He could not understand it ,
他 可以 不是 理解 它 ,

他无法理解。

[ænd; ænd] [æskt] [hɪmˈself] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][ʌpˈhoʊld][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈoʊdiəs] [ˈwʊmən] .
and asked himself if she meant to uphold the cause of that odious woman .
和 问 他自己 如果 她 意思是 到 坚持 这 原因 的 那 令人厌恶的 女士 .

他不禁自问，她是不是打算支持那个可恶的女人。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][poʊst] - [ˈɑːfɪs] , [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
But here they were at the post - office , and there was
但 这里 他们 是 在 这 邮政 - 办公室 , 和 那里 曾是

但他们此时却身处邮局，而且.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈluːɪs] [ˈbæri] .
a letter for Miss Louise Barry .
一个 信 为了 错过 路易丝 巴里 .

给路易丝·巴里小姐的一封信。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [aɪˈtiː] [ˈiːɡərli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
She caught it eagerly from his hand .
她 捕捉 它 急切地 从 他的 手 .

她急切地从他手中接过它。

“ [aɪˈtiː][ɪz][frʌm; frəm][maɪ][sɪs] — [maɪ][step] - [ˈsɪstər] , [ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər]
“ **It is from my sis — my step - sister , and I know she has written for**
” 它 是 从 我的 妹妹 — 我的 步 - 姐姐 , 和 我 知道 她 有 书面 为了
[emˈiː][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] !
me to come home !
我 到 来 家 !

“这是我姐姐——我的继姐——写的，我知道她写信是为了让我回家！”

” [ˈmɑːli] [kraɪd] , [ɪkˈsaɪtɪdli] .
” Molly cried , excitedly .
” 莫莉 哭 , 兴奋地 .

莫莉兴奋地叫道。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˈmɑːli] [roʊd] [ˈveri] [fæst][ɑːn] [rɪˈtʃːrniŋ] ,
Molly rode very fast on returning ,
莫莉 骑 非常 快速地 在 返回 ,

莫莉返回时骑得很快。

[ænd; ənd][ˈiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ˈkwaɪət] [ðæt] [ˈsesl, ˈsisl] [ˈbrənz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [nɪt] [braʊz] [ænd; ənd]
and she was so quiet that Cecil Laurens regarded her knit brows and
和 她 曾是 所以 安静的 那 塞西尔 劳伦斯 认为 她 针织 眉毛 和
[pɜːrst] - [ʌp] [lɪps][ɪn] [səˈpraɪz] .
pursed - up lips in surprise .
攥紧 - 向上 嘴唇 在 惊喜 .

她非常安静，以至于塞西尔·劳伦斯惊讶地看着她紧皱的眉头和抿起的嘴唇。

” [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][em ˈiː][ə; ei][sɔːrt][ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈɡɪlpɪn] [reɪs] , [mɪs] [ˈbæri] .
” You are leading me a sort of John Gilpin race , Miss Barry .
” 你 是 领导 我 一个 种类 的 约翰 吉尔平 种族 , 错过 巴里 .

“巴里小姐，你这是在让我参加一场约翰·吉尔平式的比赛。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] .
What is the matter with you ? ” he said .
什么 是 这 事情 和 你 ? ” 他 说 .

“你怎么了？”他问道。

” [aɪ][eɪ ˈem][ɪmˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə] [riːd] [maɪ] [ˈletər] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; ei][kɜːrt] [ˈvɔɪs] .
” I am impatient to read my letter , ” she replied in a curt voice .
” 我 是 不耐烦 到 读 我的 信 , ” 她 回复 在 一个 简短 嗓音 .

“我迫不及待地想读我的信，”她简短地回答道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈlɪmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [naʊ] ,
They were outside the limits of the town now ,
他们 是 外部 这 限制 的 这 镇 现在 ,

他们现在已经出了镇子的范围。

[ænd; ənd][ˈraɪdɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [roʊd] [bɪˈniːθ] [tɔːl] [ˌoʊvərˈɑːrtɪŋ] [triːz] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði][roʊd]
and riding up the mountain road beneath tall overarching trees that lined the road
和 骑术 向上 这 山 路 下面 高的 总而言之 树木 那 衬里 这 路
[ɑːn] [iːðər] [saɪd] .
on either side .
在 任何一个 边 .

沿着山路骑行，道路两旁高大的树木枝繁叶茂，遮天蔽日。

[hiː; hi] [sed] , [ˈkaɪndli] :
He said , kindly :
他 说 , 亲切地 :

他温和地说：

“ [wiː; wi][kæn; kən][stɑ:p] [lɔ:ŋ] [ˈnʌf] [tuː; tə] [ri:d] [jɜː; jər] [ˈletər] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][ɪmˈpeɪ](ə)nt] .
“ **We can stop long enough to read your letter , since you are so impatient .**
“ 我们 能 停止 长的 足够的 到 读 你的 信 , 自从 你 是 所以 不耐烦 .
“既然你这么没有耐心,我们可以停下来读你的信。”

“ [ˈmɑ:li] [let][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [greɪ] [ˈfɪli] [ˈslækən] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
“ **Molly let the speed of her gray filly slacken a little ,**
“ 莫莉 让 这 速度 的 她 灰色的 小母马 放松 一个 小的 ,
莫莉让她的灰色小母马放慢了速度,

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈkændɪd] [aɪz] .
“ **and looked round at him with candid eyes .**
“ 和 看起来 圆形的 在 他 和 坦率 眼睛 .
然后他用坦率的眼神环顾四周。

“ [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑ:t] , “ [fiː; fi] [sed] .
“ **I would rather not , “ she said .**
“ 我 会 相当 不是 , “ 她 说 .
“我宁愿不去,”她说。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ɪmˈprɑ:pər][ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ]
“ **But there would be nothing improper in doing so , and I am not in a**
“ 但 那里 会 是 没有什么 不当 在 正在做 所以 , 和 我 是 不是 在 一个
[ˈhɜ:ri] ,
hurry ,
匆忙 ,
“但这样做并没有什么不妥,我也不着急。”

“ [hiː; hi] [ˈɜ:dʒd] .
“ **he urged .**
“ 他 敦促 .
“他敦促道。”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd] .
“ **Yes , I know ; but I'm afraid .**
“ 是的 , 我 知道 ; 但 我是 害怕的 .
“是的,我知道;但我害怕。”

[ɪf] [aɪ] [ri:d] [ðə; ði] [ˈletər] , [ænd; ənd][sɪs] — [aɪ] [mi:n] , [ænt] [ˈluːsi] — [dɪd][nɑ:t] [seɪ] [jes] ,
If I read the letter , and sis — I mean , Aunt Lucy — did not say yes ,
如果 我 读 这 信 , 和 妹妹 — 我 意思是 , 阿姨 露西 — 做过 不是 说 是的 ,
如果我读了那封信,而姐姐——我是说,露西阿姨——没有答应,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [flaɪ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtæntɾəm] [ænd; ənd][əˈlɑ:rm][juː; jʊ] ,
I should fly into a tantrum and alarm you ,
我 应该 飞 进入 一个 发脾气 和 警报 你 ,
我应该大发脾气,吓唬吓唬你,

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈspɑ:rk(ə)][ʌv; əv] [ˈmæɪɪs] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [aɪz] .
“ **with a sparkle of malice in the black eyes .**
“ 和 一个 火花 的 恶意 在 这 黑色的 眼睛 .
“黑色的眼睛里闪过一丝恶意。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈtæntɾəm] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [ˈmæɪɪs] .
“ **I think I have seen you in a tantrum , “ he replied , with equal malice .**
“ 我 思考 我 有 已见 你 在 一个 发脾气 , “ 他 回复 , 和 平等的 恶意 .
“我想我见过你发脾气的样子,”他同样恶毒地回答道。

“ [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ænt] [ˈluːsi] [wɪl] [seɪ] [jes] [tuː; tə] [ˈeni] [rɪˈkwest] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
“ **But of course Aunt Lucy will say yes to any request of yours .**
“ 但 的 课程 阿姨 露西 将要 说 是的 到 任何 要求 的 你的 .
“当然,露西阿姨一定会答应你的任何要求。”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ˈkɜːrli] [hed] [disˈpɑːndɪŋli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɪli] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ˌʌnˈtʃekt]
” **She shook her curly head despondingly , but the filly had fallen unchecked**
” 她 摇晃 她 卷曲 头 沮丧地 , 但 这 小母马 有 倒下 未经核实
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsləʊər] [peɪs] .
into a slower pace .
进入 一个 慢点 步伐 .

她沮丧地摇了摇卷曲的脑袋，但小母马却不受控制地放慢了脚步。

” [ɑː] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈlɒrənʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈdɑːlərəsli] .
” **Ah , you don't know , Mr . Laurens , ” she said , dolorously .**
” 啊 , 你 不 知道 , 先生 . 劳伦斯 , ” 她 说 , 悲惨地 .

“唉，劳伦斯先生，您不知道啊，”她悲伤地说。

” [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [ænt] [ˈluːsi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
” **You see , I wrote to Aunt Lucy that I was**
” 你 看 , 我 写道 到 阿姨 露西 那 我 曾是

“你看，我写信给露西阿姨说我……”

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 49**]
[页 -]

[第49页]

[ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈfɜːn,deɪl] , [ænd; ənd][ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ,
tired of Ferndale , and wanted to come home ,
疲劳的 的 费恩代尔 , 和 通缉 到 来 家 ,

厌倦了芬代尔，想回家。

[bʌt; bət] —
but —
但 —

但-

[bʌt; bət] — [aɪm] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [let] [em ˈiː][goʊ] [jet] . ”
but — I'm afraid she won't let me go yet . ”
但 — 我是 害怕的 她 惯于 让 我 去 然而 . ”

但是——恐怕她还不会放我走。”

” [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈfɜːn,deɪl] ?
” **Tired of Ferndale ?**
” 疲劳的 的 费恩代尔 ?

“厌倦了费恩代尔？ ”

” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
” **he repeated .**
” 他 重复 .

他重复道。

” [jes] , [sɪk] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ɪmˈfætɪkli] .
” **Yes , sick and tired , ” she replied , emphatically .**
” 是的 , 生病的 和 疲劳的 , ” 她 回复 , 强调地 .

“是的，我厌倦了，”她斩钉截铁地回答道。

” [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈdʒɔːli] [fʌŋ] [tuː; tə] [kʌm] , [æt; ət][fɜːrst] ,
” **I thought it would be jolly fun to come , at first ,**
” 我 想法 它 会 是 快乐的 乐趣 到 来 , 在 第一的 ,

“起初，我以为来这里会非常有趣，

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [hɪr] [θriː] [wiːks] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [ˈpʊʊkiɪst] [oʊld] [hoʊl] [aɪ] [ˈevər] [sɔː] !
but I've been here three weeks now , and it's the pokiest old hole I ever saw !
但 我已经 到过 这里 三 周 现在 , 和 它是 这 最慢 老的 洞 我 曾经 锯 !

但我已经在这里待了三个星期了，这是我见过的最破旧的地方！

[aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] ['stæntən] . "
 I'd give anything to be back in Staunton . "
 ID 给 任何事物 到 是 后退 在 斯汤顿 . "

我愿意付出一切回到斯汤顿。

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [left] [ə; eɪ] ['lʌvər] [bi'haɪnd][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θɔːt] [tuː; tə]
 " She has left a lover behind her , of course , " the young man thought to
 " 她 有 左边 一个 情人 在后面 她 , 的 课程 , " 这 年轻的 男人 想法 到
 [hɪm'self] ,
 himself ,
 他自己 ,

“她当然留下了一个情人,”年轻人心想。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [krɔːs] [təʊn] :
 and he said , in rather a cross tone :
 和 他 说 , 在 相当 一个 叉 语气 :

他语气相当恼火地说:

" [jɔː; jər] [ænt] [wʊd] [biː; bi] ['æŋɡri] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ə'bjʊːzɪŋ] ['fɜːn,deɪl] [laɪk] [ðæt] .
 " Your aunt would be angry if she heard you abusing Ferndale like that .
 " 你的 阿姨 会 是 生气的 如果 她 听到 你 滥用 费恩代尔 喜欢 那 .

“如果你姑姑听到你这样辱骂费恩代尔，她会很生气的。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] ? "
 Do you know that it is considered a fine place ? "
 做 你 知道 那 它 是 经过考虑的 一个 美好的 地方 ? "

你知道那里是个好地方吗?

" [jes] , [ænd; ʌnd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ænt] [θə'laɪə; 'θeɪliə] [noʊ] [maɪ] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
 " Yes , and I wouldn't have Aunt Thalia know my private opinion of it .
 " 是的 , 和 我 不会 有 阿姨 塔利亚 知道 我的 私人的 观点 的 它 .

“是的，我不想让塔莉娅阿姨知道我私下里对这件事的看法。”

[juː; jʊ][wəʊnt] [bi'treɪ] [em 'iː] , [waɪ] [juː; jʊ] ? " ['smɑɪlɪŋ] .
 You won't betray me , will you ? " smiling .
 你 惯于 背叛 我 , 将要 你 ? " 微笑 .

你不会背叛我吧? ”他笑着说。

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪm] ['saːrɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['fɜːn,deɪl] , " [wɪð; wɪθ]
 " No , but I'm sorry you want to get away from Ferndale , " with
 " 不 , 但 我是 对不起 你 想 到 得到 离开 从 费恩代尔 , " 和
 [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ɪnwəd] [ɪrɪ'teɪ](ə)n] .
 unaccountable inward irritation .
 无法解释 向内 刺激 .

“不，但我很遗憾你想离开费恩代尔,”他内心莫名地感到恼火。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [tel] [jɔː; jər] [ænt] [θə'laɪə; 'θeɪliə] [soʊ] ? "
 " Why don't you tell your Aunt Thalia so ? "
 " 为什么 不 你 告诉 你的 阿姨 塔利亚 所以 ? "

“你为什么 不告诉你的姑姑塔莉娅呢? ”

" [oʊ] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [dʒestʃər] , " [nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] .
 " Oh , " with a horrified gesture , " not for worlds .
 " 哦 , " 和 一个 惊恐万分 手势 , " 不是 为了 世界 .

“哦,”他惊恐地做了个手势,“绝对不可能。”

[juː; jʊ] [noʊ] — [aɪm][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['erəs] .
 You know — I'm to be her heiress .
 你 知道 — 我是 到 是 她 女继承人 .

你知道吗——我将成为她的继承人。

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [ə'fend] [hɜ:r; həɹ] , [ɔ:r][fɪ:; ʃɪ] [meɪ] [dɪsɪn'herɪt] [em 'i:] . ”

I must not offend her , or she may disinherit me . ”
我 必须 不是 得罪 她 , 或者 她 可能 剥夺继承权 我 . ”

我不能得罪她，否则她可能会剥夺我的继承权。

“ [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mɜ:rsənəri] ？ ” ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɡreɪsf(ə)l] [braʊz] ['ɪntu:] [dɪ'stɪŋktɪv] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] .

“ So you are mercenary ? ” lifting his graceful brows into distinctive arches .
” 所以 你 是 雇佣兵 ？ ” 举重 他的 优美 眉毛 进入 独特的 拱门 .

“所以你是雇佣兵？”他扬起优雅的眉毛，勾勒出独特的弧度。

“ [aɪ 'ti:] [rʌnz] [ɪn][ðə; ði] ['bæri] [blʌd] , [dʌz] [aɪ 'ti:][nɑ:t] ？

“ It runs in the Barry blood , does it not ? ”
” 它 跑步 在 这 巴里 血 , 做 它 不是 ？

“这难道不是巴里家族的遗传吗？ ”

” [fɪ:; ʃɪ] [rɪ'tɔ:tid] .

” she retorted .
” 她 反驳 .

她反驳道。

[ænd; ænd][hi:; hi] ['ænsər] ['ɡreɪvli] :

And he answered gravely :
和 他 回答 严重地 :

他严肃地回答道：

“ [aɪ] ['nevər] [nu:] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] !

“ I never knew it before ! ”
” 我 绝不 知道 它 前 !

我以前从来不知道！

” ['mɔ:li] [læft] ['merəli] .

” Molly laughed merrily .
” 莫莉 笑了 兴高采烈地 .

莫莉开怀大笑。

“ [naʊ] , [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['heɪtfl] [prɪɡ] [ə'ɡen] .

“ Now , you make me think you a hateful prig again . ”
” 现在 , 你 制作 我 思考 你 一个 可恶 伪君子 再次 .

“现在，你又让我觉得你是个令人讨厌的伪君子了。”

[bʌt; bət][ðər; ðər] , [wi:; wi] ['ni:dnt] ['kwɑ:rəl] , ['oʊnli][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ə'ɡen] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ]

But there , we needn't quarrel , only I must say again , I don't want to stay
但 那里 , 我们 不必 争吵 , 仅有的 我 必须 说 再次 , 我 不 想 到 停留

[æt; ət] ['fɜ:n,deɪl] ,

at Ferndale ,
在 费恩代尔 ,

但是，我们没必要争吵，我只是想再说一遍，我不想留在芬代尔。

[ænd; ænd][aɪ] [preɪ] ['hev(ə)n] [ðɪs] ['letər] [meɪ] [send][em 'i:] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ɡoʊ] [hoʊm] .

and I pray Heaven this letter may send me permission to go home .
和 我 祈祷 天堂 这 信 可能 发送 我 允许 到 去 家 .

我祈求上苍，这封信能让我得到回家的许可。

” [ˌpi: 'dʒi:] -]

” [Pg 50]
” [页 -]

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv][dʒɔɪnd][hɜ:r; həɹ][ɪn] [ðæt] ['fɜ:rvent] [prer] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ðæt]
He would have joined her in that fervent prayer if he had known what that
他 会 有 加入 她 在 那 热切 祷告 如果 他 有 已知 什么 那
['letər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [fɜ:rθ] ,
letter was to bring forth ,
信 曾是 到 带来 前进 ,
如果他知道那封信会带来什么, 他也会和她一起虔诚祈祷的。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['blaɪndnəs] [hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'ti:]
but in his ignorance and blindness he began to say to himself that it
但 在 他的 无知 和 失明 他 开始 到 说 到 他自己 那 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtɪ] [oʊld][mɪsɪz] . ['bæəri] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [lu:z] [hɜ:r; həɹ] [braɪt] [jʌŋ] [kəm'pænjən]
was a pity old Mrs . Barry was going to lose her bright young companion
曾是 一个 遗憾 老的 太太 . 巴里 曾是 去 到 失去 她 明亮的 年轻的 伴侣
[soʊ] [su:n] .
so soon .
所以 很快 .

但由于他的无知和盲目, 他开始自言自语道, 老巴里太太这么快就要失去她聪明伶俐的年轻伴侣, 真是太可惜了。
“ [bʌt; bət] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['loʊnli] [fɜ:r; fər] [sʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['bʌtərflaɪ] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] .
“ **But , it is lonely for such a little butterfly , ” he thought .**
“ 但 , 它 是 孤独 为了 这样的 一个 小的 蝴蝶 , ” 他 想法 .
“但是, 对于这样一只小蝴蝶来说, 它很孤独,”他想。

“ [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [hɜ:r; həɹ][laɪf][æt; ət] ['fɜ:ndel] [fɜ:r; fər][maɪ][oʊld] ['frɛndz] [seɪk] .
“ **I must try to brighten up her life at Ferndale for my old friend's sake .**
“ 我 必须 尝试 到 提亮 向上 她 生活 在 费恩代尔 为了 我的 老的 朋友们 清酒 .
“为了我的老朋友, 我必须努力让她在费恩代尔的生活更加美好。”

“ [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] , [hi:; hi] [sed] :
“ **Full of this generous impulse , he said :**
“ 满的 的 这 慷慨的 冲动 , 他 说 :
他满怀慷慨之心说道:

“ [aɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [dʌl] ['eni] [mɔ:r] [æt; ət] ['fɜ:ndel] .
“ **It shall not be dull any more at Ferndale .**
“ 它 将 不是 是 乏味的 任何 更多的 在 费恩代尔 .
“费恩代尔从此将不再沉闷。”

[aɪ] [noʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] , ['laɪvli] [jʌŋ] ['gɜ:lz][æt; ət] ['lu:ɪsbɜ:g] ,
I know many of the pretty , lively young girls at Lewisburg ,
我 知道 许多 的 这 漂亮的 , 热闹 年轻的 女孩们 在 刘易斯堡 ,
我认识路易斯堡很多漂亮活泼的年轻女孩。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][kɔ:l] [ɑ:n][ju:; jʊ] .
and I shall bring some of them to call on you .
和 我 将 带来 一些 的 他们 到 称呼 在 你 .
我会带他们中的一些人来拜访你。

[ðen] [wi:; wi] [wɪl] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] ['pɑ:rtɪz] [ænd; ənd] ['pɪknɪks] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ju:; jʊ] .
Then we will devise some parties and picnics to amuse you .
然后 我们 将要 设计 一些 各方 和 野餐 到 娱乐 你 .
然后我们会策划一些聚会和野餐来娱乐你们。

[aɪ]['oʊnli] [wɪ] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm]
I only wish my mother and sisters were at home so that you could come
我 仅有的 希望 我的 母亲 和 姐妹 是 在 家 所以 那 你 可以 来
[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət]['meɪp(ə)] [ʃeɪd] . “
and make a visit at Maple Shade . ”
和 制作 一个 访问 在 枫 阴影 . “
我只希望我的母亲和姐妹们都在家, 这样你就可以来枫树荫庄园探望我们了。

“ [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ker] [ə'baʊt] [em 'i:] !
“ **They would not care about me !**
“ 他们 会 不是 关心 关于 我 ！

“他们根本不会在乎我！ ”

“ [ɪz; ji] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] [tʌt] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .
“ **she replied with an odd touch of bitterness .**
“ 她 回复 和 一个 奇怪的 触碰 的 苦味 .

她回答时带着一丝奇怪的苦涩。

“ [mɪs] ['bæri] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
“ **Miss Barry , you ought to know better than that .**
“ 错过 巴里 , 你 应该 到 知道 更好的 比 那 .

“巴里小姐，你应该更懂些。”

[dɪd][aɪ][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['fæməliz] [ɑ:r; ər] ['ɪntɪmət] [frendz] ?
Did I not tell you that our families are intimate friends ?
做过 我 不是 告诉 你 那 我们的 家庭 是 亲密的 朋友们 ?

我不是告诉过你，我们两家是亲密的朋友吗？

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][ju:; jʊ] .
My mother and my sisters would take the greatest interest in you .
我的 母亲 和 我的 姐妹 会 拿 这 最 兴趣 在 你 .

我的母亲和姐妹们会非常关心你。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bæri] [hæd; həd] [sent] [ju:; jʊ] [ə'brɔ:d] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪstər] [tu:; tə][bi:; bi]['edzʊkertɪd] .
I wish that Mrs . Barry had sent you abroad with my sisters to be educated .
我 希望 那 太太 . 巴里 有 发送 你 国外 和 我的 姐妹 到 是 受过教育 .
“
“
“

我真希望巴里夫人能送你和我的姐妹们一起出国留学。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , “ [wɪð; wɪθ]['sɑ:rkæzəm] .
“ **Thank you , “ with sarcasm .**
“ 感谢 你 , “ 和 讽刺 .

“谢谢，”他讽刺地说。

[hi:; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈaʊtbɜ:rst] , [bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ]
He paid no attention to her outburst , but continued , as if struck by a
他 有薪酬的 不 注意力 到 她 爆发 , 但 持续 , 作为 如果 击 经过 一个
[ˈsʌd(ə)n] [θɔ:t] :
sudden thought :
突然 想法 :

他没有理会她的爆发，仿佛突然想到了什么，继续说道：

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] . “
“ **I have an idea . “**
“ 我 有 一个 主意 . “

我有个主意。

“ ['ri:əli] ? “ [ɪk'skleɪmd] ['mɑ:li] , [wɪð; wɪθ] [di:pər] ['sɑ:rkæzəm][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
“ **Really ? “ exclaimed Molly , with deeper sarcasm than before .**
“ 真的 ? “ 惊呼 莫莉 , 和 更深 讽刺 比 前 .

“真的吗？”莫莉惊呼道，语气比之前更加讽刺。

“ [jes] , [ɪm'pɑ:səb(ə)] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] , “ [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
“ **Yes , impossible as it may appear to you , “ he replied ,**
“ 是的 , 不可能的 作为 它 可能 出现 到 你 , “ 他 回复 ,

“是的，虽然在你看来这不可能，”他回答说。

[ˈflʌʃɪŋ] [ˈslaɪtli] [ˈʌndə] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [lɑːrdʒ] , [mægˈnetɪk] [dɑːrk] [aɪz] .
flushing slightly under the fire of her large , magnetic dark eyes .

冲洗 轻微地 在下面 这 火 的 她 大的 , 磁的 黑暗的 眼睛 .

在她那双充满磁性的大眼睛的注视下，脸颊微微泛红。

“ [mɪs] [ˈbæri] ,
“ **Miss Barry** ,
” 错过 巴里 ,

“巴里小姐，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ˈleɪtli] [left] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [jæl; ʃəl] [rɪˈtʃːrən] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː]
you know that I have but lately left London and that I shall return in a few
你 知道 那 我 有 但 最近 左边 伦敦 和 那 我 将 返回 在 一个 很少
[wiːks] ?
weeks ?
周 ?

你知道我最近刚离开伦敦，几周后就会回来吗？

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
” [**Pg 51**]
” [页 -]

“[第 51 页]

“ [jes] , ” [ˈkerləsli] .
“ **Yes** , ” **carelessly** .
” 是的 , ” 粗心大意 .

“是的，”漫不经心地说道。

“ [hɪr] [ɪz] [maɪ] [plæn] ,
“ **Here is my plan** ,
” 这里 是 我的 计划 ,

这是我的计划：

[aɪ] [jæl; ʃəl] [æsk] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [tuː; tə] [let] [em ˈiː] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [pleɪs] [juː; jʊ] [æt; ət]
I shall ask Mrs . Barry to let me take charge of you and place you at
我 将 问 太太 . 巴里 到 让 我 拿 收费 的 你 和 地方 你 在
[skuːl] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈsɪstə] [tuː; tə] [ˈfɪniʃ] [jʊ; jər] [edʒuˈkeɪ(ə)n] .
school with my sisters to finish your education .
学校 和 我的 姐妹 到 结束 你的 教育 .

我会请求巴里太太让我照顾你，把你送到我姐姐们的学校，让你在那里完成学业。

” [ˈmɑːli] [kɔːt] [hɜːr; hə] [breθ] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪˈɡret] [ˈpɪrst]
” **Molly caught her breath quickly , and something like a sharp regret pierced**
” 莫莉 捕捉 她 气息 迅速地 , 和 某物 喜欢 一个 锋利的 后悔 穿孔
[hɜːr; hə] [hɑːrt] .
her heart .
她 心 .

莫莉猛地喘了口气，一股强烈的悔恨感刺痛了她的心。

[tuː; tə] [hɜːrˈself] [fɪː; ʃɪ] [sed] :
To herself she said :
到 她自己 她 说 :

她自言自语道：

“ [ɑː] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [frɔːd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfjuːtʃər] [wʊd] [laɪ] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] !
“ **Ah , if I were not a little fraud what a future would lie before me !**
” 啊 , 如果 我 是 不是 一个 小的 欺诈罪 什么 一个 未来 会 说谎 前 我 !

“啊，如果我不是一个小骗子，我的未来该是多么美好啊！”

” [bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæŋ] [ʃiː; ʃɪ]
“ But looking up into his face with eyes that gave no sign of the pang she
“ 但 寻找 向上 进入 他的 脸 和 眼睛 那 给予 不 符号 的 这 疼痛 她
[wʌz; wəz] [ɪnˈdʊrɪŋ] ,
was enduring ,
曾是 持久 ,

“但她抬起头望着他，眼神中丝毫没有流露出她正在承受的痛苦。”

[ʃiː; ʃɪ] [sed] :
she said :
她 说 :

她说:

“ [ˈmɪstər] . [ˈbrɛnz] ,
“ Mr . Laurens ,
“ 先生 : 劳伦斯 ,

“劳伦斯先生，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [liːv] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈsensɪz] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [faɪv] -
you must have taken leave of your senses to talk about a girl of five -
你 必须 有 已采取 离开 的 你的 感官 到 讲话 关于 一个 女孩 的 五 -
[ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] . “
and - twenty finishing her education . “
和 - 二十 精加工 她 教育 : “

你一定是疯了才会谈论一个二十五岁女孩完成学业的事。

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , [mɪs] [ˈbæri] , [juː; jʊ] [lʊk] [mʌtʃ] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
“ I beg your pardon , Miss Barry , you look much younger than that ,
“ 我 求 你的 赦免 , 错过 巴里 , 你 看 很多 年轻 比 那 ,

“恕我冒昧，巴里小姐，您看起来比实际年龄年轻得多。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [duː] [niːd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈpɑːlɪʃ] .
and you certainly do need a little more polish .
和 你 当然 做 需要 一个 小的 更多的 抛光 :

当然，你还需要再打磨一下。

[ðə; ði] [ˈbæri] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈnoʊtɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈmænərz] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈfræŋkli] ,
The Barrys were always noted for their polished manners , “ he replied , frankly ,
这 巴里 是 总是 著名的 为了 他们的 抛光 礼仪 , “ 他 回复 , 坦率地说 ,

“巴里一家一直以彬彬有礼的举止而闻名，”他坦率地回答道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfræŋknəs] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] .
but the frankness on the whole was rather engaging .
但 这 坦率 在 这 所有的 曾是 相当 引人入胜 :

但总的来说，这种坦率相当吸引人。

[ˈmɑːli] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈzent] [ðə; ði] [ɪmpjuˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [brʌskəˈri] .
Molly did not resent the imputation of brusquerie .
莫莉 做过 不是 怨恨 这 估算 的 粗鲁 :

莫莉并不介意别人指责她粗鲁无礼。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [nuː] ,
She had heard it so often before that it was nothing new ,
她 有 听到 它 所以 经常 前 那 它 曾是 没有什么 新的 ,

她以前听过太多遍了，所以这没什么新鲜的。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɔːl] [ˈoʊvər] [waɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd]
and besides she was quivering all over with a tempest of excitement and
和 除了 她 曾是 颤抖 全部 超过 和 一个 暴风雨 的 激动 和

[rɪˈɡret] ,
regret ,
后悔 ,

而且她浑身颤抖，既兴奋又后悔。

[i'vəʊkt] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə'gəʊ] .

evoked by his words of a moment ago .
唤起 经过 他的 字 的 一个 片刻 前 .

被他刚才的话语所唤起。

[tu:; tə][gəʊ] [ə'brɔ:d] , [tu:; tə] [krɔ:s] [ðæt] [bɪg] ,

To go abroad , to cross that big ,
到 去 国外 , 到 叉 那 大的 ,

出国, 跨越那么大的距离,

[blu:] ['spɑ:rkliŋ] ['oʊ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['pæʃənət] [dɪ'zʌɪər][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] ; [oʊ] ,

blue sparkling ocean had been the passionate desire of her life ; oh ,
蓝色的 闪闪发光 海洋 有 到过 这 热情的 欲望 的 她 生活 ; 哦 ,

碧蓝波光粼粼的大海曾是她毕生挚爱; 哦,

[wʌt] [wəd] [ʃi:; ʃi][nɑ:t] [gɪv] [tu:; tə] [ri:əlaɪz] [ðæt] [dri:m] !

what would she not give to realize that dream !
什么 会 她 不是 给 到 意识到 那 梦 !

为了实现这个梦想, 她愿意付出一切!

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['envid] [ðə; ði] ['bæri] [brɪ'fɔ:r] ; [ɪn'di:d] ,

She had never envied the Barrys before ; indeed ,
她 有 绝不 令人羡慕 这 巴里 前 ; 的确 ,

她以前从未羡慕过巴里一家; 事实上,

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['oʊpənli] ['tʃerɪft] [æn; ən] [ə'mju:zd] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['fæməli] [praɪd] ,

she had openly cherished an amused contempt for their family pride ,
她 有 公然 珍爱 一个 觉得好笑 鄙视 为了 他们的 家庭 自豪 ,

她一直公开地对他们的家族荣誉抱有嘲讽和蔑视。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [saɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [brɔ:d] ['eɪkəs][ɔ:r][ðə; ði] [blu:] [blʌd] [ðæt] [fləʊd] [ɪn]

and had never sighed for their broad acres or the blue blood that flowed in
和 有 绝不 叹了口气 为了 他们的 广阔 英亩 或者 这 蓝色的 血 那 流动 在

[ðer; ðər] [veɪnz] .

their veins .
他们的 静脉 .

他们从未对自己的广袤土地或血管中流淌的贵族血统感到丝毫遗憾。

[ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] [sɔ:r] [temp'teɪ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ɔ:l][wʌz; wəz] [rɪ'vɜ:rst] .

In this moment of sore temptation , however , all was reversed .
在 这 片刻 的 疮 诱惑 , 然而 , 全部 曾是 反转 .

然而, 就在这充满诱惑的时刻, 一切都发生了逆转。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

“ [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [ˈlu:ɪs] [ˈbæri] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈtemptəbl] [ˈlɪt(ə)]

“ I wish — I wish — I were really Louise Barry instead of a contemptible little

” 我 希望 — 我 希望 — 我 是 真的 路易丝 巴里 反而 的 一个 可鄙 小的

[frɔ:d] !

fraud !
欺诈罪 !

“我真希望——我真希望——我真的是路易丝·巴里, 而不是一个卑鄙的小骗子! ”

” [ʃi:; ʃi] [saɪd] .

“ she sighed .
” 她 叹了口气 .

她叹了口气。

“ [bʌt; bət] [ðen] [həʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
“ **But then how much better is she ?**
“ 但 然后 如何 很多 更好的 是 她 ?

“但是她又比我强多少呢? ”

[aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [goʊ] , [ðæts] [ɔːl] .
It is all a muddle , and I can't go , that's all .
它 是全部 一个 混乱 , 和 我 不能 去 , 那就是 全部 .
一切都乱成一团, 我去不了, 就这些。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [luː] [hæz; həz] [fɪkst] [ʌp] [sʌm; səm] [plæn] [fɔːr; fər] [em 'iː] [tuː; tə]
And I hope and pray that Lou has fixed up some plan for me to
和 我 希望 和 祈祷 那 卢 有 固定的 向上 一些 计划 为了 我 到
[kʌm] [hoʊm] ,
come home ,
来 家 ,
我真心希望卢已经安排好让我回家的计划了。

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['getɪŋ] ['tæŋg(ə)ld] [ʌp] ['dredfəli] !
for everything is getting tangled up dreadfully !
为了 一切 是 获得 纠缠不清 向上 极其糟糕 !
一切都变得一团糟!

“ [pʊr] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] ['truːli] ,
“ **Poor child , she thought so truly ,**
“ 贫穷的 孩子 , 她 想法 所以 真的 ,
“可怜的孩子, ”她真心这么想。

[fɔːr; fər] [æt; ət] ['evri] [step] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['flaʊndərɪŋ] [diːpər] ['ɪntuː] “ [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [web] [ʌv; əv] [feɪt] .
for at every step she was floundering deeper into “ the tangled web of fate .
为了 在 每一个 步 她 曾是 挣扎 更深 进入 ” 这 纠缠不清 网站 的 命运 .
因为她每走一步, 就更深地陷入“命运的纠缠之网”。

“ [ðeɪ] [roʊd] [ɪn] ['prez(ə)ntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət] ['fɜːn,deɪl] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['bæri] ,
“ **They rode in presently across the lawn at Ferndale , and Mrs . Barry ,**
“ 他们 骑 在 目前 穿过 这 草地 在 费恩代尔 , 和 太太 : 巴里 ,
“他们很快骑马穿过费恩代尔的草坪进来了, 巴里夫人也进来了,

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] , [geɪv] [ə; eɪ] [smɜːrk] [ʌv; əv] [sætɪs'fæk(ə)n] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]
from her seat in the wide hall , gave a smirk of satisfaction at sight of
从 她 座位 在 这 宽的 大厅 , 给予 一个 傻笑 的 满意 在 视线 的
[ˈsesl, 'sɪsl] ['lɔərənz] .
Cecil Laurens .
塞西尔 劳伦斯 .
她坐在宽敞的大厅里, 看到塞西尔·劳伦斯时, 脸上露出了满意的笑容。

['mɔːli] [spræŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] , [fluː] [ʌp] [ðə; ði]
Molly sprang down from her horse without waiting for assistance , flew up the
莫莉 弹簧 向下 从 她 马 没有 等待 为了 协助 , 飞翔 向上 这
[steps] ,
steps ,
步骤 ,
莫莉没等别人帮忙就从马上跳下来, 飞快地跑上台阶。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ʌp'sterz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔːr'neɪdɔʊ] ,
across the porch and hall , and upstairs like a little tornado ,
穿过 这 门廊 和 大厅 , 和 楼上 喜欢 一个 小的 龙卷风 ,
穿过门廊和走廊, 像一阵小旋风一样冲上楼去,

[waɪld] [tuː; tə] [pə'zes] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪtfl] ['letər] .
wild to possess herself of the contents of that fateful letter .
荒野 到 具有 她自己 的 这 内容 的 那 命运的 信 .
她迫切地想要得到那封改变命运的信的内容。

[ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈlɒrənʒ] , [hæf] - [vekst] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˌʌŋ,serəˈmoʊniəs] [ˈeksɪt][ˈfrʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] ,
Cecil Laurens , half - vexed at her unceremonious exit from the scene ,
塞西尔 劳伦斯 , 一半 - 烦恼 在 她 随便 出口 从 这 场景 ,
[dɪsˈmaʊntɪd] [mɔːr] [ˈliːʒərli] , [ænd; ənd] ,
dismounted more leisurely , and ,
下马 更多的 悠闲 , 和 ,

塞西尔·劳伦斯对她如此不体面地离开感到有些恼火，他悠闲地下了马，然后

[ˈhændɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈniːgroʊ] [læd] , [went] [ɪn][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]
handing his reins to a negro lad , went in to pay his
处理 他的 缰绳 到 一个 黑人 小伙子 , 去 在 到 支付 他的
[rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ,
respects to his old friend ,
尊重 到 他的 老的 朋友 ,
他把缰绳交给一个黑人小伙子，然后进去向他的老朋友致敬。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] .
Mrs . Barry .
太太 : 巴里 :

巴里夫人。

“ [naʊ] , [ðɪs] [ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈsesl, ˈsɪsl] ; [bʌt; bət] [wer] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [ˈluːɪs] ? ” [ˈbiːmɪŋ]
“ **Now , this is kind of you , Cecil ; but where did you pick up Louise ?** ” **beaming**
“ 现在 , 这 是 种类 的 你 , 塞西尔 ; 但 在哪里 做过 你 挑选 向上 路易丝 ? ” 光芒四射
.
:
.

“塞西尔，你真是太好了；不过，你是从哪里遇到路易丝的呢？”他笑容满面地说。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈspe(ə)l] [ker] [nɑːt][tuː; tə][ɪkˈspoʊz][oʊld] [eɪbs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːrtɪfɪs] ,
He explained , taking special care not to expose old Abe's little artifice ,
他 解释 , 采取 特别的 关心 不是 到 暴露 老的 安倍的 小的 技巧 ,
他解释道，同时格外小心，不去揭穿老安倍的小伎俩：

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [ˈmɔːnɪŋz] [ˈgɑːsɪp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdɑːki] [frendz] .
by which he had gained a morning's gossip with his darky friends .
经过 哪个 他 有 获得 一个 早晨 闲话 和 他的 黑人 朋友们 :
由此，他得以和他的黑人朋友们聊上一个上午的八卦。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] .
“ **You must spend the day with us ,** ” **said the old lady .**
“ 你 必须 花费 这 天 和 我们 , ” 说 这 老的 女士 :
“你今天一定要和我们一起待一天，”老太太说。

“ [ˈluːɪs] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
“ **Louise will be down in a minute .**
“ 路易丝 将要 是 向下 在 一个 分钟 :

“路易丝马上就下来了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈoʊnli] [rʌŋ] [ʌpˈsterz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; həɹ] [dres] . “
She has only run upstairs to change her dress . ”
她 有 仅有的 跑步 楼上 到 改变 她 裙子 : “
她只是跑上楼去换衣服而已。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [hɜːr; həɹ] [ˈletər] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] .
“ **And to read her letter ,** ” **he added .**
“ 和 到 读 她 信 , ” 他 额外 :
“还要读读她的信，”他补充道。

“ [hɜːr; həɹ] [ˈletər] ? ”
“ **Her letter ?** ”
“ 她 信 ? ”

“她的信？”

“ [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [hoʊm] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæriːz, ˈberiːz]
“ **She had a letter from home ,** ” **he explained , and Mrs . Barry's**
“ 她 有 一个 信 从 家 , ” 他 解释 , 和 太太 : 巴里的
[braʊ] [gluːmd] [ˈoʊvər] .
brow gloomed over .
眉头 阴郁 超过 :

“她收到了一封家信,”他解释道, 巴里太太的眉头阴沉了下来。

“ [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈoʊdiəs] [ˈrelatɪv] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv]
“ **A letter from that odious relative , the daughter of**
“ 一个 信 从 那 令人厌恶的 相对的 , 这 女儿 的

“来自那个令人厌恶的亲戚, 她的女儿的一封信.....”

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[ðə; ði] [ˈæktres] !
the actress !
这 演员 !

那位女演员!

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [waɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [breɪk] [hɜːr; hər] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [pərˈnɪʃəs] [ˈɪnfluənsɪz] !
Oh , how I wish I could break her off from those pernicious influences !
哦 , 如何 我 希望 我 可以 休息 她 离开 从 那些 有害 影响 !

我多么希望能够让她摆脱那些有害的影响!

“ [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
“ **she sighed .**
“ 她 叹了口气 :

她叹了口气。

“ [let] [ˌem ˈiː] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [wei] , ” [kraɪd] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈbrənz] , [wɪð; wɪθ] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz] .
“ **Let me suggest a way ,** ” **cried Cecil Laurens , with sparkling eyes .**
“ 让 我 建议 一个 方式 , ” 哭 塞西尔 劳伦斯 , 和 闪闪发光 眼睛 :

“让我提个建议,”塞西尔·劳伦斯眼睛闪闪发光地喊道。

“ [soʊ] [suːn] ?
“ **So soon ?**
“ 所以 很快 ?

“这么快? ”

“ [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [traɪˈʌmfəntli] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈɑːrdər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdæmpənd] [wen] [hiː; hi]
“ **she thought , triumphantly ; but her ardor was a little dampened when he**
“ 她 想法 , 凯旋而归 ; 但 她 热情 曾是 一个 小的 潮湿 什么时候 他
[kənˈtɪnjuːd] :
continued :
持续 :

她得意地想; 但当他继续说道时, 她的热情稍稍冷却了下来:

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .
“ **You know I return to Europe in a few weeks .**
“ 你 知道 我 返回 到 欧洲 在 一个 很少 周 :

“你知道我几周后就会回到欧洲。”

[let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [jʊr; jər] [niːs] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [pleɪs] [hɜːr; hər] [æt; ət] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈsɪstər]
Let me take your niece with me and place her at school with my sisters
让 我 拿 你的 侄女 和 我 和 地方 她 在 学校 和 我的 姐妹
:
:
:

让我带走你的侄女, 让她和我姐姐们一起上学。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gæsp] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [kraɪd] [aʊt] :
“ **She uttered a little gasp of dismay , and presently cried out :**
“ 她 说出 一个 小的 喘气 的 沮丧 , 和 目前 哭 出去 :
她惊愕地倒吸了一口气, 随即喊道:

“ [æt; ət] [sku:l] — [ˈluːɪs] [æt; ət] [sku:l] !
“ **At school — Louise at school !**
“ 在 学校 — 路易丝 在 学校 !
“在学校——路易丝在学校!”

[wʌt] [ˈnɑːnsens] , [ˈsesl, ˈsɪsl] !
What nonsense , Cecil !
什么 废话 , 塞西尔 !
胡说八道, 塞西尔!

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈlesnz; ˈlesənz] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
Why , she finished lessons long ago .
为什么 , 她 完成的 课程 长的 前 .
为什么? 她早就结束课程了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈplenti] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmærid] .
She is plenty old enough to be married .
她 是 很多 老的 足够的 到 是 已婚 .
她年纪足够大, 可以结婚了。

“ [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [ˈsaɪləns] [ɪnˈsjuːd] .
“ **And a minute's silence ensued .**
“ 和 一个 分钟 沉默 随后 :
“随后, 全场默哀一分钟。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈləːkɪŋ] [smaɪl] [ɑːn] [ˈsiːsəlz] [ˈfɔːltləs] [feɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [wɪˈðɪn]
There was a lurking smile on Cecil's faultless face , and he thought within
那里 曾是 一个 潜伏 微笑 在 塞西尔的 完美无瑕 脸 , 和 他 想法 之内
[hɪmˈself] :
himself :
他自己 :

塞西尔完美无瑕的脸上浮现出一丝不易察觉的微笑, 他心想:

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [oʊld] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [waɪz] [ɪˈnʌf] .
“ **She may be old enough , but she is certainly not wise enough .**
“ 她 可能 是 老的 足够的 , 但 她 是 当然 不是 明智的 足够的 .
“她年纪或许够大了, 但她肯定不够聪明。”

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmæɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] .
I would as soon think of marrying a baby .
我 会 作为 很快 思考 的 结婚 一个 婴儿 .
我宁愿考虑娶个婴儿。

“ [bʌt; bət] [ˈfiːlɪŋ] [hɪmˈself] [sɪnʌbd] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [vɔɪs] [ðɪːz] [ˈsentɪmənts] [əˈlaʊd] .
“ **But feeling himself snubbed , he did not voice these sentiments aloud .**
“ 但 感觉 他自己 冷落 , 他 做过 不是 嗓音 这些 情感 大声 :
但他觉得自己受到了冷落, 所以没有把这些感受说出口。

[hiː; hi] [sed] , [ˈsɪmpli] :
He said , simply :
他 说 , 简单地 :
他简单地说:

“ [aɪ] [fərˈɡɔːt] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] .
“ **I forgot her age .**
“ 我 忘了 她 年龄 .
我忘了她的年龄。

[ʃiː; ʃi] [si:mz] [soʊ] [ˈveri] [jʌŋ] — [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][maɪ] [sku:l] - [gɜ:rl] [ˈsɪstər] . ”
She seems so very young — as young as my school - girl sisters . ”
她 似乎 所以 非常 年轻的 — 作为 年轻的 作为 我的 学校 - 女孩 姐妹 . ”

她看起来好年轻——跟我那些还在上学的妹妹们一样年轻。

“ [ʃiː; ʃi] [læks] [ˈtreɪnɪŋ] .
“ She lacks training .
” 她 缺乏 训练 .

她缺乏训练。

[hɜ:r; hər] [ænt] [ˈlu:si] [hæz; həz] [spɔɪld] [hɜ:r; hər] , [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [si:mz] [soʊ] [ˈtʃaɪldɪʃ] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd]
Her aunt Lucy has spoiled her , that is why she seems so childish , ” she replied
她 阿姨 露西 有 被宠坏了 她 , 那 是 为什么 她 似乎 所以 幼稚 , ” 她 回复
, [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] .
, apologetically .
, 带着歉意地 .

“她姨妈露西把她宠坏了，所以她看起来才这么幼稚，”她歉意地回答道。

“ [soʊ][aɪ] [θɔ:t] .
“ So I thought .
” 所以 我 想法 .

“我当时是这么想的。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ˈpɑ:lɪʃ] ,
That is why I suggested a little more polish ,
那 是 为什么 我 建议 一个 小的 更多的 抛光 ,

所以我才建议再润色一下。

[sʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [əˈkwaɪrd] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] [sku:l] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
such as can only be acquired in a first - class school , ” he replied .
这样的 作为 能 仅有的 是 获得 在 一个 第一的 - 班级 学校 , ” 他 回复 .

“这种能力只能在一流学校里获得，”他回答说。

“ [bʌt; bət] , [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] , [pli:z] [duː][na:t] [θɪŋk] [em 'i:] [ˈmedlsəm] .
“ But , dear Mrs . Barry , please do not think me meddlesome .
” 但 , 亲爱的 太太 . 巴里 , 请 做 不是 思考 我 好事 .

“但是，亲爱的巴里夫人，请不要认为我爱管闲事。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈheɪsti] [θɔ:t] ['spʊʊkən] [aʊt] [tuː] [ˈfriːli] . ”
It was a hasty thought spoken out too freely . ”
它 曾是 一个 仓促 想法 说 出去 也 自由 . ”

那是一时冲动，脱口而出。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈsesl, 'sɪsl] !
“ My dear Cecil !
” 我的 亲爱的 塞西尔 !

“我亲爱的塞西尔！ ”

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɜ:r; fər] [ɪk'spresɪŋ]
I am sure I thank you for expressing
我 是 当然 我 感谢 你 为了 表达

我非常感谢你的表达。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈlu:ɪs] .
such an interest in Louise .
这样的 一个 兴趣 在 路易丝 .

对路易丝如此感兴趣。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [flætərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [sed] , [ˈpɔɪntɪdli] ,
It is very flattering to her , coming from you , " Mrs . Barry said , pointedly ,
它是非常奉承到她 , 未来从你 , " 太太 : 巴里说 , 尖锐地 ,
“这话从你嘴里说出来, 对她来说真是莫大的荣幸,”巴里太太意味深长地说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv]
and then she took the young man into her confidence and told him of
和 然后 她 采取 这 年轻的 男人 进入 她 信心 和 讲述 他 的
[hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [niːs] [æt; ət] [ˈfɜːn,deɪl] ,
her wish to keep her niece at Ferndale ,
她 希望 到 保持 她 侄女 在 费恩代尔 ,
然后她向这位年轻人敞开心扉, 告诉他她希望把侄女留在芬代尔。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈseprət] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [əbˈdʒekʃənəbl] [step] - [ˈsɪstər] , “ [ðæt] [ˈθiːətər]
and so separate her from her objectionable step - sister , “ that theater
和 所以 分离 她 从 她 令人反感的 步 - 姐姐 , “ 那 剧院
[tʃaɪld] .
child .
孩子 :
这样就能把她和她那令人讨厌的继妹“那个戏剧界的孩子”分开。

" [ˈsesl, 'sɪsl] [ˈlɒrənz] [əˈplɔːd] [hɜːr; hər] [rɪˈzɑːlv] [ˈwɔːrmlɪ] ,
" **Cecil Laurens applauded her resolve warmly ,**
" 塞西尔 劳伦斯 鼓掌 她 解决 热情地 ,
塞西尔·劳伦斯热情地赞扬了她的决心。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ˈsʌmwʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ˈfræŋkli]
although he felt somewhat like a traitor to the girl who had so frankly
虽然 他 毛毡 有些 喜欢 一个 叛徒 到 这 女孩 WHO 有 所以 坦率地说
[kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ˈɑːnɪst] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv] [ˈfɜːn,deɪl] .
confided to him her honest dislike of Ferndale .
坦白 到 他 她 诚实的 不喜欢 的 费恩代尔 :
尽管他觉得自己有点像背叛了那个坦率地向他吐露自己对芬代尔的真实厌恶的女孩。

" [ˈnekst] [wiːk] [aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [waɪt] [ˈsʌlfər] [sprɪŋz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Next week I shall take her to the White Sulphur Springs , “ she said .**
" 下一个 星期 我 将 拿 她 到 这 白色的 硫 斯普林斯 , " 她 说 :
“下周我将带她去白硫磺泉,”她说。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈ^eɪətɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɑːt][lɔːŋgər] [rɪˈɡret]
" **I mean to give her such a round of gayety that she will not longer regret**
" 我 意思是 到 给 她 这样的 一个 圆形的 的 同性恋 那 她 将要 不是 更长 后悔
[hɜːr; hər] [ˈhʌmdrʌm] [hoʊm][ɪn] [ˈstæntən] .
her humdrum home in Staunton .
她 平淡无奇 家 在 斯坦顿 :
“我的目的是让她体验到如此的快乐, 以至于她不再后悔在斯坦顿那平淡无奇的家。”

" [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈsesl, 'sɪsl] [ˈlɒrənz] [əˈplɔːd] [ðɪs] [rɪˈzɑːlv] .
" **And again Cecil Laurens applauded this resolve .**
" 和 再次 塞西尔 劳伦斯 鼓掌 这 解决 :
“塞西尔·劳伦斯再次对这一决心表示赞赏。”

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [ˈdiːpli] [greɪnd] [ə; eɪ][ˈpredʒədɪs] [əˈgenst] " [ðæt] [ˈθiːətər] [tʃaɪld] " [æz; əz][hæd; həd]
He had as deeply grained a prejudice against “ that theater child “ as had
他 有 作为 深 颗粒状 一个 偏见 反对 " 那 剧院 孩子 " 作为 有
[oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [hɜːrˈself] ,
old Mrs . Barry herself ,
老的 太太 : 巴里 她自己 ,
他对“那个戏剧孩子”的偏见和老巴里太太本人一样根深蒂固。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪd] [dʒʌst][æz; əz] [ˈɑ:rdntli] [tu;; tə] [ki:p] [ˈlu:ɪs] [æt; ət] [ˈfɜ:ŋ,deɪl] .
and desired just as ardently to keep Louise at Ferndale .
和 想要的 只是 作为 热切地 到 保持 路易丝 在 费恩代尔 .
他们同样热切地希望路易丝能留在芬代尔。

“ [aɪ][fæl; fəl][gʊʊ][tu;; tə][ðə; ði] [waɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [maɪ'self][dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][get][maɪ]
I shall go to the White for a week myself just as soon as I get my
” 我 将 去 到 这 白色的 为了 一个 星期 我 只是 作为 很快 作为 我 得到 我的
[ˈbɪznəs] [hɪr] [ˈʊʊvər] ,
business here over ,
商业 这里 超过 ,
“等我把这边的事情处理完，我就要亲自去怀特岛待一个星期。”

“ [hi;; hi] [sed] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd] .
he said , and Mrs . Barry replied that she was very glad .
” 他 说 , 和 太太 : 巴里 回复 那 她 曾是 非常 高兴的 .
他说道，巴里太太回答说她非常高兴。

[aɪˈti:] [wʊd] [bi;; bi] [ˈplezəntə] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ˈlu:ɪs] [ˈhævɪŋ] [æn; ən][oʊld] [frend] [ðer; ðər] .
It would be pleasanter for her and Louise having an old friend there .
它 会 是 更令人愉悦 为了 她 和 路易丝 拥有 一个 老的 朋友 那里 .
如果她和路易丝有位老朋友在场，她们会更开心。

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [ˌkɑ:nfrɪˈden](ə)l][ˌkɑ:nvərˈseɪ](ə)n][wʌz; wəz][ˈʊʊvər] ,
But when this confidential conversation was over ,
但 什么时候 这 机密的 对话 曾是 超过 ,
但当这段秘密谈话结束后，

[ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [brɪˈgæən][tu;; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ni:s] [steɪd] [ˌʌpˈsterz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
Mrs . Barry began to think that her niece stayed upstairs a long time .
太太 : 巴里 开始 到 思考 那 她 侄女 入住 楼上 一个 长的 时间 .
巴里太太开始觉得她的侄女在楼上待了很久。

[ʃi;; ʃi] [sent] [ˈdʒɪni] [æn] [tu;; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər] [daʊn] .
She sent Ginny Ann to call her down .
她 发送 金妮 安 到 称呼 她 向下 .
她派金妮·安去叫她下来。

[ten] , [ðen] [ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [ɪˈlæpst] [brɪˈfɔ:r] [ˈdʒɪni] [æn] [ˌri:əˈpiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt]
Ten , then fifteen minutes elapsed before Ginny Ann reappeared with the announcement
十 , 然后 十五 分钟 过去 前 金妮 安 再次出现 和 这 公告
:
:
:

过了十分钟，又过了十五分钟，金妮·安才再次出现并宣布：

“ [aɪ] [dʌŋ] - [maɪ] - [məʊz] - [əˈweɪ] , - , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:rnt] [bʌdʒ] [dæt] [ˈtʃɪli] !
I done argyfyed my breff mos ' away , mistis , but I carn't budge dat chile !
” 我 完毕 - 我的 - 莫斯 - 离开 , - , 但 我 不能 预算 数据 智利 !
“我已经把我的兄弟们都吓跑了，小姐，但我就是动不了那个孩子！ ”

[ʃi;; ʃi] [dʌŋ] [leɪd] - [daʊn] [ɑ:n][dæt] - , [ə; eɪ] - [ˈkraɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ˈkraɪn] - [hɜ:r; hər] -
She done laid herseff down on dat flure , a - cryin ' and a - cryin ' her bressid
她 完毕 铺设 - 向下 在 数据 - , 一个 - 哭泣 - 和 一个 - 哭泣 - 她 -
[aɪz] [aʊt] !
eyes out !
眼睛 出去 !

她躺在火堆上，哭啊哭，眼泪都快流出来了！

” [ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 55]
” [页 -]

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ˈmɪsɪz] . [ˈbæəri] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌt] [heɪst] [æz; əz] [hɜːr; həɹ] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪnˈfɜːmətɪz] [wʊd]
Mrs . Barry rose with as much haste as her age and infirmities would
太太 . 巴里 玫瑰 和 作为 很多 匆忙 作为 她 年龄 和 弱点 会
[pərˈmɪt] ,
permit ,
允许 ,

巴里夫人以她年老体弱所能允许的最快速度起身。

[ænd; ənd] [ɪkˈskjuːzɪŋ] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈlɒrənʒ] , [went] [ˌʌpˈsterz] [ˈæftər] [hɜːr; həɹ] [ˈɑːbdəreɪt] [niːs] .
and excusing herself to Cecil Laurens , went upstairs after her obdurate niece .
和 借口 她自己 到 塞西尔 劳伦斯 , 去 楼上 后 她 顽固的 侄女 .

她向塞西尔·劳伦斯告辞，然后跟着她那固执的侄女上了楼。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [left] [əˈloʊn] , [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] :
The young man , left alone , said to himself :
这 年轻的 男人 , 左边 独自的 , 说 到 他自己 :

年轻人独自一人留下，自言自语道：

" [ˈmɪsɪz] . [ˈevərɪt] [hæz; həz] [pruːvd] [hɜːrˈself] [ə; eɪ] [waɪz] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [let]
" **Mrs . Everett has proved herself a wise woman and refused to let**
" 太太 . 埃弗雷特 有 已证实 她自己 一个 明智的 女士 和 拒绝 到 让
[hɜːr; həɹ] [niːs] [liːv] [ˈfɜːn,deɪl] .
her niece leave Ferndale .
她 侄女 离开 费恩代尔 .

“埃弗雷特夫人证明了自己是一位明智的女人，她拒绝让她的侄女离开芬代尔。”

[aɪ] [əˈplɔːd] [hɜːr; həɹ] [gʊd] [sens] .
I applaud her good sense .
我 鼓掌 她 好的 感觉 .

我赞赏她的明智之举。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈɔːltər] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈmɑːli] [keɪm] [daʊn] [ˈprez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ]
" **And he did not alter his opinion even when Molly came down presently with**
" 和 他 做过 不是 改变 他的 观点 甚至 什么时候 莫莉 来了 向下 目前 和
[red] - [rɪmd] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdoʊlf(ə)] [ɪkˈspresj(ə)n] [ðæt] [pruːvd] [haʊ] [ˈdiːpli] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd]
red - rimmed eyes and a doleful expression that proved how deeply she had
红色的 - 带边 眼睛 和 一个 悲伤的 表达 那 已证实 如何 深 她 有
[ˈteɪkən] [hɜːr; həɹ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə] [hɑːrt] .
taken her disappointment to heart .
已采取 她 失望 到 心 .

“即使莫莉随后走下楼来，双眼通红，神情悲伤，这表明她对失望有多么耿耿于怀，他也没有改变自己的看法。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈbæəri] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] ,
Mrs . Barry did not come down with her ,
太太 . 巴里 做过 不是 来 向下 和 她 ,

巴里太太没有和她一起下山。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪd] [pɔːrt] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ˈsʌlkɪli] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪɡ] [ˈrʌstɪk] [tʃer] .
and she went out on the wide porch and sat down sulkily in a big rustic chair .
和 她 去 出去 在 这 宽的 门廊 和 卫星 向下 闷闷不乐 在 一个 大的 乡村 椅子 .

她走到宽敞的门廊上，闷闷不乐地坐在一张粗大的乡村风格椅子上。

[ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈlɒrənz] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
Cecil Laurens followed her , and leaning his arms on the top of her
塞西尔 劳伦斯 随后 她 , 和 倾斜 他的 武器 在 这 顶部 的 她
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

塞西尔·劳伦斯跟在她身后，将双臂搭在她的椅子上，

[lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈklaʊdɪd] [feɪs] .
looked down into the pretty clouded face .
看起来 向下 进入 这 漂亮的 阴天 脸 .

低头凝视着那张被云雾笼罩的美丽脸庞。

“ [wʌt] [dɪd] [ænt] [ˈluːsi] [seɪ] ?
” **What did Aunt Lucy say ?**
” 什么 做过 阿姨 露西 说 ?

“露西阿姨说了什么？ ”

” [hiː; hi] [æskt] .
” **he asked** .
” 他 问 .

他问道。

[ˈmɑːli] [snæpt] [aʊt][ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [ˈlɪt(ə)l] “ [noʊ] ! ”
Molly snapped out a vicious little “ No ! ”
莫莉 啪啪 出去 一个 恶毒 小的 “ 不 ！ ”

莫莉恶狠狠地吼了一声“不！ ”

“ [ə; eɪ] [waɪz] [ˈwʊmən] , ” [sed] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈlɒrənz] .
” **A wise woman , ” said Cecil Laurens** .
” 一个 明智的 女士 , ” 说 塞西尔 劳伦斯 .

“一位睿智的女性，”塞西尔·劳伦斯说道。

[ˈmɑːli] [lʊkt] [ʌp][æet; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æen; ən][ˈæŋgri] [gliːm] [ɪn][ðə; ði][daːrk] [aɪz] .
Molly looked up at him with an angry gleam in the dark eyes .
莫莉 看起来 向上 在 他 和 一个 生气的 闪耀 在 这 黑暗的 眼睛 .

莫莉抬起头，深邃的眼睛里闪着怒火。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
” **Do you think so ?**
” 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗？

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][æen; ən] [ɑːd] [toʊn] , [ˈædɪŋ] [ˈʃɑːrpli] : “ [taɪm] [wɪl] [tel] .
” **she asked in an odd tone , adding sharply : “ Time will tell** .
” 她 问 在 一个 奇怪的 语气 , 添加 尖锐地 : “ 时间 将要 告诉 .

她用一种奇怪的语气问道：“时间会证明一切。”然后又尖锐地补充道。

” [ðen] [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv]
” **Then the bright eyes turned from him and wandered toward the grove of**
” 然后 这 明亮的 眼睛 转向 从 他 和 漫步 朝向 这 树林 的

[triːz] [ðæt] [ɪnˈklaʊzd] [ðə; ði] [haʊs] .
trees that inclosed the house .
树木 那 封闭 这 房子 .

“然后，那双明亮的眼睛从他身上移开，朝着环绕着房子的树林望去。”

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [breɪst] [raɪz][ænd; ənd] [fɔːl] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l][hændz] [ˈkɪntʃt]
He saw her breast rise and fall quickly , and her little hands clinched
他 锯 她 胸部 上升 和 落下 迅速地 , 和 她 小的 双手 锁定

[ðəmˈselvz] [ɪn][ˈsaɪlənt][ˈæŋgəɹ] .
themselves in silent anger .
他们自己 在 沉默的 愤怒 .

他看到她的胸部快速起伏，她的小手无声地攥紧了拳头，带着愤怒。

[ˈpleɪnli] , [ˈmɑ:li] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] .
Plainly , Molly was in a passion .
显然 , 莫莉 曾 是 在 一个 热情 .

显然，莫莉当时正处于激情之中。

[ˌpi: ˈdʒi:] -
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

“ [mɪs] [ˈbæri] , [ju:; jʊ] [ˈpʌz(ə)l] [em ˈi:] ! ” [sed] [ˈsesl, ˈsisl] [ˈlɒrənz] .
“ Miss Barry , you puzzle me ! ” said Cecil Laurens .
“ 错过 巴里 , 你 谜 我 ! ” 说 塞西尔 劳伦斯 .

“巴里小姐，你真让我困惑！”塞西尔·劳伦斯说道。

“ [waɪ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [ˈstæntən] ?
“ Why are you so anxious to return to Staunton ?
“ 为什么 是 你 所以 焦虑的 到 返回 到 斯汤顿 ?

你为什么这么急着回到斯汤顿？

[hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ðer; ðər] ?
Have you a lover there ?
有 你 一个 情人 那里 ?

你在那里有情人吗？

“ [ˈmɑ:li] [glɑ:nst] [ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɔ:si] [smaɪl] [brʊʊk] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .
“ Molly glanced up , and a saucy smile broke through the gloom of her face .
“ 莫莉 瞥了一眼 向上 , 和 一个 风骚的 微笑 打破 通过 这 愁云 的 她 脸 .

“莫莉抬起头，脸上阴郁的神情中露出了一抹俏皮的笑容。”

“ [preɪ] , [ɪz] [ðæt] [ˈeni] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈbɪznəs] , [sɜ:r] ?
“ Pray , is that any of your business , sir ?
“ 祈祷 , 是 那 任何 的 你的 商业 , 先生 ?

“请问，这关您什么事呢，先生？”

“ [ʃi:; ji] [diˈmɑ:ndɪd] , [ˈpɜ:rtli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [wen] [hi:; hi] [ˈænsər] , [ˈprɑ:ɪmptli] :
“ she demanded , pertly , and was amazed when he answered , promptly :
“ 她 要求 , 活泼地 , 和 曾是 惊叹 什么时候 他 回答 , 及时 :

她厉声问道，却惊讶地发现他立即回答了她的：

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] ? ” [ˈkjʊriəsli] .
“ But how ? ” curiously .
“ 但 如何 ? ” 奇怪的是 .

“但是怎么做呢？”他好奇地问道。

“ [fɔ:ˈwɔ:nd] [ɪz] [fɔ:rˈɑ:md] .
“ Forewarned is forearmed .
“ 事先警告 是 前臂 .

凡事预则立，不预则废。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][ju:; jʊ][maɪˈself] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈeni] [ˈpraɪər] [kleɪm] [ɑ:n]
I did not want to fall in love with you myself if there were any prior claim on
我 做过 不是 想 到 落下 在 爱 和 你 我 如果 那里 是 任何 事先的 宣称 在
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

如果你之前已经有其他伴侣，我不想爱上你。

” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ˈku:lɪ] [ænd; ənd] [ˈti:zɪŋli] .
” **he replied , coolly and teasingly .**
” 他 回复 , 冷静地 和 戏谑地 .

他冷冷地、带着几分戏谑地回答道。

” [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ə'freɪd][ju:; jʊ] [wɪl] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɔ:lɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ˈkerləsli] .
” **I am not the least afraid you will commit such a folly , ” she replied , carelessly .**
” 我 是 不是 这 至少 害怕的 你 将要 犯罪 这样的 一个 蠢事 , ” 她 回复 , 粗心大意 .
“我一点也不担心你会犯下这样的愚蠢错误,”她漫不经心地回答道。

” [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [maɪ] [step] - ['sɪstər] , [naʊ] — [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] [em 'i:] ! ”
” **If it were my step - sister , now — but it could never be me ! ”**
” 如果 它 是 我的 步 - 姐姐 , 现在 — 但 它 可以 绝不 是 我 ! ”
“如果是我继妹的话——但绝不可能是我! ”

” [jɔr; jər] [step] - ['sɪstər] !
” **Your step - sister !**
” 你的 步 - 姐姐 !

“你的继妹! ”

” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fraʊn] .
” **with a frown .**
” 和 一个 皱眉 .

“皱着眉头。”

” [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ju:; jʊ] [nʊʊ] .
” **That would be impossible , you know .**
” 那 会 是 不可能的 , 你 知道 .

“你知道, 那是不可能的。”

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] [waɪ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] . ”
But tell me why you think so . ”
” 但 告诉 我 为什么 你 思考 所以 : ”

但请告诉我你为什么这么认为。

” [oʊ] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ˈdɪgnɪfaɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈbæri] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑ:d] ,
” **Oh , she is dignified like the Barrys , and has such an odd ,**
” 哦 , 她 是 凝重 喜欢 这 巴里 , 和 有 这样的 一个 奇怪的 ,
“哦, 她像巴里一家一样端庄, 而且有一种奇特的……”

[ˈtʃɑ:rmɪŋ] [stɑɪl] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] — [ˈjeləʊ] [her] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [aɪz] . ”
charming style of beauty — yellow hair and yellow eyes . ”
” 迷人 风格 的 美丽 — 黄色的 头发 和 黄色的 眼睛 : ”

迷人的美——金发黄眼。

” [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtaɪgrəs] , ” [sed] [ˈsesl , 'sisl] [ˈlɒrənz] , [ænd; ənd] [ˈmɑ:li] [ˈstɑ:rtɪd] .
” **Like a tigress , ” said Cecil Laurens , and Molly started .**
” 喜欢 一个 母老虎 , ” 说 塞西尔 劳伦斯 , 和 莫莉 开始 .

“像只母老虎一样,”塞西尔·劳伦斯说道, 莫莉随即开始行动。

” [aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [laɪk] [ðæt] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” **I never thought of it before , but she is like that , ” she exclaimed .**
” 我 绝不 想法 的 它 前 , 但 她 是 喜欢 那 , ” 她 惊呼 .

“我以前从没想过, 但她就是这样,”她惊呼道。

” [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [bi:; bi] [soʊ] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈpɜ:rɪŋ] ,
” **She can be so sweet and purring ,**
” 她 能 是 所以 甜的 和 呼噜声 ,

“她有时非常温柔, 还会发出咕噜咕噜的声音,

[jet] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [fi:; ji] [hæz; həz] [ˈkru:əl] [klɔ:z] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər]
yet all the time you seem to feel that she has cruel claws hidden under her
然而 全部 这 时间 你 似乎 到 感觉 那 她 有 残忍的 爪子 隐 在下面 她
[fɜ:rd] [pɔ:z] .
furred paws .
毛茸茸的 爪子 .

然而，你总觉得她毛茸茸的爪子下藏着残忍的利爪。

[fi:; ji] [kæn; kən] [bi:; bi] [soʊ] [ha:rd] , [tu:] — [oʊ] , [ju:; jʊ] [ʊd; fəd] [si:] [ðə; ði] [ˈletər] [fi:; ji] [roʊt] [em ˈi:] ! "
She can be so hard , too — oh , you should see the letter she wrote me ! "
她 能 是 所以 难的 , 也 — 哦 , 你 应该 看 这 信 她 写道 我 ! "
她有时也很严厉——哦，你应该看看她给我写的信！

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtaɪgər] - [kæt] [æz; əz] [ju:; jʊ] [dɪˈskraɪb]
" **And you think I could fall in love with such a tiger - cat as you describe**
" 和 你 思考 我 可以 落下 在 爱 和 这样的 一个 老虎 - 猫 作为 你 描述
.
:
.

“你觉得我会爱上你描述的那种虎猫吗？”

[θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [fræŋk] [pi:k] .
Thank you , " he said , with frank pique .
感谢 你 , " 他 说 , 和 坦率 激起 .

“谢谢，”他坦率地说道，语气中带着一丝恼怒。

" [bʌt; bət] [pərˈhæps] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] [klɔ:z] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] [æz; əz] [aɪ] [du:] ,
" **But perhaps you would not feel that the claws were there as I do ,**
" 但 也许 你 会 不是 感觉 那 这 爪子 是 那里 作为 我 做 ,
“但或许你不会像我一样感受到那些利爪的存在，

" [hɜ:r; hər] [lɑ:rdʒ] [aɪz] [dɑːˈleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɜ:rnɪstnəs] .
" **her large eyes dilating with earnestness** .
" 她 大的 眼睛 扩张 和 认真 .

她那双大眼睛因认真而睁大。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

" [ju:; jʊ] [wʊd] [si:] [ˈoʊnli] [ðæt] [ɑ:d] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [ðæt] [grænd] [er] . "
" **You would see only that odd beauty and that grand air . "**
" 你 会 看 仅有的 那 奇怪的 美丽 和 那 盛大 空气 . "

“你只会看到那种奇特的美和那种宏伟的气势。”

" [ˈkɑ:pɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈmɑ:li] [ˈflʌʃt] [ˈhɑ:tli] .
" **Copied from the theater , " he said , and Molly flushed hotly** .
" 复制 从 这 剧院 , " 他 说 , 和 莫莉 酡 热 .

“是从剧院抄来的，”他说，莫莉顿时脸颊绯红。

" [wel] , [ˈkɑ:pɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , " [fi:; ji] [rɪˈplaɪd] , [ˈkɜ:rtli] .
" **Well , copied from the stage if you will , " she replied , curtly** .
" 出色地 , 复制 从 这 阶段 如果 你 将要 , " 她 回复 , 简短地 .

“嗯，可以说是照搬舞台表演吧。”她简短地回答道。

" [bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [ju:; jʊ] [wʊd] [ədˈmaɪər] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊr] . "
" **But all the same you would admire her , I am sure . "**
" 但 全部 这 相同的 你 会 钦佩 她 , 我 是 当然 . "

但我相信，你一定会欣赏她的。

“ [aɪ] [ʊd; ʒəd] [nɑ:t] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mɑ:li] [hæf] [læft] ,
“ **I should not** , ” **he replied with decision** , **and Molly half laughed** ,
“ 我 应该 不是 , ” 他 回复 和 决定 , 和 莫莉 一半 笑了 ,
“我不应该,”他果断地回答道, 莫莉忍不住笑了笑。

[ðen] ['ri:læpst; rɪ'læpst][ɪntu:] ['sɪriəsənəs] [ænd; ənd] [ræθ] [ə'gen] .
then relapsed into seriousness and wrath again .
然后 复发 进入 严肃 和 愤怒 再次 .
然后又恢复了严肃和愤怒的情绪。

“ [oʊ] , [haʊ] [mi:n] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['letər] [tə'deɪ] !
“ **Oh , how mean she was in that letter today !**
“ 哦 , 如何 意思是 她 曾是 在 那 信 今天 !
“哦, 她今天在信里说的话真刻薄! ”

[wʌt] [ə; eɪ][dɪg][ʃi:; ʃi] [geɪv] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['vɪʃəs] [klɔ:z] !
What a dig she gave me with her vicious claws !
什么 一个 挖 她 给予 我 和 她 恶毒 爪子 !
她用她那锋利的爪子狠狠地抓了我一下!

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [em 'i:] ['betər] — [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] — “ [ʃi:; ʃi]
She ought to have known me better — ought to have been afraid — ” she
她 应该 到 有 已知 我 更好的 — 应该 到 有 到过 害怕的 — ” 她
[pɔ:zd] [ænd; ənd][bɪt][hɜ:r; hər][lɪps] .
paused and bit her lips .
暂停 和 少量 她 嘴唇 .
“她应该更了解我——应该感到害怕——”她停顿了一下, 咬了咬嘴唇。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
“ **What do you mean ?**
“ 什么 做 你 意思是 ?
“你是什么意思?

“ [hi:; hi] [æskt] , ['kʊəriəsli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [flæft] [ɔ:l][ʊʊvər]
“ **he asked , curiously , and a light of anger and resentment flashed all over**
“ 他 问 , 奇怪的是 , 和 一个 光 的 愤怒 和 怨恨 闪光灯 全部 超过
[ðə; ði] ['gɜ:rlɪʃ] [feɪs] .
the girlish face .
这 少女 脸 .
“他好奇地问道, 少女的脸上闪过一丝愤怒和怨恨。

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **Never mind , ” she said** .
“ 绝不 头脑 , ” 她 说 .
“没关系,”她说。

“ ['nevər] [maɪnd] , [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər] [bæk] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] ,
“ **Never mind , but I mean to pay her back , that is all ,**
“ 绝不 头脑 , 但 我 意思是 到 支付 她 后退 , 那 是全部 ,
“没关系, 但我打算还钱给她, 仅此而已。”

[ænd; ənd] — [noʊ][wʌn][kæn; kən] [bleɪm] [em 'i:] [naʊ] !
and — no one can blame me now !
和 — 不 — 能 责备 我 现在 !
现在谁也不能怪我了!

“ [hi:; hi][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər][maɪnd][set] [ə'genst] [ðæt] ['oʊdiəs] [step] - ['sɪstər] .
“ **He was gratified at seeing her mind set against that odious step - sister** .
“ 他 曾是 满意 在 看到 她 头脑 放 反对 那 令人厌恶的 步 - 姐姐 .
“看到她下定决心要和那个可恶的继妹作对, 他感到很欣慰。”

“ [mɪs] [ˈbæəri] , [aɪ][ˈeɪ ˈem][ɡlæd][ˌjuː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˌjʊr; jər] [aɪz] [ˈoʊpənd][tuː; tə][ðə; ðɪ]
“ **Miss Barry , I am glad you have had your eyes opened to the**
“ 错过 巴里 , 我 是 高兴 的 你 有 有 你的 眼睛 打开 到 这
[ˈwɜːrθləsnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡɜːrɪ] ,
worthlessness of that girl ,
无价值 的 那 女孩 ,

“巴里小姐,我很高兴你终于看清了那个女孩的卑鄙无耻。”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈɜːrnɪstli] .
“ **he said , earnestly .**
“ 他 说 , 切实 .

“他认真地说。”

“ [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ədˈventʃəres] [huː] [ɪnˈveɪɡəld] [ˌjʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [loʊ]
“ **Her mother was an adventuress who inveigled your father into a low**
“ 她 母亲 曾是 一个 冒险家 WHO 诱骗 你的 父亲 进入 一个 低的
[ˈmæriɪdʒ] [ðæt] [ˈeɪljəneɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [ˈrelatɪvz] .
marriage that alienated from him all his friends and relatives .
婚姻 那 疏离的 从 他 全部 他的 朋友们 和 亲属 .

“她的母亲是个冒险家,诱使你父亲娶了一个地位低下的女子,这使他与所有的朋友和亲戚都疏远了。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][moʊst] [ˈfɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ˌjuː; jʊ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæəri] [rɪˈlentɪd] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] [ænd; ənd]
It is most fortunate for you that Mrs . Barry relented after his death and
它 是 最多 幸运 为了 你 那 太太 : 巴里 让步 后 他的 死亡 和
[dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː; jʊ][hɜːr; hər] [ˈerəs] . “
decided to make you her heiress .”
决定 到 制作 你 她 女继承人 : “

巴里夫人在他去世后终于心软,决定立你为继承人,这对你来说真是太幸运了。

“ [oʊ] , [jes] , [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] , “ [sed] [ˈmɑːli] ,
“ **Oh , yes , very fortunate , “ said Molly ,**
“ 哦 , 是的 , 非常 幸运 , “ 说 莫莉 ,

“哦,是的,非常幸运,”莫莉说。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [dɪˈstrest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [ðæt] [hɜːr; hər][toʊn] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [sɑːrˈkæstɪk] ,
but it distressed him to notice that her tone was distinctly sarcastic ,
但 它 苦恼 他 到 注意 那 她 语气 曾是 明显地 讽刺的 ,
但他注意到她语气中明显带有讽刺意味,这让他感到很不愉快。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɪntɪft] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [fɪsts] [əˈɡen] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈfjʊəri] .
and that she clinched her little fists again as if in a secret fury .
和 那 她 锁定 她 小的 拳头 再次 作为 如果 在 一个 秘密 愤怒 .

她又紧紧地攥着小拳头,仿佛暗藏着怒火。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 58**]
[页 -]

[第58页]

“ [aɪ] [səˈpoʊz] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ɪkˈsaɪtɪdli] , “ [ðæt] [ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ][ɪz] [ˈenviəs] [ʌv; əv][ˌjʊr; jər] [ɡʊd]
“ **I suppose , “ he went on , excitedly , “ that the girl is envious of your good**
“ 我 认为 , “ 他 去 在 , 兴奋地 , “ 那 这 女孩 是 羡慕 的 你的 好的
[ˈfɔːrtʃən] ,
fortune ,
财富 ,

“我猜,”他兴奋地继续说道,“那女孩是嫉妒你的好运。”

[hens] [hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈletər] [tuː; tə][ˌjuː; jʊ] . “
hence her disagreeable letter to you .”
因此 她 令人不快的 信 到 你 : “

所以她才给你写了那封令人不快的信。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [ə'gri:d] ['mɑ:li] .
“ **Of course** , ” **agreed Molly** .
“ 的 课程 , ” 同意 莫莉 .

“当然,”莫莉同意道。

“ [du:][nɑ:t][let][hɜ:r; hər]['ræŋkər] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] .
“ **Do not let her rancor trouble you** .
“ 做 不是 让 她 冤仇 麻烦 你 .

不要让她怨恨困扰你。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['nɒʊtɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæri] .
She is beneath the notice of a Barry .
她 是 下面 这 注意 的 一个 巴里 .

她连巴里都不屑一顾。

[hɜ:r; hər] [spli:n] [ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] ['peɪɪŋ] [bæk] , ” ['sesl, 'sɪsl] [sed] .
Her spleen is not worth paying back , ” **Cecil said** .
她 脾 是 不是 值得 付费 后退 , ” 塞西尔 说 .

“她的脾脏不值得偿还,”塞西尔说。

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ɐnd][aɪ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [ɑ:n][ðə; ði] [det] , ” [ʃi:; ʃi]
“ **Oh , yes , it is , and I propose to pay her interest on the debt , ” she**
“ 哦 , 是的 , 它 是 , 和 我 提出 到 支付 她 兴趣 在 这 债务 , ” 她
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

“哦, 是的, 我打算替她支付这笔债务的利息,”她回答说。

[ˈæŋgrəli] , [ænd; ɐnd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prez(ə)nt][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] [tu:; tə] [ə'pəʊz]
angrily , and for the present he saw that it would be useless to oppose
愤怒地 , 和 为了 这 展示 他 锯 那 它 会 是 无用 到 反对
[hɜ:r; hər] [wɪl] .
her will .
她 将要 .

他愤怒地表示, 眼下他知道, 违抗她的意愿是徒劳的。

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] ['hju:mər][hɜ:r; hər] [wɪm] .
He decided to humor her whim .
他 决定 到 幽默 她 一时兴起 .

他决定顺从她的心意。

“ [baɪ] [ɔ:ɪ] [mi:nz] [peɪ] [hɜ:r; hər] [bæk] [ðen] , [ænd; ɐnd][pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [help] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ **By all means pay her back then , and perhaps I can help you with the**
“ 经过 全部 方法 支付 她 后退 然后 , 和 也许 我 能 帮助 你 和 这
['ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

“到时候务必把钱还给她, 或许我可以帮你付利息。”

“ [hi:; hi] [sed] , ['laɪtli] .
“ **he said , lightly** .
“ 他 说 , 轻轻 .

“他轻松地说。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ɑ:n][jər; jər] [ə'sɪstəns] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ]
“ **Thank you ; I was counting on your assistance , ” she replied , with a strange**
“ 感谢 你 ; 我 曾是 计数 在 你的 协助 , ” 她 回复 , 和 一个 奇怪的
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“谢谢你, 我正指望着你的帮助呢。”她带着一丝诡异的笑容回答道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][tʊən][ʌv; əv][dɪ'saɪdɪd] ['ɜ:rnɪst] .
and in a tone of decided earnest .
和 在 一个 语气 的 决定 认真 .

语气坚定而认真。

[ðə; ðɪ][dɑ:rk] [aɪz] [met][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lək] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
The dark eyes met his with a look of triumph he could not understand .
这 黑暗的 眼睛 遇见 他的 和 一个 看 的 胜利 他 可以 不是 理解 .

那双深邃的眼睛与他对视，眼中流露出他无法理解的胜利神情。

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][tu:; tə][help][ju:; jʊ][tu:; tə][jər; jər] ['vendʒəns] ？ ” [hi:; hi] [æskt] ,
“ **What can I do to help you to your vengeance ?** ” **he asked** ,
“ 什么 能 我 做 到 帮助 你 到 你的 复仇 ？ ” 他 问 ,

“我能做些什么来帮助你复仇呢？”他问道。

[bʌt; bət][ʃɪ; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
but she shook her head and made no reply .
但 她 摇晃 她 头 和 制成 不 回复 .

但她摇了摇头，没有回答。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[第59页]

['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[deɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd]['sesl, 'sɪsl] ['lɒrənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪli] ['vɪzɪtər] [æt; ət] ['fɜ:n,deɪl] ,
Days came and went , and Cecil Laurens was a daily visitor at Ferndale ,
天 来了 和 去 , 和 塞西尔 劳伦斯 曾是 一个 日常的 游客 在 费恩代尔 ,

日子一天天过去，塞西尔·劳伦斯每天都会去芬代尔拜访。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['lɔ:dəb(ə)l][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pli:z] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] , ['mɪsɪz] . ['bæəri] ,
filled with the laudable desire to please his old friend , Mrs . Barry ,
已填 和 这 值得称赞 欲望 到 请 他的 老的 朋友 , 太太 . 巴里 ,

他怀着讨好老朋友巴里太太的美好愿望，

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [taɪm] [pæs] ['plezntli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ni:s] .
by making time pass pleasantly for her niece .
经过 制作 时间 经过 愉快 为了 她 侄女 .

通过让侄女愉快地度过时光。

[æt; ət] [li:st] ,
At least ,
在 至少 ,

至少，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['ri:z(ə)n] [hi:; hi] [ə'saɪnd] [tu:; tə][hɪm'self] [wen] [hi:; hi][set] [aʊt] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ]
that was the reason he assigned to himself when he set out every morning
那 曾是 这 原因 他 分配 到 他自己 什么时候 他 放 出去 每一个 早晨

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kæntər][wɪð; wɪθ] ['mɑ:li] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [rʌf] ['maʊnt(ə)n] [roʊdz] ,
for a canter with Molly over the rough mountain roads ,
为了 一个 慢跑 和 莫莉 超过 这 粗糙的 山 道路 ,

这就是他每天早上带着莫莉沿着崎岖的山路慢跑时给自己找的理由。

[ɪn][ðə; ðɪ]['gəʊldən][dʒu:n] ['weðər] .
in the golden June weather .
在 这 金的 六月 天气 .

在六月金色的阳光下。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən][ʌnˈjuːzuəl] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
If any one had told him that he was taking an unusual interest in the
如果 任何 一 有 讲述 他 那 他 曾是 采取 一个 异常 兴趣 在 这
[ˈmædkæp][gɜːrɪ] [huːz] [əˈkweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈluːdɪkrəs] [ˈmænər] ,
madcap girl whose acquaintance he had made in such a ludicrous manner ,
疯子 女孩 谁 熟人 他 有 制成 在 这样的 一个 荒谬 方式 ,
如果有人告诉他, 他对那个以如此荒唐的方式结识的古怪女孩表现出了异乎寻常的兴趣,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈdɪɡnənt] [æt; ət][ðə; ði][ɪmpjuˈteɪʃ(ə)n] .
he would have been indignant at the imputation .
他 会 有 到过 愤怒 在 这 估算 .
他一定会对这种指控感到愤慨。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ænd; ənd] [frendz] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He would have told you , as his family and friends said of him ,
他 会 有 讲述 你 , 作为 他的 家庭 和 朋友们 说 的 他 ,
他会告诉你的, 就像他的家人和朋友对他的评价一样:

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [səˈseptəb(ə)l] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈmæɪŋ] [mæn] .
that he was not susceptible , not a marrying man .
那 他 曾是 不是 易受影响的 , 不是 一个 结婚 男人 .
他并非易受影响的人, 也不是个结婚的人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][laɪf][hiː; hi][hæd; həd][met] [ˈmeni] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] [ˈwɪmɪn] ,
In his thirty years of life he had met many beautiful and charming women ,
在 他的 三十 年 的 生活 他 有 遇见 许多 美丽的 和 迷人 女性 ,
[hæd; həd]
had
有

在他三十年的生命中, 他遇到过许多美丽迷人的女性,

“ [nelt] [æt; ət] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈraɪn] ,
” **Knelt at many a shrine ,**
” 跪下 在 许多 一个 神社 ,

“跪拜过许多神龛,

[jet] [leɪd][ðə; ði] [hɑːrt] [ɑːn] [nʌn] .
Yet laid the heart on none .
然而 铺设 这 心 在 没有任何 .

然而, 他却对任何人都没有动心。

” [soʊ][ˈlɪt(ə)l][hæd; həd][hiː; hi] [keəd] [fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [æz; əz] [ˈmeni] [men]
” **So little had he cared for women that he had not , as many men**
” 所以 小的 有 他 关心 为了 女性 那 他 有 不是 , 作为 许多 男人
[hæv; həv] [dʌn] ,
have done ,
有 完毕 ,

“他对女人如此漠不关心, 以至于他不像许多男人那样,

[kriˈeɪtɪd] [æn; ən][aɪˈdiːəl] [ˈwʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,
created an ideal woman in his mind ; but if he had done so ,
创建 一个 理想的 女士 在 他的 头脑 ; 但 如果 他 有 完毕 所以 ,
他在心中塑造了一个理想女性的形象; 但如果他真的这么做了,

[fiː; fi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [riˈzembld] [ˈmɑːli] [ˈtruːˈhɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ;
she would not have resembled Molly Trueheart in the least ;
她 会 不是 有 类似 莫莉 真心 在 这 至少 ;
她一点也不像莫莉·特鲁哈特;

[fiː; fi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɡreɪʃəs] [iːz] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnəti] :
she would have been full of gracious ease and dignity :
她 会 有 到过 满的 的 亲切 舒适 和 尊严 :
她本该充满优雅从容和尊严:

“ [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈkri:tʃər] , [ˈnoʊbli] [plænd] ,
“ A perfect creature , nobly planned ,
“ 一个 完美的 生物 , 高贵地 计划 ,
“ 一个完美的生物, 设计精妙绝伦,

[tu:; tə] [wɔ:rn] , [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] , [ænd; ənd] [kə'mænd] ,
To warn , to comfort , and command ,
到 警告 , 到 舒适 , 和 命令 ,
警告、安慰和命令

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [braɪt] ,
And yet a spirit still and bright ,
和 然而 一个 精神 仍然 和 明亮的 ,
然而, 他依然保持着一颗平静而明亮的心。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈeɪndʒəlz] [laɪt] .
With something of an angel's light .
和 某物 的 一个 天使的 光 .
带着几分天使般的光芒。

“ [ˌpi:ˈdʒi:] -]
“ [Pg 60]
“ [页 -]
[第 60 页]

[ˈma:li] [ˈtru:ˈhɑ:rt] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [aɪˈdi:əl] [æt; ət] [ɔ:l] .
Molly Trueheart did not come up to this ideal at all .
莫莉 真心 做过 不是 来 向上 到 这 理想的 在 全部 .
莫莉·特鲁哈特完全没有达到这种理想状态。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmerɪ] , [ˈwɪlf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [meɪd] ,
She was a merry , willful little maid ,
她 曾是 一个 欢乐 , 任性的 小的 女佣 ,
她是一个快乐、任性的小女仆,

[riˈmaɪndɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈeɪprəl] [ˈweðər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ˌɔ:ltərˈneɪʃn] [frʌm; frəm] [fraʊnz] [tu:; tə] [smaɪlz] ,
reminding one of April weather with her alternations from frowns to smiles ,
提醒 一 的 四月 天气 和 她 交替 从 皱眉 到 微笑 ,
[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˈlæftər] [tu:; tə] [terz] .
and from laughter to tears .
和 从 笑声 到 眼泪 .
她时而皱眉, 时而微笑, 时而大笑, 时而落泪, 让人想起四月的天气。

[ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈlɒrənz] [ˈnevər] [səˈspektɪd] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [ʌnˈtɪl] [wʌn] [deɪ] [wen]
Cecil Laurens never suspected her of a bit of sentiment until one day when
塞西尔 劳伦斯 绝不 怀疑 她 的 一个 少量 的 情绪 直到 一 天 什么时候
[hi:; hi] [keɪm] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] ,
he came upon her unexpectedly ,
他 来了 之上 她 不料 ,
塞西尔·劳伦斯从未怀疑过她有任何多愁善感, 直到有一天他意外地撞见了她。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈri:dɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ˈoʊpən] [æt; ət] “ [ˈleɪdi]
and found her reading Mrs . Browning with the page open at “ Lady
和 成立 她 阅读 太太 : 勃朗宁 和 这 页 打开 在 “ 女士
[ˈdʒerəlˌdi:nz] [ˈkɔ:rtʃɪp] . “
Geraldine's Courtship . “
杰拉尔丁的 求爱 : “
结果发现她正在读勃朗宁夫人的小说, 书页翻到了“杰拉尔丁夫人的求婚”那一章。

“ [ju:; jʊ] [ri:d] [ˈpoʊətri] , [ðen] ?
“ You read poetry , then ?
“ 你 读 诗 , 然后 ?
“你读诗吗? ”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [səpˈpraɪzd] , " [hiː; hi] [sed] .
I am surprised , " he said .
我 是 惊讶 , " 他 说 .

“我很惊讶,”他说。

[ˈmɑːli] [left] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [wiˈðaʊt] [ə; eɪ]
Molly left her finger between the pages and looked up at him without a
莫莉 左边 她 手指 之间 这 页面 和 看起来 向上 在 他 没有 一个
[treɪs] [ʌv; əv] [səpˈpraɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkʌmɪŋ] .
trace of surprise at his sudden coming .
痕迹 的 惊喜 在 他的 突然 未来 .

莫莉把手指留在书页间，抬头看着他，对于他突然到来，脸上没有一丝惊讶。

[pərˈhæps][fɪː; fɪ][hæd; həd] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
Perhaps she had seen or heard him .
也许 她 有 已见 或者 听到 他 .

或许她见过他，或者听过他的声音。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [səpˈpraɪzd] — [waɪ] ?
" You are surprised — why ?
" 你 是 惊讶 — 为什么 ?

“你感到惊讶——为什么？”

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] ?
Did you think I could not read ?
做过 你 思考 我 可以 不是 读 ?

你以为我不识字吗？

" [fɪː; fɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈflɪpəntli] .
" she inquired flippantly .
" 她 询问 轻率地 .

她轻佻地问道。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] — [bʌt; bət][ˈpoʊətɪrɪ] !
" Certainly not — but poetry !
" 当然 不是 — 但 诗 !

“当然不是——但是诗歌！”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ][ˈroʊməns] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] — [ˈoʊnli] [fʌn] , " [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] .
I thought you had no romance about you — only fun , " he rejoined .
我 想法 你 有 不 浪漫 关于 你 — 仅有的 乐趣 , " 他 重新加入 .

“我以为你一点浪漫情怀都没有，只有玩乐精神,”他回答道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɪˈsterkən] .
" You were mistaken .
" 你 是 错误 .

“你弄错了。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][roʊˈmæntɪk] .
I am romantic .
我 是 浪漫的 .

我是一个浪漫的人。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˈfɜːnˌdeɪl] . "
If I had not been I should never have come to Ferndale . "
如果 我 有 不是 到过 我 应该 绝不 有 来 到 费恩代尔 . "

如果我不是来这里，我就不会来到芬代尔了。

" [aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈroʊməns][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] , [mɪs] [ˈbæri] . "
" I fail to see the romance of your coming here , Miss Barry . "
" 我 失败 到 看 这 浪漫 的 你的 未来 这里 , 错过 巴里 . "

“我实在看不出你来这里有什么浪漫可言，巴里小姐。”

“ [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʊd] [siː] [aɪˈtiː] ,
“ **It is not necessary that you should see it** ,
“ 它 是 不是 必要的 那 你 应该 看 它 ,
你不一定要看它,

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
“ **with a twinkle of mirth in her eyes** .
“ 和 一个 闪烁 的 欢笑 在 她 眼睛 .
她眼中闪过一丝笑意。

“ [noʊ] , “ [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [piːkt] [æt; ət][ðə; ði] [brʌskəˈri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtɜːrt] .
“ **No , “ he returned , piqued at the brusquerie of the retort** .
“ 不 , “ 他 返回 , 激怒 在 这 粗鲁 的 这 反驳 .
“不,”他回答道, 对对方粗鲁的反驳感到恼火。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [ˈædɪd] : “ [sɪns] [juː; jʊ] [kənˈfes] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [roʊˈmæntɪk] ,
In a minute he added : “ Since you confess to being romantic ,
在 一个 分钟 他 额外 : “ 自从 你 承认 到 存在 浪漫的 ,
过了一会儿, 他又补充道: “既然你承认自己是个浪漫的人,

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [riːd] - [ˈleɪdi] [ˈdʒɛrəlˌdiːnz] [ˈkɔːrtʃɪp] - [əˈlaʊd] [fɔːr; fər][ˌemˈliː] .
perhaps you will read ‘ Lady Geraldine’s Courtship ‘ aloud for me .
也许 你 将要 读 - 女士 杰拉尔丁的 求爱 - 大声 为了 我 .
或许你可以为我朗读《杰拉尔丁夫人的求婚记》。

[aɪˈtiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [siːn] [fɔːr; fər] [ˈriːdɪŋ] [ˈpouətri] — [ðɪs] [ˈgræsi] [siːt] , [ðiːz] [ˈnɑːdɪŋ] [ˈfɜːnz] ,
It is just the scene for reading poetry — this grassy seat , these nodding ferns ,
它 是 只是 这 场景 为了 阅读 诗 — 这 草丛 座位 , 这些 点头 蕨类植物 ,
[ˌoʊvərˈɑːrtʃɪŋ] [triːz] ,
overarching trees ,
总而言之 树木 ,
这里简直是朗诵诗歌的绝佳场所——绿草茵茵的长椅, 摇曳的蕨类植物, 枝繁叶茂的大树。

[ˈsʌŋʃaɪn] , [ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪˈtiː] . “
sunshine , and all the rest of it . “
阳光 , 和 全部 这 休息 的 它 . “
阳光, 以及其他一切。

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] [riːd] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ **Yes , I will read it for you** .
“ 是的 , 我 将要 读 它 为了 你 .
“好的, 我会读给你听。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈhɪrɪŋ] [juː; jʊ] [snɪr] [æt; ət][ˌemˈliː] , “ [sed] [ˈmɑːli] .
That will be better than hearing you sneer at me , “ said Molly .
那 将要 是 更好的 比 听力 你 冷笑 在 我 , “ 说 莫莉 .
“那总比听你嘲笑我强,”莫莉说。

[fiː; ji] [let] [hɜːr; hər][ˈstoʊni] , [dɑːrk] [aɪz] [miːt] [hɪz; ɪz][ˈvaɪələt] [wʌnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈkuːlli] ,
She let her stony , dark eyes meet his violet ones for a moment coolly ,
她 让 她 石质的 , 黑暗的 眼睛 见面 他的 紫色 一个 为了 一个 片刻 冷静地 ,
她冷冷地让那双冰冷的黑眼睛与他紫罗兰色的眼睛对视了一会儿。

[ðen] [draːpt] [hɜːr; hər] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] .
then dropped her gaze to the book .
然后 掉落 她 目光 到 这 书 .
然后她垂下目光看向书本。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫莉的背叛(Molly's treachery)

第4/12页

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] [ri:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ,
In a minute she began to read with a clear ,
在 一个 分钟 她 开始 到 读 和 一个 清除 ,

一分钟后, 她开始清晰地朗读起来。

[pjʊər] [ɪ,nʌnsɪ'eɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːltləs] ['ækjərəsi] [ðæt] [ə'meɪzɪd] [hɪm; ɪm] .
pure enunciation and a faultless accuracy that amazed him .
纯的 发音 和 一个 完美无瑕 准确性 那 惊叹 他 .

清晰纯正的发音和无可挑剔的准确度令他惊叹不已。

['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['velvəti] ['griːnswɔːrd] [baɪ][hɜːr; həɹ][saɪd] ,
Throwing himself down on the velvety greensward by her side ,
投掷 他自己 向下 在 这 天鹅绒般的 绿地 经过 她 边 ,

他纵身跃下, 躺在她身旁柔软的草坪上。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [laɪk] [wʌŋ] ['fæsɪneɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈpəʊəts] ['fləʊɪŋ] ['nʌmbəɪz] ['rendəd] [wɪð; wɪθ]
he listened like one fascinated to the poet's flowing numbers rendered with

他 听着 喜欢 一 着迷 到 这 诗人的 流动 数字 渲染 和
['fɔːltləs] ['ækjərəsi] [baɪ] ['mɑːliːz] [freʃ] ,
faultless accuracy by Molly's fresh ,
完美无瑕 准确性 经过 莫莉的 新鲜的 ,

他聆听着, 仿佛被诗人流畅的诗句深深吸引, 而莫莉用她清新脱俗的嗓音完美地演绎了这些诗句。

[jʌŋ] [vɔɪs] .
young voice .
年轻的 嗓音 .

年轻的声音。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] “ ['leɪdɪ] ['dʒerəlˌdiːnz] ['kɔːrtʃɪp] ” ?
Who does not know the story of “ Lady Geraldine's Courtship ” ?
WHO 做 不是 知道 这 故事 的 “ 女士 杰拉尔丁的 求爱 ” ?

谁不知道《杰拉尔丁夫人求婚记》的故事呢?

— [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊər] ['pəʊəts] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvli] ,
— **the story of the poor poet's love for a lovely** ,
— 这 故事 的 这 贫穷的 诗人的 爱 为了 一个 迷人的 ,

——讲述的是一位贫穷诗人爱上一位美丽女子的故事

[ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdɪ] [huː] ['træmpld] ['ʌndər] [hɜːr; həɹ] ['deɪntɪ] [fi:t] [ðə; ðɪ][ˈpredʒudɪsɪz][ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][ræŋk]
noble lady who trampled under her dainty feet the prejudices of pride and rank

[ænd; ənd] ['wedɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒiːniəs] ,
and wedded the young genius ,
和 已婚 这 年轻的 天才 ,

这位高贵的女士践踏了傲慢和等级的偏见, 嫁给了年轻的天才。

[hɜːr; həɹ] ['lʌvər] ?
her lover ?
她 情人 ?

她的情人?

['mɑːliːz] ['eləkwənt] [vɔɪs] [geɪv] [fʊl] ['væljuː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stɔːri] , [roʊz][ɪn] ['pæ(ə)n] , [sæŋk][ɪn] ['peɪθɑːs] ,
Molly's eloquent voice gave full value to the story , rose in passion , sank in pathos ,
莫莉的 雄辩 嗓音 给予 满的 价值 到 这 故事 , 玫瑰 在 热情 , 沉没 在 感伤 ,

莫莉富有感染力的嗓音使故事更加生动, 时而激情澎湃, 时而悲怆动人。

[θrɪld] [ænd; ənd] [ˈtremblɪd] [ˈɔːltərnətli] , [waɪl] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈspɑːkld] [ɔːr] [meltɪd] [tuː; tə] [terz] [ɪn]
thrilled and trembled alternately , while her eyes sparkled or melted to tears in
激动不已 和 颤抖 交替 , 尽管 她 眼睛 闪闪发光 或者 融化 到 眼泪 在
[ˈsɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

她时而激动不已，时而颤抖，眼中闪烁着光芒，时而因同情而流下泪来。

[ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈlɒrənz] , [ðə; ði] [ˈhænsəm] , [ˈɡɪftɪd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ˈɪndələnt] , [self] - [kənˈsiːtɪd] ,
Cecil Laurens , the handsome , gifted man of the world , indolent , self - conceited ,
塞西尔 劳伦斯 , 这 英俊的 , 天才 男人 的 这 世界 , 懒惰的 , 自己 - 自负 ,
[praʊd] ,
proud ,
自豪的 ,

塞西尔·劳伦斯，这位英俊潇洒、才华横溢的世故之人，懒惰自负、骄傲自大。

[geɪzd] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ɪn] [ʌnˈfeɪnd] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
gazed and listened in unfeigned astonishment .
凝视 和 听着 在 愠 惊讶 .

他们目不转睛地盯着，听着，脸上满是惊讶。

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtiːzɪŋ] [em ˈiː][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] .

“ **The little witch has been teasing me all this while** .

” 这 小的 巫婆 有 到过 戏弄 我 全部 这 尽管 .

“这个小巫婆一直都在戏弄我。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˌɪgnəˈreɪməs][ænd; ənd][ˈmædkæp][aɪ] [bɪˈliːvd] [hɜːr; həɹ][æt; ət][fɜːrst] .

She is not the little ignoramus and madcap I believed her at first .

她 是 不是 这 小的 无知者 和 疯子 我 相信 她 在 第一的 .

她并非我起初以为的那样是个无知又疯癫的小姑娘。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [wel] - [ˈedʒukertɪd] , [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ɪz] [ˈθɜːrəli] [treɪnd] .

She has been well - educated , her voice is thoroughly trained .

她 有 到过 出色地 - 受过教育 , 她 嗓音 是 彻底 受过训练 .

她受过良好的教育，嗓音也经过了全面的训练。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ʃiː; ʃɪ] [læft] [wen] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [əˈɡen] ,

No wonder she laughed when I wanted her to go to school again ,

不 想知道 她 笑了 什么时候 我 通缉 她 到 去 到 学校 再次 ,

难怪当我希望她重返校园时，她会笑。

“ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ,

” **he said to himself , but instead of being angry with her** ,

” 他 说 到 他自己 , 但 反而 的 存在 生气的 和 她 ,

他对自己说，但是并没有生她的气，

[hiː; hi] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkʌltʃər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

he experienced pleasure in finding out that she had culture he had not

他 经验丰富的 乐趣 在 寻找 出去 那 她 有 文化 他 有 不是

[driːmd] [ʃiː; ʃɪ] [pəˈzest] .

dreamed she possessed .

梦见 她 拥有 .

他惊喜地发现她拥有他从未想过的文化修养。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈpoʊəm] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][læst][ænd; ənd] [ˈmɑːli] [ˈfoʊldɪd][hɜːr; həɹ] [smɔːl] [hændz]

The long poem came to an end at last and Molly folded her small hands

这 长的 诗 来了 到 一个 结尾 在 最后的 和 莫莉 折叠 她 小的 双手

[təˈɡeðər] [ˈoʊvər][ðə; ði][peɪdʒ] .

together over the page .

一起 超过 这 页 .

长诗终于结束了，莫莉双手合十放在诗页上。

[hɜːr; hər] [ˈlɪsənər] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpaːstʃər] .
Her listener started up to a sitting posture .
 她 听众 开始 向上 到 一个 坐着 姿势 .

她的听众开始坐了起来。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈplezər] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈɜːrniːstli] .
“ Thank you , for the pleasure you have given me , ” he said , earnestly .
 “ 感谢 你 , 为了 这 乐趣 你 有 给定 我 , ” 他 说 , 切实 .
 “谢谢你带给我的快乐,”他诚恳地说。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][grænd][ˈpəʊəm] . ”
“ It is indeed a grand poem . ”
 “ 它 是 的确 一个 盛大 诗 . ”
 “这的确是一首伟大的诗篇。”

[aɪ] [ˈskersli] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɔːtɪd] , [ˈmiːnɪŋli] .
“ I scarcely expected you to say so , ” she retorted , meaningly .
 “ 我 几乎 预期的 你 到 说 所以 , ” 她 反驳 , 有意义的 .
 “我几乎没料到你会这么说,”她意味深长地反驳道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [praʊd] .
“ I thought you were too proud .
 “ 我 想法 你 是 也 自豪的 .
 “我以为你太骄傲了。”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ˈrekənsaɪl] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] [ˈdʒerəlˌdiːn, -daɪn]
How can you reconcile yourself to the idea of the Lady Geraldine
 如何 能 你 调和 你自己 到 这 主意 的 这 女士 杰拉拉丁
 你如何才能接受杰拉拉丁夫人的形象？

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
 [页 -]

[第62页]

[ˈmæriŋ] [soʊ][faːr] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər][ɪn][ˈsteɪ(ə)n] — [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈteɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tekst]
marrying so far beneath her in station — you who are always taking for a text
 结婚 所以 远的 下面 她 在 车站 — 你 WHO 是 总是 采取 为了 一个 文本
 [maɪ] [pʊr] [ˈfaːðəːz] [meɪzəˈlaɪəns] ? ”
my poor father's mésalliance ? ”
 我的 贫穷的 父亲的 婚姻联盟 ? ”

嫁给一个地位远低于她的人——你们这些总是把我可怜的父亲婚事当成儿戏的人？

“ [ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] — [ðə; ðɪ][ˈpəʊəts][ˈdʒiːniəs] [ˈlɛvəld] [ðə; ðɪ] [ˈbæriər] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm]
“ This case was different — the poet's genius leveled the barrier between him
 “ 这 案件 曾是 不同的 — 这 诗人的 天才 平整 这 障碍 之间 他
 [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɜːlɪz] [ˈdɔːtər] — [reɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][ræŋk] ,
and the earl's daughter — raised him to her rank ,
 和 这 伯爵的 女儿 — 提高 他 到 她 秩 ,
 “这个例子有所不同——诗人的才华消除了他和伯爵女儿之间的隔阂——使他与她平起平坐。”

“ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ he replied .
 “ 他 回复 .

“他回答道。”

“ [maɪ] — [step] - [ˈmʌðər] — [hæd; həd][ˈdʒiːniəs] .
“ My — step - mother — had genius .
 “ 我的 — 步 - 母亲 — 有 天才 .
 我的继母很有天赋。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] [steɪdʒ] .
She was a star of the dramatic stage .
她 曾是 一个 星星 的 这 戏剧性 阶段 .
她曾是戏剧舞台上的明星。

[ʃiː, ʃi] [geɪv] [ʌp][ə; eɪ] ['brɪliənt] [kə'rɪr] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][mæn][ʃiː, ʃi] [lʌvd] ,
She gave up a brilliant career to marry the man she loved ,
她 给予 向上 一个 杰出的 职业 到 结婚 这 男人 她 喜爱 ,
她放弃了前途光明的事业，嫁给了自己心爱的男人。

[jet] [juː; jʊ] [kən'dem] [hɜːr; hər][æz; əz] [ʌn'wɜːrði] , " ['mɑːli] [sed] , [ɪk'saɪtɪdli] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .
yet you condemn her as unworthy , " Molly said , excitedly , with flashing eyes .
然而 你 谴责 她 作为 不配 , " 莫莉 说 , 兴奋地 , 和 闪烁 眼睛 .
“然而你却谴责她不配,”莫莉激动地说，眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [fraʊnd] .
He frowned .
他 皱眉 .
他皱起了眉头。

" [waɪ] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [dræg] [ðæt] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] ?
" Why will you always drag that into the conversation ?
" 为什么 将要 你 总是 拖 那 进入 这 对话 ?
你为什么总是要把这件事扯进谈话中呢？

[juː; jʊ][hæv; həv] [oʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kɔːrd] [ðæt] [ðæt] ['wʊmənz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][slɑɪ][ænd; ənd]
You have owned of your own accord that that woman's daughter was sly and
你 有 拥有 的 你的 自己的 符合 那 那 女性的 女儿 曾是 狡猾 和
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] — [ə; eɪ][ˈriːəl][ˈtɑɪgər] - [kæt] !
disagreeable — a real tiger - cat !
令人不快的 — 一个 真实的 老虎 - 猫 !
你自己也承认过，那个女人的女儿狡猾又令人讨厌——真是个狠角色！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .
“他惊喊道。”

" [ɑː] , [aɪ] [siː] [ðæt] [poʊ'etɪk][ˈlaɪs(ə)ns][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː][ˈriːəl] [laɪf] , " [ʃiː, ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" Ah , I see that poetic license is not to be carried into real life , " she replied ,
" 啊 , 我 看 那 诗意的 执照 是 不是 到 是 携带 进入 真实的 生活 , " 她 回复 ,
“啊，我明白了，诗歌创作的自由不能带到现实生活中去，”她回答说。

[ˈfɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] ['sɪriəsənəs] ['ɪntuː] ['levəti] .
falling from seriousness into levity .
坠落 从 严肃 进入 轻浮 .
从严肃转为轻松。

[ðen] , ['geili] : " [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , [kwɑɪt] [ʃʊr] ,
Then , gayly : " And are you sure , quite sure ,
然后 , 同性恋地 : " 和 是 你 当然 , 相当 当然 ,
然后，兴高采烈地问道：“你确定吗，非常确定吗？ ”

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən] [her] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [aɪz] , [ænd; ənd] [-]
that you should not fall in love with golden hair and golden eyes , and l'air
那 你 应该 不是 落下 在 爱 和 金的 头发 和 金的 眼睛 , 和 巢穴
[ˈnoʊb(ə)l] ? "
noble ? " "
高贵 ? " "
你不应该爱上金发碧眼、气质高贵的人吗？

“ [kwaɪt] [ʃɜː] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [dɪsˈdeɪn] .
“ Quite sure , ” he replied , with disdain .
“ 相当 当然 , ” 他 回复 , 和 蔑视 .

“当然,”他轻蔑地回答道。

[ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [læf] [ðæt] [vekst] [hɪm; ɪm] ;
She laughed , and there was something hidden in the laugh that vexed him ;
她 笑了 , 和 那里 曾是 某物 隐 在 这 笑 那 烦恼 他 ;
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ,
but she said ,
但 她 说 ,

她笑了, 笑声里藏着什么让他恼火的东西; 但她说,

[pəˈlaɪtli] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] :
politely enough , the next moment :
礼貌地 足够的 , 这 下一个 片刻 :

礼貌地, 下一刻:

“ [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [tuː; tə][em ˈiː] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? ”
“ Now you will read to me , will you not ? ”
“ 现在 你 将要 读 到 我 , 将要 你 不是 ? ”

“现在你要给我读点什么, 好吗? ”

“ [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] ; [aɪ] [wʊd] [ræðər] [tʊːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Pardon me ; I would rather talk to you .
“ 赦免 我 ; 我 会 相当 讲话 到 你 .

“对不起, 我更愿意和你谈谈。”

[wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ?
When are you going to the White ?
什么时候 是 你 去 到 这 白色的 ?

你什么时候去白山?

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ]
“ But he had taken the book from her hands , and was turning
“ 但 他 有 已采取 这 书 从 她 双手 , 和 曾是 转弯
[ðə; ði] [liːvz] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] .
the leaves while he spoke .
这 树叶 尽管 他 辐 .

但他从她手中接过书, 一边翻阅一边说话。

[ˈmɑːli] [ˈænsər] , [rɪˈlʌktəntli] :
Molly answered , reluctantly :
莫莉 回答 , 勉强 :

莫莉不情愿地回答道:

“ [aɪ] — [dəʊnt] [noʊ] .
“ I — don't know .
“ 我 — 不 知道 .

“我不知道。

[ænt] [θəˈlaɪə; ˈθeɪliə] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] — [əˈbaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][ɡɑːt] [ˈredi] . ”
Aunt Thalia said something about — about waiting until you got ready . ”
阿姨 塔利亚 说 某物 关于 — 关于 等待 直到 你 得到 准备好 . ”

塔莉娅阿姨说过一些关于——关于等你准备好了再说的话。

“ [haʊ] [kaɪnd] !
“ How kind !
“ 如何 种类 !

“真是太好了! ”

[aɪ][ˌæɪ; ʃəl][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] .
I shall be delighted .
我 将 是 高兴极了 .

我将非常高兴。

[aɪ][kæn; kən][gʊʊ][ɪn] [əˈbaʊt]
I can go in about
我 能 去 在 关于

我可以进去看看

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[θriː] [deɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
three days , I should say .
三 天 , 我 应该 说 .

应该说是三天。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [ˈveri] [glæd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌmpəni] . "
But you don't look very glad at the thought of my company . "
但 你 不 看 非常 高兴的 在 这 想法 的 我的 公司 . "

但你看上去不太乐意我陪着你。

" [aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [ɪkˈskjuːs][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [ˈfræŋknəs] .
" **I would as soon excuse you ,** " **she replied , with her usual frankness** .
" 我 会 作为 很快 原谅 你 , " 她 回复 , 和 她 通常 坦率 .

“我宁愿您就此告辞,”她以一贯的坦率回答道。

[hiː; hi] [fraʊnd] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [ˈænsər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [riːd] [əˈlaʊd] ,
He frowned , but would not answer , and in a minute began to read aloud ,
他 皱眉 , 但 会 不是 回答 , 和 在 一个 分钟 开始 到 读 大声 ,
[æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] ,
as it seemed ,
作为 它 似乎 ,

他皱了皱眉,但没有回答,过了一会儿,似乎开始大声朗读起来。

[æt; ət][ˈrændəm] : "
at random : "
在 随机的 : "

随机: “

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz] [ˈwɪmɪn] [aɪ] [noʊ] ,
' **She was not as pretty as women I know** ,
- 她 曾是 不是 作为 漂亮的 作为 女性 我 知道 ,

她不如我认识的女人漂亮。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl][jʊr; jər][best] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈsʌŋaɪn] [ænd; ənd] [snoʊ]
And yet all your best made of sunshine and snow
和 然而 全部 你的 最好的 制成 的 阳光 和 雪

然而,你最美好的时光却是由阳光和雪构成的。

[draːp][tuː; tə] [ʃeɪd] , [melt] [tuː; tə] [nɔːt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ˈtraːdn] [weɪz] ,
Drop to shade , melt to naught in the long - trodden ways ,
降低 到 阴影 , 融化 到 零 在 这 长的 - 践踏 方式 ,

沉入阴影,在亘古不变的道路上消融于虚无。

[waɪl] [ʃiːz] [stɪl] [rɪˈmembər] [ɑːn][wɔːrm][ænd; ənd][kəʊld] [deɪz] ,
While she's still remembered on warm and cold days ,
尽管 她是 仍然 记得 在 温暖的 和 寒冷的 天 ,

无论冬暖夏凉,人们依然会想起她。

[maɪ] [keɪt] . -
My Kate . '
我的 凯特 . -

我的凯特。

“ [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈləkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] [smaɪl] ,
“ **There** , ” **he said , looking down at her with a half smile** ,
“ 那里 , ” 他 说 , 寻找 向下 在 她 和 一个 一半 微笑 ,
“好了,”他低头看着她,脸上带着一丝微笑说道。

“ [ðoʊz] [wɜːrdz] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [prəˈvoʊkɪŋ] [tʃaɪld] !
“ **those words seem to have been written of you , you provoking child** !
“ 那些 字 似乎 到 有 到过 书面 的 你 , 你 挑衅 孩子 !
“这些话好像就是写给你的,你这个挑衅的孩子! ”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wen] [aɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][maɪ] [θɔːts] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Do you know that when I'm away from you my thoughts always return to you ,
做 你 知道 那 什么时候 我是 离开 从 你 我的 想法 总是 返回 到 你 ,
你知道吗? 当我离开你的时候, 我的思绪总是会回到你身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][hɑːrd] [θɪŋz] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][em ˈiː][hɜːrt][em ˈiː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wen] [fɜːrst]
and that the hard things you say to me hurt me worse than when first
和 那 这 难的 事物 你 说 到 我 伤害 我 更糟 比 什么时候 第一的
[ˈʌtəd] ?
uttered ?
说出 ?

那些你对我说的难听的话, 比当初说出口时更让我痛苦吗?

[aɪ] [rɪˈzɔːlv] [ˈfɜːrmlɪ][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [nɪr] [juː; jʊ] [əˈgen] ,
I resolve firmly not to go near you again ,
我 解决 牢牢 不是 到 去 靠近 你 再次 ,
我下定决心不再靠近你。

[bʌt; bət] - [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ɪn][maɪ] [fi:t] - [brɪŋz] [em ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [ˈfɜːn,deɪl] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] .
but ' a spirit in my feet ' brings me back to Ferndale the next day .
但 - 一个 精神 在 我的 脚 - 带来 我 后退 到 费恩代尔 这 下一个 天 .
但第二天, “冥冥之中有个声音驱使我回到了芬代尔。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][em ˈiː] , [mɪs] [ˈwɪli] [wɪsk] , [æz; əz][oʊld] [ˈbetsɪ] [kɔːlz] [juː; jʊ] ,
What have you done to me , Miss Willy Whisk , as old Betsy calls you ,
什么 有 你 完毕 到 我 , 错过 威利 拂 , 作为 老的 贝齐 呼叫 你 ,
你对我做了什么, 威利·威斯克小姐, 就像老贝齐叫你的那样?

[tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː][jɔːr; jər][ˈæbdʒekt] [slɛrv] ?
to make me your abject slave ?
到 制作 我 你的 卑贱 奴隶 ?
让我成为你卑微的奴隶?

[aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] , “ [ˈlæfɪŋ] , “ [duː][nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
I certainly , “ laughing , “ do not approve of you ,
我 当然 , “ 笑 , “ 做 不是 批准 的 你 ,
我当然, “他笑着说, “不赞同你。”

[soʊ][aɪ][kæn; kən][nɑːt][hæv; həv] [bɔːst] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][juː; jʊ] . “
so I can not have lost my heart to you . ”
所以 我 能 不是 有 丢失的 我的 心 到 你 . “
所以, 我不可能对你倾心。

“ [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] !
“ **Heaven forbid** !
“ 天堂 禁止 !

“天哪!

“ [ˈmɑːli] [ˈtruːˈhɑːrt] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈstaːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fiːt] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪsˈmeɪ] [ðæt] [hiː; hi] [sed] ,
“ **Molly Trueheart exclaimed , starting to her feet in such dismay that he said ,**
“ 莫莉 真心 惊呼 , 开始 到 她 脚 在 这样的 沮丧 那 他 说 ,
[ˈheɪstɪli] :
hastily :
草草 :

“莫莉·特鲁哈特惊叫一声，惊恐地站了起来，他连忙说道：”

“ [preɪ] [duː][nɑːt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] .
“ **Pray do not be alarmed .**
“ 祈祷 做 不是 是 惊慌 :

“请不要惊慌。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [səˈpəʊz] [aɪ] [ˈriːəli] [ment] [aɪˈtiː] ! “
You could not suppose I really meant it ! ”
你 可以 不是 认为 我 真的 意思是 它 ! ”

你肯定想不到我是认真的！

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
“ **Of course not .**
“ 的 课程 不是 :

当然不是。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrst][ˈpɑːsəb(ə)l] [teɪst] , “ [ʃiː; ji] [rɪˈtɜːrnd] [sɑːrˈkæstɪkli] , [ænd; ənd][ˈsesl, ˈsisl]
It would be the worst possible taste , ” she returned sarcastically , and Cecil
它 会 是 这 最差 可能的 品尝 , “ 她 返回 讽刺地 , 和 塞西尔
[ˈbrænz] ,
Laurens ,
劳伦斯 ,

“那将是最糟糕的口味，”她讽刺地回答道，塞西尔·劳伦斯

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 64**]
[页 -]

[第64页]

[ˈæŋɡərd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ɡʊd] [ˈbriːdɪŋ] , [kraɪd] [aʊt] , [ˈʃɑːrpli] :
angered out of his usual good breeding , cried out , sharply :
愤怒 出去 的 他的 通常 好的 选育 , 哭 出去 , 尖锐地 :

他一向彬彬有礼，但此刻却被激怒了，尖声喊道：

“ [aɪ] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈbæri] !
“ **I agree with you , Miss Barry !**
“ 我 同意 和 你 , 错过 巴里 !

“我同意你的看法，巴里小姐！ ”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
“ **That was enough .**
“ 那 曾是 足够的 :

“这就够了。”

[ˈmɑːliːz] [aɪz] [bleɪzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ræθ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈwɪðərd] [hɪm; ɪm] .
Molly's eyes blazed upon him in such wrath that they almost withered him .
莫莉的 眼睛 燃烧的 之上 他 在 这样的 愤怒 那 他们 几乎 干枯 他 :

莫莉怒目而视，目光灼灼，几乎要将他灼伤。

[ʃiː; ji] [snætʃt] [hɜːr; həɹ] [bʊk] [ˈruːdli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,
She snatched her book rudely from his hand ,
她 抢夺 她 书 粗鲁地 从 他的 手 ,

她粗鲁地从他手里抢过书。

[ænd; ənd] [stɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] [kwi:n] .
and stalked away with the pace of a tragedy queen .
和 跟踪 离开 和 这 步伐 的 一个 悲剧 女王 .

然后她迈着悲剧女王般的步伐离去。

[left] [ə'loʊn] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] ['ʌndər] [ðə; ði][biɡ] [tri:] ,
Left alone thus suddenly under the big tree ,
左边 独自的 因此 突然 在下面 这 大的 树 ,

就这样，他突然独自一人留在了大树下。

['mɪstər] . ['lɒrənʒ] [wɑ:tʃt] ['mɑ:li:z] [waɪt] ['gɑ:rmənts] ['flʌtər] ['ɪntu:][ðə; ði][biɡ] [pɔ:rtʃ] ,
Mr . Laurens watched Molly's white garments flutter into the big porch ,
先生 . 劳伦斯 观看 莫莉的 白色的 服装 扑 进入 这 大的 门廊 ,

劳伦斯先生看着莫莉的白色衣服飘进大门廊，

[ðen] [hi:; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [nɑ:t] ['veri] [kɑ:mplɪ'mentri] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
then he muttered something under his breath not very complimentary to his
然后 他 低声说道 某物 在下面 他的 气息 不是 非常 免费 到 他的
[tɔ:r'mentər] , ['ri:'mauntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
tormentor , remounted his horse ,
折磨者 , 重新安装 他的 马 ,

然后他低声嘟囔了几句不太好听的话，算是对折磨他的人说了些什么，之后重新骑上了马。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tri:] , [ænd; ənd][roʊd] [hoʊm] .
which was waiting under a tree , and rode home .
哪个 曾是 等待 在下面 一个 树 , 和 骑 家 .

它当时正等在树下，然后骑车回家了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi] [steɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['fɜ:n'deɪl] ,
The next day he stayed away from Ferndale ,
这 下一个 天 他 入住 离开 从 费恩代尔 ,

第二天他没有去费恩代尔。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi] [sent] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [noʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
and the next day he sent his old friend a short note saying that he had
和 这 下一个 天 他 发送 他的 老的 朋友 一个 短的 笔记 说 那 他 有
[bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [kɔ:l] ,
been so busy he had no time to call ,
到过 所以 忙碌的 他 有 不 时间 到 称呼 ,

第二天，他给老朋友发了一张便条，说自己太忙了，没时间打电话。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʌnɪk'spektɪd] ['bɪznəs] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['lu:ɪsbɜ:g] [fɔ:r; fər] ['sevrəl]
and found that unexpected business would take him into Lewisburg for several
和 成立 那 意外 商业 会 拿 他 进入 刘易斯堡 为了 一些
[deɪz] .
days .
天 .

他发现一些意料之外的事情需要他在路易斯堡待上几天。

[hi:; hi] [hoʊpt] [fɪ; fɪ] [wʊd] [nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['eni] [bɜŋgər] ,
He hoped she would not wait for him any longer ,
他 希望 她 会 不是 等待 为了 他 任何 更长 ,

他希望她不要再等他了。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [æt; ət][ɔ:l] .
as it might not be possible for him to go to the White at all .
作为 它 可能 不是 是 可能的 为了 他 到 去 到 这 白色的 在 全部 .

因为他可能根本无法前往白队。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['soʊbər] [feɪs] ['mɪsɪz] . ['bæəri] [ri:d] [ðɪs] [ə'laʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:s] ,
With a very sober face Mrs . Barry read this aloud to her niece ,
和 一个 非常 清醒 脸 太太 . 巴里 读 这 大声 到 她 侄女 ,

巴里太太面色凝重地把这段话读给她的侄女听。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [jʌŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌvərt] [aɪz] .
watching the guilty young face with covert eyes .
观看 这 有罪的 年轻的 脸 和 隐蔽 眼睛 .

偷偷地看着那张充满罪责的年轻脸庞。

“ [ˈluːɪs] [ˈbæri] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˈsesl, ˈsɪsl] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] .
“ **Louise Barry , you have done something to Cecil ,** ” **she said , with conviction** .
“ 路易丝 巴里 , 你 有 完毕 某物 到 塞西尔 , ” 她 说 , 和 定罪 .
“路易丝·巴里，你对塞西尔做了什么，”她坚定地说。

[bʌt; bət] [ˈmɑːli] [ˌprəʊˈtestɪd] [ˈlʌʊdli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhædnt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈlɔrənʒ] .
But Molly protested loudly that she hadn't said a word to Mr . Laurens .
但 莫莉 抗议 高声 那 她 之前没有 说 一个 单词 到 先生 . 劳伦斯 .
但莫莉大声抗议说，她根本没跟劳伦斯先生说过一句话。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɔːf] [tuː; tə][wʌŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈwaɪldɪst] [hɔːnts] [baɪ][ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmaʊnt(ə)n]
Then she went off to one of her wildest haunts by a secluded little mountain
然后 她 去 离开 到 一 的 她 最狂野的 闹鬼的地方 经过 一个 僻 小的 山
[stri:m] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːrˈself] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] [bæŋk][tuː; tə][rest][ænd; ənd] [θɪŋk] .
stream and flung herself down on the green bank to rest and think .
溪流 和 扔 她自己 向下 在 这 绿色的 银行 到 休息 和 思考 .
然后她去了她最常去的地方之一，一条僻静的小山溪旁，她扑倒在绿色的河岸上休息思考。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈhevi] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [stri:m] ,
She caught a glimpse of her pale face and heavy eyes in the clear stream ,
她 捕捉 一个 一瞥 的 她 苍白 脸 和 重的 眼睛 在 这 清除 溪流 ,
她在清澈的溪水中瞥见了她苍白的脸庞和沉重的双眼。

[ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
and started in surprise .
和 开始 在 惊喜 .

并惊讶地开始了。

“ [ˈmɑːli] [ˈtruːˈhɑːrt] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd]
“ **Molly Trueheart , is that you looking so pale and**
“ 莫莉 真心 , 是 那 你 寻找 所以 苍白 和
“莫莉·特鲁哈特，你脸色这么苍白吗？”

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 65**]
[页 -]

[第65页]

[bɪɡ] - [aɪd] ?
big - eyed ?
大的 - 眼睛 ?

大眼睛？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈsɪli] ?
What is the matter with you , silly ?
什么 是 这 事情 和 你 , 愚蠢的 ?

你这傻瓜，怎么了？

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [ˈevər] [ˈhæpənd] .
It is the best thing that ever happened .
它 是 这 最好的 事物 那 曾经 发生 .

这是我经历过的最棒的事。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [jɔːr; jər] [ˈlʌki] [stɑːrz] [ðæt] [juː; jʊ][ɡɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ] [suːn] ,
You ought to thank your lucky stars that you got rid of him so soon ,
你 应该 到 感谢 你的 幸运的 明星 那 你 得到 摆脱 的 他 所以 很快 ,
你应该庆幸自己这么快就摆脱了他。

[ðə; ði] ['heitfl] [ret] !
the hateful wretch !
这 可恶 可怜虫 !

这个可恶的家伙！

" [ænd; ənd] [ðen] ['veri] [ɪnkən'sɪstəntli] [fi; ji] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [stɔ:rm] [ʌv; əv] ['æŋgri] [terz] .
" And then very inconsistently she burst into a storm of angry tears .
" 和 然后 非常 不一致 她 爆裂 进入 一个 风暴 的 生气的 眼泪 .
“然后，她突然毫无预兆地爆发出一阵愤怒的泪水。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['tjæptər] [eks,ar'ai] .
CHAPTER XII :
章 十二 :

第十二章

['mɪsɪz] . ['bæri] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ni:s] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [tu:] [wi:ks] ,
Mrs . Barry and her niece had been at the White two weeks ,
太太 . 巴里 和 她 侄女 有 到过 在 这 白色的 二 周 ,
巴里夫人和她的侄女已经在怀特家待了两周了。

[wen] ['sesl, 'sisl] ['ləɾənz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [kwat] [ʌnɪk'spektɪdli] [wʌn] ['i:vniŋ] ,
when Cecil Laurens made his appearance quite unexpectedly one evening ,
什么时候 塞西尔 劳伦斯 制成 他的 外貌 相当 不料 一 晚上 ,
一天晚上，塞西尔·劳伦斯出人意料地出现了。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tu;; tə]['mɪsɪz] . ['bæri] [ðæt] [æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] ['gʊʊŋ] [ə'weɪ] [su:n] [hi;; hi][hæd; həd]
and explained to Mrs . Barry that as he was going away soon he had
和 解释 到 太太 . 巴里 那 作为 他 曾是 去 离开 很快 他 有
[kʌm] ['ʊʊvər][tu;; tə][bɪd][hɜ:r; həɹ] [gʊd] - [baɪ] .
come over to bid her good - bye .
来 超过 到 出价 她 好的 - 再见 .
他向巴里太太解释说，因为他很快就要离开，所以过来向她道别。

[tu;; tə] ['mɑ:li] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd] ['fɔ:rm(ə)l] [ɪn'di:d] ,
To Molly he was very stiff and formal indeed ,
到 莫莉 他 曾是 非常 僵硬的 和 正式的 的确 ,
他对待莫莉确实非常拘谨和正式。

[ɔ:l'ðʊʊ] [hi;; hi][kʊd; kəd][ɔ:lmoʊst][hæv; həv] [swɔ:rn] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [li:pt] ['ɪntu:]
although he could almost have sworn that a sudden light of joy leaped into
虽然 他 可以 几乎 有 宣誓 那 一个 突然 光 的 喜悦 跳跃 进入
[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [ə'prʊʊt] — [ə; eɪ] [laɪt] ['ɪnstəntli] [veɪld] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [frɪndʒ]
her eyes at his abrupt approach — a light instantly veiled beneath the fringe
她 眼睛 在 他的 突然 方法 — 一个 光 即刻 含蓄 下面 这 边缘
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][da:rk] ['læɪz] ,
of her dark lashes ,
的 她 黑暗的 睫毛 ,

虽然他几乎可以肯定，在他突然靠近时，她眼中闪过一丝喜悦的光芒——那光芒瞬间被她浓密的睫毛遮掩住。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['kerləs] [æz; əz][fi;; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bri:f] ['gri:tɪŋ]
and her voice was distinctly careless as she gave him a brief greeting
和 她 嗓音 曾是 明显地 粗心 作为 她 给予 他 一个 简短的 问候
[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['ænts, 'ɒnts][saɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['pɑ:rtnər][ɪn][ðə; ði] [dæns] .
and went away from her aunt's side with her partner in the dance .
和 去 离开 从 她 姑姑的 边 和 她 伙伴 在 这 舞蹈 .
她语气漫不经心地简单地向他打了个招呼，然后和舞伴一起离开了姑姑身边。

[fɔːr; fər] [ˈmɑːli] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ɪn][ðə; ði] [wiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsoʊdʒɜːrn] [hɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [belz]
For Molly had become in the weeks of her sojourn here one of the belles
为了 莫莉 有 变得 在 这 周 的 她 旅居 这里 一 的 这 美女
[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
of the place ,
的 这 地方 ,

因为莫莉在这里逗留的几周时间里，已经成了当地最受欢迎的姑娘之一。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] [preˈstiːʒ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈɑːrdər][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and was enjoying her prestige with all the ardor of youth and a
和 曾是 享受 她 声望 和 全部 这 热情 的 青年 和 一个
[laɪt] [hɑːrt] .
light heart .
光 心 .

她以年轻人特有的热情和轻松的心态享受着自己的声望。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [mɔːr] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði] [dæns] [ðæn; ðən][fɪː; fɪ] , [noʊ][wʌn][hæd; həd] [mɔːr] [ˈbukeɪz]
No one was more sought in the dance than she , no one had more bouquets
不 一 曾是 更多的 寻求 在 这 舞蹈 比 她 , 不 一 有 更多的 花束
[ænd; ənd] [ɪnviˈteɪʃənz] ,
and invitations ,
和 邀请函 ,

舞会上没有人比她更受欢迎，也没有人收到的花束和邀请函比她多。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [oʊnd] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [piːk] [leɪ][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv]
and she would not have owned to herself that pique lay at the bottom of
和 她 会 不是 有 拥有 到 她自己 那 激起 躺 在 这 底部 的
[hɜːr; hər] [ˈ^eɪəti] .
her gayety .
她 同性恋 .

她绝不会承认，她快乐背后的真正原因竟然是恼怒。

[hɜːr; hər] [ˈgɜːrli] [praɪd][hæd; həd] [bɪn] [ˈkruːəli] [ˈwuːndɪd] [baɪ][ˈsesl, ˈsisl] [ˈbrənz] - [sɑːrˈkæstɪk][wɜːrdz] ,
Her girlish pride had been cruelly wounded by Cecil Laurens ' sarcastic words ,
她 少女 自豪 有 到过 残酷地 受伤 经过 塞西尔 劳伦斯 - 讽刺的 字 ,
塞西尔·劳伦斯的讽刺挖苦让她少女的自尊心受到了无情的伤害。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈbːŋɪŋ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [truː] .
and a strange longing came over her to know if they were really true .
和 一个 奇怪的 渴望 来了 超过 她 到 知道 如果 他们 是 真的 真的 .

她心中涌起一股莫名的渴望，想知道这些话是否属实。

“ [wʊd] [aɪˈtiː] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] [sʌtʃ] [pʊr] [teɪst] [fɔːr; fər][ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [lʌv] [emˈiː] ?
” **Would it indeed be such poor taste for any one to love me ?**
” 会 它 的确 是 这样的 贫穷的 品尝 为了 任何 一 到 爱 我 ?
“难道有人爱上我，真的是一种低俗的品味吗? ”

“ [fɪː; fɪ] [æskt] [hɜːrˈself] , [ˈsoʊbərlɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgrævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [tɜːrnd] [ðə; ði][tʃaɪld]
” **she asked herself , soberly ; and the gravity of the thought turned the child**
” 她 问 她自己 , 清醒地 ; 和 这 重力 的 这 想法 转向 这 孩子
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
into a woman .
进入 一个 女士 .

她严肃地问自己；而这个想法的严肃性使这个女孩变成了一个女人。

[fɪː; fɪ] [θruː] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈkerləsnəs] [ðæt] [hæd; həd] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][pʊt][ɑːn] [wʌt]
She threw aside the carelessness that had distinguished her , and put on what
她 扔 旁边 这 疏忽 那 有 杰出的 她 , 和 放 在 什么
[fɪː; fɪ] [kɔːld] [ɡroʊn] - [ʌp] [weɪz] .
she called grown - up ways .
她 称为 生长 - 向上 方式 .

她抛弃了曾经让她与众不同的漫不经心，换上了她所谓的成熟稳重的举止。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [edʒuˈkeɪ](ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [ˈɔːrdər]
As she had a good education , and a high order
作为 她 有 一个 好的 教育 , 和 一个 高的 命令
由于她受过良好的教育, 并且拥有很高的技能水平。

[ʌv; əv] [ˈɪntələkt] , [ʃiː; ʃɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɑːrmɪŋ] ,
of intellect , she succeeded in making the change very striking and charming ,
的 智力 , 她 成功了 在 制作 这 改变 非常 引人注目 和 迷人 ;
她凭借过人的才智, 成功地使这种改变变得非常引人注目且富有魅力。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [wiːks] [dɪsˈpruːvd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈɡælənt] [ˈsiːsəlz]
and in less than two weeks disproved the truth of the ungallant Cecil's
和 在 较少的 比 二 周 已被驳斥 这 真相 的 这 不绅士 塞西尔的
[əˈsɜːrj(ə)n] .
assertion .
断言 .
不到两周, 就驳斥了无耻的塞西尔的说法。

[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈstaːnɪʃt] [wen] , [æftər] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv] [ˈsʌlki] [ˈeksaɪl] , [hiː; hi]
On his part , he was astonished when , after two weeks of sulkyl exile , he
在 他的 部分 , 他 曾是 惊讶 什么时候 , 后 二 周 的 闷闷不乐的 流亡 , 他
[sɔː] [hɜːr; hər] [əˈɡen] ,
saw her again ,
锯 她 再次 ,
而他自己, 在郁郁寡欢地被流放了两周后再次见到她时, 感到非常惊讶。

[ðə; ði] [ˈsaɪnəʃər] [ʌv; əv][ɔːl] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈfeɪməs] [rɪˈzɔːrt] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] , [braɪt] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ,
the cynosure of all eyes at this famous resort of fashion , bright , beautiful ,
这 焦点 的 全部 眼睛 在 这 著名的 采取 的 时尚 , 明亮的 , 美丽的 ,
[ænd; ənd][ədˈmaɪəd] ,
and admired ,
和 钦佩 ,
在这个著名的时尚度假胜地, 她光彩照人、美丽动人、备受赞誉, 成为所有人的目光焦点。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [biˈliːvd] [aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði] [wɪl] - [oʊ] - -
as he had not believed it possible for any one to admire the will - o ' -
作为 他 有 不是 相信 它 可能的 为了 任何 一 到 钦佩 这 将要 - o - -
[ðə; ði] - [wɪsp] [ˈkriːtʃər] ,
the - wisp creature ,
这 - 烟雾 生物 ,
因为他一直不相信会有人欣赏鬼火这种生物。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
as she had always seemed to him ,
作为 她 有 总是 似乎 到 他 ,
她在他眼中一直都是这样,

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][baɪ][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]
even while she drew him to her side by a charm which he would not
甚至 尽管 她 画 他 到 她 边 经过 一个 魅力 哪个 他 会 不是
[ʌndərˈstænd] .
understand .
理解 .
即使她用一种他永远无法理解的魅力将他吸引到她身边。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)li] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ,
“ **But she is beautiful , certainly ,**
“ 但 她 是 美丽的 , 当然 ,
但她的确很漂亮,
[ænd; ʌnd] [ˈveri] [ˈbrɪliənt] [hɪr] — [moʊst] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [fərˈlɔːrn] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [ˈhɪroʊ] [θruː] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
and very brilliant here — most unlike the forlorn creature that Hero threw over his
和 非常 杰出的 这里 — 最多 与此不同 这 绝望 生物 那 英雄 扔 超过 他的
[hed] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,
head that night at my feet ,
头 那 夜晚 在 我的 脚 ,
他在这里表现得非常出色——与那天晚上英雄扔到我脚边的那个可怜兮兮的家伙截然不同。

“ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ **he said to himself with a smile ,**
“ 他 说 到 他自己 和 一个 微笑 ,
他笑着自言自语道:
[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fraʊn] — [ðə; ði] [smaɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈluːdɪkrəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃər] ,
followed by a frown — the smile for the ludicrousness of the adventure ,
随后 经过 一个 皱眉 — 这 微笑 为了 这 荒谬 的 这 冒险 ,
随后皱起了眉头——这是对这段荒诞冒险经历的微笑。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [fraʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ðæt] [leɪ] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [ˈnaɪts] “ [lɑːrk] ,
and the frown for the secret that lay behind that night's “ lark ,
和 这 皱眉 为了 这 秘密 那 躺 在后面 那 夜晚 “ 云雀 ,
以及那晚“云雀”背后隐藏的秘密所带来的愁容,
“ [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði][ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd][soʊ] [ˈkerfəli] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ænt] .
“ **as she called it — the escapade so carefully hidden from her aunt .**
“ 作为 她 称为 它 — 这 恶作剧 所以 小心 隐 从 她 阿姨 .
正如她所说——这是一次她小心翼翼地瞒着她姑妈的冒险经历。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ][oʊld] [frend] .
“ **I had no right to keep it hidden from my old friend .**
“ 我 有 不 正确的 到 保持 它 隐 从 我的 老的 朋友 .
“我没有权利对我的老朋友隐瞒这件事。”
[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][naɪt] [ˈpraɪmɪst] [tuː; tə][duː][soʊ] , “ [hiː; hi] [θɔːt] ,
I wish I had not promised to do so , “ he thought ,
我 希望 我 有 不是 承诺 到 做 所以 , “ 他 想法 ,
“我真希望当初没答应这件事,”他心想。

[vekst] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈmɑːli] [ˈɡlaɪdɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈferi] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [bɔːl] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði]
vexed at the sight of Molly gliding like a fairy down the long ball - room in the
烦恼 在 这 视线 的 莫莉 滑翔 喜欢 一个 仙女 向下 这 长的 球 - 房间 在 这
[ɑːrmz][ʌv; əv][æz; əz] [ˈhænsəm] [ə; eɪ][ˈpɑːrtənər][æz; əz][ˈevər] [meɪd] [ˈmeɪdnz] [hɑːrt] [θrɑːb] [ˈfæstər][ɪn][ðə; ði]
arms of as handsome a partner as ever made maiden's heart throb faster in the
武器 的 作为 英俊的 一个 伙伴 作为 曾经 制成 少女的 心 搏动 快点 在 这
[geɪ] [wɔːltz] .
gay waltz .
同性恋 华尔兹 .

看到莫莉像仙女一样在长长的舞厅里翩翩起舞，身边依偎着一位英俊的舞伴，这让少女的心在欢快的华尔兹中怦怦直跳，不禁心生烦恼。
[ˈmɪsɪz] . [ˈbæəri] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [fɔːrm] , [ænd; ʌnd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
Mrs . Barry saw his eyes following the light form , and said with a touch of
太太 . 巴里 锯 他的 眼睛 下列的 这 光 形式 , 和 说 和 一个 触碰 的
[praɪd] :
pride :
自豪 :

巴里太太看到他的目光追随着那道光影，带着一丝自豪说道：

“ [ˈluːɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈgreɪsf(ə)l] [ˈwɔːlsə] ？ ”
“ Louise is a graceful waltzer ？ ”
“ 路易丝 是 一个 优美 华尔兹 ？ ”

“路易丝是一位优雅的华尔兹舞者？”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtestli] ː
“ Yes , ” he answered , then a little testily ː
“ 是的 , ” 他 回答 , 然后 一个 小的 暴躁地 ː

“是的,”他回答道, 语气有些不耐烦:

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv] [ɪndɪˈskrɪmɪnət] [wɔːltsɪŋ] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] . ”
“ But I do not approve of indiscriminate waltzing for young ladies . ”
“ 但 我 做 不是 批准 的 不加区分的 华尔兹 为了 年轻的 女士们 . ”

“但我并不赞成年轻女士们随意跳华尔兹。”

“ [noʊ] ？ ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] , [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈglæsɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈræðər] [ˈmuːdi] [feɪs] .
“ No ？ ” said Mrs . Barry , turning her inquisitive glasses on his rather moody face .
“ 不 ？ ” 说 太太 . 巴里 , 转弯 她 好奇 眼镜 在 他的 相当 情绪化 脸 .

“没有吗？”巴里太太说着, 好奇地用眼镜打量着他那略显阴郁的脸。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ɪts] [ɡreɪv] [laɪnz] , [ˌjiː; ʃɪ] [ˈædɪd] ː
After a minute's study of its grave lines , she added ː
后 一个 分钟 学习 的 它是 严重 线条 , 她 额外 ː

她仔细观察了墓碑上的纹路一分钟后, 补充道:

“ [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪˈtiː] [ˈmætərz] [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ˈgɜːlz] .
“ I can not say that I think it matters except in the case of engaged girls .
“ 我 能 不是 说 那 我 思考 它 事情 除了 在 这 案件 的 已订婚的 女孩们 .

“除了订婚的女孩之外, 我认为这并不重要。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [bɪˈtroʊðd] [ˈlʌvər] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˈɑːbdʒekt] ,
Of course a betrothed lover would have a right to object ,
的 课程 一个 未婚妻 情人 会 有 一个 正确的 到 目的 ,

当然, 已订婚的恋人有权反对。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈluːɪs] [ɪz] [friː] .
but then you know Louise is free .
但 然后 你 知道 路易丝 是 自由的 .

但你知道路易丝是自由的。

“ [dɪd] [hiː; hi] [ˈfænsɪ] [ˌaɪˈtiː] , [ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] ？
“ Did he fancy it , or was there really a pointed significance in her tone ？
“ 做过 他 想要 它 , 或者 曾是 那里 真的 一个 尖 意义 在 她 语气 ？

“他是喜欢这样, 还是她语气中真的蕴含着某种深意？”

[hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] [hæf] - [rɪˈzentfəli] ː
He rejoined half - resentfully ː
他 重新加入 一半 - 怨恨地 ː

他半是怨恨地回应道:

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃər] [ˌjiː; ʃɪ][ɪz] [friː] ,
“ Are you sure she is free ,
“ 是 你 当然 她 是 自由的 ,

你确定她是自由的吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌjiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [liːv] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ɪn] [ˈstæntən] ？
and that she did not leave a lover behind her in Staunton ？
和 那 她 做过 不是 离开 一个 情人 在后面 她 在 斯汤顿 ？

她在斯坦顿没有留下情人吗?

” [ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkiːnli] , [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [læft] :
” **She started , and looked at him keenly , then she laughed :**

” 她 开始 , 和 看起来 在 他 敏锐地 , 然后 她 笑了 :

她猛地一惊, 锐利地打量了他一番, 然后笑了:

” [ˈsesl, ˈsisl] , [juː; jʊ] [ˈæktʃuəli] [ˈfraɪ(ə)nd] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː]
” **Cecil , you actually frightened me for a moment ; but now you make me**
” 塞西尔 , 你 实际上 害怕 我 为了 一个 片刻 ; 但 现在 你 制作 我
[læf] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
laugh , ” she said ,
笑 , ” 她 说 ,

“塞西尔, 你刚才真的吓到我了; 不过现在你逗得我笑了,”她说。

[ˈgeɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmeri] , [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ]
gayly , with a laugh that would have been merry , only that it was so
同性恋地 , 和 一个 笑 那 会 有 到过 欢乐 , 仅有的 那 它 曾是 所以
[krækt] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .
cracked with age .
裂纹 和 年龄 .

他笑得很开心, 笑声本该是欢快的, 只是因为年纪大了, 声音已经变得沙哑了。

” [maɪ] [daɪ] [bɔɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈlʌvər] [ɪn] [ˈstæntən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
” **My dear boy , there is no lover in Staunton in the case .**
” 我的 亲爱的 男生 , 那里 是 不 情人 在 斯汤顿 在 这 案件 :

“我亲爱的孩子, 这起案件中在斯坦顿没有情人。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
The child never thought of a lover until she saw you .
这 孩子 绝不 想法 的 一个 情人 直到 她 锯 你 :

在遇见你之前, 这个孩子从未想过要谈恋爱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [əˈfendɪd] [juː; jʊ] .
But she has offended you .
但 她 有 被冒犯了 你 :

但她冒犯了你。

[aɪ] [biˈliːvd] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [naʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I believed it all the while , now I am sure of it .
我 相信 它 全部 这 尽管 , 现在 我 是 当然 的 它 :

我一直都这么认为, 现在我更加确信了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdʒeləs] . ”
You are jealous . ”
你 是 嫉妒的 : ”

你这是嫉妒。

” [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] , ” [ˈsesl, ˈsisl] [kraɪd] , [ˈfjʊriəsli] .
” **You are mistaken , ” Cecil cried , furiously .**
” 你 是 错误 , ” 塞西尔 哭 , 愤怒地 :

“你错了!”塞西尔愤怒地喊道。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈtaɪtli] .
Then he shut his lips tightly .
然后 他 关闭 他的 嘴唇 紧紧 :

然后他紧紧地闭上了嘴唇。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][kɑːntrəˈdɪkt][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈdɪkjələs] , [ðɪs]
He did not like to contradict his old friend , but it was ridiculous , this
他 做过 不是 喜欢 到 顶撞 他的 老的 朋友 , 但 它 曾是 荒谬的 , 这
[ˈfænsɪ] [ʃiː; ʃɪ] [entərˈteɪnd] .
fancy she entertained .
想要 她 娱乐 :

他不愿反驳老朋友, 但她这种异想天开的想法实在荒谬。

[ˈdʒeləs] ！
Jealous ！
嫉妒的 ！

嫉妒的！

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [fɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ˈluːɪs] [ˈbæri]
He would have to be in love first , and the idea of loving Louise Barry
他 会 有 到 是 在 爱 第一的 , 和 这 主意 的 爱 路易斯 巴里
[wʌz; wəz] — [əbˈsɜːrd] .
was — absurd .
曾是 — 荒诞 .

他首先得坠入爱河，而爱上路易斯·巴里的想法——简直荒谬。

“ [jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz][əbˈsɜːrd] ！
“ **Yes , it is absurd** ！
“ 是的 , 它 是 荒诞 ！

“是的，这太荒谬了！ ”

[ə; eɪ] [spɔɪld] [ˈbeɪbi][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] ,
A spoiled baby in spite of her twenty - five years ,
一个 被宠坏了 婴儿 在 尽管如此 的 她 二十 - 五 年 ,
尽管已经二十五岁了，她仍然是个被宠坏的婴儿。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːˈdeɪfəs] [ˈfræŋknəs] [ʌv; əv] [juːθ] [soʊ] [ˈfriːli] [ɪnˈdʌldʒd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [dɪˈdʒenəʊəts] [ˈɪntuː]
with the audacious frankness of youth so freely indulged that it degenerates into
和 这 大胆的 坦率 的 青年 所以 自由 沉溺其中 那 它 退化 进入
[læk] [ʌv; əv] [ˈmænərz] .
lack of manners .
缺少 的 礼仪 .

年轻人那种大胆坦率的性格被放纵得如此之深，以至于堕落为缺乏礼貌。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈluːzɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ɪnˈdiːd] ！
Mrs . Barry must be losing her mind , indeed ！
太太 . 巴里 必须 是 输 她 头脑 , 的确 ！

巴里太太一定是疯了！

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [tuː; tə][hɪmˈself] , [dɪˈsaɪdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli][goʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
“ **he exclaimed to himself , deciding that he would certainly go in the morning** .
“ 他 惊呼 到 他自己 , 决定 那 他 会 当然 去 在 这 早晨 .
他暗自说道，并决定明天一早一定要去。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] .
But he did not do so .
但 他 做过 不是 做 所以 .

但他并没有这样做。

[ˈsʌmθɪŋ] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ˈsʌmθɪŋ] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl]
Something held him back , something kept him always in the vicinity of the girl
某物 握住 他 后退 , 某物 保留 他 总是 在 这 附近 的 这 女孩
有什么东西阻止了他，有什么东西让他总是待在那个女孩附近。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [dɪsˈlaɪkt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [naʊ] , [fɔːr; fər][fɪː; fɪ] [siːmd] [bent] [ɑːn] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp]
he fancied he disliked more than ever now , for she seemed bent on keeping up
他 幻想 他 不喜欢 更多的 比 曾经 现在 , 为了 她 似乎 弯曲 在 保持 向上
[ðer; ðər] [fjuːd] .
their feud .
他们的 世仇 .

他觉得自己现在比以往任何时候都更讨厌她了，因为她似乎铁了心要维持他们之间的不和。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ku:l] , [soʊ] [rɪ'zɜ:rvd] , [soʊ] ['dɪgnɪfaɪd] ,
She was so cool , so reserved , so dignified ,
她 曾是 所以 凉爽的 , 所以 预订的 , 所以 凝重 ,
她那么冷静, 那么沉稳, 那么端庄。

[ˈteɪkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜ:r'self] [ˈɡrɪmli] “ [ə; eɪ] [li:f] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊk] .
taking as she said to herself grimly “ a leaf out of his own book .
采取 作为 她 说 到 她自己 阴沉沉地 “ 一个 叶子 出去 的 他的 自己的 书 .
她阴沉地对自己说, 这是“效仿他自己的做法”。

“ [soʊ] [ə'pærəntli] [ɪn'dɪfrənt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] ['meni] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [ˈlɪŋgə] [nɪr] [hɜ:r; hər]
” **So apparently indifferent was she that many times when he lingered near her**
” 所以 显然 冷漠 曾是 她 那 许多 时代 什么时候 他 徘徊不去 靠近 她
[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prɑ:k'sɪməti] ,
she remained in ignorance of his proximity ,
她 剩余 在 无知 的 他的 邻近 ,
“她表现得如此冷漠, 以至于很多次当他徘徊在她附近时, 她都浑然不觉他的存在。”

[soʊ] [ðæt] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɜ:t] [hɜ:r'self] [ə'loʊn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['nɑ:v(ə)]
so that day when she thought herself alone for a minute with a charming novel
所以 那 天 什么时候 她 想法 她自己 独自的 为了 一个 分钟 和 一个 迷人 小说
,
:
,
所以那天, 当她以为自己可以独自一人静静地读一本引人入胜的小说时,

[ˈsesl, 'sɪsl][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [kloʊz] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ˈswɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lʌɡ'ʒʊəriəs] [ˈhæmək] [hʌŋ] [brɪ'twiːn]
Cecil was quite close to her swinging in a luxurious hammock hung between
塞西尔 曾是 相当 关闭 到 她 摇摆 在 一个 豪华 吊床 悬挂 之间
[tuː] [triːz] ,
two trees ,
二 树木 ,
塞西尔离她很近, 她正躺在两棵树之间悬挂的豪华吊床上荡来荡去。

[hɪz; ɪz][ˈleɪzi] , [ˈsliːpi] [glæns] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlʌvli] , [ˈspɪrɪtɪd] [feɪs] [æz; əz][,aɪ 'tiː] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði]
his lazy , sleepy glance resting on the lovely , spirited face as it bent over the
他的 懒惰的 , 困 瞥一眼 休息 在 这 迷人的 , 精神抖擞 脸 作为 它 弯曲 超过 这
[bʊk] .
book .
书 .
他懒洋洋、睡意朦胧的目光落在了那张可爱、充满活力的脸上, 那张脸正低头看书。

“ [pɔr] [ma:deɪ'lon] !
” **Poor Madelon !**
” 贫穷的 玛德隆 !
“可怜的玛德琳! ”

“ [ʃiː; ʃi] [said] , [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['heroʊɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
” **she sighed , referring to the heroine , and then there came a sudden**
” 她 叹了口气 , 指 到 这 女英雄 , 和 然后 那里 来了 一个 突然
[ɪntə'rʌp](ə)n] .
interruption .
中断 .
她叹了口气, 指的是女主角, 然后突然被打断了。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈɡriːnswɔ:rd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
A man had come straight across the greensward toward her — a young man
一个 男人 有 来 直的 穿过 这 绿地 朝向 她 — 一个 年轻的 男人
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪv] ,
with a grave ,
和 一个 严重 ,
一个男人径直穿过绿地朝她走来——一个背着坟墓的年轻人,

[sæd] [feɪs] , [ˈhænsəm] [bʌt; bət] [ˈræðər] [wi:k] , [waɪl][hɪz; ɪz][əˈtaɪər] , [pɑːˈteɪkɪŋ] [ˈhoʊli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
sad face , handsome but rather weak , while his attire , partaking wholly of the
伤心 脸 , 英俊的 但 相当 虚弱的 , 尽管 他的 服装 , 参与 完全 的 这
[ˈjæbi] [dʒenˈti:l] ,
shabby genteel ,
破旧 文雅的 ,

他面容忧郁，相貌英俊却略显虚弱，而他的衣着则完全属于那种破旧的绅士风格。

[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] .
proclaimed that he was certainly not a favorite of fortune .
宣布 那 他 曾是 当然 不是 一个 最喜欢的 的 财富 .
他宣称自己肯定不是命运的宠儿。

[ˈsesl, 'sɪsl] [ˈlɒrənz] [sɔ:ɪ] [ðɪs] [mæn][ˈgoʊɪŋ] [tɔ:rd] [ˈmɑ:li] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] , [ˈi:gər] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]
Cecil Laurens saw this man going toward Molly with a bright , eager light in his
塞西尔 劳伦斯 锯 这 男人 去 朝向 莫莉 和 一个 明亮的 , 渴望的 光 在 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

塞西尔·劳伦斯看到这个人朝莫莉走去，眼中闪烁着明亮而渴望的光芒。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈwʌndər] .
and he was filled with indignant wonder .
和 他 曾是 已填 和 愤怒 想知道 .
他心中充满了愤慨和惊奇。

“ [dʌz] [mɪs] [ˈbæri] [noʊ] [ðæt] [ˈjæbi] [mæn] ?
“ **Does Miss Barry know that shabby man ?**
” 做 错过 巴里 知道 那 破旧 男人 ?
“巴里小姐认识那个衣衫褴褛的男人吗? ”

[ˈʊrli] [nɑ:t] , “ [hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləs] [aɪz] .
Surely not , “ he thought , and leaned forward to watch with jealous eyes .
一定 不是 , “ 他 想法 , 和 倾斜 向前 到 手表 和 嫉妒的 眼睛 .
“肯定不是,”他心想，然后向前倾身，用嫉妒的目光看着。

[ˈmɑ:li] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈtent] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈri:dɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ]
Molly was so intent on her reading that she heard and saw nothing until a
莫莉 曾是 所以 意图 在 她 阅读 那 她 听到 和 锯 没有什么 直到 一个
[ˈfædoʊ] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bʊk] [æz; əz][ðə; ðɪ][mæn] [stɔ:pt] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .
shadow fell on her book as the man stopped by her side .
阴影 跌倒 在 她 书 作为 这 男人 停止 经过 她 边 .

莫莉全神贯注地看书，直到一个男人走到她身边，影子落在她的书上，她才听见也看不见。

[ʃi:; ʃɪ] [ɡlɑ:nst] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪs] [ðæt] [ˈsesl, 'sɪsl][wʌz; wəz] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ɡru:ɪ] [ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ]
She glanced up , and the face that Cecil was watching grew radiant with
她 瞥了一眼 向上 , 和 这 脸 那 塞西尔 曾是 观看 生长 辐射状 和
[sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈplezər] .
surprise and pleasure .
惊喜 和 乐趣 .

她抬起头，塞西尔注视的那张脸上顿时绽放出惊喜和喜悦的光芒。

“ [ˈdʒɑ:ni] !
“ **Johnny !**
” 约翰尼 !
“约翰尼! ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd][held] [aʊt] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)][hænd] .
“ **she exclaimed , and held out her little hand .**
” 她 惊呼 , 和 握住 出去 她 小的 手 .
她惊呼一声，伸出了她的小手。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [klɔ:spt] [aɪ 'ti:] ['taɪtli] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]['sesl, 'sisl] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['mɜ:rmər] ,
He took it , clasped it tightly a moment , and Cecil heard him murmur ,
他 采取 它 , 紧握 它 紧紧 一个 片刻 , 和 塞西尔 听到 他 低语 ,
['hɔ:rsli] :
hoarsely :
沙哑地 :

他接过它，紧紧攥了一会儿，塞西尔听到他沙哑地低语道：

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

“ [haʊ] [gʊd] [ju:; jʊ][aɪ; ər] !
“ **How good you are !**
” 如何 好的 你 是 !

你真棒！

[ju:; jʊ] ['nevər] [feɪl] [wʌn] !
You never fail one !
你 绝不 失败 一 !

你从未失手！

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['welkəm] .
But I had no right to expect a welcome .
但 我 有 不 正确的 到 预计 一个 欢迎 .

但我没有权利期待受欢迎。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][oʊld] ['stɔ:ri] — [noʊ][wɜ:rk] [jet] , [ænd; ənd][noʊ] ['mʌni] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hoʊm] [fɔ:r; fər]
It is the old story — no work yet , and no money to make a home for
它 是 这 老的 故事 — 不 工作 然而 , 和 不 钱 到 制作 一个 家 为了
[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
my darling !
我的 亲爱的 !

老生常谈了——还没找到工作，也没钱给我的爱人安个家！

[bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][ɔ:l][wɜ:; wər] [hɪr] ,
But I heard you all were here ,
但 我 听到 你 全部 是 这里 ,

但我听说你们都在这里，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [ki:p] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒʌst][wʌn] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ]['kru:əl] ['dɑ:rlɪŋz]
and I could not keep from coming for just one sight of my cruel darling's
和 我 可以 不是 保持 从 未来 为了 只是 一 视线 的 我的 残忍的 亲爱的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

我忍不住前来，只为再看一眼我那残忍的爱人的脸。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [fɪrd] [hɜ:r; hə;] [ri'prəʊtʃɪz] .
although I feared her reproaches .
虽然 我 害怕 她 责备 .

虽然我害怕她的责备。

[wer] [ɪz] — “
Where is — ”
在哪里 是 — ”

“哪里是——”

“ [hʌʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
“ **Hush - h - h !**
” 嘘 - h - h !

“嘘！ ”

“ [ˈmɑːli] [ˈwɪspəd] , [ˈpɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [sɪˈvɪrli] ; “ [sʌm; səm][wʌŋ] [meɪ] [hɪr] [juːˈes][frʌm; frəm]
“ **Molly whispered , pinching his arm severely ; “ some one may hear us from**
“ 莫莉 低声说道 , 捏 他的 手臂 严重 ; “ 一些 一 可能 听到 我们 从
[ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈjɑːndər] .
the cottage yonder .
这 小屋 远处 .

莫莉低声说道，狠狠地掐了一下他的胳膊；“那边小屋里的人可能会听到我们说话。”

[kʌm] [ðɪs] [wei] , [ˈdʒɑːni] , [təːrd] [ðə; ði] [triːz] .
Come this way , Johnny , toward the trees .
来 这 方式 , 约翰尼 , 朝向 这 树木 .

约翰尼，这边走，朝树林那边走。

“ [ðeɪ] [muːvd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ˈsesl, ˈsisl] [ˈbrənz] - [feɪs] [gruː] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈgluːmi] .
“ **They moved away , and Cecil Laurens ' face grew dark and gloomy .**
“ 他们 已搬 离开 , 和 塞西尔 劳伦斯 - 脸 生长 黑暗的 和 阴沉 .

他们搬走了，塞西尔·劳伦斯的脸色变得阴沉而忧郁。

“ [ðə; ði] [ˌɪmpɪˈkjuːniəs] [ˈlʌvər] [hæz; həz] [kʌm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] !
“ **The impecunious lover has come upon the scene !**
“ 这 贫困的 情人 有 来 之上 这 场景 !
“穷困潦倒的情人出现了! ”

“ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡri] [ˈsɑːrkæzəm] .
“ **he muttered , with angry sarcasm .**
“ 他 低声说道 , 和 生气的 讽刺 .

他带着愤怒的讽刺低声说道。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[ˈtʃæptər] [ɛks,ɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˈmaːli] [ˈtruːˈhɑːrt] [wɔːkt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] “ [ˈdʒɑːni] ” [fɔːr; fər][ə; ei] [lɔːŋ]
Molly Trueheart walked under the trees with that mysterious “ Johnny ” for a long
莫莉 真心 步行 在下面 这 树木 和 那 神秘 “ 约翰尼 ” 为了 一个 长的
[hæf] [ˈaʊər] .
half hour .
一半 小时 .

莫莉·特鲁哈特和那个神秘的“约翰尼”在树下走了整整半个小时。

[waɪ] [ˈsesl, ˈsisl] [ˈbrənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæmək] [reɪvd] [ænd; ənd] [ˈfretɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [frɔːd] ,
While Cecil Laurens in the hammock raved and fretted against the little fraud ,
尽管 塞西尔 劳伦斯 在 这 吊床 赞不绝口 和 有格纹的 反对 这 小的 欺诈罪 ,

当塞西尔·劳伦斯躺在吊床上，对着这个小骗子又气又恼的时候，

[æz; əz][hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə][kɔːl] [hɜːr; hər] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
as he began to call her in his thoughts .
作为 他 开始 到 称呼 她 在 他的 想法 .

他在心里开始呼唤她的名字。

“ [səˈpouz] [aɪ][ɡoʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ænt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] ?
“ **Suppose I go and bring her aunt upon the scene ?**
“ 认为 我 去 和 带来 她 阿姨 之上 这 场景 ?

“如果我去把她姑妈带到现场呢? ”

” [hi:; hi] [θɔ:t] , [wið; wiθ] [grim] [ri'zentmənt] .
” he thought , with grim resentment .
他 想法 , 和 严峻 怨恨 .

他带着深深的怨恨想。

[ðen] [hi:; hi] ['mentəli] [ʃɒk] [him'self] .
Then he mentally shook himself .
然后 他 精神上 摇晃 他自己 .

然后他暗自摇了摇头。

” [ˈsesl, 'sisl] ['ləʁənz] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] !
” Cecil Laurens , you ought to be ashamed of yourself !
塞西尔 劳伦斯 , 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 !

“塞西尔·劳伦斯，你应该感到羞耻！”

[wer] [ɪz] [jɔ:r; jər] ['ɑ:nər] [ðæt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bi:; bi] [led] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] [baɪ] ['peti] [spart] ?
Where is your honor that you can be led away like this by petty spite ?
在哪里 是 你的 荣誉 那 你 能 是 引领 离开 喜欢 这 经过 小气 尽管如此 ?

你还有什么尊严可言？竟会被如此卑劣的怨恨所蒙蔽？

[let] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ə'ləʊn] .
Let the girl alone .
让 这 女孩 独自的 .

别管那个女孩了。

[ðɪs] [ɪz] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] !
This is no business of yours !
这 是 不 商业 的 你的 !

这不关你的事！

” [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['mɑ:li] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ˈæbi] [kəm'pænjən] [keɪm]
” A few minutes later Molly and her good - looking , shabby companion came
一个 很少 分钟 之后 莫莉 和 她 好的 - 寻找 , 破旧 伴侣 来了

[bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [si:t] ,
back to the rustic seat ,
后退 到 这 乡村 座位 ,

几分钟后，莫莉和她那位相貌英俊、衣着邋遢的同伴回到了那张简陋的椅子上。

[stɪl] ['ʌnəb'zə:vənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæmək] [ænd; ənd] [ɪts] ['ɑ:kjəpənt] .
still unobservant of the hammock and its occupant .
仍然 昧 的 这 吊床 和 它是 居住者 .

仍然没有注意到吊床和上面的人。

[baɪ] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntu:] [bəʊθ] ['feɪsɪz] ,
By leaning forward a little he could look into both faces ,
经过 倾斜 向前 一个 小的 他 可以 看 进入 两个都 面孔 ,

他微微前倾，就能看到两张脸了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['nɒʊtɪst] [ðæt] ['mɑ:li:z] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ə'hɔɪd] , [ðə; ði] ['mænz] ['i:gər] [ænd; ənd]
and he noticed that Molly's was pale and annoyed , the man's eager and
和 他 注意到 那 莫莉的 曾是 苍白 和 恼怒 , 这 男人的 渴望的 和

[ɪk'saɪtɪd] .
excited .
兴奋的 .

他注意到莫莉脸色苍白，一脸恼怒，而男人则显得急切兴奋。

” [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] , ” [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] .
” You must not come here again , ” he heard her say .
” 你 必须 不是 来 这里 再次 , ” 他 听到 她 说 .

“你以后不许再来这里，”他听到她说。

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [seɪf] .
“ It would not be safe .
“ 它 会 不是 是 安全的 .

“这样做不安全。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][gʊʊ]['æftər][hɜ:r; hər] .
And you must not go after her .
和 你 必须 不是 去 后 她 .

你绝对不能追上去。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['fjʊriəs] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][plænz] .
She would be furious if you interfered with her plans .
她 会 是 狂怒 如果 你 干扰 和 她 计划 .

如果你干涉她的计划，她会非常生气。

['betər] [ki:p] ['kwaɪət][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] .
Better keep quiet for awhile .
更好的 保持 安静的 为了 一会儿 .

最好暂时保持沉默。

[aɪ] [wɪl] [help] [ju:; jʊ][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] , ['dʒɑ:ni] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊ 'bi:] ,
I will help you all I can , Johnny , " with a sob ,
我 将要 帮助 你 全部 我 能 , 约翰尼 , " 和 一个 哭泣 ,

“我会尽我所能帮助你，约翰尼，”他抽泣着说。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)] [aɪ][kæn; kən][du:] . “
“ but you know how little I can do . ”
“ 但 你 知道 如何 小的 我 能 做 . ”

“但你知道我能做的非常有限。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən]['eɪndʒl] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['tendərli] .
“ You are an angel , " said the man , tenderly .
“ 你 是 一个 天使 , ” 说 这 男人 , 温柔地 .

“你真是个天使，”男人温柔地说。

“ [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]['oʊnli][ju:; jʊ] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['trʌb(ə)] .
“ If she were only you , there would be no trouble .
“ 如果 她 是 仅有的 你 , 那里 会 是 不 麻烦 .

“如果她只有你一个人，就不会有麻烦了。”

[maɪ] [dɪr] , [ju:l] [raɪt] [tu:; tə][em 'i:] ? “
My dear , you'll write to me ? ”
我的 亲爱的 , 你会 写 到 我 ? ”

亲爱的，你会给我写信吗？

“ [jes] , [jes] , ['oʊnli][du:] [ki:p] ['kwaɪət][ænd; ənd][nɑ:t][gʊʊ]['æftər][hɜ:r; hər] ,
“ Yes , yes , only do keep quiet and not go after her ,
“ 是的 , 是的 , 仅有的 做 保持 安静的 和 不是 去 后 她 ,

“是的，是的，只要保持沉默，不要追究她的责任就行了。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ɔ:r] [ju:l] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] !
or you'll spoil everything !
或者 你会 剧透 一切 !

否则你会把一切都搞砸！

[aɪl] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ə'dres] !
I'll write to you at the old address !
患病的 写 到 你 在 这 老的 地址 !

我会写信到你原来的地址！

[ˈdʒɑːni] , [aɪm] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] , [bʌt; bət][aɪm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [θʌm] [æz; əz]
Johnny , I'm sorry for you from my heart , but I'm under her thumb as
约翰尼 , 我是 对不起 为了 你 从 我的 心 , 但 我是 在下面 她 拇指 作为
[wel] [æz; əz][juː; jʊ] .
well as you .
出色地 作为 你 .

约翰尼, 我由衷地为你感到难过, 但我跟你一样, 也受她控制了。

[wiː; wi][mʌst; məst][bəʊθ][hæv; həv] [ˈpeɪ(ə)ns] .
We must both have patience .
我们 必须 两个都 有 耐心 .

我们俩都需要耐心。

[gʊd] - [baɪ] , [naʊ] , [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] . "
Good - bye , now , some one will be coming . "好的 - 再见 , 现在 , 一些 一 将要 是 未来 . "

再见了, 有人要来了。

" [gʊd] - [baɪ] , [daɪr] , " [sed] [ðə; ði][məɪn] , [ˈsædli] ,
" **Good - bye , dear , " said the man , sadly** ,
" 好的 - 再见 , 亲爱的 , " 说 这 男人 , 令人遗憾的是 ,
"再见, 亲爱的,"男人悲伤地说。

[ænd; ənd][ˈsesl, 'sɪsl] [sɔː] [hɪm; ɪm][klæsp][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)][ˈroʊzi] [ˈfɪŋgərz] [ˈtaɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [pɑːm] .
and Cecil saw him clasp her little rosy fingers tightly in his broad palm .
和 塞西尔 锯 他 搭扣 她 小的 红润 手指 紧紧 在 他的 广阔 棕榈 .

塞西尔看到他用宽大的手掌紧紧地握住她粉嫩的小手指。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ˈlɪt(ə)l][wʌn] .
" **God bless you , little one** .
" 上帝 保佑 你 , 小的 一 .

"上帝保佑你, 小宝贝。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈletər] [suːn] .
I shall look for a letter soon .
我 将 看 为了 一个 信 很快 .

我会尽快找找信。

[raɪt] [em 'iː] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] , [hɑːrd][æz; əz][aɪˈtiː]
Write me everything about her , and I'll try to stay away , hard as it
写 我 一切 关于 她 , 和 患病的 尝试 到 停留 离开 , 难的 作为 它
[siːmz] !
seems !
似乎 !

请把她的一切都告诉我, 我会尽量远离她, 尽管这很难!

" [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,
" **He sighed and turned away** ,
" 他 叹了口气 和 转向 离开 ,

他叹了口气, 转身离开。

[ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [geɪts] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] .
going straight across the lawn to the broad gates that led to the railroad .
去 直的 穿过 这 草地 到 这 广阔 大门 那 引领 到 这 铁路 .

径直穿过草坪, 来到通往铁路的宽阔大门前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [pəˈθetɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][wɔːrn] , [ˈʃæbi] [ˈgɑːrmənts][ænd; ənd] [sləʊ] ,
There was something pathetic in his worn , shabby garments and slow ,
那里 曾是 某物 可怜的 在 他的 磨损 , 破旧 服装 和 慢的 ,

他那破旧不堪的衣服和缓慢的步伐, 透着一丝可怜的气息。

[dɪ'dʒektɪd] [peɪs] [ɪn] [ðæt] [si:n] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [ˈ^eɪəti] ,
dejected **pace** **in** **that** **scene** **of** **wealth** **and** **gayety** ,
垂头丧气 步伐 在 那 场景 的 财富 和 同性恋 ,
在原本富丽堂皇的场景中，却弥漫着沮丧的气氛。

[ænd; ənd][ˈsesl, 'sisl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tʌtʃt] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər] [ðæt] [fɪrs] [peɪn] [ˈtʌɡɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and **Cecil** **would** **have** **been** **touched** **only** **for** **that** **fierce** **pain** **tugging** **at** **his**
和 塞西尔 会 有 到过 感动 仅有的 为了 那 凶猛的 疼痛 拉扯 在 他的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

而塞西尔只会为心中那股强烈的痛楚而动容。
[bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [bæk] [tu:; tə] [ˈmɑ:li] ,
But **he** **turned** **his** **eyes** **away** **from** **the** **man** **back** **to** **Molly** ,
但 他 转向 他的 眼睛 离开 从 这 男人 后退 到 莫莉 ,
但他还是把目光从那个男人身上移开，重新看向莫莉。

[hu:] [hæd; həd] [dra:pt] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [si:t] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sæd]
who **had** **dropped** **down** **on** **her** **seat** **and** **was** **gazing** **after** **him** **with** **sad**
WHO 有 掉落 向下 在 她 座位 和 曾是 凝视 后 他 和 伤心
, [wet] [aɪz] .
, **wet** **eyes** .
, 湿的 眼睛 .

她跌坐在座位上，用悲伤湿润的眼睛望着他的背影。
[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈmɜ:rmər] [ˈpæʃənətlɪ] , “ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [eɪm] !
He **heard** **her** **murmur** **passionately** , “ **It** **is** **a** **shame** !
他 听到 她 低语 热情地 , “ 它 是 一个 耻辱 !
他听到她激动地低语道：“真是可惜！ ”

“ [ðen] [ʃi:; ʃi] [dra:pt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd][ˈsɒbz] [ʊk] [hɜ:r; hər] [ˈslendər] [fɔ:rm] .
” **then** **she** **dropped** **her** **face** **in** **her** **hands** **and** **sobs** **shook** **her** **slender** **form** .
” 然后 她 掉落 她 脸 在 她 双手 和 啜泣 摇晃 她 苗条 形式 .
然后她双手捂住脸，抽泣声震颤着她纤细的身躯。

[ˈsesl, 'sisl][hæd; həd] [si:n] [ˈmɑ:li] [ɪn] [ˈmeni] [mudz] , [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] ,
Cecil **had** **seen** **Molly** **in** **many** **moods** , **but** **here** **was** **a** **new** **one** ,
塞西尔 有 已见 莫莉 在 许多 情绪 , 但 这里 曾是 一个 新的 一 ,
塞西尔见过莫莉的各种情绪，但眼前的这种情绪却是前所未有的。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfi:lɪŋ] , [ðæt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər]
and **it** **excited** **in** **him** **a** **strange** **feeling** , **that** **of** **pity** **mixed** **with** **a** **bitter**
和 它 兴奋的 在 他 一个 奇怪的 感觉 , 那 的 遗憾 混合 和 一个 苦的
[rɪ'zentmənt] ,
resentment ,
怨恨 ,

这在他心中激起了一种奇怪的感觉，既有怜悯，又夹杂着深深的怨恨。
[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [sʌm; səm][ˈpɜ:rsən(ə)l] [rɔ:ŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][hændz] .
as **if** **he** **had** **suffered** **some** **personal** **wrong** **at** **her** **hands** .
作为 如果 他 有 遭受 一些 个人的 错误的 在 她 双手 .
仿佛他曾遭受过她某种私人的伤害。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɒbɪŋ] [gɜ:rl] , [hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [ˈænəlaɪz] [hɪz; ɪz]
After **a** **minute** , **and** **still** **watching** **the** **sobbing** **girl** , **he** **began** **to** **analyze** **his**
后 一个 分钟 , 和 仍然 观看 这 啜泣 女孩 , 他 开始 到 分析 他的
[ɪ'məʊʃənz] ,
emotions ,
情绪 ,

过了一会儿，他仍然看着那个啜泣的女孩，开始分析自己的情绪。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ðə; ði] ['kʌlər] [flu:] ['hɑ:tli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hi:; hi] ['mʌtəd] :
and as a result the color flew hotly to his face and he muttered :
和 作为 一个 结果 这 颜色 飞翔 热 到 他的 脸 和 他 低声说道 :
结果, 他脸颊绯红, 喃喃自语道:

" [aɪ][hæv; həv] ['æktʃuəli] ['teɪkən][æn; ən] [ʌn'du:] [ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [gɜ:rl] — [ɔ:] ,
" **I have actually taken an undue and sentimental interest in this girl — pshaw ,**
" 我 有 实际上 已采取 一个 过度 和 感伤的 兴趣 在 这 女孩 — 呸 ,
[waɪ] [mɪns] ['mætərz] ?
why mince matters ?
为什么 剁碎 事情 ?
“我竟然对这个女孩产生了过度的、感性的兴趣——哼, 肉馅有什么关系呢?”

[θru:] [sʌm; səm] [ˌʌnɪks'pleɪnəbl] ['mædnəs] [aɪ][hæv; həv][lɔ:st][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈmædkæp] ,
Through some unexplainable madness I have lost my heart to a madcap ,
通过 一些 无法解释 疯狂 我 有 丢失的 我的 心 到 一个 疯子 ,
出于某种无法解释的疯狂, 我爱上了一个疯疯癫癫的人。

[ænd; ənd][eɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] [ɔ:lɪ][ðə; ði] ['tɔ:ments] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ə'nʌðər] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ]
and am suffering all the torments of jealousy because another man has a
和 是 痛苦 全部 这 折磨 的 妒忌 因为 其他 男人 有 一个
[kleɪm][ɑ:n][hɜ:r; hər] .
claim on her .
宣称 在 她 :
我正承受着嫉妒的折磨, 因为另一个男人对她有意思。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 73**]
[页 -]
[第73页]

[ˈmɪsɪz] . ['bæəri] [wʌz; wəz][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] ,
Mrs . Barry was wiser than I thought ,
太太 : 巴里 曾是 更明智 比 我 想法 ,
巴里太太比我想象的要睿智。

[ænd; ənd][ɪz][noʊ] [daʊt] ['læfɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [sli:v] [ðɪs] ['moʊmənt][æt; ət][maɪ] ['fɔ:li] .
and is no doubt laughing in her sleeve this moment at my folly .
和 是 不 怀疑 笑 在 她 袖子 这 片刻 在 我的 蠢事 :
毫无疑问, 她此刻正在暗自嘲笑我的愚蠢。

" [ðə; ði] [flʌ] ['di:pənd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts]
" **The flush deepened on his face , and he remained for some moments**
" 这 冲洗 加深 在 他的 脸 , 和 他 剩余 为了 一些 时刻
[ˈwɒtʃɪŋ] ['mɔ:li] [ɪn] ['mu:di] ['saɪləns] .
watching Molly in moody silence .
观看 莫莉 在 情绪化 沉默 :
“他脸上的红晕更深了, 他沉默地、情绪低落地注视着莫莉, 过了好一会儿。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɑ:kju'peɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] [ðæt]
It was a dangerous occupation for a man who had just found out that
它 曾是 一个 危险的 职业 为了 一个 男人 WHO 有 只是 成立 出去 那
[fi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['feɪtəli] [fer] ,
she was fatally fair ,
她 曾是 致命的 公平的 ,
对于一个刚刚发现她美得致命的男人来说, 这是一份危险的工作。

[fɔːr; fər] [ˈmɑːli] , [æz; əz][ʃiː; ji] [ˈkrəʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ][fərˈlɔːrn][ænd; ənd] [ˈdruːpɪŋ] [pəˈzi(ə)n][ɑːn][ðə; ði][hɑːrd]
for Molly , as she crouched in a forlorn and drooping position on the hard
为了 莫莉 , 作为 她 蹲着 在 一个 绝望 和 下垂 位置 在 这 难的
[bentʃ] ,
bench ,
长椅 ,

莫莉孤零零地蜷缩在硬邦邦的长凳上，姿态颓然无措。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtemptɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ˌfeməˈnɪnəti] .
was a very tempting little specimen of femininity .
曾是 一个 非常 诱人的 小的 标本 的 女性气质 .

她是一位极具魅力的小美女。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd][ʃiː; ji] [wɔːr] [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] [θɪn] [waɪt] [mʌl] ,
The day was warm and she wore a dress of thin white mull ,
这 天 曾是 温暖的 和 她 穿着 一个 裙子 的 薄的 白色的 思考 ,
天气温暖，她穿着一件薄薄的白色棉布连衣裙。

[θruː] [huːz] [trænsˈpærənt] [ˈtekstʃər] [hɜːr; hər] [plʌmp] [ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [gliːmd] [ˈrouzi] -
through whose transparent texture her plump arms and shoulders gleamed rosy -
通过 谁 透明的 质地 她 丰满 武器 和 肩膀 闪闪发光 红润 -
[waɪt] .
white .
白色的 .

透过那层透明的布料，她丰满的手臂和肩膀闪耀着玫瑰般的白色光泽。

[hɜːr; hər][hæt][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [luːs] [dɑːrk] [kəːlz] [hæf] [kənˈfaɪnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈskɑːrlət]
Her hat had fallen off , and the loose dark curls half confined by a scarlet
她 帽子 有 倒下 离开 , 和 这 松动的 黑暗的 卷发 一半 受限 经过 一个 猩红
[ˈrɪbən] ,
ribbon ,
丝带 ,

她的帽子掉了，蓬松的黑色卷发被一条猩红色丝带束了一半。

[druːpt] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)l] [nek] ,
drooped against the graceful neck ,
下垂 反对 这 优美 脖子 ,

垂落在优美的颈项上，

[ænd; ənd] [ˈkɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm] [pɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] [tʃiːk] [ˈnesəld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdeɪnti]
and contrasted with the warm pink of a round cheek nestled in a dainty
和 对比 和 这 温暖的 粉色的 的 一个 圆形的 脸颊 依偎 在 一个 纤巧
[hænd] .
hand .
手 .

与娇小手托着的圆润脸颊上温暖的粉红色形成鲜明对比。

[ɑːn] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ɪn] [dɪˈstres] [fel] [ˈprɪti] [ˈfleks] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn]
On this picture of beauty in distress fell pretty flecks of sunlight from between
在 这 图片 的 美丽 在 痛苦 跌倒 漂亮的 斑点 的 阳光 从 之间
[ðə; ði] [ɡriːn] [baʊz] [ˌoʊvərˈhed] ,
the green boughs overhead ,
这 绿色的 树枝 开销 ,

阳光透过头顶绿枝的缝隙，洒落在这幅美丽却饱受苦难的画面上。

[ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt] [ɡlɪnts] [ʌv; əv] [ˈbraɪtnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈweɪvi] [kəːlz] ,
bringing out glints of brightness from the wavy curls ,
带来 出去 闪光 的 亮度 从 这 波浪状 卷发 ,

从波浪状的卷发中透出闪亮的光泽，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [feɪd] [ˈɔ:lweɪz] [lʊkt] [soʊ][da:rk][ænd; ənd] [rɪt] ,
that in the shade always looked so dark and rich ,
那 在 这 阴影 总是 看起来 所以 黑暗的 和 富有的 ,
在阴影下, 它总是显得那么深沉而浓郁。

[ænd; ənd][ˈsesl, ˈsisl] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈɡoʊldən] [laɪts] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [tu:] ,
and Cecil remembered that there were golden lights in her eyes , too ,
和 塞西尔 记得 那 那里 是 金的 灯 在 她 眼睛 , 也 ,
塞西尔还记得, 她的眼睛里也有金色的光芒。

[wen] [fi; ji][wʌz; wəz] [pli:zd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
when she was pleased and happy .
什么时候 她 曾是 高兴 和 快乐的 .
当她感到高兴和快乐的时候。

[ðen] [hi;; hi] [kɔ:t] [hɪmˈself] [ʌp] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] .
Then he caught himself up again with a jerk .
然后 他 捕捉 他自己 向上 再次 和 一个 混蛋 .
然后他猛地一跳, 又站稳了脚跟。

“ [ˈhæpi] !
” **Happy** !
“ 快乐的 !
“快乐的!

[haʊ] [kæn; kən][fi; ji][ˈevər][bi;; bi] [ˈhæpi] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [træmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd]
How can she ever be happy again with that tramp of a lover on her mind
如何 能 她 曾经 是 快乐的 再次 和 那 流浪汉 的 一个 情人 在 她 头脑
?
?
?

她脑海里一直想着那个浪荡的情人, 她怎么可能再次快乐起来呢?
“ [ˈæŋɡrəli] .
” **angrily** .
“ 愤怒地 .
“生气地说。”

[ˈsʌmθɪŋ] — [hi;; hi] [skɜ:s] [nu:] [wʌt] , [bʌt; bət][moʊst] [ˈpraɪˈbæbli] [ðæt] [ˈsʌlən] [ˈmɪzəri] [ðæt] [wʌz; wəz]
Something — he scarce knew what , but most probably that sullen misery that was
某物 — 他 稀少 知道 什么 , 但 最多 大概 那 忧郁 苦难 那 曾是
[soʊ] [nu:] , [soʊ] [ˈbɪtər] ,
so new , so bitter ,
所以 新的 , 所以 苦的 ,
他几乎不知道那是什么, 但很可能是那种阴郁的、如此新颖、如此苦涩的痛苦。

[ænd; ənd][soʊ] [hju:ˈmɪliətɪŋ] — [droʊv] [hɪm; ɪm][tu;; tə][hɜ:r; hər][saɪd] .
and so humiliating — drove him to her side .
和 所以 羞辱 — 驾驶 他 到 她 边 .
如此羞辱他——这反而让他倒向了她身边。

[ˈslɪpɪŋ] [ˈnɔɪzləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌɡˈzʊəriəs] [ˈhæmək] [hi;; hi] [stoʊl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [tri:] [ænd; ənd]
Slipping noiselessly from the luxurious hammock he stole around the tree and
滑倒 无声 从 这 豪华 吊床 他 偷窃 大约 这 树 和
[sæt] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ,
sat down by her side ,
卫星 向下 经过 她 边 ,
他悄无声息地从豪华吊床上滑下来, 绕到树后, 在她身边坐下。

[ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [boʊd] [hed] [ˈlaɪtli] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ˈmɜ:rməɪŋ] [wið; wiθ]
touching the bowed head lightly with his hand , and murmuring with
接触 这 鞠躬 头 轻轻 和 他的 手 , 和 淙淙 和
[ˌʌŋkənˈtrəʊləbl] [ˈfɑ:ndnəs] :
uncontrollable fondness :
不可控的 喜爱 :

他用手轻轻抚摸着低垂的头颅，带着无法抑制的宠溺低语道：

“ [ˈlu:ɪs] !
“ **Louise** !
” 路易丝 !

“路易丝！

” [ˌpi:ˈdʒi:] -]
” [**Pg 74**]
” [页 -]

“[第 74 页]

[ˈmɑ:li] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] , [ˈfraɪ(ə)nd] [stɑ:rt][ænd; ənd] [wɜ:rl] [əˈraʊnd] .
Molly gave a great , frightened start and whirled around .
莫莉 给予 一个 伟大的 , 害怕 开始 和 旋转 大约 .

莫莉惊恐地猛地一跳，然后转身就跑。

“ [oʊ] , [ɪts] [ju:; jʊ] , [ˈsesl, ˈsisl] [ˈbrənz] , [ɪz][aɪ ˈti:] ?
“ **Oh , it's you , Cecil Laurens , is it ?**
” 哦 , 它是 你 , 塞西尔 劳伦斯 , 是 它 ?

“哦，是你啊，塞西尔·劳伦斯？ ”

[wel] , [ðen] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wa:nt] ?
Well , then , what do you want ?
出色地 , 然后 , 什么 做 你 想 ?

那么，你想要什么？

“ [fi:; fi] [diˈmɑ:ndɪd] , [ˈræθfəli] , [ˈæŋgərd] [brˈkɜz, brˈkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn] [dɪˈstres] .
“ **she demanded , wrathfully , angered because he had caught her in distress .**
” 她 要求 , 愤怒地 , 愤怒 因为 他 有 捕捉 她 在 痛苦 .

她怒气冲冲地质问道，因为他撞见她痛苦的样子，她非常生气。

[fɔ:r; fər][wʌns][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈæŋgərd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɑ:rp] [rɪˈtɔ:rt] .
For once he was not angered at her sharp retort .
为了 一次 他 曾是 不是 愤怒 在 她 锋利的 反驳 .

这一次，她尖锐的反驳并没有激怒他。

[hi:; hi] [kɒmpriˈhendɪd] [naʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [fi:; fi][wʌz; wəz] [ɪnˈdʊrɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈpeɪf(ə)nt]
He comprehended now something of what she was enduring , and made patient
他 理解 现在 某物 的 什么 她 曾是 持久 , 和 制成 病人
[əˈlaʊəns] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][peɪn] .
allowance for her pain .
津贴 为了 她 疼痛 .

他现在对她正在经历的痛苦有了一些了解，并耐心地体谅她的痛苦。

“ [du:][nɑ:t][bi:; bi][ˈæŋgri] , [ˈlu:ɪs] .
“ **Do not be angry , Louise .**
” 做 不是 是 生气的 , 路易丝 .

“路易丝，别生气。”

[aɪ][wɑ:nt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈoʊnli][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ˈsɔ:ri] [aɪ][eɪ ˈem][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
I want nothing only to tell you how sorry I am for you ,
我 想 没有什么 仅有的 到 告诉 你 如何 对不起 我 是 为了 你 ,

我只想告诉你，我有多么为你感到难过。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈglædli] [aɪ] [wəd] [help] [juː; jə] [ɪn] [jər; jər] [ˈtrʌb(ə)l] ,
“ **and how gladly I would help you in your trouble** ,
” 和 如何 乐意 我 会 帮助 你 在 你的 麻烦 ,
我非常乐意帮助你摆脱困境。

[hiː; hi] [sed] [soʊ] [ˈdʒentli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sed]
“ **he said so gently that she stared at him in amazement** , **although she said**
” 他 说 所以 轻轻地 那 她 凝视 在 他 在 惊愕 , 虽然 她 说
[ˈbrʌskli] :
brusquely :
粗暴地 :

他语气温柔地说，她惊讶地盯着他，尽管她语气生硬地说道：

“ [ˈtrʌb(ə)l] !
“ **Trouble** !
” 麻烦 !

“麻烦！

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] ! “
I have no trouble ! ”
我 有 不 麻烦 ! ”

我没遇到任何问题！

[ɑː] , [ˈluːɪs] , [juː; jə] [kæn; kən] [nɑːt] [dɪˈsiːv] [em ˈiː] [ˈeni] [bɔːŋɡər] .
“ **Ah, Louise, you can not deceive me any longer** .
” 啊 , 路易丝 , 你 能 不是 欺骗 我 任何 更长 .

“啊，路易丝，你再也骗不了我了。”

[lʊk] [ˈjɑːndər] !
Look yonder !
看 远处 !

看那边！

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [ˈhæmək] [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [jər; jər] [kəmˈpænjən] , [ˈɔːlsoʊ] [hɜːrd] [sʌm; səm]
I was in that hammock just now and saw your companion , **also heard some**
我 曾是 在 那 吊床 只是 现在 和 锯 你的 伴侣 , 还 听到 一些
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ! “
of his words ! ”
的 他的 字 ! ”

我刚才就在那张吊床上，看到了你的同伴，也听到了他说的一些话！

“ [spaɪ] !
“ **Spy** !
” 间谍 !

“间谍！

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] [ɪnˈdɪɡnəntli] ,
“ **she exclaimed indignantly** ,
” 她 惊呼 愤慨地 ,

她愤愤不平地喊道：

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtreɪmblɪd] [laɪk] [ðə; ði] [liːvz] [ɑːn] [ðə; ði] [triː] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed]
although she grew pale and trembled like the leaves on the tree above her head
虽然 她 生长 苍白 和 颤抖 喜欢 这 树叶 在 这 树 多于 她 头
.
:
.

虽然她脸色苍白，浑身颤抖，就像她头顶上的树叶一样。

[əˈɡen] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [stɜːrn] [ɡɑːrd] [ɑːn] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [wəd] [nɑːt] [rɪˈzent] [hɜːr; hər] [ˈruːdnəs] .
Again he put a stern guard on himself , **and would not resent her rudeness** .
再次 他 放 一个 船尾 警卫 在 他自己 , 和 会 不是 怨恨 她 粗鲁 .

他再次严阵以待，不去计较她的无礼。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [dɪˈspər] [ðæt] [meɪks] [hɜːr; həɹ][hɑːrd] !
“ **It is despair that makes her hard !**
“ 它 是 绝望 那 制作 她 难的 ！
“是绝望让她变得冷酷无情！ ”

“ [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈdʒentli] :
“ **he thought , and answered gently :**
“ 他 想法 , 和 回答 轻轻地 :
“他想了想，然后温和地回答道：

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][spaɪ] , [ˈluːɪs] ,
“ **I did not mean to be a spy , Louise ,**
“ 我 做过 不是 意思是 到 是 一个 间谍 , 路易丝 ,
“路易丝，我并非有意成为间谍。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈhæmək] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd]
I was in the hammock when you came here , and presently he came and
我 曾是 在 这 吊床 什么时候 你 来了 这里 , 和 目前 他 来了 和
[spʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
spoke to you .
辐 到 你 :
“你来的时候我正在吊床上，过了一会儿他就过来和你说话了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈhɪrɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [wɔːkt] [əˈweɪ] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] .
I could not help hearing what was said until you walked away with him .
我 可以 不是 帮助 听力 什么 曾是 说 直到 你 步行 离开 和 他 :
“直到你和他一起离开，我才没注意到他们说的话。

[bʌt; bət] — [duː][nɑːt] [lʊk] [soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈfɑːləʊ] [juː; jʊ] !
But — do not look so frightened — I did not follow you !
— 但 — 做 不是 看 所以 害怕 — 我 做过 不是 跟随 你 !
“但是——别这么害怕——我没有跟踪你！

“ [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv][ˈpælpəb(ə)l] [rɪˈliːf] [flæʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] ,
“ **He saw a gleam of palpable relief flash into the white face ,**
“ 他 锯 一个 闪耀 的 可感知的 宽慰 闪光 进入 这 白色的 脸 ,
“他看到那张苍白的脸上闪过一丝明显的释然之色。

[ænd; ənd] [kəmˈpriˈhendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɡlæd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈspʊkən]
and comprehended that she was glad he had not heard what was spoken
和 理解 那 她 曾是 高兴的 他 有 不是 听到 什么 曾是 说
[ɪn] [ðæt] [wɔːk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] .
in that walk under the trees .
在 那 走 在下面 这 树木 :
“她明白自己很庆幸他没有听到他们在树下散步时说的话。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 75**]
[页 -]

“ [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪˈnʌf] !
“ **But I had heard enough !**
“ 但 我 有 听到 足够的 ！
“但我已经听够了！ ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ **he said slowly , after a pause .**
“ 他 说 缓慢地 , 后 一个 暂停 :
“他停顿了一下，缓缓说道。”

“ [ɑ:] , [ˈlu:ɪs] ,
“ **Ah , Louise** ,
“ 啊 , 路易丝 ,

“啊，路易丝，

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [aɪ][təʊld][ju:; jə] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvə] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [jɜ; jər]
I was right when I told you that it was a lover who was drawing your
我 曾是 正确的 什么时候 我 讲述 你 那 它 曾是 一个 情人 WHO 曾是 绘画 你的
[hɑ:rt] [bæk] [tu:; tə][jɜ; jər][əʊld] [hoʊm] .
heart back to your old home .
心 后退 到 你的 老的 家 .

我之前说得没错，是情人把你的心拉回了故乡。

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [peɪl] [ænd; ɐnd] [ˈstɑ:rtld] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mju:t] [dɪˈfaɪəns] .
“ **She looked at him pale and startled , but with mute defiance .**
“ 她 看起来 在 他 苍白 和 惊慌 , 但 和 沉默的 蔑视 .

她脸色苍白，惊愕地看着他，但眼神中却带着无声的反抗。

“ [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ˈlʌvə] !
“ **A — a — lover !**
“ 一个 — 一个 — 情人 !

“一个——一个——情人！

“ [ʃi:; ʃi] [ˈekəʊd] , [ˈwaɪldli] .
“ **she echoed , wildly .**
“ 她 回声 , 疯狂地 .

她疯狂地重复道。

“ [naʊ] [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jə] [wɪl] [gəʊ][ænd; ɐnd] [tel] [ænt] [θəˈlaɪə; ˈθeɪliə] [ʌv; əv][jɜ; jər] [ˈwʌndərf(ə)]
“ **Now I suppose you will go and tell Aunt Thalia of your wonderful**
“ 现在 我 认为 你 将要 去 和 告诉 阿姨 塔利亚 的 你的 精彩的
[dɪˈskʌvəri] !
discovery !
发现 !

“现在我想你一定会去告诉塔利亚阿姨你的这个奇妙发现吧！ ”

“ [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] [ˈterəfaɪd] [ɪnˈtri:ti] .
“ **in a tone of terrified entreaty .**
“ 在 一个 语气 的 恐惧 恳求 .

“用一种恐惧恳求的语气。”

“ [waɪ] [wɪl] [ju:; jə] [rɔ:ŋ] [em ˈi:][soʊ] ?
“ **Why will you wrong me so ?**
“ 为什么 将要 你 错误的 我 所以 ?

你为什么要这样冤枉我？

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈsmɑ:rtɪŋ] [ˈʌndə] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][hɜ:; hər] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
“ **he cried , smarting under the lash of her injustice .**
“ 他 哭 , 刺痛 在下面 这 睫毛 的 她 不公正 .

他哭喊着，在她不公正的鞭笞下感到一阵刺痛。

“ [ju:; jə] [noʊ] [aɪ][dɪd][na:t] [bɪˈtreɪ] [ju:; jə] [bɪˈfɔ:r] ? “
“ **You know I did not betray you before ? “**
“ 你 知道 我 做过 不是 背叛 你 前 ? “

“你知道我以前没有背叛过你吧？ ”

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [waɪ] [du:][ju:; jə] [ˈmed(ə)] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][soʊ] ?
“ **But — but — why do you meddle with me so ?**
“ 但 — 但 — 为什么 做 你 插手 和 我 所以 ?

“但是——但是——你为什么要这样干涉我？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [brʼwildərd] [er] .

“ she cried , with a bewildered air .

“ 她 哭 , 和 一个 困惑 空气 .

她惊呼道，神情茫然。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [θɪŋz] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈbleɪmɪŋ] [ˌem ˈiː] ! ”

“ You are always finding out things — and — and always blaming me ! ”

“ 你 是 总是 寻找 出去 事物 — 和 — 和 总是 指责 我 ! ”

“你总是能发现一些事情——而且——而且总是怪我！”

“ [noʊ] , [noʊ] , [tʃaɪld] , [aɪ][duː][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [bleɪm] [juː; jʊ] ,

“ No , no , child , I do not always blame you ,

“ 不 , 不 , 孩子 , 我 做 不是 总是 责备 你 ,

“不，不，孩子，我并不总是责怪你，

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ˈmed(ə)] — [jet] [aɪ] — [jet] [juː; jʊ] — [siːm] [soʊ] [ˈɪgnərənt] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] —

I do not want to meddle — yet I — yet you — seem so ignorant , I ought to —

我 做 不是 想 到 插手 — 然而 我 — 然而 你 — 似乎 所以 无知 , 我 应该 到 —

[tuː; tə] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] .

to advise you .

到 建议 你 .

我不想多管闲事——但是——但是你——看起来如此无知，我应该——给你一些建议。

[wɪl] [juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː][ˈkaɪndli] , [ˈluːɪs] ? ”

Will you listen to me kindly , Louise ? ”

将要 你 听 到 我 亲切地 , 路易丝 ? ”

路易丝，你能听我说几句吗？

“ [goʊ][ɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,

“ Go on , ” she answered ,

“ 去 在 , ” 她 回答 ,

“继续，”她回答道。

[ˈfoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmɑːrtər] [ðæt] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt]

fold ing her hands in her lap and looking so like a martyr that he cried out

折叠式的 她 双手 在 她 膝 和 寻找 所以 喜欢 一个 烈士 那 他 哭 出去

[ˈheɪstɪli] :

hastily :

草草 :

她双手交叠放在膝上，一副殉道者的样子，他慌忙喊道：

“ [duː][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][bɪɡ] [ber] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [juː; jʊ] , [ˈluːɪs] .

“ Do not look as if a big bear was going to eat you , Louise .

“ 做 不是 看 作为 如果 一个 大的 熊 曾是 去 到 吃 你 , 路易丝 .

“路易丝，别摆出一副随时会被大熊吃掉的样子。”

[aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsiːkrɪts] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ɡʊd]

I only want to tell you that it is not right to have secrets from your good

我 仅有的 想 到 告诉 你 那 它 是 不是 正确的 到 有 秘密 从 你的 好的

[ænt] — [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈæbi] [ˈlʌvər] [huːm] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ænd; ənd] [miːt] [baɪ] [stɛlθ] .

aunt — to have a shabby lover whom you write to and meet by stealth .

阿姨 — 到 有 一个 破旧 情人 谁 你 写 到 和 见面 经过 隐身 .

我只想告诉你，对你善良的姑妈隐瞒秘密是不对的——你和一个卑鄙的情人偷偷通信、见面是不对的。

[noʊ] [ɡʊd] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klænˈdestɪn] [əˈfer] . ”

No good will come of such a clandestine affair . ”

不 好的 将要 来 的 这样的 一个 秘密 事务 . ”

这种秘密行动不会有任何好处。

“ [ˈhev(ə)n] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ˈpeɪ(ə)ns] !

“ Heaven give me patience !

“ 天堂 给 我 耐心 !

“老天赐予我耐心！”

” [kraɪd] [ˈmɑːli] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
” **cried Molly indignantly** .
” 哭 莫莉 愤慨地 .

“莫莉愤愤不平地喊道。”

” [pʊr] [ˈdʒɑːni] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪt] [mæn] [ˈkɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [ˈʃæbi] !
” **Poor Johnny , to think of this rich man calling you shabby !**
” 贫穷的 约翰尼 , 到 思考 的 这 富有的 男人 呼叫 你 破旧 !
“可怜的约翰尼, 一想到这个有钱人居然说你衣衫褴褛! ”

[bʌt; bət] , [ˈmɪstər] . [ˈbrænz] , [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈmiːtɪŋ] [baɪ] [stɛlθ] [dʒʌst] [naʊ] .
But , Mr . Laurens , that was no meeting by stealth just now .
但 , 先生 . 劳伦斯 , 那 曾是 不 会议 经过 隐身 只是 现在 .
但是, 劳伦斯先生, 刚才那可不是什么秘密会面。

[ɪf] [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]
If you heard his first words you must know that it was not an
如果 你 听到 他的 第一的 字 你 必须 知道 那 它 曾是 不是 一个
[əˈpɔɪntmənt] . “
appointment . ”
预约 . ”

如果你听到他说的第一句话, 你就会知道那不是一次约会。

” [noʊ] , [hiː; hi] [keɪm] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] — [ðæt]
” **No , he came because he had heard you were here — that**
” 不 , 他 来了 因为 他 有 听到 你 是 这里 — 那
“不, 他来是因为他听说你在这里——

[,piː ˈdʒɪː -]
[**Pg 76**]
[页 -]

[第76页]

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] , ” [ˈdraɪli] .
was the difference , ” dryly .
曾是 这 不同之处 , ” 干巴巴地 .

“区别就在这里,”他冷冷地说道。

” [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [met] [juː; jʊ] ,
” **But the first time I met you ,**
” 但 这 第一的 时间 我 遇见 你 ,

但我第一次见到你的时候,

[juː; jʊ] [noʊ] — [wen] [ˈhɪroʊ] [flʌŋ] [juː; jʊ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][maɪ] [fiːt] — [pərˈhæps][juː; jʊ] [met]
you know — when Hero flung you over his head at my feet — perhaps you met
你 知道 — 什么时候 英雄 扔 你 超过 他的 头 在 我的 脚 — 也许 你 遇见
[hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] , [pərˈhæps] — “
him that night , perhaps — ”
他 那 夜晚 , 也许 — ”

你知道——当英雄把你从头顶扔到我脚边的时候——也许那天晚上你见过他, 也许——”

” [pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɪmptən] , [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈbrænz] !
” **Perhaps you are a great simpleton , Cecil Laurens !**
” 也许 你 是 一个 伟大的 傻瓜 , 塞西尔 劳伦斯 !

“塞西尔·劳伦斯, 也许你真是个十足的傻瓜!”

” [ˈmɑːli] [kraɪd] , [ɪnˈdɪɡnəntli] .
” **Molly cried , indignantly** .
” 莫莉 哭 , 愤慨地 .

“莫莉愤愤不平地喊道。”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] , [nɔ:r] [ˈeni] [naɪt] .
“ **I did not meet him that night , nor any night .**
“ 我 做过 不是 见面 他 那 夜晚 , 也不 任何 夜晚 .

“那天晚上我没有见到他, 任何一个晚上我也没有见到他。”

[mɒrəvəʒ] , [hi:; hi][ɪz][nʌvə] [ˈlʌvə] [ʌv; əv] [maɪn] .
Morover , he is no lover of mine .
莫罗弗 , 他 是 不 情人 的 矿 .

此外, 他也不是我的爱人。

[aɪ] [ˈhevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlʌvə] [ɪn][maɪ] [laɪf] ! “
I never had a lover in my life ! ”
我 绝不 有 一个 情人 在 我的 生活 ! ”

我这辈子从来没有过恋人!

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][wʌn] [naʊ] !
“ **You have one now !**
“ 你 有 一 现在 !

你现在就有一个了!

“ [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈlɒrənʒ] [sed] [ˈsɔ:ftli] , [bʌt; bət] [ˈmɑ:li] [dɪd][nɑ:t] [kɑ:mpriˈhend] .
“ **Cecil Laurens said softly , but Molly did not comprehend .**
“ 塞西尔 劳伦斯 说 轻轻 , 但 莫莉 做过 不是 理解 .

“塞西尔·劳伦斯轻声说道, 但莫莉并没有听懂。”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] !
“ **I have not !**
“ 我 有 不是 !

“我没有!

“ [ʃi:; ʃi] [dɪˈklerd] [ˈæŋgrəli] .
“ **she declared angrily .**
“ 她 声明 愤怒地 .

她愤怒地宣称。

“ [pʊr] [ˈdʒɑ:ni] [keɪm] [hɪr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [maɪ] [step] - [ˈsɪstər] [wʌz; wəz] [hɪr] .
“ **Poor Johnny came here because he thought that my step - sister was here .**
“ 贫穷的 约翰尼 来了 这里 因为 他 想法 那 我的 步 - 姐姐 曾是 这里 .

“可怜的约翰尼来到这里, 是因为他以为我的继妹在这里。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:] [ˈjɪrʒ] ,
They have been engaged two years ,
他们 有 到过 已订婚的 二 年 ,

他们已经订婚两年了。

[ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən][nɑ:t] [get][ə; eɪ] [ˈsæləri] [lɑ:rdʒ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [səˈpɔ:rt] [ðəm; ðəm] ,
and he can not get a salary large enough to support them ,
和 他 能 不是 得到 一个 薪水 大的 足够的 到 支持 他们 ,

他拿不到足够的薪水来养家糊口。

[ænd; ənd] [lu:] — [aɪ] [mi:n] [maɪ][ˈsɪstər] [ˈmɑ:li] , “ [ˈkrɪmsənɪŋ] , “ [ɪz][ˈæŋgri][ænd; ənd] [ˈwɒnts] [tu:; tə]
and Lou — I mean my sister Molly , “ crimsoning , “ is angry and wants to
和 卢 — 我 意思是 我的 姐姐 莫莉 , “ 深红色 , “ 是 生气的 和 想要 到

[breɪk] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] .
break it off .
休息 它 离开 .

而露——我是说我的妹妹莫莉,“她脸涨得通红, “很生气, 想和她分手。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə][beg][hɜ:r; hər][tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] ,
And I promised to beg her to make it up with the poor fellow ,
和 我 承诺 到 求 她 到 制作 它 向上 和 这 贫穷的 同伴 ,

我答应她要求她跟那个可怜的家伙和好。

[ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ][ðer; ðər] ! ”

and to write to him , so there ! ”

和 到 写 到 他 , 所以 那里 ! ”

给他写信，就是这样！

“ [ðæt] [step] - [ˈsɪstər] [əˈgen] !

“ That step - sister again !

“ 那 步 - 姐姐 再次 !

“又是那个继妹！ ”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][ˈevər][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [neɪm] !

It is the first time I ever was glad to hear her name !

它 是 这 第一的 时间 我 曾经 曾是 高兴的 到 听到 她 姓名 !

这是我第一次听到她的名字时感到高兴！

“ [ɪkˈskleɪmd] [ˈsesl, ˈsɪsl] , [ˈreɪdiənt] .

“ exclaimed Cecil , radiant :

“ 惊呼 塞西尔 , 辐射状 :

“塞西尔容光焕发地惊呼道。”

“ [oʊ] , [ˈluːɪs] , [haʊ] [glæd][aɪ][eɪ ˈem] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ænd; ənd][naːt] [jɔːrɪz] ! ”

“ Oh , Louise , how glad I am that he was her lover and not yours ! ”

“ 哦 , 路易丝 , 如何 高兴的 我 是 那 他 曾是 她 情人 和 不是 你的 ! ”

“哦，路易丝，我真庆幸他是她的情人而不是你的！ ”

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jə][ɡɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [ˈeni] [wei] ?

“ What have you got to do with it any way ?

“ 什么 有 你 得到 到 做 和 它 任何 方式 ?

“这跟你有什么关系？ ”

“ [fiː; fi] [diˈmɑːndɪd] [ˈpetɪʃli] .

“ she demanded pettishly :

“ 她 要求 斤斤计较 :

她带着孩子气的语气要求道。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jə] !

“ I love you !

“ 我 爱 你 !

“我爱你！

“ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ɔːˈdeɪʃəsli] .

“ he replied , audaciously :

“ 他 回复 , 大胆地 :

他大胆地回答道。

[[piː ˈdʒiː] -]

[Pg 77]

[页 -]

[第77页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː] .

CHAPTER XIV :

章 十四 :

第十四章

[ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [wʌnz] [met] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈsiːsəlz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,

The black eyes and the blue ones met for an instant , Cecil's full of passion ,

这 黑色的 眼睛 和 这 蓝色的 一个 遇见 为了 一个 立即的 , 塞西尔的 满的 的 热情 ,

黑眼睛和蓝眼睛瞬间对视，塞西尔满怀激情。

[ˈmɑ:lɪːz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnˈkredʒələs] [əˈmeɪzmənt] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɾ] [ˈlʌvə] [dɪd][nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɾ]
Molly's full of incredulous amazement , but her lover did not wait for her
莫莉的 满的 的 难以置信 惊愕 , 但 她 情人 做过 不是 等待 为了 她
[tu:; tə] [ˈʌtə] [ə; eɪ][ˈprəʊtest] ,
to utter a protest ,
到 说出 一个 反对 ,
莫莉满脸难以置信, 但她的情人没等她抗议就行动了。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; həɾ][ˈlɪt(ə)] [hændz][ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ænd; ənd] [sed] [ˈi:ɡərli] :
he caught her little hands in both his own — and said eagerly :
他 捕捉 她 小的 双手 在 两个都 他的 自己的 — 和 说 急切地 :
他用自己的双手握住她的小手, 急切地说:
“ [ˈlu:ɪs] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ,
“ **Louise , darling ,**
“ 路易丝 , 亲爱的 ,
“路易丝, 亲爱的,

[aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][æn; ən][əˈpɔ:lədʒi][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌʌnˈdʒʌst] [wɜ:rdz] [aɪ] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [deɪ] [æt; ət]
I owe you an apology for the unjust words I said to you that day at
我 欠 你 一个 道歉 为了 这 不公正 字 我 说 到 你 那 天 在
[ˈfɜ:n,deɪ] .
Ferndale .
费恩代尔 .
那天在芬代尔, 我对你说了那些不公正的话, 我应该向你道歉。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [tru:] , [fɔ:r; fər][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðen] ,
They were not true , for I love you as I hinted to you then ,
他们 是 不是 真的 , 为了 我 爱 你 作为 我 暗示 到 你 然后 ,
那都不是真的, 因为我爱你, 就像我当时暗示你的那样。
[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [pi:k] [æt; ət][jʊɾ; jər][rɪˈdʒʌɪndər] [ðæt] [meɪd] [em ˈi:] [blɜ:rt] [aʊt] [ðoʊz] [ʌnˈtru:θfl]
and it was pique at your rejoinder that made me blurt out those untruthful
和 它 曾是 激起 在 你的 回复 那 制成 我 脱口而出 出去 那些 不真实的
[wɜ:rdz] .
words .
字 .
正是因为你那番反驳而激怒了我, 我才脱口而出那些不实之词。

[wɪl] [ju:; jʊ] [fərˈɡɪv] [em ˈi:] , [ænd; ənd][let][em ˈi:] [lʌv] [ju:; jʊ] ?
Will you forgive me , and let me love you ?
将要 你 原谅 我 , 和 让 我 爱 你 ?
你会原谅我, 让我爱你吗?
“ [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspəʊkən] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈwʊmən] [bɪˈfɔ:r] ,
“ **He had never spoken such words to any woman before ,**
“ 他 有 绝不 说 这样的 字 到 任何 女士 前 ,
他以前从未对任何女人说过这样的话。

[bʌt; bət] [ˈkæɪɪd] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnu:li] [dɪˈskʌvəd] [ˈpæ(ə)n] ,
but carried away by the strength of his newly discovered passion ,
但 携带 离开 经过 这 力量 的 他的 新 发现 热情 ,
但他却被新发现的激情冲昏了头脑。
[ðeɪ] [rʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈeləkwənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
they rushed from his lips eloquent with the heart's emotion .
他们 匆忙 从 他的 嘴唇 雄辩 和 这 心脏的 情感 .
它们从他口中奔涌而出, 饱含着他内心深处的情感。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['sɪriəs] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] ,
He had a right to expect a serious reply , but to his horror ,
他 有 一个 正确的 到 预计 一个 严肃的 回复 , 但 到 他的 恐怖 ,
[mɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ænd] [dɪ'stres] ,
mortification , and distress ,
屈辱 , 和 痛苦 ,

他有理由期待得到认真的答复，但令他感到震惊、羞辱和痛苦的是，

[ˈmɑːli] [bləːtɪd] [aʊt][ə; eɪ][kɜːrt] :
Molly blurted out a curt :
莫莉 脱口而出 出去 一个 简短 :

莫莉脱口而出，简短地说：

“ [ˈnɑːnsens] !
“ Nonsense !
” 废话 !

“废话！

” [hɜːr; hər] ['elɪɡənt] ['lʌvər] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wɒn][hæd; həd] [θroʊn] [kəʊld][ˈwɔːtər]
“ Her elegant lover gave a gasp as if some one had thrown cold water
” 她 优雅的 情人 给予 一个 喘气 作为 如果 一些 一 有 抛掷 寒冷的 水
[oʊvər][hɪm; ɪm] ,
over him ,
超过 他 ,

她那位优雅的情人倒吸了一口凉气，仿佛有人朝他泼了一盆冷水。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['mɒməntəri] ['æŋɡər] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪ'liʃəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] .
and a momentary anger struggled with the delicious emotion of love .
和 一个 瞬间 愤怒 挣扎 和 这 可口的 情感 的 爱 .

一时的愤怒与甜蜜的爱意交织在一起。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['vaɪələt] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'prəʊtʃfl] ['tendərnəs] .
He lifted his violet eyes to her face full of reproachful tenderness .
他 抬起 他的 紫色 眼睛 到 她 脸 满的 的 责备的 压痛 .

他抬起紫罗兰色的眼睛，望着她脸上充满责备和温柔的神情。

“ [ˈluːɪs] !
“ Louise !
” 路易丝 !

“路易丝！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ʃiː; ʃɪ] [hʌŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] [ɪn] ['bæʃfl] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
She hung her pretty head in bashful confusion .
她 悬挂 她 漂亮的 头 在 害羞的 困惑 .

她羞涩而困惑地低下了漂亮的头。

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [miːn] [aɪ 'tiː] !
“ You did not mean it !
” 你 做过 不是 意思是 它 !

你不是故意的！

” [ʃiː; ʃɪ] ['mʌtəd] , ['deprəkeɪtɪŋli] .
“ she muttered , deprecatingly .
” 她 低声说道 , 贬义地 .

她低声嘟囔着，语气中带着贬低。

“ [aɪ][dɪd] [mi:n] [aɪ 'ti:] .
“ **I did mean it** .
“ 我 做过 意思是 它 ” .

“我是认真的。”

[aɪ][du:] [mi:n] [aɪ 'ti:] .
I do mean it .
我 做 意思是 它 ” .

我说的都是认真的。

[du:][na:t] [koʊ'ket] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ˈlu:ɪs] , [wen] [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .
Do not coquette with me , Louise , when I am so much in earnest .
做 不是 卖弄风情的人 和 我 , 路易丝 , 什么时候 我 是 所以 很多 在 认真 ” .
路易丝, 别跟我耍花招, 我是认真的。

[ju:; jə]
You
你

你

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 78**]
[页 -]

[第78页]

[sed] [dʒʌst] [naʊ] [ju:; jə] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlʌvər] .
said just now you never had a lover .
说 只是 现在 你 绝不 有 一个 情人 ” .

刚才有人说你从来没有过情人。

[ju:; jə][hæv; həv][wʌn] [naʊ] — [wɪl] [ju:; jə] [rɪ'dʒekt][hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [wɪl] [ju:; jə] [ək'sept] [ðə; ði] [hɑ:rt] [hi:; hi]
You have one now — will you reject him , or will you accept the heart he
你 有 一 现在 — 将要 你 拒绝 他 , 或者 将要 你 接受 这 心 他
[ˈɔfɜ:z] ?
offers ?
优惠 ?

你现在有了一个——你会拒绝他, 还是会接受他所付出的心?

[wɪl] [ju:; jə][bi:; bi][maɪ] [waɪf] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ?
Will you be my wife , little one ?
将要 你 是 我的 妻子 , 小的 一 ?

小宝贝, 你愿意嫁给我吗?

“ [hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər] [hændz] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]
“ **He felt her trembling as he held her hands tightly in his , and**
“ 他 毛毡 她 发抖 作为 他 握住 她 双手 紧紧 在 他的 , 和
[ˈdra:pɪŋ] [wʌn] ,
dropping one ,
下降 一 ,

他紧紧握住她的双手, 感觉到她在颤抖, 一只手不慎掉落。

[hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt]
he placed his hand beneath her chin and lifted her face so that he might
他 放置 他的 手 下面 她 下巴 和 抬起 她 脸 所以 那 他 可能
[lʊk] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .
look into her eyes .
看 进入 她 眼睛 ” .

他用手托起她的下巴, 抬起她的脸, 以便能够看着她的眼睛。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [səp'praɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ðeɪ] [druːpt] ['bæʃfəli] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] ['kʌlər] [roʊz]
To his surprise and joy they drooped bashfully , and the warm color rose
到 他的 惊喜 和 喜悦 他们 下垂 害羞地 , 和 这 温暖的 颜色 玫瑰
[ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
over her face .
超过 她 脸 .

令他既惊讶又高兴的是，她的眼睛羞涩地耷拉了下来，脸上泛起了温暖的红晕。

“ [ˈluːɪs] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][em 'iː][ɪn] [rɪˈtʃːrən] [fɔːr; fər][maɪ] [kən'feɪ(ə)n] ?
” **Louise , what are you going to say to me in return for my confession ?**
” 路易丝 , 什么 是 你 去 到 说 到 我 在 返回 为了 我的 忏悔 ?
“路易丝，你打算用什么来回报我的坦白？”

[wəʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɪn] [rɪˈtʃːrən] ?
Won't you love me a little in return ?
惯于 你 爱 我 一个 小的 在 返回 ?

你难道不愿意也爱我一点吗？

[wəʊnt][juː; jʊ] [ɡɪv] [em 'iː][sʌm; səm][hoʊp] ?
Won't you give me some hope ?
惯于 你 给 我 一些 希望 ?

你就不能给我一些希望吗？

“ [wʌz; wəz] [ðɪs] ['sesl, 'sɪsl] ['ləʊrənʒ] , [ðə; ði][kəʊld] , [ðə; ði][praʊd] , [ðə; ði] ['dɪɡnɪfaɪd] ,
” **Was this Cecil Laurens , the cold , the proud , the dignified ,**
” 曾是 这 塞西尔 劳伦斯 , 这 寒冷的 , 这 自豪的 , 这 凝重 ,
“这就是塞西尔·劳伦斯吗？那个冷酷、骄傲、高贵的人？”

[ˈpliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɜːrɪ][hiː; hi][hæd; həd] [ˌdɪsə'pruːvd] [lʌ; əv] , [ðə; ði][ɡɜːrɪ][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [sʌt]
pleading to the girl he had disapproved of , the girl he had called such
恳求 到 这 女孩 他 有 不赞成 的 , 这 女孩 他 有 称为 这样的
[ə; eɪ][ˈberbi] ?
a baby ?
一个 婴儿 ?

他竟然向自己曾经不认可的女孩，那个被他称为“小孩子”的女孩恳求？

[fiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd][kəˌnstər'neɪ(ə)n] .
She looked at him in wonder and consternation .
她 看起来 在 他 在 想知道 和 惊愕 .

她惊奇又惊愕地看着他。

“ [oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌŋ] ?
” **Oh , what have I done ?**
” 哦 , 什么 有 我 完毕 ?

“哦，我做了什么？”

“ [fiː; ji] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
” **she cried out in dismay .**
” 她 哭 出去 在 沮丧 .

她惊恐地喊道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈwɪtʃt] [em 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] , “ [hɜːr; hər] ['lʌvər] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rerli]
” **You have bewitched me , I think , “ her lover replied with his rarely**
” 你 有 着迷 我 , 我 思考 , “ 她 情人 回复 和 他的 很少
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [smaɪl] .
beautiful smile .
美丽的 微笑 .

“我想，你让我着迷了，”她的情人带着难得一见的俊朗笑容回答道。

“ [ˈmɪstər] . ['ləʊrənʒ] , [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [miːn] [aɪ 'tiː] ?
” **Mr . Laurens , do you really mean it ?**
” 先生 . 劳伦斯 , 做 你 真的 意思是 它 ?

劳伦斯先生，您是认真的吗？

[aɪ] — [aɪ] [biːli:vɪd] [juː; jʊ] [disˈlaɪkt] [em ˈiː] , [heɪtɪd] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [hæf] - [ˈtendər]
I — I believed you disliked me , hated me , " she breathed in a low , half - tender
我 — 我 相信 你 不喜欢 我 , 憎恨 我 , " 她 呼吸 在 一个 低的 , 一半 - 投标
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

“我.....我以为你不喜欢我，恨我，”她低声说道，语气中带着一丝温柔。

[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [ˈmɑːkɪŋ] [wʌn] .
very different from her usual mocking one .
非常 不同的 从 她 通常 嘲讽 一 .

和她平常那种嘲讽的语气截然不同。

" [aɪ] [miːn] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ˈluːɪs] .
" I mean it all , Louise .
" 我 意思是 它 全部 , 路易丝 .

“我说的都是真心话，路易丝。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ˈpæʃənətli] ,
I love you passionately ,
我 爱 你 热情地 ,

我深深地爱着你，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ˈtɔːments] [ɪn][ðə; ði][læst] [θriː] [wiːks] [frʌm; frəm] [piːk] [ænd; ənd]
and I have suffered torments in the last three weeks from pique and
和 我 有 遭受 折磨 在 这 最后的 三 周 从 激起 和
[ˈdʒeləsi] [ðæt] [aɪ] [mɪˈstʊk] [fɔːr; fər][ˈæŋɡər] .
jealousy that I mistook for anger .
妒忌 那 我 误 为了 愤怒 .

在过去的三个星期里，我因为误把怨恨和嫉妒当成了愤怒，而饱受折磨。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Now , my dear , I have been very frank with you .
现在 , 我的 亲爱的 , 我 有 到过 非常 坦率 和 你 .

亲爱的，我已经对你非常坦诚了。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][æz; əz][ˈkændɪd][ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] ? " [æskt] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈlɒrənʒ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈwɪnɪŋ] [toʊn] ,
Will you be as candid in return ? " asked Cecil Laurens in a low , winning tone ,
将要 你 是 作为 坦率 在 返回 ? " 问 塞西尔 劳伦斯 在 一个 低的 , 获胜 语气 ,
“你也会以同样的坦诚回应吗？”塞西尔·劳伦斯用低沉而迷人的语气问道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [smaɪl] .
and with a glorious smile .
和 和 一个 辉煌 微笑 .

脸上带着灿烂的笑容。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ]
Certainly although he had learned his love so suddenly , he knew how to play
当然 虽然 他 有 学习 他的 爱 所以 突然 , 他 知道 如何 到 玩
[ðə; ði] [ˈlʌvər] [wel] .
the lover well .
这 情人 出色地 .

虽然他恋爱来得如此突然，但他确实很懂得如何扮演情人的角色。

[ʃiː; ʃi] [ˈtremblɪd] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ˈtɔːrd] [hɜːr; hər] .
She trembled and drew back from him as he leaned toward her .
她 颤抖 和 画 后退 从 他 作为 他 倾斜 朝向 她 .

当他俯身靠近她时，她浑身颤抖，向后退缩。

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] [swi:t] ['vɪvɪd] ['kʌlə] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hə] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hə] [dɑ:rk] [aɪz] [sɔ:t]
All the sweet vivid color faded from her face , and her dark eyes sought
全部 这 甜的 生动 颜色 褪色 从 她 脸 , 和 她 黑暗的 眼睛 寻求
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

她脸上所有甜美鲜艳的色彩都消失了，她那双深邃的眼睛垂向地面。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

" [aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] [naʊ] , ['mɪstər] . ['lɒrənʒ] , [ɔ:l'dʊʊ] [æt; ət] [fɜ:rst] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər]
" I believe you now , Mr . Laurens , although at first I thought you were
" 我 相信 你 现在 , 先生 . 劳伦斯 , 虽然 在 第一的 我 想法 你 是
['dʒestɪŋ] , " [ʃi: ʃɪ] [sed] ,
jesting , " she said ,
开玩笑 , " 她 说 ,

“我现在相信你了，劳伦斯先生，虽然一开始我以为你是在开玩笑，”她说。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hə] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['tremjələs] .
and her voice was distinctly tremulous .
和 她 嗓音 曾是 明显地 颤抖的 .

她的声音明显颤抖。

" [aɪ] — [aɪ] — [jes] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['kændɪd] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
" I — I — yes , I will be candid with you .
" 我 — 我 — 是的 , 我 将要 是 坦率 和 你 .

“我——我——是的，我会对你坦诚相待。”

[aɪ] [er 'em] — [er 'em] — ['sa:ri] — [ju:; jʊ] — [ker] [fɔ:r; fər] [em 'i:] — [fɔ:r; fər] — [aɪ 'ti:] — [ɪz] — ['ju:sləs] ,
I am — am — sorry — you — care for me — for — it — is — useless ,
我 是 — 是 — 对不起 — 你 — 关心 为了 我 — 为了 — 它 — 是 — 无用 ,
[ˈhʊʊpləs] ! "
hopeless ! "
绝望 ! "

我——我——对不起——你——关心我——因为——这——是——没用的，没希望的！

" ['hʊʊpləs] , ['lu:ɪs] ?
" Hopeless , Louise ?
" 绝望 , 路易丝 ?

“绝望了吗，路易丝？ ”

[a:r; ə] [ju:; jʊ] [ʃər] ?
Are you sure ?
是 你 当然 ?

你确定吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['ʌðər] ['lʌvər] , [let] [em 'i:] [traɪ] [tu:; tə] [wɪn] [ju:; jʊ] .
" If you have no other lover , let me try to win you .
" 如果 你 有 不 其他 情人 , 让 我 尝试 到 赢 你 .

“如果你没有其他爱人，就让我来赢得你的芳心吧。”

[ʃər; jər] [hɑ:rt] [ɪz] [fri:] ? "
Your heart is free ? "
你的 心 是 自由的 ? "

你的心是自由的吗？

“ [noʊ] , [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [sʌm; səm][wʌn] [els] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈdespəɾətli] .
“ **No** , **no** , **for** **I love some one else** , ” **she said** , **desperately** .
“ 不 , 不 , 为了 我 爱 一些 一 别的 , ” 她 说 , 绝望地 .
“不, 不, 因为我爱上了别人,”她绝望地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈklevər] , [ðɪs] [ˈsesl, ˈsisl] [ˈlɒrənz] ,
He was very clever , **this Cecil Laurens** ,
他 曾是 非常 聪明的 , 这 塞西尔 劳伦斯 ,
塞西尔·劳伦斯这个人非常聪明。

[ænd; ænd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [hɑːrt] [lʌ; əv][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][gɜːrl][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
and at that moment he read the heart of the simple girl as he had
和 在 那 片刻 他 读 这 心 的 这 简单的 女孩 作为 他 有
[riːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [lʌ; əv] [laɪt] .
read his own as by a flash of light .
读 他的 自己的 作为 经过 一个 闪光 的 光 .
那一刻, 他如同看穿了自己的内心一样, 一闪而过地看穿了这位纯朴女孩的内心。

[ˈsmɑɪlɪŋli] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈmæstərfl] [er] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] :
Smilingly , **and with a man's masterful air** , **he returned** :
微笑着 , 和 和 一个 男人的 精湛 空气 , 他 返回 :
他面带微笑, 带着一种男子汉的威严, 回来了:

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][tɜːrn] [naʊ] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] [ˈnɑːnsens] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ,
“ **It is my turn now to cry out nonsense** , **my darling** ,
“ 它 是 我的 转动 现在 到 哭 出去 废话 , 我的 亲爱的 ,
“现在轮到我胡言乱语了, 亲爱的,”

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ɪz] [ˈhoʊpləs] .
for I do not believe that my love is hopeless .
为了 我 做 不是 相信 那 我的 爱 是 绝望 .
因为我不认为我的爱是绝望的。

[aɪ] [sɔː] [ɪn][jʊr; jər] [swiːt] ,
I saw in your sweet ,
我 锯 在 你的 甜的 ,
我从你甜蜜的.....中看到了

[aɪ] [aɪz] [dʒʌst] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [ðæt] [bɪˈlɔːŋd] [nɑːt][tuː; tə] - [sʌm; səm][wʌn] [els] , - [bʌt; bət]
shy eyes just now a tenderness that belonged not to ' some one else , ' but
害羞的 眼睛 只是 现在 一个 压痛 那 属于 不是 到 - 一些 一 别的 , - 但
[tuː; tə][em ˈiː] .
to me :
到 我 :
刚才那双羞涩的眼睛里流露出的温柔, 不是属于“别人的”, 而是属于我的。

[lʊk] [ʌp] , [ˈluːɪs] ,
Look up , **Louise** ,
看 向上 , 路易丝 ,
抬起头来, 路易丝。

[ænd; ænd] [oʊn] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [wiːks] [waɪl] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpleɪŋ] [æt; ət] [krɔːs]
and own that in these weeks while we seemed to be playing at cross
和 自己的 那 在 这些 周 尽管 我们 似乎 到 是 玩耍 在 叉
[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈhedlɔːŋ] [ˈɪntuː] [lʌv] !
purposes we were falling headlong into love !
目的 我们 是 坠落 一头扎 进入 爱 !
承认吧, 在这几周里, 虽然我们似乎总是各行其是, 但我们却坠入了爱河!

“ [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] ,
“ **She tried to deny it** ,
“ 她 尝试 到 否定 它 ,
她试图否认,

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][pɜːrt][ˈlɪt(ə)l] [tʌŋ] [ˈfɔːltəd] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [ˈkwɪzɪkl] [ænd; ənd][ˈtendər] [geɪz]
but the usually pert little tongue faltered under his quizzical and tender gaze
但 这 通常 活泼 小的 舌头 犹豫不决 在下面 他的 疑惑的 和 投标 目光

·
·
·

但那条平时活泼的小舌头，在他好奇而温柔的目光下，却哽咽了。

“ [let] [ˌem ˈiː][əˈloʊn] ！
“ Let me alone ！
” 让 我 独自的 ！

“别管我！ ”

” [ʃiː; ʃi][bɪˈgæən] [ˈfræntɪkli] ，
” she began frantically ，
” 她 开始 疯狂地 ，

她慌乱地开口道：“

[bʌt; bət][ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈləʊrənz] - [ɑːrmz][hæd; həd] [slɪpt] [əˈraʊnd][hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsmʌðəd]
but Cecil Laurens ' arms had slipped around her waist and he smothered
但 塞西尔 劳伦斯 - 武器 有 滑倒了 大约 她 腰部 和 他 窒息
[ðə; ði] [rɪˈmɒn,streɪtɪŋ] [wɜːrdz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ，
the remonstrating words on her lips with a long ，
这 抗议 字 在 她 嘴唇 和 一个 长的 ，

但塞西尔·劳伦斯的手臂已经环住了她的腰，他用一声长长的吻堵住了她唇上的抗议之语。

[swiːt] ， [ˈlɪŋgərɪŋ] ，
sweet , lingering ,
甜的 ， 挥之不去的 ，

甜美、持久的

[ˈlʌvəz] [kɪs] — [wʌn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [pjʊr] [soʊl][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈbɑːdi]
lover's kiss — one that seemed to draw the girl's pure soul from her body
恋人的 吻 — — 那 似乎 到 画 这 女孩们 纯的 灵魂 从 她 身体
[ænd; ənd][mɜːrdʒ] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] .
and merge it into his .
和 合并 它 进入 他的 。

情人的吻——仿佛将女孩纯洁的灵魂从她的身体中抽离出来，融入到他的身体里。

[feɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɪˈmoʊ(ə)n] , [ˈmɑːli] [ˈrestɪd] [ˈpæsɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]
Faint with the sweetness of this exquisite emotion , Molly rested passive in his
头晕的 和 这 甜味 的 这 精美的 情感 ， 莫莉 休息 被动的 在 他的
[klæsp][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ，
clasp for a moment ,
搭扣 为了 一个 片刻 ，

沉浸在这美妙情感的甜蜜中，莫莉在他怀里静静地待了一会儿。

[ðen] [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [saɪd] [ˈbɪtərli] .
then drawing back from him , sighed bitterly .
然后 绘画 后退 从 他 ， 叹了口气 苦涩地 。

然后她向后退了一步，苦涩地叹了口气。

“ [oʊ] ， [ðɪs] [ɪz] [ˈdredf(ə)l] ！
“ Oh , this is dreadful ！
” 哦 ， 这 是 可怕 ！

“哦，这太可怕了！ ”

[waɪ] [dɪd][aɪ][ˈevər] [kʌm] [tuː; tə]
Why did I ever come to
为什么 做过 我 曾经 来 到

我当初为什么会来到这里

[ˈfɜːnˌdeɪl] ？
Ferndale ？
费恩代尔 ？

芬代尔？

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [waɪl] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈbrɒnz] - [aɪz] [ɡləʊd] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [fʊl] [ʌv; əv]
” **she exclaimed to herself , while Cecil Laurens ' eyes glowed upon her full of**
” 她 惊呼 到 她自己 , 尽管 塞西尔 劳伦斯 - 眼睛 发光 之上 她 满的 的
[ˈpæʃənət] [ʌv] .
passionate love .
热情的 爱 .

她暗自惊呼，而塞西尔·劳伦斯的目光则充满了炽热的爱意，注视着她。

[ˈʌndər] [ðer; ðər] [wɔːrmθ] , [ðə; ðɪ][ɡɜːrl] [hʌŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [ˈbæʃfəli] ,
Under their warmth , the girl hung her head bashfully ,
在下面 他们的 温暖 , 这 女孩 悬挂 她 头 害羞地 ,

在他们温暖的怀抱中，女孩害羞地低下了头。

[ɔːl][hɜːr; həɹ][ˈjuːʒuəl] [ɪˈfrʌntəri] [ˈkɒŋkəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈkɑːŋjəsənəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ʌv]
all her usual effrontery conquered by the thrilling consciousness of her love
全部 她 通常 厚颜无耻 征服 经过 这 惊险 意识 的 她 爱
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈbɪtər] [peɪn][ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌfərd] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈsiːkrət] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfɑːli] .
and the bitter pain she suffered in her secret knowledge of its folly .
和 这 苦的 疼痛 她 遭受 在 她 秘密 知识 的 它是 蠢事 .

她平日里所有的厚颜无耻都被爱情带来的激动和对爱情愚蠢的秘密认知所带来的痛苦所战胜。

“ [ɑː] , [ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [nuː] !
” **Ah , if he but knew !**
” 啊 , 如果 他 但 知道 !

“唉，他要是知道就好了！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnwərd] [ˈʃʌdəɹ] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æet; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz]
” **she thought with an inward shudder , and looking up at him with eyes**
” 她 想法 和 一个 向内 不寒而栗 , 和 寻找 向上 在 他 和 眼睛
[fʊl] [ʌv; əv][peɪn] ,
full of pain ,
满的 的 疼痛 ,

她内心一阵颤抖，抬起头，眼中充满痛苦地望着他。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] :
she said :
她 说 :

她说:

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌv] [em ˈiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembər] [ðæt] !
” **I did not try to make you love me , you must always remember that !**
” 我 做过 不是 尝试 到 制作 你 爱 我 , 你 必须 总是 记住 那 !

“我没有试图让你爱上我，你一定要记住这一点！ ”

“ [hiː; hi] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [ˈænsər] :
” **He laughed as he answered :**
” 他 笑了 作为 他 回答 :

他笑着回答道:

“ [noʊ] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kɔːrt] [maɪ] [ʌv] , [dɪr] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .
” **No , you did not court my love , dear , certainly .**
” 不 , 你 做过 不是 法庭 我的 爱 , 亲爱的 , 当然 .

“不，亲爱的，你当然没有追求我的爱。”

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ][rouz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːrnz] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wʌn] . "
 " **I never saw a rose so full of thorns as this one that I have won .** "
 我 绝不 锯 一个 玫瑰 所以 满的 的 荆棘 作为 这 一 那 我 有 韩元 . "

我从未见过像我赢得的这朵玫瑰一样浑身长满刺的玫瑰。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [wʌn] [em ˈiː] !
 " **You have not won me !**
 " 你 有 不是 韩元 我 ！

“你没有赢得我！ ”

" [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [stɑːrt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [traɪˈʌmfənt] [ˈlʌvər] , [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
 " **she cried with a frightened start , but the triumphant lover , sure of his**
 " 她 哭 和 一个 害怕 开始 , 但 这 凯 情人 , 当然 的 他的
 [praɪz] , [rɪˈplaɪd] :
 prize , replied :
 奖 , 回复 :

她惊恐地叫了起来，但得意洋洋的情人确信自己已经得偿所愿，回答道：

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [maɪn] , [ˈluːɪs] ,
 " **I do not think you will deny that your heart is mine , Louise ,**
 " 我 做 不是 思考 你 将要 否定 那 你的 心 是 矿 , 路易丝 ,
 "路易丝，我想你不会否认你的心属于我。"

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][noʊ] [mɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [wɪn][jʊr; jər] [lʌv] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] [maɪn] .
 although I no more tried to win your love than you did mine .
 虽然 我 不 更多的 尝试 到 赢 你的 爱 比 你 做过 矿 .

虽然我并没有像你追求我那样努力去赢得你的爱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] , [ðə; ðɪ][fækt] [rɪˈmeɪnz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmjuːtʃuəli] [ˈstrɔːŋli] [əˈtræktɪd] [tuː; tə]
 But this being so , the fact remains we were mutually strongly attracted to
 但 这 存在 所以 , 这 事实 遗迹 我们 是 相互 强烈 吸引 到
 [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
 each other ,
 每个 其他 ,

但即便如此，我们彼此之间强烈的吸引力仍然是不争的事实。

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [tʃɑːrdʒ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈjuːniən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [feɪt] . "
 so we must charge our union to the score of fate . "
 所以 我们 必须 收费 我们的 联盟 到 这 分数 的 命运 . "

所以，我们必须让我们的联盟接受命运的审判。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪt] !
 " **A strange fate !**
 " 一个 奇怪的 命运 !

“真是奇怪的命运！ ”

" [ˈmɑːli] [ˈmʌtəd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] , [huː] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pərˈfekʃ(ə)n] [naʊ] ,
 " **Molly muttered , but her lover , who saw nothing but perfection now ,**
 " 莫莉 低声说道 , 但 她 情人 , WHO 锯 没有什么 但 完美 现在 ,

“莫莉低声嘟囔着，但她的爱人此刻眼中只有完美，

[wer] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [əˈɡoʊ][hiː; hi] [faʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːlt] , [ˈænsər] [ˈfaːndli] :
 where a short while ago he found so much fault , answered fondly :
 在哪里 一个 短的 尽管 前 他 成立 所以 很多 过错 , 回答 深情地 :

就在不久前他还对别人的缺点大加指责，如今却温柔地回答道：

" [ə; eɪ] [ˈveri] [brɪˈnefɪs(ə)nt] [feɪt] .
 " **A very beneficent fate .**
 " 一个 非常 仁慈的 命运 .

“真是天赐良机。”

[ˈoʊnli] [θɪŋk] , [wiː; wi][fæl; fəl][na:t][ˈoʊnli] [meɪk] [ɑ:r'selvz] ['hæpi] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] ['mæɪdʒ] ,
Only think , we shall not only make ourselves happy by our marriage ,
仅有的 思考 , 我们 将 不是 仅有的 制作 我们自己 快乐的 经过 我们的 婚姻 ,
想想看, 我们的婚姻不仅会让我们自己幸福,

[bʌt; bət][wiː; wi][fæl; fəl] [pli:z] [ˈaʊər; ɑ:r] ['fæməlɪz] , [hu:] [hæv; həv] [bɪn] ['neɪbəz] [ænd; ənd] [ˈɪntɪməts]
but we shall please our families , who have been neighbors and intimates
但 我们 将 请 我们的 家庭 , WHO 有 到过 邻居 和 亲密
[ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['sentʃəri] . "
almost a century . "
几乎 一个 世纪 . "

但我们会尽力让家人满意, 他们与我们做了近一个世纪的邻居和挚友。

" [aɪ][hæv; həv][na:t] [sed] [aɪ] [wʊd] ['mæri] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['lɒrənʒ] !
" I have not said I would marry you , Mr . Laurens !
" 我 有 不是 说 我 会 结婚 你 , 先生 . 劳伦斯 !
"我可没说过我会嫁给你, 劳伦斯先生!"

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [aʊt] , ['kwɪkli] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fraɪ(ə)nd] ,
" she cried out , quickly , more and more frightened ,
" 她 哭 出去 , 迅速地 , 更多的 和 更多的 害怕 ,
她尖叫起来, 声音越来越急促, 越来越害怕。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [smaɪld] [æt; ət] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['meɪdənli] ['bæʃf(ə)lnəs] .
but he only smiled at what seemed to him maidenly bashfulness .
但 他 仅有的 微笑 在 什么 似乎 到 他 少女 臊 .
但他只是对这在他看来像是少女般的羞涩报以微笑。

莫莉的背叛(Molly's treachery)

第5/12页

“ [ˈmæɪɪdʒ] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈfɑ:lʊz] [lʌv] [laɪk] [ˈʌʊəz] , [daɪr] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈtendərli] .
“ **Marriage naturally follows love like ours , dear ,** ” **he said , tenderly** .
“ 婚姻 自然 跟随 爱 喜欢 我们的 , 亲爱的 , ” 他 说 , 温柔地 .
“亲爱的, 像我们这样的爱情自然而然就会走向婚姻,”他温柔地说。

“ [ænd; ənd] , [ˈlu:ɪs] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈhʌzbənd] .
“ **And , Louise , darling , I shall make you a very good husband** .
“ 和 , 路易丝 , 亲爱的 , 我 将 制作 你 一个 非常 好的 丈夫 .
“还有, 亲爱的路易丝, 我会让你成为一个非常好的丈夫。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][faɪnd][em ˈi:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ber] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðɪ:z] [pæst] [wi:ks] ,
You will not find me such a bear as I have been these past weeks ,
你 将要 不是 寻找 我 这样的 一个 熊 作为 我 有 到过 这些 过去的 周 ,
你不会再看到我像过去几周那样暴躁了。

[wen] [jʊə; jər] [ˈkəʊldnəs] [hɜ:rt][maɪ] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [lʌv] [ænd; ənd] [stʌŋ] [em ˈi:][tu:; tə][ˈæŋgər] .
when your coldness hurt my unconscious love and stung me to anger .
什么时候 你的 寒冷 伤害 我的 无意识 爱 和 被蜇了 我 到 愤怒 .
你的冷漠伤害了我无意识的爱, 激起了我的愤怒。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈdɪfrənt] , [tu:] , [maɪ] [pet] , [fɔ:r; fər][ˈʌʊə; ɑ:r] [lʌv] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ˈʌʊə; ɑ:r] [θɔ:ts]
You will be different , too , my pet , for our love will change our thoughts
你 将要 是 不同的 , 也 , 我的 宠物 , 为了 我们的 爱 将要 改变 我们的 想法
[ænd; ənd][ˈʌʊə; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] . “
and our lives . ”
和 我们的 生活 : “
你也会变得不一样, 我的宝贝, 因为我们的爱会改变我们的思想和生活。

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈmɜ:mə-d] , [ˈfeɪntli] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [nu:] [fɑ:r] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hi:; hi][ðə; ðɪ] [ɪkˈstent] [ʌv; əv]
“ **Yes ,** ” **she murmured , faintly , for she knew far better than he the extent of**
“ 是的 , ” 她 低声说道 , 淡淡的 , 为了 她 知道 远的 更好的 比 他 这 程度 的
[ðæt] [tʃeɪndʒ] ,
that change ,
那 改变 ,
“是的,”她轻声低语, 声音很轻, 因为她比他更清楚这种变化的程度。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [kɑ:ntrəˈdɪkt] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
but just now she did not contradict him again .
但 只是 现在 她 做过 不是 顶撞 他 再次 .
但刚才她没有再反驳他。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][ju:z] ?
“ **What is the use ?**
“ 什么 是 这 使用 ?
“有什么用? ”

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][ˈlɪs(ə)n] , “ [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] , [ˈfi:vərɪli] .
He will not listen , ” **she thought , feverishly** .
他 将要 不是 听 , “ 她 想法 , 狂热地 .
“他不会听的,”她焦急地想。

“ [aɪ] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm] [lʌv] [em 'i:] [waɪl] [hiː; hi] [ɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [gɔːn] [aɪ] [wɪl] [raɪt]
“ **I will let him love me while he is here and when he is gone I will write**
“ 我 将要 让 他 爱 我 尽管 他 是 这里 和 什么时候 他 是 已消失 我 将要 写
[hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈpɑːzətɪvli] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [naːt] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
him very positively that I can not marry him .
他 非常 积极地 那 我 能 不是 结婚 他 。

“我会让他在在我身边的时候爱我，等他走了之后，我会非常明确地告诉他我不能嫁给他。”

“ [hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [ˈmæstərfl] [er] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkəʊəd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
“ **Her love and his happy masterful air made a coward of her** ,
“ 她 爱 和 他的 快乐的 精湛 空气 制成 一个 懦夫 的 她 ,
“她的爱和他那快乐而又霸道的气质让她变得胆怯了。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l] [ˌdekləˈreɪʃn] ,
and she was willing to put off the fatal declaration ,
和 她 曾是 愿意的 到 放 离开 这 致命的 宣言 ,
她愿意推迟那致命的宣告。

[ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [ˈplezər] [ɪn] [bæskɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈsʌnʃaɪn] [tuː; tə] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] ,
feeling a guilty pleasure in basking in this sunshine to which she had no right ,
感觉 一个 有罪的 乐趣 在 晒太阳 在 这 阳光 到 哪个 她 有 不 正确的 ,
她享受着这不应属于她的阳光，却从中感受到了一种罪恶的快感。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [suːn] [stiːl] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [meɪd]
and from which she must soon steal away into the gloom of a life made
和 从 哪个 她 必须 很快 偷 离开 进入 这 愁云 的 一个 生活 制成
[sæd] [baɪ] [æn; ən] [ʌnˈhæpi] [lʌv] .
sad by an unhappy love .
伤心 经过 一个 不开心 爱 。

她很快就要从那里悄悄溜走，陷入一段不幸爱情带来的悲伤生活的阴霾之中。

[fɔːr; fər] [diːp] [daʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈmɑːli] [ˈtruːˈhɑːrt] [nuː] [ɔːlˈredi] [ðæt] [ðɪs] [ˈmjuːtʃuəl] [lʌv]
For deep down in her heart Molly Trueheart knew already that this mutual love
为了 深的 向下 在 她 心 莫莉 真心 知道 已经 那 这 相互的 爱
[bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˈsesl, ˈsisl] [ˈlɒrənz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] ,
between her and Cecil Laurens was a catastrophe ,
之间 她 和 塞西尔 劳伦斯 曾是 一个 灾难 ,

因为莫莉·特鲁哈特内心深处早已明白，她和塞西尔·劳伦斯之间的这段相互爱恋是一场灾难。

[naːt] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [aɪ ˈtiː] .
not a blessing , as he believed it .
不是 一个 祝福 , 作为 他 相信 它 .
但这并非他所认为的福气。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ,
She knew that she could never marry him ,
她 知道 那 她 可以 绝不 结婚 他 ,
她知道她自己永远不可能嫁给他。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈfiːb(ə)l] [,dekləˈreɪʃənz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsaɪlənst] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əbˈdʒɛkʃənz]
but her feeble declarations to that effect had been silenced by his objections
但 她 微弱 声明 到 那 影响 有 到过 沉默 经过 他的 反对意见
,
.
,
但她那微弱的辩解却被他的反对声压制住了。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][fɪltʃ] [frʌm; frəm][feɪt] [ə; eɪ][fjuː] ['bɪtər] - [swiːt] ['aʊərz] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ]['pɑːrtɪd]
so she decided to filch from fate a few bitter - sweet hours before she parted
所以 她 决定 到 偷窃 从 命运 一个 很少 苦的 - 甜的 小时 前 她 分手了
[fər'evər][frʌm; frəm][ðɪs] ['splendɪd][jet] [fər'bɪdn̩] [lʌv] .
forever from this splendid yet forbidden love .
永远 从 这 灿烂 然而 禁止 爱 .

所以，在与这段美好却禁忌的爱情永远分离之前，她决定从命运手中偷走几个苦乐参半的小时。

[æftərwərd] , [wen] [ðə; ði][stɔːrm] - [reɪnz][ʌv; əv] [dɪ'spər] [bi:t] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'fensləs] [hed] ,
Afterward , when the storm - rains of despair beat on her defenseless head ,
之后 , 什么时候 这 风暴 - 雨 的 绝望 打 在 她 毫无防备 头 ,
[ænd; ænd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪkt] [ɑːn][ə'mɪd]
and her heart ached on amid
和 她 心 疼痛 在 之中

后来，当绝望的暴雨如注地拍打着她毫无防备的头颅，她的心在.....中持续疼痛

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 82**]
[页 -]

[第 82 页]

[fɪrsəst] ['tɔːtʃəz] , [ˈmɑːli] [lʊkt] [bæk][ɑːn][ðɪs] ['aʊər] , [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] ,
fiercest tortures , Molly looked back on this hour , the beginning of it all ,
最凶猛 酷刑 , 莫莉 看起来 后退 在 这 小时 , 这 开始 的 它 全部 ,
莫莉回想起这一个小时，一切的开始，那是她经历过的最残酷的折磨。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈwʌndər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wiːknəs] [ænd; ænd] ['kəʊədɪs] .
with a great wonder at her weakness and cowardice .
和 一个 伟大的 想知道 在 她 弱点 和 怯懦 .

她对自己的软弱和怯懦感到十分惊讶。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] ['ʃiːldɪd] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər][tuː; tə] [ðɪs] ['mædnəs] ?
Why had she yielded even for an hour to this madness ?
为什么 有 她 产生 甚至 为了 一个 小时 到 这 疯狂 ?

她为何会屈服于这种疯狂哪怕一个小时？

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][let][hɜːr; hər] [lʌv] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kreɪv(ə)n][ænd; ænd][ə; eɪ] ['kəʊəd] ?
Why had she let her love make her a craven and a coward ?
为什么 有 她 让 她 爱 制作 她 一个 懦夫 和 一个 懦夫 ?

为什么她会让爱情使她变得懦弱胆小？

[ʃiː; ʃɪ][leɪd][ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɑːn][hɜːr'self][ɪn] [ˈwʌndər] [ænd; ænd] ['sɑːroʊ] [ænd; ænd] [rɪ'pentəns] ,
She laid all the blame upon herself in wonder and sorrow and repentance ,
她 铺设 全部 这 责备 之上 她自己 在 想知道 和 悲哀 和 悔改 ,
她满怀惊奇、悲伤和悔恨，将所有的责任都归咎于自己。

[tuː] ['ɪgnərənt] [ænd; ænd] [ʌn'vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ænd] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [kɑːmprɪ'hend]
too ignorant and unversed in the mysteries of life and nature to comprehend
也 无知 和 不熟悉 在 这 谜团 的 生活 和 自然 到 理解
[ðæt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] ['ɑːnəsti] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [fɔːlt] [æz; əz] [ðæt]
that it was not so much her honesty that had been at fault as that
那 它 曾是 不是 所以 很多 她 诚实 那 有 到过 在 过错 作为 那
[θruː] [hɜːr; hər] [lʌv] [hɜːr; hər] [wɪl] - [ˈpaʊər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdɑːmɪneɪtɪd][baɪ][ðə; ði][mæɡ'netɪk] [fɔːrs]
through her love her will - power had been dominated by the magnetic force
通过 她 爱 她 将要 - 力量 有 到过 占主导地位 经过 这 磁的 力量
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] .
of her lover .
的 她 情人 .

她对生活和自然的奥秘太过无知和不谙世事，以至于无法理解错的不是她的诚实，而是她的爱使她的意志力被爱人的磁力所支配。

[fɔːr; fər][grænd] , [ˈhænsəm] , [ˈnoʊb(ə)l][ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈbrənz] , [ɔːlˈðoʊ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ,
For grand , handsome , noble Cecil Laurens , although unconscious of his power ,
为了 盛大 , 英俊的 , 高贵 塞西尔 劳伦斯 , 虽然 无意识 的 他的 力量 ,
对于英俊潇洒、气质高贵的塞西尔·劳伦斯来说, 尽管他本人并未意识到自己的力量,

[wʌz; wəz] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈmæɡnətɪzəm] [ðæt] [ˈsʌtəli] [ˈɪnfluənst] [ɔːl][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]
was possessed of a strong magnetism that subtly influenced all with whom he
曾是 拥有 的 一个 强的 磁性 那 微妙地 影响 全部 和 谁 他
[keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt] ,
came in contact ,
来了 在 接触 ,
他拥有强大的个人魅力, 能够潜移默化地影响所有与他接触的人。

[ænd; ænd] [ˈdʌbli] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [səˈseptəb(ə)l] [ɡɜːrɪ] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .
and doubly attracted the susceptible girl whom he loved .
和 双倍 吸引 这 易受影响的 女孩 谁 他 喜爱 .
这反而更加激起了他所爱慕的那个易受影响的女儿的感情。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæɡˈnetɪk] [wɪl] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈsesl, ˈsɪsl] [hɪmˈself]
She did not realize the power of this magnetic will any more than Cecil himself
她 做过 不是 意识到 这 力量 的 这 磁的 将要 任何 更多的 比 塞西尔 他自己
[dɪd] ,
did ,
做过 ,
她和塞西尔本人一样, 都没有意识到这种磁性意志的力量。

[jet] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [pʊr] [ˈmɑːli] -
yet certainly it was more than half to blame for poor Molly Trueheart's
然而 当然 它 曾是 更多的 比 一半 到 责备 为了 贫穷的 莫莉 -
[ˈtretʃəri] .
treachery .
背信弃义 .
然而, 可怜的莫莉·特鲁哈特的背叛, 至少有一半要归咎于此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 83**]
[页 -]
[第 83 页]

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .
第十五章

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] ,
All in a minute , as it seemed ,
全部 在 一个 分钟 , 作为 它 似乎 ,
一切似乎都在一瞬间发生。
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst][ˈfɪŋɡər] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈsɑːlətər] [ˈdaɪmənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
he was putting on her first finger the splendid solitaire diamond from his
他 曾是 推杆 在 她 第一的 手指 这 灿烂 单人纸牌游戏 钻石 从 他的

[oʊn] [hænd] .
own hand .
自己的 手 .
他正将自己手上那颗璀璨夺目的单钻戒指戴在她无名指上。

" [wɪl] [juː; jʊ] [wər] [ðɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [rɪŋ] , [ɔːr][jæl; jəl][aɪ] [baɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ?
" **Will you wear this for an engagement ring , or shall I buy you a new one ?**
" 将要 你 穿 这 为了 一个 订婚 戒指 , 或者 将 我 买 你 一个 新的 一 ?
“你愿意把这枚戒指当订婚戒指戴吗? 还是我给你买一枚新的? ”

” [hi:; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 ；

他问道。

” [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [ðɪs] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv][wɔ:rn][aɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['fræŋkli] , [ænd; ənd]
” I prefer this because you have worn it , ” she answered , frankly , and
” 我 更喜欢 这 因为 你 有 磨损 它 , ” 她 回答 , 坦率地说 , 和
['blʌʃɪŋ] ['veri] [matʃ] ,
blushing very much ,
脸红 非常 很多 ,

“我更喜欢这件，因为你穿过它，”她坦率地回答，脸颊泛红。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['sesl, 'sɪsl][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
at which Cecil was delighted .
在 哪个 塞西尔 曾是 高兴极了 ；

塞西尔对此非常高兴。

[tu:; tə][hɜ:ɹ'self][ʃi:; ʃi] [sed] , ['sædli] :
To herself she said , sadly :
到 她自己 她 说 , 令人遗憾的是 :

她悲伤地自言自语道：

” [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] ['ri:z(ə)n] [stɪl] [fɔ:r; fər][maɪ] ['prefrəns] .
” That is the truth , but there is another reason still for my preference .
” 那 是 这 真相 , 但 那里 是 其他 原因 仍然 为了 我的 偏爱 .

“这是事实，但我更喜欢它还有另一个原因。”

[aɪ][mʌst; məst][nɔ:t] [pʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [rɪŋ] ,
I must not put him to the expense of a new ring ,
我 必须 不是 放 他 到 这 费用 的 一个 新的 戒指 ,

我不能让他花钱买新戒指。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fju:] [deɪz] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi][f'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [fɑ:rs]
for this will do for the few days that I shall be able to keep up the farce
为了 这 将要 做 为了 这 很少 天 那 我 将 是 有能力的 到 保持 向上 这 闹剧

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .
of an engagement .
的 一个 订婚 .

因为在接下来的几天里，我还能勉强维持这场虚假的订婚假象，所以这样就够了。

” [ʃi:; ʃi][sæt][s'aɪlənt] , ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:stli] [dʒem] [ʌn'i:zɪli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] ,
” She sat silent , twisting the costly gem uneasily about her finger ,
” 她 卫星 沉默的 , 扭曲 这 昂贵 宝石 不安地 关于 她 手指 ,

她沉默地坐着，不安地转动着手指上那颗昂贵的宝石。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] ['mɪsɪz] . ['bæri] , [ə'tendɪd] [baɪ]
when suddenly she saw coming toward her across the lawn Mrs . Barry , attended by
什么时候 突然 她 锯 未来 朝向 她 穿过 这 草地 太太 . 巴里 , 参加 经过

[ægnəs] ['wɔ:kər] ,
Agnes Walker ,
艾格尼丝 沃克 ,

突然，她看到巴里夫人和艾格尼丝·沃克正穿过草坪向她走来。

[hɜ:r; hər] [meɪd] .
her maid .
她 女佣 .

她的女佣。

[ðə; ði] [saɪt] [raʊzd] ['mɔ:li] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv] [blɪs] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] .
The sight roused Molly from the dream of bliss into which she was falling .
这 视线 唤醒 莫莉 从 这 梦 的 极乐 进入 哪个 她 曾是 坠落 .

眼前的景象将莫莉从她正沉浸其中的幸福美梦中唤醒。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈfɪŋɡər] .
She pulled the ring from her finger .
她 拉 这 戒指 从 她 手指 .
她从手指上取下了戒指。

“ [hɪr] , [teɪk] [aɪ ˈtiː] [bæk] ; [aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [ˈmæri] [juː; jʊ] .
“ Here , take it back ; I — I can't marry you .
“ 这里 , 拿 它 后退 ; 我 — 我 不能 结婚 你 .
“给你，把它拿回去；我——我不能嫁给你。”

[dəʊnt] [tel] [ænt] [θə ˈlaɪə; ˈθeɪliə] , [pliːz] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] , [ˈdespəɾətli] .
Don't tell Aunt Thalia , please , “ she faltered , desperately .
不 告诉 阿姨 塔莉亚 , 请 , “ 她 犹豫不决 , 绝望地 .
“千万别告诉塔莉娅阿姨，求求你，”她绝望地结结巴巴地说。

[ˈsesl, ˈsisl] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][ˈdʒuːəl] [bæk]
Cecil took the ring and her hand with it , and pushed the jewel back
塞西尔 采取 这 戒指 和 她 手 和 它 , 和 推动 这 宝石 后退
[ɑːn][ðə; ði] [slɪm] ,
on the slim ,
在 这 苗条的 ,
塞西尔接过戒指，连同她的手一起握住，然后把戒指重新戴回她纤细的手腕上。

[ˈrouzi] [ˈfɪŋɡər] .
rosy finger .
红润 手指 .
粉红手指。

“ [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbæʃfl] [ˈlɪt(ə)l] [guːs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ My darling , what a bashful little goose you are !
“ 我的 亲爱的 , 什么 一个 害羞的 小的 鹅 你 是 !
“我的宝贝，你真是只害羞的小鹅啊！ ”

“ [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈlæfɪŋli] ;
“ he returned , laughingly ;
“ 他 返回 , 笑着 ;
他笑着回答；

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæəri] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hænd]
and just then Mrs . Barry came up and found him holding the little hand
和 只是 然后 太太 . 巴里 来了 向上 和 成立 他 保持 这 小的 手
[ˈtaɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
tightly in his own .
紧紧 在 他的 自己的 .
就在这时，巴里太太走了过来，发现他紧紧地握着那只小手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]
[第 84 页]

“ [ˈluːɪs] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈiːzi] [ə ˈbaʊt] [jər; jər] [lɔːŋ] [ˈæbsəns] , [aɪ] [tʊk] [ˈæɡnəs][ænd; ənd] [keɪm]
“ Louise , I was so uneasy about your long absence , I took Agnes and came
“ 路易丝 , 我 曾是 所以 不安 关于 你的 长的 缺席 , 我 采取 艾格尼丝 和 来了
[tuː; tə] [hʌnt] [juː; jʊ] ;
to hunt you ;
到 打猎 你 ;
“路易丝，你长时间不在家，我非常不安，所以我带着艾格尼丝来找你；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] ['sesl, 'sisl][wʌz; wəz][wið; wiθ][ju:; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn]
but if I had known that Cecil was with you , I should not have been
 但 如果 我 有 已知 那 塞西尔 曾是 和 你 , 我 应该 不是 有 到过
 [ə'lɑ:rmɪd] ,
alarmed ,
 惊慌 ,

但如果我知道塞西尔和你在一起, 我就不会感到惊慌了。

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
 " 她 说 .

“她说。”

[ˈmɑ:li] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪnkoʊˈhɪrəntli; ˌɪnkoʊˈherəntli] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [rest] [hɜ:r; hər][hænd]
Molly muttered something incoherently , and tried to wrest her hand
 莫莉 低声说道 某物 语无伦次 , 和 尝试 到 夺取 她 手
 [frʌm; frəm][ɪts][ˈkæptər] ,
from its captor ,
 从 它是 俘虏者 ,

莫莉含糊不清地嘟囔了几句, 试图挣脱束缚她的人的手。

[bʌt; bət] ['sesl, 'sisl] [held] [aɪ 'ti:] [ʌp] [traɪˈʌmfəntli] [bɪˈfɔ:r] ['mɪsɪz] . ['bæri] ,
but Cecil held it up triumphantly before Mrs . Barry ,
 但 塞西尔 握住 它 向上 凯旋而归 前 太太 . 巴里 ,

但塞西尔却得意洋洋地把它举到巴里夫人面前。

[hu:] [læft] [ɪn] [gli:] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] .
who laughed in glee as she caught the glitter of the diamond .
 WHO 笑了 在 高兴 作为 她 捕捉 这 闪光 的 这 钻石 .

她看到钻石闪闪发光, 高兴地大笑起来。

" [ɪnˈɡerɪdʒd] !
" Engaged !
 " 已订婚的 !

“已订婚的！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskeɪɪmd] , ['glædli] .
" she exclaimed , gladly .
 " 她 惊呼 , 乐意 .

她高兴地惊呼道。

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , ['dʒu:bɪləntli] .
" Yes , " he replied , jubilantly .
 " 是的 , " 他 回复 , 欢欣雀跃 .

“是的,”他欣喜地回答道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [ju: 'es][jər; jər] ['blesɪŋ] , [ænt] [θəˈlaɪə; 'θeɪliə] ? "
" Will you give us your blessing , Aunt Thalia ? "
 " 将要 你 给 我们 你的 祝福 , 阿姨 塔利亚 ? "

“塔莉娅阿姨, 您愿意祝福我们吗? ”

" [wɪð; wiθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
" With all my heart , " replied the old woman .
 " 和 全部 我的 心 , " 回复 这 老的 女士 .

“我全心全意地想这么做,”老妇人回答道。

" ['lu:ɪs] , [du:][nɑ:t] [lʊk] [soʊ] ['bæʃfl] [ænd; ənd] ['fraɪ(ə)nd] , [maɪ] [dɪr] ,
" Louise , do not look so bashful and frightened , my dear ,
 " 路易丝 , 做 不是 看 所以 害羞的 和 害怕 , 我的 亲爱的 ,

“路易丝, 亲爱的, 别这么害羞害怕。”

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [mʌt] [pliːzd] [æt; ət][jər; jər] [tʃɔɪs] ；
“ **for I am very much pleased at your choice** ；
“ 为了 我 是 非常 很多 高兴 在 你的 选择 ；
我对你的选择非常满意；

” [ænd; ænd][jiː ji] [ˈæktʃuəli] [kɪst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] [waɪt] [ˈfɔːrhed] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] [əˈbʌv]
“ **and she actually kissed the little bit of white forehead that was visible above**
“ 和 她 实际上 亲吻 这 小的 少量 的 白色的 前额 那 曾是 可见的 多于
[ðə; ði][ɑːrm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɑːli] [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [hɜːr; hər] [feɪs] ．
the arm with which Molly had hidden her face ．
这 手臂 和 哪个 莫莉 有 隐 她 脸 ．
“然后她吻了吻莫莉用手臂遮住脸时露出的那一点点白皙的额头。

[ˈægnəs] [ˈwɔːkər] ， [tuː] ， [lʊkt] [ˈveri] [praʊd] [ænd; ænd] [pliːzd] ，
Agnes Walker , too , looked very proud and pleased ；
艾格尼丝 沃克 ， 也 ， 看起来 非常 自豪的 和 高兴 ；
艾格尼丝·沃克看起来也非常自豪和高兴。

[ænd; ænd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈmɑːli] [ɪf]
and uttered a few words of congratulation that would have delighted Molly if
和 说出 一个 很少 字 的 恭喜 那 会 有 高兴极了 莫莉 如果
[ðɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ，
this had not been ；
这 有 不是 到过 ；
并说了几句祝贺的话，如果不是因为这件事，这些话会让莫莉很高兴。

[æz; əz][jiː ji] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] ， “ [ɔːl][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [jæm] ．
as she said to herself , “ all a dreadful sham ；
作为 她 说 到 她自己 ， “ 全部 一个 可怕 假 ；
她对自己说：“这一切都是一场可怕的骗局。”

” [jiː ji] [sæt] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ， [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] ． [ˈbæriːz, ˈberiːz] [krækt] [vɔɪs] [ɪn][ɪts]
“ **She sat like one in a dream , listening to Mrs . Barry's cracked voice in its**
“ 她 卫星 喜欢 一 在 一个 梦 ， 聆听 到 太太 ． 巴里的 裂纹 嗓音 在 它是
[kəmˈpleɪs(ə)nt] [ˈtætər] ．
complacent chatter ；
自满 喋喋不休 ；
她像做梦一样坐着，听着巴里太太沙哑的声音自鸣得意地闲聊。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ɡoʊ] [əˈbrɔːd] [soʊ] [suːn] [naʊ] ， [ˈsesl, ˈsisl] ？ ”
“ **Of course you will not go abroad so soon now , Cecil ?** ”
“ 的 课程 你 将要 不是 去 国外 所以 很快 现在 ， 塞西尔 ？ ”
“塞西尔，你当然不会这么快就出国吧？”

” [aɪ][eɪ 'em] [əˈfreɪd] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ɡoʊ] ．
“ **I am afraid I ought to go** ．
“ 我 是 害怕的 我 应该 到 去 ．
“恐怕我该走了。”

[ˈmʌðər] [ænd; ænd] [ˈfɑːðər] [wɪl] [ɪkˈspekt][em ˈiː] ，
Mother and father will expect me ；
母亲 和 父亲 将要 预计 我 ；
父母会等着我，

[ænd; ænd][aɪ] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə][ɡoʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [əˈtendɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈbɪznəs] ．
and I promised to go as soon as I had attended to that business ．
和 我 承诺 到 去 作为 很快 作为 我 有 参加 到 那 商业 ．
我答应他，处理完那件事就马上走。

[bʌt; bət] — [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][ɡoʊ] [naʊ] ．
But — it will be hard to go now ．
但 — 它 将要 是 难的 到 去 现在 ．
但是——现在去那里会很困难。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'di:ə] .
“ I have a bright idea .
“ 我 有 一个 明亮的 主意 .

我有个好主意。

[kæn; kən][nɑ:t][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['lu:ɪs] [gʊʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
“ Can not you and Louise go with me ?
“ 能 不是 你 和 路易丝 去 和 我 ?

你和路易丝不能跟我一起去吗？

“ ['mɑ:li:z] [hɑ:rt] [li:pt] ['waɪldli] , [ðen] [kɑ:md] [ə'gen] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['bæri] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
“ Molly's heart leaped wildly , then calmed again as Mrs . Barry shook her head .
“ 莫莉的 心 跳跃 疯狂地 , 然后 平静下来 再次 作为 太太 : 巴里 摇晃 她 头 .
“莫莉的心猛地一跳，然后随着巴里太太摇头，她的心又平静了下来。”

“ [aɪ][eɪ 'em] [tu:] [oʊld][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [si:] [ə'gen] .
“ I am too old to cross the sea again .
“ 我 是 也 老的 到 又 这 海 再次 .
“我年纪太大了，不能再横渡大海了。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][daɪ][ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [lənd] , “ [ʃi:; ji] [sed] .
“ I want to die in my native land , ” she said .
我 想 到 死 在 我的 本国的 土地 , “ 她 说 .
“我想死在我的祖国,”她说。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

“ ['lu:ɪs] , [ðen] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][meɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ?
“ Louise , then — with a maid , of course ?
“ 路易丝 , 然后 — 和 一个 女佣 , 的 课程 ?
“那么，路易丝——当然，身边有个女佣吗？ ”

“ [hi:; hi] [sed] , [bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
“ he said , but again the old woman shook her head .
“ 他 说 , 但 再次 这 老的 女士 摇晃 她 头 .
“他说,”但老妇人再次摇了摇头。

“ [aɪm][ə'freɪd][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ɪg'zæktli]['prɔ:pər] [ðen] , “ [ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] .
“ I'm afraid it would not be exactly proper then , ” she replied .
“ 我是 害怕的 它 会 不是 是 确切地 恰当的 然后 , “ 她 回复 .
“恐怕那样做不太合适,”她回答说。

“ [ðen] [aɪ][jæl; ʃəl] [raɪt] [tu:; tə][maɪ][fʊʊks] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl] [dɪ'leɪ] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌn'tɪl] [maɪ] [braɪd] [ɪz] ['redi]
“ Then I shall write to my folks that I shall delay my return until my bride is ready
“ 然后 我 将 写 到 我的 各位 那 我 将 延迟 我的 返回 直到 我的 新娘 是 准备好
[tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [em 'i:] ,
“ to accompany me ,
“ 到 陪伴 我 ,
“那么我将写信告诉我的家人，我将推迟返回，直到我的新娘准备好与我同行。”

“ [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [smaɪl] [æt; ət] ['mɑ:li] , [hu:] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] :
“ he replied , with a tender smile at Molly , who replied , in a fright :
“ 他 回复 , 和 一个 投标 微笑 在 莫莉 , WHO 回复 , 在 一个 惊吓 :
他带着温柔的微笑回答道，莫莉则惊恐地回答：

“ [noʊ] , [noʊ] , [aɪm] [tu:] [jʌŋ] [jet] . “
“ No , no , I'm too young yet . “
“ 不 , 不 , 我是 也 年轻的 然而 . “
“不，不，我还太小。”

“ [ˈnɑːnsens] ！ ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæəri] , [ˈʃɑːrpli] .
“ **Nonsense ！** ” **said Mrs . Barry , sharply .**
“ 废话 ！ ” 说 太太 ： 巴里 ， 尖锐地 ：
“胡说！”巴里太太厉声说道。

“ [waɪ] , [ˈluːɪs] [ˈbæəri] , [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] [ə; eɪ][gɜːrli][ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [wʌz; wəz]
“ **Why , Louise Barry , in my young days a girl of five - and - twenty was**
“ 为什么 ， 路易丝 巴里 ， 在 我的 年轻的 天 一个 女孩 的 五 - 和 - 二十 曾是
[kənˈsɪdərd] [æn; ən][oʊld] [meɪd] ,
considered an old maid ,
经过考虑的 一个 老的 女佣 ，
“路易丝·巴里，在我年轻的时候，一个二十五岁的女孩会被认为是老姑娘。”

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [jʌŋ] .
and here you are talking of being too young .
和 这里 你 是 说 的 存在 也 年轻的 ：
而你却在这里说自己太年轻。

[dəʊnt][maɪnd][hɜːr; hər] , [ˈsesl, ˈsɪsl] .
Don't mind her , Cecil :
不 头脑 她 ， 塞西尔 ：
别理她，塞西尔。

[aɪ] [ˈɔːrdər][hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈredi] [æz; əz] [suːn]
I'll order her wedding things at once , and she shall be ready as soon
患病的 命令 她 婚礼 事物 在 一次 ， 和 她 将 是 准备好 作为 很快
[æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] . “
as you wish .”
作为 你 希望 ： “
我会立刻订购她的婚礼用品，她会按照您的意愿尽快准备好。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbæəri] ！ ” [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði] [prəˈspektɪv] [ˈbraɪdgruːm] , [ˈreɪdiənt] .
“ **Thank you , Mrs . Barry ！** ” **exclaimed the prospective bridegroom , radiant .**
“ 感谢 你 ， 太太 ： 巴里 ！ ” 惊呼 这 预期 新郎 ， 辐射状 ：
“谢谢你，巴里夫人！”准新郎容光焕发地说道。

[bʌt; bət] [ˈmɑːli] [ˈmʌtəd] , [ˈfræntɪkli] :
But Molly muttered , frantically :
但 莫莉 低声说道 ， 疯狂地 ：
但莫莉慌乱地低声说道：

“ [aɪ] [noʊ] [ænt] [ˈluːsi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] ！ ”
“ **I know Aunt Lucy will not be willing ！** ”
“ 我 知道 阿姨 露西 将要 不是 是 愿意的 ！ ”
我知道露西阿姨肯定不愿意！

“ [ˈluːsi] [ˈevərɪt] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
“ **Lucy Everett has nothing to do with it .**
“ 露西 埃弗雷特 有 没有什么 到 做 和 它 ：
“露西·埃弗雷特与此事无关。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt][æsk][hɜːr; hər] [ədˈvaɪs] , [nɔːr][ˈsesl, ˈsɪsl][hɜːr; hər] [kənˈsent] .
I shall not ask her advice , nor Cecil her consent .
我 将 不是 问 她 建议 ， 也不 塞西尔 她 同意 ：
我不会征求她的意见，塞西尔也不会征求她的同意。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʌv] [ˈsesl, ˈsɪsl] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [ˈmæəri] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈset(ə)]
If you love Cecil , there is no more to do but to marry him and settle
如果 你 爱 塞西尔 ， 那里 是 不 更多的 到 做 但 到 结婚 他 和 定居
[daʊn] ,
down ,
向下 ，
如果你爱塞西尔，那就别无选择，只能嫁给他，安定下来。

” [prəˈkleɪmd; prɒˈkleɪmd][ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈɔ:təkræt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈædɪd]
” **proclaimed Mrs . Barry with the air of an autocrat , and she added**
宣布 太太 ； 巴里 和 这 空气 的 一个 独裁者 ， 和 她 额外
， [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
， **after a minute** ,
， 后 一个 分钟 ；

“巴里夫人以独裁者的姿态宣布道，”过了一会儿，她又补充道，

[ˈɑ:rpli] : “ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl][ˈi:v(ə)n] [ɪnˈvaɪt] [ˈlu:si] [ˈevərɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ,
sharply : “ I don't think I shall even invite Lucy Everett to the wedding ,
尖锐地 : “ 我 不 思考 我 将 甚至 邀请 露西 埃弗雷特 到 这 婚礼 ,
他厉声说道：“我甚至都不打算邀请露西·埃弗雷特参加婚礼。”

[fɔ:r; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wa:nt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [ˈtruːˈhɑ:rt] [gɜ:rl] ,
for she would want to bring that Trueheart girl ,
为了 她 会 想 到 带来 那 真心 女孩 ,
因为她想把那个真心女孩带来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æɪ; ʃəl][ˈnevər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kənˈsent] [krɔ:s] [ðə; ði] [ˈθreːhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbæri] ! “
and she shall never with my consent cross the threshold of a Barry !”
和 她 将 绝不 和 我的 同意 又 这 临界点 的 一个 巴里 ! “
她休想未经我允许踏进巴里家的门槛！

“ [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [θɪŋz] , [dəʊnt] [ðeɪ] [ˈɔ:rdər][ðəm; ðəm] [ˈɔ:lweɪz] [frʌm; frəm][ˈpæris] ?
” **As for the wedding things , don't they order them always from Paris ?**
” 作为 为了 这 婚礼 事物 , 不 他们 命令 他们 总是 从 巴黎 ?
“至于婚礼用品，他们不都是从巴黎订购的吗？ ”

[ðen] , [wʌt] [mɔ:r] [wɪl] [ˈlu:ɪs] [ni:d] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtrævlɪŋ] - [dres] ,
Then , what more will Louise need but a traveling - dress ,
然后 , 什么 更多的 将要 路易丝 需要 但 一个 旅行 - 裙子 ,
那么，路易丝还需要什么呢？当然是一件旅行连衣裙啦。

[sɪns] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwedɪŋ] - [tʊr] .
since we will go straight to Europe on our wedding - tour .
自从 我们 将要 去 直的 到 欧洲 在 我们的 婚礼 - 旅游 .
因为我们的蜜月旅行将直接前往欧洲。

[ʃiː; ʃi][kæən; kən][get] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈdresɪz] [ʃiː; ʃi][ˈwɒnts] , [ðen] , “ [sed] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈbrənz] , [ˈi:gərli] .
She can get all the dresses she wants , then , “ said Cecil Laurens , eagerly .
她 能 得到 全部 这 连衣裙 她 想要 , 然后 , “ 说 塞西尔 劳伦斯 , 急切地 .
“那她就可以买到她想要的所有裙子了，”塞西尔·劳伦斯兴奋地说。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 86**]
[页 -]

[第 86 页]

“ [ðæt] [ɪz] [tru:] , “ [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdi] , [ˈædɪŋ] [ˈslaɪli] :
” **That is true , “ said the old lady , adding slyly** :
” 那 是 真的 , “ 说 这 老的 女士 , 添加 狡猾地 :
“没错，”老太太狡黠地补充道：

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ɔ:l][æɪ; ət][wʌns] , [ˈsesl, ˈsɪsl] !
” **What a hurry you are in all at once , Cecil !**
” 什么 一个 匆忙 你 是 在 全部 在 一次 , 塞西尔 !
“塞西尔，你一下子这么着急啊！ ”

“ [hiː; hi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [læft] , [ðen] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fa:nd] [glæns] [æɪ; ət] [ˈmɔ:li] :
” **He flushed and laughed , then said , with a fond glance at Molly** :
” 他 配 和 笑了 , 然后 说 , 和 一个 喜爱 瞥一眼 在 莫莉 :
他脸红了，笑了，然后深情地看了莫莉一眼，说道：

“ [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [fɔ:r; fər][maɪ] ['hæpinəs] ; [bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['bæri] ,
“ **I am in a hurry for my happiness ; but then you know , Mrs . Barry ,**
“ 我 是 在 一个 匆忙 为了 我的 幸福 ； 但 然后 你 知道 ； 太太 ； 巴里 ；
“我急于追求幸福；但是你知道，巴里夫人，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [spɔɪld] [bɔɪ] [ˈɔ:lweɪz] ,
I have been a spoiled boy always ,
我 有 到过 一个 被宠坏了 男生 总是 ；
我一直是 一个 被宠坏 的孩子。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] ['peɪ(ə)ns] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['wɔ:ntɪd] ! “
and never had patience enough to wait for anything I wanted ! ”
和 绝不 有 耐心 足够的 到 等待 为了 任何事物 我 通缉 ！ “
我从来没有 足够的 耐心 去 等待 我 想要 的东西！

[ju:; jʊ] ['nevər] [hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] , ['bi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃu:nz] [ˈfeɪvərɪts] , [ˈɔ:lweɪz] !
“ **You never had to wait , being one of Fortune's favorites , always !**
“ 你 绝不 有 到 等待 ； 存在 一 的 命运的 收藏夹 ； 总是 ！
“你从来不用等待，因为你一直是《财富》杂志的宠儿！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [ɪn'dʌldʒəntli] .
“ **she replied , indulgently .**
“ 她 回复 ； 纵容地 ；
她宽容地回答道。

[ænd; ənd] ['mɔ:li] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌt] [saɪ] :
And Molly thought , with a hushed sigh :
和 莫莉 想法 ； 和 一个 静静地 叹 ；
莫莉轻轻叹了口气，心想：

“ [hi:; hi] [wɪl] [heɪt] [em 'i:][wʌn] [deɪ] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wɪl] [mi:t] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [dɪsə'pɔɪntmənt]
“ **He will hate me one day , because he will meet his first disappointment**
“ 他 将要 恨 我 一 天 ； 因为 他 将要 见面 他的 第一的 失望
[θru:] [em 'i:] !
through me !
通过 我 ！
“他总有一天会恨我，因为他会通过我遇到他人生中的第一次失望！ ”

“ ['mɪsɪz] . ['bæri] [bi'li:vɪd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [taɪm][baɪ][ðə; ði] [fɔ:rlɔ:k] , [ænd; ənd] , [ʌn'noʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
“ **Mrs . Barry believed in taking time by the forelock , and , unknown to the**
“ 太太 ； 巴里 相信 在 采取 时间 经过 这 前额 ； 和 ； 未知 到 这
[jʌŋ] [fi'ansɛɪ] ,
young fiancé ,
年轻的 未婚夫 ；
巴里夫人相信应该慢慢来，而年轻的未婚夫对此毫不知情。

[ʃi:; ʃɪ] [sent] [æŋ; əŋ][ˈɔ:rdər] [ðæt] ['veri] [deɪ] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] — [æŋ; əŋ][ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɹəʃɛɹ'eɪ]
she sent an order that very day to New York — an order for a recherché
她 发送 一个 命令 那 非常 天 到 新的 约克 — 一个 命令 为了 一个 仔细研究
[wedɪŋ] - [dres] ,
wedding - dress ,
婚礼 - 裙子 ；
当天她就向纽约下单订购了一件高档婚纱。

[ə; eɪ] ['trævlɪŋ] ['kɑ:stu:m] [ɪn][ɔ:l] [ɪts] ['di:teɪlz] , ['sevrəl] ['dresɪz] [br'saɪdz] , [kəm'praɪzɪŋ] ['wɔ:kɪŋ] ,
a traveling costume in all its details , several dresses besides , comprising walking ,
一个 旅行 戏服 在 全部它是 细节 ； 一些 连衣裙 除了 ； 包括 步行 ；
[ˈdɪnər] , [ænd; ənd][bɔ:l] ['dresɪz] ,
dinner , and ball dresses ,
晚餐 ； 和 球 连衣裙 ；
一套完整的旅行服装，包括所有细节，以及几件连衣裙，例如步行裙、晚礼服和舞会礼服。

[hæts][ænd; ənd] ['bɒnɪts] [æd] .
hats and bonnets ad .
帽子 和 引擎盖 广告 .

帽子和软帽广告。

[lɪb] . , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['aʊt.fɪts] [ʌv; əv] [im'brɔɪdəd] [lɔ:n] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] ['ʌndərweɪ] .
lib and a dozen outfits of embroidered lawn and linen underwear .
库 . , 和 一个 打 服装 的 绣花 草地 和 亚麻布 内衣 .

图书馆，以及十几套绣花棉布和亚麻内衣。

[ði:z] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][wɜ:r; wəɹ][tu:; tə][bi:; bi] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪ'ðɪn] [θri:] [wi:ks] .
These articles were to be furnished within three weeks .
这些 文章 是 到 是 提供 之内 三 周 .

这些物品需要在三周内提供。

“ [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [ni:d] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ][gets] [tu:; tə]['pærɪs] .
“ **They will be as much as she will need until she gets to Paris** .
“ 他们 将要 是 作为 很多 作为 她 将要 需要 直到 她 获得 到 巴黎 .

“在她到达巴黎之前，这些足够她用了。”

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tʃek] [tu:; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] ['tru:səʊ] [ðer; ðər] .
I will give her a large check to take with her for a trousseau there .
我 将要 给 她 一个 大的 查看 到 拿 和 她 为了 一个 嫁妆 那里 .

我会给她一张大额支票，让她带去那里置办嫁妆。

[aɪ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒenərəs] [æz; əz][ɔ:l] [maɪ] ['mʌni] [wɪl] [ɡoʊ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][sʌm; səm] [deɪ]
I can afford to be generous as all my money will go to her some day
我 能 买得起 到 是 慷慨的 作为 全部 我的 钱 将要 去 到 她 一些 天
,
!
,

我有能力慷慨解囊，因为我所有的钱将来都会留给她。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['mæɪɪŋ] [soʊ] [wel] , “ [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][tu:; tə]['æɡnəs] ['wɔ:kər] ,
and as she is marrying so well , “ said the old lady to Agnes Walker ,
和 作为 她 是 结婚 所以 出色地 , “ 说 这 老的 女士 到 艾格尼丝 沃克 ,

“而且她嫁得这么好,”老太太对艾格尼丝·沃克说。

['fi:lɪŋ] ['veri] [kəm'pleɪs(ə)nt]['oʊvər][ðə; ði] ['hæpi] [tɜ:rn] [ɪ'vents] [hæd; həd]['teɪkən] .
feeling very complacent over the happy turn events had taken .
感觉 非常 自满 超过 这 快乐的 转动 活动 有 已采取 .

对事态朝着好的方向发展感到非常满意。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] - [ɪ'lekt] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔ:rwərd] ,
She was very fond of the bride - elect from that time forward ,
她 曾是 非常 喜爱 的 这 新娘 - 选 从 那 时间 向前 ,

从那时起，她就非常喜欢这位准新娘。

[ænd; ənd][ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [rɪ'mɔ:rsfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði][ɡɜ:rl]['ɪntu:]
and often thought remorsefully of the time when she had locked the girl into
和 经常 想法 懊悔地 的 这 时间 什么时候 她 有 已锁定 这 女孩 进入

[ðə; ði] ['ɡærət] .
the garret .
这 阁楼 .

她常常懊悔地想起自己把那个女孩锁在阁楼里的那段日子。

['sesl, 'sɪsl] ['lɒrənz] [wʌz; wəz] ['ɡreɪtli] [ɔ:ltərd] , [tu:] , [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['betər] ,
Cecil Laurens was greatly altered , too , for the better ,
塞西尔 劳伦斯 曾是 非常 已修改 , 也 , 为了 这 更好的 ,

塞西尔·劳伦斯也发生了很大的变化，而且是朝着更好的方向发展。

[baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] .
by his love .
经过 他的 爱 .

因他的爱。

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [fɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] ,
He ceased to see a single fault in the gay ,
他 停止 到 看 一个 单身的 过错 在 这 同性恋 ,

他不再认为同性恋者有任何过错，

[jʌŋ] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [kənˈdemd] .
young girl whom he had at first condemned .
年轻的 女孩 谁 他 有 在 第一的 谴责 .

他起初谴责过的年轻女孩。

[hiː; hi] [ˈlævɪft] [ðə; ði] [hoʊl] [welθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
He lavished the whole wealth of his heart upon her ,
他 慷慨的 这 所有的 财富 的 他的 心 之上 她 ,

他将自己全部的爱都倾注在了她身上。

[ænd; ænd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪl][tuː; tə] [siː] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈʃaɪnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz]
and he could not fail to see through all her shyness that his love was
和 他 可以 不是 失败 到 看 通过 全部 她 害羞 那 他的 爱 曾是

[ˈfʊli] [rɪˈtɜːrnd] .
fully returned .
完全 返回 .

他无法透过她所有的羞涩看不出她也完全回应了他的爱意。

[ˈmɑːli] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [hɜːrˈself][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌt] [depθs] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [æz; əz][hɜːr; hər]
Molly had not known herself capable of such depths of passion as her
莫莉 有 不是 已知 她自己 有能力的 的 这样的 深度 的 热情 作为 她

[ˈlʌvɜːz] [dɪˈvʊʃ(ə)n] [raʊzd] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪst] .
lover's devotion roused in her breast .
恋人的 虔诚 唤醒 在 她 胸部 .

莫莉从未意识到自己能够拥有如此深沉的激情，而爱人的深情在她心中激起了如此强烈的情感。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːrˈself] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈfiːvəri] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [wiːks] ,
She gave herself up with feverish delight to the happiness of the flying weeks ,
她 给予 她自己 向上 和 发烧 喜 到 这 幸福 的 这 飞行 周 ,

她欣喜若狂地沉浸在这短暂而快乐的几周时光中。

[sævɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪˈsepʃ(ə)n] [wʊd] [suːn] [biː; bi]
salving her conscience with the thought that her deception would soon be
缓解 她 良心 和 这 想法 那 她 欺骗 会 很快 是

[ˈoʊvər] — [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [læst][ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi]
over — that at the very last she would break off with him even though he
超过 — 那 在 这 非常 最后的 她 会 休息 离开 和 他 甚至 尽管 他

[wʊd] [goʊ] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈheɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmeməri] [fərˈevər] .
would go away from her hating her memory forever .
会 去 离开 从 她 憎恨 她 记忆 永远 .

她用这样的想法来安慰自己：她的欺骗很快就会结束——最终她会和他断绝关系，即使他会永远恨她，永远离开她。

[bʌt; bət] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði][bəˈndz][ʌv; əv] [lʌv] [gruː] [strɔːŋɡər] .
But day by day the bonds of love grew stronger .
但 天 经过 天 这 债券 的 爱 生长 更强 .

但是，随着时间的推移，彼此的感情越来越深厚。

[ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈɡɑːrlənd][lʌv; əv][ˈrəʊzɪz] [ˈstreŋθənd] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ðæt]
That which she thought but a garland of roses strengthened into a chain that
那 哪个 她 想法 但 一个 花环 的 玫瑰 加强 进入 一个 链 那
[held][hɜːr; hær][fæst] .
held her fast .
握住 她 快速地 .

她原以为那只是一串玫瑰花环，却变成了一条牢牢束缚住她的锁链。

[ə; eɪ][mæd] [lʌv] [meɪd] [ðə; ðɪ] [breɪv] , [ˈɑːnɪst] [ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrəl][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] .
A mad love made the brave , honest little girl a traitor .
一个 疯狂的 爱 制成 这 勇敢的 , 诚实的 小的 女孩 一个 叛徒 .

疯狂的爱情让勇敢诚实的小女孩变成了叛徒。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [set][fɔːr; fər][hɜːr; hær] [ˈmæɪɪdʒ] [dɔːnd] ,
The day that had been set for her marriage dawned ,
这 天 那 有 到过 放 为了 她 婚姻 黎明 ,
她预定的结婚日期终于到来了，

[jet] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspʊkən][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪv] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈlɒrənɪz] [frʌm; frəm]
yet she had never spoken the words that were to save Cecil Laurens from
然而 她 有 绝不 说 这 字 那 是 到 节省 塞西尔 劳伦斯 从
[ˈwedɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈsiːvər] .
wedding a deceiver .
婚礼 一个 骗子 .

然而，她却从未说过那句能够拯救塞西尔·劳伦斯免于嫁给骗子的话。

“ [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːf] [wɪˈðəʊt] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [truːθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd]
“ **For I could not break it off without telling him the truth , and that would**
“ 为了 我 可以 不是 休息 它 离开 没有 讲述 他 这 真相 , 和 那 会
[ruːɪn] [ˈluːɪs] .
ruin Louise .
废墟 路易丝 .

“因为我不能在不告诉他真相的情况下结束这段关系，而那样会毁了路易丝。”

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] ?
And how could I part with him now ?
和 如何 可以 我 部分 和 他 现在 ?

我怎么能和他分开呢？

“ [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [saɪ] [tuː; tə][hɜːrˈself] [wen] [əˈləʊn] ,
“ **she would sigh to herself when alone** ,
“ 她 会 叹 到 她自己 什么时候 独自的 ,

她独自一人时会自言自语地叹息。

[ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [hɜːr; hær] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪd] [ə; eɪ][bɑːnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk]
and gradually her love and his made a bond that she could not break
和 逐步地 她 爱 和 他的 制成 一个 纽带 那 她 可以 不是 休息
[θruː] .
through .
通过 .

渐渐地，她和他的爱人之间建立起了一种她无法打破的纽带。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] .
“ **I should die if I were parted from him now , “ she sighed** .
“ 我 应该 死 如果 我 是 分手了 从 他 现在 , “ 她 叹了口气 .

“如果现在和他分开，我会死的，”她叹了口气。

“ [lʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][em ˈiː][aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] ,
“ **Of course I know that he would find me out some day** ,
“ 的 课程 我 知道 那 他 会 寻找 我 出去 一些 天 ,

“我当然知道他总有一天会发现我的秘密。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɪm; ɪm] [fə'revər] .
and then I should lose him forever .
和 然后 我 应该 失去 他 永远 .

然后我就会永远失去他。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['hæpinəs] [fɜːrst] .
But I should have a little happiness first .
但 我 应该 有 一个 小的 幸福 第一的 .

但我首先应该拥有一点快乐。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][ˈterəb(ə)l][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] [griːf] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][maɪ] [deɪ] [fɜːrst] .
It would not be so terrible to die of grief , having had my day first .
它 会 不是 是 所以 糟糕的 到 死 的 悲伤 , 拥有 有 我的 天 第一的 .

如果先过了我的生日，那么因悲伤而死也并非那么可怕。

" [ðen] ['mɑːli] [wʊd] [es oʊ 'biː] ['bɪtərli] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [fel] [ə'sliːp] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] - ['pɪloʊ] .
" **Then Molly would sob bitterly until she fell asleep upon her tearwet pillow** .
" 然后 莫莉 会 哭泣 苦涩地 直到 她 跌倒 睡着了 之上 她 - 枕头 .

“然后莫莉会痛哭流涕，直到在泪湿的枕头上睡着。”

[ˈtruːli][ðə; ði] [ʌv] [tuː; tə] [wɪtʃ]
Truly the love to which

真的 这 爱 到 哪个

真正的爱

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 88**]
[页 -]

[第 88 页]

[ʃiː; ʃɪ] [klʌŋ] [soʊ] ['despərətli] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [ʌnə'loɪd] ['plezər] ,
she clung so desperately was not all unalloyed pleasure ,
她 紧紧抓住 所以 绝望地 曾是 不是 全部 纯正的 乐趣 ,

她如此拼命地依恋，并非全是纯粹的快乐。

[bʌt; bət][pər'hæps][ɪts] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [meɪd] [aɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['preʃəs] .
but perhaps its element of uncertainty made it all the more precious .
但 也许 它是 元素 的 不确定 制成 它 全部 这 更多的 宝贵的 .

但或许正是这种不确定性，才让它显得更加珍贵。

[ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] ['fɜːn,deɪl] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['bæəri] , [ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]
They went back to Ferndale , and Mrs . Barry , in the seventh heaven of delight
他们 去 后退 到 费恩代尔 , 和 太太 . 巴里 , 在 这 第七 天堂 的 喜

,
:
,

他们回到了芬代尔，巴里太太欣喜若狂。

[meɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɑːn][ə; eɪ][grænd] [skeɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈriːəl][oʊld] - ['fæɪnd] ['kʌntri] ['wedɪŋ] .
made preparations on a grand scale for a real old - fashioned country wedding .
制成 准备工作 在 一个 盛大 规模 为了 一个 真实的 老的 - 造型 国家 婚礼 .

为举办一场真正传统的乡村婚礼，做了大规模的准备。

[ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər][sent] [aʊt][fɔːr][ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
Invitations were sent out far and near to the friends of the family .
邀请函 是 发送 出去 远的 和 靠近 到 这 朋友们 的 这 家庭 .

邀请函寄给了远近的亲朋好友。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [kʊks] [tʊk] [pə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtɪn] [ænd; ənd][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
A dozen cooks took possession of the kitchen and dining - room .
一个 打 厨师 采取 拥有 的 这 厨房 和 用餐 - 房间 .

十几名厨师占领了厨房和餐厅。

[ˈflaʊərz] [wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nu:] [jɔːk] [ˈfloːrɪst] .
Flowers were ordered from a New York florist .
花朵 是 订购 从 一个 新的 约克 花店 .
鲜花是从纽约一家花店订购的。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [dɪˈklerd] [ðæt][hɜːr; hər] [ˈniːsɪz] [ˈwedɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][ˈgrændəst] [ðæt] [ˈevər]
The old lady declared that her niece's wedding should be the grandest that ever
这 老的 女士 声明 那 她 侄女的 婚礼 应该 是 这 最宏伟 那 曾经
[tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ˈgriːn,braɪr] [ˈkaʊnti] .
took place in Greenbrier County .
采取 地方 在 格林布赖尔 县 .
老太太宣称，她侄女的婚礼必须是格林布赖尔县有史以来最盛大的婚礼。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
It was .
它 曾是 .
确实如此。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [gests] [dɑːnst] [æt; ət] [ˈmɑːli] - [ˈwedɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈlɒrənz] .
A hundred guests danced at Molly Trueheart's wedding with Cecil Laurens .
一个 百 客人 跳舞 在 莫莉 - 婚礼 和 塞西尔 劳伦斯 .
在莫莉·特鲁哈特和塞西尔·劳伦斯的婚礼上，一百位宾客翩翩起舞。

[ˈfɜːn,deɪl] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] “ [ˈpʊʊki][oʊld][hoʊl] ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] [tuː] [mʌnθs] [əˈɡʊʊ]
Ferndale did not look like the “ poky old hole ” she had called it two months ago
费恩代尔 做过 不是 看 喜欢 这 “ 慢吞吞 老的 洞 ” 她 有 称为 它 二 几个月 前
.
.
.

费恩代尔看起来并不像她两个月前称之为的“破旧小洞”。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [laɪts] [ænd; ænd] [ˈflaʊərz] [ænd; ænd][ˈmjuːzɪk][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌtempəˈrerəli]
By the aid of lights and flowers and music it was temporarily
经过 这 援助 的 灯 和 花朵 和 音乐 它 曾是 暂时地
[trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː] [ˈferɪ] - [lənd] .
transformed into fairy - land .
转变 进入 仙女 - 土地 .
借助灯光、鲜花和音乐，这里暂时变成了仙境。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [tʃaɪˈniːz] [ˈlæntərnz] .
The trees were illuminated by picturesque Chinese lanterns .
这 树木 是 照明 经过 如画 中国人 灯笼 .
树上挂满了美丽的中国灯笼。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn] [ˈevri] [ˈkɔːrnər][wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] ,
The old house in every corner was as bright as day ,
这 老的 房子 在 每一个 角落 曾是 作为 明亮的 作为 天 ,
老房子的每个角落都明亮如白昼，

[ænd; ænd][ðə; ði] [laɪt] [ɡləʊd] [rɪˈsplendəntli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtreɪlɪŋ] [ˌleŋθs] [ʌv; əv] [ˈmɑːliːz] [waɪt] [ˈsætn]
and the light glowed resplendently on the trailing lengths of Molly's white satin
和 这 光 发光 光彩夺目 在 这 尾随 长度 的 莫莉的 白色的 缎
[ˈbraɪdl] - [dres] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [ˈsterweɪ] [ˈɔːlmoʊst][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər][ðæn; ðən]
bridal - dress as she came down the wide stairway almost an hour later than
新娘 - 裙子 作为 她 来了 向下 这 宽的 楼梯 几乎 一个 小时 之后 比
[ðə; ði] [taɪm] [əˈpɔɪntɪd] ,
the time appointed ,
这 时间 任命 ,
当莫莉比预定时间晚了将近一个小时才走下宽阔的楼梯时，灯光在她白色缎面婚纱的曳地上闪耀着璀璨的光芒。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [læst][hɜːr; hər] [ˈkɑːnfəns] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈkruːəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
for at the very last her conscience had stung her so cruelly that she
为了 在 这 非常 最后的 她 良心 有 被蜇了 她 所以 残酷地 那 她
[hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [hɜːrˈself][ɪn][ə; ei] [ˈklaːzɪt] ,
had hidden herself in a closet ,
有 隐 她自己 在 一个 壁橱 ,
最后, 她的良心对她进行了残酷的折磨, 以至于她把自己躲进了壁橱里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdrægd] [fɔːrθ] [ˈæftər][ˈvɪdʒɪlənt] [sɜːrtʃ] [baɪ][hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈstræktɪd]
from which she was dragged forth after vigilant search by her almost distracted
从 哪个 她 曾是 拖拽 前进 后 警惕的 搜索 经过 她 几乎 愣
[ænt] .
aunt .
阿姨 .
她被几乎心不在焉的姑妈仔细搜寻了一番后才拖了出来。

“ [ˈluːɪs] [ˈbæri] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; ei][ˈkeɪpər] ?
“ **Louise Barry , what do you mean by such a caper ?**
“ 路易丝 巴里 , 什么 做 你 意思是 经过 这样的 一个 跳跃 ?
“路易丝·巴里, 你说的这种冒险是什么意思? ”

[juːv] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [sʌtʃ] [ə; ei] [fraɪt] [æz; əz][aɪ][ˈnevər][hæd; həd][ɪn][maɪ][laɪf] !
You've given me such a fright as I never had in my life !
你已经 给定 我 这样的 一个 惊吓 作为 我 绝不 有 在 我的 生活 !
你吓了我一跳, 我这辈子都没这么害怕过!

[aɪv] [ə; ei][maɪnd][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; ei] [ɡʊd] [ˈʃeɪkɪŋ] !
I've a mind to give you a good shaking !
我已经 一个 头脑 到 给 你 一个 好的 摇晃 !
我真想好好摇醒你!

“ [ʃiː; ʃi][vəʊˈsɪfəˌreɪtɪd] , [ɪkˈsaɪtɪdli] , [ænd; ənd] [ˈmɑːli] [ˈhwɪmpəd] , [ˈfeɪntli] :
“ **she vociferated , excitedly , and Molly whimpered , faintly :**
“ 她 大声喊叫 , 兴奋地 , 和 莫莉 呜咽 , 淡淡的 :
她兴奋地大声喊道, 莫莉则微弱地呜咽了一声:

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 89**]
[页 -]
[第 89 页]

“ [pliːz] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [ænt] [θəˈlaɪə; ˈθeɪliə] .
“ **Please forgive me , Aunt Thalia .**
“ 请 原谅 我 , 阿姨 塔利亚 .
“请原谅我, 塔莉娅阿姨。”

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] , [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [ˈræðər] [nɑːt] — “
I — I was so frightened , I thought I'd rather not — ”
我 — 我 曾是 所以 害怕 , 我 想法 ID 相当 不是 — ”
我.....我当时太害怕了, 我想我还是不要——”

“ [ˈræðər] [nɑːt] [wʌt] ? ” [ˈɑːrpli] .
“ **Rather not what ? ” sharply .**
“ 相当 不是 什么 ? ” 尖锐地 .
“什么不是? ”他厉声问道。

“ [nɑːt] — [get] — [ˈmærid] , “ [saɪd] [ðə; ði] [dɪˈɪŋkwənt] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ]
“ **Not — get — married , ” sighed the delinquent , and Mrs . Barry burst out laughing**
“ 不是 — 得到 — 已婚 , “ 叹了口气 这 不良少年 , 和 太太 . 巴里 爆裂 出去 笑
.
:
.
“不——结婚,”那个不良少年叹了口气, 巴里太太哈哈大笑起来。

“ [wʌt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhevəns] [meɪks] [ˈgɜːlz][soʊ] [ˈsɪli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid]
“ **What under the heavens makes girls so silly when they are going to be married**
“ 什么 在下面 这 天 制作 女孩们 所以 愚蠢的什么时候 他们 是 去 到 是 已婚
?
?
?

“为什么女孩子一到结婚就变得这么傻？”

“ [fiː; ji] [kraɪd] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbraɪdzmɛɪdz] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
“ **she cried , and just then one of the bridesmaids tapped at the door .**
“ 她 哭 , 和 只是 然后 一 的 这 伴娘 轻敲 在 这 门 .
她哭着说, 就在这时, 一位伴娘敲了敲门。

“ [ɪz][ðə; ði] [braɪd] [ˈredi] [jet] ?
“ **Is the bride ready yet ?**
“ 是 这 新娘 准备好 然而 ?

新娘准备好了吗?

[ɪts] [ˈɔːlmoʊst][æn; ən][ˈaʊər] [pæst][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈlɒrənz] [sent] [em ˈiː][tuː; tə][æsk] — “
It's almost an hour past the time , and Mr . Laurens sent me to ask — “
它是 几乎 一个 小时 过去的 这 时间 , 和 先生 . 劳伦斯 发送 我 到 问 — “
[fiː; ji] [brɪˈɡæn] ,
she began ,
她 开始 ,

“现在已经过了差不多一个小时了, 劳伦斯先生派我来问——”她开口说道,

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [kʌt] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ʃɔːrt] [baɪ] [ˈoʊpənɪŋ] [waɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
but Mrs . Barry cut the sentence short by opening wide the door .
但 太太 . 巴里 切 这 句子 短的 经过 开幕 宽的 这 门 .

但巴里太太一把将门敞开, 打断了这句话。

“ [fiːz] [ˈredi] .
“ **She's ready .**
“ 她是 准备好 .

“她准备好了。”

[tel] [ðə; ði] [ˈbraɪdzmɛɪdz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , “ [fiː; ji] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [fiː; ji] [ˈwɪspəd] [ɪn] [ˈmɑːliːz] [ɪr]
Tell the bridesmaids to come in , “ she said ; and then she whispered in Molly's ear
告诉 这 伴娘 到 来 在 , “ 她 说 ; 和 然后 她 低声说道 在 莫莉的 耳朵
:
:
:

“叫伴娘们进来,”她说; 然后她凑到莫莉耳边低语:

“ [brɪˈheɪv] [jɔːrˈself] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] [naʊ] ,
“ **Behave yourself like a little lady now ,**
“ 表现 你自己 喜欢 一个 小的 女士 现在 ,

“现在要像个小淑女一样举止得体。”

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈnevər] [tel] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈberbi][æz; əz][tuː; tə] [haɪd] [ɪn][ðə; ði]
and I'll never tell Cecil that you were such a baby as to hide in the
和 患病的 绝不 告诉 塞西尔 那 你 是 这样的 一个 婴儿 作为 到 隐藏 在 这
[ˈklaːzɪt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] . “
closet because you were afraid to have a husband . “
壁橱 因为 你 是 害怕的 到 有 一个 丈夫 . “

我永远不会告诉塞西尔, 你小时候竟然因为害怕结婚而躲在衣橱里, 真是胆小鬼。”

“ [aɪl] [brɪˈheɪv] , “ [ˈmɑːli] [ˈænsər] , [ˈdespərətli] ;
“ **I'll behave , “ Molly answered , desperately ;**
“ 患病的 表现 , “ 莫莉 回答 , 绝望地 ;

“我会乖乖的,”莫莉绝望地回答道;

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [did][ʃiː; ji] [ki:p] [hɜ:r; hə] ['prɑ:mɪs] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bæri] [hæd; həd][noʊ] [ə'keɪzn] [tuː; tə]
and so well did she keep her promise that Mrs . Barry had no occasion to
和 所以 出色地 做过 她 保持 她 承诺 那 太太 : 巴里 有 不 场合 到
[tel] [hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [ðæt] ['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] ['mɑ:li:z] [gʊd] ['eɪndʒl][hæd; həd] [bɪn] ['pli:dɪŋ]
tell her husband of that hour in which Molly's good angel had been pleading
告诉 她 丈夫 的 那 小时 在 哪个 莫莉的 好的 天使 有 到过 恳求
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪt] .
for the right .
为了 这 正确的 :

她信守承诺，巴里太太完全没有机会告诉丈夫，莫莉的善良天使曾在那一刻恳求伸冤。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

['tʃæptər] [,eks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 :

第十六章

['sesl, 'sɪsl][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [soʊ] ['i:gər] , [soʊ] ['hæpi] ,
Cecil was waiting at the foot of the stairs , so eager , so happy ,
塞西尔 曾是 等待 在 这 脚 的 这 楼梯 , 所以 渴望的 , 所以 快乐的 ,
塞西尔在楼梯脚下等着，他那么渴望，那么高兴。

[soʊ][grænd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] ['gɑ:rmənts] , [ðæt] [ɔ:l][hɜ:r; hə] [rɪ'grets] ['væniʃt] [ɪn]
so grand looking in his wedding garments , that all her regrets vanished in
所以 盛大 寻找 在 他的 婚礼 服装 , 那 全部 她 遗憾 消失了 在
['pæʃənət] [ʌv] [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n] .
passionate love and admiration .
热情的 爱 和 钦佩 :

他身着结婚礼服，英姿飒爽，令她所有的遗憾都化作了热烈的爱慕和钦佩。

[ʃiː; ji] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , ['saɪɪŋ] [tuː; tə][hɜ:r'self] :
She clung to his arm , sighing to herself :
她 紧紧抓住 到 他的 手臂 , 叹息 到 她自己 :

她紧紧抓住他的手臂，低声叹了口气：

“ [oʊ] , ['hev(ə)n] [grænt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['nevər] , ['nevər] [faɪnd][em 'i:][aʊt] !
“ Oh , Heaven grant that he may never , never find me out !
” 哦 , 天堂 授予 那 他 可能 绝不 , 绝不 寻找 我 出去 !
“哦，上天保佑，让他永远、永远不要发现我！ ”

” [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hə] ['fɪŋgər] , [ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [vaʊz]
” Five minutes more and the ring was on her finger , the marriage vows
” 五 分钟 更多的 和 这 戒指 曾是 在 她 手指 , 这 婚姻 誓言

[hæd; həd] [pæst] [hɜ:r; hə] [lɪps] ,
had passed her lips ,
有 通过了 她 嘴唇 ,

又过了五分钟，戒指就戴在了她的手指上，结婚誓词也从她唇间吐出。

[ænd; ənd]['sesl, 'sɪsl] ['lɒrənʒ] - [lɪps][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hə] [waɪf] .
and Cecil Laurens ' lips had called her wife .
和 塞西尔 劳伦斯 - 嘴唇 有 称为 她 妻子 :

塞西尔·劳伦斯的嘴唇呼唤着她的妻子。

[ʃiː; ji] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [peɪl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwaɪət] ['dɪgnəti] ,
She stood in the middle of the room , pale , but with a quiet dignity ,
她 站立 在 这 中间 的 这 房间 , 苍白 , 但 和 一个 安静的 尊严 ,
她站在房间中央，脸色苍白，但神态平静而庄重。

[rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði][kən,grætʃə'leɪ](ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .
receiving the congratulations of the guests .
接收 这 恭喜! 的 这 客人 .

接受来宾们的祝贺。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜ:r][ænd; ənd][ˈbʌs(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wer] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt]
Suddenly there was a stir and bustle at the door where the servants
突然 那里 曾是 一个 搅拌 和 忙碌 在 这 门 在哪里 这 仆人
[wɜ:r; wər] ['kɒŋgrɪgeɪtɪd] ,
were congregated ,
是 聚集 ,

突然，仆人们聚集的门口传来一阵骚动和喧闹。

[ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] ['brɪliənt] [si:n] .
looking on at the brilliant scene .
寻找 在 在 这 杰出的 场景 .

欣赏这精彩的景象。

[ə; eɪ] ['ʌəbi] [jʌŋ] [mæn] , [ˈgæstli] [peɪl] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ['bleɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wi:k] ,
A shabby young man , ghastly pale , with eyes of fire blazing out of his weak ,
一个 破旧 年轻的 男人 , 阴森 苍白 , 和 眼睛 的 火 炽烈 出去 的 他的 虚弱的 ,
[wɪθ] [ə] [ˈkʌbɪl] [jʌŋ] [mæn] , [ˈgæstli] [peɪl] , [wɪð] [aɪz] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ['bleɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wi:k] ,
一个 衣衫褴褛的 年轻人, 脸色惨白, 双眼无力地燃烧着火焰,

[gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [feɪs] , [pʊʃt] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [gests] , [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] , [ˈfɪrslɪ] :
good - looking face , pushed through the crowd of guests , crying out , fiercely :
好的 - 寻找 脸 , 推动 通过 这 人群 的 客人 , 哭泣 出去 , 激烈地 :
[gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [feɪs] , [pʊʃt] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [gests] , [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] , [ˈfɪrslɪ] :
好的 - 寻找 脸 , 推动 通过 这 人群 的 客人 , 哭泣 出去 , 激烈地 :

一张俊俏的脸，挤过熙熙攘攘的宾客人群，大声喊叫着：

“ [ðə; ði] [braɪd] — [let] [em 'i:] [si:] [ðə; ði] [braɪd] !
“ **The bride — let me see the bride** !
” 这 新娘 — 让 我 看 这 新娘 !

“新娘——让我看看新娘！”

“ [ə; eɪ][waɪld] [ˈhʌbʌb] [ə'rouz][æz; əz][hi; hi] [əd'vænst] ,
“ **A wild hubbub arose as he advanced** ,
” 一个 荒野 尘嚣 出现 作为 他 先进的 ,

他走近时，周围顿时响起一片喧闹声。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [aɪz] [hæd; həd] [kɔ:t]
for in the hand that hung down at his side a score of eyes had caught
为了 在 这 手 那 悬挂 向下 在 他的 边 一个 分数 的 眼睛 有 捕捉
[ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] .
the gleam of a knife .
这 闪耀 的 一个 刀 .

因为他垂在身侧的那只手中，无数双眼睛捕捉到了一把刀的闪光。

[ɪn'seɪn] [ˈfjʊəri] [flæʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi; hi] [əd'vænst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [braɪd] .
Insane fury flashed from his eyes as he advanced upon the beautiful bride .
疯狂的 愤怒 闪光灯 从 他的 眼睛 作为 他 先进的 之上 这 美丽的 新娘 .

他怒火中烧，眼中闪过疯狂的怒容，向美丽的新娘逼近。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ˈterər] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [wækst] [ˈgæstli] [æz; əz][fɪ; fɪ] [feɪst] [hɪm; ɪm] ,
Her eyes dilated with terror , her face waxed ghastly as she faced him ,
她 眼睛 扩张 和 恐怖 , 她 脸 打蜡 阴森 作为 她 面对 他 ,

她双眼因恐惧而睁大，面对着他，脸色变得异常狰狞。

[bʌt; bət][nɔ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈpæləd] , [ˈpɑ:rtɪd] [lɪps] .
but not a sound came from her pallid , parted lips .
但 不是 一个 声音 来了 从 她 苍白 , 分手了 嘴唇 .

但她苍白的嘴唇微微张开，却发不出任何声音。

“ [hɑ:] ! [hɑ:] !
“ **Ha ! ha !**
“ 哈 ! 哈 !

“哈哈！

“ [ðə; ði][ɪn'tru:dər] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)]
“ **the intruder cried with a horrible**
“ 这 入侵者 哭 和 一个 可怕

入侵者发出了一声凄厉的哭喊。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 91**]
[页 -]

[第91页]

[læf] [æz; əz][hi;; hi] [stɑ:pt] [soʊ][kloʊz] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz][hɑ:t] [breθ] [fænd] [hɜ:r; hər] [braʊ] ,
laugh as he stopped so close to her that his hot breath fanned her brow ,
笑 作为 他 停止 所以 关闭 到 她 那 他的 热的 气息 扇形 她 眉头 ,
他停下脚步，离她很近，灼热的呼吸拂过她的额头，她不禁笑了起来。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ferli] [dɪ'vəʊəd] [hɜ:r; hər] ['terəfaɪd] [feɪs] .
while his eyes fairly devoured her terrified face .
尽管 他的 眼睛 相当 吞噬 她 恐惧 脸 .

他的目光几乎将她惊恐的脸庞吞噬殆尽。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

[ɔ:l] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [rʌft] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
All in an instant , and as suddenly as he had rushed upon her ,
全部 在 一个 立即的 , 和 作为 突然 作为 他 有 匆忙 之上 她 ,

一切都发生在瞬间，就像他突然冲向她一样突然。

[ðə; ði][ɪnf'jʊəriətɪd][mæn] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [drɑ:pt] [tu;; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
the infuriated man fell back a pace and his hand dropped to his side ,
这 愤怒的 男人 跌倒 后退 一个 步伐 和 他的 手 掉落 到 他的 边 ,

恼怒的男人后退一步，手垂在身侧。

[waɪl] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [tʃeɪndʒd] [tu;; tə][ə; eɪ]['stu:pɪd] [ster] .
while the glare of his eyes changed to a stupid stare .
尽管 这 强光 的 他的 眼睛 已更改 到 一个 愚蠢的 盯 .

他的眼神从闪亮变成了呆滞。

“ [ju;; jʊ] !
“ **You !**
“ 你 !

“你！

“ [hi;; hi] ['mʌtəd] , “ [ju;; jʊ] !
“ **he muttered** , “ **you !**
“ 他 低声说道 , “ 你 !

他低声说道：“你！ ”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] [naɪf] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
“ **and the murderous knife fell from his hand upon the floor** .
“ 和 这 杀人犯 刀 跌倒 从 他的 手 之上 这 地面 .

“然后，那把杀人的刀从他手中掉落在了地上。”

[sʌm; səm][wʌn] [fri:kt] [ə'laʊd] :
Some one shrieked aloud :
一些 一 尖叫 大声 :

有人发出尖叫声：

“ [ə; eɪ] ['mædmən] !
“ **A madman** !
“ 一个 狂人 !

“一个疯子! ”

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !
Take him away !
拿 他 离开 !

把他带走!

“ [ðə; ðɪ] [men] [rʌʃt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ru:m] .
“ **The men rushed upon him and dragged him from the room** .
“ 这 男人 匆忙 之上 他 和 拖拽 他 从 这 房间 .

“男人们冲上前去，把他拖出了房间。”

['mɑ:li] [klʌŋ] ['sɒbiŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [nu:] - [meɪd] ['hʌzbənd] .
Molly clung sobbing to her new - made husband .
莫莉 紧紧抓住 啜泣 到 她 新的 - 制成 丈夫 .

莫莉紧紧地抱着她的新婚丈夫，泣不成声。

“ [oʊ] , ['sesl, 'sisl]
“ **Oh , Cecil**
“ 哦 , 塞西尔

“哦，塞西尔

, “ [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] , “ [hi:; hi][ɪz][na:t][mæd] .
, “ **she whispered , “ he is not mad** .
, “ 她 低声说道 , “ 他 是 不是 疯狂的 .

“他没有疯,”她低声说, “他没有疯。”

[,aɪ 'ti:][ɪz][dʒɑ:n] [ki:θ] , [maɪ] ['sɪstə-z] ['lʌvər] .
It is John Keith , my sister's lover .
它 是 约翰 基思 , 我的 姐妹 情人 .

他是约翰·基思，我姐姐的情人。

[hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [mis'teɪk] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] !
He has made some strange mistake , I am sure !
他 有 制成 一些 奇怪的 错误 , 我 是 当然 !

我敢肯定，他犯了一个奇怪的错误!

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['swi:thɑ:rt] ['bi:ɪŋ] ['mærid] [ɪn'sted]
He must have thought it was his own sweetheart being married instead
他 必须 有 想法 它 曾是 他的 自己的 亲爱的 存在 已婚 反而

[ʌv; əv][em 'i:] !
of me !
的 我 !

他肯定以为结婚的是他自己的心上人，而不是我!

[oʊ] , [let][em 'i:][goʊ][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [pʊr] ['tɔ:rtʃəd] ['dʒɑ:ni] !
Oh , let me go and speak to him , poor tortured Johnny !
哦 , 让 我 去 和 说话 到 他 , 贫穷的 受折磨 约翰尼 !

哦，让我去和他谈谈吧，可怜的、饱受折磨的约翰尼!

“ [ə; eɪ] [ʃaʊt] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɔ:l] .
“ **A shout came back from the hall** .
“ 一个 喊 来了 后退 从 这 大厅 .

“大厅里传来一声喊叫声。”

[ðə; ðɪ] ['kæptɪv] [hæd; həd]['brʊʊkən] [lu:s] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ɪntu:][ðə; ðɪ] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .
The captive had broken loose and escaped into the darkness of the night .
这 俘虏 有 破碎的 松动的 和 逃脱 进入 这 黑暗 的 这 夜晚 .

俘虏挣脱束缚，逃入了夜色之中。

“ [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd] ! ” [said] [ˈmɑːli] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [rɪˈliːf] .
“ **I am so glad !** ” **sighed Molly , with infinite relief .**
“ 我 是 所以 高兴的 ! ” 叹了口气 莫莉 , 和 无限 宽慰 :

“我太高兴了!”莫莉如释重负地叹了口气。

[ænd; ənd][ˈsesl, 'sisl] [ˈlɒrənz] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪv] [aɪz] .
And Cecil Laurens looked down at her with grave eyes .
和 塞西尔 劳伦斯 看起来 向下 在 她 和 严重 眼睛 :

塞西尔·劳伦斯神情凝重地低头看着她。

“ [ˈluːɪs] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʊr] [ðə; ði][mæn][ɪz][nɑːt][æn; ən][oʊld] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ?
“ **Louise , are you sure the man is not an old lover of yours ?**
“ 路易丝 , 是 你 当然 这 男人 是 不是 一个 老的 情人 的 你的 ?

“路易丝，你确定这个人不是你的旧情人吗？”

“ [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [dʒest][ænd; ənd] [ˈɜːrniːst] .
“ **he asked in a tone divided between jest and earnest .**
“ 他 问 在 一个 语气 分割 之间 笑话 和 认真 :

“他用一种既玩笑又认真的语气问道。”

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [bʌt; bət][juː; jʊ] !
“ **I have never had a lover but you !**
“ 我 有 绝不 有 一个 情人 但 你 !

“除了你，我从未有过爱人!”

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈfʌːndli] ,
“ **she replied , fondly ,**
“ 她 回复 , 深情地 ,

她温柔地回答道:

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪːd] [ðə; ði] [lʌv] [ˈrɪt(ə)n]
and lifting her dark eyes to his face that he might read the love written
和 举重 她 黑暗的 眼睛 到 他的 脸 那 他 可能 读 这 爱 书面
[ðer; ðər] .
there .
那里 :

她抬起深邃的眼眸，望着他的脸庞，希望他能从中读出她眼中的爱意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 92**]
[页 -]

[第92页]

“ [ˈdɑːrlɪŋ] !
“ **Darling !**
“ 亲爱的 !

“亲爱的!

“ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈræptʃərəsli] , [æz; əz][hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .
“ **he whispered , rapturously , as he led her to a seat .**
“ 他 低声说道 , 欣喜若狂 , 作为 他 引领 她 到 一个 座位 :

他一边领着她到座位上坐下，一边热情地低语道。

[ˈevri] [wʌn][hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði][ˈmeɪniæk] ,
Every one had run out into the hall to look after the maniac ,
每一个 一 有 跑步 出去 进入 这 大厅 到 看 后 这 疯子 ,

所有人都跑到大厅里去看望那个疯子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈləʊn] .
and they were for a moment alone .
和 他们 是 为了 一个 片刻 独自的 :

他们短暂地独处了一会儿。

[ˈmɑːli] [ˈwɪspəd] , [ˈæŋkʃəsli] :
Molly whispered , anxiously :
莫莉 低声说道 , 焦虑地 :

莫莉焦急地低声说道：

“ [daɪr] [ˈsesl, ˈsisl] , [dəʊnt][juː; jə] [ˈpɪti] [ðæt] [pɔr] [ˈfeləʊ] ?
“ Dear Cecil , don't you pity that poor fellow ?
“ 亲爱的 塞西尔 , 不 你 遗憾 那 贫穷的 同伴 ?

“亲爱的塞西尔，你不同情那个可怜的家伙吗？ ”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [rɪt] [laɪk] [juː; jə] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæən; kən][nɑːt][faɪnd] [wɜːrk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ə; eɪ] [waɪf] !
He is not rich like you , and he can not find work enough to support a wife !
他 是 不是 富有的 喜欢 你 , 和 他 能 不是 寻找 工作 足够的 到 支持 一个 妻子 !

他不像你那么富有，也找不到足够的工作来养活妻子！

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [luːz] [hɜːr; hər] , [ənˈles] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvər] .
She is growing tired of waiting , and he will lose her , unless something happens in his favor .
她 是 生长 疲劳的 的 等待 , 和 他 将要 失去 她 , 除非 某物 发生 在 他的 偏爱 :

她等得越来越不耐烦了，除非发生对他有利的事情，否则他会失去她。

[juː; jə] [wɪl] [help] [hɪm; ɪm] , [ˈsesl, ˈsisl] ?
You will help him , Cecil ?
你 将要 帮助 他 , 塞西尔 ?

你会帮助他吗，塞西尔？

[juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [wɜːrk] ?
You'll find him some work ?
你会 寻找 他 一些 工作 ?

你能帮他找份工作吗？

“ [soʊ] [ˈɜːrniʃt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪnt] [ðæt] [terz] [rʌft] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd][ˈsesl, ˈsisl] ,
“ So earnest was the plaint that tears rushed into the dark eyes , and Cecil ,
“ 所以 认真 曾是 这 感叹 那 眼泪 匆忙 进入 这 黑暗的 眼睛 , 和 塞西尔 ,
[muːvd] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθi] ,
moved to sympathy ,
已搬 到 同情 ,

“这番哀求如此真挚，以至于泪水涌进了她黝黑的眼眸，塞西尔深受感动，心生同情。”

[ˈænsər] [ˈɑːrdntli] :
answered ardently :
回答 热切地 :

热情地回答：

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jə][ɑːr; ər][æən; ən][ˈeɪndʒl] , [ˈluːɪs] , [æz; əz][aɪ][wʌns] [hɜːrd] [ðæt] [ʌnˈlʌki] [ˈfeləʊ] [kɔːl]
“ I believe you are an angel , Louise , as I once heard that unlucky fellow call you .
“ 我 相信 你 是 一个 天使 , 路易丝 , 作为 我 一次 听到 那 倒霉 同伴 称呼 你 :
你 :

“我相信你是一位天使，路易丝，就像我曾经听到那个倒霉的家伙称呼你的那样。”

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [wɜːrk] ;
Certainly , I'll try to find him some work ;
当然 , 患病的 尝试 到 寻找 他 一些 工作 ;

我当然会尽力帮他找份工作；

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪl][biː; bi][ˈduːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrɪ] [ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈselfɪ]
but I doubt if I'll be doing him a good turn helping him to marry selfish
但 我 怀疑 如果患病的 是 正在做 他 一个 好的 转动 帮助 他 到 结婚 自私
[ˈmaːli] [ˈtruːˈhɑːrt] .
Molly Trueheart .
莫莉 真心 .

但我怀疑，帮助他娶自私的莫莉·特鲁哈特，对他来说是不是件好事。

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi] [liːv] [təˈmɑːroʊ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwedɪŋ] - [tɔr] ,
And then , you know , we leave tomorrow on our wedding - tour ,
和 然后 , 你 知道 , 我们 离开 明天 在 我们的 婚礼 - 旅游 ,
然后，你知道，我们明天就要开始我们的婚礼巡演了。
[ænd; ənd][jæl; jəl][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [rʌŋ] [əˈweɪ] . “
and shall not know where to find him , as he has run away . ”
和 将 不是 知道 在哪里 到 寻找 他 , 作为 他 有 跑步 离开 . “
他们不会知道在哪里能找到他，因为他已经逃走了。”

“ [aɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ **I know where to write to him** .
” 我 知道 在哪里 到 写 到 他 .
我知道该给他写信到哪里。

[aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [əˈdres] ; [ænd; ənd] , [oʊ] , [ˈsesl, ˈsisl] , [aɪ][jæl; jəl] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər]
I have his address ; and , oh , Cecil , I shall love you more than ever
我 有 他的 地址 ; 和 , 哦 , 塞西尔 , 我 将 爱 你 更多的 比 曾经
[fɔːr; fər] [ðɪs] !
for this !
为了 这 !
我有了他的地址；哦，塞西尔，我会因此更加爱你！

“ [ˈmaːli] [kraɪd] , [ɪmˈpetʃuəsli] .
“ **Molly cried , impetuously** .
” 莫莉 哭 , 冲动地 .
“莫莉情不自禁地哭了起来。”
“ [θæŋks] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [lʌv] .
“ **Thanks , my little love** .
” 谢谢 , 我的 小的 爱 .
“谢谢你，我的小宝贝。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪˈwɔːrd] [ɪn] [vjuː] ,
With that reward in view ,
和 那 报酬 在 看法 ,
考虑到那项奖励，

[aɪ][jæl; jəl] [straɪv] [ˈɜːrniːstli] [tuː; tə][set][jɔːr; jər][fərˈlɔːrɪn] [frend] [ʌp][ɪn] [ˈbɪznəs] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [liːv]
I shall strive earnestly to set your forlorn friend up in business before we leave
我 将 努力 切实 到 放 你的 绝望 朋友 向上 在 商业 前 我们 离开
[təˈmɑːroʊ] ,
tomorrow ,
明天 ,
我将在明天我们离开之前尽全力帮助你那位落魄的朋友找到工作。

“ [ˈsesl, ˈsisl] [ˈlɒrənʒ] [rɪˈplaɪd] , [ˈgeɪli] , [bʌt; bət] [ˈtendərli] [ænd; ənd] [ˈɜːrniːstli] .
“ **Cecil Laurens replied , gayly , but tenderly and earnestly** .
” 塞西尔 劳伦斯 回复 , 同性恋地 , 但 温柔地 和 切实 .
塞西尔·劳伦斯愉快地回答道，语气温柔而真挚。

第十七章

[ˈmɑːli] [krɒːst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈnoʊb(ə)l] , [ˈhænsəm] [ˈhʌzbənd] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈoʊj(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ]
Molly crossed with her noble , handsome husband the beautiful ocean of which
莫莉 交叉 和 她 高贵 , 英俊的 丈夫 这 美丽的 海洋 的 哪个
[ʃiː; ji][hæd; həd] [driːmd] ,
she had dreamed ,
她 有 梦见 ,

莫莉和她高贵英俊的丈夫一起渡过了她梦寐以求的美丽大海。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skaɪz] [siːmd] [tuː; tə] [smɑɪl] [ɑːn][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [braɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈweðər]
and the skies seemed to smile on the fair young bride , for the weather
和 这 天空 似乎 到 微笑 在 这 公平的 年轻的 新娘 , 为了 这 天气
[wʌz; wəz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [θruːˈaʊt] ,
was beautiful throughout ,
曾是 美丽的 自始至终 ,

天空似乎也对这位美丽的新娘微笑，因为天气一直都很好。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtər][soʊ] [smuːð] [ænd; ənd][kɑːm] [ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsndʒə-] [ɪˈskeɪpt]
and the water so smooth and calm that many of the passengers escaped
和 这 水 所以 光滑的 和 冷静的 那 许多 的 这 乘客 逃脱
[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsiːsɪknəs] .
even a touch of seasickness .
甚至 一个 触碰 的 晕船 .

水面非常平静，以至于许多乘客都没有出现任何晕船症状。

[ɪn] [ten] [deɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈlʌndən] , [wer] [ðə; ði] [braɪd] [met] [hɜːr; hər] [nuː] [ˈrelatɪvz] , [ˈsiːsəlz]
In ten days they were in London , where the bride met her new relatives , Cecil's
在 十 天 他们 是 在 伦敦 , 在哪里 这 新娘 遇见 她 新的 亲属 , 塞西尔的
[ˈperənts] ,
parents ,
父母 ,

十天后，他们抵达伦敦，新娘在那里见到了她的新亲戚——塞西尔的父母。

[ænd; ənd] [tuː] [skuːl] - [gɜːrl] [ˈsɪstər] .
and two school - girl sisters .
和 二 学校 - 女孩 姐妹 .

还有两个在校女学生姐妹。

[wen] [ʃiː; ji] [went] [tuː; tə][ˈpærɪs][ʃiː; ji] [met] [ðer; ðər][ˈdɑːktər] [ˈtʃɑːrli] [ˈbrənz] , [ˈsiːsəlz] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] ,
When she went to Paris she met there Doctor Charlie Laurens , Cecil's younger brother ,
什么时候 她 去 到 巴黎 她 遇见 那里 医生 查理 劳伦斯 , 塞西尔的 年轻 兄弟 ,
[ˈpæɪs] [ˈdɒktər] [ˈtʃɑːrli] [ˈbrʌnz] [ˈsiːsəlz] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər]
她去巴黎时遇到了塞西尔的弟弟查理·劳伦斯医生。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [skuːl] [ɪn] [ðæt] [geɪ] [ˈsɪti] .
who was studying at the medical school in that gay city .
WHO 曾是 学习 在 这 医疗的 学校 在 那 同性恋 城市 .
[ˈpæɪs] [ˈdɒktər] [ˈtʃɑːrli] [ˈbrʌnz] [ˈsiːsəlz] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər]
他当时正在那座同性恋城市的医学院读书。

[ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [nuː] [frendz] [ˈmɑːli] [faʊnd] [ˈveri] [əˈɡriːəb(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] ,
All of these new friends Molly found very agreeable people ,
全部 的 这些 新的 朋友们 莫莉 成立 非常 同意 人们 ,
[ˈpæɪs] [ˈdɒktər] [ˈtʃɑːrli] [ˈbrʌnz] [ˈsiːsəlz] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər]
莫莉结识的这些新朋友都是非常和善的人。

[huː] [wɜːr; wər] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [pet] [ʌv; əv] [ˈsiːsəlz] [waɪf] ,
who were disposed to make a special pet of Cecil's wife ,
WHO 是 处置 到 制作 一个 特别的 宠物 的 塞西尔的 妻子 ,
[ˈpæɪs] [ˈdɒktər] [ˈtʃɑːrli] [ˈbrʌnz] [ˈsiːsəlz] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər]
他们有意将塞西尔的妻子当作特殊宠物来养。

[ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər] [pli:zd] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][hi;; hi] [nu:] [ðei] [wʊd] [bi;; bi][br'kəz, br'kɔ:z]
and who were pleased and happy as he knew they would be because
和 WHO 是 高兴 和 快乐的 作为 他 知道 他们 会 是 因为
[hi;; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; ei] ['bæri] .
he had married a Barry .
他 有 已婚 一个 巴里 .
他们很高兴，因为他知道他们会很高兴，因为他娶了一个巴里家的女人。

[ðei] [dwelt] [ɑ:n] [ðɪs] ['lætər] [fækt][soʊ] [mʌt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['æktʃuəl] ['tɔ:rtʃər] [tu;; tə] ['mɑ:li:z] ['gɪlti]
They dwelt on this latter fact so much that it was actual torture to Molly's guilty
他们 居住 在 这 后者 事实 所以 很多 那 它 曾是 实际的 酷刑 到 莫莉的 有罪的
[soʊ] .
soul .
灵魂 .
他们反复强调后一个事实，这简直是对莫莉内疚灵魂的折磨。

“ [oʊ] , [wʌt] [wɪ] [ðei] [sei] [ɪf] [ðei] ['evər][faɪnd][em 'i:] [aʊt] ?
“ Oh , what will they say if they ever find me out ?
“ 哦 , 什么 将要 他们 说 如果 他们 曾经 寻找 我 出去 ?
“哦，如果他们发现我的秘密，他们会怎么说呢？”

“ [ʃi;; ʃi] [said] ['ɔ:f(ə)n][tu;; tə][hɜ:r'self] ,
“ she sighed often to herself ,
“ 她 叹了口气 经常 到 她自己 ,
她常常自言自语地叹息。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][sɪn] [weɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][soʊl][soʊ] ['hevɪli] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['si:səlz] [dr'voʊʃ(ə)n] [fel]
and her sin weighed upon her soul so heavily that even Cecil's devotion fell
和 她 罪 称重 之上 她 灵魂 所以 重度 那 甚至 塞西尔的 虔诚 跌倒
[ɔ:rt] [ʌv; əv] ['merkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hæpi] .
short of making her happy .
短的 的 制作 她 快乐的 .
她的罪孽沉重地压在她的灵魂上，即使塞西尔的奉献也无法让她感到快乐。

[ðer; ðər][kept] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] [ðə; ði] [sti] , [smɔ:l] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] ,
There kept whispering in her ear the still , small voice of conscience ,
那里 保留 耳语 在 她 耳朵 这 仍然 , 小的 嗓音 的 良心 ,
良心的声音在她耳边不断低语，那声音微弱而平静。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃi;; ʃi] [wʊd] [es oʊ 'bi:] ['bɪtərli] [wen] [ə'loʊn][ɪn][blaɪnd] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ,
and sometimes she would sob bitterly when alone in blind terror of the future ,
和 有时 她 会 哭泣 苦涩地 什么时候 独自的 在 瞎的 恐怖 的 这 未来 ,
有时，她独自一人时，会因对未来极度恐惧而痛哭流涕。

[wen] [ʃi;; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] [faʊnd] [aʊt] [ɪn][hɜ:r; hər][sɪn] .
when she should be found out in her sin .
什么时候 她 应该 是 成立 出去 在 她 罪 .
当她的罪行被揭露的时候。

[bʌt; bət][laɪf] [went] [ɑ:n] ['veri] ['braɪtli] [fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] [ɪn][ə; ei] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [ˈʰeɪəti] [ænd; ənd]
But life went on very brightly for many months in a whirl of gayety and
但 生活 去 在 非常 明亮地 为了 许多 几个月 在 一个 旋转 的 同性恋 和
['plezər] .
pleasure .
乐趣 .
但接下来的几个月里，生活依然充满欢乐和幸福，一片欣欣向荣。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənʒ] , [hu:] [wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ˈmæniɪdʒd] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l]
Mrs . Laurens , who was fond of society , managed to have her beautiful
太太 : 劳伦斯 , WHO 曾是 喜爱 的 社会 , 管理 到 有 她 美丽的
[ˈdɔ:tər] - [ɪn] - [bɔ:] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔ:rt] ,
daughter - in - law presented at court ,
女儿 - 在 - 法律 呈现 在 法庭 ,
劳伦斯夫人酷爱社交, 她设法安排自己美丽的儿媳妇出入宫廷。

[ænd; ænd][ˈæftər]
and after
和 后
之后

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]
[第94页]

[ðæt] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [reɪnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈkʌp(ə)l] .
that invitations rained upon the beautiful couple .
那 邀请函 下雨了 之上 这 美丽的 夫妻 .
邀请函像雨点般落在了这对美丽的夫妇身上。

[ˈlʌndən] [ˈlævɪʃt] [ædmə'reɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌvli] [ə'merɪkən] [braɪd] , [ænd; ænd] [ˈmɔ:li] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l]
London lavished admiration on the lovely American bride , and Molly enjoyed it all
伦敦 慷慨的 钦佩 在 这 迷人的 美国人 新娘 , 和 莫莉 享受 它 全部
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfi:vəriʃ] ,
with a feverish ,
和 一个 发烧 ,
伦敦对这位美丽的美国新娘赞不绝口, 莫莉也如痴如醉地享受着这一切。

[ˈfɪr(ə)l] [ˈpleʒər] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][hɜ:r; hər] [haʊs] [ʌv; əv][kɑ:rdz] [maɪt] [ˈtʌmb(ə)l]
fearful pleasure , knowing that at any moment her house of cards might tumble
可怕 乐趣 , 会心 那 在 任何 片刻 她 房子 的 牌 可能 翻滚
[tu:; tə] [ˈpi:sɪz] .
to pieces .
到 件 .
既害怕又兴奋, 因为她知道自己精心搭建的纸牌屋随时都可能轰然倒塌。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [roʊt] [hɜ:r; hər] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˈfɜ:n,deɪl] ,
Mrs . Barry wrote her occasional letters from Ferndale ,
太太 : 巴里 写道 她 偶然 信件 从 费恩代尔 ,
巴里夫人偶尔会从芬代尔写信。

[ænd; ænd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə] [ˈlu:si] [ˈevərɪt] [ɔ:l] [ə'baʊt]
and in one of them she said that she had written to Lucy Everett all about
和 在 一 的 他们 她 说 那 她 有 书面 到 露西 埃弗雷特 全部 关于
[hɜ:r; hər] [ˈni:sɪz] [grænd] [ˈmæriɪdʒ] [ænd; ænd] [tɔr] [tu:; tə] [ˈjʊrəp] .
her niece's grand marriage and tour to Europe .
她 侄女的 盛大 婚姻 和 旅游 到 欧洲 .
其中一封信中, 她说她给露西·埃弗雷特写了信, 详细描述了她侄女的盛大婚礼和欧洲之旅。

[ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈletər] ,
She added that they had never answered the letter ,
她 额外 那 他们 有 绝不 回答 这 信 ,
她还补充说, 他们从未回复过这封信。

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [ðæt] [ˈtruːˈhɑːrt] [gɜːrɪ][wɜːr; wər] [tuː] [ˈæŋɡrɪ][ænd; ənd]
by which she guessed that she and that Trueheart girl were too angry and
经过 哪个 她 猜对了 那 她 和 那 真心 女孩 是 也 生气的 和
[ˈenviəs] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] .
envious to reply .
羡慕 到 回复 .

由此她推测，她和那个真心女孩都太生气、太嫉妒，所以才没有回应。

“ [ðeɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] — [oʊ] , [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː] ?
“ **They know it all now — oh , what will they do ?**
“ 他们 知道 它 全部 现在 — 哦 , 什么 将要 他们 做 ?

“他们现在都知道了——哦，他们会怎么做呢？ ”

“ [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [frɔːd] [gɑːspt] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] ,
“ **the little fraud gasped in a fright ,**
“ 这 小的 欺诈罪 倒吸一口气 在 一个 惊吓 ,

“那个小骗子吓得倒吸了一口气,”

[bʌt; bət] [mʌnθs] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [saɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈriːəl] [ˈluːɪs] [ˈbæri] .
but months went on and there came no signs from the real Louise Barry .
但 几个月 去 在 和 那里 来了 不 标志 从 这 真实的 路易丝 巴里 .

但几个月过去了，真正的路易丝·巴里仍然杳无音讯。

“ [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ker] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
“ **They do not care about it ,**
“ 他们 做 不是 关心 关于 它 ,

他们不在乎，

[ɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][əˈfreɪd] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [laɪvz; lɪvz] ,
or they are afraid to speak as long as old Mrs . Barry lives ,
或者 他们 是 害怕的 到 说话 作为 长的 作为 老的 太太 . 巴里 生活 ,

或者说，只要老巴里太太还活着，他们就不敢说话。

“ [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [kənˈkluːdɪd] [æt; ət][læst] , [ˈɡlædli] ,
“ **the girl concluded at last , gladly ,**
“ 这 女孩 结束 在 最后的 , 乐意 ,

女孩最后欣喜地总结道：

[ænd; ənd] [ˈmeni] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [prerz] [ʃiː; ʃɪ] [sent] [ʌp][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdiːz] [lɔːŋ]
and many were the prayers she sent up to Heaven for the old lady's long
和 许多 是 这 祈祷 她 发送 向上 到 天堂 为了 这 老的 女士的 长的

[laɪf] .

life .
生活 .

她向上帝祈祷，希望这位老妇人能够长寿。

“ [bʌt; bət] [wɪl] [ˈhev(ə)n] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪnər] ?
“ **But will Heaven listen to such a sinner ?**
“ 但 将要 天堂 听 到 这样的 一个 罪人 ?

“但是上天会听从这样一个罪人的祷告吗？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n] [ˈɡreɪvli] [ɪkˈskleɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðiːz] [pəˈtɪʃənz] .
“ **she would often gravely exclaim at the close of these petitions .**
“ 她 会 经常 严重地 惊叹 在 这 关闭 的 这些 请愿书 .

“她经常会在请愿书结尾严肃地说道。”

[ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [ʃiː; ʃɪ] [met] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈlʌndən] [ˈsiːz(ə)n] , [sɜːr] [ˈedwərd]
In the spring following her marriage she met , during the London season , Sir Edward
在 这 春天 下列的 她 婚姻 她 遇见 , 期间 这 伦敦 季节 , 先生 爱德华

[ˈtruːˈhɑːrt] ,
Trueheart ,
真心 ,

婚后第二年的春天，她在伦敦社交季期间遇到了爱德华·特鲁哈特爵士。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔ:tər] ,
with his wife and daughter ,
和 他的 妻子 和 女儿 ,
与妻子和女儿一起,

[sʌm; səm] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti][tu:; tə][ɪn'dʒʊɪ][ðə; ði] ['pleʒərz]
some country people who had come up to the city to enjoy the pleasures
一些 国家 人们 WHO 有 来 向上 到 这 城市 到 享受 这 快乐
[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['si:z(ə)n] ,
of the gay season ,
的 这 同性恋 季节 ,
一些从乡下来到城里享受欢乐时光的人,

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ri'zaidɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [taʊn] [haʊs] [ɪn][pɑ:rk] [leɪn] .
and were residing at their town house in Park Lane .
和 是 居住 在 他们的 镇 房子 在 公园 车道 .
他们居住在帕克巷的联排别墅里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [neɪm] [ðæt] [ə'træktɪd] ['mɑ:li] [æt; ət][fɜ:rst] ,
It was their name that attracted Molly at first ,
它 曾是 他们的 姓名 那 吸引 莫莉 在 第一的 ,
最初吸引莫莉的是他们的名字。

[ænd; ənd] [ðen] [ðei] [brɪ'gæn][tu:; tə][wɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][baɪ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃɑ:rm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]
and then they began to win upon her by a subtle charm that she could not
和 然后 他们 开始 到 赢 之上 她 经过 一个 微妙的 魅力 那 她 可以 不是
[ɪk'spleɪn] .
explain .
解释 .

然后，他们开始用一种她无法解释的微妙魅力赢得她的芳心。
[ðə; ði] [krɔ:s] [oʊld]['bærənət][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ferɪdɪd] , [sæd][oʊld][waɪf] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hænsəm] ,
The cross old baronet and his faded , sad old wife , with their handsome ,
这 又 老的 男爵 和 他的 褪色 , 伤心 老的 妻子 , 和 他们的 英俊的 ,
[ræðər] ['eldərli] ['dɔ:tər] ,
rather elderly daughter ,
相当 老年 女儿 ,
那位脾气暴躁的老男爵和他憔悴悲伤的老太太，以及他们英俊但年纪稍长的女儿，

[ɔ:l] [tʊk]
all took
全部 采取
全部都拿走了

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 95]
[页 -]
[第95页]

[tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [braɪd][wɪð; wɪθ] [pli:zd] ['ɪntrəst] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][tu:; tə][ðem; ðəm] .
to the young American bride with pleased interest , as she did to them .
到 这 年轻的 美国人 新娘 和 高兴 兴趣 , 作为 她 做过 到 他们 .
她饶有兴致地对这位年轻的美国新娘说，就像她对他们说的那样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mju:tʃuəl] [ə'trækʃ(ə)n] .
It was a mutual attraction .
它 曾是 一个 相互的 景点 .
这是相互吸引。

[mɪs] [ˈtruːˈhɑːrt] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [ˈhænsəm] [bruːˈnet] , [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [pæst]
Miss Trueheart , the daughter , was a tall , handsome brunette , several years past
错过 真心 , 这 女儿 , 曾是 一个 高的 , 英俊的 棕发 , 一些 年 过去的
[ˈθɜːrti] ;
thirty ;
三十 ;

女儿特鲁哈特小姐是一位身材高挑、容貌俊美的棕发男子，已经三十多岁了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmeni] [ədˈmaɪərəz] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wʌn] [huːm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
but she had many admirers , and among them one whom it was
但 她 有 许多 仰慕者 , 和 之中 他们 一 谁 它 曾是
[bɪˈliːvd] [ʃiː; ʃi] [ˈfeɪvəd] ;
believed she favored ;
相信 她 受青睐 ;

但她有很多仰慕者，其中有一人据信受到了她的偏爱；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] , [æz; əz][dɪd][ɔːl][ðə; ði][rest] ,
but he knew , as did all the rest ,
但 他 知道 , 作为 做过 全部 这 休息 ,
[ˈbʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] , [æz; əz][dɪd][ɔːl][ðə; ði][rest] ,
但他和其他人一样，都知道这一点。

[ðæt] [mɑːderˈlɒn] [ˈtruːˈhɑːrt] [hæd; həd] [dɪˈklerd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [ˈmæri] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər]
that Madelon Trueheart had declared she would never marry as long as her
那 玛德隆 真心 有 声明 她 会 绝不 结婚 作为 长的 作为 她
[ˈmʌðər] [lɪvd] .
mother lived .
母亲 居住地 .

玛德琳·特鲁哈特曾宣称，只要她母亲在世，她就永远不会结婚。

[ˈmɑːli] [felt] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] [peɪl] , [sæd] [ˈleɪdi] [ˈtruːˈhɑːrt] , [bʌt; bət] [ˈsɔːriər] [stɪl] [fɔːr; fər] [lɔːrd]
Molly felt sorry for that pale , sad Lady Trueheart , but sorrier still for Lord
莫莉 毛毡 对不起 为了 那 苍白 , 伤心 女士 真心 , 但 更抱歉 仍然 为了 主
[ˈwestərli] ,
Westerly ,
韦斯特利 ,

莫莉同情那位面色苍白、神情悲伤的真心夫人，但她更同情韦斯特利勋爵。

[mɑːdeɪlɒnz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈlʌvər] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈveɪnli] .
Madelon's faithful lover , who had loved her so long and vainly .
玛德隆的 忠实 情人 , WHO 有 喜爱 她 所以 长的 和 徒劳地 .
[ˈmɑːdeɪlɒnz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈlʌvər] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈveɪnli] .
玛德隆忠实的爱人，他爱了她那么久，却徒劳无功。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ðɪːz] [tuː] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈdɔːrd] [ˈsesl, ˈsisl] .
She wanted these two to be happy , as she was with her adored Cecil .
她 通缉 这些 二 到 是 快乐的 , 作为 她 曾是 和 她 受人喜爱 塞西尔 .
[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ðɪːz] [tuː] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈdɔːrd] [ˈsesl, ˈsisl] .
她希望这两个人幸福，就像她和她深爱的塞西尔一样幸福。

“ [ˈoʊnli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpiːɜː] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] , [fɔːr; fər][noʊ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈbæriər]
“ **Only , she would be happier still with her husband , for no hidden barrier**
“ 仅有的 , 她 会 是 更快乐 仍然 和 她 丈夫 , 为了 不 隐 障碍
[wʊd] [laɪ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
would lie between them ,
会 说谎 之间 他们 ,
[ˈoʊnli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpiːɜː] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] , [fɔːr; fər][noʊ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈbæriər]
“只是，她和丈夫在一起会更幸福，因为他们之间不会有任何隐患。”

“ [ʃiː; ʃi] [saɪd] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
“ **she sighed to herself .**
“ 她 叹了口气 到 她自己 .
[ʃiː; ʃi] [saɪd] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
她自言自语道。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [wʌt] [ə; eɪ][kloʊz] [ˈɪntɪməsi] [gruː] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][braɪd] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn]
It was odd what a close intimacy grew up between the bride of seventeen
它 曾是 奇怪的 什么 一个 关闭 亲密关系 生长 向上 之间 这 新娘 的 十七
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] - [θriː] .
and the woman of thirty - three .
和 这 女士 的 三十 - 三 .

十七岁的新娘和三十三岁的女人之间竟然发展出如此亲密的关系，这真是令人匪夷所思。

[ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [təˈgeðər] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] ,
They managed to be together very often ,
他们 管理 到 是 一起 非常 经常 ,
他们设法经常在一起,

[ænd; ənd] [ˈmɑːli] [went] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] ,
and Molly went several times a week to the house in Park Lane ,
和 莫莉 去 一些 时代 一个 星期 到 这 房子 在 公园 车道 ,
莫莉每周都会去帕克巷的那栋房子好几次。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˈɑːn.treɪ][ʌv; əv] [mɪs] - [ˈbuːdwaːr] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ]
and had the entrée of Miss Trueheart's boudoir , and even her dressing
和 有 这 主菜 的 错过 - 闺房 , 和 甚至 她 敷料
- [ruːm] ;
- room ;
- 房间 ;

并得以进入特鲁哈特小姐的闺房，甚至她的更衣室；

[soʊ][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [felt] [boʊld] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈpraːmɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [lɔːrd] [ˈwestərli]
so at last she felt bold enough to keep a promise she had made Lord Westerly
所以 在 最后的 她 毛毡 大胆的 足够的 到 保持 一个 承诺 她 有 制成 主 韦斯特利
,
.
.

所以她最终鼓起勇气履行了她对韦斯特利勋爵的承诺。

[tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɑːbdəɾət] [fer] [wʌn] .
to plead his cause with his obdurate fair one .
到 恳求 他的 原因 和 他的 顽固的 公平的 一 .
向他那固执的佳人申辩。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʌvəz] [fɔːr; fər][ten] [ˈjɪrz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənʒ] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪz]
" **We have been lovers for ten years , Mrs . Laurens , and my patience is**
" 我们 有 到过 恋人 为了 十 年 , 太太 : 劳伦斯 , 和 我的 耐心 是
[ɔːlmoʊst] [ɪgˈzɔːstɪd] ,
almost exhausted ,
几乎 筋疲力尽的 ,

“劳伦斯夫人，我们已经相恋十年了，我的耐心快要耗尽了。”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][mɑːdeɪˈlɒn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm]
" **I have told Madelon that she might be with her mother most of the time**
" 我 有 讲述 玛德隆 那 她 可能 是 和 她 母亲 最多 的 这 时间
,
.
.

“我已经告诉玛德琳，她大部分时间可能会和她妈妈在一起。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['sækɹɪfaɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] [wɪl]
but she seems to think nothing but the sacrifice of her whole life will
但 她 似乎 到 思考 没有什么 但 这 牺牲 的 她 所有的 生活 将要
[ˈsætɪsfai][hɜːr; hər] [ˈperənts] . "
satisfy her parents . "
满足 她 父母 . "

但她似乎认为，只有牺牲自己的一生才能让父母满意。

" [aɪ ˈtiː] [lʊks] [hɑːrd] , " [sed] [ˈkɔːrdʒəl] [ˈmɑːli] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsti] [aɪz] .
" It looks hard , " said cordial Molly , with misty eyes .
" 它 看起来 难的 , " 说 亲切 莫莉 , 和 蒙蒙 眼睛 .

“看起来很艰难,”和蔼的莫莉说着，眼眶里噙满了泪水。

" [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bɔːrd] [ˈwestərli] . "
" I'll speak to her for you , Lord Westerly . "
" 患病的 说话 到 她 为了 你 , 主 韦斯特利 . "

“我会替您跟她谈谈，韦斯特利大人。”

" [ˈhev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l] [soʊl] ! " [ɪkˈskleɪmd]
" Heaven bless you , you good little soul ! " exclaimed
" 天堂 保佑 你 , 你 好的 小的 灵魂 ! " 惊呼

“愿上天保佑你，你这个善良的小天使!” 众人惊呼道。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[hɪz; ɪz] [ˈbɔːrdʃɪp] , [tuː; tə] [huːz] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [ˈmɑːli] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] .
his lordship , to whose forty years Molly seemed nothing but a child .
他的 领主 , 到 谁 四十 年 莫莉 似乎 没有什么 但 一个 孩子 .

在他这位四十岁的老爷眼里，莫莉不过是个孩子。

[soʊ] [ˈsiːsəlz] [ˈkæərɪdʒ] [roʊld] [daʊn] [pɑːrk] [leɪn] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbjuːti] [stept]
So Cecil's carriage rolled down Park Lane one day and a vision of beauty stepped
所以 塞西尔的 运输 滚动 向下 公园 车道 一 天 和 一个 想象 的 美丽 步
[ˌðerˈfrʌm] ,
therefrom ,
由此 ,

一天，塞西尔的马车沿着公园巷缓缓驶来，一位绝世佳人从马车中走了出来。

[ænd; ənd][held] [ʌp][hɜːr; hər][ˈroʊzi][lɪps][fɔːr; fər] [ˈsiːsəlz] [ˈpɑːrtɪŋ] [kɪs] ,
and held up her rosy lips for Cecil's parting kiss ,
和 握住 向上 她 红润 嘴唇 为了 塞西尔的 离别 吻 ,

她抬起粉嫩的嘴唇，迎接塞西尔临别的吻。

['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kəʊtʃmənz] [ster] [ænd; ənd][ðə; ði] - [grɪn] .
careless of the coachman's stare and the footman's grin .
粗心 的 这 马车夫的 盯 和 这 - 咧嘴笑 .

他毫不在意马车夫的注视和侍从的笑容。

" [baɪ] - [baɪ] , [ˈsesl ˈsɪsl] ; [kɔːl][fɔːr; fər][em ˈiː][ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,
" Bye - bye , Cecil ; call for me in an hour , " she said , smiling ,
" 再见 - 再见 , 塞西尔 ; 称呼 为了 我 在 一个 小时 , " 她 说 , 微笑 ,

“再见，塞西尔；一个小时后给我打电话,”她笑着说。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .
and after waiting until she had entered the house , he went away .
和 后 等待 直到 她 有 进入 这 房子 , 他 去 离开 .

等她进了屋后，他才离开。

[ðə; ði][ˈbærənət][wʌz; wəz][aʊt] , [ænd; ənd][ˈleɪdi] [ˈtruːˈhɑːrt] [wʌz; wəz] [[ʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][meɪd]
The baronet was out , and Lady Trueheart was shut up with her maid
这 男爵 曾是 出去 , 和 女士 真心 曾是 关闭 向上 和 她 女佣
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhedɪk] .
and a headache .
和 一个 头痛 .

男爵外出了，真心夫人和她的女仆以及头痛被关在房间里。

[ˈmɑːli] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [mɪs] - [ˈbuːdwɑːr][ænd; ənd] [ˈhæpɪli] [faʊnd] [hɜːr; həɹ][əˈləʊn] .
Molly went at once to Miss Trueheart's boudoir and happily found her alone .
莫莉 去 在 一次 到 错过 - 闺房 和 快乐地 成立 她 独自的 .

莫莉立刻去了特鲁哈特小姐的闺房，欣喜地发现她独自一人。

“ [naʊ] [ɪz][maɪ] [tjæns] ！ ” [θɔːt] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [jʌŋ] [ˈmeɪtrən] .

“ **Now is my chance !** ” **thought the lovely young matron .**
“ 现在 是 我的 机会 ！ ” 想法 这 迷人的 年轻的 护士长 .

“现在是我的机会！”这位美丽的年轻女舍监心想。

[ʃiː; ji] [brɔːt] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n [ˈklevərli] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [bɔːrd] [ˈwestərli] , [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmænli]
She brought the conversation cleverly around to Lord Westerly , talked of his manly
她 带来 这 对话 巧妙地 大约 到 主 韦斯特利 , 谈话 的 他的 男子气概
[wɜːrθ] , [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] ,
worth , his good looks ,
值得 , 他的 好的 看起来 ,

她巧妙地将话题引向韦斯特利勋爵，谈论他的男子气概和英俊外表。

[hɪz; ɪz][æmp(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] : [ðen] [ʃiː; ji] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; həɹ] [frend] [baɪ] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] , [əˈbrʌptli] :
his ample fortune : then she startled her friend by crying out , abruptly :
他的 充足 财富 : 然后 她 惊慌 她 朋友 经过 哭泣 出去 , 突然 :

他丰厚的财富：然后她突然大叫一声，吓了她的朋友一跳：

“ [oʊ] , [mɪs] [ˈtruːˈhɑːrt] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [ˈmæri] [ðɪs] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][pʊt][him; ɪm][aʊt] [ʌv; əv]
“ **Oh , Miss Trueheart , why don't you marry this good man and put him out of**
“ 哦 , 错过 真心 , 为什么 不 你 结婚 这 好的 男人 和 放 他 出去 的
[hɪz; ɪz][peɪn] ?
his pain ?
他的 疼痛 ?

“哦，真心小姐，你为什么不嫁给这个好男人，让他摆脱痛苦呢？”

“ [noʊ][wʌn][hæd; həd][ˈevər] [əˈreɪnd] [mɑːdeɪˈlɒn] [ˈtruːˈhɑːrt] [laɪk] [ðɪs] [brɪˈfɔːr] ,
“ **No one had ever arraigned Madelon Trueheart like this before ,**
“ 不 一 有 曾经 提审 玛德隆 真心 喜欢 这 前 ,

“以前从来没有人像这样对玛德琳·特鲁哈特进行过传讯。”

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈstreɪnd] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈænsər] .
and at first she was a little constrained and stately in her answers .
和 在 第一的 她 曾是 一个 小的 受限 和 庄严 在 她 答案 .

起初，她的回答略显拘谨和庄重。

“ [aɪ][hæv; həv][təʊld] [bɔːrd] [ˈwestərli] [bɔːŋ] [əˈgʊʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
“ **I have told Lord Westerly long ago that it was useless waiting for me ,**
“ 我 有 讲述 主 韦斯特利 长的 前 那 它 曾是 无用 等待 为了 我 ,
“我很久以前就告诉过韦斯特利勋爵，等我是没用的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ˈbetər] [tuː; tə] [lʌv] [sʌm; səm] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [liːv]
and that he would do better to love some woman who was free to leave
和 那 他 会 做 更好的 到 爱 一些 女士 WHO 曾是 自由的 到 离开
[hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈmæri] . “
her mother and marry .”
她 母亲 和 结婚 . “

他觉得他最好去爱一个可以离开母亲自由结婚的女人。

“ [bʌt; bət] , [dɪr] [mɪs] [truːˈhɑːrt] , [ˈdɒtəz] [duː] [liːv] [ðer; ðər] [ˈmʌðərz] [ænd; ənd] [ˈmæri] , ”
“ **But , dear Miss Trueheart , daughters do leave their mothers and marry ,** ”
“ 但 , 亲爱的 错过 真心 , 女儿们 做 离开 他们的 母亲们 和 结婚 , ”
[rɪˈmɒn,streɪtɪd] [ˈmɑːli] .
remonstrated Molly .
抗议 莫莉 .

“但是，亲爱的特鲁哈特小姐，女儿们确实会离开母亲去结婚，”莫莉辩解道。

“ [aɪ][æɪ; ʅəɪ] [ˈnevər] [liːv] [maɪn] ! ” [sed] [mɪs] [truːˈhɑːrt] , [ˈfɜːrmlɪ] .
“ **I shall never leave mine ! ” said Miss Trueheart , firmly .**
“ 我 将 绝不 离开 矿 ！ ” 说 错过 真心 , 牢牢 .

“我绝不会离开我的家！”特鲁哈特小姐坚定地说。

“ [ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʅəd] [liːv]
“ **She has her husband , even if you should leave**
“ 她 有 她 丈夫 , 甚至 如果 你 应该 离开
“即使你离开，她还有丈夫。”

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 97**]
[页 -]

[第97页]

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈkʌmfərt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɔːst] [ɔːl] [els] ! ”
and he ought to be sufficient comfort if she lost all else ! ”
和 他 应该 到 是 充足的 舒适 如果 她 丢失的全部 别的 ！ ”
如果她失去了一切，他应该能给她带来足够的安慰！

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbrənʒ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [niːdz] [em ˈiː][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
“ **But he is not , Mrs . Laurens , for he needs me almost as much as**
“ 但 他 是 不是 , 太太 . 劳伦斯 , 为了 他 需求 我 几乎 作为 很多 作为
[ʃiː; ʃɪ] [dʌz] .
she does .
她 做 .

“但他并非如此，劳伦斯夫人，因为他需要我几乎和她一样多。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] ,
My father ,
我的 父亲 ,

我的父亲，

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [siːmz] [soʊ][koʊld][ænd; ənd] [krɔːs] [ænd; ənd][sɑːrˈkæstɪk][ɪz][ɪn] [riˈæləti] [ˈɔːlmoʊst] [nɪr]
although he seems so cold and cross and sarcastic is in reality almost near
虽然 他 似乎 所以 寒冷的 和 叉 和 讽刺的 是 在 现实 几乎 靠近
[ˈbiːɪŋ] [ˈbroʊkən] - [ˈhɑːrtɪd] [æz; əz][maɪ] [ˈmʌðər] .
being broken - hearted as my mother .
存在 破碎的 - 心地 作为 我的 母亲 .

虽然他看起来冷漠、暴躁、讽刺，但实际上却像我母亲一样，几乎心碎不已。

[bʌt; bət] , [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrənʒ] , [haʊ] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] [juː; jʊ] [lʊk] .
But , dear Mrs . Laurens , how much surprised you look .
但 , 亲爱的 太太 . 劳伦斯 , 如何 很多 惊讶 你 看 .

但是，亲爱的劳伦斯夫人，您看上去多么惊讶啊。

[hæz; hæz][noʊ][wʌn][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrʌb(ə)] ? ”
Has no one told you of our trouble ? ”
有 不 一 讲述 你 的 我们的 麻烦 ？ ”

难道没人告诉过你我们遇到的麻烦吗？

“ [ˈtrʌb(ə)] ？
“ **Trouble** ？
“ 麻烦 ？

“麻烦？”

“ [ˈmɑːli] [ˈstæməd] ．
“ **Molly stammered** ．
“ 莫莉 结结巴巴 ．

莫莉结结巴巴地说。

“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [bɪˈriːvmənt] ， “ [sed] [mɑːderlɒn] [ˈtruːˈhɑːrt] ， [terz] [ˈsɔːfnɪŋ] [ðə; ði]
“ **I should have said bereavement** ， “ **said Madelon Trueheart** ， **tears softening the**
“ 我 应该 有 说 丧亲之痛 ， “ 说 玛德隆 真心 ， 眼泪 软化 这
[ˈɡlɪtər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəʊld] ，
glitter of her cold ，
闪光 的 她 寒冷的 ，
“我应该说的是丧亲之痛，”玛德琳·特鲁哈特说道，泪水模糊了她冰冷的闪光。

[dɑːrk] [aɪz] ， [ænd; ənd] [ˈmɑːli] [ɪkˈskeɪmd] ， [ˈtendərli] ；
dark eyes ， **and Molly exclaimed** ， **tenderly** ；
黑暗的 眼睛 ， 和 莫莉 惊呼 ， 温柔地 ；
黑眼睛，莫莉温柔地惊呼道：

“ [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] ， [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] ． “
“ **Forgive me** ， **I have heard nothing** ． “
“ 原谅 我 ， 我 有 听到 没有什么 ． “
“请原谅，我什么都没听到。”

“ [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ，
“ **Then I must tell you** ，
“ 然后 我 必须 告诉 你 ，
那么我必须告诉你，

[fɔːr; fər] [aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [ˈperənts] [ɑːr; ər] [ˈselfɪ] ，
for I do not like for you to think that my parents are selfish ，
为了 我 做 不是 喜欢 为了 你 到 思考 那 我的 父母 是 自私 ，
因为我不希望你认为我的父母自私。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈkruːəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [ʌv] ． “
and that I am cruel to the man I love ． “
和 那 我 是 残忍的 到 这 男人 我 爱 ． “
我竟然会残忍地对待我爱的人。”

“ [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] ．
“ **Forgive me for interfering** ．
“ 原谅 我 为了 干扰 ．
“请原谅我的打扰。”

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ˈsɪriəs] [bɪˈhaɪnd] [jʊr; jər] [rɪˈfjuːz(ə)] [tuː; tə] [ˈmæri] ． “
I did not know there was anything serious behind your refusal to marry ． “
我 做过 不是 知道 那里 曾是 任何事物 严肃的 在后面 你的 拒绝 到 结婚 ． “
我不知道你拒绝结婚背后有什么严重的原因。

“ [ˈlɪs(ə)n] ， “ [sed] [mɑːderlɒn] ， [ˈdʒentli] ， “ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] ．
“ **Listen** ， “ **said Madelon** ， **gently** ， “ **I am not angry with you for interfering** ．
“ 听 ， “ 说 玛德隆 ， 轻轻地 ， “ 我 是 不是 生气的 和 你 为了 干扰 ．
“听着，”玛德隆温柔地说，“我并不生你的气，因为你插手了。”

[juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˈʌðər] [duː] ．
You did not know what others do ．
你 做过 不是 知道 什么 其他的 做 ．
你不知道别人都在做什么。

[dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənʒ] , [maɪ] [ˈperənts] [hæd; həd] [tu:] [ˈtʃɪldrən] [wʌns] , [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] .
Dear Mrs . Laurens , my parents had two children once , a son and daughter .
亲爱的 太太 : 劳伦斯 , 我的 父母 有 二 孩子们 一次 , 一个 儿子 和 女儿 :

尊敬的劳伦斯夫人: 我的父母曾经有两个孩子, 一个儿子和一个女儿。

[ðer; ðər] [sʌn] , [maɪ] [ˈsiːniər] [baɪ] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] , [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [juːθ] ,
Their son , my senior by several years , died in the prime of youth ,
他们的 儿子 , 我的 高级的 经过 一些 年 , 死亡 在 这 主要的 的 青年 ,
他们的儿子比我大好几岁, 英年早逝。

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [ˈɔːlmoʊst] [broʊk] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] . "
and it almost broke their hearts . "
和 它 几乎 打破 他们的 心 : "
这几乎让他们心碎了。

" [daɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] — [oʊ] , [haʊ] [sæd] !
" Died in his youth — oh , how sad !
" 死亡 在 他的 青年 — 哦 , 如何 伤心 !
“英年早逝——哦, 多么令人惋惜! ”

" [terz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgæðərɪŋ] [ɑːn] [ˈmɑːliːz] [ˈlæʃɪz] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
" Tears that had been gathering on Molly's lashes rolled down her cheeks .
" 眼泪 那 有 到过 采集 在 莫莉的 睫毛 滚动 向下 她 脸颊 :
“莫莉睫毛上积聚的泪水顺着她的脸颊滚落下来。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [sædist] [pɑːrt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , " [sed] [mɑːderlɒn] [ˈtruːˈhɑːrt] .
" That was not the saddest part of it , " said Madelon Trueheart .
" 那 曾是 不是 这 最悲伤的 部分 的 它 , " 说 玛德隆 真心 :
“那还不是最令人难过的部分,”马德隆·特鲁哈特说道。

" [maɪ] [dɪr] ,
" My dear ,
" 我的 亲爱的 ,
“亲爱的,

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] [tuː; tə] [juː ˈes] [bɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [lɪd] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs]
he was dead to us long before the coffin lid covered his handsome face
他 曾是 死的 到 我们 长的 前 这 棺材 盖 涵盖 他的 英俊的 脸
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [men] .
from the sight of men .
从 这 视线 的 男人 :

在他英俊的脸庞被棺盖遮盖, 不让世人看见之前很久, 对我们来说他已经死了。

[hiː; hi] [əˈfendɪd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [,dɪsɪnˈherɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈdrɪvŋ] [frʌm; frəm] [hoʊm]
He offended my father and was disinherited and driven from home
他 被冒犯了 我的 父亲 和 曾是 剥夺继承权 和 驱动 从 家
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [kənˈtræktɪd] [ə; eɪ] [meɪzəˈlaɪəns] .
because he contracted a mésalliance .
因为 他 合同 一个 婚姻联盟 :

他得罪了我的父亲, 被剥夺了继承权, 并因染上毒病而被赶出家门。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 98]
" [页 -]
“[第 98 页]

" [ə; eɪ] [meɪzəˈlaɪəns] , " [ˈmɑːli] [ˈfɔːltəd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] [,es oʊ ˈbiː] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər]
" A mésalliance , " Molly faltered , with a half sob that this time was for
" 一个 婚姻联盟 , " 莫莉 犹豫不决 , 和 一个 一半 哭泣 那 这 时间 曾是 为了
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

“结婚,”莫莉结结巴巴地说, 带着一丝抽泣, 这一次, 她是为了自己而哭。

[nɑ:t][mɑ:der'lon] - [ded] ['brʌðər] .
not Madelon Trueheart's dead brother .
不是 玛德隆 - 死的 兄弟 .

不是玛德琳·特鲁哈特的已故兄弟。

“ [jes] , ” [ænsər] [mɑ:der'lon] , [ˈsædli] .
“ Yes , ” answered Madelon , sadly .
“ 是的 , ” 回答 玛德隆 , 令人遗憾的是 .

“是的,”玛德隆悲伤地回答道。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtrævlin] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [hi:; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti]
“ He was traveling in America and in New York he fell in love with a pretty
“ 他 曾是 旅行 在 美国 和 在 新的 约克 他 跌倒 在 爱 和 一个 漂亮的
[ˈæktɹəs] .
actress .
演员 .

“他当时正在美国旅行，在纽约爱上了一位漂亮的女演员。”

[hi:; hi] [ˈmærid] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .
He married her and sent a letter to tell us what he had done .
他 已婚 她 和 发送 一个 信 到 告诉 我们 什么 他 有 完毕 .

他娶了她，并写信告诉我们他做了什么。

[ˈfɑ:ðər] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [sʌn] [ænd; ənd][fər'bæd,fər'beɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈevər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]
Father cursed his only son and forbade him to ever return to the
父亲 被诅咒的 他的 仅有的 儿子 和 禁止 他 到 曾经 返回 到 这
[hoʊm] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪs'greɪst] . “
home he had disgraced . ”
家 他 有 蒙羞的 . “

父亲诅咒了他唯一的儿子，并禁止他永远回到他玷污的家。

“ [æn; ən] [ˈæktɹəs] .
“ An actress .
“ 一个 演员 .

一位女演员。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [æn; ən] [ˈæktɹəs] [ðæt] [mʌst; məst] [breɪk] [ˈhɑ:rts] .
It is always an actress that must break hearts .
它 是 总是 一个 演员 那 必须 休息 心 .

总是女演员要让观众心碎。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈkru:əl] , [ˈretʃɪd] , [praʊd] [wɜ:rlɪd][aɪ 'ti:][ɪz] , “ [ˈmɑ:li] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ˈvi:əməns]
What a cruel , wretched , proud world it is , ” Molly cried , with startling vehemence
什么 一个 残忍的 , 可怜 , 自豪的 世界 它 是 , “ 莫莉 哭 , 和 令人震惊 激烈
.
.
.

“这是一个多么残酷、悲惨、骄傲的世界啊！”莫莉惊恐地大声喊道。

[mɑ:der'lon] [ˈtru:'hɑ:rt] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][sæd] [sər'praɪz] .
Madelon Trueheart looked at her in sad surprise .
玛德隆 真心 看起来 在 她 在 伤心 惊喜 .

玛德伦·特鲁哈特带着悲伤的惊讶看着她。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [fi:l] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [laɪk] [ðæt] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ It is very kind of you to feel for us like that , ” she said .
“ 它 是 非常 种类 的 你 到 感觉 为了 我们 喜欢 那 , “ 她 说 .

“你这样关心我们，真是太好了,”她说。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈbɪtər] , [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t] !
“ It was bitter , was it not !
“ 它 曾是 苦的 , 曾是 它 不是 !

“真是苦涩啊！ ”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld][ˈfæməli][ænd; ənd][soʊ] [praʊd] ！
We are such an old family and so proud ！
我们 是 这样的 一个 老的 家庭 和 所以 自豪的 ！

我们是一个历史悠久的家族，我们为此感到无比自豪！

[bʌt; bət][wiː; wi] [lʌvd] [ˈɜːrniʃt][soʊ] — [dɪr] [ˈmʌðər]
But we loved Ernest so — dear mother
但 我们 喜爱 欧内斯特 所以 — 亲爱的 母亲

但我们如此深爱着欧内斯特——亲爱的母亲

[ænd; ənd]
and
和

和

[aɪ] — [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [fəˈɡivn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [loʊ] -
I — that we would have forgiven him , and made the best of his low -
我 — 那 我们 会 有 已原谅 他 , 和 制成 这 最好的 的 他的 低的 -
[bɔːrn] [braɪd] .
born bride .
出生 新娘 .

我——我们本可以原谅他，并且善待他出身低微的新娘。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] , [ˈfɑːðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][aɪ ˈtiː][soʊ] .
But , alas , father would not have it so .
但 , 唉 , 父亲 会 不是 有 它 所以 .

但是，唉，父亲却不肯这么做。

[hiː; hi][fərˈbæd,fərˈbeɪd][juː ˈes] [ˈstɜːrnlɪ] [ˈevər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrɪŋ] [wʌn] [əˈɡen] .
He forbade us sternly ever to think of the erring one again .
他 禁止 我们 严厉地 曾经 到 思考 的 这 犯错 — 再次 .

他严厉地禁止我们以后再想起那个犯错的人。

[ðən] [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] — [tuː] [ˈjɪrz] , [noʊ] [mɔːr] — [keɪm] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi]
Then in just a little while — two years , no more — came the message that he
然后 在 只是 一个 小的 尽管 — 二 年 , 不 更多的 — 来了 这 信息 那 他
[wʌz; wəz] [ded] .
was dead .
曾是 死的 .

然后仅仅过了不久——两年，再多一点——就传来他去世的消息。

" [ˈmɑːli] [leɪ] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [ˈkuʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈiːzi] [tʃer] [peɪl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
" **Molly lay back among the silken cushions of her easy chair pale , but with**
" 莫莉 躺 后退 之中 这 丝 靠垫 的 她 简单的 椅子 苍白 , 但 和
[ˈbɜːrɪŋ] [aɪz] .
burning eyes .
燃烧 眼睛 .

莫莉躺在扶手椅的丝绸靠垫上，脸色苍白，但双眼却炯炯有神。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər][lɪps] [ˈslɑːtli] [ɪn][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbl] [ˈwɪspər] :
She moved her lips slightly in an almost inaudible whisper :
她 已搬 她 嘴唇 轻微地 在 一个 几乎 听不清 耳语 :

她微微动了动嘴唇，几乎听不见地低语道：

" [ˈɜːrniʃt] — [ˈɜːrniʃt] [ˈtruːˈhɑːrt] . "
" **Ernest — Ernest Trueheart .** "
" 欧内斯特 — 欧内斯特 真心 . "

“欧内斯特——欧内斯特·特鲁哈特。”

" [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈdredf(ə)l] ? " [saɪd] [mɑːdeɪˈlɒn] .
" **Was it not dreadful ?** " **sighed Madelon .**
" 曾是 它 不是 可怕 ? " 叹了口气 玛德隆 .

“是不是很可怕？”玛德隆叹了口气。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˈfɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈgrædʒuəli] [ˈɡroʊɪŋ] [mɔːr] [ˈtendər] ,
“ **I think father must have been gradually growing more tender** ,
“ 我 思考 父亲 必须 有 到过 逐步地 生长 更多的 投标 ,
“我想父亲一定是渐渐变得温柔了,

[fɔːr; fər][hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [went] [mæd][wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ˈɜːnəsts] [ˈɜːrli] [deθ] .
for he almost went mad with remorse at the news of Ernest's early death .
为了 他 几乎 去 疯狂的 和 悔恨 在 这 消息 的 欧内斯特的 早期的 死亡 .
得知欧内斯特早逝的消息后, 他几乎因懊悔而发疯。

[ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [pʊr] [soʊl] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈiːzəli] [siː] [ðæt][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz][ˈbroʊkən] , [ænd; ənd]
And mother , poor soul , you can easily see that her heart is broken , and
和 母亲 , 贫穷的 灵魂 , 你 能 容易地 看 那 她 心 是 破碎的 , 和
[hɜːr; hər] [helθ] [ˈfeɪdɪŋ] .
her health fading .
她 健康 褪色 .
可怜的母亲, 你很容易就能看出她心碎了, 而且健康状况每况愈下。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈnevər] [held] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [sɪns] [hiː; hi][daɪd] , [ðoʊ] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈnɪrli] [ˈfɪftiːn] [ˈjɪrz]
She has never held up her head since he died , though it is nearly fifteen years
她 有 绝不 握住 向上 她 头 自从 他 死亡 , 尽管 它 是 几乎 十五 年
ago .
ago .
前 .
自从他去世后, 她就再也没有抬起过头, 尽管已经过去了近十五年。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 99**]
[页 -]
[第99页]

[kæn; kən][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌemˈiː] [naʊ] , [dɪr] ,
Can you blame me now , dear ,
能 你 责备 我 现在 , 亲爱的 ,
亲爱的, 现在你还能怪我吗?

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [aɪˈtiː][maɪ][fɜːrst][ˈduːti][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [əˈflɪktɪd] [ˈperənts] ?
that I feel it my first duty to stay with my afflicted parents ?
那 我 感觉 它 我的 第一的 责任 到 停留 和 我的 受苦的 父母 ?
我觉得我的首要责任就是陪伴我生病的父母?

“ [ˈmɑːli] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
“ **Molly did not answer** .
“ 莫莉 做过 不是 回答 .

莫莉没有回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] [ˈsɔːftli] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd][mɑːderˈlɒn] [went] [ɑːn] :
She was sobbing softly in her handkerchief , and Madelon went on :
她 曾是 啜泣 轻轻 在 她 手帕 , 和 玛德隆 去 在 :
她用手帕捂着脸, 轻轻啜泣着, 玛德琳继续说道:

“ [ɪf] [ˈɜːnəsts] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juːˈes] [wen] [hiː; hi][daɪd][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv]
“ **If Ernest's wife would have come to us when he died we would have**
“ 如果 欧内斯特的 妻子 会 有 来 到 我们 什么时候 他 死亡 我们 会 有
[rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər] ,
received her ,
已收到 她 ,
“如果欧内斯特的妻子在他去世时来找我们, 我们会收留她。”

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
and loved her for the sake of the dead .
和 喜爱 她 为了 这 清酒 的 这 死的 .
他为了死者而爱她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ʼaʊər; ɑːr] ['prɒfəz]
But she was proud as we had been , and refused our proffers
但 她 曾是 自豪的 作为 我们 有 到过 , 和 拒绝 我们的 报价
[wɪð; wɪθ][skoːrn] .
with scorn .
和 轻蔑 .

但她和我们一样骄傲，对我们的提议嗤之以鼻。

[ˈmʌðər] [raʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] [wiː; wi] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɡɪv]
Mother wrote to her that if she had a child we wanted her to give
母亲 写道 到 她 那 如果 她 有 一个 孩子 我们 通缉 她 到 给
[aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː ˈes] .
it to us .
它 到 我们 .

母亲写信告诉她，如果她生了孩子，我们希望她把孩子交给我们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][naːtɪ][ˈiːv(ə)n][rɪˈplaɪ] .
But she did not even reply .
但 她 做过 不是 甚至 回复 .

但她甚至没有回复。

[nʌn] [kʊd; kəd] [bleɪm] [hɜːr; hər] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [sɪns] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][hɑːrd][æt; ət][fɜːrst] ? "
None could blame her , could they since father had been so hard at first ? "
没有任何 可以 责备 她 , 可以 他们 自从 父亲 有 到过 所以 难的 在 第一的 ? "
谁也不能责怪她，不是吗？毕竟父亲起初对她那么严厉。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ? " [æskt] ['maːli] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" **What was her name ?** " **asked Molly , almost in a whisper** .
" 什么 曾是 她 姓名 ? " 问 莫莉 , 几乎 在 一个 耳语 .

“她叫什么名字？”莫莉几乎是低声问道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['maːli] [ɡlen] — [soʊ][pleɪn][ænd; ənd] [ˈkɑːmən] , [ˈfɑːðər] [sed] ,
" **It was Molly Glenn — so plain and common , father said ,**
" 它 曾是 莫莉 格伦 — 所以 清楚的 和 常见的 , 父亲 说 ,

“那是莫莉·格伦——一个如此平凡普通的女孩，”父亲说。

[bʌt; bət] [ˈɜːrniːst] [raʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkleɪvər] [ˈæktres] .
but Ernest wrote that she was good and beautiful and a clever actress .
但 欧内斯特 写道 那 她 曾是 好的 和 美丽的 和 一个 聪明的 演员 .

但欧内斯特写道，她善良美丽，是一位聪明的演员。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔːl] [θriː] , [fɔːr; fər][maɪ] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fəˈstɪdiəs] .
I have no doubt she was all three , for my brother was very fastidious .
我 有 不 怀疑 她 曾是 全部 三 , 为了 我的 兄弟 曾是 非常 挑剔 .

我毫不怀疑她具备这三种品质，因为我哥哥非常讲究。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈstoːri] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [sæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈləʊrənz] .
But my story has been too sad for you , dear Mrs . Laurens .
但 我的 故事 有 到过 也 伤心 为了 你 , 亲爱的 太太 . 劳伦斯 .

但是，亲爱的劳伦斯夫人，我的故事对您来说太悲伤了。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ɡriːvd] [jʊr; jər][ˈdʒent(ə)l] [hɑːrt] !
It has grieved your gentle heart !
它 有 伤心 你的 温和的 心 !

它伤了你温柔的心！

" [ˌpiː ˈdʒɪː] -]
" **[Pg 100]**
" [页 -]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːrˈɑː] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 :

第十八章

[ˈmɑːli] [wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] [riˈpleɪn] ,
Molly was saved from replying ,
莫莉 曾是 已保存 从 回复 ,

莫莉得以避免回复。

[fɔːr; fər] [mɪs] - [meɪd] [nɑːkt] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈlɒrənz] [hæd; həd] [kɔːld]
for Miss Trueheart's maid knocked softly to say that Mr . Laurens had called
为了 错过 - 女佣 敲门 轻轻 到 说 那 先生 . 劳伦斯 有 称为
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
for his wife ,
为了 他的 妻子 ,

特鲁哈特小姐的女仆轻轻敲门，说劳伦斯先生叫他妻子来。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] .
and was waiting .
和 曾是 等待 .

一直在等待。

[ˈhɜːrɪdli] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] , [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ræn] [daʊn] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
Hurriedly kissing her friend , the young wife ran down to join her husband .
匆匆 接吻 她 朋友 , 这 年轻的 妻子 跑 向下 到 加入 她 丈夫 .

年轻的妻子匆匆亲吻了朋友，然后跑下楼去和丈夫会合。

“ [ˈluːɪs] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [jɔːr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [red] .
“ **Louise , my darling , your eyes are red** .
“ 路易丝 , 我的 亲爱的 , 你的 眼睛 是 红色的 .

“路易丝，我的宝贝，你的眼睛红了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fʊl] [ʌv; əv] [səˈlɪsɪtuːd] .
You have been crying , " he said to her , full of solicitude .
你 有 到过 哭泣 , " 他 说 到 她 , 满的 的 关怀 .

“你哭过了，”他关切地对她说。

“ [mɪs] [ˈtruːˈhɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][sæd] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfrendz] , " [ʃiː; ʃɪ]
“ **Miss Trueheart was telling me a sad story about one of her friends , " she**
“ 错过 真心 曾是 讲述 我 一个 伤心 故事 关于 一 的 她 朋友们 , " 她
[rɪˈplaɪd] ,
replied ,
回复 ,

“特鲁哈特小姐正在给我讲她一位朋友的悲伤故事，”她回答说。

[ɪˈveɪsɪvli] , [ænd; ænd][hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] :
evasively , and he rejoined :
闪烁其词 , 和 他 重新加入 :

他闪烁其词，然后又补充道：

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] , [fɔːr; fər][aɪ] , [tuː] ,
“ **I am sorry for that , for I , too** ,
“ 我 是 对不起 为了 那 , 为了 我 , 也 ,

“对此我感到抱歉，因为我也是……”

[hæv; həv][ə; eɪ][sæd] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] — [wʌn] [ðæt] [wɪl] [dɪˈstres] [juː; jʊ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɔːr] .
have a sad story to relate — one that will distress you , I am sure .
有 一个 伤心 故事 到 涉及 — 一 那 将要 痛苦 你 , 我 是 当然 .

我有一个悲伤的故事要讲——我相信这个故事会让你感到难过。

” [ˈmɑːli] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [staːrt] , [ænd; ənd] [ˈlʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
” **Molly gave a guilty start , and looked anxiously at her husband .**

” 莫莉 给予 一个 有罪的 开始 , 和 看起来 焦虑地 在 她 丈夫 .

莫莉内疚地猛地一惊, 焦急地看着她的丈夫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [ɡreɪv] .
He was looking pale and grave .

他 曾是 寻找 苍白 和 严重 .

他脸色苍白, 神情凝重。

” [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪˈtreɪd] [em ˈiː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈliːpɪŋ] [ˈɪntuː]
” **Some one has betrayed me , ” she thought , with her heart leaping into**

” 一些 一 有 背叛 我 , ” 她 想法 , 和 她 心 跳跃 进入

[hɜːr; hər] [θroʊt] ,
her throat ,

她 喉 ,

“有人背叛了我,”她心想, 心跳几乎要从喉咙里蹦出来。

[ænd; ənd][hɜːz; ɪz][nekst][wɜːrdz] [kənˈfɜːrmd] [hɜːr; hər] [ˈterər] .
and his next words confirmed her terror .

和 他的 下一个 字 确认的 她 恐怖 .

他接下来的话证实了她的恐惧。

” [tʃaɪld] , [juː; jʊ][hæv; həv] [diˈsiːvd] [em ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [pɔːrˈtentəs] [ˈstɜːrnəs] .
” **Child , you have deceived me , ” he said , with portentous sternness .**

” 孩子 , 你 有 受骗 我 , ” 他 说 , 和 不祥的 严厉 .

“孩子, 你欺骗了我,”他语气严厉地说道, 语气中带着不祥的预兆。

[ðə; ðɪ] [klaɪr] [bluː] [skaɪ] , [ðə; ðɪ] [striːts] [ænd; ənd] [ˈhaʊzɪz] ,
The clear blue sky , the streets and houses ,

这 清除 蓝色的 天空 , 这 街道 和 房屋 ,

湛蓝的天空, 街道和房屋,

[ɔːl] [wɜːrl] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][waɪld][kənˈfjuːz(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ˈmɑːliːz] [blɜːrd] [saɪt] .
all whirled up in a wild confusion before Molly's blurred sight .

全部 旋转 向上 在 一个 荒野 困惑 前 莫莉的 模糊 视线 .

在莫莉模糊的视线中, 一切都变得混乱不堪。

[ʃiː; ʃɪ] [fel] [ˈheɪvɪli] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] [ˈkuʃənz] ,
She fell heavily back against the carriage cushions ,

她 跌倒 重度 后退 反对 这 运输 靠垫 ,

她重重地倒在马车座椅上,

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv] [deθ] [ɡrɪpt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and it seemed to her as if the hand of death gripped her heart .

和 它 似乎 到 她 作为 如果 这 手 的 死亡 紧握 她 心 .

她感觉仿佛死神之手攥住了她的心脏。

” [oʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [moʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈdaɪŋ] [vɔɪs] .
” **Oh , ” she moaned , in a faint , almost dying voice .**

” 哦 , ” 她 呻吟 , 在 一个 头晕的 , 几乎 垂死 嗓音 .

“哦,”她呻吟道, 声音微弱, 几乎奄奄一息。

” [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][em ˈiː] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] , [ˈsesl ˈsɪsl] ; [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ɔː(r)dz] [seɪk] [fərˈɡɪv]
” **I knew you would find me out some day , Cecil ; for the Lord's sake forgive**

” 我 知道 你 会 寻找 我 出去 一些 天 , 塞西尔 ; 为了 这 主场 清酒 原谅

[em ˈiː] !

me !
我 !

“我知道你总有一天会发现我的, 塞西尔; 看在上帝的份上, 请原谅我吧! ”

" [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈlɒrənʒ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˌjʌŋ] [waɪf] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
" **Cecil Laurens looked at his beautiful young wife in amazement** .
" 塞西尔 劳伦斯 看起来 在 他的 美丽的 年轻的 妻子 在 惊愕 .
塞西尔·劳伦斯惊叹地看着他年轻貌美的妻子。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [groʊn] [ˈgæstli] [peɪl] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə]
She had grown ghastly pale , even to
她 有 生长 阴森 苍白 , 甚至 到
她的脸色变得惨白, 甚至.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 101**]
[页 -]
[第101页]

[ðə; ðɪ][lɪps] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈpælər] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtlɪŋ] [baɪ][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] [her]
the lips , and her pallor was startling by contrast with her dark hair
这 嘴唇 , 和 她 苍白 曾是 令人震惊 经过 对比 和 她 黑暗的 头发
[ænd; ænd] [braʊz] ,
and brows ,
和 眉毛 ,
她的嘴唇苍白, 与她乌黑的头发和眉毛形成鲜明对比, 显得格外刺眼。

[ænd; ænd][waɪld] , [daɪˈleɪtɪd] [aɪz] .
and wild , dilated eyes .
和 荒野 , 扩张 眼睛 .
以及狂野、瞳孔放大的眼睛。

[hiː; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːrz][ænd; ænd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈaɪsi] [koʊld] .
He put his hand on hers and found that it was icy cold .
他 放 他的 手 在 她的 和 成立 那 它 曾是 冰冷的 寒冷的 .
他把手放在她的手上, 发现她的手冰凉刺骨。

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ; [duːː][nɑːt] [lʊk] [soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] .
" **My darling , my darling ; do not look so frightened .**
" 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 ; 做 不是 看 所以 害怕 .
“我的宝贝, 我的宝贝; 别这么害怕。”

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][æn; ən][ˈoʊgər] .
I am not an ogre .
我 是 不是 一个 食人魔 .
我不是食人魔。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌŋ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈsepʃ(ə)n] !
I am not going to kill you for one little deception !
我 是 不是 去 到 杀 你 为了 一 小的 欺骗 !
我不会因为你这点小小的欺骗就杀了你!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [feɪnt] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðoʊz] [ˈkaɪndli] [ˈʌtəd] [wɜːrdz] ,
He was afraid she was going to faint , but at those kindly uttered words ,
他 曾是 害怕的 她 曾是 去 到 头晕的 , 但 在 那些 亲切地 说出 字 ,
他担心她会晕倒, 但听到她那句温柔的话语后,

[ðə; ði][wɔ:rm] ['kʌlər] [rʌʃt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɑ:n]
the warm color rushed suddenly into her face , and she turned her eyes on
这 温暖的 颜色 匆忙 突然 进入 她 脸 , 和 她 转向 她 眼睛 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她脸上突然涌起一股暖流，目光转向了他。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [ə'dɔ:ɪŋ]
with an expression little less than adoring .
和 一个 表达 小的 较少的 比 崇拜 .

脸上带着近乎崇拜的表情。

“ [ˈsesl, ˈsɪsl] , ” [ʃi:; ji] [ˈmɜ:mɜ-d] , [ɪn][æn; ən] [ɪndɪˈskraɪbəbl̩] [tuən] , [ˈli:nɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər]
“ **Cecil , she murmured , in an indescribable tone , leaning close to his shoulder**
“ 塞西尔 , ” 她 低声说道 , 在 一个 无法形容 语气 , 倾斜 关闭 到 他的 肩膀
,
:
,

“塞西尔,”她低声说道，语气难以形容，同时靠近他的肩膀。

[soʊ][kloʊz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [kənˈvʌlsɪv] [ˈtremblɪŋ] [ðæt] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ][fɔ:rm]
so close that he could feel the convulsive trembling that shook her form .
所以 关闭 那 他 可以 感觉 这 痉挛 发抖 那 摇晃 她 形式 .

距离如此之近，他甚至能感觉到她身体剧烈的颤抖。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈlɑ:ɹmd] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] , [ˌri:əˈʃʊɪŋli]
He was alarmed , and exclaimed , reassuringly :
他 曾是 惊慌 , 和 惊呼 , 令人安心 :

他惊恐万分，随即又安慰地说道：

“ [ˈdɑ:rlɪŋ] , [jʊɹ; jər][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈsepʃ(ə)n] [dɪd][nɑ:t] [ˈmætər] [mʌt]
“ **Darling , your little deception did not matter much .**
“ 亲爱的 , 你的 小的 欺骗 做过 不是 事情 很多 .

“亲爱的，你的小小欺骗并没有什么大不了的。”

[ju:; jʊ] [kept] [ðə; ði][ˈsi:kɹət] [fɔ:r; fər][jʊɹ; jər] [ˈsɪstɜ-z] [seɪk]
You kept the secret for your sister's sake .
你 保留 这 秘密 为了 你的 姐妹 清酒 .

你为了妹妹保守了这个秘密。

[rɪˈmembər] , [aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [ˈbleɪmɪŋ] [ju:; jʊ] [mʌt]
Remember , I am not blaming you much . ”
记住 , 我 是 不是 指责 你 很多 . ”

记住，我并没有过多责怪你。

“ [jes] , [oʊ] , [jes] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [seɪk] ! ” [ˈfɔ:ltəd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈhʌmbli]
“ **Yes , oh , yes , for her sake ! ” faltered the girl , humbly .**
“ 是的 , 哦 , 是的 , 为了 她 清酒 ! ” 犹豫不决 这 女孩 , 谦卑地 .

“是的，哦，是的，为了她！”女孩怯生生地说道。

“ [aɪ] [ˈpra:mɪst] [hɜ:r; həɹ][ˈnevər][tu:; tə] [bɪˈtreɪ] [aɪˈti:] ,
“ **I promised her never to betray it ,**
“ 我 承诺 她 绝不 到 背叛 它 ,

“我向她承诺永远不会背叛它，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] — [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈredi] [tu:; tə] [kɪl] [ˌem ˈi:] [wen] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ˌem ˈi:]
but I thought — thought you would be ready to kill me when you found me
但 我 想法 — 想法 你 会 是 准备好 到 杀 我 什么时候 你 成立 我
[aʊt] !
out !
出去 !

但我以为——我以为当你发现我的秘密后，你会准备杀了我！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [aɪ 'tiː] ['iːzəli] [æz; əz] [ðɪs] ？
And you take it easily as this ？
和 你 拿 它 容易地 作为 这 ？

你就这样轻易接受了？

[oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['eɪndʒl] ！ ”
Oh , my darling husband , you are an angel ！ ”
哦 ， 我的 亲爱的 丈夫 ， 你 是 一个 天使 ！ ”

哦，我亲爱的丈夫，你真是个天使！

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːlti] [mæn] , [bʌt; bət] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ]
“ **No , my dear , only a very faulty man , but passionately in love with my**
” 不 ， 我的 亲爱的 ， 仅有的 一个 非常 故障 男人 ， 但 热情地 在 爱 和 我的
[ˈtʃɑːrmiŋ] [waɪf] ,
charming wife ,
迷人 妻子 ，

“不，亲爱的，我只是一个有很多缺点的人，但我深爱着我迷人的妻子。”

” [rɪ'tɜːrnd] ['sesl, 'sisl] ['ləreɪnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['swiːtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['vaɪələt] [aɪz] .
” **returned Cecil Laurens , with a wonderful sweetness in his violet eyes .**
” 返回 塞西尔 劳伦斯 ， 和 一个 精彩的 甜味 在 他的 紫色 眼睛 ．
“塞西尔·劳伦斯回答道，他那双紫罗兰色的眼睛里充满了温柔的神情。”

[ðen] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] , [hiː; hi] ['ædɪd] ；
Then drawing a letter from his breast , he added ；
然后 绘画 一个 信 从 他的 胸部 ， 他 额外 ；
然后他从胸口掏出一个字母，补充道：

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [waɪl] [waːnt][tuː; tə] [riːd] [dʒɑːn] ['kiːθs] ['letər] ？ ”
” **But you will want to read John Keith's letter ？ ”**
” 但 你 将要 想 到 读 约翰 基思的 信 ？ ”
“但你会想读读约翰·基思的信吗？ ”

“ [dʒɑːn] [kiːθ] ！ — [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][hiː; hi] [huː] [bɪ'treɪd] [em 'iː] ？
” **John Keith ！ — was it he who betrayed me ？**
” 约翰 基思 ！ — 曾是 它 他 WHO 背叛 我 ？
“约翰·基思！ ——是他背叛了我吗？ ”

” ['mɑːli] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['æŋɡər] ['bleɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] .
” **Molly exclaimed , with sudden anger blazing from her dark eyes .**
” 莫莉 惊呼 ， 和 突然 愤怒 炽烈 从 她 黑暗的 眼睛 ．
“莫莉惊呼道，她深邃的眼眸中突然燃起怒火。”

“ ['dɑːrlɪŋ] , [wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] ['mætər] [naʊ] ？
” **Darling , what does it matter now ？**
” 亲爱的 ， 什么 做 它 事情 现在 ？
“亲爱的，现在还有什么关系呢？ ”

[ðə; ðɪ] [truːθ] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋɡər][biː; bi] ['hɪd(ə)n] .
The truth could no longer be hidden .
这 真相 可以 不 更长 是 隐 ．
真相再也无法掩盖。

[ænd; ənd][jɔːr; jər] [pɔːr] [frend] [ɪn]
And your poor friend in
和 你的 贫穷的 朋友 在
还有你可怜的朋友

[ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [θroʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][goʊ]
writing **to** **tell** **me** **that** **he** **was** **about** **to** **throw up** **his** **situation** **and** **go**
写作 到 告诉 我 那 他 曾是 关于 到 扔 向上 他的 情况 和 去
[saʊθ] ,
south ,
南 ,

他写信告诉我，他打算放弃现在的处境，南下闯荡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫莉的背叛(Molly's treachery)

第6/12页

[geɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ðæt] ['dæstərdli] [dɪ'vɔ:rs] ！ ”
gave as a reason for it that dastardly divorce ！ ”
给予 作为 一个 原因 为了 它 那 卑鄙的 离婚 ！ ”

他给出的理由竟然是那场卑鄙的离婚！

“ [dɪ'vɔ:rs] ！ ”
“ **Divorce ！** ”
“ 离婚 ！ ”

“离婚！”

“ [jes] , [daɪ] , [bʌt; bət] [ri:d] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ！ ”
“ **Yes , dear , but read it and see for yourself ！** ”
“ 是的 , 亲爱的 , 但 读 它 和 看 为了 你自己 ！ ”

“是的，亲爱的，但你自己读读就知道了！”

“ [aɪ] — [aɪ] [kɑ:nt] .
“ **I — I can't .**
“ 我 — 我 不能 。”

“我——我不能。”

[ðə; ði] ['kæridʒ] [goʊz] [tu:] [fæst] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪks] [maɪ] [hed] ['dɪzi] .
The carriage goes too fast , and it makes my head dizzy .
这 运输 去 也 快速地 , 和 它 制作 我的 头 晕眩的 。

马车开得太快了，我头晕目眩。

[tel] [em 'i:] , [pli:z] , “ ['mɑ:li] [sed] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps][ænd; ənd] ['stɑ:rtld] [aɪz] .
Tell me , please , “ Molly said , with white lips and startled eyes .
告诉 我 , 请 , “ 莫莉 说 , 和 白色的 嘴唇 和 惊慌 眼睛 。

“请告诉我，”莫莉嘴唇苍白，眼神惊恐地说。

['sesl, 'sɪsl] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪk'saɪtɪdli] :
Cecil replaced the letter in his pocket , and said , excitedly :
塞西尔 替换 这 信 在 他的 口袋 , 和 说 , 兴奋地 。

塞西尔把信放回口袋，激动地说：

“ [dʒɑ:n] [ki:θ] [təʊld][em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [nu:] [ɔ:l'redi] — [ðæt] [jɔ:r; jər]['sɪstər] ['mɑ:li] ['tru:'hɑ:rt] [hæd; həd]
“ **John Keith told me what you knew already — that your sister Molly Trueheart had**
“ 约翰 基思 讲述 我 什么 你 知道 已经 — 那 你的 姐姐 莫莉 真心 有
[bɪn] [hɪz; ɪz][waɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['si:krət] ['mæridʒ] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] ['jɪrz] ,
been his wife by a secret marriage almost two years ,
到过 他的 妻子 经过 一个 秘密 婚姻 几乎 二 年 ,

“约翰·基思告诉我你已经知道的事——你的妹妹莫莉·特鲁哈特已经秘密嫁给了他，至今已近两年了。”

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] [wʌt] [aɪ] [sə'spektɪd] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:rsənəri] , ['kælkjuleɪtɪŋ]
and he added what I suspected , that she was a mercenary , calculating
和 他 额外 什么 我 怀疑 , 那 她 曾是 一个 雇佣兵 , 计算

[ˈwʊmən] .
woman .
女士 。

他还补充说，我的怀疑不无道理，她是一个唯利是图、精于算计的女人。

[ʃiː, ʃi][rɪfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][lɪv; laɪv][wið; wiθ][hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
She refused to live with him even after I had placed him in a
她 拒绝 到 居住 和 他 甚至 后 我 有 放置 他 在 一个
[ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n] [wɜː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [səˈpɔːrt] [hɜːr; həɹ][ɪn] [ˈkʌmfərt] .
situation where he could support her in comfort .
情况 在哪里 他 可以 支持 她 在 舒适 .

即使我已安排他处于能够让她过上舒适生活的环境，她仍然拒绝与他同住。

[duː][na:t] [lʊk] [soʊ] [ˈɑːkt] , [ˈluːɪs] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
Do not look so shocked , Louise , darling , for I have more to tell you .
做 不是 看 所以 震惊 , 路易丝 , 亲爱的 , 为了 我 有 更多的 到 告诉 你 .
别这么惊讶，亲爱的路易丝，我还有事要告诉你。

[ʃiː, ʃi] , [hɪz; ɪz] [ʌnˈwɜːrði] [waɪf] , [went] [əˈweɪ] [ˈsiːkrətli] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][oʊld] [hoʊm] , [ænd; ənd] [waɪl]
She , his unworthy wife , went away secretly from her old home , and while
她 , 他的 不配 妻子 , 去 离开 偷偷 从 她 老的 家 , 和 尽管
[ɪn] [kloʊz] [ˈhaɪdɪŋ] ,
in close hiding ,
在 关闭 隐藏 ,

她，他那不配的妻子，偷偷离开了原来的家，并且在严密的躲藏中，

[sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ʌnˈlʌki] [ˈhʌzbənd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈplɔːzəb(ə)l] [pliː] [ʌv; əv] [dɪˈzɜːrɪn]
secured a divorce from her unlucky husband on a plausible plea of desertion
安全 一个 离婚 从 她 倒霉 丈夫 在 一个 合情合理 恳求 的 逃兵
[ænd; ənd][naːn] - [səˈpɔːrt] .
and non - support .
和 非 - 支持 .

她以丈夫遗弃和拒不赡养的合理理由，成功与不幸的丈夫离婚。

[ˈluːɪs] , [ˈluːɪs] !
Louise , Louise !
路易丝 , 路易丝 !

路易丝，路易丝！

" [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]
" **The last words were uttered in a tone of alarm , for his wife had**
" 这 最后的 字 是 说出 在 一个 语气 的 警报 , 为了 他的 妻子 有
[ˈkwaɪətli] [ˈfeɪntɪd] [əˈweɪ] .
quietly fainted away .
悄悄 昏厥 离开 .

“他最后说的话带着惊恐的语气，因为他的妻子已经悄悄昏倒了。”

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [hoʊm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsteɪɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]
Fortunately , they were almost home , for they were staying just then at The
幸运的是 , 他们 是 几乎 家 , 为了 他们 是 入住 只是 然后 在 这
[əˈkeɪʃəz] , [ə; eɪ] [ˈprɪti] ,
Acacias , a pretty ,
金合欢 , 一个 漂亮的 ,

幸运的是，他们离家不远了，因为他们当时就住在美丽的阿卡西亚酒店。

[ˈvɪlə] - [laɪk] [ˈrezɪdəns] [ˈɑːkjupaid] [baɪ] [ˈsiːsəlz] [ˈperənts] .
villa - like residence occupied by Cecil's parents .
别墅 - 喜欢 住宅 占领 经过 塞西尔的 父母 .

塞西尔父母居住的别墅式住宅。

" [draɪv] [ˈfæstər] !
" **Drive faster !**
" 驾驶 快点 !

“开快点！”

” [ˈsesl, ˈsis] [ˈθʌndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkooʊtʃmən] , [ænd; ənd][held] [ˈmɑːliːz] [lɪmp] [fɔːrm] [ˈtaɪtli] [əˈɡenst]
” **Cecil thundered to the coachman , and held Molly's limp form tightly against**
” 塞西尔 雷鸣 到 这 马车夫 , 和 握住 莫莉的 跛行 形式 紧紧 反对
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
his heart ,
他的 心 ,

塞西尔怒吼着冲着马车夫喊道，然后紧紧地把莫莉瘫软的身体抱在胸前。

[ˈlɪt(ə)] [ˈdriːmɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [ɪmˈbreɪs] .
little dreaming that this was a parting embrace .
小的 做梦 那 这 曾是 一个 离别 拥抱 .

谁也没想到，这竟是离别的拥抱。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðeɪ] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪfəz] ,
In a minute they paused in front of The Acacias ,
在 一个 分钟 他们 暂停 在 正面 的 这 金合欢 ,

他们在金合欢树前停了下来，停留了一会儿。

[ænd; ənd][ˈsesl, ˈsis][ɡɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [ɡeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and Cecil got out of the carriage and went through the gate with his
和 塞西尔 得到 出去 的 这 运输 和 去 通过 这 门 和 他的
[waɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
wife in his arms .
妻子 在 他的 武器 .

塞西尔下了马车，抱着妻子穿过了大门。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

” [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [wʌn] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [wiːk] .
” **Poor little one , I did not know she was so nervous and weak .**
” 贫穷的 小的 一 , 我 做过 不是 知道 她 曾是 所以 紧张的 和 虚弱的 .

“可怜的小家伙，我不知道她这么紧张虚弱。”

[ʃiː; ʃi][hæz; hæz][hæd; həd] [tuː] [mʌt] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈleɪtli] , [tuː] [mʌt] [ˈ^eɪəti] .
She has had too much excitement lately , too much gayety .
她 有 有 也 很多 激动 最近 , 也 很多 同性恋 .

她最近太兴奋了，太快乐了。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ˈkerf(ə)] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈtendər] - [ˈhɑːtɪd] [ˈlɪt(ə)] [waɪf] .
I must be more careful with my tender - hearted little wife .
我 必须 是 更多的 小心 和 我的 投标 - 心地 小的 妻子 .

我一定要更加小心对待我那心肠软的小妻子。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈkwaɪət] [rɪˈtriːt]
I will take her away from London for a time to some quiet retreat
我 将要 拿 她 离开 从 伦敦 为了 一个 时间 到 一些 安静的 撤退
[wer] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][get][hɜːr; hər] [streŋθ] [bæk] ,
where she can get her strength back ,
在哪里 她 能 得到 她 力量 后退 ,

我会带她离开伦敦一段时间，去一个安静的地方休养生息，恢复体力。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] ,
” **he was thinking as he went up the steps ,**
” 他 曾是 思维 作为 他 去 向上 这 步骤 ,

他一边想着，一边走上台阶。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [hiː; hi] [prest] [æn; ən] [əˈdɔːrɪŋ] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ˈlaɪɪŋ]
and as he rang the bell he pressed an adoring kiss on the pale face lying
和 作为 他 响铃 这 钟 他 按下 一个 崇拜 吻 在 这 苍白 脸 说谎
[ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
on his breast .
在 他的 胸部 .

他摇响铃铛时，在躺在他胸前的苍白脸上印下一个充满爱意的吻。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈoʊpən][ænd; ənd]
The door was opened at once , and seeing the drawing - room open and
这 门 曾是 打开 在 一次 , 和 看到 这 绘画 - 房间 打开 和
[ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [vɔɪs] ,
hearing his mother's voice ,
听力 他的 母亲的 嗓音 ,
门立刻被打开了，他看到客厅的门开着，听到母亲的声音，

[ˈsesl, ˈsɪsl] [went] [ɪn] [ˈheɪstɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n] .
Cecil went in hastily with his burden .
塞西尔 去 在 草草 和 他的 负担 .

塞西尔匆匆扛着担子走了进去。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 104**]
[页 -]

[第104页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd]
He had not expected to find any one in the room except his father and
他 有 不是 预期的 到 寻找 任何 一 在 这 房间 除了 他的 父亲 和
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,
他没想到房间里除了父母之外还会有其他人。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪnˈkaʊntər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] — [ə; eɪ][tɔːl] ,
but the first person his eyes encountered was a stranger — a tall ,
但 这 第一的 人 他的 眼睛 遭遇 曾是 一个 陌生人 — 一个 高的 ,

但他第一眼看到的却是一个陌生人——一个高个子，

[ˈhænsəm] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [əˈbʌndənt] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ded] - [ɡoʊld] ,
handsome woman with abundant hair of the color of dead - gold ,
英俊的 女士 和 丰富 头发 的 这 颜色 的 死的 - 金子 ,

一位容貌姣好、拥有一头浓密金黄色秀发的女子，

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [mætʃt] [ðə; ði] [her] [ɪn][hjuː][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈbraɪtnəs]
and eyes that matched the hair in hue with just a little more of brightness
和 眼睛 那 匹配 这 头发 在 色调 和 只是 一个 小的 更多的 的 亮度
[kɔːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈjeləʊɪʃ] [gliːm] [ɪn][ðə; ði][dɑːl'eɪtɪd] [ɔːbz] .
caught from a yellowish gleam in the dilated orbs .
捕捉 从 一个 淡黄色 闪耀 在 这 扩张 球体 .

眼睛的颜色与头发相近，但放大的眼球中闪烁着一丝黄色的光芒，使眼睛显得更加明亮。

[braʊz] [ænd; ənd] [ˈlæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [prɪˈkjuːliər] [ˈkʌlər] [æz; əz][hɜːr; həɹ] [her] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Brows and lashes of the same peculiar color as her hair went with a
眉毛 和 睫毛 的 这 相同的 奇特 颜色 作为 她 头发 去 和 一个
[klɪr] - [waɪt] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ˈbraɪtnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪnt][ʌv; əv] [ruːʒ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃiːks] .
clear - white complexion brightened with a tint of rouge upon the cheeks .
清除 - 白色的 肤色 明亮 和 一个 着色 的 胭脂 之上 这 脸颊 .
她的眉毛和睫毛与头发有着同样独特的颜色，与她白皙的肤色相得益彰，脸颊上还点缀着淡淡的胭脂。

[hɜːr; həɹ] [tɔːl] ,
Her tall ,
她 高的 ,
她身材高挑,
[sɪˈmetrɪk(ə)l] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [dreɪpt] [ɪn] [rɪtʃ] [blæk] [sɪlk][ænd; ənd][dʒet][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɑːnɪt] [ʌv; əv]
symmetrical figure was draped in rich black silk and jet and a bonnet of
对称的 数字 曾是 垂坠的 在 富有的 黑色的 丝绸 和 喷射 和 一个 引擎盖 的
[ðə; ði] [seɪm] [kraʊnd] [hɜːr; həɹ] [smɔːl] [hed] ,
the same crowned her small head ,
这 相同的 加冕 她 小的 头 ,
她身形匀称，披着华丽的黑色丝绸和煤玉长袍，头上戴着一顶同材质的帽子。

[ðə; ði][daːrk] [ˈkɑːstuːm] [ɪnˈtensɪfaɪɪŋ] [hɜːr; həɹ][prɪˈkjuːliər] [ˈbjuːti] .
the dark costume intensifying her peculiar beauty .
这 黑暗的 戏服 加剧 她 奇特 美丽 .
深色的服装更衬托出她独特的美貌。

[ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈlɒrənʒ] - [geɪz] [tʊk] [ɪn] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər][fɔːr; fər][dʒʌst][æn; ən] [ˈɪnstənt] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [sɔː]
Cecil Laurens ' gaze took in this stranger for just an instant before he saw
塞西尔 劳伦斯 - 目光 采取 在 这 陌生人 为了 只是 一个 立即的 前 他 锯
[brɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [tɔːl] ,
behind her a tall ,
在后面 她 一个 高的 ,
塞西尔·劳伦斯的目光只在这位陌生人身上停留了一瞬间，就看到她身后站着一个高个子，

[ɡɔːnt] [ˈfɪgjər] [ɪn] [ɡreɪ] [sɪlk] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] [ˈfɜːnˌdeɪl] .
gaunt figure in gray silk that took him back with a rush to Ferndale .
瘦削 数字 在 灰色的 丝绸 那 采取 他 后退 和 一个 匆忙 到 费恩代尔 .
一个身穿灰色丝绸的瘦削身影，让他匆匆赶回了芬代尔。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [hɜːrˈself] , [ɡrɪmə] [ænd; ənd] [ˈɡreɪʒ] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
It was old Mrs . Barry herself , grimmer and grayer than ever ,
它 曾是 老的 太太 . 巴里 她自己 , 更糟糕 和 灰白 比 曾经 ,
正是老巴里太太本人，比以往更加面容憔悴，头发也更灰白了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrɪn][ˈæspekt] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪˈnʌf] [tuː; tə] [daːnt] [ðə; ði][ˈbreɪvəst] [soʊl] .
and with a stern aspect that was enough to daunt the bravest soul .
和 和 一个 船尾 方面 那 曾是 足够的 到 吓住 这 最勇敢的 灵魂 .
他神情严肃，足以令最勇敢的人也望而却步。

[ˈsesl, ˈsɪsl][leɪd][hɪz; ɪz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [waɪf] [ˈhɜːrɪdli] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] :
Cecil laid his unconscious wife hurriedly down upon a sofa and exclaimed :
塞西尔 铺设 他的 无意识 妻子 匆匆 向下 之上 一个 沙发 和 惊呼 :
塞西尔匆忙地把昏迷不醒的妻子放在沙发上，惊喊道：

“ [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] , [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] — [bʌt; bət] [siː] , [maɪ] [waɪf] [hæz; həz]
“ **Dear Mrs . Barry , this is very sudden and pleasant — but see , my wife has**
“ 亲爱的 太太 . 巴里 , 这 是 非常 突然 和 令人愉快的 — 但 看 , 我的 妻子 有
[ˈfeɪntɪd] .
fainted .
昏厥 .
“亲爱的巴里夫人，这真是个突然又令人高兴的消息——但是，你看，我的妻子晕倒了。”

[ˈmʌðər] ！
Mother ！
母亲 ！

母亲！

“ [ˈstɛɪtli] , [əˈrɪstəˈkrætɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənʒ] [treɪld] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪlkən] [roʊbz] [ˈsləʊli] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ru:m] ,
” **Stately , aristocratic Mrs . Laurens trailed her silken robes slowly across the room ,**
” 庄严 , 贵族 太太 : 劳伦斯 拖着 她 丝 长袍 缓慢地 穿过 这 房间 ,
[hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ˈfɑːləʊɪŋ] ,
her husband following ,
她 丈夫 下列的 ,

“仪态万方、举止高贵的劳伦斯夫人身着丝绸长袍，缓缓走过房间，她的丈夫跟在后面。”

[ʌnˈtɪl] [bəʊθ] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsoʊfə] [wer] [ˈmɑːli] [leɪ] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈbjuːti] [laɪk]
until both stood in front of the sofa where Molly lay in her unconscious beauty like
直到 两个都 站立 在 正面 的 这 沙发 在哪里 莫莉 躺 在 她 无意识 美丽 喜欢
[wʌn] [ded] .
one dead .
— 死的 .

直到两人都站在沙发前，莫莉昏迷不醒地躺在那里，像死了一样美丽动人。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈfeɪntɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkæɪɪdʒ] , ” [ˈsesl, ˈsɪsl] [sed] , [ˈæŋkʃəsli] .
” **She fainted in the carriage , ” Cecil said , anxiously .**
” 她 昏厥 在 这 运输 , ” 塞西尔 说 , 焦虑地 .

“她在马车里晕倒了，”塞西尔焦急地说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 105**]
[页 -]

[第105页]

“ [wʌt] [mʌst; məst] [aɪ] [duː] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] ?
” **What must I do for her ?**
” 什么 必须 我 做 为了 她 ?

我该如何帮助她？

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ˈsʌmən] [ə; eɪ] [frɪˌzɪ(ə)n] ? “
Shall I summon a physician ? ”
将 我 召唤 一个 医生 ? ”

要不要请位医生来？

“ [noʊ] ! ” [sed] [ə; eɪ] [ˈɑːrp] , [ˈsɪbɪlənt] [voɪs] [brɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənʒ] [kʊd; kəd] [spiːk] ,
” **No ! ” said a sharp , sibilant voice before Mrs . Laurens could speak ,**
” 不 ! ” 说 一个 锋利的 , 咝音 嗓音 前 太太 : 劳伦斯 可以 说话 ,

“不！”劳伦斯太太还没来得及开口，一个尖锐刺耳的声音就打断了她。

[ænd; ənd] [oʊld] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [ru:m] [ˈstɪfli] [ænd; ənd] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [ˈsesl, ˈsɪsl] .
and old Mrs . Barry crossed the room stiffly and stood before Cecil .
和 老的 太太 : 巴里 交叉 这 房间 僵硬地 和 站立 前 塞西尔 .

老巴里太太僵硬地穿过房间，站在塞西尔面前。

[ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈfiːb(ə)] , [krækt] [voɪs] , [ˈʃɑːpənd] [baɪ] [ˈæŋgər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [fɪtʃər] [dɪˈstɔːrtɪd]
In her feeble , cracked voice , sharpened by anger , and with features distorted
在 她 微弱 , 裂纹 嗓音 , 锋利 经过 愤怒 , 和 和 特征 扭曲
[baɪ] [ˈfjəri] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] :
by fury , she exclaimed :
经过 愤怒 , 她 惊呼 :

她用虚弱沙哑、因愤怒而尖锐的声音，以及因愤怒而扭曲的面容，喊道：

“ [kɔːl] [ˈnoʊbəːdi] , [duː] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈlɒrənʒ] ！
” **Call nobody , do nothing , Cecil Laurens !**
” 称呼 无人 , 做 没有什么 , 塞西尔 劳伦斯 ！

“塞西尔·劳伦斯，别给任何人打电话，什么都别做！”

[let] [ðə; ði] [ɪm'pɑːstər] [huː] [trikt] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] [fuːld] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪ] [ðer; ðər]
Let the impostor who tricked an old woman and fooled a young man lie there
让 这 骗子 WHO 被骗了 一个 老的 女士 和 被骗了 一个 年轻的 男人 说谎 那里
[ænd; ənd] [daɪ] !
and die !
和 死 !

让那个欺骗老妇人和年轻人的骗子躺在那里等死吧！

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bəuθ] ! "
It is the best thing that could happen to you both !"
它 是 这 最好的 事物 那 可以 发生 到 你 两个都 ! "

这是你们俩能遇到的最好的事！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [maɪnd] !
" **Mrs . Barry , you are certainly out of your mind !**
" 太太 . 巴里 , 你 是 当然 出去 的 你的 头脑 ! "

“巴里夫人，你一定是疯了！”

" [ɪk'skleɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" **exclaimed the young man , indignantly .**
" 惊呼 这 年轻的 男人 , 愤慨地 .

“年轻人愤愤不平地喊道。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɔːlən] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tʃerfɪŋ] ['mɑːliːz] [koʊld] ,
He had already fallen down on his knees and was chafing Molly's cold ,
他 有 已经 倒下 向下 在 他的 膝盖 和 曾是 摩擦 莫莉的 寒冷的 ,

他已经跪倒在地，弄得莫莉感冒了。

[lɪmp] [hændz] [ɪn] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
limp hands in both his own .
跛行 双手 在 两个都 他的 自己的 .

他自己的双手都无力地垂着。

" [ˈluːɪs] , [ˈluːɪs] !
" **Louise , Louise !**
" 路易丝 , 路易丝 !

“路易丝，路易丝！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ˈæŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [blæk] [saɪlk] ['rʌsld] ['fɔːrwərd] .
" **he called , anxiously , and the lady in black silk rustled forward .**
" 他 称为 , 焦虑地 , 和 这 女士 在 黑色的 丝绸 沙沙作响 向前 .

他焦急地喊道，身穿黑色丝绸的女士窸窣窣地走了过来。

" [ðæt] [ɪz] [maɪ] [neɪm] , [sɜːr] , " [ʃɪː; ʃɪ] [sed] , ['kuːlli] .
" **That is my name , sir , " she said , coolly .**
" 那 是 我的 姓名 , 先生 , " 她 说 , 冷静地 .

“先生，我的名字就是这个。”她冷冷地说。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ˈluːɪs] [ˈbæri] , [ænd; ənd] [ðæt] [gɜːrli] [ðer; ðər] , " [kən'temptʃuəsli] , " [ɪz] ['oʊnli] ['mɑːli]
" **I am Louise Barry , and that girl there , " contemptuously , " is only Molly**
" 我 是 路易丝 巴里 , 和 那 女孩 那里 , " 轻蔑地 , " 是 仅有的 莫莉
[ˈtruː'hɑːrt] , [maɪ] [step] - ['sɪstər] ,
Trueheart , my step - sister ,
真心 , 我的 步 - 姐姐 ,

“我是路易丝·巴里，而那边那个女孩，”她轻蔑地说，“只是莫莉·特鲁哈特，我的继妹。”

[huː] [brɪ'keɪm] [jɔːr; jər] [waɪf] [baɪ] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [stuː'pendəs] [frɔːdz] ['evər] ['pɜːpɪ'treɪtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ]
who became your wife by one of the most stupendous frauds ever perpetrated on a
WHO 成为 你的 妻子 经过 一 的 这 最多 惊人的 欺诈 曾经 实施 在 一个
[kən'fɑɪdɪŋ] [mæn] !
confiding man !
倾诉 男人 !

她通过对一个信任她的男人实施的最离谱的骗局之一，成为了你的妻子！

“ [hi:; hi][stɛəd][æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] , [ænd; ənd] [ˈænsər] ,
“ He stared at her as he had done at Mrs . Barry , and answered ,
“ 他 凝视 在 她 作为 他 有 完毕 在 太太 : 巴里 , 和 回答 ,
[ˈæŋgrəli] :
angrily :
愤怒地 :

他像盯着巴里太太那样盯着她，愤怒地回答道：

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][mæd] , [ˈwʊmən] !
“ You must be mad , woman !
“ 你 必须 是 疯狂的 , 女士 !

“你一定是疯了，女人！ ”

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈsɜ:rʃ(ə)n] ?
How dare you make such an assertion ?
如何 敢 你 制作 这样的 一个 断言 ?

你怎敢做出如此断言？

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɛnz] [bɜ:rst][ˈɪntu:] [ˈbɪtər] [terz] [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
“ Mrs . Laurens burst into bitter tears and laid her hand on his head .
“ 太太 : 劳伦斯 爆裂 进入 苦的 眼泪 和 铺设 她 手 在 他的 头 :

劳伦斯太太突然放声痛哭，把手放在他的头上。

“ [oʊ] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [tru:θ] !
“ Oh , my son , it is the fatal truth !
“ 哦 , 我的 儿子 , 它 是 这 致命的 真相 !

“哦，我的孩子，这是残酷的真相！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [said] .
“ she sighed .
“ 她 叹了口气 :

她叹了口气。

“ [ðæt] [gɜ:rl][ðer; ðər] , [jʊr; jər] [waɪf] , [hu:m] [wi:; wi] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
“ That girl there , your wife , whom we loved and respected as one of the
“ 那 女孩 那里 , 你的 妻子 , 谁 我们 喜爱 和 受人尊敬 作为 一 的 这
[ˈbæri] ,
Barrys ,
巴里 ,

“那个女孩，你的妻子，我们像爱戴和尊敬巴里家族的一员一样爱戴和尊敬她，

[ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [æktrəs] [ðæt] [ˈfɪlɪp] [ˈbæri] [ˈmærid] ,
is only the daughter of the actress that Philip Barry married ,
是 仅有的 这 女儿 的 这 演员 那 菲利普 巴里 已婚 ,

她只是菲利普·巴里娶的那位女演员的女儿。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈleɪdi][ɪz] [ɪnˈdi:d] [mɪs] [ˈlu:ɪs] [ˈbæri] .
and this lady is indeed Miss Louise Barry .
和 这 女士 是 的确 错过 路易丝 巴里 :

这位女士的确是路易丝·巴里小姐。

“ [ˌpi: ˈdʒi: -]
“ [Pg 106]
“ [页 -]

“[第 106 页]

“ [ˈmʌðər] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [sei] [sʌtʃ] [fɔ:ls] [θɪŋz] ?
“ Mother , how can you say such false things ?
“ 母亲 , 如何 能 你 说 这样的 错误的 事物 ?

“母亲，你怎么能说出这样不实的话呢？ ”

[ˈfɑːðər] , [kæn; kən][ˌjuː; jʊ][ˈstænd][ðər; ðər][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ˈlet][ðəm; ðəm] [trəˈduːs] [maɪ] [pjər] [ænd; ənd]
Father , can you stand there silent and let them traduce my pure and
父亲 , 能 你 站立 那里 沉默的 和 让 他们 诋 我的 纯的 和
[ˈɑːnərəb(ə)l] [waɪf] ?
honorable wife ?
光荣的 妻子 ?

父亲，您能袖手旁观，任由他们玷污我纯洁高贵的妻子吗？

" [ˈmɪstər] . [ˈlɒrənz] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪˈstrest] [bɪˈjɑːnd]
" **Mr . Laurens , who had a good , kind face , and looked distressed beyond**
" 先生 . 劳伦斯 , WHO 有 一个 好的 , 种类 脸 , 和 看起来 苦恼 超过
[ˈmezər] , [rɪˈplaɪd] , [ˈsædli] :
measure , replied , sadly :
措施 , 回复 , 令人遗憾的是 :

劳伦斯先生面容和善，但神情却无比悲伤，他悲伤地回答道：

" [maɪ] [pʊr] [ˈsesl, ˈsisl] , [aɪ] [fɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈbɪtər] [truːθ] .
" **My poor Cecil , I fear it is the bitter truth .**
" 我的 贫穷的 塞西尔 , 我 害怕 它 是 这 苦的 真相 .

“我可怜的塞西尔，恐怕这就是残酷的真相。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈbæəri] [hæz; həz] [ˈevri] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪmˈpouzɪd] [ɑːn][baɪ] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl][ðər; ðər] ,
Mrs . Barry has every proof that she was imposed on by that poor girl there ,
太太 . 巴里 有 每一个 证明 那 她 曾是 强加 在 经过 那 贫穷的 女孩 那里 ,
巴里太太掌握着所有证据，证明她是被那个可怜的女孩欺骗的。

[huː] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [krɪˈduːləti] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːrˈself][jər; jər] [waɪf] . "
who took advantage of her credulity to make herself your wife . "
WHO 采取 优势 的 她 轻信 到 制作 她自己 你的 妻子 . "

她利用了她的轻信，让自己成为了你的妻子。

" [aɪ] [wɪl] [nɔːt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] ! " [ˈθʌndəd] [ˈsesl, ˈsisl] [ˈlɒrənz] , [ˈfɪrslɪ] .
" **I will not believe it ! " thundered Cecil Laurens , fiercely .**
" 我 将要 不是 相信 它 ! " 雷鸣 塞西尔 劳伦斯 , 激烈地 .

“我绝不相信！”塞西尔·劳伦斯怒吼道。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˌvɪnɪˈɡret] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [sɪˈkjɜrd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər]
He caught his mother's vinaigrette from the chain that secured it to her
他 捕捉 他的 母亲的 油醋汁 从 这 链 那 安全 它 到 她
[belt] ,
belt ,
腰带 ,

他接住了母亲腰带上挂着的油醋汁链子。

[ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈmɔːliːz] [ˈnɒstrəlz] .
and held it to Molly's nostrils .
和 握住 它 到 莫莉的 鼻孔 .

然后把它举到莫莉的鼻孔前。

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
" **My darling , my darling !**
" 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 !

“我的宝贝，我的宝贝！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈfræntɪkli] : " [əˈraɪz][ænd; ənd] [feɪs] [jər; jər] [əˈkjuːzəz] !
" **he cried , frantically : " arise and face your accusers !**
" 他 哭 , 疯狂地 : " 出现 和 脸 你的 指控者 !

他疯狂地喊道：“起来，面对你们的控告者！”

” [bʌt; bət] [ˈmɑːli] [ˈnevər] [stɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [deθ] - [laɪk] [swuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡoʊldən] -
“ **But Molly never stirred from her death - like swoon , and the golden -**
” 但 莫莉 绝不 搅拌 从 她 死亡 - 喜欢 昏厥 , 和 这 金的 -
[ˈherd] [ˈstreɪndʒər][kraɪd] [aʊt] , [imˈplɔːrɪŋli] :
haired stranger cried out , imploringly :
头发 陌生人 哭 出去 , 恳求地 :

“但莫莉始终没有从昏迷中醒来，如同死去一般，金发陌生人哀求道：

” [oʊ] , [sɜːr] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kənˈvɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [truːθ] !
“ **Oh , sir , listen to me , and I will convince you of my truth !**
” 哦 , 先生 , 听 到 我 , 和 我 将要 说服 你 的 我的 真相 !
“哦，先生，请听我说，我会让你相信我说的都是真的！”

[ænt] [θəˈlaɪə; ˈθeɪliə] , [ˈæftər] [lɔːŋ] [ˈjɪrɜz] [ʌv; əv] [rˈstreɪndʒmənt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈsekənd]
Aunt Thalia , after long years of estrangement because of my father's second
阿姨 塔莉亚 , 后 长的 年 的 隔阂 因为 的 我的 父亲的 第二
[ˈmærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

塔莉娅阿姨，由于我父亲的第二次婚姻，我们多年来一直疏远，

[roʊt] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈlentɪd] ,
wrote to me that she had relented ,
写道 到 我 那 她 有 让步 ,
她写信告诉我她已经让步了，

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [em ˈiː][hɜːr; hər] [ˈerəs] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [stiɪl] [ʌnˈmærɪd] ,
and would make me her heiress if I were still unmarried ,
和 会 制作 我 她 女继承人 如果 我 是 仍然 未婚 ,
如果我还未婚，她会立我为她的继承人。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪn] [keɪs] [aɪ][wɜːr; wər] .
but would have nothing to do with me in case I were .
但 会 有 没有什么 到 做 和 我 在 案件 我 是 .
但如果我是，他们也不会理睬我。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlsʊv][ɪnˈvaɪtɪd][em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [brɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd]
She also invited me to make her a visit , that we might become acquainted
她 还 受邀 我 到 制作 她 一个 访问 , 那 我们 可能 变得 熟人
[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
with each other ,
和 每个 其他 ,

她还邀请我去她家拜访，以便我们彼此认识。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][met] [sɪns] [maɪ] [ˈɜːrli] [ˈtʃaɪldhʊd] . “
as we had not met since my early childhood . ”
作为 我们 有 不是 遇见 自从 我的 早期的 童年 : “
因为自从我童年时期我们就没见过面了。”

” [jes] , [jes] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [ˈluːɪs] , “ [ˈmʌtəd] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] ,
“ **Yes , yes ; that was what I wrote to Louise , ” muttered old Mrs . Barry ,**
” 是的 , 是的 ; 那 曾是 什么 我 写道 到 路易丝 , “ 低声说道 老的 太太 : 巴里 ,
“是的，是的；我就是这么写给路易丝的，”老巴里太太嘟囔着说。

[ˈnɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tɪl] [hɜːr; hər][kæp] - [strɪŋz] [ˈflʌtəd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [briːz] ;
nodding her head till her cap - strings fluttered as if in a breeze ;
点头 她 头 直到 她 帽 - 字符串 飘动 作为 如果 在 一个 微风 ;
她不停地点头，直到帽带像微风中飘动一般；

[ænd; ənd] [stiɪl] [ˈmɑːli] [leɪ] [ðər; ðər] [ʌnˈkɑːnʃəs] .
and still Molly lay there unconscious .
和 仍然 莫莉 躺 那里 无意识 .
莫莉仍然昏迷不醒地躺在那里。

[ðə; ði] [nu:] ['kleimənt] [ri'zju:md] :
The new claimant resumed :
这 新的 索赔 恢复 :

新申索人继续申索:

“ [ðæt] ['letər] [fel] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [maɪ] ['mædkæp] [step] - ['sɪstər] , ['mɑ:li] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [maɪn]
That letter fell into the hands of my madcap step - sister , Molly , instead of mine
“ 那 信 跌倒 进入 这 双手 的 我的 疯子 步 - 姐姐 , 莫莉 , 反而 的 矿
, [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['ɪnstəntli]
, and she instantly
, 和 她 即刻

“那封信落到了我那古灵精怪的继妹莫莉手里, 而不是我手里, 她立刻.....”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['klevər] [plæn] [ʌv; əv] ['pə:səneɪtɪŋ] [em 'i:] , [ænd; ənd] [br'kʌmɪŋ] [maɪ] ['ænts, 'ɒnts] ['erəs] .
formed a clever plan of personating me , and becoming my aunt's heiress .
形成 一个 聪明的 计划 的 扮演 我 , 和 成为 我的 姑姑的 女继承人 .
她精心策划了一个冒充我, 成为我姑姑继承人的计划。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [fa:nd] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] - [lɑ:ks] ,
She was a wild girl , and fond of what she called ' larks ,
她 曾是 一个 荒野 女孩 , 和 喜爱 的 什么 她 称为 - 云雀 ,
她是个野性十足的女孩, 喜欢她所谓的“云雀”。

- [ænd; ənd] [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)] [wʌn] .
' and I suppose she thought this would be a capital one .
- 和 我 认为 她 想法 这 会 是 一个 首都 - .
我想她当时觉得这将是一次重大的胜利。

[soʊ] [ʃi:; ʃi] [hɪd] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [ræn] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['fɜ:ŋ,deɪl] ,
So she hid the letter and ran away to Ferndale ,
所以 她 隐藏 这 信 和 跑 离开 到 费恩代尔 ,
于是她藏起信, 逃到了芬代尔。

[ə'eɪndʒɪŋ] ['evriθɪŋ] [soʊ] ['klevərli] [ðæt] [wi:; wi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['mæri]
arranging everything so cleverly that we thought she had run away to marry
安排 一切 所以 巧妙地 那 我们 想法 她 有 跑步 离开 到 结婚

[æŋ; ən] [əb'dʒekʃənəbl] ['lʌvər] [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['feɪvərd] ,
an objectionable lover whom she favored ,
一个 令人反感的 情人 谁 她 受青睐 ,
她把一切都安排得如此巧妙, 以至于我们都以为她私奔去嫁给了她偏爱的那个令人厌恶的情人。

[wʌn] [dʒɑ:n] [ki:θ] .
one John Keith .
— 约翰 基思 .

约翰·基思。

“ [æt; ət] [ðæt] [neɪm] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [groʊn] [ɪ'skeɪpt] ['sesl, 'sɪsl] ['ləʊrənz] , [ænd; ənd] ['lu:ɪs] ['bæri] [sed] ,
“ At that name a stifled groan escaped Cecil Laurens , and Louise Barry said ,
“ 在 那 姓名 一个 窒息 呻吟 逃脱 塞西尔 劳伦斯 , 和 路易丝 巴里 说 ,
['kwɪkli] :
quickly :
迅速地 :

听到这个名字, 塞西尔·劳伦斯压抑地呻吟了一声, 路易丝·巴里迅速说道:

“ [ɑ:] ! [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps] ? ”
“ Ah ! you have heard of him , perhaps ? ”
“ 啊 ! 你 有 听到 的 他 , 也许 ? ”
“啊! 你或许听说过他吧? ”

“ [jes] , ” [hi:; hi] [ˈmʌtəd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] [naɪt] [rʌʃt] [ˈfreʃli] [ˈoʊvər]
“ **Yes** , ” **he** **muttered** ; **and** **the** **scene** **of** **his** **wedding** **night** **rushed** **freshly** **over** ”
“ 是的 , ” 他 低声说道 ; 和 这 场景 的 他的 婚礼 夜晚 匆忙 新鲜的 超过
[ˈsesl, ˈsisl] ,
Cecil ,
塞西尔 ,

“是的,”他低声说道; 新婚之夜的情景再次涌上塞西尔的脑海。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] - [hɑ:t] [[æft] [ʌv; əv] [ˈdʒeləs] [daʊt] [tɔ:r] [θru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
and **a** **red** - **hot** **shaft** **of** **jealous** **doubt** **tore** **through** **his** **heart** .

和 一个 红色的 - 热的 轴 的 嫉妒的 怀疑 撕裂 通过 他的 心 .

一股嫉妒的怒火像灼热的利箭般刺穿了他的心。

“ [ðen] , ” [sed] [ˈlu:ɪs] [ˈbæri] , [sigˈnɪfɪkəntli] .
“ **Then** , ” **said** **Louise** **Barry** , **significantly** .

“ 然后 , ” 说 路易丝 巴里 , 显著地 .

“然后,”路易丝·巴里意味深长地说。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [dʒɑ:n] [ki:θ] [æz; əz][fi:; ji][ɪz][jɔr; jər] [waɪf] .
“ **I** **shall** **say** **no** **more** **about** **John** **Keith** **as** **she** **is** **your** **wife** .

“ 我 将 说 不 更多的 关于 约翰 基思 作为 她 是 你的 妻子 .

“关于约翰·基思,我不会再多说什么,因为她是你的妻子。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ju:z] , ” [ˈpɔɪntɪdli] , ” [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [bæd] [ˈmætərz] [wɜ:rs] ? ”
What **is** **the** **use** , ” **pointedly** , ” **of** **making** **bad** **matters** **worse** ? ”

什么 是 这 使用 , ” 尖锐地 , ” 的 制作 坏的 事情 更糟 ? ”

“把糟糕的事情变得更糟有什么用呢?”他尖锐地问道。

“ [hʌʃ] !
“ **Hush** !
“ 嘘 !

“嘘! ”

“ [hi:; hi] [sed] , [ˈstɜ:rnli] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ˈmɑ:li] , [hu:z] [breɪst] [bɪˈgæən][tu:; tə] [hi:v] [wɪð; wɪθ] [saɪnz]
“ **he** **said** , **sternly** , **pointing** **to** **Molly** , **whose** **breast** **began** **to** **heave** **with** **signs** ”

“ 他 说 , 严厉地 , 指向 到 莫莉 , 谁 胸部 开始 到 举 和 标志

[ʌv; əv] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [laɪf] .
of **returning** **life** .

的 返回 生活 .

“他严厉地说着, 指着莫莉, 莫莉的胸部开始起伏, 显示出生命正在复苏的迹象。”

“ [fi:; ji] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [noʊ] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] , [soʊ][æz; əz] [wel] [hɪr] [aɪ ˈti:] [naʊ] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] ,
“ **She** **will** **have** **to** **know** **it** **all** , **so** **as** **well** **hear** **it** **now** **as** **any** **other** **time** , ”

“ 她 将要 有 到 知道 它 全部 , 所以 作为 出色地 听到 它 现在 作为 任何 其他 时间 ,

“她必须知道所有的事情, 所以现在听也无妨, 任何时候听都一样。”

“ [sed] [ˈlu:ɪs] [ˈbæri] , [ænd; ənd][fi:; ji] [went] [ɑ:n] [rɪˈlentləsli] ,
“ **said** **Louise** **Barry** , **and** **she** **went** **on** **relentlessly** , ”

“ 说 路易丝 巴里 , 和 她 去 在 毫不留情 ,

“路易丝·巴里说道,”她继续滔滔不绝地说着。

“ [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgoʊ][baɪ][æn; ən][ˈæksɪdənt][aɪ] [bɪˈkeɪm] [pəˈzest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [ænt]
“ **About** **a** **month** **ago** **by** **an** **accident** **I** **became** **possessed** **of** **the** **letter** **Aunt** ”

“ 关于 一个 月 前 经过 一个 事故 我 成为 拥有 的 这 信 阿姨

[θəˈlaɪə; ˈθeɪliə] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][em ˈi:] ,
Thalia **had** **written** **to** **me** ,

塔利亚 有 书面 到 我 ,

“大约一个月前, 我偶然得到了塔莉娅阿姨写给我的那封信,

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɪnstəntli] [səˈspektɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɪn] [dɪˈsi:vɪd] .
and **I** **instantly** **suspected** **that** **I** **had** **been** **deceived** .

和 我 即刻 怀疑 那 我 有 到过 受骗 .

我立刻怀疑自己被骗了。

[maɪ] [ænt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈevərɪt] , [ru:t] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [ˈæskɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] ,
My aunt , Mrs . Everett , wrote to Mrs . Barry asking for information ,
我的 阿姨 , 太太 : 埃弗雷特 , 写道 到 太太 : 巴里 问 为了 信息 ,
我的姑姑埃弗雷特太太写信给巴里太太询问一些信息,

[ænd; ənd] [rɪˈsi:vɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɒstərz] [kəˈrɪr] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
and received all the details of the impostor's career up to the time of
和 已收到 全部 这 细节 的 这 冒名顶替者的 职业 向上 到 这 时间 的
[hɜ:r; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
her marriage with you .
她 婚姻 和 你 .

并获得了该冒名顶替者从出生到与你结婚期间的所有详细信息。

[ðen] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] [ˈfɜ:n,deɪl] [ænd; ənd] [ænt] [θəˈlaɪə; ˈθeɪliə] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [krɔ:s]
Then we went to Ferndale and Aunt Thalia insisted that we should cross
然后 我们 去 到 费恩代尔 和 阿姨 塔利亚 坚持 那 我们 应该 叉
[ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][ænd; ənd] [fri:] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][æn; ən] [ədˈventʃəres] ! "
the ocean and free you from the toils of an adventuress ! "
这 海洋 和 自由的 你 从 这 辛勤劳作 的 一个 冒险家 ! "

然后我们去了芬代尔，塔莉娅姨妈坚持要我们渡过大洋，让你摆脱冒险家的苦差事！

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [brɪˈli:v] [ðɪs] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr]
" I will not believe this horrible story of my dear
" 我 将要 不是 相信 这 可怕 故事 的 我的 亲爱的

“我无法相信我亲爱的孩子遭遇的这种可怕故事。”

[,[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 108]
[- 页 -]

[第108页]

[jʌŋ] [waɪf] .
young wife .
年轻的 妻子 .

年轻妻子。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ɪmˈpɑ:stər] , [ðə; ði] [ədˈventʃəres] ! "
It is you who are the impostor , the adventuress ! " **muttered Cecil , angrily .**
它 是 你 WHO 是 这 骗子 , 这 冒险家 ! " 低声说道 塞西尔 , 愤怒地 .

“你才是那个冒名顶替者，那个女冒险家！”塞西尔生气地低声说道。

" [ænt] [θəˈlaɪə; ˈθeɪliə] , [wɪl] [ju:; jʊ] [ʃʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pru:fs] ? " [æskt] [ˈlu:ɪs] [ˈbæri] [ˈkɑ:mli] ,
" Aunt Thalia , will you show him the proofs ? " **asked Louise Barry calmly ,**
" 阿姨 塔利亚 , 将要 你 展示 他 这 证明 ? " 问 路易丝 巴里 平静地 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld] ,

and with a cold ,
和 和 一个 寒冷的 ,

“塔莉娅阿姨，您能给他看看证据吗？”路易丝·巴里平静地问道，语气冷淡。

[traɪˈʌmfənt] [gli:m] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈɡoʊldən] [ˈkɒlərd] [aɪz] .
triumphant gleam in her golden colored eyes .
凯 闪耀 在 她 金的 有色 眼睛 .

她金色的眼睛里闪烁着胜利的光芒。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [ˈi:ɡərli] [prəˈdu:st] [ðəm; ðəm] ,
Mrs . Barry eagerly produced them ,
太太 : 巴里 急切地 生产 他们 ,

巴里夫人兴高采烈地把它它们拿了出来。

[ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:tɪd] ['ɑ:rgjʊmənt] ['mɑ:li:z] [dɑ:rk] [aɪz] ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n]
and in the midst of the heated argument Molly's dark eyes opened suddenly upon
和 在 这 中间 的 这 加热 争论 莫莉的 黑暗的 眼睛 打开 突然 之上
[ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [ster] ,
the scene with an incredulous stare ,
这 场景 和 一个 难以置信 盯 ,
在激烈的争吵中, 莫莉突然睁开她那双深邃的眼睛, 难以置信地看着眼前的情景。

[fʊ:lɪŋ] [fɜ:rst][ɑ:n][ˈmɪsɪz] . [ˈbæri:z, ˈberi:z] [ˈʌɡli] , [ˈæŋɡri] [feɪs] .
falling first on Mrs . Barry's ugly , angry face .
坠落 第一的 在 太太 : 巴里的 丑陋的 , 生气的 脸 .

首先摔在了巴里太太丑陋而愤怒的脸上。

“ [ænt] [θəˈlaɪə; ˈθeɪliə] — [ɔ:r] , [du:][aɪ] [dri:m] ?
“ **Aunt Thalia — or , do I dream ?**
“ 阿姨 塔利亚 — 或者 , 做 我 梦 ?

“塔莉娅阿姨——或者, 我是在做梦吗? ”

“ [fi:; fi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈwi:kli] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˈænsər] [ˈtɑ:rtli] :
“ **she exclaimed weakly , and the old lady answered tartly :**
“ 她 惊呼 弱 , 和 这 老的 女士 回答 酸涩的 :

她虚弱地惊呼道, 老太太尖刻地回答:

“ [jʊə(r)] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] [naʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [dri:m] [ðæt] [ju:v] [bɪn] [ˈdri:mɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst]
“ **You're waking up now from a very fine dream that you've been dreaming almost**
“ 你是 醒来 向上 现在 从 一个 非常 美好的 梦 那 你已经 到过 做梦 几乎

[ə; eɪ] [jɪr] ,
a year ,
一个 年 ,

“你现在正从一个美梦中醒来, 这个梦你已经做了将近一年了。”

[ˈmɑ:li] [ˈtru:ˈhɑ:rt] !
Molly Trueheart !
莫莉 真心 !

莫莉·特鲁哈特!

“ [ˈmɑ:li] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [ˈterər] .
“ **Molly gave a gasp of terror .**
“ 莫莉 给予 一个 喘气 的 恐怖 .

莫莉惊恐地倒吸了一口气。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn] [ˈevriθɪŋ] .
Her eyes had taken in everything .
她 眼睛 有 已采取 在 一切 .

她的目光将一切都尽收眼底。

[ˈsi:səlz] [stɜ:rn] [waɪt] [feɪs] , [ˈlu:ɪs] [ˈbæri:z, ˈberi:z] [traɪˈʌmfənt] [wʌn] , [ænd; ɐnd] [ði:z] [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ]
Cecil's stern white face , Louise Barry's triumphant one , and these coupled with
塞西尔的 船尾 白色的 脸 , 路易丝 巴里的 凯 一 , 和 这些 耦合 和
[ˈmɪsɪz] . [ˈbæri:z, ˈberi:z][wɜ:rdz] ,
Mrs . Barry's words ,
太太 : 巴里的 字 ,

塞西尔严肃的苍白脸庞, 路易丝·巴里得意洋洋的表情, 再加上巴里夫人的话语,

[əʃfərd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz]
assured her that all was discovered , that her dream of happiness was
保证 她 那 全部 曾是 发现 , 那 她 梦 的 幸福 曾是
[ˈendɪd] ,
ended ,
结束 ,

有人告诉她一切都已查明, 她幸福的梦想已经破灭了。

[hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ][ˈsesl, ˈsɪsl][ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌŋ] .

her life with Cecil over and done .
她 生活 和 塞西尔 超过 和 完毕 .

她和塞西尔的生活已经结束了。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .

CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ˈsesl, ˈsɪsl][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [breɪst]

Cecil was standing close to his wife with his arms folded across his breast .
塞西尔 曾是 常设 关闭 到 他的 妻子 和 他的 武器 折叠 穿过 他的 胸部

, [hɪz; ɪz] [greɪv] ,

, his grave ,
, 他的 严重 ,

塞西尔双臂抱胸，站在妻子身旁，他的坟墓.....

[ˈtrʌblɪd] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [ˈæŋkəʃli] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

troubled blue eyes fixed anxiously on her face .
麻烦 蓝色的 眼睛 固定的 焦虑地 在 她 脸 .

她忧虑的蓝眼睛焦虑地盯着她的脸。

[ʃiː; ʃɪ] [met] [ðæt] [ɪkˈspresɪv] [glæns] , [ˈkaʊəd] , [ˈʃɪvəd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə]

She met that expressive glance , cowered , shivered , and flung up her hands to .
她 遇见 那 富有表现力的 瞥一眼 , 畏缩 , 瑟瑟发抖 , 和 扔 向上 她 双手 到

[haɪd][hɜːr; hər] [ˈɡɪltɪ] [feɪs] .

hide her guilty face .
隐藏 她 有罪的 脸 .

她迎上那充满表现力的目光，畏缩了一下，浑身颤抖，举起双手掩饰自己愧疚的表情。

[æt; ət] [ðæt] [ɪkˈspresɪv] [ˈæk(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɑːli] [ˈmjuːtli] [əˈknaɪlɪdʒd] [hɜːr; hər][sɪn] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt]

At that expressive action in which Molly mutely acknowledged her sin , a moment .
在 那 富有表现力的 行动 在 哪个 莫莉 默默地 已确认 她 罪 , 一个 片刻

[ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈsaɪləns] [fel] .

of intense silence fell .
的 激烈的 沉默 跌倒 .

莫莉默默地承认了自己的罪过，这一举动引发了一阵强烈的沉默。

[ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈlɒrənz] [hɪmˈself] [broʊk] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈpɔɪnjənt] [ˈæŋɡwɪʃ] .

Cecil Laurens himself broke it in a voice of poignant anguish .
塞西尔 劳伦斯 他自己 打破 它 在 一个 嗓音 的 令人心酸的 痛苦 .

塞西尔·劳伦斯本人用充满悲怆之情的声音打破了它。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðen] , [tʃaɪld] ?

“ It is true then , child ?

” 它 是 真的 然后 , 孩子 ?

“那么，孩子，这是真的吗？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [diˈsiːvd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæəri] , [diˈsiːvd] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [maɪ][waɪf] [ˈʌndər] [ə; eɪ]

You have deceived Mrs . Barry , deceived me , and become my wife under a .
你 有 受骗 太太 . 巴里 , 受骗 我 , 和 变得 我的 妻子 在下面 一个

[ˈbɔːroʊd] [neɪm] !

borrowed name !
借来的 姓名 !

你欺骗了巴里太太，欺骗了我，还用假名成了我的妻子！

“ [ˈmɑːli] [druː] [wʌn][hænd][frʌm; frəm] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈluːɪs]
” **Molly drew one hand from before her face and pointed at the real Louise**
” 莫莉 画 一 手 从 前 她 脸 和 尖 在 这 真实 的路易丝
[ˈbæri] .
Barry :
巴里 :

莫莉从脸前抽出一只手，指着真正的路易丝·巴里。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [fɔːlt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈpæʃənətli] , [ænd; ənd] [ˈluːɪs] [ˈbæri] [ˈænsər] ,
” **It was her fault , she said , passionately , and Louise Barry answered ,**
” 它 曾是 她 过错 , ” 她 说 , 热情地 , 和 路易斯 巴里 回答 ,
[ˈkəʊldli] :
coldly :
冷冷地 :

“都是她的错,”她激动地说, 而路易斯·巴里冷冷地回答道:

“ [duː][nɑːt][eɪ diː ˈdiː] [ˈeni] [mɔːr] [ˈfɔːlsɪhʊdz] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [dʌn] , [ˈmɑːli] ,
” **Do not add any more falsehoods to what you have already done , Molly ,**
” 做 不是 添加 任何 更多的 谎言 到 什么 你 有 已经 完毕 , 莫莉 ,
“莫莉, 不要再编造任何谎言了。”

[fɔːr; fər][nʊʊ][wʌn] [wɪl] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] [naʊ] !
for no one will believe you now !
为了 不 一 将要 相信 你 现在 !

现在没人会相信你了!

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪld] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [tuːn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pʊr] , [ˈkaʊərɪŋ] [gɜːrl]
” **There was a veiled significance in the tone that the poor , cowering girl**
” 那里 曾是 一个 含蓄 意义 在 这 语气 那 这 贫穷的 , 畏缩 女孩
[ˌʌndərˈstʊd] [bʌt; bət] [tuː] [wel] .
understood but too well .
理解 但 也 出色地 .

“语气中蕴含着一种隐晦的含义, 可怜的、瑟瑟发抖的女孩对此理解得过于透彻了。”

[ˈʌdəˈrɪŋli] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈlɒrənz] [wɪt]
Shudderingly she lifted her dark eyes to the face of Cecil Laurens which
颤抖着 她 抬起 她 黑暗的 眼睛 到 这 脸 的 塞西尔 劳伦斯 哪个
[hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɡroʊn] [ˈæʃɪ] [peɪl] [ænd; ənd][stɜːrn] .
had suddenly grown ashy pale and stern .
有 突然 生长 灰烬 苍白 和 船尾 :

她颤抖着抬起深邃的眼睛, 看向塞西尔·劳伦斯的脸, 那张脸突然变得苍白而严肃。

[ʃiː; ʃɪ] [hæf] [ɪkˈstendɪd] [hɜːr; hər] [ˈtremblɪŋ] [hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She half extended her trembling hand to him .
她 一半 扩展 她 发抖 手 到 他 :

她颤抖着伸出手, 想向他伸过去。

“ [ˈsesl, ˈsɪsl] , [juː; jʊ] [wɪl] [brɪˈliːv] [em ˈiː] [wen] [aɪ][ɪkˈsplɛɪn] [ɔːl] ? ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [brɪˈsiːtʃɪŋli] .
” **Cecil , you will believe me when I explain all ? she said , beseechingly .**
” 塞西尔 , 你 将要 相信 我 什么时候 我 解释 全部 ? ” 她 说 , 恳求地 .
“塞西尔, 等我把一切都解释清楚, 你会相信我吗?”她恳求道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈmuːvd] [ˈstɜːrnnəs] :
But he replied with unmoved sternness :
但 他 回复 和 不动 严厉 :

但他语气坚定, 毫不动摇地回答道:

“ [fɜːrst] [tel] [em ˈiː] , [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [truː] [ðæt] [ðæt] [ˈleɪdi] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈriːəl] [ˈluːɪs] [ˈbæri] ?
” **First tell me , is it really true that that lady is the real Louise Barry ?**
” 第一的 告诉 我 , 是 它 真的 真的 那 那 女士 是 这 真实的 路易斯 巴里 ?
“首先告诉我, 那位女士真的是路易斯·巴里吗? ”

” [[pi: 'dʒi:] -]
” [Pg 110]
” [页 -]

”[第 110 页]

” [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] !
” It is true !
” 它 是 真的 ！

“是真的！

” [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [ˈfeɪntli] ,
” she replied , faintly ,
” 她 回复 , 淡淡的 ,

她虚弱地回答道：

[ænd; ənd] [ˈfrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɪrs] [ˈæŋɡər] [ðæt] [li:pt] [ˈɪntu:] [ðoʊz] [blu:] [aɪz] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ]
and shrinking from the fierce anger that leaped into those blue eyes as she
和 收缩 从 这 凶猛的 愤怒 那 跳跃 进入 那些 蓝色的 眼睛 作为 她
[əˈkna:ɪdʒd] [ðə; ði] [tru:θ] .
acknowledged the truth .
已确认 这 真相 ；

当她承认真相时，那双蓝色的眼睛里迸发出强烈的怒火，她畏缩了。

” [ænd; ənd] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn] [ə; eɪ] [loo] , [di:p] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈæŋɡri] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd]
” And you , he exclaimed , in a low , deep voice of angry bitterness and
” 和 你 , 他 惊呼 , 在 一个 低的 , 深的 嗓音 的 生气的 苦味 和
[sko:rn] ,
scorn ,
轻蔑 ,

“还有你，”他低声吼道，语气中充满了愤怒、痛苦和蔑视。

” [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæktɹəs] — [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ˈmɑ:li] [ˈtru:ˈhɑ:rt] !
” you are the daughter of the actress — you are Molly Trueheart !
” 你 是 这 女儿 的 这 演员 — 你 是 莫莉 真心 ！

“你是那位女演员的女儿——你是莫莉·特鲁哈特！”

” [ðə; ði] [ɪnˈefəb(ə)] [sko:rn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [neɪmd] [ðæt] [neɪm] [ˈfaɪərd] [hɜ:r; hər] [soʊl] [æz; əz] [aɪ 'ti:]
” The ineffable scorn with which he named that name fired her soul as it
” 这 难以言喻的 轻蔑 和 哪个 他 命名 那 姓名 被解雇 她 灵魂 作为 它
[ˈɔ:lweɪz] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [ɑ:rp] [rɪˈzentmənt] ,
always did with sharp resentment ,
总是 做过 和 锋利的 怨恨 ,

“他用那种难以言喻的轻蔑语气念出那个名字，像往常一样，这让她的灵魂燃起了强烈的愤恨。”

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [flæft] [wɪð; wɪθ] [praʊd] [ˈfaɪər] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] :
and her eyes flashed with proud fire as she exclaimed :
和 她 眼睛 闪光灯 和 自豪的 火 作为 她 惊呼 ；

她眼中闪烁着骄傲的光芒，高声说道：

” [aɪ] [eɪ 'em] [noʊ] [ɔ:ŋɡər] [ˈmɑ:li] [ˈtru:ˈhɑ:rt] , [aɪ] [eɪ 'em] [jʊr; jər] [waɪf] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbrənz] .
” I am no longer Molly Trueheart , I am your wife , Mrs . Laurens .
” 我 是 不 更长 莫莉 真心 , 我 是 你的 妻子 , 太太 : 劳伦斯 .

“我不再是莫莉·特鲁哈特了，我是你的妻子，劳伦斯夫人。”

” [ˈlu:ɪs] [ˈbæri:z, 'bəri:z] [vɔɪs] , [ɑ:rp] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈkru:əl] , [brʊək] [ɪn] [məˈlɪʃəsli] :
” Louise Barry's voice , sharp and clear and cruel , broke in maliciously :
” 路易丝 巴里的 嗓音 , 锋利的 和 清除 和 残忍的 , 打破 在 恶意地 ；

“路易丝·巴里尖锐、清晰而又残酷的声音恶意地插了进来：

” [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [mɪˈsteɪkən] .
” You are mistaken .
” 你 是 错误 .

你错了。

[jʊr; jər] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈlɒrənʒ] [ˈbi:ɪŋ] [kənˈtræktɪd] [ˈʌndər][ə; eɪ] [fɔ:ls] [neɪm] [ænd; ənd]
Your marriage with Mr . Laurens being contracted under a false name and
你的 婚姻 和 先生 : 劳伦斯 存在 合同 在下面 一个 错误的 姓名 和
[pɜ:rsəˈnæləti][wʌz; wəz][ˈɪli:g(ə)l] .
personality was illegal .
性格 曾是 非法的 :

你与劳伦斯先生的婚姻是以虚假姓名和身份缔结的，这是非法的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈðerfɔ:r] [stɪl] [ˈma:li] [ˈtru:ˈhɑ:rt] , [ænd; ənd][hi:; hi] — [ɪz] [fri:] — [fri:] [æz; əz] [er] !
You are therefore still Molly Trueheart , and he — is free — free as air !
你 是 所以 仍然 莫莉 真心 , 和 他 — 是 自由的 — 自由的 作为 空气 !
因此，你仍然是莫莉·特鲁哈特，而他——自由了——自由得像空气一样！

" [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈlɒrənʒ] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [stɑ:rt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈma:li] .
" Cecil Laurens gave a quick start , and looked at Molly .
" 塞西尔 劳伦斯 给予 一个 快的 开始 , 和 看起来 在 莫莉 :
塞西尔·劳伦斯迅速起身，看向莫莉。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][waɪld][wɪð; wɪθ] [ˈægəni] [æz; əz][fi:; fi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoʊfə]
Her face was white and wild with agony as she sprang from the sofa
她 脸 曾是 白色的 和 荒野 和 痛苦 作为 她 弹簧 从 这 沙发
[ænd; ənd] [fel] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
and fell down at his feet .
和 跌倒 向下 在 他的 脚 :
她脸色惨白，痛苦万分，从沙发上跳起来，跌倒在他脚边。

" [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] — [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [tru:] !
" It is not — it is not true !
" 它 是 不是 — 它 是 不是 真的 !
“这不是——这不是真的！ ”

" [fi:; fi] [gɑ:spt] , [ɪn][æn; ən][ˈægənaɪzd] [vɔɪs] .
" she gasped , in an agonized voice .
" 她 倒吸一口气 , 在 一个 痛苦的 嗓音 :
她喘着粗气，声音痛苦地说道。

" [ˈsesl, ˈsɪsl] , [ˈsesl, ˈsɪsl] , [aɪ][eɪ ˈem][jʊr; jər] [waɪf] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [ˈhʌzbənd] !
" Cecil , Cecil , I am your wife , you are my husband !
" 塞西尔 , 塞西尔 , 我 是 你的 妻子 , 你 是 我的 丈夫 !
“塞西尔，塞西尔，我是你的妻子，你是我的丈夫！ ”

[spi:k] , [tel] [hɜ:r; hər][fi:; fi] [spi:ks] [ˈfɔ:lsli] !
Speak , tell her she speaks falsely !
说话 , 告诉 她 她 说话 错误地 !
说，告诉她，她说的都是谎话！

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈblaɪndli] , [ˈmædli] [ˈæŋɡrɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈsep(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpræktɪst] [ɑ:n]
" He was blindly , madly angry at the deception that had been practiced on
" 他 曾是 盲目地 , 疯狂地 生气的 在 这 欺骗 那 有 到过 练习 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“他盲目地、疯狂地愤怒于自己所遭受的欺骗。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɪtər] [ræθ] [ænd; ənd] [ˈaʊtreɪdʒd] [praɪd][hi:; hi] [kɔ:t] [ˈkwɪkli] [æt; ət] [ˈlu:ɪs] [ˈbæri:z, ˈberi:z]
In his bitter wrath and outraged pride he caught quickly at Louise Barry's
在 他的 苦的 愤怒 和 义愤填膺 自豪 他 捕捉 迅速地 在 路易丝 巴里的
[kju:] .
cue .
提示 :

在强烈的愤怒和义愤填膺中，他很快就领会了路易丝·巴里的暗示。

“ [get] [ʌp] , [ˈmɑːli] [ˈtruːˈhɑːrt] , [duː][nɑːt] [niːl] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] !
“ **Get up , Molly Trueheart , do not kneel at my feet , for she speaks the truth !**
“ 得到 向上 , 莫莉 真心 , 做 不是 下跪 在 我的 脚 , 为了 她 说话 这 真相 !
“ 起来, 莫莉·特鲁哈特, 不要跪在我的脚下, 因为她说的是真话! ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈhɔːrslɪ] .
“ **he exclaimed , hoarsely .**
“ 他 惊呼 , 沙哑地 .

“他嘶哑着嗓子喊道。”

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmæriɪdʒ] [wʊd] [nɑːt][stænd][ɪn] [lɔː] .
“ **Such a marriage would not stand in law .**
“ 这样的 一个 婚姻 会 不是 站立 在 法律 .

“这样的婚姻在法律上是无效的。”

[aɪ][eɪˈem] [ðerfɔːr] [friː] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz] [mɪs] [ˈbæri] [hæz; hæz][dʒʌst][təʊld][juː; jʊ] .
I am therefore free of you , as Miss Barry has just told you .
我 是 所以 自由的 的 你 , 作为 错过 巴里 有 只是 讲述 你 .

因此, 我摆脱了你, 正如巴里小姐刚才告诉你的那样。

“ [ə; eɪ] [friːk] [ʌv; əv][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈægəni] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ;
“ **A shriek of mortal agony rang through the house ;**
“ 一个 尖叫 的 凡人 痛苦 响铃 通过 这 房子 ;
“ 一声凄厉的惨叫响彻整栋房子;

[æz; əz] [ˈmɑːli] [spræŋ] [ˈʌpwərd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈhænsəm] , [ˈæŋɡri][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,
as Molly sprang upward and stood before the handsome , angry man she loved ,
作为 莫莉 弹簧 向上 和 站立 前 这 英俊的 , 生气的 男人 她 喜爱 ,
莫莉猛地站起身, 站在她心爱的那个英俊却愤怒的男人面前。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [kɔːrps] - [laɪk] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈɡɜːrliʃ] [feɪs] .
with an awful corpse - like anguish on her girlish face .
和 一个 可怕 尸体 - 喜欢 痛苦 在 她 少女 脸 .

她少女的脸上带着可怕的、如同尸体般的痛苦表情。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪˈsperɪŋli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈtremblɪd] [laɪk][ə; eɪ] [wɪnd] -
Her dark eyes clung to his face despairingly , and she trembled like a wind -
她 黑暗的 眼睛 紧紧抓住 到 他的 脸 绝望地 , 和 她 颤抖 喜欢 一个 风 -
[ˈbloʊn] [liːf] .
blown leaf .
吹 叶子 .

她那双深邃的眼睛绝望地盯着他的脸, 她像一片被风吹落的树叶一样颤抖着。

[noʊ][wʌn] [spʊk] [ɔːr] [muːvd] ,
No one spoke or moved ,
不 一 辐 或者 已搬 ,

没有人说话, 也没有人动弹。

[soʊ] [ɪnˈtensli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [ðʊoʊz] [tuː] [ˈsentrəl] [ˈfɪɡjərz] —
so intensely was the interest of all concentrated on those two central figures —
所以 强烈地 曾是 这 兴趣 的 全部 集中 在 那些 二 中央 数据 —
[ðə; ði] [ˈaʊtreɪɪdʒd] [ˈhʌzbænd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈægənaɪzɪd] [jʌŋ] [waɪf] .
the outraged husband and the agonized young wife .
这 义愤填膺 丈夫 和 这 痛苦的 年轻的 妻子 .

所有人的注意力都集中在这两个中心人物身上——愤怒的丈夫和痛苦的年轻妻子。

[er] [h3:r; h3r][krai][ʌv; 3v] [ʼæŋgwiʃ] [hæd; hæd] [ʼsi:st] [tu:; t3][q:r ʼi:] - [ʼek3] [θru:] [ð3; ði] [ru:m] , [ʃi:; ʃi]
Ere her cry of anguish had ceased to re - echo through the room , she
埃雷 她 哭 的 痛苦 有 停止 到 关于 - 回声 通过 这 房间 , 她
[weɪld] [aʊt] , [ʃɑ:rpli] , [ʼsʌplikeitiŋli] :
wailed out , sharply , supplicatingly :
哀嚎 出去 , 尖锐地 , 恳求地 :

她痛苦的哭喊声尚未在房间里停止回荡，她便尖锐而哀求地嚎啕大哭起来：

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [f3rʼgɪv] [em ʼi:] , [ʼsesl, ʼsisl] , [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [em ʼi:][jʊr; j3r] [waɪf] , [ɪn] [tru:θ] , [æz; 3z][aɪ] —
“ **You will forgive me , Cecil , you will make me your wife , in truth , as I —**
“ 你 将要 原谅 我 , 塞西尔 , 你 将要 制作 我 你的 妻子 , 在 真相 , 作为 我 —
[θɔ:t] [aɪ][wʌz; w3z] .
thought I was :
想法 我 曾是 :

“塞西尔，你会原谅我的，你会让我成为你的妻子，就像我——自以为是那样。”

[oʊ] , [aɪ][kæen; k3n][nɑ:t] [ber] [ðɪs] [ʃeɪm] !
Oh , I can not bear this shame !
哦 , 我 能 不是 熊 这 耻辱 !

哦，我无法忍受这种耻辱！

[aɪ] [sɪnd] [θru:] [maɪ] [ʌv] [ʌv; 3v][ju:; jʊ] ,
I sinned through my love of you ,
我 罪过 通过 我的 爱 的 你 ,

我因爱你而犯了罪，

[ænd; 3nd][maɪ] [rɪʼmɔ:rs] [hæz; hæz] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [ðæt][aɪ][hæv; h3v] [ʼnev3r] [noʊn] [wʌn] [ʼhæpi] [ʼaʊ3r] .
and my remorse has been so great that I have never known one happy hour .
和 我的 悔恨 有 到过 所以 伟大的 那 我 有 绝不 已知 一 快乐的 小时 .

我一直深感懊悔，以至于从未享受过片刻的快乐。

[bʌt; b3t][ju:; jʊ] [ʌvd] [em ʼi:] , [ʼsesl, ʼsisl] , [ænd; 3nd][ju:; jʊ][kæen; k3n][nɑ:t] [ʌnʼl3:rn] [jʊr; j3r] [ʌv] [soʊ] [su:n] .
But you loved me , Cecil , and you can not unlearn your love so soon .
但 你 喜爱 我 , 塞西尔 , 和 你 能 不是 忘记 你的 爱 所以 很快 .

但是你爱过我，塞西尔，你不可能这么快就忘记这份爱。

[ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [em ʼi:][jʊr; j3r] [waɪf] ?
You will make me your wife ?
你 将要 制作 我 你的 妻子 ?

你愿意娶我为妻吗？

“ [sʌtʃ] [terz] [æz; 3z] [fel] [frʌm; fr3m][h3:r; h3r] [aɪz] [w3:r; w3r][hɑ:t] [rʼnʌf] [tu:; t3][ʼblɪst3r] [ð3; ði] [fer] [feɪs]
“ **Such tears as fell from her eyes were hot enough to blister the fair face**
“ 这样的 眼泪 作为 跌倒 从 她 眼睛 是 热的 足够的 到 水疱 这 公平的 脸
,
!
,

她眼中流下的泪水滚烫，足以灼伤她白皙的脸庞。

[sʌtʃ] [peɪn][æz; 3z] [rækt] [h3:r; h3r] [hɑ:rt] [wʌz; w3z] [rʼnʌf] [tu:; t3][3ʼtoʊn] [f3:r; f3r][h3:r; h3r][sɪn] ,
such pain as racked her heart was enough to atone for her sin ,
这样的 疼痛 作为 架子 她 心 曾是 足够的 到 赎罪 为了 她 罪 ,

她内心所承受的痛苦足以赎清她的罪孽。

[bʌt; b3t][ð3; ði] [ʼaʊtreɪdʒd] [ʼhʌzb3nd] [wʌz; w3z][waɪld][wɪð; wɪθ] [ræθ] ,
but the outraged husband was wild with wrath ,
但 这 义愤填膺 丈夫 曾是 荒野 和 愤怒 ,

但愤怒的丈夫却怒不可遏。

[ænd; 3nd][hi:; hi] [ʼæns3r] [ɪn] [ðæt] [vɔɪs] [ʌv; 3v] [ʼsm3ʊld3rɪŋ] [ʼfjʊrɪ][ænd; 3nd] [ɪnʼdɪgn3nt] [praɪd] :
and he answered in that voice of smoldering fury and indignant pride :
和 他 回答 在 那 嗓音 的 闷烧 愤怒 和 愤怒 自豪 :

他用那种怒火中烧、义愤填膺的声音回答道：

“ [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒɑːn] ['kiːθs] [dɪ'vɔːrst] [waɪf] .
“ **Why , you are John Keith's divorced wife .**
“ 为什么 , 你 是 约翰 基思的 离婚 妻子 .
“原来你是约翰·基思的前妻啊。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ] [went] [θruː] [ðæt] [faːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ]
You were bound to him when you went through that farce of a marriage
你 是 边界 到 他 什么时候 你 去 通过 那 闹剧 的 一个 婚姻
[wɪð; wɪθ][em 'iː] .
with me .
和 我 .
“你和我结婚的时候, 就已经被他束缚住了。”

[ɑː] , [aɪ] [siː] [θruː] [aɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ] [duːpt] [hɪm; ɪm]
Ah , I see through it all now , but I can not understand how you duped him
啊 , 我 看 通过 它 全部 现在 , 但 我 能 不是 理解 如何 你 受骗 他
.
.
.
“啊, 我现在都看穿了, 但我无法理解你是如何骗过他的。”

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] [dɪ'vɔːrs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
so as to get away with me , and then secure your divorce from him .
所以 作为 到 得到 离开 和 我 , 和 然后 安全的 你的 离婚 从 他 .
“这样你就能摆脱我, 然后顺利和他离婚。”

[aɪ] — “
I — “
我 — “
“我——”

“ [hʌʃ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'kjuːz] [em 'iː][ʌv; əv] [ðæt] , “ [ʃiː; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] , [ˈwaɪldli] .
“ **Hush , you shall not accuse me of that , “ she interrupted , wildly .**
“ 嘘 , 你 将 不是 控 我 的 那 , “ 她 中断 , “ 疯狂地 .
“嘘, 你们不许这样指责我!”她疯狂地打断道。

“ [ðer; ðər][stændz][ðə; ðɪ] ['hɑːrtləs] ['wʊmən] [huː] [brook] [pʊr] [dʒɑːn] ['kiːθs] [hɑːrt] .
“ **There stands the heartless woman who broke poor John Keith's heart .**
“ 那里 站立 这 狠心 女士 WHO 打破 贫穷的 约翰 基思的 心 .
“站在那里的是个冷酷无情的女人, 她伤透了可怜的约翰·基思的心。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] [dɪ'vɔːrst] [waɪf] , “ ['pɔɪntɪŋ] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋgər][æt; ət] ['hænsəm] ['luːɪs] ['bæɪrɪ] .
She is his divorced wife , “ pointing an accusing finger at handsome Louise Barry .
她 是 他的 离婚 妻子 , “ 指向 一个 指控 手指 在 英俊的 路易丝 巴里 .
“她是他的前妻,”他指着英俊的路易丝·巴里, 语气充满指责。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 112**]
[页 -]

[第112页]

[ðə; ðɪ][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['bjuːtɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ]
The magnificent - looking beauty lifted her hands and eyes to heaven with
这 壮丽 - 寻找 美丽 抬起 她 双手 和 眼睛 到 天堂 和
[æn; ən] [ɪk'spresɪv] [ʃrʌɡ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɡreɪsf(ə)l] ['ʃəʊldəz] .
an expressive shrug of her graceful shoulders .
一个 富有表现力的 耸肩 的 她 优美 肩膀 .
“这位容貌绝美的女子抬起双手, 仰望天空, 优雅地耸了耸肩, 神情充满感情。”

“ ['hevəns] , [wʌt] [ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['kriːtʃər] !
“ **Heavens , what a false and wicked creature !**
“ 天 , 什么 一个 错误的 和 邪恶 生物 !
“天哪, 多么虚伪邪恶的生物啊!”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
“ she exclaimed .
“ 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [ænt] [θəˈlaɪə; ˈθeɪliə] ,
“ Aunt Thalia ,
“ 阿姨 塔利亚 ,

“塔莉娅阿姨，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ænt] [ˈluːsiːz] [ˈletər] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ˈmɑːli] - [ɪnˈtæŋɡlmənt] [wɪð; wɪθ]
you have Aunt Lucy's letter telling you of Molly Trueheart's entanglement with
你 有 阿姨 露西的 信 讲述 你 的 莫莉 - 纠缠 和
[dʒɑːn] [kiːθ] [ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ɡɔːn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət]
John Keith although we did not know it had gone as far as a secret
约翰 基思 虽然 我们 做过 不是 知道 它 有 已消失 作为 远的 作为 一个 秘密
[ˈmæɪrɪdʒ] . “
marriage . “
婚姻 . “

你有露西阿姨的信，信里提到了莫莉·特鲁哈特和约翰·基思的纠葛，虽然我们并不知道他们已经秘密结婚了。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈletər] .
“ Yes , I have the letter .
“ 是的 , 我 有 这 信 .

“是的，我收到了这封信。”

[hɪr] , [ˈsesl, ˈsɪsl] , [riːd] [aɪˈtiː] , “ [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] , [ˈθrʌstɪŋ] [aɪˈtiː][ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
Here , Cecil , read it , “ exclaimed Mrs . Barry , thrusting it into his hand .
这里 , 塞西尔 , 读 它 , “ 惊呼 太太 . 巴里 , 推进 它 进入 他的 手 .

“塞西尔，来，读读这个，”巴里太太说着，把书塞到他手里。

[məˈkæɪnɪkli] [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈoʊpən][peɪdʒ] ,
Mechanically he ran his eyes over the open page ,
机械地 他 跑 他的 眼睛 超过 这 打开 页 ,
他机械地扫视着摊开的书页，

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hænd] [plʌkt] [ˈtɪmɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] .
but presently a little hand plucked timidly at his sleeve .
但 目前 一个 小的 手 拨弦 胆怯地 在 他的 袖子 .

但随后一只小手怯生生地拽了一下他的袖子。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [brɪˈliːv] [ænt] [ˈluːsi] [ˈevərɪt] [roʊt] [ðoʊz] [ˈfɔːls, hʊdz] [əˈbaʊt] [em ˈiː] , “ [kraɪd] [ˈmɑːli] ,
“ I do not believe Aunt Lucy Everett wrote those falsehoods about me , “ cried Molly ,
“ 我 做 不是 相信 阿姨 露西 埃弗雷特 写道 那些 谎言 关于 我 , “ 哭 莫莉 ,
[dɔːntlɪsli] ,
dauntlessly ,
无畏地 ,

“我不相信露西·埃弗雷特阿姨写了那些关于我的谎言，”莫莉毫不畏惧地喊道。

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] [ænd; ænd][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][ˈkruːəl] [ˈluːɪs] [wʊd]
“ she was a good woman and as kind to me as cruel Louise would
“ 她 曾是 一个 好的 女士 和 作为 种类 到 我 作为 残忍的 路易丝 会
[əˈlaʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] .
allow her to be .
允许 她 到 是 .

“她是个好女人，对我也很友善，尽管她内心很残忍。”

[juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɑːt] [ˈfɑːloʊd] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈpɜːrsɪkjuːt] [em ˈiː][laɪk] [ðɪːz] [ˈʌðər] . “
You see she has not followed me to persecute me like these others . “
你 看 她 有 不是 随后 我 到 迫害 我 喜欢 这些 其他的 . “

你看，她并没有像其他人那样跟踪我来迫害我。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] , ” [ˈluːɪs] [ˈbæəri] [sed] , [wɪð; wɪθ][ˈskɔːnf(ə)l]
“ **She was sick and could not come** , ” **Louise Barry said** , **with scornful**
“ 她 曾是 生病的 和 可以 不是 来 , ” 路易丝 巴里 说 , 和 轻蔑的
[kəmˈprouʒər] ,
composure ,
镇定 ,

“她生病了，来不了，”路易丝·巴里带着轻蔑的镇定说道。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ə; ei] [ˈsaɪləns] [fel] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ] [ˈsiːsəlz] [vɔɪs] , [loʊ] [ænd; ənd][stɜːrn] :
and again a silence fell that was broken by Cecil's voice , **low and stern** :
和 再次 一个 沉默 跌倒 那 曾是 破碎的 经过 塞西尔的 嗓音 , 低的 和 船尾 :
一阵沉默再次降临，随后被塞西尔低沉而严厉的声音打破：

“ [ðɪs] [ˈletər] [hæz; hæz][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [truːθ] [əˈpɑːn][,aɪ ˈtiː] .
“ **This letter has the stamp of truth upon it** .
“ 这 信 有 这 邮票 的 真相 之上 它 :
“这封信的内容完全属实。”

[aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdiːd] [bɪn] [ˈkruːəli] , [ˈfeɪmləsli] [ɪmˈpoʊzd] [ɑːn][baɪ][æn; ən] [ədˈventʃəres] . “
I have indeed been cruelly , shamelessly imposed on by an adventuress . ”
我 有 的确 到过 残酷地 , 厚颜无耻 强加 在 经过 一个 冒险家 : “
我确实被一个爱冒险的女人无情地、厚颜无耻地欺骗了。

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ **No , no !**
“ 不 , 不 !

“不，不！ ”

“ [ɪn][ə; ei] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈægənaɪzd] [rɪˈmɑːnstrəns] .
“ **in a voice of agonized remonstrance** .
“ 在 一个 嗓音 的 痛苦的 抗议 :
“用痛苦的抗议语气说道。”

“ [hʌʃ] !
“ **Hush !**
“ 嘘 !

“嘘！ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈstɜːrnli] , [rɪˈbjuːkɪŋli] .
“ **he said , looking at her sternly , rebukingly** .
“ 他 说 , 寻找 在 她 严厉地 , 责备地 :
“他严厉地、责备地看着她说道。”

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːls] , [ˈtretʃərəs] [ˈkriːtʃər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
“ **I know you now for the false , treacherous creature you are** ,
“ 我 知道 你 现在 为了 这 错误的 , 奸诈 生物 你 是 ,
“我现在认清了你的真面目，你是个虚伪奸诈的家伙，

[ænd; ənd][jɔːr; jər][diˈhaɪəlz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hiːdid] .
and your denials will not be heeded .
和 你的 否认 将要 不是 是 听从了 :
你的否认不会被理会。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][laɪf] .
I have loved you , but I will tear you out of my heart and life .
我 有 喜爱 你 , 但 我 将要 撕 你 出去 的 我的 心 和 生活 :
我曾深爱过你，但我会将你从我的心中和生活中彻底抹去。

[ˈæftər] [ðɪs] [ˈaʊər][aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [ˈwɪlɪŋli] [siː] [jɔːr; jər] [feɪs] [əˈgen] .
After this hour I will never willingly see your face again .
后 这 小时 我 将要 绝不 心甘情愿 看 你的 脸 再次 :
一小时之后，我再也不会心甘情愿地见到你。

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , [ˈdespəreɪtli] :
” **She cried out , desperately :**
” 她 哭 出去 , 绝望地 :

她绝望地喊道：

” [oʊ] , [fɔːr; fər] [swiːt] [ˈpɪtɪz] [seɪk] [teɪk] [bæk] [jɔːr; jər] [wɜːrdz] .
” **Oh , for sweet pity's sake take back your words .**
” 哦 , 为了 甜的 可惜 清酒 拿 后退 你的 字 .

“哦，看在上帝的份上，收回你的话吧。”

[aɪ]
I
我

我

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[eɪ ˈem][nɑːt][ðə; ði] [vaɪl] [ˈkriːtʃər] [juː; jʊ] [brɪˈliːv] [em ˈiː] .
am not the vile creature you believe me .
是 不是 这 卑鄙的 生物 你 相信 我 .

我并非你想象中那样卑鄙无耻之徒。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [rɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈwedɪŋ] [juː; jʊ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] .
The only wrong I have done was in wedding you under a false name .
这 仅有的 错误的 我 有 完毕 曾是 在 婚礼 你 在下面 一个 错误的 姓名 .

我唯一做错的事就是用假名和你结婚。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈmɜːrsɪf(ə)] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈper] [ðæt] [ˈɪgnərənt] [diːd] ,
But you will be merciful , you will repair that ignorant deed ,
但 你 将要 是 仁慈 , 你 将要 维修 那 无知 契据 ,

但你会仁慈的，你会弥补那件无知的过错。

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [em ˈiː][jɔːr; jər] [ˈriːəl] [waɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] — ” [ðə; ði] [brɪˈsiːtɪŋ] [ˈpreɪ]
you will make me your real wife for the sake of — ” the beseeching prayer
你 将要 制作 我 你的 真实的 妻子 为了 这 清酒 的 — ” 这 恳求 祷告

[wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈendɪd] ,
was never ended ,
曾是 绝不 结束 ,

“为了——”这恳求的祷告没有结束。

[fɔːr; fər] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ˈneɪtʃər] [geɪv] [wei] [ænd; ænd][ðə; ði][gɜːrɪ] [fel] [ˈgæspɪŋ] ,
for exhausted nature gave way and the girl fell gasping ,
为了 筋疲力尽的 自然 给予 方式 和 这 女孩 跌倒 喘息 ,

精疲力竭的自然规律最终崩溃，女孩喘息着倒下了。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [leɪ] [stiːl] [æz; əz] [deθ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and in a moment lay still as death upon the floor .
和 在 一个 片刻 躺 仍然 作为 死亡 之上 这 地面 .

片刻之后，他像死人一样静静地躺在地板上。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːrˈself][ˈæftər] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] ,
She came to herself after what seemed a long , long time ,
她 来了 到 她自己 后 什么 似乎 一个 长的 , 长的 时间 ,

她过了似乎很久很久才回过神来。

[ænd; ænd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [meɪd] ,
and found that she was alone in the room but for her maid ,
和 成立 那 她 曾是 独自的 在 这 房间 但 为了 她 女佣 ,

她发现房间里除了她的女佣之外，只有她一个人。

[hu:] [wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ɪn] [oʊ] [di:] [kə'loʊn] .
who was bathing her face and hands in eau de Cologne .
WHO 曾是 洗澡 她 脸 和 双手 在 水 德 科隆 .

她正在用古龙水洗脸和洗手。

“ [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['ləɾənz] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ] [ded] !
” **Oh , Mrs . Laurens , I was afraid you were dead !**
” 哦 , 太太 . 劳伦斯 , 我 曾是 害怕的 你 是 死的 !

“哦，劳伦斯夫人，我还以为您去世了昵！”

“ [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” **she exclaimed** .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wəɹ] ! “ [saɪd] [ðə; ði] [pʊɹ] [gɜ:rl] , ['bɪtəɹli] , ['ri:əlaɪzɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [desə'leɪʃn] ,
” **I wish I were ! ” sighed the poor girl , bitterly , realizing all her desolation ,**
” 我 希望 我 是 ! ” 叹了口气 这 贫穷的 女孩 , 苦涩地 , 意识到 全部 她 荒凉 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] ,
and the maid ,
和 这 女佣 ,

“我真希望我是！”可怜的女孩痛苦地叹息道，她意识到自己是多么的孤苦伶仃，而女仆.....

[hu:] [hæd; həd] ['klevəɹli] [faʊnd] [aʊt] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,
who had cleverly found out all that had passed ,
WHO 有 巧妙地 成立 出去 全部 那 有 通过了 ,

他巧妙地打探出了所有发生的事情，

[θɔ:t] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʊd] [ɪn'di:d] [bi:; bi] ['betəɹ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [waɪf] .
thought that it would indeed be better for the deserted wife .

他认为这对被抛弃的妻子来说确实更好。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] ['wɑ:ndəɹɪŋ] ['wɪstfəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [sed] ,
She saw the dark eyes wandering wistfully around the room , and said ,
她 锯 这 黑暗的 眼睛 漫游 怅然地 大约 这 房间 , 和 说 ,
[kəm'pæʃənətli] :
compassionately :
充满同情心 :

她看到那双深邃的眼睛在房间里流露出惆怅的神情，便怜悯地说：

“ [ɔ:l][ðə; ði]['fæməli][ɑ:r; əɹ] [gɔ:n] [ə'weɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ənd]['mɪstəɹ] . ['ləɾənz] [geɪv] [em'i:] [ðɪs]
” **All the family are gone away , ma'am , and Mr . Laurens gave me this**
” 全部 这 家庭 是 已消失 离开 , 女士 , 和 先生 . 劳伦斯 给予 我 这
[noʊt] [fɔ:r; fəɹ][ju:; jʊ] .
note for you .
笔记 为了 你 .

“夫人，家里人都走了，劳伦斯先生把这张纸条交给了我，让我转告您。”

” ['mɑ:li] [tʊk] [aɪ'ti:][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgəɹz][ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði]['æŋgri] [wɜ:rdz] :
” **Molly took it with trembling fingers and read the angry words :**
” 莫莉 采取 它 和 发抖 手指 和 读 这 生气的 字 :

莫莉颤抖着手指拿起纸条，读出了上面愤怒的字句：

“ [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [kɒd; kəd][nɑ:t] ['feltəɹ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:m] [ju:; jʊ] [dɪ'si:vd] , ['treɪtrəs] !
” **The same roof could not shelter you and those whom you deceived , traitress !**
” 这 相同的 屋顶 可以 不是 庇护所 你 和 那些 谁 你 受骗 , 叛徒 !

“你这个叛徒，同一屋檐下容不下你和那些被你欺骗的人！”

[soʊ][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l] [gɔ:n] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ju:; jʊ] .
so we have all gone away and left you .
所以 我们 有 全部 已消失 离开 和 左边 你 .

所以我们都离开了，留下了你们。

[preɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wi] .
Pray accept the use of the house as long as you wish .

祈祷 接受 这 使用 的 这 房子 作为 长的 作为 你 希望 .

请随意使用这栋房子。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [wɪl] [mə'lest] [ju:; jʊ] [ɪn] [ɪts] ['ɑ:kjəpənsi] .
It was taken for the season , and no one will molest you in its occupancy .

它 曾是 已采取 为了 这 季节 , 和 不 一 将要 骚扰 你 在 它是 占用 .

它已被租借一空，入住期间不会有人骚扰你。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['ɔ:lsəʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [kə'mænd] ,
The servants also you may command ,

这 仆人 还 你 可能 命令 ,

你也可以命令仆人，

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] [ænd; ənd] [maɪ] ['fæməli] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [frʌm; frəm] [hens'fɔ:rθ] [st'reɪndʒəz] [tu:; tə] [wʌn]
but for myself and my family we are from henceforth strangers to one

但 为了 我 和 我的 家庭 我们 是 从 今后 陌生人 到 一

[soʊ] [fɔ:ls] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] .
so false and wicked .

所以 错误的 和 邪恶 .

但就我个人和我的家人而言，从今以后，我们将与这样一个虚伪邪恶的人断绝关系。

[stiɪl] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [aɪ]
Still , for the sake of the love I

仍然 , 为了 这 清酒 的 这 爱 我

然而，为了爱，我

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[hæd; həd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [wʌns] ,
had for you once ,

有 为了 你 一次 ,

曾经为你做过，

[aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['lɔ:jəz, 'lɔɪz-z] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [tu:; tə] [bi:; bi] [peɪd] [ju:; jʊ] ['jɪrli] ,
I will arrange with my lawyers for a sum to be paid you yearly ,

我 将要 安排 和 我的 律师 为了 一个 和 到 是 有薪酬的 你 每年 ,

我会和我的律师商定每年向您支付一笔款项。

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [kept] [frʌm; frəm] [wɑ:nt] [ɔ:r] ['fɜ:rðər] [sɪn] .
that you may be kept from want or further sin .

那 你 可能 是 保留 从 想 或者 更远 罪 .

使你免于匮乏或进一步犯罪。

[ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l] [ɑ:n] [ðəm; ðəm] [ænd; ənd] [get] [ɔ:l] [pə'tɪku:ləz] .
You may call on them and get all particulars .

你 可能 称呼 在 他们 和 得到 全部 细节 .

您可以致电他们了解所有详情。

[fə'wel] [fər'evər] .
Farewell forever .

告别 永远 .

永别了。

“ ['sesl, 'sisl] ['lɒrənz] .
“ **Cecil Laurens** .
” 塞西尔 劳伦斯 .

“塞西尔·劳伦斯。

" [ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpə] [dra:pt] [frʌm; frəm] [ˈmɑ:lɪz] [ˈfɪŋgəz] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑ:nʃəsnəs] [əˈɡen]
" The sheet of paper dropped from Molly's fingers and unconsciousness again
" 这 床单 的 纸 掉落 从 莫莉的 手指 和 无意识 再次
[stəʊl] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] — [ʌnˈkɑ:nʃəsnəs] [soʊ] [di:p] [ðæt] [ʃi;; ʃi][dɪd][nɑ:t] [raʊz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfjʊriəs]
stole over her — unconsciousness so deep that she did not rouse at the furious
偷窃 超过 她 — 无意识 所以 深的 那 她 做过 不是 唤醒 在 这 狂怒
[ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] - [bel] [ðæt] [əˈhaʊnst] [æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈvɪzɪtə] [hu:] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtə]
ringing of the door - bell that announced an impatient visitor who a minute later
铃声 的 这 门 - 钟 那 宣布 一个 不耐烦 游客 WHO 一个 分钟 之后
[wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
was admitted into the room .
曾是 承认 进入 这 房间 .

“莫莉手中的纸片滑落，她再次陷入昏迷——昏迷得如此之深，以至于门铃急促地响起，宣告着一位不耐烦的访客即将到来，一分钟后，访客被推进了房间。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈsesl, ˈsisl] [ˈbrʌnz] - [ˈbrʌðə] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈtʃɑ:rlɪ] ,
It was Cecil Laurens ' brother , Dr . Charley ,
它 曾是 塞西尔 劳伦斯 - 兄弟 , 博士 . 查理 ,
那是塞西尔·劳伦斯的兄弟，查理医生。

[hu:] [hæd; həd] [rʌn] [ˈoʊvər][frʌm; frəm][ˈpærɪs][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪzɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊm] [foʊks] ,
who had run over from Paris for a little visit with his home folks ,
WHO 有 跑步 超过 从 巴黎 为了 一个 小的 访问 和 他的 家 各位 ,
他从巴黎赶回来探望家乡的亲人，

[ænd; ənd] [hu:] [naʊ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [æz; əz][hi:; hi] [ˈstʌmbld] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [fel] [ˈoʊvər]
and who now cried out in amazement as he stumbled and nearly fell over
和 WHO 现在 哭 出去 在 惊愕 作为 他 踉跄 和 几乎 跌倒 超过
[ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈsɪstə] - [ɪn] - [lɔ:] .
the form of his beautiful sister - in - law .
这 形式 的 他的 美丽的 姐姐 - 在 - 法律 .
他惊叫一声，踉跄了一下，差点被他美丽的嫂子绊倒。

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[Pg 115]
[页 -]
[第115页]

[ˈtʃæptə] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .
第二十一章

[ˈdɑ:ktə] [ˈbrʌnz] [hæd; həd][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˌædməˈreɪ(ə)n][ænd; ənd][rɪˈɡɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [waɪf]
Doctor Laurens had a profound admiration and regard for his brother's wife
医生 劳伦斯 有 一个 深刻的 钦佩 和 看待 为了 他的 兄弟 妻子
, [ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt] [ˈsesl, ˈsisl] ,
, and declared that Cecil ,
, 和 声明 那 塞西尔 ,
劳伦斯医生对他哥哥的妻子怀有深深的钦佩和敬意，并宣称塞西尔，

[hu:] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [ˈfeləʊ] ,
who had always been a lucky fellow ,
WHO 有 总是 到过 一个 幸运的 同伴 ,
他一直是幸运儿，

[hæd; həd] [kæpt] [ðə; ði][ˈklaɪməks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [si'kjuəɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
had capped the climax of his good fortune in securing such a beautiful
有 封顶 这 高潮 的 他的 好的 财富 在 确保 这样的 一个 美丽的
[ænd; ənd] [ˈtʃɑːrɪŋ] [braɪd] .
and charming bride .
和 迷人 新娘 :

娶到如此美丽迷人的新娘，这无疑是他好运的巅峰。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˌkɑːnstərˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈstres] [ðæt] [hiː; hi] [brˈheld]
It was therefore with the greatest consternation and distress that he beheld
它 曾是 所以 和 这 最 惊愕 和 痛苦 那 他 观看
[ˈmɑːliːz] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
Molly's condition ,
莫莉的 状况 ,

因此，当他看到莫莉的状况时，感到无比惊恐和痛苦。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈdɪɡnənt] [meɪd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [kɔːz] [wɪtʃ] [bɔːst]
and heard from the indignant maid the cause of it — a cause which lost
和 听到 从 这 愤怒 女佣 这 原因 的 它 — 一个 原因 哪个 丢失的
[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtelɪŋ] ,
nothing in the telling ,
没有什么 在 这 讲述 ,

从义愤填膺的女仆口中得知了事情的缘由——这件事本身并没有因为讲述而逊色多少。

[fɔːr; fər] [ˈfiːbiː] [hæd; həd] [ˈwɔːrmlɪ] [rɪˈspəʊzd; eˈspəʊzd][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhelpləs] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs]
for Phebe had warmly espoused the side of her helpless young mistress
为了 菲比 有 热情地 拥护 这 边 的 她 无助 年轻的 情妇
.
:
.

因为菲比热情地站在了她那无助的年轻女主人一边。

[ˈdɑːktər] [ˈlɒrənʒ] [ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈheɪstɪli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəːz] [ˈletər] [ðæt] [leɪ] [wer] [aɪ ˈtiː]
Doctor Laurens ran his eyes hastily over his brother's letter that lay where it
医生 劳伦斯 跑 他的 眼睛 草草 超过 他的 兄弟 信 那 躺 在哪里 它
[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [baɪ] [ˈmɑːliːz] [saɪd] ,
had fallen by Molly's side ,
有 倒下 经过 莫莉的 边 ,

劳伦斯医生匆匆扫了一眼他哥哥的信，信掉落在莫莉身边。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈstɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp]
and then he bent his attention to restoring her to life from the deep
和 然后 他 弯曲 他的 注意力 到 恢复 她 到 生活 从 这 深的
[swuːn] [ðæt] [hæd; həd] [enˈtʃeɪnd] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəsənəs] .
swoon that had enchained her consciousness .
昏厥 那 有 被束缚的 她 意识 :

然后，他集中精力将她从昏迷中唤醒过来，使她恢复了意识。

“ [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] !
“ **Poor little girl , poor little girl !**
“ 贫穷的 小的 女孩 , 贫穷的 小的 女孩 !

“可怜的小女孩，可怜的小女孩! ”

“ [hiː; hi] [saɪd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ɑːrmz]
“ **he sighed over and over as he lifted her in his strong young arms**
“ 他 叹了口气 超过 和 超过 作为 他 抬起 她 在 他的 强的 年轻的 武器
[ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] [ˌpriːˈsɪːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈtentɪv] [meɪd] ,
and bore her to her chamber preceded by the attentive maid ,
和 钻孔 她 到 她 房间 之前 经过 这 细心 女佣 ,
他一边叹息着，一边用他强壮的年轻手臂将她抱起，在殷勤的女仆的陪同下，将她抱回了房间。

[hu:] [t3:rnd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkʌvərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [bed][ænd; ənd] [ˈdeftli] [ˈdisˈrəʊbd] [ˈmɑ:li:z] [slart]
who turned down the covers of the white bed and deftly disrobed Molly's slight
WHO 转向 向下 这 封面 的 这 白色的 床 和 巧妙地 脱衣 莫莉的 轻微
[fɔ:rm] ,
form ,
形式 ,

谁掀开白色床单，灵巧地脱去了莫莉纤细身躯上的衣物？

[waɪl] [ˈdɑ:ktər] [ˈlbrənz] [ˈweɪtɪd] [ˈpeɪʃntli] [ˌaʊtˈsaɪd] .
while Doctor Laurens waited patiently outside .
尽管 医生 劳伦斯 等待 耐心 外部 .

劳伦斯医生则在外面耐心等待。

“ [naʊ] [ðen] , [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] , [s3:r] , ” [fi:; ji] [sed] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ;
“ **Now then , you may come in , sir ,** ” **she said , opening the door ;**
“ 现在 然后 , 你 可能 来 在 , 先生 , ” 她 说 , 开幕 这 门 ;

“那么，先生，您可以进来了，”她说，打开了门；

[ænd; ənd] [ˈentəriŋ] [ˈkwɪkli] [ðə; ði] [jʌŋ] [frɪzɪ(ə)n] [ɪgˈzæ:tɪd] [hɪmˈself] [tu:; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ˈlɪmɪt][ʌv; əv]
and entering quickly the young physician exerted himself to the utmost limit of
和 进入 迅速地 这 年轻的 医生 施加 他自己 到 这 极致 限制 的
[hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [rɪˈstɔ:riŋ] [ˈmɑ:li] [tu:; tə] [ˈkɑ:nʃəsnəs] .
his skill in restoring Molly to consciousness .
他的 技能 在 恢复 莫莉 到 意识 .

年轻的医生迅速进入病房，竭尽全力使莫莉恢复了意识。

[ˈfi:bi:] , [hu:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] , [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] [ˈwʊmən] , [ˈeɪdɪd] [hɪm; ɪm][ɔ:l][fi:; ji][kʊd; kəd] ;
Phebe , who was an intelligent , middle - aged woman , aided him all she could ;
菲比 , WHO 曾是 一个 聪明的 , 中间 - 老年人 女士 , 协助 他 全部 她 可以 ;
[bʌt; bət] [səkˈses] [keɪm] [ˈsloʊli] ,
but success came slowly ,
但 成功 来了 缓慢地 ,

菲比是一位聪明的中年女性，她尽其所能地帮助他；但成功来得缓慢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][əˈlɑ:rm] [ðæt] [fi:; ji] [fɪrd] [h3:r; hər] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] [wʌz; wəz] [ded]
and the woman cried out in alarm that she feared her young mistress was dead
和 这 女士 哭 出去 在 警报 那 她 害怕 她 年轻的 情妇 曾是 死的
.
:
.

那女人惊恐地喊道，她担心她的年轻女主人已经死了。

[[pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 116**]
[页 -]

[第116页]

“ [noʊ] , [fi:; ji][ɪz][na:t] [ded] .
“ **No , she is not dead** .
“ 不 , 她 是 不是 死的 .

“不，她没死。”

[h3:r; hər] [hɑ:rt] [bi:ts] [ˈfeɪntli] .
Her heart beats faintly .
她 心 节拍 淡淡的 .

她的心跳微弱。

[fi:; ji] [wɪl] [rɪˈvaɪv] [ˈprez(ə)ntli] , ” [sed] [ˈdɑ:ktər] [ˈlbrənz] ,
She will revive presently , ” **said Doctor Laurens** ,
她 将要 复活 目前 , ” 说 医生 劳伦斯 ,

“她很快就会苏醒过来，”劳伦斯医生说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndətoʊn] [æt; ət] [wɪt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪkˈskleɪmd] ,
and he added something in an undertone at which the woman exclaimed ,
和 他 额外 某物 在 一个 底色 在 哪个 这 女士 惊呼 ,
[ɪkˈsaɪtɪdli] :
excitedly :
兴奋地 :

他低声说了些什么，女人听了兴奋地惊呼起来：

[aɪ] [θɔːt] [soʊ][maɪˈself] , [ænd; ənd][aɪ][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] [ˈsʌmtaɪm]
“ I thought so myself , and I hinted it to the dear child sometime
” 我 想法 所以 我 , 和 我 暗示 它 到 这 亲爱的 孩子 有时
[əˈɡoʊ] ,
ago ,
前 ,

“我自己也是这么想的，而且前段时间我还暗示过那个可爱的孩子。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbæʃfl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [em ˈiː] .
but she was so bashful she would not believe me .
但 她 曾是 所以 害羞的 她 会 不是 相信 我 :

但她太害羞了，不肯相信我。

[oʊ] , [ðɪs] [meɪks] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔr] [ˈkriːtʃər] ,
Oh , this makes it all the worse for the poor creature ,
哦 , 这 制作 它 全部 这 更糟 为了 这 贫穷的 生物 ,
哦，这对这可怜的小家伙来说真是雪上加霜。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈlɒrənʒ] [wʌz; wəz][ˈkruːəl][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and Mr . Laurens was cruel to leave her , no matter what she had
和 先生 : 劳伦斯 曾是 残忍的 到 离开 她 , 不 事情 什么 她 有
[dʌn] .
done .
完毕 :

无论她做了什么，劳伦斯先生都残忍地抛弃了她。

[ˈdɑːktər] [ˈlɒrənʒ] [ˈænsər] , [ˈɡreɪvli] :
“ Doctor Laurens answered , gravely :
” 医生 劳伦斯 回答 , 严重地 :

劳伦斯医生严肃地回答道：

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃɔr] [maɪ] [ˈbrʌðər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][fækt][ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈæktɪd]
“ I am sure my brother did not know this important fact or he would have acted
” 我 是 当然 我的 兄弟 做过 不是 知道 这 重要的 事实 或者 他 会 有 行动
[ˈdɪfrəntli] ,
differently ,
不同 ,

“我相信我哥哥并不知道这个重要的事实，否则他的做法会不一样。”

[ˈfiːbiː] . “
Phebe . “
菲比 : “

菲比。”

[ˈjes] , [sɜːr] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈdraːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈkɜːrtəsi] .
“ Yes , sir , “ said the woman , dropping him a profound courtesy .
” 是的 , 先生 , “ 说 这 女士 , 下降 他 一个 深刻的 礼貌 :

“是的，先生，”女人说道，并向他行了一个非常礼貌的礼节。

[ɑːr; ər] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [bɪˈsaɪd] [jɔːrˈself] [əˈwer] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
“ Are any of the servants beside yourself aware of what has happened ?
” 是 任何 的 这 仆人 旁 你自己 意识到的 的 什么 有 发生 ?

除了你之外，其他仆人中还有谁知道发生了什么事吗？

“ [ðə; ði] ['wʊmən] ['ænsə] ['pra:mptli] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

“ **The woman answered promptly in the negative** .

“ 这 女士 回答 及时 在 这 消极的 .

“那名女子立即回答说没有。”

“ [aɪ] [sɔ:] ['mɪstər] . ['lɒrən] ['brɪŋɪŋ] [maɪ] ['mɪstrəs] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][ræn]

“ **I saw Mr . Laurens bringing my mistress into the house in his arms and ran**

“ 我 锯 先生 . 劳伦斯 带来 我的 情妇 进入 这 房子 在 他的 武器 和 跑

['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [tu;; tə] [ə'sɪst] [hɜ:r; hə] — [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ][oʊvər'hɜ:rd] [ɔ:l] ,

into the room to assist her — that is how I overheard all ,

进入 这 房间 到 协助 她 — 那 是 如何 我 无意中听到 全部 ,

“我看到劳伦斯先生抱着我的女主人进了屋，就跑进房间去帮忙——我就是这样听到了所有的事情。”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fræŋk] , ['tru:θfl] [er] [ðæt] ['dɑ:ktər] ['lɒrən] [ɪ'mi:diətli] [en'dʒɔɪnd] :

“ **she said , with such a frank , truthful air that Doctor Laurens immediately enjoined** :

“ 她 说 , 和 这样的 一个 坦率 , 真实 空气 那 医生 劳伦斯 立即地 禁止 :

“她说的这番话，语气如此坦诚真挚，以至于劳伦斯医生立刻要求道:”

“ [ju:; jʊ] [si:m] [tu;; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] , [ɪn'telɪdʒənt] ['wʊmən] , ['fi:bi:] ,

“ **You seem to be a good , intelligent woman , Phebe** ,

“ 你 似乎 到 是 一个 好的 , 聪明的 女士 , 菲比 ,

“菲比，你看起来是个善良、聪明的女人。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu;; tə] [ki:p] [ðɪs] ['si:krət] [lɒkt] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [breɪst] .

and I want you to keep this secret locked in your own breast .

和 我 想 你 到 保持 这 秘密 已锁定 在 你的 自己的 胸部 .

我希望你把这个秘密永远藏在心底。

[wɪl] [ju:; jʊ][du:][soʊ] ? “

Will you do so ? ”

将要 你 做 所以 ? “

你会这么做吗？

“ [aɪ 'ti:][jæl; ʃəl] ['nevər] [pæs] [maɪ][lɪps] , [sɜ:r] ;

“ **It shall never pass my lips , sir ;**

“ 它 将 绝不 经过 我的 嘴唇 , 先生 ;

“先生，我绝不会说出这样的话；

[fɔ:r; fər][aɪm] [ʃʊr] [maɪ] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi] ['nevər] [dɪd][ɔ:l][ðem; ðəm] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] ['leɪdi] [sed] . “

for I'm sure my poor young lady never did all them dreadful things that lady said . ”

为了 我是 当然 我的 贫穷的 年轻的 女士 绝不 做过 全部 他们 可怕 事物 那 女士 说 . “

因为我确信我可怜的小姐从未做过那位女士所说的那些可怕的事情。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['fi:bi:] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][maɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] .

“ **Thank you , Phebe , for your confidence in my sister - in - law** .

“ 感谢 你 , 菲比 , 为了 你的 信心 在 我的 姐姐 - 在 - 法律 .

“菲比，谢谢你对我嫂子的信任。”

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [lʊk] [laɪk][æŋ; ən] ['æərənt] ['sɪnər] , [dʌz] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [swi:t] , ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] ?

She does not look like an arrant sinner , does she , with that sweet , innocent face ?

她 做 不是 看 喜欢 一个 绝对的 罪人 , 做 她 , 和 那 甜的 , 清白的 脸 ?

她长着一张甜美、天真的脸，看起来不像个罪大恶极的罪人，对吧？

[eni] [wei] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [sɪnd] ,

Any way , no matter how she has sinned ,

任何 方式 , 不 事情 如何 她 有 罪过 ,

总之，无论她犯了怎样的罪过，

[hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] ['gɪvz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn][maɪ] ['brʌðər] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][nɑːt][ɪn] ['ɑːnər]
her condition gives her a claim on my brother that he can not in honor
她 状况 给予 她 一个 宣称 在 我的 兄弟 那 他 能 不是 在 荣誉
[ˌdɪsrɪ'ɡɑːrd] .
disregard .
漠视 .

她的处境使她对我哥哥有了一种他不能出于荣誉而忽视的权利。

[soʊ][wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [pætʃ] [ʌp][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [brɪ'twiːn]
So we will try to patch up a reconciliation between
所以 我们 将要 尝试 到 修补 向上 一个 和解 之间
所以我们会努力促成双方和解。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌriː'mæɪɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] .
them , and a remarriage may be necessary .
他们 , 和 一个 再婚 可能 是 必要的 .
他们可能需要再婚。

[aɪ] [spiːk] ['fræŋkli] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['fiːbiː] , ['siːɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['wʊmən] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
I speak frankly to you , Phebe , seeing what a good woman you are ,
我 说话 坦率地说 到 你 , 菲比 , 看到 什么 一个 好的 女士 你 是 ,
菲比, 我坦诚地跟你说话, 因为我知道你是个多么好的女人。

[ænd; ənd] [dɪ'vʊʊtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] [ɡɜːrl] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
and devoted to that poor girl , " said the young man .
和 奉献 到 那 贫穷的 女孩 , " 说 这 年轻的 男人 .
“他全心全意地爱着那个可怜的女孩,”年轻人说道。

" [dɪ'vʊʊtɪd] — [jes] [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][noʊ] ['sɜːrvənt] ['evər][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːtər] , ['kɪndər]
" Devoted — yes indeed , sir , for no servant ever had a sweeter , kinder
" 奉献 — 是的 的确 , 先生 , 为了 不 仆人 曾经 有 一个 更甜 , 幼儿园
[ˈmɪstrəs] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
mistress , " said the woman ,
情妇 , " 说 这 女士 ,
“忠诚——的确如此, 先生, 因为没有哪个仆人遇到过比他更温柔、更善良的女主人了,”女人说道。

[ɪn] [terz] .
in tears .
在 眼泪 .

泪流满面。

" [ðen] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [frʌm; frəm]['skænd(ə)l] ,
" Then you understand the vital necessity of saving her name from scandal ,
" 然后 你 理解 这 必不可少的 必要性 的 保存 她 姓名 从 丑闻 ,
“那么你就明白, 保护她的名誉免受丑闻困扰是多么重要了。”

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [strikt] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['siːkrət] ,
and I need caution you no more about the strict keeping of her secret ,
和 我 需要 警告 你 不 更多的 关于 这 严格的 保持 的 她 秘密 ,
我无需再叮嘱你务必严格保守她的秘密。

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪːzɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [ə'ɡen] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,
" said the young physician as he again bent over his patient ,
" 说 这 年轻的 医生 作为 他 再次 弯曲 超过 他的 病人 ,
“年轻的医生一边说着, 一边再次弯下腰查看病人的情况。”

[ɪn] [hu:m] [hi:; hi] [dɪ'tektɪd] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [laɪf] .
in whom he detected signs of returning life .
在 谁 他 检测到 标志 的 返回 生活 :
他从他身上发现了生命复苏的迹象。

[ɪn][fækt] ['mɔ:li:z] [aɪz] ['oʊpənd] ['læŋɡwɪdli] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [er] [æt; ət]
In fact Molly's eyes opened languidly a few minutes later with a puzzled air at
在 事实 莫莉的 眼睛 打开 懒洋洋地 一个 很少 分钟 之后 和 一个 困惑 空气 在
[faɪndɪŋ] [hɜ:ɪ'self][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gæs] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
finding herself in bed with the gas lighted in the room ,
寻找 她自己 在 床 和 这 气体 照明 在 这 房间 ,
事实上, 几分钟后, 莫莉才迷迷糊糊地睁开眼睛, 一脸困惑地发现自己躺在床上, 房间里的煤气灯还亮着。

[,wer'æz] [hɜ:r; hər][læst] [,rekə'lek(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ['aʊər] .
whereas her last recollection had been of the sunset hour .
然而 她 最后的 回忆 有 到过 的 这 日落 小时 :
而她最后的记忆是日落时分。

" ['sesl, 'sɪsl] , " [ʃi:; ʃɪ] ['mɜ:mɜ-d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restləs] ['mu:vmənt] , [ænd; ənd] ['fi:bi:] [sed] ,
" **Cecil** , " **she murmured** , **with a restless movement** , **and Phebe said** ,
" 塞西尔 , " 她 低声说道 , 和 一个 不安 移动 , 和 菲比 说 ,
[ˈsu:ðɪŋli] :
soothingly :
舒缓地 :
“塞西尔,”她不安地低声说道, 菲比轻声安抚道:

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [hɪr] [dʒʌst] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['mɪsɪz] . ['lɒrənz] .
" **He is not here just this moment** , **Mrs . Laurens** .
" 他 是 不是 这里 只是 这 片刻 , 太太 . 劳伦斯 :
“劳伦斯夫人, 他此刻不在这里。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sɪk] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][jər; jər] ['brʌðər] - [ɪn] - [ɒ:] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [hu:]
You have been sick , and here is your brother - in - law , the doctor , who
你 有 到过 生病的 , 和 这里 是 你的 兄弟 - 在 - 法律 , 这 医生 , who
[hæz; həz] [bɪn] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
has been attending to you :
有 到过 参加 到 你 :
你生病了, 这是你的姐夫, 他是医生, 一直在照顾你。

" [ʃi:; ʃɪ] [met] ['tʃɑ:rlɪ] ['lɒrənz] - [kəm'pæʃənət] [blu:] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['ɪnstənt]
" **She met Charley Laurens ' compassionate blue eyes fixed on her , and instant**
" 她 遇见 查理 劳伦斯 - 富有同情心 蓝色的 眼睛 固定的 在 她 , 和 立即的
[ˈkɑ:nʃəsənəs] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] .
consciousness returned to her mind .
意识 返回 到 她 头脑 :
“她与查理·劳伦斯那双注视着她的充满同情的蓝眼睛相遇, 瞬间, 她的意识恢复了。

[ˈberiŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [hɜ:r; hər] [slaɪt] [fɔ:rm] [ʃʊk] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ] ['æŋɡwɪt] ['sɒbz]
Burying her face in the pillow her slight form shook heavily with anguished sobs
埋葬 她 脸 在 这 枕头 她 轻微 形式 摇晃 重度 和 痛苦的 啜泣
:
:
:
她将脸埋进枕头里, 瘦弱的身躯因痛苦的抽泣而剧烈颤抖。

" [let] [hɜ:r; hər][ə'loʊn] , ['fi:bi:] .
" **Let her alone , Phebe** .
" 让 她 独自的 , 菲比 :
“别管她了, 菲比。”

[let] ['neɪtʃər] [hæv; həv][ɪts] [wei] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [fiːl] ['betər] ['æftər] ['wiːpɪŋ] ,
Let nature have its way , and she will feel better after weeping ,
让 自然 有 它是 方式 , 和 她 将要 感觉 更好的 后 哭泣 ,
顺其自然吧, 哭过之后她会感觉好些的。

" [sed] [ðə; ði] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [jʌŋ] ['dɑːktər] .
" said the sympathetic young doctor .
" 说 这 交感神经 年轻的 医生 :
“那位富有同情心的年轻医生说道。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ,
He was right ,
他 曾是 正确的 ;
他说得对。
[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv][ˈsɒbz][ænd; ənd] [terz] [hæd; həd] [ɪgˈzɔːstɪd] [ɪtˈself] ['mɑːli] [bɪˈɡæn]
for when the tempest of sobs and tears had exhausted itself Molly began
为了 什么时候 这 暴风雨 的 啜泣 和 眼泪 有 筋疲力尽的 本身 莫莉 开始
[tuː; tə] [groʊ] ['kwaɪət] ,
to grow quiet ,
到 生长 安静的 ;
当哭泣和啜泣的狂潮渐渐平息后, 莫莉开始安静下来。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [pəˈθetɪk] , [wet] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] ,
and at last turned her pathetic , wet eyes on his face , and said ,
和 在 最后的 转向 她 可怜的 , 湿的 眼睛 在 他的 脸 , 和 说 ,
最后, 她用那双可怜兮兮、湿漉漉的眼睛望着他的脸, 说道:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈwɪstf(ə)]['æŋɡər] :
with a sort of wistful anger :
和 一个 种类 的 怅惘 愤怒 :
带着一种惆怅的愤怒:

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [hæv; həv] [tɜːrnd] [əˈɡenst] [em 'iː][ænd; ənd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] ?
" Why are you here when all the rest have turned against me and gone away ?
" 为什么 是 你 这里 什么时候全部 这 休息 有 转向 反对 我 和 已消失 离开 ?
“其他人都背叛我、离开了, 你为什么还在这里?”

" [hiː; hi] ['ænsər] , ['dʒentli] :
" He answered , gently :
" 他 回答 , 轻轻地 :

他温和地回答道:

" [aɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ] [sɪk] [ænd; ənd][əˈloʊn] [seɪv] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] [meɪd] .
" I came and found you sick and alone save for your faithful maid .
" 我 来了 和 成立 你 生病的 和 独自的 节省 为了 你的 忠实 女佣 :
“我来的时候, 发现你病了, 只有你忠实的侍女陪伴在你身边。”

[aɪ] [sterd] [ðen] [tuː; tə][help][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [wel] .
I stayed then to help to make you well .
我 入住 然后 到 帮助 到 制作 你 出色地 .
我留下来是为了帮助你康复。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restləs] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈdʒɔɪnd] :
" With a restless movement she rejoined :
" 和 一个 不安 移动 她 重新加入 :
她不安地动了动, 重新开口说道:

“ [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][get] [wel] ！
“ **I do not want to get well ！**
“ 我 做 不是 想 到 得到 出色地 ！ ”

“我不想康复！ ”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] .
You ought to know that .
你 应该 到 知道 那 ；

你应该知道这一点。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] ！ “
I want to die ！ ”
我 想 到 死 ！ ”

我想死！ ”

“ [ðæt] [ɪz] [ˈnɑːnsens] ， [maɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] ，
“ **That is nonsense , my dear little sister ,**
“ 那 是 废话 ， 我的 亲爱的 小的 姐姐 ，

“那都是胡说八道，我亲爱的妹妹，

[ænd; ɐnd][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˈeni] [mɔːr] [ʌ; əv][aɪ ˈtiː] ， “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [rɪˈspɑːns] .
and I do not want to hear any more of it , ” was the cheerful response .
和 我 做 不是 想 到 听到 任何 更多的 的 它 ， ” 曾是 这 快乐 回复 ；

“我不想再听到这些了，”对方爽朗地回答道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] ？ ” [ʃiː; ʃɪ] [æskt] ， [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ **Do you know all ? ” she asked , looking fixedly at him .**
“ 做 你 知道 全部 ？ ” 她 问 ， 寻找 固定地 在 他 ；

“你都知道吗？”她问道，目光紧紧地盯着他。

“ [ˈfiːbiː] [hæz; həz][tʊʊld][em ˈiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ，
“ **Phebe has told me as well as she could ,**
“ 菲比 有 讲述 我 作为 出色地 作为 她 可以 ，

“菲比已经尽她所能地告诉我了，

[soʊ][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [təˈnaɪt] ，
so I don't want you to talk about it tonight ,
所以 我 不 想 你 到 讲话 关于 它 今晚 ，

所以今晚我不想让你谈论这件事。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd] [ə; eɪ] [stɜrt] [tuː; tə][duː][soʊ] .
as you are in too excited a state to do so .
作为 你 是 在 也 兴奋的 一个 状态 到 做 所以 ；

因为你现在太兴奋了，无法做到这一点。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpaʊdər] [hɪr] [wɪtʃ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [sliːp]
I have a little powder here which I want you to take so that you may sleep
我 有 一个 小的 粉末 这里 哪个 我 想 你 到 拿 所以 那 你 可能 睡觉
[wel] [təˈnaɪt] ，
well tonight ,
出色地 今晚 ，

我这里有一点药粉，希望你服用后今晚能睡个好觉。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][gʊʊ] [əˈwei] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ɐnd] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][jɔːr; jər] [gʊd] -
for I must go away in a little while and leave you in your good Phebe's
为了 我 必须 去 离开 在 一个 小的 尽管 和 离开 你 在 你的 好的 -
[ker] ，
care ,
关心 ，

因为我一会儿就要走了，把你托付给善良的菲比照顾。

” [hi:; hi] [sed] , [ˈdʒentli] , [laɪk] [wʌn] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] .

” he said , gently , like one speaking to a sick child .
” 他 说 , 轻轻地 , 喜欢 一 请讲 到 一个 生病的 孩子 .

“他轻声说道, 就像在哄生病的孩子一样。”

” [ðen] [aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi] [kwaɪt] [dɪˈzɜ:rtɪd] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈmɜ:mɜ:d] , [ˈpleɪntɪvli] .

” Then I shall be quite deserted , ” she murmured , plaintively .
” 然后 我 将 是 相当 荒凉的 , ” 她 低声说道 , 哀怨地 .

“那我岂不就彻底孤身一人了?”她哀怨地低语道。

” [noʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ][æɪ; əɪ] [kʌm] [əˈgen] . ”

” No , for I shall come again . ”
” 不 , 为了 我 将 来 再次 . ”

“不, 因为我还会再来。”

” [wen] ? ” [ˈpli:dɪŋli] .

” When ? ” pleadingly .
” 什么时候 ? ” 恳求地 .

“什么时候?”他恳求道。

” [təˈmɑ:roʊ] .

” Tomorrow .
” 明天 .

“明天。

” [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][æz; əz][hi:; hi] [bent] [daʊn] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ðɪ] [ˈmedɪs(ə)n] [glæs] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

” She caught his arm as he bent down to hold the medicine glass to her
” 她 捕捉 他的 手臂 作为 他 弯曲 向下 到 抓住 这 药品 玻璃 到 她

[lɪps] .

lips .
嘴唇 .

“当他弯下腰把药杯送到她嘴边时, 她抓住了他的胳膊。”

” [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [lʊk] [ˈsko:nf(ə)l] [laɪk] [ðə; ðɪ] [rest] , ” [ʃi:; ʃɪ] [pæntɪd] .

” You do not look scornful like the rest , ” she panted .
” 你 做 不是 看 轻蔑的 喜欢 这 休息 , ” 她 喘息 .

“你看起来不像其他人那样充满轻蔑,”她喘着气说。

” [ɑ:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] — [wəʊnt][ju:; jʊ] — [beg][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] ?

” Ah , won't you — won't you — beg him to forgive me ?
” 啊 , 惯于 你 — 惯于 你 — 求 他 到 原谅 我 ?

“啊, 你难道不——你难道不——求他原谅我吗?”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪkɪd] , [aɪ] [noʊ] ,

I was wicked , I know ,
我 曾是 邪恶 , 我 知道 ,

我知道我当时很邪恶。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [sɪns] [ðæt] [aɪ ˈti:][ˈɔ:lmoʊst] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [rɪˈmɔ:rs]

but I have suffered so much since that it almost seems as if my remorse
但 我 有 遭受 所以 很多 自从 那 它 几乎 似乎 作为 如果 我的 悔恨

[ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊ] [hæd; həd] [wɔ:ʃt] [aʊt] [maɪ][sɪn] .

and sorrow had washed out my sin .
和 悲哀 有 洗过 出去 我的 罪 .

但此后我遭受了太多苦难, 以至于我的悔恨和悲伤似乎洗净了我的罪孽。

[ænd; ənd] — [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] !

And — I loved him so !
和 — 我 喜爱 他 所以 !

我那么爱他!

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] [aɪ 'ti:] [wen] [wi:; wi] [lʌvd] [i:tʃ] ['lðər] [soʊ] ,
How could I help it when we loved each other so ,
如何 可以 我 帮助 它 什么时候 我们 喜爱 每个 其他 所以 ;
我们如此相爱，我又怎能袖手旁观呢？

[ænd; ənd] [ðæt] ['si:krət] [wʊd] [hæv; həv]['pɑ:rtɪd][ju: 'es] [fər'evər] ?
and that secret would have parted us forever ?
和 那 秘密 会 有 分手了 我们 永远 ?
而那个秘密会让我们永远分离吗？

[tel] [hɪm; ɪm] , [tel] [hɪm; ɪm] — " [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['sɒbz] ,
Tell him , tell him — " her voice broke in hysterical sobs ,
告诉 他 , 告诉 他 — " 她 嗓音 打破 在 歇斯底里的 啜泣 ;
“告诉他，告诉他——”她的声音哽咽着，歇斯底里地抽泣起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pʊʃt] [hɜ:r; hər]['dʒentli] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪləʊz] [æz; əz][hi:; hi] [sed] :
and he pushed her gently back among the pillows as he said :
和 他 推动 她 轻轻地 后退 之中 这 枕头 作为 他 说 :
他轻轻地把她推回枕头堆里，一边说：

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 119**]
[页 -]

" [aɪl] [si:] [hɪm; ɪm] .
" I'll see him .
" 患病的 看 他 :

“我会去看他。”

['oʊnli][bi:; bi]['kwaɪət] , [daɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ju:; jʊ] [sed] [ænd; ənd] [mɔ:r] ,
Only be quiet , dear , and I'll tell him all you said and more ,
仅有的 是 安静的 , 亲爱的 , 和 患病的 告诉 他 全部 你 说 和 更多的 ,
亲爱的，你只要安静点，我就把你说的话都告诉他，甚至还会告诉你更多。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][jæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði] [swi:t] ['si:krət] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]
for he shall know the sweet secret you have been hiding from him — the
为了 他 将 知道 这 甜的 秘密 你 有 到过 隐藏 从 他 — 这
['si:krət] [ðæt] [wɪl] ['ʃʊrli] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
secret that will surely bring him back to you . "
秘密 那 将要 一定 带来 他 后退 到 你 . "

因为他终将知道你一直对他隐瞒的甜蜜秘密——那个一定会让他回到你身边的秘密。

" [noʊ] , [noʊ] , [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] ; [hi:; hi][hæz; həz] [left] [em 'i:] [fər'evər] , " [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] ,
" No , no , he will not return ; he has left me forever , " she sobbed ,
" 不 , 不 , 他 将要 不是 返回 ; 他 有 左边 我 永远 , " 她 啜泣 ,
“不，不，他不会回来了；他永远地离开了我，”她抽泣着说。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [saɪt] .
and turned her face from him so that it was hidden from sight .
和 转向 她 脸 从 他 所以 那 它 曾是 隐 从 视线 :
她转过脸去，不让他看见。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] ['peɪɪntli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hi:vɪŋ] [breɪst] [gru:] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He sat down patiently until the heaving breast grew quiet in the stillness of a
他 卫星 向下 耐心 直到 这 起伏 胸部 生长 安静的 在 这 寂静的 一个
[drʌgd] [sli:p] ,
drugged sleep ,
吸毒 睡觉 ,

他耐心地坐了下来，直到起伏的胸膛在药物作用下的睡眠中平静下来。

[ðen] [ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; hær][ɪn] - [ˈwɑ:tʃfl] [ker] , [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
then leaving her in Phebe's watchful care , went in search of his brother .
然后 离开 她 在 - 警惕 关心 , 去 在 搜索 的 他的 兄弟 .
然后把她托付给菲比照顾，自己去找他的兄弟。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][æz; əz][hi; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒəz] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntu:]
It was only as he went down the steps of The Acacias and out into
它 曾是 仅有的 作为 他 去 向下 这 步骤 的 这 金合欢 和 出去 进入
[ðə; ði][gæs] - [ˈlaɪtɪd] [stri:t] [ðæt] [hi; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [əˈdres] [tu;; tə]
the gas - lighted street that he remembered that he had not the address to
这 气体 - 照明 街道 那 他 记得 那 他 有 不是 这 地址 到
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈrelatɪvz] [hæd; həd] [ɡɔ:n] .
which his relatives had gone .
哪个 他的 亲属 有 已消失 .
直到他走下金合欢酒店的台阶，来到煤气灯照耀的街道上时，他才想起自己没有亲戚们去的地址。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][tu;; tə][ðə; ði][ˈlæŋhæm, ˈlæŋəm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ **But it is to the Langham , of course .**
” 但 它 是 到 这 朗廷 , 的 课程 .
“当然是去朗廷酒店啦。”

[ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ɡoʊ][ðer; ðər] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][ˈteɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [taʊn] ,
They always go there when they have not taken a house in town ,
他们 总是 去 那里 什么时候 他们 有 不是 已采取 一个 房子 在 镇 ,
他们只有在城里没有房子的时候才会去那里。

“ [hi; hi] [sed] [tu;; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [steps] [ˈðɪðərwərd] .
“ **he said to himself , and turned his steps thitherward .**
” 他 说 到 他自己 , 和 转向 他的 步骤 向那边 .
他自言自语道，然后转身朝那边走去。

“ [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈɜ:rlɪ] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [soʊ] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][rɪˈtaɪərd][ɔ:r] [ɡɔ:n] [aʊt] , “ [hi; hi]
“ **It is early , thank Heaven , so they will not have retired or gone out , ” he**
” 它 是 早期的 , 感谢 天堂 , 所以 他们 将要 不是 有 退休 或者 已消失 出去 , ” 他
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,
“谢天谢地，现在还早，他们应该还没休息或出去,”他心想。

[æz; əz][hi; hi] [wɔ:kt] [ˈsloʊli] [əˈbɔ:n] , [ˈpɒndəɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [əˈfer] ,
as he walked slowly along , pondering over the painful affair ,
作为 他 步行 缓慢地 沿着 , 沉思 超过 这 痛苦 事务 ,
他缓缓走着，心中回想着那件痛苦的事。

[ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [prəˈfaʊndli] [sæd][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈmɑ:li:z] [ˈtretʃəri] .
and feeling profoundly sad at the thought of Molly's treachery .
和 感觉 深刻地 伤心 在 这 想法 的 莫莉的 背信弃义 .
想到莫莉的背叛，她感到无比悲伤。

“ [hɜ:r; hær] [ju:θ] [ɪz][hɜ:r; hær][ˈoʊnli][ɪkˈskju:s] ,
“ **Her youth is her only excuse ,**
” 她 青年 是 她 仅有的 原谅 ,
“她唯一的借口就是她年轻。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈti:] [si:mz] [streɪndʒ] [ðæt] [wʌn][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈsi:mɪŋli] [ˈgaɪlləs] [kʊd; kəd]
and yet it seems strange that one so young and seemingly guileless could
和 然而 它 似乎 奇怪的 那 一 所以 年轻的 和 似乎 朴实 可以
[hæv; həv] [kənˈsi:vɪd] [ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈklevər] ,
have conceived and carried out such a clever ,
有 构思 和 携带 出去 这样的 一个 聪明的 ,
然而，一个如此年轻、看似天真无邪的人竟然能够构思并实施如此巧妙的计划，这似乎令人感到奇怪。

[ˈwɪkɪd] [plæn] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn] [ˈwʌndər] , [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ˈsiːsəlz] [praʊd] ,
wicked plan , " he thought , in wonder , and knowing Cecil's proud ,
邪恶 计划 , " 他 想法 , 在 想知道 , 和 会心 塞西尔的 自豪的 ,
“真是个邪恶的计划,”他疑惑地想, 并且知道塞西尔很骄傲。

[ˈɑːnɪst] [ˈneɪtʃər] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [fiːl] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ɪnˈdɪɡnənt]
honest nature as he did he could not feel surprised at the latter's indignant
诚实的 自然 作为 他 做过 他 可以 不是 感觉 惊讶 在 这 后者的 愤怒
[ˈækʃ(ə)n][ɪn] [ˈdezətɪŋ] [ðə; ði][ɡɜːrɪ] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [dɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] .
action in deserting the girl who had thus deceived him .
行动 在 逃兵 这 女孩 WHO 有 因此 受骗 他 .

他本性诚实, 所以对于后者愤然离去欺骗他的女孩, 他并不感到惊讶。

" [bʌt; bət] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - [dɪˈskrɪpʃn] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈluːɪs] [ˈbæəri] [kæn; kən][nɔːt][biː; bi][wʌn] -
" **But according to Phebe's description the real Louise Barry can not be one -**
" 但 根据 到 - 描述 这 真实的 路易斯 巴里 能 不是 是 一 -
[hæf][æz; əz] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [prɪˈtendɪd] [wʌn] ,
half as charming as the pretended one ,
一半 作为 迷人 作为 这 假装 一 ,

“但根据菲比的描述, 真正的路易丝·巴里魅力远不及假扮的那位。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
" **he said to himself ,**
" 他 说 到 他自己 ,

他对自己说:

[rɪˈkɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈmjuːzmənt] [ðə; ði] [ˈmeɪdz] [ˈspɑɪtʃ(ə)] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [æz; əz]
recalling with some amusement the maid's spiteful description of the latter as
回忆 和 一些 娱乐 这 女佣 恶毒的 描述 的 这 后者 作为
[ə; eɪ] " [ˈjeləʊ] - [ˈhedɪd] , [ˈjeləʊ] - [aɪd] , [dɪˈsiːtʃ(ə)] [kæt] .
a " yellow - headed , yellow - eyed , deceitful cat .
一个 " 黄色的 - 标题 , 黄色的 - 眼睛 , 欺骗性的 猫 .

想起女佣对后者恶毒的描述, 不禁觉得好笑: “黄头黄眼, 狡猾的猫。”

" [hɪz; ɪz] [ˈmjuːzɪŋz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði][ˈlæŋhæm, ˈlæŋəm] ,
" **His musings brought him at last to the Langham ,**
" 他的 沉思 带来 他 在 最后的 到 这 朗廷 ,
“他的沉思最终将他带到了朗廷酒店,

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 120**]
[页 -]

[第120页]

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ˈmʌðər]
where he found as he had hoped and expected , his father , mother
在哪里 他 成立 作为 他 有 希望 和 预期的 , 他的 父亲 , 母亲
[ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [ˈredʒɪstərd] .
and brother registered .
和 兄弟 挂号的 .

正如他所希望和预料的那样, 他发现他的父亲、母亲和兄弟都已登记在册。

[hiː; hi] [sent] [ʌp][hɪz; ɪz][kɑːrd] ,
He sent up his card ,
他 发送 向上 他的 卡片 ,

他寄出了名片。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [sent] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈpraɪvət] [ˈpɑːrlər]
and his father sent down to him to come upstairs to their private parlor
和 他的 父亲 发送 向下 到 他 到 来 楼上 到 他们的 私人的 客厅
,
:
:

他父亲派人下楼来，让他到楼上的私人客厅去。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] [ˈlʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd][dɪˈdʒektɪd][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [təˈgeðər] [əˈloʊn]
where he found his parents looking pale and dejected as they sat together alone
在哪里 他 成立 他的 父母 寻找 苍白 和 垂头丧气 作为 他们 卫星 一起 独自的
,
:
:

他发现父母脸色苍白，情绪低落，孤零零地坐在一起。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ˈmɑːli] [slept] [ˈkwaɪətli][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [θruː] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktəz]
Molly slept quietly the long night through , under the influence of the doctor's
莫莉 睡着了 悄悄 这 长的 夜晚 通过 , 在下面 这 影响 的 这 医生的
[ˈsuːðɪŋ] [ˈmedɪs(ə)n] ,
soothing medicine ,
舒缓 药品 ,

在医生开的镇静药物的作用下，莫莉安然睡了一整夜。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈweɪkənd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər]
and it was far into the morning when she awakened and found her
和 它 曾是 远的 进入 这 早晨 什么时候 她 觉醒 和 成立 她
[ˈferθf(ə)l] [ˈfiːbiː] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
faithful Phebe sitting by her side .
忠实 菲比 坐着 经过 她 边 .

直到清晨，她才醒来，发现她忠实的菲比坐在她身边。

" [wel] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɔːl] [deɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːrənz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd]
" Well , I thought you were going to sleep all day , Mrs . Laurens , " she exclaimed
" 出色地 , 我 想法 你 是 去 到 睡觉 全部 天 , 太太 . 劳伦斯 , " 她 惊呼
,
:
:

“我还以为您要睡一整天呢，劳伦斯太太，”她惊呼道。

[ˈmɑːli] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [roʊld] [hɜːr; hər] [ˈhevi] [dɑːrk] [aɪz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
Molly started and rolled her heavy dark eyes around the room .
莫莉 开始 和 滚动 她 重的 黑暗的 眼睛 大约 这 房间 .

莫莉猛地一惊，转动着沉重的黑眼睛环顾四周。

" [hæz; həz] — [hæz; həz] — [ˈeni] [wʌn] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ?
" Has — has — any one been here to see me ?
" 有 — 有 — 任何 — 到过 这里 到 看 我 ?
" 有没有人来看过我？ "

[maɪ][læst][frend][hæz; həz][dɪ'zɜ:rtɪd][em'i:] , " ['mɑ:lɪ][ɪk'skleɪmd][ɪn][sʌd(ə)n] , [ki:n][dɪsə'pɔɪntmənt]
My last friend has deserted me , " Molly exclaimed in sudden , keen disappointment
我的 最后的 朋友 有 荒凉的 我 , " 莫莉 惊呼 在 突然 , 敏锐的 失望
[ænd; ənd][dɪ'speɪr] .
and despair .
和 绝望 .

“我的最后一个朋友也抛弃了我,”莫莉突然惊呼道, 语气中充满了深深的失望和绝望。

" [nɑ:t][soʊ][bəəd][æz; əz][ðæt] , ['mɪsɪz] . ['brənz] ,
" Not so bad as that , Mrs . Laurens ,
" 不是 所以 坏的 作为 那 , 太太 . 劳伦斯 ,

“没那么糟糕, 劳伦斯夫人。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi][left][ə; eɪ][noʊt][ðæt][hi:; hi][sed][wəd][ɪk'spleɪn][ɔ:l] . "
for he left a note that he said would explain all . "
为了 他 左边 一个 笔记 那 他 说 会 解释 全部 . "

因为他留下了一张字条, 说上面会解释一切。

" [gɪv][aɪ'ti:][tu:; tə][em'i:] , ['fi:bi:] , " [kraɪd][ðə; ðɪ][pʊr][tʃaɪld] , ['sɪtɪŋ]
" Give it to me , Phebe , " cried the poor child , sitting
" 给 它 到 我 , 菲比 , " 哭 这 贫穷的 孩子 , 坐着

“给我吧, 菲比,”可怜的孩子哭着说, 她坐在那里。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 122**]
[页 -]

[第122页]

[ʌpraɪt][ɪn][bed][ænd; ənd][həʊldɪŋ][aʊt][hɜ:r; hər][i:gər][lɪt(ə)l][hændz] .
upright in bed and holding out her eager little hands .
直立 在 床 和 保持 出去 她 渴望的 小的 双手 .

她直挺挺地躺在床上, 伸出她那双渴望的小手。

[fi:; ji][tɔ:r][ɔ:f][ðə; ðɪ][ˈenvəloʊp][ɪn][hɑ:t][heɪst][ænd; ənd][ri:d][ðə; ðɪ][ˈhɜ:rɪdli][ˈpensld][laɪnz][wɪð; wɪθ]
She tore off the envelope in hot haste and read the hurriedly penciled lines with
她 撕裂 离开 这 信封 在 热的 匆忙 和 读 这 匆匆 铅笔画 线条 和

[ðæt][ˈmɔrnɪŋz][deɪt] .
that morning's date .
那 早晨 日期 .

她急忙撕开信封, 读着上面匆匆用铅笔写的日期。

" [maɪ][pʊr][lɪt(ə)l][ˈsɪstər] , [aɪ][feɪld][tu:; tə][faɪnd][ˈsesl, ˈsɪsl][læst][naɪt] .
" My poor little sister , I failed to find Cecil last night .
" 我的 贫穷的 小的 姐姐 , 我 失败的 到 寻找 塞西尔 最后的 夜晚 .

“我可怜的小妹妹, 昨晚我没找到塞西尔。”

[laɪk][ə; eɪ][ˈkaʊərd][hi:; hi][hæz; həz][rʌn][əˈweɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmɪzəri] ,
Like a coward he has run away from his misery ,
喜欢 一个 懦夫 他 有 跑步 离开 从 他的 苦难 ,

他像个懦夫一样逃避了自己的痛苦。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst][faʊnd][aʊt][ðæt][hi:; hi][hæz; həz][gɔ:n][tu:; tə][ˈpæris] .
and I have just found out that he has gone to Paris .
和 我 有 只是 成立 出去 那 他 有 已消失 到 巴黎 .

我刚刚得知他去了巴黎。

[aɪ][mʌst; məst][ˈfɑ:ləʊ][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [fɔ:r; fər][aɪ][mi:n][tu:; tə][brɪŋ][hɪm; ɪm][bæk][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I must follow him at once , for I mean to bring him back to you .
我 必须 跟随 他 在 一次 , 为了 我 意思是 到 带来 他 后退 到 你 .

我必须立刻跟着他, 因为我要把他带回来给你。

[teɪk] [hɑ:rt] , [bi:; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ,
Take heart , be of good cheer , little one ,
拿 心 , 是 的 好的 欢呼 , 小的 一 ,

小家伙, 振作起来, 别灰心丧气!

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ]['sesl, 'sisl] .
and remain where you are until I come back with Cecil .
和 保持 在哪里 你 是 直到 我 来 后退 和 塞西尔 .

你待在原地, 直到我带着塞西尔回来。

[aɪ][hæv; həv] [tʊ:kt] [tu:; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fa:ðər] ;
I have talked to mother and father ;
我 有 谈话 到 母亲 和 父亲 ;

我已经和父母谈过了;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ki:nəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɑ:bdərət] .
but in the first keenness of their trouble they are obdurate .
但 在 这 第一的 敏锐 的 他们的 麻烦 他们 是 顽固的 .

但在困境的最初阶段, 他们却很顽固。

[bʌt; bət][bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
But be patient .
但 是 病人 .

但请耐心等待。

[ðeɪ] [wɪl] [ɔ:l] [kʌm] [raʊnd] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ]
They will all come round in time and forgive you for the sake of what is coming
他们 将要 全部 来 圆形的 在 时间 和 原谅 你 为了 这 清酒 的 什么 是 未来
,
!
,

他们最终都会想通的, 为了将来的事情, 他们会原谅你的。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] .
and because you were so young and ignorant .
和 因为 你 是 所以 年轻的 和 无知 .

因为你当时年纪小, 不懂事。

[ə'du:] .
Adieu .
再见 .

再见。

“ [tʃɑ:rlɪ] . ”
“ **Charley** . ”
“ 查理 . ”

“查理。”

“ [gɑ:d] [bles] [hɪm; ɪm] ! ”
“ **God bless him !** ”
“ 上帝 保佑 他 ! ”

上帝保佑他!

[gɑ:d] [bles] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [hɑ:rt] !
God bless him for his noble heart !
上帝 保佑 他 为了 他的 高贵 心 !

愿上帝保佑他, 他有一颗高尚的心!

“ [mɔ:li] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['stri:mɪŋ] [aɪz] . ”
“ **Molly cried , with streaming eyes .** ”
“ 莫莉 哭 , 和 流媒体 眼睛 . ”

莫莉哭了起来, 泪流满面。

“ [oʊ] , [ˈfiːbiː] , [ɪz][aɪ ˈtiː][naːt][ˈnoʊb(ə)] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪˈfreɪnd] [em ˈiː] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl]
“ **Oh , Phebe , is it not noble in him to befriend me when they have all**
“ 哦 , 菲比 , 是 它 不是 高贵 在 他 到 交朋友 我 什么时候 他们 有 全部
[fərˈseɪkən][em ˈiː] ? ”
forsaken me ? ”
被遗弃的 我 ? ”

“哦，菲比，当他们都抛弃我的时候，他却与我为友，这难道不是一种高尚的行为吗？”

“ [aɪ][hæv; həv] [stəd] [baɪ][juː; jʊ] , [tuː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənz] .
“ **I have stood by you , too , Mrs . Laurens .**
“ 我 有 站立 经过 你 , 也 , 太太 . 劳伦斯 .

“我也一直支持你，劳伦斯夫人。”

[duː][naːt] [fərˈget] [maɪ] [lʌv] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][ˈhʌmb(ə)] , “ [kraɪd] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [meɪd] .
Do not forget my love although it is so humble , ” cried the faithful maid .
做 不是 忘记 我的 爱 虽然 它 是 所以 谦逊的 , ” 哭 这 忠实 女佣 .

“请不要忘记我微不足道的爱，”忠贞的少女哭着说。

[ˈmɑːli] [flʌŋ] [hɜːrˈself] [ˈɡreɪtʃəli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [aʊt][hɜːr; hər] [ˈpæʃənət]
Molly flung herself gratefully into her arms , and sobbed out her passionate
莫莉 扔 她自己 感激不尽 进入 她 武器 , 和 啜泣 出去 她 热情的
[θæŋks] [wɪð; wɪθ] [ˈreɪnɪŋ] [terz] .
thanks with raining tears .
谢谢 和 下雨 眼泪 .

莫莉感激地扑进她的怀里，泪流满面地表达着她热烈的谢意。

“ [ˈjestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] [frendz] , [bʌt; bət] [təˈdeɪ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] , [dɪr]
“ **Yesterday I was rich in friends , but today I have no one but you , dear**
“ 昨天 我 曾是 富有的 在 朋友们 , 但 今天 我 有 不 一 但 你 , 亲爱的
[ˈfiːbiː] ,
Phebe ,
菲比 ,

“昨天我朋友很多，但今天我除了你，亲爱的菲比，就什么都没有了。”

[ænd; ənd][ˈdɑːktər] [ˈtʃɑːrli] , “ [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] .
and Doctor Charley , ” she sighed .
和 医生 查理 , ” 她 叹了口气 .

“还有查理医生，”她叹了口气。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [duː][naːt] [teɪk] [aɪ ˈtiː][soʊ][hɑːrd] .
“ **Oh , my dear , do not take it so hard .**
“ 哦 , 我的 亲爱的 , 做 不是 拿 它 所以 难的 .

“哦，亲爱的，别太难过。”

[ɔːl] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [əˈɡen] .
All will come right again .
全部 将要 来 正确的 再次 .

一切都会好起来的。

[ðer; ðər] [naʊ] , [laɪ] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈpɪloʊ] , [ænd; ənd][let][em ˈiː] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈbrekfəst] , “
There now , lie down on your pillow , and let me bring you some breakfast , ”
那里 现在 , 说谎 向下 在 你的 枕头 , 和 让 我 带来 你 一些 早餐 , ”
[ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

“好了，现在躺在枕头上吧，我去给你拿些早餐来，”她说。

[əˈbrʌptli] , [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər][ɪˈmoʊ(ə)n] .
abruptly , to hide her emotion .
突然 , 到 隐藏 她 情感 .

她突然停了下来，掩饰自己的情绪。

[ˈmɑːli] [leɪ] [ðer; ðər] [stɪl] [ænd; ənd] [peɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˈterz] [ˈreɪnɪŋ] [frʌm; frəm]
Molly lay there still and pale upon the pillow with quick tears raining from
莫莉 躺 那里 仍然 和 苍白 之上 这 枕头 和 快的 眼泪 下雨 从
[hɜːr; hər] [fərˈlɔːrɪn] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈdrentʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
her forlorn eyes and drenching her cheeks .
她 绝望 眼睛 和 浸透 她 脸颊 .

莫莉一动不动地躺在枕头上，脸色苍白，泪水从她悲伤的眼中涌出，浸湿了她的脸颊。

“ [aɪˈtiː] [wɪl] [ˈnevər] [kʌm] [raɪt] [əˈgen] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪˈtiː] ?
“ It will never come right again — how should it ?
“ 它 将要 绝不 来 正确的 再次 — 如何 应该 它 ?

“它永远不会再恢复正常了——怎么可能恢复正常呢？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [moʊn] .
“ she moaned .
“ 她 呻吟 .

她呻吟道。

“ [aɪ][eɪˈem] [faʊnd] [aʊt] [æt; ət][ləst] [ɪn][maɪ][sɪn][ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [ɑːn][emˈiː] .
“ I am found out at last in my sin and punishment has fallen on me .
“ 我 是 成立 出去 在 最后的 在 我的 罪 和 惩罚 有 倒下 在 我 .

“我的罪行终于被揭穿，惩罚降临到我身上。”

[əˈlæs] , [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][trænzˈgresər;trænsˈgresər][ɪz] [ɪnˈdiːd] [hɑːrd] .
Alas , the way of the transgressor is indeed hard .
唉 , 这 方式 的 这 违规者 是 的确 难的 .

唉，违逆者的道路确实艰难。

“ [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [noʊn] [ðæt] [dɪˈskʌvəri] [wʊd] [kʌm] [sʌm; səm] [taɪm] , [ðæt] [ˈpʌnɪʃmənt]
“ She had always known that discovery would come some time , that punishment
“ 她 有 总是 已知 那 发现 会 来 一些 时间 , 那 惩罚
[wʊd] [oʊvərˈteɪk][hɜːr; hər] ,
would overtake her ,
会 超过 她 ,

她一直都知道，这件事总有一天会被发现，惩罚终将降临到她身上。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈpent] [ɪn] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [sɪn] ;
that she would have to repent in dust and ashes for her strange sin ;
那 她 会 有 到 悔改 在 灰尘 和 灰烬 为了 她 奇怪的 罪 ;

她必须在尘土和灰烬中忏悔，为她犯下的怪异罪行忏悔；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [kʌm] [laɪk] [ðɪs] ,
but that it would come like this ,
但 那 它 会 来 喜欢 这 ,

但没想到会以这种方式发生。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)lɪ] [dɪsˈgreɪs] [əˈpɑːn][ɪts] [træk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ˈdriːmd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ]
with this horrible disgrace upon its track she had no more dreamed than she
和 这 可怕 耻辱 之上 它是 追踪 她 有 不 更多的 梦见 比 她
[hæd; həd] [ˈdriːmd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
had dreamed of being Queen of England ,
有 梦见 的 存在 女王 的 英格兰 ,

这场可怕的耻辱接踵而至，她做梦也想不到自己会成为英国女王。

[ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ɪmˈpɑːsəb(ə)lɪ] [θɪŋ] .
or any other impossible thing .
或者 任何 其他 不可能的 事物 .

或者任何其他不可能的事情。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lʌvd][baɪ][hɪm; ɪm] .
“ I have been loved by him .
“ 我 有 到过 喜爱 经过 他 ；

“我曾被他深爱着。”

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bɪ'li:vɪd] [maɪ'self][hɪz; ɪz][waɪf] .
I have lived with him , believed myself his wife .
我 有 居住地 和 他 , 相信 我 他的 妻子 ；

我曾与他共同生活，也曾以为自己是他的妻子。

[aɪ][eɪ 'em] [su:n] [tu:; tə] [ber] [ə; eɪ][tʃaɪld][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [jet] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][hɪz; ɪz][waɪf] ,
I am soon to bear a child to him , yet I am not his wife ,
我 是 很快 到 熊 一个 孩子 到 他 , 然而 我 是 不是 他的 妻子 ,

我即将为他生个孩子，但我不是他的妻子。

[ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [skɔ:nz] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rts] [em 'i:] .
never have been , and now he scorns and deserts me .
绝不 有 到过 , 和 现在 他 蔑视 和 沙漠 我 ；

他从来就不是，现在他却鄙视我、抛弃我。

[jet] [aɪ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ə'pɑ:n][maɪ'self][baɪ][maɪ] [ˈɪgnərəns] [ænd; ənd] ['mædnəs] , " [ʃi:; ʃi] [saɪd] [tu:; tə]
Yet I brought it all upon myself by my ignorance and madness , " she sighed to
然而 我 带来 它 全部 之上 我 经过 我的 无知 和 疯狂 , " 她 叹了口气 到
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

“然而，这一切都是我的无知和疯狂造成的，”她叹了口气，自言自语道。

[ænd; ənd][soʊ] ['ægənaɪzɪŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ,
and so agonizing was this knowledge to the young ,
和 所以 痛苦的 曾是 这 知识 到 这 年轻的 ,

对于年轻人来说，这种认知是如此痛苦。

[dɪ'vɒʊtɪd] [hɑ:rt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [kɪl] [hɜ:r; hər] ['aʊtraɪt] .
devoted heart that it was a wonder that it did not kill her outright .
奉献 心 那 它 曾是 一个 想知道 那 它 做过 不是 杀 她 直接 ；

她有一颗无比忠诚的心，这简直是个奇迹，她竟然没有当场丧命。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌŋ] [soʊ] ,
She would have been glad if it had done so ,
她 会 有 到过 高兴的如果 它 有 完毕 所以 ,

如果真是那样，她会很高兴的。

[fɔ:r; fər] [deθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['welkəm] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋɡwɪ] [ʌv; əv] [soʊl]
for death would have been a welcome relief from the anguish of soul
为了 死亡 会 有 到过 一个 欢迎 宽慰 从 这 痛苦 的 灵魂

[ænd; ənd][ˈbɑ:di] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dʊrɪŋ] .
and body that she was enduring .
和 身体 那 她 曾是 持久 ；

对她而言，死亡将是一种解脱，让她摆脱身心所承受的痛苦。

“ [ɡɑ:d][ˈpɑ:rd(ə)n][maɪ][sɪn] , [ænd; ənd] [teɪk] [em 'i:][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] !
“ God pardon my sin , and take me out of the world !
“ 上帝 赦免 我的 罪 , 和 拿 我 出去 的 这 世界 !

“上帝啊，请宽恕我的罪过，带我离开这个世界吧！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [preɪd] , [dɪ'sperɪŋli] ,
“ she prayed , despairingly ,
“ 她 祈祷 , 绝望地 ,

她绝望地祈祷着。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈwʌndər] [æt; ət][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm]
and there came over her a great wonder at herself that she had come
和 那里 来了 超过 她 一个 伟大的 想知道 在 她自己 那 她 有 来
[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [pæs] .
to such a terrible pass .
到 这样的 一个 糟糕的 经过 .
她对自己感到无比震惊，竟然落得如此悲惨的下场。

“ [eɪ 'em][aɪ] ['driːmɪŋ] ？
“ **Am I dreaming ？**
“ 是 我 做梦 ？
“我是在做梦吗？ ”

[ɪz] [ðɪs] [ɪn'diːd] [ˈmɑːli] [ˈtruː'hɑːrt] [huː] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈhaɪər] [eɪm]
Is this indeed Molly Trueheart who a year ago was a child with no higher aim
是 这 的确 莫莉 真心 WHO 一个 年 前 曾是 一个 孩子 和 不 更高 目的
[ðæn; ðən] [fʌŋ] [ænd; ənd][ˈfrɑːlɪk] ,
than fun and frolic ,
比 乐趣 和 嬉戏 ,
这就是一年前还是个无忧无虑、只想着玩乐的孩子莫莉·特鲁哈特吗？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [ˈθɪslðaʊn] ？
with a heart as light as thistledown ？
和 一个 心 作为 光 作为 蓟绒 ？
拥有一颗像蓟绒一样轻盈的心？

[greɪt] [ˈhev(ə)n] , [waɪ] [dɪd][aɪ][ˈevər] [let] [ðəm; ðəm] [send] [em 'iː][tuː; tə]
Great Heaven , why did I ever let them send me to
伟大的 天堂 , 为什么 做过 我 曾经 让 他们 发送 我 到
老天爷啊，我当初为什么会让他们把我送到这里来？

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 124**]
[页 -]
[第124页]

[ˈfɜːn,deɪl] ？
Ferndale ？
费恩代尔 ？
芬代尔？

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [hæz; həz] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
Nothing but despair and disgrace has come of it ,
没有什么 但 绝望 和 耻辱 有 来 的 它 ,
结果除了绝望和耻辱之外，什么也没得到。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈruːɪnd] [maɪ][laɪf] [fər'evər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] - [swiːt] [blɪs] , "
and I have ruined my life forever for a few months of bitter - sweet bliss , "
和 我 有 毁坏 我的 生活 永远 为了 一个 很少 几个月 的 苦的 - 甜的 极乐 , "
[ʃiː; ʃɪ] [moʊn] ,
she moaned ,
她 呻吟 ,
“为了几个月苦乐参半的幸福，我毁了自己的一生，”她呻吟道。

[flɪŋɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [er] [ɪm'peɪntli] [ɪn] [ɪmpətənt] [dɪ'sper] .
flinging up her hands and beating the air impatiently in impotent despair .
投掷 向上 她 双手 和 殴打 这 空气 不耐烦地 在 阳痿 绝望 .
她无能为力，绝望地挥舞着双手，焦躁地捶打着空气。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['ʊpənd] [ænd; ənd] ['fi:bi:] ['entəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['brekfəst] [ə'reɪndʒd] [ɑ:n] [ə; eɪ]
The door opened and Phebe entered with a tempting breakfast arranged on a
这 门 打开 和 菲比 进入 和 一个 诱人的 早餐 安排 在 一个
[ˈsɪlvər] ['sɜ:rvis] .
silver service .
银 服务 .

门开了，菲比端着摆放在银餐具上的诱人早餐走了进来。

[bʌt; bət] ['mɑ:li] [pʊʃt] [ðə; ði] ['deɪnti] ['vaɪəndz] ['lʊðɪŋli] [ə'weɪ] .

But Molly pushed the dainty viands loathingly away .
但 莫莉 推动 这 纤巧 菜肴 令人厌恶地 离开 .

但莫莉厌恶地把那些精致的菜肴推开了。

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [i:t] [waɪl] [maɪ] [pʊr] [hɑ:rt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] [aɪz]
“ **As if I could eat while my poor heart is breaking ,** ” **she said , with pathetic eyes**
“ 作为 如果 我 可以 吃 尽管 我的 贫穷的 心 是 打破 , ” 她 说 , 和 可怜的 眼睛
,
:
,
:

“我心都碎了，哪还有力气吃饭啊？”她眼神凄楚地说。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laɪt] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .

and just then there came a light tap at the door .
和 只是 然后 那里 来了 一个 光 轻敲 在 这 门 .

就在这时，有人轻轻敲了敲门。

['fi:bi:] [sæt] [daʊn] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['weɪtɪŋ] .

Phebe sat down the tray and found one of the servants waiting .
菲比 卫星 向下 这 托盘 和 成立 一 的 这 仆人 等待 .

菲比放下托盘，发现一个仆人正在等着。

“ [ə; eɪ] ['leɪdi] [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . ['lɒrənz] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ **A lady to see Mrs . Laurens ,** ” **he said** .
“ 一个 女士 到 看 太太 . 劳伦斯 , ” 他 说 .

“一位女士要去见劳伦斯夫人，”他说。

“ [aɪ] [təʊld] [hɜ:r; hər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [sɪk] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , [ænd; ənd] — ” [hi:; hi] [brʊk] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ]

“ **I told her she was sick , but she insisted , and —** ” **he broke off with**
“ 我 讲述 她 她 曾是 生病的 , 但 她 坚持 , 和 — ” 他 打破 离开 和

[ə; eɪ] [stɑ:rt] ,

a start ,
一个 开始 ,

“我告诉她她病了，但她坚持说她病了，然后——”他突然停住了，

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'hɑɪnd] [hɪm; ɪm] .

for the visitor was just behind him .
为了 这 游客 曾是 只是 在后面 他 .

因为来访者就在他身后。

“ [aɪ] [nu:] ['mɪsɪz] . ['lɒrənz] [wʊd] [nɑ:t] [maɪnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [eɪ 'em] [sʌtʃ] [æn; ən] [oʊld] [frend] , ”

“ **I knew Mrs . Laurens would not mind , because I am such an old friend ,** ”
“ 我 知道 太太 . 劳伦斯 会 不是 头脑 , 因为 我 是 这样的 一个 老的 朋友 , ”

[ʃi:; ʃi] ['twɪtə] ,

she twittered ,
她 推特 ,

“我知道劳伦斯夫人不会介意，因为我们是多年的老朋友了，”她在推特上写道。

[ɪnsələntli] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [pæst] ['fi:bi:] [ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

insolently , and pushed past Phebe into the room .
傲慢地 , 和 推动 过去的 菲比 进入 这 房间 .

他傲慢地推开菲比，走进了房间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈluːɪs] [ˈbæəri] , [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈkɑːstuːm] [ʌv; əv][dɑːrk] [sɪlk]
It was Louise Barry , handsome and smiling , in a rich costume of dark silk
它 曾是 路易丝 巴里 , 英俊的 和 微笑 , 在 一个 富有的 戏服 的 黑暗的 丝绸
[ænd; ənd] [ˈvelvɪt] .
and velvet .
和 天鹅绒 .

那是路易丝·巴里，容貌俊美，面带微笑，身着华丽的深色丝绸天鹅绒服装。

“ [oʊ] , [ˈmɑːli] , [ɪn][bed] [jet] ?
“ **Oh , Molly , in bed yet ?**
“ 哦 , 莫莉 , 在 床 然而 ?

“哦，莫莉，你上床睡觉了吗？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫莉的背叛(Molly's treachery)

第7/12页

[ˈlʌkʃəri] [hæz; həz] [tɔ:t] [ju:; jʊ][bæd][ˈhæbɪts] , " [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] .
Luxury has taught you bad habits , " she exclaimed with a light laugh .
奢华 有 教授 你 坏的 习惯 , " 她 惊呼 和 一个 光 笑 .

“奢侈生活让你养成了坏习惯,”她笑着说道。

" [maɪ] [ˈmɪstrəs] [ɪz] [sɪk] , [ˈmædəm] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈfi:bi:] , [ˈbæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌt] ,
" My mistress is sick , madame , " exclaimed Phebe , banging the door shut ,
" 我的 情妇 是 生病的 , 夫人 , " 惊呼 菲比 , 砰砰作响 这 门 关闭 ,

“夫人，我的女主人病了！”菲比说着，砰地一声关上了门。

[ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] [dɪsˈpleʒər] .
and turning on the visitor with sharp displeasure .
和 转弯 在 这 游客 和 锋利的 不满 .

然后，他转过头来，对来访者表现出明显的不满。

" [goʊ] [əˈweɪ] , [ˈlu:ɪs] !
" Go away , Louise !
" 去 离开 , 路易丝 !

“走开，路易丝！”

[aɪ] [kɑ:nt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
I can't bear the sight of you !
我 不能 熊 这 视线 的 你 !

我简直无法忍受看到你！

" [ˈmɑ:li] [kraɪd] , [ˈfretfəli] ; [bʌt; bət] [mɪs] [ˈbæri] [sæŋk] [ˈku:lli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈi:ziɪst] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]
" Molly cried , fretfully ; but Miss Barry sank coolly into the easiest chair in the
" 莫莉 哭 , 忧心忡忡地 ; 但 错过 巴里 沉没 冷静地 进入 这 最容易 椅子 在 这
[lʌgˈzɔ:riəs] [ru:m] .
luxurious room .
豪华 房间 .

“莫莉焦躁地叫了起来；但巴里小姐却镇定地坐进了豪华房间里最舒适的椅子上。”

" [jʊr; jər] [ˈmænərz] [ɑ:r; ər][æz; əz][bæd][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ˈmɑ:li] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈtɔ:tid] , [ˈɪnsələntli] .
" Your manners are as bad as of old , Molly , " she retorted , insolently .
" 你的 礼仪 是 作为 坏的 作为 的 老的 , 莫莉 , " 她 反驳 , 傲慢地 .

“莫莉，你的礼貌和以前一样糟糕,”她傲慢地反驳道。

" [bʌt; bət] [send] [jʊr; jər] [meɪd] [əˈweɪ] , [pli:z] ; [aɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ˈpraɪvətli] .
" But send your maid away , please ; I want to talk to you privately .
" 但 发送 你的 女佣 离开 , 请 ; 我 想 到 讲话 到 你 私下 .

“但是请你把你的女佣打发走；我想和你单独谈谈。”

" [[pi:ˈdʒi:] -]
" [Pg 125]
" [页 -]

“[第 125 页]

" [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt][ju:; jʊ] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [emˈi:] .
" I don't want you to talk to me .
" 我 不 想 你 到 讲话 到 我 .

“我不想你跟我说话。”

[aɪ] [wəʊnt] [send] [ˈfi:bi:] [əˈweɪ] !
I won't send Phebe away !
我 惯于 发送 菲比 离开 !

我不会把菲比送走！

” [ˈmɑːli] [kraɪd] [aʊt] , [dɪˈfaɪəntli] , [wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] .
” **Molly cried out , defiantly , with flashing eyes .**
” 莫莉 哭 出去 , 公然挑衅 , 和 闪烁 眼睛 .
“莫莉怒吼一声，眼神闪烁着挑衅的光芒。”

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .
第二十三章

[ˈfiːbiː] [ˌplɑːntɪd] [hɜːrˈself] [əˈɡresɪvli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈbæri] .
Phebe planted herself aggressively in front of Miss Barry .
菲比 已种植 她自己 咄咄逼人 在 正面 的 错过 巴里 .
菲比咄咄逼人地挡在了巴里小姐面前。

” [juː; jʊ][mʌst; məst] [pliːz] [ɡoʊ][aʊt] [ænd; ənd][nɑːt][dɪˈstɜːrb][maɪ] [sɪk] [ˈmɪstrəs] [ˈeni] [lɔːŋɡər] ,
” **You must please go out and not disturb my sick mistress any longer ,**
” 你 必须 请 去 出去 和 不是 打扰 我的 生病的 情妇 任何 更长 ,
[mæm, mɑːm, məm] ,
ma'am ,
女士 ,
“夫人，请您务必离开，不要再打扰我生病的女主人了。”

” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [pəˈlaɪtli] , [bʌt; bət][ˈfɜːrmlɪ] .
” **she said politely , but firmly .**
” 她 说 礼貌地 , 但 牢牢 .
她礼貌而坚定地说。

[ˈluːɪs] [ˈmeʒərd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnsələnt] [ɡlæns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Louise measured her from head to foot with an insolent glance of the
路易丝 测量 她 从 头 到 脚 和 一个 傲慢的 瞥一眼 的 这
[ˈhænsəm] [ˈjeləʊ] - [braʊn] [aɪz] .
handsome yellow - brown eyes .
英俊的 黄色的 - 棕色的 眼睛 .
路易丝用她那双英俊的黄褐色眼睛，带着一丝傲慢的目光，从头到脚打量着她。

” [ˈnɑːnsens] , [ˈwʊmən] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈkɜːrtli] .
” **Nonsense , woman , ” she replied curtly .**
” 废话 , 女士 , ” 她 回复 简短地 .
“胡说，女人，”她冷冷地回答道。

” [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [step] - [ˈsɪstər] , [ænd; ənd][aɪ]
” **I came here to have a private conversation with my step - sister , and I**
” 我 来了 这里 到 有 一个 私人的 对话 和 我的 步 - 姐姐 , 和 我
[ɪnˈtend] [tuː; tə][duː;][soʊ] .
intend to do so .
打算 到 做 所以 .
“我来这里是为了和我的继妹进行一次私下谈话，我打算这样做。”

[ˈðerfɔːr] , [ðə; ðɪ][lɔːŋɡər][juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [ænd; ənd] [ˈhɪndər][maɪ][dɪˈzaɪər] ,
Therefore , the longer you remain and hinder my desire ,
所以 , 这 更长 你 保持 和 阻碍 我的 欲望 ,
因此，你停留的时间越长，阻碍我的愿望就越强烈，

[ðə; ðɪ][lɔːŋɡər][aɪ][[æɫ; əɫ] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [əˈnɔɪ] [juː; jʊ] .
the longer I shall stay here and annoy you .
这 更长 我 将 停留 这里 和 烦人 你 .
我在这里待的时间越长，就越会惹你生气。

“ [ˈfiːbiː] [lʊkt] [dɪˈsaɪdɪdli] [bəˈlɪdʒərənt] , [æz; əz][ˈiː; ʃɪ] [ɪkˈskeɪmɪd] :
“ **Phebe looked decidedly belligerent , as she exclaimed :**
“ 菲比 看起来 绝对地 好战的 , 作为 她 惊呼 :

菲比面露愠色, 语气十分咄咄逼人, 她大声说道:

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt][hɜːr; həɹ][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənz] ?
“ **Shall I put her out of the room and lock the door , Mrs . Laurens ?**
“ 将 我 放 她 出去 的 这 房间 和 锁 这 门 , 太太 . 劳伦斯 ?
“劳伦斯太太, 我该把她赶出房间并锁上门吗? ”

[aɪ] [duː][,aɪˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ðɪ][wɜːrd] .
I'll do it if you say the word .
患病的 做 它 如果 你 说 这 单词 :

只要你一声令下, 我就去做。

“ [ˈmɑːli] [lʊkt] [ˈsɔːrli] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [jes] , [bʌt; bət][ˈiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [əˈɡen] [tuː; tə] [ˈluːɪs] .
“ **Molly looked sorely tempted to say yes , but she turned again to Louise .**
“ 莫莉 看起来 非常 受诱惑 到 说 是的 , 但 她 转向 再次 到 路易丝 .
“莫莉看起来很想答应, 但她又转向了路易丝。”

“ [wɪl] [juː; jʊ][ɡoʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [,emˈiː][ɪn] [piːs] ?
“ **Will you go away and leave me in peace ?**
“ 将要 你 去 离开 和 离开 我 在 和平 ?

“你能不能离开, 让我清静清静? ”

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈluːɪs] , “ [ˈiː; ʃɪ] [sed] , [ˈpliːdɪŋli] .
I do not want to have any trouble with you , Louise , ” she said , pleadingly .
我 做 不是 想 到 有 任何 麻烦 和 你 , 路易丝 , “ 她 说 , 恳求地 .

“我不想和你发生任何冲突, 路易丝,”她恳求道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][ɡoʊ] [ʌnˈtɪl] [aɪ][ɡet] [ˈredi] .
“ **I will not go until I get ready .**
“ 我 将要 不是 去 直到 我 得到 准备好 :

“我得做好准备才会去。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [,emˈiː] [ˈbetər] , [ˈmɑːli] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [əˈpəʊz] [,emˈiː] [laɪk] [ðɪs] .
You ought to know me better , Molly , than to oppose me like this .
你 应该 到 知道 我 更好的 , 莫莉 , 比 到 反对 我 喜欢 这 .

莫莉, 你应该更了解我, 不该这样反对我。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv][oʊld] , [ðæt] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][maɪ] [oʊn] [wei] . “
You know , of old , that I always have my own way . ”
你 知道 , 的 老的 , 那 我 总是 有 我的 自己的 方式 : “

你知道, 我向来都我行我素。

“ [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] [soʊ] — [tuː; tə][maɪ] [dɪˈsper] [ænd; ənd] [dɪˈstrʌkʃn] , “ [ˈmɑːli]
“ **Yes , you have always done so — to my despair and destruction , ” Molly**
“ 是的 , 你 有 总是 完毕 所以 — 到 我的 绝望 和 破坏 , “ 莫莉
[ɡroʊn] , [ˈbɪtərli] ,
groaned , bitterly ,
呻吟 , 苦涩地 ,

“是的, 你一直都是这样——这让我绝望和痛苦,”莫莉痛苦地呻吟道。

[bʌt; bət] [ˈluːɪs] [ɡeɪv] [æn; ən] [ɪnˈkredʒələs] [læf] .
but Louise gave an incredulous laugh .
但 路易丝 给予 一个 难以置信 笑 .

但路易丝却难以置信地笑了。

“ [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈmæɪŋ] [ˈsesl, ˈsisl] [ˈləʊnz] , ” [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] ,
“ **I had nothing to do with your marrying Cecil Laurens** , ” **she observed** ,
“ 我 有 没有什么 到 做 和 你的 结婚 塞西尔 劳伦斯 , ” 她 观察到 ,
[ˈdraɪli] .
dryly .
干巴巴地 .

“你嫁给塞西尔·劳伦斯跟我一点关系都没有，”她冷冷地说道。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 127**]
[页 -]

[第127页]

“ [juː; jʊ] [meɪd] [aɪˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə] [dɪˈklaɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈpʊtɪŋ] [jʊr; jər]
“ **You made it impossible for me to decline doing so without putting your**
“ 你 制成 它 不可能的 为了 我 到 衰退 正在做 所以 没有 推杆 你的
[ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈdʒepərdi] ,
interest in jeopardy ,
兴趣 在 危险边缘 ,

“你让我无法拒绝，否则就会危及你的利益。”

“ [ˈmɑːli] [rɪˈtɔːtɪd] .
“ **Molly retorted** .
“ 莫莉 反驳 .

“莫莉反驳道。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [dɪˈskʌs] [ˈpraɪvət] [ˈmætərz] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər][meɪd] , [ˈmɑːli] .
“ **I think I told you I would not discuss private matters before your maid** , **Molly** .
“ 我 思考 我 讲述 你 我 会 不是 讨论 私人的 事情 前 你的 女佣 , 莫莉 .

“我想我告诉过你，我不会在你的女佣莫莉面前谈论私事。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈredi] [tuː; tə][send][hɜːr; hər] [əˈweɪ] ? ”
Are you ready to send her away ? ”
是 你 准备好 到 发送 她 离开 ? ”

你准备好把她送走了吗？

“ [sɪns] [aɪ][kæn; kən][nɑːt][get][rɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪˈðəʊt] — [jes] , ” [kraɪd] [ˈmɑːli] , [ˈpetʃələntli] ,
“ **Since I can not get rid of you without — yes** , ” **cried Molly** , **petulantly** ,
“ 自从 我 能 不是 得到 摆脱 的 你 没有 — 是的 , ” 哭 莫莉 , 任性地 ,

“既然我不能不——是的，”莫莉任性地喊道，

[əʊvəˈruːld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [dɪˈspɑːtɪk] [wɪl] .
overruled as she had always been by the other's despotic will .
否决 作为 她 有 总是 到过 经过 这 其他的 专制 将要 .

她一如既往地被供应商的专制意志所压制。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈtaɪər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ˈfiːbiː] ; [bʌt; bət] [rɪˈmeɪn] [wɪˈðɪn] [kɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]
“ **You may retire a few moments** , **Phebe** ; **but remain within call** , ” **she said to**
“ 你 可能 退休 一个 很少 时刻 , 菲比 ; 但 保持 之内 称呼 , ” 她 说 到
[ðə; ði][meɪd] ,
the maid ,
这 女佣 ,

“菲比，你可以稍作休息，但不要被人呼唤，”她对女仆说。

[huː] [went] [aʊt] [rɪˈlʌktəntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈzentf(ə)] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [tɔːrd] [mɪs]
who went out reluctantly , **and with a resentful toss of her head toward Miss**
WHO 去 出去 勉强 , 和 和 一个 不满 折腾 的 她 头 朝向 错过
[ˈbæəri] .
Barry .
巴里 .

她不情愿地走了出去，愤愤地朝巴里小姐甩了甩头。

[ðen] [ðei] [lʊkt] [ˈfiksɪdli] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈlðər] , [ðə; ði] [ˈhænsəm] , [ˈɪnsələnt] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði]
Then they looked fixedly at each other , the handsome , insolent woman and the
然后 他们 看起来 固定地 在 每个 其他 , 这 英俊的 , 傲慢的 女士 和 这
[peɪl] , [ˈretʃɪd] [gɜ:rɪ] .
pale , wretched girl .
苍白 , 可怜 女孩 .

然后，她们四目相对，一个是英俊傲慢的女人，另一个是面色苍白、可怜的女孩。

“ [oʊ] , [ˈlu:ɪs] , [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][du:][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?
“ **Oh , Louise , how did you have the heart to do all that you have done ?**
“ 哦 , 路易丝 , 如何 做过 你 有 这 心 到 做 全部 那 你 有 完毕 ?
“ 哦，路易丝，你怎么忍心做这一切呢？ ”

“ [ˈmɑ:li] [kraɪd] [aʊt] , [ˈpæʃənətli] .
“ **Molly cried out , passionately .**
“ 莫莉 哭 出去 , 热情地 .

“莫莉激动地喊道。”

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][æsk][,em ˈi:] [ðæt] ?
“ **You can ask me that ?**
“ 你 能 问 我 那 ?

你可以问我这个问题吗？

[ˈæftər][jʊr; jər] [ˈtretʃəri] [tu:; tə][ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈlɒrənz] ? “ [ˈskɔ:rnfəli] .
After your treachery to Cecil Laurens ? ” scornfully .
后 你的 背信弃义 到 塞西尔 劳伦斯 ? ” 轻蔑地 .

你背叛了塞西尔·劳伦斯？“你这是在干什么？”他轻蔑地问道。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [bleɪm] .
“ **You were to blame .**
“ 你 是 到 责备 .

“都是你的错。”

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [meɪk] [,em ˈi:] [steɪ] [ðer; ðər] [wen] [aɪ] [ˈbɛgd] [tu:; tə] [kʌm] [əˈweɪ] ?
Why did you make me stay there when I begged to come away ?
为什么 做过 你 制作 我 停留 那里 什么时候 我 乞求 到 来 离开 ?

我苦苦哀求要离开，为什么你还要我留下？

[aɪ][,æɪ; əɪ] [tel] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][kæn; kən][nɑ:t][ɪn][ˈdʒʌstɪs] [bi:; bi][soʊ][ˈhɑ:rd][ɑ:n]
I shall tell Cecil everything , and then he can not in justice be so hard on
我 将 告诉 塞西尔 一切 , 和 然后 他 能 不是 在 正义 是 所以 难的 在
[,em ˈi:] ,
me ,
我 ,

我会把一切都告诉塞西尔，这样他就不能不公正地苛责我了。

“ [ˈmɑ:li] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈpæʃənətli] ; [bʌt; bət][fɪ:; fi] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][kəʊld] ,
“ **Molly exclaimed , passionately ; but she shrank from the cold ,**
“ 莫莉 惊呼 , 热情地 ; 但 她 缩小 从 这 寒冷的 ,

“莫莉激动地喊道；但她却畏缩于寒冷之中。”

[ˈkru:əl] [smaɪl] [ðæt] [kɜ:rɪd] [ðə; ði] [red] [lɪps][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhænsəm] [step] - [ˈsɪstər] .
cruel smile that curled the red lips of her handsome step - sister .
残忍的 微笑 那 卷曲 这 红色的 嘴唇 的 她 英俊的 步 - 姐姐 .

她英俊的继兄红唇上勾起一抹残酷的笑容。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **You will tell him nothing .**
“ 你 将要 告诉 他 没有什么 .

你什么都不能告诉他。

[hiː; hi] [wəd] [nɑ:t] [br'li:v] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [daʊn] [ɑ:n][jər; jər] [niːz] [tuː; tə][him; ɪm] .
He would not believe you if you went down on your knees to him .
他 会 不是 相信 你 如果 你 去 向下 在 你的 膝盖 到 他 .

就算你跪下来求他，他也不会相信你。

[br'sɑ:dz] , [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] , [ʌv; əv][ˈevər] [ˈsiːɪŋ]
Besides , I wonder how you can think of telling him anything , of ever seeing
除了 , 我 想知道 如何 你 能 思考 的 讲述 他 任何事物 , 的 曾经 看到
[hɪm; ɪm] [əˈgen] [ˈi:v(ə)n] ,
him again even ,
他 再次 甚至 ,

此外，我很好奇你怎么能想到要告诉他这些，甚至想到还能再见到他。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪˈzɜ:rtɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [gɔːn] [əˈweɪ] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑ:t][hɪz; ɪz]
when he has deserted you and gone away rejoicing that you were not his
什么时候 他 有 荒凉的 你 和 已消失 离开 欢欣鼓舞 那 你 是 不是 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

当他抛弃你，欢喜地离开，因为你不是他的妻子时，

[ænd; ənd] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈper] [jər; jər] [dɪsˈgreɪs] .
and refusing to repair your disgrace .
和 拒绝 到 维修 你的 耻辱 .

并且拒绝弥补你的耻辱。

” [ə; eɪ] [loʊ] ,
” **A low ,**
” 一个 低的 ,

“低，

[ˈæŋɡwɪft] [moʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][rɪˈplaɪ][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði]
anguished moan was the only reply of the girl whose face was buried in the
痛苦的 呻吟 曾是 这 仅有的 回复 的 这 女孩 谁 脸 曾是 埋葬 在 这
[bed] - [kloʊðz] , [fɔːr; fər]
bed - clothes , for
床 - 衣服 , 为了

女孩的脸埋在被子里，只能发出痛苦的呻吟作为回应。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 128**]
[页 -]

[第128页]

[ðoʊz] [loʊ] , [ˈstɪŋɪŋ] [wɜːrdz][hæd; həd] [ˈmædənd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈeɪm] .
those low , stinging words had maddened her with shame .
那些 低的 , 刺痛 字 有 疯狂的 她 和 耻辱 .

那些卑鄙恶毒的话语让她羞愧难当，怒火中烧。

[ˈluːɪs] [went] [ɑ:n] , [ˈaɪsɪli] :
Louise went on , icily :
路易丝 去 在 , 冰冷地 :

路易丝冷冷地继续说道：

” [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ɪn][jər; jər] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ˈgoʊɪŋ]
” **I came here this morning to offer to help you in your arrangements for going**
” 我 来了 这里 这 早晨 到 提供 到 帮助 你 在 你的 安排 为了 去
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

“我今天早上来这里是想帮助你安排出行事宜。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [gɒ:n] [ɔ:l'redi] [ɪn'di:d] ,
I expected to find you gone already indeed ,
我 预期的 到 寻找 你 已消失 已经 的确 ,
我确实以为你已经走了。

[fɔːr; fər] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['hɑːrdi,hʊd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɪn]['sesl, 'sɪsl] ['lɒrənz] - [haʊs]
for how can you have the hardihood to stay here in Cecil Laurens ' house
为了 如何 能 你 有 这 坚韧 到 停留 这里 在 塞西尔 劳伦斯 - 房子
[æftər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
after what has happened ?
后 什么 有 发生 ?

发生了这样的事之后，你怎能有勇气继续待在塞西尔·劳伦斯的房子里？
[hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ！ “
He is nothing to you , less than nothing ! ”
他 是 没有什么 到 你 , 较少的 比 没有什么 ！ “
他对你来说什么都不是，连什么都不是！

“ [hʌʃ] , ['luːɪs] ！
“ **Hush , Louise !**
“ 嘘 , 路易丝 ！
“嘘，路易丝！”

[aɪ][eɪ 'em][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ！
I am his wife in the sight of Heaven !
我 是 他的 妻子 在 这 视线 的 天堂 ！
在上天眼中，我是他的妻子！

“ [ðə; ði] ['retʃɪd] [waɪf] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['pæʃənət] [dɪ'naɪəl] ,
“ **the wretched wife cried out in passionate denial** ,
“ 这 可怜 妻子 哭 出去 在 热情的 拒绝 ,
“可怜的妻子拼命否认，哭喊着,”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtər] ['ægəni][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [muːvd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
and the utter agony of her face might have moved a heart of stone ,
和 这 说出 痛苦 的 她 脸 可能 有 已搬 一个 心 的 石头 ,
她脸上极度痛苦的表情，或许能感动铁石心肠的人。

[bʌt; bət] ['luːɪs] ['bæri] [wʌz; wəz] ['pɪtləs] .
but Louise Barry was pitiless .
但 路易丝 巴里 曾是 无情 .
但路易丝·巴里却冷酷无情。

“ ['nɑːnsens] ！
“ **Nonsense !**
“ 废话 ！
“废话！”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɜːrtli] .
“ **she said , curtly** .
“ 她 说 , 简短地 .
她简短地说。

“ [jɔːr; jər] ['mæriɪdʒ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] [ænd; ənd][aɪ'dentəti][ɪz] ['ʌtərli] [vɔɪd] [ɪn] [lɔː] ,
“ **Your marriage under a false name and identity is utterly void in law** ,
“ 你的 婚姻 在下面 一个 错误的 姓名 和 身份 是 完全地 空白 在 法律 ,
“你以虚假姓名和身份缔结的婚姻在法律上完全无效。”

[ænd; ənd]['sesl, 'sɪsl] ['lɒrənz] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
and Cecil Laurens was quick to take advantage of the fact .
和 塞西尔 劳伦斯 曾是 快的 到 拿 优势 的 这 事实 .
塞西尔·劳伦斯很快就利用了这一点。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dis'greɪst] ['kri:tʃər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][juː; jʊ][bʌt; bət] [flaɪt] [tuː; tə]
You are a disgraced creature , and nothing remains to you but flight to
你 是 一个 蒙羞的 生物 , 和 没有什么 遗迹 到 你 但 航班 到
[sʌm; səm][fɑːr] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt] ,
some far secluded spot ,
一些 远的 僻 点 ,

你是一个蒙羞的生物, 你唯一的出路就是逃往某个遥远的僻静之处。

[wer] [nʌn] [huː] [noʊ] [juː; jʊ] [naʊ] [kæn; kən]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'gen] .
where none who know you now can ever hear of you again .
在哪里 没有任何 WHO 知道 你 现在 能 曾经 听到 的 你 再次 .

所有认识你的人都将永远无法再听到你的消息。

" [mɑːli] [sæt] ['ʌpraɪt] [ə'mʌŋ] [hɜːr; həɹ] ['pɪləʊz] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [flæft] [rɪ'zentfəli] .
" **Molly sat upright among her pillows , and her eyes flashed resentfully .**
" 莫莉 卫星 直立 之中 她 枕头 , 和 她 眼睛 闪光灯 怨恨地 .

莫莉笔直地坐在枕头中间, 眼中闪过一丝怨恨。

" [oʊ] , [jes] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] !
" **Oh , yes , that is what you would like !**
" 哦 , 是的 , 那 是 什么 你 会 喜欢 !

“哦, 是的, 这正是你想要的! ”

" [ɪː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

" [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] ['hʌs(ə)] [em 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ['sʌmwɛr] ,
" **You want to hustle me out of sight somewhere ,**
" 你 想 到 努力奋斗 我 出去 的 视线 某处 ,

“你想把我偷偷带走, 藏到某个地方不见踪影的地方吗? ”

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['sesl, 'sɪsl][ðə; ðɪ][pɑːrt][juː; jʊ]
thinking that I shall never have the opportunity of telling Cecil the part you
思维 那 我 将 绝不 有 这 机会 的 讲述 塞西尔 这 部分 你
[tʊk] [ɪn] ['sendɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] ['fɜːn,deɪl] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bɔːroʊd] [aɪ'dentəti] ;
took in sending me to Ferndale under a borrowed identity ;
采取 在 发送 我 到 费恩代尔 在下面 一个 借来的 身份 ;

我想我永远没有机会告诉塞西尔, 是你把我以借来的身份送到费恩代尔的。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
but I shall tell him all when I see him again ,
但 我 将 告诉 他 全部什么时候 我 看 他 再次 ,

但我下次见到他时会把一切都告诉他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][jæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [brɪtwiːn] [juː 'es] .
and then he shall judge between us .
和 然后 他 将 法官 之间 我们 .

然后他将在我们之间进行审判。

" [,piː 'dʒɪː -]
" [**Pg 129**]
" [页 -]

“[第 129 页]

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'aɪviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ˈsʌd(ə)nli] [mɪs] [ˈbæəri] [əˈrouz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [si:t] , [stept] [ˈkwikli] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd]
Suddenly Miss Barry arose from her seat , stepped quickly to the bed , and
突然 错过 巴里 出现 从 她 座位 , 步 迅速地 到 这 床 , 和
[kɔ:t] [ˈmɑːliːz] [hɑ:t] ,
caught Molly's hot ,
捕捉 莫莉的 热的 ,

突然, 巴里小姐从座位上站起来, 快步走到床边, 接住了莫莉滚烫的.....

[ˈraɪðɪŋ] [hændz][ɪn][bəuθ][hɜːr; hər] [strɔːŋ] , [ku:l] , [waɪt] [wʌnz] .
writhing hands in both her strong , cool , white ones .
扭动 双手 在 两个都 她 强的 , 凉爽的 , 白色的 一个 .

她那双强壮、冰冷、白皙的手扭动着。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs] , [vɪnˈdɪktɪv] [græsp] [ðæt] [peɪnd] [ˈmɑːliːz] [ˈtendər] [rɪsts] , [ænd; ənd] ,
It was a fierce , vindictive grasp that pained Molly's tender wrists , and ,
它 曾是 一个 凶猛的 , 报复心强的 抓牢 那 痛苦 莫莉的 投标 手腕 , 和 ,
[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈfraɪ(ə)nd] [aɪz] ,
looking up with frightened eyes ,
寻找 向上 和 害怕 眼睛 ,

那是一个凶狠而充满报复意味的抓挠, 疼得莫莉娇嫩的手腕生疼。她惊恐地抬起头,

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [luːˈiːzɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfjʊəri] .
she saw that Louise's face was working with fury .
她 锯 那 路易丝的 脸 曾是 在 职的 和 愤怒 .

她看到路易丝的脸上充满了愤怒。

“ [lʊk] [æt; ət][emˈiː] , [ˈmɑːli] [ˈtruːˈhɑːrt] !
“ **Look at me , Molly Trueheart !**
“ 看 在 我 , 莫莉 真心 !

“看看我, 莫莉·特鲁哈特! ”

“ [ʃiː; ʃi] [hɪst] , [ˈsævɪdʒli] , [ænd; ənd] [ˈmɑːliːz] [dɑːrk] , [ˈpɪtiəs] ,
“ **she hissed , savagely , and Molly's dark , piteous ,**
“ 她 嘶嘶作响 , 野蛮地 , 和 莫莉的 黑暗的 , 可怜的 ,

她恶狠狠地嘶嘶说道, 而莫莉的眼神阴沉而可怜。

[ˈtɪrfʌl] [ɔːbz] [ˈlɪftɪd] [rɪˈlʌktəntli] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [geɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈtaɪgrəs] [ˈfjʊəri] .
tearful orbs lifted reluctantly to meet that gaze filled with tigress fury .
内牛满面 球体 抬起 勉强 到 见面 那 目光 已填 和 母老虎 愤怒 .

泪眼朦胧的她不情愿地抬起头, 与那充满母老虎般愤怒的目光对视。

[ˈluːɪs] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈfɪrsli] :
Louise continued , fiercely :
路易丝 持续 , 激烈地 :

路易丝继续激烈地说:

“ [sɪns] [juː; jʊ] [kɜːm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juːˈes][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ˈmɑːli] ,
“ **Since you came to live with us as a child , Molly ,**
“ 自从 你 来了 到 居住 和 我们 作为 一个 孩子 , 莫莉 ,

“自从你小时候和我们一起生活以来, 莫莉,

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [noʊn] [emˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ˈeniθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][set][maɪ] [hɑːrt] ? “
have you ever known me to give up anything on which I had set my heart ? ”
有 你 曾经 已知 我 到 给 向上 任何事物 在 哪个 我 有 放 我的 心 ? ”

你可曾见过我放弃过任何我真心想要的东西?

“ [noʊ] , “ [saɪd] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ɡɜːrl] .
“ **No , ” sighed the trembling girl .**
“ 不 , “ 叹了口气 这 发抖 女孩 .

“不,”颤抖的女孩叹了口气。

“ [hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [fɔ:rst] [ju:; jʊ][ɪn] [ˈevri] [ˈɪnstəns] [wer] [ˈaʊər; ɑ:r] [wɪlz] [ˈklæʃt] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə]
“ **Have I not forced you in every instance where our wills clashed to yield to**
“ 有 我 不是 强制 你 在 每一个 实例 在哪里 我们的 遗嘱 冲突 到 屈服 到
[em ˈi:] ? ”
me ? ”
我 ？ ”

“难道每次我们意志发生冲突时，我不是都强迫你屈服于我吗？”

“ [ji:; ji] - [i:z] , ” [hæf] [ˈsɒbd] [ðə; ðɪ][ˈægənaɪzd] [ˈvɪktɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] .
“ **Ye - es ,** ” **half sobbed the agonized victim , with a shudder .**
“ 叶 - es , ” 一半 啜泣 这 痛苦的 受害者 , 和 一个 不寒而栗 .

“是——”痛苦的受害者抽泣着，浑身颤抖着说道。

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] , [sɪns] [ju:; jʊ] [oʊn] [ðɪs] , [ˈmɑ:li] ,
“ **Very well , then , since you own this , Molly ,**
“ 非常 出色地 , 然后 , 自从 你 自己的 这 , 莫莉 ,

“好吧，既然这东西是你的，莫莉，

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [səˈpraɪzd] [ðæt] [aɪ][ɪnˈtend] [tu:; tə] [ədˈhɪr] [tu:; tə][maɪ] [ˈpɜ:rpəs] .
you ought not to be surprised that I intend to adhere to my purpose .
你 应该 不是 到 是 惊讶 那 我 打算 到 粘着 到 我的 目的 .

你不应该感到惊讶，我打算坚持我的目标。

[soʊ][aɪ] [seɪ] [naʊ] , [ˈbri:fli] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] ,
So I say now , briefly , and for all ,
所以 我 说 现在 , 简要地 , 和 为了 全部 ,

所以我现在简要地、代表所有人说：

[ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [bɪˈtreɪ] [maɪ][pɑ:rt][ɪn][jɔr; jər] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ænt] [æt; ət] [ˈfɜ:ndel] .
that you shall never betray my part in your going to my aunt at Ferndale .
那 你 将 绝不 背叛 我的 部分 在 你的 去 到 我的 阿姨 在 费恩代尔 .

你绝不能背叛我，让你去费恩代尔看望我的姑妈。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈbrənz] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɔ:l][jɔr; jər] [ˈtretʃəri] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl]
I have told Cecil Laurens that it was all your treachery , and you shall
我 有 讲述 塞西尔 劳伦斯 那 它 曾是 全部 你的 背信弃义 , 和 你 将

[nɑ:t] [bɪˈtreɪ] [em ˈi:] ! ”
not betray me ! ”
不是 背叛 我 ！ ”

我已经告诉塞西尔·劳伦斯，这一切都是你的背叛，你休想出卖我！

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] !
“ **But I will !**
“ 但 我 将要 ！

但我会的！

[aɪ][mʌst; məst] !
I must !
我 必须 ！

我必须！

[oʊ] , [ˈlu:ɪs] ,
Oh , Louise ,
哦 , 路易丝 ,

哦，路易丝，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][mæd][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑ:n] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ] [ˈhɑ:rdli] [ʌv; əv]
you must be mad to think I could let him go on thinking so hardly of
你 必须 是 疯狂的 到 思考 我 可以 让 他 去 在 思维 所以 几乎 的

[em ˈi:] !
me !
我 ！

你一定是疯了，才会认为我会让他继续这样苛刻地看待我！

[aɪ][[æɪ; ʒəɪ] [tɛɪ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][[ˈdɑːktər] [ˈtʃɑːrli] , [ɔːr] — [ɔːr] — [ˈeni] [wʌn] [huː] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] , “
I shall tell him , or Doctor Charley , or — or — any one who will listen to me , ”
我 将 告诉 他 , 或者 医生 查理 , 或者 — 或者 — 任何 一 WHO 将要 听 到 我 , “
[ˈpɪtiəsli] .
piteously .
可怜地 .

“我会告诉他，或者查理医生，或者——或者——任何愿意听我说话的人，”可怜兮兮地说。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 130**]
[页 -]

[第130页]

“ [noʊ][wʌn] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)] [fuːl] !
“ No one will listen to you , you little fool !
“ 不 一 将要 听 到 你 , 你 小的 傻子 !

“没人会听你的，你这个小傻瓜！ ”

“ [ˈluːɪs] [hɪst] , [ˈæŋɡrəli] .
“ Louise hissed , angrily .
“ 路易丝 嘶嘶作响 , 愤怒地 .

“路易丝愤怒地嘶嘶说道。”

[ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [rɪsts] [taɪtər] [ɪn][hɜːr; hər] [fɪrs] [ɡræsp] ,
She pinched the little wrists tighter in her fierce grasp ,
她 捏 这 小的 手腕 更紧 在 她 凶猛的 抓牢 ,

她用力掐紧了那对小手腕，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˈmɑːli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [ˈfeɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt][ɪn][peɪn][ænd; ənd] [ˈterər] .
and gave Molly such a vicious shake that she cried out in pain and terror .
和 给予 莫莉 这样的 一个 恶毒 摇 那 她 哭 出去 在 疼痛 和 恐怖 .

他狠狠地摇晃了莫莉，莫莉疼得惊恐地尖叫起来。

[ˈbendɪŋ] [ˈloʊər] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ˈkruːəli] :
Bending lower , she went on , cruelly :
弯曲 降低 , 她 去 在 , 残酷地 :

她弯下腰，残忍地继续说道：

“ [duː;][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː;][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɑːli] , [ɪf] [juː; jʊ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [em ˈiː]
“ Do you know what I would do to you , Molly , if you attempted to betray me
“ 做 你 知道 什么 我 会 做 到 你 , 莫莉 , 如果 你 尝试过 到 背叛 我
? ”
? ”
? ”

“莫莉，你知道如果你胆敢背叛我，我会怎么对你吗？”

“ [noʊ] - [oʊ] , [ˈluːɪs] !
“ No - o , Louise !
“ 不 - o , 路易丝 !

“不，路易丝！ ”

[oʊ] , [let][ɡoʊ][maɪ][hændz] , [juː; jʊ][hɜːrt][em ˈiː] ! ”
Oh , let go my hands , you hurt me ! ”
哦 , 让 去 我的 双手 , 你 伤害 我 ! ”

“哦，放开我的手，你弄疼我了！ ”

“ [ˈnevər] [maɪnd][jɔːr; jər][hændz] ; [aɪl] [pɪntʃ] [ðem; ðəm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [tʃuːz] !
“ Never mind your hands ; I'll pinch them as long as I choose !
“ 绝不 头脑 你的 双手 ; 患病的 捏 他们 作为 长的 作为 我 选择 !

“别在意你的手；我想捏多久就捏多久！ ”

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:t] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ɪ] - [bɪ'hervjər] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] .
I ought to beat you for your ill - behavior , but I won't .
我 应该 到 打 你 为了 你的 患病的 - 行为 , 但 我 惯于 .

我本该因为你的不良行为而揍你一顿，但我不会。

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [tu:] [bɪg][tu:; tə][bi:; bi] ['plʌnɪt] [ðæt] [wei] [naʊ] .
You're getting too big to be punished that way now .
你是 获得 也 大的 到 是 受到惩罚 那 方式 现在 .

你现在块头太大了，不能再用那种方式惩罚你了。

[bʌt; bət] , [ˈmɑ:li] , [ɪf] [ju:; jʊ][ˈevər] [kʌm] [bɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][maɪ][plænz] ,
But , Molly , if you ever come between me and my plans ,

但是，莫莉，如果你胆敢阻挠我的计划，

[ɪf] [ju:; jʊ][ˈevər] [tel] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][em 'i:] , [aɪ] [kɪl] [ju:; jʊ] ! "
if you ever tell what you know of me , I'll kill you ! "
如果 你 曾经 告诉 什么 你 知道 的 我 , 患病的 杀 你 ! "

如果你胆敢泄露你对我的了解，我就杀了你！

" [aɪ] — [aɪm][nɑ:t] [ə'freɪd] ! " ['mʌtəd] ['mɑ:li] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ti:θ] [t'ætəd] ,
" I — I'm not afraid ! " muttered Molly , but her teeth chattered ,
" 我 — 我是 不是 害怕的 ! " 低声说道 莫莉 , 但 她 牙齿 喋喋不休 ,

“我.....我不害怕！”莫莉低声说道，但她的牙齿却打颤。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [slɑt] [fɔ:rm] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈeɪgju:] [tʃɪl] .
and her slight form shook as if with an ague chill .
和 她 轻微 形式 摇晃 作为 如果 和 一个 疟疾 寒意 .

她瘦弱的身躯微微颤抖，仿佛得了寒战。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'freɪd] !
" You are afraid ! "
" 你 是 害怕的 ! "

你害怕了！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lmʊst] [ded] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] , [ˈmɑ:li]
You are almost dead with terror this minute , for you know me , Molly
你 是 几乎 死的 和 恐怖 这 分钟 , 为了 你 知道 我 , 莫莉
[ˈtru:'hɑ:rt] !
Trueheart !
真心 !

你此刻吓得魂飞魄散，因为你认识我，莫莉·特鲁哈特！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ki:p] [maɪ][wɜ:rd][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɑ:d][ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
and you know I'll keep my word as sure as there's a God in heaven ,
和 你 知道 患病的 保持 我的 单词 作为 当然 作为 有 一个 上帝 在 天堂 ,

你知道我一定会信守诺言，就像上帝存在一样确定无疑。

[ɔ:r][ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ɪn] [hel] !
or a devil in hell !
或者 一个 魔鬼 在 地狱 !

或者地狱里的魔鬼！

" ['menəsɪŋli] [ɪk'skleɪmd] [hɜ:r; hər] [ˈpɜ:rsɪkju:tər] .
" menacingly exclaimed her persecutor .
" 威胁地 惊呼 她 迫害者 .

“她逼迫我，”迫害者恶狠狠地喊道。

[ˈmɔ:li:z] [hed] [dru:pt] [ˈwɪrəli] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ˈhevi] , [ˈleɪbərd] [saɪz] [roʊz][frʌm; frəm]
Molly's head drooped wearily a moment , and heavy , labored sighs rose from
莫莉的 头 下垂 疲劳 一个 片刻 , 和 重的 , 辛勤劳作 叹息 玫瑰 从
[hɜ:ɹ; hər] [ˈtɔ:rtʃərd] [breɪst] .
her tortured breast .
她 受折磨 胸部 .
莫莉疲惫地垂下头，一阵沉重而费力的叹息从她饱受折磨的胸膛中升起。

“ [aɪ] [wɪ] [aɪ][wɜ:ɹ; wər] [ded] !
“ **I wish I were dead !**
“ 我 希望 我 是 死的 !
我真希望自己死了!

“ [ʃi:; ʃi] [said] , [ˈbɪtərli] , [tu:; tə][hɜ:r'self] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈfaɪəns] [æt; ət]
“ **she sighed , bitterly , to herself ; then she looked up with sudden defiance at**
“ 她 叹了口气 , 苦涩地 , 到 她自己 ; 然后 她 看起来 向上 和 突然 蔑视 在
[ˈlu:ɪs] , [ænd; ənd] [sed] ,
Louise , and said ,
路易丝 , 和 说 ,
她苦涩地叹了口气，然后突然抬起头，带着挑衅的神情看着路易丝，说道：

[wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ˈemfəsis] :
with passionate emphasis :
和 热情的 强调 :
充满激情地强调：

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] , [ˈlu:ɪs] , [aɪ] [der] [ɔ:l][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈsesl, 'sisl] [noʊ] [ðə; ði]
“ **Very well , then , Louise , I'll dare all for the sake of having Cecil know the**
“ 非常 出色地 , 然后 , 路易丝 , 患病的 敢 全部 为了 这 清酒 的 拥有 塞西尔 知道 这
[tru:θ] ,
truth ,
真相 ,
“好吧，路易丝，为了让塞西尔知道真相，我什么都愿意做。”

[fɔ:ɹ; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [kwɑɪt] [soʊ][ˈbædli][ʌv; əv][em 'i:] [ðen] , [ænd; ənd][pər'hæps][hi:; hi] [wʊd]
for he could not think quite so badly of me then , and perhaps he would
为了 他 可以 不是 思考 相当 所以 糟糕 的 我 然后 , 和 也许 他 会
[ˈpɪti]
pity
遗憾
因为那时他不可能对我抱有那么大的恶意，或许他会同情我。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 131**]
[页 -]
[第131页]

[em 'i:]
me
我
我
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][maɪ] [ˈɜ:ɹli] [greɪv] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈmæ:dəd] [fɔ:ɹ; fər] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:θ]
a little in my early grave after I had been murdered for telling him the truth
一个 小的 在 我的 早期的 严重 后 我 有 到过 被谋杀 为了 讲述 他 这 真相
!
!
!
我因为告诉他真相而被谋杀，死后不久就死了!

“ [ˈluːɪs] [draːpt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hændz] , [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] , [ˈrɪɡɑːrdɪd] [ˈmɑːli] [ɪn]
” **Louise dropped the little hands , and stepping back a pace , regarded Molly in**
” 路易丝 掉落 这 小的 双手 , 和 步进 后退 一个 步伐 , 认为 莫莉 在
[ˈsaɪlənt] , [ˈvendʒf(ə)] [ˈfjʊəri] .
silent , vengeful fury .
沉默的 , 复仇的 愤怒 .

路易丝放下那双小手，后退一步，默默地、充满复仇的怒火地看着莫莉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdedli] [ə; eɪ] [ræθ] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk] [ɡɜːrɪ] [ˈkʌʊəd] [ænd; ənd]
There was so deadly a wrath in the look that the sick girl cowered and
” 那里 曾是 所以 致命 一个 愤怒 在 这 看 那 这 生病的 女孩 畏缩 和
[ˈʃɪvəd] ,
shivered ,
瑟瑟发抖 ,

那眼神中充满了杀气腾腾的怒火，吓得生病的女孩瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ˈrʌbɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] [rɪsts] [ænd; ənd][hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd] [bluː]
and fell to rubbing the soft wrists and hands that were black and blue
” 和 跌倒 到 擦 这 柔软的 手腕 和 双手 那 是 黑色的 和 蓝色的
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkruːəl][græsp][ʌv; əv] [luːˈiːzɪz] [hændz] .
from the cruel grasp of Louise's hands .
从 这 残忍的 抓牢 的 路易丝的 双手 .

然后，她开始揉搓自己被路易丝残酷的双手抓伤得青一块紫一块的柔软手腕和双手。

“ [juː; jʊ][dɪˈfaɪ][em ˈiː] , [juː; jʊ] [wiːk] , [ˈpjuːni] [θɪŋ] !
” **You defy me , you weak , puny thing !**
” 你 违抗 我 , 你 虚弱的 , 弱小 事物 !
“你竟敢违抗我的命令，你这个弱小无能的东西！”

“ [ðə; ði] [ˈlætər] [hɪst] , [ˈfɪrsli] .
” **the latter hissed , fiercely .**
” 这 后者 嘶嘶作响 , 激烈地 .
后者恶狠狠地嘶嘶说道。

“ [ˈmɑːli] [ˈtruːˈhɑːrt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] , [ɪnˈdiːd] .
” **Molly Trueheart , you must be mad , indeed .**
” 莫莉 真心 , 你 必须 是 疯狂的 , 的确 .
“莫莉·特鲁哈特，你一定是疯了。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [nʌʊ] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [em ˈiː] ?
Do you think I will leave you here now to betray me ?
” 做 你 思考 我 将要 离开 你 这里 现在 到 背叛 我 ?
你以为我会把你留在这里让你背叛我吗？

“ [ˈmɑːli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [æprɪˈhenʃn] .
” **Molly looked at her in sudden apprehension .**
” 莫莉 看起来 在 她 在 突然 忧虑 .
莫莉突然担忧地看着她。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
” **What do you mean ?**
” 什么 做 你 意思是 ?
“你是什么意思？

“ [ʃɪː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] .
” **she faltered .**
” 她 犹豫不决 .
她犹豫了。

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [haɪd][juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ]
“ **I'm going to take you away from this house and hide you where you**
“ 我是 去 到 拿 你 离开 从 这 房子 和 隐藏 你 在哪里 你
[kæn; kən] [ˈnevər] [faɪnd] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈstɔːri] ,
can never find any one to listen to your story ,
能 绝不 寻找 任何 一 到 听 到 你的 故事 ,
“我要带你离开这所房子，把你藏到一个你永远找不到人倾听你故事的地方。”

“ [hɜːr; hər] [tɔːrˈmentər] [ˈænsər] , [ɔːˈdeɪʃəsli] .
“ **her tormentor answered , audaciously** .
“ 她 折磨者 回答 , 大胆地 .
“她的折磨者竟大胆地回答道。”

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈvelvɪt] [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪnsələntli] [æt; ət]
She sat down again in the great purple velvet chair , and looking insolently at
她 卫星 向下 再次 在 这 伟大的 紫色的 天鹅绒 椅子 , 和 寻找 傲慢地 在
[hɜːr; hər] [ˈvɪktɪm] ,
her victim ,
她 受害者 ,
她再次坐回那张巨大的紫色天鹅绒椅子上，傲慢地看着她的受害者。

[əbˈzɜːrvd] [ˈkuːlɪ] :
observed coolly :
观察到 冷静地 :
冷静地观察着：

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [sɪt] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [feɪnt] ,
“ **I'm going to sit here until you faint** ,
“ 我是 去 到 坐 这里 直到 你 头晕的 ,
“我会一直坐在这里，直到你晕倒为止。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈkæri] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] [maɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd] [draɪv] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . “
and then I shall carry you out to my carriage and drive off with you . ”
和 然后 我 将 携带 你 出去 到 我的 运输 和 驾驶 离开 和 你 . ”
然后我会带你到我的马车上，开车带你离开。”

“ [aɪm] — [nɑːt] — [ˈɡoʊɪŋ] — [tuː; tə] [feɪnt] !
“ **I'm — not — going — to faint** !
“ 我是 — 不是 — 去 — 到 头晕的 !
“我——不会——晕倒的！ ”

“ [ˈmɑːli] [ˈmʌtəd] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [ˈpɜːrp(ə)l] [ɔːˈlredi] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪm] ,
“ **Molly muttered , but her lips were purple already , and her eyes dim** ,
“ 莫莉 低声说道 , 但 她 嘴唇 是 紫色的 已经 , 和 她 眼睛 暗淡 ,
“莫莉低声说道，但她的嘴唇已经发紫，眼神也黯淡了下来。”

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] [stoʊl] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [fɔːrm] .
while a horrible sinking feeling stole over her form .
尽管 一个 可怕 下沉 感觉 偷窃 超过 她 形式 :
一种可怕的下沉感笼罩了她。

[ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] [ˈdespərətli] [əˈgenst] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈluːɪs] [ˈbæri] [læft] , [ˈmɑːkɪŋli] .
She struggled desperately against it , and Louise Barry laughed , mockingly .
她 挣扎 绝望地 反对 它 , 和 路易丝 巴里 笑了 , 嘲讽地 .
她拼命反抗，路易丝·巴里却嘲笑她。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **You will be unconscious in five minutes , she said** .
“ 你 将要 是 无意识 在 五 分钟 , “ 她 说 .
“五分钟后你就会失去意识，”她说。

“ [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] ['sti:lɪŋ] ['ʊʊvər][ju:; jʊ] , [naʊ] .

“ I see it stealing over you , now .
“ 我 看 它 偷窃 超过 你 , 现在 :

“我看到它正在慢慢侵蚀你。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wɔ:rn] [aʊt] [baɪ][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] ,

You are worn out by all that you have suffered ,
你 是 磨损 出去 经过 全部 那 你 有 遭受 ,

你已经因为所遭受的一切苦难而精疲力竭。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][kæn; kən][nɑ:t] [ber] [ʌp] [ə'genst] [jʊr; jər] ['terər] [ʌv; əv][em 'i:] !

and you can not bear up against your terror of me !
和 你 能 不是 熊 向上 反对 你的 恐怖 的 我 !

你无法忍受你对我的恐惧!

” [,pi: 'dʒi:] -]

” [Pg 132]
” [页 -]

“[第 132 页]

[t'ʃæptər] [ɛks'eks'vi:] .

CHAPTER XXV :
章 25 :

第二十五章

['mɑ:li] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['enəmi:z] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [tru:] .

Molly knew that her enemy's words were true .
莫莉 知道 那 她 敌人的 字 是 真的 :

莫莉知道敌人的话是真的。

[ɔ:l'redi] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['wi:knəs] [wʌz; wəz] ['sti:lɪŋ] ['ʊʊvər][hɜ:r; hər] , [ænd; ʌnd][fɪ:; ji] [sɔ:] [lu:'i:zɪz]

Already a subtle weakness was stealing over her , and she saw Louise's
已经 一个 微妙的 弱点 曾是 偷窃 超过 她 , 和 她 锯 路易丝的

['hænsəm] , ['mɑ:kɪŋ] , ['kru:əl] [feɪs] ['dɪmli] ,
handsome , mocking , cruel face dimly ,
英俊的 , 嘲讽 , 残忍的 脸 依稀 ,

一种不易察觉的弱点已经悄然侵蚀着她, 她隐约看到了路易丝那张英俊、嘲讽、残酷的脸。

[æz; əz] [θru:] [ə; eɪ] [blʌd] - [red] [mɪst] .

as through a blood - red mist .
作为 通过 一个 血 - 红色的 薄雾 :

仿佛穿过一片血红色的迷雾。

[fɪ:; ji] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['dedli] ['væmpaɪər][wɜ:r; wər] ['fi:stɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][laɪf] - [blʌd] [ænd; ʌnd]

She felt as if a deadly vampire were feasting on her life - blood and
她 毛毡 作为 如果 一个 致命 吸血鬼 是 盛宴 在 她 生活 - 血 和

['strʌɡld] ['waɪldli][tu:; tə][kraɪ] [aʊt] ,
struggled wildly to cry out ,
挣扎 疯狂地 到 哭 出去 ,

她感觉自己仿佛被一个致命的吸血鬼吸食着鲜血, 拼命挣扎着想要喊叫。

[tu:; tə][kɔ:l] [ə'sɪstəns] [ɪn][hɜ:r; hər]['terəb(ə)l] [ni:d] .

to call assistance in her terrible need .
到 称呼 协助 在 她 糟糕的 需要 :

在她危难之际寻求帮助。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][lɪps] [si:md] [pɑ:rtɪt] [ænd; ʌnd][draɪ] , [hɜ:r; hər] [tʌŋ] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv]

But her lips seemed parched and dry , her tongue clung to the roof of
但 她 嘴唇 似乎 干渴 和 干燥 , 她 舌头 紧紧抓住 到 这 屋顶 的

[hɜ:r; hər] [maʊθ] ,
her mouth ,
她 嘴 ,

但她的嘴唇似乎干裂, 舌头紧贴着上颚。

[ˈfiːlɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd][ˈswɒləŋ][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈperəlaɪzd] .
feeling stiff and swollen and almost paralyzed .

感觉 僵硬的 和 肿 和 几乎 瘫痪 .

感觉僵硬、肿胀，几乎动弹不得。

[laɪf] [siːmd] [ˈswɪftli] [eɪbɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][foʊ][sæt][ðər; ðəɹ] [ˈwɑtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈgləʊtɪŋli] .
Life seemed swiftly ebbing , and her foe sat there watching her gloatingly .

生活 似乎 迅速地 退潮 , 和 她 敌人 卫星 那里 观看 她 沾沾自喜地 .

生命似乎正在迅速消逝，而她的敌人则坐在那里幸灾乐祸地看着她。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɑːrp] , [ˈkruːəl] , [ˈægənaɪzd] [ˈstrʌɡlɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [senˈseɪ(ə)n] ,
A moment of sharp , cruel , agonized struggling against the awful sensation ,

一个 片刻 的 锋利的 , 残忍的 , 痛苦的 挣扎 反对 这 可怕 感觉 ,

一阵剧烈、残酷、痛苦的挣扎，与那可怕的感觉抗争着，

[ænd; ənd] [ˈmɑːli] [swuːnd] [æz; əz][hɜːr; həɹ] [ˈenəmi] [hæd; həd] [prɪˈdɪktɪd] .
and Molly swooned as her enemy had predicted .

和 莫莉 晕倒 作为 她 敌人 有 预测 .

正如她的敌人预料的那样，莫莉晕倒了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [luːˈiːzɪz] [ˈtraɪʌmf] .
It was the hour of Louise's triumph .

它 曾是 这 小时 的 路易丝的 胜利 .

这是路易丝胜利的时刻。

[ʃiː; ʃɪ][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [pəˈzest] [hɜːrˈself][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɒːŋ] [klɒːθ]
She ran into the dressing - room and quickly possessed herself of a long cloth

她 跑 进入 这 敷料 - 房间 和 迅速地 拥有 她自己 的 一个 长的 布

[kloʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊd] .
cloak with a hood .

披风 和 一个 兜帽 .

她跑进更衣室，迅速拿了一件带帽子的长布斗篷。

[ˈrʌnɪŋ] [bæk] , [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [əˈsaɪd][ðə; ði][bed] - [ˈkʌvəz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [kloʊk] [əˈraʊnd] [ˈmɑːliːz]
Running back , she threw aside the bed - covers and flung the cloak around Molly's

跑步 后退 , 她 扔 旁边 这 床 - 封面 和 扔 这 披风 大约 莫莉的

[fɔːrm] .
form .

形式 .

她跑回来，一把掀开被子，把斗篷披在莫莉身上。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [lɪft][ðə; ði][gɜːrli]ɪn[hɜːr; həɹ] [strɔːŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] [ber] [hɜːr; həɹ] [əˈweɪ]
Then she attempted to lift the girl in her strong arms and bear her away

然后 她 尝试过 到 举起 这 女孩 在 她 强的 武器 和 熊 她 离开

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈθreɪnd] .
as she had threatened .

作为 她 有 威胁 .

然后她试图用她强壮的双臂抱起女孩，像她威胁的那样把她带走。

[tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [səɹˈpraɪz] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɜːrd(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [ˈhevi] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [streŋθ]
To her surprise she found that the burden was too heavy for her strength

到 她 惊喜 她 成立 那 这 负担 曾是 也 重的 为了 她 力量

[ænd; ənd] [drɔːpt] [aɪ ˈtiː] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [ˈekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] .
and dropped it back on the bed with a muttered exclamation of dismay .

和 掉落 它 后退 在 这 床 和 一个 低声说道 感叹 的 沮丧 .

令她惊讶的是，她发现这个重物太重，她力气不够，便低声叹了口气，把它扔回床上。

“ [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ][ʌp] [ænd; ənd] [ˈfeɪkən] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] .
“ **Why , I have lifted her up and shaken her a hundred times** .

“ 为什么 , 我 有 抬起 她 向上 和 摇晃 她 一个 百 时代 .

“我把她举起来摇晃了一百次。”

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ?
What does this mean ?
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思？

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] [kloʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['saɪlənt] [fɔ:rm] .
" **she exclaimed , and flung back the cloak from the silent form .**
" 她 惊呼 , 和 扔 后退 这 披风 从 这 沉默的 形式 .

她惊呼一声，一把扯下披在沉默身影身上的斗篷。

[ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; həɹ] [lɪps] , [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [flæft] [wɪð; wɪθ] ['fjʊəri] .
A cry of rage escaped her lips , and her eyes flashed with fury .
一个 哭 的 愤怒 逃脱 她 嘴唇 , 和 她 眼睛 闪光灯 和 愤怒 .

她怒吼一声，双眼闪过一丝怒火。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 133**]
[页 -]

[第133页]

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ['mɑ:li:z] [ʃaɪli] [ˈgɑ:rdɪd] ['si:krət] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] .
She had found out Molly's shyly guarded secret at a glance .
她 有 成立 出去 莫莉的 害羞地 守卫 秘密 在 一个 瞥一眼 .

她一眼就发现了莫莉羞涩地保守的秘密。

[ˈlu:ɪs] ['bæəri] [ˈɔ:lmoʊst] [went] [waɪld] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] .
Louise Barry almost went wild with rage at this discovery .
路易丝 巴里 几乎 去 荒野 和 愤怒 在 这 发现 .

路易丝·巴里得知这一发现后几乎勃然大怒。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊʃt] ['mɑ:li:z] ['saɪlənt] [fɔ:rm] ['ru:dlɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , ['æŋgrəli] :
She pushed Molly's silent form rudely from her , and exclaimed , angrily :
她 推动 莫莉的 沉默的 形式 粗鲁地 从 她 , 和 惊呼 , 愤怒地 :

她粗暴地推开默默无语的莫莉，愤怒地喊道：

" [aɪ] [heɪt] [hɜ:r; həɹ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] [naʊ] ,
" **I hate her more than ever now ,**
" 我 恨 她 更多的 比 曾经 现在 ,

“我现在比以往任何时候都更恨她了。”

[fɔ:r; fər] [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [ðɪs] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [tuː; tə] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑ:nəz] [seɪk] .
for if he knows this he will return to her for his own honor's sake .
为了 如果 他 知道 这 他 将要 返回 到 她 为了 他的 自己的 荣誉的 清酒 .

如果他知道这一点，为了自己的名誉，他就会回到她身边。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] [tuː; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [ə'pɑ:rt] ,
What shall I do , what shall I do to keep them apart ,
什么 将 我 做 , 什么 将 我 做 到 保持 他们 除 ,

我该怎么办？我该怎么做才能让他们分开？

[fɔ:r; fər] [maɪ] ['si:krət] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'treɪd] [aɪ 'ti:]
for my secret will be betrayed it
为了 我的 秘密 将要 是 背叛 它

因为我的秘密终将被揭穿。

[ʃiː; ʃɪ] [mi:ts] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
she meets him again .
她 满足 他 再次 .

她再次遇见了他。

" [ðə; ðɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['fi:bi:] [stɔ:kt] [ɪn] , [grɪm] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
" **The door opened and Phebe stalked in , grim and anxious .**
" 这 门 打开 和 菲比 跟踪 在 , 严峻 和 焦虑的 .

门开了，菲比神情严肃而焦虑地走了进来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈmɑːli] [ˈlaɪŋ] [ˈpæliɪd][ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,
When she saw Molly lying pallid and unconscious on the bed ,
什么时候 她 锯 莫莉 说谎 苍白 和 无意识 在 这 床 ,
当她看到莫莉脸色苍白、昏迷不醒地躺在床上时,

[ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][əˈlɑːrm][ænd; ənd] [pʊʃt] [ˈluːɪs] [ˈrʌfli] [əˈwei] .
she uttered a cry of alarm and pushed Louise roughly away .
她 说出 一个 哭 的 警报 和 推动 路易丝 大致 离开 .
她惊叫一声，粗暴地推开了路易丝。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] ?
“ **What have you done to my poor young mistress ?**
” 什么 有 你 完毕 到 我的 贫穷的 年轻的 情妇 ?
你对我可怜的年轻女主人做了什么？

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **she exclaimed .**
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **I have done nothing .**
” 我 有 完毕 没有什么 .

我什么都没做。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈsɪmpli] , “ [ˈluːɪs] [ænsər] , [ˈkerləsli] .
It is a faint , simply , “ Louise answered , carelessly .
它 是 一个 头晕的 , 简单地 , ” 路易丝 回答 , 粗心大意 .

“只是很微弱而已,”路易丝漫不经心地回答道。

“ [aɪ ˈtiː] [ləks] [laɪk] [deθ] , “ [ˈfiːbiː] [ˈmʌtəd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [oʊ] - [diː] - [kəˈloʊn] [tuː; tə] [leɪv] [ðə; ðɪ]
“ **It looks like death , “ Phebe muttered , bringing eau - de - Cologne to lave the**
” 它 看起来 喜欢 死亡 , ” 菲比 低声说道 , 带来 水 - 德 - 科隆 到 澡 这
[ˈgɜːlz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] .
girl's face and hands .
女孩们 脸 和 双手 .

“看起来像死了,”菲比喃喃自语，一边拿出古龙水擦拭女孩的脸和手。

[hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [θɪk] [kloʊk] .
Her eyes at that moment fell on the thick cloak .
她 眼睛 在 那 片刻 跌倒 在 这 厚的 披风 .

那一刻，她的目光落在了那件厚厚的斗篷上。

“ [huː] [pʊt] [ðɪs] [kloʊk] [hɪr] ?
“ **Who put this cloak here ?**
” WHO 放 这 披风 这里 ?

“谁把这件斗篷放在这里的？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [səˈspɪʃəsli] .
“ **she exclaimed , suspiciously .**
” 她 惊呼 , 可疑地 .

“她狐疑地惊呼道。”

“ [aɪ][dɪd] .
“ **I did .**
” 我 做过 .

“我做了。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] [ˈtʃɪli] [ðæt] [aɪ][leɪd][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][wɔːrm] ,
She seemed so chilly that I laid it over her to keep her warm ,
她 似乎 所以 寒冷 那 我 铺设 它 超过 她 到 保持 她 温暖的 ,
她看起来很冷，所以我把它盖在她身上给她取暖。

” [ðə; ði][ˈwaɪli] [ˈwʊmən] [ˈænsər] , [ˈku:lɪ] .
” **the wily woman answered , coolly .**
” 这 狡猾的 女士 回答 , 冷静地 .

“狡猾的女人冷冷地回答道。”

[ˈfi:bi:] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɾ] , [hɜ:r; həɾ] [ɹʌf] , [ˈhoʊmli] [feɪs] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .
Phebe turned upon her , her rough , homely face pale with anger .
菲比 转向 之上 她 , 她 粗糙的 , 家常的 脸 苍白 和 愤怒 .

菲比转过身来瞪着她，她那张粗糙朴素的脸因愤怒而变得苍白。

” [aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [ju:; jʊ] , ” [ʃi: ʃi] [sed] , [ˈblʌntli] .
” **I don't believe you , ” she said , bluntly .**
” 我 不 相信 你 , ” 她 说 , 直截了当地 .

“我不相信你,”她直截了当地说。

” [aɪ] [brɪˈli:v] [ju:v] [traɪd] [tu:; tə][ˈspɪrɪt][ˈmɪsɪz] . [ˈləʊrənz] [əˈweɪ] ,
” **I believe you've tried to spirit Mrs . Laurens away ,**
” 我 相信 你已经 尝试 到 精神 太太 : 劳伦斯 离开 ,

“我相信你曾试图将劳伦斯夫人秘密带走。”

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [prɪˈvent] [ju:; jʊ] ! ”
and I came in here just in time to prevent you ! ”
和 我 来了 在 这里 只是 在 时间 到 防止 你 ! ”

我及时赶到，阻止了你！

” [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə][em ˈi:][soʊ] , [ˈwʊmən] ?
” **How dare you talk to me so , woman ?**
” 如何 敢 你 讲话 到 我 所以 , 女士 ?

“你这女人，竟敢这样跟我说话？ ”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɾ] [əˈweɪ] [ɪf] [aɪ] [tʃu:z] .
I have a right to take her away if I choose .
我 有 一个 正确的 到 拿 她 离开 如果 我 选择 .

我有权选择是否带她离开。

[ʃi: ʃi][ɪz][maɪ] [step] - [ˈsɪstər] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdiən] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈɑ:nər] . ”
She is my step - sister , and I am the guardian of her honor . ”
她 是 我的 步 - 姐姐 , 和 我 是 这 监护人 的 她 荣誉 . ”

她是我继妹，我是她名誉的守护者。

” [jʊə(r)] [hɜ:r; həɾ] [tɔ:rˈmentər] , [ænd; ənd] [ju:v] [meɪd] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈmɪstʃɪf] [brɪˈtwi:n] [hɜ:r; həɾ][ænd; ənd]
” **You're her tormentor , and you've made all this mischief between her and**
” 你是 她 折磨者 , 和 你已经 制成 全部 这 恶作剧 之间 她 和

[hɜ:r; həɾ] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ]
her husband , and if you
她 丈夫 , 和 如果 你

“你是她的折磨者，是你挑拨离间，让她和她丈夫的关系如此糟糕，如果你

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 134**]
[页 -]

[第134页]

[dəʊnt][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ˈprɪti] [kwɪk] [aɪl] [pʊt][ju:; jʊ] [aʊt] [baɪ] [fɔ:rs] !
don't get out of here pretty quick I'll put you out by force !
不 得到 出去 的 这里 漂亮的 快的 患病的 放 你 出去 经过 力量 !

别急着离开这里，否则我会强行把你赶出去！

” [ˈstɔːrmd] [ˈfiːbiː] , [ˈluːzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈtempər] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [rɪˈzentmənt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɔːˈdeɪʃəs]
” **stormed Phebe , losing her temper , in her resentment against the audacious**
” 暴风雨 菲比 , 输 她 脾气 , 在 她 怨恨 反对 这 大胆的
[ɪnˈtruːdəɹ] .
intruder .
入侵者 .

菲比怒气冲冲地吼道，她失去了理智，对这个胆大妄为的入侵者充满了怨恨。

” [aɪ][æɫ; ʃəl] [steɪ] [hɪr] [æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [pliːz] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ]
” **I shall stay here as long as I please , and I dare you to interfere with**
” 我 将 停留 这里 作为 长的 作为 我 请 , 和 我 敢 你 到 干扰 和
[em ˈiː] !
me !
我 !

“我愿意待多久就待多久，你敢干涉我吗！ ”

” [ˈluːɪs] [ˈænsər] , [ɪnsələntli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [mɪsˈkælkjəleɪtɪd] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]
” **Louise answered , insolently , but she had miscalculated the will and the**
” 路易丝 回答 , 傲慢地 , 但 她 有 误算 这 将要 和 这
[streŋθ] [ʌv; əv] [ˈmɔːliːz] [dɪˈfendər] ,
strength of Molly's defender ,
力量 的 莫莉的 防守队员 ,

“路易丝傲慢地回答道，但她低估了莫莉的辩护者的意志和力量。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ɪnstənt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːrˈself] [ˈlɪftɪd] [ɔːf][hɜːr; həɹ] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
for the next instant she felt herself lifted off her feet and carried out of the
为了 这 下一个 立即的 她 毛毡 她自己 抬起 离开 她 脚 和 携带 出去 的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

下一刻，她感觉自己被人抬离双脚，带出了房间。

[əˈbɔːŋ] [ðə; ði][hɔːl] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ˈæŋɡri] [ˈfiːbiː]
along the hall and down the stairs like a whirlwind in the arms of angry Phebe
沿着 这 大厅 和 向下 这 楼梯 喜欢 一个 旋风 在 这 武器 的 生气的 菲比
,
!
,

沿着走廊，像旋风一样冲下楼梯，被愤怒的菲比紧紧抱住。

[huː] [ˈnevər] [stɔːpt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [pʊʃt] [hɜːr; həɹ] [ˈvɪktɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]
who never stopped until she opened the front door , pushed her victim out on the
WHO 绝不 停止 直到 她 打开 这 正面 门 , 推动 她 受害者 出去 在 这
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

她一直纠缠不休，直到打开前门，把受害者推到台阶上。

[ænd; ənd] [slæmd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈstɑːrtld] [feɪs] .
and slammed and locked the door in her startled face .
和 猛烈抨击 和 已锁定 这 门 在 她 惊慌 脸 .

然后砰地一声关上门，把门锁上了，她一脸惊愕。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 135**]
[页 -]

[第135页]

[ˈtʃæptər] [eksˈeksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ðen] [ˈfi:bi:] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [tu:] [əˈsta:nɪʃt] [ˈfɒtmən] [hu:] [stəd] [ˈgrɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪn]
Then Phebe turned to two astonished footmen who stood grinning and wondering in
然后 菲比 转向 到 二 惊讶 侍从 WHO 站立 咧嘴笑 和 好奇 在
[ðə; ði] [hɔ:l] .
the hall .
这 大厅 .

然后菲比转向站在大厅里咧嘴笑着疑惑的两个目瞪口呆的男仆。

“ [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [men] [ˈevər] [let] [ðæt] [ˈwʊmən] [ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈhaʊs] [əˈgen] [ˌaɪ ˈti:] [wɪl] [kɔ:st][ju:; jʊ][bəʊθ]
“ **If any of you men ever let that woman into this house again it will cost you both**
“ 如果 任何 的 你 男人 曾经 让 那 女士 进入 这 房子 再次 它 将要 成本 你 两个都
[jɔː; jər] [ˌsɪtʃəˈeɪnz] !
your situations !
你的 情况 !

“如果你们任何男人再让那个女人进这栋房子，你们俩的处境都会受到惩罚！”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈfɑ:rpli] , [ænd; ənd] [flu:] [ˌʌpˈsterz] [əˈgen] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəs] .
“ **she said , sharply , and flew upstairs again to her mistress .**
“ 她 说 , 尖锐地 , 和 飞翔 楼上 再次 到 她 情妇 .

她厉声说道，然后又飞奔上楼去找她的女主人。

[ˈmi:nwaɪl] , [ˈlu:ɪs] [ˈbæri] , [əˈgrɪnd] [ænd; ənd] [fɔɪld] , [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [ˈvəʊɪŋ] [rɪˈvendʒ] , [went]
Meanwhile , Louise Barry , chagrined and foiled , and silently vowing revenge , went
同时 , 路易丝 巴里 , 懊恼地 和 挫败 , 和 默默 发誓 复仇 , 去
[daʊn] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈkæriɪdʒ] ,
down the steps to her carriage ,
向下 这 步骤 到 她 运输 ,

与此同时，路易丝·巴里懊恼不已，计划落空，默默地发誓要报仇，然后走下台阶，上了她的马车。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪsˈmeɪ] [ɪnˈkaʊntər] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrʌnz] [ðə; ði] [ˈeldər] , [hu:] [hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ]
and to her dismay encountered Mrs . Laurens the elder , who had also
和 到 她 沮丧 遭遇 太太 . 劳伦斯 这 长老 , WHO 有 还
[əˈlaɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈkæriɪdʒ] ,
alighted from her carriage ,
下车 从 她 运输 ,

令她沮丧的是，她遇到了老劳伦斯夫人，老劳伦斯夫人也从马车上下来了。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ˈwɪtnɪst] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] [lu:ˈi:zɪz] [ˈsʌməri]
and just at the foot of the steps witnessed with dismay Louise's summary
和 只是 在 这 脚 的 这 步骤 目击者 和 沮丧 路易丝的 概括
[ɪˈdʒektmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
ejectment from the house .
喷射 从 这 房子 .

就在台阶脚下，众人惊恐地目睹了路易丝被草率地赶出房子。

“ [maɪ] [daɪr] [mɪs] [ˈbæri] , [wat] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ? ” [ʃi:; ʃɪ][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] ,
“ **My dear Miss Barry , what does this mean ? ” she ejaculated ,**
“ 我的 亲爱的 错过 巴里 , 什么 做 这 意思是 ? ” 她 射精 ,

“我亲爱的巴里小姐，这是什么意思？”她脱口而出。

[wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnərɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔ:rm(ə)l] [ˈɡri:tɪŋ] .
without waiting for the preliminaries of a formal greeting .
没有 等待 为了 这 预备工作 的 一个 正式的 问候 .

无需经过正式的问候环节。

[ˈlu:ɪs] [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][moʊst][ˈɪndʒərd] [er] .
Louise put on her most injured air .
路易丝 放 在 她 最多 受伤 空气 .

路易丝摆出一副最受伤的样子。

“ [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðæt] [ˈwʊmən] [pʊt] [em ˈi:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [fɔ:rs] ? ” [ʃi:; ʃi] [inˈkwaɪəd] .
“ **You saw that woman put me out of the house by force ?** ” **she inquired** .
“ 你 锯 那 女士 放 我 出去 的 这 房子 经过 力量 ? ” 她 询问 .
“你亲眼看到那个女人强行把我赶出家门了吗？”她问道。

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [ˈmɑ:li] - [wɜ:rk] , ” [ˈlu:ɪs] [ɪkˈskleɪmd] ,
“ **That was some more of Molly Trueheart's work** , ” **Louise exclaimed** ,
“ 那 曾是 一些 更多的 的 莫莉 - 工作 , ” 路易丝 惊呼 ,
“那又是莫莉·特鲁哈特的作品,”路易丝惊呼道。

[ˈsi:ɪŋ] [hɪr] [əˈnʌðər] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [ˈɪndʒər] [hɜ:r; həɹ] [ˈvɪktɪm] .
seeing here another opportunity to injure her victim .
看到 这里 其他 机会 到 损伤 她 受害者 .
她在这里看到了伤害受害者的又一次机会。

“ [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] !
“ **Impossible** !
“ 不可能的 !

“不可能的！

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [soʊ] [mi:n] ! ”
She could not be so mean ! ”
她 可以 不是 是 所以 意思是 ! ”

她怎么能这么刻薄呢！

“ [ɑ:] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənz] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] [nɑ:t] [geɪdʒ] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ˈmɑ:li] -
“ **Ah , Mrs . Laurens , you can not gauge the depths of Molly Trueheart's**
“ 啊 , 太太 . 劳伦斯 , 你 能 不是 测量 这 深度 的 莫莉 -
[ˈwɪkɪdnəs] .
wickedness .
邪恶 .

“啊，劳伦斯夫人，您无法估量莫莉·特鲁哈特的邪恶程度。”

[aɪ] [went] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈmɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪstərli] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [rɪˈpʌlst] [em ˈi:] ,
I went to her on a mission of sisterly kindness and she repulsed me ,
我 去 到 她 在 一个 使命 的 姐妹情谊 仁慈 和 她 反感 我 ,
[ɪnˈsʌltɪd] [em ˈi:] ,
insulted me ,
受辱 我 ,

我本着姐妹般的善意去找她，她却厌恶我，侮辱我。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ˈæməzɔ:n] , [hɜ:r; həɹ] [meɪd] , [ˈfɔ:rsəbli] [ɪˈdʒektɪd] [em ˈi:]
and with the help of that great amazon , her maid , forcibly ejected me
和 和 这 帮助 的 那 伟大的 亚马逊 , 她 女佣 , 强制 被弹出 我
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] . ”
from the house . ”
从 这 房子 . ”

在那个女强人的帮助下，她的女仆强行把我赶出了家门。

“ [ˈæftər] [ɔ:l] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪˈli:vɪd] [ʃi:; ʃi]
“ **After all I had heard I would not have believed she**
“ 后 全部 我 有 听到 我 会 不是 有 相信 她
“听闻种种之后，我简直不敢相信她。”

[kʊd; kəd][biː; bi] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ！
could be guilty of this ！
可以 是 有罪的 的 这 ！

可能犯了这种错误！

” [ˈmɪsɪz] . [ˈbrənz] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [ˈhɔːrər] .
” Mrs . Laurens exclaimed in horror .
” 太太 ； 劳伦斯 惊呼 在 恐怖 ；

“劳伦斯夫人惊恐地喊道。”

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)l] , ” [ˈluːɪs] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪ] .
” She is incorrigible , ” Louise said , with a heavy sigh .
” 她 是 不可救药 ； ” 路易丝 说 ； 和 一个 重的 叹 ；

“她真是无可救药，”路易丝重重地叹了口气说道。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər]
” I went to her and offered to take her away and provide for
” 我 去 到 她 和 提供 到 拿 她 离开 和 提供 为了
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ；

我去找她，提出要带她走，照顾她。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [jɔːr; jər] [ˈsʌnz] [haʊs] [kʊd; kəd][noʊ][bɜːŋgər][biː; bi][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ,
knowing that your son's house could no longer be a home for her ,
会心 那 你的 儿子的 房子 可以 不 更长 是 一个 家 为了 她 ；

知道儿子的房子对她来说已不再是家，

[ænd; ənd] [ˈpɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɪn] [spatɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɪndʒəri][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [em ˈiː] .
and pitying her in spite of the injury she had done me .
和 怜悯 她 在 尽管如此 的 这 受伤 她 有 完毕 我 ；

尽管她伤害了我，但我还是同情她。

[bʌt; bət] — [wel] , [juː; jʊ] [sɔː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbrənz] , [wʌt] [rɪˈsep(ə)n] [aɪ] [met] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈɜːrɪŋ] [gɜːrl]
But — well , you saw , Mrs . Laurens , what reception I met from that erring girl
但 — 出色地 ； 你 锯 ； 太太 ； 劳伦斯 ； 什么 接待 我 遇见 从 那 犯错 女孩
！ ”
！ ”
！ ”

但是——唉，劳伦斯夫人，您也看到了，那个犯错的女孩是怎么对待我的！

” [ˈdredf(ə)l] ！ ” [said] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrənz] [ɪn] [prəˈfaʊnd] [dɪˈstres] .
” Dreadful ! ” sighed Mrs . Laurens in profound distress .
” 可怕 ！ ” 叹了口气 太太 ； 劳伦斯 在 深刻的 痛苦 ；

“太可怕了！”劳伦斯太太痛苦地叹了口气。

“ [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈluːɪs] , [ˈædɪŋ] , [ˈiːgərli] , ” [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][eɪd][ænd; ənd][əˈbet][em ˈiː]
” Is it not ? ” exclaimed Louise , adding , eagerly , ” Will you not aid and abet me
” 是 它 不是 ? ” 惊呼 路易丝 ； 添加 ； 急切地 ； ” 将要 你 不是 援助 和 助长 我
；
；
；

“难道不是吗？”路易丝惊呼道，并急切地补充说，“你们难道不愿意帮助我吗？”

[dɪr] [ˈmædəm] , [ɪn] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɜːr; həɹ] , [baɪ] [fɔːrs] [ɪf] [ˈnesəserɪ] ,
dear madame , in removing her , by force if necessary ,
亲爱的 夫人 ； 在 移除 她 ； 经过 力量 如果 必要的 ；

尊敬的夫人，在必要时，用武力将她带走。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [ðæt] [ɪz][noʊ][bɜːŋgər][ə; eɪ][ˈprɑːpər] [ˈfeltər] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [hed] ? ”
from this house that is no longer a proper shelter for her head ? ”
从 这 房子 那 是 不 更长 一个 恰当的 庇护所 为了 她 头 ? ”

她该离开这间已经不再是她栖身之所的房子吗？

“ [ɑ:] , [ðæt] [aɪ] ['oʊnli] [maɪt] .
“ **Ah , that I only might** .
“ 啊 , 那 我 仅有的 可能 .

“啊，但愿我能做到。”

[ðə; ði] [tæsk] [wəd] [bi:; bi] [moʊst] ['greɪt(fə)] , " ['mɪsɪz] . ['lɒrənz] ['ænsər] .
The task would be most grateful , " Mrs . Laurens answered .
这 任务 会 是 最多 感激的 , " 太太 : 劳伦斯 回答 .

“我将不胜感激，”劳伦斯夫人回答道。

“ [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɑ:r] ['dɪfrənt] ['pɜ:rpəs] [ɪz] [maɪn] [naʊ] . “
“ **But a far different purpose is mine now .** “
“ 但 一个 远的 不同的 目的 是 的 现在 : “

“但我现在有了截然不同的目标。”

“ ['dɪfrənt] ? “
“ **Different ?** “
“ 不同的 ? “

“不同的? ”

“ [jes] , [mɪs] ['bæri] , ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [moʊst] [ʌn'welkəm] .
“ **Yes , Miss Barry , different and most unwelcome .**
“ 是的 , 错过 巴里 , 不同的 和 最多 不受欢迎 .

“是的，巴里小姐，与众不同，而且非常不受欢迎。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bæniʃɪŋ] [ðæt] ['retɪd] [gɜ:rl] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ru:f] [fə'revər] ,
Instead of banishing that wretched girl from this roof forever ,
反而 的 驱逐 那 可怜 女孩 从 这 屋顶 永远 ,

与其将那个可怜的女孩永远驱逐出这个屋顶，

[aɪ] [eɪ 'em] [hɪr] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:r; həɹ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [sɪn] ,
I am here to protect her from the consequences of her sin ,
我 是 这里 到 保护 她 从 这 结果 的 她 罪 ,

我来这里是为了保护她免受罪行的后果。

[tu:; tə] [ʃi:ld] [hɜ:r; həɹ] [baɪ] [maɪ] [prez(ə)ns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [breθ] [ʌv; əv] ['skænd(ə)] .
to shield her by my presence from the faintest breath of scandal .
到 盾 她 经过 我的 在场 从 这 最微弱 气息 的 丑闻 .

我的存在将保护她免受任何丑闻的侵扰。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [frʌm; frəm] ['evər] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:li]
In short , to keep the world from ever knowing the story of her folly
在 短的 , 到 保持 这 世界 从 曾经 会心 这 故事 的 她 蠢事

[ænd; ənd] [sɪn] .

and sin .
和 罪 .

简而言之，就是为了不让世人知道她的愚蠢和罪恶。

“ ['lu:ɪs] [peɪld] [ænd; ənd] ['tremblɪd] .
“ **Louise paled and trembled .**
“ 路易丝 苍白 和 颤抖 .

路易丝脸色苍白，浑身颤抖。

“ [dɪr] ['mædəm] , [wʌt] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [mi:n] ? “ ['hʌskɪli] .
“ **Dear madame , what can you mean ?** “ **huskily .**
“ 亲爱的 夫人 , 什么 能 你 意思是 ? “ 沙哑地 .

“夫人，您是什么意思？”他沙哑地问道。

“ [aɪ] [mi:n] [ðæt] [sɪns] [ˈjestərdeɪ] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ˈeksədʒənsi:z] [hæv; həv] [əˈrɪzn] [ðæt] [meɪk] [aɪ ˈti:]
“ **I mean that since yesterday embarrassing exigencies have arisen that make it**
“ 我 意思是 那 自从 昨天 尴尬的 紧急情况 有 出现 那 制作 它
[ɪmˈpɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [ju: ˈes] [tu:; tə] [ˈdezərt] [ˈmɑ:li] [ˈtru:ˈhɑ:rt] ,
impossible for us to desert Molly Trueheart ,
不可能的 为了 我们 到 沙漠 莫莉 真心 ,
“我的意思是，从昨天开始，出现了一些令人尴尬的紧急情况，使我们无法抛弃莫莉·特鲁哈特。”

[greɪt] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [ˈtretʃəri] [hæz; həz] [bɪn] ;
great as her treachery has been ;
伟大的 作为 她 背信弃义 有 到过 ;
尽管她的背叛极其严重；
“ [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃɪ] [təʊld] [ˈlu:ɪs] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:lˈredi] [nu:] — [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
“ **and in a few words she told Louise what she already knew — the condition of**
“ 和 在 一个 很少 字 她 讲述 路易丝 什么 她 已经 知道 — 这 状况 的
[ˈmɑ:li] — [ðæt] [meɪd] [aɪ ˈti:] [ɪmˈperətɪv]
Molly — that made it imperative
莫莉 — 那 制成 它 至关重要的
她寥寥数语就告诉了路易丝她早已知晓的事情——莫莉的病情——这使得这件事势在必行。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 137**]
[页 -]
[第137页]

[ɑ:n] [ˈsesl, ˈsisl] , [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɑ:nə-z] [seɪk] , [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv]
on Cecil , for his own honor's sake , to give her once more the shelter of
在 塞西尔 , 为了 他的 自己的 荣誉的 清酒 , 到 给 她 一次 更多的 这 庇护所 的
[hɪz; ɪz] [neɪm] .
his name .
他的 姓名 :
塞西尔为了自己的荣誉，再次以自己的名义庇护她。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] [ˈoʊvər] [əˈɡen] !
“ **You will not have him marry her over again !**
“ 你 将要 不是 有 他 结婚 她 超过 再次 !
你不会让他再娶她一次的！

[ɡʊd] [ˈhevəns] , [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpri:miəm] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ˈtretʃəri] , [ænd; ənd] —
Good heavens , that will be putting a premium on her treachery , and —
好的 天 , 那 将要 是 推杆 一个 优质的 在 她 背信弃义 , 和 —
[ænd; ənd] — [hi:; hi] [heɪts] [hɜ:r; hər] [naʊ] .
and — he hates her now .
和 — 他 讨厌 她 现在 .
我的天哪，这岂不是大大加重了她的背叛行为吗？而且——而且——他现在恨死她了。

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [əˈɡen] !
She could never be his beloved again !
她 可以 绝不 是 他的 心爱 再次 !
她再也无法成为他心爱的人了！

“ [ˈlu:ɪs] [kraɪd] , [ɪn] [waɪld] [əˈlɑ:rm] [ænd; ənd] [ˈsi:kɹət] [reɪdʒ] .
“ **Louise cried , in wild alarm and secret rage** .
“ 路易丝 哭 , 在 荒野 警报 和 秘密 愤怒 :
“路易丝惊叫起来，既惊恐万分，又暗藏怒火。”

“ [noʊ] [hi:; hi] [kæn; kən] [ˈnevər] [ˈtɑ:ləreɪt] [hɜ:r; hər] [əˈɡen] ,
“ **No he can never tolerate her again** ,
“ 不 他 能 绝不 容忍 她 再次 ,
“不，他再也无法容忍她了。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə] [biː; bi] [ɔːt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [neɪm] ['oʊnli] .
she will never be aught but his wife in name only .
她 将要 绝不 是 零 但 他的 妻子 在 姓名 仅有的 .
她永远都只是名义上的妻子而已。

[hiː; hi] [wɪl] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
He will spend his time apart from her , of course ;
他 将要 花费 他的 时间 除 从 她 , 的 课程 ;
他当然会和她分开一段时间;

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [stiːl] [ə'pɪr] [æn; ən] ['ɑːnərd] [ænd; ənd] [brɪ'lʌvɪd] [waɪf]
but to the world she must still appear an honored and beloved wife
但 到 这 世界 她 必须 仍然 出现 一个 荣幸 和 心爱 妻子
[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['sesl, 'sisl] .
for the sake of the child that is coming to Cecil .
为了 这 清酒 的 这 孩子 那 是 未来 到 塞西尔 .
但为了塞西尔即将出生的孩子，她必须在世人面前继续扮演一位受人尊敬和爱戴的妻子。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪr] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] [brɪ'fɔːr]
We are all coming back here to stay in order to keep up appearances before
我们 是 全部 未来 后退 这里 到 停留在 命令 到 保持 向上 外貌 前
['praɪŋ] [aɪz] ;
prying eyes ;
窥探 眼睛 ;
我们最终都会回到这里定居，以在窥探的目光面前维持体面;

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʼaʊər; ɑːr] ['ɪntər kɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['berəst] [sɔːrt] .
but , of course , our intercourse with her will be of the barest sort .
但 , 的 课程 , 我们的 交往 和 她 将要 是 的 这 最简陋 种类 .
当然，我们和她的性关系只会是最基本的那种。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [drɪ'spaɪzd] [ə'mʌŋ] [juː 'es] ,
She will be despised among us ,
她 将要 是 被鄙视的 之中 我们 ,
她将在我们中间被人鄙视。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɜːrsi] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] [ɪf] ['prɑːvɪdəns] [ʃəd; ʃəd] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər]
and it will be a mercy to us all if Providence should remove her
和 它 将要 是 一个 怜悯 到 我们 全部如果 普罗维登斯 应该 消除 她
[frʌm; frəm] ['siːsəlz] [wei] [wen] [ðə; ði] ['aʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['traɪəl] [kʌmz] ,
from Cecil's way when the hour of her trial comes ,
从 塞西尔的 方式 什么时候 这 小时 的 她 审判 来 ,
如果上帝在她受审之时将她从塞西尔的道路上带走，那对我们所有人来说都是一种仁慈。

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['lɒrənz] , [rɪ'zentfəli] .
" **cried Mrs . Laurens , resentfully** .
" 哭 太太 . 劳伦斯 , 怨恨地 .
“劳伦斯太太愤愤不平地喊道。”

[ˈluːɪs] [ˈbæəri] [went] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt]
Louise Barry went away from that meeting with Mrs . Laurens with a heart
路易丝 巴里 去 离开 从 那 会议 和 太太 : 劳伦斯 和 一个 心
[ˈbɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ][ˈsiːkrət] [ræθ] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] .
burning with secret wrath and jealousy .
燃烧 和 秘密 愤怒 和 妒忌 :

路易丝·巴里与劳伦斯夫人会面后，心中充满了隐秘的愤怒和嫉妒。

“ [eɪ ˈem][aɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [fɔɪld] [laɪk] [ðɪs] , [bɪˈtreɪd] [laɪk] [ðɪs] [baɪ] [ðæt] [tʃɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ?
“ **Am I going to be foiled like this , betrayed like this by that chit of a girl ?**
“ 是 我 去 到 是 挫败 喜欢 这 , 背叛 喜欢 这 经过 那 纸条 的 一个 女孩 ?
“难道我就要就这样被那个贱女孩耍得团团转，就这样被她背叛了吗？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌtəd] [ˈɡluːmɪli] .
“ **she muttered gloomily .**
“ 她 低声说道 阴郁地 :

她闷闷不乐地低声说道。

[hɜːr; hær][ˈprɑːspekts][dɪd] [ɪnˈdiːd] [lʊk] [dɑːrk] ,
Her prospects did indeed look dark ,
她 前景 做过 的确 看 黑暗的 ,
她的前景确实看起来很黯淡。

[fɔːr; fær] [ɪf] [ˈmɑːli] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ænd; ənd][get] [eni] [wʌn][tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɜːr; hær] ,
for if Molly should tell what she knew and get any one to believe her ,
为了 如果 莫莉 应该 告诉 什么 她 知道 和 得到 任何 一 到 相信 她 ,
因为如果莫莉说出她所知道的一切，并且有人相信她的话，

[luːˈiːzɪz] [ˈfɔːrtʃən] [fɔːr; fær] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [skiːmd] [ænd; ənd] [ˈplɒtɪd] [wʊd] [biː; bi] [ˈruːɪnd] .
Louise's fortune for which she had schemed and plotted would be ruined .
路易丝的 财富 为了 哪个 她 有 策划 和 绘制 会 是 毁坏 :
路易丝精心策划、觊觎已久的财富将化为乌有。

“ [ænt] [θəˈlaɪə; ˈθeɪliə] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [draɪv] [em ˈiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [fəˈrevər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd]
“ **Aunt Thalia would certainly drive me away from her forever if she found**
“ 阿姨 塔利亚 会 当然 驾驶 我 离开 从 她 永远 如果 她 成立
[aʊt] [əˈbaʊt] [dʒɑːn] [kiːθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪˈsep](ə)n] [aɪ] [ˈpræktɪst] [tuː; tə][geɪn][hɜːr; hær] [ˈfɔːrtʃən] ,
out about John Keith and the deception I practiced to gain her fortune ,
出去 关于 约翰 基思 和 这 欺骗 我 练习 到 获得 她 财富 ,
“如果塔莉娅阿姨发现我和约翰·基思的关系，以及我为了骗取她的财产而使用的伎俩，她一定会永远把我赶出家门。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [ˈfɪrfəli] , [ænd; ənd][hɜːr; hær] [ræθ] [əˈgenst] [ˈmɑːli] [gruː] [ænd; ənd] [ˈstreŋθənd]
“ **she thought , fearfully , and her wrath against Molly grew and strengthened**
“ 她 想法 , 恐惧地 , 和 她 愤怒 反对 莫莉 生长 和 加强
[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈaʊər] .
with every hour .
和 每一个 小时 :

她恐惧地想着，对莫莉的愤怒与日俱增。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [hɜːr; hær] — [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmɑːr] - [plɑːt] !
“ **I could kill her — the little mar - plot !**
“ 我 可以 杀 她 — 这 小的 马尔 - 阴谋 !
“我真想杀了她——这个小情妇！ ”

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [ˈmæəri] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈlɒrənʒ] ?
Why did she marry Cecil Laurens ?
为什么 做过 她 结婚 塞西尔 劳伦斯 ?
她为什么嫁给塞西尔·劳伦斯？

[ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [wel] [bʌt; bət][fɔːr; fær] [ðæt] !
All would have gone well but for that !
全部 会 有 已消失 出色地 但 为了 那 !
如果不是那件事，一切都会很顺利！

” [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] ,
” she muttered ,
” 她 低声说道 ,

她喃喃自语道。

[ˈklɪntʃɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ˈæŋgrəli] [əˈgen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [ˈmɑːliːz] [ˈhelpləs] [ˈfɪŋgərz]
clinch her hands angrily again as she had done when Molly's helpless fingers
锁定胜局 她 双手 愤怒地 再次 作为 她 有 完毕 什么时候 莫莉的 无助 手指
[leɪ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
lay between them :
躺 之间 他们 :

她愤怒地再次攥紧双手，就像之前莫莉无助的手指夹在她双手之间时那样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈlæŋhæm, ˈlæŋəm] [wer] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈoʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [hæd; həd]
When she reached the Langham where she and old Mrs . Barry had
什么时候 她 达到 这 朗廷 在哪里 她 和 老的 太太 : 巴里 有
[lʌɡˈzʊəriəs] [əˈpɑːrtmənts] ,
luxurious apartments ,
豪华 公寓 ,

当她抵达朗廷酒店时，她和老巴里太太在那里拥有豪华公寓。

[ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ˈtoʊld][hɜːr; hər] [ænt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈgɑːrb(ə)ld] [ˈstoːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈtoʊld]
she went at once and told her aunt the same garbled story she had told
她 去 在 一次 和 讲述 她 阿姨 这 相同的 混乱 故事 她 有 讲述
[ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈsʌməri] [ˈɪdʒektmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈkeɪʃəz] .
Mrs . Laurens about her summary ejectment from The Acacias .
太太 : 劳伦斯 关于 她 概括 喷射 从 这 金合欢 :

她立刻去了，把她跟劳伦斯太太讲过的同样语无伦次的故事告诉了她的女姑妈，说她被阿卡西亚斯酒店草率地赶了出来。

[ðə; ði][ˈoʊld][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈfjʊəriəs] .
The old lady was furious .
这 老的 女士 曾是 狂怒 .

老太太气坏了。

” [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] — [ðæt] [ˈmɑːli] [ˈtruːˈhɑːrt] !
” She ought to be hung — that Molly Trueheart !
” 她 应该 到 是 悬挂 — 那 莫莉 真心 !

“她应该被绞死——那个莫莉·特鲁哈特!”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈvɪʃəsli] , [ænd; ənd] [ˈluːɪs] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [ˈvenəm] :
” she exclaimed , viciously , and Louise answered , with equal venom :
” 她 惊呼 , 恶毒地 , 和 路易丝 回答 , 和 平等的 毒液 :

她恶狠狠地喊道，路易丝也以同样的恶毒语气回应道：

” [jes] , [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈpʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][sɪn] [ðeɪ]
” Yes , but instead of being punished for her sin they
” 是的 , 但 反而 的 存在 受到惩罚 为了 她 罪 他们

“是的，但她并没有因为自己的罪行受到惩罚，而是……”

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [dɪsˈɡreɪs] [ænd; ənd][draɪv] [pʊr] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈlɒrənz] [ˈɪntuː]
are going to shield her from disgrace and drive poor Cecil Laurens into
是 去 到 盾 她 从 耻辱 和 驾驶 贫穷的 塞西尔 劳伦斯 进入
[ə; eɪ] [nuː] [ɪnˈtæŋɡlɪmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈskruːp(ə)][ʌv; əv] [ˈɑːnər] . “
a new entanglement with her for the sake of a scruple of honor . ”
一个 新的 纠缠 和 她 为了 这 清酒 的 一个 顾忌 的 荣誉 : ”

他们会为了维护她的名誉而让她免于蒙羞，并让可怜的塞西尔·劳伦斯为了所谓的荣誉感而与她陷入新的纠葛。

“ [aɪ 'ti:] [æɫ; ʃəl] [nɑ:t] [bi:; bi] .

“ It shall not be .

“ 它 将 不是 是 .

“绝不会发生。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [wɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] ['sesl, 'sisl] [ʃəd; ʃəd] ['mæri] [ju:; jʊ] .

It is the wish of my heart that Cecil should marry you .

“ 它 是 这 希望 的 我的 心 那 塞西尔 应该 结婚 你 .

我衷心希望塞西尔能娶你为妻。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [prɪ'vent] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] !

We must prevent this sacrifice !

我们 必须 防止 这 牺牲 !

我们必须阻止这种牺牲！

“ ['mɪsɪz] . ['bæri] ['stɔ:md] .

“ Mrs . Barry stormed .

“ 太太 . 巴里 暴风雨 .

巴里太太怒气冲冲地说。

“ [bʌt; bət] [haʊ] , [ænt] [θə'laɪə; 'θeɪliə] ? ”

“ But how , Aunt Thalia ? ”

“ 但 如何 , 阿姨 塔利亚 ? ”

“可是，塔莉娅阿姨，该怎么做呢？ ”

“ [send] [fɔ:r; fər] [ðæt] [dʒɑ:n] [ki:θ] [wer'evər] [hi:; hi] [ɪz] , ['lu:ɪs] .

“ Send for that John Keith wherever he is , Louise .

“ 发送 为了 那 约翰 基思 无论 他 是 , 路易丝 .

“路易丝，无论约翰·基思在哪里，都把他叫来。”

[aɪl] [braɪb] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [pʊʃ] ['sesl, 'sisl] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['sekənd]

I'll bribe him to take her away before they push Cecil into a second

患病的 贿赂 他 到 拿 她 离开 前 他们 推 塞西尔 进入 一个 第二

['mæɪrɪdʒ] !

marriage !

婚姻 !

我得贿赂他，让他把她带走，免得他们逼塞西尔再婚！

“ ['lu:ɪs] [gru:] [peɪl] [æz; əz] [ʼæʃɪz] , [ænd; ənd] [klɪntʃt] [hɜ:r; hər] [hændz] ['taɪtli] [tə'geðər] [ɪn] [hɜ:r; hər]

“ Louise grew pale as ashes , and clinched her hands tightly together in her

“ 路易丝 生长 苍白 作为 灰烬 , 和 锁定 她 双手 紧紧 一起 在 她

[læp] .

lap .

膝 .

路易丝脸色苍白如灰，双手紧紧地交叠放在膝上。

“ [wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [maɪ] [plæn] , [eɪ] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [spi:k] ?

“ Well , what do you say to my plan , eh , why don't you speak ?

“ 出色地 , 什么 做 你 说 到 我的 计划 , 嗯 , 为什么 不 你 说话 ?

“那么，你对我的计划有什么看法呢？ 嗯，你为什么不说话呢？ ”

“ [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [grɪm] [oʊld] ['leɪdi] , [ʃɑ:rpli] .

“ demanded the grim old lady , sharply .

“ 要求 这 严峻 老的 女士 , 尖锐地 .

“那位表情严肃的老太太厉声问道。”

“ [aɪ 'ti:] — [wɪl] — [nɑ:t] — [ʼænsər] .

“ It — will — not — answer .

“ 它 — 将要 — 不是 — 回答 .

它——不会——回答。

[hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈðəɹ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
He is at the other side of the world .
他 是 在 这 其他 边 的 这 世界 .
他身处地球的另一端。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
I should not know where to send for him ,
我 应该 不是 知道 在哪里 到 发送 为了 他 ,
我不知道该把他送到哪里去。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'fjuːz][tuː; tə][hæv; həv][ˈeni] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and I am quite sure he would refuse to have any more to do with his
和 我 是 相当 当然 他 会 拒绝 到 有 任何 更多的 到 做 和 他的
[ˈfeɪθləs] [waɪf] ,
faithless wife ,
不忠 妻子 ,
我非常肯定他会拒绝再和那个不忠的妻子有任何瓜葛。

” [ˈluːɪs] [ˈænsər] , [ˈsləʊli] , [wɪð; wɪθ] [əˈvɜːtɪd] [feɪs] .
” **Louise answered , slowly , with averted face .**
” 路易丝 回答 , 缓慢地 , 和 避免了 脸 .
路易丝慢慢地回答，脸别过脸去。

” [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbæɡɪdʒ] !
” **The little baggage !**
” 这 小的 行李 !
“小行李！ ”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ! ” [snæpt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] , [hɜːr; həɹ] [siːmd] [ænd; ənd] [ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs]
I should not blame him ! ” snapped Mrs . Barry , her seamed and wrinkled face
我 应该 不是 责备 他 ! ” 啪啪 太太 . 巴里 , 她 缝合 和 皱 脸
[ˈwɜːrkiŋ] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .
working with anger .
在职的 和 愤怒 .
“我不应该责怪他！ ”巴里太太厉声说道，她满是皱纹的脸上充满了愤怒。

[fiː; ji] [went][ɑːn] , [ɪmˈpeɪʃntli] : ” [wel] , [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌðər] [plæn] .
She went on , impatiently : “ Well , then we must think of some other plan .
她 去 在 , 不耐烦地 : ” 出色地 , 然后 我们 必须 思考 的 一些 其他 计划 .
她不耐烦地继续说道：“那么，我们必须想出其他办法了。”

[ðæt] [ˈmæriɪdʒ] [mʌst; məst] [ˈnevər] [teɪk] [pleɪs] . ”
That marriage must never take place . ”
那 婚姻 必须 绝不 拿 地方 . ”
那场婚姻绝对不能举行。

” [noʊ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [əˈpaːrt] .
” **No , they must be kept apart .**
” 不 , 他们 必须 是 保留 除 .
不，他们必须分开。

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , ” [ˈluːɪs] [ˈænsər] ,
We must think of something else , ” Louise answered ,
我们 必须 思考 的 某物 别的 , ” 路易丝 回答 ,
“我们得想想别的办法，”路易丝回答道。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɪziə] [prəˈpəʊziŋ] [plænz][ðæn; ðən] [ˈkæriŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] .
but it was easier proposing plans than carrying them out .
但 它 曾是 更轻松 提议 计划 比 携带 他们 出去 .
但提出计划比执行计划容易得多。

[feɪt] , [ðæt] [hæd; həd] [pleɪd] [pɔːr] ['mɑ:li] [soʊ] ['meni] [ɪl] [tɜ:rnz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [bri:f] [laɪf] ,
Fate , that had played poor Molly so many ill turns in her brief life ,
命运 , 那 有 玩 贫穷的 莫莉 所以 许多 患病的 转弯 在 她 简短的 生活 ,
命运啊, 在可怜的莫莉短暂的一生中, 她遭遇了太多不幸。

[si:md] [ri'lentiŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [naʊ] .
seemed relenting a little now .
似乎 让步 一个 小的 现在 .

现在似乎稍微松了口气。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plænz] [wɪt] [ðə; ði] ['plɑ:tərz] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [i:t] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['kærid]
None of the plans which the plotters proposed to each other could be carried
没有任何 的 这 计划 哪个 这 绘图仪 建议的 到 每个 其他 可以 是 携带
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

密谋者们互相提出的计划没有一个能够实施。

[fɔ:r; fər] ['sesl, 'sisl] ['lɒrənz] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['dɑ:ktər] ['tʃɑ:rlɪ] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz]
for Cecil Laurens did not come home with Doctor Charley , although he was
为了 塞西尔 劳伦斯 做过 不是 来 家 和 医生 查理 , 虽然 他 曾是
['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] [ɪk'spektɪd] ,
daily and hourly expected ,
日常的 和 每小时 预期的 ,

尽管人们每天每小时都盼着塞西尔·劳伦斯和查理医生一起回家, 但他并没有和查理医生一起回家。

[ænd; ənd] ['lu:ɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [geɪn] [æn; ən] ['entrəns] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ə'keɪʒəz] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ]
and Louise was unable to gain an entrance into The Acacias , although she
和 路易丝 曾是 无法 到 获得 一个 入口 进入 这 金合欢 , 虽然 她
[kɔ:ld]
called
称为

尽管路易丝打电话询问, 但她还是没能进入阿卡西亚庄园。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 140**]
[页 -]

[第140页]

['deɪli] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [send] [ɪn] [hɜ:r; hər] [kɑ:rd] [tu:; tə] ['si:səlz] ['mʌðər] .
daily and tried to send in her card to Cecil's mother .
日常的 和 尝试 到 发送 在 她 卡片 到 塞西尔的 母亲 .

每天都尝试把她的卡片寄给塞西尔的母亲。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , ['maɪndfɪ] [ʌv; əv] - [θret] ,
The servants , mindful of Phebe's threat ,
这 仆人 , 正念 的 - 威胁 ,

仆人们谨记菲比的威胁,

[ɔ:lweɪz] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [teɪk] [kɑ:rdz] [ɔ:r]
always shut the door in her face and refused to take cards or
总是 关闭 这 门 在 她 脸 和 拒绝 到 拿 牌 或者
[ˈmesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] .
messages :
消息 .

总是把她拒之门外, 拒绝接收卡片或留言。

“ [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['lɒrənz] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] [rɪ'si:v] [noʊ] ['vɪzɪtər] ,
“ **Young Mrs . Laurens is lying ill , and the family receive no visitors ,**
“ 年轻的 太太 . 劳伦斯 是 说谎 患病的 , 和 这 家庭 收到 不 访客 ,
“年轻的劳伦斯夫人卧病在床, 家中无人探望。”

“ [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈdeɪli] , [ænd; ənd][oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈbæəri] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [wʌn] [deɪ] ,
“ **was what she heard daily , and old Mrs . Barry , when she called one day ,**
“ 曾是 什么 她 听到 日常的 , 和 老的 太太 : 巴里 , 什么时候 她 称为 一 天 ,
她每天都能听到这样的话, 有一天, 老巴里太太打电话来时,

[ˈfɛrd] [noʊ] [ˈbetər] .
fared no better .
表现 不 更好的 :

情况也好不到哪里去。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈriːəli] [biː; bi] [sɪk] , “ [ˈluːɪs] [sed] , [wen] [hɜːr; hər] [ænt] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ **She must really be sick , “ Louise said , when her aunt returned from the**
“ 她 必须 真的 是 生病的 , “ 路易丝 说 , 什么时候 她 阿姨 返回 从 这
[ˈfruːtləs] [əˈtempt] ,
fruitless attempt ,
徒劳无功 试图 ,

“她一定是病得很重,”路易丝在姑姑徒劳地尝试回来后说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [blʌʃ] : “ [aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] !
and she added to herself with a guilty blush : “ I hope she will die !
和 她 额外 到 她自己 和 一个 有罪的 脸红 : “ 我 希望 她 将要 死 !
她羞愧地脸红了, 自言自语道: “我希望她去死! ”

“ [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈfiːbiː] , [huː] [hʌŋ] [ˈæŋkʃəsli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [sɪk] - [bed] ,
“ **To the faithful Phebe , who hung anxiously over the sick - bed ,**
“ 到 这 忠实 菲比 , WHO 悬挂 焦虑地 超过 这 生病的 - 床 ,
“致忠诚的菲比, 她焦急地守在病床边,

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɪʃ] [wʊd] [kʌm] [truː] ,
it seemed as if this wish would come true ,
它 似乎 作为 如果 这 希望 会 来 真的 ,
这个愿望似乎就要实现了。

[fɔːr; fər] [ˈmɑːli] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl] [ˈæftər][ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swuːn] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
for Molly was very ill after she recovered from the swoon into which she
为了 莫莉 曾是 非常 患病的 后 她 恢复 从 这 昏厥 进入 哪个 她
[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ˈterər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][foʊ] .
had fallen from sheer terror of her foe .
有 倒下 从 透明 恐怖 的 她 敌人 :
莫莉从昏厥中醒来后病得很重, 而昏厥的原因是她对敌人极度恐惧。

[ə; eɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmənd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði]
A physician had to be summoned at once , and he pronounced the
一个 医生 有 到 是 被召唤 在 一次 , 和 他 发音 这
[ˈpeɪ(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
patient in a dangerous condition ,
病人 在 一个 危险的 状况 ,
必须立即请来医生, 医生宣布病人情况危急。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ˈfiːbiː] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)] [lest][baɪ][ðə; ði] [ˈslaitəst] [nɪˈglekt] [ðæt] [jʌŋ] [laɪf]
and charged Phebe to be very careful lest by the slightest neglect that young life
和 带电 菲比 到 是 非常 小心 免得 经过 这 丝毫 忽视 那 年轻的 生活
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈlɔːst] .
should be lost .
应该 是 丢失的 .

并嘱咐菲比要非常小心, 以免因一丝疏忽而导致幼小的生命逝去。

[ˈfiːbiː] [ˈkærid] [aʊt][hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][wɪð; wɪθ][ˈpeɪ(ə)nt] , [ʌnˈswɜːrvɪŋ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,
Phebe carried out his orders with patient , unswerving devotion ,
菲比 携带 出去 他的 订单 和 病人 , 坚定不移 虔诚 ,
菲比以耐心、坚定不移的忠诚执行了他的命令。

[ˈnoʊɪŋ] [wel] [ðæt][ɪn][ðɪs][dɑːrk][ˈaʊər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈsʌ.fə.rərz] [ˈoʊnli] [frend] .
knowing well that in this dark hour she was the sufferer's only friend .
会心出色地那在这黑暗的小时她曾是这患者的仅有的朋友 .

她深知，在这黑暗的时刻，她是病人唯一的朋友。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pəˈzɪ(ə)n] ,
And indeed she had to fight for this position ,
和的确她有到斗争为了这位置 ,

事实上，她必须为这个职位而战。

[ænd; ənd][hoʊld][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈeldər][ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənʒ] - [grɪm] [dɪsˈpleʒər] ,
and hold it in the teeth of the elder Mrs . Laurens ' grim displeasure ,
和抓住它在牙齿的这长老太太 : 劳伦斯 - 严峻不满 ,

即使面对老劳伦斯太太严厉的不满，也要坚持下去。

[fɔːr; fər] [luːˈiːzɪz] [ˈɑːrtf(ə)l] [teɪl] [hæd; həd][soʊ] [rɔːt] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈleɪdiːz] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
for Louise's artful tale had so wrought upon that lady's feelings that she
为了路易丝的巧故事有所以锻之上那女士的情怀那她
[ˈmiːdiətli] [sɔːt] [aʊt] [ˈfiːbiː] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
immediately sought out Phebe and told her to take her discharge with a
立即地寻求出去菲比和讲述她到拿她释放和一个
[maʊθs] [ˈweɪdʒɪz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌstəmeri] [ˈwɔːrnɪŋ] .
mouth's wages instead of the customary warning .
嘴巴工资反而的习惯警告 .

因为路易丝的巧妙故事深深打动了那位女士，她立刻找到菲比，告诉她不要像往常那样受到警告，而是接受口头补偿作为解雇的报酬。

“ [ɪnˈdiːd] , [ðen] , [mem] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [rɪˈspekt] [tuː; tə][jɔːr; jər] [greɪ] [her] ,
“ **Indeed , then , mem , with all due respect to your gray hair ,**
” 的确 , 然后 , 内存 , 和全部到期的尊重到你的灰色的头发 ,

”的确如此，女士，恕我直言，虽然您头发已经花白了，

[aɪ][kɑːnt] [teɪk] [maɪ] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [frəm; frəm] [ˈenɪbəːdi] [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈsesl, ˈsɪsl] [hɪmˈself] .
I can't take my discharge from anybody but Mr . Cecil himself .
我 不能 拿 我的 释放 从 任何人 但 先生 : 塞西尔 他自己 .

除了塞西尔先生本人，我不能接受任何人的出院证明。

[hiː; hi][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˌem ˈiː] , [mem] ,
He it was that engaged me , mem ,
他 它 曾是 那 已订婚的 我 , 内存 ,

是他吸引了我，记忆中。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈprɑːmɪst] [hɪm; ɪm][aɪˈd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvənt][tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] ,
and I promised him I'd be a faithful servant to my young mistress ,
和 我 承诺 他 ID 是 一个 忠实 仆人 到 我的 年轻的 情妇 ,

我向他承诺，我会做我年轻女主人的忠实仆人。

[soʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ˈdezərt] [hɜːr; hər] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər]
so how could I desert her now in her
所以 如何 可以 我 沙漠 她 现在 在 她

我怎么能现在抛弃她呢？

[ˈtrʌb(ə)l] , [wen] [ˈevri] [wʌn][hæz; həz] [gʊ:n] [əˈgenst] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ʃi:; ji] [ˈhæznt] [ə; eɪ] [frend] [bʌt; bət]
trouble , **when every one has gone against her and she hasn't a friend but**
麻烦 ; 什么时候 每一个 一 有 已消失 反对 她 和 她 还没有 一个 朋友 但
[em 'i:] ?
me ?
我 ?

麻烦来了，当所有人都与她为敌，除了我她没有一个朋友时？

" [ɪk'spɒstəˌleɪtɪd] [ˈfi:bi:] .
" **expostulated Phebe** .
" 所宣称的 菲比 .

“菲比说道。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] , [ˈwʊmən] !
" **You are impertinent , woman !**
" 你 是 无礼 , 女士 !

“你这女人太无礼了！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənz] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .
" **Mrs . Laurens exclaimed , with a frown .**
" 太太 . 劳伦斯 惊呼 , 和 一个 皱眉 .

“劳伦斯夫人皱着眉头惊呼道。”

" [aɪm] [ˈsɑ:ri] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [mem] ; [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ,
" **I'm sorry you think so , mem ; I don't mean to be so ,**
" 我是 对不起 你 思考 所以 , 内存 ; 我 不 意思是 到 是 所以 ,

“很抱歉你这么想，妈妈；我并非有意如此。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [ˈdezərt] [maɪ] [ˈmɪstrəs] [naʊ] . "
but I can't desert my mistress now . "
但 我 不能 沙漠 我的 情妇 现在 . "

但我现在不能抛弃我的女主人。

" [aɪ][æɪ; fəɪ] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] [sɪk] - [nɜ:rs] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənz] [sed] [ˈlɒ:ftɪli] .
" **I shall engage a sick - nurse , " Mrs . Laurens said loftily .**
" 我 将 从事 一个 生病的 - 护士 , " 太太 . 劳伦斯 说 傲慢地 .

“我要雇个护士，”劳伦斯太太傲慢地说。

" [aɪ][beg][jʊɹ; jəɹ][ˈpɑ:rd(ə)n] , [mem] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈkudnt] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈbetəɹ] [sɪk] - [nɜ:rs] [ðæn; ðən]
" **I beg your pardon , mem , but you couldn't find a better sick - nurse than**
" 我 求 你的 赦免 , 内存 , 但 你 不能 寻找 一个 更好的 生病的 - 护士 比

[em 'i:] [ˈeniwɛɹ] ,
me anywhere ,
我 任何地方 ,

“恕我冒昧，夫人，您绝对找不到比我更好的病患护士了。”

[ɪf] [aɪ][du:] [seɪ] [aɪ 'ti:] [mɑɪ'self] , " [sed] [ˈmɑ:li:z] [stɑ:ntɪ] [frend] [ˈstɜ:rdɪli] ;
if I do say it myself , " said Molly's stanch friend sturdily ;
如果 我 做 说 它 我 , " 说 莫莉的 立柱 朋友 坚固地 ;

“如果我亲口说出来的话，”莫莉的铁杆朋友坚定地说；

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ji] [held] [hɜ:r; həɹ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɑ:pə'ziʃ(ə)n] .
and so she held her situation in the teeth of all opposition .
和 所以 她 握住 她 情况 在 这 牙齿 的 全部 反对 .

于是，她顶住了一切反对压力，保住了自己的地位。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][ˈenviəb(ə)l][tæsk][ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈi:ðəɹ] ,
It was not an enviable task she had either ,
它 曾是 不是 一个 令人羡慕 任务 她 有 任何一个 ,

她所承担的任务也并不令人羡慕。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvæliɪd] [dɪˈvɑːlvd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] ;
for all the care of the invalid devolved upon her and the physician ;
为了 全部 这 关心 的 这 无效的 下放 之上 她 和 这 医生 ;
病人的一切照料工作都落在了她和医生的肩上;

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənz] [ˈoʊnli] [ˈmeɪkɪŋ] [tuː] [ɔːrt] [kɔːlz] [ˈdeɪli] ,
Mrs . Laurens only making two short calls daily ,
太太 . 劳伦斯 仅有的 制作 二 短的 呼叫 日常的 ,
劳伦斯夫人每天只打两个短电话,

[ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [ˈiːvniŋ] — [kɔːlz] [ðæt] [ˈnevər] [ɪkˈsiːdɪd] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [duˈreɪʃn] ,
morning and evening — calls that never exceeded five minutes in duration ,
早晨 和 晚上 — 呼叫 那 绝不 超出 五 分钟 在 期间 ,
早晨和晚上——每次通话时长均不超过五分钟,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪd][ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] [ɡʊd] ,
and which did the sick girl more harm than good ,
和 哪个 做过 这 生病的 女孩 更多的 伤害 比 好的 ,
结果却给这个生病的女孩带来了弊大于利。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][ˈleɪdiːz][kəʊld][wɜːrdz][ænd; ənd][ˈfrɪdʒɪd] [lʊks] ,
for she was so frightened by the lady's cold words and frigid looks ,
为了 她 曾是 所以 害怕 经过 这 女士的 寒冷的 字 和 寒冷 看起来 ,
因为她被那位女士冷漠的话语和冰冷的眼神吓坏了。

[ðæt] [ðeɪ] [sent][hɜːr; hər][ˈɪntuː] [ˈʃɪvəriŋ] [fɪts] [ðæt] [ˈlæstɪd] [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˌserəˈmoʊniəs] [kɔːlz]
that they sent her into shivering fits that lasted long after the ceremonious calls
那 他们 发送 她 进入 瑟瑟发抖 适合 那 持续 长的 后 这 隆重 呼叫
[wɜːr; wər][ˈoʊvər] .
were over .
是 超过 .
仪式结束后很久，她仍然浑身颤抖，难以入眠。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][kəʊld] - [ˈhɑːtɪd] , [ˈkruːəl] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [meɪks] [juː; jʊ] [wɜːrs] [wenˈevər] [ʃiː; ʃi]
“ **She is a cold - hearted , cruel woman , and makes you worse whenever she**
“ 她 是 一个 寒冷的 - 心地 , 残忍的 女士 , 和 制作 你 更糟 每当 她
[kʌmz] .
comes .
来 .
“她是一个冷酷无情的女人，每次她来都会让你变得更糟。”

[aɪl] [ˈnevər] [let][hɜːr; hər][ɪn] [əˈɡen] [ɪf] [juːl] [ɡɪv] [emˈiː] [liːv] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [aʊt] ,
I'll never let her in again if you'll give me leave to keep her out ,
患病的 绝不 让 她 在 再次 如果 你会 给 我 离开 到 保持 她 出去 ,
如果你允许我把她挡在外面，我以后绝不会再让她进来。

[maɪ] [dɪr] !
my dear !
我的 亲爱的 !
亲爱的!

“ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ɪnˈdɪɡnənt] [meɪd] .
“ **exclaimed the indignant maid .**
“ 惊呼 这 愤怒 女佣 .
“! ”愤愤不平的女仆喊道。

[bʌt; bət] [ˈmɔːli] [kraɪd] [aʊt][ɪn] [ˈterər] [ðæt][nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [triːt] [ˈsiːsəlz] [ˈmʌðər]
But Molly cried out in terror that not for worlds would she treat Cecil's mother
但 莫莉 哭 出去 在 恐怖 那 不是 为了 世界 会 她 对待 塞西尔的 母亲
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪnˈdɪɡnəti] .
with such indignity .
和 这样的 侮辱 .
但莫莉惊恐地喊道，她绝不会如此侮辱塞西尔的母亲。

“ [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [bleɪm] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['æŋɡrɪ][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
“ I can not blame her for being angry with me .
“ 我 能 不是 责备 她 为了 存在 生气的 和 我 :
“我不能责怪她生我的气。”

[aɪ] [dɪ'zɜ:rɪv] [aɪ 'ti:][ɔ:l][fɔ:r; fər][maɪ] ['tretʃəri] [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ɡʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə] [steɪ]
I deserve it all for my treachery and it is very good of her to stay
我 应得 它 全部 为了 我的 背信弃义 和 它 是 非常 好的 的 她 到 停留
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

我背叛了自己，罪有应得，她能留在这里真是太好了。

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] , [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] ['si:kɹət] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] , " [ʃi:; ʃɪ] [saɪd] ,
as you say she does , to keep my secret from the world , " she sighed ,
作为 你 说 她 做 , 到 保持 我的 秘密 从 这 世界 , " 她 叹了口气 ,
“就像你说的，她确实在替我保守秘密，”她叹了口气。

[ɪn][sæd][hju:'mɪləti][ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] .
in sad humility and remorse .
在 伤心 谦逊 和 悔恨 .

带着悲伤、谦卑和悔恨。

“ [soʊ][let] [hɜ:r; hər] [kʌm] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] , ['fi:bi:] ,
“ So let her come when she will , Phebe ,
“ 所以 让 她 来 什么时候 她 将要 , 菲比 ,
“所以，菲比，就让她想来的时候来吧。”

[ænd; ənd] ['nevər] [tel] [hɜ:r; hər] [haʊ] [hɜ:r; hər][koʊld] [lʊks] ['fraɪt(ə)n] [em 'i:][ænd; ənd] [meɪk] [em 'i:] [wɜ:rs] .
and never tell her how her cold looks frighten me and make me worse .
和 绝不 告诉 她 如何 她 寒冷的 看起来 吓唬 我 和 制作 我 更糟 .
永远不要告诉她，她冷漠的样子让我害怕，也让我的病情加重。

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [Pg 142]
“ [页 -]

“[第 142 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ˈmɪsɪz] . ['lɒrənz] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][hɑ:rd] ['wʊmən] ,
Mrs . Laurens was not a hard woman ,
太太 : 劳伦斯 曾是 不是 一个 难的 女士 ,
劳伦斯夫人并不是一个冷酷无情的人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['æŋɡrɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɡɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [di'si:vd]
but she could not help being very angry with the girl who had deceived
但 她 可以 不是 帮助 存在 非常 生气的 和 这 女孩 WHO 有 受骗
[hɜ:r; hər][sʌn] ,
her son ,
她 儿子 ,

但她还是忍不住对欺骗她儿子的女孩非常生气。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [felt] , [ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ˈoʊpənli] [əd'mɪtɪd] [aɪ 'ti:] ,
and she felt , although she would not have openly admitted it ,
和 她 毛毡 , 虽然 她 会 不是 有 公然 承认 它 ,
她心里有这种感觉，虽然她不会公开承认，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈsɑːri] [ɪf] [ðə; ði][ˈæksɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [frɪzɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]
that she would not be sorry if the accident that the physician was trying to
那 她 会 不是 是 对不起 如果 这 事故 那 这 医生 曾是 尝试 到
[prɪ'vent] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] .
prevent should happen .
防止 应该 发生 .

她表示，如果医生试图避免的那场事故真的发生了，她也不会感到后悔。

“ [ˈsesl, ˈsisl] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz][laɪf] [ˈfɜːrðər] ,
“ **Cecil would not have to take her back to spoil his life further ,**
“ 塞西尔 会 不是 有 到 拿 她 后退 到 剧透 他的 生活 更远 ,
“塞西尔不必再把她带回去，以免进一步毁掉自己的生活。”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
“ **she said to herself ,**
“ 她 说 到 她自己 ,

她对自己说：

[ænd; ənd][noʊ] [ˈpɪti] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrɪ] [huːz] [jʌŋ] [laɪf][wʌz; wəz] [spɔɪld] [ˈɔːlsəʊ]
and no pity came to her for the girl whose young life was spoiled also
和 不 遗憾 来了 到 她 为了 这 女孩 谁 年轻的 生活 曾是 被宠坏了 还
[baɪ][ðə; ði][sɪn][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [lʌv] [hæd; həd][led][hɜːr; hər] .
by the sin into which her love had led her .
经过 这 罪 进入 哪个 她 爱 有 引领 她 .

她对那个因爱情而堕入罪恶，年轻生命也因此毁掉的女孩没有丝毫怜悯之心。

[ˈæŋgər][ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə][ædˈmɪt] [swiːt] [ˈpɪti] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [breɪst] .
Anger and resentment were too strong to admit sweet pity into her breast .
愤怒 和 怨恨 是 也 强的 到 承认 甜的 遗憾 进入 她 胸部 .

愤怒和怨恨太过强烈，以至于她心中容不下丝毫怜悯。

“ [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,
“ **I must not wish that she should die ,**
“ 我 必须 不是 希望 那 她 应该 死 ,
“我绝不能希望她死去，

[jet] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][fɔːr; fər][juː ˈes]
yet that would be the best thing that could happen for her and for us
然而 那 会 是 这 最好的 事物 那 可以 发生 为了 她 和 为了 我们
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

但这对于她和我们所有人来说，都将是最好的结果。

“ [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .
“ **she thought more than once .**
“ 她 想法 更多的 比 一次 .

她不止一次地这样想。

[soʊ][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn] [ˈnɜːrsɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈvælɪd] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [mɪr] [kəʊld]
So it happened that she took no part in nursing the invalid beyond the mere cold
所以 它 发生 那 她 采取 不 部分 在 护理 这 无效的 超过 这 仅仅 寒冷的
[ˈduːti] [kɔːlz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈmɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [lʌ; əv] [əˈpɪrənsəz] .
duty calls she made morning and night for the sake of appearances .
责任 呼叫 她 制成 早晨 和 夜晚 为了 这 清酒 的 外貌 .

因此，除了早晚出于面子而进行的冷冰冰的巡视之外，她并没有参与照顾病人。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈæksɪdənt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈhoʊpɪŋ] [dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] ,
But the accident for which she could not help hoping did not occur ,
但 这 事故 为了 哪个 她 可以 不是 帮助 希望 做过 不是 发生 ,
但她一直期盼的那场意外并没有发生。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪzɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ˈnɜːrsɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfiːbiː] .
owing to the care of the physician , and the good nursing of Phebe .
欠款 到 这 关心 的 这 医生 , 和 这 好的 护理 的 菲比 .
多亏了医生的悉心照料和菲比的精心护理。

[ˈmɑːli] [brɪˈɡæən][tuː; tə][get] [ˈɡrædʒuəli] [ˈbetər] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːləʊ] ,
Molly began to get gradually better and to look with hollow ,
莫莉 开始 到 得到 逐步地 更好的 和 到 看 和 空洞的 ,
莫莉的病情开始逐渐好转, 但面容却显得憔悴。

[ˈrestləs] [ɔːbz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtʃːrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] ,
restless orbs for the return of the proud ,
不安 球体 为了 这 返回 的 这 自豪的 ,
躁动不安的双眼渴望骄傲者的回归,

[ˈæŋɡri] [ˈhʌzbənd] [huː] [hæd; həd][rɪˈpjuːdiːɪtɪd][ænd; ənd] [fərˈseɪkən] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd]
angry husband who had repudiated and forsaken her when he discovered
生气的 丈夫 WHO 有 被否认 和 被遗弃的 她 什么时候 他 发现
[hɜːr; hər] [ˈtretʃəri] .
her treachery .
她 背信弃义 .
愤怒的丈夫在发现妻子的背叛后, 与她断绝了关系并抛弃了她。

“ [wɪl] [hiː; hi] [ˈnevər] [kʌm] [əˈɡen] , [ˈfiːbiː] ?
“ **Will he never come again , Phebe ?**
“ 将要 他 绝不 来 再次 , 菲比 ?
“菲比, 他以后都不会再来了吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [moʊn] [ˈrestləsli] [wen] [tuː] [wiːks] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [ˈniːðər] [ˈdɑːktər]
“ **she would moan restlessly when two weeks had passed and neither Doctor**
“ 她 会 呻吟 躁动不安 什么时候 二 周 有 通过了 和 两者都不 医生
[tʃɑːrli] [nɔːr][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [rɪˈtʃːrɪnd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .
Charley nor his brother had returned to London .
查理 也不 他的 兄弟 有 返回 到 伦敦 .
“两周过去了, 查理医生和他的兄弟都没有回到伦敦, 她就会焦躁不安地抱怨。”

“ [ˈdɑːktər] [ˈlɒrənʒ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][faɪndz][hɪm; ɪm] .
“ **Doctor Laurens will be sure to bring him as soon as he finds him .**
“ 医生 劳伦斯 将要 是 当然 到 带来 他 作为 很快 作为 他 发现 他 .
“劳伦斯医生找到他后一定会尽快把他带来。”

[traɪ][tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈdɪri] , “ [ˈfiːbiː] [wʊd] [rɪˈplaɪ] , [ˈtendərli] , [bʌt; bət] [ˈmɑːli] [wʊd] [es ʊs ˈbiː]
Try to be patient , dearie , ” Phebe would reply , tenderly , but Molly would sob
尝试 到 是 病人 , 亲爱的 , “ 菲比 会 回复 , 温柔地 , 但 莫莉 会 哭泣
[ˈhoʊpləsli] ,
hopelessly ,
绝望地 ,
“亲爱的, 尽量耐心点,”菲比温柔地回答, 但莫莉却会绝望地抽泣起来。

[brɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [fert] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrst][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈsesl, ˈsisl] [wʊd] [ˈnevər]
believing that fate had done its worst for her , and that Cecil would never
相信 那 命运 有 完毕 它是 最差 为了 她 , 和 那 塞西尔 会 绝不
[rɪˈtʃːrən] .
return .
返回 .
她认为命运对她极其残酷, 塞西尔再也不会回来了。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [tel] [ˈleɪdi] [mɑːderlɒn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈperənts] [ðə; ði] [truːθ] [naʊ].
“ **I can never tell Lady Madelon and her parents the truth now.** .
“ 我 能 绝不 告诉 女士 玛德隆 和 她 父母 这 真相 现在 .
“我现在永远也无法告诉玛德隆夫人和她的父母真相了。”

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [əkˈnɑːlɪdʒ] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
They would be ashamed of me , they would not acknowledge me , " she thought ,
他们 会 是 羞愧 的 我 , 他们 会 不是 承认 我 , " 她 想法 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [peɪn] ,
with bitter pain ,
和 苦的 疼痛 ,
“他们会以我为耻，他们不会承认我的存在，”她痛苦地想。

[ænd; ənd] [wen] [ˈleɪdi] [ˈtruːˈhɑːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [huː] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest]
and when Lady Trueheart and her daughter who in common with the rest
和 什么时候 女士 真心 和 她 女儿 WHO 在 常见的 和 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi][æt; ət][ðə; ði] [əˈkeɪʒəz] ,
of the world were ignorant of the tragedy at The Acacias ,
的 这 世界 是 无知 的 这 悲剧 在 这 金合欢 ,
当真心夫人和她的女儿，以及世上其他人一样，对阿卡西亚庄园的悲剧一无所知时，

[kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [jʌŋ] [ˈfeɪvərɪt] ,
called to see their young favorite ,
称为 到 看 他们的 年轻的 最喜欢的 ,
打电话去看望他们最喜欢的年轻选手，

[ˈmɑːli] [wʌz; wəz][soʊ][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [dɪˈstreɪ] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n] [ˈsɪkər] [ðæn; ðən]
Molly was so silent and distrait that they thought her even sicker than
莫莉 曾是 所以 沉默的 和 注意力不集中 那 他们 想法 她 甚至 更病 比
[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,
she was ,
她 曾是 ,
莫莉沉默寡言，心不在焉，以至于他们以为她病得比实际更重。

[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgrævəst] [æprɪˈhenʃn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [laɪf] .
and went away with the gravest apprehension for her life .
和 去 离开 和 这 最严重的 忧虑 为了 她 生活 .
她带着对自身生命安全的极度担忧离开了。

[θriː] [wiːks] [pæst] , [ænd; ənd] [ˈmɑːli] [wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈiːzi] - [tʃer]
Three weeks passed , and Molly was well enough to sit up in her easy - chair
三 周 通过了 , 和 莫莉 曾是 出色地 足够的 到 坐 向上 在 她 简单的 - 椅子
,
.
,
三周过去了，莫莉的身体已经好转，可以坐在她的安乐椅上了。

[wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bed] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [bʌt; bət] [noʊ] [ˈtaɪdɪŋz] [keɪm]
well enough to walk from her bed to the window , but no tidings came
出色地 足够的 到 走 从 她 床 到 这 窗户 , 但 不 消息 来了
[frʌm; frəm][ˈsesl, ˈsɪsl] ,
from Cecil ,
从 塞西尔 ,
她身体状况尚可，可以从床上走到窗边，但塞西尔那边却没有任何消息。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˈveriəb(ə)l] [noʊt] [ðæt] [ˈtʃɑːrli] [sent] [ˈevri] [fjuː] [deɪz] , [ˈseɪɪŋ] [ˈsɪmplɪ] :
nothing but the invariable note that Charley sent every few days , saying simply :
没有什么 但 这 不变的 笔记 那 查理 发送 每一个 很少 天 , 说 简单地 :
除了查理每隔几天都会寄来的那张不变的便条之外，什么也没有，便条上只写着：

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [treɪl] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [jet] !
“ **I am following on his trail , but I have not found him yet !**
“ 我 是 下列的 在 他的 踪迹 , 但 我 有 不是 成立 他 然而 !
“我正在追踪他的踪迹,但我还没有找到他! ”

“ [oʊ] , [ðæt] [ˈkruːəl] [səˈspens] ; [haʊ] [aɪ 'ti:] [ˈfretɪd] [ˈmɑːliːz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [nəːvs] ; [haʊ] [aɪ 'ti:]
“ **Oh , that cruel suspense ; how it fretted Molly's heart and nerves ; how it**
“ 哦 , 那 残忍的 悬念 ; 如何 它 有格纹的 莫莉的 心 和 神经 ; 如何 它
[ˈmædənd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈmɪzəri] !
maddened her with misery !
疯狂的 她 和 苦难 !
“哦,那残酷的悬念;它让莫莉的心和神经多么焦躁不安;它让她痛苦得发狂! ”

“ [ˈɡreɪʃəs] [ˈhev(ə)n] !
“ **Gracious Heaven !**
“ 亲切 天堂 !
“天佑吾主! ”

[eɪ 'em][aɪ][nɑːt] [əˈtəʊnɪŋ] [ˈtenfoʊld][fɔːr; fər][maɪ] [ˈfɑːli] ?
am I not atoning tenfold for my folly ?
是 我 不是 赎罪 十倍 为了 我的 蠢事 ?
我岂不是在为我的愚蠢付出十倍的代价吗?

“ [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ɪn] [ðoʊz] [ˈwɪri] [wiːks] ,
“ **she sighed over and over in those weary weeks ,**
“ 她 叹了口气 超过 和 超过 在 那些 厌倦 周 ,
在那几个疲惫的星期里,她不停地叹息。

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [bɔːŋɡər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] .
each one of which seemed longer than a year .
每个 一 的 哪个 似乎 更长 比 一个 年 .
每一天似乎都超过一年。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [səˈspens] , [ˈɪlnəs] , [ænd; ənd] [dɪˈsper] ,
In those days of suspense , illness , and despair ,
在 那些 天 的 悬念 , 疾病 , 和 绝望 ,
在那些充满悬念、疾病和绝望的日子里,

[ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ] [brɪˈkeɪm] [ˈoʊnli][ə; eɪ][wɑːn] [ˈʃædʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlʌvli] [ˈmædkæp] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [ˈsesl, 'sisl]
the girl became only a wan shadow of the lovely madcap who had won Cecil
这 女孩 成为 仅有的 一个 万 阴影 的 这 迷人的 疯子 WHO 有 韩元 塞西尔
[ˈlbrənz] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
Laurens in spite of himself ,
劳伦斯 在 尽管如此 的 他自己 ,
女孩变成了一个黯淡的影子,不再是当年那个让塞西尔·劳伦斯情不自禁爱上的可爱疯丫头了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ðɪ] [ˈhæpiːəst] [ʌv; əv] [men] .
and made him for almost a year the happiest of men .
和 制成 他 为了 几乎 一个 年 这 最快乐 的 男人 .
这让他近一年时间里成为世界上最幸福的人。

[ðə; ðɪ][sɔːft] [hjuː:] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːst] [ɔːl] [ɪts] [ˈprɪti]
The soft hue of happiness faded from her face that had lost all its pretty
这 柔软的 色调 的 幸福 褪色 从 她 脸 那 有 丢失的全部它是 漂亮的
[ˈdɪmplz] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈplʌmpnəs] ;
dimples and childish plumpness ;
酒窝 和 幼稚 丰满 ;
她脸上柔和的幸福色彩消失了,原本漂亮的酒窝和孩童般的丰满也随之不见了;

[ðə; ði] [swi:t] [lɪps] [tʊk] [ɑ:n][æn; ən] ['æŋɡwɪft] [dru:p] ,
the sweet lips took on an anguished droop ,
这 甜的 嘴唇 采取 在 一个 痛苦的 下垂 ,
那甜美的嘴唇痛苦地耷拉下来,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['sa:rʊʊ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:lʊʊ] [dɑ:rk] [aɪz] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [mu:v] [ðə; ði]
and the plaintive sorrow in the hollow dark eyes was enough to move the
和 这 哀怨 悲哀 在 这 空洞的 黑暗的 眼睛 曾是 足够的 到 移动 这
[ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst] [hɑ:rt] .
hardest heart .
最难 心 .

那双空洞深邃的眼睛里流露出的哀伤，足以打动最铁石心肠的人。
[ˈevri] [deɪ] [ʃi;; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [b:ŋ] , [hɑ:rd] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [spel] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] [ɪn] - [ɑ:rmz] ,
Every day she had a long , hard , hysterical spell of weeping in Phebe's arms ,
每一个 天 她 有 一个 长的 , 难的 , 歇斯底里的 拼写 的 哭泣 在 - 武器 ,
每天她都会在菲比的怀里长时间、痛苦地、歇斯底里地哭泣，

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [dɪ'klaɪd] ['æftəwərd] [ðæt] [ði:z] ['bɪtə] ['sɒbz][ænd; ənd] [terz] [hæd; həd] [seɪvd]
and the maid declared afterward that these bitter sobs and tears had saved
和 这 女佣 声明 之后 那 这些 苦的 啜泣 和 眼泪 有 已保存
[hɜ:r; hə] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [frʌm; frəm] ['mædnəs] [ɔ:r] [deθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['brʊkən] [hɑ:rt] .
her young mistress from madness or death from a broken heart .
她 年轻的 情妇 从 疯狂 或者 死亡 从 一个 破碎的 心 .
事后，女仆宣称，正是这些痛苦的抽泣和眼泪，才使她的年轻女主人免于因心碎而发疯或死亡。

" [ðeɪ] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'li:v] [hɜ:r; hə] ['fi:lɪŋz] , [ðʊʊz] [terz] , " [ʃi;; ʃi] [sed] , ['nʊʊŋli] .
" They kind of relieve her feelings , those tears , " she said , knowingly .
" 他们 种类 的 缓解 她 情怀 , 那些 眼泪 , " 她 说 , 明知 .
“那些眼泪某种程度上缓解了她的情绪，”她意味深长地说。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['kʌltʃərd] [æz; əz][ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] [waɪz] ,
And if she had been as cultured as she was wise ,
和 如果 她 有 到过 作为 有文化的 作为 她 曾是 明智的 ,
如果她既有教养又有智慧的话，

[ʃi;; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pəʊət] :
she would have exclaimed with the poet :
她 会 有 惊呼 和 这 诗人 :
她会像诗人一样惊叹：

" [bɪ'nəɪn] [rɪ'stɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [səʊl] !
" Benign restorer of the soul !
" 良性 修复器 的 这 灵魂 !
“灵魂的仁慈修复者！ ”

[hu:'evər] [flaɪst][tu;; tə] [brɪŋ] [rɪ'li:f] ,
Whoever flies to bring relief ,
谁 最飞的 到 带来 宽慰 ,
无论谁乘飞机前来救援，

[wen] [fɜ:rst][wi;; wi] [fi:l] [ðə; ði] [ru:d] [kən'trəʊl]
When first we feel the rude control
什么时候 第一的 我们 感觉 这 粗鲁的 控制
当我们第一次感受到这种粗暴的控制时

[ʌv; əv] [lʌv] [ɔ:r] ['pɪti] , [dʒɔɪ][ɔ:r] [gri:f] !
Of love or pity , joy or grief !
的 爱 或者 遗憾 , 喜悦 或者 悲伤 !
是爱还是怜悯，是喜悦还是悲伤！

“ [ˈmɑːli] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðoʊz] [terz] [wɜːr; wər] [ˈseɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ,
“ **Molly did not know that those tears were saving her** ,
“ 莫莉 做过 不是 知道 那 那些 眼泪 是 保存 她 ,
莫莉并不知道, 那些眼泪正在拯救她。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [bɜːrst] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃed] [ðem; ðəm][ɑːn] -
for it seemed as if her heart would burst when she shed them on Phebe's
为了 它 似乎 作为 如果 她 心 会 爆裂 什么时候 她 棚 他们 在 -
[ˈmʌðərli] [breɪst] .
motherly breast .
母性 胸部 .

因为当她把眼泪流到菲比慈母般的胸膛上时, 她的心仿佛都要爆炸了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪˈliːvd] [hɜːr; hər] [pent] - [ʌp] [ˈæɡəni] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,
But they relieved her pent - up agony all the same ,
但 他们 松了口气 她 五角星 - 向上 痛苦 全部 这 相同的 ,
但无论如何, 它们都缓解了她积压已久的痛苦。

[ænd; ænd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈkɑːmə, ˈkɑːlmə][ænd; ænd] [mɔːr] [ˈpeɪ(ə)nt][fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [iːtʃ] [lɔːŋ]
and made her calmer and more patient for the rest of each long
和 制成 她 更平静 和 更多的 病人 为了 这 休息 的 每个 长的
[ˈwɪri] [deɪ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ɡlaɪdɪd] [ˈsləʊli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪˈrevəkəb(ə)l] [pæst] .
weary day as it glided slowly into the irrevocable past .
厌倦 天 作为 它 滑翔 缓慢地 进入 这 不可撤销的 过去的 .

这让她在漫长而疲惫的每一天里都更加平静和耐心, 任由时光缓缓流逝, 成为无法挽回的过去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 145**]
[页 -]

[第145页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks] .
CHAPTER XXIX :
章 二十九 :

第二十九章

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈmɑːli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [siː] [ˈsesl, ˈsɪsl] [əˈɡen] ,
It seemed to Molly as if she should never see Cecil again ,
它 似乎 到 莫莉 作为 如果 她 应该 绝不 看 塞西尔 再次 ,
莫莉觉得她再也见不到塞西尔了。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈdɑːktər] [ˈtʃɑːrliːz] [ˈhoʊps] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [rɪˈtʜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː]
as if in spite of all Doctor Charley's hopes he would never return to her who
作为 如果 在 尽管如此 的 全部 医生 查理的 希望 他 会 绝不 返回 到 她 WHO
[hæd; həd] [diˈsiːvd] [hɪm; ɪm] .
had deceived him .
有 受骗 他 .

仿佛尽管查理医生百般希望, 他还是永远不会回到那个欺骗他的人身边。

[ə; eɪ] [ˈbɪtər] [praɪd] [brɪˈɡæən][tuː; tə][stɜːr][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
A bitter pride began to stir in her heart .
一个 苦的 自豪 开始 到 搅拌 在 她 心 .
一股苦涩的骄傲开始在她心中涌动。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [hɪr] .
“ **I have no right here** .
“ 我 有 不 正确的 这里 .
“我没有权利待在这里。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ] [ˈluːɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][tuːld][em ˈiː] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
I ought to have gone with Louise when she told me , “ she said to herself ,
我 应该 到 有 已消失 和 路易丝 什么时候 她 讲述 我 , “ 她 说 到 她自己 ,
“我当时应该听路易丝的话去的,”她自言自语道。

[ˈsædli] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈsensətɪv] [praɪd] [wʊd] [nɑːt] [pəˈmɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [hɜːr; hər]
sadly , **for** **her** **sensitive** **pride** **would** **not** **permit** **her** **to** **discuss** **her**
令人遗憾的是 , 为了 她 敏感的 自豪 会 不是 允许 她 到 讨论 她
[ˌsɪtʃuːɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈfiːbiː] ,
situation **with** **Phebe** ,
情况 和 菲比 ,

可惜的是, 她敏感的自尊心不允许她和菲比谈论自己的处境。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ji] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [nuː] [ɔːl] .
although **she** **felt** **certain** **that** **the** **maid** **knew** **all** .
虽然 她 毛毡 肯定 那 这 女佣 知道 全部 .
虽然她确信女佣什么都知道。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ji] [bɪˈkeɪn] [əˈwer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɜːr][ænd; ənd][kənˈfjuːz(ə)n][ɪn]
But **one** **day** **she** **became** **aware** **that** **there** **was** **a** **sudden** **stir** **and** **confusion** **in**
但 一 天 她 成为 意识到的 那 那里 曾是 一个 突然 搅拌 和 困惑 在
[ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈraɪv(ə)] .
the **house** **as** **of** **a** **sudden** **arrival** .
这 房子 作为 的 一个 突然 到达 .

但有一天, 她察觉到家中突然一片混乱, 像是有人突然到来。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːpt] [ˈwaɪldli] .
Her **heart** **leaped** **wildly** .
她 心 跳跃 疯狂地 .
她的心怦怦直跳。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈsesl, ˈsisl] !
“ **It** **is** **Cecil** !
” 它 是 塞西尔 !
“是塞西尔! ”

“ [ʃiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈglædli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]
” **she** **exclaimed** , **gladly** , **and** **her** **first** **impulse** **was** **to** **leave** **the** **room** **in**
” 她 惊呼 , 乐意 , 和 她 第一的 冲动 曾是 到 离开 这 房间 在
[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
search **of** **him** ;
搜索 的 他 ;

她高兴地惊呼道, 她的第一反应就是离开房间去找他;

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənz] - [koʊld] [aɪz] [ænd; ənd][ˈskoːnf(ə)] [lɪps] [draʊv] [hɜːr; hər]
but **the** **thought** **of** **Mrs** . **Laurens** ' **cold** **eyes** **and** **scornful** **lips** **drove** **her**
但 这 想法 的 太太 : 劳伦斯 - 寒冷的 眼睛 和 轻蔑的 嘴唇 驾驶 她
[bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
back **with** **her** **feet** **upon** **the** **threshold** .
后退 和 她 脚 之上 这 临界点 .

但一想到劳伦斯太太冰冷的眼神和轻蔑的嘴唇, 她就下意识地退到了门槛上。

“ [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] .
“ **I** **must** **wait** .
” 我 必须 等待 .
我必须等待。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] [hɪr] , “ [ʃiː; ji] [ˈmɜːmɜːd] ,
He **will** **come** **to** **me** **here** , “ **she** **murmured** ,
他 将要 来 到 我 这里 , “ 她 低声说道 ,
“他会来这里找我的,”她低声说道。

[ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɔɪfl] [ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
sinking **back** **into** **her** **chair** **and** **trembling** **with** **joyful** **agitation** .
下沉 后退 进入 她 椅子 和 发抖 和 快乐 搅动 .
她瘫坐在椅子上, 激动得浑身颤抖。

[ˈfiːbiː] [ˈhɜːrɪd] [ɪn] [ˈprez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbiːmɪŋ] [ˈfeɪs] .
Phebe hurried in presently with a beaming face .
菲比 慌忙 在 目前 和 一个 光芒四射 脸 .

菲比随即匆匆走了进来，脸上洋溢着灿烂的笑容。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [jɔː; jər] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [kʌm] !
“ Oh , my dear , your husband is come !
” 哦 , 我的 亲爱的 , 你的 丈夫 是 来 !
“哦，亲爱的，你丈夫回来了！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈdʒɔɪfəli] .
“ she exclaimed , joyfully .
” 她 惊呼 , 欣喜地 .

她高兴地惊呼道。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] — [maɪ] [hɑːrt] [təʊld][em ˈiː] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈiːgər] [gɜːrl] .
“ Yes , I know — my heart told me , ” said the eager girl .
” 是的 , 我 知道 — 我的 心 讲述 我 , ” 说 这 渴望的 女孩 .
“是的，我知道——我的心告诉我的，”这位急切的女孩说道。

“ [oʊ] , [ˈfiːbiː] , [haʊ] [suːn] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ?
“ Oh , Phebe , how soon shall I see him ?
” 哦 , 菲比 , 如何 很快 将 我 看 他 ?
“哦，菲比，我什么时候才能见到他呢？ ”

[wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] [hɪr] ? “
Will he come to me here ? ”
将要 他 来 到 我 这里 ? ”

他会来这里找我吗？

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ][pet] .
“ Of course , my pet .
” 的 课程 , 我的 宠物 .

“当然，是我的宠物。”

[bʌt; bət][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənz] .
But try to be patient , Mrs . Laurens .
但 尝试 到 是 病人 , 太太 . 劳伦斯 .

但请您耐心等待，劳伦斯夫人。

[hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [naʊ] . “
He is with his father and mother now . ”
他 是 和 他的 父亲 和 母亲 现在 . ”

他现在和父母在一起了。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrst] !
“ I ought to be first !
” 我 应该 到 是 第一的 !

“我应该排第一！ ”

“ [ˈmɔːli] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɪndlɪŋ] [tʃiːks] , [ðen] [ðə; ðɪ] [flʌ] [ˈfeɪdɪd] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd]
“ Molly cried , with kindling cheeks , then the flush faded quickly as it had
” 莫莉 哭 , 和 引火物 脸颊 , 然后 这 冲洗 褪色 迅速地 作为 它 有
[kʌm] ,
come ,
来 ,

“莫莉哭了起来，脸颊绯红，但红晕很快就消退了，就像它出现时一样。”

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] ['mʌːmʌːd] , ['pleɪntɪvli] : “ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɑːtɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [naʊ] .
and she murmured , plaintively : “ but I can not expect that now .
和 她 低声说道 , 哀怨地 : “ 但 我 能 不是 预计 那 现在 :
她哀怨地低语道: “但我现在不能指望这一点。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['feɪvəz] .
I must be content with the slightest favors .
我 必须 是 内容 和 这 丝毫 恩惠 :
我只能满足于最微不足道的恩惠。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['θæŋkfl] ['oʊnli][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wʌns] [ə'gen] .
I shall be thankful only to see him once again .
我 将 是 感恩 仅有的 到 看 他 一次 再次 :
我只希望还能再见到他一次。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət] ['fiːbiː] .
” She looked wistfully at Phebe .
” 她 看起来 怅然地 在 菲比 :
她满怀惆怅地望着菲比。

“ [eɪ 'em][aɪ] ['veri] [θɪn] ?
” Am I very thin ?
” 是 我 非常 薄的 ?
“我非常瘦吗? ”

[duː][aɪ] [lʊk] ['veri] [ɪl] ? “ [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .
Do I look very ill ? “ she asked , anxiously .
做 我 看 非常 患病的 ? ” 她 问 , 焦虑地 :
“我看上去病得很重吗? ”她焦急地问道。

“ [duː][nɑːtɪ] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [jɔː; jər] [lʊks] , [maɪ] [dɪr] .
” Do not bother about your looks , my dear .
” 做 不是 打扰 关于 你的 看起来 , 我的 亲爱的 :
亲爱的, 别在意你的外表。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [wel] [ɪn][jɔː; jər] [kən'dɪ(ə)n] [ænd; ʌnd][æftər] [sʌtɪ] [æn; ən]
No one could expect you to look well in your condition and after such an
不 一 可以 预计 你 到 看 出色地 在 你的 状况 和 后 这样的 一个
[ɪlnəs] ,
illness ,
疾病 ,
谁也不会指望你在这种状态下, 尤其是在生了这么大的病之后, 还能保持良好的形象。

“ [ðə; ði] [meɪd] [kraɪd] , ['suːðɪŋli] .
” the maid cried , soothingly .
” 这 女佣 哭 , 舒缓地 :
“女仆轻声安慰道。”

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːtɪ] [lʊk] ['ʌgli] [ɪn] ['siːsəlz] [aɪz] .
” But I must not look ugly in Cecil's eyes .
” 但 我 必须 不是 看 丑陋的 在 塞西尔的 眼睛 :
“但我不能在塞西尔眼里显得丑陋。”

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [em 'iː][soʊ] ['prɪti] .
He used to think me so pretty .
他 用过的 到 思考 我 所以 漂亮的 :
他以前觉得我很漂亮。

[oʊ] , ['fiːbiː] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [fɪks] [em 'iː][ə; eɪ][lɪt(ə)][soʊ] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːtɪ] [lʊk] [soʊ] [ɪl] ?
Oh , Phebe , can't you fix me a little so that I shall not look so ill ?
哦 , 菲比 , 不能 你 使固定 我 一个 小的 所以 那 我 将 不是 看 所以 患病的 ?
哦, 菲比, 你能不能帮我稍微打理一下, 让我看起来不那么病恹恹的?

[ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] ['sɔːfn] [ðə; ði] [laɪt] .
And draw the curtains , and soften the light .
和 画 这 窗帘 , 和 软化 这 光 .

拉上窗帘，调暗光线。

[aɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [tuː] ['brɑːtli] [ɑːn][maɪ]['feɪdɪd] [feɪs] .
It shines too brightly on my faded face .
它 闪耀 也 明亮地 在 我的 褪色 脸 .

它在我黯淡的脸上显得格外刺眼。

” [ˈfiːbiː] ['hjuːməd] [hɜːr; həʀ][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] .
” **Phebe humored her as if she had been a sick child .**
” 菲比 幽默 她 作为 如果 她 有 到过 一个 生病的 孩子 .

菲比哄着她，就像哄一个生病的孩子一样。

[ʃiː; ʃɪ] [draːpt] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd] [leɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] [ænd; ənd]
She dropped the heavy curtains of silk and lace between the girl's face and
她 掉落 这 重的 窗帘 的 丝绸 和 蕾丝 之间 这 女孩们 脸 和

[ðə; ði][tuː] ['gerɪʃ] [laɪt] [ʌv; əv][deɪ] .
the too garish light of day .
这 也 扎眼 光 的 天 .

她放下女孩脸庞和刺眼的日光之间厚重的丝绸蕾丝窗帘。

[ðən] [ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ][roʊz] - [pɪŋk] ['ræpər] [trɪmd] [wɪð; wɪθ]
Then she brought from the dressing - room a rose - pink wrapper trimmed with
然后 她 带来 从 这 敷料 - 房间 一个 玫瑰 - 粉色的 包装纸 修剪过的 和

[sɔːft] [swɑːnz] - [daʊn] [ænd; ənd][pɪŋk] ['sætn] ['rɪbənz] .
soft swan's - down and pink satin ribbons .
柔软的 天鹅的 - 向下 和 粉色的 缎 丝带 .

然后她从更衣室里拿出一个玫瑰粉色的包装纸，上面饰有柔软的天鹅绒和粉色缎带。

[wen] ['maːli] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; həʀ]['kɜːrli] [her] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ,
When Molly was dressed in this , and her curly hair arranged in a pretty ,
什么时候 莫莉 曾是 穿着 在 这 , 和 她 卷曲 头发 安排 在 一个 漂亮的 ,
[ˈkerləs] ,
careless ,
粗心 ,

当莫莉穿着这身衣服，一头卷发随意地挽成一个漂亮的发型时，

['flʌfi] ['fæʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] ['lʌvli] [ɪn] [spɑːt] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['pælər] .
fluffy fashion , she looked lovely in spite of her illness and delicate pallor .
蓬松的 时尚 , 她 看起来 迷人的 在 尽管如此 的 她 疾病 和 精美的 苍白 .

尽管身患疾病，脸色苍白，但她穿着蓬松的服装，看起来依然很可爱。

” [juː; jʊ][ɑːr; əʀ] ['prɪti] ['ɪnʌf] [naʊ] [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [ʌv] ['oʊvər] [ə'gen] , ” [dɪ'klerd] ['fiːbiː] , ['fɑːndli]
” **You are pretty enough now to win his love over again , ” declared Phebe , fondly**
” 你 是 漂亮的 足够的 现在 到 赢 他的 爱 超过 再次 , ” 声明 菲比 , 深情地
.
:
.

“你现在漂亮多了，肯定能再次赢得他的爱，”菲比温柔地说。

” [naʊ] [sɪt] [hɪr] ['kwaiətli][ɪn] [ðɪs] [tʃer] , [ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] .
” **Now sit here quietly in this chair , and wait for him patiently until he comes .**
” 现在 坐 这里 悄悄 在 这 椅子 , 和 等待 为了 他 耐心 直到 他 来 .

”
”

“现在请安静地坐在这张椅子上，耐心等待他到来。”

莫莉的背叛(Molly's treachery)

第8/12页

“ [dɪd][hi:; hi][seɪ][hi:; hi][wəd][kʌm][su:n] , [ˈfi:bi:] ? ”

“ **Did he say he would come soon , Phebe ?** ”

“ 做过 他 说 他 会 来 很快 , 菲比 ? ”

“菲比，他说他很快就会来吗？”

“ [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][spi:k][tu:; tə][em ˈi:] , [maɪ][dɪr] .

“ **He did not speak to me , my dear .**

“ 他 做过 不是 说话 到 我 , 我的 亲爱的 .

“他没有跟我说话，亲爱的。”

[aɪ][ˈoʊnli][sɔ:][hɪm; ɪm][kʌm][ɪn][æɪt; ət][ðə; ði][dɔ:r][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbrʌðər] ,

I only saw him come in at the door with his brother ,

我 仅有的 锯 他 来 在 在 这 门 和 他的 兄弟 ,

我只看到他和他哥哥一起进了门。

[ænd; ənd][ðeɪ][went][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpɑ:rlər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈperənts] .

and they went into the parlor with their parents .

和 他们 去 进入 这 客厅 和 他们的 父母 .

他们和父母一起进了客厅。

[bʌt; bət][ʌv; əv][kɔ:rs] , [wen][ðeɪ][tel][hɪm; ɪm][haʊ][sɪk][ju:; jʊ][hæv; həv][bɪn] , [hi:; hi][wɪl][ˈheɪs(ə)n]

But of course , when they tell him how sick you have been , he will hasten

但 的 课程 , 什么时候 他们 告诉 他 如何 生病的 你 有 到过 , 他 将要 赶

[tu:; tə][ju:; jʊ] .

to you .

到 你 .

当然，当他们告诉他你病得有多重时，他会立刻赶来。

“ [ˈma:li][dɪd][nɑ:t][ˈænsər] , [ˈoʊnli][sæt][wɪð; wɪθ][waɪd] - [ˈoʊpən][dɑ:rk]

“ **Molly did not answer , only sat with wide - open dark**

“ 莫莉 做过 不是 回答 , 仅有的 卫星 和 宽的 - 打开 黑暗的

莫莉没有回答，只是呆呆地坐在那里，眼前一片漆黑。

[[pi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 147**]

[页 -]

[第147页]

[aɪz][fɪkst][ɑ:n][ðə; ði][kloʊzd][dɔ:r] .

eyes fixed on the closed door .

眼睛 固定的 在 这 关闭 门 .

目光紧盯着紧闭的大门。

[æn; ən][ɪkˈsaɪtɪd][ˈkʌlər][gləʊd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][tʃi:ks] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈpɑ:rtɪd][lɪps][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd]

An excited color glowed on her cheeks , and her parted lips emitted

一个 兴奋的 颜色 发光 在 她 脸颊 , 和 她 分手了 嘴唇 发射

[kwɪk] , [ˈɔ:lmʊst][ˈsɒbɪŋ] , [breθs] .

quick , almost sobbing , breaths .

快的 , 几乎 啜泣 , 呼吸 .

她双颊泛起兴奋的红晕，微微张开的嘴唇发出急促的、近乎啜泣的呼吸声。

[tu:; tə][hɜ:rˈself][ɪ:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈseɪɪŋ] , [ˈfi:vəriˈli:] :

To herself she was saying , feverishly :

到 她自己 她 曾是 说 , 狂热地 :

她焦急地自言自语道：

“ [aɪ] [wɪl] [θrɒʊ] [maɪ'self][æet; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] .
“ **I will throw myself at his feet and tell him everything** .
“ 我 将要 扔 我 在 他的 脚 和 告诉 他 一切 .

“我会跪倒在他脚下，把一切都告诉他。”

[hiː; hi] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] [tuː; tə] [bleɪm] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
He will see that Louise was as much to blame as I was ,
他 将要 看 那 路易斯 曾是 作为 很多 到 责备 作为 我 曾是 ,
他会明白，路易斯和我一样都有错。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][nɔːt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] .
and he can not refuse to forgive me .
和 他 能 不是 拒绝 到 原谅 我 .

他不能拒绝原谅我。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [aɪ][jæl; jəl][daɪ] !
If he does , I shall die !
如果 他 做 , 我 将 死 !

如果他那样做，我必死无疑！

“ [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ][ˈwɪstf(ə)], [ˈfiːvər] - [braɪt] [aɪz] [æt; ət] [ˈfiːbiː] .
“ **She looked around with her wistful , fever - bright eyes at Phebe** .
“ 她 看起来 大约 和 她 怅惘 , 发烧 - 明亮的 眼睛 在 菲比 .

她用充满渴望、目光炯炯的眼神环顾四周，看向菲比。

“ [aɪm][nɔːt][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈpleɪntɪvli] ; “ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][soʊ] [bɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] !
“ **I'm not impatient , she said , plaintively ; but he is so long in coming** !
“ 我是 不是 不耐烦 , “ 她 说 , 哀怨地 ; “ 但 他 是 所以 长的 在 未来 !

“我并不着急，”她哀怨地说，“可是他迟迟不来！ ”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æen; ən][ˈaʊər] . “
It is more than an hour . “
它 是 更多的 比 一个 小时 . “

已经超过一个小时了。

“ [ˈoʊnli] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [baɪ][ðə; ðɪ] [klɑːk] [sɪns] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [daɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈlbrənz] ,
“ **Only fifteen minutes by the clock since he entered the house , dear Mrs . Laurens** ,
“ 仅有的 十五 分钟 经过 这 钟 自从 他 进入 这 房子 , 亲爱的 太太 . 劳伦斯 ,
“ [ˈænsər] [ˈfiːbiː] ,
“ **answered Phebe** ,
“ 回答 菲比 ,

“从他进屋到现在才过了十五分钟，亲爱的劳伦斯太太，”菲比回答道。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [swɪs] [əˈfer] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈməentl] [ðæt] [təʊld][ɔːf][ðə; ðɪ] [ˈfliːtɪŋ]
glancing at the pretty little Swiss affair on the mantel that told off the fleeting
瞥了一眼 在 这 漂亮的 小的 瑞士 事务 在 这 壁炉架 那 讲述 离开 这 转瞬即逝
[aʊərz] .
hours .
小时 .

瞥了一眼壁炉架上那件精致的瑞士小摆设，它诉说着时光的流逝。

[ə; eɪ] [ˈmʌfld] [step] [ˈsaʊndɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [θɪk] [hɔːl] [ˈkɑːrpt] [aʊtˈsaɪd] .
A muffled step sounded on the thick hall carpet outside .
一个 闷音 步 听起来 在 这 厚的 大厅 地毯 外部 .

外面厚厚的地毯上传来一声闷闷的脚步声。

[aɪ ˈtiː] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)][hænd] [ræpt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
It paused , and a gentle hand rapped on the door .
它 暂停 , 和 一个 温和的 手 说唱 在 这 门 .

它停顿了一下，一只轻柔的手敲了敲门。

[ˈmɑːliːz] [ˈmoʊbəl] [feɪs] [gruː] [ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ] [lʌv] , [hoʊp] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

Molly's mobile face grew radiant with love , hope , and joy .
莫莉的 移动的 脸 生长 辐射状 和 爱 , 希望 , 和 喜悦 .

莫莉的脸上洋溢着爱、希望和喜悦，容光焕发。

“ [ˈsesl, ˈsisl] !

” **Cecil** !

” 塞西尔 !

“塞西尔! ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈfiːbiː] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

” **she murmured , in a thrilling voice , and Phebe moved to the door and**

” 她 低声说道 , 在 一个 惊险 嗓音 , 和 菲比 已搬 到 这 门 和

[θruː] [aɪ ˈtiː] [waɪd] [ˈoʊpən] .

threw it wide open .

扔 它 宽的 打开 .

她用激动人心的声音低语道，然后菲比走到门口，一把将门拉开。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈentərd] [ˈdɑːktər] [ˈbrənz] !

” **Come in , ” she said , and there entered Doctor Laurens !**

” 来 在 , ” 她 说 , 和 那里 进入 医生 劳伦斯 !

“进来吧,”她说，然后劳伦斯医生走了进来!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

There was no one behind him ,

那里 曾是 不 一 在后面 他 ,

他身后空无一人。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [krɔːst] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [gɜːrl] .

for he closed the door and crossed over to the side of the waiting girl .

为了 他 关闭 这 门 和 交叉 超过 到 这 边 的 这 等待 女孩 .

他关上门，走到等候的女孩身边。

[ˌpiː ˈdʒiː -]

[**Pg 148**]

[页 -]

[第148页]

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .

CHAPTER XXX .

章 XXX .

第三十章

“ [ˈsɪstər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈdʒentli] , [ˈbendɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈweɪstɪd] [ˈlɪt(ə)l][hænd][tuː; tə]

” **Sister , ” he said , gently , bending down and lifting her wasted little hand to**

” 姐姐 , ” 他 说 , 轻轻地 , 弯曲 向下 和 举重 她 浪费 小的 手 到

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his lips .

他的 嘴唇 .

“妹妹,”他温柔地说着，弯下腰，将她瘦弱的小手放到唇边。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [kɪs] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ded] [ˈsaɪləns] .

She let him kiss it in dead silence .

她 让 他 吻 它 在 死的 沉默 .

她任由他亲吻，周围一片死寂。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [ˈæʃi] [waɪt] , [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Her face had grown ashy white , the light had faded from her eyes ,

她 脸 有 生长 灰烬 白色的 , 这 光 有 褪色 从 她 眼睛 ,

她的脸色变得惨白，眼神也黯淡了下来。

[ðə; ði] ['kʌlər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] .
the color from her lips .
这 颜色 从 她 嘴唇 :

她嘴唇的颜色。

“ [ˈsɪstər] , ” [hi; hi] [rɪˈpi:tɪd] [əˈgen] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʌsli] [ˈɪntu:]
“ Sister , ” he repeated again , holding her hand and looking anxiously into
“ 姐姐 , ” 他 重复 再次 , 保持 她 手 和 寻找 焦虑地 进入
[hɜ:r; hər] [tʃeɪndʒd] [feɪs] ;
her changed face ;
她 已更改 脸 ;

“姐姐,”他再次重复道,握着她的手,焦急地看着她变化的脸庞;

[bʌt; bət] [ˈmɔ:li:z] [lɪps] [mu:vɪd] [ˈnɜ:rvəsli] [wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [saʊnd] .
but Molly's lips moved nervously without giving forth a sound .
但 茉莉的 嘴唇 已搬 紧张地 没有 给予 前进 一个 声音 :

但茉莉的嘴唇紧张地翕动着,却发不出任何声音。

“ [ˈdɑ:ktər] [ˈlɒrənz] , [ʃi:z] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .
“ Doctor Laurens , she's disappointed .
“ 医生 劳伦斯 , 她是 失望的 :

“劳伦斯医生,她很失望。”

[ʃi; ʃi] [θɔ:t] [ju; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] , “ [ˈfi:bi:] [sed] , [ˈblʌntli] .
She thought you would bring her husband , “ Phebe said , bluntly .
她 想法 你 会 带来 她 丈夫 , “ 菲比 说 , 直截了当地 :

“她以为你会带她丈夫来,”菲比直截了当地说。

“ [aɪ][dɪd] .
“ I did .
“ 我 做过 :

“我做了。”

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi; ʃi] [nu:] , “ [hi; hi] [rɪˈplaɪd] , [ɪn] [sərˈpraɪz] ; [ænd; ənd][hi; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈtendərli] ; “ [jes]
I thought she knew , “ he replied , in surprise ; and he continued , tenderly ; “ Yes
我 想法 她 知道 , “ 他 回复 , 在 惊喜 ; 和 他 持续 , 温柔地 ; “ 是的
,
:
,

“我以为她知道,”他惊讶地回答道;然后他温柔地继续说道:“是的,

[aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu; tə][ju; jʊ] , [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] , [ˈæftər][ə; eɪ][hɑ:rd] [tʃeɪs] ,
I have brought him back to you , little girl , after a hard chase ,
我 有 带来 他 后退 到 你 , 小的 女孩 , 后 一个 难的 追赶 ,

小姑娘,我费了好大劲才把他带回来。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [ɔ:rd] [dɪˈlɪvər] [em ˈi:][frʌm; frəm][ˈevər] [əˈgen] [ˈhævɪŋ] [tu; tə] [ˈfɑ:lʊʃ] [ə; eɪ][mæn] [hu:]
and may the Lord deliver me from ever again having to follow a man who
和 可能 这 主 递送 我 从 曾经 再次 拥有 到 跟随 一个 男人 who
[hæz; həz] [rʌŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmɪzəri] .
has run away from his own misery .
有 跑步 离开 从 他的 自己的 苦难 :

愿主使我永远不必再追随一个逃避自身苦难的人。

[dʒʊʊv] !
Jove !
朱庇特 !

朱庇特!

[bʌt; bət][hi; hi] [geɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [rʌŋ] , [ɔ:lˈðʊʊ] [aɪ] [ˈkæptʃəd] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ,
but he gave me a run , although I captured him at last ,
但 他 给予 我 一个 跑步 , 虽然 我 捕获 他 在 最后的 ,

但他让我费了不少周折,不过我最终还是抓住了他。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkəʊldəst] [piːks] [ʌv; əv] [ˈswitsərlənd] .
on one of the coldest peaks of Switzerland .
在 一 的 这 最冷 高峰 的 瑞士 :

在瑞士最冷的山峰之一上。

“ [ˈfiːbiː] [rɪˈdʒɔɪnd] , [ɪmˈpeɪntli] :
Phebe rejoined , impatiently :
” 菲比 重新加入 , 不耐烦地 :

菲比不耐烦地回应道：

“ [aɪ][hæv; həv][təʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ˈdɑːktər] [ˈləʊrənz] ,
I have told her he was in the house , Doctor Laurens ,
” 我 有 讲述 她 他 曾是 在 这 房子 , 医生 劳伦斯 ,
“我已经告诉她，劳伦斯医生当时就在房子里。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɪr] — [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,
but she was waiting for him to come to her here — in this room ,
但 她 曾是 等待 为了 他 到 来 到 她 这里 — 在 这 房间 ,
[juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] .
you understand .
你 理解 :

但她一直等着他来到这里——在这个房间里，你明白的。

“ [hiː; hi] [ʌndərˈstɒd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ˈklaʊdɪd] .
He understood , for his face changed and clouded .
” 他 理解 , 为了 他的 脸 已更改 和 阴天 .
“他明白了，因为他的脸色变了，变得阴沉。”

[hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɪmˈbærəst] [təʊn] :
He said , in an embarrassed tone :
他 说 , 在 一个 尴尬的 语气 :

他尴尬地说道：

“ [ɑː] !
Ah !
” 啊 !

“啊！

“ [ˈmɑːli] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [spiːtʃ] .
Molly seemed to recover speech .
” 莫莉 似乎 到 恢复 演讲 .

“莫莉似乎恢复了说话能力。”

[ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] , [ˈæŋkʃəsli] :
She faltered , anxiously :
她 犹豫不决 , 焦虑地 :

她焦急地犹豫了一下：

“ [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
I long to see him .
” 我 长的 到 看 他 .

我渴望见到他。

“ [ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 149]
” [页 -]

“[第 149 页]

“ [pʊər] [tʃaɪld] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈdɑːktər] [tʃɑːrli] , [wɪð; wɪθ] [ˈredi] [ˈsɪmpəθi] .
Poor child ! ” exclaimed Doctor Charley , with ready sympathy .
” 贫穷的 孩子 ! ” 惊呼 医生 查理 , 和 准备好 同情 .
“可怜的孩子！”查理医生满怀同情地惊呼道。

[hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [sed] , [ˈdʒentli] : “ [traɪ][tu:; tə][bi:; bi][ˈpeɪ(ə)nt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

He hesitated a moment , then said , gently : “ Try to be patient a little longer , my dear .

他 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 说 , 轻轻地 : “ 尝试 到 是 病人 一个 小的 更长 , 我的 亲爱的 .

他犹豫了一会儿，然后温和地说：“亲爱的，再耐心等待一会儿吧。”

[hi:; hi][ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈhɑ:rd] [wen] [hi:; hi][ɪz] [vekst] [ænd; ənd][hɜ:rt] ; [bʌt; bət] —

He is apt to be a little hard when he is vexed and hurt ; but —

他 是 易于 到 是 一个 小的 难的 什么时候 他 是 烦恼 和 伤害 ; 但 —

他生气受伤的时候，往往会有点冷漠无情；但是——

” [ʃi:; ʃɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [kraɪ] .

” She interrupted him with a piercing cry .

” 她 中断 他 和 一个 冲孔 哭 .

她用一声尖锐的哭喊打断了他。

” [du:; ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [fərˈɡɪv] [em ˈi:] — [ðæt] [hi:; hi][hæz; hæz][noʊ] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ?

” Do you mean that he will not forgive me — that he has no pity for me ?

” 做 你 意思是 那 他 将要 不是 原谅 我 — 那 他 有 不 遗憾 为了 我 ?

”

”

“你的意思是说他不会原谅我，一点也不同情我吗？ ”

” [ˈdʒentli] , [ˈsɪstər] ! ” [sed] [ˈdɑ:ktər] [ˈtʃɑ:rlɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fərˈlɔ:rn] [jʌŋ]

” Gently , sister ! ” said Doctor Charley , full of sympathy for the forlorn young creature .

” 轻轻地 , 姐姐 ! ” 说 医生 查理 , 满的 的 同情 为了 这 绝望 年轻的 生物 .

“轻点，妹妹！”查理医生说道，他非常同情这个可怜的小家伙。

” [ˈlɪs(ə)n] , [naʊ] , [ænd; ənd][du:;][nɑ:t] [ɪntəˈrʌpt] [em ˈi:] .

” Listen , now , and do not interrupt me .

” 听 , 现在 , 和 做 不是 打断 我 .

“现在，请听我说，不要打断我。”

[ˈsesl , ˈsɪsl][ɪz][ˈæŋɡri] [stɪl] ,

Cecil is angry still ,

塞西尔 是 生气的 仍然 ,

塞西尔仍然很生气。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; hæz] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [rɪˈper] [ðə; ðɪ] [rɔ:ŋ] [kɔ:zd] [baɪ][jʊr; jər] [ˈɪɡnərəns] [ɪn]

but he has come back to repair the wrong caused by your ignorance in

但 他 有 来 后退 到 维修 这 错误的 导致 经过 你的 无知 在

[ˈwedɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [neɪm] .

wedding him under a false name .

婚礼 他 在下面 一个 错误的 姓名 .

但他回来是为了弥补你因无知而用假名与他结婚所造成的错误。

[hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈɡen] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈserəmoʊni] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [təˈmɑ:roʊ]

He will make you his wife again by a private ceremony here in this room tomorrow

他 将要 制作 你 他的 妻子 再次 经过 一个 私人的 仪式 这里 在 这 房间 明天

”

”

： ”

： ”

明天他将在这个房间里举行一个私人仪式，再次娶你为妻。

“ [oʊ] , [meɪ] ['hev(ə)n] [bles] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [diːd] ！
“ **Oh , may Heaven bless him for that noble deed !**
“ 哦 ， 可能 天堂 保佑 他 为了 那 高贵 契据 ！
“ 哦，愿上天保佑他，感谢他这件高尚的事迹！ ”

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][kɒd; kəd][naːt] ['dezərt] [em 'iː] [laɪk] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] ['lɜːrniɪd] [ɔːl] .
I knew he could not desert me like that , when he learned all .
我 知道 他 可以 不是 沙漠 我 喜欢 那 ， 什么时候 他 学习 全部 .
我知道他知道一切之后，不可能就这样抛弃我。

[oʊ] , ['dɑːktər] ['tʃɑːrli] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [em 'iː] ; [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ！
Oh , Doctor Charley , bring him to me ; I have so much to say to him !
哦 ， 医生 查理 ， 带来 他 到 我 ； 我 有 所以 很多 到 说 到 他 ！
哦，查理医生，把他带到我面前来；我有很多话要对他说！

“ ['mɑːli] [ɪk'skleɪmd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['iːgər] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [hoʊp] .
“ **Molly exclaimed , full of eager joy and hope .**
“ 莫莉 惊呼 ， 满的 的 渴望的 喜悦 和 希望 ；
“莫莉兴奋地喊道，充满了渴望和希望。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , ['sædli] [ɪ'nʌf] ；
He shook his head , and said , sadly enough ；
他 摇晃 他的 头 ， 和 说 ， 令人遗憾的是 足够的 ；
他摇了摇头，悲伤地说：

“ [aɪ 'tiː][ɪz] [kwɑɪt] ['juːsləs] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [tuː; tə][æsk][em 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
“ **It is quite useless , my dear little sister , to ask me to bring him ,**
“ 它 是 相当 无用 ， 我的 亲爱的 小的 姐姐 ， 到 问 我 到 带来 他 ，
“亲爱的妹妹，你让我把他带来是完全没用的。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] .
for he has refused to come .
为了 他 有 拒绝 到 来 ；
因为他拒绝前来。

[hiː; hi][ɪz] ['æŋgri] [stɪl] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] ,
He is angry still , as I told you ,
他 是 生气的 仍然 ， 作为 我 讲述 你 ，
正如我告诉你的，他仍然很生气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [naːt] [siː] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmoʊni] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [ə'gen]
and he will not see you until the hour of the ceremony that makes you again
和 他 将要 不是 看 你 直到 这 小时 的 这 仪式 那 制作 你 再次

[hɪz; ɪz] [waɪf] ！
his wife !
他的 妻子 ！
直到他再次将你迎娶为妻的仪式举行之时，他才会见到你！

“ [ʃiː; ʃɪ] [steəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gæst] , [ðə; ði] ['moʊmənteri] ['hoʊpflnəs] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs]
“ **She stared at him aghast , the momentary hopefulness fading from her face**
“ 她 凝视 在 他 惊愕 ， 这 瞬间 希望 褪色 从 她 脸
.
:
.
她惊恐地盯着他，脸上短暂的希望瞬间消失。

“ [duː][naːt] [lʊk] [æt; ət][em 'iː] [laɪk] [ðæt] — [aɪ][kʊd; kəd][naːt] [muːv] [hɪm; ɪm] ！
“ **Do not look at me like that — I could not move him !**
“ 做 不是 看 在 我 喜欢 那 — 我 可以 不是 移动 他 ！
“别那样看着我——我根本动不了他！ ”

“ [hi:; hi] [sed] , [im'plɔ:riŋli] .
“ he said , imploringly .
“ 他 说 , 恳求地 .

“他恳求道。”

“ [kʌm] , [bi:; bi][ri:z(ə)nəb(ə)] , [maɪ] [tʃaɪld] .
“ Come , be reasonable , my child .
“ 来 , 是 合理的 , 我的 孩子 .

“孩子，别那么冲动。”

[ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fər'gɪv] [ju:; jʊ][ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [dɪd][ju:; jʊ] ? “
You did not expect him to forgive you all at once , did you ? ”
你 做过 不是 预计 他 到 原谅 你 全部 在 一次 , 做过 你 ? ”

你没指望他会立刻原谅你，对吧？

“ [noʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [fɔ:ltəd] .
“ No , “ she faltered .
“ 不 , “ 她 犹豫不决 .

“不，”她犹豫了一下。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] , “ [hi:; hi] [ˈænsər] , [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə][peɪn][hɜ:r; hər] ,
“ And you were right , “ he answered , reluctant to pain her ,
“ 和 你 是 正确的 , “ 他 回答 , 不情愿的 到 疼痛 她 ,

“你是对的，”他回答道，不愿让她难过。

[bʌt; bət] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [mʌst; məst][bi:; bi] [proʊbd]
but knowing that her heart must be probed
但 会心 那 她 心 必须 是 探测

但她知道，必须探究她的内心。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[stɪl] [ˈfɜ:rðər] [er] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [hi:ld] .
still further ere it might be healed .
仍然 更远 埃雷 它 可能 是 已治愈 .

或许还要更久才能痊愈。

“ [ˈsesl ,ˈsɪsl][ɪz] [ˈveri] [praʊd] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi][faɪndz][aɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [fər'gɪv] [jʊr; jər]
“ Cecil is very proud , you know , and he finds it hard to forgive your
“ 塞西尔 是 非常 自豪的 , 你 知道 , 和 他 发现 它 难的 到 原谅 你的

[dɪ'si:t] .
deceit .
欺骗 .

“你知道，塞西尔非常骄傲，他很难原谅你的欺骗行为。”

[hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi][ɪz] [ˈoʊnli][tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jʊ] [ə'gen] [fɜ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz]
He thinks he is only to marry you again for the sake of the child that is
他 思考 他 是 仅有的 到 结婚 你 再次 为了 这 清酒 的 这 孩子 那 是

[ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
coming to bear his name ,
未来 到 熊 他的 姓名 ,

他认为他再次娶你只是为了即将继承他姓氏的孩子。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [hɪz; ɪz]
but I am sure that underneath the crust of his anger and resentment his
但 我 是 当然 那 下 这 地壳 的 他的 愤怒 和 怨恨 他的

[ʌv] [fɜ:r; fər][ju:; jʊ][laɪvz; lɪvz] [jet] .
love for you lives yet .
爱 为了 你 生活 然而 .

但我确信，在他愤怒和怨恨的外壳下，他对你的爱依然存在。

” [hɜːr; hər] [hed] [dru:pt] [ˈsædli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪst] , [ænd; ənd][fiː; ji] [saɪd] [ˈhevi] [waɪ]
” Her head drooped sadly to her breast , and she sighed heavily while
她 头 下垂 令人遗憾的是 到 她 胸部 , 和 她 叹了口气 重度 尽管
[hiː; hi] [kənˈtɪnju:d] :
he continued :
他 持续 :

她悲伤地垂下头，埋在胸前，重重地叹了口气，而他继续说道：

” [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][jər; jər][tæsk] , [maɪ] [ˈsɪstər] , [tuː; tə][wɪn] [ðɪs] [ˈwuːndɪd] [hɑːrt] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ]
” It must be your task , my sister , to win this wounded heart back to you
它 必须 是 你的 任务 , 我的 姐姐 , 到 赢 这 受伤 心 后退 到 你
.
:
:

“我的妹妹，你一定要想办法赢回这颗受伤的心。”

[ˈsesl, ˈsɪsl][ɪz][hɑːrd][ænd; ənd] [praʊd] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][dʒʌst] .

Cecil is hard and proud , but he is just .
塞西尔 是 难的 和 自豪的 , 但 他 是 只是 :

塞西尔性格强硬、骄傲，但他为人公正。

[wen] [hiː; hi] [siːz] [jər; jər] [rɪˈmɔːrs] [ænd; ənd] [rɪˈpentəns] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈsaːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [hiː; hi]
When he sees your remorse and repentance he will be sorry for you , he
什么时候 他 看到 你的 悔恨 和 悔改 他 将要 是 对不起 为了 你 , 他
[wɪl] [ˈpɪti] [juː; jʊ] ,
will pity you ,
将要 遗憾 你 ,

当他看到你的悔恨和忏悔时，他会为你感到难过，他会怜悯你。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][jər; jər] [tʰaɪld][ðə; ði] [klaʊd] [wɪl] [pæs] [frʌm; frəm][jər; jər][laɪvz; lɪvz] ,
and with the coming of your child the cloud will pass from your lives ,
和 和 这 未来 的 你的 孩子 这 云 将要 经过 从 你的 生活 ,
随着孩子的到来，你们生活中的阴霾将会散去。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] [əˈgen] .
and you will be happy again .
和 你 将要 是 快乐的 再次 :

你将会再次快乐起来。

” [hiː; hi] [spoʊk] [mɔːr] [ˈsæŋɡwɪnli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [spiːk] ,
” He spoke more sanguinely than he had cause to speak ,
他 辐 更多的 乐观地 比 他 有 原因 到 说话 ,
“他说的乐观话比他实际应该说的要乐观得多。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ənˈles] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈwɪspər] [sʌm; səm][hoʊp] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə]
but he believed that unless he could whisper some hope and comfort to
但 他 相信 那 除非 他 可以 耳语 一些 希望 和 舒适 到
[ðæt] [krʌʃt] [hɑːrt] ,
that crushed heart ,
那 碎 心 ,

但他相信，除非他能轻声向那颗破碎的心传递一些希望和安慰，

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [breɪk] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfeɪm] [ænd; ənd] [ˈsaːroʊ] .
it must break beneath the weight of its shame and sorrow .
它 必须 休息 下面 这 重量 的 它是 耻辱 和 悲哀 :
它必定会在耻辱和悲伤的重压下崩溃。

[ænd; ɐnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [boʊd]
And he was right , for as he ceased speaking she lifted her bowed
和 他 曾是 正确的 , 为了 作为 他 停止 请讲 她 抬起 她 鞠躬
[hed] , [ænd; ɐnd] [sed] ,
head , and said ,
头 , 和 说 ,

他说的没错，因为他话音刚落，她便抬起低垂的头，说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] , ['weɪvərɪŋ] [smaɪl] :
with a faint , wavering smile :
和 一个 头晕的 , 摇摆不定 微笑 :

带着一丝淡淡的、摇曳的微笑：

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['prɑːfəsi] , [maɪ]['noʊb(ə)l] ['brʌðər] !
“ God bless you for your prophecy , my noble brother !
” 上帝 保佑 你 为了 你的 预言 , 我的 高贵 兄弟 !

“感谢你的预言，我高贵的兄弟，愿上帝保佑你！”

[ɑː] , [ɪf] [ðə; ði] ['diːpəst] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ['wʊmən] ['evər] [felt] [kæn; kən] [melt] [hɪz; ɪz] [praʊd] [hɑːrt] ,
Ah , if the deepest devotion woman ever felt can melt his proud heart ,
啊 , 如果 这 最深处 虔诚 女士 曾经 毛毡 能 熔化 他的 自豪的 心 ,

啊，如果女人最深沉的爱慕能够融化他骄傲的心，

[aɪ] [wɪl] [leɪ] [ðæt] [dɪ'voʊʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ɐnd] [pliːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n]
I will lay that devotion at his feet and plead with him for pardon
我 将要 躺 那 虔诚 在 他的 脚 和 恳求 和 他 为了 赦免

[ænd; ɐnd] [lʌv] .
and love .
和 爱 .

我将把这份虔诚献给他，恳求他的宽恕和爱。

” [,piː 'dʒiː] -]
” [Pg 151]
” [页 -]

“[第 151 页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI :
章 xxxi .

第三十一章

[ɪf] ['sesl, 'sɪsl][hæd; həd] [bɪn] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,
If Cecil had been angry with his wife when he first entered the house ,
如果 塞西尔 有 到过 生气的 和 他的 妻子 什么时候 他 第一的 进入 这 房子 ,

如果塞西尔刚进屋时就对妻子生气，

[hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [tend] [tuː; tə]['les(ə)n][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] .
his interview with his mother did not tend to lessen his resentment .
他的 面试 和 他的 母亲 做过 不是 趋向 到 减少 他的 怨恨 .

与母亲的谈话并没有减轻他的怨恨。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['stoːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [frəm; frəm] ['luːɪs] ['bæri] ['relatɪv]
She told him at once the story she had heard from Louise Barry relative
她 讲述 他 在 一次 这 故事 她 有 听到 从 路易丝 巴里 相对的

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌməri] ['ɪdʒektmənt][frəm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
to her summary ejectment from the house .
到 她 概括 喷射 从 这 房子 .

她立刻把从路易丝·巴里那里听到的关于她被突然赶出家门的故事告诉了他。

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] [loʊ] , [soʊ] [ɪl] - [bred] ?
“ Did you hear of anything so low , so ill - bred ?
” 做过 你 听到 的 任何事物 所以 低的 , 所以 患病的 - 繁殖 ?

你听说过如此卑鄙无耻、如此没教养的事吗？

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'stɪdiəs] ['sesl, 'sɪsl] [ˈʌdəd] .
And the fastidious Cecil shuddered .
和 这 挑剔 塞西尔 颤抖 .

一丝不苟的塞西尔不禁打了个寒颤。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪl] - ['neɪtʃəd] , ['tretʃərəs] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [waɪf] —
” And to think that this ill - natured , treacherous creature was your wife —
” 和 到 思考 那 这 患病的 - 自然 , 奸诈 生物 曾是 你的 妻子 —
[waɪ] [biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] [ə'gen] !
will be your wife again !
将要 是 你的 妻子 再次 !

“想想看，这个心肠歹毒、阴险狡诈的女人竟然是你的妻子——而且还会再次成为你的妻子！”

[oʊ] , ['sesl, 'sɪsl] , [ɪz][aɪ 'tiː] ['hesəseri] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðɪs] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [jɔːr'self] ? ”
Oh , Cecil , is it necessary , do you think , this sacrifice of yourself ? ”
哦 , 塞西尔 , 是 它 必要的 , 做 你 思考 , 这 牺牲 的 你自己 ? ”
哦，塞西尔，你觉得有必要牺牲自己吗？

“ ['mʌðər] !
” Mother !
” 母亲 !

“母亲！”

” [ðæt] [wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði][stɜːrn] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praʊd] [bluː] [aɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [kweɪl] .
” That word and the stern glance of his proud blue eyes made her quail .
” 那 单词 和 这 船尾 瞥一眼 的 他的 自豪的 蓝色的 眼睛 制成 她 鹌鹑 .
“那句话和他骄傲的蓝眼睛里严厉的目光让她感到害怕。”

[hiː; hi] [lʊkt] [wɑːn] , ['weɪstɪd] , ['retʃɪd] .
He looked wan , wasted , wretched .
他 看起来 万 , 浪费 , 可怜 .
他面色苍白，憔悴不堪，十分凄惨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] ['hænsəm] ['sesl, 'sɪsl] [lʊk] [soʊ] [ɪl] ,
She had never seen her handsome Cecil look so ill ,
她 有 绝不 已见 她 英俊的 塞西尔 看 所以 患病的 ,
她从未见过英俊的塞西尔病得这么厉害。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [ræθ] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['bɪtər] [ə'genst] [hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd]
and it made her wrath all the more bitter against her who had caused
和 它 制成 她 愤怒 全部 这 更多的 苦的 反对 她 WHO 有 导致
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

这让她对造成这一切的人更加怒不可遏。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [derd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [ɑːn] , [rɪ'bjʊːkɪŋli] :
but she dared say no more , for he went on , rebukingly :
但 她 敢于 说 不 更多的 , 为了 他 去 在 , 责备地 :
但她不敢再说下去，因为他继续斥责道：

“ [aɪ] ['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [maɪ] ['mʌðər] .
” I hardly expected this from you , my mother .
” 我 几乎 预期的 这 从 你 , 我的 母亲 .
“我真没想到你会这样做，我的母亲。”

[seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [noʊ] [ˈmɜːrsi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈtretʃəri] [tuː; tə] [pɔːr] [dʒɑːn] [kiːθ] [ænd; ənd]
Say that she deserves no mercy for her treachery to poor John Keith and
说 那 她 值得 不 怜悯 为了 她 背信弃义 到 贫穷的 约翰 基思 和
[tuː; tə][em 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

说她背叛了可怜的约翰·基思和我，不值得任何怜悯。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
and I will agree with you ;
和 我 将要 同意 和 你 ;

我同意你的观点；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] — [ˈtʃɑːrli] [sez] [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] — [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər]
but you must be aware — Charley says he told you — that there is another
但 你 必须 是 意识到的 — 查理 说道 他 讲述 你 — 那 那里 是 其他
[ˈkwestʃən] [ɪn'vɑːlvd] [nəʊ] — [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] . “
question involved now — a point of honor .”
问题 涉及 现在 — 一个 观点 的 荣誉 . ”

但你必须明白——查理说他告诉过你——现在还涉及到另一个问题——一个关乎荣誉的问题。”

“ [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [jes] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈsaɪɪŋ] .
“ **Unfortunately , yes , “ she answered , sighing :**
“ 很遗憾 , 是的 , “ 她 回答 , 叹息 :

“很遗憾, 是的,”她叹了口气回答道。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ˈsɪriəsənəs] :
He went on , with grave seriousness :
他 去 在 , 和 严重 严肃 :

他接着严肃地说道：

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 152**]
[页 -]

[第152页]

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][ɪts] [ˈɪgnərənt]
“ **The little one that is coming to me had no part in the sin of its ignorant**
“ 这 小的 — 那 是 未来 到 我 有 不 部分 在 这 罪 的 它是 无知
[jʌŋ] [ˈmʌðər] ,
young mother ,
年轻的 母亲 ,

“即将来到我身边的这个小生命，与他无知的年轻母亲的罪行毫无关系。”

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtretʃəri] .
and should not bear the consequences of her treachery .
和 应该 不是 熊 这 结果 的 她 背信弃义 .

她不应该承担自己背叛行为的后果。

[ˈniːðər] [wʊd] [aɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld]
Neither would it be right that a shadow should rest on the mother that the world
两者都不 会 它 是 正确的 那 一个 阴影 应该 休息 在 这 母亲 那 这 世界
[maɪt] [ˈvɪzɪt][ɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] .
might visit on the child .
可能 访问 在 这 孩子 .

同样，也不应该让孩子承受世间苦难的阴影笼罩在母亲身上。

[ˈðerfɔːr] , [aɪ 'tiː][ɪz] [best] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [θruː] [ə'nʌðər] [ˈserəmoʊni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Therefore , it is best that I should go through another ceremony with her ,
所以 , 它 是 最好的 那 我 应该 去 通过 其他 仪式 和 她 ,

因此，我最好还是和她再举行一次仪式。

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [θɪŋz] [sɪ'kjər] [fɔːr; fər] ['ɑːnə-z] [seɪk] . "

to make all things secure for honor's sake . "
到 制作 全部 事物 安全的 为了 荣誉的 清酒 . "

为了维护荣誉，确保一切安全。

" [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'gen] ?

" You will live with her again ?
" 你 将要 居住 和 她 再次 ?

你还会和她一起生活吗？

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slart] [flʌʃ] [hiː; hi] ['ænsər] :

" With a slight flush he answered :
" 和 一个 轻微 冲洗 他 回答 :

他脸颊微红，回答道：

" ['nɑːmɪnəli] , [jes] .

" Nominally , yes .
" 名义上 , 是的 .

“名义上是的。”

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɪnmet] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] ,

That is to say , she will be an inmate of my home ,
那 是 到 说 , 她 将要 是 一个 囚犯 的 我的 家 ,

也就是说，她将成为我家的住户。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ] [tri:t] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [brɪ'fɔːr] [maɪ] ['haʊshəʊld] [ænd; ənd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and I shall treat her with respect before my household and before the
和 我 将 对待 她 和 尊重 前 我的 家庭 和 前 这

[wɜːrld] .

world .
世界 .

我将在家人面前，在世人面前，给予她应有的尊重。

[bʌt; bət] , [brɪ'ɑːnd] [ðæt] , [wiː; wi][æɪ; əɪ][biː; bi][æz; əz] ['ʌtər] [st'reɪndʒəz] . "

But , beyond that , we shall be as utter strangers . "
但 , 超过 那 , 我们 将 是 作为 说出 陌生人 . "

但除此之外，我们将形同陌路。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðæt] [greɪs] .

" She ought to be thankful for even that grace .
" 她 应该 到 是 感恩 为了 甚至 那 优雅 .

“她甚至应该对这份恩典心存感激。”

[fjuː] [wʊd] [hæv; həv] ['græntɪd] [soʊ] [mʌt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔrənʒ] [ɪz] [ə'bʌv]

Few would have granted so much , but the honor of the Laurens is above
很少 会 有 的确 所以 很多 , 但 这 荣誉 的 这 劳伦斯 是 多于

[ˈevriθɪŋ] [els] .

everything else .
一切 别的 .

很少有人会慷慨解囊，但劳伦斯家族的荣誉高于一切。

[stɪl] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] . "

Still , it will be a hard life for you , my son . "
仍然 , 它 将要 是 一个 难的生活 为了 你 , 我的 儿子 . "

但是，我的儿子，你的生活将会很艰难。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ɪn'dʊr] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] ['træv(ə)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

" If I can not endure it , I will travel , " he replied .
" 如果 我 能 不是 忍受 它 , 我 将要 旅行 , " 他 回复 .

“如果我无法忍受，我就去旅行，”他回答说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][ˈeksaɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrl] , [jʊr; jər][laɪf] [spɔɪld] , [jʊr; jər]
“ **You will be an exile for the sake of that girl , your life spoiled , your**
“ 你 将要 是 一个 流亡 为了 这 清酒 的 那 女孩 , 你的 生活 被宠坏了 , 你的
[hɑːrt] [ˈempti] — [oʊ] ,
heart empty — oh ,
心 空的 — 哦 ,

“为了那个女孩，你将流亡他乡，你的生活将被毁掉，你的内心将被掏空——哦，

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈkruːəl] !
it is cruel !
它 是 残忍的 !

太残忍了！

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **she exclaimed** .
“ 她 惊呼 .

“她惊喊道。”

“ [duː][nɑːt] [ˈpɪti] [em ˈiː] , [ˈmʌðər] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ber] [aɪ ˈtiː] !
“ **Do not pity me , mother , I can not bear it !**
“ 做 不是 遗憾 我 , 母亲 , 我 能 不是 熊 它 !

“母亲，请不要怜悯我，我受不了了！ ”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈheɪstɪli] , [ðen] [ˈraɪzɪŋ] :
“ **he said , hastily , then rising** :
“ 他 说 , 草草 , 然后 上升 :

他匆匆说道，然后站了起来：

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][get] [ˈtʃɑːrli] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk]
“ **I think I must get Charley and go out as we have to make**
“ 我 思考 我 必须 得到 查理 和 去 出去 作为 我们 有 到 制作
[əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpraɪvət] [ˈserəməʊni] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
arrangements for that private ceremony in the morning .
安排 为了 那 私人的 仪式 在 这 早晨 .

“我想我得带上查理出去了，因为我们得安排一下明天早上的私人仪式。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈmænɪdʒd] [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə]
Of course you know it must be managed so that it may never come to
的 课程 你 知道 它 必须 是 管理 所以 那 它 可能 绝不 来 到
[ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ɪrɜː] ? “
the world's ears ? ”
这 世界的 耳朵 ? ”

你当然知道这件事必须妥善处理，以免被世人知晓？

“ [aɪ] [noʊ] .
“ **I know** .
“ 我 知道 .

“我知道。

[aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ,
I will see to all that ,
我 将要 看 到 全部 那 ,

我会处理好这一切。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [æsk][ðə; ði] [ˈbæri] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
but I think you had better ask the Barrys to be present , ” she said .
但 我 思考 你 有 更好的 问 这 巴里 到 是 展示 , “ 她 说 .

“但我认为你最好还是请巴里一家到场，”她说。

“ [aɪ] [wɪl] [æsk][ðəm; ðəm] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **I will ask them , ” he replied** .
“ 我 将要 问 他们 , “ 他 回复 .

“我会去问他们，”他回答说。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][ˈdɑːktər] [ˈtʃɑːrli] .
The door opened , admitting Doctor Charley .
这门打开了 , 承认 医生 查理 .

门开了, 查理医生走了进来。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈredi] [tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jə] , [ˈsesl, ˈsɪsl] , [tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][ænd; ənd][ðə; ði]
" I am ready to go with you , Cecil , to see about the license and the
" 我 是 准备好 到 去 和 你 , 塞西尔 , 到 看 关于 这 执照 和 这
[ˈmɪnɪstər] . "
minister . "
部长 . "

“塞西尔, 我愿意和你一起去见牧师, 办理驾照手续。”

" [θæŋk] [juː; jə] , " [ðen] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪksˈpresəbl] [ˈbɪtərnəs] :
" Thank you , " then with inexpressible bitterness :
" 感谢 你 , " 然后 和 难以言喻的 苦味 :

“谢谢,”然后带着难以言喻的苦涩说道:

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

" [let] [juːˈes][biː; bi] [kwart] [ʃɒr] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [neɪm] [ðɪs] [taɪm] . "
" Let us be quite sure to have the right name this time . "
" 让 我们 是 相当 当然 到 有 这 正确的 姓名 这 时间 . "

“这次我们一定要确保名字正确。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][fɪː; fɪ] [roʊt] [aɪˈtiː] [daʊn] [fɔːr; fər][emˈiː] [hɪr] ,
I asked her and she wrote it down for me here ,
我 问 她 和 她 写道 它 向下 为了 我 这里 ,

我问了她, 她把答案写下来了,

" [ˈhændɪŋ] [ˈsesl, ˈsɪsl][ə; eɪ][kɑːrd][ɑːn] [wɪt] [hɪː; hi] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˌkaɪˈrɑːɡrəfi] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz]
" handing Cecil a card on which he read in a familiar chirography that made his
" 处理 塞西尔 一个 卡片 在 哪个 他 读 在 一个 熟悉的 手写体 那 制成 他的
[hɑːrt] [θrɑːb] [ˈfɪrslɪ] ,
heart throb fiercely ,
心 搏动 激烈地 ,

“他递给塞西尔一张卡片, 卡片上熟悉的字迹让他心跳加速。”

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [neɪm] :
the simple name :
这 简单的 姓名 :

简单的名字:

" [ˈmerɪ] [ˈəːnɪstiːn] [ˈtruːˈhɑːrt] .
" Mary Ernestine Trueheart .
" 玛丽 厄内斯廷 真心 .

“玛丽·厄内斯汀·特鲁哈特。

" [ˈtʃɑːrli] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈkaɪndli] :
" Charley continued , kindly :
" 查理 持续 , 亲切地 :

查理继续和蔼地说:

“ [hɜːr; hər][eɪdʒ][ɪz] [əˈbaʊt] [ˈɜːtiːn] .
“ Her age is about eighteen .
“ 她 年龄 是 关于 十八 .

“她大约十八岁。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] ,
She could not have been much more than a child when you first saw her ,
她 可以 不是 有 到过 很多 更多的 比 一个 孩子 什么时候 你 第一的 锯 她 ,
[ˈsesl, ˈsisl] ? “
Cecil ? ”
塞西尔 ? ”

塞西尔，你第一次见到她的时候，她应该还是个孩子吧？

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
“ Mrs . Barry said she was five - and - twenty , “ he replied ,
“ 太太 . 巴里 说 她 曾是 五 - 和 - 二十 , “ 他 回复 ,
“巴里太太说她二十五岁,”他回答说。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [flæʃt] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ˈmɑːli] [hæd; həd]
and there flashed over him a remembrance of the times when Molly had
和 那里 闪光灯 超过 他 一个 纪念 的 这 时代 什么时候 莫莉 有
[dɪˈklerd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˌsev(ə)nˈtiːn] .
declared she was not yet seventeen .
声明 她 曾是 不是 然而 十七 .

他突然想起莫莉曾说过她还没满十七岁。

“ [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈtreɪd] [hɜːrˈself] , [ðen] , “ [hiː; hi] [θɔːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə]
“ She almost betrayed herself , then , “ he thought , but he said nothing more to
“ 她 几乎 背叛 她自己 , 然后 , “ 他 想法 , 但 他 说 没有什么 更多的 到
[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,
his brother ,
他的 兄弟 ,

“她差点就出卖了自己,”他心想，但他没有再跟哥哥说下去。

[ˈoʊnli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
only when they were leaving the house .
仅有的 什么时候 他们 是 离开 这 房子 .

只有在他们离开家的时候。

“ [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl][ɑːn][ðə; ði] [ˈbæri] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ We will call on the Barrys , “ he said .
“ 我们 将要 称呼 在 这 巴里 , “ 他 说 .

“我们会去拜访巴里一家,”他说。

“ [ˈmʌðər] [θɪŋks] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [təˈmɑːroʊ] . “
“ Mother thinks they should be present at the ceremony tomorrow . “
“ 母亲 思考 他们 应该 是 展示 在 这 仪式 明天 . “

“母亲认为他们应该出席明天的仪式。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [luː] — [aɪ] [miːn] [ˈmɑːli] — [wʊd] [laɪk][aɪˈtiː] , [ˈsesl, ˈsisl] , “ [ˈdɑːktər] [tʃɑːrli] [sed] ,
“ I do not think Lou — I mean Molly — would like it , Cecil , “ Doctor Charley said ,
“ 我 做 不是 思考 卢 — 我 意思是 莫莉 — 会 喜欢 它 , 塞西尔 , “ 医生 查理 说 ,
[ˈkwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

“我觉得露——我是说莫莉——不会喜欢的，塞西尔,”查理医生赶紧说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈænsər] , [məˈroʊsli] :
but his brother answered , morosely :
但 他的 兄弟 回答 , 忧郁地 :

但他的兄弟却闷闷不乐地回答道：

“ [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] .
“ It does not matter .
“ 它 做 不是 事情 .

“不要紧。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʒ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['serəmoʊni][tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər] , [tʃɑ:rlɪ] . “
We are not arranging the ceremony to please her , Charley . “
我们 是 不是 安排 这 仪式 到 请 她 , 查理 . “
查理, 我们安排这场仪式不是为了讨她欢心。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [hju:'mɪliət] [hɜ:r; hər] ['fɜ:rðər] ?
“ But why humiliate her further ?
“ 但 为什么 羞辱 她 更远 ?
“但为什么要进一步羞辱她呢? ”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['retʃɪd] ['ɪnʌf] [ɔ:l'redi] . “
She is wretched enough already . “
她 是 可怜 足够的 已经 . “
她已经够惨了。

“ [nɑ:t] [hæf][soʊ] ['retʃɪd] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , “ ['sesl, 'sɪsl] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑ:rp] ['æŋgər] .
“ Not half so wretched as I am , “ Cecil answered , with sudden sharp anger .
“ 不是 一半 所以 可怜 作为 我 是 , “ 塞西尔 回答 , 和 突然 锋利的 愤怒 .
“他远没有我悲惨一半,”塞西尔突然怒气冲冲地回答道。

[dɑ:ktər] [tʃɑ:rlɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['ɑ:bstɪnət] , [tu:] , [ɔ:l'doʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [swi:tər] -
Doctor Charley could be obstinate , too , although he was so much sweeter -
医生 查理 可以 是 顽固 , 也 , 虽然 他 曾是 所以 很多 更甜 -
[tɛmpərd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
tempered than his brother .
淬火 比 他的 兄弟 .
查理医生有时也很固执, 尽管他的脾气比他哥哥温和得多。

“ ['veri] [wel] , [æsk][ðə; ði] ['bæri] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]
“ Very well , ask the Barrys if you like , but I am not
“ 非常 出色地 , 问 这 巴里 如果 你 喜欢 , 但 我 是 不是
“好吧, 如果你愿意, 可以去问巴里一家, 但我不是。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][ðəm; ðəm] , “ [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwaiətli] .
going with you to call on them , “ he replied quietly .
去 和 你 到 称呼 在 他们 , “ 他 回复 悄悄 .
“陪你一起去拜访他们,”他平静地回答道。

[ˈsesl, 'sɪsl] [rɪ'zɛntɪd] [ðə; ði][rɪ'fju:z(ə)] .
Cecil resented the refusal .
塞西尔 怨恨 这 拒绝 .
塞西尔对这种拒绝感到不满。

“ [baɪ][dʒoʊv] , [tʃɑ:rlɪ] , [ju:; jʊ][goʊ] [tu:][fɑ:r][ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][pɑ:rt] , “ [hi:; hi] [sed] [ʃɑ:rpli] .
“ By Jove , Charley , you go too far in taking her part , “ he said sharply .
“ 经过 朱庇特 , 查理 , 你 去 也 远的 在 采取 她 部分 , “ 他 说 尖锐地 .
“天哪, 查理, 你太过分了, 你竟然站在她那边!”他厉声说道。

“ [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bæri] [ænd; ænd][ðə; ði] [ni:s] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [rɔ:ŋd] [wʌnz] . “
“ You seem to forget that Mrs . Barry and the niece are the wronged ones . “
“ 你 似乎 到 忘记 那 太太 . 巴里 和 这 侄女 是 这 冤枉 一个 . “
“你似乎忘记了, 巴里太太和她的侄女才是受害者。”

“ [aɪ] [fəˈrɡet] [ˈnʌθɪŋ] , ” [sed] [ˈdɑːktər] [ˈtʃɑːrli] [ˈstɜːrdɪli] .
“ **I forget nothing , ” said Doctor Charley sturdily .**
“ 我 忘记 没有什么 , ” 说 医生 查理 坚固地 .

“我什么都不会忘记,”查理医生坚定地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbæri] [hæd; həd] [bɪn] [ɡʊd] , [truː] - [ˈhɑːtɪd] [ˈwɪmɪn] ,
“ **But I think that if the Barrys had been good , true - hearted women ,**
“ 但 我 思考 那 如果 这 巴里 有 到过 好的 , 真的 - 心地 女性 ,

但我认为, 如果巴里一家是善良真诚的女性,

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈsiːz] [tuː; tə] [hʌnt] [daʊn] [ə; eɪ] [pʊr] [ɡɜːrɪ] [huː] [hæd; həd]
they would not have crossed the seas to hunt down a poor girl who had
他们 会 不是 有 交叉 这 海域 到 打猎 向下 一个 贫穷的 女孩 WHO 有
[kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [fɔːlt] [θruː] [lʌv] ,
committed a fault through love ,
坚定的 一个 过错 通过 爱 ,

他们不会跨越重洋去追捕一个因爱情犯错的可怜女孩。

[ðæt] [noʊ] [ˌɪntərˈmɛdɪŋ] [ʌv; əv] [ðerz] [kʊd; kəd][set] [streɪt] .
that no intermeddling of theirs could set straight .
那 不 干预 的 他们的 可以 放 直的 .

他们的干预也无济于事。

[mʌtʃ] [ˈbetər] [hæv; həv][let][,aɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈloʊn] .
Much better have let it all alone .
很多 更好的 有 让 它 全部 独自的 .

最好还是别管它。

“ [ˈsesl, ˈsɪsl][stɛərd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [dɪsˈpleʒər] .
“ **Cecil stared at him in surprise and displeasure .**
“ 塞西尔 凝视 在 他 在 惊喜 和 不满 .

塞西尔惊讶又不满地瞪着他。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [,aɪ ˈtiː][aʊt] [ˈsʌmtaɪm] — [wen] [aɪ] [went] [hoʊm] [ɪf] [nɑːt] [ˈsuːnər] , ”
“ **I must have found it out sometime — when I went home if not sooner , ”**
“ 我 必须 有 成立 它 出去 有时 — 什么时候 我 去 家 如果 不是 很快 , ”

[hiː; hi] [sed] .

he said .
他 说 .

“我肯定在某个时候发现了这件事——如果不是更早的话, 也是在我回家的时候,”他说。

“ [pʊr] [ˈmɑːli] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv][let][juː; jʊ][faɪnd][,aɪ ˈtiː][aʊt] — [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈklevər] —
“ **Poor Molly would never have let you find it out — women are so clever —**
“ 贫穷的 莫莉 会 绝不 有 让 你 寻找 它 出去 — 女性 是 所以 聪明的 —

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ] [sərˈpraɪz] ,
but they took her by surprise ,
但 他们 采取 她 经过 惊喜 ,

“可怜的莫莉绝不会让你发现这件事——女人都很聪明——但她们却让她措手不及。”

“ [ˈdɑːktər] [ˈtʃɑːrli] [rɪˈtɜːrnd] .
“ **Doctor Charley returned .**
“ 医生 查理 返回 .

查理医生回来了。

“ [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] !
“ **I wanted to know if there was anything wrong !**
“ 我 通缉 到 知道 如果 那里 曾是 任何事物 错误的 !

我想知道是不是出了什么问题!

[aɪ][duː][nɑːt][ˈfænsi] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈsiːvd] , ” [ˈstɜːrnli] .
I do not fancy being deceived , ” sternly .
我 做 不是 想要 存在 受骗 , ” 严厉地 .

“我不喜欢被欺骗,”他严厉地说。

[ˈdɑːktər] [ˈtʃɑːrli] [lʊkt] [ˈɔːlmoʊst] [kənˈtemptʃuəsli] .
Doctor Charley looked almost contemptuously .
医生 查理 看起来 几乎 轻蔑地 .

查理医生看起来几乎带着轻蔑的神情。

“ [soʊ][juː; jʊ] [θæŋk] [ðə; ði] [ˈbæri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈmɪzəri] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈdraɪli] .
“ **So you thank the Barrys for your misery** , ” **he said dryly** .
“ 所以 你 感谢 这 巴里 为了 你的 苦难 , ” 他 说 干巴巴地 .

“所以你感谢巴里一家给你带来的痛苦,”他冷冷地说。

“ [ˈveri] [wel] , [kɔːl][ɑːn][ðem; ðəm][baɪ][ɔːl] [miːnz] [ðen] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər]
“ **Very well , call on them by all means then , and thank them for their**
“ 非常 出色地 , 称呼 在 他们 经过 全部 方法 然后 , 和 感谢 他们 为了 他们的
[ˈfrendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,

“很好, 那你一定要去拜访他们, 感谢他们的友谊。”

[ɪn] [ˈhævɪŋ] [pʊt] [əˈsʌndər] [wʌt] [gɑːd][hæd; həd][dʒɔɪnd] [təˈgeðər] .
in having put asunder what God had joined together .
在 拥有 放 分离 什么 上帝 有 加入 一起 .

竟将神所结合的分开。

[pərˈhæps] [θɪŋz] [wɪl] [kʌm] [aʊt][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [get][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈluːɪs] [ˈbæri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [waɪf]
Perhaps things will come out so that you will get the real Louise Barry for your wife
也许 事物 将要 来 出去 所以 那 你 将要 得到 这 真实的 路易丝 巴里 为了 你的 妻子
[æt; ət][ləst] .
at last .
在 最后的 .

或许真相大白后, 你最终会娶到真正的路易丝·巴里作为你的妻子。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [oʊld] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈtɔːrtʃər]
I have no doubt that old woman and her niece will help you to torture
我 有 不 怀疑 那 老的 女士 和 她 侄女 将要 帮助 你 到 酷刑
[pʊr] [ˈmɑːli] [ˈɪntuː][æŋ; ən] [ˈɜːrli] [ɡreɪv] . “
poor Molly into an early grave . ”
贫穷的 莫莉 进入 一个 早期的 严重 . ”

我毫不怀疑, 那个老妇人和她的侄女会帮你把可怜的莫莉折磨致死。

“ [ˈtʃɑːrli] ? ” [rɪˈbjuːkɪŋli] .
“ **Charley ? ” rebukingly** .
“ 查理 ? ” 责备地 .

“查理? ”他责备道。

“ [wel] ? ”
“ **Well ? ”**
“ 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ][hɑːrd][ɑːn][em ˈiː][ɪn][maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] ? ”
“ **What have I done that you should be so hard on me in my trouble ? ”**
“ 什么 有 我 完毕 那 你 应该 是 所以 难的 在 我 在 我的 麻烦 ? ”

“我到底做错了什么, 让你在我遇到麻烦时如此苛责我? ”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːrnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [juː; jʊ] [swɔːr] [tuː; tə]
“ **You have turned against the woman you swore to**
“ 你 有 转向 反对 这 女士 你 发誓 到

你背叛了你曾发誓效忠的女人

[lʌv] , ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [prə'tekt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [ɜ:rnd] [maɪ] [kən'tempt] [baɪ][jʊr; jər]
love , honor and protect , and you have earned my contempt by your
爱 , 荣誉 和 保护 , 和 你 有 获得 我的 鄙视 经过 你的
[ˈwi:knəs] , " [ˈfɪrləslɪ] .
weakness , " fearlessly .
弱点 , " 无畏地 .

你本应爱我、尊重我、保护我，但你的软弱却让我鄙视你。”

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [heit] [hɜ:r; hər][soʊ] ?
" **What is there in a name that you should hate her so ?**
" 什么 是 那里 在 一个 姓名 那 你 应该 恨 她 所以 ?

“你究竟为什么如此憎恨她的名字？ ”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [gɜ:rl][ju:; jʊ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['mærid] , [kɔ:l][hɜ:r; hər][baɪ] [wʌt] [neɪm] [ju:; jʊ] [wɪl] !
She is the same girl you loved and married , call her by what name you will !
她 是 这 相同的 女孩 你 喜爱 和 已婚 , 称呼 她 经过 什么 姓名 你 将要 !

她还是你曾经深爱并娶的那个女孩，你想怎么称呼她都行！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 156**]
" [页 -]

“[第 156 页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈtu:] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['braɪdl][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [ru:m] [wer] ['mɑ:li] [hæd; həd][leɪn][soʊ]
It was a strange bridal there in that quiet room where Molly had lain so
它 曾是 一个 奇怪的 新娘 那里 在 那 安静的 房间 在哪里 莫莉 有 莱恩 所以
[ˈmeni] [ˈwɪri] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪl] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['braɪdl] ,
many weary days and nights ill and suffering — a strange bridal ,
许多 厌倦 天 和 夜晚 患病的 和 痛苦 — 一个 奇怪的 新娘 ,

在那间安静的房间里，举行着一场奇怪的婚礼，莫莉曾在这里度过了无数个疲惫不堪的日日夜夜，饱受病痛折磨——一场奇怪的婚礼。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] ['æktər] [les]
compared with the one in which the same two had been the principal actors less
比较的 和 这 一 在 哪个 这 相同的 二 有 到过 这 主要的 演员 较少的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [bɪˈfɔ:r] .
than a year before .
比 一个 年 前 .

与不到一年前同样由这两位主演主演的那部影片相比，情况就截然不同了。

[ðen] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [praʊd] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈhæpi] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə][ə; eɪ] [braɪt]
Then the man had been proud , smiling , happy , looking forward to a bright
然后 这 男人 有 到过 自豪的 , 微笑 , 快乐的 , 寻找 向前 到 一个 明亮的
[ˈfju:tʃər] ;
future ;
未来 ;

那时，他骄傲、微笑、快乐，对美好的未来充满期待；

[ðə; ði] [braɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʌvli] [ænd; ənd][ˈreɪdiənt] [ˈaʊtwərdli] ,
the bride had been lovely and radiant outwardly ,
这 新娘 有 到过 迷人的 和 辐射状 向外 ,

新娘外表美丽动人，容光焕发。

[wətˈevər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; hər] [ˈsi:kret] [ˈterərz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈhɪd(ə)n] [ˈtretʃəri] .
whatever might have been her secret terrors at her hidden treachery .
任何 可能 有 到过 她 秘密 恐怖 在 她 隐 背信弃义 .

无论她内心深处对她隐藏的背叛抱有怎样的恐惧。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔ:l][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
But now all was changed .
但 现在 全部 曾是 已更改 .

但现在一切都改变了。

[wen] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] ['entəd] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [ə'və:tɪd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] , [stɜ:rn] ,
When the bridegroom entered with cold , averted eyes and a pale , stern ,
什么时候 这 新郎 进入 和 寒冷的 , 避免了 眼睛 和 一个 苍白 , 船尾 ,
['hɔ:ti] ['kɑʊntənəns] , ['fɑ:ləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
haughty countenance , following his brother ,
傲慢 面容 , 下列的 他的 兄弟 ,

新郎跟在他哥哥身后，目光冰冷，眼神躲闪，面色苍白，神情严肃傲慢。

['perənts] , [ðə; ði] ['bæri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,
parents , the Barrys , and the minister ,
父母 , 这 巴里 , 和 这 部长 ,

父母、巴里一家和牧师，

[ðer; ðər][roʊz][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] [brɪfɔ:r] [ðə; ði]['hoʊli][mæən][ʌv; əv][gɑ:d][ə; eɪ] [slɑɪt] ,
there rose to join him before the holy man of God a slight ,
那里 玫瑰 到 加入 他 前 这 圣 男人 的 上帝 一个 轻微 ,

他们起身来到圣人面前，略带轻蔑地看着他。

['dru:pɪŋ] ['fɪgjər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kraʊtɪŋ] [fər'lo:rnli] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] - [tʃer]
drooping figure that had been crouching forlornly all the morning in an easy - chair
下垂 数字 那 有 到过 蹲伏 凄凉地 全部 这 早晨 在 一个 简单的 - 椅子
,
!
,

一个颓丧的身影，整个上午都孤零零地蜷缩在扶手椅里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [boʊd] [ɪn][ɪts][hændz] .
with the pale face bowed in its hands .
和 这 苍白 脸 鞠躬 在 它是 双手 .

它双手捂着苍白的脸。

['sesl , 'sɪsl] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][koʊld] , [slɑɪt] , [dɪs'deɪnfl] [baʊ; boʊ] [ðæt] [tʃɪld] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði]
Cecil gave her a cold , slight , disdainful bow that chilled her to the
塞西尔 给予 她 一个 寒冷的 , 轻微 , 轻蔑的 弓 那 冷藏 她 到 这
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

塞西尔冷冷地、轻蔑地向她鞠了一躬，那一幕让她感到一阵寒意直入心底。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] ['rɪŋk] [bæk] ['sensətɪvli] [ə'genst] ['dɑ:ktər] [tʃɑ:rli] ,
and made her shrink back sensitively against Doctor Charley ,
和 制成 她 收缩 后退 敏感地 反对 医生 查理 ,

这让她不由自主地畏缩起来，躲避查理医生。

[hu:] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][raɪz][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [tʃer] .
who had assisted her to rise from her chair .
WHO 有 协助 她 到 上升 从 她 椅子 .

是他扶她从椅子上站起来的。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər] ['wɪspəd] , ['hɜ:rɪdli] :
The young doctor whispered , hurriedly :
这 年轻的 医生 低声说道 , 匆匆 :

年轻医生急忙低声说道：

“ ['nevər] [maɪnd][hɪz; ɪz] ['koʊldnəs] [naʊ] .
“ **Never mind his coldness now .**
” 绝不 头脑 他的 寒冷 现在 .

“别在意他现在的冷漠。”

[jʊː; jʊ][kæn; kən] [suːn] [wɪn] [hɪm; ɪm] [bæk] .
You can soon win him back .
你 能 很快 赢 他 后退 .

你很快就能把他赢回来。

” [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ˈtreɪblɪŋ] [hænd][ɑːn] [ˈsiːsəlz] [ɑːrm] .
” He drew her forward and placed her trembling hand on Cecil's arm .
” 他 画 她 向前 和 放置 她 发抖 手 在 塞西尔的 手臂 .

他把她拉到前面，把她颤抖的手放在塞西尔的胳膊上。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊ(ə)n] , [naːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , [əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
She stood there quivering with emotion , not daring to look up , afraid of the
她 站立 那里 颤抖 和 情感 , 不是 大胆 到 看 向上 , 害怕的 的 这
[cəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

她站在那里，激动得浑身颤抖，不敢抬头，怕冷。

[ˈæŋɡrɪ] [ˈfeɪsɪz] [əˈraʊnd] .
angry faces around .
生气的 面孔 大约 .

周围都是愤怒的面孔。

[ðə; ði] [ɡʊd] [ˈmɪnɪstər] [hæd; həd] [bɪn] [tuːld][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] , [ˈplɔːzəb(ə)l]
The good minister had been told a simple , plausible
这 好的 部长 有 到过 讲述 一个 简单的 , 合情合理

这位善良的部长被告知了一个简单而合理的.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[teɪl]
tale
故事

故事

; [sʌm; səm] [slaɪt] [ɪlɪˈɡæləti] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈtektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] ,
; some slight illegality had been detected in the marriage ,
; 一些 轻微 非法 有 到过 检测到 在 这 婚姻 ,

这段婚姻中发现了一些轻微的违法行为。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pˈrɪnsəplz] [hæd; həd] [dɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈhʌðər] [ˈserəmoʊni][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl]
and the principals had determined to have another ceremony to make all
和 这 校长 有 决定 到 有 其他 仪式 到 制作 全部
[sɪˈkjʊr] .
secure .
安全的 .

校长们决定再举行一次仪式，以确保万无一失。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] ,
There was nothing strange in it at all ,
那里 曾是 没有什么 奇怪的 在 它 在 全部 ,

里面没有任何奇怪的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][naːt] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪz] [wɜːr; wər] [ˈsensətɪv] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmætər] ,
and he did not wonder that the parties were sensitive over the matter ,
和 他 做过 不是 想知道 那 这 各方 是 敏感的 超过 这 事情 ,

他并不奇怪双方对此事如此敏感。

[ænd; ʌnd] [dɪ'zʌɪrd] [tuː; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] ['si:kɹət] .

and desired to keep it secret .

和 想要的 到 保持 它 秘密 .

并且想要保守秘密。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd] ['wʌndər] [æt; ət][wʌz; wəz][ðə; ði][kʊld] , [stɜ:rn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [gru:m] ,
What he did wonder at was the cold , stern face of the handsome groom ,

什么 他 做过 想知道 在 曾是 这 寒冷的 , 船尾 脸 的 这 英俊的 新郎 ,

他感到疑惑的是, 这位英俊的新郎脸上带着冷峻严肃的表情。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪl] [ænd; ʌnd] ['fraɪ(ə)nd] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['pælid] [braɪd] .

and the ill and frightened looks of the pallid bride .

和 这 患病的 和 害怕 看起来 的 这 苍白 新娘 .

还有面色苍白的新娘那病弱而惊恐的神情。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [pə'zes] [ðə; ði] [klu:] [tuː; tə] [ði:z] [streɪndʒ] [lʊks] ,

But he did not possess the clew to these strange looks ,

但 他 做过 不是 具有 这 线索 到 这些 奇怪的 看起来 ,

但他并不明白这些奇怪的眼神是什么意思。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌjəd] [aʊt][soʊ] ['kwɪkli] ['æftər][hiː; hi] [ri:d] [ðə; ði]['serəmoʊni] [ænd; ʌnd]

and he was ushered out so quickly after he read the ceremony and

和 他 曾是 引导 出去 所以 迅速地 后 他 读 这 仪式 和

[prə'haʊnst] [ðə; ði] [prerz] ,

pronounced the prayers ,

发音 这 祈祷 ,

他念完祷文、诵读完仪式稿后, 很快就被带走了。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ['weðər] ['eni] [gʊd] [wɪʃɪz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:fərd] [ɔ:r][nɑ:t] .

that he could not see whether any good wishes were offered or not .

那 他 可以 不是 看 无论 任何 好的 愿望 是 提供 或者 不是 .

他看不清是否有人送上祝福。

['sesl, 'sɪsl][ænd; ʌnd] ['tʃɑ:rlɪ] [went] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][ɔ:l][ðə; ði][rest] ['fa:lʊd] ,

Cecil and Charley went out with him , and all the rest followed ,

塞西尔 和 查理 去 出去 和 他 , 和 全部 这 休息 随后 ,

塞西尔和查理跟他一起出去, 其他人也都跟着去了。

[ɪk'sept] [ðə; ði][braɪd] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ə'lɜ:rt] ['fi:bi:] , [ænd; ʌnd] ['lu:ɪs] ['bæri] , [hu:] [hæd; həd] [steɪd]

except the bride and the alert Phebe , and Louise Barry , who had stayed

除了 这 新娘 和 这 警报 菲比 , 和 路易丝 巴里 , WHO 有 入住

[bɪ'haɪnd][tuː; tə] ['wɪspər] , [vɪn'dɪktɪvli] :

behind to whisper , vindictively :

在后面 到 耳语 , 怀有报复心理 :

除了新娘、机警的菲比, 还有留下来暗中报复的路易丝·巴里:

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][hɪm; ɪm] [ə'gen] [baɪ][jʊr; jər] ['kʌnɪŋ] !

“ So you have got him again by your cunning !

” 所以 你 有 得到 他 再次 经过 你的 狡猾 !

“所以你又用你的计谋抓住了他! ”

[wel] , [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][tʊld][juː; jʊ] .

Well , remember what I told you .

出色地 , 记住 什么 我 讲述 你 .

记住我跟你说过的话。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [em 'i:] ,

If you betray me ,

如果 你 背叛 我 ,

如果你背叛我,

[ɪf] [juː; jʊ] [briːð] [wʌn] [wɜːrd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [jɔːr'self] [aɪ] [swɜr] [aɪ] [wɪl] ['kʌmpəs] [jɔːr; jər] [deθ] !
if you breathe one word to defend yourself I swear I will compass your death !
如果 你 呼吸 一 单词 到 保卫 你自己 我 发誓 我 将要 罗盘 你的 死亡 !

如果你胆敢开口为自己辩解一个字，我发誓我一定会取你性命！

" [ˈfiːbiː] [pʊʃt] [ɪn] [brɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] .
" Phebe pushed in between them .
" 菲比 推动 在 之间 他们 ；

菲比挤到他们中间。

" [goʊ] [ə'weɪ] , [mɪs] ['bæri] , [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'loun] ,
" Go away , Miss Barry , and leave her alone ,
" 去 离开 , 错过 巴里 , 和 离开 她 独自的 ,

“巴里小姐，走开，别再打扰她了。”

[ɔːr][aɪ][æɪ; əɪ] [tel] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] ['θretnd] .
or I shall tell her husband how you have treated her , " she threatened .
或者 我 将 告诉 她 丈夫 如何 你 有 治疗 她 , " 她 威胁 ；

“否则我就告诉她丈夫你是怎么对待她的，”她威胁道。

[ˈluːɪs] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [glæns] .
Louise gave her a wicked glance .
路易丝 给予 她 一个 邪恶 瞥一眼 ；

路易丝狠狠地瞪了她一眼。

" [tel] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər][ˈperəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['menəsɪŋli] ,
" Tell him — but it will be at her peril , " she said , menacingly ,
" 告诉 他 — 但 它 将要 是 在 她 危险 , " 她 说 , 威胁地 ,

“告诉他——但她会为此付出代价，”她威胁道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [treɪld] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] ['gɑːrmənts] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] - [weɪ] .
as she trailed her rich garments through the door - way .
作为 她 拖着 她 富有的 服装 通过 这 门 - 方式 ；

她拖着华丽的衣袍走出了门口。

[ˈfiːbiː] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn]
Phebe slammed the door and turned to her mistress , who had fallen down
菲比 猛烈抨击 这 门 和 转向 到 她 情妇 , WHO 有 倒下 向下
[ˈwɪrəli] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə] .
wearily on a sofa .
疲劳 在 一个 沙发 ；

菲比砰地一声关上门，转身看向她的女主人，女主人已经疲惫地瘫倒在沙发上。

" [aɪ][æɪ; əɪ] [tel] ['mɪstər] . ['sesl, 'sɪsl][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmənz] ['wɪkɪd] ['triːtmənt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi]
" I shall tell Mr . Cecil of this woman's wicked treatment of you , " she
" 我 将 告诉 先生 ； 塞西尔 的 这 女性的 邪恶 治疗 的 你 , " 她
[ɪk'skleɪmd] ;
exclaimed ;
惊呼 ；

“我要把这个女人对你恶劣的态度告诉塞西尔先生，”她喊道；

[bʌt; bət] ['mɑːli] [held] [ʌp][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [hænd] .
but Molly held up a warning hand .
但 莫莉 握住 向上 一个 警告 手 ；

但莫莉举起手表示警告。

" [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [naːt] [tel] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , no , you will not tell him , " she said .
" 不 , 不 , 你 将要 不是 告诉 他 , " 她 说 ；

“不，不，你不能告诉他，”她说。

“ [aɪ] — [aɪ][eɪ 'em]
“ I — I am
“ 我 — 我 是

“我——我是

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv] ['lu:ɪs] .
not afraid of Louise .
不是 害怕的 的 路易丝 .

不怕路易丝。

[oʊ] , ['fi:bi:] !
Oh , Phebe !
哦 , 菲比 !

哦，菲比！

“ [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] , [,ɪrɪ'presəb(ə)l] ['æŋɡwɪʃ] , “ [ɪz][hi:; hi][nɑ:t]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] ,
“ with sudden , irrepressible anguish , “ is he not going to speak to me ,
“ 和 突然 , 不可抑制的 痛苦 , “ 是 他 不是 去 到 说话 到 我 ,

“他难道不肯跟我说话吗？”他突然感到一阵无法抑制的痛苦。

[ɪz][hi:; hi]['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] [laɪk] [ðɪs] ?
is he going away from me like this ?
是 他 去 离开 从 我 喜欢 这 ?

他就要这样离开我吗？

“ ['fi:bi:] [θɔ:t] [fi:; ji][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɪr] [ænd; ənd] [dred] [æz; əz] [lʊkt]
“ Phebe thought she had never seen such a terrible fear and dread as looked
“ 菲比 想法 她 有 绝不 已见 这样的 一个 糟糕的 害怕 和 恐惧 作为 看起来

[æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['mɑ:li:z] [lɑ:rdʒ] ,
at her from Molly's large ,
在 她 从 莫莉的 大的 ,

菲比心想，她从未见过像莫莉那双大眼睛里流露出的那种可怕的恐惧和惊恐。

['lʌstrəs] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [soʊ][bɪɡ][ænd; ənd] [braɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [smɔ:l] , [peɪl] [feɪs] .
lustrous eyes that looked so big and bright in her small , pale face .
光泽的 眼睛 那 看起来 所以 大的 和 明亮的 在 她 小的 , 苍白 脸 .

她那双明亮的大眼睛在她苍白的小脸上显得格外醒目。

[terz] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] .
Tears came into her own .
眼泪 来了 进入 她 自己的 .

她终于忍不住流下了眼泪。

“ [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [də'rektli; da'rektli] , [daɪr] , [aɪm] [ʃʊr] , “ [fi:; ji] [sed] ;
“ He will come back directly , dear , I'm sure , “ she said ;
“ 他 将要 来 后退 直接地 , 亲爱的 , 我是 当然 , “ 她 说 ;

“亲爱的，我肯定他会马上回来的，”她说；

[bʌt; bət][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [ʃʊr] [æz; əz][fi:; ji] [prɪ'tendɪd] , [fi:; ji] [hɪwɪskt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ]
but not being so sure as she pretended , she whisked out of the room in a
但 不是 存在 所以 当然 作为 她 假装 , 她 搅拌 出去 的 这 房间 在 一个

['hɜ:ri] .
hurry .
匆忙 .

但她并不像她假装的那样自信，于是匆匆离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈdɑːktər] [ˈtʃɑːrli] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] , [ænd; ənd] [ˈpoʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]
She saw Doctor Charley going away with the minister , and poking her head
她 锯 医生 查理 去 离开 和 这 部长 , 和 戳 她 头
[ɔːˈdeɪʃəsli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpɑːrlər] ,
audaciously into the parlor ,
大胆地 进入 这 客厅 ,
她看见查莉医生和牧师一起离开, 便大胆地把头探进客厅。

[bɪˈheld] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈlbrənz] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈdoʊlɪŋ] [ɡruːp] , [mɪs] [ˈbæri] [ˈbiːɪŋ] [kloʊz][æet; ət]
beheld Cecil Laurens the center of a condoling group , Miss Barry being close at
观看 塞西尔 劳伦斯 这 中心 的 一个 表示慰问 团体 , 错过 巴里 存在 关闭 在
[hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
his elbow .
他的 弯头 .
只见塞西尔·劳伦斯站在一群吊唁者的中心, 巴里小姐就站在他旁边。

“ [ˈmɪstər] . [ˈlbrənz] , [jər; jər][waɪf] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˈbrʌptli] .
“ **Mr . Laurens , your wife wants to see you ,** ” **she said , abruptly .**
“ 先生 . 劳伦斯 , 你的 妻子 想要 到 看 你 , ” 她 说 , 突然 .
“劳伦斯先生, 你妻子想见你,”她突然说道。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ˈfraʊnd] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɜːrɪfɪkt] [ˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
He started and frowned ; but with the perfect courtesy of which he was
他 开始 和 皱眉 ; 但 和 这 完美的 礼貌 的 哪个 他 曾是
[ˈmæstər] ,
master ,
掌握 ,
他吓了一跳, 皱起了眉头; 但他依然保持着他一贯的彬彬有礼,

[ˌdɪsɪnˈɡeɪdʒd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡruːp] [ænd; ənd] [keɪm] [tʊːrd] [hɜːr; hər] , [ˈseɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
disengaged himself from the group and came toward her , saying in a low
脱离 他自己 从 这 团体 和 来了 朝向 她 , 说 在 一个 低的
[ˈvɔɪs] :
voice :
嗓音 :
他脱离人群, 走到她身边, 低声说道:

“ [kæn; kən][juː; jə][nɑːt] [brɪŋ] [em ˈiː][hɜːr; hər] [ˈmesɪdʒ] , [ˈfiːbiː] ? ”
“ **Can you not bring me her message , Phebe ?** ”
“ 能 你 不是 带来 我 她 信息 , 菲比 ? ”
“菲比, 你能把她的消息带给我吗? ”
“ [noʊ] , [sɜːr] ! ”
“ **No , sir !** ”
“ 不 , 先生 ! ”

“不, 先生! ”
“ [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɜːrt] , [draɪ] [toʊn] [ðæt] [hiː; hi] [ˈflʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] , [ˈpʊʃt] [ˈæŋɡrəlɪ][pæst]
“ **in such a curt , dry tone that he flushed to his temples , pushed angrily past**
“ 在 这样的 一个 简短 , 干燥 语气 那 他 配 到 他的 寺庙 , 推动 愤怒地 过去的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
“她用一种简短、生硬的语气说道, 这让他太阳穴都涨红了, 他愤怒地推开她, 径直走了过去。”

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][sæd][ˈlɪt(ə)l] [braɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
and returned to the room where he had left his sad little bride without a
和 返回 到 这 房间 在哪里 他 有 左边 他的 伤心 小的 新娘 没有 一个
[wɜːrd][ɔːr] [lʊk] .
word or look .
单词 或者 看 .
他一言不发, 头也不回地回到了他留下悲伤的小新娘的房间。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] ,
He had to look at her now ,
他 有 到 看 在 她 现在 ,
他现在不得不看着她了。

[ænd; ænd][ˈæŋɡrɪ][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi][ˈstɑːrtɪd] [ɪn] [sərˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [wiːks]
and angry as he was he started in surprise at the change her weeks
和 生气的 作为 他 曾是 他 开始 在 惊喜 在 这 改变 她 周
[ʌ; əv] [ˈɪlnəs] [ænd; ænd] [ɡriːf] [hæd; həd] [rɔːt] .
of illness and grief had wrought .
的 疾病 和 悲伤 有 锻 .
尽管他很生气，但他还是惊讶地发现，几周的疾病和悲伤给她带来了巨大的变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ænd] [er] [noʊ] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈwedɪŋ] [ˈbreɪvəri] .
There was in her dress and air no attempt at wedding bravery .
那里 曾是 在 她 裙子 和 空气 不 试图 在 婚礼 勇敢 .
她的穿着打扮和举止中丝毫没有婚礼上的勇敢之气。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] , [ˈsɪlvər] - [ɡreɪ] [saɪk] ,
She wore a quiet , silver - gray silk ,
她 穿着 一个 安静的 , 银 - 灰色的 丝绸 ,
她身穿一件素雅的银灰色丝绸连衣裙，

[wɪð; wɪθ] [ˈrɪbənʒ] [ʌ; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈsoʊbər][hjuː] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪˈmjər] , [ˈkweɪkər] - [laɪk]
with ribbons of the same sober hue that gave her a demure , Quaker - like
和 丝带 的 这 相同的 清醒 色调 那 给予 她 一个 端庄 , 贵格会 - 喜欢
[əˈpɪərəns] .
appearance .
外貌 .
她佩戴着与头发颜色相同的素雅丝带，使她看起来端庄淑女，颇有贵格会教徒的风范。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dres] [bɪˈfɔːr] [wen] [hɜːr; hər][ˈvɪvɪd] [feɪs] [hæd; həd]
He had seen her in the same dress before when her vivid face had
他 有 已见 她 在 这 相同的 裙子 前 什么时候 她 生动 脸 有
[ˈlaɪtɪd] [aɪ ˈtiː][ʌp][ˈɪntuː] [ˈbjuːti] ,
lighted it up into beauty ,
照明 它 向上 进入 美丽 ,
他以前见过她穿同样的裙子，那时她容光焕发，将裙子衬托得格外美丽。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] [ˈθɪnnəs] , [hɜːr; hər][ˈpælər] , [hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
but now her thinness , her pallor , her expression
但 现在 她 薄 , 她 苍白 , 她 表达
但现在她却如此消瘦，面色苍白，表情憔悴。

[ʌ; əv][hjuːˈmɪləti][ænd; ænd] [ˈmɪzəri] [kəmˈbaɪnd] , [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə][bɪˈhoʊld] .
of humility and misery combined , was actually painful to behold .
的 谦逊 和 苦难 合并 , 曾是 实际上 痛苦 到 看哪 .
谦卑与苦难交织在一起，实在令人不忍直视。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌ; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈhæɡərd] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ]
He stopped in front of her , and her haggard face lighted up with
他 停止 在 正面 的 她 , 和 她 枯槁 脸 照明 向上 和
[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [hoʊp] .
something like hope .
某物 喜欢 希望 .
他停在她面前，她憔悴的脸上闪过一丝希望的光芒。

“ [ju:; jʊ] [sent] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ? ” [hi:; hi] [sed] , ['aɪsɪlɪ] .
“ **You sent for me ?** ” **he said , icily** .
“ 你 发送 为了 我 ? ” 他 说 , 冰冷地 .
“你们派人来找我?”他冷冷地问道。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ] ['fɔ:ltəd] , ['hʌmbli] :
And she faltered , humbly :
和 她 犹豫不决 , 谦卑地 :
她谦卑地退缩了:

“ [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] — [tu:; tə] — [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['sesl, 'sɪsl] , [fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər] — [jʊr; jər] — ['kaɪndnəs]
“ **I wanted to — to — thank you , Cecil , for — for — your — kindness**
“ 我 通缉 到 — 到 — 感谢 你 , 塞西尔 , 为了 — 为了 — 你的 — 仁慈
[tu:; tə] [em 'i:] [ɪn] — [ɪn] [rɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] — [ðə; ði] —
to me in — in repairing the — the —
到 我 在 — 在 维修 这 — 这 —
“我想——想——感谢你, 塞西尔, 感谢——感谢——你——对我的——帮助——修理——修理——

“ [ðə; ði] ['fɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] [brook] [daʊn] [ɪn'taɪərli] , [tʃoʊkt] [baɪ] ['sɒbz] .
“ **The faltering voice broke down entirely , choked by sobs** .
“ 这 摇摇欲坠 嗓音 打破 向下 完全 , 窒息 经过 啜泣 .
“那颤抖的声音彻底崩溃了, 被抽泣声哽咽了。”

[mə'li:z] [feɪs] [drɔ:pt] [ɪntu:] [hɜ:r; hər] [hændz] , [ænd; ʌnd] [terz] [fel] [θru:] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] .
Molly's face dropped into her hands , and tears fell through her fingers .
莫莉的 脸 掉落 进入 她 双手 , 和 眼泪 跌倒 通过 她 手指 .
莫莉双手捂住脸, 泪水从指缝间流了下来。

['sesl, 'sɪsl] ['ləʊrənz] [stʊd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn] ['saɪləns] , [ə'pærəntli] [ʌn'mu:vɪd] [baɪ] [hɜ:r; hər]
Cecil Laurens stood regarding her in silence , apparently unmoved by her
塞西尔 劳伦斯 站立 关于 她 在 沉默 , 显然 不动 经过 她
['pæʃənət] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
passionate emotion .
热情的 情感 .
塞西尔·劳伦斯默默地站在那里看着她, 似乎对她激动的情绪无动于衷。

[hi:; hi] [θɔ:t] , ['æŋgrəli] :
He thought , angrily :
他 想法 , 愤怒地 :
他愤怒地想:

“ [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] [em 'i:] [baɪ] [ðə; ði] [a:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktres] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər]
“ **She is trying to move me by the arts of the actress inherited from her**
“ 她 是 尝试 到 移动 我 经过 这 艺术 的 这 演员 遗传 从 她
[loʊ] ['mʌðər] ,
low mother ,
低的 母亲 ,
“她试图用从她出身低微的母亲那里继承来的表演技巧来打动我,

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t] [sək'si:d] .
but she will not succeed .
但 她 将要 不是 成功 .
但她不会成功的。

“ [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðoʊz] [terz] , [i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi]
“ **But it was not comfortable to watch those tears , even while he**
“ 但 它 曾是 不是 舒服的 到 手表 那些 眼泪 , 甚至 尽管 他
[bi'li:vɪd] [ðəm; ðəm] [feɪnd] .
believed them feigned .
相信 他们 假装 .
“但即使他相信那些眼泪是装出来的, 看到它们也让他感到不舒服。”

[hiː; hi] [muːvd] ['restləsli] , [ænd; ənd] [spʊk] :
He moved restlessly , and spoke :
 他 已搬 躁动不安 , 和 辐 :

他焦躁不安地挪动着身子，说道：

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tuː; tə] [θæŋk] [em 'iː] ,
“ It was not worth your while to thank me ,
 ” 它 曾是 不是 值得 你的 尽管 到 感谢 我 ,
 “你没必要谢我。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [ðæt] [aɪ] [meɪd]
for you must be aware that it was not for your own sake that I made
 为了 你 必须 是 意识到的 那 它 曾是 不是 为了 你的 自己的 清酒 那 我 制成
 [ðə; ði] ['sækrɪfais][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər][ə'ɡoʊ] ,
the sacrifice of an hour ago ,
 这 牺牲 的 一个 小时 前 ,

你必须明白，我一个小时前做出的牺牲并非为了你个人。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɒrənz] ['fæməli] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɑːrniʃt] .
but only that the honor of the Laurens family might remain untarnished .
 但 仅有的 那 这 荣誉 的 这 劳伦斯 家庭 可能 保持 完美无瑕 :

但只希望劳伦斯家族的荣誉能够不被玷污。

“ [ʃiː; ji] ['mɜːmɜːd] , ['broʊkənli] , [θruː] [hɜːr; hər] [terz] :
“ She murmured , brokenly , through her tears :
 ” 她 低声说道 , 破碎地 , 通过 她 眼泪 :

她哽咽着，泪水模糊了视线：

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] .
“ Yes , I know .
 ” 是的 , 我 知道 :

“是的，我知道。

[jʊr; jər] ['brʌðər] [təʊld][em 'iː] .
Your brother told me .
 你的 兄弟 讲述 我 :

你哥哥告诉我了。

[bʌt; bət] — [sɪns] [juː; jʊ][dis'deɪn] [θæŋks] [frʌm; frəm][em 'iː] — [let][em 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm]
But — since you disdain thanks from me — let me thank you in the name
 但 — 自从 你 蔑视 谢谢 从 我 — 让 我 感谢 你 在 这 姓名
 [ʌv; əv][maɪ][ʌn'bɔːrn] [tʃaɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːrsi] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ɑːn][juː 'es][bəʊθ] !
of my unborn child for the mercy you have had on us both !
 的 我的 未出生的 孩子 为了 这 怜悯 你 有 有 在 我们 两个都 !

但是——既然你不屑于接受我的感谢——那就让我以我未出生的孩子的名义感谢你对我们俩的仁慈吧！

[oʊ] , ['sesl, 'sisl] , ['hʌzbənd] , “ [raɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʌst] [ʌv; əv] ['pæ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] ['hʌmbli] [æt; ət]
Oh , Cecil , husband , “ rising in a gust of passion and falling down humbly at
 哦 , 塞西尔 , 丈夫 , “ 上升 在 一个 阵风 的 热情 和 坠落 向下 谦卑地 在
 [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his feet ,
 他的 脚 ,

“哦，塞西尔，我的丈夫，”她激动地站起身，然后谦卑地跪倒在他的脚下。

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [let][em 'iː] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ] ['stoːri] ; [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] ,
“ will you not let me tell you all my story ; how I was tempted ,
 ” 将要 你 不是 让 我 告诉 你 全部 我的 故事 ; 如何 我 曾是 受诱惑 ,
 “你们难道不让我把我的故事都告诉你们吗？我曾受到怎样的诱惑？”

[haʊ] [aɪ] [fel] ['ɪntuː] ['erər] ?
how I fell into error ?
 如何 我 跌倒 进入 错误 ?

我怎么会犯错呢？

[aɪ][eɪ 'em][na:t][soʊ] [ˈwɪkɪd] [æz; əz][ju:; jʊ]
I am not so wicked as you
我 是 不是 所以 邪恶 作为 你

我没你那么邪恶。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[θɪŋk] [ˌem 'i:] .
think me .
思考 我 ；

想想我。

[aɪ] — [aɪ] — [oʊ] , [ˈhev(ə)n] !
I — I — oh , Heaven !
我 — 我 — 哦 , 天堂 ！

我——我——哦，天堂！

[hi:; hi][hæz; həz] [ɡɔ:n] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ɡlæns] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈkaɪnd][wɜ:rd] !
he has gone without a glance or a single kind word !
他 有 已消失 没有 一个 瞥一眼 或者 一个 单身的 种类 单词 ！

他一声不吭地走了，连一个眼神都没有，一句安慰的话也没有！

" [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [dɪˈlɪbəɾətli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" for he had turned deliberately and left the room .
" 为了 他 有 转向 故意地 和 左边 这 房间 ；

因为他故意转身离开了房间。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈθɪ:] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii ；

第三十三章

[ˈblaɪndɪd][baɪ] [ˈpæ(ə)n] , [ɪnˈdɪɡnənt] [ðæt] [ˈmɑ:li] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈhɑ:rdɪ,hʊd] [tu:; tə] [əˈtempt] [ˈeni]
Blinded by passion , indignant that Molly should have the hardihood to attempt any
失明 经过 热情 , 愤怒 那 莫莉 应该 有 这 坚韧 到 试图 任何

[dɪˈfens] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; həɾ] [ˈtretʃəri] ,
defense of her treachery ,
防御 的 她 背信弃义 ,

她被激情蒙蔽了双眼，愤慨于莫莉竟有胆量为自己的背叛行为辩解。

[ˈsesl; ˈsisl] [ˈlɒrənz] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [def] [ɪɾ] [tu:; tə][hɜ:ɾ; həɾ] [ˈpli:dɪŋz] [ænd; ənd] [ˈhɜ:ɾɪd]
Cecil Laurens had turned a deaf ear to her pleadings and hurried
塞西尔 劳伦斯 有 转向 一个 聋 耳朵 到 她 诉状 和 慌忙

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
from the room .
从 这 房间 ；

塞西尔·劳伦斯对她的恳求置若罔闻，匆匆离开了房间。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][na:t][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:nkleɪv] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] .
But he did not go back to the conclave in the parlor .
但 他 做过 不是 去 后退 到 这 秘密会议 在 这 客厅 ；

但他没有回到客厅的秘密会议上。

[hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [əˈlɔ:n] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn][ˈsɑ:lətu:d][ləst] [naɪt] ,
He hurried along the hall to the room he had occupied in solitude last night ,
他 慌忙 沿着 这 大厅 到 这 房间 他 有 占领 在 孤独 最后的 夜晚 ,
他匆匆沿着走廊走向昨晚独自待过的房间。

[ˈentərd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
entered and locked the door .
进入 和 已锁定 这 门 .
进入房间并锁上了门。

[mu:vd] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd][ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔ:n] [self] - [wɪl] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈrestləsli] [ʌp]
Moved and agitated in spite of his strong self - will , he walked restlessly up
已搬 和 激动 在 尽管如此 的 他的 强的 自己 - 将要 , 他 步行 躁动不安 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔ:r] .
and down the floor .
和 向下 这 地面 .
尽管他意志坚定，但内心却激动不已，焦躁不安地在房间里来回踱步。

“ [ðə; ði][gɜ:rl][mʌst; məst][bi:; bi][mæd][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][ˈpɑ:rd(ə)n][hɜ:r; hər][sɪn] , ” [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd]
“ **The girl must be mad to think I could pardon her sin** , ” **he exclaimed**
“ 这 女孩 必须 是 疯狂的 到 思考 我 可以 赦免 她 罪 , ” 他 惊呼
.
:
.
“这姑娘一定是疯了，竟然以为我会原谅她的罪过！”他惊呼道。

“ [greɪt] [ˈhevəns] ,
“ **Great heavens** ,
“ 伟大的 天 ,
“伟大的苍天，

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [brɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][dʒɑ:n] [ki:θ] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [θru:] [ðæt] [fɑ:rs] [ʌv; əv]
when I think that she belonged to John Keith when she went through that farce of
什么时候 我 思考 那 她 属于 到 约翰 基思 什么时候 她 去 通过 那 闹剧 的
[ə; eɪ] [ˈmæɪdʒ] [wɪð; wɪθ][,em ˈi:] ,
a marriage with me ,
一个 婚姻 和 我 ,
每当我想起她曾是约翰·基思的妻子，和我经历了那场闹剧般的婚姻，

[aɪ][goʊ][mæd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] !
I go mad with rage !
我 去 疯狂的 和 愤怒 !
我气疯了！

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] — [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [di:p] [ˈtretʃəri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfɔ:lshʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
But for that — but for the deep treachery of that falsehood to him
但 为了 那 — 但 为了 这 深的 背信弃义 的 那 谬误 到 他
[ænd; ənd][tu:; tə][,em ˈi:] ,
and to me ,
和 到 我 ,
但正因为如此——正因为那谎言对他和我造成的深深背叛，

[aɪ] [brɪˈli:v] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fəˈɡɪvn] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] , [fɔ:r; fər][aɪ][,eɪ ˈem] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [,em ˈi:] !
I believe I could have forgiven all the rest , for I am sure she loved me !
我 相信 我 可以 有 已原谅 全部 这 休息 , 为了 我 是 当然 她 喜爱 我 !
我相信我可以原谅她其他的一切，因为我确信她爱我！

[bʌt; bət] , [oo] , [gɑ:d] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌŋ][soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [ˈlʌvli] , [soʊ] [əˈpærəntli] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
But , oh , God , to think of one so young , so lovely , so apparently innocent ,
但 , 哦 , 上帝 , 到 思考 的 — 所以 年轻的 , 所以 迷人的 , 所以 显然 清白的 ,
但是，哦，天哪，想到她那么年轻，那么可爱，那么天真无邪，

[jet] [sti:pt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps][ɪn][du:'plɪsəti] !
yet steeped to the lips in duplicity !
然而 浸泡 到 这 嘴唇 在 表里不一 ！

然而，他的嘴唇却浸透着虚伪！

[haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃi][hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][ə'bændən][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'si:v] [em 'i:][æz; əz][ʃi:; ʃi]
How did she have the heart to abandon him and to deceive me as she
如何 做过 她 有 这 心 到 放弃 他 和 到 欺骗 我 作为 她
[dɪd] ?
did ?
做过 ？

她怎么能狠心抛弃他，还那样欺骗我？

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] ,
I can not forgive her ,
我 能 不是 原谅 她 ,
我无法原谅她。

[i:v(ə)n] [ðoo] [ʃi:; ʃi] [pli:dʒ] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lʌv] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ðæt] ['temptɪd] [hɜ:r; hər] !
even though she pleads that it was love for me that tempted her !
甚至 尽管 她 恳求 那 它 曾是 爱 为了 我 那 受诱惑 她 ！
尽管她辩解说，是爱让她动摇了决心！

[ænd; ənd][ʼæftər][ɔ:l][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [lʌv] ?
And after all was it love ?
和 后 全部 曾是 它 爱 ？
那真的是爱情吗？

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [dʒɑ:n] [ki:θ] [wʌz; wəz] ['veri] [pʊr]
I must remember that John Keith was very poor
我 必须 记住 那 约翰 基思 曾是 非常 贫穷的
我必须记住，约翰·基思非常穷。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] .
and I was very rich .
和 我 曾是 非常 富有的 .
我当时非常富有。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][gəʊld] .
She may have deserted him for the sake of gold .
她 可能 有 荒凉的 他 为了 这 清酒 的 金子 .
她或许是为了黄金才抛弃了他。

" [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] ['mædənd] [hɪm; ɪm] .
" **The suspicion maddened him .**
" 这 怀疑 疯狂的 他 .
“这种怀疑让他怒不可遏。”

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði][pen][ænd; ənd] [roʊt]
He flung himself down before his writing - desk , caught up the pen and wrote
他 扔 他自己 向下 前 他的 写作 - 桌子 , 捕捉 向上 这 笔 和 写道
['rekləsli] :
recklessly :
鲁莽地 :

他猛地扑到书桌前，抓起笔，胡乱地写着：

" ['mædəm] , — [aɪ] ['ni:ðər] [dɪ'zaɪər][nɔ:r] [wɪl] [ək'sept] ['eni] [eksplə'neɪʃ(ə)n][ɔ:r][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][jʊr; jər]
" **Madame , — I neither desire nor will accept any explanation or excuse for your**
" 夫人 , — 我 两者都不 欲望 也不 将要 接受 任何 解释 或者 原谅 为了 你的
['tretʃəri] .
treachery .
背信弃义 .
“夫人，——我既不需要也不会接受你对你的背叛的任何解释或借口。”

[ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] ,
The reasons ,
这 原因 ,

原因如下:

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[ə'læs] , [ɑ:r; ər][ɔ:l] [tu:] [pleɪn] .
alas , are all too plain .
唉 , 是 全部 也 清楚的 .

可惜, 它们都太普通了。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [dʒɑ:n] [ki:θ] [wʌz; wəz] [pʊr] , [soʊ][ju:; jʊ] [θru:] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][fɔ:r; fər][em 'i:] !
I was rich , John Keith was poor , so you threw him over for me !
我 曾是 富有的 , 约翰 基思 曾是 贫穷的 , 所以 你 扔 他 超过 为了 我 !

我富有, 约翰·基思贫穷, 所以你为了我抛弃了他!

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ,
You see I understand it all ,
你 看 我 理解 它 全部 ,

你看, 我全都明白。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ɔ:r][du:][kæn; kən] ['pæliət] [jʊr; jər][ˈhɔ:rəb(ə)l] ['tretʃəri] !
and nothing you can say or do can palliate your horrible treachery !
和 没有什么 你 能 说 或者 做 能 缓解 你的 可怕 背信弃义 !

你说的任何话、做的任何事都无法减轻你可怕的背叛!

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [ju:; jʊ] ,
I despise you ,
我 鄙视 你 ,

我鄙视你,

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][hæv; həv] [tə'deɪ] [fɔ:r; fər] ['ɑ:nəz] [seɪk] ['ɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][maɪ]
and although I have today for honor's sake given you the shelter of my
和 虽然 我 有 今天 为了 荣誉的 清酒 给定 你 这 庇护所 的 我的

[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

虽然我今天为了荣誉, 以我的名义庇护你,

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [mɔ:r] [bi:; bi] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [seɪv] [ɪn] [neɪm] .
we shall never more be husband and wife save in name .
我们 将 绝不 更多的 是 丈夫 和 妻子 节省 在 姓名 .

我们之间除了名义上的夫妻关系, 再也不会是夫妻了。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,
Even in the same house I shall live apart from you ,
甚至 在 这 相同的 房子 我 将 居住 除 从 你 ,

即使在同一屋檐下, 我也会与你分开居住。

['nevər] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ][kæn; kən] [ə'vɔɪd] [aɪ 'ti:] ,
never seeing you when I can avoid it ,
绝不 看到 你 什么时候 我 能 避免 它 ,

能避免就尽量避免见到你。

['nevər] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ən'les] [aɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
never speaking to you unless it is forced upon me ,
绝不 请讲 到 你 除非 它 是 强制 之上 我 ,

除非迫不得已, 否则我绝不会跟你说话。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ˌaʊt'saɪd] [mʌst; məst] ['nevə] [dri:m] [ʌv; əv] ['aʊə; ɑ:r] ['si:krət] [eɪliə'neɪʃənz] .
although the world outside must never dream of our secret alienations .
虽然 这 世界 外部 必须 绝不 梦 的 我们的 秘密 疏离 .

虽然外面的世界永远不会想到我们秘密的疏离。

[ðə; ði] ['mʌni] [ju:; jʊ] [sɪnd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [stɪl] [jæl; jəl] [hæv; həv] , [bʌt; bət] [maɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv]
The money you sinned for you still shall have , but my respect and love
这 钱 你 罪过 为了 你 仍然 将 有 , 但 我的 尊重 和 爱
['nevə] [ə'gen] !
never again !
绝不 再次 !

你用罪恶换来的钱财你依然可以拥有，但我的尊重和爱，你再也得不到了！

[ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['faɪn(ə)] .
You understand that this is final .
你 理解 那 这 是 最终的 .

你明白这是最终决定。

[aɪ] [wɪl] ['ɪs(ə)n] [tu:; tə] [noʊ] [ə'pi:lz] .
I will listen to no appeals .
我 将要 听 到 不 上诉 .

我不会听取任何上诉。

[ɪf] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə] [em 'i:] [aɪ] [wɪl] [tɜ:rn] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] ,
If you speak to me I will turn from you ,
如果 你 说话 到 我 我 将要 转动 从 你 ,

如果你跟我说话，我会转身离开你。

[ɪf] [ju:; jʊ] [raɪt] [tu:; tə] [em 'i:] [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [jʊr; jər] ['letərz] [ˌʌn'red] .
if you write to me I will return your letters unread .
如果 你 写 到 我 我 将要 返回 你的 信件 未读 .

如果你给我写信，我会原封不动地把信退回来。

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t] ['i:v(ə)n] ['ɪs(ə)n] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:] [spi:ks] [tu:; tə] [em 'i:] [ɪn] [jʊr; jər] [brɪ'hæf] .
I will not even listen to any one who speaks to me in your behalf .
我 将要 不是 甚至 听 到 任何 一 WHO 说话 到 我 在 你的 代表 .

任何人替你说话，我都不会听。

[aɪ] [hoʊld] [jʊr; jər] [sɪn] [ænd; ənd] ['fɑ:li] [æz; əz] [pæst] [ɔ:l] [fər'gɪvnəs] .
I hold your sin and folly as past all forgiveness .
我 抓住 你的 罪 和 蠢事 作为 过去的全部 饶恕 .

你的罪孽和愚昧，我绝不会原谅。

“ ['sesl, 'sɪsl] ['lɒrənz] .
“ **Cecil Laurens .**
“ 塞西尔 劳伦斯 .

“塞西尔·劳伦斯。

“ [hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] ['i:v(ə)n] [ri:d] [aɪ 'ti:] ['oʊvə] , [soʊ] [fɪrs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['æŋgə] , [soʊ] [ɪm'peɪ(ə)nt] [hɪz; ɪz]
“ **He did not even read it over , so fierce was his anger , so impatient his**
“ 他 做过 不是 甚至 读 它 超过 , 所以 凶猛的 曾是 他的 愤怒 , 所以 不耐烦 他的
[mu:d] .
mood .
情绪 .

“他甚至都没看一遍，因为他怒火中烧，心情急躁。”

['θrʌstɪŋ] [aɪ 'ti:] ['heɪstɪli] ['ɪntu:] [æŋ; əŋ] ['envəloʊp] [hi:; hi] [roʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [hɜ:r; hər] [neɪm] , “
Thrusting it hastily into an envelope he wrote upon the back her name , “
推进 它 草草 进入 一个 信封 他 写道 之上 这 后退 她 姓名 , “
[ˈmɪsɪz] . ['sesl, 'sɪsl] ['lɒrənz] .
Mrs . Cecil Laurens .
太太 . 塞西尔 劳伦斯 .

他匆匆将信塞进信封，并在信封背面写下她的名字：“塞西尔·劳伦斯夫人”。

” [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnˈsiːld] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [went] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət]
” **Taking the unsealed letter in his hand he went along the hall and tapped at**
” 采取 这 未密封 信 在 他的 手 他 去 沿着 这 大厅 和 轻敲 在
[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] .
the door of her room .
这 门 的 她 房间 .

他拿着那封未封口的信，沿着走廊走到她房间门口，轻轻敲了敲门。

[ˈfiːbiː] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪt] [nɑːk] .
Phebe responded to his light knock .
菲比 回应 到 他的 光 敲 .

菲比回应了他轻轻的敲门声。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [fluː] [ˈoʊpən][hiː; hi] [sɔː] [ˈmɑːli] [ˈlaɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][bed][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdelɪkət]
As the door flew open he saw Molly lying on her bed with her delicate
作为 这 门 飞翔 打开 他 锯 莫莉 说谎 在 她 床 和 她 精美的
[hændz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] .
hands before her face .
双手 前 她 脸 .

门猛地打开，他看到莫莉躺在床上，纤细的双手捂着脸。

” [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈmɪstrəs] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]
” **This is for your mistress , ” he said , thrusting the letter into the hand of the**
” 这 是 为了 你的 情妇 , ” 他 说 , 推进 这 信 进入 这 手 的 这
[meɪd] ,
maid ,
女佣 ,

“这是给你的女主人的,”他一边说着，一边把信塞到女仆手里。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [əˈwei] [ˈheɪstɪli] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][fæst] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][waɪf] [sprɪŋ] [ˈʌpraɪt] ,
and turning away hastily , but not so fast that he saw his wife spring upright ,
和 转弯 离开 草草 , 但 不是 所以 快速地 那 他 锯 他的 妻子 春天 直立 ,
他匆忙转身离开，但速度不够快，以至于没看到妻子突然跳了起来。

[ˈiːgərli] , [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈmɪsɪv] .
eagerly , to receive the missive .
急切地 , 到 收到 这 信函 .

迫不及待地想要收到这封信。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ˈkwɪkli] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrlər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The door closed quickly on him and he went back to the parlor with a
这 门 关闭 迅速地 在 他 和 他 去 后退 到 这 客厅 和 一个
[ˈstreɪndʒli] [ˈhevi] [hɑːrt] .
strangely heavy heart .
奇怪的 重的 心 .

门在他身后迅速关上，他带着一种莫名的沉重心情回到了客厅。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ˈstɑːrtɪd] [ˈɡɪltɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈentrəns] ,
The little group of women started guiltily at his entrance ,
这 小的 团体 的 女性 开始 内疚地 在 他的 入口 ,
那一小群女人在他进门时，带着愧疚的神情站了起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [baɪ][ðer; ðər] [ʊks] [ðæt] [ðei] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and he knew by their looks that they had been discussing him and his
和 他 知道 经过 他们的 看起来 那 他们 有 到过 讨论 他 和 他的
[ˈtrʌblz] ;
troubles ;
麻烦 ;

他从他们的表情中就知道，他们一直在谈论他和他的烦恼；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
but no one said a word ,
但 不 一 说 一个 单词 ,

但没有人说话。

[ˈoʊnli] [ˈlu:ɪs] [ˈbæri] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈsaɪlənt] [ˈsɪmpəθi] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈɡoʊldən] [aɪz]
only Louise Barry gave him a look of silent sympathy from her golden eyes
仅有的 路易丝 巴里 给予 他 一个 看 的 沉默的 同情 从 她 金的 眼睛
[ðæt] [spoʊk] [ˈvɑ:ljəmz] .
that spoke volumes .
那 辐 卷 .

只有路易丝·巴里用她那双金色的眼睛，无声地投向他，眼神中充满了同情，胜过千言万语。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈstertli] [ˈbju:ti] [fi:; ji][ɪz] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] ,
“ **What a stately beauty she is** , ” **he thought** ,
” 什么 一个 庄严 美丽 她 是 , ” 他 想法 ,

“她真是个仪态万方的美人,”他心想。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [ɔ:l] [ðæt] [ˈmɑ:li] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [step] - [ˈsɪstəz]
and suddenly remembered all that Molly had told him of her step - sister's
和 突然 记得 全部 那 莫莉 有 讲述 他 的 她 步 - 姐妹
[streɪndʒ] [ˈbju:ti] .
strange beauty .
奇怪的 美丽 .

他突然想起莫莉曾告诉他的关于她继妹奇异美貌的一切。

“ [fi:; ji][ɪz] [ˈhænsəm] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [streɪndʒ] [ˈjeləʊ] [gli:mz] [meɪk] [wʌn]
“ **She is handsome ; but her eyes with their strange yellow gleams make one**
” 她 是 英俊的 ; 但 她 眼睛 和 他们的 奇怪的 黄色的 闪光 制作 一
[θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪgrəs] ,
think of a tigress ,
思考 的 一个 母老虎 ,

“她长相俊美；但她那双闪烁着奇异黄色光芒的眼睛，让人联想到母老虎。”

“ [hi:; hi] [mju:zd] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] , [ˈsoʊbərlɪ] :
“ **he mused , and then he asked himself , soberly :**
” 他 沉思 , 和 然后 他 问 他自己 , 清醒地 :

他沉思片刻，然后严肃地问自己：

“ [ɪf] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈfɜ:nˌdeɪl] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪsˈgaɪdɪd] [gɜ:rl][kʊd; kəd][aɪ]
“ **If this one had come to Ferndale instead of that misguided girl could I**
” 如果 这 一 有 来 到 费恩代尔 反而 的 那 错误的 女孩 可以 我
[hæv; həv] [lʌvd] [hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ] [lʌvd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈtjæntɹəs] ?
have loved her as I loved that little enchantress ?
有 喜爱 她 作为 我 喜爱 那 小的 女巫 ?

“如果来到芬代尔的是她而不是那个误入歧途的女孩，我还能像爱那个小妖精一样爱她吗？ ”

“ [aɪ ˈti:] [ˈɔ:lmoʊst] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ˈhænsəm] ,
“ **It almost seemed to him like a wrong to that handsome** ,
” 它 几乎 似乎 到 他 喜欢 一个 错误的 到 那 英俊的 ,

“在他看来，这几乎是对那位英俊男子的一种不公，

[haɪ] - [bɔ:rn] [ˈbju:ti] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪmˈpetʃuəsli] [ˈænsər] [noʊ] .
high - born beauty when his heart impetuously answered no .
高的 - 出生 美丽 什么时候 他的 心 冲动地 回答 不 .

当他内心冲动地拒绝一位出身高贵的美女时。

[ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [sed] [ˈjestərdeɪ] :
There came to him a memory of what his brother had said yesterday :
那里 来了 到 他 一个 记忆 的 什么 他的 兄弟 有 说 昨天 :

他突然想起昨天哥哥说过的话:

“ [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [hɜ:r; hər][soʊ] ?
“ **What is there in a name that you should hate her so** ?
” 什么 是 那里 在 一个 姓名 那 你 应该 恨 她 所以 ?

“你究竟为什么如此憎恨她的名字? ”

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [gɜ:rl][ju:; jʊ] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈmærid] , [kɔ:l][hɜ:r; hər][baɪ] [wʌt] [neɪm] [ju:; jʊ] [wɪl] .
She is the same girl you loved and married , call her by what name you will .
她 是 这 相同的 女孩 你 喜爱 和 已婚 , 称呼 她 经过 什么 姓名 你 将要 .

她还是你爱过并娶的那个女孩, 你想怎么称呼她都行。

” [ˌpi:ˈdʒi:] -]
” **[Pg 164]**
” [页 -]

“[第 164 页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈfɔ:r] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[mɪs] [ˈbæri:z, ˈberi:z] [vɔɪs] [riˈkɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
Miss Barry's voice recalled him to the present .
错过 巴里的 嗓音 召回 他 到 这 展示 .

巴里小姐的声音将他拉回了现实。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pəˈsweɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tu:; tə] [ʃer] [ðer; ðər] [ˈɑ:prə] - [bɑ:ks] [ðæt] [naɪt] .
She was persuading his mother to share their opera - box that night .
她 曾是 说服 他的 母亲 到 分享 他们的 歌剧 - 盒子 那 夜晚 .

当晚, 她正在劝说他的母亲和她一起坐在包厢里。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [li:v] [ˈsesl, ˈsisl] .
“ **I should not like to leave Cecil** .
” 我 应该 不是 喜欢 到 离开 塞西尔 .

“我不愿离开塞西尔。”

[hi:; hi] [wɪl] [laɪk] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][pərˈhæps] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənz]
He will like for me to be at home with him perhaps , ” Mrs . Laurens
他 将要 喜欢 为了 我 到 是 在 家 和 他 也许 , ” 太太 . 劳伦斯

[rɪˈplaɪd] .

replied .
回复 .

“他或许希望我能待在家里陪着他,”劳伦斯太太回答道。

“ [oʊ] , [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] , [tu:] — [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] , [ˈmɪstər] . [ˈlɒrənz] ?
“ **Oh , he will come , too — will you not , Mr . Laurens** ?
” 哦 , 他 将要 来 , 也 — 将要 你 不是 , 先生 . 劳伦斯 ?

“哦, 他也会来的——对吧, 劳伦斯先生? ”

” [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈreɪdiənt] [aɪz] [pərˈsweɪsɪvli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” **turning the radiant eyes persuasively on his face** .
” 转弯 这 辐射状 眼睛 令人信服地 在 他的 脸 .

“他那双炯炯有神的眼睛坚定地注视着自己的脸庞。”

“ [du:] , [ˈsesl, ˈsisl] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .

“ **Do** , **Cecil** , **you will enjoy the music** , ” **said his mother** .
“ 做 , 塞西尔 , 你 将要 享受 这 音乐 , ” 说 他的 母亲 .

“塞西尔, 去吧, 你会喜欢音乐的,”他母亲说。

“ [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , [ˈsesl, ˈsisl] , [ˈveri] [mʌt] , ” [ˈædɪd] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] .
“ **And I want you to come** , **Cecil** , **very much** , ” **added old Mrs . Barry** .
“ 和 我 想 你 到 来 , 塞西尔 , 非常 很多 , ” 额外 老的 太太 . 巴里 .

“塞西尔, 我非常希望你能来,”巴里老太太补充道。

“ [ˈveri] [wel] , [aɪ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈkerləsli] ,
“ **Very well** , **I will** , ” **he replied** , **carelessly** ,
“ 非常 出色地 , 我 将要 , ” 他 回复 , 粗心大意 ,

“好的, 我会的。”他漫不经心地回答道。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt][aɪˈtiː] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)l] [wer] [hiː; hi] [went] [sɪns] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
thinking that it mattered little where he went since the door of love and
思维 那 它 重要 小的 在哪里 他 去 自从 这 门 的 爱 和
[ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz] [ʌt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [fərˈevər] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈtretʃəri] .
happiness was shut upon him forever by his wife's treachery .
幸福 曾是 关闭 之上 他 永远 经过 他的 妻子的 背信弃义 .

他心想, 无论他去哪里都无关紧要了, 因为妻子的背叛已经永远地向他关闭了通往爱情和幸福的大门。

[ˈdɑːktər] [ˈtʃɑːrli] [keɪm] [ɪn] [ˈprez(ə)ntli] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm; ðəm][ɔːl] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːprə] [wɪð; wɪθ]
Doctor Charley came in presently and found them all discussing the opera with
医生 查理 来了 在 目前 和 成立 他们 全部 讨论 这 歌剧 和
[ɡreɪt] [æniˈmeɪʃ(ə)n] .
great animation .
伟大的 动画片 .

查理医生随后走了进来, 发现他们都在兴致勃勃地讨论着歌剧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪsˈɡʌstɪd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ˈsesl, ˈsisl][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]
He was disgusted when he heard that Cecil was going and refused
他 曾是 厌恶 什么时候 他 听到 那 塞西尔 曾是 去 和 拒绝
[luːˈiːzɪz] [ɪnˈvɪteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [hɪmˈself] [pɔɪnt] - [blæŋk] .
Louise's invitation to himself point - blank .
路易丝的 邀请 到 他自己 观点 - 空白的 .

当他听说塞西尔要去的时候, 他感到非常厌恶, 并断然拒绝了路易丝的邀请。

“ [aɪ][eɪˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ˈpærɪs] [təˈnaɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈkɜːrtli] ,
“ **I am obliged to return to Paris tonight** , ” **he said** , **curtly** ,
“ 我 是 有义务 到 返回 到 巴黎 今晚 , ” 他 说 , 简短地 ,
“我今晚必须返回巴黎,”他简短地说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][aɪ][eɪˈem] [tuː] [ˈtaɪəd] .
“ **and if I were not I am too tired** .
“ 和 如果 我 是 不是 我 是 也 疲劳的 .

“如果不是这样, 我已经太累了。”

[bɪˈsaɪdʒ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ɪn] [ɡʊd] [teɪst] [tuː; tə][ɡoʊ] .
Besides , **I should not think it in good taste to go** .
除了 , 我 应该 不是 思考 它 在 好的 品尝 到 去 .

此外, 我觉得去那里不太合适。

“ [ˈsesl, ˈsisl] [ˈkʌlərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkiːnli] .
“ **Cecil colored and looked at him keenly** .
“ 塞西尔 有色 和 看起来 在 他 敏锐地 .

塞西尔脸色涨红, 目光锐利地看着他。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ˈbrʌskli] , [ænd; ənd][ˈdɑːktər] [ˈtʃɑːrli] [ˈænsər] , [rɪˈproʊtʃfəli] :
“ **Why not ?** ” **he asked** , **brusquely** , **and Doctor Charley answered** , **reproachfully** :
“ 为什么 不是 ? ” 他 问 , 粗暴地 , 和 医生 查理 回答 , 责备地 :

“为什么不行?”他生硬地问道, 查理医生责备地回答道:

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [fər'get] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] [si:m] [tu:; tə] [du:] ,
“ **I should not forget as you and my mother seem to do** ,
“ 我 应该 不是 忘记 作为 你 和 我的 母亲 似乎 到 做 ,
“我不应该像你和我母亲那样忘记,

[ðæt] [jʊr; jər] [jʌŋ] [waɪf] [ɪz] [ɪl] [ænd; ənd] ['ləʊnli] .
that your young wife is ill and lonely .
那 你的 年轻的 妻子 是 患病的 和 孤独 .
你的年轻妻子生病了, 而且很孤独。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
I should
我 应该
我应该

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 165**]
[页 -]
[第165页]

[steɪ] [hɪr] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'mju:z] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] .
stay here if I had time and amuse the unhappy little creature .
停留 这里 如果 我 有 时间 和 娱乐 这 不开心 小的 生物 .
如果我有时间, 就留在这里逗逗这个不开心的小家伙。

“ [ˈsi:səlz] [aɪz] [flæʃt] [ˈæŋgrəli] , [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrənz] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn] [dɪsˈplezər] .
“ **Cecil's eyes flashed angrily , and Mrs . Laurens tossed her head in displeasure** .
“ 塞西尔的 眼睛 闪光灯 愤怒地 , 和 太太 . 劳伦斯 抛掷 她 头 在 不满 .
塞西尔怒目而视, 劳伦斯太太不悦地甩了甩头。

“ [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [wel] [ɪˈnʌf] , [ˈoʊnli] [ˈsʌlki] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **She is well enough , only sulky , “ she exclaimed** .
“ 她 是 出色地 足够的 , 仅有的 闷闷不乐的 , “ 她 惊呼 .
“她身体还好, 就是有点闷闷不乐,”她说道。

[mɪs] [ˈbæri] [læft] , [ˈi:zəli] .
Miss Barry laughed , easily .
错过 巴里 笑了 , 容易地 .
巴里小姐轻松地笑了。

“ [ɑ:] , [aɪ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ['mɑ:li] ['θɜ:rəli] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **Ah , I see that you understand Molly thoroughly , “ she said** .
“ 啊 , 我 看 那 你 理解 莫莉 彻底 , “ 她 说 .
“啊, 看来你很了解莫莉,”她说。

“ [hɜ:r; hər] [ˈsʌlki] [fɪts] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ]
“ **Her sulky fits used to be the bane of her mother as long as she**
“ 她 闷闷不乐的 适合 用过的 到 是 这 祸根 的 她 母亲 作为 长的 作为 她
[lɪvd] ,
lived ,
居住地 ,
“她生前的那些闷闷不乐的日子一直是她母亲的噩梦, 直到她母亲去世。”

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ænt] ['lu:si] [ænd; ənd] [maɪ'self] ['æftər] [maɪ] [step] - ['mʌðəz] [deθ] .
and of Aunt Lucy and myself after my step - mother's death .
和 的 阿姨 露西 和 我 后 我的 步 - 母亲的 死亡 .
继母去世后, 我和露西阿姨的合影。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [du:] [wɜ:rs] [ɪf] [ju:; jʊ] ['nəʊtɪs] [ðəm; ðəm] ,
She will do worse if you notice them ,
她 将要 做 更糟 如果 你 注意 他们 ,
如果你注意到这些, 她的情况会更糟。

[bʌt; bət] [ɪf] [left] [tuː; tə][hɜːr'self] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['sensəb(ə)l][æftər] [ə'waɪl] .
but if left to herself will become sensible after awhile .
 但 如果 左边 到 她自己 将要 变得 明智的 后 一会儿 .

但如果让她自己待着，过一段时间她就会变得懂事。

" [ˈdɑːktər] [tʃɑːrli] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [wɪt] [ʃiː; ji] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə]
" Doctor Charley gave her a keen look of displeasure which she pretended not to
 " 医生 查理 给予 她 一个 敏锐的 看 的 不满 哪个 她 假装 不是 到
 [əb'zɜːrv] .
observe .
 观察 .

“查理医生狠狠地瞪了她一眼，眼神中充满了不满，但她假装没看见。”

" [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][juː; jʊ] , [mɪs] [kæt] - [aɪz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" I do not like you , Miss Cat - eyes , " he said to himself .
 " 我 做 不是 喜欢 你 , 错过 猫 - 眼睛 , " 他 说 到 他自己 .

“我不喜欢你，猫眼小姐，”他自言自语道。

" [fɔːr; fər][ɔːl] [pʊr] ['mɑːliːz] ['tretʃəri] [ʃiː; ji][ɪz] [mɔːr] ['lʌvəbl] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
" For all poor Molly's treachery she is more lovable than you ,
 " 为了 全部 贫穷的 莫莉的 背信弃义 她 是 更多的 可爱的 比 你 ,

“尽管可怜的莫莉背叛了你，但她比你更可爱。”

[ænd; ʌnd][pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [keɪs] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .
and perhaps you have made the case worse than it really is .
 和 也许 你 有 制成 这 案件 更糟 比 它 真的 是 .

或许你把事情想得比实际情况更糟了。

[sʌm; səm] [deɪ] [wen] ['mɑːli] [gets] [wel] [ʃiː; ji][æɪ; əɪ] [tel] [em 'iː][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] ,
Some day when Molly gets well she shall tell me the whole story , but not now ,
 一些 天 什么时候 莫莉 获得 出色地 她 将 告诉 我 这 所有的 故事 , 但 不是 现在 ,
 等莫莉康复后，她会整个故事都告诉我，但现在还不是时候。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [wʊd] ['ædʒɪteɪt][hɜːr; hər] [tuː] [mʌt] [ænd; ʌnd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [ɪn][hɜːr; hər]
for it would agitate her too much and that would be dangerous in her
 为了 它 会 激荡 她 也 很多 和 那 会 是 危险的 在 她
 [kən'dɪʃ(ə)n] .
condition .
 状况 .

因为那样会让她过于激动，而以她目前的状况来说，这会很危险。

" [hiː; hi] [roʊz] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ʌnd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" He rose impatiently and left the room .
 " 他 玫瑰 不耐烦地 和 左边 这 房间 .

他不耐烦地起身离开了房间。

[ˈsesl, 'sɪsl] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm]['æŋgrəli] , ['noʊɪŋ] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə]
Cecil looked after him angrily , knowing well that he was going straight to
 塞西尔 看起来 后 他 愤怒地 , 会心 出色地 那 他 曾是 去 直的 到
 [ˈmɑːli] .
Molly .
 莫莉 .

塞西尔怒气冲冲地看着他，因为他很清楚他要直接去找莫莉。

" [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['feləʊ] !
" Confound the fellow !
 " 混杂 这 同伴 !

“真该死！”

[wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['med(ə)l] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][maɪ] [ə'ferz] ?
What has come over him to meddle like this in my affairs ?
 什么 有 来 超过 他 到 插手 喜欢 这 在 我的 事务 ?

他怎么了，竟敢这样干涉我的事？

" [hi:; hi] [θɔ:t] .
" **he thought** .
" 他 想法 .

他心想。

[ˈfi:bi:] [ˈɒpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈglædli] [ɪˈnʌf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nɑ:k] .
Phebe opened the door gladly enough at his knock .
菲比 打开 这 门 乐意 足够的 在 他的 敲 .

听到敲门声，菲比欣然打开了门。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈwɜ:riɪd] [ˈʊɒvə] [ˈmɑ:li] ,
She was getting worried over Molly ,
她 曾是 获得 担心 超过 莫莉 ,

她开始担心莫莉了。

[hu:] [hæd; həd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [spi:k] [wʌn][wɜ:rd] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [ðæt] [ˈletə] [ˈrɪt(ə)n]
who had refused to speak one word since she had read that letter written
WHO 有 拒绝 到 说话 一 单词 自从 她 有 读 那 信 书面

[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈsi:səlz] [rɪˈzentf(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] .
in the height of Cecil's resentful passion .
在 这 高度 的 塞西尔的 不满 热情 .

自从读了塞西尔在怨恨情绪高涨时写的那封信后，她就一直拒绝开口说话。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] , [ɔ:r] [ˈræðə] , [kraʊtʃt] , [ɪn][ə; eɪ][fəˈlɔ:rn] [ˈætɪtu:d] [əˈpɑ:n][ðə; ði][bed] ,
She was sitting , or rather , crouched , in a forlorn attitude upon the bed ,
她 曾是 坐着 , 或者 相当 , 蹲着 , 在 一个 绝望 态度 之上 这 床 ,

她孤零零地坐在床上，或者更确切地说，是蜷缩在床上，姿态十分凄凉。

[hɜ:r; hə] [ɑ:rmz] [kla:spt] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hə] [ni:z] , [hɜ:r; hə] [ˈkɜ:rlɪ] [her] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [dɪˈfeɪvd] [ˈmæsɪz]
her arms clasped around her knees , her curly hair falling in disheveled masses
她 武器 紧握 大约 她 膝盖 , 她 卷曲 头发 坠落 在 蓬头垢面 群众

她双臂环抱着膝盖，卷发凌乱地垂落下来。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 166**]
[页 -]

[第166页]

[raʊnd] [hɜ:r; hə] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] , [hɜ:r; hə] [aɪz] [ˈsterɪŋ] [ˈglu:mɪli] [ˈɪntu:] [ˈveɪkənsɪ] ,
round her face and neck , her eyes staring gloomily into vacancy ,
圆形的 她 脸 和 脖子 , 她 眼睛 凝视 阴郁地 进入 空缺 ,

她脸颊和脖颈周围布满血丝，双眼阴郁地凝视着虚空。

[hɜ:r; hə] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsper] .
her face pale and drawn with despair .
她 脸 苍白 和 绘制 和 绝望 .

她脸色苍白，满脸绝望。

[ˈdɑ:ktə] [ˈtʃɑ:rlɪ] [went] [ʌp][ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ,
Doctor Charley went up and spoke to her ,
医生 查理 去 向上 和 辐 到 她 ,

查理医生走上前去和她说话。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˈænsə] [nɔ:r] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
but she did not answer nor look at him any more than if she had been a
但 她 做过 不是 回答 也不 看 在 他 任何 更多的 比 如果 她 有 到过 一个

[ˈstætʃu:] .

statue .
雕像 .

但她既没有回答，也没有看他一眼，就像一尊雕像一样。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['fi:bi:] ?
“ **What is it , Phebe ?**
“ 什么 是 它 , 菲比 ?

“菲比，什么事？”

“ [hi:; hi] [æskt] , [dɪ'strestli] , [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] ['ænsər] :
“ **he asked , distressedly , and the maid answered :**
“ 他 问 , 痛苦地 , 和 这 女佣 回答 :

他焦急地问道，女仆回答说：

“ ['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] ['hændɪd] [em 'i:][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] ,
“ **Mr . Cecil handed me a letter to give her ,**
“ 先生 : 塞西尔 递交 我 一个 信 到 给 她 ,

“塞西尔先生递给我一封信，让我转交给她。”

[ænd; ənd] ['ji:z] [bɪn] [laɪk] [ðæt] ['evər] [sɪns] ['ji:; ji] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
and she's been like that ever since she read it .
和 她是 到过 喜欢 那 曾经 自从 她 读 它 :

自从她读了那本书之后，就一直这样。

“ [hi:; hi] [sɔ:] [ðen] [ðæt] [hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər] [ʌt] [taɪt] ['ʊʊvər][ə; eɪ] [krʌʃt] ['letər] ,
“ **He saw then that her hands were shut tight over a crushed letter ,**
“ 他 锯 然后 那 她 双手 是 关闭 紧的 超过 一个 碎 信 ,

“他这才看到，她的双手紧紧地捂着一封被揉成一团的信。”

[ænd; ənd] [traɪd] ['dʒentli] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ə 'weɪ] , [bʌt; bət]['ji:; ji] [klʌŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [kən 'vʌlsɪv] [strenθ] .
and tried gently to take it away , but she clung to it with convulsive strength .
和 尝试 轻轻地 到 拿 它 离开 , 但 她 紧紧抓住 到 它 和 痉挛 力量 :

她试图轻轻地把它拿走，但她却用尽全力紧紧地抓着它。

['tʃɑ:rlɪ] [dɪd][nɑ:t] ['reliʃ] [dɪ'si:t] [ænd; ənd][du:'plɪsəti] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən]['sesl, 'sisl][dɪd] ,
Charley did not relish deceit and duplicity any better than Cecil did ,
查理 做过 不是 尽情享用 欺骗 和 表里不一 任何 更好的 比 塞西尔 做过 ,

查理并不比塞西尔更热衷于欺骗和诡计。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [dʌn] [rɔ:ŋ] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] ,
and in his heart he knew that the girl had done wrong ; but her trouble ,
和 在 他的 心 他 知道 那 这 女孩 有 完毕 错误的 ; 但 她 麻烦 ,

他心里明白这女孩做错了事；但她的遭遇，

[hɜ:r; hər] [gri:f] , [hɜ:r; hər][sæd][sɪtʃu'eɪ(ə)n][hæd; həd] [ə 'raʊzd] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,
her grief , her sad situation had aroused all the chivalry in his nature ,
她 悲伤 , 她 伤心 情况 有 被唤醒 全部 这 骑士精神 在 他的 自然 ,

[ænd; ənd] , [prə'faʊndli] [mu:vɪd] ,
and , profoundly moved ,
和 , 深刻地 已搬 ,

她的悲伤，她悲惨的处境，唤起了他天性中所有的骑士精神，他深受感动，

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] :
he exclaimed :
他 惊呼 :

他惊呼道：

“ [du:][nɑ:t] [lʊk] [soʊ] ['retʃɪd] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .
“ **Do not look so wretched , little sister .**
“ 做 不是 看 所以 可怜 , 小的 姐姐 :

“别这么愁眉苦脸的，小妹妹。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kwɑɪ] [ˈfrendləs] [waɪ] [ˈfiːbiː] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [left] [tuː; tə][juː; jʊ] .
You are not quite friendless while Phebe and I are left to you .
你 是 不是 相当 没有朋友 尽管 菲比 和 我 是 左边 到 你 .

虽然我和菲比只能和你相伴，但你并非完全孤单无友。

[kʌm] [tɜːrn][jɔː; jər] [aɪz] [ɑːn][maɪn] , [daɪ] ,
Come turn your eyes on mine , dear ,
来 转动 你的 眼睛 在 矿 , 亲爱的 ,
亲爱的，请把目光转向我的眼睛。

[ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [griːv] [juː; jʊ][soʊ] .
and tell me what they have done to grieve you so .
和 告诉 我 什么 他们 有 完毕 到 悲伤 你 所以 .
告诉我他们做了什么让你如此伤心。

” [æz; əz] [ɪf] [tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈlʌvɪŋ] [toʊn] ,
” **As if touched to the heart by his loving tone ,**
” 作为 如果 感动 到 这 心 经过 他的 爱 语气 ,
仿佛被他充满爱意的语气所打动，

[ˈmɑːli] [flæʃt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,
Molly flashed her eyes upon his with a world of passion in them , and ,
莫莉 闪光灯 她 眼睛 之上 他的 和 一个 世界 的 热情 在 他们 , 和 ,
莫莉用充满激情的眼神凝视着他，

[ˈoʊpənɪŋ] [waɪd] [hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)] [hænd] , [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
opening wide her little hand , flung the letter at his feet .
开幕 宽的 她 小的 手 , 扔 这 信 在 他的 脚 .
她张开小手，把信扔到他脚边。

” [ðer; ðər] , [teɪk] [aɪ ˈtiː] — [jɔː; jər] [ˈbrʌðəz] [ˈwedɪŋ] [ɡɪft] [tuː; tə][em ˈiː] ; ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ˈkɑːnsntreɪtɪd]
” **There , take it — your brother's wedding gift to me ; ” she cried in concentrated**
” 那里 , 拿 它 — 你的 兄弟 婚礼 礼物 到 我 ; ” 她 哭 在 集中
[skɔːrn] , [ˈbɪtərnəs] , [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] .
scorn , bitterness , and anguish .
轻蔑 , 苦味 , 和 痛苦 .
“拿着吧——你哥哥送给我的结婚礼物；”她带着强烈的鄙夷、痛苦和悲伤喊道。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː] ,
He knew that she meant him to read it ,
他 知道 那 她 意思是 他 到 读 它 ,
他知道她是想让他读那封信。

[ænd; ənd][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][hiː; hi] [stʊd] [ˈsaɪlənt] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] [ˈdʌmli] [ˈkwɛstʃənɪŋ]
and after he had done so he stood silent before her dumbly questioning
和 后 他 有 完毕 所以 他 站立 沉默的 前 她 默默地 提问
[aɪz] [ˈnoʊɪŋ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
eyes knowing not what to say .
眼睛 会心 不是 什么 到 说 .
做完这一切后，他沉默地站在她茫然疑惑的眼神前，不知该说什么。

” [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [læft] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] — [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ðæt]
” **Well , ” she said , at last , and laughed low and strangely — so strangely that**
” 出色地 , ” 她 说 , 在 最后的 , 和 笑了 低的 和 奇怪的 — 所以 奇怪的 那
[aɪ ˈtiː] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,
it chilled his blood ,
它 冷藏 他的 血 ,
“好吧,”她终于开口说道，然后发出低沉而怪异的笑声——那笑声怪异得让他不寒而栗。

” [wel] ,
” **well ,**
” 出色地 ,
“出色地，

[ˈdɑːktər] [ˈtʃɑːrli] , [wʌt] [duː][juː; jə] [sei] [əˈbaʊt] [ˈwɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [naʊ] ?
Doctor Charley , what do you say about winning him back now ?
医生 查理 , 什么 做 你 说 关于 获胜 他 后退 现在 ?
查理医生, 你觉得现在怎样才能把他赢回来?

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [raʊzd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ˈæk(jə)n] .
" The words roused him into action .
" 这 字 唤醒 他 进入 行动 .
这些话激励他采取了行动。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪmˈself] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈdɪɡnənt] [ˈsaɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
He shook himself free from the indignant silence in which he had been
他 摇晃 他自己 自由的 从 这 愤怒 沉默 在 哪个 他 有 到过
[ˈkɒntempleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəːz] [ˈkruːəlti] ,
contemplating his brother's cruelty ,
沉思 他的 兄弟 残酷 ,
他从愤怒的沉默中挣脱出来, 刚才他一直沉默着, 思考着哥哥的残忍行径。

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʊk] [bəʊθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
and coming close to her took both her hands in his .
和 未来 关闭 到 她 采取 两个都 她 双手 在 他的 .
他走近她, 握住了她的双手。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][məst; məst][pʊt][sʌm; səm][hoʊp][ˈɪntuː] [ðæt] [ˈægənaɪzd] [jʌŋ] [hɑːrt] [ɔːr][ʃiː; ʃi]
He knew that he must put some hope into that agonized young heart or she
他 知道 那 他 必须 放 一些 希望 进入 那 痛苦的 年轻的 心 或者 她
[wʊd] [daɪ][ɔːr][goʊ][mæd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [ʃɑːk] .
would die or go mad of this awful shock .
会 死 或者 去 疯狂的 的 这 可怕 震惊 .
他知道他必须给那颗痛苦不堪的年轻心灵带来一些希望, 否则她要么会死, 要么会因为这可怕的打击而发疯。

[ɪn] [ðæt] [loʊ] , [streɪndʒ] [læf] [hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv] [ɪnˈɪpiənt] [ˈmædnəs] .
In that low , strange laugh had sounded the echo of incipient madness .
在 那 低的 , 奇怪的 笑 有 听起来 这 回声 的 初期 疯狂 .
那低沉怪异的笑声中, 隐隐透着疯狂的萌芽。

" [maɪ] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][ˈkruːəl] , [ˈveri] [ˈkruːəl] , [aɪ][kæən; kən][naːt][dɪˈnaɪ] [ðæt] , [daɪr] [ˈmɑːli] , " [hiː; hi] [sed]
" My brother was cruel , very cruel , I can not deny that , dear Molly , " he said
" 我的 兄弟 曾是 残忍的 , 非常 残忍的 , 我 能 不是 否定 那 , 亲爱的 莫莉 , " 他 说
,
.
,
.
"我哥哥很残忍, 非常残忍, 我无法否认这一点, 亲爱的莫莉,"他说。

[ˈsædli] , [ˈfiːlɪŋ] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ˈsesl, ˈsɪsl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrdnəs] [wen] [ðə; ði][gɜːrli][wʌz; wəz][soʊ]
sadly , feeling ashamed of Cecil for his hardness when the girl was so
令人遗憾的是, 感觉 羞愧 的 塞西尔 为了 他的 硬度 什么时候 这 女孩 曾是 所以
[loʊ] [ænd; ənd] [ɪl] .
low and ill .
低的 和 患病的 .
令人难过的是, 当女孩如此落魄生病时, 塞西尔却如此冷酷无情, 这让他感到羞愧。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [ˈwɪspər] :
She clung to him like a child , and said , in a strained whisper :
她 紧紧抓住 到 他 喜欢 一个 孩子 , 和 说 , 在 一个 紧张 耳语 :
她像个孩子一样紧紧抱着他, 用颤抖的低语说道:

“ [juː; jʊ] [si:] [aɪ] [sent] [ˈfiːbi:] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em ˈi:] .

“ You see I sent Phebe to bring him to me .
“ 你 看 我 发送 菲比 到 带来 他 到 我 .

“你看，我派菲比去把他带到我这里来。”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] — [ɔːl] .

I wanted to explain — all .
我 通缉 到 解释 — 全部 .

我想解释一切。

[hiː; hi] [wʊd] [na:t][ˈlɪs(ə)n] — [hiː; hi] [went] [əˈwei] — [ænd; ənd] [sent] [em ˈi:] [ðæt] !

He would not listen — he went away — and sent me that !
他 会 不是 听 — 他 去 离开 — 和 发送 我 那 !

他根本不听——他走了——然后把那个发给了我！

“ [hɜːr; hər] [aɪ] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈloʊðɪŋ] .

“ her eye indicating the letter with a glance of infinite loathing .
“ 她 眼睛 表明 这 信 和 一个 瞥一眼 的 无限 厌恶 .

她用充满厌恶的目光瞥了一眼那封信。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][bɜːrn] [ðɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈget] [aɪ ˈti:] , “ [hiː; hi] [sed] , [dɪˈsaɪsɪvli] ; [bʌt; bət]

“ I shall burn this , and you must forget it , “ he said , decisively ; but
“ 我 将 烧伤 这 , 和 你 必须 忘记 它 , “ 他 说 , 果断地 ; 但

[ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] :

she answered :
她 回答 :

“我会把这个烧掉，你必须忘记它，”他果断地说；但她回答道：

“ [bɜːrn][aɪ ˈti:] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

“ Burn it if you will .
“ 烧伤 它 如果 你 将要 .

“随你便，烧掉它吧。”

[ðə; ði] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [enˈgreɪvən] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] !

The words are engraven on my heart !
这 字 是 雕刻 在 我的 心 !

这些话深深地刻在我的心上！

“ [veri] [ˈgreɪvli] [ænd; ənd] [ˈtendərli] [hiː; hi] [sed] :

“ Very gravely and tenderly he said :
“ 非常 严重地 和 温柔地 他 说 :

他语气严肃而温柔地说：

“ [traɪ][tuː; tə] [fərˈget] [aɪ ˈti:] , [ˈmɑːli] ,

“ Try to forget it , Molly ,
“ 尝试 到 忘记 它 , 莫莉 ,

“试着忘记这件事吧，莫莉。”

[fɔːr; fər][ˈsesl, ˈsisl] [wɪl] [biː; bi] [əˈfeɪmd] [suːn] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [sʌtʃ] [ˈkruːəl] [wɜːrdz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

for Cecil will be ashamed soon that he wrote such cruel words to you .
为了 塞西尔 将要 是 羞愧 很快 那 他 写道 这样的 残忍的 字 到 你 .

塞西尔很快就会为他曾对你写下如此残酷的话语而感到羞愧。

[duː][æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [dɪr] .

Do as I told you , dear .
做 作为 我 讲述 你 , 亲爱的 .

亲爱的，照我说的做。

[traɪ][tuː; tə] [wɪn] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈkoʊldnəs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [nɪˈglekt] .

Try to win him back in spite of coldness , in spite of neglect .
尝试 到 赢 他 后退 在 尽管如此 的 寒冷 , 在 尽管如此 的 忽视 .

即使他冷漠无情，即使他疏远你，也要努力赢回他的心。

[ði:z] [wɪl] [nɑ:t][ləst] , [fɔ:r; fər][ˈsesl, ˈsisl][kæn; kən][nɑ:t] [səkˈsi:d] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ju:; jʊ][frəm; frəm][hɪz; ɪz]
These will not last , for Cecil can not succeed in putting you from his
这些 将要 不是 最后的 , 为了 塞西尔 能 不是 成功 在 推杆 你 从 他的
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

这些都不会长久，因为塞西尔无法将你从他的心中抹去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] [mʌnθs] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən]
and in a few short months you will have a claim on him that he can
和 在 一个 很少 短的 几个月 你 将要 有 一个 宣称 在 他 那 他 能
[nɑ:t][dɪˈnaɪ][ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst] [breɪk] [daʊn] [ˈevri] [ˈbæriər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] .
not deny and that must break down every barrier of his pride .
不是 否定 和 那 必须 休息 向下 每一个 障碍 的 他的 自豪 .

短短几个月后，你就会对他提出他无法否认的索赔，这必将击溃他所有的自尊心。

” [ʃi:; ji][hɪd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [sli:v] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] :
” **She hid her face against his sleeve , and whispered :**
” 她 隐藏 她 脸 反对 他的 袖子 , 和 低声说道 :
她把脸埋在他的袖子里，低声说道:

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 168**]
[页 -]

[第168页]

” [aɪ][æɪ; ʃəl] [preɪ] [ˈhev(ə)n] [tu:; tə][let][em ˈi:][daɪ] [wen] [maɪ][ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈtraɪəl] [kʌmz] ,
” **I shall pray Heaven to let me die when my hour of trial comes ,**
” 我 将 祈祷 天堂 到 让 我 死 什么时候 我的 小时 的 审判 来 ,
“我将祈求上天让我在受难之时死去。”

[fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ] [lɪvd] [hi:; hi] [wʊd] [hert] [maɪ][tʃaɪld][fɔ:r; fər][ɪts] [ˈmʌðəz] [seɪk] .
for if I lived he would hate my child for its mother's sake .
为了 如果 我 居住地 他 会 恨 我的 孩子 为了 它是 母亲的 清酒 .
因为如果我还活着，他会为了孩子的母亲而恨我的孩子。

” [ˈwaɪzli] [ænd; ənd] [ˈɡreɪvli] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [dɪˈsweɪd] [hɜ:r; həɹ][frəm; frəm] [sʌtʃ] [waɪld] [ˈpreɪz] ,
” **Wisely and gravely he tried to dissuade her from such wild prayers ,**
” 明智地 和 严重地 他 尝试 到 劝阻 她 从 这样的 荒野 祈祷 ,
他明智而严肃地试图劝阻她不要做这种荒唐的祈祷，

[ˈpri:tʃt] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈpeɪ(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:r] [hɑ:rt] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [wʌn] [hɜ:r; həɹ] [ˈpra:mɪs] [ðæt]
preached love and patience to the sore heart until he won her promise that
布道 爱 和 耐心 到 这 疮 心 直到 他 韩元 她 承诺 那
[ʃi:; ji] [wʊd] [stɪl] [traɪ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][skɔ:rn][ænd; ənd] [rɪˈbʌfs] [tu:; tə][wɪn][ˈsesl, ˈsisl] [bæk] .
she would still try in spite of scorn and rebuffs to win Cecil back .
她 会 仍然 尝试 在 尽管如此 的 轻蔑 和 拒绝 到 赢 塞西尔 后退 .

他用爱和耐心安抚她受伤的心灵，直到她承诺，即使遭到蔑视和拒绝，她也会继续努力赢回塞西尔的心。

[ðen] [hi:; hi] [left] [hɜ:r; həɹ] [kɑ:md] [ænd; ənd] [ˈkwaɪətɪd] ,
Then he left her calmed and quieted ,
然后 他 左边 她 平静下来 和 安静 ,
然后他离开时，她平静下来，不再感到压抑。

[ænd; ənd] [went] [aʊt][tu:; tə] [meɪk] [ˌprepəˈreɪnɪz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:n] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə][ˈpærɪs] .
and went out to make preparations for his return that night to Paris .
和 去 出去 到 制作 准备工作 为了 他的 返回 那 夜晚 到 巴黎 .
然后他出去为当晚返回巴黎做准备。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 169**]
[页 -]

[第169页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksfaɪv] .
CHAPTER XXXV :
章 xxxv .

第三十五章

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər][tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [ˌferˈwel] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈkwaɪət]
When he came back several hours later to bid her farewell she was lying quiet
什么时候 他 来了 后退 一些 小时 之后 到 出价 她 告别 她 曾是 说谎 安静的
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [[ʌt] .
with her eyes shut .
和 她 眼睛 关闭 .

几个小时后，当他回来向她告别时，她静静地躺着，双眼紧闭。

[ˈfiːbiː] [ˈwɪspəd] [ˈkɔːʃəsli] :
Phebe whispered cautiously :
菲比 低声说道 谨慎地 :

菲比小心翼翼地低声说道：

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [əˈsliːp] !
“ **She is asleep** !
” 她 是 睡着了 !

她睡着了！

“ [ðə; ðɪ][daːrk] [aɪz] [ˈoʊpənd] [ˈkwɪkli] .
“ **The dark eyes opened quickly** .
” 这 黑暗的 眼睛 打开 迅速地 .

那双深邃的眼睛迅速睁开了。

“ [aɪ][ˌeɪˈem][nɑːt] [əˈsliːp] .
“ **I am not asleep** .
” 我 是 不是 睡着了 .

我没睡着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫莉的背叛(Molly's treachery)

第9/12页

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
I was only thinking , " she said .
我 曾是 仅有的 思维 , " 她 说 .

“我只是在想事情，”她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ˈlɔːz] [kaɪnd] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpɪti] .
Then she met her brother - in - law's kind eyes fixed on her full of pity .
然后 她 遇见 她 兄弟 - 在 - 法律的 种类 眼睛 固定的 在 她 满的 的 遗憾 .

然后，她迎上了姐夫充满怜悯地注视着她的温柔目光。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] :
She drew him down to her and whispered :
她 画 他 向下 到 她 和 低声说道 :

她把他拉到身边，低声说道：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ˈprɔːmɪst] [juː; jʊ] ,
" I have been thinking of what I promised you ,
" 我 有 到过 思维 的 什么 我 承诺 你 ,

我一直在想我曾答应过你的事，

[bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd][,aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][traɪ] ,
but I'm afraid it will be useless to try ,
但 我是 害怕的 它 将要 是 无用 到 尝试 ,

但我恐怕尝试一下也无济于事。

[fɔːr; fər] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [wɪn] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪf] [aɪ] [ˈnevər] [siː] [hɪm; ɪm] ? "
for how can I win him back if I never see him ? "
为了 如何 能 我 赢 他 后退 如果 我 绝不 看 他 ? "

如果我一直见不到他，我怎样才能赢回他的心呢？

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] , " [ˈdɔːktər] [ˈtʃɑːrli] [rɪˈplaɪd] [ˈfɜːrmlɪ] .
" You must see him , " Doctor Charley replied firmly .
" 你 必须 看 他 , " 医生 查理 回复 牢牢 .

“你必须去见他，”查理医生坚定地回答道。

" [bʌt; bət] [haʊ] ?
" But how ? "
" 但 如何 ?

“但是怎么做呢？ ”

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] .
I can not send for him again , and he will not come of his own will .
我 能 不是 发送 为了 他 再次 , 和 他 将要 不是 来 的 他的 自己的 将要 .

"
"
"

我不能再派人去接他了，他也不会自愿来。

" [ðæt] [ɪz] [truː] .
" That is true .
" 那 是 真的 .

“没错。”

[bʌt; bət] , [ˈmɑːli] — [haʊ] [streɪndʒ] [,aɪˈtiː] [saʊndz] [tuː; tə][kɔːl] [juː; jʊ] [ˈmɑːli] !
But , Molly — how strange it sounds to call you Molly !
但 , 莫莉 — 如何 奇怪的 它 声音 到 称呼 你 莫莉 !

但是，莫莉——叫你莫莉听起来好奇怪啊！

[jʊː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [strɔːŋ] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] ,
You must get strong enough to go out of this room ,
你 必须 得到 强的 足够的 到 去 出去 的 这 房间 ,
你必须变得足够强大, 才能走出这个房间。

[tuː; tə] [miːt] [jɔː; jər] [ˈhʌzbənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ˈdeɪli] .
to meet your husband at the table , and in the parlor daily .
到 见面 你的 丈夫 在 这 桌子 , 和 在 这 客厅 日常的 .
每天在餐桌上和客厅里与丈夫见面。

[jʊː; jʊ] [mʌst; məst] [ək'sept] [ɪnvi'teɪjənz] [tuː; tə] [ˈpleɪsɪz] [wer] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'tend]
You must accept invitations to places where he will be compelled to attend
你 必须 接受 邀请函 到 地方 在哪里 他 将要 是 被迫 到 出席
[jʊː; jʊ] .
you .
你 .
你必须接受邀请, 前往他将不得不出席的场合。

[ˈgrædʒuəli] [jʊː; jʊ] [wɪl] [wɪn] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ə'tendəns] [ɑːn] [jʊː; jʊ] , [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈlʌvɪŋ]
Gradually you will win him back to his old attendance on you , his old loving
逐步地 你 将要 赢 他 后退 到 他的 老的 出席 在 你 , 他的 老的 爱
[ker] .
care .
关心 .
你会慢慢地让他重新对你毕恭毕敬, 恢复他以往对你的爱护。

[ðen] [ðə; ði] [rest] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːzi] . "
Then the rest will be easy ."
然后 这 休息 将要 是 简单的 . "

剩下的就容易多了。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , [oʊ] , [soʊ] [hɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈdiːpli] [muːvd] ,
"**I will try , oh , so hard ,**" **she said , and deeply moved ,**
" 我 将要 尝试 , 哦 , 所以 难的 , " 她 说 , 和 深 已搬 ,
"我会尽我所能,"她动情地说。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrvəs] [hænd] .
he pressed the little nervous hand .
他 按下 这 小的 紧张的 手 .
他按了按那只紧张的小手。

" [wen] [jʊː; jʊ] [get] [strɔːŋgər] [jʊː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [em 'iː] [ænd; ənd] [tel] [em 'iː] [haʊ] [jʊː; jʊ] [get] [ɑːn]
"**When you get stronger you will write to me and tell me how you get on**
" 什么时候 你 得到 更强 你 将要 写 到 我 和 告诉 我 如何 你 得到 在
[wɪð; wɪθ] [jɔː; jər] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] ,
with your labor of love ,
和 你的 劳动 的 爱 ,
"等你身体好些了, 就写信告诉我你从事这份热爱的事业进展如何。"

" [hiː; hi] [sed] .
"**he said .**
" 他 说 .
他说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] , [aɪ] [mʌst; məst] [bɪd] [jʊː; jʊ] [ə'duː] , [aɪ]
"**And now , little sister , I must bid you adieu , I**
" 和 现在 , 小的 姐姐 , 我 必须 出价 你 再见 , 我
"现在, 小妹妹, 我必须和你告别了, 我

[mʌst; məst] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə][pæris] [tə'haɪt] ,
must return to Paris tonight ,
必须 返回 到 巴黎 今晚 ,

今晚必须返回巴黎。

[hævɪŋ] [mɪst] [ɔ:l][ðə; ði] [l'ektʃərz] [f'dɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [wi:ks] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [t'feɪsɪŋ] [ðæt] [rʌnəweɪ]
having missed all the lectures during the weeks I have been chasing that runaway
拥有 错过 全部 这 讲座 期间 这 周 我 有 到过 追逐 那 逃跑
[ˈsesl, 'sɪsl] . “
Cecil . “
塞西尔 . “

因为追赶逃跑的塞西尔，这几周我错过了所有的课程。

“ [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ɔ:l][jʊr; jər] [gʊdnəs] [tu:; tə][em 'i:] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪspəd] ,
“ God bless you for all your goodness to me , “ she whispered ,
“ 上帝 保佑 你 为了 全部 你的 善良 到 我 , “ 她 低声说道 ,
“感谢你对我的一切美好，愿上帝保佑你,”她低声说道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [wɜ:rdz] [ˈrɪŋɪŋ] [laɪk] [ˈmju:zɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
and he went away with those grateful words ringing like music in his ears .
和 他 去 离开 和 那些 感激的 字 铃声 喜欢 音乐 在 他的 耳朵 .
他带着感激的话语离开了，这些话语如同美妙的音乐般在他耳边回响。

[ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ˈwɪstfəli] [tu:; tə] [ˈfi:bi:] .
She turned wistfully to Phebe .
她 转向 怅然地 到 菲比 .
她若有所思地转向菲比。

“ [du:;][ju:; jʊ][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɡoʊ][ˈɪntu:][ðə; ðɪ][ˈpɑ:rlər] [tə'haɪt] ? “
“ Do you not think I am strong enough to go into the parlor tonight ? “
“ 做 你 不是 思考 我 是 强的 足够的 到 去 进入 这 客厅 今晚 ? “
“你觉得我今晚没有足够的力气去客厅吗? ”

“ [noʊ] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ! “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][meɪd] [dɪ'saɪdɪdli] ,
“ No , indeed , that you are not ! “ replied the maid decidedly ,
“ 不 , 的确 , 那 你 是 不是 ! “ 回复 这 女佣 绝对地 ,
“不，你当然不是！”女仆斩钉截铁地回答道。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔ:rt][ʌv; əv] [dɪs'plezər] , “ [bɪ'saɪdz] [ðər; ðər]
and after a minute she added with a snort of displeasure , “ besides there
和 后 一个 分钟 她 额外 和 一个 哼哼 的 不满 , “ 除了 那里
[wɒd] [bi:; bi][noʊ][ju:z] .
would be no use .
会 是 不 使用 .

过了一会儿，她不悦地哼了一声，补充道：“再说，这样做也没用。”

[aɪ] [hɜ:rd] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənz] - [meɪd] [ˈseɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd][ˈmɪstər] .
I heard Mrs . Laurens ' maid saying just now that her mistress and Mr .
我 听到 太太 . 劳伦斯 ' 女佣 说 只是 现在 那 她 情妇 和 先生 .
[ˈsesl, 'sɪsl][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈɑ:prə] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈbæri] .
Cecil were going to the opera with the Barrys .
塞西尔 是 去 到 这 歌剧 和 这 巴里 .

我刚才听到劳伦斯太太的女仆说，她的女主人和塞西尔先生要和巴里一家一起去看歌剧。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənz] .
I'll tell you one thing , Mrs . Laurens .
患病的 告诉 你 一 事物 , 太太 . 劳伦斯 .
劳伦斯夫人，我告诉你一件事。

[ðæt] [ˈjeləʊ] - [aɪd] [dɪˈsiːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [jər; jər] [ˈhʌzbənd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ]
That yellow-eyed deceitful woman is going to take your husband from you if she
那 黄色的 - 眼睛 欺骗性的 女士 是 去 到 拿 你的 丈夫 从 你 如果 她
[kæn; kən] ! " **can** ! "
能 ! "

那个黄眼睛的奸诈女人会想方设法把你丈夫从你身边抢走！

" [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][nɑːt][duː] [ðæt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [bəʊnd] [tuː; tə][em ˈiː] , " [ˈmɑːli] [ɪkˈskeɪmd] ,
" **She can not do that , for he is bound to me , " Molly exclaimed ,**
" 她 能 不是 做 那 , 为了 他 是 边界 到 我 , " 莫莉 惊呼 ,
"她不能那样做，因为他已经和我订婚了，"莫莉惊呼道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈnevər] [left] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,
but the warning never left her thoughts ,
但 这 警告 绝不 左边 她 想法 ,
但那条警告始终萦绕在她心头。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ˈluːɪs] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][ˈwaɪd(ə)n][ðə; ði] [ɡʌlf] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]
for she knew that Louise would try to widen the gulf between her and
为了 她 知道 那 路易丝 会 尝试 到 扩大 这 海湾 之间 她 和
[ˈsesl, ˈsisl] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ɪmˈpæsəb(ə)l] .
Cecil until it should become impassable .
塞西尔 直到 它 应该 变得 不可逾越 .

因为她知道路易丝会想方设法加深她和塞西尔之间的隔阂，直到这条隔阂变得无法逾越。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə][duː] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [ˈbɪtərli] .
" **It will be so easy to do that , " she thought , bitterly .**
" 它 将要 是 所以 简单的 到 做 那 , " 她 想法 , 苦涩地 .
"这样做太容易了，"她苦涩地想。

" [ɑː] , [ˈdɑːktər] [ˈtʃɑːrliːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˈsɑːfɪstri] .
" **Ah , Doctor Charley's words were but sophistry .**
" 啊 , 医生 查理的 字 是 但 诡辩 .
"啊，查理医生的话不过是诡辩而已。"

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][let][em ˈiː][wɪn][hɪm; ɪm] [bæk] .
He will not let me win him back .
他 将要 不是 让 我 赢 他 后退 .
他不会让我赢回他的心。

[pərˈhæps] [ɔːˈredi] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈæftər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈluːɪs] .
Perhaps already his thoughts have gone after beautiful Louise .
也许 已经 他的 想法 有 已消失 后 美丽的 路易丝 .
或许他已经把心思放在美丽的露易丝身上了。

" [ˈtɔːrtʃərd] [baɪ] [sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [hɜːr; hər] [streŋθ]
" **Tortured by such thoughts as these it was no wonder that her strength**
" 受折磨 经过 这样的 想法 作为 这些 它 曾是 不 想知道 那 她 力量
[kɜrm] [bæk] [soʊ] [ˈsləʊli] [ðæt] [ˈfiːbiː] [wʊd] [nɑːt] [kənˈsent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər]
came back so slowly that Phebe would not consent to her leaving the room for
来了 后退 所以 缓慢地 那 菲比 会 不是 同意 到 她 离开 这 房间 为了
[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] .
more than a week .
更多的 比 一个 星期 .
"饱受这些想法的折磨，难怪她的体力恢复得如此缓慢，以至于菲比一个多星期都不让她离开房间。"

[ɪn'di:d] [ðə; ði] [meɪd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [frʌm; frəm] ['mɪŋɡlɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l]
Indeed the maid would have liked to keep her mistress from mingling at all
的确 这 女佣 会 有 喜欢 到 保持 她 情妇 从 混杂 在 全部
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,
with the rest of the family ,
和 这 休息 的 这 家庭 ,
事实上, 女仆很想阻止女主人与家里的其他人接触。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['ɔ:rdərz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fʊtmən] [hæd; həd] [bɪn]
for she knew that her orders to the footman had been
为了 她 知道 那 她 订单 到 这 男仆 有 到过
因为她知道她给侍从的命令已经.....

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 171**]
[页 -]
[第171页]

['kaʊntə,mændɪd] [baɪ] ['sesl, 'sɪsl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['bæri] [wɜ:r; wər] ['fri:kwənt] [ænd; ənd] ['ɑ:nərd]
countermanded by Cecil , and that the Barrys were frequent and honored
撤销 经过 塞西尔 , 和 那 这 巴里 是 频繁 和 荣幸
[gests] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'keɪʒəz] .
guests at The Acacias .
客人 在 这 金合欢 .
塞西尔否决了这一提议, 巴里一家是阿卡西亚酒店的常客和贵宾。

['fi:bi:] [nu:] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ʌn'i:zi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [fər'lɔ:rn]
Phebe knew another thing that made her uneasy for the sake of her forlorn
菲比 知道 其他 事物 那 制成 她 不安 为了 这 清酒 的 她 绝望
[jʌŋ] ['mɪstrəs] .
young mistress .
年轻的 情妇 .
菲比知道另一件事, 这件事让她为她那可怜的年轻女主人感到不安。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ə'fʊt] [tu:; tə] [dɪstʃɑ:rdʒ] [hɜ:r; hər] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər]
There was a conspiracy afoot to discharge her by way of punishment for
那里 曾是 一个 阴谋 步行 到 释放 她 经过 方式 的 惩罚 为了
[wʌt] [wʌz; wəz] [di:md] [hɜ:r; hər] [ɪm'pɜ:rtnəns] [tu:; tə] [mɪs] ['bæri] .
what was deemed her impertinence to Miss Barry .
什么 曾是 被认为 她 无礼 到 错过 巴里 .
有人密谋解雇她, 以此惩罚她对巴里小姐的无礼行为。

['fi:bi:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['ru:mər] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kept] ['saɪləns] ,
Phebe had heard the rumor , but she kept silence ,
菲比 有 听到 这 谣言 , 但 她 保留 沉默 ,
菲比听到了传言, 但她保持沉默。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [oʊn]
hoping that her young mistress would insist on retaining her for her own
希望 那 她 年轻的 情妇 会 坚持 在 保留 她 为了 她 自己的
[seɪk] .
sake .
清酒 .
希望她的年轻女主人会为了自己好而坚持留下她。

[ə'baʊt] [ten] [deɪz] ['æftər] [ðæt] ['mæɪrɪdʒ] ['serəmoʊni] [ɪn][ðə; ði] [-] ['tʃeɪmbər] ['ma:li] [dɪ'klerd] [ðæt]
About ten days after that marriage ceremony in the invalid's chamber Molly declared that
关于 十 天 后 那 婚姻 仪式 在 这 无效的 房间 莫莉 声明 那
[fi:, ji] [wʌz; wəz] [wel] ['ɪnʌf] [tu:; tə][gʊʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [ænd; ənd] [ðæt] [fi:, ji] [ʃʊd; ʃəd] ['brekfəst]
she was well enough to go out of her room and that she should breakfast
她 曾是 出色地 足够的 到 去 出去 的 她 房间 和 那 她 应该 早餐
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
with the family that morning .
和 这 家庭 那 早晨 .

在病号房间里举行婚礼大约十天后，莫莉宣布她身体已经好转，可以离开房间，并表示那天早上应该和家人一起吃早餐。

[ˈfi:bi:] [geɪv] [ə; eɪ] ['redi] [ə'sent] [tu:; tə][ðə; ði][plæn][ænd; ənd] [drest] [hɜ:r; həɹ] ['veri] ['teɪstfəli] ,
Phebe gave a ready assent to the plan and dressed her very tastefully ,
菲比 给予 一个 准备好 同意 到 这 计划 和 穿着 她 非常 品味高雅 ,
菲比欣然同意了这个计划，并精心打扮了一番。

[ˈteɪkɪŋ] [peɪnz] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] - ['bju:ti:z] [baɪ][hɜ:r; həɹ]
taking pains to bring out every one of her young mistress ' beauties by her
采取 疼痛 到 带来 出去 每一个 一 的 她 年轻的 情妇 - 美女 经过 她
[wel] - ['tʃoʊzn] ['mɔ:rnɪŋ] [dres] .
well - chosen morning dress .
出色地 - 选定 早晨 裙子 .

她精心挑选晨礼服，竭力展现年轻女主人的每一处美貌。

[ðen] [fi:, ji] [led] [hɜ:r; həɹ][hɜ:r'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
Then she led her herself to the dining - room ,
然后 她 引领 她 她自己 到 这 用餐 - 房间 ,
然后她领着她去了餐厅。

['fɪrf(ə)l] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][ædʒɪ'teɪ(ə)n] [maɪt] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][feɪnt] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
fearful that her agitation might make her faint by the way .
可怕 那 她 搅动 可能 制作 她 头晕的 经过 这 方式 .
担心她激动过度可能会晕倒。

['mɪstər] . ['lɒrənz] , [hɪz; ɪz] [wɜ:f] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜ:r; wər] [ɔ: 'redi] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
Mr . Laurens , his wife and son were already in the room .
先生 . 劳伦斯 , 他的 妻子 和 儿子 是 已经 在 这 房间 .
劳伦斯先生、他的妻子和儿子当时已经在房间里了。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət] ['ma:li:z] ['entrəns] .
They looked up in surprise at Molly's entrance .
他们 看起来 向上 在 惊喜 在 莫莉的 入口 .
看到莫莉进来，他们都惊讶地抬头看去。

[pʊɹ] ['ma:li] , [pʊɹ] ['tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kʌlprɪt] !
Poor Molly , poor trembling little culprit !
贫穷的 莫莉 , 贫穷的 发抖 小的 罪魁祸首 !
可怜的莫莉，可怜的、瑟瑟发抖的小罪魁祸首！

[fi:, ji] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [wɜ:rlɪd] [fɔ:r; fər][wʌn][kaɪnd] [lʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] [aɪz] .
She would have given worlds for one kind look from her husband's eyes .
她 会 有 给定 世界 为了 一 种类 看 从 她 丈夫的 眼睛 .
她愿意付出一切，只为换取丈夫眼中哪怕一丝温柔的目光。

[fi:, ji] [tɜ:rnd] [æn; ən] [ɪm'plɔ:ɪŋ] [glæns] [ɑ:n][hɪz; ɪz][koʊld] [feɪs] ,
She turned an imploring glance on his cold face ,
她 转向 一个 恳求 瞥一眼 在 他的 寒冷的 脸 ,
她用恳求的目光望着他冰冷的脸，

[bʌt; bət][hiː; hi][met][ˌaɪˈtiː][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][səpˈpraɪz][ænd; ənd][dɪsˈpleʒər] , [ˈsʌplɪmentɪd][baɪ][ə; eɪ]
but he met it with one of surprise and displeasure , supplemented by a
但 他 遇见 它 和 一 的 惊喜 和 不满 , 补充 经过 一个
[slɑɪt][baʊ; baʊ] ,
slight bow ,
轻微 弓 ,

但他却露出了惊讶和不满的表情，并微微鞠了一躬。

[ðen][let][hɜːr; hər][teɪk][hɜːr; hər][siːt][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈteɪbl̩][wɪˈðəʊt][ˈfɜːrðər][ˈnoʊtɪs] .
then let her take her seat at the table without further notice .
然后 让 她 拿 她 座位 在 这 桌子 没有 更远 注意 .

然后让她直接入座，无需另行通知。

[hɜːr; hər][ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː][meɪd][ə; eɪ][kɜːrt][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][æftər][hɜːr; hər][helθ] ,
Her mother - in - law made a curt inquiry after her health ,
她 母亲 - 在 - 法律 制成 一个 简短 询问 后 她 健康 ,

婆婆简短地询问了她的健康状况。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː][ˈsʌplɪmentɪd][ˌaɪˈtiː][baɪ][ə; eɪ][ˈkerləs] “ [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] .
and her father - in - law supplemented it by a careless “ Good - morning .
和 她 父亲 - 在 - 法律 补充 它 经过 一个 粗心 “ 好的 - 早晨 .

她的公公漫不经心地补充了一句“早上好”。

” [ˈeɪdɪəntli][hɜːr; hər][ˈprez(ə)ns][wʌz; wəz][ˌʌnɪkˈspektɪd][ænd; ənd][ˌʌndɪˈzaɪərd][baɪ][ðə; ðɪ][smɔːl][ˈfæməli] .
” **Evidently her presence was unexpected and undesired by the small family** .
” 显然 她 在场 曾是 意外 和 不想要的 经过 这 小的 家庭 .

“显然，她的出现令这个小家庭感到意外和不快。”

[ðə; ðɪ][miːl][prəˈsiːdɪd][ɪn][ɪmˈbærəsɪŋ][ˈsaɪləns] .
The meal proceeded in embarrassing silence .
这 一顿饭 继续 在 尴尬的 沉默 .

用餐过程在令人尴尬的沉默中进行。

[ˈmɔːli]
Molly
莫莉

莫莉

[ˌpiːˈdʒiː] - []
[**Pg 172**]
[页 -]

[第172页]

[traɪd][tuː; tə][iːt] , [bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmeləŋkɔːli][ænd; ənd][məˈkænɪk(ə)l][prəˈsiːdɪŋ] .
tried to eat , but it was a melancholy and mechanical proceeding .
尝试 到 吃 , 但 它 曾是 一个 忧郁 和 机械的 进行中 .

试着吃东西，但那是一个令人沮丧且机械的过程。

[ʃɪː; ʃɪ][bəːnd][hɜːr; hər][tʌŋ][wɪð; wɪθ][hɔːt][ˈkɔːfi] , [bʌt; bət][ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə][kraɪ][aʊt][æt; ət]
She burned her tongue with hot coffee , but she was afraid to cry out at
她 烧伤 她 舌头 和 热的 咖啡 , 但 她 曾是 害怕的 到 哭 出去 在

[ðə; ðɪ][peɪn] ;
the pain ;
这 疼痛 ;

她被热咖啡烫伤了舌头，但她害怕疼得叫出声来；

[ʃɪː; ʃɪ][ˈnɪrli][tʃəʊkt][hɜːrˈself][ˈtraɪɪŋ][tuː; tə][ˈswɑːləʊ][θɪŋz][ðæt][ʃɪː; ʃɪ][pʊt][ˈɪntuː][hɜːr; hər][maʊθ][ɪn]
she nearly choked herself trying to swallow things that she put into her mouth in
她 几乎 窒息 她自己 尝试 到 吞 事物 那 她 放 进入 她 嘴 在

[ðə; ðɪ][ˈpriːtens][ʌv; əv][ˈiːtɪŋ] ;
the pretense of eating ;
这 虚伪 的 吃 ;

她假装吃饭，把东西放进嘴里，差点把自己噎住；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [geɪv] [aɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][sæt]['kwaɪət] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; həər]
and at last she gave it up and sat quiet , with her eyes on her
和 在 最后的 她 给予 它 向上 和 卫星 安静的 , 和 她 眼睛 在 她
[pleɪt] ,
plate ,
盘子 ,

最后她放弃了，静静地坐着，眼睛盯着盘子里的食物。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
until the ordeal was over .
直到 这 考验 曾是 超过 .

直到磨难结束。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [grəʊpt] [hɜːr; həər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] .
How she groped her way to the morning - room she scarcely knew .
如何 她 摸索 她 方式 到 这 早晨 - 房间 她 几乎 知道 .

她摸索着来到她几乎一无所知的晨间休息室。

[ˈsesl, ˈsɪsl][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; həər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɑːləʊd] ['sləʊli] [ɪn][hɪz; ɪz]
Cecil had left the dining - room before her , and she followed slowly in his
塞西尔 有 左边 这 用餐 - 房间 前 她 , 和 她 随后 缓慢地 在 他的
[treɪn] .
train .
火车 .

塞西尔比她先离开了餐厅，她慢慢地跟在他身后。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
He was cutting the leaves of a book for his mother .
他 曾是 切割 这 树叶 的 一个 书 为了 他的 母亲 .

他正在为母亲剪书页。

[æt; ət] ['mɑːliːz] ['entrəns] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; həər][wɪð; wɪθ] ['dɪstənt]
At Molly's entrance he rose and placed a chair for her with distant
在 莫莉的 入口 他 玫瑰 和 放置 一个 椅子 为了 她 和 遥远
['kɜːrtəsi] .
courtesy .
礼貌 .

莫莉进来时，他起身，略带礼貌地为她拉了把椅子。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][æn; ən]
She thanked him and sat down , and for some moments an
她 谢谢 他 和 卫星 向下 , 和 为了 一些 时刻 一个
[ɪm'bærəsɪŋ] ['saɪləns] ['reɪnd] .
embarrassing silence reigned .
尴尬的 沉默 统治 .

她向他道谢后坐了下来，一阵令人尴尬的沉默笼罩着房间。

[ˈsesl, ˈsɪsl] [broʊk] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrt] ['sentəns] [ðæt] [meɪd] ['mɑːli] [staːrt] .
Cecil broke it with a curt sentence that made Molly start .
塞西尔 打破 它 和 一个 简短 句子 那 制成 莫莉 开始 .

塞西尔冷冷地一句话打断了他们，吓了莫莉一跳。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] ? " [hiː; hi] [sed] .
" You are better ? " he said .
" 你 是 更好的 ? " 他 说 .

“你好些了吗？”他问道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [oʊ] , [jes] , [mʌt] ['betər] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , ['gretf(ə)l] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['noʊtɪs] .
" Thank you , oh , yes , much better , " she faltered , grateful for even this notice .
" 感谢 你 , 哦 , 是的 , 很多 更好的 , " 她 犹豫不决 , 感激的 为了 甚至 这 注意 .

“谢谢，哦，是的，好多了，”她结结巴巴地说，即使只是得到这样的提醒，她也感激不尽。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] , [wɑ:n] [feɪs] [dɪd][nɑ:t] [ə'ʃɜ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,
A glance at the pale , wan face did not assure him of the fact ,
一个 瞥一眼 在 这 苍白 , 万 脸 做过 不是 保证 他 的 这 事实 ,
瞥了一眼那张苍白憔悴的脸, 他仍然无法确信这一点。

[bʌt; bət][hi;; hi] [went] [ɑ:n] , ['pɪtləsli] :
but he went on , pitilessly :
但 他 去 在 , 无情地 :

但他继续说道, 毫不留情:

" [ju;; jʊ][noʊ] [b:ŋgər] [ni:d] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] - [nɜ:rs] ? "
You no longer need the care of a sick - nurse ? "
" 你 不 更长 需要 这 关心 的 一个 生病的 - 护士 ? "
"您不再需要护士照顾病人了吗? "

[oʊ] , [noʊ] , " [ʃi;; ʃi] ['fɔ:ltəd] [ə'gen] , ['mɪzrəbli] , ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['negətɪv] ;
Oh , no , she faltered again , miserably , feeling as if he desired the negative ;
" 哦 , 不 , " 她 犹豫不决 再次 , 惨痛地 , 感觉 作为 如果 他 想要的 这 消极的 ;
"哦, 不,"她再次犹豫不决, 沮丧地说, 感觉他好像想要否定的结果;

[bʌt; bət][ʃi;; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [wen] [hi;; hi] [ɪkskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][kɜ:rt] ['emfəsɪs] :
but she started when he exclaimed , with curt emphasis :
但 她 开始 什么时候 他 惊呼 , 和 简短 强调 :

但当他语气生硬地强调道:

" [aɪ][eɪ 'em] [veri] [glæd][tu;; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] . "
I am very glad to hear it . "
" 我 是 非常 高兴的 到 听到 它 . "

"听到这个消息我非常高兴。"

" [waɪ] ? " [ʃi;; ʃi] ['fɔ:ltəd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz]
Why ? " she faltered , looking up at him , but the handsome face was
" 为什么 ? " 她 犹豫不决 , 寻找 向上 在 他 , 但 这 英俊的 脸 曾是
[ə'və:tɪd] .
averted .
避免了 .

"为什么?"她犹豫着问道, 抬头看向他, 但他却避开了她的目光。

[bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði]['tɪmɪd] ['kwɛstʃən] , [fɔ:r; fər] ['prez(ə)ntli] [hi;; hi] [ænsər] , ['kəʊldli] :
But he had heard the timid question , for presently he answered , coldly :
但 他 有 听到 这 胆小 问题 , 为了 目前 他 回答 , 冷冷地 :

但他听到了那怯懦的提问, 随即冷冷地回答道:

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi][peɪf(ə)nt][ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)] [tu;; tə]
I have been trying to be patient and wait until you were able to
" 我 有 到过 尝试 到 是 病人 和 等待 直到 你 是 有能力的 到
[dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][jɜ; jər][meɪd] .
dispense with your maid .
分配 和 你的 女佣 .

"我一直努力保持耐心, 等到你能够解雇你的女佣为止。"

[ðæt] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ['wʊmən] [hæz; həz][tu;; tə][gʊʊ] !
That impertinent woman has to go !
那 无礼 女士 有 到 去 !

那个无礼的女人必须离开!

" [[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 173]
" [页 -]

“ [maɪ] [gʊd] ['fi:bi:] [tu:; tə] [li:v] [em 'i:] ?
“ My good Phebe to leave me ?
“ 我的 好的 菲比 到 离开 我 ?
“ 我亲爱的菲比要离开我吗？ ”

[oʊ] , [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [let] [hɜ:r; hər][goʊ] !
Oh , I can not let her go !
哦 , 我 能 不是 让 她 去 !
哦，我不能让她走！

“ [mɑ:li] [kraɪd] , ['waɪldli] ; [bʌt; bət] ['sesl, 'sisl] ['ænsər] , [rɪ'lentləsli] :
“ Molly cried , wildly ; but Cecil answered , relentlessly :
“ 莫莉 哭 , 疯狂地 ; 但 塞西尔 回答 , 毫不留情 :
莫莉放声大哭；但塞西尔却毫不退让地回答：

“ [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .
“ I expected this .
“ 我 预期的 这 .
“我预料到了。”

[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn] ['ɡroʊsli] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][tu:; tə]
It does not matter to you that the woman has been grossly impertinent to
它 做 不是 事情 到 你 那 这 女士 有 到过 粗略地 无礼 到
[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [frend] ,
my mother and to our friend ,
我的 母亲 和 到 我们的 朋友 ,
你丝毫不在意那个女人对我母亲和我们的朋友极其无礼。

[mɪs] ['bæri] .
Miss Barry .
错过 巴里 .
巴里小姐。

[pər'hæps] , “ [ˈskɔ:rnfəli] , “ [ju:; jʊ] ['tju:təd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ðæt] [end] . “
Perhaps , “ scornfully , “ you tutored her to that end . “
也许 , “ 轻蔑地 , “ 你 辅导 她 到 那 结尾 . “
“或许,”他轻蔑地说, “是你教唆她走到这一步的。”

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [let] [hɜ:r; hər][goʊ] !
“ I cannot let her go !
“ 我 不能 让 她 去 !
“我不能让她走！ ”

“ [mɑ:li] [kraɪd] , [hɜ:r; hər] [hed] ['dra:pɪŋ] [fər'lɔ:rnli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [breɪst] .
“ Molly cried , her head dropping forlornly on her breast .
“ 莫莉 哭 , 她 头 下降 凄凉地 在 她 胸部 .
莫莉哭了起来, 可怜兮兮地把头垂在胸前。

“ [ʃi:; ʃɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] !
“ She shall go !
“ 她 将 去 !
她可以走了！

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ru:d] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [gest] ,
She has been rude to my mother , and my wife , as her guest ,
她 有 到过 粗鲁的 到 我的 母亲 , 和 我的 妻子 , 作为 她 客人 ,
她对我母亲和我的妻子（作为她的客人）都非常无礼。

[hæz; hæz][nʊʊ] [raɪt] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [dɪ'steɪstf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['hoʊstəs] , " ['sesl, 'sɪsl] [sed] ,
has no right to retain a servant distasteful to her hostess , " Cecil said ,
有 不 正确的 到 保持 一个 仆人 令人厌恶的 到 她 女主人 , " 塞西尔 说 ,
['b:ftɪli] .
loftily .
傲慢地 .

“她无权留下一个令女主人厌恶的仆人，”塞西尔傲慢地说。

[ʃi:; ʃɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [sed] , ['despəɾətli] :
She hesitated a moment , then said , desperately :
她 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 说 , 绝望地 :

她犹豫片刻，然后绝望地说道：

" [teɪk] [ɛm 'i:] [ə'weɪ] , [ðen] , [tu:; tə][ə; eɪ] [hoʊm] [ɹv; əv][maɪ] [oʊn] ,
" Take me away , then , to a home of my own ,
" 拿 我 离开 , 然后 , 到 一个 家 的 我的 自己的 ,

“那么，带我走吧，带我去一个属于我自己的家。”

[wer] [nʌn] [kæn; kən] [ɪntə'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃɔɪs] [ɹv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] .
where none can interfere with my choice of a servant .
在哪里 没有任何 能 干扰 和 我的 选择 的 一个 仆人 .

任何人都不能干涉我选择仆人。

" [hi:; hi] ['ænsəɹ] [ɪnstəntli] , [wɪð; wɪθ] [ə'fensɪv] [hɔ: 'tɜ:r] :
" He answered instantly , with offensive hauteur :
" 他 回答 即刻 , 和 进攻 高 :

他立刻回答道，语气傲慢无礼：

" [ʌndəɹ] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'gri:əb(ə)l] !
" Under the present circumstances , such a course would not be agreeable !
" 在下面 这 展示 情况 , 这样的 一个 课程 会 不是 是 同意 !

“在目前情况下，这样做是不可接受的！”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
" He turned away and stood at the window , with his back to her ,
" 他 转向 离开 和 站立 在 这 窗户 , 和 他的 后退 到 她 ,

他转过身，背对着她站在窗边。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [mu:vɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɹv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [hændz] ['raɪðɪŋ] [ɪn][ænd; ənd]
determined not to be moved by the sight of the little hands writhing in and
决定 不是 到 是 已搬 经过 这 视线 的 这 小的 双手 扭动 在 和

[aʊt] [ɹv; əv] [i:tʃ] [ʌðəɹ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ləp] ,
out of each other in her lap ,
出去 的 每个 其他 在 她 膝 ,

她决心不被膝上那两只小手互相交缠扭动的景象所感动。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɹv; əv] [dʌm] , ['peɪʃ(ə)nt] ['ægəni] ,
and the face with its expression of dumb , patient agony ,
和 这 脸 和 它是 表达 的 哑的 , 病人 痛苦 ,

那张脸上带着无声的、默默忍受的痛苦表情，

[waɪl] [hɑ:t] [teɹz] [stoʊl] [frʌm; frəm] [ʌndəɹ] [hɜ:r; həɹ] ['læɪz] [ænd; ənd] [d'rɪpt] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] .
while hot tears stole from under her lashes and dripped down her cheeks .
尽管 热的 眼泪 偷窃 从 在下面 她 睫毛 和 滴落 向下 她 脸颊 .

滚烫的泪水从她的睫毛下涌出，顺着脸颊滑落。

[ðə; ðɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praʊd] , ['steɪtli] ['mʌðəɹ] [ɛntəɹd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['greɪsf(ə)l] ,
The door opened , and his proud , stately mother entered with her graceful ,
这 门 打开 , 和 他的 自豪的 , 庄严 母亲 进入 和 她 优美 ,

['glɑɪdɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] .
gliding motion .
滑翔 运动 .

门开了，他那高贵典雅的母亲迈着轻盈的步伐走了进来。

[ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [pʊr] [ˈmɑːli] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ˈstiːlɪŋ] [daʊn]
She frowned when she saw poor Molly sitting there with the tears stealing down
她 皱眉 什么时候 她 锯 贫穷的 莫莉 坐着 那里 和 这 眼泪 偷窃 向下
[hɜːr; hər] [tʃiːks] .
her cheeks .
她 脸颊 .

她看到可怜的莫莉坐在那里，泪水顺着脸颊滑落，不禁皱起了眉头。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənz] , [pərˈhæps][aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [əˈsɪst] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər]
" If you are ill , Mrs . Laurens , perhaps I had better assist you to your
" 如果 你 是 患病的 , 太太 . 劳伦斯 , 也许 我 有 更好的 协助 你 到 你的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“劳伦斯夫人，如果您身体不适，或许我最好扶您回房间。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɔɪntɪd] [ˈkɜːrtəsi] .
" she said , with pointed courtesy .
" 她 说 , 和 尖 礼貌 .

她带着一丝礼貌说道。

[ˈmɑːli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪˈðəʊt] [rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][ˈsesl, 'sɪsl] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] .
Molly shook her head without reply , and Cecil turned around .
莫莉 摇晃 她 头 没有 回复 , 和 塞西尔 转向 大约 .
莫莉摇了摇头，没有回答，塞西尔转过身去。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ɪl] , [ˈmʌðər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈæŋɡri] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈɑːrpli] .
" She is not ill , mother ; she is angry , " he said , sharply .
" 她 是 不是 患病的 , 母亲 ; 她 是 生气的 , " 他 说 , 尖锐地 .

“母亲，她没生病，她只是生气了。”他厉声说道。

" [ˈæŋɡri] ? "
" Angry ? "
" 生气的 ? "

“生气的？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈfiːbiː] [mʌst; məst][ɡoʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈɑːbdʒekts] . "
I have been telling her that Phebe must go , and she objects . "
我 有 到过 讲述 她 那 菲比 必须 去 , 和 她 对象 . "

我一直跟她说菲比必须离开，但她反对。

" [ˈɑːbdʒekts] , [ˈsesl, 'sɪsl] ? " [ˈlɔːftɪli] .
" Objects , Cecil ? " loftily .
" 对象 , 塞西尔 ? " 傲慢地 .

“物品，塞西尔？ ”他傲慢地问道。

" [ˈʊrli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ruːd] [tuː; tə][em 'iː] ? "
" Surely she would not wish to retain a servant who had been rude to me ? "
" 一定 她 会 不是 希望 到 保持 一个 仆人 WHO 有 到过 粗鲁的 到 我 ? "

“她肯定不会想留用一个对我无礼的仆人吧？ ”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][ˈoʊnli] [frend] , ” [ˈmaːli] [ˈmʌtəd] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈspɛrɪŋ] [tʊən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər] -
“ **She is my only friend , ” Molly muttered , in a despairing tone , and the mother** -
“ 她 是 我的 仅有的 朋友 , ” 莫莉 低声说道 , 在 一个 绝望 语气 , 和 这 母亲 -
[ɪn] - [lɔː] [rɪˈdʒɔɪnd] , [ˈtestɪli] :
in - law rejoined , testily :
在 - 法律 重新加入 , 暴躁地 :

“她是我唯一的朋友,”莫莉绝望地低声说道, 婆婆不耐烦地回应道:

“ [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [ˈeni] [frendz] , [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [spiːk] [ˈpleɪnli] ,
“ **I might say that you do not deserve any friends , if I chose to speak plainly** ,
“ 我 可能 说 那 你 做 不是 应得 任何 朋友们 , 如果 我 选择 到 说话 显然 ,
“如果我直言不讳, 我可能会说你不配拥有朋友。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ] .
but I do not wish to wound you .
但 我 做 不是 希望 到 伤口 你 .

但我不想伤害你。

[juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðæt] [ˈwʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [əˈkeɪʒəz] .
You can not expect me to retain that woman at The Acacias .
你 能 不是 预计 我 到 保持 那 女士 在 这 金合欢 .

你不能指望我把那个女人留在阿卡西亚酒店。

[aɪ][hæv; həv] [sɪˈkjɔrd] [əˈnʌðər] [meɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd]
I have secured another maid for you — a splendid woman with a good
我 有 安全 其他 女佣 为了 你 — 一个 灿烂 女士 和 一个 好的
[rekəmenˈdeɪ(ə)n] — [ænd; ənd][iː; ʃi] [wɪl] [teɪk] - [pleɪs] [təˈmaːroʊ] .
recommendation — and she will take Phebe's place tomorrow .
推荐 — 和 她 将要 拿 - 地方 明天 .

我已经为你找到了另一位女佣——一位品行端正、口碑极佳的女士——她明天将代替菲比的位置。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈspaɪzd] [jʌŋ] [waɪf] [keɪm] [ə; eɪ] [moʊn] [ʌv; əv] [rɪˈmaːnstrəns]
“ **From the pale lips of the despised young wife came a moan of remonstrance**
“ 从 这 苍白 嘴唇 的 这 被鄙视的 年轻的 妻子 来了 一个 呻吟 的 抗议
;
;
;
;
;

“被轻视的年轻妻子苍白的嘴唇里发出了一声抗议的呻吟;

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [hiːdɪd] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ˈsesl ˈsɪsl][hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈbrʌptli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
but no one heeded it , for Cecil had gone abruptly out of the room ,
但 不 一 听从了 它 , 为了 塞西尔 有 已消失 突然 出去 的 这 房间 ,
[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənz] ,
and Mrs . Laurens ,
和 太太 . 劳伦斯 ,

但没有人理会, 因为塞西尔突然走出了房间, 劳伦斯太太也.....

[ˈæftər][hɜːr; hər][ˈfaɪn(ə)] [ˈsentəns] , [sæt] [daʊn] [ˈkuːlli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bʊk] .
after her final sentence , sat down coolly to her book .
后 她 最终的 句子 , 卫星 向下 冷静地 到 她 书 .

说完最后一句话, 她平静地坐下, 继续看书。

[ˈfiːbiː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt][ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˈsesl ˈsɪsl][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][hæt]
Phebe had been on the alert and knew that Cecil had taken his hat
菲比 有 到过 在 这 警报 和 知道 那 塞西尔 有 已采取 他的 帽子
[ænd; ənd] [left][ðə; ði] [haʊs] .
and left the house .
和 左边 这 房子 .

菲比一直保持警惕, 她知道塞西尔拿走了帽子离开了家。

[ʃiː ʃi] [piəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ʃʌŋ] [ˈmɪstrəs] [ɪn] [terz] [ænd; ənd]
She peered into the morning - room and saw her young mistress in tears and
她 窥视 进入 这 早晨 - 房间 和 锯 她 年轻的 情妇 在 眼泪 和
[hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈnɑːv(ə)l] .
her mother - in - law absorbed in her novel .
她 母亲 - 在 - 法律 吸收 在 她 小说 .
她向晨室望去，看到年轻的女主人在哭泣，而婆婆则全神贯注地读着小说。

[ˈstɔːkɪŋ] [ˈboʊdli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː ʃi] [sed] :
Stalking boldly across the room , she said :
跟踪 大胆地 穿过 这 房间 , 她 说 :
她大步穿过房间，说道：
“ [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][ˈtaɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔrənz] .
” **You are tired out with coming down to breakfast , Mrs . Laurens .**
” 你 是 疲劳的 出去 和 未来 向下 到 早餐 , 太太 . 劳伦斯 .
“劳伦斯太太，您是不是因为来吃早餐而感到疲惫了？”

[ˈhædnt] [juː; jʊ] [ˈbetər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][jʊɹ; jər] [ruːm] [ænd; ənd] [rest] ?
Hadn't you better come back to your room and rest ?
之前没有 你 更好的 来 后退 到 你的 房间 和 休息 ?
你难道不应该回房间休息吗？

“ [ˈmɑːli] [pʊt] [hɜːr; həɹ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrm][ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [ˈsɒbɪŋ] [ʌnˈhiːdɪd] [baɪ]
” **Molly put her hand on the strong arm and went away sobbing unheeded by**
” 莫莉 放 她 手 在 这 强的 手臂 和 去 离开 啜泣 无人理会 经过
[ðə; ði] [ˈriːdər] ,
the reader ,
这 读者 ,
“莫莉把手搭在那个强壮的手臂上，哭着离开了，读者并没有注意到她的哭声。”

[huː] [dɪd][nɑːt][tɜːrn][hɜːr; həɹ] [hed] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] .
who did not turn her head to notice the departure .
WHO 做过 不是 转动 她 头 到 注意 这 离开 .
她甚至没有回头注意到他们的离开。

“ [naʊ] [ðen] , [huː] [hæz; həz][hɜːrt][juː; jʊ] , [maɪ][pet] ?
” **Now then , who has hurt you , my pet ?**
” 现在 然后 , WHO 有 伤害 你 , 我的 宠物 ?
“那么，我的宝贝，是谁伤害了你？”

“ [ˈfiːbiː] [dɪˈmɑːndɪd]
” **Phebe demanded**
” 菲比 要求
菲比要求道

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 175**]
[页 -]
[第175页]

[wen] [ʃiː ʃi][hæd; həd][leɪd] [ˈmɑːli] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; həɹ][sɔːft][ˈsoʊfə] ,
when she had laid Molly down on her soft sofa ,
什么时候 她 有 铺设 莫莉 向下 在 她 柔软的 沙发 ,
她把莫莉放在柔软的沙发上后，
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [ˈsɒbz][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [bləːtɪd] [aʊt] ,
and with bitter sobs the whole story was blurted out ,
和 和 苦的 啜泣 这 所有的 故事 曾是 脱口而出 出去 ,
他一边抽泣一边把整个故事一股脑儿地讲了出来。

[fɔːr; fər] [ˈmɑːliːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fəl] [tuː; tə][hooɪd][aɪ ˈtiː] .

for Molly's heart was too full to hold it .
为了 莫莉的 心 曾是 也 满的 到 抓住 它 .

因为莫莉的心里充满了喜悦，无法抑制这种情绪。

“ [ˈfiːbiː] , [ɪf] [ðeɪ] [send][juː; jə] [əˈweɪ] [aɪ][æɪ; əɪ][goʊ][wið; wiθ][juː; jə] .

“ Phebe , if they send you away I shall go with you .

” 菲比 , 如果 他们 发送 你 离开 我 将 去 和 你 .

“菲比，如果他们把你赶走，我就和你一起走。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊnli] [frend] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə][em ˈiː] , “ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] .

I will not be parted from the only friend that is left to me , “ she exclaimed .
我 将要 不是 是 分手了 从 这 仅有的 朋友 那 是 左边 到 我 , “ 她 惊呼 .

“我绝不会与我唯一的朋友分离！”她喊道。

[ˈfiːbiː] [stroʊkt] [ðə; ði] [ˈprɪti] , [dɑːrk] [hed] [ɪn] [ˈsaɪləns] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,

Phebe stroked the pretty , dark head in silence some minutes before she replied ,
菲比 抚摸 这 漂亮的 , 黑暗的 头 在 沉默 一些 分钟 前 她 回复 ,

[ˈɡreɪvli] :
gravely :

严重地 :

菲比默默地抚摸着那漂亮的黑发，过了几分钟才严肃地回答：

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] ,

“ No , my dear young mistress ,

” 不 , 我的 亲爱的 年轻的 情妇 ,

“不，我亲爱的小小姐，

[juː; jə][mʌst; məst][nɑːt][dɪˈfaɪ][jər; jər] [ˈhʌzbənd] [laɪk] [ðæt] [ɔːr][juː; jə] [wɪl] [ˈnevər] [wɪn][hɪm; ɪm] [bæk] .

you must not defy your husband like that or you will never win him back .
你 必须 不是 违抗 你的 丈夫 喜欢 那 或者 你 将要 绝不 赢 他 后退 .

你绝不能那样违抗你的丈夫，否则你永远也赢不回他。

[juː; jə][mʌst; məst] [ɡɪv] [em ˈiː][ʌp][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃɪz] [juː; jə][tuː; tə][duː] ,

You must give me up as he wishes you to do ,
你 必须 给 我 向上 作为 他 愿望 你 到 做 ,

你必须按照他的意愿放弃我。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [wen] [hiː; hi] [siːz] [haʊ] [juː; jə] [əˈbeɪ] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ˈiːv(ə)n] [əˈɡenst] [jər; jər] [oʊn]

and perhaps when he sees how you obey his wishes even against your own
和 也许 什么时候 他 看到 如何 你 服从 他的 愿望 甚至 反对 你的 自己的

[dɪˈzaɪər][hiː; hi] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jə] [suːn] ,

desire he will send for me to come back to you soon ,
欲望 他 将要 发送 为了 我 到 来 后退 到 你 很快 ,

或许当他看到你即使违背自己的意愿也服从他的命令时，他就会派人来接我回到你身边。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][kæn; kən][hoʊld] [aʊt] [lɔːŋ] ,

for I don't think his anger can hold out long ,
为了 我 不 思考 他的 愤怒 能 抓住 出去 长的 ,

因为我觉得他的怒气不会持续太久。

[ˈsiːɪŋ] [haʊ] [swiːt] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ɡʊd] [juː; jə][ɑːr; ər] .

seeing how sweet and humble and good you are .
看到 如何 甜的 和 谦逊的 和 好的 你 是 .

看到你如此温柔、谦逊、善良。

“ [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈsædli] :

“ After a few moments she continued , sadly :

” 后 一个 很少 时刻 她 持续 , 令人遗憾的是 :

“过了一会儿，她悲伤地继续说道:”

“ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ['mɪsɪz] . ['lɒrənʒ] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'stɪs] ” **I have known this for some time , Mrs . Laurens , but I would not distress** **you with it .**
我 有 已知 这 为了 一些 时间 , 太太 : 劳伦斯 , 但 我 会 不是 痛苦
[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
你 和 它 : .

“劳伦斯夫人，这件事我早就知道了，但我不会让您为此难过。”

[bʌt; bət] [nəʊ] [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][wʌn] ['wɔːrnɪŋ] .
But now I will give you one warning .
但 现在 我 将要 给 你 一 警告 : .

但我现在要给你一个警告。

['mɪsɪz] . ['lɒrənʒ] [hæz; həz] [haɪrd] [ə; eɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [huː] [wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd]
Mrs . Laurens has hired a maid for you who was selected and
太太 : 劳伦斯 有 雇用 一个 女佣 为了 你 WHO 曾是 已选 和
[ˌrekə'mendɪd] [baɪ] [mɪs] ['luːɪs] ['bæəri] .
recommended by Miss Louise Barry .
受到推崇的 经过 错过 路易丝 巴里 : .

劳伦斯太太为您雇佣了一位女佣，她是路易丝·巴里小姐挑选并推荐的。

[hʌʃ] , [maɪ] [dɪr] !
Hush , my dear !
嘘 , 我的 亲爱的 !

嘘，亲爱的！

[duː][nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] ['æŋɡər][jɜːr; jər] ['hʌzbənd] .
Do not say you will not have her , for that would anger your husband .
做 不是 说 你 将要 不是 有 她 , 为了 那 会 愤怒 你的 丈夫 : .
不要说你不会要她，因为那样会惹恼你的丈夫。

[let] [hɜːr; hər] [kʌm] , [bʌt; bət][biː; bi] ['werɪ] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] .
Let her come , but be wary and watchful .
让 她 来 , 但 是 警惕 和 警惕 : .
让她来，但要小心谨慎。

[fiː; ji] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [tuːl] [ɪn] [mɪs] ['bæəriːz; 'bɛriːz][hændz][ænd; ənd] [meɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][hɑːrm]
She may be a tool in Miss Barry's hands and may mean to do you harm
她 可能 是 一个 工具 在 错过 巴里的 双手 和 可能 意思是 到 做 你 伤害
[æt; ət][hɜːr; hər] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] .
at her instigation .
在 她 煽动 : .

她可能是巴里小姐手中的工具，可能会受巴里小姐唆使而伤害你。

” [ˌpiː 'dʒiː] -]
” [**Pg 176**]
” [页 -]

“[第 176 页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'eks'sɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi : .

第三十六章

[ðə; ðɪ] [nuː] [meɪd] [ə'raɪvd] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːbiː] , [huː] [hæd; həd][ˈduːli] [rɪ'siːvd]
The new maid arrived the next morning and Phebe , who had duly received
这 新的 女佣 到达的 这 下一个 早晨 和 菲比 , WHO 有 正式地 已收到
[hɜːr; hər] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ˈsesl; 'sɪsl] ,
her discharge from Cecil ,
她 释放 从 塞西尔 ,

新来的女佣第二天早上到了，菲比也正式从塞西尔那里拿到了离职证明。

[keɪm] [ɪn][tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [gʊd] - [baɪ] .
came in to bid her mistress good - bye .
来了 在 到 出价 她 情妇 好的 - 再见 .

进来向她的女主人道别。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd]['kwaɪət] ,
She was calm and quiet ,
她 曾是 冷静的 和 安静的 ,

她平静而安静。

[ˈrezələʊtli] [ˈkiːpɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [terz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] ['paːrtɪŋ] [tuː]
resolutely keeping back her tears for fear that she might make the parting too
坚决地 保持 后退 她 眼泪 为了 害怕 那 她 可能 制作 这 离别 也
[ˈpeɪnf(ə)l] .
painful .
痛苦 .

她强忍着泪水，生怕自己会让离别变得太过痛苦。

“ [juː] [kiːp] [maɪ] ['siːkrət] , [ˈfiːbiː] ?
“ **You'll keep my secret , Phebe ?**
“ 你会 保持 我的 秘密 , 菲比 ?

“菲比，你会替我保守秘密吗？ ”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] ['eni] [wʌn] ?
You will not tell any one ?
你 将要 不是 告诉 任何 一 ?

你不会告诉任何人吧？

“ ['mɑːli] [ɪm'plɔːd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [pə'θetɪk] [dɪ'sper] .
“ **Molly implored , clinging to her in pathetic despair .**
“ 莫莉 恳求 , 依恋 到 她 在 可怜的 绝望 .

“莫莉哀求道，可怜的绝望中紧紧抓住她。”

“ [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['lɒrənz] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː][fɔːr; fər] ?
“ **Oh , Mrs . Laurens , what do you take me for ?**
“ 哦 , 太太 . 劳伦斯 , 什么 做 你 拿 我 为了 ?

“哦，劳伦斯夫人，您把我当成什么人了？ ”

[waɪld] ['hɔːrsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][dræŋ][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][em 'iː] [wɪ'dəʊt] [jɔːr; jər] [kən'sent] .
Wild horses should not drag a word from me without your consent .
荒野 马匹 应该 不是 拖 一个 单词 从 我 没有 你的 同意 .

未经你允许，野马休想从我口中夺走一个字。

[juː; jʊ][hɜːrt][em 'iː]['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][æz; əz][jɔːr; jər] ['hʌzbænd] [dɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
You hurt me almost as bad as your husband did this morning , “ she said .
你 伤害 我 几乎 作为 坏的 作为 你的 丈夫 做过 这 早晨 , “ 她 说 .

“你今天早上伤害我的程度几乎和你丈夫一样深，”她说。

“ ['sesl, 'sɪsl] ?
“ **Cecil ?**
“ 塞西尔 ?

“塞西尔？ ”

“ ['mɑːli] ['kwɪərɪd] , [ɪn] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] ['fiːbiː] ['ænsər] :
“ **Molly queried , in surprise , and Phebe answered :**
“ 莫莉 查询 , 在 惊喜 , 和 菲比 回答 :

莫莉惊讶地问道，菲比回答道：

“ [hi:; hi] [æskt] [em 'i:] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ai 'ti:] [wʊd] [teɪk] [tu:; tə] [peɪ] [em 'i:] [tu:; tə] [ki:p] ['saɪlənt] ['oʊvər]
“ **He asked me how much money it would take to pay me to keep silent over**
“ 他 问 我 如何 很多 钱 它 会 拿 到 支付 我 到 保持 沉默的 超过
[ɔ:l] [ðə; ði] ['si:kri:ts] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [hɪr] .
all the secrets I had found out here .
全部 这 秘密 我 有 成立 出去 这里 .

“他问我，要多少钱才能让我对我在这里发现的所有秘密保持沉默。

[ai 'ti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [ber] , ['mɪsɪz] . ['ləʊrənz] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['peɪ] (ə) nt] .
It was hard to bear , Mrs . Laurens , but I was patient .
它 曾是 难的 到 熊 , 太太 . 劳伦斯 , 但 我 曾是 病人 .

劳伦斯太太，这很难忍受，但我很耐心。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['æŋgər] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [aɪ] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [taɪm] .
I would not anger him , for I wanted to come back to you some time .
我 会 不是 愤怒 他 , 为了 我 通缉 到 来 后退 到 你 一些 时间 .

我不想惹他生气，因为我总有一天会回到你身边。

[soʊ] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] ['ni:did] [noʊ] [braɪb] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['si:kri:ts] [ʌv; əv] [maɪ] [ʌn'hæpi] [jʌŋ]
So I told him I needed no bribe to keep the secrets of my unhappy young
所以 我 讲述 他 我 需要 不 贿赂 到 保持 这 秘密 的 我的 不开心 年轻的
['mɪstrəs] — [ðæt] [maɪ] [ʌv] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] . “
mistress — that my love for her was enough . “
情妇 — 那 我的 爱 为了 她 曾是 足够的 . “

所以我告诉他，我不需要贿赂就能保守我那不幸的年轻情妇的秘密——我对她的爱就足够了。”

“ [daɪr] , [gʊd] ['fi:bi:] ! ” [kraɪd] ['mɑ:li] , ['ʌvɪŋli] ,
“ **Dear , good Phebe !** ” **cried Molly , lovingly** ,
“ 亲爱的 , 好的 菲比 ! ” 哭 莫莉 , 深情地 ,

“亲爱的，善良的菲比！”莫莉充满爱意地喊道。

[ænd; ænd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['pra:mɪs] [nɑ:t] [tu:; tə] [goʊ] [tu:] [fa:r] [ə'weɪ] ,
and then she made the woman promise not to go too far away ,
和 然后 她 制成 这 女士 承诺 不是 到 去 也 远的 离开 ,

然后她让那个女人发誓不要走得太远。

[ænd; ænd] [tu:; tə] [send] [hɜ:r; hər] [æn; ən] [ə'dres] [tu:; tə] [wɪtʃ] [tu:; tə] [raɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
and to send her an address to which to write when she should have
和 到 发送 她 一个 地址 到 哪个 到 写 什么时候 她 应该 有

[kəʊkst] ['sesl, 'sɪsl] [tu:; tə] [let] [hɜ:r; hər] [kʌm] [bæk] .
coaxed Cecil to let her come back .
哄骗 塞西尔 到 让 她 来 后退 .

并给她寄了一个地址，让她写信给塞西尔，而她本应该劝说塞西尔让她回来。

['fi:bi:] ['pra:mɪst] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ə'dres] [tu:; tə] [mɪs] [ma:deɪ'lɒn] ['tru:'ha:rt] .
Phebe promised to give her address to Miss Madelon Trueheart .
菲比 承诺 到 给 她 地址 到 错过 玛德隆 真心 .

菲比答应把自己的地址告诉玛德琳·特鲁哈特小姐。

“ [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [best] , [daɪr] ,
“ **That will be best , dear** ,
“ 那 将要 是 最好的 , 亲爱的 ,

“那样最好，亲爱的。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [sent] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈkeɪʒəz] [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [meɪd] [maɪt] [kiːp]
for if I sent it to The Acacias who knows but that the new maid might keep
为了 如果 我 发送 它 到 这 金合欢 WHO 知道 但 那 这 新的 女佣 可能 保持
[aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ?
it from you ?
它 从 你 ?

如果我把它寄给金合欢庄园，谁知道新来的女仆会不会把它藏起来不让你看到呢？

" [jiː; ji] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

[ˈmɑːli] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkræftɪ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfrentʃwʊmən] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
Molly did not like the crafty - looking Frenchwoman who took the place of her
莫莉 做过 不是 喜欢 这 狡猾 - 寻找 法国女人 WHO 采取 这 地方 的 她
[gʊd] [ˈfiːbiː] ,
good Phebe ,
好的 菲比 ,

莫莉不喜欢那个取代了她善良的菲比、看起来很狡猾的法国女人。

[huːm] [ˈsesl, ˈsɪsl] [hæd; həd] [haɪrd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstaːtɪŋ] [ɑːn]
whom Cecil had hired for her in New York , when they were starting on
谁 塞西尔 有 雇用 为了 她 在 新的 约克 , 什么时候 他们 是 开始 在
[ðer; ðər] [ˈwedɪŋ] - [trɪp] .
their wedding - trip .
他们的 婚礼 - 旅行 .

塞西尔在纽约为她雇佣了这个人，当时他们正准备开始蜜月旅行。

[bʌt; bət] [flɔːriːn] , [æz; əz] [jiː; ji] [kɔːld] [hɜːrˈself] , [geɪv] [hɜːr; hər] [nuː] [ˈmɪstrəs] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [əˈfens]
But Florine , as she called herself , gave her new mistress no cause for offense
但 弗洛琳 , 作为 她 称为 她自己 , 给予 她 新的 情妇 不 原因 为了 罪行
.
:
.

但弗洛琳（她自称）并没有让她的新女主人感到冒犯。

[jiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈkwaɪət] , [pəˈlaɪt] , [əˈtentɪv] [tuː; tə] [ˈmɑːliːz] [ˈlaɪtəst] [ˈwʌnts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst]
She was quiet , polite , attentive to Molly's lightest wants , and the most
她 曾是 安静的 , 有礼貌的 , 细心 到 莫莉的 最轻 想要 , 和 这 最多
[ˈteɪstfl] [ænd; ənd] [ˈskɪlf(ə)] [ʌv; əv] [meɪdz] .
tasteful and skillful of maids .
有品味的 和 熟练 的 女佣 .

她安静、有礼貌，对莫莉最细微的需求都体贴入微，是最有品味、最熟练的女仆。

[hɜːr; hər] [ɪnˈtens] [ˈsɪmpəθi] [wʌz; wəz] [ˈɜːrksəm] [fɔːr; fər] [jiː; ji] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [dɪˈkleɪɪŋ] [ðæt] [ˈmædəm]
Her intense sympathy was irksome for she persisted in declaring that madame
她 激烈的 同情 曾是 烦人的 为了 她 持续 在 声明 那 夫人
[lʊkt] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ruːm] .
looked too ill to leave her room .
看起来 也 患病的 到 离开 她 房间 .

她过分的同情令人厌烦，因为她坚持认为夫人看起来病得很重，不能离开房间。

[ɪn] [fækt] [ˈmɑːli] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [æt; ət] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfæməli] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [ˈæftər]
In fact Molly made no effort at mingling with the family for several days after
在 事实 莫莉 制成 不 努力 在 混杂 和 这 家庭 为了 一些 天 后
[ðæt] [fɜːrst] [taɪm] .
that first time .
那 第一的 时间 .

事实上，在那次见面之后的几天里，莫莉都没有努力与这个家庭相处。

[ðə; ði][ˈkruːəl] [rɪˈbʌf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [tʃɪld] [ænd; ənd] [dɪsˈhɑːrt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
The cruel rebuff she had received chilled and disheartened her .
这 残忍的 回绝 她 有 已收到 冷藏 和 沮丧 她 :

她所遭受的残酷拒绝让她感到不寒而栗，意志消沉。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ˈsensətɪvli] [frʌm; frəm] [əˈhʌðər] [wʌn] ,
She shrank sensitively from another one ,
她 缩小 敏感地 从 其他 一 ,
她对另一个人感到敏感而畏缩。

[ænd; ənd][soʊ] [əˈsentɪd] [ˈpæsɪvli] [tuː; tə] - [ədˈvaɪs] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
and so assented passively to Florine's advice to keep to her room .
和 所以 同意 被动地 到 - 建议 到 保持 到 她 房间 :

于是，她被动地同意了弗洛琳的建议，待在自己的房间里。

[ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈtaɪərsəm] [sɪˈkluːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ˈbɪzɪd] [hɜːrˈself][æt; ət] [ˈɪntərvʌz] [æz; əz][hɜːr; hər]
During those days of tiresome seclusion she busied herself at intervals as her strength would permit in writing a long letter to Doctor Charley — a letter that required many postage stamps for mailing ,
期间 那些 天 的 令人厌烦 隔离 她 忙碌 她自己 在 间隔 作为 她 力量 会 允许 在 写作 一个 长的 信 到 医生 查理 — 一个 信 那
[rɪˈkwəɪərd] [ˈmeni] [ˈpoʊstɪdʒ] [stæmps][fɔːr; fər] [ˈmeɪlɪŋ] ,
必需的 许多 邮资 邮票 为了 邮寄 ,

在那些令人疲惫的独处日子里，她时不时地利用体力允许的时间给查理医生写一封长信——这封信需要很多邮票才能寄出去。

[fɔːr; fər] [ˈmɑːli] [roʊt] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstoːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈfɜːn,deɪl] ,
for Molly wrote down the whole story of her going to Ferndale ,
为了 莫莉 写道 向下 这 所有的 故事 的 她 去 到 费恩代尔 ,

因为莫莉把她去芬代尔的整个故事都写了下来。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈvɪzɪt] .
and all that had followed upon that visit .
和 全部 那 有 随后 之上 那 访问 :

以及那次访问之后发生的一切。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˈiːgərli] , [ˈhoʊpfəli] ,
She wrote eagerly , hopefully ,
她 写道 急切地 , 希望 ,

她满怀希望、满怀热情地写道：

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ɔː] [wʊd] [fɔːrs] [ˈsesl, 'sɪsl][tuː; tə] [rɪːd] [ðɪs]
for she believed that her brother - in - law would force Cecil to read this explanation from his unhappy girl - wife .
为了 她 相信 那 她 兄弟 - 在 - 法律 会 力量 塞西尔 到 读 这 解释 从 他的 不开心 女孩 - 妻子 :

因为她相信她的姐夫会强迫塞西尔读出他那不快乐的小妻子写的这份解释。

“ [hiː; hi][kæn; kən][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [ˈhɑːrdli] [ʌv; əv][em ˈiː] [ðen] ,
“ **He can not think so hardly of me then** ,
” 他 能 不是 思考 所以 几乎 的 我 然后 ,

“他不可能那么讨厌我吧。”

[wen] [hiː; hi][faɪndz] [ðæt] [maɪ] [ˈoʊnli][sɪn][wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [θruː] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , “ [ʃiː; ʃi]
when he finds that my only sin was committed through love of him , ” she
什么时候 他 发现 那 我的 仅有的 罪 曾是 坚定的 通过 爱 的 他 , “ 她
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

“当他发现我唯一的罪过是因为爱他而犯下时，”她心想。

[ˈhoʊpfəli] , [ænd; ənd][ˈfiː; ji] [stoʊl] [aʊt] [wʌn] [naɪt] [wen] [ˈfiː; ji] [θɔːt] [flɒˈriːn] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ɪn][ðə; ði]
hopefully , and she stole out one night when she thought Florine was busy in the
希望 , 和 她 偷窃 出去 一 夜晚 什么时候 她 想法 弗洛琳 曾是 忙碌的 在 这
[ˈdresɪŋ] - [ruːm] ,
dressing - room ,
敷料 - 房间 ,

她满怀希望地趁着弗洛琳在更衣室忙碌的一天晚上偷偷溜了出去。

[ænd; ənd][hɜːrˈself] [pleɪst] [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈletər] [ɪn][ðə; ði]
and herself placed the important letter in the
和 她自己 放置 这 重要的 信 在 这

她自己把那封重要的信放了进去。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 178**]
[页 -]

[第178页]

[bɔːks] [ðæt] [stəd] [ˈredi] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfæməliːz, ˈfæmliːz] [meɪl] .
box that stood ready in the hall for the family's mail .
盒子 那 站立 准备好 在 这 大厅 为了 这 家庭的 邮件 .

走廊里放着一个信箱，专门用来接收家里的邮件。

[bʌt; bət][lɪŋks] [aɪz] [waːtʃt] [ðə; ði] [ˈfɜːrtɪv] [ækt] ,
But lynx eyes watched the furtive act ,
但 猯猯 眼睛 观看 这 鬼鬼祟祟 行为 ,

但猯猯的眼睛注视着这偷偷摸摸的举动。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈmɔːliːz] [ɪkˈsaɪtɪd] [aɪz] [kloʊzɪd] [ðæt] [naɪt] [flɒˈriːn] [hæd; həd] [sɪˈkjɔrd] [ðə; ði] [ˈletər] ,
and before Molly's excited eyes closed that night Florine had secured the letter ,
和 前 莫莉的 兴奋的 眼睛 关闭 那 夜晚 弗洛琳 有 安全 这 信 ,

那天晚上，在莫莉兴奋地闭上眼睛之前，弗洛琳已经拿到了那封信。

[ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈluːɪs] [ˈbæri] .
and very soon it was in the hands of Louise Barry .
和 非常 很快 它 曾是 在 这 双手 的 路易丝 巴里 .

很快，它就落入了路易丝·巴里手中。

[ɑː] , [haʊ] [ˈhoʊpfəli] [ˈmɔːli] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] — [æn; ən] [ˈænsər] [ðæt] [ˈnevər] [keɪm] ,
Ah , how hopefully Molly waited for an answer — an answer that never came ,
啊 , 如何 希望 莫莉 等待 为了 一个 回答 — 一个 回答 那 绝不 来了 ,

啊，莫莉多么满怀希望地等待着答案——然而答案却始终没有到来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɑːktɜːz] [ˈletərz] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ɪntəˈseptɪd] [æz; əz][wɜːr; wər]
for the young doctor's letters to her were always intercepted as were
为了 这 年轻的 医生的 信件 到 她 是 总是 截获 作为 是

[hɜːrz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
hers to him .
她的 到 他 .

因为那位年轻医生写给她的信总是被截获，她写给他的信也是如此。

[bʌt; bət][ˈfiː; ji][wʌz; wəz] [tuː] [ˈlɔɪəl] - [ˈhɑrtɪd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [hɜːr; hər] ,
But she was too loyal - hearted to believe that he had forgotten her ,
但 她 曾是 也 忠诚 - 心地 到 相信 那 他 有 被遗忘的 她 ,

但她太忠诚了，不相信他已经忘记了她。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [nɪˈɡlektɪd] [tuː; tə] [raɪt] .
or that he neglected to write .
或者 那 他 被忽视的 到 写 .

或者他疏于写作。

[ʃiː, ʃi] [sed] [tuː, tə][hɜːr'self] [ðæt] [hiː, hi][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['letər] .
She said to herself that he had never received her letter .
她 说 到 她自己 那 他 有 绝不 已收到 她 信 .

她心想，他肯定没收到她的信。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] [luː'ɪːzɪz] ['tretʃəri] , ” [ʃiː, ʃi] [θɔːt] .
“ It is some more of Louise's treachery , ” she thought .
“ 它 是 一些 更多的 的 路易丝的 背信弃义 , ” 她 想法 .

“这又是路易丝的背叛，”她心想。

[fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɔːt] ['ventʃəd] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ,
For two weeks she had not ventured out of her room ,
为了 二 周 她 有 不是 冒险 出去 的 她 房间 ,

她已经两周没有走出房间了。

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['restləs] [ʃiː, ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [ber] [aɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .
but one evening she was so restless she felt that she could bear it no longer .
但 一 晚上 她 曾是 所以 不安 她 毛毡 那 她 可以 熊 它 不 更长 .

但有一天晚上，她实在太烦躁不安，感觉自己再也无法忍受了。

“ [flɔːriːn] , [juː, jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['dɪnər] [dres] [fɔːr; fər][em 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ Florine , you may bring out a dinner dress for me , I shall dine with the
“ 弗洛琳 , 你 可能 带来 出去 一个 晚餐 裙子 为了 我 , 我 将 用餐 和 这
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

“弗洛琳，你可以给我准备一件晚礼服，我要和家人一起用餐。”

“ [ʃiː, ʃi] [sed] .
“ she said .
“ 她 说 .

“她说。”

“ ['mædəm] [dʌz] [nɔːt] [miːn] [aɪ 'tiː] — [ɪl] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [ləks] ! ” [dɪsə'pruːvɪŋli] .
“ Madame does not mean it — ill as she looks ! ” disapprovingly .
“ 夫人 做 不是 意思是 它 — 患病的 作为 她 看起来 ! ” 不赞同地 .

“夫人并非真心如此——尽管她看上去病怏怏的！ ”（语气中带着不满）

“ [aɪ][eɪ 'em] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
“ I am strong enough .
“ 我 是 强的 足够的 .

“我足够坚强。”

[aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː, jʊ][tuː, tə] [ə'beɪ] [maɪ] [kə'mændz] , [flɔːriːn] , [nɔːt][tuː, tə] ['dɪktɪt] [tuː, tə][em 'iː] , “
It is for you to obey my commands , Florine , not to dictate to me , ”
它 是 为了 你 到 服从 我的 命令 , 弗洛琳 , 不是 到 听写 到 我 , ”
['mɑːli] [ænsər] ,
Molly answered ,
莫莉 回答 ,

“弗洛琳，你应该服从我的命令，而不是对我发号施令。”莫莉回答道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['dɪɡnəti] [ðæt] ['saɪlənst] [ɔːl] [rɪ'mɑːnstrəns] .
with sudden dignity that silenced all remonstrance .
和 突然 尊严 那 沉默 全部 抗议 .

突然间，他展现出一种庄严的气质，令所有反对的声音都噤声了。

[flɔːriːn] [brɔːt] [ə; eɪ] ['prɪti] [waɪt] [dres] [ænd; ənd][sʌm; səm] [pɜːrlz] [ænd; ənd] [drest] [hɜːr; hər]
Florine brought a pretty white dress and some pearls and dressed her
弗洛琳 带来 一个 漂亮的 白色的 裙子 和 一些 珍珠 和 穿着 她
['mɪstrəs] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] .
mistress exquisitely .
情妇 精美绝伦 .

弗洛琳带来了一件漂亮的白色连衣裙和一些珍珠，把她的女主人打扮得漂漂亮亮的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] :
Then she said , apologetically :
然后 她 说 , 带着歉意地 :

然后她带着歉意说道：

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][juː; jə][tuː; tə][gʊʊ] [aʊt] , ['mædəm] ,
“ It was not that I did not want you to go out , madame ,
“ 它 曾是 不是 那 我 做过 不是 想 你 到 去 出去 , 夫人 ,
“并不是我不想让您出去，夫人，”

[bʌt; bət][aɪ] [fɪrɪd] [aɪ 'tiː] [wʊd] [ɪg'zɔːst] [juː; jə] , ['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ] ['kʌmpəni] . ”
but I feared it would exhaust you , dining with company . ”
但 我 害怕 它 会 排气 你 , 用餐 和 公司 . ”
但我担心和别人一起吃饭会让你疲惫不堪。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['kʌmpəni] ?
“ Is there company ?
“ 是 那里 公司 ?

有人在吗？

“ ['mɑːli] [æskt] [dɪsə'pɔɪntɪdli] .
“ Molly asked disappointedly .
“ 莫莉 问 失望地 .

莫莉失望地问道。

“ [ðə; ði] ['bæri] , ['mædəm] . ”
“ The Barrys , madame . ”
“ 这 巴里 , 夫人 . ”

“巴里一家，夫人。”

“ [duː] [ðeɪ] [kʌm] [hɪr] [ˈɔːf(ə)n] , [flɒ'riːn] ? ”
“ Do they come here often , Florine ? ”
“ 做 他们 来 这里 经常 , 弗洛琳 ? ”

“他们经常来这里吗，弗洛琳？ ”

“ [duː][juː; jə] [miːn] [ðə; ði] ['bæri] , ['mædəm] ? ”
“ Do you mean the Barrys , madame ? ”
“ 做 你 意思是 这 巴里 , 夫人 ? ”

“您指的是巴里一家吗，夫人？ ”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

“ [,piː 'dʒiː] -]
“ [Pg 179]
“ [页 -]

“[第 179 页]

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] ['evri] [deɪ] , [ɔːr] ['hɪrli] [soʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [feɪl][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ,
“ They are here every day , or nearly so ; and when they fail to come here ,
“ 他们 是 这里 每一个 天 , 或者 几乎 所以 ; 和 什么时候 他们 失败 到 来 这里 ,
“他们几乎每天都来；如果他们没来，

['mædəm] ['lɒrənz] , [jʊr; jər] ['mæmə] , [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] ['sesl, 'sisl] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [gʊʊ][tuː; tə]
Madame Laurens , your mamma , and Monsieur Cecil , your husband , go to
夫人 劳伦斯 , 你的 妈妈 , 和 先生 塞西尔 , 你的 丈夫 , 去 到
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

劳伦斯夫人，你的妈妈，还有塞西尔先生，你的丈夫，去找他们吧。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈfɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] [məˈsjɜːr] , [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ,
It is fortunate for monsieur , your husband ,
它是 幸运 为了 先生 , 你的 丈夫 ,
先生, 您的丈夫, 真是幸运。

[ðæt][hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [frend] [æz; əz] [mɪs] [ˈbæri] [tuː; tə][əˈmjuːz][hɪm; ɪm] [waɪl] [juː; jʊ] ,
that he has such a dear friend as Miss Barry to amuse him while you ,
那 他 有 这样的 一个 亲爱的 朋友 作为 错过 巴里 到 娱乐 他 尽管 你 ,
他有巴里小姐这样一位亲密的朋友陪伴他, 而你.....

[ˈmædəm] , [ɑːr; ər] [sɪk] , " [ˈsmuːðli] .
madame , are sick , " smoothly .
夫人 , 是 生病的 , " 顺利 .
夫人, 您生病了, "他平静地说。

[ˈmɑːliːz] [hɑːrt] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [biːt] [ˈlaʊdli] , [ðə; ði][ˈæŋɡri] [ˈkʌlər][tuː; tə] [flʌd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
Molly's heart began to beat loudly , the angry color to flood her cheeks .
莫莉的 心 开始 到 打 高声 , 这 生气的 颜色 到 洪水 她 脸颊 .
莫莉的心跳开始剧烈加快, 愤怒的红晕涌上她的双颊。

" [ʃiː; ji] [dʌz] [nɑːt][əˈmjuːz][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ji] [sed] [ˈhɑːtli] , [ænd; ənd] [flɒˈriːn] [ɑːrtʃt] [hɜːr; hər] [braʊz] [ɪn]
" **She does not amuse him , " she said hotly , and Florine arched her brows in**
" 她 做 不是 娱乐 他 , " 她 说 热 , 和 弗洛琳 拱形 她 眉毛 在
[səˈpraɪz] .
surprise .
惊喜 .
"她一点也不让他开心, "她激动地说, 弗洛琳惊讶地挑了挑眉。

" [æz; əz] [ˈmædəm] [wɪlz] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] , " [ʃiː; ji] [sed] ,
" **As madame wills , but I thought she would be pleased , " she said ,**
" 作为 夫人 遗嘱 , 但 我 想法 她 会 是 高兴 , " 她 说 ,
[əˌpɑːləˈdʒetɪkli] .
apologetically .
带着歉意地 .
"遵照夫人的意愿, 但我以为她会很高兴, "她歉意地说。

[ˈmɑːli] [flʌŋ] [hɜːrˈself] [daʊn] [ˈsaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
Molly flung herself down sighing on the sofa .
莫莉 扔 她自己 向下 叹息 在 这 沙发 .
莫莉叹了口气, 一屁股坐在沙发上。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [daʊn] , " [ʃiː; ji] [sed] , [ˈsædli] ,
" **I will not go down , " she said , sadly ,**
" 我 将要 不是 去 向下 , " 她 说 , 令人遗憾的是 ,
"我不会下去, "她悲伤地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [oʊnd] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈluːɪs] .
and she owned to herself that she was afraid of Louise .
和 她 拥有 到 她自己 那 她 曾是 害怕的 的 路易丝 .
她也承认自己害怕路易丝。

[ʃiː; ji] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz]
She took a book and read until she was quite sure that the late dinner was
她 采取 一个 书 和 读 直到 她 曾是 相当 当然 那 这 晚的 晚餐 曾是
[ˈoʊvər] .
over .
超过 .
她拿起一本书, 一直读到确信晚宴已经结束为止。

[ʃiː; ʃɪ] , [ɪn][hɜːr; həɹ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪn'vælɪd] , [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; həɹ] [oʊn] ['sɪmp(ə)l] [miːl] [æn; ən]
She , in her character of invalid , had had her own simple meal an
她 , 在 她 特点 的 无效的 , 有 有 她 自己的 简单的 一顿饭 一个
[ˈaʊər][ə'ɡoʊ] .
hour ago .
小时 前 .

她扮演病人的角色，一个小时前已经吃过一顿简单的饭菜了。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [flɔːriːn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
She called Florine from the dressing - room .
她 称为 弗洛琳 从 这 敷料 - 房间 .

她从更衣室给弗洛琳打电话。

“ [goʊ][ænd; ənd][æsk][ˈmɪstər] . [ˈbrænz] [tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː][sʌm; səm][piˈænoʊ][ˈmjuːzɪk] .
” **Go and ask Mr . Laurens to give me some piano music .**
” 去 和 问 先生 . 劳伦斯 到 给 我 一些 钢琴 音乐 .

“去请劳伦斯先生给我一些钢琴曲。”

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] .
Tell him I will not come out of my room .
告诉 他 我 将要 不是 来 出去 的 我的 房间 .

告诉他我不会走出房间。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [kwɪt] ['pleɪnli] [hɪr] .
I can hear quite plainly here .
我 能 听到 相当 显然 这里 .

我在这里听得很清楚。

“ [flɔːriːn] [went] [aʊt][ænd; ənd] [ˈmɑːli] [sæŋk] [bæk] , ['sɔbiŋ] ['sɔːftli] .
” **Florine went out and Molly sank back , sobbing softly .**
” 弗洛琳 去 出去 和 莫莉 沉没 后退 , 啜泣 轻轻 .

弗洛琳出去了，莫莉颓然地靠了回去，轻轻地抽泣着。

“ [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][er 'em] ['veri] [bəʊld] , [bʌt; bət] , [oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪ 'tiː] .
” **He will think I am very bold , but , oh , I could not help it .**
” 他 将要 思考 我 是 非常 大胆的 , 但 , 哦 , 我 可以 不是 帮助 它 .

“他会觉得我胆子很大，但是，哦，我情不自禁。”

[aɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][saɪd][æt; ət] [liːst] ,
It will take him away from her side at least ,
它 将要 拿 他 离开 从 她 边 在 至少 ,

至少这样能让他远离她。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] .
and it will make him think of me .
和 它 将要 制作 他 思考 的 我 .

这会让他想起我。

[bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi][grænt][maɪ] [rɪ'kwest] , [ɔːr] [triːt] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] ?
But will he grant my request , or treat it with disdain ?
但 将要 他 授予 我的 要求 , 或者 对待 它 和 蔑视 ?

但他会批准我的请求，还是会嗤之以鼻？

“ [flɔːriːn] [keɪm] [bæk] , [ˈsmɜːrkiŋ] .
” **Florine came back , smirking .**
” 弗洛琳 来了 后退 , 冷笑 .

弗洛琳回来了，脸上带着一丝嘲讽的笑容。

“ [hiː; hi] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪ] , ['mædəm] .
” **He will do as you wish , madame .**
” 他 将要 做 作为 你 希望 , 夫人 .

“他会遵从您的意愿，夫人。”

” [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði][sɔːft] , [fɒl] [streɪnz] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][əˈrouz][əˈpɑːn][ðə; ði] [er] .
” **And almost immediately the soft , full strains of music arose upon the air .**
” 和 几乎 立即地 这 柔软的 , 满的 菌株 的 音乐 出现 之上 这 空气 .
“几乎就在同时, 柔和而饱满的音乐响彻云霄。”

[ˈmɑːli] [leɪ] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːr; hær][ˈsoʊfə] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈblendɪd]
Molly lay back upon her sofa listening with blended
莫莉 躺 后退 之上 她 沙发 聆听 和 混合
莫莉躺在沙发上, 听着混音音乐。

[ˈpleʒər] [ænd; ənd][peɪn] .
pleasure and pain .
乐趣 和 疼痛 .
快乐与痛苦。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [hɜːr; hær] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [æt; ət] [ˈfɜːn,deɪl] [wen] [ˈsiːsəlz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈmjuːzɪk]
It took her back to that first night at Ferndale when Cecil's wonderful music
它 采取 她 后退 到 那 第一的 夜晚 在 费恩代尔 什么时候 塞西尔的 精彩的 音乐
[hæd; həd] [tʃɑːrmd] [ðə; ði][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [hɑːrt] .
had charmed the anger and resentment away from her heart .
有 迷住了 这 愤怒 和 怨恨 离开 从 她 心 .
这让她回想起在芬代尔的第一个夜晚, 塞西尔美妙的音乐抚慰了她心中的愤怒和怨恨。

[pərˈhæps][sʌm; səm] [sʌt] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈfendɪd] [ˈhʌzbənd] [tuː] .
Perhaps some such thought came to the offended husband too .
也许 一些 这样的 想法 来了 到 这 被冒犯了 丈夫 也 .
或许, 那位受委屈的丈夫也曾有过这样的想法。

[hiː; hi] [pleɪd] [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ðə; ði][oʊld] [ˈmelədɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðæt] [naɪt] ,
He played one after another the old melodies he had played that night ,
他 玩 一 后 其他 这 老的 旋律 他 有 玩 那 夜晚 ,
他一首接一首地弹奏着当晚弹过的那些老曲子。

[ðen] [sʌm; səm][ˈleɪtər][wʌnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] .
then some later ones that she had loved .
然后 一些 之后 一个 那 她 有 喜爱 .
然后是一些她后来喜欢的歌曲。

[hɪz; ɪz] [tʌt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [sɔːft][ænd; ənd] [swiːt] .
His touch was very soft and sweet .
他的 触碰 曾是 非常 柔软的 和 甜的 .
他的触碰非常温柔甜蜜。

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈpleɪntɪv] [rɪˈkwest] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nɪˈglektɪd] [waɪf] [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l]
Perhaps the plaintive request from his neglected wife combined with the subtle
也许 这 哀怨 要求 从 他的 被忽视的 妻子 合并 和 这 微妙的
[ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈsɔfənd] [ænd; ənd] [θrɪld] [hɪz; ɪz] [praʊd] [hɑːrt] .
influence of the music softened and thrilled his proud heart .
影响 的 这 音乐 软化 和 激动不已 他的 自豪的 心 .
或许是被冷落的妻子那哀怨的请求, 再加上音乐的微妙影响, 软化并感动了他骄傲的心。

” [ðɪs] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] .
” **This is better than going down .**
” 这 是 更好的 比 去 向下 .
“这总比倒下好。”

[oʊ] , [haʊ] [kaɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][grænt][maɪ] [rɪ'kwɛst] ！
Oh , how kind he was to grant my request ！
哦 ， 如何 种类 他 曾是 到 授予 我的 要求 ！

他真是太好了，竟然答应了我的请求！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [saɪd] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [lʌv] [ænd; ənd] ['sa:rou]
" the young creature sighed , her heart swelling with passionate love and sorrow
" 这 年轻的 生物 叹了口气 ， 她 心 肿胀 和 热情的 爱 和 悲哀
.
:
.

“这年轻的生命叹了口气，心中充满了热烈的爱和悲伤。”

[ˈsesl, 'sɪsl] [pleɪd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] , [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] .
Cecil played for more than an hour , then there came a pause .
塞西尔 玩 为了 更多的 比 一个 小时 ， 然后 那里 来了 一个 暂停 。

塞西尔演奏了一个多小时，然后停了下来。

" [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] .
" It is over .
" 它 是 超过 。

一切都结束了。

[hiː; hi][ɪz] ['wɪri] , [ɔːr][pər'hæps] [ɔːl'redi] [rɪ'pentɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][em 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ]
He is weary , or perhaps already repenting of his kindness to me , " she
他 是 厌倦 ， 或者 也许 已经 忏悔 的 他的 仁慈 到 我 ， " 她
[ˈmɜːmɜːd] ,
murmured ,
低声说道 ，

“他很疲惫，或许已经开始后悔对我的好意了，”她低声说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] [kɔːzd]
but the sense of his indulgence and the influence of the music caused
但 这 感觉 的 他的 放纵 和 这 影响 的 这 音乐 导致
[ə; eɪ] [nuː] [hoʊp][tuː; tə] [sprɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
a new hope to spring in her heart .
一个 新的 希望 到 春天 在 她 心 。

但是，他的宽容和音乐的影响，让她心中燃起了新的希望。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɔːrt] [du'reɪn] , [fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['mjuːzɪk][brɪ'gæɪn] [ə'gen] ,
But it was of short duration , for in a moment the music began again ,
但 它 曾是 的 短的 期间 ， 为了 在 一个 片刻 这 音乐 开始 再次 ，

但这段时间很短暂，因为片刻之后音乐又响了起来。

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [rouz][ɑːn][ðə; ði] [er] [ɪn][ə; eɪ][du'et] ,
and voices rose on the air in a duet ,
和 声音 玫瑰 在 这 空气 在 一个 二重唱 ，

于是，一阵声响在空中响起，像是一首二重唱。

[ðə; ði] ['tendə] [ʌv; əv] [lʌv] - ['sɔŋz] — ['vɔɪsɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [æz; əz]
the tenderest of love - songs — voices that it was not hard to distinguish as
这 最嫩的 的 爱 - 歌曲 — 声音 那 它 曾是 不是 难的 到 区分 作为
[ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['luːɪs] ['bæri] .
those of her husband and Louise Barry .
那些 的 她 丈夫 和 路易丝 巴里 。

最温柔的情歌——很容易就能分辨出这是她丈夫和路易丝·巴里的声音。

" [oʊ] , ['kruːəl] , ['kruːəl] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [tuː; tə] [wuːnd] [em 'iː] ！
" Oh , cruel , cruel ; they have done this to wound me ！
" 哦 ， 残忍的 ， 残忍的 ； 他们 有 完毕 这 到 伤口 我 ！

“哦，太残忍了，太残忍了；他们这样做是为了伤害我！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [hɜːr'self][tuː; tə] [sliːp] .
" she cried , and sobbed herself to sleep .
" 她 哭 , 和 啜泣 她自己 到 睡觉 .

她哭了起来，抽泣着睡着了。

[jet] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːrtf(ə)l] ['luːɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]
Yet she might have known that the artful Louise was at the bottom of it
然而 她 可能 有 已知 那 这 巧 路易丝 曾是 在 这 底部 的 它
[ɔːl] .
all .
全部 .

然而，她或许早就知道，狡猾的路易丝才是这一切的幕后黑手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɛgd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ækʌmpəni] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [du'et] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
She had begged so that he would accompany her in that duet that he could
她 有 乞求 所以 那 他 会 陪伴 她 在 那 二重唱 那 他 可以
[nɑːt][ɪn] ['kɜːrtəsi] [rɪ'fjuːz] .
not in courtesy refuse .
不是 在 礼貌 拒绝 .

她苦苦哀求他与她合唱那首二重唱，他出于礼貌无法拒绝。

['mɑːliːz] [pə'θetɪk] [rɪ'kwɛst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][hæd; həd] [meɪd] ['sesl, 'sɪsl] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [æz; əz]
Molly's pathetic request for the music had made Cecil think of her , as
莫莉的 可怜的 要求 为了 这 音乐 有 制成 塞西尔 思考 的 她 , 作为
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] ;
she had hoped ;
她 有 希望 ;

莫莉可怜兮兮地要求播放音乐，这让塞西尔想起了她，正如她所希望的那样；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] — [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['sɒfənd] [hɪz; ɪz][hɑːrd] [hɑːrt] [tuː; tə][sʌm; səm]
and it had done more — it had softened his hard heart to some
和 它 有 完毕 更多的 — 它 有 软化 他的 难的 心 到 一些
[dɪ'griː] .
degree .
程度 .

而且它还起到了更大的作用——它在某种程度上软化了他坚硬的心。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[ðæt] [naɪt] , [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɛmbər] ,
That night , alone in his chamber ,
那 夜晚 , 独自的 在 他的 房间 ,

那天晚上，他独自一人在房间里。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kaɪndnəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [driːmd]
his thoughts turned to her with more kindness than he had dreamed
他的 想法 转向 到 她 和 更多的 仁慈 比 他 有 梦见
[hiː; hi][kʊd; kəd] ['evər] [fiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'ɡen] .
he could ever feel for her again .
他 可以 曾经 感觉 为了 她 再次 .

他对她的思念之情，比他想象中还要温柔体贴。

[hɜːr; hər] [miːk] [ækwi'es(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrd] [dɪ'kriː] [ʌv; əv] [sepə'reɪʃn] , [hɜːr; hər][hjuː'mɪləti] , [hɜːr; hər]
Her meek acquiescence in his hard decree of separation , her humility , her
她 温顺 默认 在 他的 难的 法令 的 分离 , 她 谦逊 , 她
[ɪlnəs] ,
illness ,
疾病 ,

她默默地接受了他残酷的分居决定，她的谦卑，她的疾病，

[hɜːr; hər] ['peɪj(ə)ns] [roʊz] [brɪˈɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [pəˈθetɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ,
her **patience** **rose** **before** **him** **in** **so** **touching** **and** **pathetic** **a** **light** ,
她 耐心 玫瑰 前 他 在 所以 接触 和 可怜的 一个 光 ,
她在他面前展现出的耐心, 既令人动容又令人心酸。

[ðæt] [ə; eɪ] ['mɔɪstʃər] [dɪmɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
that **a** **moisture** **dimmed** **his** **eyes** .
那 一个 水分 调暗 他的 眼睛 :
他的眼睛里泛起了泪光。

“ [pʊr] [gɜːrl] !
“ **Poor** **girl** !
” 贫穷的 女孩 !
“可怜的女孩!”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [krʌʃt] [tuː; tə] [ɜːrθ] [baɪ][ðə; ði][ɪkˈspəʊʒər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tretʃəri] , “ [hiː; hi] [θɔːt] ,
she is **crushed** **to** **earth** **by** **the** **exposure** **of** **her** **treachery** , “ **he** **thought** ,
她 是 碎 到 地球 经过 这 接触 的 她 背信弃义 , “ 他 想法 ,
“她的背叛被揭穿后, 她彻底崩溃了,”他想。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndər] [æt; ət][hɜːr; hər][hjuːˈmɪləti] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
and **a** **great** **wonder** **at** **her** **humility** **came** **over** **him** :
和 一个 伟大的 想知道 在 她 谦逊 来了 超过 他 :
她的谦逊让他感到无比惊叹。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæd] - [kæp] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] !
“ **Such** **a** **spirited** **little** **creature** , **such** **a** **mad** - **cap** , **as** **she** **used** **to** **be** !
” 这样的 一个 精神抖擞 小的 生物 , 这样的 一个 疯狂的 - 帽 , 作为 她 用过的 到 是 !
“她以前真是个活泼可爱的小家伙, 一个古灵精怪的小疯子!”

[wʌt] [hæz; həz] [səbˈduːd] [hɜːr; hər][soʊ] ?
What **has** **subdued** **her** **so** ?
什么 有 低沉的 她 所以 ?
是什么让她如此屈服?

[kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [lʌv] — [lʌv] [fɔːr; fər][em 'iː] ?
Can **it** **be** **the** **work** **of** **love** — **love** **for** **me** ?
能 它 是 这 工作 的 爱 — 爱 为了 我 ?
这会是爱的产物吗——对我的爱?

“ [ðɪːz] ['sɒfənd] [θɔːts] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
“ **These** **softened** **thoughts** **followed** **him** **until** **the** **next** **morning** ,
” 这些 软化 想法 随后 他 直到 这 下一个 早晨 ,
这些柔和的思绪一直萦绕着他, 直到第二天早上。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['pɪti] [brɪˈgæən][tuː; tə] [blend] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi]
and **something** **like** **pity** **began** **to** **blend** **with** **his** **anger** **toward** **his** **unhappy**
和 某物 喜欢 遗憾 开始 到 混合 和 他的 愤怒 朝向 他的 不开心
[waɪf] .
wife .
妻子 :

他对不幸的妻子的愤怒中开始夹杂着一丝怜悯。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɪl] [ænd; ənd] ['loʊnli] , [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]
“ **She is** **ill** **and** **lonely** , **and** **perhaps** **I** **ought** **to** **show** **her** **some** **little**
” 她 是 患病的 和 孤独 , 和 也许 我 应该 到 展示 她 一些 小的
[ˈkɜːrtəsi] .
courtesy .
礼貌 :

“她生病了, 也很孤独, 也许我应该对她表示一些礼貌。”

[aɪ] [wɪl] [send] [hɜːr; həɹ][sʌm; səm] [nuː] [bʊks] ; [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [bɪ'gaɪl] [hɜːr; həɹ] ['ləʊnli] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ]
I will send her some new books ; she can beguile her lonely hours with
我 将要 发送 她 一些 新的 图书 ; 她 能 欺骗 她 孤独 小时 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我会送她一些新书；她可以用它们来消磨孤独的时光。

" [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [sə'lektɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bʊks] [ɑːn]['pəʊətɪ] ,
" **he told himself , and spent an hour selecting a dozen books on poetry ,**
" 他 讲述 他自己 , 和 花费 一个 小时 选择 一个 打 图书 在 诗 ,
[ˈrəʊməns] ,
romance ,
浪漫 ,

他告诉自己，然后花了一个小时挑选了十几本关于诗歌、爱情的书籍。

[ˈtræv(ə)] , [ænd; ənd] ['kɪndrəd] ['sʌbdʒekts] .
travel , and kindred subjects .
旅行 , 和 亲属 主题 .

旅行及相关主题。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hevi] [θruː] [ɔːl][ɪts] [praɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] ,
His heart , that had been so heavy through all its pride and resentment ,
他的 心 , 那 有 到过 所以 重的 通过 全部它是 自豪 和 怨恨 ,
他那颗因骄傲和怨恨而沉重的心，

[felt] ['laɪtər] [æz; əz][hiː; hi] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'keɪʃəz] .
felt lighter as he retraced his steps to The Acacias .
毛毡 打火机 作为 他 重走 他的 步骤 到 这 金合欢 .

当他沿着原路返回金合欢树丛时，感觉轻松了不少。

[hiː; hi] [diːmd] [hɪm'self] [kwɔt] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['miːtɪŋ] [flɒ'riːn] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] .
He deemed himself quite fortunate in meeting Florine in the hall .
他 被认为 他自己 相当 幸运 在 会议 弗洛琳 在 这 大厅 .

他觉得自己很幸运能在大厅里遇到弗洛琳。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [bʊks] .
He called to her hastily , and gave her the large package of books .
他 称为 到 她 草草 , 和 给予 她 这 大的 包裹 的 图书 .

他急忙叫住她，把那一大包书递给了她。

" [teɪk] [ðiːz] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] , [frʌm; frəm][em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɔfənd] [vɔɪs] .
" **Take these to my wife , from me ,** " **he said , in a softened voice** .
" 拿 这些 到 我的 妻子 , 从 我 , " 他 说 , 在 一个 软化 嗓音 .

“替我把这些东西带给我妻子，”他柔声说道。

" [tel] [hɜːr; həɹ][aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðem; ðəm] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd][hoʊp] [ʃiː; ʃɪ]
" **Tell her I selected them especially for her reading , and hope she**
" 告诉 她 我 已选 他们 尤其 为了 她 阅读 , 和 希望 她
[wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] [ɪntrəstɪŋ] .
will find them interesting .
将要 寻找 他们 有趣的 .

“告诉她这些书是我特意为她挑选的，希望她会觉得有趣。”

" [flɒ'riːn] [tʊk] [ðə; ðɪ] [bʊks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] .
" **Florine took the books with a courtesy** .
" 弗洛琳 采取 这 图书 和 一个 礼貌 .

弗洛琳礼貌地接过了书。

[ʃiː; ʃɪ] [went] ['sləʊli] [ə'bɔːŋ] [ðə; ðɪ][hɔːl] — [ˈveri] ['sləʊli] .
She went slowly along the hall — very slowly .
她 去 缓慢地 沿着 这 大厅 — 非常 缓慢地 .

她沿着走廊慢慢地走着——非常慢。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][dɪˈlɪvər] [ðə; ði] [bʊks] , [ɪf][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help][aɪˈtiː] .

She did not mean to deliver the books , if she could help it .
她 做过 不是 意思是 到 递送 这 图书 , 如果 她 可以 帮助 它 .

如果可以的话, 她并不打算递送这些书。

[bʌt; bət] , [ˈglænsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv] [wei] [ˈʊʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃʊldər] , [ʃiː; ʃi]

But , glancing in a furtive way over her shoulder , she
但 , 瞥了一眼 在 一个 鬼鬼祟祟 方式 超过 她 肩膀 , 她

但她却偷偷地回头瞥了一眼,

[,piːˈdʒiː -]

[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[sɔː] [ˈsesl,ˈsis] [ˈlɒrənz] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈnjuːəl] , [ænd; ənd] [ɪnˈtentli] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈprɑːɡres]

saw Cecil Laurens leaning against the newel , and intently watching her progress
锯 塞西尔 劳伦斯 倾斜 反对 这 新楼 , 和 专注地 观看 她 进步

.
:
.

看到塞西尔·劳伦斯倚靠在楼梯立柱上, 专注地看着她前进。

“ [diːəbl] !

” Diable !

” 迪亚布尔 !

“魔鬼!

[hiː; hi] [dɪsˈtrʌsts] [emˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈklevər] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

he distrusts me , ” she muttered , and a clever thought came to her .
他 不信任 我 , ” 她 低声说道 , 和 一个 聪明的 想法 来了 到 她 .

“他不信任我,”她喃喃自语道, 一个巧妙的主意涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [ˈʊʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] .

She opened the door and went in with the books .
她 打开 这 门 和 去 在 和 这 图书 .

她打开门, 抱着书走了进去。

[ˈmɑːli] [lʊkt] [ʌp][æet; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðʊʊz] [dɑːrk] ,

Molly looked up at her with those dark ,
莫莉 看起来 向上 在 她 和 那些 黑暗的 ,

莫莉抬起头, 用她那双深邃的眼睛看着她,

[ˈwɪstf(ə)l] [ɔːbz] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [muːvd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [frɛntʃwʊmənz] [ˈwɪkɪd] [hɑːrt] ,

wistful orbs that ought to have moved even the Frenchwoman's wicked heart ,
怅惘 球体 那 应该 到 有 已搬 甚至 这 法国女人的 邪恶 心 ,

那双充满渴望的眼睛, 即使是法国女人那颗邪恶的心也应该会被它打动。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈpleɪntɪv] [ˈsɑːrʊʊ] [dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [ˈluːɪs] [hæd; həd] [braɪbd]

but their plaintive sorrow did not touch the creature that Louise had bribed
但 他们的 哀怨 悲哀 做过 不是 触碰 这 生物 那 路易丝 有 受贿

[wɪð; wɪθ][ɡʊʊld] .

with gold .
和 金子 .

但他们的哀怨之情并没有打动路易丝用黄金贿赂的那个生物。

“ [ˈmædəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsmuːðli] , ” [mɪs] [ˈbæri] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ɡʊd] , [ˈkrɪstʃən]

” Madame , ” she said , smoothly , “ Miss Barry has sent you some good , Christian
” 夫人 , ” 她 说 , 顺利 , ” 错过 巴里 有 发送 你 一些 好的 , 基督教

[bʊks] [tuː; tə] [riːd] ,

books to read ,
图书 到 读 ,

“夫人,”她语气平静地说, “巴里小姐寄给您一些很好的基督教书籍阅读。”

[ænd; ənd][hoʊps] [ðeɪ] [wɪl][duː][juː; jʊ] [gʊd] .
and hopes they will do you good .
和 希望 他们 将要 做 你 好的 .

希望它们对你有益。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː; jər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ˈkɑːnsərt] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] [bʊks]
She called to take your husband to a morning concert , and left the books
她 称为 到 拿 你的 丈夫 到 一个 早晨 音乐会 , 和 左边 这 图书
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] .
and the message .
和 这 信息 .

她打电话来接你丈夫去听早场音乐会，并留下了书和留言。

” [ðə; ði] [ˈsaːroʊ] [ɪn][ðə; ði][daːrk] [aɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈdʒeləs] [ˈæŋɡər] .
” The sorrow in the dark eyes changed to jealous anger .
” 这 悲哀 在 这 黑暗的眼睛 已更改 到 嫉妒的 愤怒 .
“深邃眼眸中的悲伤变成了嫉妒的愤怒。”

” [hæz; həz][hiː; hi] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈwʊmən] ?
” Has he gone with that woman ?
” 有 他 已消失 和 那 女士 ?
他跟那个女人走了吗？

” [ˈmɑːli] [æskt] .
” Molly asked .
” 莫莉 问 .

“莫莉问道。”

” [wiː] , [ˈmædəm] , ” [sed] [flɔːriːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈkɜːrtəsi] ; [ðen] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , “ [ɑː] ,
” Oui , madame , said Florine , with a profound courtesy ; then , smiling , Ah ,
” 是的 , 夫人 , ” 说 弗洛琳 , 和 一个 深刻的 礼貌 ; 然后 , 微笑 , ” 啊 ,
[ˈmædəm] ,
madame ,
夫人 ,
“是的，夫人，”弗洛琳带着深深的敬意说道；然后，微笑着说，“啊，夫人，

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ˈbjʊːti] [ɪz][ðæt] [ˈkwiːnli] [mɪs] [ˈbæri] !
what a glorious beauty is that queenly Miss Barry !
什么 一个 辉煌 美丽 是 那 女王般的 错过 巴里 !
巴里小姐真是美得令人惊艳，宛如女王！

[noʊ] [ˈwʌndər] — ” [ʃiː; ʃi] [ˈpɔːzɪz] .
No wonder — She pauses .
不 想知道 — ” 她 停顿 .
难怪——“她停顿了一下。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈseɪvən] .
CHAPTER XXXVII :
章 xxxvii .

第三十七章

[ˈmɑːli] [lʊkt] [ˈkiːnli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [meɪd] . “
Molly looked keenly at the hesitating maid . “
莫莉 看起来 敏锐地 在 这 犹豫不决 女佣 . “
莫莉仔细地打量着犹豫不决的女仆。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈwʌndər] - — [wel] , [goʊ][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈʃɑːrpli] .
" **It is no wonder** **— well , go on ,** **" she said , sharply** .
" 它 是 不 想知道 - — 出色地 , 去 在 , " 她 说 , 尖锐地 .

“这不足为奇——好吧, 继续说,”她厉声说道。

" [aɪ] [beg] [məˈdæmz] [ˈpɑːrd(ə)n] , [aɪ] [ment] [noʊ][hɑːrm] ,
" **I beg madame's pardon** , **I meant no harm** ,
" 我 求 夫人的 赦免 , 我 意思是 不 伤害 ,

“请夫人原谅, 我并无恶意。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [məˈsjɜːr] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ədˈmaɪəz]
but I was about to say it was no wonder that Monsieur Cecil admires

[mɪs] [ˈbæri] [soʊ] [mʌtʃ] ,
Miss Barry so much ,
错过 巴里 所以 很多 ,

但我正要说, 难怪塞西尔先生如此欣赏巴里小姐。

" [ˈænsər] [flɒˈriːn] , [ˈdeprəkertɪŋli] .
" **answered Florine , deprecatingly** .
" 回答 弗洛琳 , 贬义地 .

“弗洛琳轻蔑地回答道。”

[ˈmɑːli] [ləkt] [streɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃɪftɪŋ] [ˈtretʃərəs] [blæk] [aɪz] .
Molly looked straight into the shifting treacherous black eyes .
莫莉 看起来 直的 进入 这 转变 奸诈 黑色的 眼睛 .

莫莉直视着那双闪烁着阴险光芒的黑色眼睛。

" [dʌz] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ədˈmaɪər][hɜːr; hər] ?
" **Does my husband admire her ?**
" 做 我的 丈夫 钦佩 她 ?

“我丈夫欣赏她吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] .
" **she asked , in a strange voice** .
" 她 问 , 在 一个 奇怪的 嗓音 .

她用一种奇怪的声音问道。

" [lɑː] , [ˈmædəm] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?
" **La , madame , how should I know ?**
" 拉 , 夫人 , 如何 应该 我 知道 ?

“夫人, 我怎么会知道呢? ”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] .
It was but a slip of the tongue .
它 曾是 但 一个 滑 的 这 舌头 .

那只是口误而已。

[aɪ][ˈoʊnli] [dʒʌdʒd] [baɪ] [əˈpɪrənsəz] , " [flɒˈriːn] [sed] , [ˈtɔːsɪŋ] [hɜːr; hər][smɑːrt] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts][kæp]
I only judged by appearances , " Florine said , tossing her smart head with its cap

[ænd; ənd] [ˈrɪbənz] .
and ribbons .
和 丝带 .

“我只看外表,”弗洛琳说着, 甩了甩她戴着帽子、系着丝带的漂亮脑袋。

[ˈmɑːli] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [bʊks] .
Molly pointed at the package of books .
莫莉 尖 在 这 包裹 的 图书 .

莫莉指着那包书。

“ [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪntu:] [ðə; ði] [ˈfaɪər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈfjʊriəsli] ,
“ **Take them away and put them into the fire** , ” **she said** , **furiously** ,
“ 拿 他们 离开 和 放 他们 进入 这 火 , ” 她 说 , 愤怒地 ,
“把它们拿走, 扔进火里!”她愤怒地说。

[hɜːr; həʀ] [hɑːrt] [ˈswelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləsi] .
her heart swelling with jealousy .
她 心 肿胀 和 妒忌 .
她心中充满了嫉妒。

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʊks] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈsendər] ! ”
“ **I will have nothing to do with the books or the sender !** ”
“ 我 将要 有 没有什么 到 做 和 这 图书 或者 这 发件人 ! ”
“我不会和这些书或寄件人有任何瓜葛!”

“ [wiː] , [ˈmædəm] , ” [sed] [flɔːri:n] , [ˈkɜːtɪsɪ] .
“ **Oui** , **madame** , ” **said Florine** , **courtesying** .
“ 是的 , 夫人 , ” 说 弗洛琳 , 礼貌 .
“噢, 女士,”弗洛琳礼貌地说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈkwɪkli] .
She took up the books and went out quickly .
她 采取 向上 这 图书 和 去 出去 迅速地 .
她拿起书, 匆匆走了出去。

[ˈsesl, ˈsisl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
Cecil was still lingering in the hall ,
塞西尔 曾是 仍然 挥之不去的 在 这 大厅 ,
塞西尔仍然在大厅里徘徊。

[pərˈhæps] [ə'weɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [ˈoʊvərtʃər] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] .
perhaps awaiting some message from his wife after his overture of kindness .
也许 等待中 一些 信息 从 他的 妻子 后 他的 序曲 的 仁慈 .
或许他在表达善意之后, 正在等待妻子的回应。

[flɔːri:n] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌhɪpəˈkrɪtɪkli] [ˈsɑːri] [feɪs] .
Florine went up to him with a hypocritically sorry face .
弗洛琳 去 向上 到 他 和 一个 假惺惺 对不起 脸 .
弗洛琳走到他面前, 脸上带着虚伪的歉意。

“ [məˈsjɜːr] , [aɪ] [du:] [nɑːt] [θɪŋk] [ˈmædəm] [ˈlɔːrənz] [ɪz] [hɜːrˈself] [kwɔɪt] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
“ **Monsieur** , **I do not think Madame Laurens is herself quite this morning** .
“ 先生 , 我 做 不是 思考 夫人 劳伦斯 是 她自己 相当 这 早晨 .
“先生, 我觉得劳伦斯夫人今天早上不太舒服。”

[ʃiː; ʃi] [tʊʊld] [em ˈiː] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [bʊks] [ɪntu:] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .
She told me to put the books into the fire .
她 讲述 我 到 放 这 图书 进入 这 火 .
她让我把书扔进火里。

“ [ˈsesl, ˈsisl] [stɛəd] [ɪn] [ɪnˈkredʒələs] [əˈmeɪzmənt] .
“ **Cecil stared in incredulous amazement** .
“ 塞西尔 凝视 在 难以置信 惊愕 .
塞西尔目瞪口呆, 难以置信。

“ [ˈnɑːnsens] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskeɪɪmd] .
“ **Nonsense** , **she could not have said that** , ” **he exclaimed** .
“ 废话 , 她 可以 不是 有 说 那 , ” 他 惊呼 .
“胡说, 她不可能说出那样的话!”他惊呼道。

“ [ˈmeɪs] , [wi:] , [məˈsjɜːr] , [aɪ] [spi:k] [hɜːr; hər] [ˈveri] [wɜːrdz] .

“ **Mais , oui , monsieur , I speak her very words .**
“ 玉米 , 是的 , 先生 , 我 说话 她 非常 字 .

“Mais, oui, monsieur, I tell her is very words.

- [teɪk] [ðem; ðəm] [əˈwei] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ,
' Take them away and put them into the fire ,
- 拿 他们 离开 和 放 他们 进入 这 火 ,

“把它们拿走，扔进火里。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈsendər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . “
I will have nothing to do with them or the sender , ' she said . ”
我 将要 有 没有什么 到 做 和 他们 或者 这 发件人 , - 她 说 . ”

“我不会和他们或寄信人有任何瓜葛，”她说。

“ [ˈriːəli] , [flɔːriːn] ? ”

“ **Really , Florine ? ”**
“ 真的 , 弗洛琳 ? ”

“真的吗，弗洛琳？ ”

“ [məˈsjɜːr] , [aɪ] [swer] [baɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [ðooʊz] [wɜːr; wər] [məˈdæmz] [wɜːrdz] .
“ Monsieur , I swear by the saints those were madame's words .
“ 先生 , 我 发誓 经过 这 圣徒 那些 是 夫人的 字 .

“先生，我以圣徒的名义发誓，那是夫人的话。”

[æsk] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [em ˈiː] .
Ask her if you doubt me .
问 她 如果 你 怀疑 我 .

如果你不相信我，就去问她。

“ [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈɪndʒərd] [ˈɪnəsns] [ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd]
“ She had such an air of truth and injured innocence that he believed
“ 她 有 这样的 一个 空气 的 真相 和 受伤 无辜 那 他 相信

[hɜːr; hər] ,
her :
她 ,

“她身上散发着一种真诚和受伤的纯真气息，以至于他相信了她。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [soʊ] [stɜːrn] [ænd; ənd] [peɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] .
and his face grew so stern and pale that she was frightened .
和 他的 脸 生长 所以 船尾 和 苍白 那 她 曾是 害怕 .

他的脸色变得又严肃又苍白，吓得她魂飞魄散。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hændz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [ˈkærid]
But he took the package from her hands without a word , and carried
但 他 采取 这 包裹 从 她 双手 没有 一个 单词 , 和 携带

[aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
it to his room .
它 到 他的 房间 .

但他一言不发地从她手中接过包裹，带回了自己的房间。

“ [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] [hɪr] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪˈmaɪnd] [em ˈiː] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈbʌf] [wen] [aɪ] [fiːl] [ˈtemptɪd]
“ I will keep them here always to remind me of this rebuff when I feel tempted
“ 我 将要 保持 他们 这里 总是 到 提醒 我 的 这 回绝 什么时候 我 感觉 受诱惑

[əˈɡen] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ˈeni] [ˈkaɪndnəs] ,
again to show her any kindness ,
再次 到 展示 她 任何 仁慈 ,

“我会一直把它们放在这里，提醒自己这次的拒绝，每当我再次想要对她表现出任何善意时，就不要忘记这件事。”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈstɜːrnli] .
“ he said , sternly .
“ 他 说 , 严厉地 .

“他严厉地说。”

[ænd; ɐnd] [wen] ['mɑ:li] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'pɪərəns] [æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] ['i:vniŋ] [hi; hi][wʌz; wəz][æz; əz]
And when Molly made her appearance at dinner that evening he was as
和 什么时候 莫莉 制成 她 外貌 在 晚餐 那 晚上 他 曾是 作为
[kould][æz; əz][aɪs] ,
cold as ice ,
寒冷的 作为 冰 ;

当莫莉当晚出现在晚餐桌上时，他却冷若冰霜。

[ˈmɪrli] ['nɒtɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [sɑ:r'kæstɪk][baʊ; boʊ] .
merely noticing her presence by a slight sarcastic bow .
仅仅 注意到 她 在场 经过 一个 轻微 讽刺的 弓 .

只是略带讽刺地微微鞠躬，算是注意到她的存在。

[ðə; ði] [tu:] [sku:l] ['gɜ:lz] [daɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] ['i:vniŋ] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ti:tʃər] ,
The two school girls dined at home that evening by permission of their teacher ,
这 二 学校 女孩们 用餐 在 家 那 晚上 经过 允许 的 他们的 老师 ,
当晚，经老师允许，两名女学生在家用餐。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər] ['i:gər] ['tʃætər] [ænd; ɐnd] ['meri] ['læftər] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] ['pɔ:zɪz] [ðæt] [wʊd]
and their eager chatter and merry laughter filled up the pauses that would
和 他们的 渴望的 喋喋不休 和 欢乐 笑声 已填 向上 这 停顿 那 会
[ˈðərwəɪz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] .
otherwise have been so embarrassing .
否则 有 到过 所以 尴尬的 .

他们热烈的交谈和欢快的笑声填满了原本会令人尴尬的沉默。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] , [ˈnaɪnər][baɪ] [neɪm] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz] ['mɑ:li] ,
One of the girls , Nina by name , was of the same age as Molly ,
一 的 这 女孩们 , 妮娜 经过 姓名 , 曾是 的 这 相同的 年龄 作为 莫莉 ,
其中一个女孩名叫妮娜，和莫莉同岁。

[ðə; ði] [ˈðər] [wʌn][wʌz; wəz] [sɪks'ti:n] , [ænd; ɐnd][hɜ:r; hər] [swi:t] [neɪm] , ['dɔ:rə] , [hæd; həd] [bɪn]
the other one was sixteen , and her sweet name , Dora , had been
这 其他 一 曾是 十六 , 和 她 甜的 姓名 , 多拉 , 有 到过
[ˈʃɔ:tnd] [tu; tə][da:t] .
shortened to Dot .
缩短 到 点 .

另一个女孩十六岁，她甜美的名字朵拉被缩短成了多特。

[ˈnaɪnər][ænd; ɐnd][da:t][wɜ:r; wər] ['prɪti] , [ɪm'pʌlsɪv] ['gɜ:lz] , [wɔ:rm] - ['hɑ:rtɪd] [tu; tə][ə; eɪ] [fɔ:lt] ,
Nina and Dot were pretty , impulsive girls , warm - hearted to a fault ,
妮娜 和 点 是 漂亮的 , 冲动 女孩们 , 温暖的 - 心地 到 一个 过错 ,
妮娜和多特是两个漂亮、冲动、心地善良的女孩，甚至到了过于热情的地步。

[ænd; ɐnd] [ɔ:l'doʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ['mɑ:li:z] ['stɔ:ri] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'zent] [aɪ 'ti:][æz; əz][dɪd]
and although they had been told Molly's story they did not resent it as did
和 虽然 他们 有 到过 讲述 莫莉的 故事 他们 做过 不是 怨恨 它 作为 做过
[ðə; ði]['oʊldər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
the older members of the family .
这 老 成员 的 这 家庭 .

虽然他们听说了莫莉的故事，但他们并没有像家里的长辈那样对此感到愤恨。

[ðeɪ] [θɔ:t] [ænd; ɐnd] [dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] “ [roʊ'mæntɪk][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .
They thought and declared that it was too “ romantic for anything .
他们 想法 和 声明 那 它 曾是 也 “ 浪漫的 为了 任何事物 .
他们认为这“太浪漫了，简直不伦不类”。

“ [wen] [ðeɪ] [left] [ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [ˈʊnər][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [ˈwɔːlnʌts] [ðeɪ] [iːtʃ]
“ **When they left their father and brother over the wine and walnuts they each**
“ 什么时候 他们 左边 他们的 父亲 和 兄弟 超过 这 葡萄酒 和 核桃 他们 每个
[slɪpt] [æn; ən][ɑːrm][ɪn] [ˈmɑːliːz]
slipped an arm in Molly's
滑倒了 一个 手臂 在 莫莉的

“当他们离开父亲和兄弟，留下他们享用葡萄酒和核桃时，他们各自将一只胳膊伸进了莫莉的怀里。”

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 185**]
[页 -]

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrlər][ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsoʊfə] , [wer] [ðeɪ] [pleɪst] [hɜːr; hər]
and led her to the parlor and to a sofa , where they placed her
和 引领 她 到 这 客厅 和 到 一个 沙发 , 在哪里 他们 放置 她
[brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

他们领着她来到客厅，来到沙发旁，把她放在他们中间。

“ [naʊ] , [let][juː ˈes][hæv; həv][ə; eɪ][ˈriːəl] [gʊd] [tʃæt] , ” [sed] [dɑːt] .
“ **Now , let us have a real good chat , ” said Dot .**
“ 现在 , 让 我们 有 一个 真实的 好的 聊天 , ” 说 点 .

“现在，让我们好好聊聊吧，”多特说道。

“ [skuːl] [kləʊzɪz][nekst] [mʌnθ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
“ **School closes next month , you know , and then we are all going back to**
“ 学校 关闭 下一个 月 , 你 知道 , 和 然后 我们 是 全部 去 后退 到
[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
the United States .
这 团结的 各州 .

“你知道，学校下个月就放假了，然后我们都要回美国了。”

[dɪr] [oʊld][ˈmeɪp(ə)] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [blæk] [ˈmæmi] , [aɪ][duː] [ˈriːəli] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [əˈɡen] ,
Dear old Maple Shade and black mammy , I do really long to see them again ,
亲爱的 老的 枫 阴影 和 黑色的 妈咪 , 我 做 真的 长的 到 看 他们 再次 ,
[dɪr] [oʊld][ˈmeɪp(ə)] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [blæk] [ˈmæmi] [aɪ][duː] [ˈriːəli] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [əˈɡen]
亲爱的老枫树和黑人妈妈，我真的非常想再见到她们。

[daʊnt][juː; jʊ] , [ˈnaɪnər] ? “
don't you , Nina ? ”
不 你 , 妮娜 ? “
[daʊnt][juː; jʊ] , [ˈnaɪnər] ? “
妮娜，你难道不这么认为吗？

“ [jes] , [ɪnˈdiːd] . “
“ **Yes , indeed . ”**
“ 是的 , 的确 . ”

“没错，确实如此。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɡlæd][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] , [luː] — [oʊ] , [aɪ][beg][ˈpɑːrd(ə)n] , [aɪ][fərˈɡɑːt] , ” [dɑːt]
“ **Are you glad we are going home , Lou — oh , I beg pardon , I forgot , ” Dot**
“ 是 你 高兴的 我们 是 去 家 , 卢 — 哦 , 我 求 赦免 , 我 忘了 , ” 点
[kraɪd] ,
cried ,
哭 ,

“露，你是不是很高兴我们要回家了？——哦，对不起，我忘了，”多特喊道。

[ˈtendərli] , [æz; əz][ðə; ði][hɑːt] [flʌʃ] [ˈmɑʊntɪd] [tuː; tə] [ˈmɑːliːz] [tʃiːk] .
tenderly , as the hot flush mounted to Molly's cheek .
温柔地 , 作为 这 热的 冲洗 安装 到 莫莉的 脸颊 .
[ˈtendərli] , [æz; əz][ðə; ði][hɑːt] [flʌʃ] [ˈmɑʊntɪd] [tuː; tə] [ˈmɑːliːz] [tʃiːk] .
温柔地，一股热流涌上莫莉的脸颊。

“ [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] , ” [ðə; ði] ['lætər] [sed] , ['sædli] , [ænd; ənd][ˈnaɪnər] [ɪk'skleɪmd] :
“ **It does not matter , ” the latter said , sadly , and Nina exclaimed :**
它 做 不是 事情 , ” 这 后者 说 , 令人遗憾的是 , 和 妮娜 惊呼 :

“没关系,”后者悲伤地说, 妮娜惊呼道:

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː; jər] ['mɪd(ə)l] [neɪm] — ['ə:nɪsti:n] — [ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ?
“ **Do you know I think that your middle name — Ernestine — is beautiful ?**
做 你 知道 我 思考 那 你的 中间 姓名 — 厄内斯廷 — 是 美丽的 ?

“你知道吗, 我觉得你的中间名——厄内斯汀——很美?”

[meɪ] [wi:; wi][nɑ:t] [kɔ:l] [ju:; jʊ][baɪ] [ðæt] ?
May we not call you by that ?
可能 我们 不是 称呼 你 经过 那 ?

我们可以这样称呼你吗?

[aɪ 'ti:][ɪz]['sɔ:ftə, 'sɔftə] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lðər] . ”
It is softer , I think , than the other . ”
它 是 更柔和 , 我 思考 , 比 这 其他 . ”

我觉得它比另一个更柔软一些。

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , ” ['mɑ:li] ['ænsər] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['lɒrənz] [sed] , ['kʊʊldli] :
“ **As you please , ” Molly answered , and Mrs . Laurens said , coldly :**
作为 你 请 , ” 莫莉 回答 , 和 太太 . 劳伦斯 说 , 冷冷地 :

“随你便吧。”莫莉回答道。劳伦斯太太冷冷地说:

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] , ['naɪnər] .
“ **I think it will be a good idea , Nina .**
我 思考 它 将要 是 一个 好的 主意 , 妮娜 .

“我觉得这是个好主意, 妮娜。”

['ə:nɪsti:n] [ɪz][ə; eɪ] [mɔ:r] [ə,rɪstə'krætɪk] [neɪm] .
Ernestine is a more aristocratic name .
厄内斯廷 是 一个 更多的 贵族 姓名 .

Ernestine 是一个更显贵族气质的名字。

[aɪm][glæd][ju:; jʊ] [sə'dʒestɪd] [aɪ 'ti:] .
I'm glad you suggested it .
我是 高兴的 你 建议 它 .

很高兴你提出了这个建议。

“ [ðen] [da:t][br'gæn] [ə'gen] :
“ **Then Dot began again :**
然后 点 开始 再次 :

然后, 多特又开始说道:

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][glæd] , ['ə:nɪsti:n] , [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ] [hoʊm] [soʊ] [su:n] ? ”
“ **Are you glad , Ernestine , that we are going home so soon ? ”**
是 你 高兴的 , 厄内斯廷 , 那 我们 是 去 家 所以 很快 ? ”

“厄内斯汀, 你是不是很高兴我们这么快就要回家了?”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['gʊʊɪŋ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , ['feɪntli] ,
“ **I did not know we were going , ” she replied , faintly ,**
我 做过 不是 知道 我们 是 去 , ” 她 回复 , 淡淡的 ,

“我不知道我们要去那里,”她虚弱地回答道。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['sesl, 'sɪsl][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][send] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [ə'loʊn] .
wondering if Cecil was going to send her home alone .
好奇 如果 塞西尔 曾是 去 到 发送 她 家 独自的 .

我在想塞西尔会不会让她独自回家。

['mɪsɪz] . ['lɒrənz] [mu:vɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][hɜ:r; hər]['ju:zuəl][kʊʊld] [toʊnz] :
Mrs . Laurens moved a little nearer , and said , in her usual cold tones :
太太 . 劳伦斯 已搬 一个 小的 更近 , 和 说 , 在 她 通常 寒冷的 音调 :

劳伦斯太太又走近了一些, 用她惯常的冷淡语气说道:

“ [aɪˈtiː][ɪz] [ˈprɪnsəpli] [ɑːn][jʊr; jər] [əˈkaʊnt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] ,
“ It is principally on your account we are going ,
“ 它 是 主要 在 你的 帐户 我们 是 去 ,
“我们能走到今天，主要都是因为你的缘故。”

[ðæt][jʊr; jər][tʃaɪld] [meɪ] [biː; bi][bɔːrn][æt; ət][ˈmeɪp(ə)] [jeɪd] ,
that your child may be born at Maple Shade ,
那 你的 孩子 可能 是 出生 在 枫 阴影 ,
您的孩子可能会在枫树荫幼儿园出生。

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [ˈlɒrənz] [ˈfæməli][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] .
where all the Laurens family have been born for almost a century .
在哪里 全部 这 劳伦斯 家庭 有 到过 出生 为了 几乎 一个 世纪 .
近一个世纪以来，劳伦斯家族的所有成员都出生在那里。

“ [ˈsesl, ˈsɪsl][ɪn] [ˈentəriŋ] [ˈnɔɪzləsli] [ðæt][ˈmoʊmənt] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz] [ˈklɪrli] .
“ Cecil in entering noiselessly that moment caught the words clearly .
“ 塞西尔 在 进入 无声 那 片刻 捕捉 这 字 清楚地 .
“塞西尔悄无声息地走进来，那一刻他清楚地听到了这些话。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈpres] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɡlæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
He could not repress a quick glance at his wife .
他 可以 不是 抑 一个 快的 瞥一眼 在 他的 妻子 .
他忍不住快速瞥了妻子一眼。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [flʌʃ] [tuː; tə][hɑːt] , [ˈbɜːrniŋ] [ˈkrɪmz(ə)n][wʌn][ˈmoʊmənt] ,
He saw the pale face flush to hot , burning crimson one moment ,
他 锯 这 苍白 脸 冲洗 到 热的 , 燃烧 赤红 一 片刻 ,
他看到那张苍白的脸瞬间涨得通红，变得滚烫灼热。

[ðen] [ɡroʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊfl] [əˈɡen] [æz; əz][fɪː; ji] [pʊt] [ʌp] [wʌn][hænd][tuː; tə] [ʃiːld] [ɪts][ɪˈmoʊʃ(ə)n]
then grow pale and sorrowful again as she put up one hand to shield its emotion
然后 生长 苍白 和 悲伤 再次 作为 她 放 向上 一 手 到 盾 它是 情感
[frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənz] - [kʊld] [aɪz] .
from Mrs . Laurens ' cold eyes .
从 太太 . 劳伦斯 - 寒冷的 眼睛 .

然后，她抬起一只手，遮住自己的情绪，不让劳伦斯太太冰冷的目光看到，脸色又变得苍白而悲伤。

[fɪː; ji][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,
She was about to speak ,
她 曾是 关于 到 说话 ,

她正要开口说话，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt][ˈmoʊmənt][fɪː; ji] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ɡlæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
but at that moment she caught the inquisitive glance of his eyes and the
但 在 那 片刻 她 捕捉 这 好奇 瞥一眼 的 他的 眼睛 和 这
[wɜːrdz] [daɪd] [ˌʌnˈʌtəd] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
words died unuttered on her lips .
字 死亡 未说出口的 在 她 嘴唇 .

但就在那一刻，她捕捉到他探寻的目光，话语戛然而止，未曾说出口。

[æt; ət] [ðæt][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [laʊd] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [əˈnaʊnst] [ˈvɪzɪtər] .
At that moment the loud ringing of the door - bell announced visitors .
在 那 片刻 这 大声 铃声 的 这 门 - 钟 宣布 访客 .

就在这时，响亮的门铃响起，宣告有访客到来。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [ðə; ði] ['bæəri] [wɜːr; wər] [ə'haʊnst] .
In a minute more the Barrys were announced .
在 一个 分钟 更多的 这 巴里 是 宣布 .

一分钟后，巴里一家被宣布入选。

[ˈluːɪs] [ɔːl][ɪn] [ˈɑːprə] [dres] [wɪð; wɪθ]['daɪəmənds][ɑːn][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [her] [lʊkt]
Louise all in opera dress with diamonds on her neck and in her hair looked
路易丝 全部 在 歌剧 裙子 和 钻石 在 她 脖子 和 在 她 头发 看起来
[ˈreɪdiənt] .
radiant .
辐射状 .

路易丝身着歌剧礼服，脖子上和头发上都戴着钻石，显得光彩照人。

[ˈmɪsɪz] . ['bæəri] [ɪn] [greɪ] ['sætɪn][ænd; ənd] [ˈɑːstrɪtʃ] [pluːmz] [wʌz; wəz] ['sʌlki] .
Mrs . Barry in gray satin and ostrich plumes was sulky .
太太 . 巴里 在 灰色的 缎 和 鸵鸟 羽流 曾是 闷闷不乐的 .

身穿灰色缎子长袍、头戴鸵鸟羽毛的巴里夫人闷闷不乐。

“ [aɪ][æɪ; fəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][get] [ˈluːɪs] ['mærid] [ɔːf][maɪ][hændz] , ” [ʃiː; ji] [ɪk'skleɪmd] , [ˈtɑːrtli] .
“ **I shall be glad to get Louise married off my hands , ” she exclaimed , tartly** .
“ 我 将 是 高兴的 到 得到 路易丝 已婚 离开 我的 双手 , ” 她 惊呼 , 酸涩的 .
“我巴不得赶紧把路易丝嫁出去,”她尖刻地说道。

“ [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] ['drægd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['evri] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə][bɔːlz][ænd; ənd] [ˈɒprəz] [æt; ət]
“ **Here I am dragged out of the house every evening to balls and operas at**
“ 这里 我 是 拖拽 出去 的 这 房子 每一个 晚上 到 球 和 歌剧 在
[maɪ] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] [ʌn'tɪl] [aɪ][eɪ 'em] ['nɪrli] [ded] .
my time of life until I am nearly dead .
我的 时间 的 生活 直到 我 是 几乎 死的 .

“我这个年纪了，每天晚上都被拖出家门去参加舞会和歌剧，直到我快要死了为止。”

[ˈmɪsɪz] . ['lɒrənz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; fəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈjæpəroʊn] [maɪ] ['ɡɪdi] [niːs] ! “
Mrs . Laurens , I think I shall have to ask you to chaperone my giddy niece ! ”
太太 . 劳伦斯 , 我 思考 我 将 有 到 问 你 到 监护人 我的 头晕 侄女 ! “
劳伦斯太太，我想我得请您陪我那活泼好动的侄女出去玩了！

“ [ˈkruːəl] [ænt] [θə'laɪə; 'θeɪliə] ! ” [kraɪd] [ˈluːɪs] , [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] .
“ **Cruel Aunt Thalia ! ” cried Louise , affecting to take it all as a joke** .
“ 残忍的 阿姨 塔莉亚 ! ” 哭 路易丝 , 影响 到 拿 它 全部 作为 一个 开玩笑 .
“残忍的塔莉娅阿姨！”路易丝喊道，假装把这一切都当成玩笑。

[ðen] [ʃiː; ji] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈmaːli] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [hezɪ'teɪ(ə)n] [seɪld] [ˈfɔːrwəd] .
Then she caught sight of Molly , and after a moment's hesitation sailed forward .
然后 她 捕捉 视线 的 莫莉 , 和 后 一个 瞬间 犹豫 航行 向前 .
然后她看到了莫莉，犹豫片刻后便向前游去。

“ [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][aʊt] [æt; ət][ləst] , ” [ʃiː; ji]
“ **My dear girl , and so you are well enough to be out at last , ” she**
“ 我的 亲爱的 女孩 , 和 所以 你 是 出色地 足够的 到 是 出去 在 最后的 , ” 她
[ɪk'skleɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,
“我的宝贝女儿，看来你终于康复出院了！”她惊叹道。

[ˈswiːtli] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [ˈdʒuːəld] [hænd] .
sweetly , holding out her jeweled hand .
甜蜜地 , 保持 出去 她 珠宝 手 .

她温柔地伸出戴着珠宝的手。

[ˈmaːli] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːfərd] [hænd] , [dɪd][nɑːt][ˈoʊpən][hɜːr; hər] [lɪps] ,
Molly did not look at the offered hand , did not open her lips ,
莫莉 做过 不是 看 在 这 提供 手 , 做过 不是 打开 她 嘴唇 ,
莫莉没有看向伸出的手，也没有张开嘴唇。

[dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][bend][hɜ:r; həɹ] [hed] .
did not even bend her head .
做过 不是 甚至 弯曲 她 头 .

她甚至都没低头。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [huː] [dɪd] [ɪnˈdi:d] [əˈpɪr] [ˈoʊldəɹ][ænd; ənd] [ˈgreɪɜː]
She was looking at old Mrs . Barry who did indeed appear older and grayer
她 曾是 寻找 在 老的 太太 . 巴里 WHO 做过 的确 出现 老 和 灰白
[ðæn; ðən][ˈevər][wɪð; wɪθ] [nuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd][eɪdʒ][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈhoʊmli] [feɪs] .
than ever with new lines of care and age on her homely face .
比 曾经 和 新的 线条 的 关心 和 年龄 在 她 家常的 脸 .

她看着年迈的巴里太太，巴里太太确实比以前更老更灰白了，她那朴素的脸上也布满了岁月的痕迹。

[ðə; ðɪ][oʊld] [ʃeɪm] [ænd; ənd][peɪn][æt; ət] [dɪˈsi:vɪŋ] [ðə; ðɪ][eɪdʒd] [ˈdʒentlwʊmən] [sweld] [əˈgen] [æt; ət]
The old shame and pain at deceiving the aged gentlewoman swelled again at
这 老的 耻辱 和 疼痛 在 欺骗 这 老年人 淑女 肿胀 再次 在
[ˈmɑːliːz] [hɑːrt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ][æt; ət] [ˈfɜːn,deɪl] .
Molly's heart as it had done a year ago at Ferndale .
莫莉的 心 作为 它 有 完毕 一个 年 前 在 费恩代尔 .

欺骗那位老妇人的旧日羞耻和痛苦再次涌上莫莉的心头，就像一年前在芬代尔发生的那样。

[ʃiː; ʃɪ][roʊz] [ɪmˈpetʃuəsli] , [pʊʃt]
She rose impetuously , pushed
她 玫瑰 冲动地 , 推动

她猛地站起身，推搡

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 187**]
[页 -]

[第187页]

[əˈsaɪd] [ˈluːɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈslendəɹ] [hænd] , [ænd; ənd] [went] [ˈkwɪkli] [ˈoʊvər][tuː; tə]
aside Louise with a touch of her slender hand , and went quickly over to
旁边 路易丝 和 一个 触碰 的 她 苗条 手 , 和 去 迅速地 超过 到
[ˈmɪsɪz] . [ˈbæriːz, ˈberiːz][saɪd] .
Mrs . Barry's side .
太太 . 巴里的 边 .

她用纤细的手轻轻碰了碰路易丝，然后迅速走到巴里太太身边。

[ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdi] [lʊkt] [ʌp][ˈæŋgrəli] ,
The old lady looked up angrily ,
这 老的 女士 看起来 向上 愤怒地 ,

老太太怒气冲冲地抬起头来。

[bʌt; bət] [ˈmɑːli] [dɪd][nɑ:t] [ʃrɪŋk] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] [ˈsiːsəlz] [fraʊn] .
but Molly did not shrink as she would have done at Cecil's frown .
但 莫莉 做过 不是 收缩 作为 她 会 有 完毕 在 塞西尔的 皱眉 .

但莫莉并没有像看到塞西尔皱眉时那样畏缩。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [bɪfʊːr] [ðə; ðɪ][grɪm][oʊld] [deɪm] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [rʊːŋ] ,
She stood before the grim old dame like a child that has done wrong ,
她 站立 前 这 严峻 老的 贵妇人 喜欢 一个 孩子 那 有 完毕 错误的 ,
她站在那位表情严肃的老妇人面前，就像一个犯了错的孩子。

[ænd; ənd] [ɪkˈskeɪɪmd] [ɪmˈpetʃuəsli] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] :
and exclaimed impetuously like a child :
和 惊呼 冲动地 喜欢 一个 孩子 :

他像个孩子一样，冲动地喊道：

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [aɪ] [dɪˈsiːvd] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .
“ **I am sorry I deceived you , Mrs . Barry , I was sorry all the time** .
” 我 是 对不起 我 受骗 你 , 太太 . 巴里 , 我 曾是 对不起 全部 这 时间 .

“巴里夫人，我很抱歉欺骗了您，我一直都很抱歉。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][ˈɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈsiːt] .
Sometimes I could hardly go on with the deceit .
有时 我 可以 几乎 去 在 和 这 欺骗 .
有时我简直无法继续欺骗下去。

[wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ?
Won't you please forgive me ?
惯于 你 请 原谅 我 ?
请你原谅我好吗？

” [ˈluːɪs] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
” **Louise had followed her across the room .**
” 路易丝 有 随后 她 穿过 这 房间 .
路易丝跟着她穿过房间。

[ʃiː ʃi] [sɔː] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæriːz, ˈberiːz][hɑːrd] [feɪs] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈsɔːfn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv]
She saw Mrs . Barry's hard face change and soften , and gave a gasp of
她 锯 太太 . 巴里的 难的 脸 改变 和 软化 , 和 给予 一个 喘气 的
[ˈterər] .
terror .
恐怖 .
她看到巴里太太坚硬的脸变得柔和起来，不禁惊恐地倒吸了一口气。

[ðen] , [əˈfektɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ˈmɑːliːz] [wɜːrdz] , [ʃiː ʃi] [ɪkˈskleɪmd] :
Then , affecting not to have noticed Molly's words , she exclaimed :
然后 , 影响 不是 到 有 注意到 莫莉的 字 , 她 惊呼 :
然后，她装作没听见莫莉的话，大声说道：

“ [kʌm] , [ænt] [θəˈlaɪə; ˈθeɪliə] ; [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːprə] .
” **Come , Aunt Thalia ; we shall be late for the opera .**
” 来 , 阿姨 塔利亚 ; 我们 将 是 晚的 为了 这 歌剧 .
“快点，塔莉娅阿姨；我们去看歌剧要迟到了。”

[ɪkˈskjuːs][juː ˈes] , [ˈmɑːli] , [bʌt; bət][wiː; wi][ˈoʊnli] [keɪm] [baɪ][tuː; tə] [siː] [həʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,
Excuse us , Molly , but we only came by to see how you were ,
原谅 我们 , 莫莉 , 但 我们 仅有的 来了 经过 到 看 如何 你 是 ,
莫莉，不好意思，我们只是过来看看你怎么样了。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈhɜːri] .
and as you are so much better , we must hurry .
和 作为 你 是 所以 很多 更好的 , 我们 必须 匆忙 .
因为你的情况好转了很多，我们必须抓紧时间。

[ɡʊd] - [baɪ] [ɔːl] ; ” [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈserəmoʊni][ʃiː ʃi] [ˈhʌsəld] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [pæst] [ˈmɑːli] , [ænd; ənd]
Good - bye all ; ” and without ceremony she hustled Mrs . Barry past Molly , and
好的 - 再见 全部 ; ” 和 没有 仪式 她 匆忙 太太 . 巴里 过去的 莫莉 , 和
[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
out of the room .
出去 的 这 房间 .
“再见各位;”说完，她便不加任何客套地拉着巴里太太从莫莉身边走过，离开了房间。

[ˈmɑːli] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ˈæftər][ðem; ðəm] [laɪk] [wʌn] [deɪzd] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː ʃi] [felt] [ə; eɪ][hænd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər]
Molly stood gazing after them like one dazed , until she felt a hand touch her
莫莉 站立 凝视 后 他们 喜欢 一 茫然 , 直到 她 毛毡 一个 手 触碰 她
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .
莫莉呆呆地望着他们，直到她感到一只手搭在了她的肩膀上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsiːsəlz] [ˈfɑːðər] , [huː] [sed] , [loʊ] [bʌt; bət] [ˈfɜːrmlɪ] :
It was Cecil's father , who said , low but firmly :
它 曾是 塞西尔的 父亲 , WHO 说 , 低的 但 牢牢 :
是塞西尔的父亲，他低声但坚定地说：

“ [sɪt] [daʊn] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [lʊk] [soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] .
“ **Sit down , child , and do not look so frightened .**
“ 坐 向下 , 孩子 , 和 做 不是 看 所以 害怕 .
“孩子，坐下，别那么害怕。”

“ [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər][ˈdʒentli][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ðə; ði] [seɪm] [tʃer] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [hæd; həd][sæt]
“ **He pushed her gently into a chair , the same chair that Mrs . Barry had sat**
“ 他 推动 她 轻轻地 进入 一个 椅子 , 这 相同的 椅子 那 太太 . 巴里 有 卫星
[ɪn] ,
in ,
在 ,

他轻轻地把她推到椅子上，就是巴里太太刚才坐过的那把椅子。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər][ˈkwaɪətli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðen] , [ˈfiːlɪŋ] [ðer; ðər] [ˈwʌndərɪŋ] ,
and she remained there quietly a moment ; then , feeling their wondering ,
和 她 剩余 那里 悄悄 一个 片刻 ; 然后 , 感觉 他们的 好奇 ,
[ˌdɪsəˈpruːvɪŋ] [glɑːnsɪz] [ˈbɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsensətɪv] [feɪs] ,
disapproving glances burning her sensitive face ,
不赞同 眼神 燃烧 她 敏感的 脸 ,
她静静地站在那里片刻；然后，她感到他们疑惑、不赞同的目光灼烧着她敏感的脸庞，

[fɪː; fɪ][roʊz][tuː; tə][goʊ] .
she rose to go .
她 玫瑰 到 去 .

她起身要走。

[fɪː; fɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪmˈprej(ə)n] [ðæt] [ˈsesl, ˈsɪsl][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
She had an impression that Cecil opened the door for her ,
她 有 一个 印象 那 塞西尔 打开 这 门 为了 她 ,
她感觉是塞西尔为她打开的门。

[ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər][æz; əz][fɪː; fɪ] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .
that he stood gazing after her as she moved down the hall .
那 他 站立 凝视 后 她 作为 她 已搬 向下 这 大厅 .
他站在那里，目送她沿着走廊走下去。

[fɪː; fɪ] [felt] [ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] [ˈkiːnli] .
She felt the scorn of his glance keenly .
她 毛毡 这 轻蔑 的 他的 瞥一眼 敏锐地 .
她敏锐地感受到了他目光中的轻蔑。

“ [ˈʊrli] [aɪ][dɪd][nɑːt][duː] [rɔːŋ] , “ [fɪː; fɪ] [θɔːt] .
“ **Surely I did not do wrong , “ she thought .**
“ 一定 我 做过 不是 做 错误的 , “ 她 想法 .
“我肯定没做错什么,”她心想。

“ [aɪ][hæd; həd][ˈæktɪd] [ˈbædli][tuː; tə] [ðæt] [pʊr] [oʊld][ˈleɪdi] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst][æsk]
“ **I had acted badly to that poor old lady , and I thought I must ask**
“ 我 有 行动 糟糕 到 那 贫穷的 老的 女士 , 和 我 想法 我 必须 问
[hɜːr; hər] [fərˈɡɪvnəs] ;
her forgiveness ;
她 饶恕 ;
“我对那位可怜的老太太做了不好的事，我想我应该请求她的原谅；

[bʌt; bət] [ˈluːɪs] [ˈhʌsəld] [hɜːr; hər][aʊt] [bɪˈfɔːr]
but Louise hustled her out before
但 路易丝 匆忙 她 出去 前
但路易丝在她离开前就匆匆忙忙地把她赶走了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈænsər] [em 'iː] .
she could answer me .
她 可以 回答 我 ；

她可以回答我。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt][hɜ:r; hər][tuː; tə] [fər'ɡɪv] [em 'iː] ;
She does not want her to forgive me ;
她 做 不是 想 她 到 原谅 我 ；

她不想让她原谅我；

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt][em 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [frend] .
she does not want me to have a single friend .
她 做 不是 想 我 到 有 一个 单身的 朋友 ；

她不希望我有一个朋友。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] [ænd; ənd] [went] [ɪn] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈsædli] [ðæt] , [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
” **She opened her door and went in , thinking sadly that , only for her**
” 她 打开 她 门 和 去 在 , 思维 令人遗憾的是 那 , 仅有的 为了 她
[ˈpra:mɪs] [tuː; tə][ˈdɑ:ktər] [ˈtʃɑ:rlɪ] ,
promise to Doctor Charley ,
承诺 到 医生 查理 ,

她打开门走了进去，心中悲伤地想着，要不是她答应了查理医生，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][traɪ][tuː; tə][ˈmɪŋɡ(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæməli] [ə'ɡen] .
she would not try to mingle with the family again .
她 会 不是 尝试 到 交融 和 这 家庭 再次 ；

她不会再尝试与这个家庭来往。

“ [ðeɪ] [heit] [em 'iː] — [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [fər'ɡɪv] [em 'iː][fɔ:r; fər] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði]
” **They hate me — all of them ; they will never forgive me for being the**
” 他们 恨 我 — 全部 的 他们 ; 他们 将要 绝不 原谅 我 为了 存在 这
[dɔ:tər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæktɹəs] ,
daughter of an actress ,
女儿 的 一个 演员 ,

“他们恨我——所有人都恨我；他们永远不会原谅我身为演员的女儿。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbæri] .
instead of a Barry .
反而 的 一个 巴里 ；

而不是巴里。

[pər'hæps] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][sɜ:r] [ˈedwərd] - [sʌn] , [ðeɪ] [wʊd]
Perhaps if they knew that my father was Sir Edward Trueheart's son , they would
也许 如果 他们 知道 那 我的 父亲 曾是 先生 爱德华 - 儿子 , 他们 会
[rɪ'spekt] [em 'iː] [mɔ:r] .
respect me more .
尊重 我 更多的 ；

如果他们知道我父亲是爱德华·特鲁哈特爵士的儿子，或许他们会更加尊重我。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][nɑ:t] [tel] [ðem; ðəm] .
But I shall not tell them .
但 我 将 不是 告诉 他们 ；

但我不会告诉他们。

[aɪ][kæn; kən][biː; bi] [praʊd] , [tuː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][nɑ:t] [lʌv] [em 'iː][ænd; ənd] [fər'ɡɪv] [em 'iː]
I can be proud , too ; and if they can not love me and forgive me
我 能 是 自豪的 , 也 ; 和 如果 他们 能 不是 爱 我 和 原谅 我
[fɔ:r; fər][maɪ'self] ,
for myself ,
为了 我 ,

我也可以感到骄傲；如果他们不能爱我、不能原谅真正的我，

[aɪ] [wɪl] [ki:p] [maɪ] ['plez(ə)nt] ['si:krət] .
I will keep my pleasant secret .
我 将要 保持 我的 令人愉快的 秘密 .

我会保守这个美好的秘密。

" [flɒ'ri:n] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['næroʊli] .
" Florine looked at her narrowly .
" 弗洛琳 看起来 在 她 勉强 .

弗洛琳眯起眼睛打量着她。

" ['mædəm] , [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ] [lʊk] [wɜ:rs] ['evri] [taɪm] [ju:; jʊ] [li:v] [jʊr; jər] [ru:m]
" Madame , I can not help thinking you look worse every time you leave your room
" 夫人 , 我 能 不是 帮助 思维 你 看 更糟 每一个 时间 你 离开 你的 房间
.
.
.

“夫人，我总觉得您每次离开房间都显得更憔悴。”

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ber] ['kʌmpəni] , " [ʃi:; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ]
I am sure you are not strong enough to bear company , " she said , with
我 是 当然 你 是 不是 强的 足够的 到 熊 公司 , " 她 说 , 和
[prɪ'tendɪd] [sə'lısɪtu:d] .
pretended solicitude .
假装 关怀 .

“我相信你身体不够强壮，无法忍受陪伴，”她假装关切地说。

" [aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [flɒ'ri:n] , " ['mɑ:li] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['bɪtərnəs] ,
" I believe you are right , Florine , " Molly answered , with sudden bitterness ,
" 我 相信 你 是 正确的 , 弗洛琳 , " 莫莉 回答 , 和 突然 苦味 ,

“我相信你是对的，弗洛琳，”莫莉突然带着一丝苦涩回答道。

[ænd; ænd][ʃi:; ji] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t][gʊʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ji]
and she resolved that she would not go among them again as long as she
和 她 已解决 那 她 会 不是 去 之中 他们 再次 作为 长的 作为 她
[kʊd; kəd] [help] [aɪ 'ti:] .
could help it .
可以 帮助 它 .

她下定决心，只要能避免，就绝不再和他们在一起。

[flɒ'ri:n] ['fɒstəd] [ðə; ði] [rɪ'zɑ:lv] .
Florine fostered the resolve .
弗洛琳 寄养 这 解决 .

弗洛琳增强了这种决心。

[ʃi:; ji] [meɪd] ['mɑ:li] [brɪ'li:v] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['sɪkər] [ðæn; ðən][ʃi:; ji][wʌz; wəz] .
She made Molly believe she was sicker than she was .
她 制成 莫莉 相信 她 曾是 更病 比 她 曾是 .

她让莫莉误以为自己病得比实际更重。

[ʃi:; ji][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] ['evri] [wʌŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,
She excluded every one from the room ,
她 排除 每一个 一 从 这 房间 ,

她把所有人都赶出了房间。

[dɪ'kleɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] [ænd; ænd][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] ['kʌmpəni] .
declaring that her mistress was nervous and could not bear company .
声明 那 她 情妇 曾是 紧张的 和 可以 不是 熊 公司 .

声称她的女主人神经紧张，无法忍受有人陪伴。

['i:v(ə)n][ðə; ði] - [wɜ:r; wər] , [wɪ'ðəʊt] ['mɑ:li:z] ['nɑ:lɪdʒ] , [dɪ'naɪd] [æd'mɪt(ə)ns] .
Even the Truehearts were , without Molly's knowledge , denied admittance .
甚至 这 - 是 , 没有 莫莉的 知识 , 否认 准入 .

就连特鲁哈特一家也在莫莉不知情的情况下被拒绝入内。

[hɜːr; hər][kra:ft][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ɪˈfekt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈtendɪd] .
Her craft had a different effect from what she intended .

她的作品产生了与预期不同的效果。

[ðə; ðɪ][rɪˈpɔːrt][ʌv; əv] [ˈmɑːliːz] [ˈɪlnəs] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈsɔːfn] [ˈsiːsəlz] [ˈɑːbdəreɪt] [hɑːrt] .
The report of Molly's illness began to soften Cecil's obdurate heart .

莫莉的病情报告开始软化塞西尔那颗顽固的心。

[hɪz; ɪz] [lʌv] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsmʌðəd] [bʌt; bət][nɑːt] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv]
His love , which had been smothered but not destroyed by the discovery of

[hɜːr; hər][ˈfɔːlsəti] ,
her falsity ,

尽管发现她的谎言后，他的爱受到了压制，但并未彻底消失。

[brɪˈɡæən][tuː; tə][bɜːrn]
began to burn

开始燃烧

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 189]
[-]

[第189页]

[əˈɡen] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈprɪstiːn] [wɔːrmθ] [ænd; ænd][ˈɑːrdər] , [ɔːɡˈmentɪd] [baɪ] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
again with its pristine warmth and ardor , augmented by sympathy with her

[ˈɪlnəs] , [ˈloʊnlɪnəs] ,
illness , loneliness ,

再次带着那份纯粹的温暖和热情，加上对她疾病和孤独的同情，

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [helθ] .
and her delicate condition of health .

以及她虚弱的身体状况。

[hiː; hi] [traɪd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [biːt] [daʊn] [ðɪs] [rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ] [ˈtendərnəs] , [ðɪs] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈpɪti] ,
He tried at first to beat down this reviving tenderness , this exquisite pity ,

他起初试图压制这种复苏的温柔，这种细腻的怜悯，

[ænd; ænd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ðɪ][oʊld] [fjuːd] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] ,
and to keep up the old feud ; but the memory of the past ,

为了延续旧怨；但过去的记忆，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [soʊ] [wel] , [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈloʊnli] ,
when they had loved each other so well , pleaded now for the lonely ,

什么时候 他们 有 喜爱 每个 其他 所以 出色地 , 恳求 现在 为了 这 孤独 ,
[ˈhʌmbld] , [nrɪˈglektɪd] [waɪf] .
humbled , neglected wife .

他们曾经如此深爱彼此，如今却为孤独、卑微、被冷落的妻子恳求。

“ [haʊ] [ˈhæpi] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ænd; ænd] [haʊ] [ˈkwɪkli] [ðə; ðɪ] [taɪm] [pæst] .
“ **How happy we were , and how quickly the time passed .**

“我们当时多么快乐，时间过得多么快。”

[aɪ][jæl; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi][soʊ] [ˈhæpi] [əˈɡen] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ˈsædli] ,
I shall never be so happy again , " he said to himself , sadly ,
我 将 绝不 是 所以 快乐的 再次 , " 他 说 到 他自己 , 令人遗憾的是 ,
“我再也不会这么快乐了,”他悲伤地自言自语道。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊət] , [ə; eɪ] [ˈjɜːrniŋ]
and there came over him , in the words of the poet , a yearning
和 那里 来了 超过 他 , 在 这 字 的 这 诗人 , 一个 渴望
用诗人的话来说, 他心中涌起一股渴望。

" [tuː; tə][biː; bi] [ˈfrendz] ; [tuː; tə][biː; bi][ˈrekənsaɪd] . "
" To be friends ; to be reconciled . "
" 到 是 朋友们 ; 到 是 和解 . "
“做朋友; 和好。”

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈfuːliʃ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [ɪmˈpeɪntli] .
" I am foolish even to think of her , " he muttered , impatiently .
" 我 是 愚蠢 甚至 到 思考 的 她 , " 他 低声说道 , 不耐烦地 .
“我竟然会想到她, 真是愚蠢至极,”他不耐烦地嘟囔道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ][sæd] , [soʊ] [ɪl] — [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ?
" But she looks so sad , so ill — what if she should die ?
" 但 她 看起来 所以 伤心 , 所以 患病的 — 什么 如果 她 应该 死 ?
“但她看起来那么悲伤, 那么病重——万一她死了怎么办? ”

" [ðæt] [θɔːt] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ,
" That thought frightened him ,
" 那 想法 害怕 他 ,
“这个想法让他感到害怕。”

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [freɪl] [ˈkriːtʃər] [huː]
and showed him first with what a passion he loved the frail creature who
和 显示 他 第一的 和 什么 一个 热情 他 喜爱 这 脆弱 生物 who
[hæd; həd] [diˈsiːvd] [hɪm; ɪm] .
had deceived him .
有 受骗 他 .
首先, 他向他展示了自己对这个欺骗了他的柔弱生物的深切爱意。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ədˈvaɪs] .
He went to his mother and asked her advice .
他 去 到 他的 母亲 和 问 她 建议 .
他去找母亲寻求建议。

" [ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] [taɪm] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [ðæt] [pʊr] [ɡɜːrl] ?
" Is it not time for me to forgive that poor girl ?
" 是 它 不是 时间 为了 我 到 原谅 那 贫穷的 女孩 ?
“难道我不应该原谅那个可怜的女孩吗? ”

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [ˈmʌðər] ? " [hiː; hi] [sed] .
What if she should die , mother ? " he said .
什么 如果 她 应该 死 , 母亲 ? " 他 说 .
“如果她死了怎么办, 母亲?”他问道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [daɪ] .
" She will not die .
" 她 将要 不是 死 .
她不会死。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [ɡʊd] [lʌk] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənʒ] [sed] , [ˈbɪtərli] .
There is no such good luck , " Mrs . Laurens said , bitterly .
那里 是 不 这样的 好的 运气 , " 太太 . 劳伦斯 说 , 苦涩地 .
“根本没有这样的好运,”劳伦斯太太苦涩地说。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫莉的背叛(Molly's treachery)

第10/12页

“ [fɔːr; fər] [ˌeɪm] , [ˈmʌðər] !
“ For shame , mother !
“ 为了 耻辱 , 母亲 !

“母亲，你真丢脸！”

[aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ˈkruːəl] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ˈeni] [wʌnz] [deθ] ,
I did not know you could be cruel enough to wish for any one's death ,
我 做过 不是 知道 你 可以 是 残忍的 足够的 到 希望 为了 任何 一个人的 死亡 ,
我不知道你竟然会如此残忍，希望别人去死。

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hɜːrt][ænd; ənd] [ɪnˈdɪɡnənt] .
“ he exclaimed , and flung out of the room hurt and indignant .
“ 他 惊呼 , 和 扔 出去 的 这 房间 伤害 和 愤怒 .
他喊道，然后受伤又愤慨地冲出了房间。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈert] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

[hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [rɪˈpent] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkruːəl] [ˈletər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [ˈmɑːli] ,
He began to repent of that cruel letter he had written to Molly ,
他 开始 到 悔改 的 那 残忍的 信 他 有 书面 到 莫莉 ,
他开始后悔自己写给莫莉的那封残酷的信。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [nɔːt][biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
and to think that it would not be impossible to forgive her for her
和 到 思考 那 它 会 不是 是 不可能的 到 原谅 她 为了 她
[ˈtretʃəri] .
treachery .
背信弃义 .

竟然有人认为，原谅她的背叛并非不可能。

[hiː; hi] [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n]
He formed a wistful habit of watching the door behind which she had hidden
他 形成 一个 怅惘 习惯 的 观看 这 门 在后面 哪个 她 有 隐
[hɜːrˈself][frəm; frəm][ˈæŋɡri] [ˈskruːtəni] ,
herself from angry scrutiny ,
她自己 从 生气的 审查 ,

他渐渐养成了一个略带伤感的习惯，总是盯着她躲避愤怒审视的那扇门看。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ˈnevər] [ˈoʊpənd] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːɡres] [ɔːr] [ˈɪŋɡres] [ʌv; əv] [flɔːriːn] [huː] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ɪn]
but it never opened save for the egress or ingress of Florine who regarded in
但 它 绝不 打开 节省 为了 这 出口 或者 入口 的 弗洛琳 WHO 认为 在
[sʌtʃ] [sərˈpraɪz] [ðə; ði] [æpəˈrɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] [ˈsesl, ˈsɪsl][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
such surprise the apparition of Monsieur Cecil in the hall ,
这样的 惊喜 这 幻影 的 先生 塞西尔 在 这 大厅 ,
但除了弗洛琳进出时，门从未打开过。弗洛琳惊讶地看到塞西尔先生出现在大厅里。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈkʌlə] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] [ænd; ənd] [tɜːrɪ] [əˈweɪ] .
that he would color up to his temples and turn away .
那 他 会 颜色 向上 到 他的 寺庙 和 转动 离开 .

他会把脸涂到太阳穴，然后转过身去。

[jet] [ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hə] [vɔɪs] , [gruː] [əˈpɑːn] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈdeɪli] ,
Yet the longing to see his wife , to hear her voice , grew upon Cecil daily ,
然而 这 渴望 到 看 他的 妻子 , 到 听到 她 嗓音 , 生长 之上 塞西尔 日常的 ,
然而，塞西尔对妻子的思念之情与日俱增，他渴望见到妻子，听到她的声音。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈzentmənt] [daɪd] .
and much of his resentment died .
和 很多 的 他的 怨恨 死亡 .

他的大部分怨恨都消散了。

[wʌns] [ɔːr] [twʌɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [nɑːk] [ˈboʊdli] [æt; ət] [hɜːr; hə] [dɔːr] ,
Once or twice he was tempted to knock boldly at her door ,
一次 或者 两次 他 曾是 受诱惑 到 敲 大胆地 在 她 门 ,
他曾一两次萌生过大胆敲她家门的念头。

[tuː; tə] [ˈentər] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hə] [hiː; hi] [fərˈgeɪv] [ˈevriθɪŋ]
to enter and take her in his arms , and tell her he forgave everything
到 进入 和 拿 她 在 他的 武器 , 和 告诉 她 他 原谅了 一切
,
,
,

他走进去，将她拥入怀中，告诉她他原谅了一切。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hə] [soʊ] [wel] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [laɪv; laɪv] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hə]
because he loved her so well he could not live away from her
因为 他 喜爱 她 所以 出色地 他 可以 不是 居住 离开 从 她
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .

因为他太爱她了，他无法离开她。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [dɪˈtɜːd] [hɪm; ɪm] ;
There was but one thing that deterred him ;
那里 曾是 但 一 事物 那 威慑 他 ;

只有一件事让他犹豫不决；

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saɪt] [ˈevri] [deɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [ˈmɑːli] [hæd; həd] [sent] [bæk]
it was the sight every day in his room of the books Molly had sent back
它 曾是 这 视线 每一个 天 在 他的 房间 的 这 图书 莫莉 有 发送 后退
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈmædnɪŋ] [ˈmesɪdʒ] .
with that maddening message .
和 那 令人抓狂 信息 .

每天，他都会在房间里看到莫莉寄回来的书，以及那条令人恼火的信息。

[ðə; ði] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈepɪsoʊd] [kept] [əˈlaɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [spɑːrk] [ʌv; əv]
The remembrance of that episode kept alive in his breast a tiny spark of
这 纪念 的 那 插曲 保留 活 在 他的 胸部 一个 微小的 火花 的
[rɪˈzentmənt] .
resentment .
怨恨 .

那件事的记忆在他心中始终保留着一丝怨恨的火花。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [rɪˈzentf(ə)l] , [ˈæftər] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dʌn] .
” **She should not have been so resentful , after all that she had done** .
” 她 应该 不是 有 到过 所以 不满 , 后 全部 那 她 有 完毕 .

“她做了那么多事，不应该如此怨恨别人。”

[ʃiː; ʃi] [ʊd; əd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['ʊvərtʃər] [aɪ] [meɪd] [tɔːrd] [piːs] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
She should have accepted the first overture I made toward peace , " he thought .
她 应该 有 公认 这 第一的 序曲 我 制成 朝向 和平 , " 他 想法 .
“她本应该接受我第一次提出的和平提议,”他心想。

[bʌt; bət] ['luːɪs] ['bæri] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈaɪd(ə)] .
But Louise Barry was not idle .
但 路易丝 巴里 曾是 不是 闲置的 .
但路易丝·巴里并没有闲着。

[ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] [ɔːl] [tuː] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] [wen] ['sesl, 'sɪsl] ['lɒrənz] -
She foresaw all too plainly that the time was not far distant when Cecil Laurens ' -
她 预见 全部 也 显然 那 这 时间 曾是 不是 远的 遥远 什么时候 塞西尔 劳伦斯 ' -
[lʌv] [wʊd] [breɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [praɪd] ,
love would break down his pride ,
爱 会 休息 向下 他的 自豪 ,
她非常清楚地预见到，塞西尔·劳伦斯的爱情终将击垮他的骄傲。

[ænd; ənd] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [jʌŋ] [waɪf] .
and force him to seek reconciliation with his lovely young wife .
和 力量 他 到 寻找 和解 和 他的 迷人的 年轻的 妻子 .
并迫使他与他年轻貌美的妻子和解。

" [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ˈaʊər] [kʌmz] [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][lɔːst] , [fɔːr; fər]
" **And when that hour comes I shall be lost , for**
" 和 什么时候 那 小时 来 我 将 是 丢失的 , 为了
“当那时刻来临，我将迷失，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]
[第191页]

['mɑːli] [wɪl] [bɪ'treɪ] [em 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][faɪnd] ['eni] [wʌn][tuː; tə][lɪs(ə)n] ,
Molly will betray me as soon as she can find any one to listen ,
莫莉 将要 背叛 我 作为 很快 作为 她 能 寻找 任何 一 到 听 ,
莫莉只要找到愿意听她说话的人，就会背叛我。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" **she said to herself .**
" 她 说 到 她自己 .
她对自己说。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd][ˈæŋɡər] .
The yellow eyes gleamed with fear and anger .
这 黄色的 眼睛 闪闪发光 和 害怕 和 愤怒 .
那双黄色的眼睛里闪烁着恐惧和愤怒的光芒。

" [aɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] !
" **It must not be !**
" 它 必须 不是 是 !
“不可能！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkruːəl] [ˈpɜːrəs] [ˈentərd] [hɜːr; hər][maɪnd] .
" **she exclaimed , and a cruel purpose entered her mind .**
" 她 惊呼 , 和 一个 残忍的 目的 进入 她 头脑 .
“她惊呼一声，一个残忍的念头涌上心头。”

[ʃiː; ji] [sent] [fɔːr; fər] [flɔːri:n] - [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]
She sent for Florine Dabol that evening , and the maid came to her in
她 发送 为了 弗洛琳 - 那 晚上 , 和 这 女佣 来了 到 她 在
[dɪsˈgaɪz] ,
disguise ,
伪装 ,

当晚她派人去请弗洛琳·达博尔，女仆乔装打扮后前来拜访。

[æz; əz][ʃiː; ji] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] .
as she always did .
作为 她 总是 做过 .

她一如既往。

“ [flɔːri:n] , [juː; jʊ] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][rɪd][,em ˈiː][ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʊmən] !
” **Florine , you promised to rid me of that woman !**
弗洛琳 , 你 承诺 到 摆脱 我 的 那 女士 !

“弗洛琳，你答应过要帮我摆脱那个女人！”

” [ʃiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] , [rɪˈproʊtʃfəli] .
” **she exclaimed , reproachfully** .
” 她 惊呼 , 责备地 .

她责备地喊道。

[ðə; ði] [meɪd] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] .
The maid tossed her head .
这 女佣 抛掷 她 头 .

女仆甩了甩头。

“ [mɑː][fwaː] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
” **Ma foi , what can I do ?**
” 马 foi , 什么 能 我 做 ?

“Ma foi，我能做什么？”

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈdespəɪt] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [rʌn] [əˈweɪ] [ɔːr] [kɪl] [hɜːrˈself] ,
I have tried to make her desperate , so that she would run away or kill herself ,
我 有 尝试 到 制作 她 绝望的 , 所以 那 她 会 跑步 离开 或者 杀 她自己 ,
我试图让她绝望，让她逃跑或自杀。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [wɪl] [duː] [ˈniːðər] .
but she will do neither .
但 她 将要 做 两者都不 .

但她两样都不会做。

[hæd; həd] [ˈeni] [wʌn] [təʊld][,em ˈiː][ðə; ði] [hæf] [aɪ][hæv; həv] [təʊld][hɜːr; hər] ,
Had any one told me the half I have told her ,
有 任何 一 讲述 我 这 一半 我 有 讲述 她 ,
如果有人告诉我我告诉她的那一半，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [mæd][wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləsi] .
I should have gone mad with jealousy .
我 应该 有 已消失 疯狂的 和 妒忌 .

我当时应该嫉妒得发疯才对。

[bʌt; bət] [ðɪs] [gɜːrl] — [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ˈsædnəs] , [sʌtʃ] [dʌm] [hjuːˈmɪləti] .
But this girl — I never saw such sadness , such dumb humility .
但 这 女孩 — 我 绝不 锯 这样的 悲伤 , 这样的 哑的 谦逊 .

但是这个女孩——我从未见过如此悲伤，如此愚钝的谦卑。

[ʃiː; ji] [miːnz] [tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm] [bæk] [baɪ] [ʃɪr] [hjuːˈmɪləti][ænd; ənd] [ˈpeɪ(ə)ns] .
She means to win him back by sheer humility and patience .
她 方法 到 赢 他 后退 经过 透明 谦逊 和 耐心 .

她打算用谦逊和耐心赢回他的心。

“ [ˈluːɪs] [ˈʃrʌɡd] [hɜːr; həʀ] [ˈʃəuldəz] [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ **Louise shrugged her shoulders impatiently** .
“ 路易丝 耸了耸肩 她 肩膀 不耐烦地 .

路易丝不耐烦地耸了耸肩。

“ [aɪ] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [aɪ ˈtiː][ʌv; əv] [ˈmɑːli] [ˈtruːˈhɑːrt] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ][ˈfaɪəri] ,
“ **I never should have believed it of Molly Trueheart , she was always so fiery** ,
“ 我 绝不 应该 有 相信 它 的 莫莉 真心 , 她 曾是 总是 所以 火热 ,
“我真不该相信莫莉·特鲁哈特会那样, 她一直都是那么热情似火。”

[jet] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] , [tuː] , [æt; ət][hɜːr; həʀ] [best] .
yet she was good - natured , too , at her best .
然而 她 曾是 好的 - 自然 , 也 , 在 她 最好的 .

但她性情也很好, 至少在她最好的时候是这样。

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪnd] [hɜːr; həʀ] [əˈraʊnd] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋɡər] [baɪ][kəˈdʒʊləri] . “
I could wind her around my little finger by cajolery . “
我 可以 风 她 大约 我的 小的 手指 经过 哄骗 . “

我可以用甜言蜜语把她哄得团团转。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [mædəmwəˈzel] ? “
“ **And now , Mademoiselle ?** “
“ 和 现在 , 小姐 ? “

“那么, 小姐? ”

“ [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [muːv] [hɜːr; həʀ] .
“ **I can not move her** .
“ 我 能 不是 移动 她 .

“我无法移动她。”

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ɡroʊn] [ˈstʌbərn] [θruː] [hɜːr; həʀ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , “ [ˈluːɪs] [ˈænsər] ,
She has grown stubborn through her love for him , “ **Louise answered** ,
她 有 生长 固执的 通过 她 爱 为了 他 , “ 路易丝 回答 ,
[ˈfraʊnɪŋ] .
frowning .
皱眉 .

“她因为爱他而变得固执,”路易丝皱着眉头回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [mɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] :
In a minute more she asked :
在 一个 分钟 更多的 她 问 :

过了一会儿, 她问道:

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈhʌzbənd] , [flɔːriːn] ?
“ **And the husband , Florine ?**
“ 和 这 丈夫 , 弗洛琳 ?

“那丈夫弗洛琳呢? ”

[hæz; həz][hiː; hi] [meɪd] [ˈeni] [mɔːr] [ˈoʊvəˌtʃʊrz] [tɔːrd] [ˌrekənsɪliˈeɪ](ə)n] ?
Has he made any more overtures toward reconciliation ?
有 他 制成 任何 更多的 序曲 朝向 和解 ?

他是否进一步向和解示好?

“ [flɔːriːn] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [məˈlɪʃəs] [ˈkændər] :
“ **Florine answered with what seemed almost malicious candor** :
“ 弗洛琳 回答 和 什么 似乎 几乎 恶意 坦率 :

弗洛琳的回答近乎恶意地坦率:

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][baɪ][ˈkɑːnstənt] [ˈstrætədʒi][aɪ] [kiːp] [ðəm; ðəm][əˈpɑːrt] .
“ **It is only by constant strategy I keep them apart** .
“ 它 是 仅有的 经过 持续的 战略 我 保持 他们 除 .

“我只能通过持续不断的策略来让他们保持距离。”

[hi:; hi][ɪz] ['daɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [wʌn][kæn; kən] [si:] [ðæt] ['pleɪnli] . ”
He is dying for her ; one can see that plainly . ”
 他 是 垂死 为了 她 ； 一 能 看 那 显然 ． ”
 他为她心如刀绞，这一点显而易见。

“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [fu:l] .
“ He is a fool .
 ” 他 是 一个 傻子 ．
 “他是个傻瓜。”

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər]
He does not seem to know that there
 他 做 不是 似乎 到 知道 那 那里
 他似乎并不知道这一点。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 192]
 [页 -]
 [第192页]

[ɪz] [ə'hʌðər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] !
is another woman in the world !
 是 其他 女士 在 这 世界 ！
 世界上还有另一个女人！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['erəs] , [hu:z] ['klevər] [plænz][fɔ:r; fər] [mə'nɒpəlaɪzɪŋ] ['sesl, 'sisl][hæd; həd][ɔ:l] [feɪld]
” exclaimed the heiress , whose clever plans for monopolizing Cecil had all failed
 ” 惊呼 这 女继承人 ， 谁 聪明的 计划 为了 垄断 塞西尔 有 全部 失败的
 .
 :
 .
 “那位女继承人惊喊道，她垄断塞西尔的巧妙计划全都失败了。”

['mɑ:li] [maɪt] [bi:; bi][bɔ:st][tu:; tə][hɪm; ɪm] [θru:] [hɜ:r; hər] ['tretʃəri] ,
Molly might be lost to him through her treachery ,
 莫莉 可能 是 丢失的 到 他 通过 她 背信弃义 ,
 莫莉的背叛可能会让他失去她。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] .
but he never thought of Louise or any other .
 但 他 绝不 想法 的 路易丝 或者 任何 其他 ．
 但他从未想过路易丝或其他任何人。

[flɔ'ri:n] [stetd] [æn; ən] ['aʊər][ænd; ənd] [ðei] [ri'vɒlvd] ['meni] [plænz] [brɪ'fɔ:r] [ðei] [dɪ'saɪdɪd][ɑ:n][wʌn] .
Florine stayed an hour and they revolved many plans before they decided on one .
 弗洛琳 入住 一个 小时 和 他们 旋转 许多 计划 前 他们 决定 在 一 ．
 弗洛琳待了一个小时，他们讨论了很多方案，最后才确定了一个。

[ðen] [ðə; ði][meɪd] ['hɜ:rid] [hoʊm] ,
Then the maid hurried home ,
 然后 这 女佣 慌忙 家 ,
 然后女佣匆匆赶回家了。

[ɔ:lweɪz] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] ['sesl, 'sisl][ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [hɜ:r; hər]ɔ:f [gɑ:rd] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə]
always fearful that Cecil should catch her off guard and make his way to
 总是 可怕 那 塞西尔 应该 抓住 她 离开 警卫 和 制作 他的 方式 到
 ['mɑ:li] .
Molly .
 莫莉 ．
 她总是担心塞西尔会趁她不备接近莫莉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ʌŋ] ['mɪstrəs] [ə'loʊn][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
But she found her young mistress alone as usual ,
但 她 成立 她 年轻的 情妇 独自的 作为 通常 ,
但她发现年轻的女主人像往常一样独自一人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ['seldəm] ['entərd] [ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] .
for the other members of the family seldom entered the sick - room .
为了 这 其他 成员 的 这 家庭 很少 进入 这 生病的 - 房间 .
因为其他家庭成员很少进出病房。

[ˈmɑːli] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ə'sli:p] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈsoʊfə][ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] [waɪt] , [ænd; ənd]
Molly had fallen asleep on her sofa in her pretty white négligé , and
莫莉 有 倒下 睡着了 在 她 沙发 在 她 漂亮的 白色的 睡衣 , 和
[hɜːr; hər][meɪd] ,
her maid ,
她 女佣 ,
莫莉穿着漂亮的白色睡衣，在沙发上睡着了，她的女仆

[huː] [hæd; həd][æŋ; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] ['bjuːti] , [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [əd'maɪərɪŋli] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
who had an eye for beauty , gazed at her admiringly for some
WHO 有 一个 眼睛 为了 美丽 , 凝视 在 她 钦佩地 为了 一些
[ˈmoʊmənts] ,
moments ,
时刻 ,
一位眼光独到的人，带着欣赏的目光凝视了她片刻。

[ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [hæf] [draɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk]
noticing that a tear had fallen and was only half dried upon her cheek
注意到 那 一个 撕 有 倒下 和 曾是 仅有的 一半 干燥 之上 她 脸颊
.
:
.
她注意到自己脸颊上滑落了一滴泪，泪水只干了一半。

" [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
“ **How pretty she is !**
” 如何 漂亮的 她 是 !
她真漂亮！

[noʊ] ['wʌndər] [mə'sjɜːr] [ɪz][soʊ] ['redi] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʌv] [hɜːr; hər] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi]
No wonder monsieur is so ready to forgive her and love her again , " she
不 想知道 先生 是 所以 准备好 到 原谅 她 和 爱 她 再次 , " 她
[θɔːt] .
thought .
想法 .
“难怪先生这么愿意原谅她，再次爱她，”她心想。

" [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [mɪs] ['bæri] [kæŋ; kən][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] — [aɪ] ['ʊdənt] , [aɪ] [noʊ] ,
“ **I wonder that Miss Barry can have the heart — I shouldn't , I know ,**
” 我 想知道 那 错过 巴里 能 有 这 心 — 我 不应该 , 我 知道 ,
“我很好奇巴里小姐是否真的有那样的心——我知道我不应该这样想，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːləz, 'dɒləz] .
but for the five hundred dollars .
但 为了 这 五 百 美元 .
但要花五百美元。

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [ðæt] [soʊ][bæd] , [ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] , [noʊ] ,
But I need that so bad , or I wouldn't , no ,
但 我 需要 那 所以 坏的 , 或者 我 不会 , 不 ,
但我太需要它了，否则我不会这么做，不。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] .
I wouldn't have been tempted to do such a deed .
我 不会 有 到过 受诱惑 到 做 这样的 一个 契据 ；

我绝不会做出这种事。

[wət'evər] ['hæpənz] , [aɪl] [bet][ɔːl][maɪ] ['mʌni] ['hiːl] ['nevər] ['mæəri] [ðæt] ['wɪkɪd] ['luːɪs] !
Whatever happens , I'll bet all my money he'll never marry that wicked Louise !
任何 发生 , 患病的 赌注 全部 我的 钱 地狱 绝不 结婚 那 邪恶 路易斯 ！

不管发生什么，我敢打赌他绝对不会娶那个恶毒的路易丝！

" [,piː 'dʒiː -]
" [**Pg 193**]
" [页 -]

“[第 193 页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'nɑɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

[flɔːriːn] - [hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['hɑːrtləs] ['luːɪs] ['bæəri] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['pɔɪzn] [ðə; ðɪ] ['hæpləs]
Florine Dabol had promised heartless Louise Barry that she would poison the hapless
弗洛琳 - 有 承诺 狠心 路易斯 巴里 那 她 会 毒 这 不幸的

[ˈkriːtʃər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;
creature before her ;
生物 前 她 ；

弗洛琳·达博尔曾向冷酷无情的路易斯·巴里承诺，她要毒死眼前这个不幸的生物；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['lʌvli] ['sliːpɪŋ] [feɪs] ,
but , as she gazed at the lovely sleeping face ,
但 , 作为 她 凝视 在 这 迷人的 睡眠 脸 ,

但是，当她凝视着那张美丽的熟睡脸庞时，

[soʊ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːvd] [tʃaɪld] [ðæt] [hæz; həz] ['sɒbd] [ɪt'self][tuː; tə] [sliːp] ,
so like that of a grieved child that has sobbed itself to sleep ,
所以 喜欢 那 的 一个 伤心 孩子 那 有 啜泣 本身 到 睡觉 ,

就像一个悲伤的孩子哭着哭着睡着了一样。

[ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [kiːn] [rɪ'mɔːrs] [tɔːr] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
a twinge of keen remorse tore her heart .
一个 轻微疼痛 的 敏锐的 悔恨 撕裂 她 心 .

一丝强烈的悔恨撕裂了她的心。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kræftɪ] [ænd; ænd] [dɪ'siːtf(ə)l] [ænd; ænd][fɑːnd][ʌv; əv] [ɪn'triːgz] , [laɪk] [ɔːl] [frentʃ] [meɪdz] ;
She was crafty and deceitful and fond of intrigues , like all French maids ;
她 曾是 狡猾 和 欺骗性的 和 喜爱 的 阴谋 , 喜欢 全部 法语 女佣 ;

她像所有法国女仆一样，狡猾奸诈，喜欢阴谋诡计；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] ,
but she had never committed a crime in her life ,
但 她 有 绝不 坚定的 一个 犯罪 在 她 生活 ,

但她一生中从未犯过罪。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæən][tuː; tə]['tremb(ə)l] [naʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst]
and she began to tremble now at the enormity of what she had promised
和 她 开始 到 颤抖 现在 在 这 巨大 的 什么 她 有 承诺

[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

想到自己承诺要做的事情有多么重大，她开始颤抖起来。

[ˈveɪn][ænd; ənd] [ˈprɪti] , [fɑːnd][ʌv; əv][ˈfaɪnəri] , [iːz] , [ænd; ənd] [ˈpleɪzər] , - [gɑːd][wʌz; wəz]
Vain and pretty , fond of finery , ease , and pleasure , Florine's god was
徒劳 和 漂亮的 , 喜爱 的 服饰 , 舒适 , 和 乐趣 , - 上帝 曾是
[ˈmʌni] ;
money ;
钱 ;

虚荣而漂亮，喜欢华丽的服饰、安逸和享乐，弗洛琳的上帝是金钱；

[ænd; ənd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈævərɪs] [ˈluːɪs] [hæd; həd] [ˈklevərli] [wɜːrkt] ,
and upon her avarice Louise had cleverly worked ,
和 之上 她 贪婪 路易丝 有 巧妙地 工作 ,
路易丝巧妙地利用了她的贪婪，

[ˈdæzlɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv][faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləʒ, ˈdɒləʒ][ɪn][goʊld] [wen] [ʃiː, ʃɪ]
dazzling her with the promise of five hundred dollars in gold when she
耀眼的 她 和 这 承诺 的 五 百 美元 在 金子 什么时候 她
[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [diːd] [ʌv; əv][kraɪm] [wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃt] [ænd; ənd][ˈsesl, ˈsɪsl]
should come and tell her that deed of crime was accomplished and Cecil
应该 来 和 告诉 她 那 契据 的 犯罪 曾是 完成 和 塞西尔
[ˈlɒrənʒ] - [jʌŋ] [waɪf] [ded] .
Laurens ' young wife dead .
劳伦斯 - 年轻的 妻子 死的 .

他们用五百美元黄金的承诺迷惑了她，当她来告诉她犯罪行为已经完成，塞西尔·劳伦斯的年轻妻子已经死了。

[ɪn] - [ˈpɑːkɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈpaʊdər] [ðæt] , [pleɪst] [ɪn] [ˈmɑːliːz] [glæs] , [wʌz; wəz][tuː; tə]
In Florine's pocket was the tiny powder that , placed in Molly's glass , was to
在 - 口袋 曾是 这 微小的 粉末 那 , 放置 在 莫莉的 玻璃 , 曾是 到
[əˈkɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [diːd] ;
accomplish the deed ;
完成 这 契据 ;

弗洛琳的口袋里装着一小包粉末，把它放进莫莉的杯子里，就能完成这件事；

[ænd; ənd] [ˈluːɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊdər] ,
and Louise , with the powder ,
和 路易丝 , 和 这 粉末 ,
还有路易丝，带着粉末，

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkɑːpi][ʌv; əv] [ˈmɑːliːz] [ˈraɪtɪŋ]
had given the maid a note that was such a perfect copy of Molly's writing
有 给定 这 女佣 一个 笔记 那 曾是 这样的 一个 完美的 复制 的 莫莉的 写作
[ðæt] ,
that ,
那 ,
他给了女佣一张纸条，上面的字迹和莫莉的字迹一模一样，简直完美复刻。

[wen] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
when found in her room next morning ,
什么时候 成立 在 她 房间 下一个 早晨 ,
第二天早上发现她躺在房间里时，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ˈevri] [wʌn] [ðæt] [ˈmɑːli] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ˈsuːɪsaɪd] .
it would be enough to convince every one that Molly had committed suicide .
它 会 是 足够的 到 说服 每一个 一 那 莫莉 有 坚定的 自杀 .
这足以让所有人相信莫莉是自杀的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklevər] [plæn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ˈkæərɪd]
It was a clever plan , and there was nothing to prevent its being carried
它 曾是 一个 聪明的 计划 , 和 那里 曾是 没有什么 到 防止 它是 存在 携带
[aʊt] [səkˈsesfəli] .
out successfully .
出去 成功地 .
这是一个巧妙的计划，没有任何因素能够阻止它成功实施。

[ˈmɑ:li] [leɪ] [ðer; ðər] , [wi:k] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈenəmi:z] [ˈpaʊər] .
Molly lay there , weak and helpless , in her enemy's power .
莫莉 躺 那里 , 虚弱的 和 无助 , 在 她 敌人的 力量 :

莫莉虚弱无助地躺在那里，落入了敌人的掌控之中。

[jet] [ɪn] [ðæt] [ˈveri] [ˈhelpləsnəs] [leɪ] [hɜ:r; həɹ] [dɪˈfens] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)l] .
Yet in that very helplessness lay her defense against the powers of evil .
然而 在 那 非常 无助 躺 她 防御 反对 这 权力 的 邪恶的 :

然而，正是这种无助，构成了她抵御邪恶势力的防御屏障。

[fɔ:r; fər] [flɔˈri:n] - ,
For Florine Dabol ,
为了 弗洛琳 - ,

对于弗洛琳·达博尔来说，

[æz; əz][ʃi:; ji] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈfɪŋgəɹɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
as she stood there fingering the poison in her pocket and gazing at the
作为 她 站立 那里 指法 这 毒 在 她 口袋 和 凝视 在 这
[ˈʌvli] , [ˈsa:roʊfl]
lovely , sorrowful
迷人的 , 悲伤

她站在那里，一边摩挲着口袋里的毒药，一边凝视着那位美丽而悲伤的女子。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[feɪs] , [felt] [mu:vɔd] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] ,
face , felt moved and troubled ,
脸 , 毛毡 已搬 和 麻烦 ,

脸上露出感动和不安的神情。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈmɪstrəs] - [ˈhelpləsnəs] [faʊnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən]
and her feeling of her mistress ' helplessness found expression in an
和 她 感觉 的 她 情妇 - 无助 成立 表达 在 一个
[ekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [rɪˈmɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈpɪti] :
exclamation of profound remorse and pity :
感叹 的 深刻的 悔恨 和 遗憾 :

她对女主人无助的感受，在一声充满深深悔恨和怜悯的感叹中表达了出来：

“ [pʊɹ] [ˈbeɪbi] !
“ **Poor baby !**
“ 贫穷的 婴儿 !

“可怜的宝宝！ ”

“ [fɔ:r; fər] [ˈmɑ:li] , [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ju:θ] , [ˈɪnəsns] , [ænd; ənd] [ɡri:f] , [si:md] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪnfənt] ,
“ **For Molly , in her youth , innocence , and grief , seemed like an infant ,**
“ 为了 莫莉 , 在 她 青年 , 无辜 , 和 悲伤 , 似乎 喜欢 一个 婴儿 ,

“对于年少轻狂的莫莉来说，她的纯真和悲伤就像个婴儿一样，

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][məˈtjuərə] [meɪd] ,
in the eyes of the maturer maid ,
在 这 眼睛 的 这 成熟 女佣 ,

在成熟女仆的眼中，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈtens] [rɪˈpʌgnəns] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [di:d] [rʌʃt] [ˈoʊvər]
and an intense repugnance to her contemplated horrible deed rushed over
和 一个 激烈的 厌恶 到 她 思考 可怕 契据 匆忙 超过
[hɜ:r; həɹ] [soʊl] .
her soul .
她 灵魂 :

她心中涌起一股强烈的厌恶感，厌恶自己即将做出的可怕举动。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'veɪ] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] , [ˈdraːpiŋ] [ˈsɔːftli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
She turned away and went into the dressing - room , dropping softly into a chair ,
她 转向 离开 和 去 进入 这 敷料 - 房间 , 下降 轻轻 进入 一个 椅子 ,
她转身走进更衣室, 轻轻地坐到椅子上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [ə'veɪk] [ðə; ði] [ˈsliːpər] .
that she might not awake the sleeper .
那 她 可能 不是 醒 这 轨枕 .
她可能不会吵醒熟睡的人。

“ [aɪ] [kɑːnt] — [aɪ] [kɑːnt] [duː][aɪ 'tiː] !
“ **I can't — I can't do it !**
” 我 不能 — 我 不能 做 它 !
“我做不到——我做不到!”

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [wei] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
I must find some other way to earn the money .
我 必须 寻找 一些 其他 方式 到 赚 这 钱 .
我必须另想办法赚钱。

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ðæt] [pʊr] [ˈθɪŋz] [blʌd] [ɑːn] [maɪ] [soʊl] !
I can't have that poor thing's blood on my soul !
我 不能 有 那 贫穷的 事物 血 在 我的 灵魂 !
我不能让那可怜的家伙的鲜血沾染我的灵魂!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɔːnt] [em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [noʊ] [rest] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈhɑːləʊ] [blæk] [aɪz] !
She would haunt me , and I should get no rest from those hollow black eyes !
她 会 出没 我 , 和 我 应该 得到 不 休息 从 那些 空洞的 黑色的 眼睛 !
她会一直纠缠着我, 那双空洞的黑眼睛让我无法安宁!

” [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] , [ˈfɪrfəli] .
” **she muttered , fearfully .**
” 她 低声说道 , 恐惧地 .
她恐惧地低声说道。

[ˈeɪdɪəntli] - [gʊd] [ˈeɪndʒl][wʌz; wəz] [ˈpliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Evidently Florine's good angel was pleading with her ,
显然 - 好的 天使 曾是 恳求 和 她 ,
显然是弗洛琳的善良天使在恳求她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] [ræpt] [ɪn] [θɔːt] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ˈmɑːli] [slept] [ˈswiːtli] ,
for she sat there wrapped in thought while in the next room Molly slept sweetly ,
为了 她 卫星 那里 包装 在 想法 尽管 在 这 下一个 房间 莫莉 睡着了 甜蜜地 ,
她坐在那里陷入沉思, 而隔壁房间里的莫莉却睡得很香。

[ʌn'kɑːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [ˈhʌvər] [nɪr] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ˈdedli] [fɔːrm] .
unconscious of the danger hovering near her in such deadly form .
无意识 的 这 危险 悬停 靠近 她 在 这样的 致命 形式 .
她丝毫没有意识到危险正以如此致命的形式逼近。

[æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] [ænd; ənd] [flɔːriːn] [stɪl] [sæt][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
An hour passed and Florine still sat in her chair ,
一个 小时 通过了 和 弗洛琳 仍然 卫星 在 她 椅子 ,
一个小时过去了, 弗洛琳仍然坐在椅子上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈmʌtəd] [wɜːrdz] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] [lɪps] .
and now and then muttered words escaped her lips .
和 现在 和 然后 低声说道 字 逃脱 她 嘴唇 .
她时不时地低声嘟囔几句。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt] .
“ **She is so good and sweet and patient .**
” 她 是 所以 好的 和 甜的 和 病人 .
她人很好, 很温柔, 也很有耐心。

[ʃiː ʃɪ][hæz; hæz][ˈnevər][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ə; eɪ][krɔːs][wɜːrd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ˈdredf(ə)l][laɪz][aɪv][təʊld][hɜːr; hər]
She has never given me a cross word for all the dreadful lies I've told her
她 有 绝不 给定 我 一个 叉 单词 为了 全部 这 可怕 谎言 我已经 讲述 她
[əˈbaʊt][hɜːr; hər][ˈsplendɪd][ˈhʌzbənd]
about her splendid husband
关于 她 灿烂 丈夫
尽管我编造了许多关于她优秀丈夫的可怕谎言，她却从未对我发过一句冷言冷语。

[haʊ][kæn; kən][aɪ][kɪl][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ˈkriːtʃər] ?
How can I kill the gentle creature ?
如何 能 我 杀 这 温和的 生物 ?
我怎么能杀死这么温顺的生灵呢？

” [ʃiː ʃɪ][θɔːt] , [ˈsʌd(ə)nli] :
” **She thought , suddenly** :
” 她 想法 , 突然 :
她突然想到：

” [ɪf][aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][tel][hɜːr; hər][ˈsʌmθɪŋ][ˈveri][ˈdredf(ə)l] ,
” **If I could only tell her something very dreadful** ,
” 如果 我 可以 仅有的 告诉 她 某物 非常 可怕 ,
“如果我能告诉她一些非常可怕的事情，

[ðæt][wʊd][meɪk][hɜːr; hər][ɡoʊ][əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][əˈkeɪʒəz][fərˈevər] ,
that would make her go away from The Acacias forever ,
那 会 制作 她 去 离开 从 这 金合欢 永远 ,
那会让她永远离开金合欢庄园。

[aɪ ˈtiː][wʊd][biː; bi][ðə; ði][seɪm][æz; əz][ˈkɪlɪŋ][hɜːr; hər] .
it would be the same as killing her .
它 会 是 这 相同的 作为 杀 她 .
这和杀了她没什么区别。

” [pʊr][ˈmɑːli] !
” **Poor Molly** !
” 贫穷的 莫莉 !
“可怜的莫莉！”

[jes] , [aɪ ˈtiː][wʊd][biː; bi][ðə; ði][seɪm] ,
Yes , it would be the same ,
是的 , 它 会 是 这 相同的 ,
是的，结果是一样的。

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðæt][drɪˈvəʊtɪd][hɑːrt][laɪf][wɪˈðəʊt][hɜːr; hər][ˈhʌzbənd][wʊd][biː; bi][deθ][faːr][wɜːrs]
for to that devoted heart life without her husband would be death far worse
为了 到 那 奉献 心 生活 没有 她 丈夫 会 是 死亡 远的 更糟
[ðæn; ðən][deθ] .
than death .
比 死亡 .
对那颗深爱着丈夫的心来说，没有丈夫的生活比死亡还要痛苦。

[flɔːriːn][roʊz][ʌp][ænd; ənd][went][ˈnɔɪzɪli][ˈɪntuː][ðə; ði][nekst][ruːm] .
Florine rose up and went noisily into the next room .
弗洛琳 玫瑰 向上 和 去 喧闹地 进入 这 下一个 房间 .
弗洛琳起身，吵吵闹闹地走进了隔壁房间。

[ˈmɑːli] [ˈstɑːrtɪd] , [brɔːd] [əˈweɪk] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][əˈlɑːrm][æt; ət][ðə; ði][meɪd] .
Molly started , broad awake , and sat up looking in alarm at the maid .
莫莉 开始 , 广阔 醒 , 和 卫星 向上 寻找 在 警报 在 这 女佣 :
莫莉猛然惊醒, 坐起身来, 惊恐地看着女佣。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənz] .
“ **I beg your pardon , Mrs . Laurens .**
“ 我 求 你的 赦免 , 太太 : 劳伦斯 :
“请您原谅, 劳伦斯夫人。”

[aɪm][əˈfreɪd][aɪ] [dɪˈstɜːrbd] [juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] .
I'm afraid I disturbed you talking to myself in such a loud voice .
我是 害怕的 我 不安 你 说 到 我 在 这样的 一个 大声 嗓音 :
恐怕我自言自语声音太大打扰到你了。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈæŋɡrɪ][aɪ] [ˈkʊdnt] [help][aɪˈtiː] , [ˈmædəm] , " [sed] [flɒˈriːn] .
I was so angry I couldn't help it , madame , " said Florine .
我 曾是 所以 生气的 我 不能 帮助 它 , 夫人 , " 说 弗洛琳 :
“夫人, 我当时太生气了, 控制不住自己,”弗洛琳说道。

“ [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][ˈæŋɡrɪ] , [flɒˈriːn] ? ” [æskt] [ðə; ði][sæd] , [ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] .
“ **What has made you angry , Florine ? " asked the sad , gentle voice .**
“ 什么 有 制成 你 生气的 , 弗洛琳 ? ” 问 这 伤心 , 温和的 嗓音 :
“弗洛琳, 什么事让你生气了?”一个悲伤而温柔的声音问道。

“ [oʊ] , [ˈmædəm] , [aɪ] [ˈɔːnt] [tuː; tə][tel] [juː; jʊ][ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈeɪm] [ðer; ðər]
“ **Oh , madame , I oughtn't to tell you on no account ; but it's a shame their**
“ 哦 , 夫人 , 我 不应该 到 告诉 你 在 不 帐户 ; 但 它是 一个 耻辱 他们的
[ˈɡoʊɪŋz] - [ɑːn] ,
goings - on ,
行进 - 在 ,
“哦, 夫人, 我无论如何都不该告诉您; 但是他们的所作所为实在令人遗憾。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɪk] [ænd; ənd][nɑːt][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][help] [jɔːrˈself] . "
and you sick and not able to help yourself . "
和 你 生病的 和 不是 有能力的 到 帮助 你自己 : "
你生病了, 却无法自理。

“ [flɒˈriːn] , [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , " [ˈwɪstfəli] .
“ **Florine , I don't understand you , " wistfully .**
“ 弗洛琳 , 我 不 理解 你 , " 怅然地 :
“弗洛琳, 我不理解你,”她怅然地说道。

“ [ˈmeɪbi] [ɪts] [best] [juː; jʊ][dəʊnt] , [ˈmædəm] ,
“ **Maybe it's best you don't , madame ,**
“ 或许 它是 最好的 你 不 , 夫人 ,
“也许你最好还是别这么做, 夫人。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeɪmləs] [mæn] ,
for if you did you wouldn't stay with such a shameless man ,
为了 如果 你 做过 你 不会 停留 和 这样的 一个 不要脸 男人 ,
如果你真的那么想, 就不会和一个如此无耻的男人待在一起了。

[ˈplæniŋ] [ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈmæɪrɪdʒ] [waɪl] [jʊə(r)] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər] [ˈmeni]
planning a second marriage while you're alive , and likely to be for many
规划 一个 第二 婚姻 尽管 你是 活 , 和 可能 到 是 为了 许多
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,
计划在有生之年再婚, 而且很可能还能活很多年。

[nɑ:t][bʌt; bət] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['wɪlz] [gʊd] [tu:; tə] ['pɔɪzn] [ju:; jʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] .
not but that her will's good to poison you if she had a fair chance .
不是 但 那 她 遗嘱 好的 到 毒 你 如果 她 有 一个 公平的 机会 .

不，但她如果有机会，一定会想方设法毒死你。

" [ˈmɑ:li] [sæt] [ˈʌpraɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈfraɪ(ə)nd] [aɪz] .
" **Molly sat upright with frightened eyes .**
" 莫莉 卫星 直立 和 害怕 眼睛 .

莫莉坐直了身子，眼神惊恐。

" [jes] , [flɔːri:n] , [aɪ] [noʊ] [mɪs] [ˈbæri] [heɪts] [em ˈi:] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈʌdəd] .
" **Yes , Florine , I know Miss Barry hates me , " she shuddered .**
" 是的 , 弗洛琳 , 我 知道 错过 巴里 讨厌 我 , " 她 颤抖 .

“是的，弗洛琳，我知道巴里小姐恨我，”她颤抖着说。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][maɪ] [friend] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
" **But — but — you are my friend , aren't you ?**
" 但 — 但 — 你 是 我的 朋友 , 不是 你 ?

“但是——但是——你是我的朋友，对吗？ ”

[dəʊnt] , [oʊ] , [dəʊnt][let][hɜ:r; hər] [kɪl] [em ˈi:] , [pli:z] ! "
Don't , oh , don't let her kill me , please ! "
不 , 哦 , 不 让 她 杀 我 , 请 ! "

别，千万别让她杀了我，求求你！

" [nɑ:t] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][aɪ ˈti:] , [ˈmædəm] , [ˈnevər] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [meɪd] .
" **Not if I can help it , madame , never ! " cried the maid .**
" 不是 如果 我 能 帮助 它 , 夫人 , 绝不 ! " 哭 这 女佣 .

“只要我能阻止，就绝不，夫人！”女仆喊道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
" **But what can I do ?**
" 但 什么 能 我 做 ?

但我能做什么呢？

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [braɪbz] [em ˈi:][tu:; tə] ['pɔɪzn] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [rɪˈfju:z] [ʃi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [aɪ ˈti:]
When she bribes me to poison you and I refuse she's going to manage it
什么时候 她 贿赂 我 到 毒 你 和 我 拒绝 她是 去 到 管理 它
[sʌm; səm] [ˈʌðər] [wei] ,
some other way ,
一些 其他 方式 ,

她贿赂我毒害你，如果我拒绝，她就会用其他方法达到目的。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] .
certainly .
当然 .

当然。

[jʊə(r)] [ɪn][hɜ:r; hər] [wei] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] — [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [maɪ] [pʊr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ? —
You're in her way and his — don't you know that , my poor young lady ? —
你是 在 她 方式 和 他的 — 不 你 知道 那 , 我的 贫穷的 年轻的 女士 ? —
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

你挡了她的路，也挡了他的路——可怜的小姐，你难道不知道吗？——而且，

" [ˈdra:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ˈwɪspər] ,
" **dropping her voice to a warning whisper ,**
" 下降 她 嗓音 到 一个 警告 耳语 ,

她压低声音，用警告的语气低声说道：

“ [jɔː; jəɹ] [laɪf] [ɪz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] [ˈdeɪndʒər] [ˈevri] [ˈaʊər] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
“ **your life is more and more in danger every hour you stay in this house** .
“ 你的 生活 是 更多的 和 更多的 在 危险 每一个 小时 你 停留 在 这 房子 .
“你在这所房子里待的时间越长，你的生命就越危险。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [fers] [ˈkloʊsli] .
“ **She watched the beautiful face closely** .
“ 她 观看 这 美丽的 脸 密切 .
她仔细地观察着那张美丽的脸庞。

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ɡrʊ] [mɔːr] [peɪl] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd] [ˈstɑːrtld] .
It could scarcely grow more pale , but it was wild and startled .
它 可以 几乎 生长 更多的 苍白 , 但 它 曾是 荒野 和 惊慌 .
它的脸色几乎惨白无力，但它却显得狂野而惊恐。

“ [flɔːriːn] , [dəʊnt] [let] [hɜːr; həɹ] [kɪl] [em ˈiː] .
“ **Florine , don't let her kill me** .
“ 弗洛琳 , 不 让 她 杀 我 .
“弗洛琳，别让她杀了我。”

[aɪ] — [aɪ] — [wɪl] [wɪn][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [lʌv] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [moʊn] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt]
I — I — will win my husband's love back some day , ” she moaned , holding out
我 — 我 — 将要 赢 我的 丈夫的 爱 后退 一些 天 , “ 她 呻吟 , 保持 出去
[hɜːr; həɹ] [ˈtremblɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [hændz] .
her trembling little hands .
她 发抖 小的 双手 .
“我.....我.....总有一天会赢回我丈夫的爱,”她呻吟着，伸出颤抖的小手。

[flɔːriːn] [tɔːst] [hɜːr; həɹ] [hed] .
Florine tossed her head .
弗洛琳 抛掷 她 头 .
弗洛琳甩了甩头。

“ [ˈnevər] , [ˈnevər] !
“ **Never , never !**
“ 绝不 , 绝不 !
“绝不，绝不！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **she exclaimed** .
“ 她 惊呼 .
“她惊喊道。”

“ [hʌʃ] , [flɔːriːn] ! ” [ˈstɜːrnli] .
“ **Hush , Florine ! ” sternly** .
“ 嘘 , 弗洛琳 ! ” 严厉地 .
“嘘，弗洛琳！ ” 严厉地说道。

“ [ˈveri] [wel] , [ˈmædəm] , “ [rɪˈzaɪnɪdli] .
“ **Very well , madame , ” resignedly** .
“ 非常 出色地 , 夫人 , “ 无奈地 .
“好吧，夫人。”他无奈地说道。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][ˈkwaɪət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ʌnˈtɪl] [ˈmaːliːz] [ˈdʒeləs] [lʌv] [ˈkɒŋkəd] [hɜːr; həɹ] [praɪd] .
She sat quiet a few moments until Molly's jealous love conquered her pride .
她 卫星 安静的 一个 很少 时刻 直到 莫莉的 嫉妒的 爱 征服 她 自豪 .
她静静地坐了一会儿，直到莫莉嫉妒的爱战胜了她的骄傲。

“ [flɒˈri:n] - , [waɪ] [duː][juː; jɒ] [seɪ] [sʌt] [θɪŋz] [tuː; tə][em ˈiː] ?
“ **Florine Dabol** , **why do you say such things to me** ?
“ 弗洛琳 - , 为什么 做 你 说 这样的 事物 到 我 ？

“弗洛琳·达博尔，你为什么这样对我说话？”

[duː][juː; jɒ] [bɪˈli:v] [ðæt] [ˈluːɪs] [hæz; həz] [wʌn] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [lʌv] [frʌm; frəm][em ˈiː] ?
Do you believe that Louise has won my husband's love from me ?
做 你 相信 那 路易丝 有 韩元 我的 丈夫的 爱 从 我 ？

你认为路易丝已经赢得了我丈夫的爱吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [diˈmɑːndɪd] .
“ **she demanded** .
“ 她 要求 .

她质问道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ˈmædəm] .
“ **It is plain to be seen , madame** .
“ 它 是 清楚的 到 是 已见 , 夫人 .

“显而易见，夫人。”

[sʌt] [ˈɡoʊɪŋz] - [ɑːn] !
Such goings - on !
这样的 行进 - 在 ！

真是乱成一团！

“ [flɒˈri:n] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ɪkˈsprest]
“ **Florine tossed her head and shrugged her shoulders in a way that expressed**
“ 弗洛琳 抛掷 她 头 和 耸了耸肩 她 肩膀 在 一个 方式 那 表达
[ˈvɔːljəmz] .
volumes .
卷 .

弗洛琳甩了甩头，耸了耸肩，这动作表达了千言万语。

[ˈmɑːli] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][peɪn] ,
Molly gazed at her with eyes full of pain ,
莫莉 凝视 在 她 和 眼睛 满的 的 疼痛 ,

莫莉痛苦地望着她，

[ænd; ənd] [flɒˈri:n] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɡʊd] [ˈpraːɡres] [ɪnˈdiːd] .
and Florine said to herself that she was making good progress indeed .
和 弗洛琳 说 到 她自己 那 她 曾是 制作 好的 进步 的确 .

弗洛琳心想，她的确取得了不错的进展。

“ [ˈmædəm] , [juː; jɒ][ɑːr; ər] [tuː] [ɡʊd] , [juː; jɒ][ɑːr; ər] [ɪnˈdiːd] .
“ **Madame , you are too good , you are indeed** .
“ 夫人 , 你 是 也 好的 , 你 是 的确 .

“夫人，您真是太好了，真的太好了。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [heɪtɪd] [em ˈiː][ˈoʊpənli] ,
I would not live with a man that hated me openly ,
我 会 不是 居住 和 一个 男人 那 憎恨 我 公然 ,

我不会和一个公开憎恨我的男人生活在一起。

[ænd; ənd] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] .
and spent all his time with another woman .
和 花费 全部 他的 时间 和 其他 女士 .

他把所有时间都花在了另一个女人身上。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈkruːəl] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈʃeɪmfl] !
It is cruel , it is shameful !
它 是 残忍的 , 它 是 可耻 ！

这太残忍了，太可耻了！

” [ˈwɔːrmlɪ] .
” **warmly** .
” 热情地 .

“热情地。”

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈmɑːliːz] [blæntʃt] , [ˈraɪðɪŋ] [lɪps] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [waːtʃt] -
Not a word came from Molly's blanched , writhing lips , but she watched Florine's
不是 一个 单词 来了 从 莫莉的 焯水 , 扭动 嘴唇 , 但 她 观看 -
[feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrniŋ] [aɪz] .
face with burning eyes .
脸 和 燃烧 眼睛 .

莫莉双唇苍白扭曲，一句话也没说，但她怒火中烧地盯着弗洛琳的脸。

[ðə; ðɪ][meɪd] [kənˈtɪnjuːd] :
The maid continued :
这 女佣 持续 :

女佣继续说道：

” [ˈmædəm] , [wer] [ɑːr; ər][ɔːl][jɔːr; jər] [frendz] [ænd; ənd] [rɪˈleɪʃnz] ?
” **Madame , where are all your friends and relations ?**
” 夫人 , 在哪里 是 全部 你的 朋友们 和 关系 ?
“夫人，您的朋友和亲戚都在哪里？”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][ðəm; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][jɔːr; jər][eɪd] ,
Why do you not write to them to come to your aid ,
为什么 做 你 不是 写 到 他们 到 来 到 你的 援助 ,
你为什么 不写信给他们寻求帮助呢？

[ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr; jər] [ˈhʌzbənd] [triːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈkɑːmən] [rɪˈspekt] .
and make your husband treat you with common respect .
和 制作 你的 丈夫 对待 你 和 常见的 尊重 .
并让你的丈夫给予你应有的尊重。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðæt] [let][ðəm; ðəm] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
If he will not do that let them take you away from him ,
如果 他 将要 不是 做 那 让 他们 拿 你 离开 从 他 ,
如果他不愿意，就让他们把你从他身边带走吧。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [laɪf][ʌv; əv] [ˈloʊnlɪnəs] [ænd; ənd] [nɪˈglekt] [ɪz] [ˈkɪlɪŋ] [juː; jʊ][baɪ] [ɪntʃɪz] . “
for this life of loneliness and neglect is killing you by inches . ”
为了 这 生活 的 孤独 和 忽视 是 杀 你 经过 英寸 . “
这种孤独和被忽视的生活正在一点点地吞噬你。

” [ðæt] [ɪz] [truː] , “ [ˈmɑːli] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps] .
” **That is true , ” Molly gasped with white lips .**
” 那 是 真的 , ” 莫莉 倒吸一口气 和 白色的 嘴唇 .
“没错,”莫莉喘着气，嘴唇苍白地说。

” [aɪ] [wʊd] [ber] [aɪˈtiː][noʊ][bɔːŋgər] , [ˈmædəm] .
” **I would bear it no longer , madame .**
” 我 会 熊 它 不 更长 , 夫人 .
“我再也无法忍受了，夫人。”

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [əˈweɪ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [fərˈevər] [sɪns] [ðeɪ] [bəʊθ] [wɪl] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][ænd; ənd] [preɪ]
I would go away out of his life forever since they both wish for it and pray
我 会 去 离开 出去 的 他的 生活 永远 自从 他们 两个都 希望 为了 它 和 祈祷
[fɔːr; fər][aɪˈtiː] . “
for it . ”
为了 它 . “
既然他们都希望如此，我也祈祷如此，那我将永远离开他的生活。”

“ [oʊ] , [flɒ'ri:n] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] .
“ **Oh , Florine , you are mistaken .**
“ 哦 , 弗洛琳 , 你 是 错误 .

“哦，弗洛琳，你误会了。”

[hi:; hi][ɪz] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] [ˈoʊnli] [ˈpeɪ(ə)nt] [hi:; hi] [wɪl] [ˈpɪti] [ænd; ænd] [fər'ɡɪv]
He is angry with me , but if I am only patient he will pity and forgive
他 是 生气的 和 我 , 但 如果 我 是 仅有的 病人 他 将要 遗憾 和 原谅
他生我的气，但只要我耐心等待，他就会怜悯我，原谅我。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 197**]
[页 -]

[第197页]

[em 'i:] [su:n] , [aɪ] [hoʊp] .
me soon , I hope .
我 很快 , 我 希望 .

希望很快就能见到你。

[ænd; ænd] — [ænd; ænd] — [hi:; hi][ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] [hoʊm] [nekst] [wi:k] [ðæt] — [ˈaʊər; ɑ:r] [tʃaɪld]
And — and — he is going to take me home next week that — our child
和 — 和 — 他 是 去 到 拿 我 家 下一个 星期 那 — 我们的 孩子
[meɪ] [bi:; bi][bɔ:rn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊld] [æn'sestrəl] [hoʊm] ,
may be born at his old ancestral home ,
可能 是 出生 在 他的 老的 祖先的 家 ,
而且——而且——他下周要带我回家，我们的孩子可能会在他以前的祖宅出生。

“ [ˈmɑ:li] [kraɪd] , [ˈpɪtiəsli] .
“ **Molly cried , piteously .**
“ 莫莉 哭 , 可怜地 .

莫莉可怜兮兮地哭了起来。

[flɒ'ri:n] [geɪzd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ɪk'spresɪv] [ˈsaɪləns] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
Florine gazed at her in expressive silence a moment .
弗洛琳 凝视 在 她 在 富有表现力的 沉默 一个 片刻 .

弗洛琳沉默地凝视着她，一时语塞。

“ [ju:; jʊ] [si:] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [heɪt] [em 'i:] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , “ [ˈmɑ:li] [kraɪd] [ˈi:gərli] ,
“ **You see he does not hate me as bad as you think , “ Molly cried eagerly ,**
“ 你 看 他 做 不是 恨 我 作为 坏的 作为 你 思考 , “ 莫莉 哭 急切地 ,
“你看，他并没有你想象的那么恨我，”莫莉急切地喊道。

[ænd; ænd] [flɒ'ri:n] [saɪd] [ə'laʊd] .
and Florine sighed aloud .
和 弗洛琳 叹了口气 大声 .

弗洛琳长叹一声。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˈɡreɪvli] :
Then she asked gravely :
然后 她 问 严重地 :

然后她神情严肃地问道：

“ [maɪ] [pʊr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [hu:] [tuːld] [ju:; jʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [hoʊm] ?
“ **My poor young lady , who told you he was going to take you home ?**
“ 我的 贫穷的 年轻的 女士 , WHO 讲述 你 他 曾是 去 到 拿 你 家 ?
“可怜的小姑娘，是谁告诉你他要带你回家的？ ”

“ [ˈmɑ:li] [ˈænsər] : “ [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənz] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] . “
“ **Molly answered : “ Mrs . Laurens , his mother . “**
“ 莫莉 回答 : “ 太太 : 劳伦斯 , 他的 母亲 : “

莫莉回答说：“劳伦斯夫人，他的母亲。”

“ [oʊ] , [haʊ] ['kru:əl] !
“ **Oh , how cruel !**
“ 哦 , 如何 残忍的 !

“哦，太残忍了！ ”

“ [ðə; ði] [meɪd] [kraɪd] ['wɔ:rmli] .
“ **the maid cried warmly .**
“ 这 女佣 哭 热情地 .

女仆热泪盈眶。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [di'si:vɪd] [ju:; jʊ] , ['mædəm] .
“ **They have deceived you , madame .**
“ 他们 有 受骗 你 , 夫人 .

“夫人，他们欺骗了您。”

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [peɪnz] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðer; ðər][plænz][ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə]
I have taken pains to find out their plans and now I will give them to
我 有 已采取 疼痛 到 寻找 出去 他们的 计划 和 现在 我 将要 给 他们 到
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

我费尽心思才弄清了他们的计划，现在就告诉你。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['mɪstər] . ['sesl, 'sɪsl] [hu:] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [hoʊm] .
It is not Mr . Cecil who will take you home .
它 是 不是 先生 . 塞西尔 WHO 将要 拿 你 家 .

送你回家的不是塞西尔先生。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [foʊks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒtəz] .
You are to go with the old folks and the daughters .
你 是 到 去 和 这 老的 各位 和 这 女儿们 .

你要和老人们以及他们的女儿们一起去。

[hi:; hi] — [jər; jær] ['hʌzbænd] — [rɪ'meɪnz] [bɪ'haɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bæri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [θri:] [goʊ]
He — your husband — remains behind with the Barrys , and they all three go
他 — 你的 丈夫 — 遗迹 在后面 和 这 巴里 , 和 他们 全部 三 去
[rɪ'mi:diətli] [tu:; tə] ['pæris] .
immediately to Paris .
立即地 到 巴黎 .

他——你的丈夫——留在巴里家，他们三人立即前往巴黎。

[ɑ:] , ['mædəm] , ['pæris] [ɪz] [soʊ] ['wɪkɪd] !
Ah , madame , Paris is so wicked !
啊 , 夫人 , 巴黎 是 所以 邪恶 !

啊，夫人，巴黎真是太邪恶了！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ænt] , [ðə; ði] ['æpəroʊn] , [fi:; fi] [ɪz] [soʊ] [oʊld] , [blaɪnd] , [def] ,
And the aunt , the chaperone , she is so old , blind , deaf ,
和 这 阿姨 , 这 监护人 , 她 是 所以 老的 , 瞎的 , 聋 ,

还有那位姑妈，也就是陪同人员，她年纪很大了，又瞎又聋。

[fi:; fi] [wɪl] [si:] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊɪŋz] - [ɑ:n] !
she will see but little of the goings - on !
她 将要 看 但 小的 的 这 行进 - 在 !

她对正在发生的事情几乎一无所知！

“ - [rʌgz] [ænd; ənd] [glɑ:nsɪz] [kən'veɪd] ['i:v(ə)n] [mɔ:ɹ] ['i:v(ə)l] [ðæn; ðən] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] .
“ **Florine's shrugs and glances conveyed even more evil than her words .**
“ - 耸肩 和 眼神 传递 甚至 更多的 邪恶的 比 她 字 .

“弗洛琳的耸肩和眼神比她的话语更能传达出邪恶的意味。”

“ [flɒ'ri:n] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɒr] , [kwait] [ʃɒr] , [ʌv; əv][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'i:] ?
“ **Florine** , **are you sure** , **quite sure** , **of all you have told me** ?
“ 弗洛琳 , 是 你 当然 , 相当 当然 , 的 全部 你 有 讲述 我 ?
“ 弗洛琳, 你确定你告诉我的所有事情都是真的吗? ”

“ [ˈmɑ:li] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [vɔɪs] .
“ **Molly asked in a dejected voice** .
“ 莫莉 问 在 一个 垂头丧气 嗓音 :
“ 莫莉沮丧地问道。”

“ [ˈmædəm] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] [oʊθ] , “ [flɒ'ri:n] [rɪ'plaɪd] [ˈɡlɪbli] ,
“ **Madame** , **I am willing to take an oath** , ” **Florine replied glibly** ,
“ 夫人 , 我 是 愿意的 到 拿 一个 誓言 , ” 弗洛琳 回复 轻率地 ,
“ 夫人, 我愿意宣誓,”弗洛琳轻描淡写地回答道。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] [ˈsaɪləns] .
and for a moment there was a deep silence .
和 为了 一个 片刻 那里 曾是 一个 深的 沉默 :
一阵深深的沉默之后, 四周一片寂静。

[ðə; ði][meɪd][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəs] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [feɪnt] ,
The maid was afraid that her mistress was going to faint ,
这 女佣 曾是 害怕的 那 她 情妇 曾是 去 到 头晕的 ,
女仆担心女主人会晕倒。

[bʌt; bət] [ˈmɑ:li] [sæt] [ˈʌpraɪt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃu:] .
but Molly sat upright as a statue .
但 莫莉 卫星 直立 作为 一个 雕像 :
但莫莉却像雕像一样笔直地坐着。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] .
Presently she spoke .
目前 她 辐 :
她接着说道。

“ [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [bleɪm] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [frendz] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm]
“ **No one could blame me if I went away to my own friends and left him**
“ 不 一 可以 责备 我 如果 我 去 离开 到 我的 自己的 朋友们 和 左边 他
[fər'evər] ,
forever ,
永远 ,
“如果我离开他, 投奔自己的朋友, 没有人会责怪我。”

[kʊd; kəd] [ðeɪ] , [flɒ'ri:n] ? “
could they , **Florine** ? ”
可以 他们 , 弗洛琳 ? ”
弗洛琳, 他们能做到吗?

“ [noʊ][wʌn] , [ˈmædəm] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˌpra:və'keɪ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [draɪv] [ju:; jʊ]
“ **No one** , **madame** , **for you have had provocation enough to drive you**
“ 不 一 , 夫人 , 为了 你 有 有 挑衅 足够的 到 驾驶 你
[ˈdespərət] ; [bʌt; bət][jɔr; jər] [frendz] ,
desperate ; **but your friends** ,
绝望的 ; 但 你的 朋友们 ,
“夫人, 没有人能让您如此绝望; 除了您的朋友,

[wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? “ [ˈkjʊriəsli] .
where are they ? ” **curiously** .
在哪里 是 他们 ? ” 奇怪的是 :
“他们在哪儿? ”他好奇地问道。

“ [noʊ] [ˈmætər] .
“ **No matter** .
“ 不 事情 :

“不管。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ˈʌtərli] [ˈfrendləs] , [flɒˈri:n] ,
I am not utterly friendless , Florine ,
我 是 不是 完全地 没有朋友 , 弗洛琳 ,
弗洛琳, 我并非完全没有朋友。

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 198**]
[页 -]

[第198页]

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [draɪv] [em ˈi:] [ˈdespərət] ,
and since they are trying to drive me desperate ,
和 自从 他们 是 尝试 到 驾驶 我 绝望的 ,
既然他们想把我逼到绝境,

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [əˈmerɪkə] [tu:; tə] [pli:z] [ðem; ðəm] ? “ [ˈæŋgrəli] .
why should I go back to America to please them ? ” angrily .
为什么 应该 我 去 后退 到 美国 到 请 他们 ? “ 愤怒地 :
“我为什么要回美国去取悦他们? ”他愤怒地说道。

“ [waɪ] [nɑ:t] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkɪndrəd] [ænd; ənd] [sper] [maɪˈself][ðə; ði] [ˈtɔ:rtʃər] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə]
“ **Why not stay here with my kindred and spare myself the torture of trying to**
“ 为什么 不是 停留 这里 和 我的 亲属 和 空闲的 我 这 酷刑 的 尝试 到
[wɪn] [bæk] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈki:pɪŋ] [fərˈevər] ?
win back a heart that has passed from my keeping forever ?
赢 后退 一个 心 那 有 通过了 从 我的 保持 永远 ?
“为什么不留在这里和我的亲人在一起, 免得自己遭受痛苦, 试图赢回一颗永远离开我的心呢? ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [spʊk] [ˈræðər] [tu:; tə][hɜ:rˈself][ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] [meɪd] , [bʌt; bət] [flɒˈri:n] [sed] [ˈi:gərli] :
“ **She spoke rather to herself than to the maid , but Florine said eagerly** :
“ 她 辐 相当 到 她自己 比 到 这 女佣 , 但 弗洛琳 说 急切地 :
她与其说是跟女仆说话, 不如说是自言自语, 但弗洛琳却急切地说:

“ [ɑ:] , [ˈmædəm] , [ju:; jʊ] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [tɔ:k] [ˈsensəbli] [naʊ] ,
“ **Ah , madame , you begin to talk sensibly now** ,
“ 啊 , 夫人 , 你 开始 到 讲话 明智地 现在 ,
“啊, 夫人, 您现在说话开始有道理了。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔ:ŋɡər] ,
for I tell you plainly that if you stay here much longer ,
为了 我 告诉 你 显然 那 如果 你 停留 这里 很多 更长 ,
因为我明确地告诉你们, 如果你们再在这里待下去,

[mɪs] [ˈbæri] [wɪl] [faɪnd] [mi:nz] [tu:; tə] [rɪˈmu:v] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pæθ] .
Miss Barry will find means to remove you from her path .
错过 巴里 将要 寻找 方法 到 消除 你 从 她 小路 :
巴里小姐会想方设法让你远离她。

[oʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] [swi:t] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] ,
Oh , I am so sorry for you , my sweet young mistress ,
哦 , 我 是 所以 对不起 为了 你 , 我的 甜的 年轻的 情妇 ,
哦, 我真为你感到难过, 我亲爱的小主人。

[ɔ:r][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] .
or I would not tell you this .
或者 我 会 不是 告诉 你 这 :
否则我就不会告诉你这件事了。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ˈfraɪ(ə)nd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈmædəm] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [bæk]
But I am frightened for you , madame , and I know when you go back
但 我 是 害怕 为了 你 , 夫人 , 和 我 知道 什么时候 你 去 后退
[tuː; tə] [əˈmerɪkə] ,
to America ,
到 美国 ,

但我很担心您，夫人，我知道您回到美国后会发生什么。

[wer] [aɪ][kæn; kən][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
where I can not go with you ,
在哪里 我 能 不是 去 和 你 ,

我无法和你一起去的地方，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [wa:tʃ] [ˈoʊvər][juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [pʊr] [flɔːri:n] !
you will have no one to watch over you like your poor Florine !
你 将要 有 不 一 到 手表 超过 你 喜欢 你的 贫穷的 弗洛琳 ！

你将再也没有像你可怜的弗洛琳那样的人照顾你了！

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [ˈdʒenjuɪn] , [ɔːl] [ˈveri] [ˈeləkwənt] , [æz; əz] [flɔːri:n] [pɔːd] [aɪ 'tiː][aʊt] ,
“ **It was all very genuine , all very eloquent , as Florine poured it out ,**
“ 它 曾是 全部 非常 真的 , 全部 非常 雄辩 , 作为 弗洛琳 倾倒 它 出去 ,
“弗洛琳倾诉时，一切都非常真诚，非常动人。”

[ænd; ənd] [ˈmɑːliːz] [hɑːrt] [wɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] [huːm] [ʃiː; ji][hæd; həd][wʌnz] [dɪsˈtrʌstɪd] .
and Molly's heart warmed to the maid whom she had once distrusted .
和 莫莉的 心 温暖 到 这 女佣 谁 她 有 一次 不信任 .

莫莉对这位她曾经不信任的女仆产生了好感。

“ [flɔːri:n] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ɡʊd] [tuː; tə][em 'iː] , “ [ʃiː; ji] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈɡreɪtfəli] .
“ **Florine , you are very good to me ,** “ **she exclaimed , gratefully .**
“ 弗洛琳 , 你 是 非常 好的 到 我 , “ 她 惊呼 , 感激不尽 .

“弗洛琳，你对我真好，”她感激地说。

[ʃiː; ji] [pʊld] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈruːbi] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈfɪŋɡər] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ 'tiː][aʊt] [tuː; tə]
She pulled a pretty ruby ring from her finger , and holding it out to
她 拉 一个 漂亮的 红宝石 戒指 从 她 手指 , 和 保持 它 出去 到

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她从手指上取下一枚漂亮的红宝石戒指，递给她。

[sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪzəri] : “ [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [em 'iː] [wen] [aɪ][eɪ 'em]
said , in a voice choked with misery : “ Take this to remember me when I am
说 , 在 一个 嗓音 窒息 和 苦难 : “ 拿 这 到 记住 我 什么时候 我 是
[ɡɔːn] .
gone .
已消失 .

他用哽咽的声音说道：“我走了以后，请带着这个记住我。”

“ [ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [ˈwʊmən] [tʊk] [ðə; ði][ɡɪft][wɪð; wɪθ] [prəˈfjuːs] [θæŋks] [ænd; ənd] [ˈɪnwərd] [dʒɔɪ] ,
“ **The treacherous woman took the gift with profuse thanks and inward joy ,**
“ 这 奸诈 女士 采取 这 礼物 和 丰富的 谢谢 和 向内 喜悦 ,
“那个奸诈的女人满怀感激和喜悦地收下了礼物，

[fɔːr; fər] [ˈmɑːliːz] [læst] [wɜːrdz] [hæd; həd] [əˈfɔrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [skiːm] [hæd; həd]
for Molly's last words had assured her that her scheme had
为了 莫莉的 最后的 字 有 保证 她 那 她 方案 有

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
succeeded .
成功了 .

因为莫莉的遗言让她确信她的计划成功了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ə'wei] — [pʊr] , [ˈdesələt] [ˈmɑːli] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [flɒ'ri:n] [wʊd] [biː; bi] [spɜd]
She would go away — poor , desolate Molly — and she , Florine would be spared
她 会 去 离开 — 贫穷的 , 荒凉 莫莉 — 和 她 , 弗洛琳 会 是 幸存
[ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˈhju:mən][laɪf] .
the taking of human life .
这 采取 的 人类 生活 .

她会离开——可怜的、孤独的莫莉——而她，弗洛琳，将免于夺取人命。

“ [ˈmædəm] , [let][em 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **Madame , let me go with you and care for you , ” she said ,**
“ 夫人 , 让 我 去 和 你 和 关心 为了 你 , ” 她 说 ,
“夫人，让我陪您一起去照顾您吧。”她说。

[ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] .
curious to know where she would go .
好奇的 到 知道 在哪里 她 会 去 .
很好奇她会去哪里。

[bʌt; bət] [ˈmɑːli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
But Molly shook her head .
但 莫莉 摇晃 她 头 .
但莫莉摇了摇头。

“ [noʊ] , [noʊ] , [flɒ'ri:n] ; [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ] [ə'loʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈhoʊpləsli] ; [bʌt; bət][ðə; ði][meɪd] [sed]
“ **No , no , Florine ; I shall go alone , ” she said , hopelessly ; but the maid said**
“ 不 , 不 , 弗洛琳 ; 我 将 去 独自的 , ” 她 说 , 绝望地 ; 但 这 女佣 说
[tuː; tə][hɜːr'self] :
to herself :
到 她自己 :
“不，不，弗洛琳，我一个人去吧。”她绝望地说；但女仆心想：

[ˌpiː 'dʒiː -]
[**Pg 199**]
[页 -]
[第199页]

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [aʊt] , [ˈeni] [wei] ,
“ **I shall be sure to find you out , any way ,**
“ 我 将 是 当然 到 寻找 你 出去 , 任何 方式 ,
“无论如何，我一定会找到你的。”

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [træk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
for I want to keep track of you .
为了 我 想 到 保持 追踪 的 你 .
因为我想关注你。

“ [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈmɑːli] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪti] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntl] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,
“ **She saw Molly looking at the pretty clock on the mantel , and thought ,**
“ 她 锯 莫莉 寻找 在 这 漂亮的 钟 在 这 壁炉架 , 和 想法 ,
[ɪɡ'zʌltəntli] :
exultantly :
欣喜若狂 :
她看到莫莉正看着壁炉架上漂亮的钟，便欣喜地想：

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] [tə'naɪt] , [ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] [mɪs] [ˈbæri] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [em 'iː][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
“ **She will go tonight , and tomorrow Miss Barry shall pay me the money ,**
“ 她 将要 去 今晚 , 和 明天 错过 巴里 将 支付 我 这 钱 ,
“她今晚就会走，明天巴里小姐会把钱付给我。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .
for this is just as good as if I had killed her , ” she decided .
为了 这 是 只是 作为 好的 作为 如果 我 有 被杀 她 , ” 她 决定 .
“这样做就跟我杀了她一样好，”她心想。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ] [naʊ] , [flɒ'ri:n] ; [aɪ 'tiː][ɪz][pæst][maɪ][ˈjuːzuəl][bed] - [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][sɪt] [ʌp]
“ You may go now , Florine ; it is past my usual bed - time , but I shall sit up
“ 你 可能 去 现在 , 弗洛琳 ; 它 是 过去的 我的 通常 床 - 时间 , 但 我 将 坐 向上
[ə'waɪl] ,
awhile ,
一会儿 ,

“弗洛琳，你可以走了；已经过了我平时的睡觉时间，但我还要再坐一会儿。”

“ [sed] ['mɑːli] .
“ said Molly .
“ 说 莫莉 .

“莫莉说道。”

[ðə; ði] [meɪd] [wɪð'druː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spektfəl] [ɡʊd] - [naɪt] .
The maid withdrew with a respectful good - night .
这 女佣 退出 和 一个 尊重 好的 - 夜晚 .

女仆恭敬地道了声晚安，然后退下了。

[ʃiː; ji] [nuː] [wel] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [dɪ'zaɪrɪd]
She knew well that she had been dismissed because her young mistress desired
她 知道 出色地 那 她 有 到过 解雇 因为 她 年轻的 情妇 想要的
[tuː; tə] [meɪk] ['siːkrət] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [flaɪt] .
to make secret preparations for flight .
到 制作 秘密 准备工作 为了 航班 .

她很清楚自己被解雇是因为她的年轻女主人想要秘密准备逃跑。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər][kən'dʒektʃər] ,
She was right in her conjecture ,
她 曾是 正确的 在 她 推测 ,

她的推测是正确的。

[fɔːr; fər][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ðə; ði] [dɪ'speɪrɪŋ] [waɪf] [stoʊl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
for in less than half an hour the despairing wife stole away from The
为了 在 较少的 比 一半 一个 小时 这 绝望 妻子 偷窃 离开 从 这
[ə'keɪʒ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər]['sɔːləteri] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] [ɪn][ðə; ði] ['muːnləs]
Acacias and took her solitary way through the London streets in the moonless
金合欢 和 采取 她 孤 方式 通过 这 伦敦 街道 在 这 无月
['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] .
darkness of the summer night .
黑暗 的 这 夏天 夜晚 .

不到半小时，绝望的妻子就离开了阿卡西亚酒店，独自一人在夏夜无月的黑暗中穿过伦敦的街道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks 'el] .
CHAPTER XL .
章 XL .

第四十章

[ˈmɑːli] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] - , [tel] [ðem; ðəm][hɜːr; hər] [hoʊl] [sæd]
Molly had determined to go to the Truehearts , tell them her whole sad
莫莉 有 决定 到 去 到 这 - , 告诉 他们 她 所有的 伤心
[ˈhɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

莫莉决心去特鲁哈特家，把她悲惨的过往全部告诉他们。

[ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][tu;; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðə-z] [seɪk] .

and ask them to love her for her father's sake .

和 问 他们 到 爱 她 为了 她 父亲的 清酒 .

并请求他们为了她父亲的缘故爱她。

“ [ðeɪ] [kæn; kən][nɑ:t][tɜ:rn][em 'i:] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] [fɑ:nd][ʌv; əv][em 'i:] [ɔ:l'redi] , ” [ʃi; ji] [sed] ,

“ They can not turn me away , they are too fond of me already , ” she said ,

“ 他们 能 不是 转动 我 离开 , 他们 是 也 喜爱 的 我 已经 , ” 她 说 ,

“他们没办法拒绝我, 他们已经很喜欢我了,”她说。

[ˈhoʊpfəli] [tu;; tə][hɜ:r'self] .

hopefully to herself .

希望 到 她自己 .

希望她自己能做到。

“ [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [ˈoʊnli][haɪd][em 'i:][frʌm; frəm][maɪ] [ˈenəmi] [aɪ][æɪ; jəl] [lʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][bi; bi]

“ If they will only hide me from my enemies I shall love them and be

“ 如果 他们 将要 仅有的 隐藏 我 从 我的 敌人 我 将 爱 他们 和 是

[ˈɡreɪt(ə)] [tu;; tə][ðem; ðəm] [fə'revər] .

grateful to them forever .

感激的 到 他们 永远 .

“如果他们能让我躲避敌人, 我将永远爱他们、感激他们。”

“ [ʃi; ji][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu;; tə] [lʊk] [ɑ:n][ˈsesl, 'sisl][æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈenəmi] [naʊ] ,

“ She had begun to look on Cecil as her enemy now ,

“ 她 有 开始 到 看 在 塞西尔 作为 她 敌人 现在 ,

她现在开始把塞西尔视为敌人了。

[æz; əz][wʌn] [hu:] [wɪft] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [deθ] [ðæt][hi; hi] [maɪt] [ˈmæri] [hɪz; ɪz] [nu:] [lʌv] .

as one who wished for her death that he might marry his new love .

作为 一 WHO 希望 为了 她 死亡 那 他 可能 结婚 他的 新的 爱 .

他甚至希望她死去, 这样他就可以迎娶他的新欢。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [jæl; jəl][nɑ:t] [kɪl] [em 'i:] .

“ But they shall not kill me .

“ 但 他们 将 不是 杀 我 .

但他们不能杀我。

[aɪ][jæl; jəl][daɪ] [su:n] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][maɪ][ˈbroʊkən] [hɑ:rt] [ˈenihaʊ] , ” [ʃi; ji] [sed] [ˈsædli] .

I shall die soon enough of my broken heart anyhow , ” she said sadly .

我 将 死 很快 足够的 的 我的 破碎的 心 无论如何 , ” 她 说 令人遗憾的是 .

“反正我很快就会因为心碎而死,”她悲伤地说。

[ʃi; ji] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] , [wi:k] [æz; əz][ʃi; ji][wʌz; wəz] ,

She would not take a cab , weak as she was ,

她 会 不是 拿 一个 出租车 , 虚弱的 作为 她 曾是 ,

她身体虚弱, 所以不愿乘坐出租车。

[fɔ:r; fər][ʃi; ji] [ˈwɑ:ntɪd] [tu;; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər] [ˈeni] [wʌn][tu;; tə] [treɪs] [hɜ:r; hər] ,

for she wanted to make it impossible for any one to trace her ,

为了 她 通缉 到 制作 它 不可能的 为了 任何 一 到 痕迹 她 ,

因为她想让任何人都无法追踪到她。

[soʊ][ʃi; ji] [wɔ:kt] [ˈwaɪəli] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ə'ɒ:ŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fʊl] [maɪl] [ðæt] [ɪntə'vi:nd] [bɪ'twi:n]

so she walked wearily and slowly along over the full mile that intervened between

所以 她 步行 疲劳 和 缓慢地 沿着 超过 这 满的 英里 那 介入 之间

[ðə; ði] [ə'keɪʒəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ˈmæn](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] .

The Acacias and the elegant mansion of the Truehearts .

这 金合欢 和 这 优雅的 大厦 的 这 - .

于是, 她疲惫而缓慢地走完了从金合欢树丛到特鲁哈特家族优雅宅邸之间的整整一英里路程。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [noʊ] [rʌf] [ɔːr] [ˈrɔʊdi] [məˈlest] [ðə; ði] [smɔːl] , [veɪld] [ˈfiːmeɪl] [ˈfigjər] [æz; əz]
For a wonder no rough or rowdy molested the small , veiled female figure as
为了 一个 想知道 不 粗糙的 或者 喧闹的 性骚扰 这 小的 , 含蓄 女性 数字 作为
[aɪ ˈtiː] [plɒddɪd] [əˈbɔːŋ] .
it plodded along .
它 蹒跚而行 沿着 .

令人惊讶的是，当这个身材矮小、蒙着面纱的女性缓缓前行时，竟然没有粗鲁或喧闹的人骚扰她。
[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈevri] [wʌn][bʌt; bət] [ˈmɑːli] [hɜːrˈself] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz]
Perhaps it was because every one but Molly herself saw that she was
也许 它 曾是 因为 每一个 一 但 莫莉 她自己 锯 那 她 曾是
[ˈgɑːrdɪd] [baɪ] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [huː] [kept] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ɪn]
guarded by another woman who kept just a little behind the other and always in
守卫 经过 其他 女士 WHO 保留 只是 一个 小的 在后面 这 其他 和 总是 在
[ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] .
the shadow .
这 阴影 .

或许是因为除了莫莉自己之外，所有人都看出她被另一个女人保护着，那个女人总是跟在她身后一点，始终处于阴影之中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [flɒˈriːn] - ,
It was Florine Dabol ,
它 曾是 弗洛琳 - ,
是弗洛琳·达博尔，

[bent] [ɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈfrendz] [æt; ət] [huːm] [ˈmɑːli] [hæd; həd] [ˈveɪgli]
bent on finding out all about the mysterious friends at whom Molly had vaguely
弯曲 在 寻找 出去 全部 关于 这 神秘 朋友们 在 谁 莫莉 有 依稀
[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] .
hinted .
暗示 .
一心想弄清楚莫莉曾含糊其辞地暗示过的那些神秘朋友究竟是谁。

“ [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ʃiː; ji][ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
“ **It may be worth my while to know where she is all the time when they are**
“ 它 可能 是 值得 我的 尽管 到 知道 在哪里 她 是全部 这 时间 什么时候 他们 是
[ˈhʌntɪŋ] [hɜːr; həɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] !
hunting her high and low !
打猎 她 高的 和 低的 !
“当他们到处追捕她的时候，知道她一直在哪里或许对我有好处！ ”

“ [ʃiː; ji] [ˈklevərli] [θɔːt] .
“ **she cleverly thought .**
“ 她 巧妙地 想法 .
她心想：‘你真聪明。’

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [ænd; ənd] [kənˈfaʊndɪd] [wen] [ʃiː; ji] [sɔː] [hɜːr; həɪ]
She was amazed and confounded when she saw her
她 曾是 惊叹 和 令人困惑 什么时候 她 锯 她
当她看到她时，她既惊讶又困惑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 201**]
[页 -]
[第201页]

[ˈmɪstrəs] [əˈsend] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈmæn(ə)n] ,
mistress ascend the stone steps of a splendid mansion ,
情妇 上升 这 石头 步骤 的 一个 灿烂 大厦 ,
女主人拾级而上，登上了一座宏伟宅邸的石阶。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'meɪzd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ][ˈæftər] [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [bel] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ]
more and more amazed when she saw her after ringing the bell and waiting
更多的 和 更多的 惊叹 什么时候 她 锯 她 后 铃声 这 钟 和 等待
[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,
but a few moments ,
但 一个 很少 时刻 ,

按响门铃后，她等了一会儿，看到她就来了，这让她越来越惊讶。

[dɪsəˈpɪr] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [ˈstetli] [dɔːr] .
disappear within the stately door .
消失 之内 这 庄严 门 .

消失在庄严的大门后。

“ [wel] , [ʃiːz] [gɑːt] [faɪn] [frendz] [ˈenihaʊ] , ” [sed] [flɔːriːn] .
“ Well , she's got fine friends anyhow , ” said Florine .
“ 出色地 , 她是 得到 美好的 朋友们 无论如何 , ” 说 弗洛琳 .

“反正她有很多好朋友，”弗洛琳说。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈsendɪd] [ðə; ðɪ] [steps] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [əˈpaːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] - [pleɪt] .
She ascended the steps and read the name upon the door - plate .
她 上升 这 步骤 和 读 这 姓名 之上 这 门 - 盘子 .

她走上台阶，读出了门牌上的名字。

“ [sɜːr] [ˈedwərd] [ˈtruːˈhɑːrt] , [əˈpaːn][maɪ][wɜːrd] , ” [ʃiː; ʃɪ][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] .
“ Sir Edward Trueheart , upon my word , ” she ejaculated .
“ 先生 爱德华 真心 , 之上 我的 单词 , ” 她 射精 .

“爱德华·特鲁哈特爵士，我发誓，”她脱口而出。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steps] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜːr; həɹ] [ˈmɪstrəs] [wʊd]
She waited a while in the shadow of the steps to see if her mistress would
她 等待 一个 尽管 在 这 阴影 的 这 步骤 到 看 如果 她 情妇 会
[kʌm] [fɔːrθ] [əˈgen] ,
come forth again ,
来 前进 再次 ,

她在台阶的阴影下等了一会儿，看看女主人是否会再次出来。

[bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] ,
but seeing that she did not ,
但 看到 那 她 做过 不是 ,

但见她没有这样做，

[tʊk] [hɜːr; həɹ] [wei] [ˈheɪstɪli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [əˈkeɪəz] [ænd; ənd] [went] [ɪn][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] -
took her way hastily back to The Acacias and went in by the servants '
采取 她 方式 草草 后退 到 这 金合欢 和 去 在 经过 这 仆人 -
[ˈentrəns] ,
entrance ,
入口 ,

她匆匆赶回阿卡西亚庄园，从仆人入口进入。

[ðə; ðɪ] [kiː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkæɪɪd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] .
the key of which she had carried when she went out .
这 钥匙 的 哪个 她 有 携带 什么时候 她 去 出去 .

她出门时随身带着那把钥匙。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ][ðə; ðɪ] [klaːk] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] [tʃaɪmd] [ðə; ðɪ] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈaʊər] .
As she did so the clock in the hall chimed the midnight hour .
作为 她 做过 所以 这 钟 在 这 大厅 齐声说道 这 午夜 小时 .

她这样做的时候，大厅里的钟敲响了午夜的钟声。

“ [aɪ] [wɪl] [rʌŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ruːm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [noʊt] ,
“ I will run up to her room and see if she has left him a note ,
“ 我 将要 跑步 向上 到 她 房间 和 看 如果 她 有 左边 他 一个 笔记 ,
“我会跑到她房间看看她有没有给他留纸条。”

“ [fi:; fi] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .

“她说。”

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'meɪzmənt] , [æz; əz][fi:; fi] ['entərd] [ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ˈʌpər] [hɔ:l] , [fi:; fi]
To her amazement , as she entered the dimly lighted upper hall , she
到 她 惊愕 , 作为 她 进入 这 依稀 照明 上 大厅 , 她
[ɪn'kaʊntər] ['sesl, 'sisl] ['lɒrənz] ,
encountered Cecil Laurens ,
遭遇 塞西尔 劳伦斯 ,

令她惊讶的是, 当她走进光线昏暗的楼上大厅时, 她遇到了塞西尔·劳伦斯。

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst][let] [hɪm'self] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [ki:] .
who had just let himself in with his latch - key .
WHO 有 只是 让 他自己 在 和 他的 门锁 - 钥匙 .

他刚刚用钥匙打开了门。

[hi:; hi] [lʊkt] ['hæɡərd] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .
He looked haggard and wretched in the dim light .
他 看起来 枯槁 和 可怜 在 这 暗淡 光 .

昏暗的灯光下, 他看起来憔悴不堪。

“ [flɔ'ri:n] !
” **Florine !**
” 弗洛琳 !

“弗洛琳! ”

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [sər'praɪz] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kləʊkt] [ænd; ənd] ['bɒnɪtɪd] ['fɪɡjər] .
” **he exclaimed , in surprise , at sight of the cloaked and bonneted figure .**
” 他 惊呼 , 在 惊喜 , 在 视线 的 这 隐蔽的 和 带帽的 数字 .

“他看到那个身披斗篷、头戴软帽的人影, 惊讶地惊喊道。”

“ [jes] , [sɜ:r] .
” **Yes , sir .**
” 是的 , 先生 .

“是的, 先生。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] .
I have been to the theater .
我 有 到过 到 这 剧院 .

我去过剧院。

[maɪ] ['mɪstrəs] [geɪv] [em 'i:] [ðɪs] ['i:vniŋ] [aʊt] , “ [ænsər] [ðə; ði][ˈɑ:rtf(ə)] [meɪd] ,
My mistress gave me this evening out , ” answered the artful maid ,
我的 情妇 给予 我 这 晚上 出去 , ” 回答 这 巧 女佣 ,

“女主人今晚放我出去玩, ”机灵的女仆回答道。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [fi:; fi][kʊd; kəd][tɜ:rn] [ðɪs] ['si:mɪŋli] ['ɔ:kwərd] ['kɑ:ntreɪtə:n; 'kɑ:ntreɪtə:n][tu:; tə] [ɡʊd]
thinking that she could turn this seemingly awkward contretemps to good
思维 那 她 可以 转动 这 似乎 尴尬的 冲突 到 好的
[ə'kaʊnt] .
account .
帐户 .

她认为自己可以化解这场看似尴尬的冲突, 为己所用。

[hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [æskt] , ['i:gərli] :
He hesitated a moment , then asked , eagerly :
他 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 问 , 急切地 :

他犹豫片刻, 然后急切地问道:

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənz] [ɪz] [əˈweɪk] [jet] , [flɒˈri:n] ? ”
“ **Do you think that Mrs . Laurens is awake yet , Florine ?** ”
“ 做 你 思考 那 太太 . 劳伦斯 是 醒 然而 , 弗洛琳 ? ”
“ 弗洛琳, 你觉得劳伦斯太太醒了吗? ”

“ [aɪ][ɪkˈspekt][soʊ] , [sɜ:r] .
“ **I expect so , sir .**
“ 我 预计 所以 , 先生 .
“ 我猜也是这样, 先生。”

[ʃi:; jɪ] [dʌz] [nɑ:t] [sli:p] [wel] [æt; ət] [naɪt] [fɔ:r; fər] [ˈfretɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] .
She does not sleep well at night for fretting and crying .
她 做 不是 睡觉 出色地 在 夜晚 为了 烦躁 和 哭泣 .
她晚上因为烦躁和哭泣而睡不好觉。

[ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd] [rɪˈproʊt] . “
“ **The words struck his heart with pain and reproach .** ”
“ 这 字 击 他的 心 和 疼痛 和 责备 . ”
这些话像重锤一样击中了他的心, 令他感到痛苦和责备。

- [ˈfretɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] , - [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜ:r; hər] ,
' Fretting and crying , ' and no one to comfort her ,
- 烦躁 和 哭泣 , - 和 不 一 到 舒适 她 ,
她“忧心忡忡, 哭泣不止”, 却无人安慰她。

[pɔr] [tʃaɪld] !
poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

“ [hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] .
“ **he thought , and held up his hand .**
“ 他 想法 , 和 握住 向上 他的 手 .
他心想, 然后举起了手。

“ [weɪt] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ **Wait , he said .**
“ 等待 , “ 他 说 .

“等等,”他说。

[hi:; hi] [dru:] [ˈpens(ə)] [ænd; ənd] [ˈpeɪpər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ,
He drew pencil and paper from his pocket ,
他 画 铅笔 和 纸 从 他的 口袋 ,
他从口袋里掏出铅笔和纸,

[ænd; ənd] [roʊt] [ˈræpɪdli] [sʌm; səm] [wɜ:rdz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɔ:l] [deɪ] :
and wrote rapidly some words that had been burning his heart all day :
和 写道 快速 一些 字 那 有 到过 燃烧 他的 心 全部 天 :
他迅速写下了一些萦绕在他心头一整天的话:

“ [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [waɪf] , [fəˈɡɪv] [em ˈi:] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈkru:əl] [ˈletər] .
“ **My darling wife , forgive me for that cruel letter .**
“ 我的 亲爱的 妻子 , 原谅 我 为了 那 残忍的 信 .
“我亲爱的妻子, 请原谅我那封残酷的信。”

[maɪ] [lʌv] [hæz; həz] [ˈkɒŋkəd] [praɪd] , [ˈæŋɡər] [ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] .
My love has conquered pride , anger and resentment .
我的 爱 有 征服 自豪 , 愤怒 和 怨恨 .
我的爱战胜了骄傲、愤怒和怨恨。

[let] [ju: 'es] [θrou] [ðə; ði][pæst][br'haɪnd][ju: 'es] , [ænd; ənd] [br'gɪn] [laɪf] [ə'nu:] .
Let us throw the past behind us , and begin life anew .
让 我们 扔 这 过去的 在后面 我们 , 和 开始 生活 重新 :

让我们抛开过去, 重新开始生活。

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [tu; tə][ju; jʊ][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [aɪ][wʌns][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu; tə] ['lɪs(ə)n][tu; tə]
May I come to you and hear the story I once refused to listen to
可能 我 来 到 你 和 听到 这 故事 我 一次 拒绝 到 听 到
[frʌm; frəm][ju; jʊ] ?
from you ?
从 你 ?

我可以去听你讲讲我曾经拒绝听的故事吗?

[jɔr; jər] [oʊn] ['sesl, 'sɪsl] .
Your Own Cecil .
你的 自己的 塞西尔 :

你自己的塞西尔。

" [hi; hi]['foʊldɪd][ðə; ði] [noʊt] ['hɜ:ɾɪdli] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:]['ɪntu:] - [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **He folded the note hurriedly across and put it into Florine's hand with a**
" 他 折叠 这 笔记 匆匆 穿过 和 放 它 进入 - 手 和 一个
[goʊld] [pi:s] .
gold piece .
金子 片 :

他匆忙地把纸条折好, 连同一枚金币一起塞到弗洛琳手里。

" [ðæts] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['kaɪndnəs] [tu; tə][maɪ] [waɪf] , [maɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , " [hi; hi] [sed] .
" **That's for your kindness to my wife , my good girl , " he said .**
" 那就是 为了 你的 仁慈 到 我的 妻子 , 我的 好的 女孩 , " 他 说 :

“这是为了感谢你对我妻子的好, 我的好姑娘,”他说。

" [naʊ] , [ɪf] [ʃi; ʃɪ][ɪz] [ə'weɪk] , [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [noʊt] [æt; ət] [wʌns] .
" **Now , if she is awake , give her the note at once .**
" 现在 , 如果 她 是 醒 , 给 她 这 笔记 在 一次 :

“如果她醒着, 立刻把纸条给她。”

[ɪf] [ʃi; ʃɪ][ɪz] [ə'sli:p] , [let] [hɜ:r; hər][hæv; həv][aɪ 'ti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi; ʃɪ] [ə'weɪkənz] .
If she is asleep , let her have it as soon as she awakens .
如果 她 是 睡着了 , 让 她 有 它 作为 很快 作为 她 觉醒 :

如果她睡着了, 等她醒来就给她。

[aɪ][æɪ; əɪ] [wert] [hɪr] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tu; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ju; jʊ] .
I shall wait here a few minutes to hear from you .
我 将 等待 这里 一个 很少 分钟 到 听到 从 你 :

我在这里等几分钟, 等你回复。

" [flɔ'ri:n] ['kɜ:tɪsɪ] [loʊ] ,
" **Florine courtesied low ,**
" 弗洛琳 礼貌 低的 ,

弗洛琳低声说道:

[tʊk] [ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənt][ɪn'saɪd] [ðæt] [dɔ:r] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['si:səlz]
took the note and disappeared in a moment inside that door on which Cecil's
采取 这 笔记 和 消失 在 一个 片刻 里面 那 门 在 哪个 塞西尔的
['wɪstf(ə)l] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['i:gərli] ['fɑ:sənd] .
wistful eyes were eagerly fastened .
怅惘 眼睛 是 急切地 系紧 :

他接过纸条, 瞬间消失在那扇门后, 塞西尔那双充满渴望的眼睛正急切地盯着那扇门。

[ðen] [ʃi; ʃɪ] [θrʌst] [ðə; ði] [noʊt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['i:gərli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
Then she thrust the note into her pocket and looked eagerly around the room .
然后 她 推力 这 笔记 进入 她 口袋 和 看起来 急切地 大约 这 房间 :

然后她把纸条塞进口袋, 急切地环顾四周。

“ [ɑ:] ！
“ **Ah** ！
“ 啊 ！

“啊！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ．
” **she exclaimed** ．
” 她 惊呼 ．

“她惊呼道。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt] ， [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] — [ə; eɪ][noʊt][nɑ:t][i:v(ə)n] [siːld] ．
There was a note , as she had expected — a note not even sealed .
那里 曾是 一个 笔记 ； 作为 她 有 预期的 — 一个 笔记 不是 甚至 密封 ．

正如她所料，那里有一张纸条——一张甚至没有封口的纸条。

[aɪ'tiː][leɪ][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [wer] [flɒ'ri:n] ['juːzuəli; 'juːzəli]
It lay upon a little table at the head of the bed where Florine usually
它 躺 之上 一个 小的 桌子 在 这 头 的 这 床 在哪里 弗洛琳 通常
[pleɪst] [ðə; ði][glæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ['mɑ:li] [dræŋk][æt; ət] [naɪt] ．
placed the glass of water Molly drank at night .
放置 这 玻璃 的 水 莫莉 喝 在 夜晚 ．

它放在床头的小桌子上，弗洛琳通常把莫莉晚上喝的水杯放在那里。

[flɒ'ri:n] [riːd] [ðə; ði][briːf] [noʊt] ['heɪstɪli][ænd; ænd] [wɪ'ðəʊt] [kəm'pʌŋk(ə)n] ．
Florine read the brief note hastily and without compunction .
弗洛琳 读 这 简短的 笔记 草草 和 没有 愧疚 ．

弗洛琳毫不犹豫地匆匆读完了那张简短的纸条。

[ðen] [ʃiː; ʃi][pʊt][aɪ'tiː][bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ænd] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ， ['bekəniŋ] [ɪk'saɪtɪdli]
Then she put it back upon the table and opened the door , beckoning excitedly
然后 她 放 它 后退 之上 这 桌子 和 打开 这 门 ； 招手 兴奋地
[tuː; tə]['sesl, 'sisl] ，
to Cecil ，
到 塞西尔 ；

然后她把东西放回桌子上，打开门，兴奋地向塞西尔招手。

[huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ster] - [wei] ．
who was waiting at the stair - way .
WHO 曾是 等待 在 这 楼梯 - 方式 ．

谁在楼梯口等着。

[[piː'dʒiː] -]
[**Pg 203**]
[页 -]

[第203页]

[hiː; hi] [kɜrm] ['hɜːrɪdli] ， [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['mɑ:li] [hæd; həd] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] ， [iːgər] ， [laɪk] [hɪm'self] ，
He came hurriedly , believing that Molly had summoned him , eager , like himself ,
他 来了 匆匆 ； 相信 那 莫莉 有 被召唤 他 ； 渴望的 ； 喜欢 他自己 ；
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] ．
for a reconciliation .
为了 一个 和解 ．

他匆匆赶来，以为是莫莉召唤他，像他一样渴望和解。

[hiː; hi] [stept] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ， [ænd; ænd] [flɒ'ri:n] [pæntɪd] ， ['waɪldli] ；
He stepped quickly across the threshold , and Florine panted , wildly :
他 步 迅速地 穿过 这 临界点 ； 和 弗洛琳 喘息 ； 疯狂地 ；

他快步跨过门槛，弗洛琳气喘吁吁，惊恐万分：

“ [ɑ:] ， [mə'sjɜːr] ！
“ **Ah , monsieur** ！
“ 啊 ； 先生 ！

“啊，先生！

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] ?
what does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思？

[ʃi:; ji] — [maɪ] ['mɪstrəs] — [ɪz][nɑ:t] [hɪr] !
She — my mistress — is not here !
她 — 我的 情妇 — 是 不是 这里 !

我的女主人不在这里！

“ [ʃi:; ji][ræn][ˈɪntu:][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [bæθ] - [ru:m] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] , ['fɑ:lʊsd] [baɪ]
” **She ran into the dressing - room and bath - room and back again , followed by**
” 她 跑 进入 这 敷料 - 房间 和 洗澡 - 房间 和 后退 再次 , 随后 经过
[ˈsesl, 'sisl] , ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] [ˈæŋkjəs] .
Cecil , startled and anxious .
塞西尔 , 惊慌 和 焦虑的 .

她跑进更衣室和浴室，又跑出来，塞西尔紧随其后，惊慌而焦虑。

“ [mɑ:][fwa:] , [aɪ][hæv; həv] [fɪrd] [ðɪs] — [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] !
” **Ma foi , I have feared this — that she would run away !**
” 马 foi , 我 有 害怕 这 — 那 她 会 跑步 离开 !

“Ma foi，我一直担心——她会逃跑！ ”

“ [flɔ'ri:n] ['mʌtəd] , [dʒʌst] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˌoʊvər'hɪr] .
” **Florine muttered , just loud enough for him to overhear .**
” 弗洛琳 低声说道 , 只是 大声 足够的 为了 他 到 无意中听到 .

“弗洛琳低声嘟囔着，声音刚好够他听到。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɪrslɪ] .
He turned on her fiercely .
他 转向 在 她 激烈地 .

他猛地转身，狠狠地瞪着她。

“ ['wʊmən] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][mæd] !
” **Woman , you must be mad !**
” 女士 , 你 必须 是 疯狂的 !

“女人，你一定是疯了！ ”

[ʃi:; ji][kæn; kən][nɑ:t][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
She can not have left the house .
她 能 不是 有 左边 这 房子 .

她不可能离开家。

[goʊ][ænd; ənd] [si:k] [hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] .
Go and seek her at once .
去 和 寻找 她 在 一次 .

立刻去找她。

“ [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [noʊt] .
” **But at that moment his eyes fell on the note .**
” 但 在 那 片刻 他的 眼睛 跌倒 在 这 笔记 .

但就在这时，他的目光落在了那张纸条上。

[hi:; hi] [snæft] [aɪ 'ti:][ʌp] ['hɜ:ɾɪldɪ] [ænd; ənd] [ri:d] :
He snatched it up hurriedly and read :
他 抢夺 它 向上 匆匆 和 读 :

他匆忙抓起书，读了起来：

“ ['mɪstər] . ['lɒrənz] , — [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ri:d] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][em 'i:] ,
” **Mr . Laurens , — You have said that you would read nothing from me ,**
” 先生 . 劳伦斯 , — 你 有 说 那 你 会 读 没有什么 从 我 ,
劳伦斯先生，——您曾说过您不会读我的任何文章，

[bʌt; bət] [ˈdaʊtləs] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwelkəm] [noʊt] [ðæt] [telz] [juː; jʊ]
but doubtless you will make an exception of this welcome note that tells you
但 毫无疑问 你 将要 制作 一个 例外 的 这 欢迎 笔记 那 讲述 你
[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɡɔːn] [əˈweɪ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pæθ] [fərˈevər] .
that I have gone away out of your path forever .
那 我 有 已消失 离开 出去 的 你的 小路 永远 .

但毫无疑问，你会破例接受这封欢迎信，信中告诉你，我已经永远地离开了你的生活。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [aɪ][eɪˈlem][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] [ɪn] [əˈmerɪkə] [nekst] [wiːk] ,
“ **I have learned that I am to be sent to your home in America next week .**
” 我 有 学习 那 我 是 到 是 发送 到 你的 家 在 美国 下一个 星期 .
“我得知下周我将被派往您在美国的家中，

[waɪl] [juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [bɪˈhaɪnd][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈwʊmən] [juː; jʊ]
while you remain behind to enjoy the companionship of the wicked woman you
尽管 你 保持 在后面 到 享受 这 友谊 的 这 邪恶 女士 你
[ʌv] .
love .
爱 .

而你则留下来享受与你所爱的邪恶女人的陪伴。

[ðə; ði][ɑːˈstensəb(ə)] [ˈriːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] [maɪ] [tʃaɪld] [meɪ] [biː; bi][bɔːrn][æt; ət][ˈmeɪp(ə)] [feɪd] .
The ostensible reason is that my child may be born at Maple Shade .
这 表面上的 原因 是 那 我的 孩子 可能 是 出生 在 枫 阴影 .
表面上的理由是我的孩子可能会在枫树荫疗养院出生。

[aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [frendz] ,
I prefer to go to my own friends ,
我 更喜欢 到 去 到 我的 自己的 朋友们 ,
我更喜欢去自己朋友家。

[wer] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈblaɪtɪd] [laɪf] [meɪ] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [ˈʌndər]
where the blessing that is coming into my blighted life may come into the world under
在哪里 这 祝福 那 是 未来 进入 我的 秕 生活 可能 来 进入 这 世界 在下面
[ðə; ði] [seɪm] [ˈɪŋɡlɪʃ] [skaɪz] [wer] [maɪ] [ˈfɔːr,fɑːðərz] [fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] .
the same English skies where my forefathers first saw the light .
这 相同的 英语 天空 在哪里 我的 祖先 第一的 锯 这 光 .

在我饱受苦难的人生中即将到来之际，或许会在我的祖先最初见到光明的那片英国天空下降临人间。

[ɪf] [aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hert] [bəʊθ][em ˈɪː][ænd; ænd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌn] ,
If I stayed with you , you would hate both me and the little one ,
如果 我 入住 和 你 , 你 会 恨 两个都 我 和 这 小的 一 ,
如果我留下来，你会恨我和孩子。

[soʊ][wiː; wi] [wɪl] [ɡoʊ] [wer] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [jʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv] [ænd; ænd] [ˈkaɪndnəs] .
so we will go where we shall be sure of a little love and kindness .
所以 我们 将要 去 在哪里 我们 将 是 当然 的 一个 小的 爱 和 仁慈 .
所以，我们将前往那些我们确信能感受到些许爱与善意的地方。

“ [ferˈwel] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ferˈwel] .
“ **Farewell — a long farewell .**
” 告别 — 一个 长的 告别 .
“告别——漫长的告别。”

[ˈmɑːli] .
Molly .
莫莉 .
莫莉。

“ [ˌpiːˈdʒiː -]
” [**Pg 204**]
” [页 -]
“[第 204 页]

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈelˈaɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

[ˈsesl, ˈsisl] [ˈlɒrənʒ] [tɜːrnd] [ˈstɜːrnlɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪˈsiːtʃ(ə)l] [meɪd] .
Cecil Laurens turned sternly upon the deceitful maid .
塞西尔 劳伦斯 转向 严厉地 之上 这 欺骗性的 女佣 .

塞西尔·劳伦斯严厉地斥责了那个奸诈的女仆。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] , [fɪrd] [ðɪs] .
“ **You say that you expected , feared this** .
” 你 说 那 你 预期的 , 害怕 这 .

“你说你预料到了，也害怕到了。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][wɔːrn][em ˈiː] ?
Why did you not warn me ?
为什么 做过 你 不是 警告 我 ?

你为什么事先警告我？

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; ei] [vɔɪs] [huːz] [stɜːrn] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [dɪd][nɑːt][haɪd] [ɪts] [kiː] - [noʊt] [ʌv; əv]
“ **He exclaimed in a voice whose stern impatience did not hide its key - note of**
” 他 惊呼 在 一个 嗓音 谁 船尾 不耐烦 做过 不是 隐藏 它是 钥匙 - 笔记 的
[æɡəni] .
agony .
痛苦 .

“他大声喊道，语气中带着严厉的不耐烦，却掩饰不住其中的痛苦。”

“ [mɑː][fwaː] , [məˈsjɜːr] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ker] , ” [flɒˈriːn] [rɪˈplaɪd] [ˈɪnsələntli] .
“ **Ma foi , monsieur , I thought you did not care ,** ” **Florine replied insolently** .
” 马 foi , 先生 , 我 想法 你 做过 不是 关心 , ” 弗洛琳 回复 傲慢地 .

“我的天哪，先生，我还以为你不在乎呢。”弗洛琳傲慢地回答道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ **What do you mean ?**
” 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

“ [hiː; hi] [ˈstɔːrmd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [priːˈtendɪŋ] [hjuːˈmɪləti] :
“ **he stormed ; and she answered with pretending humility** :
” 他 暴风雨 ; 和 她 回答 和 假装 谦逊 :

他怒气冲冲地说；她却装出一副谦卑的样子回答：

“ [məˈsjɜːr] [nɪˈgлектɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈretʃɪd] .
“ **Monsieur neglected his wife and she was wretched** .
” 先生 被忽视的 他的 妻子 和 她 曾是 可怜 .

“先生冷落了妻子，她很痛苦。”

[ʃiː; ji] [kraɪd] [aʊt] [ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [lænd] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
She cried out often that there was one in her own land who loved her ,
她 哭 出去 经常 那 那里 曾是 一 在 她 自己的 土地 WHO 喜爱 她 ,

她常常哭诉说，在她自己的土地上，有一个人爱她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ji] [rɪˈpentɪd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [məˈsjɜːr] [ˈlɒrənʒ] !
and that she repented now that she had left him for Monsieur Laurens !
和 那 她 悔改 现在 那 她 有 左边 他 为了 先生 劳伦斯 !

她现在后悔当初为了劳伦斯先生而离开他！

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃiː; ji][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm] [əˈɡen] — “
If only she could find him again — “
如果 仅有的 她 可以 寻找 他 再次 — “

如果她能再次找到他该多好——”

“ [stɑ:p] !
“ **Stop** !
“ 停止 ！

“停止！

“ [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈθʌndəd] [ˈæŋgrəli] .
“ **Cecil thundered angrily** .
“ 塞西尔 雷鸣 愤怒地 。

塞西尔愤怒地咆哮道。

[ʃiː, ʃɪ] [pɔːzd] [əˈbiːdiəntli] .
She paused obediently .
她 暂停 顺从地 。

她顺从地停顿了一下。

“ [huː] [hæz; həz] [ˈtjuːtəd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ˈfɔːlshʊd] ？
“ **Who has tutored you to this falsehood** ？
“ WHO 有 辅导 你 到 这 谬误 ？

谁教唆你们说这种谎言？

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **he exclaimed** .
“ 他 惊呼 。

“他惊呼道。”

[flɔːriːn] [ˈmʌtəd] [ˈkrɪndʒɪŋli] ː
Florine muttered cringingly ː
弗洛琳 低声说道 令人尴尬地 ː

弗洛琳畏缩地低声说道：

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [məˈsjɜːr] [ɪz] [ˈæŋɡri] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [truːθ] [aɪ] [spiːk] .
“ **I am sorry monsieur is angry , but it is the truth I speak** .
“ 我 是 对不起 先生 是 生气的 , 但 它 是 这 真相 我 说话 。

“我很抱歉先生生气了，但我说的都是实话。”

[ˈmædəm] [wʌz; wəz] [ˈloʊnli] [ænd; ənd][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] .
Madame was lonely and dissatisfied ː
夫人 曾是 孤独 和 不满 。

夫人感到孤独和不满。

[wʌt] [mɔːr] [ˈnæt(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [flaɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ][kəʊld] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][ə; eɪ]
What more natural than that she should fly from a cold husband to a
什么 更多的 自然的 比 那 她 应该 飞 从 一个 寒冷的 丈夫 到 一个
[dɪˈvəʊtɪd] [ˈlʌvər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [lənd] ？
devoted lover in her own land ？
奉献 情人 在 她 自己的 土地 ？

她从冷漠的丈夫身边逃到自己祖国的深情情人身边，还有什么比这更自然的事呢？

“ [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [straɪk] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈɪmpjədənt] [ˈwʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]
“ **An impulse came over him to strike down the impudent woman at his feet**
“ 一个 冲动 来了 超过 他 到 罢工 向下 这 厚颜无耻 女士 在 他的 脚
[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈmædnɪŋ] [wɜːrdz] .
for those maddening words .
为了 那些 令人抓狂 字 。

“他突然涌起一股冲动，想要打倒脚下这个不知天高地厚的女人，让她为那些恼怒的话语付出代价。”

[hiː; hi] [rɪˈstreɪnd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] .
He restrained himself with difficulty .
他 克制 他自己 和 困难 。

他费了好大劲才克制住自己。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈfuːliʃ] [ænd; ənd] [ˈɪgnərənt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈletər]
“ **She is foolish and ignorant** , ” **he said to himself** , **and flung the letter**
“ 她 是 愚蠢 和 无知 , ” 他 说 到 他 自 己 , 和 扔 这 信
[tɔːrd] [hɜːr; həɹ] .
toward her .
朝 向 她 :

“她真是愚蠢无知,”他自言自语道, 然后把信扔向她。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 205**]
[页 -]

[第205页]

“ [riːd] [ðæt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪsˈdʒʌdʒd] [jər; jər] [ˈmɪstrəs] !
“ **Read that and see how you have misjudged your mistress !**
“ 读 那 和 看 如 何 你 有 判 断 失 误 你 的 情 妇 !
“读读这篇文章, 看看你错估了你的情妇多少! ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] .
“ **he exclaimed** .
“ 他 惊 呼 :

“他惊呼道。”

[hiː; hi] [waɪt(t)] [hɜːr; həɹ] [ˈkloʊsli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈpleɪnɪst] [ɪnkrəˈduːləti][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs]
He watched her closely , **and he saw the plainest incredulity upon her face**
他 观 看 她 密 切 , 和 他 锯 这 最 朴 素 的 怀 疑 之 上 她 脸
:
:
:

他仔细观察着她, 看到她脸上露出了最明显的难以置信的表情。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **What do you think now ?** ” **he asked** .
“ 什 么 做 你 思 考 现 在 ? ” 他 问 :

“你现在怎么想?”他问道。

“ [məˈsjɜːr] [dʌz] [naɪt] [wɪ] [maɪ][ˈriːəl] [əˈpɪnjən] ? ” [rɪˈlʌktəntli] .
“ **Monsieur does not wish my real opinion ?** ” **reluctantly** .
“ 先 生 做 不 是 希 望 我 的 真 实 的 观 点 ? ” 勉 强 :

“先生不想听我的真实想法吗?”他无奈地问道。

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是 的 . ”

“是的。”

“ [ˈveri] [wel] .
“ **Very well** .
“ 非 常 出 色 地 :

“很好。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [brɪˈliːv] [ðɪs] [ˈletər] [ˈoʊnli][ðæt] [ˈmædəm] [ˈləʊrənz] [meɪd] [em ˈiː] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [ˈdeɪli]
I should believe this letter only that Madame Laurens made me bring her the daily
我 应 该 相 信 这 信 仅 有 的 那 夫 人 劳 伦 斯 制 成 我 带 来 她 这 日 常 的
[ˈpeɪpər] [təˈdeɪ] [ænd; ənd] [riːd] [əˈlaʊd][ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] [nuːz] .
paper today and read aloud the shipping news .
纸 今 天 和 读 大 声 这 船 运 消 息 :

我只相信这封信里说的, 劳伦斯夫人今天让我给她带报纸, 并大声朗读航运新闻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˈstiːməɹ] [ðæt] [seɪld] [təˈnaɪt] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ˈmɪdnʌɪt] . ”
There was one steamer that sailed tonight just before midnight . ”
那 里 曾 是 一 汽 船 那 航 行 今 晚 只 是 前 午 夜 . ”

今晚午夜前有一艘轮船起航了。

“ [ðæt] [pru:vz] ['nʌθɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] ['kɜ:rtli] .
“ **That proves nothing** , ” **he said curtly** .
“ 那 证明 没有什么 , ” 他 说 简短地 .

“那并不能证明什么,”他简短地说。

“ [noʊ] , ['nʌθɪŋ] , ” [ə'gri:d] [flɒ'ri:n] .
“ **No , nothing** , ” **agreed Florine** .
“ 不 , 没有什么 , ” 同意 弗洛琳 .

“不, 没什么,”弗洛琳同意道。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] - [drɔ:n] [saɪ] : “ ['oʊnli] ['mædəm] [wept] [soʊ] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,
Then with a deep - drawn sigh : “ Only madame wept so bitterly , and exclaimed ,
然后 和 一个 深的 - 绘制 叹 : “ 仅有的 夫人 哭泣 所以 苦涩地 , 和 惊呼 ,

然后他深深地叹了口气: “只有夫人哭得那么伤心, 还喊道:

- [noʊ][wʌŋ][kʊd; kəd] [bleɪm] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [left] [maɪ] [ʌn'ʌvɪŋ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][maɪ]
' No one could blame me if I left my unloving husband and went back to my
- 不 一 可以 责备 我 如果 我 左边 我的 冷漠无情 丈夫 和 去 后退 到 我的
[frend] ! -
friend ! '
朋友 ! -

“如果我离开不爱我的丈夫, 回到朋友身边, 谁又能责怪我呢! ”

“ [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['stɜ:rnli] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪŋ] [tu:; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['si:kɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
“ **He looked at her sternly , as if trying to pierce the secrets of her**
“ 他 看起来 在 她 严厉地 , 作为 如果 尝试 到 刺穿 这 秘密 的 她
[fɔ:ls] [breɪst] ,
false breast ,
错误的 胸部 ,

他严厉地看着她, 仿佛要看穿她假胸背后的秘密。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [ʌn'ʃɔ:ltə-rɪŋ] :
but she continued unfalteringly :
但 她 持续 毫不动摇地 :

但她毫不动摇地继续说道:

“ [ɑ:] , [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [faɪn] ['leɪdɪz] , [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [weɪz] .
“ **Ah , I have lived with so many fine ladies , I know their ways .**
“ 啊 , 我 有 居住地 和 所以 许多 美好的 女士们 , 我 知道 他们的 方式 .

“啊, 我曾与许多优秀的女士一起生活过, 我了解她们的为人。”

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [send] [em 'i:] [ə'wei] [tə'naɪt] ?
It might be only a coincidence , but why did she send me away tonight ?
它 可能 是 仅有的 一个 巧合 , 但 为什么 做过 她 发送 我 离开 今晚 ?

这或许只是巧合, 但她今晚为什么要把我打发走?

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][soʊ] ['æŋkʃəs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] ? “
Why was she so anxious I should go to the theater ? ”
为什么 曾是 她 所以 焦虑的 我 应该 去 到 这 剧院 ? ”

她为什么那么急着让我去剧院?

“ [hʌʃ] !
“ **Hush !**
“ 嘘 !

“嘘! ”

[noʊ] [mɔ:r] !
No more !
不 更多的 !

不再!

“ [hi:; hi] [sed] , [ˈhɔ:rsli] , [ænd; ənd] [flɔːri:n] [boʊd] [ˈma:kɪŋli] .

“ **he said , hoarsely , and Florine bowed mockingly .**
“ 他 说 , 沙哑地 , 和 弗洛琳 鞠躬 嘲讽地 .

“他沙哑地说,“弗洛琳嘲讽地鞠了一躬。

“ [ju:; jʊ] [bɪˈli:v] , [ðen] , [flɔːri:n] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [noʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
“ **You believe , then , Florine , that her note was a blind , and that she**
“ 你 相信 , 然后 , 弗洛琳 , 那 她 笔记 曾是 一个 瞎的 , 和 那 她
[seɪld] [təˈnaɪt] [fɔ:r; fər] [əˈmerɪkə] ? “
sailed tonight for America ? “
航行 今晚 为了 美国 ? “

“那么, 弗洛琳, 你认为她的纸条是骗人的, 她今晚就乘船前往美国了? ”

“ [ʌnˈdaʊtɪdli] , [məˈsjɜ:r] . “

“ **Undoubtedly , monsieur . “**
“ 无疑 , 先生 . “

“毫无疑问, 先生。”

“ [ɡreɪt] [ˈhevəns] !

“ **Great heavens !**
“ 伟大的 天 !

“我的天哪!

[aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [wɔ:rnd] [em ˈi:] !

I wish you had warned me !
我 希望 你 有 警告 我 !

我真希望你早点提醒我!

“ [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

“ **he exclaimed .**
“ 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ɡlæd][tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈlʌvd] [waɪf] , “ [loʊ] [ænd; ənd]

“ **I thought you would be glad to be rid of an unloved wife , “ low and**
“ 我 想法 你 会 是 高兴的 到 是 摆脱 的 一个 不被爱的 妻子 , “ 低的 和
[ˈtɔ:ntɪŋli] .
tauntingly .
嘲讽地 .

“我还以为你会很高兴摆脱一个不爱你的妻子呢,“他低声嘲讽道。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 206**]
[页 -]

[第206页]

“ [ɡoʊ] !

“ **Go !**
“ 去 !

“去!

“ [hi:; hi] [sed] , [ˈθretnɪŋli] ; [ðen] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈkɔ:ld] [hɜ:r; hər] .

“ **he said , threateningly ; then as suddenly recalled her .**
“ 他 说 , 威胁地 ; 然后 作为 突然 召回 她 .

“他威胁地说; 然后突然想起了她。”

“ [ðɪs] [ˈskænd(ə)] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kept] [ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] , “ [hi:; hi] [sed] .

“ **This scandal must be kept a secret , “ he said .**
“ 这 丑闻 必须 是 保留 一个 秘密 , “ 他 说 .

“这起丑闻必须保密,“他说。

“ [ðə; ði] ['sɜ:r.vənt] ['i:v(ə)n][mʌst; məst][nɑ:t] [noʊ] .
“ The servants even must not know .
“ 这 仆人 甚至 必须 不是 知道 .
“就连云人也不能知道。”

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['saɪləns] ？ “ ['stɜ:rnli] .
The price of your silence ？ ” sternly .
这 价格 的 你的 沉默 ？ ” 严厉地 .
“你保持沉默的代价是什么？”他严厉地问道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ； [bʌt; bət] [ɪf] ['fɪfti] [pʌʊndz] — “ [ʃi:; ʃi] [brɪ'gæən] .
“ I am incapable of telling ； but if fifty pounds — ” she began .
“ 我 是 无法 的 讲述 ； 但 如果 五十 磅 — ” 她 开始 .
“我无法判断；但如果五十磅——”她开口说道。

[maɪ] [tʃek] [jæl; jəl][bi:; bi] [jɔ:rz] [tə'mɑ:roʊ] ， [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][hoʊld][jɔr; jər]
“ My check shall be yours tomorrow , so that you may be sure to hold your
“ 我的 查看 将 是 你的 明天 ， 所以 那 你 可能 是 当然 到 抓住 你的
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,
“我的支票明天就给你，所以你最好闭嘴。”

“ [hi:; hi] [sed] ， ['teɪkɪŋ] ['mɑ:lɪ:z] [noʊt] ， [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [si:k] ['kʌʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
“ he said , taking Molly's note , and turning away to seek counsel with his
“ 他 说 ， 采取 莫莉的 笔记 ， 和 转弯 离开 到 寻找 法律顾问 和 他的
[pərənts] .
parents .
父母 .
“他说着，接过莫莉的纸条，转身去向父母寻求建议。”

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['fæ(ə)nəb(ə)l] ['revl] ， [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] [ɪn][ə'lɑ:rm]
They had just come in from some fashionable revel , and recoiled in alarm
他们 有 只是 来 在 从 一些 时髦 陶醉 ， 和 反冲 在 警报
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['hægərd] ，
at his haggard ,
在 他的 枯槁 ,
他们刚从一场时髦的狂欢中回来，看到他憔悴的模样，惊恐地后退了几步。

[ˈædʒɪteɪtɪd] [lʊks] .
agitated looks .
激动 看起来 .

神情焦躁不安。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][ɔ:l] ， [ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [flɔ'rɪ:n] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ɪn][ðə; ði]
When he had told them all , they declared that Florine was doubtless in the
什么时候 他 有 讲述 他们 全部 ， 他们 声明 那 弗洛琳 曾是 毫无疑问 在 这
[raɪt] .
right .
正确的 .
当他把事情都告诉他们之后，他们都宣称弗洛琳无疑是对的。

[ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [brɪn] [ə; eɪ][blaɪnd][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] [waɪl] ['mɑ:lɪ] [fled][tu:; tə]
The letter had been a blind to keep him in London while Molly fled to
这 信 有 到过 一个 瞎的 到 保持 他 在 伦敦 尽管 莫莉 逃亡 到
[ə'merɪkə] [tu:; tə][dʒɔɪn][dʒɑ:n] [ki:θ] .
America to join John Keith .
美国 到 加入 约翰 基思 .
这封信是为了让他留在伦敦，而莫莉则逃往美国与约翰·基思团聚。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
“ **She has loved him all the time** ,
“ 她 有 喜爱 他 全部 这 时间 ,
她一直都爱着他,

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [jʊr; jər] [welθ] [wɪl] [nɑːt] [kən'soʊl] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɜːs] ,
and she has found out that your wealth will not console her for his loss ,
和 她 有 成立 出去 那 你的 财富 将要 不是 安慰 她 为了 他的 损失 ,
她发现你的财富无法弥补她失去他的痛苦。

“ ['mɪsɪz] . ['lɒrənz] [sed] , ['bɪtərli] .
“ **Mrs . Laurens said , bitterly** .
“ 太太 : 劳伦斯 说 , 苦涩地 :
劳伦斯夫人愤愤不平地说。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] [rɪ'leɪʃnz] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] [bɔːʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , “ [sed] ['siːsəlz]
“ **As to her having English relations , that is all bosh , of course , “ said Cecil's**
“ 作为 到 她 拥有 英语 关系 , 那 是 全部 博什 , 的 课程 , “ 说 塞西尔的
[fɑːðər] .
father .
父亲 :

“至于她有英国亲戚, 那当然都是胡说八道,”塞西尔的父亲说道。
“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðem; ðəm] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [brɪ'fɔːr] .
“ **If she had had them , we should have heard of them before** .
“ 如果 她 有 有 他们 , 我们 应该 有 听到 的 他们 前 :
“如果她有这些症状, 我们之前应该已经听说过了。”

“ [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv][sɜːr] ['edwərd] ['truː'hɑːrt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['mɑːli]
“ **No one had ever thought of Sir Edward Trueheart in connection with poor Molly**
“ 不 一 有 曾经 想法 的 先生 爱德华 真心 在 联系 和 贫穷的 莫莉
:
:
:
“从来没有把爱德华·特鲁哈特爵士和可怜的莫莉联系起来。”

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] ['kredɪtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [rɪ'spektəbl] [rɪ'leɪʃnz] .
No one had ever credited her with having respectable relations .
不 一 有 曾经 已认可 她 和 拥有 可敬 关系 :
从来没有人认为她拥有体面的人际关系。

“ [aɪ][æɪ; əɪ] ['fɑːləʊ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][nekst] ['stiːmə] ,
“ **I shall follow her by the next steamer** ,
“ 我 将 跟随 她 经过 这 下一个 汽船 ,
“我将搭乘下一班轮船跟随她。”

[ænd; ænd][let][dʒɑːn] [kiːθ] [brɪ'wer] [ɪf] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['feɪθləs] [waɪf] !
and let John Keith beware if I find him in company with my faithless wife !
和 让 约翰 基思 提防 如果 我 寻找 他 在 公司 和 我的 不忠 妻子 !
如果我发现约翰·基思和我那不忠的妻子在一起, 他可要小心了!

“ ['sesl, 'sɪsl] ['lɒrənz] [ɪk'skleɪmd] , ['fjʊriəsli] .
“ **Cecil Laurens exclaimed , furiously** .
“ 塞西尔 劳伦斯 惊呼 , 愤怒地 :
“塞西尔·劳伦斯愤怒地喊道。”

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][noʊ] ['stiːmə] [seɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
He kept his word ; but , as no steamer sailed for a week ,
他 保留 他的 单词 ; 但 , 作为 不 汽船 航行 为了 一个 星期 ,
他信守了诺言; 但是, 由于一周内没有轮船起航,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [di'teɪnd] [ɪn] ['lʌndən] [sɪks] [deɪz] [lɔ:ŋgər] .
he was detained in London six days longer .

他 曾是 被拘留 在 伦敦 六 天 更长 .

他在伦敦被拘留了六天。

[soʊ] [ðæt] , [wen] [hi:; hi] [went] , [æt; ət][ləst] , [hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd] ['sɪstər] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
So that , when he went , at last , his parents and sisters went with him ,
所以 那 , 什么时候 他 去 , 在 最后的 , 他的 父母 和 姐妹 去 和 他 ,
所以, 最后他去的时候, 他的父母和姐妹也陪他一起去了。

[æz; əz][hæd; həd] [ɔ:'redi] [bɪn] [ə'reɪndʒd] .
as had already been arranged .

作为 有 已经 到过 安排 .

一切都已安排妥当。

['dɑ:ktər] ['lɒrənʒ] [ə'loʊn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] .
Doctor Laurens alone of the family remained behind .

医生 劳伦斯 独自的 的 这 家庭 剩余 在后面 .

家中只有劳伦斯医生留了下来。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[ə; eɪ] ['bɪtər] [noʊt] [frʌm; frəm]['sesl, 'sɪsl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['du:li]
A bitter note from Cecil and a letter from his mother had duly
一个 苦的 笔记 从 塞西尔 和 一个 信 从 他的 母亲 有 正式地
[ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['mɔ:li:z] [flaɪt] .
informed him of Molly's flight .

知情的 他 的 莫莉的 航班 .

塞西尔的一张语气苦涩的便条和他母亲的一封信正式告知了他莫莉的逃跑消息。

[ðə; ði]['noʊb(ə)], ['ɑ:nɪst] [jʌŋ] [frɪ'zi(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪd] , [dʌm'faʊnd] .
The noble , honest young physician was amazed , dumfounded .

这 高贵 , 诚实的 年轻的 医生 曾是 惊叹 , 目瞪口呆 .

这位高尚正直的年轻医生惊愕不已，目瞪口呆。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][fi:; ji][du:] [,aɪ 'ti:] ?
“ How could she do it ?
“ 如何 可以 她 做 它 ?

她怎么能做到？

[aɪ] [θɔ:t] [fi:; ji] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , “ [hi:; hi] [sed] ,
I thought she loved him , “ he said ,
我 想法 她 喜爱 他 , “ 他 说 ,

“我以为她爱他,”他说。

[bʌt; bət] [ðen] [rɪ'membərɪŋ] [ɔ:l] ['mɔ:li:z] ['tretʃəri] [ɪn][ðə; ði][pæst][hi:; hi][wʌz; wəz] [feɪn] [tu:; tə] [brɪ'li:v]
but then remembering all Molly's treachery in the past he was fain to believe
但 然后 记住 全部 莫莉的 背信弃义 在 这 过去的 他 曾是 欣然 到 相信
[wʌt] [ðeɪ] [sed] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; hər] [naʊ] .
what they said of her now .

什么 他们 说 的 她 现在 .

但随后想起莫莉过去所有的背叛行为，他勉强相信了他们现在对她的评价。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [di'si:vɪd] [ɪn][hɜ:ɾ; hər] .
“ I was deceived in her .
“ 我 曾是 受骗 在 她 .

“我被她欺骗了。”

[ˈmɪstər] . [ˈlɒrənz] [ɔ:t] [tu:; tə][kæst][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fəˈevər] . " **Mr . Laurens ought to cast her from his heart forever . "** 先生 . 劳伦斯 应该 到 投掷 她 从 他的 心 永远 . "

劳伦斯先生应该永远把她从心中抹去。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ][fɔd; ʃəd][bi:; bi][glæd] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [dɪˈvɔ:rs] [hɜ:r; həɹ] , **" I have told him I should be glad if he would divorce her , "** 我 有 讲述 他 我 应该 是 高兴的 如果 他 会 离婚 她 , "我告诉他，如果他能和她离婚，我会很高兴。"

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [əˈgri:] [tu:; tə][du:][soʊ] , " [sed] [ˈsi:səlz] [ˈmʌðər] . **but he will not agree to do so , " said Cecil's mother .** 但 他 将要 不是 同意 到 做 所以 , " 说 塞西尔的 母亲 .

“但他不会同意这样做，”塞西尔的母亲说。

" [aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi] [wʊd] , " [sed] [ˈlu:ɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][æspəˈreɪ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] **" I wish he would , " said Louise , and the aspiration came from her heart .** 我 希望 他 会 , " 说 路易丝 , 和 这 抱负 来了 从 她 心 . : .

“我希望他能这样做，”路易丝说，这愿望发自她的内心。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsi:kɹətli] [ɪnˈreɪdʒd] [ænd; ənd] [ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ski:m] [ʃi:; ʃɪ] **She was secretly enraged and frightened at the failure of the scheme she** 她 曾是 偷偷 愤怒 和 害怕 在 这 失败 的 这 方案 她 [hæd; həd] [ɪnˈtrʌst] [tu:; tə] [flɔˈri:n] - . **had intrusted to Florine Dabol .** 有 受托人 到 弗洛琳 - .

她暗自愤怒又害怕，因为她委托给弗洛琳·达博尔的计划失败了。

" [æz; əz] [b:ŋ] [æz; əz] [ˈmɑ:li] [ˈtruːˈhɑ:rt] [laɪvz; lɪvz][ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv] [ˈdæməkli:z] [wɪl] [bi:; bi] [səˈspendɪd] **" As long as Molly Trueheart lives the sword of Damocles will be suspended** " 作为 长的 作为 莫莉 真心 生活 这 剑 的 达摩克利斯 将要 是 暂停 [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [her] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] , **by a single hair over my head ,** 经过 一个 单身的 头发 超过 我的 头 ,

“只要莫莉·特鲁哈特还活着，达摩克利斯之剑就永远悬在我头上，只剩一根头发丝。”

" [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] , [ˈæŋgrəli] , **" she thought , angrily ,** " 她 想法 , 愤怒地 ,

她愤怒地想：

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɹ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] **and in her disappointment she had at first refused to pay the** 和 在 她 失望 她 有 在 第一的 拒绝 到 支付 这 ['prɑ:mɪst] [braɪb] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfrentwʊmən] . **promised bribe to the Frenchwoman .** 承诺 贿赂 到 这 法国女人 .

她一开始很失望，拒绝向那位法国女人支付承诺的贿赂。

[[ˌpi: ˈdʒi: -] [**Pg 208**] [页 -]

[第208页]

[bʌt; bət] [flɔˈri:n] [wʌz; wəz] [ˈɪnsələnt] . **But Florine was insolent .** 但 弗洛琳 曾是 傲慢的 .

但弗洛琳却傲慢无礼。

“ [ˈveri] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ” [breɪk] [jʊr; jər] [ˈprɑːmɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
“ **Very well , ” she said , “ break your promise if you will ,**
“ 非常 出色地 , ” 她 说 , ” 休息 你的 承诺 如果 你 将要 ,
“ 好吧 , ” 她说 , “ 如果你愿意 , 那就违背你的诺言吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd] [ˈmædəm] [ˈlɒrənz] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
and I know where to find Madame Laurens at any moment .
和 我 知道 在哪里 到 寻找 夫人 劳伦斯 在 任何 片刻 .
我知道什么时候去哪里都能找到劳伦斯夫人。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][maɪ] [soʊl] [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˈhæpiːɜː] [ɪn] [ˈrekənsaɪlɪŋ] [ðæt] [diˈsiːvd] [ˈhʌzbənd]
And upon my soul I believe I should feel happier in reconciling that deceived husband
和 之上 我的 灵魂 我 相信 我 应该 感觉 更快乐 在 和解 那 受骗 丈夫
[ænd; ənd] [waɪf] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ɡoʊld][juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [ðem; ðəm][əˈpɑːrt]
and wife than in taking the gold you promised me for keeping them apart
和 妻子 比 在 采取 这 金子 你 承诺 我 为了 保持 他们 除
.
:
.

我发誓 , 让那对受欺骗的夫妻和好 , 比收下你答应给我的拆散他们的金子更让我感到快乐。

“ [ðæt] [θret] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈluːɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [peɪd] [flɒˈriːn] ,
“ **That threat frightened Louise and she paid Florine ,**
“ 那 威胁 害怕 路易丝 和 她 有薪酬的 弗洛琳 ,
“ 那番威胁吓坏了路易丝 , 她付钱给了弗洛琳。”

[ˈæftər] [ˈbaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsɔːləmli] [tuː; tə] [kiːp] [ˈmɑːli] [stɪl] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
after binding her solemnly to keep Molly still apart from her husband .
后 结合 她 庄严地 到 保持 莫莉 仍然 除 从 她 丈夫 .
在郑重地将她束缚起来 , 使莫莉永远无法与她的丈夫团聚之后。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə][duː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli] [meɪk] [jʊr; jər] [əˈreɪndʒmənts] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn]
“ **That will be easy to do if you will only make your arrangements to return**
“ 那 将要 是 简单的 到 做 如果 你 将要 仅有的 制作 你的 安排 到 返回
[tuː; tə] [əˈmerɪkə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɒrənz] [ˈfæməli] .
to America with the Laurens family .
到 美国 和 这 劳伦斯 家庭 .

“ 如果你和劳伦斯一家一起安排返回美国的事宜 , 那这件事就很容易办到。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [lend] [ˈkʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [aɪ][hæv; həv][təʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [lʌv]
It will lend color to the stories I have told her of her husband's love
它 将要 借 颜色 到 这 故事 我 有 讲述 她 的 她 丈夫的 爱
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

这将为 我讲述的 她丈夫对你的爱的故事增添色彩。

“ [sed] [ðə; ði] [meɪd] .
“ **said the maid .**
“ 说 这 女佣 .

“ 女佣说道。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɑːləʊ] [juː ˈes] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈlent] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]
“ **But if she should follow us , if she should relent and come back to her**
“ 但 如果 她 应该 跟随 我们 , 如果 她 应该 屈服 和 来 后退 到 她
[ˈhʌzbənd] ? ”
husband ? ”
丈夫 ? ”

“ 但如果她跟随我们 , 如果她心软回到她丈夫身边呢? ”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][duː][,aɪ 'tiː] .
“ She will not do it .
“ 她 将要 不是 做 它 ；

她不会这么做的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [praʊd] .
She is too proud .
她 是 也 自豪的 ；

她太骄傲了。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [prɪ'vent] [,aɪ 'tiː] , “ [dɪ'klerd] [flɒ'riːn] .
But even if she should attempt such a thing I will prevent it , “ declared Florine .
但 甚至 如果 她 应该 试图 这样的 一个 事物 我 将要 防止 它 ； “ 声明 弗洛琳 ；

“但即便她胆敢尝试这样做，我也会阻止她，”弗洛琳说道。

[soʊ] [ˈluːɪs] [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ænt] [θə'laɪə; 'θeɪliə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['stiːmər]
So Louise and her Aunt Thalia returned to America on the same steamer
所以 路易丝 和 她 阿姨 塔利亚 返回 到 美国 在 这 相同的 汽船
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ləʊrənz] ['fæməli] .
with the Laurens family .
和 这 劳伦斯 家庭 ；

于是，路易丝和她的姨妈塔莉娅与劳伦斯一家乘坐同一艘轮船返回了美国。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbæəri] [hæd; həd] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈfɜːn,deɪl] [fɔːr; fər] [wiːks] ,
Mrs . Barry had been longing for Ferndale for weeks ,
太太 ； 巴里 有 到过 渴望 为了 费恩代尔 为了 周 ；

巴里太太已经盼望芬代尔好几个星期了。

[ænd; ænd][soʊ] [ˈluːɪs] [faʊnd] [,aɪ 'tiː] [ˈiːzi] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [ə'pɑːn][ðə; ði]
and so Louise found it easy to throw the blame of her return upon the
和 所以 路易丝 成立 它 简单的 到 扔 这 责备 的 她 返回 之上 这
[oʊld][ˈleɪdi] .
old lady .
老的 女士 ；

因此，路易丝很容易就把她回来的责任推卸给了老太太。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hoʊm] ['eni] [lɔːŋgər] ,
“ I have not the heart to keep her away from home any longer ,
“ 我 有 不是 这 心 到 保持 她 离开 从 家 任何 更长 ；

“我实在不忍心让她继续远离家乡了。”

[haʊ'evər] [rɪ'lʌktənt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [liːv] ['lʌndən] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪ] ['siːz(ə)n] [ɪz][ˈoʊvər] , “ [ʃiː; ʃi]
however reluctant I may be to leave London before the gay season is over , “ she
然而 不情愿的 我 可能 是 到 离开 伦敦 前 这 同性恋 季节 是 超过 ； “ 她
[sed] ,
said ,
说 ；

“尽管我很不情愿在同性恋旅游旺季结束前离开伦敦，”她说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [,æfek'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːtəfəlnəs] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [kiːn] - ['saɪtɪd] [oʊld][ˈleɪdi]
with an affectation of dutifulness that did not deceive the keen - sighted old lady
和 一个 做作 的 尽职尽责 那 做过 不是 欺骗 这 敏锐的 - 目击者 老的 女士
，
，
，

他装出一副尽职尽责的样子，但这并没有骗过眼光敏锐的老太太。

[hu:] [nu:] [ɔ:l'redi] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ni:s] [wʌz; wəz] ['selfɪ] [ænd; ənd][koʊld] - ['hartɪd] , [ænd; ənd] [keəd]
who knew already that her niece was selfish and cold - hearted , and cared
WHO 知道 已经 那 她 侄女 曾是 自私 和 寒冷的 - 心地 , 和 关心
[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌni] .
for nothing but money .
为了 没有什么 但 钱 .

她早就知道她的侄女自私冷酷，眼里只有钱。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [ə'gen] [ɑ:n] ['eni] [tɜ:rmz] ,
But she was glad to go home again on any terms ,
但 她 曾是 高兴的 到 去 家 再次 在 任何 条款 ,

但无论如何，她都乐意回家。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] ['i:v(ə)n] ['sʌfər] [hɜ:r'self][tu:; tə] [lʊk] [sɑ:r'kæstɪk][æt; ət] [lu:'i:zɪz] [hɪ'pɑ:krəsi] .
so she did not even suffer herself to look sarcastic at Louise's hypocrisy .
所以 她 做过 不是 甚至 遭受 她自己 到 看 讽刺的 在 路易丝的 虚伪 .

所以她甚至懒得用讽刺的眼光看待路易丝的虚伪。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 209**]
[页 -]

[第209页]

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['erəs] [fɔ:r; fər] [hu:m] [pʊr] ['ma:li]
She knew she had to make the best of the heiress for whom poor Molly
她 知道 她 有 到 制作 这 最好的 的 这 女继承人 为了 谁 贫穷的 莫莉

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skɑ:rdɪd] .
had been discarded .
有 到过 丢弃 .

她知道自己必须好好珍惜那位女继承人，可怜的莫莉就是被抛弃的。

[ðeɪ] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd]['sesl, 'sɪsl][set] [aʊt][tu:; tə] [treɪs] ['ma:li] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['lʌvər] ,
They went home , and Cecil set out to trace Molly and her lover ,
他们 去 家 , 和 塞西尔 放 出去 到 痕迹 莫莉 和 她 情人 ,

他们回到家，塞西尔开始追踪莫莉和她的情人。

['vaʊɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ][dɑ:rk] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][mæn][fɔ:r; fər] [hu:m] [hɪz; ɪz][waɪf] [hæd; həd]
vowing to himself a dark revenge upon the man for whom his wife had
发誓 到 他自己 一个 黑暗的 复仇 之上 这 男人 为了 谁 他的 妻子 有

[dɪ'zɜ:rtɪd] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [hɪm; ɪm] .
deserted and disgraced him .
荒凉的 和 蒙羞的 他 .

他暗自发誓要对那个让妻子抛弃他、让他蒙羞的男人进行残酷的报复。

[ðə; ðɪ] ['bæəri] [ænd; ənd] ['lɒrənʒ] ['fæməlɪz] [bɪ'keɪm] [mɔ:ɹ] ['ɪntɪmət] [ðæn; ðən]['evər] .
The Barry and Laurens families became more intimate than ever .
这 巴里 和 劳伦斯 家庭 成为 更多的 亲密的 比 曾经 .

巴里家族和劳伦斯家族的关系比以往任何时候都更加亲密。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'spoʊkən][dɪ'zaɪər][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ðæt] ['sesl, 'sɪsl] [wʊd] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs]
There was an unspoken desire on each side that Cecil would procure a divorce
那里 曾是 一个 未说出口的 欲望 在 每个 边 那 塞西尔 会 采购 一个 离婚

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪθləs] [waɪf][ænd; ənd] ['mæəri] [ðə; ðɪ]['ri:əl] ['lu:ɪs] ['bæəri] .
from his faithless wife and marry the real Louise Barry .
从 他的 不忠 妻子 和 结婚 这 真实的 路易丝 巴里 .

双方都有一种未言明的愿望，那就是塞西尔能够与不忠的妻子离婚，并迎娶真正的路易丝·巴里。

[ðer; ðər] [si:md] [smɔ:l] [prɑ:spekt][ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊps] ['bi:ɪŋ] ['grætɪfaɪd] ,
There seemed small prospect of their hopes being gratified ,
那里 似乎 小的 前景 的 他们的 希望 存在 满意 ,

他们的希望似乎渺茫。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈæŋɡri] [ˈhʌzbənd] [dɪd][nɑːt] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [kwɛst] [fɔːr; fər][dʒɑːn] [kiːθ] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] ,
for the angry husband did not give up the quest for John Keith for two years ,
为了 这 生气的 丈夫 做过 不是 给 向上 这 寻求 为了 约翰 基思 为了 二 年 ,
因为愤怒的丈夫两年来都没有放弃寻找约翰·基思。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [ˈjɪrz] [hiː; hi][ˈnevər] [wʌnz] [keɪm] [hoʊm] .
and during those two years he never once came home .
和 期间 那些 二 年 他 绝不 一次 来了 家 .
在那两年里，他一次也没有回家。

[ˈletərz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ˈseldəm] .
Letters came from him but seldom .
信件 来了 从 他 但 很少 .
他会写信，但很少。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫莉的背叛(Molly's treachery)

第11/12页

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] — [ˈɔːlweɪz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] [kluː] ,
He was always on the wing — always following some new clue ,
他 曾是 总是 在 这 翼 — 总是 下列的 一些 新的 线索 ,
他总是伺机而动——总是追寻着新的线索。

[ˈspendɪŋ] [ˈmʌni] [laɪk] [ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] .
spending money like water in the effort to trace the fugitives .
开支 钱 喜欢 水 在 这 努力 到 痕迹 这 逃犯 .
为了追捕逃犯，不惜花费巨资。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrʌnz] [kəmˈpleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspendɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] [ɪn] [ðæt] [waɪld][ænd; ənd]
Mrs . Laurens complained that he was spending all his income in that wild and
太太 . 劳伦斯 抱怨 那 他 曾是 开支 全部 他的 收入 在 那 荒野 和
[ˈfuːlɪʃ] [pərˈsuːt] ,
foolish pursuit ,
愚蠢 追逐 ,
劳伦斯太太抱怨说，他把所有收入都花在了那项疯狂而愚蠢的追求上。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [enˈtriːtiːz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [hoʊm][hiː; hi] [peɪd] [nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
but to her entreaties that he would come home he paid not the slightest
但 到 她 恳求 那 他 会 来 家 他 有薪酬的 不是 这 丝毫
[hiːd] .
heed .
注意 .
但对于她恳求他回家，他却置若罔闻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɑːrəʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd]
She had not given him much sympathy in his sorrow and his heart had
她 有 不是 给定 他 很多 同情 在 他的 悲哀 和 他的 心 有
[ɡrəʊn] [kəʊld][tuː; tə][hɜːr; hər] .
grown cold to her .
生长 寒冷的 到 她 .
她并没有在他悲伤时给予他多少同情，他的心也对她变得冷漠了。

[hiː; hi][felt] [ˈveɪɡli] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɔːˈtɜːr] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [dɪˈsper]
He felt vaguely that her hauteur had helped to drive his wife to despair
他 毛毡 依稀 那 她 高 有 帮助 到 驾驶 他的 妻子 到 绝望
[ænd; ənd] [flaɪt] .
and flight .
和 航班 .
他隐约觉得，她的傲慢态度是导致他妻子绝望和逃离的原因之一。

“ [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [nɪˈɡlektɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] ,
“ **If we had not neglected her so much** ,
” 如果 我们 有 不是 被忽视的 她 所以 很多 ,
“如果我们当初没有那么冷落她，

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈpɪtɪd] [ænd; ənd] [fəˈɡɪvn] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsuːnər] ,
if we had pitied and forgiven her a little sooner ,
如果 我们 有 可怜的 和 已原谅 她 一个 小的 很快 ,
如果我们早点怜悯她、原谅她，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [tɜːrnd] [əˈɡenst] [emˈiː] , “ [hiː; hi] [θɔːt] [ˈɔːf(ə)n] ;
her heart would not have turned against me , ” he thought often ;
她 心 会 不是 有 转向 反对 我 , “ 他 想法 经常 ;
“她的心不会背叛我,”他常常这样想;

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [fju:d] ,
and remembering how his mother had tried to keep up the feud ,
和 记住 如何 他的 母亲 有 尝试 到 保持 向上 这 世仇 ,
他想起母亲曾试图维持这场世仇,

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː][hɑ:rd][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] [ɪntər'fɪrəns] .
he found it hard to forgive her interference .
他 成立 它 难的 到 原谅 她 干涉 .
他很难原谅她的干涉。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['nɪrli] [θri:] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [flaɪt]
But the sudden death of his father nearly three years after his wife's flight
但 这 突然 死亡 的 他的 父亲 几乎 三 年 后 他的 妻子的 航班
[brɔ:t] [ðə; ði] ['wɑ:ndərər] [hoʊm] [ə'gen] .
brought the wanderer home again .
带来 这 流浪者 家 再次 .
但妻子出走近三年后，父亲的突然去世让这位流浪者回到了家。

[ˈnaɪnər][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] , [ænd; ənd] [ɡɔ:n] [tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] ['rɪtʃmænd] ,
Nina had married a year ago , and gone to a home in Richmond ,
妮娜 有 已婚 一个 年 前 , 和 已消失 到 一个 家 在 里士满 ,
妮娜一年前结婚，搬到了里士满的一处住所。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][laɪf] .
of which she was the light and life .
的 哪个 她 曾是 这 光 和 生活 .
她是那里的光芒和生命。

[ˈoʊnli]
Only
仅有的
仅有的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[-]
[第210页]

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][da:t] [rɪ'meɪnd] [æt; ət]['meɪp(ə)l] [ʃeɪd] ,
the mother and Dot remained at Maple Shade ,
这 母亲 和 点 剩余 在 枫 阴影 ,
母亲和多特留在了枫树荫下。

[wer] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][sɪks][hæd; həd] [wʌns] [meɪd] ['evriθɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [tʃɪrf(ə)l] .
where the family of six had once made everything bright and cheerful .
在哪里 这 家庭 的 六 有 一次 制成 一切 明亮的 和 快乐 .
曾经，这六口之家让一切都充满了光明和欢乐。

“ [juː; jɔ̃][mʌst; məst] ['nevər] [li:v] [juː 'es] [ə'gen] , ['sesl, 'sisl] , ” [ðeɪ] [sed] , ['pɪtiəsli] ,
“ You must never leave us again , Cecil , ” they said , piteously ,
“ 你 必须 绝不 离开 我们 再次 , 塞西尔 , ” 他们 说 , 可怜地 ,
“塞西尔，你以后绝对不能再离开我们了，”他们悲恻地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [steyd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɪn][ðər; ðər] ['loʊnlɪnəs] [ænd; ənd] ['sɑ:rou] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] [jɪr]
and he stayed with them in their loneliness and sorrow until another year
和 他 入住 和 他们 在 他们的 孤独 和 悲哀 直到 其他 年
[hæd; həd] [roʊld] [baɪ] .
had rolled by .
有 滚动 经过 .
他陪伴他们度过了孤独和悲伤的时光，直到又一年过去了。

[ðen] [ˈdɑːktər] [ˈtʃɑːrli] [ˈlɒrənz] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈɪŋɡlɪʃ] [braɪd] ,
Then Doctor Charley Laurens came home , and brought a lovely English bride ,
然后 医生 查理 劳伦斯 来了 家 , 和 带来 一个 迷人的 英语 新娘 ,
后来查理·劳伦斯医生回到家, 还带回了一位美丽的英国新娘。

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði][ˈfæməli] [θruː] [ɔːf] [ɪts][ˈsɑːmbər] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈmeri] .
for whom the family threw off its somber mourning and made merry .
为了 谁 这 家庭 扔 离开 它是 忧郁 丧 和 制成 欢乐 .
为了他, 全家人抛开悲伤的哀悼, 欢聚一堂。

[ˈnaɪnər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈrɪtʃmænd] , [ˈluːɪs] [ˈbæri] [frʌm; frəm] [ˈfɜːn,deɪl] ,
Nina and her husband came from Richmond , Louise Barry from Ferndale ,
妮娜 和 她 丈夫 来了 从 里士满 , 路易丝 巴里 从 费恩代尔 ,
[ˈlðər] [gests] [frʌm; frəm] [ˈluːɪsbɜːg] ,
other guests from Lewisburg ,
其他 客人 从 刘易斯堡 ,
妮娜和她丈夫来自里士满, 路易丝·巴里来自芬代尔, 其他客人来自路易斯堡。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [hʌʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [frendz] [huː] [keɪm] [tuː; tə][dʒɔːn][ɪn][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [ˈoʊvər]
until the large house was full of friends who came to join in the festivities over
直到 这 大的 房子 曾是 满的 的 朋友们 WHO 来了 到 加入 在 这 庆祝活动 超过
[ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [sʌn] .
the marriage and return of the favorite son .
这 婚姻 和 返回 的 这 最喜欢的 儿子 .
直到大房子里挤满了前来参加儿子结婚和归来的庆祝活动的亲朋好友。

[ðen] [ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [ˈlʌvli] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l][bɜːrθ] .
Then the bride was lovely , rich , and of gentle birth .
然后 这 新娘 曾是 迷人的 , 富有的 , 和 的 温和的 出生 .
新娘美丽动人, 家境富裕, 出身名门。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv] [bɔːrd] [westɜːli] .
She was a cousin of Lord Westerley .
她 曾是 一个 表哥 的 主 韦斯特利 .
她是韦斯特利勋爵的表妹。

“ [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ][ɔːl] , [bəʊθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **He knows you all , both he and his wife , ” she said .**
“ 他 知道 你 全部 , 两个都 他 和 他的 妻子 , ” 她 说 .
“他和他的妻子都认识你们所有人,”她说。

“ [wiː; wi] [nuː] [bɔːrd] [westɜːli] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmæɪrɪd] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənz] [ˈænsər] .
“ **We knew Lord Westerley , but he was not married , ” Mrs . Laurens answered .**
“ 我们 知道 主 韦斯特利 , 但 他 曾是 不是 已婚 , ” 太太 . 劳伦斯 回答 :
“我们认识韦斯特利勋爵, 但他未婚,”劳伦斯夫人回答道。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈmæɪrɪd] [suːn] [ˈæftər][juː; jʊ] [left] , [fɔːr; fər][mɑːdeɪˈlɒn] [ˈtruːˈhɑːrt] [hæz; həz]
“ **He must have married soon after you left , for Madelon Trueheart has**
“ 他 必须 有 已婚 很快 后 你 左边 , 为了 玛德隆 真心 有
[bɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr] [ˈjɪrz] ,
been his wife four years ,
到过 他的 妻子 四 年 ,
“你离开后不久他肯定就结婚了, 因为玛德琳·特鲁哈特已经是他四年前的妻子了。”

“ [ˈænsər] [ðə; ði] [vɪˈveɪʃəs] [braɪd] .
“ **answered the vivacious bride .**
“ 回答 这 活泼 新娘 .
“活泼的新娘回答道。”

“ [ðen] [hiː; hi] [ˈmæɪrɪd] [mɑːdeɪˈlɒn] [ˈtruːˈhɑːrt] ?
“ **Then he married Madelon Trueheart ?**
“ 然后 他 已婚 玛德隆 真心 ?
“然后他娶了玛德琳·特鲁哈特? ”

” [ˈsesl, ˈsisl] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈrəʊzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˌæpəˈθetɪk] [ˈmænər] .
” **Cecil** **exclaimed** , **rousing** **from** **his** **usual** **apathetic** **manner** .
” 塞西尔 惊呼 , 振奋人心的 从 他的 通常 冷漠的 方式 .
“塞西尔惊呼道，一改往日冷漠的态度。”

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [mɑːdeɪˈlɒn] [ˈtruːˈhɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [frend] .
He **remembered** **that** **beautiful** **Madelon** **Trueheart** **had** **been** **his** **wife's** **friend** .
他 记得 那 美丽的 玛德隆 真心 有 到过 他的 妻子的 朋友 .
他想起美丽的玛德琳·特鲁哈特曾是他妻子的朋友。

[ˈmɑːli] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [mɑːdeɪˈlɒn] [wəd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [ˈperənts] [tuː; tə] [ˈmæri]
Molly **had** **told** **him** **that** **Madelon** **would** **not** **leave** **her** **parents** **to** **marry**
莫莉 有 讲述 他 那 玛德隆 会 不是 离开 她 父母 到 结婚
[hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .
her **lover** .
她 情人 .
莫莉曾告诉他，玛德琳不会离开父母嫁给她的情人。

[hiː; hi] [sed] [ˈkerləsli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] , [wɪˈðəʊt] [ˈædɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [waɪf] [təʊld]
He **said** **carelessly** **that** **he** **had** **heard** **this** , **without** **adding** **that** **his** **lost** **wife** **told**
他 说 粗心大意 那 他 有 听到 这 , 没有 添加 那 他的 丢失的 妻子 讲述
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
他漫不经心地说他听说了这件事，却没有补充说是他已故的妻子告诉他的。

[ˈprɪti] , [jʌŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənz] [ˈænsər] , [ˈiːɡərli] :
Pretty , **young** **Mrs** . **Laurens** **answered** , **eagerly** :
漂亮的 , 年轻的 太太 . 劳伦斯 回答 , 急切地 :
年轻貌美的劳伦斯太太热情地回答道：

” [haʊ] [ˈnəʊb(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [mɑːdeɪˈlɒn] , [ɔːr] [ˈleɪdi] [westəˈli] [æz; əz][fɪː; jɪ][ɪz] [naʊ] .
” **How** **noble** **that** **was** **in** **beautiful** **Madelon** , **or** **Lady** **Westerley** **as** **she** **is** **now** .
” 如何 高贵 那 曾是 在 美丽的 玛德隆 , 或者 女士 韦斯特利 作为 她 是 现在 .
“美丽的玛德琳（或者说她现在的韦斯特利夫人）真是高尚啊。”

[ˈhæpɪli] [ə; eɪ] [ˈmɪsɪŋ] [ˈrelatɪv] [tɜːrnd] [ʌp][ænd; ænd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][sɜːr]
Happily **a** **missing** **relative** **turned** **up** **and** **took** **her** **place** **in** **the** **heart** **of** **Sir**
快乐地 一个 丢失的 相对的 转向 向上 和 采取 她 地方 在 这 心 的 先生
[ˈedwərd] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Edward **and** **his** **wife** ,
爱德华 和 他的 妻子 ,
幸运的是，一位失散多年的亲人出现了，并在爱德华爵士和他的妻子心中占据了她原本的位置。

[ænd; ænd] [left] [mɑːdeɪˈlɒn] [friː] [tuː; tə] [ˈmæri] .
and **left** **Madelon** **free** **to** **marry** .
和 左边 玛德隆 自由的 到 结婚 .

这样一来，玛德琳就可以自由结婚了。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**Pg** **211**]
” [页 -]

“[第 211 页]

” [ə; eɪ] [ˈmɪsɪŋ] [ˈrelatɪv] ?
” **A** **missing** **relative** ?
” 一个 丢失的 相对的 ?
“失踪的亲人？”

“ [ˈsesl, ˈsisl] [rɪˈpi:tɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] ; [ðen] , [ˈi:gərli] : “ [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [fɪ:, fɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]
“ **Cecil repeated , with a start ; then , eagerly :** “ **But I thought she was the**
“ 塞西尔 重复 , 和 一个 开始 ; 然后 , 急切地 : “ 但 我 想法 她 曾是 这
[læst][ʌv; əv][ðə; ði] [reis] . “
last of the race . “
最后的 的 这 种族 : “

塞西尔猛地重复道；然后急切地说道：“但我以为她是最后一名。”

“ [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈɛdwɜːdz] [,disɪnˈherɪtɪd] [sʌn] ?
“ **Then you have never heard of Sir Edward's disinherited son ?**
“ 然后 你 有 绝不 听到 的 先生 爱德华的 剥夺继承权 儿子 ?
“那么你从未听说过爱德华爵士被剥夺继承权的儿子吗? ”

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][loʊ] [ˈmæɪɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [nɑ:t] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] .
He made a low marriage , and his people would not forgive him .
他 制成 一个 低的 婚姻 , 和 他的 人们 会 不是 原谅 他 :
他娶了一位地位低下的女子，他的人民不会原谅他。

[bʌt; bət][hi:; hi][daɪd] [su:n] [ˈæftər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈpentɪd] [ænd; ənd][sent] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]
But he died soon after , and they repented and sent for his wife and
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

但他不久便去世了，他们悔改了，并派人去接他的妻子和孩子。

[hu:] [keɪm] [ænd; ənd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈhæpɪnəs] [ˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər]
who came and stayed with them , and made happiness possible for
WHO 来了 和 入住 和 他们 , 和 制成 幸福 可能的 为了
[mɑ:deɪˈlɒn][ænd; ənd] [lɔ:rd] [westɜːli] . “
Madelon and Lord Westerley . “
玛德隆 和 主 韦斯特利 : “

他们前来陪伴他们，并为他们带来了幸福，使玛德琳和韦斯特利勋爵得以幸福。

“ [ɑ:] ! ” [sed] [ˈsesl, ˈsisl] , [hɪz; ɪz] [ˈmoʊməntəri] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ˈdaɪɪŋ] [aʊt] .
“ **Ah ! ” said Cecil , his momentary flash of interest dying out .**
“ 啊 ! ” 说 塞西尔 , 他的 瞬间 闪光 的 兴趣 垂死 出去 :
“啊！”塞西尔说道，他刚才那一闪而过的兴趣很快就消失了。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈi:gər] [səˈspi(ə)n] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ðen] [daɪd] [aʊt] [əˈɡen] .
A moment's eager suspicion had awakened in him , then died out again .
一个 瞬间 渴望的 怀疑 有 觉醒 在 他 , 然后 死亡 出去 再次 :
他心中曾短暂地燃起一丝急切的怀疑，但随即又消散了。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈɛdwɜːdz] [sʌn] , [æz; əz][ðə; ði]
He had no interest in the widow and child of Sir Edward's son , as the
[braɪd] ,
bride ,
新娘 ,

他对爱德华爵士儿子的遗孀和孩子，也就是新娘，毫无兴趣。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈraɪ] [ɪn][hɜ:r; həɪ][fæktz] , [kɔ:ld] [ðem; ðəm] .
who was a little awry in her facts , called them .
WHO 曾是 一个 小的 错误 在 她 事实 , 称为 他们 :
她对事实掌握得不太准确，于是就这么称呼他们。

“ [pɔr] [sɜ:r] [ˈɛdwərd] !
“ **Poor Sir Edward !**
“ 贫穷的 先生 爱德华 !

“可怜的爱德华爵士！ ”

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ɪn] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kruːəlti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
They say he tried to make up in kindness to them for his cruelty to his
他们 说 他 尝试 到 制作 向上 在 仁慈 到 他们 为了 他的 残酷 到 他的
[sʌn] ,
son ,
儿子 ;

他们说，他试图用善意来弥补他对儿子的残忍。

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['prɪti] ['ɪŋɡlɪʃ] [gɜːrl] .
" **continued the pretty English girl** .
" 持续 这 漂亮的 英语 女孩 .

“那位漂亮的英国女孩继续说道。”

" [hiː; hi] [daɪd] [læst] [jɪr] ; [ænd; ənd][ˈæftər] [wʌt] [keɪm] [baɪ] [lɔː] [ʌv; əv] [ɪn'teɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]
" **He died last year ; and after what came by law of entail to his wife and**
" 他 死亡 最后的 年 ; 和 后 什么 来了 经过 法律 的 包含 到 他的 妻子 和
[ˈgrænsʌn] ,
grandson ,
孙子 ;

“他去年去世了；根据法律规定，他的遗产将留给了他的妻子和孙子，

[hiː; hi] [geɪv] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪsɪz] . ['truː'hɑːrt] . "
he gave all the rest of his money to the beautiful Mrs . Trueheart . "
他 给予 全部 这 休息 的 他的 钱 到 这 美丽的 太太 : 真心 : "

他把剩下的钱都给了美丽的特鲁哈特夫人。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['bjuːtɪf(ə)l] ? " [æskt] [dɑːt] , [huː] [ə'dɔːrd] ['bjuːti] .
" **Was she beautiful ? " asked Dot , who adored beauty** .
" 曾是 她 美丽的 ? " 问 点 , WHO 受人喜爱 美丽 .

“她漂亮吗？”崇尚美貌的朵特问道。

" [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] ! " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [ɪnθuːzi'æstɪkli] .
" **As a dream ! " replied her sister - in - law , enthusiastically** .
" 作为 一个 梦 ! " 回复 她 姐姐 - 在 - 法律 , 踊跃 .

“就像做梦一样！”她的嫂子兴奋地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kɔːld] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
" **I have heard her called the most beautiful lady in England** ,
" 我 有 听到 她 称为 这 最多 美丽的 女士 在 英格兰 ,

我曾听人称赞她是英格兰最美丽的女人，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [spiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [loʊ] [bɜːrθ] [naʊ] ,
and no one speaks of her low birth now ,
和 不 一 说话 的 她 低的 出生 现在 ,

现在没有人再提起她出身低微了。

[sɪns] [sɜːr] ['edwərd] [tʊk] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] .
since Sir Edward took her up and left her so much money .
自从 先生 爱德华 采取 她 向上 和 左边 她 所以 很多 钱 .

自从爱德华爵士收养了她，并给她留下了那么多钱。

[lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [westɜːli] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃaɪld] . "
Lord and Lady Westerley adore her and her child . "
主 和 女士 韦斯特利 崇拜 她 和 她 孩子 : "

韦斯特利勋爵和夫人非常疼爱她和她的孩子。

" [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][soʊ] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['hæpinəs] , " [sed] [sʌm; səm]
" **They ought to do so , since she brought them their happiness , " said some**
" 他们 应该 到 做 所以 , 自从 她 带来 他们 他们的 幸福 , " 说 一些
[wʌn] ;
one ;
一 ;

“他们应该这样做，因为她给他们带来了幸福，”有人说道；

[ænd; ɐnd] [ðen] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ['læŋɡwɪft] ,
and then the conversation languished ,
和 然后 这 对话 萎靡不振 ,
然后谈话就陷入了沉寂。

[æz; əz][noʊ][wʌn] [tʊk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][sɜ:r] ['edwərd] - ['relatɪv] [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . ['dɑ:ktər]
as no one took any interest in Sir Edward Trueheart's relative except Mrs . Doctor
作为 不 一 采取 任何 兴趣 在 先生 爱德华 - 相对的 除了 太太 . 医生
[tʃɑ:rlɪ] .
Charley .
查理 .

除了查理医生夫人之外，没有人对爱德华·特鲁哈特爵士的亲戚感兴趣。
[tʃɑ:rlɪ] [hɪm'self] , [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [met] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]
Charley himself , who had never met any of the
查理 他自己 , WHO 有 绝不 遇见 任何 的 这
查理本人，他从未见过任何人。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 212**]
[页 -]

[第212页]

- [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,
Truehearts for years ,
- 为了 年 ,
多年来，Truehearts

[hæd; həd][noʊ] [sə'spɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] [ðə; ði]['mɪsɪz] . ['tru:'hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['stɔ:ri]
had no suspicion of the truth that the Mrs . Trueheart of his wife's story
有 不 怀疑 的 这 真相 那 这 太太 . 真心 的 他的 妻子的 故事
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ['mɪsɪŋ] [waɪf] [ænd; ɐnd][sɜ:r] ['edwərd] - ['grændɔ:tər] — [nɑ:t]
was his brother's missing wife and Sir Edward Trueheart's granddaughter — not
曾是 他的 兄弟 丢失的 妻子 和 先生 爱德华 - 孙女 — 不是
[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
his daughter - in - law ,
他的 女儿 - 在 - 法律 ,

他丝毫没有怀疑，妻子故事中的特鲁哈特夫人其实是他哥哥失踪的妻子，也是爱德华·特鲁哈特爵士的孙女，而不是他的儿媳。

[æz; əz][ðə; ði] ['bʌŋɡlɪŋ] ['stɔ:ri] [ræn] .
as the bungling story ran .
作为 这 笨拙 故事 跑 .
随着这起拙劣事件的报道不断发酵。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [kə'nekt] [ðə; ði] [neɪm] [wɪð; wɪθ] ['ma:li] ['tru:'hɑ:rt] ,
He did not even connect the name with Molly Trueheart ,
他 做过 不是 甚至 连接 这 姓名 和 莫莉 真心 ,
他甚至没有把这个名字和莫莉·特鲁哈特联系起来。

[hu:z] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['æktɹəs] [ænd; ɐnd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [noʊ] [daʊt] , [æn; ən]['æktər] .
whose mother had been an actress and her father , no doubt , an actor .
谁 母亲 有 到过 一个 演员 和 她 父亲 , 不 怀疑 , 一个 演员 .
她的母亲曾是一名演员，她的父亲无疑也是一名演员。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 213**]
[页 -]

[第213页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛl'ɑːrɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .

第四十二章

“ [ˈsesl, ˈsisl] , ” [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [sed] [wʌn] [wi:k] [ˈleɪtər] , ” [du:] [ju:; jə] [ˈnevər] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [ˈmæri] [əˈgen] ?
“ **Cecil** , ” **his mother said one week later** , ” **do you never intend to marry again** ? ”
“ 塞西尔 , ” 他的 母亲 说 一 星期 之后 , ” 做 你 绝不 打算 到 结婚 再次 ? ”
“ ”
“ ”

一周后，他的母亲说：“塞西尔，你以后都不打算再婚了吗？”

“ [ju:; jə] [fərˈget] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [waɪf] [ɔ:ˈredi] , ” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fraʊn] .
“ **You forget that I have a wife already** , ” **with a frown** . ”
“ 你 忘记 那 我 有 一个 妻子 已经 , ” 和 一个 皱眉 . ”

“你忘了我已经有老婆了，”他皱着眉头说。

“ [du:] [nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ! ” [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ **Do not speak of her !** ” **impatiently** . ”
“ 做 不是 说话 的 她 ! ” 不耐烦地 . ”

“别再提她了！”他不耐烦地说道。

“ [noʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ded] , [bʌt; bət] [ju:; jə] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ga:t] [ə; eɪ] [dɪˈvɔ:rs] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ]
“ **No doubt she is dead** , **but you ought to have got a divorce from her** ”
“ 不 怀疑 她 是 死的 , 但 你 应该 到 有 得到 一个 离婚 从 她 [bɔ:ŋ] [əˈgoʊ] .
long ago . ”
长的 前 . ”

“毫无疑问她已经去世了，但你早就应该和她离婚了。”

[du:] [ju:; jə] [nɑ:t] [si:] [ðæt] [ˈlu:ɪs] [ˈbæri] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jə] ? ”
“ **Do you not see that Louise Barry is dying for you** ? ” ”
“ 做 你 不是 看 那 路易丝 巴里 是 垂死 为了 你 ? ” ”

你难道没看到路易丝·巴里为了你而死吗？

“ [ˈnɑ:nsens] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈkɜ:rtli] .
“ **Nonsense** , ” **he replied curtly** . ”
“ 废话 , ” 他 回复 简短地 . ”

“胡说，”他简短地回答道。

“ [aɪ] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] . ”
“ **I see nothing of the kind** . ” ”
“ 我 看 没有什么 的 这 种类 . ” ”

“我完全没看到这种情况。”

“ [ju:; jə] [mʌst; məst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [əbˈzɜ:rvd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] , ” [pəˈsɪstɪd] [ˈmɪsɪz] .
“ **You must certainly have observed a change in her** , ” **persisted Mrs** . ”
“ 你 必须 当然 有 观察到 一个 改变 在 她 , ” 持续 太太 . ”
[ˈbrənz] .
Laurens . ”
劳伦斯 . ”

“你肯定注意到她有所变化，”劳伦斯太太坚持道。

“ [jes] , [hɜ:r; həɹ] [ˈbjʊ:ti] [ɪz] [ˈfeɪdɪŋ] [æz; əz] [mʌrt] [bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] .
“ **Yes** , **her beauty is fading as might be expected** . ”
“ 是的 , 她 美丽 是 褪色 作为 可能 是 预期的 . ”

“是的，她的美貌正在消逝，这也在意料之中。”

[ʃi:; ʃɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈɔ:lmʊʊst] [ˈθɜ:rtɪ] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈsɪnɪkli] .
She must be almost thirty , ” **he replied cynically** . ”
她 必须 是 几乎 三十 , ” 他 回复 愤世嫉俗地 . ”

“她肯定快三十岁了，”他冷嘲热讽地回答道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][faɪv] [ˈjɪrz] [ˈʃʌŋɡər] [ðæən; ðən][juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , ” [rɪˈpruːvɪŋli] .
“ **She is five years younger than you , at least , ”** **reprovingly** .

“ 她 是 五 年 年轻 比 你 , 在 至少 , ” 责备地 .
“她至少比你小五岁,”责备地说。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmærid] [bɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
“ **And she might have been married long ago** .

“ 和 她 可能 有 到过 已婚 长的 前 .
“而且她可能很久以前就结婚了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [ˈsuːtəz] [ɪˈnʌf] .
She has had suitors enough .

她 有 有 求婚者 足够的 .
她已经受够了追求者。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . “
But I believe she has loved you all the time . ”

但 我 相信 她 有 喜爱 你 全部 这 时间 . “
但我相信她一直都爱着你。

“ [ˈnɑːnsens] !
“ **Nonsense** !

“ 废话 !
“废话!

“ [hiː; hi] [sed] [əˈɡen] .
“ **he said again** .

“ 他 说 再次 .
他又说了一遍。

“ [bʌt; bət] , [ˈsesl , ˈsisl] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ˈhæpiːɜː] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈmærid] [əˈɡen] ,
“ **But , Cecil , you would be so much happier if you married again ,**

“ 但 , 塞西尔 , 你 会 是 所以 很多 更快乐 如果 你 已婚 再次 ,
“但是, 塞西尔, 如果你再婚, 你会幸福得多。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [pliːz] [juː ˈes][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ˈluːɪs] . “
and you would please us all if you took Louise . ”

和 你 会 请 我们 全部如果 你 采取 路易丝 . “
如果你带走路易丝, 我们所有人都会很高兴的。

“ [aɪ] [wʊd] [duː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [ˈmʌðər] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðɪs] .
“ **I would do much to please you , mother , but not this** .

“ 我 会 做 很多 到 请 你 , 母亲 , 但 不是 这 .
“母亲, 我愿意做很多事来取悦您, 但这件事我不愿意做。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [lʌv] [əˈɡen] .
I shall never love again .

我 将 绝不 爱 再次 .
我将永远不会再爱了。

[maɪ] [ˈhɑːrts] [welθ] [wʌz; wəz] [pɔːd] [aʊt][ɑːn][maɪ] [fɔːls] [jʌŋ] [waɪf] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [ˈpaʊəz]
My heart's wealth was poured out on my false young wife , and all its powers

我的 心脏的 财富 曾是 倾倒 出去 在 我的 错误的 年轻的 妻子 , 和 全部它是 权力

[wɜːr; wər] [ˈweɪstɪd] .
were wasted .

是 浪费 .
我倾尽所有心血都给了我虚伪的年轻妻子, 所有的力量都白白浪费了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [em ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [liːv] [em ˈiː][æt; ət] [piːs] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] .
If you wish me to stay with you , leave me at peace on this subject .

如果 你 希望 我 到 停留 和 你 , 离开 我 在 和平 在 这 主题 .
如果你希望我留下来, 就不要在这件事上跟我计较。

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spekt][tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['sædli] [bʌt; bət] [dɪ'saɪsɪvli] .
I never expect to marry again , " he answered , sadly but decisively .
我 绝不 预计 到 结婚 再次 , " 他 回答 , 令人遗憾的是 但 果断地 .

“我再也不打算结婚了,”他悲伤但坚定地回答道。

[ˈmɪsɪz] . ['lɒrənz] [saɪd] ['diːpli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Mrs . Laurens sighed deeply , and looked out of the
太太 . 劳伦斯 叹了口气 深 , 和 看起来 出去 的 这

劳伦斯太太深深地叹了口气，向窗外望去。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] .
window of the library where they were sitting together .
窗户 的 这 图书馆 在哪里 他们 是 坐着 一起 .

他们当时并肩坐在图书馆的窗前。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ][kɑːnvər'seɪ(ə)n][ʃiː; ʃɪ] [sed] ['kerləsli] :
To change the conversation she said carelessly :
到 改变 这 对话 她 说 粗心大意 :

为了转移话题，她漫不经心地说：

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪtɪ] ['lɪt(ə)l][gɜːrɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ]['meɪp(ə)l] ['ævənuː] .
" **There is a strange man and a pretty little girl coming up the maple avenue .**
" 那里 是 一个 奇怪的 男人 和 一个 漂亮的 小的 女孩 未来 向上 这 枫 大街 .

“有一个陌生的男人和一个漂亮的小女孩沿着枫树大道走来。”

" ['sesl, 'sɪsl] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" **Cecil made no answer .**
" 塞西尔 制成 不 回答 .

塞西尔没有回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [priː'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
He was pretending to be absorbed in a book .
他 曾是 假装 到 是 吸收 在 一个 书 .

他假装正全神贯注地看书。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['riːləpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] , ['wʌtʃɪŋ] ['kjʊriəsli] [ðə; ðɪ][mæn][ænd; ənd][tʃaɪld] ['kʌmɪŋ]
His mother relapsed into silence , watching curiously the man and child coming
他的 母亲 复发 进入 沉默 , 观看 奇怪的是 这 男人 和 孩子 未来

[ʌp][ðə; ðɪ]['meɪp(ə)l] ['ævənuː] ,
up the maple avenue ,
向上 这 枫 大街 ,

他的母亲再次陷入沉默，好奇地看着那名男子和孩子沿着枫树大道走来。

[ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [drɪfts] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [liːvz] [ðæt] [struːd] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gəʊld][ænd; ənd]
over the drifts of autumn leaves that strewed the ground with a gold and
超过 这 漂移 的 秋天 树叶 那 散落的 这 地面 和 一个 金子 和

[ˈkrɪmz(ə)n][ˈkɑːrpiːt] .
crimson carpet .
赤红 地毯 .

秋叶如金红地毯般铺满大地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [wel] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [suːt] ,
He was a good - looking man well dressed in a black suit ,
他 曾是 一个 好的 - 寻找 男人 出色地 穿着 在 一个 黑色的 套装 ,

他相貌英俊，身穿一套黑色西装，显得十分得体。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][er][ænd; ənd][ˈmænər][ʌ; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .

with the air and manner of a gentleman .
和 这 空气 和 方式 的 一个 绅士 :

举止风度翩翩，颇具绅士风范。

[ðə; ði][tʃaɪld][hi; hi][led][baɪ][ðə; ði][hænd][wʌz; wəz][əˈbaʊt][faɪv][ˈjɪrz][oʊld] ,

The child he led by the hand was about five years old ,
这 孩子 他 引领 经过 这 手 曾是 关于 五 年 老的 ,

他牵着的那个孩子大约五岁，

[ˈdeɪntɪli][drest][ɪn][ˈkrɪmz(ə)n][kæʃˈmɪr][ænd; ənd][ə; eɪ][brɔːd][waɪt][ˈleghɔːrn][hæt][bɪˈniːθ][wɪtʃ]

daintily dressed in crimson cashmere and a broad white Leghorn hat , beneath which .
轻柔地 穿着 在 赤红 羊绒 和 一个 广阔 白色的 来航鸡 帽子 , 下面 哪个

[fel][sɔːft][ˈɡoʊldən][kəːlz] ,

fell soft golden curls ,
跌倒 柔软的 金的 卷发 ,

她身着精致的深红色羊绒衫，头戴一顶宽边的白色莱格霍恩帽，帽檐下垂着柔软的金色卷发。

[ˈfreɪmɪŋ][ə; eɪ][ˈprɪti][ˌter; tɪ(ə)r] - [steɪnd][ˈlɪt(ə)l][feɪs] .

framing a pretty , tear - stained little face .
框架 一个 漂亮的 , 撕 - 染色 小的 脸 :

衬托着一张漂亮的、泪痕斑斑的小脸。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənʒ][sɔː][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][tʃaɪld][ˈɡoʊɪŋ][ʌp][ðə; ði][steps] ,

Mrs . Laurens saw the man and child going up the steps ,
太太 : 劳伦斯 锯 这 男人 和 孩子 去 向上 这 步骤 ,

劳伦斯太太看见那男人和孩子走上台阶。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][veɪɡ][səˈspi(ə)n][ˈdɑːrtɪd][ˈɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .

and a sudden vague suspicion darted into her mind .
和 一个 突然 模糊的 怀疑 飞镖 进入 她 头脑 :

一股突如其来的模糊疑虑涌上心头。

“ [ðæt][streɪndʒ][tʃaɪld] , [ɡʊd][ˈhev(ə)n] , [wʌt][ɪf][ˈmɑːli][ˈtruːˈhɑːrt][hæz; həz][sent][ˈsiːsəlz][tʃaɪld][hoʊm]

“ That strange child , good Heaven , what if Molly Trueheart has sent Cecil's child home
“ 那 奇怪的 孩子 , 好的 天堂 , 什么 如果 莫莉 真心 有 发送 塞西尔的 孩子 家

[æt; ət][ləst] !

at last !
在 最后的 !

“那个奇怪的孩子，我的天哪，如果莫莉·特鲁哈特最终把塞西尔的孩子送回家了怎么办！ ”

” [ɪː; ʃɪ][ˈmʌtəd] .

“ she muttered .
“ 她 低声说道 :

她喃喃自语道。

[ðə; ði][dɔːr] - [bel][klænd][ˈlaʊdli] , [ˈmeɪkɪŋ][hɜːr; hər][stɑːrt][wɪð; wɪθ][ɪkˈsaɪtmənt] .

The door - bell clanged loudly , making her start with excitement .
这 门 - 钟 叮当作响 高声 , 制作 她 开始 和 激动 :

门铃响了起来，吓了她一跳。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][dɔːr][ˈoʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][ˈhændɪd][ɪn][ə; eɪ][kɑːrd] .

The next moment the library door opened and a servant handed in a card .
这 下一个 片刻 这 图书馆 门 打开 和 一个 仆人 递交 在 一个 卡片 :

下一刻，图书馆的门开了，一个仆人递来一张卡片。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənʒ][glɑːnst][æt; ət][ˈsesl, ˈsɪsl] .

Mrs . Laurens glanced at Cecil .
太太 : 劳伦斯 瞥了一眼 在 塞西尔 :

劳伦斯太太瞥了塞西尔一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][baɪ] - [pleɪ] .
He was paying no attention to the little by - play .
 他 曾是 付费 不 注意力 到 这 小的 经过 - 玩 .

他丝毫没有注意到这些小插曲。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] , [ænd; ənd] [riːd] :
She glanced down again at the card , and read :
 她 瞥了一眼 向下 再次 在 这 卡片 , 和 读 :

她再次低头看了看卡片，读道：

“ [dʒɑːn] [kiːθ] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənʒ] . ”
“ John Keith to see Mrs . Laurens . ”
 “ 约翰 基思 到 看 太太 . 劳伦斯 . ”

“约翰·基思去见劳伦斯夫人。”

“ - [ɪn][diː][ˈpɑːrlər] , - , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈkʌlərd] [mæn] ,
“ Gemmon in de parlor , mistis , ” said the old colored man ,
 “ - 在 德 客厅 , - , ” 说 这 老的 有色 男人 ,

“Gemmon in de parlor, mistis,”那位年长的黑人说道。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənʒ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
and Mrs . Laurens followed him without a word .
 和 太太 . 劳伦斯 随后 他 没有 一个 单词 .

劳伦斯太太一言不发地跟在他身后。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][waɪd] [hɔːl] , [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
She went along the wide hall , shaking with emotion .
 她 去 沿着 这 宽的 大厅 , 摇晃 和 情感 .

她沿着宽敞的大厅走去，激动得浑身颤抖。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 215]
 [页 -]

[第215页]

“ [oʊ] , [ˈhev(ə)nli] [ˈpaʊə-z] , [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi][mæd][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
“ Oh , heavenly powers , the man must be mad to come here .
 “ 哦 , 天上 权力 , 这 男人 必须 是 疯狂的 到 来 这里 .

“我的天哪，这个人一定是疯了才会来到这里。”

[ˈsesl , ˈsɪsl] [wɪl] [ˈmɜːrdər][hɪm; ɪm] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] , [ɪn] [ˈterər] .
Cecil will murder him , ” she muttered , in terror .
 塞西尔 将要 谋杀 他 , “ 她 低声说道 , 在 恐怖 .

“塞西尔会杀了他的,”她惊恐地低语道。

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
“ But I was right .
 “ 但 我 曾是 正确的 .

“但我是对的。”

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] , [æz; əz][maɪ] [hɑːrt] [fɔːˈbəʊdɪd] .
It is the child , as my heart foreboded .
 它 是 这 孩子 , 作为 我的 心 不祥的预感 .

果然是孩子，正如我内心预感的那样。

[ðæt] [ˈwʊmən] [mʌst; məst][biː; bi] [ded] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [hɪr] .
That woman must be dead , or she would not have been brought here .
 那 女士 必须 是 死的 , 或者 她 会 不是 有 到过 带来 这里 .

那女人肯定已经死了，否则不会被带到这里来。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɪn] , [ə; eɪ] [peɪl] , [ˈhænsəm] , [ˈhɔːti] [oʊld][ˈleɪdi][ɪn] [blæk]
“ **She opened the door and went in , a pale , handsome , haughty old lady in black** .
“ 她 打开 这 门 和 去 在 , 一个 苍白 , 英俊的 , 傲慢 老的 女士 在 黑色的
[saɪk] ,
silk ,
丝绸 ,

“她打开门走了进去，是一位面色苍白、容貌俊美、傲慢的老妇人，身穿黑色丝绸。”

[bɪˈfɔːr] [huːz] [sɪˈvɪr] [ˈæspekt][dʒɑːn] [kiːθ] , [ˈsensətɪv] [æz; əz][ˈevər] , [rɪˈkɔɪld] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
before whose severe aspect John Keith , sensitive as ever , recoiled in dismay .
“ 前 谁 严重 方面 约翰 基思 , 敏感的 作为 曾经 , 反冲 在 沮丧 .
面对那严厉的面容，一向敏感的约翰·基思惊恐地退缩了。”

“ [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] , [sɜːr] ? ” [ˈfrɪdʒɪdli] .
“ **You wished to see me , sir ? ” frigidly** .
“ 你 希望 到 看 我 , 先生 ? ” 冷漠地 .
“先生，您想见我吗？”他冷冷地问道。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .
“ **I beg your pardon** .
“ 我 求 你的 赦免 .
“请再说一遍。”

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [misˈteɪk] , “ [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] .
There is some mistake , ” he faltered .
“ 那里 是 一些 错误 , ” 他 犹豫不决 .
“好像出了点问题，”他结结巴巴地说。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [misˈteɪk] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənz] , “ [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ **There is no mistake , I am Mrs . Laurens , ” impatiently** .
“ 那里 是 不 错误 , 我 是 太太 . 劳伦斯 , ” 不耐烦地 .
“没错，我就是劳伦斯夫人，”他不耐烦地说道。”

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈlɒrənz] - [ˈmʌðər] ? ”
“ **Then you are Cecil Laurens ' mother ? ”**
“ 然后 你 是 塞西尔 劳伦斯 - 母亲 ? ”
“那么，您就是塞西尔·劳伦斯的母亲？ ”

“ [jes] . “
“ **Yes** . “
“ 是的 . “
“是的。”

“ [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈlɒrənz] !
“ **I wished to see Mrs . Cecil Laurens !**
“ 我 希望 到 看 太太 . 塞西尔 劳伦斯 !
“我想见见塞西尔·劳伦斯夫人！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈkɔɪld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [rɪˈproʊtʃ] .
“ **She recoiled from him in anger and reproach** .
“ 她 反冲 从 他 在 愤怒 和 责备 .
她愤怒而责备地躲开了他。”

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [ðæt] [neɪm] [hɪr] ?
“ **How can you speak that name here ?**
“ 如何 能 你 说话 那 姓名 这里 ?
“你怎么能在这里说出那个名字？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **she exclaimed** .
“ 她 惊呼 .
“她惊呼道。”

“ [ju:; jʊ][ʌv; əv][ɔ:l] [men] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈbrənz]
“ **You of all men ought to know that there is no longer a Mrs . Cecil Laurens** .
“ 你 的 全部 男人 应该 到 知道 那 那里 是 不 更长 一个 太太 : 塞西尔 劳伦斯
!
!
!

“你作为男人，最应该知道塞西尔·劳伦斯夫人已经不在人世了！”

[ɔ:r] , [pərˈhæps] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [maɪ][sʌn][hæz; həz] [ˈmærid] [əˈgen] ?
Or , perhaps , you think my son has married again ?
或者 , 也许 , 你 思考 我的 儿子 有 已婚 再次 ?

或者，你是不是认为我儿子再婚了？

“ [ðə; ði] [ˈhænsəm] [mæn] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][sæŋk] [bæk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] [laɪk] [wʌn] [stʌnd] .
“ **The handsome man before her sank back into his seat like one stunned .**
“ 这 英俊的 男人 前 她 沉没 后退 进入 他的 座位 喜欢 一 目瞪口呆 :

她面前那位英俊的男子像被震慑住了一样，瘫坐在座位上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪld] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] [æz; əz][hi:; hi] [sed] :
His face paled , his voice trembled as he said :
他的 脸 苍白 , 他的 嗓音 颤抖 作为 他 说 :

他脸色苍白，声音颤抖着说道：

“ [ˈmædəm] , [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] .
“ **Madame , I do not understand .**
“ 夫人 , 我 做 不是 理解 :

夫人，我不明白。

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈsʌnz] [waɪf][ɪz] [ded] !
Do you mean to tell me that your son's wife is dead !
做 你 意思是 到 告诉 我 那 你的 儿子的 妻子 是 死的 !

你是说你儿媳去世了？

[pʊr] , [ˈprɪti] [ˈmɑ:li] — [ded] ? “ [ˈmɔ:rnfəli] .
poor , pretty Molly — dead ? ” mournfully .
贫穷的 , 漂亮的 莫莉 — 死的 ? “ 悲伤地 :

可怜的、漂亮的莫莉——死了吗？”悲伤地问道。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [tel] [ju: ˈes] [ðæt] ? “ [ˈpɔɪntɪdli] .
“ **I thought you came here to tell us that ? ” pointedly .**
“ 我 想法 你 来了 这里 到 告诉 我们 那 ? “ 尖锐地 :

“我以为你是来告诉我们这件事的？”他尖锐地问道。

“ [hu:z] [tʃaɪld][ɪz] [ðæt] ? “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈloʊðɪŋ] [ˈdʒestʃər] .
“ **Whose child is that ? ” with a loathing gesture .**
“ 谁 孩子 是 那 ? “ 和 一个 厌恶 手势 :

“那是谁的孩子？”他带着厌恶的神情说道。

“ [maɪn] , [ˈmædəm] , “ [ˈpraʊdli] .
“ **Mine , madame , ” proudly .**
“ 矿 , 夫人 , “ 自豪地 :

“我的，夫人，”他骄傲地说。

“ [ænd; ənd][hɜ:rz] , [ˈmɑ:li] - ! “ [ɪkskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrənz] [ˈskɔ:rnfəli] .
“ **And hers , Molly Trueheart's ! ” exclaimed Mrs . Laurens scornfully .**
“ 和 她的 , 莫莉 - ! “ 惊呼 太太 : 劳伦斯 轻蔑地 :

“还有她的，莫莉·特鲁哈特的！”劳伦斯太太轻蔑地喊道。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi][mæd] .
He looked at her , wondering if she could be mad .
他 看起来 在 她 , 好奇 如果 她 可以 是 疯狂的 .

他看着她，心想她是不是疯了。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənʒ] , [ˈænsər] [em ˈi:][wʌn] [ˈkwɛstʃən] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪmˈpeɪntli] .
“ Mrs . Laurens , answer me one question if you can , ” he said impatiently .
” 太太 . 劳伦斯 , 回答 我 一 问题 如果 你 能 , ” 他 说 不耐烦地 .
“劳伦斯夫人，如果您方便的话，请回答我一个问题。”他不耐烦地说。

“ [wer] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈsesl, ˈsisl] [ˈlɒrənʒ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [ded] ? ”
“ Where is Mrs . Cecil Laurens if she is not dead ? ”
” 在哪里 是 太太 . 塞西尔 劳伦斯 如果 她 是 不是 死的 ? ”
“如果塞西尔·劳伦斯夫人没死，那她在哪里？”

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
“ I do not know .
” 我 做 不是 知道 .
“我不知道。

[ˈsesl, ˈsisl] — [wi:; wi][ɔ:l] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ” [ˈhoʊpləsli] .
Cecil — we all thought she was with you , ” hopelessly .
塞西尔 — 我们 全部 想法 她 曾是 和 你 , ” 绝望地 .
塞西尔——我们都以为她和你在一起，”绝望地说道。

“ [maɪ][ɡɔ:d] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənʒ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [si:n] [swi:t] [ˈlɪt(ə)] [ˈmɑ:li] [sɪns] [hɜ:r; hər] [ˈwedɪŋ]
“ My God , Mrs . Laurens , I have never seen sweet little Molly since her wedding
” 我的 上帝 , 太太 . 劳伦斯 , 我 有 绝不 已见 甜的 小的 莫莉 自从 她 婚礼
[nɑɪt] !
night !
夜晚 !
“我的天哪，劳伦斯太太，自从莫莉结婚那天晚上之后，我就再也没见过她了！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:] ? ”
Why should she come to me ? ”
为什么 应该 她 来 到 我 ? ”
她为什么要来找我？

“ [ʃi:; ʃi][ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈsesl, ˈsisl] [fɔ:r] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
“ She ran away from Cecil four years ago .
” 她 跑 离开 从 塞西尔 四 年 前 .
“她四年前从塞西尔身边逃走了。”

[ˈevri] [wʌn] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənʒ] [ˈfɔ:ltəd] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ˈbi:tɪŋ]
Every one thought she went to you , ” Mrs . Laurens faltered , her heart beating
每一个 — 想法 她 去 到 你 , ” 太太 . 劳伦斯 犹豫不决 , 她 心 殴打
[fæst][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
fast with excitement .
快速地 和 激动 .
“大家都以为她去找你了，”劳伦斯太太结结巴巴地说，激动得心跳加速。

[hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] [əˈɡen] , [ˈstɑ:rtld] , [ɪnˈkredʒələs] .
He sprang up again , startled , incredulous .
他 弹簧 向上 再次 , 惊慌 , 难以置信 .
他猛地跳了起来，惊愕不已，难以置信。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [li:v] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbænd] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:] , [ˈmædəm] ?
“ Why should she leave her husband ; why should she come to me , madame ?
” 为什么 应该 她 离开 她 丈夫 ; 为什么 应该 她 来 到 我 , 夫人 ?
“夫人，她为什么要离开她的丈夫？她为什么要来找我？”

” [hi:; hi] [di'ma:ndid] .
” he demanded .
” 他 要求 .

他质问道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [wei] [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] , “ [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] Mrs . Laurens looked at him in a dazed way and muttered , “ Was she not [jɔːr; jər] [di'vɔ:rst] [waɪf] ? ”
your divorced wife ? ”
你的 离婚 妻子 ? ”

劳伦斯太太茫然地看着他，喃喃自语道：“她不是你离婚的妻子吗？”

” [noʊ] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [noʊ] !
” No , a thousand times , no !
” 不 , 一个 千 时代 , 不 !

“不，一千次，不！ ”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][maɪ] [swi:t] [ˈlɪt(ə)l] [frend] — [noʊ] [mɔ:r] .
She was my sweet little friend — no more .
她 曾是 我的 甜的 小的 朋友 — 不 更多的 .

她曾是我可爱的小朋友——如今已不再是了。

[maɪ][gɑ:d] , [wʌt] [ˈsʌt(ə)l] [ˈtretʃəri] [eɪ 'em][aɪ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ʌn'ɜ:rθ] ? ” [ɪk'skleɪmd] [dʒɑ:n] [ki:θ] My God , what subtle treachery am I about to unearth ? ” exclaimed John Keith [ˈwaɪldli] .
wildly .
疯狂地 .

“我的天哪，我即将揭开的究竟是怎样的阴谋诡计？”约翰·基思疯狂地喊道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənz] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][pʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [hed] .
Mrs . Laurens sat down and put her hand to her head .
太太 . 劳伦斯 卫星 向下 和 放 她 手 到 她 头 .

劳伦斯太太坐了下来，用手扶着头。

” [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [di'si:vɪŋ] [em 'i:] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ˈmʌtəd] .
” You are deceiving me , ” she muttered .
” 你 是 欺骗 我 , ” 她 低声说道 .

“你在骗我，”她低声说道。

” [ˈmædəm] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] , “ [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈkəʊldli] .
” Madame , I am not , ” he answered coldly .
” 夫人 , 我 是 不是 , ” 他 回答 冷冷地 .

“夫人，我不是。”他冷冷地回答道。

” [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [sent] [ˈtretʃəri] .
” But I begin to scent treachery .
” 但 我 开始 到 香味 背信弃义 .

但我开始嗅到背叛的气息。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [tʃaɪld] .
Look at this child .
看 在 这 孩子 .

看看这个孩子。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [maɪn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhɑ:rtləs] [waɪf] [hu:] [di'vɔ:rst] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] She is mine by a heartless wife who divorced herself from me that she might [ɪn'herɪt] [æŋ; ən][oʊld] [ˈwʊmənɪz] [ˈmʌni] .
inherit an old woman's money .
继承 一个 老的 女性的 钱 .

她是我的，但我的妻子是个冷酷无情的人，她为了继承一位老妇人的遗产而与我离婚。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ] [hɜ:ɾ; hæɾ] ['hɑ:rtləs] ['mʌðəɾ] , [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ænt] , [hu:] ,
The child , deserted by her heartless mother , was left with an aunt , who ,
这 孩子 , 荒凉的 经过 她 狠心 母亲 , 曾是 左边 和 一个 阿姨 , WHO ,
[ɪn] ['daɪɪŋ] ,
in dying ,
在 垂死 ,

这个孩子被她冷酷无情的母亲抛弃，留给了姨妈照顾，姨妈临终前，

[left] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tu:; tə] [em 'i:] .
left the child to me .
左边 这 孩子 到 我 .

把孩子留给我了。

[aɪ] [keɪm] [hɪɾ] [tu:; tə] [æsk] [maɪ] [kaɪnd] [frend] , ['mɑ:li] ,
I came here to ask my kind friend , Molly ,
我 来了 这里 到 问 我的 种类 朋友 , 莫莉 ,

我来这里是想问问我善良的朋友莫莉。

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔ:ɾ; fəɾ] [em 'i:] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənts] .
to keep the child for me until I could make some arrangements .
到 保持 这 孩子 为了 我 直到 我 可以 制作 一些 安排 .

请帮我照顾孩子，直到我做出安排。

[goʊ] , ['mædəm] , [brɪŋ] ['sesl, 'sɪsl] ['ləɾənz] [hɪɾ] !
Go , madame , bring Cecil Laurens here !
去 , 夫人 , 带来 塞西尔 劳伦斯 这里 !

夫人，快去把塞西尔·劳伦斯带来！

[let] [em 'i:] [hɪɾ] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] !
Let me hear his story !
让 我 听到 他的 故事 !

让我听听他的故事！

" [ʃi:; ʃi] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜ:ɾ; hæɾ] [tʃer] , [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
" She rose up from her chair , white and trembling .
" 她 玫瑰 向上 从 她 椅子 , 白色的 和 发抖 .

她从椅子上站起来，脸色苍白，浑身颤抖。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

" [weɪt] [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] ['broʊkən] [toʊnz] .
" Wait then , " she said in broken tones .
" 等待 然后 , " 她 说 在 破碎的 音调 .

“那就等等吧，”她哽咽着说。

" [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] [fɜ:rst] [ɔ:ɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [em 'i:] ,
" I must tell him first all that you have told me ,
" 我 必须 告诉 他 第一的全部 那 你 有 讲述 我 ,

“我必须先把你告诉我的一切都告诉他，

[ɔ:ɪ] [els] [hi:; hi] [wʊd] ['mɜ:rdəɾ] [ju:; jʊ] [æt; ət] [saɪt] !
or else he would murder you at sight !
或者 别的 他 会 谋杀 你 在 视线 !

否则他会一见到你就杀了你！

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 218]
" [页 -]

“[第 218 页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈɑːrˈɑːi] .
CHAPTER XLIII .
章 四十三 .

第四十三章

[ʃiː, ʃi] [went] [wɪð, wɪθ] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈfʊtstɛps] [əˈlɔːŋ] [ðə, ði] [hɔːl] [tuː, tə] [ðə, ði] [ˈlaɪbrəri] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm]
She went with uncertain footsteps along the hall to the library , and left him
她 去 和 不确定 脚步声 沿着 这 大厅 到 这 图书馆 , 和 左边 他
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

她迈着不确定的脚步沿着走廊走向图书馆，留下他独自一人。

[ðə, ði] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːl] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪˈdʒektɪd] [ˈætɪtuːd] , [slɪpt] [əˈweɪ] [ænd; ənd]
The little child , seeing him fall into a dejected attitude , slipped away and
这 小的 孩子 , 看到 他 落下 进入 一个 垂头丧气 态度 , 滑倒了 离开 和
[ˈentərd] [ðə, ði] [bæk] [ˈpɑːrlər] ,
entered the back parlor ,
进入 这 后退 客厅 ,

小女孩见他垂头丧气，便悄悄溜进了后面的客厅。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkɜːtənd] [frʌm; frəm] [ðə, ði] [frʌnt] [wʌn] [baɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈvelvɪt] [ˈkɜːtənz] .
which was curtained from the front one by falling velvet curtains .
哪个 曾是 帘幕 从 这 正面 一 经过 坠落 天鹅绒 窗帘 .
前面用垂下的天鹅绒窗帘遮挡着。

[ʃiː, ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] - [bʊk] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə, ði] [flɔːr] [tuː, tə] [tɜːrn] [ðə, ði] [liːvz] ,
She found a picture - book and sat down upon the floor to turn the leaves ,
她 成立 一个 图片 - 书 和 卫星 向下 之上 这 地面 到 转动 这 树叶 ,
她找到一本图画书，坐在地板上翻页。

[wɪˈðəʊt] [noʊtɪŋ] [ðə, ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [ˈleɪdi] [ɪn] [greɪ] [sɪlk] ,
without noting the presence of an old lady in gray silk ,
没有 注意到 这 在场 的 一个 老的 女士 在 灰色的 丝绸 ,
没有注意到一位身穿灰色丝绸的老妇人，

[ˈsɪtɪŋ] [ˈkwaiətli] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔʊldɪd] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ɑːrm] - [tʃer] .
sitting quietly with folded hands in a large arm - chair .
坐着 悄悄 和 折叠 双手 在 一个 大的 手臂 - 椅子 .
他双手交叠，静静地坐在宽大的扶手椅里。

[ðə, ði] [oʊld] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈspendɪŋ] [ðə, ði] [deɪ] [æt; ət] [ˈmeɪp(ə)l] [ˈfeɪd] .
The old lady was Mrs . Barry , who was spending the day at Maple Shade .
这 老的 女士 曾是 太太 . 巴里 , WHO 曾是 开支 这 天 在 枫 阴影 .
那位老太太是巴里太太，她当天在枫树荫下度过。

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðə, ði] [frʌnt] [ˈpɑːrlər] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːrənz] ,
She had been sitting in the front parlor with Mrs . Laurens ,
她 有 到过 坐着 在 这 正面 客厅 和 太太 . 劳伦斯 ,
她当时正和劳伦斯太太坐在前厅里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə, ði] [ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnɪrəst] [tuː, tə] [bəʊθ] [ðer; ðər]
and they had been talking of the subject that was nearest to both their
和 他们 有 到过 说 的 这 主题 那 曾是 最近的 到 两个都 他们的
[ˈhɑːrts] ,
hearts ,
心 ,

他们一直在谈论彼此最关心的话题。

[ðə, ði] [dɪˈzaɪrd] [ˈjuːniən] [brɪˈtwiːn] [ˈsesl, ˈsɪsl] [ænd; ənd] [ˈluːɪs] .
the desired union between Cecil and Louise .
这 想要的 联盟 之间 塞西尔 和 路易斯 .
塞西尔和路易斯渴望的结合。

[wen] ['mɪsɪz] . ['lɒrənz] [left] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [saʊnd] ['sesl, 'sɪsl][ɑ:n] [ðæt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θi:m]
When Mrs . Laurens left her to go and sound Cecil on that important theme
什么时候 太太 : 劳伦斯 左边 她 到 去 和 声音 塞西尔 在 那 重要的 主题
[fi:; ji] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] ['pɑ:rlər] ,
she slipped into the back parlor ,
她 滑倒了 进入 这 后退 客厅 ;

劳伦斯太太离开去向塞西尔询问那个重要主题时，她悄悄溜进了后面的客厅。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə][doʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ][ɑ:rm] - [tʃer] .
and sat down to doze a little in the large arm - chair .
和 卫星 向下 到 瞌睡 一个 小的 在 这 大的 手臂 - 椅子 .

然后他坐在宽大的扶手椅上打了个盹儿。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [raʊzd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər]['kwaiətli] ,
The sound of voices in the next room roused her , and sitting there quietly ,
这 声音 的 声音 在 这 下一个 房间 唤醒 她 , 和 坐着 那里 悄悄 ,
隔壁房间的人声吵醒了她的，她静静地坐在那里，

[fi:; ji] [hɜ:rd] ['evri] [wɜ:rd] [ðæt] [pæst] .
she heard every word that passed .
她 听到 每一个 单词 那 通过了 .

她听到了所有交谈的话语。

[wen] [ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld] [keɪm] [ɪn] , ['mɪsɪz] . ['bæri] [stɛərd][æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɪn] ['æŋɡri] [ə'meɪz] .
When the pretty child came in , Mrs . Barry stared at her in angry amaze .
什么时候 这 漂亮的 孩子 来了 在 , 太太 : 巴里 凝视 在 她 在 生气的 惊奇 .

当那个漂亮的孩子进来时，巴里太太怒目而视，既愤怒又惊讶。

[ðə; ði]['lɪt(ə)] ['bjʊ:ti] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['jeləʊɪʃ] ['heɪz(ə)] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] ['jeləʊ] [kə:lz] ,
The little beauty , with her yellowish hazel eyes and falling yellow curls ,
这 小的 美丽 , 和 她 淡黄色 榛 眼睛 和 坠落 黄色的 卷发 ,
这个小美人，有着淡黄色的眼睛和垂落的黄色卷发，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] ['bæri] .
was a miniature edition of Louise Barry .
曾是 一个 微型 版 的 路易丝 巴里 .

是路易丝·巴里作品的迷你版。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?
“ **What does it mean ?**
“ 什么 做 它 意思是 ?

“这是什么意思？”

“ [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [æskt] [hɜ:r'self] , ['nɜ:rvəsli] .
“ **the old lady asked herself , nervously .**
“ 这 老的 女士 问 她自己 , 紧张地 .

“老太太紧张地自问。”

[fi:; ji][sæt] [stiɪ] , ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['fæsɪnertɪd] [aɪz] , [ʌn'hɪdɪŋ] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv]
She sat still , watching the little one with fascinated eyes , unheeding the lapse of
她 卫星 仍然 , 观看 这 小的 一 和 着迷 眼睛 , 不理睬 这 失效 的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

她静静地坐着，用着迷的眼神看着那个小家伙，全然不顾时间的流逝。

[ʌn'tɪl] [fi:; ji][wʌz; wəz] [raʊzd] [ə'ɡen] [baɪ] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] .
until she was roused again by voices in the next room .
直到 她 曾是 唤醒 再次 经过 声音 在 这 下一个 房间 .

直到她再次被隔壁房间的声音吵醒。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlɒrənz] [hæd; həd] [brɔːt] [ˈsesl, ˈsɪsl][ɪn] ,
Mrs . Laurens had brought Cecil in ,
太太 . 劳伦斯 有 带来 塞西尔 在 ,

劳伦斯太太把塞西尔带了进来，

[ˈæftər][fɜːrst] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [dʒɑːn] [kiːθ] [hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
after first telling him all that John Keith had explained to her ;
后 第一的 讲述 他 全部 那 约翰 基思 有 解释 到 她 ;

在她先把约翰·基思向她解释的一切都告诉了他之后；

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌ; əv] [faɪv] [ˈjɪrz] , [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [əˈgen] .
and after the lapse of five years , the two men were face to face again .
和 后 这 失效 的 五 年 , 这 二 男人 是 脸 到 脸 再次 .

五年后，两人再次相遇。

[ˈmjuːtʃuəl] [ekspləˈneɪʃənz] [ɪnˈsjuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtretʃəri] [ʌ; əv] [ˈluːɪs] [ˈbæri] [wʌz; wəz] [ˈfʊli]
Mutual explanations ensued , and the treachery of Louise Barry was fully
相互的 解释 随后 , 和 这 背信弃义 的 路易丝 巴里 曾是 完全

[ʌnˈveɪld] [æt; ət] [læst] .
unveiled at last .
揭幕 在 最后的 .

双方互相解释后，路易丝·巴里的背叛行为最终被彻底揭露。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ˈlʌvəz] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈeni] [ekspekˈteɪʃ(ə)nz] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən]
“ She and I were lovers before she had any expectations of a fortune
” 她 和 我 是 恋人 前 她 有 任何 期望 的 一个 财富

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ænt] ,
from her aunt ,
从 她 阿姨 ,

“在她对从姑妈那里继承遗产抱有任何期望之前，她和我已经是恋人了。”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈevərɪt] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə] [em ˈiː] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtrævlɪŋ] [ˈseɪlzmən] ,
“ Mrs . Everett objected to me because I was a traveling salesman ,
” 太太 . 埃弗雷特 反对 到 我 因为 我 曾是 一个 旅行 推销员 ,

“埃弗雷特太太反对我，因为我是个旅行推销员。”

[ænd; ənd] [ˈluːɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ˈmærid] [ˈsiːkrətli] , [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ˈmɔːli] [ˈɪntuː]
and Louise and I were married secretly , taking no one but Molly into
和 路易丝 和 我 是 已婚 偷偷 , 采取 不 一 但 莫莉 进入

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔːnfɪdəns] .
our confidence .
我们的 信心 .

我和路易丝秘密结婚了，除了莫莉之外，我们没有告诉任何人。

[ˈveri] [suːn] [ˈæftərwərd] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ˈsiːkɪŋ]
Very soon afterward I lost my situation , and was away for months seeking
非常 很快 之后 我 丢失的 我的 情况 , 和 曾是 离开 为了 几个月 寻求

[wɜːrk] [ɪn] [veɪn] .
work in vain .
工作 在 徒劳 .

不久之后我就失去了工作，几个月来一直在外奔波找工作，但都无功而返。

[maɪ][waɪf][faʊnd][hɜ:rsɛlf][ɪn][ə,eɪ][ˈdelɪkət][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
My wife found herself in a delicate situation ,
我的 妻子 成立 她自己 在 一个 精美的 情况 ,
我妻子发现自己处境尴尬,

[ænd; ənd][bɪˈkeɪm][ɪnˈreɪdʒd][bɪˈkæz,bɪˈkɔ:z][aɪ][wʌz;wəz][nɔ:t][ɪn][ə,eɪ][pəˈzɪ(ə)n][tu:;tə][dɪˈkler][ˈaʊər;ɑ:r]
and became enraged because I was not in a position to declare our
和 成为 愤怒 因为 我 曾是 不是 在 一个 位置 到 宣布 我们的
[ˈmæɪrɪdʒ][ænd; ənd][səˈpɔ:rt][hɜ:r;hər][ˈprɑ:pərli] .
marriage and support her properly .
婚姻 和 支持 她 适当地 .
她勃然大怒，因为我无法正式宣布我们的婚姻，也无法给予她应有的支持。

[ðen][keɪm][ðæt][ˈfeɪt(ə)l][ˈletər][frʌm;frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈbæəri][ðæt][ˈru:ɪnd][ɔ:l][maɪ][laɪf] .
Then came that fatal letter from Mrs . Barry that ruined all my life .
然后 来了 那 致命的 信 从 太太 . 巴里 那 毁坏 全部 我的 生活 .
然后，巴里太太那封致命的信毁了我的一生。

” [ˈsaɪnɪŋ][ˈheɪvɪli] , [hi:;hi][kənˈtɪnju:d] :
” **Sighing heavily , he continued** :
” 叹息 重度 , 他 持续 :
他重重地叹了口气，继续说道：

“ [ðæt][rɪt] ,
” **That rich** ,
” 那 富有的 ,
“那个富有的，

[ˈhɑ:rtləs][oʊld][ˈwʊmən][roʊt][tu:;tə][ˈlu:ɪs][ðæt][ʃi:;ʃɪ][ʃʊd;ʃəd][bi:;bi][hɜ:r;hər][ˈerəs][ɪn][keɪs][ʃi:;ʃɪ]
heartless old woman wrote to Louise that she should be her heiress in case she
狠心 老的 女士 写道 到 路易丝 那 她 应该 是 她 女继承人 在 案件 她
[wɜ:r;wər][ˌʌnˈmæɪrɪd][ænd; ənd][wʊd][əkˈsept][ðə;ði][mæn][ʃi:;ʃɪ][hæd;həd][ɪn][ˈvju:] [fɔ:r;fər][hɜ:r;hər] ;
were unmarried and would accept the man she had in view for her ;
是 未婚 和 会 接受 这 男人 她 有 在 看法 为了 她 ;
一位冷酷无情的老妇人写信给路易丝，说如果路易丝未婚，她就应该成为她的继承人，并且接受她为路易丝物色的男人；

[bʌt;bət][ɪf][ʃi:;ʃɪ][wɜ:r;wər][ə,eɪ][ˈmæɪrɪd][ˈwʊmən] , [ðə;ði][ˈmætər][ˈendɪd][ðer;ðər] ,
but if she were a married woman , the matter ended there ,
但 如果 她 是 一个 已婚 女士 , 这 事情 结束 那里 ,
但如果她是已婚妇女，事情就到此为止了。

[ænd; ənd][ʃi:;ʃɪ][ʃʊd;ʃəd][li:v][hɜ:r;hər][ˈprɑ:pərtɪ][tu:;tə][bɪld][æn;ən][ˈɔ:rf(ə)n][əˈsaɪləm] .
and she should leave her property to build an orphan asylum .
和 她 应该 离开 她 财产 到 建造 一个 孤儿 庇护所 .
她应该捐出自己的财产来建造一座孤儿院。

” [noʊ][wʌn][sɔ:] [ðə;ði][ˈhevi][ˈvelvɪt][ˈkɜ:tənz][pɑ:rt][ænd; ənd][æn;ən][oʊld][ˈwʊmənz][feɪs][pɪr]
” **No one saw the heavy velvet curtains part and an old woman's face peer**
” 不 一 锯 这 重的 天鹅绒 窗帘 部分 和 一个 老的 女性的 脸 同伴
[ˈkɔ:ʃəsli][θru:] [ðə;ði][ˈæpərtʃər] .
cautiously through the aperture .
谨慎地 通过 这 光圈 .
“没有人看到厚重的丝绒窗帘分开，一位老妇人的脸小心翼翼地窗帘缝隙中向外窥视。

[ɔ:l][wɜ:r;wər][tu:] [mʌtʃ][əbˈzɔ:rbd][ɪn][ðæt][ˈstɔ:ri][ʌv;əv][duːˈplɪsəti][ænd; ənd][dɪˈsi:t][ɑ:n][ðə;ði][pɑ:rt]
All were too much absorbed in that story of duplicity and deceit on the part
全部 是 也 很多 吸收 在 那 故事 的 表里不一 和 欺骗 在 这 部分
[ʌv;əv][ə,eɪ][ˈbju:trɪf(ə)l] ,
of a beautiful ,
的 一个 美丽的 ,
所有人都太沉浸于那个关于一位美丽女子两面三刀、欺骗成性的故事中了。

[æm'biʃəs] ['wʊmən] .
ambitious woman .
雄心勃勃 女士 .

一位雄心勃勃的女性。

[dʒɑ:n] [ki:θ] [went] [ɑ:n] , ['bitərli] :
John Keith went on , bitterly :
约翰 基思 去 在 , 苦涩地 :

约翰·基思继续愤愤不平地说:

“ [ðæt] ['letər] [træns'fɔ:md] ['lu:ɪs] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['di:mən] , [aɪ 'ti:] [si:md] .
“ **That letter transformed Louise into a demon , it seemed** .
” 那 信 转变 路易丝 进入 一个 恶魔 , 它 似乎 :

“那封信似乎把路易丝变成了魔鬼。”

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʃi:; ji] [hæd; həd] ['fɔ:fitɪd] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['si:krət]
She was determined to secure the fortune she had forfeited by her secret
她 曾是 决定 到 安全的 这 财富 她 有 丧失 经过 她 秘密
['mæɪɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

她决心夺回因秘密婚姻而失去的财产。

[ʃi:; ji] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ænt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['kleɪvər] , ['dæstərdli]
She took her aunt into her confidence , and they formed a clever , dastardly
她 采取 她 阿姨 进入 她 信心 , 和 他们 形成 一个 聪明的 , 卑鄙的
[ski:m] .
scheme .
方案 .

她向姑妈求助，两人制定了一个巧妙而卑鄙的计划。

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [**Pg 220**]
” [页 -]

“[第 220 页]

“ [ɑ:] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['sesl, 'sɪsl] ['ləʊrənz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
“ **Ah ! ” exclaimed Cecil Laurens , with a start** .
” 啊 ! ” 惊呼 塞西尔 劳伦斯 , 和 一个 开始 .

“啊！”塞西尔·劳伦斯惊呼一声。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [stɑ:rt][ɪn] ['hɔ:rər] , [sɪns] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] ,
“ **You may well start in horror , since you , as well as myself ,**
” 你 可能 出色地 开始 在 恐怖 , 自从 你 , 作为 出色地 作为 我 ,

“你很可能会感到恐惧，因为你，以及我，

[wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [plɑ:t] , ” [sed] [dʒɑ:n] [ki:θ] .
were a victim of that plot , ” said John Keith .
是 一个 受害者 的 那 阴谋 , ” 说 约翰 基思 .

“我们是那场阴谋的受害者，”约翰·基思说道。

“ [bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][maɪ] ['stɔ:ri] :
“ **But to return to my story** :
” 但 到 返回 到 我的 故事 :

“但回到我的故事:

['lu:ɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [kən'di(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bæəri] [dɪ'mɑ:ndɪd]
Louise was not in a condition to make the visit that Mrs . Barry demanded
路易丝 曾是 不是 在 一个 状况 到 制作 这 访问 那 太太 . 巴里 要求
['ræðər] [ðæn; ðən] [ri'kwɛstɪd] .
rather than requested .
相当 比 请求 .

路易丝的身体状况不允许她像巴里太太要求的那样去拜访她，而不是像巴里太太请求的那样去。

[ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)]['mædkæp] , ['mɑ:li] ['tru:'hɑ:rt] , [lu:'i:zɪz] [step] - ['sɪstər] ,
The pretty little madcap , Molly Trueheart , Louise's step - sister ,
这 漂亮的 小的 疯子 , 莫莉 真心 , 路易丝的 步 - 姐姐 ,
漂亮又古灵精怪的莫莉·特鲁哈特, 路易丝的继妹,

[wʌz; wəz] ['tju:təd] [tu:; tə][ækt][ə; eɪ][pɑ:rt][ænd; ənd][sent] [tu:; tə] ['fɜ:n,deɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] . "
was tutored to act a part and sent to Ferndale as a substitute ."
曾是 辅导 到 行为 一个 部分 和 发送 到 费恩代尔 作为 一个 代替 . "
他接受过表演方面的培训, 并被派往芬代尔担任替补演员。

" [pʊr] [tʃaɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sesl, 'sɪsl] ['lɒrənz] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
" Poor child ! " exclaimed Cecil Laurens , beginning to understand it all .
" 贫穷的 孩子 ! " 惊呼 塞西尔 劳伦斯 , 开始 到 理解 它 全部 .
“可怜的孩子!”塞西尔·劳伦斯惊呼道, 他开始明白了这一切。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] [geɪm] ,
" It was a bold game ,
" 它 曾是 一个 大胆的 游戏 ,
“这是一场大胆的比赛,

[fɔ:r; fər] ['mɑ:li] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:][ʌp][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][l'eɪdɪ] [lɪvd] ;
for Molly was expected to keep it up as long as the old lady lived ;
为了 莫莉 曾是 预期的 到 保持 它 向上 作为 长的 作为 这 老的 女士 居住地 ;
人们期望莫莉能一直坚持下去, 直到老太太去世。

[bʌt; bət][ðər; ðər] [si:md] [noʊ] ['ʌðər] [wei] ['pɑ:səb(ə)] .
but there seemed no other way possible .
但 那里 似乎 不 其他 方式 可能的 .
但似乎没有其他办法了。

['lu:ɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][f'eɪvər] , [ænd; ənd] [swi:t]
Louise was determined that the will should be made in her favor , and sweet
路易丝 曾是 决定 那 这 将要 应该 是 制成 在 她 偏爱 , 和 甜的
['lɪt(ə)] ['mɑ:li] ,
little Molly ,
小的 莫莉 ,
路易丝决心遗嘱要对她有利, 而可爱的小莫莉.....

[hu:] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɹəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [veɪnz] [baɪ] [ɪn'hɛrɪtəns] ,
who had something of the actress in her veins by inheritance ,
WHO 有 某物 的 这 演员 在 她 静脉 经过 遗产 ,
她继承了这位女演员的某些特质,

[dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dʒɑ:lɪ] [fʌn] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['erəs] , " [dʒɑ:n] [ki:θ] [sed] ,
declared that it would be jolly fun to play the heiress , " John Keith said ,
声明 那 它 会 是 快乐的 乐趣 到 玩 这 女继承人 , " 约翰 基思 说 ,
约翰·基思说:“扮演女继承人会非常有趣。”

['sædli] , ['ædɪŋ] , ['soʊbərli] : " [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɔ:lt] [ɪn] ['mɑ:li] ['tru:'hɑ:rt] ,
sadly , adding , soberly : " There was no fault in Molly Trueheart ,
令人遗憾的是, 添加 , 清醒地 : " 那里 曾是 不 过错 在 莫莉 真心 ,
令人遗憾的是, 他冷静地补充道:“莫莉·特鲁哈特并没有错,

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [dɪsə'beɪd] [hɜ:r; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] . "
except that in one thing she disobeyed her instructions ."
除了 那 在 一 事物 她 违抗命令 她 指示 . "
唯独有一件事她违背了指示。

" [ænd; ənd] [ðæt] ?
" And that ?
" 和 那 ?
然后呢?

” [ˈsesl, ˈsisl] [ˈlɒrənz] [æskt] , [ˈbreθləsli] .
” **Cecil Laurens asked , breathlessly** :
” 塞西尔 劳伦斯 问 , 气喘吁吁 :

“塞西尔·劳伦斯气喘吁吁地问道。”

” [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmæridʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
” **Was in her marriage to you , ” replied the other** .
” 曾是 在 她 婚姻 到 你 , ” 回复 这 其他 :

“在她和你的婚姻中,”另一个人回答道。

” [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [hæd; həd][ɪn] [vjuː] [ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈhʌzbənd] [fɔːr; fər] [ˈluːɪs] [leɪ]
” **In the fact that Mrs . Barry had in view a possible husband for Louise lay**
” 在 这 事实 那 太太 : 巴里 有 在 看法 一个 可能的 丈夫 为了 路易丝 躺
[ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] .
the greatest danger of the whole scheme .
这 最 危险 的 这 所有 的 方案 :

“巴里太太为路易丝物色了一位可能的丈夫,这正是整个计划最大的危险所在。”

[ˈluːɪs] [beɪd] [ˈmɑːli] [rɪˈpel] [ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] [mæn][baɪ] [ˈevri] [skiːm] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] ,
Louise bade Molly repel the chosen man by every scheme in her power ,
路易丝 巴德 莫莉 击退 这 选定 男人 经过 每一个 方案 在 她 力量 ,
路易丝命令莫莉用尽一切计谋击退那个被选中的男人。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɔɪs] [rɪˈdʒekt][æn; ən] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
so that he should of his own choice reject an alliance with her ,
所以 那 他 应该 的 他的 自己的 选择 拒绝 一个 联盟 和 她 ,
因此,他应该出于自愿拒绝与她结盟。

[.ðerˈbaɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [mætʃ] [wɪˈðəʊt] [əˈfendɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] .
thereby breaking off the match without offending Mrs . Barry .
从而 打破 离开 这 匹配 没有 犯罪 太太 : 巴里 :
这样既结束了这场比赛,又没有冒犯巴里夫人。

” [ˈsesl, ˈsisl] [ˈlɒrənz] [kraɪd] [aʊt] , [rɪˈmɔːrsfəli] :
” **Cecil Laurens cried out , remorsefully** :
” 塞西尔 劳伦斯 哭 出去 , 懊悔地 :
塞西尔·劳伦斯懊悔地喊道:

” [ʃiː; ʃi][dɪd] , [pʊr] [ɡɜːrɪ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][juːz] [ˈevri] [miːnz] [tuː; tə] [dɪsɪnˈtʃænt] [em ˈiː] .
” **She did , poor girl , she did use every means to disenchant me** .
” 她 做过 , 贫穷的 女孩 , 她 做过 使用 每一个 方法 到 幻灭 我 :
“可怜的女孩,她确实用尽了各种手段来让我失望。”

[aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] , [hɜːr; hər] [fraʊnz] , [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ˈpetʃələns] ,
I remember it all now , her frowns , her pretty petulance ,
我 记住 它 全部 现在 , 她 皱眉 , 她 漂亮的 性急 ,
我现在全都记得了,她皱眉的样子,她那可爱的任性,

[hɜːr; hər] [ˈterər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [maɪ][waɪf] .
her terror at the thought of becoming my wife .
她 恐怖 在 这 想法 的 成为 我的 妻子 :
一想到要成为我的妻子,她就感到恐惧。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [em ˈiː] , [aɪ] [wʊd]
But when I found she loved me , I would
但 什么时候 我 成立 她 喜爱 我 , 我 会
但当我发现她爱我时,我就会

[brʊk] [noʊ] [rɪf'ju:zlz] .
brook no refusals .
溪 不 拒绝 .

不容许任何拒绝。

[br'twi:n] ['mɪsɪz] . ['bæri] [ænd; ənd][maɪ'self][ji; jɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [fɔ:rst] ['ɪntu:] [ðæt] ['mæriɪdʒ] . "
Between Mrs . Barry and myself she was almost forced into that marriage . "
之间 太太 . 巴里 和 我 她 曾是 几乎 强制 进入 那 婚姻 . "

巴里夫人和我之间，她几乎是被迫嫁给了那桩婚姻。

" [ji; jɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['vɪktɪm][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , " [sed] [dʒɑ:n] [ki:θ] .
" **She was a pitiable victim of circumstances** , " **said John Keith** .

约翰·基思说：“她是环境的可怜受害者。”

" [ji; jɪ][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] ['lu:ɪs] [tu; tə][ækt][ə; eɪ][pɑ:rt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][na:t][get] [rɪ'li:st]
" **She had promised Louise to act a part** , **and could not get released**

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs] .
from her promise .
从 她 承诺 .

“她答应了路易丝要出演一个角色，无法解除诺言。”

[ɪf] [ji; jɪ][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ði] ['mæriɪdʒ] , ['mɪsɪz] . ['bæri] [wʊd] [hæv; həv] [,dɪsɪn'herɪtɪd] [hɜ:r; hər]
If she had refused the marriage , Mrs . Barry would have disinherited her

如果 她 有 拒绝 这 婚姻 , 太太 . 巴里 会 有 剥夺继承权 她
[ni:s] . "
niece . "

如果她拒绝这门婚事，巴里夫人就会剥夺她侄女的继承权。

" [bʌt; bət][ji; jɪ] [ʌvd] [em 'i:] , " ['sesl, 'sɪsl] ['lɒrənz] [sed] , ['kwɪkli] .
" **But she loved me** , " **Cecil Laurens said , quickly** .

“但她爱我，”塞西尔·劳伦斯迅速说道。

" [ji; jɪ] [ə'dɔrd] [ju; jʊ] , " ['ænsər] [dʒɑ:n] [ki:θ] ; " [ji; jɪ][təʊld][em 'i:][soʊ] .
" **She adored you** , " **answered John Keith ; " she told me so** .

“她受人喜爱你，”回答约翰·基思；“她讲述我所以。”

[ji; jɪ] [rɪ'vi:ld] [tu; tə][em 'i:][ðə; ði] [hoʊl] [plɑ:t] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [em 'i:][tu; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['si:krət] .
She revealed to me the whole plot , and begged me to keep the secret .

她把整个计划都告诉了我，并恳求我保守秘密。

[aɪ][mʌst; məst][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['lɒrənz] ,
I must beg your pardon for this , Mr . Laurens ,

劳伦斯先生，请您原谅我这么说。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [br'treɪ] [maɪ]['noʊb(ə)l] [frend] ['mɑ:li] , [ænd; ənd][maɪ] ['hɑ:rtləs] [bʌt; bət]['aɪdəˌlaɪzd]
but how could I betray my noble friend Molly , and my heartless but idolized

[waɪf] ? "
wife ? "

妻子 ? "

但我怎能背叛我高尚的朋友莫莉，以及我那冷酷无情却又崇拜我的妻子呢？

" [ji; jɪ] , [jʊr; jər] [waɪf] , [dɪ'zɜ:rvd] [noʊ] ['kaɪndnəs] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] , " [sed] ['sesl, 'sɪsl] , [æŋgrəli] .
" **She , your wife , deserved no kindness at your hands , " said Cecil , angrily** .

“她，你的妻子，不配得到你的任何善意，”塞西尔愤怒地说。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] , [ðæt] [ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [wiːk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; həʀ] [stiːl] ,
“ **She did not , that is true ; but I was weak enough to love her still ,**
“ 她 做过 不是 , 那 是 真的 ; 但 我 曾是 虚弱的 足够的 到 爱 她 仍然 ,
“她确实没有; 但我软弱到仍然爱着她,

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [frʌm; frəm] [jʊʀ; jər] [ˈmæriɪdʒ] [tuː; tə] [ˈstæntən] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həʀ] .
and I went from your marriage to Staunton to see her .
和 我 去 从 你的 婚姻 到 斯汤顿 到 看 她 .
我从你们的婚礼现场赶到斯汤顿去看她。

[aɪ] [faʊnd] [ˈoʊnli] [hɜːr; həʀ] [ænt] , [huː] [tuːld] [em ˈiː] [ðæt] [luːˈiːzɪz] [tʃaɪld] [hæd; həd] [daɪd] ,
I found only her aunt , who told me that Louise's child had died ,
我 成立 仅有的 她 阿姨 , WHO 讲述 我 那 路易丝的 孩子 有 死亡 ,
我只找到了她的姑姑, 姑姑告诉我路易丝的孩子已经去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈwei] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtrævlɪŋ] [ˈɡʌvərnəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈleɪdi] .
and that she had gone away as a traveling governess with a rich lady .
和 那 她 有 已消失 离开 作为 一个 旅行 家庭教师 和 一个 富有的 女士 .
她后来跟随一位富家女做旅行家庭教师。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ,
You know all the rest ,
你 知道 全部 这 休息 ,
剩下的你都知道了。

[ˈmɪstər] . [ˈlɒrənʒ] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈvɔːrst] [hɜːrˈself] [frʌm; frəm] [em ˈiː] [soʊ] [ˈhɑːrtləsli] [ænd; ənd] [broʊk] [maɪ]
Mr . Laurens — how she divorced herself from me so heartlessly and broke my
先生 . 劳伦斯 — 如何 她 离婚 她自己 从 我 所以 冷酷无情 和 打破 我的
[hɑːrt] .
heart .
心 .
劳伦斯先生——她是如何如此无情地与我离婚, 让我心碎的。

[aɪ] [went] [saʊθ] [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈɔːrɪndʒ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] ,
I went South and engaged in the business of orange growing several years ,
我 去 南 和 已订婚的 在 这 商业 的 橙子 生长 一些 年 ,
我去了南方, 从事柑橘种植生意几年。

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈrestləs] [ˈjɜːrɪnɪŋ] [droʊv] [em ˈiː] [bæk] [hɪr] , [ɔːr] [ˈræðər] [tuː; tə] [ˈstæntən] ,
until a restless yearning drove me back here , or rather to Staunton ,
直到 一个 不安 渴望 驾驶 我 后退 这里 , 或者 相当 到 斯汤顿 ,
直到一种难以抑制的渴望驱使我回到这里, 或者更确切地说, 回到斯汤顿。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈevərɪt] [ɑːn] [hɜːr; həʀ] [deθ] - [bed] . “
where I found Mrs . Everett on her death - bed . ”
在哪里 我 成立 太太 . 埃弗雷特 在 她 死亡 - 床 . ”
我发现埃弗雷特夫人已卧病在床, 奄奄一息。

“ [ʃiː; ʃi] [kənˈfest] [ɔːl] , [ðen] ? ” [sed] [ˈsesl, ˈsɪsl] .
“ **She confessed all , then ? ” said Cecil .**
“ 她 坦白 全部 , 然后 ? ” 说 塞西尔 .
“她全都坦白了? ”塞西尔问道。

“ [jes] , [ænd; ənd] [prəˈduːst] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfɔːlsli] [sed] [wʌz; wəz] [ded] .
“ **Yes , and produced my little daughter whom she had falsely said was dead .**
“ 是的 , 和 生产 我的 小的 女儿 谁 她 有 错误地 说 曾是 死的 .
“是的, 她还带来了我的小女儿, 而她之前却谎称她已经死了。”

[ʃiː; ʃi] [tuːld] [em ˈiː] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [ˈfɔːrmər] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] ,
She told me that everything was right between my former wife and Mrs . Barry ,
她 讲述 我 那 一切 曾是 正确的 之间 我的 以前的 妻子 和 太太 . 巴里 ,
她告诉我, 我前妻和巴里太太之间一切都很好。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt][ænd; ənd] [fə'givn] [ðə; ði] [dɪ'sep](ə)n] [ə'baʊt] ['mɑːli] ,
that she had found out and forgiven the deception about Molly ,
那 她 有 成立 出去 和 已原谅 这 欺骗 关于 莫莉 ,
她已经发现了关于莫莉的欺骗行为，并且原谅了她。

[bʌt; bət] [ðæt] ['luːɪs] [derd] [nɑːt] [kən'fes] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mæɪɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] .
but that Louise dared not confess to her marriage and the child .
但 那 路易丝 敢于 不是 承认 到 她 婚姻 和 这 孩子 .
但路易丝不敢承认自己的婚姻和孩子。

” [,piː 'dʒiː] -]
” [**Pg 222**]
” [-]
“[第 222 页]

“ [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['wʊmən] !
” **The wicked woman** !
” 这 邪恶 女士 !
“恶毒的女人! ”

” ['mɪsɪz] . ['lɒrənʒ] [ɪk'skleɪmd] , [ˈfaɪndɪŋ] [vɔɪs] [æt; ət][ləst] .
” **Mrs . Laurens exclaimed , finding voice at last** .
” 太太 . 劳伦斯 惊呼 , 寻找 嗓音 在 最后的 .
“劳伦斯夫人终于开口说话了，”她惊呼道。

[ə'pærəntli] [dʒɑːn] ['kiːθs] [hɑːrt] [stɪl] [held][sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [huː]
Apparently John Keith's heart still held some lingering tenderness for the woman who
显然 约翰 基思的 心 仍然 握住 一些 挥之不去的 压痛 为了 这 女士 WHO
[hæd; həd] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] ,
had deceived him ,
有 受骗 他 ,
显然，约翰·基思的心中仍然对那个欺骗过他的女人怀有一丝怜惜之情。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [braʊ] ['klaʊdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] :
for his brow clouded , and he said quickly :
为了 他的 眉头 阴天 , 和 他 说 迅速地 :
他眉头紧锁，连忙说道：

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɜːltə'geðər] ['wɪkɪd] , ['mɪsɪz] . ['lɒrənʒ] .
” **I do not think she was altogether wicked , Mrs . Laurens** .
” 我 做 不是 思考 她 曾是 共 邪恶 , 太太 . 劳伦斯 .
“我不认为她完全邪恶，劳伦斯夫人。”

[hɜːr; hər] [ænt] ['luːsi] [təʊld][,em 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃənət] [lʌv] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] ,
Her Aunt Lucy told me that she had a passionate love for our child ,
她 阿姨 露西 讲述 我 那 她 有 一个 热情的 爱 为了 我们的 孩子 ,
她的姨妈露西告诉我，她非常爱我们的孩子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] ['siːkrətli] ['sevrəl] [taɪmz] ['evri] [jɪr] ,
which she visited secretly several times every year ,
哪个 她 到访 偷偷 一些 时代 每一个 年 ,
她每年都会秘密地去那里几次。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌtʃ] [lʌ; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌm] ['mɪsɪz] . ['bæəri] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][pɪn] - ['mʌni]
and that much of the income Mrs . Barry allowed her for pin - money
和 那 很多 的 这 收入 太太 . 巴里 允许 她 为了 别针 - 钱
[wʌz; wəz] [ɪk'spendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ,
was expended for the child ,
曾是 已支出 为了 这 孩子 ,
巴里太太给她零花钱的大部分都花在了孩子身上。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [riəd] [ɪn] ['lʌkʃəri] .
that it might be reared in luxury .
那 它 可能 是 饲养 在 奢华 .

它可能会被养育在奢华的环境中。

“ [ðeɪ] [tuʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] ['fɔ:lsʊd] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [baɪ] [wɪt] [pʊr] ['mɑ:li:z] [laɪf]
” They told him of all her falsehood and treachery by which poor Molly's life
” 他们 讲述 他 的 全部 她 谬误 和 背信弃义 经过 哪个 贫穷的 莫莉的 生活
[hæd; həd] [bɪn] [rekt] [ænd; ənd] ['ru:ɪnd] ,
had been wrecked and ruined ,
有 到过 损毁 和 毁坏 ,

“他们告诉他，可怜的莫莉因为莫莉的谎言和背叛，生活被彻底毁了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [mæn] [fed] [terz] [ʌv; əv] ['bɪtəɹ] ['sa:roʊ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .
and the strong man shed tears of bitter sorrow and regret .
和 这 强的 男人 棚 眼泪 的 苦的 悲哀 和 后悔 .

而那位壮汉却流下了充满痛苦悲伤和悔恨的泪水。

“ [aɪ] [wɪl] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd]['oʊvəɹ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][jʊ; jəɹ][waɪf][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [bæk]
” I will search the world over that I may find your wife and bring her back
” 我 将要 搜索 这 世界 超过 那 我 可能 寻找 你的 妻子 和 带来 她 后退
[tu:; tə][ju:; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

“我将走遍世界各地，找到你的妻子，把她带回来给你。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [fə'gɪv] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði][wʌn] [dɪ'si:tf(ə)l] [ækt][ʌv; əv] ['wedɪŋ] [ju:; jʊ] ['ʌndəɹ]
if you will say that you forgive her the one deceitful act of wedding you under
如果 你 将要 说 那 你 原谅 她 这 一 欺骗性的 行为 的 婚礼 你 在下面
[ə; eɪ] [fɔ:ls] [aɪ'dentəti] !
a false identity !
一个 错误的 身份 !

如果你愿意原谅她用假身份嫁给你的那件欺骗行为的话！

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fə'gɪvn] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [æt; ət][fɜ:rst] .
” I would have forgiven her that at first .
” 我 会 有 已原谅 她 那 在 第一的 .

“一开始我或许会原谅她。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [fɪ; fi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
It was the thought of what she had been to you ,
它 曾是 这 想法 的 什么 她 有 到过 到 你 ,

是想到她对你来说意味着什么，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['tretʃəri] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] ['ræŋkəld][moʊst] ['bɪtəɹli] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , ” ['ænsəɹ]
and of her treachery to all that rankled most bitterly in my heart , ” answered
和 的 她 背信弃义 到 全部 那 恼怒 最多 苦涩地 在 我的 心 , ” 回答
[ˈsesl, 'sɪsl] , [ˈædʒɪteɪtɪdli] .
Cecil , agitatedly .
塞西尔 , 激动地 .

“她背叛所有人的事，这最让我痛彻心扉，”塞西尔激动地回答道。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈbæəri] [ɪz] [hɪɹ] .
” Mrs . Barry is here .
” 太太 . 巴里 是 这里 .

“巴里夫人来了。”

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['ni:sɪz] ['tretʃəri] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['lɒrənz] ,
Shall we not tell her of her niece's treachery ? " exclaimed Mrs . Laurens ,
将 我们 不是 告诉 她 的 她 侄女的 背信弃义 ? " 惊呼 太太 : 劳伦斯 ,
“我们难道不应该告诉她她侄女的背叛行为吗？”劳伦斯太太喊道。

[ɪn'dɪɡnənt] [æt; ət][ðə; ði] [frɔ:d] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪst] [ɑ:n][ðem; ðəm][ɔ:l] ,
indignant at the fraud that had been practiced on them all ,
愤怒 在 这 欺诈罪 那 有 到过 练习 在 他们 全部 ,
他们对所遭受的欺诈行为感到愤慨，

[ænd; ænd] [rɪ'mɔ:rsfl] [ænd; ænd] [ə'feɪmd] [æt; ət][ðə; ði][pɑ:rt][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] ['pə:sɪkjʊ:tɪŋ]
and remorseful and ashamed at the part she had taken in persecuting
和 懊悔的 和 羞愧 在 这 部分 她 有 已采取 在 迫害
[ˈsi:səlz] [waɪf] .
Cecil's wife .
塞西尔的 妻子 :

她对自己在迫害塞西尔妻子一事中所扮演的角色感到懊悔和羞愧。
“ [kæn; kən][wi:; wi][nɑ:t] [sper] [pɜr] , [æm'bɪʃəs] ['lu:ɪs] ? " [ɪk'skleɪmd] [dʒɑ:n] [ki:θ] , [ˈɔ:lmʊst]
“ **Can we not spare poor , ambitious Louise ? " exclaimed John Keith , almost**
“ 能 我们 不是 空闲的 贫穷的 , 雄心勃勃 路易丝 ? " 惊呼 约翰 基思 , 几乎
[ˈpli:dɪŋli] .
pleadingly .
恳求地 :

“我们能不能放过可怜又雄心勃勃的路易丝？”约翰·基思近乎哀求地喊道。
[ðə; ði] ['velvɪt] ['kɜ:tənz] ['pɑ:rtɪd] , [ænd; ænd]['mɪsɪz] . ['bæri] , [stɜ:n] [ænd; ænd] [grɪmə] [ænd; ænd] ['ʌɡli:ə]
The velvet curtains parted , and Mrs . Barry , sterner and grimmer and uglier
这 天鹅绒 窗帘 分手了 , 和 太太 : 巴里 , 更严厉 和 更糟糕 和 更丑
[ðæn; ðən][ˈevər] ,
than ever ,
比 曾经 ,

天鹅绒窗帘拉开，巴里太太走了进来，比以往任何时候都更加严厉、冷酷、丑陋。

[stept] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [ru:m] .
stepped inside the room .
步 里面 这 房间 :
走进房间。

“ [noʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən][nɑ:t] [sper] [jɜr; jər] ['wɪkɪd] [waɪf] , [dʒɑ:n]
“ **No , you can not spare your wicked wife , John**
“ 不 , 你 能 不是 空闲的 你的 邪恶 妻子 , 约翰
“不，你不能放过你那邪恶的妻子，约翰。”

[ki:θ] !
Keith !
基思 !
基思！

['mɪsɪz] . ['bæri] [hæz; həz] [hɜ:rd] [ɔ:l] !
Mrs . Barry has heard all !
太太 : 巴里 有 听到 全部 !
巴里太太什么都听到了！

“ [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈæŋɡrəli] .
“ **she exclaimed , angrily .**
“ 她 惊呼 , 愤怒地 :
她愤怒地喊道。

[æ̯t; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['pɑːrlər] [dɔːr] ['oʊpənd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['luːɪs] ['bæri] , [dɑːt] , ['dɑːktər]
At that moment the parlor door opened quickly , and Louise Barry , Dot , Doctor
在 那 片刻 这 客厅 门 打开 迅速地 , 和 路易丝 巴里 , 点 , 医生
[ˈbrənʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
Laurens and his wife ,
劳伦斯 和 他的 妻子 ,
就在这时, 客厅的门猛地打开了, 路易丝·巴里、多特、劳伦斯医生和他的妻子走了进来。

[ˈnaɪnər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈmɪstər] . [ˈwɛnˈtwɜːθ] ,
Nina and her husband , Mr . Wentworth ,
妮娜 和 她 丈夫 , 先生 . 温特沃斯 ,
妮娜和她的丈夫温特沃斯先生

[keɪm] [truːp] [ˈgeɪli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm][sʌm; səm][aʊt] - [dɔːr] [ˌɛkspəˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]
came trooping gayly into the room from some out - door expedition that had
来了 军队集结 同性恋地 进入 这 房间 从 一些 出去 - 门 远征 那 有
[flʌʃt] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ,
flushed their faces ,
酡 他们的 面孔 ,
他们兴高采烈地从户外探险中走出来, 脸上晒得通红。

[tɔːst] [ðer; ðər] [her] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ˈveri] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
tossed their hair , and made them all very bright and happy .
抛掷 他们的 头发 , 和 制成 他们 全部 非常 明亮的 和 快乐的 .
她们甩了甩头发, 看起来容光焕发, 心情愉悦。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [reɪzd] [hɜːr; hər] [bɔːŋ] , [ˈboʊni] [ˈfɔːrfɪŋɡər] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ˌæŋɡrəli][æ̯t; ət] ['luːɪs] .
Mrs . Barry raised her long , bony forefinger and pointed angrily at Louise .
太太 . 巴里 提高 她 长的 , 骨质 食指 和 尖 愤怒地 在 路易丝 .
巴里太太举起她那又长又瘦的食指, 愤怒地指着路易丝。

“ [ðer; ðər] , [dʒɑːn] [kiːθ] , [ɪz][jʊr; jər] [fɔːls] [waɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈɡrɪmli] .
“ **There , John Keith , is your false wife , ” she said grimly .**
“ 那里 , 约翰 基思 , 是 你的 错误的 妻子 , ” 她 说 阴沉地 .
“约翰·基思, 这就是你的假妻子,”她冷冷地说。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ][bɔːŋɡər] [niːs] [ɔːr] [ˈerəs] [ʌv; əv][maɪn] !
“ **But she is no longer niece or heiress of mine !**
“ 但 她 是 不 更长 侄女 或者 女继承人 的 矿 !
“但她不再是我的侄女或继承人了! ”

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
” [**Pg 224**]
” [页 -]
“[第 224 页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈɑːviː] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .
第四十四章

[pərˈhæps] ['luːɪs] [hæd; həd] [ˈdredɪd] [ðɪs] [siːn] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ;
Perhaps Louise had dreaded this scene for years ;
也许 路易丝 有 令人恐惧的 这 场景 为了 年 ;
或许路易丝多年来一直害怕看到这一幕;

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtjuːtəd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈkɑːmnəs] .
perhaps she had tutored herself to meet it with calmness .
也许 她 有 辅导 她自己 到 见面 它 和 平静 .
或许她已经训练自己以平静的心态面对这一切。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈstraɪkɪŋ] [si:n] [laɪk]
She paused in the center of the room and contemplated the striking scene like
她 暂停 在 这 中心 的 这 房间 和 思考 这 引人注目 场景 喜欢
[wʌn] [ˈθʌndərstrʌk] ,
one thunderstruck ,
— 雷击 — ,

她站在房间中央，像被雷击中一样，凝视着这令人震惊的景象。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ˈɡreɪsfəli] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts][saɪd][ænd; ənd]
for a moment , then she crossed gracefully to her aunt's side and
为了 一个 片刻 , 然后 她 交叉 优雅地 到 她 姑姑的 边 和
[ɡrɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
grasped her arm .
抓住 她 手臂 .

她愣了一会儿，然后优雅地走到姑妈身边，抓住了姑妈的胳膊。

“ [dɪr] [ænt] [θəˈlaɪə; ˈθeɪliə] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ?
“ Dear Aunt Thalia , what does this mean ?
” 亲爱的 阿姨 塔利亚 , 什么 做 这 意思是 ?
“亲爱的塔莉娅阿姨，这是什么意思？”

[waɪ] [ɪz] [ˈmɑːli] - [ˈhʌzbənd] [hɪr] ?
Why is Molly Trueheart's husband here ?
为什么 是 莫莉 - 丈夫 这里 ?
莫莉·特鲁哈特的丈夫为什么会在这里？

[haʊ] [der] [hiː; hi] [kʌm] [hɪr] ? “ [ˈlʊkɪŋ] [ɪkˈspresɪvli] [æt; ət][ˈsesl, ˈsɪsl] .
How dare he come here ? “ looking expressively at Cecil .
如何 敢 他 来 这里 ? “ 寻找 富有表现力地 在 塞西尔 .
他怎么敢来这里？“他怒视着塞西尔。”

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; hər] [ɡlæns] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] .
He returned her glance with scorn .
他 返回 她 瞥一眼 和 轻蔑 .
他轻蔑地回望了她一眼。

“ [sper] [jɔːrˈself] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [prɪˌværiˈkeɪʃn] , [mɪs] [ˈbæri] ; [jɔr; jər] [ˈtretʃəri] [ɪz] [ˈfʊli] [noʊn]
“ Spare yourself the trouble of prevarication , Miss Barry ; your treachery is fully known
” 空闲的 你自己 这 麻烦 的 推诿 , 错过 巴里 ; 你的 背信弃义 是 完全 已知
.
:
.

“巴里小姐，省省你的诡计吧；你的背叛已经昭然若揭了。”

[fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][juː; jʊ] [meɪd] [maɪ] [waɪf] [ðə; ði] [ˈheroʊɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːrlər] [si:n] .
Four years ago you made my wife the heroine of a parlor scene .
四 年 前 你 制成 我的 妻子 这 女英雄 的 一个 客厅 场景 .
四年前，你让我的妻子成为了客厅场景中的女主角。

[naʊ] , [ðə; ði] [teɪblz] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd] [jɔːrˈself] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pəˈziʃ(ə)n] .
Now , the tables are turned , and you find yourself in the same position .
现在 , 这 表格 是 转向 , 和 你 寻找 你自己 在 这 相同的 位置 .
现在情况反过来了，你发现自己也处在了同样的境地。

“ [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ˈɪnəsns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈæŋɡri] [feɪs] , [ˈkerfəli] [əˈvɔɪdɪŋ] [dʒɑːn]
“ She stared with apparent innocence at his angry face , carefully avoiding John
” 她 凝视 和 明显 无辜 在 他的 生气的 脸 , 小心 避免 约翰
[ˈkiːθs] [aɪz] .
Keith's eyes .
基思的 眼睛 .

她装出一副天真无邪的样子盯着他愤怒的脸，小心翼翼地避开约翰·基思的目光。

“ [aɪ][dɪˈnaɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈtretʃəri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪˈfaɪəntli] .
“ **I deny that I have been guilty of any treachery , “ she said defiantly .**
“ 我 否定 那 我 有 到过 有罪的 的 任何 背信弃义 , ” 她 说 公然挑衅 .
“我否认我犯有任何背叛罪行,”她断然说道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbæəri] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ˈrʌfli] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [wɜːrli] [hɜːr; hər] [əˈraʊnd] [tuː; tə]
Mrs . Barry caught her roughly by the shoulder and whirled her around to
太太 . 巴里 捕捉 她 大致 经过 这 肩膀 和 旋转 她 大约 到
[feɪs] [hɜːr; hər] [əˈkjuːzər] .
face her accuser .
脸 她 原告 .
巴里太太粗暴地抓住她的肩膀，把她转过来面对指控她的人。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mæn] !
“ **Look at that man !**
“ 看 在 那 男人 !
“看看那个人! ”

[duː][juː; jʊ][dɪˈnaɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [dɪˈvɔːrst] [waɪf] ?
Do you deny that you are his divorced wife ?
做 你 否定 那 你 是 他的 离婚 妻子 ?
你否认你是他离婚后的妻子吗?

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈskeɪðɪŋli] .
“ **she asked scathingly .**
“ 她 问 尖刻地 .
她尖刻地问道。

[ˈluːɪs] [skænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌləŋ] [ˈfjʊəri] .
Louise scanned his face with sullen fury .
路易丝 扫描 他的 脸 和 忧郁 愤怒 .
路易丝怒气冲冲地扫视着他的脸。

“ [aɪ][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] , [jes] !
“ **I deny it , yes !**
“ 我 否定 它 , 是的 !
“我否认，是的! ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈləʊdli] , [ɪmˈfætɪkli] .
“ **she exclaimed loudly , emphatically .**
“ 她 惊呼 高声 , 强调地 .
她大声、强调地喊道。

“ [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][wʌns] [ˈmærid] [tuː; tə][maɪ] [step] - [ˈsɪstər] , [ˈmɑːli] [ˈtruːˈhɑːrt] .
“ **That man was once married to my step - sister , Molly Trueheart .**
“ 那 男人 曾是 一次 已婚 到 我的 步 - 姐姐 , 莫莉 真心 .
“那个人曾经娶过我的继妹莫莉·特鲁哈特。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈmærid] [æt; ət][ɔːl] !
I have never been married at all !
我 有 绝不 到过 已婚 在 全部 !
我从未结过婚!

“ [ðə; ði] [laʊd] , [ˈæŋɡri] [vɔɪs] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [bæk] [ˈpɑːrlər] ,
“ **The loud , angry voice penetrated the back parlor ,**
“ 这 大声 , 生气的 嗓音 渗透 这 后退 客厅 ,
“一声响亮而愤怒的声音穿透了后面的客厅，
[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [spræŋ] [ʌp]
and the child upon the floor with the book sprang up
和 这 孩子 之上 这 地面 和 这 书 弹簧 向上
躺在地板上、手里拿着书的孩子突然跳了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loo] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
 with a low murmur of delight .
和 一个 低的 低语 的 喜 .

带着低低的喜悦低吟。

[ʃiː; ʃɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] , [swept] [ðem; ðəm][əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][hænd]
 She ran to the curtains , swept them aside with a touch of her little hand
她 跑 到 这 窗帘 , 扫荡 他们 旁边 和 一个 触碰 的 她 小的 手
,
.
,
,

她跑到窗帘前，用小手轻轻一拂，窗帘便被撩开了。

[ænd; ænd] [baʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .
 and bounded into the room .
和 有界 进入 这 房间 .

然后蹦蹦跳跳地进了房间。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪskənˈsɜːrtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ænd; ænd]
 For a moment she was disconcerted at the sight of all those strange and
为了 一个 片刻 她 曾是 不安 在 这 视线 的 全部 那些 奇怪的 和
[ˈwʌndərɪŋ] ['feɪsɪz] .
 wondering faces .
好奇 面孔 .

看到那些陌生而疑惑的面孔，她一时有些不知所措。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] ['iːgərli] :
 She exclaimed eagerly :
她 惊呼 急切地 :

她急切地惊呼道：

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['mɑːməz] [vɔɪs] !
“ I thought I heard mamma's voice !
“ 我 想法 我 听到 妈妈的 嗓音 !

我好像听到了妈妈的声音！

“ [ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['glʌʊərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ænd; ænd]
“ The next moment she caught sight of Louise glowering at her father , and
“ 这 下一个 片刻 她 捕捉 视线 的 路易丝 忧郁 在 她 父亲 , 和
[rʌʃt] [prɪˈsɪpɪtətli] ['fɔːrwəd] .
 rushed precipitately forward .
匆忙 突然地 向前 .

“下一刻，她看到路易丝怒视着她父亲，便急忙冲了上去。

“ ['mæmə] ! ['mæmə] !
“ Mamma ! mamma !
“ 妈妈 ! 妈妈 !

“妈妈！妈妈！

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] ['dʒɔɪəsli] , [ænd; ænd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][ɑːrmz] [ˈfɑːndli] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ][tɔːl] , ['steɪtli]
“ she exclaimed joyously , and flung her little arms fondly around the tall , stately
“ 她 惊呼 欣喜地 , 和 扔 她 小的 武器 深情地 大约 这 高的 , 庄严
[ˈwʊmən] .
 woman .
女士 .

她高兴地惊呼一声，然后用她的小胳膊亲昵地搂住了这位高大端庄的女士。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnəts] [ɪn'tens] ['saɪləns][æz; əz] [lu:'i:zɪz] ['gləriŋ] ['fɔ:lshʊd] [wʌz; wəz] [ðʌs] [set]
There was a minute's intense silence as Louise's glaring falsehood was thus set
那里 曾是 一个 分钟 激烈的 沉默 作为 路易丝的 刺眼 谬误 曾是 因此 放
[æt; ət] [nɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [swi:t] [ɪps][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][tʃaɪld] .
at naught by the sweet lips of her child .
在 零 经过 这 甜的 嘴唇 的 她 孩子 .

路易丝那显而易见的谎言被她孩子甜美的嘴唇彻底揭穿，现场顿时一片寂静。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] , [ˈfjʊriəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [diˈsi:vɪd] , [brʊk] [ðə; ði] [hʌʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Mrs . Barry , furious that she had been so deceived , broke the hush with a
太太 . 巴里 , 狂怒 那 她 有 到过 所以 受骗 , 打破 这 嘘 和 一个
[sɑ:rˈkæstɪk] [læf] .
sarcastic laugh .
讽刺的 笑 .

巴里太太因为自己被如此欺骗而怒不可遏，她用一声讽刺的笑声打破了寂静。

“ [haː] , [haː] , [na:t] ['mærid] , [eɪ] ? ” [ʃiː; ʃɪ] ['kæklɪd] .
“ Ha , ha , not married , eh ? ” she cackled .
“ 哈 , 哈 , 不是 已婚 , 嗯 ? ” 她 咯咯笑 .

“哈哈，还没结婚呢？”她咯咯地笑着说。

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,
“
“出色地 ,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] [aɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə]
I should think you would be ashamed to own it as you have a child to
我 应该 思考 你 会 是 羞愧 到 自己的 它 作为 你 有 一个 孩子 到
[kɔ:l] [juː; jʊ] [ˈmʌðər] !
call you mother !
称呼 你 母亲 !

我想你应该会羞于承认这一点，因为你有一个孩子要当妈妈！

“ [ˈluːɪs] [rɪˈpʌlst] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [kəˈres] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][brɪˈgæn][tuː; tə][es ʊs ˈbiː] .
“ Louise repulsed the child's caress , and it began to sob .
“ 路易丝 反感 这 孩子的 抚摸 , 和 它 开始 到 哭泣 .

路易丝拒绝了孩子的抚摸，开始啜泣。

“ [dɪr] ['mæmə] , [waɪ] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ˈæŋɡri] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [steɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
“ Dear mamma , why are you angry , why have you stayed so long away from
“ 亲爱的 妈妈 , 为什么 是 你 生气的 , 为什么 有 你 入住 所以 长的 离开 从
[jɔː; jər] [ˈluːsi] ?
your Lucy ?
你的 露西 ?

“亲爱的妈妈，你为什么生气？你为什么这么久没见你的露西了？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈtɪrfəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːvd] [ˈbeɪbi] [feɪs] ,
“ she cried , tearfully , and the sight of the grieved baby face ,
“ 她 哭 , 泪流满面 , 和 这 视线 的 这 伤心 婴儿 脸 ,
她泪流满面地哭了起来，看到那张悲伤的婴儿脸，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [rɪˈprʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [vɔɪs] [went] [tuː; tə] [lu:'i:zɪz] [hɑ:rt] .
the sound of reproach in the child's voice went to Louise's heart .
这 声音 的 责备 在 这 孩子的 嗓音 去 到 路易丝的 心 .

孩子声音里的责备之意深深刺痛了路易丝的心。

[ðə; ði] [ˈmʌðərhʊd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ɪrɪˈzɪstəbli] ,
The motherhood in her was touched irresistibly ,
这 母性 在 她 曾是 感动 无法抗拒地 ,

她内心深处的母性被无可抗拒地唤醒了。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [bri:f] ˈ[strʌɡ(ə)] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self][ji:; ji] [held] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] ,
and after a brief struggle with herself she held out her arms ,
和 后 一个 简短的 斗争 和 她自己 她 握住 出去 她 武器 ,
经过一番短暂的内心挣扎，她伸出了双臂。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ˈlu:si] [spræn] ˈ[dʒɔɪəsli] [ˈɪntu:][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər] [hɪd][hɜ:r; həɹ] [[eɪmd]
and little Lucy sprang joyously into them , and the mother hid her shamed
和 小的 露西 弹簧 欣喜地 进入 他们 , 和 这 母亲 隐藏 她 羞愧
[feɪs] [ə'genst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ,
face against the little ,
脸 反对 这 小的 ,
小露西欢快地跳进她们怀里，母亲羞愧地把脸埋在小露西的怀里。

[ˈsʌni] [hed] .
sunny head .
阳光明媚 头 .
阳光灿烂的头。

[æt; ət] [ðæt] [saɪt] [dʒɑ:n] [ki:θ] [went] [ˈsləʊli] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
At that sight John Keith went slowly forward and touched her hand .
在 那 视线 约翰 基思 去 缓慢地 向前 和 感动 她 手 .
看到这一幕，约翰·基思缓缓走上前去，轻轻触碰了她的手。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 226]
[页 -]
[第226页]

“ [ˈlu:ɪs] , [bi:; bi] [ˈɑ:nɪst] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈhʌskɪli] .
“ Louise , be honest , ” he said , huskily .
” 路易丝 , 是 诚实的 , ” 他 说 , 沙哑地 .
“路易丝，说实话，”他沙哑地说。

“ [əkˈnɑ:ɪdʒ] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wʌns][maɪ][waɪf] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r][tʃaɪld] !
“ Acknowledge now that you were once my wife , that this is our child !
” 承认 现在 那 你 是 一次 我的 妻子 , 那 这 是 我们的 孩子 !
“现在承认你曾经是我的妻子，这是我们的孩子！”

“ [ˈri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [els] [rɪˈmeɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [naʊ] , [ji:; ji] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈænsər] ,
“ Realizing that nothing else remained to her now , she looked up and answered ,
” 意识到 那 没有什么 别的 剩余 到 她 现在 , 她 看起来 向上 和 回答 ,
[ˈsʌləni] :
sullenly :
闷闷不乐地 :

她意识到自己已经一无所有，抬起头，闷闷不乐地回答道：
“ [aɪ][eɪ 'em][jʊɹ; jər][waɪf] [stɪl] , [dʒɑ:n] [ki:θ] , [aɪ][laɪd; li:d][tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] .
“ I am your wife still , John Keith , I lied to you about the divorce .
” 我 是 你的 妻子 仍然 , 约翰 基思 , 我 撒谎了 到 你 关于 这 离婚 .
“我仍然是你的妻子，约翰·基思，关于离婚的事我骗了你。”

[maɪ][æplɪ'keɪ(ə)n] [feɪld] , [ɔ:'ðʊʊ] [aɪ][sent] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈfrɔ:dʒələnt] [ˈnɒʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] [wʌz; wəz]
My application failed , although I sent you a fraudulent notice that the divorce was
我的 应用 失败的 , 虽然 我 发送 你 一个 欺诈 注意 那 这 离婚 曾是
[ˈgræntɪd] . “
granted . ”
的确 . “
我的申请失败了，尽管我给你发了一份虚假的离婚判决书。

“ [ju:;; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gʊʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðen] , [fɔ:r; fər][ju:;; jʊ] [wɪl] ['hevər] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd]
“ You had better go away with him then , for you will never be admitted
“ 你 有 更好的 去 离开 和 他 然后 , 为了 你 将要 绝不 是 承认
[ˈɪntu:] [ˈfɜ:n,deɪl] [ə'gen] .
into Ferndale again .
进入 费恩代尔 再次 .

“那你最好跟他一起走，因为你再也进不了芬代尔了。”

[ju:;; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] ['bæri] [ðæt] ['evər] [dɪs'greɪst] [ðə; ðɪ]['fæməli][ænd; ənd][aɪ] [wɑ:ʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv]
You are the first Barry that ever disgraced the family and I wash my hands of
你 是 这 第一的 巴里 那 曾经 蒙羞的 这 家庭 和 我 洗 我的 双手 的
[ju:;; jʊ] [fər'evər] !
you forever !
你 永远 !
你是第一个让家族蒙羞的巴里，我永远与你断绝关系！

“ [paɪpt] [ʌp]['mɪsɪz] . ['bæri:z, 'beri:z] [ʃrɪl] ['trebl] .
“ piped up Mrs . Barry's shrill treble .
“ 管道 向上 太太 . 巴里的 尖锐 高音 .

“巴里太太尖锐的声音突然响起。”

['lu:ɪs] [geɪv] [hɜ:r; hər][æn; ən]['æŋgri] [skaʊl] , [bʌt; bət][dʒɑ:n] [ki:θ] [ə'gen] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][hænd] .
Louise gave her an angry scowl , but John Keith again touched her hand .
路易丝 给予 她 一个 生气的 皱眉头 , 但 约翰 基思 再次 感动 她 手 .
路易丝怒目而视，但约翰·基思又一次碰了碰她的手。

“ [teɪk] [hɜ:r; hər] [əd'vaɪs] , ['lu:ɪs] , ” [hi:; hi] [sed] , [nɑ:t] [ʌn'kaɪndli] .
“ Take her advice , Louise , he said , not unkindly .
“ 拿 她 建议 , 路易丝 , ” 他 说 , 不是 不友善的 .

“听她的建议吧，路易丝，”他语气并不刻薄地说。

“ [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
“ Come away with me .
“ 来 离开 和 我 .

“跟我走吧。”

[jʊə; jər] [faɪn] [frendz] [wɪl] [ɔ:l] ['dezərt] [ju:;; jʊ] [naʊ] [æz; əz][ju:;; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] ,
Your fine friends will all desert you now as you deserve ,
你的 美好的 朋友们 将要 全部 沙漠 你 现在 作为 你 应得 ,

你那些所谓的好朋友现在都会离你而去，这是你应得的。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [ju:;; jʊ][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [tʃaɪldz] [seɪk] .
but I will forgive you for our child's sake .
但 我 将要 原谅 你 为了 我们的 孩子的 清酒 .

但为了孩子，我会原谅你。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:;; jʊ][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][fɑ:r] [saʊθ] ,
I can give you a home of comfort now in the far South ,
我 能 给 你 一个 家 的 舒适 现在 在 这 远的 南 ,

我现在可以给你提供一个位于遥远南方的舒适住所。

[ænd; ənd][ju:;; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [li:st] [bi:; bi] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [noʊ] [ðə; ðɪ]
and you will at least be hidden from the sight of all those who know the
和 你 将要 在 至少 是 隐 从 这 视线 的 全部 那些 WHO 知道 这
[ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][jʊə; jər] ['wɪkɪd] [æm'bɪʃənz] .
history of your wicked ambitions .
历史 的 你的 邪恶 抱负 .

这样，至少你就能躲开所有了解你邪恶野心的人的视线。

“ [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:t] ['i:gərli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɔ:fərd] ['refju:dʒ] .
“ She caught eagerly at the offered refuge .
“ 她 捕捉 急切地 在 这 提供 避难所 .

她欣然接受了这份庇护。

“ [aɪ] [wɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪmd] [ænd; ənd] [ˈsʌlən] [er] .
“ **I will go with you** , ” **she answered** , **with a shamed and sullen air** .
“ 我 将要 去 和 你 , ” 她 回答 , 和 一个 羞愧 和 忧郁 空气 .
“我会和你一起去,”她羞愧而闷闷不乐地回答道。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈviː] .
CHAPTER XLV .
章 xlv .

第四十五章

[ə; eɪ] [θrɪl] [ˌʌ; əv][ˌædməˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][dʒɑːn] [ˈkiːθs] [ˌmæɡnəˈhɪməti] [ræn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [nəːvs] [ˌʌ; əv]
A thrill of admiration for John Keith's magnanimity ran along the nerves of
一个 刺激 的 钦佩 为了 约翰 基思的 海量 跑 沿着 这 神经 的
[ˈevri] [wʌn] ,
every one ,
每一个 一 ,
约翰·基思的宽宏大量令在场的每个人都心生敬佩。

[ænd; ənd][ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈlɔərənz] [felt] [ˈfeɪmd] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrsfl] .
and Cecil Laurens felt shamed and remorseful .
和 塞西尔 劳伦斯 毛毡 羞愧 和 懊悔的 .
塞西尔·劳伦斯感到羞愧和懊悔。

“ [hiː; hi] [ˈkæriz] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [ˌʌv] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]
“ **He carries out to the letter his promise to love and cherish her for**
“ 他 携带 出去 到 这 信 他的 承诺 到 爱 和 珍惜 她 为了
[ˈbetər] [ɔːr] [wɜːrs] ,
better or worse ,
更好的 或者 更糟 ,
“他一丝不苟地履行了对她的承诺，无论顺境逆境都爱她、珍惜她。”

“ [hiː; hi] [θɔːt] .
“ **he thought** .
“ 他 想法 .

他心想。

“ [əˈlæs] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔːt][duː][soʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [pɔr] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] - [braɪd] ,
“ **Alas , that I did not do so with my poor little girl - bride** ,
“ 唉 , 那 我 做过 不是 做 所以 和 我的 贫穷的 小的 女孩 - 新娘 ,
“唉，可惜我没能和我可怜的小新娘一起这样做。”

[huːz] [juːθ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɔːlts] .
whose youth might have been some excuse for her faults .
谁 青年 可能 有 到过 一些 原谅 为了 她 故障 .
她的年轻或许可以成为她过错的一些借口。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈevər][faɪnd][hɜːr; hər] [əˈɡen] , [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] ,
Shall I ever find her again , **and** , **if so** ,
将 我 曾经 寻找 她 再次 , 和 , 如果 所以 ,
我还能再找到她吗？如果能，

[wɪl] [ʃiː; ʃɪ] [fərˈɡɪv] [em ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [ˈkəʊldnəs] [ænd; ənd] [dɪsˈtrʌst] ?
will she forgive me for my coldness and distrust ?
将要 她 原谅 我 为了 我的 寒冷 和 怀疑 ?
她会原谅我的冷漠和不信任吗？

“ [hi:; hi] [lʊkt] [ˈfiksɪdli] [æt; ət] [ˈlu:ɪs] , [hu:] [ˈhesəld] [kləʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [saɪd] ,
“ **He looked fixedly at Louise , who nestled close to her husband's side ,**
“ 他 看起来 固定地 在 路易丝 , WHO 依偎 关闭 到 她 丈夫的 边 ,
他目不转睛地看着依偎在丈夫身边的路易丝 ,

[æz; əz] [ɪf] [ˈfaɪndɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [frɪˈdeləti] [sʌm; səm] [ˈkʌmfərt] [ˈʌndəɹ] [ðə; ði] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [ðæt]
as if finding in his fidelity some comfort under the storm of indignation that
作为 如果 寻找 在 他的 忠诚 一些 舒适 在下面 这 风暴 的 愤慨 那
[hæd; həd] [bɜ:rst] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
had burst on her head .
有 爆裂 在 她 头 .

仿佛在她被愤怒的风暴席卷之际 , 从他的忠诚中找到了一丝慰藉。
“ [ˈmædəm] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈkəʊldli] ,
“ **Madame , “ he said , coldly ,**
“ 夫人 , “ 他 说 , 冷冷地 ,
“ 夫人 , “ 他冷冷地说。

“ [pərˈhæps] [ju:; jʊ] [ˈkærid] [jʊɹ; jəɹ] [ˈtretʃəri] [soʊ] [fɑ:r] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wəɹ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [maɪ]
perhaps you carried your treachery so far that you were the cause of my
“ 也许 你 携带 你的 背信弃义 所以 远的 那 你 是 这 原因 的 我的
[jʌŋ] [ˈwaɪfs] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əˈkeɪʃəz] .
young wife's flight from The Acacias .
年轻的 妻子的 航班 从 这 金合欢 .

“或许你的背叛行径如此恶劣 , 以至于你成了我年轻妻子逃离金合欢庄园的原因。”
[pərˈhæps] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem ˈi:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] , [wer] [tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:r; həɹ] [naʊ] ?
Perhaps you could tell me , if you would , where to find her now ?
也许 你 可以 告诉 我 , 如果 你 会 , 在哪里 到 寻找 她 现在 ?
如果你愿意的话 , 或许可以告诉我 , 现在在哪里可以找到她 ?

“ [ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [flʌʃt] [ˈkrɪmz(ə)n] , [ˈflæʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈsʌlən] , [ˈæŋgri] [glæns] .
“ **She started and flushed crimson , flashing him a sullen , angry glance .**
“ 她 开始 和 配 赤红 , 闪烁 他 一个 忧郁 , 生气的 瞥一眼 .
她吓了一跳 , 脸涨得通红 , 狠狠地瞪了他一眼 , 怒气冲冲。

“ [aɪ] [kæn; kən] [nɑ:t] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈænsəɹ] , [ˈbɪtərlɪ] .
“ **I can not , “ she answered , bitterly .**
“ 我 能 不是 , “ 她 回答 , 苦涩地 .
“我不能 , “ 她痛苦地回答道。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] , “ [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ˈnɑ:dəd , ˈnɑ:dɪd] [dɪˈfaɪəntli] .
“ **You mean that you will not , “ he said , and she nodded defiantly .**
“ 你 意思是 那 你 将要 不是 , “ 他 说 , 和 她 点头 公然挑衅 .
“你的意思是你不会 , “ 他说 , 她倔强地点了点头。

“ [kʌm] , [ˈlu:ɪs] , “ [ɪntərˈpəʊzd] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,
“ **Come , Louise , “ interposed her husband ,**
“ 来 , 路易丝 , “ 插入 她 丈夫 ,
“来吧 , 路易丝 , “ 她丈夫插话道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [help] [tu:; tə] [kənˈdoʊn] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ,
“ **if you know anything that will help to condone the wrong you have done ,**
“ 如果 你 知道 任何事物 那 将要 帮助 到 宽恕 这 错误的 你 有 完毕 ,
“如果你知道任何有助于为你所犯的过错开脱的事情 ,

[du:; nɑ:t] [wɪðˈhoʊld] [aɪ ˈti:] .
do not withhold it .
做 不是 扣压 它 .
不要隐瞒。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [fɔːr; fər][jʊr; jər][sɪn] ,
You must remember that you are amenable to the law for your sin ,
你 必须 记住 那 你 是 易于相处 到 这 法律 为了 你的 罪 ,
你必须记住, 你的罪行会让你受到法律的制裁。

[ɔːl'dʒʊ] ['mɪstər] . ['lɒrənʒ] [wɪl] [nɑːt] ['prɑːsɪkjʊːt] [juː; jʊ] , [pər'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [hɪm; ɪm][faɪnd]
although Mr . Laurens will not prosecute you , perhaps , if you will help him find
虽然 先生 . 劳伦斯 将要 不是 起诉 你 , 也许 , 如果 你 将要 帮助 他 寻找
[hɪz; ɪz] [rɔːŋd] [waɪf] .
his wronged wife .
他的 冤枉 妻子 .

虽然劳伦斯先生可能不会起诉你, 但如果你帮助他找到他受冤屈的妻子, 或许他就不会起诉你了。

" [ðæt] [hɪnt] [wʌz; wəz] ['taɪmli] .
" That hint was timely .
" 那 暗示 曾是 及时 .

“这个暗示来得正是时候。”

[aɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['wɪkɪd]
It frightened the wicked
它 害怕 这 邪恶
它吓坏了恶人。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[ˈwʊmən] , [ænd; ænd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][lɪps] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['mælɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [siːld]
woman , and opened her lips , despite the malice that would have sealed
女士 , 和 打开 她 嘴唇 , 尽管 这 恶意 那 会 有 密封
[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .
them to the truth .
他们 到 这 真相 .

女人, 张开了嘴唇, 尽管心中充满恶意, 本想让真相永远无法揭开。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [peɪl] [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət]['sesl, 'sɪsl] ['lɒrənʒ] , [hæf] ['pliːdɪŋli] .
She grew pale and looked at Cecil Laurens , half pleadingly .
她 生长 苍白 和 看起来 在 塞西尔 劳伦斯 , 一半 恳求地 .
她脸色苍白, 半是恳求地看着塞西尔·劳伦斯。

" [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [aɪ] [noʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [sper] [em 'iː] ?
" If I tell you all I know , will you spare me ?
" 如果 我 告诉 你 全部 我 知道 , 将要 你 空闲的 我 ?
“如果我把我所知道的一切都告诉你, 你会饶了我吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

" [ˈveri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .
“很好。”

[jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
Your wife is in England .
你的 妻子 是 在 英格兰 :

你妻子在英国。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈrelatɪvz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [left] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] .
She had relatives there , and when she left you she went to them .
她 有 亲属 那里 , 和 什么时候 她 左边 你 她 去 到 他们 :

她在那里有亲戚，离开你的时候她就去了他们那里。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] [stiːl] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [sʌn] , [bɔːrn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈæftər] [ʃiː; ʃɪ] [left]
She is living with them still , and your son , born a few weeks after she left
她 是 活的 和 他们 仍然 , 和 你的 儿子 , 出生 一个 很少 周 后 她 左边
[juː; jʊ] ,
you ,
你 :

她现在还和他们住在一起，你的儿子是在她离开你几周后出生的。

[ɪz] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈjɪrz] .
is a handsome little fellow of four years .
是 一个 英俊的 小的 同伴 的 四 年 :

是个四岁的帅气小家伙。

“ [ˈsesl, ˈsisl] [ˈləʊrənz] [gruː] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [ˈdɑːktər]
” Cecil Laurens grew pale with emotion , and his mother whispered to Doctor
” 塞西尔 劳伦斯 生长 苍白 和 情感 , 和 他的 母亲 低声说道 到 医生
[ˈləʊrənz] :
Laurens :
劳伦斯 :

塞西尔·劳伦斯脸色苍白，情绪激动，他的母亲低声对劳伦斯医生说：

“ [soʊ] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈgrænmʌðər] .
” So , I am a grandmother .
” 所以 , 我 是 一个 祖母 :

“所以，我是一位祖母。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [wer] [kæps] .
I think I shall begin to wear caps .
我 思考 我 将 开始 到 穿 帽子 :

我想我应该开始戴帽子了。

“ [ˈsesl, ˈsisl] [spoʊk] [əˈbrʌptli] :
” Cecil spoke abruptly :
” 塞西尔 辐 突然 :

塞西尔突然开口说道：

“ [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈrelatɪvz] [ʌv; əv] [maɪ] [waɪf] — [ˈhʌmb(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
” And these relatives of my wife — humble people , of course ,
” 和 这些 亲属 的 我的 妻子 — 谦逊的 人们 , 的 课程 ,

“还有我妻子的这些亲戚——当然，他们都是很谦逊的人，

[bʌt; bət] [dɪr] [tuː; tə] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ker] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] — [ðer; ðər] [neɪmz] ,
but dear to me for the care they have given my darling — their names ,
但 亲爱的 到 我 为了 这 关心 他们 有 给定 我的 亲爱的 — 他们的 姓名 ,
[ˈmɪsɪz] . [kiːθ] ?
Mrs . Keith ?
太太 : 基思 ?

但对我而言，她们对我的爱子照顾有加，我非常感激——她们的名字是，基思太太们？

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [flʌʃt] .
” She started and flushed .
” 她 开始 和 配 :

她吓了一跳，脸涨得通红。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hɜːr; həɹ][ˈsiːkrət] [ˈmæɪdʒ] , [sɪks] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
It was the first time since her secret marriage , six years ago ,
它 曾是 这 第一的 时间 自从 她 秘密 婚姻 , 六 年 前 ,
这是她六年前秘密结婚以来第一次公开露面。

[ðæt] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd][ˈevər] [kɔːld] [hɜːr; həɹ][baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [neɪm] .
that any one had ever called her by her husband's name .
那 任何 一 有 曾经 称为 她 经过 她 丈夫的 姓名 .
竟然有人叫过她丈夫的名字。

[ˈkɒŋkəɪɪŋ] [ðə; ði][streɪndʒ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][aɪˈtiː] [əˈwoʊk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [breɪst] , [ˈjiː; ji] [ˈænsər] :
Conquering the strange emotion it awoke in her breast , she answered :
征服 这 奇怪的 情感 它 醒来 在 她 胸部 , 她 回答 :
她压抑住心中涌起的奇怪情绪，回答道：

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈlʌndən] [əˈdres] [ʌv; əv] [flɔːriːn] - ,
“ **I do not know , but I will give you the London address of Florine Dabol ,**
” 我 做 不是 知道 , 但 我 将要 给 你 这 伦敦 地址 的 弗洛琳 - ,
“我不知道，但我可以把弗洛琳·达博尔在伦敦的地址给你。”

[huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; həɹ][meɪd] .
who used to be her maid .
WHO 用过的 到 是 她 女佣 .
她以前是她的女佣。

[flɔːriːn] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [ˈeɪliəneɪt] [jɔːr; jəɹ] [waɪf] [frʌm; frəm][juː; jʊ]
Florine was in my service , and helped to alienate your wife from you
弗洛琳 曾是 在 我的 服务 , 和 帮助 到 离间 你的 妻子 从 你
[ænd; ənd] [draɪv] [hɜːr; həɹ] [əˈweɪ] .
and drive her away .
和 驾驶 她 离开 .
弗洛琳曾是我的手下，她帮助我离间了你和你妻子的关系，并最终把她赶走了。

[ˈjiː; ji] [nuː] [wer] [ˈjiː; ji] [went] ,
She knew where she went ,
她 知道 在哪里 她 去 ,
她知道自己去哪里，
[bʌt; bət][ˈjiː; ji] [kept] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ɪkˈstɔːrt] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][emˈiː] .
but she kept it a secret in order to extort money from me .
但 她 保留 它 一个 秘密 在 命令 到 勒索 钱 从 我 .
但她却一直保守这个秘密，以此来敲诈我的钱财。

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈpʌnɪʃ] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [ˈwɪkɪdnəs] ,
I hope you will punish her for her wickedness ,
我 希望 你 将要 惩治 她 为了 她 邪恶 ,
我希望你能惩罚她的邪恶行径。
[fɔːr; fəɹ][ˈjiː; ji][hæz; həz] [bɪn] [ˈbliːdɪŋ] [emˈiː][ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] ,
for she has been bleeding me all these years ,
为了 她 有 到过 出血 我 全部 这些 年 ,
因为这些年来她一直在榨干我的血。

[ʌnˈtɪl] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ˈpeɪɪŋ]
until between the support of my child and paying
直到 之间 这 支持 的 我的 孩子 和 付费
直到我既要抚养孩子又要支付费用为止

[hɜːr; hər] [hʌ] - [ˈmʌni] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] , [ðə; ði] [əˈlaʊəns] [aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm][maɪ] [ənt]
her hush - money over and over , the allowance I had from my aunt
她 嘘 - 钱 超过 和 超过 , 这 津贴 我 有 从 我的 阿姨
[wʌz; wəz] [spɛnt] ,
was spent ,
曾是 花费 ,

她一次又一次地给我封口费，我从姑妈那里得到的零花钱也被花光了。

[ʌnˈtɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈberli] [dres] [maɪˈself] [ˈdiːsntli] .
until I could barely dress myself decently .
直到 我 可以 仅仅 裙子 我 体面地 .

直到我几乎无法好好穿衣服。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ][ˈpens(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd][ˈræpɪdli] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **She drew a pencil from her pocket , and rapidly , though with a**
" 她 画 一个 铅笔 从 她 口袋 , 和 快速 , 尽管 和 一个
[ˈeɪkɪŋ] [hænd] ,
shaking hand ,
摇晃 手 ,

她从口袋里掏出一支铅笔，虽然手在颤抖，但动作却很快。

[roʊt] [ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [flɔːriːn] - [ədres] .
wrote on a slip of paper Florine Dabol's address .
写道 在 一个 滑 的 纸 弗洛琳 - 地址 .

在一张纸条上写下了弗洛琳·达博尔的地址。

" [ðæt] [ɪz] [wer] [aɪ][send][hɜːr; hər] [ˈmʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈhændɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈsesl, ˈsisl] [ˈlɒrənz] .
" **That is where I send her money , " she said , handing it to Cecil Laurens .**
" 那 是 在哪里 我 发送 她 钱 , " 她 说 , 处理 它 到 塞西尔 劳伦斯 .

“我就是把钱寄到那里去的，”她说着，把钱递给了塞西尔·劳伦斯。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɜːrtiəs] [baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] .
He took it with a courteous bow and a word of thanks .
他 采取 它 和 一个 有礼貌 弓 和 一个 单词 的 谢谢 .

他恭敬地鞠躬致谢，接过礼物。

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [merk] [əˈmendz] , [ˈluːɪs] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] .
" **Now you have done all that you can to make amends , Louise , we will go .**
" 现在 你 有 完毕 全部 那 你 能 到 制作 修改 , 路易丝 , 我们 将要 去 .

“路易丝，既然你已经尽力弥补了，我们就走吧。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈmɪstər] . [ˈlɒrənz] [wɪl] [biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [gɔːn] , " [sed] [dʒɑːn] [kiːθ] ,
Of course Mr . Laurens will be anxious to see you gone , " said John Keith ,
的 课程 先生 . 劳伦斯 将要 是 焦虑的 到 看 你 已消失 , " 说 约翰 基思 ,
[ˈsædli] .
sadly .
令人遗憾的是 .

“劳伦斯先生当然会盼着你离开，”约翰·基思悲伤地说。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ˈmɪstər] . [kiːθ] , [aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,
" **On the contrary , Mr . Keith , I beg that you , with your wife and child ,**
" 在 这 相反 , 先生 . 基思 , 我 求 那 你 , 和 你的 妻子 和 孩子 ,

“恰恰相反，基思先生，我恳求您和您的妻子孩子，

[wɪl] [əkˈsept] [ðə; ði][ˈhɑːspɪˈtæləti][ʌv; əv][ˈmeɪp(ə)l] [ˈfeɪd] [fɔːr; fər] [təˈnaɪt] [æt; ət] [liːst] , " [ˈænsər]
will accept the hospitality of Maple Shade for tonight at least , " answered
将要 接受 这 热情好客 的 枫 阴影 为了 今晚 在 至少 , " 回答
[ˈsesl, ˈsisl] [ˈlɒrənz] ,
Cecil Laurens ,
塞西尔 劳伦斯 ,

“至少今晚我会接受枫树荫庄园的款待，”塞西尔·劳伦斯回答道。

[ˈɡreɪvli] ； [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈkwaːrəl] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] [kiːθ] ，
gravely ； **for** **he** **said** **to** **himself** **that** **he** **had** **no** **quarrel** **with** **John Keith** ，
严重地 ； 为了 他 说 到 他自己 那 他 有 不 争吵 和 约翰 基思 ；
他神色凝重地对自己说，他和约翰·基思之间并无嫌隙。

[huː] [hæd; həd] [hɪm'self] [ɪn'dɔrd] [sʌtʃ] [ˈbɪtər] [ˈsʌfərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [æm'bɪ(ə)n] 。
who **had** **himself** **endured** **such** **bitter** **suffering** **through** **a** **woman's** **ambition** 。
WHO 有 他自己 忍受 这样的 苦的 痛苦 通过 一个 女性的 志向 ；
他本人曾因一个女人的野心而遭受过如此痛苦的折磨。

[dʒɑːn] [kiːθ] [dɪˈklaɪnd] [ˈɡreɪtəfəli] ， [bʌt; bət] [dɪ'saɪsɪvli] ， [ðə; ði] [ˈɔːfərd] [hɑːspɪtələti] 。
John Keith **declined** **gratefully** ， **but** **decisively** ， **the** **offered** **hospitality** 。
约翰 基思 拒绝 感激不尽 ， 但 果断地 ， 这 提供 热情好客 ；
约翰·基思婉拒了对方的热情款待，但态度坚决。

[ˈwiː; wi] [wɪl] [ɡoʊ] [naʊ] ， " [hiː; hi] [ˈædɪd] 。
" **We** **will** **go** **now** ， " **he** **added** 。
" 我们 将要 去 现在 ， " 他 额外 ；
“我们现在就走，”他补充道。

[oʊld][ˈmɪsɪz] 。 [ˈbæəri] — [pər'hæps] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] [ɪn] [pəˈlaɪtnəs] [frʌm; frəm][ˈsesl, 'sɪsl] — [sed] ，
Old Mrs 。 **Barry** — **perhaps** **taking** **a** **lesson** **in** **politeness** **from** **Cecil** — **said** ，
老的 太太 ； 巴里 — 也许 采取 一个 课 在 礼貌 从 塞西尔 — 说 ，
[ˈkerləsli] ；
carelessly ；
粗心大意 ；
老巴里太太——或许是向塞西尔学习了礼貌之道——漫不经心地说道：

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ][tuː; tə] [ˈfɜːn,deɪl] ， [ˈluːɪs] ， [ænd; ənd][get][jʊr; jər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt]
" **You** **may** **go** **to** **Ferndale** ， **Louise** ， **and** **get** **your** **clothes** **and** **everything** **that**
" 你 可能 去 到 费恩代尔 ， 路易丝 ， 和 得到 你的 衣服 和 一切 那
[bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈpɜːrsənəli] ，
belongs **to** **you** **personally** ，
属于 到 你 亲自 ，
“路易丝，你可以去芬代尔，拿回你的衣服和所有属于你个人的东西。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [siː] [ə; eɪ] [ˈpeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌni] 。 "
for **you** **will** **never** **see** **a** **penny** **of** **my** **money** 。 "
为了 你 将要 绝不 看 一个 一分钱 的 我的 钱 ； "
你永远也别想从我这里得到一分钱。

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][aɪˈtiː] ， [fɔːr; fər][aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ！
" **I** **do** **not** **want** **it** ， **for** **it** **has** **been** **the** **curse** **of** **my** **life** ！
" 我 做 不是 想 它 ， 为了 它 有 到过 这 诅咒 的 我的 生活 ！
“我不要它，因为它一直是我一生的诅咒！”

[aɪˈtiː] [ˈtemptɪd] [emˈiː] ， [ænd; ənd] [meɪd] [emˈiː][ðə; ði] [ˈsɪnər] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] ！
It **tempted** **me** ， **and** **made** **me** **the** **sinner** **that** **I** **am** ！
它 受诱惑 我 ， 和 制成 我 这 罪人 那 我 是 ！
它诱惑了我，使我变成了现在的罪人！

" [ˈluːɪs] [ˈænsər] ， [ˈbɪtərli] ， [æz; əz][fiː; fi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ， [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]
" **Louise** **answered** ， **bitterly** ， **as** **she** **turned** **away** ， **and** **without** **a** **word** **of**
" 路易丝 回答 ， 苦涩地 ， 作为 她 转向 离开 ， 和 没有 一个 单词 的
[ˈferˈwel] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] ，
farewell **to** **any** **one** ，
告别 到 任何 一 ，
路易丝苦涩地回答道，然后转身离开，没有跟任何人道别。

[left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [fiː; fi][hæd; həd] [ˈentərd] [soʊ] [ˈpraʊdli] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [əˈɡoʊ] 。
left **the** **house** **which** **she** **had** **entered** **so** **proudly** **but** **a** **little** **while** **ago** 。
左边 这 房子 哪个 她 有 进入 所以 自豪地 但 一个 小的 尽管 前 ；
她离开了不久前还骄傲地走进的那栋房子。

[pər'hæps][ðə; ði][hɑ:rd][oʊld] [ænt] [rɪ'membər] [ðoʊz] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n][ðəm; ðəm] ;
Perhaps the hard old aunt remembered those words and reflected on them ;
也许 这 难的 老的 阿姨 记得 那些 字 和 反映 在 他们 ;
[fɔ:r; fər] [wen] [ʃi:; ʃi][daɪd] ,
for when she died ,
为了 什么时候 她 死亡 ;

或许那位严厉的老姑妈记住了这些话，并反复思索；因为当她去世时，

['sevrəl] ['jɪrz] ['leɪtər] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ,
several years later , it was found that ,
一些 年 之后 , 它 曾是 成立 那 ,

几年后，人们发现：

['æftər][ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz][tu:; tə]['sesl, 'sisl] ['lɒrənz] - [waɪf] ,
after a legacy of twenty thousand dollars to Cecil Laurens ' wife ,
后 一个 遗产 的 二十 千 美元 到 塞西尔 劳伦斯 - 妻子 ,

在给塞西尔·劳伦斯的妻子留下两万美元遗产之后，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [tu:; tə][dʒɑ:n] [ki:θ] ,
she had given twenty thousand to John Keith ,
她 有 给定 二十 千 到 约翰 基思 ,

她曾给约翰·基思两万美元，

[ænd; ənd] ['fɜ:ndel] [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['ʌðər] [e'steɪts] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['græn,ni:s] , ['lɪt(ə)l] ['lu:si]
and Ferndale and all her other estates to her grandniece , little Lucy
和 费恩代尔 和 全部 她 其他 庄园 到 她 侄孙女 , 小的 露西
[ki:θ] .
Keith .
基思 .

并将费恩代尔庄园和她所有其他产业都留给了她的侄孙女，小露西·基思。

“ [,aɪ 'ti:][wɪl] [ki:p] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ; [ænd; ənd][dʒɑ:n] [ki:θ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,
“ **It will keep the money in the family ; and John Keith is a good man ,**
“ 它 将要 保持 这 钱 在 这 家庭 ; 和 约翰 基思 是 一个 好的 男人 ,
“这样就能把钱留在家族里；而且约翰·基思是个好人。”

[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvz] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] ['lu:ɪs] [bæk] ['æftər][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['wɪkɪdnəs] ,
and deserves something for taking Louise back after all her wickedness ,
和 值得 某物 为了 采取 路易丝 后退 后 全部 她 邪恶 ,

他既然接纳了路易丝，就应该得到一些补偿，毕竟路易丝做了那么多坏事。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [aʊt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [pʊr] [mə'tɪriəl] , " [ʃi:; ʃi] [ruʊt] .
and trying to make a good woman out of such poor material , " she wrote .
和 尝试 到 制作 一个 好的 女士 出去 的 这样的 贫穷的 材料 , " 她 写道 .

“试图用如此糟糕的素材把一个好女人塑造出来，”她写道。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] [i:tʃ] [ʃi:; ʃi] [left] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['legəsi] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] ,
To her servants each she left a small legacy of five hundred dollars ,
到 她 仆人 每个 她 左边 一个 小的 遗产 的 五 百 美元 ,

她给每个仆人留下了五百美元的小额遗产。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðəm; ðəm] ['veri] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] ; [ænd; ənd] [ðei] [fər'ɡɔ:t][ɔ:l][hɜ:r; hər] [fɔ:lts] ,
which made them very grateful and happy ; and they forgot all her faults ,
哪个 制成 他们 非常 感激的 和 快乐的 ; 和 他们 忘了 全部 她 故障 ,

这让他们非常感激和高兴；他们忘记了她所有的缺点。

[ænd; ənd] [lɔːdɪd] “ [oʊl] - ” [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] .
and **lauded** “ **Ole Mistis** ” **to** **the** **skies** .
和 备受赞誉 “ 奥莱 - ” 到 这 天空 .

并高呼“Ole Mistis”到天际。

[ˈfɜːnˌdeɪl] [wʌz; wəz] [ʌt] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [soʊld] ,
Ferndale **was** **shut up** **for** **a** **long time** , **and** **then** **sold** ,
费恩代尔 曾是 关闭 向上 为了 一个 长的 时间 , 和 然后 卖 ,

Ferndale 曾长期关闭，后来被出售。

[fɔːr; fər][dʒɑːn] [kiːθ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [wer] [ðə; ði] [ˈstɔːri]
for **John Keith** **could** **never** **bring** **his** **family** **back** **to** **the** **county** **where** **the** **story**
为了 约翰 基思 可以 绝不 带来 他的 家庭 后退 到 这 县 在哪里 这 故事

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈwɪkɪd] [skiːmz] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈgɑːsɪp] .
of **his** **wife's** **wicked** **schemes** **was** **for** **years** **a** **subject** **of** **gossip** .
的 他的 妻子的 邪恶 方案 曾是 为了 年 一个 主题 的 闲话 .

因为约翰·基思永远无法将他的家人带回那个郡，在那里，他妻子的邪恶阴谋多年来一直是人们茶余饭后的谈资。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [liːv] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [ˈmʌðər]
“ **I** **shall** **leave** **here** **as** **soon** **as** **I** **can** **make** **some** **arrangements** **for** **mother**
” 我 将 离开 这里 作为 很快 作为 我 能 制作 一些 安排 为了 母亲

[ænd; ənd][dɑːt] ,
and **Dot** ,
和 点 ,

“我一旦安排好母亲和多特的住处，就会立即离开这里。”

” [ˈsesl, ˈsɪsl] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbɪdn̩] [dʒɑːn] [kiːθ] [ˈferˈwel] [ænd; ənd][ɡɑːd] - [spiːd] .
” **Cecil** **said** , **when** **he** **had** **bidden** **John Keith** **farewell** **and** **God** - **speed** .
” 塞西尔 说 , 什么时候 他 有 拜登 约翰 基思 告别 和 上帝 - 速度 .

塞西尔向约翰·基思道别并祝他一路顺风时说道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈsiːkɪŋ] [maɪ] [waɪf] ,
” **I** **must** **lose** **no** **time** **in** **seeking** **my** **wife** ,
” 我 必须 失去 不 时间 在 寻求 我的 妻子 ,

我必须尽快找到我的妻子，

[ænd; ənd] [rɪˈviːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtretʃəri] [ðæt] [ˈpɑːrtɪd] [juː ˈes] .
and **revealing** **to** **her** **my** **knowledge** **of** **the** **treachery** **that** **parted** **us** .
和 揭示 到 她 我的 知识 的 这 背信弃义 那 分手了 我们 .

并向她揭露了我所知道的导致我们分离的背叛。

” [aɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈstertli] [ˈmʌðər] [ˈsɒbɪŋ] [fərˈlɔːrnlɪ] [ɪn] [dɑːts] [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ]
” **It** **touched** **him** **to** **see** **his** **stately** **mother** **sobbing** **forlornly** **in** **Dot's** **sympathizing**
” 它 感动 他 到 看 他的 庄严 母亲 啜泣 凄凉地 在 点的 同情的

[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

“看到自己高贵的母亲在多特的怀抱中伤心地哭泣，他深受感动。”

[hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhɑːrdnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
He **knew** **it** **was** **sorrow** **and** **remorse** **for** **her** **hardness** **to** **his** **wife** .
他 知道 它 曾是 悲哀 和 悔恨 为了 她 硬度 到 他的 妻子 .

他知道这是因为她对他妻子的冷漠而感到悲伤和懊悔。

” [duː][nɑːt] [fret] , [ˈmʌðər] .
” **Do** **not** **fret** , **mother** .
” 做 不是 烦恼 , 母亲 .

“妈妈，别担心。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [soʊl] ,
She **was** **such** **a** **loving** **little** **soul** ,
她 曾是 这样的 一个 爱 小的 灵魂 ,

她是个多么可爱的小天使啊，

[aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fəˈɡɪv] [juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][faɪndz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsɑːri] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I am sure she will forgive you when she finds that you are sorry** , " **he said** ,
" 我 是 当然 她 将要 原谅 你 什么时候 她 发现 那 你 是 对不起 , " 他 说 ,
" 我相信, 当你真心悔改时, 她一定会原谅你的。" 他说。

[ˈdʒentli] .
gently .
轻轻地 .
轻轻地。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈsesl, ˈsisl] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər] .
" **I will write to her** , **Cecil** , **as soon as you find her** .
" 我 将要 写 到 她 , 塞西尔 , 作为 很快 作为 你 寻找 她 .
" 塞西尔, 你一找到她, 我就给她写信。"

[aɪ] [wɪl] [ˈhʌmb(ə)l][maɪˈself][æz; əz][aɪ] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][duː] [ʌnˈtɪl] [aɪ][wɪn][hɜːr; hər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] .
I will humble myself as I deserve to do until I win her pardon , " **she sobbed** .
我 将要 谦逊的 我 作为 我 应得 到 做 直到 我 赢 她 赦免 , " 她 啜泣 .
" 我会像我应得的那样谦卑自己, 直到赢得她的赦免," 她抽泣着说。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 231**]
[页 -]
[第231页]

" [ænd; ænd][aɪ] , [tuː] !
" **And I , too !**
" 和 我 , 也 !
" 我也是! "

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈdæʃɪŋ] [ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ˈmɔɪstʃər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Mrs . Barry exclaimed , dashing a suspicious moisture from her eyes** .
" 太太 : 巴里 惊呼 , 帅气 一个 可疑的 水分 从 她 眼睛 :
" 巴里太太惊呼一声, 擦了擦眼角可疑的泪水。"

" [dɪr] [gɜːrl] !
" **Dear girl !**
" 亲爱的 女孩 !
" 亲爱的女孩!

莫莉的背叛(Molly's treachery)

第12/12页

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] ['lu:ɪs] [set][em 'i:] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .
I always loved her until Louise set me against her .
我 总是 喜爱 她 直到 路易丝 放 我 反对 她 .

我一直都很爱她，直到路易丝挑拨离间，让我和她反目成仇。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pɑ:rd(ə)n] [hɜ:r; hər] [ðæt] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [æskt] [em 'i:][soʊ] ['swi:tli] ,
I would have pardoned her that night when she asked me so sweetly ,
我 会 有 赦免 她 那 夜晚 什么时候 她 问 我 所以 甜蜜地 ,

那天晚上她那么温柔地问我，我本会原谅她的。

[ˈoʊnli][maɪ] ['wɪkɪd] [ni:s] ['hʌsəld] [em 'i:][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [br'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] [ðə; ði] [pʊr]
only my wicked niece hustled me out of the room before I could answer the poor
仅有的 我的 邪恶 侄女 匆忙 我 出去 的 这 房间 前 我 可以 回答 这 贫穷的
[tʃaɪld] !
child !
孩子 !

只有我那淘气的侄女在我回答那个可怜的孩子之前就把我拉出了房间！

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 232]
" [页 -]

“[第 232 页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,el'vi:'aɪ] .
CHAPTER XLVI .
章 xlvɪ .

第四十六章

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] , [ˈsesl, 'sɪsl][wʌz; wəz] [ɪn] [ru:t] [fɔ:r; fər] ['ɪŋɡlənd] .
A few days after , Cecil was en route for England .
一个 很少 天 后 , 塞西尔 曾是 英文 路线 为了 英格兰 .

几天后，塞西尔启程前往英国。

[ˈdɑ:ktər] ['lɒrənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] ,
Doctor Laurens and his wife bore him company ,
医生 劳伦斯 和 他的 妻子 钻孔 他 公司 ,

劳伦斯医生和他的妻子陪伴着他。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑ:ktər][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] -
for the young doctor was anxious to aid in the search for his sister - in -
为了 这 年轻的 医生 曾是 焦虑的 到 援助 在 这 搜索 为了 他的 姐姐 - 在 -
[lɔ:] ,
law ,
法律 ,

因为这位年轻医生急于帮助寻找他的嫂子。

[ɪn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] ['lɔɪəl] [feɪθ] [soʊ] [lɔ:nɪ] .
in whom he had had such loyal faith so long .
在 谁 他 有 有 这样的 忠诚 信仰 所以 长的 .

他一直对他抱有如此忠诚的信任。

[ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] , [ðeɪ] [pʊt] [ʌp][æz; əz][ˈju:zuəl][æt; ət][ðər; ðər] ['feɪvərɪt] ['læŋhæm, 'læŋəm] ,
Arrived in London , they put up as usual at their favorite Langham ,
到达的 在 伦敦 , 他们 放 向上 作为 通常 在 他们的 最喜欢的 朗廷 ,

抵达伦敦后，他们像往常一样入住他们最喜欢的朗廷酒店。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ˈsællaɪd] [fɔːrθ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [flɔːriːn] - .
and the gentlemen sallied forth in search of Florine Dabol .
和 这 先生们 突袭 前进 在 搜索 的 弗洛琳 - .

于是，几位先生出发去寻找弗洛琳·达博尔。

[æt; ət][ðə; ði] [əˈdres] [ˈluːɪs] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈperənts] — [ə; eɪ] [dɪˈkreɪtɪt]
At the address Louise had given them they found her parents — a decrepit
在 这 地址 路易丝 有 给定 他们 他们 成立 她 父母 — 一个 衰老
[per] [ʌv; əv][oʊld] [frentʃ] [ˈpiːp(ə)l] .
pair of old French people .
一对 的 老的 法语 人们 .

他们按照路易丝给他们的地址找到了她的父母——一对衰老的法国老人。

[flɔːriːn] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðeɪ] [sed] .
Florine was down in the country they said .
弗洛琳 曾是 向下 在 这 国家 他们 说 .

他们说弗洛琳去了乡下。

[fiː; ji][wʌz; wəz][ˈleɪdiːz] [meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] , [rɪtʃ] [ˈleɪdi] , [bʌt; bət][fiː; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [təʊld][ðəm; ðəm]
She was lady's maid to a great , rich lady , but she had never told them
她 曾是 女士的 女佣 到 一个 伟大的 , 富有的 女士 , 但 她 有 绝不 讲述 他们
[hɜːr; hər] [neɪm] .
her name .
她 姓名 .

她是一位富有的女主人的贴身女仆，但她从未告诉过她们自己的姓名。

[ðer; ðər] [ˈdɔːtər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðəm; ðəm] [əˈbaʊt] [twɑɪs] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ænd] [ɡeɪv] [ðəm; ðəm]
Their daughter came to see them about twice a year , and gave them
他们的 女儿 来了 到 看 他们 关于 两次 一个 年 , 和 给予 他们
[ˈmʌni] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ,
money to live on ,
钱 到 居住 在 ,

他们的女儿每年大约来看望他们两次，并给他们一些生活费。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevər] [roʊt] [ˈletərz] [tuː; tə][hɜːr; hər][nɔːr] [rɪˈsiːvd] [ˈeni] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [frʌm; frəm]
but they never wrote letters to her nor received any communication from
但 他们 绝不 写道 信件 到 她 也不 已收到 任何 沟通 从
[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərɪm] .
her in the interim .
她 在 这 临时 .

但在此期间，他们既没有给她写信，也没有收到她的任何来信。

[ˈsesl, ˈsɪsl] [went] [əˈweɪ] [ɪn] [dɪˈsper] .
Cecil went away in despair .
塞西尔 去 离开 在 绝望 .

塞西尔绝望地离开了。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː] [naʊ] ?
What should he do now ?
什么 应该 他 做 现在 ?

他现在应该怎么办？

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][æn; ən] [əˈdres] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈkʌp(ə)l] ,
He had given an address to the old couple ,
他 有 给定 一个 地址 到 这 老的 夫妻 ,

他给那对老夫妇写了一封信，

[ænd; ænd][təʊld][ðəm; ðəm][tuː; tə] [send] [wɜːrd] [wen] [ðer; ðər] [ˈdɔːtər] [keɪm] ,
and told them to send word when their daughter came ,
和 讲述 他们 到 发送 单词 什么时候 他们的 女儿 来了 ,

并告诉他们女儿来了就通知他们。

[bʌt; bət] [həʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [weɪt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfi:vər] [ʌv; əv] [rɪˈmɔ:rs] ,
but how could he wait so long in the fever of remorse ,
但 如何 可以 他 等待 所以 长的 在 这 发烧 的 悔恨 ,
但他怎能在悔恨的煎熬中等待那么久？

[ʌn'rest] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [ðæt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ?
unrest and longing that possessed him ?
动荡 和 渴望 那 拥有 他 ?
他心中萦绕着的不安和渴望？

[ˈʊrli] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈeɪndʒl] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mi:t] [lɔ:rd] [westəˈli] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt]
Surely it was his good angel that made him meet Lord Westerley coming out
一定 它 曾是 他的 好的 天使 那 制成 他 见面 主 韦斯特利 未来 出去
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [klʌb] .
of a fashionable club .
的 一个 时髦 俱乐部 .
一定是他的守护天使让他偶遇了刚从一家时髦俱乐部出来的韦斯特利勋爵。

[ðə; ði] [ɜ:r'beɪn] ['nəʊblmən] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ren'kɑ:ntər] [wɪð; wɪθ][ˈdɑ:ktər] [ˈtʃɑ:rlɪ] ,
The urbane nobleman was delighted at the rencontre with Doctor Charley ,
这 彬彬有礼 贵族 曾是 高兴极了 在 这 邂逅 和 医生 查理 ,
这位举止文雅的贵族对与查理医生的邂逅感到非常高兴。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [stɪf] [wɪð; wɪθ][ˈsesl, 'sɪsl] , [hu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [pri:ˌkju'peɪʃn] [dɪd][nɑ:t]
but he was decidedly stiff with Cecil , who in his preoccupation did not
但 他 曾是 绝对地 僵硬的 和 塞西尔 , WHO 在 他的 专注 做过 不是
[əb'zɜ:rv] [ðə; ði] ['ku:lnəs] .
observe the coolness .
观察 这 凉爽 .
但他对塞西尔的态度却十分冷淡，而塞西尔当时正全神贯注于自己的事情，并没有察觉到他的冷淡。

“ [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈfrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ **Everybody is out of town ,** ” **he said , shrugging his**
大家 是 出去 的 镇 , ” 他 说 , 耸肩 他的
“大家都出城了,”他耸了耸肩说道。

[ˈʃəuldəz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [noʊ'vembər] [er] .
shoulders in the chill November air .
肩膀 在 这 寒意 十一月 空气 :
十一月的寒风中，肩膀微微耸起。

“ [aɪ] [brɔ:t] [mɑ:deɪˈlɒn] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] - [ˈʃɑ:pɪŋ]
“ **I brought Madelon up from the country this morning for a few days ' shopping**
” 我 带来 玛德隆 向上 从 这 国家 这 早晨 为了 一个 很少 天 - 购物
.
:
.
“今天早上我把玛德琳从乡下带过来，让她购物几天。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [ðɪs] [i:ˈvniŋ] ?
You will come and dine with us this evening ?
你 将要 来 和 用餐 和 我们 这 晚上 ?
您今晚来和我们一起用餐吗？

“ [ˈsesl, 'sɪsl][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [dɪˈklaɪn] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈheɪstɪli] [ək'septɪd] .
“ **Cecil was about to decline , but his brother hastily accepted .**
” 塞西尔 曾是 关于 到 衰退 , 但 他的 兄弟 草草 公认 .
塞西尔正要拒绝，但他的兄弟却急忙答应了。

[wen] [ðei] [hæd; həd][ˈpɑ:rtɪd][frʌm; frəm][lɔ:rd] [westə-li] [hi:; hi] [sed] :
When they had parted from Lord Westerley he said :
什么时候 他们 有 分手了 从 主 韦斯特利 他 说 :

他们与韦斯特利勋爵告别后，他说：

“ [pər'hæps] ['leɪdi] [westə-li] [kæn; kən][faɪnd][aʊt] [wer] [flɔ'ri:n] [ɪz] ['steɪɪŋ] .
“ Perhaps Lady Westerley can find out where Florine is staying .
” 也许 女士 韦斯特利 能 寻找 出去 在哪里 弗洛琳 是 入住 .

“或许韦斯特利夫人可以打听一下弗洛琳住在哪里。”

” [ˈsʌmhəʊ] ['sesl, 'sɪsl][gə:t][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tu:; tə] [kən'faɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈpeɪnf(ə)] ['stɔ:ri] [tu:; tə][ðə; ði]
” Somehow Cecil got a good chance to confide all his painful story to the
” 不知何故 塞西尔 得到 一个 好的 机会 到 信任 全部 他的 痛苦 故事 到 这
[ˈbjʊ:tɪf(ə)] ['leɪdi] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['dɪrɪst] [frend] .
beautiful lady who had been his wife's dearest friend .
美丽的 女士 WHO 有 到过 他的 妻子的 亲爱的 朋友 .

“不知何故，塞西尔得到了一个很好的机会，向他妻子最亲密的朋友——那位美丽的女士倾诉了他所有痛苦的经历。”

[ʃi:; ji] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
She listened to him with emotion .
她 听着 到 他 和 情感 .

她动情地听着他的话。

[ðə; ði] [terz] ['i:v(ə)n] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['bjʊ:tɪf(ə)] [aɪz] .
The tears even fell from her beautiful eyes .
这 眼泪 甚至 跌倒 从 她 美丽的 眼睛 .

泪水也从她美丽的眼睛里滑落下来。

“ [bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:r; ər] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , ” [ʃi:; ji] [sed] , ['pensɪvli] .
“ But these are tears of joy , ” she said , pensively .
” 但 这些 是 眼泪 的 喜悦 , ” 她 说 , 若有所思地 .

“但这是喜悦的泪水,”她若有所思地说。

“ [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑ:rtərdəm] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [gɜ:rl][ɪz]['oʊvər] ,
“ I am so glad that the martyrdom of that dear girl is over ,
” 我 是 所以 高兴的 那 这 殉道 的 那 亲爱的 女孩 是 超过 ,

“我真高兴那位可怜女孩的殉难终于结束了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][jɔ:r; jər] [ə'pærənt] ['hɑ:rtləsnəs] .
and that you had some cause for your apparent heartlessness .
和 那 你 有 一些 原因 为了 你的 明显 冷酷无情 .

而你表现出的冷酷无情是有原因的。

[flɔ'ri:n] - , [jes] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [wer] [ʃi:; ji][ɪz] ! ”
Florine Dabol , yes , I can tell you where she is ! ”
弗洛琳 - , 是的 , 我 能 告诉 你 在哪里 她 是 ! ”

弗洛琳·达博尔，是的，我可以告诉你她在哪儿！

“ [oʊ] , ['leɪdi] [westə-li] .
“ Oh , Lady Westerley .
” 哦 , 女士 韦斯特利 .

“哦，韦斯特利夫人。”

“ [ʃi:; ji] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] :
” She smiled at the interruption , but continued :
” 她 微笑 在 这 中断 , 但 持续 :

她对被打断这件事笑了笑，但还是继续说道：

“ [ʃi:; ji][ɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði] [oʊks] , ['aʊər; ɑ:r] [æn'sestrəl] [hoʊm] .
“ She is down in the country at The Oaks , our ancestral home .
” 她 是 向下 在 这 国家 在 这 橡树 , 我们的 祖先的 家 .

“她现在在乡下的橡树庄园，那是我们的祖宅。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , ['mɪstər] . ['lɒrənʒ] , [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [bəuθ][ɑːr; ər] [ded] ,
You are aware , Mr . Laurens , that my father and mother both are dead ,
你 是 意识到的 , 先生 : 劳伦斯 , 那 我的 父亲 和 母亲 两个都 是 死的 ,
劳伦斯先生, 您应该知道我的父母都已经去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɜːr] ['ɛdwɜːdz] ['grænsʌn] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [e'steɪts] .
and that Sir Edward's grandson has come into the title and estates .
和 那 先生 爱德华的 孙子 有 来 进入 这 标题 和 庄园 .
爱德华爵士的孙子继承了爵位和庄园。

[wel] , [flɒ'ri:n] [ɪz][meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɛrz] ['mʌðər] , [maɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [niːs] , ['əːnɪstiːn] ['truː'hɑːrt] .
Well , Florine is maid to the heir's mother , my beautiful niece , Ernestine Trueheart .
出色地 , 弗洛琳 是 女佣 到 这 继承人的 母亲 , 我的 美丽的 侄女 , 厄内斯廷 真心 .
弗洛琳是继承人母亲, 也就是我美丽的侄女厄内斯汀·特鲁哈特的侍女。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] ,
" **She glanced at him sharply as she pronounced the name ,**
" 她 瞥了一眼 在 他 尖锐地 作为 她 发音 这 姓名 ,
她念出那个名字时, 目光锐利地瞥了他一眼。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
but it did not seem to strike his attention .
但 它 做过 不是 似乎 到 罢工 他的 注意力 .
但这似乎并没有引起他的注意。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] [tə'naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['iːgərli] .
" **I shall go down there tonight , " he said , eagerly .**
" 我 将 去 向下 那里 今晚 , " 他 说 , 急切地 .
“我今晚就要下去,”他急切地说。

" ['nɑːnsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 !
“废话!”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['merɪ] [læf] .
" **she replied , with a merry laugh .**
" 她 回复 , 和 一个 欢乐 笑 .
她笑着回答道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [ə'raɪv] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
" **You would arrive there in the middle of the night .**
" 你 会 到达 那里 在 这 中间 的 这 夜晚 .
“你会在半夜到达那里。”

[weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] .
Wait until the morning train .
等待 直到 这 早晨 火车 .
等到早班火车。

[wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði]
When you get to The
什么时候 你 得到 到 这
当你到达

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 234**]
[页 -]
[第234页]

[oʊks] [æsk][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['truː'hɑːrt] .
Oaks ask for Mrs . Trueheart .
橡树 问 为了 太太 : 真心 :
奥克斯询问特鲁哈特夫人。

[wen] [ʃiː ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hær] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði][meɪd][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]
When she comes to you tell her what you want of the maid and you will
什么时候 她 来 到 你 告诉 她 什么 你 想 的 这 女佣 和 你 将要
[get][jʊr; jər] [wɪʃ] .
get your wish .
得到 你的 希望 .

当她来找你时，告诉她你想要女佣做什么，你就会如愿以偿。

" [hiː; hi] [əu'beɪd] ['leɪdi] - [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] .
" **He obeyed Lady Westerley's instructions to the letter** .
" 他 服从 女士 - 指示 到 这 信 .

他完全遵照韦斯特利夫人的指示行事。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] .
He waited till the morning train .
他 等待 直到 这 早晨 火车 .

他等到早班火车。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wer] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ['endɪd] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [flaɪ][tuː; tə]
When they reached the station where his journey ended he took a shabby fly to
什么时候 他们 达到 这 车站 在哪里 他的 旅行 结束 他 采取 一个 破旧 飞 到
[ðə; ði] [oʊks] .
The Oaks .
这 橡树 .

当他们到达他旅程的终点站时，他搭乘一架破旧的飞机前往橡树镇。

" [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊks] [mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]['træv(ə)l] .
" **The lady of The Oaks must excuse the dust of travel** .
" 这 女士 的 这 橡树 必须 原谅 这 灰尘 的 旅行 .

“橡树庄园的女主人请原谅旅途的尘土。”

[aɪ][eɪ 'em] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə]['ɪŋɡər] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
I am too impatient to linger a moment , " he thought .
我 是 也 不耐烦 到 萦绕 一个 片刻 , " 他 想法 .

“我太没耐心了，一刻也等不了，”他心想。

[ðeɪ] [droʊv] ['sevrəl] [maɪlz] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjʊːtrɪf(ə)l] [e'steɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
They drove several miles through one of the most beautiful estates in the country ,
他们 驾驶 一些 英里 通过 一 的 这 最多 美丽的 庄园 在 这 国家 ,
他们驱车行驶了数英里，穿过了全国最美丽的庄园之一。

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [druː] [ʌp] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə'boʊd] , [wʌn][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['stetli]
and at length drew up before a magnificent abode , one of " The stately
和 在 长度 画 向上 前 一个 壮丽 住所 , 一 的 " 这 庄严
['hoʊmz][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
homes of England .
房屋 的 英格兰 .

最后，他们来到了一座宏伟的住所前，这是“英格兰最庄严的住宅”之一。

" [hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] .
" **He paid the driver and dismissed him** .
" 他 有薪酬的 这 司机 和 解雇 他 .

他付了钱给司机，然后让他走了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['brʌtli] [ɑːn][ðə; ði] ['terəst] [wɔːks] [æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,
The sun shone brightly on the terraced walks as he proceeded on his way ,
这 太阳 闪耀 明亮地 在 这 梯田 散步 作为 他 继续 在 他的 方式 ,
他继续前行，阳光灿烂地照耀着梯田小径。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑːp][ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [sər'praɪz] .
but suddenly he came to a dead stop and cried out in surprise .
但 突然 他 来了 到 一个 死的 停止 和 哭 出去 在 惊喜 .

但他突然停了下来，惊叫了一声。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] — [ə; eɪ] [læd]
He had come face to face with a woman and a little boy — a lad
他 有 来 脸 到 脸 和 一个 女士 和 一个 小的 男生 — 一个 小伙子
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhænsəm] ,
with a handsome ,
和 一个 英俊的 ,

他与一位女士和一个小男孩不期而遇——那是一个英俊的男孩，

[ˈspɪrɪtɪd] [feɪs] , [blu:ɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈtʃesnʌt] [kə:lz] .
spirited face , blue eyes , and chestnut curls .
精神抖擞 脸 , 蓝色的 眼睛 , 和 板栗 卷发 .
神采奕奕的脸庞，蓝色的眼睛，栗色的卷发。

[aɪ ˈti:] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈstreɪndʒli] [fəˈmɪliər] .
It struck him as strangely familiar .
它 击 他 作为 奇怪的 熟悉的 .
他觉得这景象似曾相识。

“ [ˈfi:bi:] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] ?
” **Phebe , what are you doing here ?**
” 菲比 , 什么 是 你 正在做 这里 ?
菲比，你在这里做什么？

“ [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [ˈwʌndər] .
” **he exclaimed in wonder** .
” 他 惊呼 在 想知道 .
他惊叹道。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪd] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪsˈtʃɑ:dʒd] [æt; ət] [ˈlu:ɪs] [ˈbæri:z, ˈberi:z] [ˌɪnstɪˈgeɪʃn] .
It was the maid whom he had discharged at Louise Barry's instigation .
它 曾是 这 女佣 谁 他 有 出院 在 路易丝 巴里的 煽动 .
那是他在路易丝·巴里唆使下解雇的女佣。

[fi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [fərˈɡɑ:tn] [hɜ:r; hər] [ˈrɒŋz] , [fɔ:r; fər][fi:; ji] [ˈænsər] , [ˈsʌlənlɪ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz]
She had not forgotten her wrongs , for she answered , sullenly , as soon as
她 有 不是 被遗忘的 她 错误 , 为了 她 回答 , 闷闷不乐地 , 作为 很快 作为
[fi:; ji] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] :
she recognized him :
她 认可 他 :
她并未忘记自己所受的伤害，因为她一认出他，就闷闷不乐地回答道：

“ [aɪm] [nɜ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [er] , [ˈmɪstər] . [ˈlɒrənʒ] — [ˈlɪt(ə)l][sɜ:r][ˈsesl, ˈsɪsl] [ˈtru:ˈhɑ:rt] !
” **I'm nurse to the heir , Mr . Laurens — little Sir Cecil Trueheart !**
” 我是 护士 到 这 继承人 , 先生 : 劳伦斯 — 小的 先生 塞西尔 真心 !
“我是继承人劳伦斯先生——小塞西尔·特鲁哈特爵士的护士！”

“ [hi:; hi] [brʌʃt] [pæst][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [saɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” **He brushed past her , with a smothered sigh to the memory of his**
” 他 刷过 过去的 她 , 和 一个 窒息 叹 到 这 记忆 的 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,
他从她身边擦身而过，心中涌起一阵压抑的叹息，思念着他的妻子。

[ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] [brɔ:d] [stoʊn] [steps] .
and went up the broad stone steps .
和 去 向上 这 广阔 石头 步骤 .
然后走上宽阔的石阶。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsteɪtli]
Presently he found himself waiting in a stately
目前 他 成立 他自己 等待 在 一个 庄严
他发现自己正等候在一座庄严的.....

[rɪˈsep(jə)n] - [ru:m] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊks] .
reception - room for the coming of the mistress of The Oaks .
接待 - 房间 为了 这 未来 的 这 情妇 的 这 橡树 .
为迎接橡树庄园女主人而设的接待室。

[waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ,
While he waited ,
尽管 他 等待 ,

在他等待期间，

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['wɑtʃɪŋ] ['fiːbiː] [ænd; ænd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [æz; əz] [ðeɪ]
he stood at the window watching Phebe and her little charge as they
他 站立 在 这 窗户 观看 菲比 和 她 小的 收费 作为 他们
['stroʊld] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['terəs] .
strolled upon the terrace .
漫步 之上 这 阳台 .
他站在窗边，看着菲比和她照顾的小孩在露台上散步。

[hiː; hi] ['mɜːmɜːd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][praɪd] :
He murmured to himself , with a thrill of pride :
他 低声说道 到 他自己 , 和 一个 刺激 的 自豪 :
他带着一丝自豪感，喃喃自语道：

" ['sʌmwɛr] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] [æz; əz] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ænd]['noʊb(ə)l] ,
“ Somewhere in England , I have a little son as beautiful and noble ,
” 某处 在 英格兰 , 我 有 一个 小的 儿子 作为 美丽的 和 高贵 ,
['daʊtləs] ,
doubtless ,
毫无疑问 ,
“毫无疑问，在英国的某个地方，我有一个英俊高贵的儿子。”

[æz; əz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɛr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][laɪn] .
as this little heir of a noble line .
作为 这 小的 继承人 的 一个 高贵 线 .
作为这位贵族血统的小继承人。

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .
“ The door opened .
” 这 门 打开 .

门开了。

[ə; eɪ]['ɡreɪsf(ə)l] ['leɪdi][ɪn] ['lʌstrəs] [bluː] ['velvɪt] [keɪm] ['sləʊli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] ['velvɪt] ['kɑːrptɪ]
A graceful lady in lustrous blue velvet came slowly toward him over the velvet carpet
一个 优美 女士 在 光泽的 蓝色的 天鹅绒 来了 缓慢地 朝向 他 超过 这 天鹅绒 地毯
.
:
.
一位身着光泽蓝色天鹅绒长裙的优雅女士缓缓地走过天鹅绒地毯，向他走来。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðər; ðər] [flæʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
At first sight of her there flashed over him the words of the young
在 第一的 视线 的 她 那里 闪光灯 超过 他 这 字 的 这 年轻的
['ɪŋɡlɪ] [ɡɜːrl] ,
English girl ,
英语 女孩 ,

他第一眼看到她时，脑海中就闪过那个年轻英国女孩的话：

[hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [waɪf] :
“ **his brother's wife** :
他的 兄弟 妻子 :

他哥哥的妻子:

“ [ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['leɪdi][ɪn] ['ɪŋɡlənd] !
“ **The most beautiful lady in England** !
“ 这 最多 美丽的 女士 在 英格兰 !

“英格兰最美丽的女士! ”

“ [dɑ:rk] , ['kɜ:rlɪŋ] [her] , [dɑ:rk] , ['dri:mi] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ðə; ði] [sædist] [hɪz; ɪz] [aɪz]
“ **Dark , curling hair , dark , dreamy eyes , and a face the saddest his eyes**
“ 黑暗的 , 冰壶 头发 , 黑暗的 , 梦幻般的 眼睛 , 和 一个 脸 这 最悲伤的 他的 眼睛
[hæd; həd]['evər] [si:n] .
had ever seen .
有 曾经 已见 :

“一头乌黑的卷发，一双深邃迷人的眼睛，还有一张他从未见过的最悲伤的脸。”

[ʃi:; ji] [keɪm] ['sləʊli] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,
She came slowly on until they were face to face ,
她 来了 缓慢地 在 直到 他们 是 脸 到 脸 ,

她慢慢靠近，直到两人面对面。

[ðen] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['pæʃənət] [dʒɔɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [i:tɪ] :
then a cry of passionate joy came from the lips of each :
然后 一个 哭 的 热情的 喜悦 来了 从 这 嘴唇 的 每个 :

然后，两人都发出了一声充满喜悦的欢呼:

“ [maɪ] [waɪf] ! ”
“ **My wife** ! ”
“ 我的 妻子 ! ”

“我的妻子! ”

“ [maɪ] ['hʌzbənd] ! ”
“ **My husband** ! ”
“ 我的 丈夫 ! ”

“我的丈夫!

“ [ðə; ði] [aʊər] [fɔ:r; fər] [waɪtɪ] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [hoʊpt] [ænd; ənd] [lɒŋd] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [læst] .
“ **The hour for which she had hoped and longed had come at last** .
“ 这 小时 为了 哪个 她 有 希望 和 渴望 有 来 在 最后的 .

她一直期盼和渴望的时刻终于到来了。

[ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
She knew that the truth had come to him somehow , and that the long ,
她 知道 那 这 真相 有 来 到 他 不知何故 , 和 那 这 长的 ,

她知道他不知何故得知了真相，而且漫长的.....

[sæd] ['pɑ:rtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] [fɔ:r; fər] [aɪ] .
sad parting was over for aye .
伤心 离别 曾是 超过 为了 是的 :

悲伤的离别永远结束了。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [hər] [kloʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] , [hi:; hi] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] .
Holding her close in his arms , he told her all .
保持 她 关闭 在 他的 武器 , 他 讲述 她 全部 .

他把她紧紧抱在怀里，把一切都告诉了她。

[ʃiː, ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bɛl] [fɔːr; fər] [flɒ'ri:n] - , [bʌt; bət] , [ˈsiːɪŋ] [ˈsesl, 'sisl] [ˈlɒrənʒ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
She rang the bell for Florine Dabol , but , seeing Cecil Laurens coming into the
她 响铃 这 钟 为了 弗洛琳 - , 但 , 看到 塞西尔 劳伦斯 未来 进入 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

她按响了弗洛琳·达博尔的门铃，但看到塞西尔·劳伦斯走进屋子，

[ðə; ði][ˈwaɪli] [meɪd] [hæd; həd] [gest] [ɔːl] .
the wily maid had guessed all .
这 狡猾的 女佣 有 猜对了 全部 .

狡猾的女仆全都猜到了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈɪnstəntli] [fled] ;
She had instantly fled ;
她 有 即刻 逃亡 ;

她立刻逃走了；

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈklevər] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˈhɪd(ə)n] [fər'evər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʃiː, ʃi][hæd; həd]
and she was clever enough to remain hidden forever from those she had
和 她 曾是 聪明的 足够的 到 保持 隐 永远 从 那些 她 有
[helpɪ] [ˈluːɪs] [tuː; tə] [ˈseprət] .
helped Louise to separate .
帮助 路易丝 到 分离 .

她非常聪明，能够永远躲避那些被她帮助路易丝分开的人。

“ [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [em 'iː][ɔːl] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈkruːəl] [sniəz] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ,
“ **My darling , you will forgive me all , even the cruel sneers at your mother ,**
“ 我的 亲爱的 , 你 将要 原谅 我 全部 , 甚至 这 残忍的 冷笑 在 你的 母亲 ,
“我的宝贝，你会原谅我的一切，甚至包括我对你母亲的残酷嘲讽。”

[soʊ] [ˈbɪtərli] [rɪ'pentɪd] [naʊ] ? “ [hiː; hi] [sed] , [ˈhʌmbli] .
so bitterly repented now ? ” he said , humbly .
所以 苦涩地 悔改 现在 ? ” 他 说 , 谦卑地 .

“现在如此痛悔吗？”他谦卑地问道。

[terz] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
Tears sprang to her eyes .
眼泪 弹簧 到 她 眼睛 .

她眼中涌出了泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 236**]
[页 -]

[第236页]

“ [ˈsesl, 'sisl] , [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪndʒl] , “ [ʃiː, ʃi] [sed] , [ˈtendərli] .
“ **Cecil , my mother was an angel , ” she said , tenderly .**
“ 塞西尔 , 我的 母亲 曾是 一个 天使 , ” 她 说 , 温柔地 .

“塞西尔，我的母亲是一位天使，”她温柔地说。

“ [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæktɹəs] , [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [loʊ] [bɜːrθ][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈbæri]
“ **Although she was an actress , she was not of low birth as Mrs . Barry**
“ 虽然 她 曾是 一个 演员 , 她 曾是 不是 的 低的 出生 作为 太太 . 巴里
[toʊld][juː; jʊ] .
told you .
讲述 你 .

“虽然她是一名演员，但正如巴里太太告诉你的那样，她并非出身低微。”

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɜːrniʃt] [ˈkrɪstʃən] , [tuː] ,
She was an earnest Christian , too ,
她 曾是 一个 认真 基督教 , 也 ,

她也是一位虔诚的基督徒。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ðæt] [wen] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ɪnstəntli] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [kə'liʒ(ə)n] [hɜːr; həər]
and I am sure that when she was instantly killed by a railroad collision her
和 我 是 当然 那 什么时候 她 曾是 即刻 被杀 经过 一个 铁路 碰撞 她
[pjʊər] [soʊl] [went] [streɪt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
pure soul went straight to Heaven .
纯的 灵魂 去 直的 到 天堂 .
我确信，当她因火车相撞事故当场丧生时，她纯洁的灵魂直接升入了天堂。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [sæd][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] .
But this is too sad to dwell upon .
但 这 是 也 伤心 到 住 之上 .
但这件太令人难过了，不值得深究。
[kʌm] [ænd; ənd][let][em 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [sʌn] , [sɜːr]['sesl, 'sɪsl] .
Come and let me show you our beautiful little son , Sir Cecil .
来 和 让 我 展示 你 我们的 美丽的 小的 儿子 , 先生 塞西尔 .
来，让我带你们看看我们可爱的小儿子，塞西尔爵士。

" [ðə; ði] [end] .
" **THE END .**
" 这 结尾 .
“剧终。”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 242**]
[页 -]
[第242页]

[ðə; ði] [hɑːrt] ['sɪriːz]
THE HART SERIES
这 哈特 系列
哈特系列
['bɔːrə] [dʒiːn] ['lɪbi] [mɪs] ['kærəlɪn] [hɑːrt]['mɪsɪz] . [iː] . [bɜːrk] ['kɒlɪnz]['mɪsɪz] . ['æliks] .
Laura Jean Libbey Miss Caroline Hart Mrs . E . Burke Collins Mrs . Alex .
劳拉 让 利比 错过 卡罗琳 哈特 太太 . E . 伯克 柯林斯 太太 . 亚历克斯 .
劳拉·简·利比小姐、卡罗琳·哈特小姐、E·伯克·柯林斯夫人、亚历克斯夫人。

[mæk'veɪ] ['mɪlər]
McVeigh Miller
麦克维 磨坊主
麦克维·米勒

[ʃɑːrlət] [em] . - ['bɑːrbrə] ['hʌəd] ['luːsi] ['rændl] ['kʌmfərt] ['meri] [iː] . ['braɪən] [mə'riː] [kɔː'reli]
Charlotte M . Braeme Barbara Howard Lucy Randall Comfort Mary E . Bryan Marie Corelli
夏洛特 M . - 芭芭拉 霍华德 露西 兰德尔 舒适 玛丽 E . 布莱恩 玛丽 科雷利
夏洛特·M·布雷姆、芭芭拉·霍华德、露西·兰德尔·康福特、玛丽·E·布莱恩、玛丽·科雷利

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ]['gæləksi][ʌv; əv] [neɪmz] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [sʌt] ['ɔːθəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði]
Was there ever a galaxy of names representing such authors offered to the
曾是 那里 曾经 一个 星系 的 姓名 代表 这样的 作者 提供 到 这
[ˌpʌblɪk] [brɪfɔːr] ?
public before ?
民众 前 ?
此前是否曾有过如此众多代表此类作家的名字被呈现在公众面前？

[ˈmæstərz] [ɔːl][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['stɔːrɪz] [ðæt] [ə'raʊz] [ðə; ði][ɪ'məʊʃənz] , [ɪn] ['sentɪmənt] , [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Masters all of writing stories that arouse the emotions , in sentiment , passion and
大师 全部 的 写作 故事 那 引起 这 情绪 , 在 情绪 , 热情 和
[lʌv] ,
love ,
爱 ,
精通所有能唤起人们情感（包括感伤、激情和爱）的故事写作技巧。

[ðer; ðər] [bʊks] [ɪk'sel] ['eni] [ðæt] [hæv; həv]['evər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .
their books excel any that have ever been written .
他们的 图书 Excel 任何 那 有 曾经 到过 书面 .
他们的著作超越了以往所有同类书籍。

[naʊ] ['redi]
NOW READY
现在 准备好
现在可以了

[wʌn] — ['kɪdnæpt] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔ:ltər] , ['bɔ:rə] [dʒi:n] ['lɪbi] .
1 — Kidnapped at the Altar , Laura Jean Libbey .
1 — 绑架 在 这 坛 , 劳拉 让 利比 .
1— 《在祭坛上被绑架》，劳拉·简·利比著。

[tu:'tu:] — - [tu:] ['lʌvəz] , ['bɔ:rə] [dʒi:n] ['lɪbi] .
2 — Gladiola's Two Lovers , Laura Jean Libbey .
2 — - 二 恋人 , 劳拉 让 利比 .
2—格拉迪奥拉的两个情人，劳拉·简·利比。

[θɪ:ɪ] — [lɪl] , [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [gɜ:rl] , ['kærəlɪn] [hɑ:rt] .
3 — Lil , the Dancing Girl , Caroline Hart .
3 — 莉莉 , 这 跳舞 女孩 , 卡罗琳 哈特 .
3—莉莉，跳舞的女孩，卡罗琳·哈特。

[faɪv] — [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [keɪm] [brɪ'twi:n] , ['kærəlɪn] [hɑ:rt] .
5 — The Woman Who Came Between , Caroline Hart .
5 — 这 女士 WHO 来 之间 , 卡罗琳 哈特 .
5— 《夹在中间的女人》，卡罗琳·哈特著。

[sɪks] — - ['terəb(ə)l] ['si:krət] , ['bɔ:rə] [dʒi:n] ['lɪbi] .
6 — Aleta's Terrible Secret , Laura Jean Libbey .
6 — - 糟糕的 秘密 , 劳拉 让 利比 .
6—— 《阿莱塔的可怕秘密》，劳拉·吉恩·利贝。

['sevən] — [fɔ:r; fər] [lʌv] [ɔ:r] ['ɑ:nər] , ['kærəlɪn] [hɑ:rt] .
7 — For Love or Honor , Caroline Hart .
7 — 为了 爱 或者 荣誉 , 卡罗琳 哈特 .
7—为了爱还是为了荣誉，卡罗琳·哈特。

[eɪt] — [ðə; ði] ['rʊməns] [ʌv; əv][i'nəʊlə] , ['bɔ:rə] [dʒi:n] ['lɪbi] .
8 — The Romance of Enola , Laura Jean Libbey .
8 — 这 浪漫 的 埃诺拉 , 劳拉 让 利比 .
8— 《埃诺拉的浪漫故事》，劳拉·简·利比著。

[naɪn] — [ə; eɪ] ['hænsəm] [ɛndʒə'ni:rz] [flɜ:r'teɪŋ] , ['bɔ:rə] [dʒeɪ] . ['lɪbi] .
9 — A Handsome Engineer's Flirtation , Laura J . Libbey .
9 — 一个 英俊的 工程师的 调情 , 劳拉 J . 利比 .
9——一位英俊工程师的调情，劳拉·J·利比。

- — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] , ['kærəlɪn] [hɑ:rt] .
10 — A Little Princess , Caroline Hart .
- — 一个 小的 公主 , 卡罗琳 哈特 .
10— 《小公主》，卡罗琳·哈特著。

- — [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['swi:thɑ:rt] [ɔ:r] [waɪf] , ['bɔ:rə] [dʒi:n] ['lɪbi] .
11 — Was She Sweetheart or Wife , Laura Jean Libbey .
- — 曾是 她 亲爱的 或者 妻子 , 劳拉 让 利比 .
11—她是情人还是妻子，劳拉·简·利比。

- — ['neɪmləs] [bes] , ['kærəlɪn] [hɑ:rt] .
12 — Nameless Bess , Caroline Hart .
- — 无名 贝丝 , 卡罗琳 哈特 .
12—无名贝丝，卡罗琳·哈特。

- — [dɛl æz] ['hænsəm] ['lʌvər] , ['b:rə] [dʒi:n] ['lɪbi] .
13 — Della's Handsome Lover , Laura Jean Libbey .
- — 德拉的 英俊的 情人 , 劳拉 让 利比 .

13—德拉的英俊情人，劳拉·简·利比。

- — [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [ska:r] , ['kærəlɪn] [hɑ:rt] .
14 — That Awful Scar , Caroline Hart .
- — 那 可怕 瘢痕 , 卡罗琳 哈特 .

14—那道可怕的伤疤，卡罗琳·哈特。

- — ['fɔ:rə] ['gɑ:rləndz] ['kɔ:rtʃɪp] , ['b:rə] [dʒi:n] ['lɪbi] .
15 — Flora Garland's Courtship , Laura Jean Libbey .
- — 弗洛拉 花环 求爱 , 劳拉 让 利比 .

15—弗洛拉·加兰的求婚，劳拉·简·利比。

- — ['lʌvz] ['rʌɡɪd] [pæθ] , ['kærəlɪn] [hɑ:rt] .
16 — Love's Rugged Path , Caroline Hart .
- — 爱的 崎岖 小路 , 卡罗琳 哈特 .

16—爱情的崎岖之路，卡罗琳·哈特。

- — [maɪ] ['swi:thɑ:rt] - , ['b:rə] [dʒi:n] ['lɪbi] .
17 — My Sweetheart Idabell , Laura Jean Libbey .
- — 我的 亲爱的 - , 劳拉 让 利比 .

17—我的甜心艾达贝尔，劳拉·简·利比。

- — ['mærid] [æt; ət] [saɪt] , ['kærəlɪn] [hɑ:rt] .
18 — Married at Sight , Caroline Hart .
- — 已婚 在 视线 , 卡罗琳 哈特 .

18—《一见钟情》，卡罗琳·哈特著。

- — ['prɪti] ['mædkæp] ['dɔ:rəθi] , ['b:rə] [dʒi:n] ['lɪbi] .
19 — Pretty Madcap Dorothy , Laura Jean Libbey .
- — 漂亮的 疯子 多萝西 , 劳拉 让 利比 .

19—《漂亮疯丫头多萝西》，劳拉·简·利比。

- — [hɜ:r; hər] [raɪt] [tu:; tə] [lʌv] , ['kærəlɪn] [hɑ:rt] .
20 — Her Right to Love , Caroline Hart .
- — 她 正确的 到 爱 , 卡罗琳 哈特 .

20—她爱的权利，卡罗琳·哈特。

- — [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] , ['b:rə] [dʒi:n] ['lɪbi] .
21 — The Loan of a Lover , Laura Jean Libbey .
- — 这 贷款 的 一个 情人 , 劳拉 让 利比 .

21—《借来的情人》，劳拉·简·利比著。

- — [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [lʌv] , ['kærəlɪn] [hɑ:rt] .
22 — The Game of Love , Caroline Hart .
- — 这 游戏 的 爱 , 卡罗琳 哈特 .

22—爱情游戏，卡罗琳·哈特。

- — [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [ɪ'lɒʊpmənt] , ['b:rə] [dʒi:n] ['lɪbi] .
23 — A Fatal Elopement , Laura Jean Libbey .
- — 一个 致命的 私奔 , 劳拉 让 利比 .

23—致命的私奔，劳拉·简·利比。

- — [ven'detə] , [mə'ri:] [kɔ:'rɛli] .
24 — Vendetta , Marie Corelli .
- — 复仇 , 玛丽 科雷利 .

24—复仇，玛丽·科雷利。

- — [ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi] [fər'sʊk] , ['b:rə] [dʒi:n] ['lɪbi] .
25 — The Girl He Forsook , Laura Jean Libbey .
- — 这 女孩 他 放弃 , 劳拉 让 利比 .

25—《他抛弃的女孩》，劳拉·简·利比著。

- — [ri'di:md] [baɪ] [lʌv] , ['kærəlɪn] [hɑ:rt] .
26 — Redeemed by Love , Caroline Hart .
- — 已赎回 经过 爱 , 卡罗琳 哈特 .
26—《爱的救赎》，卡罗琳·哈特著。

- — [ə; eɪ] ['weɪstɪd] [lʌv] , ['kærəlɪn] [hɑ:rt] .
28 — A Wasted Love , Caroline Hart .
- — 一个 浪费 爱 , 卡罗琳 哈特 .
28—《浪费的爱》，卡罗琳·哈特。

- — [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [flɜ:r'teɪʃn] , ['bɔ:rə] [dʒi:n] ['lɪbi] .
29 — A Dangerous Flirtation , Laura Jean Libbey .
- — 一个 危险的 调情 , 劳拉 让 利比 .
29—危险的调情，劳拉·简·利比。

- — [ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] [laɪf] , ['kærəlɪn] [hɑ:rt] .
30 — A Haunted Life , Caroline Hart .
- — 一个 闹鬼的 生活 , 卡罗琳 哈特 .
30—《鬼魅人生》，卡罗琳·哈特著。

- — - , [ðə; ði] ['sɪlvər] ['kɪŋz] ['dɔ:tər] , [el] . [dʒeɪ] . ['lɪbi] .
31 — Garnetta , the Silver King's Daughter , L . J . Libbey .
- — - , 这 银 国王学院 女儿 , L . J . 利比 .
31—《银王之女加内塔》，LJ Libbey。

- — [ə; eɪ] ['rʊməns] [ʌv; əv] [tu:] [wɜ:rlɪd] , [mə'ri:] [kɔ:'reɪlɪ] .
32 — A Romance of Two Worlds , Marie Corelli .
- — 一个 浪漫 的 二 世界 , 玛丽 科雷利 .
32—两个世界的浪漫，玛丽·科雷利。

- — [hɜ:r; hər] ['rænsəm] , [tʃɑ:rlz] .
34 — Her Ransom , Charles Garvice .
- — 她 赎金 , 查尔斯 加维斯 .
34—她的赎金，查尔斯·加维斯。

- — [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['terər] , ['kærəlɪn] [hɑ:rt] .
36 — A Hidden Terror , Caroline Hart .
- — 一个 隐 恐怖 , 卡罗琳 哈特 .
36—隐藏的恐怖，卡罗琳·哈特。

- — ['flɔ:rə]['temp(ə)], ['bɔ:rə] [dʒi:n] ['lɪbi] .
37 — Flora Temple , Laura Jean Libbey .
- — 弗洛拉 寺庙 , 劳拉 让 利比 .
37—弗洛拉·坦普尔，劳拉·简·利比。

- — - [lʌv] ['stɔ:ri] , ['ʃɑ:rlət] [em] . - .
38 — Claribel's Love Story , Charlotte M . Braeme .
- — - 爱 故事 , 夏洛特 M . - .
38—克拉丽贝尔的爱情故事，夏洛特·M·布雷姆。

- — ['prɪti] [roʊz] [hɔ:l] , ['bɔ:rə] [dʒi:n] ['lɪbi] .
39 — Pretty Rose Hall , Laura Jean Libbey .
- — 漂亮的 玫瑰 大厅 , 劳拉 让 利比 .
39—漂亮玫瑰厅，劳拉·简·利比。

- — [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['su:ɪsaɪd] [pleɪs] , ['mɪsɪz] . ['æɪlɪks] . ['mɪlər] .
40 — The Mystery of Suicide Place , Mrs . Alex . Miller .
- — 这 神秘 的 自杀 地方 , 太太 . 亚历克斯 . 磨坊主 .
40—自杀之地的秘密，亚历克斯·米勒夫人。

- — ['kɔ:rə] , [ðə; ði][pet][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] , ['bɔ:rə] [dʒi:n] ['lɪbi] .
41 — Cora , the Pet of the Regiment , Laura Jean Libbey .
- — 科拉 , 这 宠物的 这 团 , 劳拉 让 利比 .
41—科拉，军团的宠物，劳拉·简·利比。

- — [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] [lʌv] , ['kærəlɪn] [hɑ:rt] .
42 — The Vengeance of Love , Caroline Hart .
- — 这 复仇 的 爱 , 卡罗琳 哈特 .

42—爱的复仇，卡罗琳·哈特。

- — [ˈdʒɑ:li] ['sæli] ['pendəltən] , ['lɔ:rə] [dʒi:n] ['libi] .
43 — Jolly Sally Pendleton , Laura Jean Libbey .
- — 乔利 莎莉 彭德尔顿 , 劳拉 让 利比 .

43—快乐莎莉·彭德尔顿，劳拉·简·利比。

- — [ə; eɪ] ['bɪtər] ['rekənɪŋ] , ['mɪsɪz] . [i:] . [bɜ:rk] ['kɒlɪnz] .
44 — A Bitter Reckoning , Mrs . E . Burke Collins .
- — 一个 苦的 清算 , 太太 . E . 伯克 柯林斯 .

44—《苦涩的清算》，E.伯克·柯林斯夫人著。

- — [kæθ'li:nz] ['daɪmənd] , ['mɪsɪz] . ['æliks] .
45 — Kathleen's Diamond , Mrs . Alex .
- — 凯瑟琳的 钻石 , 太太 . 亚历克斯 .

45—凯瑟琳的钻石，亚历克斯夫人。

[mæk'veɪ] ['mɪləɹ] .
McVeigh Miller .
麦克维 磨坊主 .

麦克维·米勒。

- — ['ændʒələz] ['lʌvər] , ['kærəlɪn] [hɑ:rt] .
46 — Angela's Lover , Caroline Hart .
- — 安吉拉的 情人 , 卡罗琳 哈特 .

46—安吉拉的情人，卡罗琳·哈特。

- — ['læŋkəstərz] [tʃɔɪs] , ['mɪsɪz] . ['æliks] .
47 — Lancaster's Choice , Mrs . Alex .
- — 兰开斯特的 选择 , 太太 . 亚历克斯 .

47—兰开斯特的选择，亚历克斯夫人。

[mæk'veɪ] ['mɪləɹ] .
McVeigh Miller .
麦克维 磨坊主 .

麦克维·米勒。

- — [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [lʌv] , ['kærəlɪn] [hɑ:rt] .
48 — The Madness of Love , Caroline Hart .
- — 这 疯狂 的 爱 , 卡罗琳 哈特 .

48—《爱的疯狂》，卡罗琳·哈特著。

- — ['lɪt(ə)l] ['swi:thɑ:rt] , ['mɪsɪz] . ['æliks] .
49 — Little Sweetheart , Mrs . Alex .
- — 小的 亲爱的 , 太太 . 亚历克斯 .

49—小甜心，亚历克斯太太。

[mæk'veɪ] ['mɪləɹ] .
McVeigh Miller .
麦克维 磨坊主 .

麦克维·米勒。

- — [ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] ['gɜ:lz] ['ɑ:nər] , ['kærəlɪn] [hɑ:rt] .
50 — A Working Girl's Honor , Caroline Hart .
- — 一个 在职的 女孩们 荣誉 , 卡罗琳 哈特 .

50—《一个职业女性的荣誉》，卡罗琳·哈特著。

- — [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [koʊld] [fel] , ['ʃɑ:rlət] [em] . - .
51 — The Mystery of Colde Fell , Charlotte M . Braeme .
- — 这 神秘 的 科尔德 费尔 , 夏洛特 M . 布雷姆 .

51—《科尔德费尔之谜》，夏洛特·M·布雷姆著。

- — [ðə; ði][ˈraɪv(ə)] [ˈerəs] , [ˈkærəlɪn] [hɑ:rt] .
52 — The Rival Heiresses , Caroline Hart .
- — 这 竞争对手 女继承人 , 卡罗琳 哈特 .

52—竞争的女继承人，卡罗琳·哈特。

- — [ˈlɪt(ə)l] [ˈnoʊbə:di] , [ˈmɪsɪz] . [ˈæliks] .
53 — Little Nobody , Mrs . Alex .
- — 小的 无人 , 太太 . 亚历克斯 .

53—无名小卒，亚历克斯太太。

[mækˈveɪ] [ˈmɪlər] .
McVeigh Miller .
- 麦克维 磨坊主 .

麦克维·米勒。

- — [hɜ:r; hær] [ˈhʌzbəndz] [ɡoʊst] , [ˈmeri] [i:] . [ˈbraɪən] .
54 — Her Husband's Ghost , Mary E . Bryan .
- — 她 丈夫的 鬼 , 玛丽 E . 布莱恩 .

54—她丈夫的鬼魂，玛丽·E·布莱恩。

- — [soʊld][fɔ:r; fər][ɡoʊld] , [ˈmɪsɪz] . [i:] . [bɜ:rk] [ˈkɒlɪnz] .
55 — Sold for Gold , Mrs . E . Burke Collins .
- — 卖 为了 金子 , 太太 . E . 伯克 柯林斯 .

55—以黄金售出，E. Burke Collins 夫人。

- — [hɜ:r; hær] [ˈhʌzbəndz] [ˈsi:kɹət] , [ˈlu:si] [ˈrændl] [ˈkʌmfərt] .
56 — Her Husband's Secret , Lucy Randall Comfort .
- — 她 丈夫的 秘密 , 露西 兰德尔 舒适 .

56—她丈夫的秘密，露西·兰德尔·康福特。

- — [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [lʌv] , [ˈbɑ:rbɹə] [ˈhʌʊərd] .
57 — A Passionate Love , Barbara Howard .
- — 一个 热情的 爱 , 芭芭拉 霍华德 .

57—《激情之爱》，芭芭拉·霍华德著。

- — [frʌm; frəm][wɑ:nt][tu:; tə] [welθ] , [ˈkærəlɪn] [hɑ:rt] .
58 — From Want to Wealth , Caroline Hart .
- — 从 想 到 财富 , 卡罗琳 哈特 .

58—从匮乏到财富，卡罗琳·哈特。

- — [lʌvd] [ju:; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [nu:] , [ˈmɪsɪz] . [ə; eɪ] . [ˈmɪlər] .
59 — Loved You Better Than You Knew , Mrs . A . Miller .
- — 喜爱 你 更好的 比 你 知道 , 太太 . 一个 . 磨坊主 .

59—爱你胜过你所知道的，A·米勒夫人。

- — [aɪˈri:nz] [vəʊ] , [ˈʃɑ:rlət] [em] . - .
60 — Irene's Vow , Charlotte M . Braeme .
- — 艾琳的 发誓 , 夏洛特 M . - .

60—艾琳的誓言，夏洛特·M·布雷姆。

- — [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [nɑ:t] [ˈwaɪzli] , [ˈkærəlɪn] [hɑ:rt] .
61 — She Loved Not Wisely , Caroline Hart .
- — 她 喜爱 不是 明智地 , 卡罗琳 哈特 .

61—《她爱得不明智》，卡罗琳·哈特著。

- — [ˈmɑ:li:z] [ˈtɹetʃəri] , [ˈmɪsɪz] . [ˈæliks] .
62 — Molly's Treachery , Mrs . Alex .
- — 莫莉的 背信弃义 , 太太 . 亚历克斯 .

62—莫莉的背叛，亚历克斯夫人。

[mækˈveɪ] [ˈmɪlər] .
McVeigh Miller .
- 麦克维 磨坊主 .

麦克维·米勒。

- — [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [rɔ:ŋ] ?
63 — Was It Wrong ?
- — 曾是 它 错误的 ？

63—这样做错了吗？

[ˈbɑ:rbərə] [ˈhəʊəd] .
Barbara Howard .
芭芭拉 霍华德 .

芭芭拉·霍华德。

- — [ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsʌmnə] [ˈheɪdən] .
64 — The Midnight Marriage , Mrs . Sumner Hayden .
- — 这 午夜 婚姻 , 太太 . 萨姆纳 海登 .

64—午夜婚姻，萨姆纳·海顿夫人。

- — [ˈeɪlsə] , [ˈwenənə] [ˈɡɪlmən] .
65 — Ailsa , Wenona Gilman .
- — 艾尔莎 , 温诺娜 吉尔曼 .

65—艾尔莎，韦诺娜·吉尔曼。

- — [hɜ:ɹ; həɹ][dɑ:rk] [ɪnˈherɪtəns] , [ˈmɪsɪz] . [i:] . [bɜ:rk] [ˈkɒlɪnz] .
66 — Her Dark Inheritance , Mrs . E . Burke Collins .
- — 她 黑暗的 遗产 , 太太 . E . 伯克 柯林斯 .

66—她的黑暗遗产，E.伯克·柯林斯夫人。

- — [vəˈoʊ.ləz][ˈvænəti] , [ˈmɪsɪz] . [ˈæɪlks] .
67 — Viola's Vanity , Mrs . Alex .
- — 中提琴的 虚荣 , 太太 . 亚历克斯 .

67—薇奥拉的虚荣心，亚历克斯夫人。

[mækˈveɪ] [ˈmɪləɹ] .
McVeigh Miller .
麦克维 磨坊主 .

麦克维·米勒。

- — [ðə; ði] [ɡooʊst] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈhɜ:ɹəkeɪn] [hɪlz] , [ˈmeri] [i:] . [ˈbraɪən] .
68 — The Ghost of the Hurricane Hills , Mary E . Bryan .
- — 这 鬼 的 这 飓风 丘陵 , 玛丽 E . 布莱恩 .

68—飓风山的幽灵，玛丽·E·布莱恩。

- — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [rɔ:ŋd] , [ˈkæɹəlɪn] [hɑ:rt] .
69 — A Woman Wronged , Caroline Hart .
- — 一个 女士 冤枉 , 卡罗琳 哈特 .

69—一个受委屈的女人，卡罗琳·哈特。

- — [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:fl] [waɪf] ?
70 — Was She His Lawful Wife ?
- — 曾是 她 他的 合法的 妻子 ？

70—她是他的合法妻子吗？

[ˈbɑ:rbərə] [ˈhəʊəd] .
Barbara Howard .
芭芭拉 霍华德 .

芭芭拉·霍华德。

- — [væl] , [ðə; ði] [ˈtɑ:mbɔɪ] , [ˈwenənə] [ˈɡɪlmən] .
71 — Val , the Tomboy , Wenona Gilman .
- — 瓦尔 , 这 假小子 , 温诺娜 吉尔曼 .

71—假小子瓦尔，温诺娜·吉尔曼。

- — [ðə; ði] [ˈrɪtʃmənd] [ˈsi:kɹət] , [ˈmɪsɪz] . [i:] . [bɜ:rk] [ˈkɒlɪnz] .
72 — The Richmond Secret , Mrs . E . Burke Collins .
- — 这 里士满 秘密 , 太太 . E . 伯克 柯林斯 .

72—里士满的秘密，E.伯克·柯林斯夫人。

- — [ˈɛdnəz] [vəʊ] , [ˈʃɑːrlət] [em] . [ˈstænli] .
73 — Edna's Vow , Charlotte M . Stanley .
- — 埃德娜的 发誓 , 夏洛特 M . 斯坦利 .

73—埃德娜的誓言，夏洛特·M·斯坦利。

- — [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ˈfaɪər] , [ˈkærəlɪn] [hɑːrt] .
74 — Hearts of Fire , Caroline Hart .
- — 红心 的 火 , 卡罗琳 哈特 .

74—《烈火之心》，卡罗琳·哈特著。

- — [ˌes ˈtiː] . [ˈɛlmoʊ] , [ɔːˈɡʌstə] [dʒeɪ] . [ˈevənz] .
75 — St . Elmo , Augusta J . Evans .
- — 英石 . 艾尔莫 , 奥古斯塔 J . 埃文斯 .

75—圣。埃尔莫，奥古斯塔·J·埃文斯。

- — [ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz] [waɪf] , [ˈkærəlɪn] [hɑːrt] .
76 — Nobody's Wife , Caroline Hart .
- — 没有人 妻子 , 卡罗琳 哈特 .

76—无人之妻，卡罗琳·哈特。

- — [ˈɪʃmeəl] , [ˈmɪsɪz] . [iː] . [diː] . [iː] . [en] . [ˈsaʊθwɜːθ] .
77 — Ishmael , Mrs . E . D . E . N . Southworth .
- — 以实玛利 , 太太 . E . D . E . N . 南沃思 .

77—伊什梅尔，伊登·索斯沃思夫人。

- — [self] - [reɪzɪd] , [ˈmɪsɪz] . [iː] . [diː] . [iː] . [en] . [ˈsaʊθwɜːθ] .
78 — Self - Raised , Mrs . E . D . E . N . Southworth .
- — 自己 - 提高 , 太太 . E . D . E . N . 南沃思 .

78—自养，伊甸·索斯沃思夫人。

- — [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [ˈroʊzbʌd] , [ˈbɑːrbrə] [ˈhəʊəd] .
79 — Pretty Little Rosebud , Barbara Howard .
- — 漂亮的 小的 玫瑰花蕾 , 芭芭拉 霍华德 .

79—《漂亮的小玫瑰花蕾》，芭芭拉·霍华德著。

- — [ˈaɪnez] , [ɔːˈɡʌstə] [dʒeɪ] . [ˈevənz] .
80 — Inez , Augusta J . Evans .
- — 伊内兹 , 奥古斯塔 J . 埃文斯 .

80—伊内兹，奥古斯塔·J·埃文斯。

- — [ðə; ði][ɡɜːrl] [waɪf] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsʌmnə] [ˈheɪdən] .
81 — The Girl Wife , Mrs . Sumner Hayden .
- — 这 女孩 妻子 , 太太 . 萨姆纳 海登 .

81—少女妻子，萨姆纳·海顿夫人。

- — [ˈdɔːrə] [ˈθɔːrn] , [ˈʃɑːrlət] [em] . - .
82 — Dora Thorne , Charlotte M . Braeme .
- — 多拉 索恩 , 夏洛特 M . - .

82—多拉·索恩，夏洛特·M·布雷姆。

- — [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [feɪt] , [ˈluːsi] [ˈrændl] [ˈkʌmfərt] .
83 — Followed By Fate , Lucy Randall Comfort .
- — 随后 经过 命运 , 露西 兰德尔 舒适 .

83—命运的眷顾，露西·兰德尔·康福特。

- — [ˈɪndiə] , [ɔːr][ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv] [pɜːrl] [ˈrɪvər] , [ˈsaʊθwɜːθ] .
84 — India , or the Pearl of Pearl River , Southworth .
- — 印度 , 或者 这 珍珠 的 珍珠 河 , 南沃思 .

84—印度，或珠江之珠，索斯沃思。

- — [mæd] [ˈkɪŋzliːz] [er] , [ˈmɪsɪz] . [iː] . [bɜːrk] [ˈkɔːlɪnz] .
85 — Mad Kingsley's Heir , Mrs . E . Burke Collins .
- — 疯狂的 金斯利的 继承人 , 太太 . E . 伯克 柯林斯 .

85—疯王金斯利的继承人，E·伯克·柯林斯夫人。

- — [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [braɪd] , ['mɪsɪz] . [i:] . [di:] . [i:] . [en] . ['saʊθwɜːθ] .
86 — The Missing Bride , Mrs . E . D . E . N . Southworth .

- — 这 丢失的 新娘 , 太太 . E . D . E . N . 南沃思 .
86—失踪的新娘，伊甸·索斯沃思夫人。

- — ['wɪkɪd] [sɜːr] [der] , [tʃɑːrlz] .
87 — Wicked Sir Dare , Charles Garvice .

- — 邪恶 先生 敢 , 查尔斯 加维斯 .
87—邪恶的达雷爵士，查尔斯·加维斯。

- — - ['kruːəl] ['raɪvlz] , ['mɪsɪz] . ['æliks] .
88 — Dainty's Cruel Rivals , Mrs . Alex .

- — - 残忍的 竞争对手 , 太太 . 亚历克斯 .
88—丹蒂的残酷对手，亚历克斯夫人。

[ɛm,sɪ:'vi:] . ['mɪlər] .
McV . Miller .

- — 微血管 . 磨坊主 .

麦克维·米勒

- — ['lɪliːənz] [vəʊ] , ['kærəlɪn] [hɑːrt] .
89 — Lillian's Vow , Caroline Hart .

- — 莉莲的 发誓 , 卡罗琳 哈特 .

89—莉莲的誓言，卡罗琳·哈特。

- — [mɪs] ['ɛst,kɔːrt] , [tʃɑːrlz] .
90 — Miss Estcourt , Charles Garvice .

- — 错过 埃斯科特 , 查尔斯 加维斯 .

90—埃斯科特小姐，查尔斯·加维斯。

- — ['bjʊːlə] , [ɔː'gʌstə] [dʒeɪ] . ['evənz] .
91 — Beulah , Augusta J . Evans .

- — 比尤拉 , 奥古斯塔 J . 埃文斯 .

91—比尤拉，奥古斯塔·埃文斯。

- — - [feɪt] , ['mɪsɪz] . [i:] . [bɜːrk] ['kɒlɪnz] .
92 — Daphane's Fate , Mrs . E . Burke Collins .

- — - 命运 , 太太 . E . 伯克 柯林斯 .

92——达法妮的命运，E·伯克·柯林斯夫人。

- — ['wɜːrmwʊd] , [mə'ri:] [kɔː'reli] .
93 — Wormwood , Marie Corelli .

- — 蒿 , 玛丽 科雷利 .

93—沃姆伍德，玛丽·科雷利。

- — ['nelɪ] , [tʃɑːrlz] .
94 — Nellie , Charles Garvice .

- — 内莉 , 查尔斯 加维斯 .

94—内莉，查尔斯·加维斯。

- — [hɪz; ɪz]['liːg(ə)] [waɪf] , ['merɪ] [i:] . ['braɪən] .
95 — His Legal Wife , Mary E . Bryan .

- — 他的 合法的 妻子 , 玛丽 E . 布莱恩 .

95—他的合法妻子，玛丽·E·布莱恩。

- — [mə'eriːə] , [ɔː'gʌstə] [dʒeɪ] . ['evənz] .
96 — Macaria , Augusta J . Evans .

- — 马卡里亚 , 奥古斯塔 J . 埃文斯 .

96——马卡里亚，奥古斯塔·埃文斯。

- — [lɔːst] [ænd; ənd] [faʊnd] , ['ʃɑːrlət] [em] . ['stænli] .
97 — Lost and Found , Charlotte M . Stanley .

- — 丢失的 和 成立 , 夏洛特 M . 斯坦利 .

97—失物招领，夏洛特·M·斯坦利。

- — [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [ˈklɪftən] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsaʊθwɜθ] .
98 — The Curse of Clifton , Mrs . Southworth .
- — 这 诅咒 的 克利夫顿 , 太太 . 南沃思 .

98—克利夫顿的诅咒，索斯沃思夫人。

- — [ðæt] [streɪndʒ] [gɜ:rl] , [tʃɑ:rlz] .
99 — That Strange Girl , Charles Garvice .
- — 那 奇怪的 女孩 , 查尔斯 加维斯 .

99—《那个奇怪的女孩》，查尔斯·加维斯。

- — [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [æt; ət] [stɔ:rm] [ˈkæs(ə)] , [ˈmɪsɪz] . [em] . [ə; eɪ] . [ˈkɒlɪnz] .
100 — The Lovers at Storm Castle , Mrs . M . A . Collins .
- — 这 恋人 在 风暴 城堡 , 太太 . M . 一个 . 柯林斯 .

100—《暴风城堡的恋人》，作者：M.A.柯林斯夫人。

- — [mɑ:rdʒɜ:i:z] [mɪsˈteɪk] , [ˈlu:si] [ˈrændl] [ˈkʌmfərt] .
101 — Margerie's Mistake , Lucy Randall Comfort .
- — 玛格丽的 错误 , 露西 兰德尔 舒适 .

101—玛格丽的错误，露西·兰德尔·康福特。

- — [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ˌpəʊkəˈhɒntəs] , [ˈwenənə] [ˈɡɪlmən] .
102 — The Curse of Pocahontas , Wenona Gilman .
- — 这 诅咒 的 宝嘉康蒂 , 温诺娜 吉尔曼 .

102—波卡洪塔斯的诅咒，温诺娜·吉尔曼。

- — [maɪ] [lʌv] [ˈkɪti] , [tʃɑ:rlz] .
103 — My Love Kitty , Charles Garvice .
- — 我的 爱 猫咪 , 查尔斯 加维斯 .

103—我的爱猫，查尔斯·加维斯。

- — [hɪz; ɪz] [ˈferi] [kwi:n] , [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈstaɪlz] .
104 — His Fairy Queen , Elizabeth Stiles .
- — 他的 仙女 女王 , 伊丽莎白 斯泰尔斯 .

104—他的仙女女王，伊丽莎白·斯泰尔斯。

- — [frʌm; frəm] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [deθ] , [ˈkærəlɪn] [hɑ:rt] .
105 — From Worse than Death , Caroline Hart .
- — 从 更糟 比 死亡 , 卡罗琳 哈特 .

105—摘自卡罗琳·哈特的《比死更糟》。

- — [ˈɔ:dri] - [lʌv] , [ˈmɪsɪz] . [i:] . [bɜ:rk] [ˈkɒlɪnz] .
106 — Audrey Fane's Love , Mrs . E . Burke Collins .
- — 奥黛丽 - 爱 , 太太 . E . 伯克 柯林斯 .

106—奥黛丽·费恩的爱，E·伯克·柯林斯夫人。

- — [θɔ:rnz] [ænd; ənd] [ˈɔ:rɪndʒ] [ˈblɒsəmz] , [ˈʃɑ:rlət] - .
107 — Thorns and Orange Blossoms , Charlotte Braeme .
- — 荆棘 和 橙子 花朵 , 夏洛特 - .

107—荆棘与橙花，夏洛特·布雷姆。

- — [ˈeθəl] - , [fræŋk] [ˈkəjri, ˈkɔ:ri] .
108 — Ethel Dreeme , Frank Corey .
- — 埃塞尔 - , 坦率 科里 .

108——埃塞尔·德雷姆，弗兰克·科里。

- — [θri:] [ˈgɜ:ɪlz] , [ˈmeri] [i:] . [ˈbraɪən] .
109 — Three Girls , Mary E . Bryan .
- — 三 女孩们 , 玛丽 E . 布莱恩 .

109—三个女孩，玛丽·E·布莱恩。

- — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmæɪɪdʒ] , [ˈkærəlɪn] [hɑ:rt] .
110 — A Strange Marriage , Caroline Hart .
- — 一个 奇怪的 婚姻 , 卡罗琳 哈特 .

110—《奇异的婚姻》，卡罗琳·哈特著。

- — [ˈvaɪələt] , [tʃɑ:rlz] .
111 — Violet , Charles Garvice .
- — 紫色 , 查尔斯 加维斯 .

111—紫罗兰，查尔斯·加维斯。

- — [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsʌmnə] [ˈheɪdən] .
112 — The Ghost of the Power , Mrs . Sumner Hayden .
- — 这 鬼 的 这 力量 , 太太 . 萨姆纳 海登 .

112—权力的幽灵，萨姆纳·海顿夫人。

- — [bæpˈtaɪzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜ:rs] , [ˈɪdɪθ] [ˈstju:ət; 'stju-] [ˈdru:ri] .
113 — Baptised with a Curse , Edith Stewart Drewry .
- — 受洗 和 一个 诅咒 , 伊迪丝 斯图尔特 德鲁里 .

113—受诅咒的洗礼，伊迪丝·斯图尔特·德鲁里。

- — [ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [ˈblʌndər] , [ˈmɪsɪz] . [eɪtʃ] . [ˈlʌvɪt] [ˈkæməərən] .
114 — A Tragic Blunder , Mrs . H . Lovett Cameron .
- — 一个 悲惨 错误 , 太太 . H . 洛维特 卡梅伦 .

114—一个悲剧性的错误，H·洛维特·卡梅伦夫人。

- — [ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] , [ˈedwərd] [ˈdʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
115 — The Secret of Her Life , Edward Jenkins .
- — 这 秘密 的 她 生活 , 爱德华 詹金斯 .

115—《她生命的秘密》，爱德华·詹金斯著。

- — [maɪ] [ˈɡɑ:rdɪən] , [ˈeɪdə; 'edə] [ˈkeɪmbɪɪdʒ] .
116 — My Guardian , Ada Cambridge .
- — 我的 监护人 , 艾达 剑桥 .

116—我的守护者，艾达·坎布里奇。

- — [ə; eɪ][læst] [lʌv] , [ˈdʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] - .
117 — A Last Love , Georges Ohnet .
- — 一个 最后的 爱 , 乔治 - .

117—最后的爱，乔治·奥内特。

- — [hɪz; ɪz][ˈeɪndʒl] , [ˈhenri] [ˈhɜ:rmən] .
118 — His Angel , Henry Herman .
- — 他的 天使 , 亨利 赫尔曼 .

118—他的天使，亨利·赫尔曼。

- — [ˈprɪti] [mɪs] [bɪˈlu:] , [ˈθi:əʊ] .
119 — Pretty Miss Bellew , Theo .
- — 漂亮的 错过 贝尔 , 西奥 .

119—漂亮的贝卢小姐，西奥。

[gift] .
Gift .
礼物 .

礼物。

- — [blaɪnd] [lʌv] , [ˈwɪlki] [ˈkɔ:lɪnz] .
120 — Blind Love , Wilkie Collins .
- — 瞎的 爱 , 威尔基 柯林斯 .

120—盲目的爱，威尔基·柯林斯。

- — [ə; eɪ] [ˈlaɪfs] [mɪsˈteɪk] , [ˈmɪsɪz] . [eɪtʃ] . [ˈlʌvɪt] [ˈkæməərən] .
121 — A Life's Mistake , Mrs . H . Lovett Cameron .
- — 一个 生活的 错误 , 太太 . H . 洛维特 卡梅伦 .

121—人生中的一个错误，H·洛维特·卡梅伦夫人。

- — [wʌn] [baɪ] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈednə] [ˈlaɪəl] .
122 — Won By Waiting , Edna Lyall .
- — 韩元 经过 等待 , 埃德娜 莱尔 .

122—《等待的胜利》，埃德娜·莱尔著。

- — [ˈpæʃənz] [ˈslɛɪv] , [ˈkɪŋ] .
123 — Passion's Slave , King .
- — 激情 奴隶 , 国王 .

123—激情之奴，国王。

- — [ˈʌndər] [ˈkɜːənts] , [ˈdʌtʃəs] .
124 — Under Currents , Duchess .
- — 在下面 电流 , 公爵夫人 .

124—暗流涌动，公爵夫人。

- — [fɔːls] [vəʊ] , - .
125 — False Vow , Braeme .
- — 错误的 发誓 , - .

125—虚假誓言，布雷姆。

- — [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [ˈlɪn] , - .
126 — The Belle of Lynne , Braeme .
- — 这 美女 的 琳恩 , - .

126—林恩的佳人，布雷姆。

- — [ˈbɔːrd] [lɪnz] [tʃɔɪs] , - .
127 — Lord Lynne's Choice , Braeme .
- — 主 琳恩的 选择 , - .

127—林恩勋爵的选择，布雷姆。

- — [ˈblɔːsəm] [ænd; ənd] [fru:t] , - .
128 — Blossom and Fruit , Braeme .
- — 开花 和 水果 , - .

128—花与果，布雷姆。

- — [ˈwɪkər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , - .
129 — Weaker Than a Woman , Braeme .
- — 较弱 比 一个 女士 , - .

129—比女人还弱，布雷姆。

- — [ˈtempɪst] [ænd; ənd] [ˈsʌŋʃaɪn] , [ˈmeri] [dʒeɪ] . [ˈhʊʊlmz] .
130 — Tempest and Sunshine , Mary J . Holmes .
- — 暴风雨 和 阳光 , 玛丽 贾 . 福尔摩斯 .

130—暴风雨与阳光，玛丽·J·霍姆斯。

- — [ˈleɪdi] [ˈmjʊəriəlz] [ˈsiːkrət] , - .
131 — Lady Muriel's Secret , Braeme .
- — 女士 穆里尔的 秘密 , - .

131—穆里尔夫人的秘密，布雷姆。

- — [ə; eɪ][mæd] [lʌv] , - .
132 — A Mad Love , Braeme .
- — 一个 疯狂的 爱 , - .

132—疯狂的爱，布雷姆。

[ðə; ði][ˈhɑːrt] [ˈsɪriːz] [bʊks] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [seɪl] [ˈevriwɪər] , [ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][sent][baɪ][meɪl] ,
The Hart Series books are for sale everywhere , or they will be sent by mail ,
这 哈特 系列 图书 是 为了 销售 到处 , 或者 他们 将要 是 发送 经过 邮件 ,
《哈特系列》丛书在各地均有销售，也可邮寄。

[ˈpouʊstɪdʒ] [peɪd] , [fɔːr; fər] - [sents] [ə; eɪ][ˈkɑːpi] , [baɪ][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] ; [fɔːr] [ˈkɑːpɪz] [fɔːr; fər] \$1 . - .
postage paid , for 30 cents a copy , by the publisher ; 4 copies for \$1 . 00 .
邮资 有薪酬的 , 为了 - 分 一个 复制 , 经过 这 出版商 ; 4 副本 为了 \$1 . - .
出版商支付邮资，每本 30 美分；4 本 1 美元。

[ˈpouʊstɪdʒ] [stæmps] [ˈteɪkən][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈmʌni] .
Postage stamps taken the same as money .
邮资 邮票 已采取 这 相同的 作为 钱 .
邮票可以像钱一样使用。

[ðə; ði] ['ɑ:rθər] ['west,broʊk] ['kʌmpəni] ['kli:vlənd] , [oʊ'haɪoʊ] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
THE ARTHUR WESTBROOK COMPANY Cleveland , Ohio , U . S . A .
这 亚瑟 韦斯特布鲁克 公司 克利夫兰 , 俄亥俄州 , U . S . 一个 :
亚瑟·韦斯特布鲁克公司, 美国俄亥俄州克利夫兰市

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌ; əv] ['kɑ:ntents] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]
A table of contents has been added by the transcriber and placed in the
一个 桌子 的 内容 有 到过 额外 经过 这 转录员 和 放置 在 这
[ˈpʌblɪk] [doʊ'meɪn] .
public domain .
民众 领域 .

转录者添加了目录，并将其置于公共领域。

['ɑ:bviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been silently corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 默默 已更正 .

明显的拼写错误已被悄悄更正。

[sʌm; səm] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Some inconsistent hyphenation has been retained from the original .
一些 不一致 连字符 有 到过 保留 从 这 原来的 .

原文中一些不一致的连字符用法被保留了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

